



HOSPITAL ACT

LOI SUR LES HÔPITAUX

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Yukon Hospital Corporation established	1	Constitution de la Régie des hôpitaux du Yukon	1
Objects of the Corporation	2	Objets de la Régie	2
Powers of the Corporation	3	Pouvoirs de la Régie	3
Changes in level of services, alteration of facilities	4	Changements aux services offerts ainsi qu'aux installations	4
Appointment of board of trustees	5	Nomination des administrateurs	5
First Nations Health Committee	6	Comité des premières nations sur la santé	6
Chief Executive Officer and other employees and advisors of the Corporation	7	Premier dirigeant, employés et conseillers de la Régie	7
Government grants	8	Subventions du gouvernement	8
Investment of money by Corporation	9	Investissement	9
Relationship to Government of the Yukon	10	Rapports avec le gouvernement du Yukon	10
Application of Human Rights Act and Financial Administration Act	11	Application de certaines autres lois	11
Audit of Corporation	12	Vérification	12
Report to Minister	13	Rapport au ministre	13
Public accountability of the board	14	Obligation de rendre compte	14
Appointment of administrator	15	Nomination d'un administrateur	15
Limitation of liability	16	Immunité	16
Corporation's obligation to insure	17	Obligation de conserver une police d'assurance	17
Legal force of bylaws	18	Force de loi des règlements administratifs	18
Hospital Privileges Appeal Board	19	Commission d'appel	19
Appeal Board rules	20	Règles de procédure	20
Appeals of decision re medical staff	21	Décisions frappées d'appel	21
Private hearing	22	Huis clos	22
Evidence	23	Témoignage	23
Compellable witnesses	24	Contraignabilité des témoins	24
Extraterritorial evidence	25	Témoignage obtenu à l'extérieur du territoire	25
Administration of oath	26	Prestation de serment	26
Witness fees	27	Indemnités versées aux témoins	27
Disposition of Appeal	28	Décision rendue en appel	28
Effect of decision until appeal	29	Effet de la décision dont appel	29
Restriction of right of appeal	30	Restriction au droit d'appel	30
Transfer of programs from Government to Corporation	31	Transfert des programmes à la Régie	31
Interim board of trustees	32	Conseil d'administration intérimaire	32
Prohibition against operation of hospitals	33	Interdiction	33
Regulations	34	Règlements	34

Preamble

Whereas the Whitehorse General Hospital and its successor should be operated by a board independent of the Government,

And whereas it might be advisable for other hospitals to be similarly operated,

And whereas the Legislature and the Government have a responsibility to ensure

- (a) community participation in the operation of hospitals,
- (b) the availability of necessary hospital facilities and programs,
- (c) responsible use of the public property and funds which must be supplied to enable hospitals to operate,
- (d) compliance with appropriate methods of operation and standards of facilities and care, and
- (e) integration of hospital and medical services with other health programs and services.

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Yukon Hospital Corporation established

1 There is hereby established a corporation to be known as the Yukon Hospital Corporation consisting of the board of trustees which shall be appointed in accordance with section 5. *S.Y. 1989-90, c.13, s.1.*

Objects of the Corporation

2 The objects of the Corporation are to supply

- (a) hospital and medical care and services;

Préambule

Attendu :

que l'Hôpital général de Whitehorse et son successeur devraient être exploités par un organisme indépendant du gouvernement;

qu'il pourrait être souhaitable pour d'autres hôpitaux d'être exploités de cette manière;

que la Législature et le gouvernement ont la responsabilité de veiller à ce que :

- a) la communauté participe à l'exploitation des hôpitaux;
- b) puissent être offerts les programmes et les installations hospitaliers nécessaires;
- c) soient utilisés de façon réfléchie les biens et les fonds publics nécessaires à l'exploitation des hôpitaux;
- d) soient respectées les méthodes rationnelles d'exploitation et les normes appropriées applicables aux installations et aux soins;
- e) soient intégrés aux autres services et programmes de santé les services médicaux et hospitaliers,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Constitution de la Régie des hôpitaux du Yukon

1 Est constituée la Régie des hôpitaux du Yukon composée d'un conseil d'administration formé des personnes nommées en conformité avec l'article 5. *L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 1*

Objets de la Régie

2 Afin de répondre aux besoins de la population du Yukon, la Régie a pour objets de fournir :

(b) supervised residential care and continuing care; and

(c) rehabilitative care and services

so as to meet the needs of people in the Yukon.
S.Y. 1995, c.12, s.2.

Powers of the Corporation

3(1) For reaching its objects the Corporation shall

(a) establish and implement policies concerning the organization, administration, and operations of the Corporation;

(b) establish and maintain one or more hospitals or other facilities for supplying medical services and programs;

(c) provide insured services as defined in the *Hospital Insurance Services Act* and insured health services as defined in the *Health Care Insurance Plan Act* and other medical services or programs;

(d) establish rules and procedures for

(i) admitting, caring for, and discharging patients,

(ii) organizing and regulating the membership and work of the medical staff,

(iii) appointing persons to the medical staff of the hospital,

(iv) determining the qualifications for, and the privileges attached to, appointment to the medical staff,

(v) determining specialties, or other categories of appointment, that are to be or may be recognized among the medical staff and the qualifications for, and privileges attached to each specialty or other category, and

a) des soins et des services médicaux et hospitaliers;

(b) des soins et des services réguliers supervisés en établissement;

c) des soins et des services de réadaptation.
L.Y. 1995, ch. 12, art. 2

Pouvoirs de la Régie

3(1) Pour réaliser ses objets, la Régie est tenue :

a) d'établir et de mettre en œuvre des politiques concernant son organisation, son administration et son fonctionnement;

b) de constituer et de maintenir un ou plusieurs hôpitaux ou autres établissements chargés de la prestation de services et de programmes médicaux;

c) de fournir des services assurés selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur l'assurance-hospitalisation* et des services de santé assurés selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur l'assurance-santé*, ainsi que d'autres services ou programmes médicaux;

d) de prévoir les règles et la procédure applicables :

(i) à l'admission, aux soins et aux congés des patients,

(ii) à l'organisation et à la réglementation du travail et de l'affiliation du personnel médical,

(iii) à la nomination du personnel médical,

(iv) aux compétences ainsi qu'aux privilèges rattachés aux nominations du personnel médical,

(v) au choix des spécialités ou autres catégories de nominations reconnues ou pouvant l'être parmi le personnel médical

(vi) revoking, suspending, renewing, altering, and refusing appointments to, or privileges of, the medical staff;

(e) establish committees of the board, delegate powers of the board to those committees, and establish procedures for meetings and work of the board and its committees;

(f) control the powers and duties of officers, employees, and other agents of the Corporation; and

(g) establish remuneration and travelling expenses to be paid to employees of the Corporation and establish their other conditions and benefits of employment.

(2) For reaching its objects the Corporation may

(a) undertake research activities and preventive health programs;

(b) subject to this and any other Act, set fees for services, materials, or facilities provided by the Corporation;

(c) establish and administer programs for providing medical services to patients in their homes or in places other than a hospital or facility operated by the Corporation;

(d) generally do any other things necessary to conduct its operations and its objects.

(3) The board of trustees must make bylaws in relation to the matters described in subsection (1) and may make bylaws in relation to the matters described in subsection (2), but no bylaw comes into force without the approval of the Minister.

ainsi que les compétences et les privilèges rattachés à chaque spécialité ou autres catégories de nominations,

(vi) aux décisions reliées à la révocation, à la suspension, au renouvellement, à la modification et au refus d'une nomination ou d'un privilège d'une personne au sein du personnel médical;

e) de créer des comités du conseil, de leur déléguer des pouvoirs du conseil et de prévoir la procédure applicable aux réunions et aux travaux du conseil et de ses comités;

f) de régir les pouvoirs et les fonctions de ses dirigeants, employés et autres mandataires;

g) de fixer la rémunération et les indemnités de déplacement à verser à ses employés et de fixer leurs autres conditions d'emploi et avantages sociaux.

(2) Dans la poursuite de la réalisation de ses objets, la Régie peut :

a) entreprendre des activités de recherche et des programmes de prévention en matière de santé;

b) sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sous réserve de toute autre loi, fixer les droits à payer à l'égard des services, des matériaux ou des installations qu'elle fournit;

c) mettre sur pied et administrer des programmes de services médicaux à fournir aux patients à la maison ou en d'autres lieux qu'un hôpital ou un établissement gérés par la Régie;

d) d'une façon générale, prendre les autres mesures nécessaires à son fonctionnement et à la réalisation de ses objets.

(3) Le conseil d'administration doit prendre des règlements administratifs à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (1) et peut en prendre à l'égard de celles qui sont mentionnées au paragraphe (2); toutefois, aucun règlement administratif n'entre en vigueur sans

(4) Subject to subsection (5), for the attainment of its objects the Corporation has the capacities of an individual.

(5) The Corporation may not borrow money nor may it use its property as security for the payment of money or the performance of any other obligation without the consent of the Minister.

(6) If the Corporation makes a profit on any of its activities it shall use the profit for the attainment of its objects.

(7) The Corporation is a charitable organization. *S.Y. 1994, c.2, s.1; S.Y. 1989-90, c.13, s.3.*

Changes in level of services, alteration of facilities

4 The Minister may declare an increase or a decrease in level of services, the introduction or the cessation of a service, or the alteration, acquisition or disposal of equipment or a building or other property to be a matter of general public interest that must not be done or continued except with the Minister's approval. *S.Y. 1994, c.2, s.2.*

Appointment of board of trustees

5(1) The board of trustees shall govern the activities and programs of the Corporation and shall consist of the Chief Executive Officer appointed under section 5 and of the following members who shall be appointed by the Commissioner in Executive Council so as to achieve on the board gender parity and of whom

(a) three must be chosen from persons nominated by Yukon First Nations;

(b) two must be chosen from persons nominated by the councils of municipalities other than the City of Whitehorse;

l'approbation du ministre.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la Régie est dotée de la capacité d'une personne physique dans la poursuite de la réalisation de ses objets.

(5) Sans le consentement du ministre, la Régie ne peut contracter des emprunts ou donner ses biens en garantie de l'exécution d'une obligation ou du versement d'une somme quelconque.

(6) Les profits que la Régie peut faire dans l'exercice de ses activités sont affectés à la poursuite de la réalisation de ses objets.

(7) La Régie est un organisme de bienfaisance. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 1; L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 3*

Changements aux services offerts ainsi qu'aux installations

4 Le ministre peut déclarer une augmentation ou une diminution des services offerts, l'ajout ou le retrait d'un service, ou la modification, l'acquisition ou l'enlèvement d'équipement ou d'édifice ou autres biens déclarés être d'intérêt public. Ces actions ne peuvent être entreprises ou poursuivies sans l'approbation du ministre. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 2*

Nomination des administrateurs

5(1) Le conseil d'administration est responsable de la gestion des activités et des programmes de la Régie et est composé du premier dirigeant nommé en vertu du présent article et des administrateurs suivants nommés par le commissaire en conseil exécutif de façon que le conseil soit constitué également d'hommes et de femmes :

a) trois administrateurs doivent être choisis parmi les personnes proposées par les premières nations du Yukon;

b) deux administrateurs doivent être choisis parmi les personnes proposées par les

(c) one must be chosen from persons nominated by the Council for Yukon First Nations, or its successor as the coordinating body for Yukon's First Nations;

(d) one must be chosen from persons nominated by the council of the City of Whitehorse;

(e) one must be chosen from persons nominated by the medical staff of the Corporation;

(f) one must be chosen from persons nominated by the non-medical staff of the Corporation;

(g) three must be chosen from the public at large; and

(h) two must be chosen from the public service of the Yukon.

(2) Groups entitled to make nominations under subsection (1) shall nominate an equal number of men and women.

(3) If a group fails to make the nominations it is entitled to make under subsection (1), or fails to nominate more than one man and one woman, the Commissioner in Executive Council may appoint persons who are nominated by the Minister instead of by the group in question.

(4) Members of the board shall be appointed to serve terms not exceeding three years and may be reappointed for further terms.

(5) Vacancy in the membership of the board does not impair the capacity of the remaining members to act.

(6) The Minister may designate one of the members to be the chair of the board and the members of the board may designate one or

conseils des municipalités, à l'exception de la cité de Whitehorse;

c) un administrateur doit être choisi parmi les personnes proposées par le Conseil des premières nations du Yukon ou son successeur à titre d'organisme de coordination des premières nations du Yukon;

d) un administrateur doit être choisi parmi les personnes proposées par le conseil municipal de la cité de Whitehorse;

e) un administrateur doit être choisi parmi les personnes proposées par le personnel médical de la Régie;

f) un administrateur doit être choisi parmi les personnes proposées par le personnel non médical de la Régie;

g) trois administrateurs doivent provenir du public en général;

h) deux administrateurs doivent être choisis parmi les fonctionnaires du Yukon.

(2) Les groupes et organismes autorisés à proposer des personnes en vertu du paragraphe (1) proposent un nombre égal d'hommes et de femmes.

(3) Si un groupe ou organisme ne propose personne ou ne propose pas plus qu'un homme et une femme, le commissaire en conseil exécutif peut choisir des personnes parmi celles qui sont proposées par le ministre au lieu du groupe ou de l'organisme en question.

(4) Les administrateurs sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; leur mandat est renouvelable.

(5) Les vacances au sein du conseil n'entravent pas son fonctionnement.

(6) Le ministre peut désigner l'un des administrateurs à titre de président du conseil; les administrateurs peuvent désigner l'un ou

more of their number to be a vice-chair of the board.

(7) The Commissioner in Executive Council may prescribe what remuneration and travelling expenses shall be paid to members of the board. *S.Y. 1995, c.12, s.3; S.Y. 1989-90, c.13, s.4.*

First Nations Health Committee

6(1) In this section,

“First Nations Health Committee” means the Chair of the Board designated under subsection 5(6) and the members of the Board appointed by the Commissioner in Executive Council pursuant to paragraphs 5(1)(a) and 5(1)(c) of this Act; « *Comité des premières nations sur la santé* »

“First Nations Health Services” include

- (a) the First Nation Health Liaison worker program,
- (b) the First Nation Child Life Worker program,
- (c) First Nation traditional medicine,
- (d) First Nation traditional diet,
- (e) First Nation employment equity and training programs,
- (f) First Nation interpretation services, and in-service training,

but First Nations Health Services do not include clinical and diagnostic services. « *Services de santé des premières nations* »

(2) The authority vested in the Board to govern First Nations Health Services shall be exercised by the First Nations Health

plusieurs d’entre eux à la vice-présidence du conseil.

(7) Le commissaire en conseil exécutif peut fixer la rémunération et les indemnités de déplacement à verser aux administrateurs du conseil. *L.Y. 1995, ch. 12, art. 3; L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 4*

Comité des premières nations sur la santé

6(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« Comité des premières nations sur la santé » Se compose du président du conseil, nommé en vertu du paragraphe 5(6), et des administrateurs du conseil nommés par le commissaire en conseil exécutif conformément aux alinéas 5(1)a) et 5(1)c) de la présente loi. “*First Nations Health Committee*”

« Services de santé des premières nations »
Comprend :

- a) le programme de liaison des travailleurs de la santé des premières nations;
- b) le programme des travailleurs spécialisés pour les soins à l’enfance des premières nations;
- c) les pratiques traditionnelles de la médecine des premières nations;
- d) les pratiques traditionnelles d’alimentation des premières nations;
- e) les programmes d’équité et de formation dans l’emploi des premières nations;
- f) les services d’interprétation et de formation à l’interne des premières nations.

Les services de santé des premières nations excluent les services de diagnostic ainsi que les services en clinique. “*First Nations Health Services*”

(2) Les pouvoirs conférés au conseil lui permettant de régir les Services de santé des premières nations sont exercés par le Comité des

Committee.

(3) The authority of the Board to determine the effect on First Nations citizens of any changes in health care programs offered by the Corporation shall be exercised by the First Nations Health Committee.

(4) The First Nations Health Committee shall be responsible for developing a First Nations Employment Equity and Training Policy and a plan for the policy's implementation. The policy shall be directed to remedying the under-representation of First Nations citizens in the delivery of health care services and to improving the quality of health care provided to Yukon residents.

(5) The First Nations Health Committee shall carry out its responsibilities under this section in a manner which will complement and enhance the delivery of diagnostic and clinic services. *S.Y. 1994, c.2, s.3.*

Chief Executive Officer and other employees and advisors of the Corporation

7(1) There shall be a chief executive officer of the Corporation who shall be appointed by the board of trustees for the term and on the conditions the board determines.

(2) Working under the direction of the board, the chief executive officer shall supervise and manage the programs, activities, and staff of the Corporation.

(3) The Corporation may employ officers and other employees and may contract to have services performed for the conduct of the programs and activities of the Corporation. *S.Y. 1989-90, c.13, s.5.*

Government grants

8 The Minister may supply property and make grants and contributions to the Corporation to use in the pursuit of its objects and to other persons who operate a hospital

premières nations sur la santé.

(3) Les pouvoirs du conseil lui permettant de statuer sur les répercussions que pourraient subir les premières nations du Yukon à la suite des changements apportés aux programmes sur les services de santé sont exercés par le Comité des premières nations sur la santé.

(4) Le Comité des premières nations sur la santé est chargé de l'élaboration de politiques en matière d'équité et de formation dans l'emploi pour les premières nations ainsi que de la planification nécessaire pour leur mise en œuvre. Ces politiques visent à remédier à la sous-représentation des citoyens des premières nations du Yukon dans la prestation de services de soins de santé et à améliorer la qualité des soins de santé fournis aux résidents du Yukon.

(5) En vertu du présent article, le Comité des premières nations sur la santé remplit son rôle de façon à améliorer et à mettre en valeur les services de diagnostic ainsi que les services en clinique. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 3*

Premier dirigeant, employés et conseillers de la Régie

7(1) Est créé le poste de premier dirigeant de la Régie; son titulaire est nommé par le conseil d'administration pour le mandat et sous réserve des conditions que fixe le conseil.

(2) Relevant du conseil, le premier dirigeant assure la surveillance et la gestion des programmes, des activités et du personnel de la Régie.

(3) La Régie peut engager les dirigeants et autres employés nécessaires à la mise en œuvre de ses programmes et à la poursuite de ses activités; elle peut aussi, pour les mêmes fins, engager des contractuels. *L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 5*

Subventions du gouvernement

8 Le ministre peut fournir des biens à la Régie et lui accorder des subventions et des contributions pour lui permettre de poursuivre la réalisation de ses objets; il peut faire de même

with the Minister's approval. *S.Y. 1989-90, c.13, s.6.*

Investment of money by Corporation

9 The Corporation may invest money in any of the following, but not otherwise,

- (a) securities that are obligations of or guaranteed by Canada or a province;
- (b) fixed deposits, notes, certificates, and other short term paper of or guaranteed by a bank listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada), which may include swapped deposit transactions in currency of the United States. *S.Y. 1989-90, c.13, s.7.*

Relationship to Government of the Yukon

10(1) The Corporation is not an institution of the Government of the Yukon and, except to the extent an agency relationship is created by a contract with the Government, the Corporation is not an agent of the Government.

(2) Despite subsection (1), the *Languages Act* applies to the Corporation. *S.Y. 1989-90, c.13, s.8.*

Application of Human Rights Act and Financial Administration Act

11(1) Section 14 of the *Human Rights Act* applies to the Corporation.

(2) The *Financial Administration Act* does not apply to the Corporation. *S.Y. 1989-90, c.13, s.9.*

Audit of Corporation

12 The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited at least annually by an auditor appointed by the board of trustees. *S.Y. 1989-90, c.13, s.10.*

à l'égard des autres personnes chargées de la gestion d'un hôpital avec l'agrément du ministre. *L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 6*

Investissement

9 La Régie ne peut investir les sommes qu'elle possède que de l'une des façons suivantes :

- a) au moyen des obligations émises ou garanties par le Canada ou une province;
- b) au moyen des dépôts à terme, des billets, des certificats et autres effets à court terme émis ou garantis par une banque mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada), notamment des dépôts en crédits croisés effectués en dollars américains. *L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 7*

Rapports avec le gouvernement du Yukon

10(1) La Régie n'est pas un organisme du gouvernement du Yukon et, sauf dans la mesure où un tel rapport serait le résultat d'un contrat conclu par le gouvernement, elle n'en est pas le mandataire.

(2) Malgré le paragraphe (1), la *Loi sur les langues* s'applique à la Régie. *L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 8*

Application de certaines autres lois

11(1) L'article 14 de la *Loi sur les droits de la personne* s'applique à la Régie.

(2) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la Régie. *L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 9*

Vérification

12 Un vérificateur nommé par le conseil d'administration vérifie les opérations financières et les comptes de la Régie au moins une fois par année. *L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 10*

Report to Minister

13(1) The financial year of the Corporation shall end on March 31.

(2) The Corporation shall, within six months after the end of each financial year, deliver to the Minister a report of the operations of the Corporation for that financial year, the report to include the financial statements of the Corporation and the auditor's report.

(3) The Minister shall table a copy of the report in the Legislature as soon as possible. *S.Y. 1989-90, c.13, s.11.*

Public accountability of the board

14 The board of trustees shall hold at least one of their meetings in public each year so as to allow members of the public to obtain information about and make recommendations about the programs and services the Corporation offers and the budget, facilities, and operation of the Corporation. *S.Y. 1989-90, c.13, s.12.*

Appointment of administrator

15(1) If the board of trustees fails to direct the programs and activities of the Corporation in accordance with this Act, the Commissioner in Executive Council may appoint an administrator to replace the board and to manage the programs and activities of the Corporation until a newly constituted board is appointed.

(2) The administrator shall have all the powers and duties of the board of trustees. *S.Y. 1989-90, c.13, s.13.*

Limitation of liability

16(1) The Corporation is not liable for anything done or omitted, lawfully and without negligence, in the exercise of a power conferred by this or any other Act.

Rapport au ministre

13(1) L'exercice de la Régie se termine le 31 mars.

(2) Dans les six premiers mois de chaque exercice, la Régie remet au ministre un rapport de ses activités pour l'exercice précédent; ce rapport comporte notamment les états financiers de la Régie et le rapport du vérificateur.

(3) Le plus rapidement possible après sa réception, le ministre dépose un exemplaire du rapport devant la Législature. *L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 11*

Obligation de rendre compte

14 Chaque année, le conseil d'administration tient au moins une réunion publique afin de permettre à celui-ci d'obtenir des renseignements sur les programmes et les services qu'offre la Régie, sur son budget, son mode de fonctionnement et ses établissements et installations, et de présenter des recommandations à leur égard. *L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 12*

Nomination d'un administrateur

15(1) Si le conseil d'administration fait défaut de gérer les programmes et les activités de la Régie en conformité avec la présente loi, le commissaire en conseil exécutif peut nommer un administrateur pour le remplacer jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué.

(2) L'administrateur est investi de toutes les attributions du conseil d'administration. *L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 13*

Immunité

16(1) La Régie bénéficie de l'immunité pour les actes ou les omissions accomplis légalement et sans négligence dans l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi ou par toute autre loi.

(2) No member of the board of trustees, no member of a committee established by the Corporation, no employee of the Corporation, and no other person acting on the lawful instructions of the Corporation is liable for anything they do or omit to do, lawfully and without negligence, in the exercise of a power conferred under this or any other Act. *S.Y. 1989-90, c.13, s.14.*

Corporation's obligation to insure

17 The Corporation shall maintain in force insurance coverage to at least the levels prescribed by the Commissioner in Executive Council to indemnify the Corporation for its liability to others for

(a) its negligence or the negligence of its employees; and

(b) any other liability prescribed by the Commissioner in Executive Council. *S.Y. 1989-90, c.13, s.15.*

Legal force of bylaws

18(1) A bylaw made under this Act has the force of law which binds the members of the board of trustees, members of committees established by the Corporation, employees and other persons acting on behalf of the Corporation, persons in any building or using any facility occupied or supplied by the Corporation, and persons seeking or receiving services from the Corporation.

(2) It is not an offence to violate a bylaw made under this Act, but a violation may be censured or punished by reprimand or by suspension or dismissal from employment or office, or by denial, suspension, or withdrawal of privileges or services, other than insured services as defined in the *Hospital Insurance Services Act* or insured health services as defined in the *Health Care Insurance Plan Act*. *S.Y. 1989-90, c.13, s.16.*

(2) Les administrateurs, les membres d'un comité du conseil constitué par la Régie, les employés de la Régie ainsi que toute autre personne qui agit en conformité avec les instructions légales de la Régie bénéficient de l'immunité pour les actes ou les omissions accomplis légalement et sans négligence dans l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi ou par toute autre loi. *L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 14*

Obligation de conserver une police d'assurance

17 La Régie maintient en vigueur une police d'assurance de responsabilité civile lui offrant une couverture au moins égale à celle que fixe le commissaire en conseil exécutif dans les cas suivants :

a) sa négligence ou celle de ses employés;

b) les autres cas de responsabilité qu'il prévoit. *L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 15*

Force de loi des règlements administratifs

18(1) Le règlement administratif pris sous le régime de la présente loi a force de loi et lie les administrateurs, les membres des comités constitués par la Régie, les employés et les mandataires de celle-ci, toute personne qui se trouve dans un bâtiment de la Régie ou utilise une installation que la Régie occupe ou fournit, ainsi que toute personne qui lui demande ou reçoit d'elle des services.

(2) La contravention d'un règlement administratif pris sous le régime de la présente loi ne constitue pas une infraction; toutefois, son auteur peut faire l'objet d'un blâme, d'une suspension ou d'un renvoi dans le cas d'un employé ou du titulaire d'une charge, ou d'un refus, de la suspension ou du retrait des privilèges ou des services, à l'exception des services assurés selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur l'assurance-hospitalisation* ou des services de santé assurés selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur l'assurance-*

Hospital Privileges Appeal Board

19(1) There is hereby established a Hospital Privileges Appeal Board consisting of either three or five members appointed by the Commissioner in Executive Council, one of whom shall be designated the chair and at least one of whom must be a person entitled to practice medicine in at least one territory or province of Canada.

(2) The Commissioner in Executive Council may prescribe what remuneration and travelling expenses shall be paid to members of the Appeal Board. *S.Y. 1994, c.2, s.4.*

Appeal Board rules

20(1) A majority of the members then holding office constitutes a quorum for the conduct of the Appeal Board's business, but a vacancy in the membership does not impair the power of the remaining member or members to act until the vacancy is filled.

(2) If the chair is absent or unable to act, the members present at a meeting may designate one of them to be chair for that meeting.

(3) The Appeal Board may make rules consistent with this Act and the regulations for the conduct of appeals to it.

(4) The Appeal Board has the rights, powers, and privileges of a board of inquiry appointed under the *Public Inquiries Act*. *S.Y. 1994, c.2, s.4.*

Appeals of decision re medical staff

21(1) The following decisions of the board or of a committee of the board may be appealed to the Hospital Privileges Appeal Board

(a) the refusal to make or renew an appointment or privilege as a member of the medical staff; and

santé. L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 16

Commission d'appel

19(1) Est établie une Commission d'appel sur les privilèges hospitaliers; elle comprend de trois à cinq membres nommés par le commissaire en conseil exécutif, dont l'un est désigné à titre de président. L'un des membres doit être une personne autorisée à pratiquer la médecine dans au moins un des territoires ou dans au moins une des provinces du Canada.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut fixer la rémunération et les remboursements aux fins de déplacement payables aux membres de la Commission d'appel. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 4*

Règles de procédure

20(1) Une majorité des membres en poste de la Commission d'appel constitue un quorum lors des appels, mais la vacance d'un siège n'empêche aucunement l'autre membre ou les autres membres d'agir jusqu'à ce que la vacance soit comblée.

(2) Les membres présents lors d'un appel peuvent désigner l'un d'eux à titre de président pour cet appel en cas d'empêchement du président.

(3) La Commission d'appel peut établir des règles régissant la conduite des appels conformément à la présente loi et aux règlements.

(4) La Commission d'appel a les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une commission d'enquête nommée en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques*. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 4*

Décisions frappées d'appel

21(1) Il peut être interjeté appel à la Commission d'appel sur les privilèges hospitaliers des décisions suivantes du conseil ou de l'un de ses comités :

a) le refus de procéder à une nomination ou à son renouvellement ainsi que les privilèges qui s'y rattachent, pour les membres du

(b) the revocation, suspension, or altering of an appointment or privilege as a member of the medical staff.

The decision may only be appealed by the member of the medical staff or the applicant whose appointment, privilege, or application the decision deals with. The appeal may only be made within 30 days of the decision appealed against.

(2) The notice of appeal must set out the grounds of appeal and state the relief the appellant seeks.

(3) The appellant, the board and any other persons the Appeal Board allows are parties to an appeal.

(4) A party to an appeal may be represented by an agent or legal counsel of their choice. *S.Y. 1994, c.2, s.4.*

Private hearing

22 All hearings of the Appeal Board shall be held in private unless the Appeal Board determines otherwise. *S.Y. 1994, c.2, s.4.*

Evidence

23 The testimony of witnesses at a hearing of an appeal shall be taken under oath or affirmation and each party has the right to cross-examine witnesses called by other parties and to call evidence in defence and reply; if evidence is relevant, the Appeal Board is not bound by the rules of evidence that apply in civil or criminal judicial proceedings. *S.Y. 1994, c.2, s.4.*

Compellable witnesses

24(1) The appellant and any other person who, in the opinion of the Appeal Board, has knowledge of the complaint or the conduct being investigated is a compellable witness in

personnel médical;

b) la révocation, la suspension ou la modification d'une nomination, accompagnée ou non d'un privilège, d'un membre du personnel médical.

Seul le membre du personnel médical ou le demandeur dont la nomination ou la demande est visée par la décision peut interjeter appel. L'appel ne peut être interjeté que dans les 30 jours de la décision dont appel.

(2) L'avis d'appel doit énoncer les moyens d'appel et les mesures de redressement sollicitées par l'appelant.

(3) Sont parties à l'appel l'appelant, le conseil et toute autre personne admise par la Commission d'appel.

(4) Une partie à l'appel peut être représentée par un mandataire ou un conseiller juridique de son choix. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 4*

Huis clos

22 Les audiences de la Commission d'appel sont tenues à huis clos, sauf décision contraire de la Commission d'appel. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 4*

Témoignage

23 Le témoignage que rend un témoin à l'audition d'un appel se fait sous serment ou par affirmation solennelle et chaque partie a le droit de contre-interroger tous les témoins appelés par les autres parties, d'appeler des témoins pour se défendre et répliquer; si le témoignage est pertinent, la Commission d'appel n'est pas liée par les règles de preuve applicables aux instances judiciaires en matière civile ou criminelle. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 4*

Contraignabilité des témoins

24(1) L'appelant et toute autre personne qui, de l'avis de la Commission d'appel, a connaissance de la plainte ou de la conduite objet de l'enquête, est un témoin contraignable

the hearing of the appeal.

(2) A witness may be examined on all matters relevant to the appeal and shall not be excused from answering any appeal question on the ground that the answer might tend to

- (a) incriminate them;
- (b) subject them to punishment under this or any other Act; or
- (c) establish their liability
 - (i) to a civil proceeding at the instance of the Crown or any other person, or
 - (ii) to prosecution under any Act,

but if the answer so given tends to incriminate them or to subject them to punishment or to establish their liability, it shall not be used or received against them in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act. *S.Y. 1994, c.2, s.4.*

Extraterritorial evidence

25 The Appeal Board may obtain evidence outside the Yukon in the same way and on the same conditions as a party to an action in the Supreme Court may. *S.Y. 1994, c.2, s.4.*

Administration of oath

26 Any oath or affirmation required may be administered by any member of the Appeal Board. *S.Y. 1994, c.2, s.4.*

Witness fees

27 Witnesses present under subpoena at a hearing of an appeal pursuant to this Act are entitled to the same fees and expenses as witnesses attending on a trial of an action in the Supreme Court. *S.Y. 1994, c.2, s.4.*

à l'audition de l'appel.

(2) Le témoin peut être interrogé sur toute question se rapportant à l'appel et n'est pas dispensé de répondre à une question pour le motif que la réponse pourrait, selon le cas :

- a) l'incriminer;
- b) le rendre passible d'une pénalité en vertu de la présente loi ou de toute autre loi;
- c) établir sa responsabilité :
 - (i) dans une instance civile à la demande de la Couronne ou de toute autre personne,
 - (ii) à une poursuite intentée en vertu d'une loi quelconque;

mais, si la réponse ainsi donnée tend à l'incriminer, à le rendre passible d'une pénalité ou à établir sa responsabilité, cette réponse ne doit pas être utilisée ou admise contre lui dans toute instance civile ou dans toute instance intentée en vertu d'une autre loi. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 4*

Témoignage obtenu à l'extérieur du territoire

25 La Commission d'appel peut obtenir des témoignages à l'extérieur du Yukon de la même façon et aux mêmes conditions que peut le faire une partie à une action intentée à la Cour suprême. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 4*

Prestation de serment

26 Tout membre de la Commission d'appel peut faire prêter serment ou recevoir une affirmation solennelle. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 4*

Indemnités versées aux témoins

27 Les témoins assignés à l'audition d'un appel interjeté en conformité avec la présente loi ont droit au remboursement des mêmes indemnités que les témoins qui comparaissent au procès d'une action intentée à la Cour suprême. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 4*

Disposition of Appeal

28 On hearing an appeal under this section the Appeal Board may either

- (a) confirm the decision of the board;
- (b) direct that the appellant be appointed or re-appointed to the medical staff;
- (c) direct the reinstatement or renewal of the appellant's appointment or privileges as a member of the medical staff;
- (d) remove or vary the suspension of the appellant's appointment or privileges;
- (e) direct that the member's hospital privileges be varied; or
- (f) make an order under paragraph (e) in conjunction with one under any of paragraphs (b) to (d). *S.Y. 1994, c.2, s.4.*

Effect of decision until appeal

29 The decision appealed against remains in effect despite the appeal being taken, but the Appeal Board may order a stay of the decision until disposition of the appeal. *S.Y. 1994, c.2, s.4.*

Restriction of right of appeal

30 Despite section 19 a decision of the board or a committee of the board may not be appealed if the decision involves, or is the consequence of, a change in the bylaws for a corporate purpose or a public purpose and the decision is not for the purpose of punishing or disciplining the member of the medical staff or the applicant. *S.Y. 1994, c.2, s.4.*

Transfer of programs from Government to Corporation

31(1) Subject to any Act of Parliament and limitations that the Government of Canada can

Décision rendue en appel

28 Après l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article, la Commission d'appel peut :

- a) confirmer la décision du conseil;
- b) ordonner que l'appellant soit nommé ou nommé de nouveau au sein du personnel médical;
- c) ordonner le rétablissement ou le renouvellement de la nomination de l'appellant ou de ses privilèges à titre de membre du personnel médical;
- d) annuler ou modifier la suspension des privilèges ou de la nomination de l'appellant;
- e) ordonner la modification des privilèges hospitaliers du membre;
- f) rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa e) concurremment avec une ordonnance rendue en vertu des alinéas b) à d). *L.Y. 1994, ch. 2, art. 4*

Effet de la décision dont appel

29 La décision dont appel produit ses effets même si elle est frappée d'appel, mais la Commission d'appel peut ordonner le sursis jusqu'à ce qu'une décision soit rendue sur l'appel. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 4*

Restriction au droit d'appel

30 Malgré l'article 19, la décision du conseil ou de l'un de ses comités est insusceptible d'appel si elle porte sur la modification des règlements administratifs à des fins sociales ou publiques ou fait suite à cette modification et que la décision ne vise pas à punir ou à discipliner le membre du personnel médical ou l'appellant. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 4*

Transfert des programmes à la Régie

31(1) Sous réserve de toute loi fédérale et des limitations que le gouvernement du Canada

impose, the Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the transfer of programs, activities, personnel, and property from the Government of the Yukon or the Government of Canada to the Corporation and from any other person or group to the Corporation.

(2) A regulation under subsection (1) may be made to operate despite any provision of the *Financial Administration Act*. S.Y. 1989-90, c.13, s.17.

Interim board of trustees

32(1) Despite section 5, the Commissioner in Executive Council may establish an interim board of trustees whose powers may be the same as, but whose composition may be different from, the board to be appointed under section 5.

(2) The purpose of the interim board is to oversee the orderly transfer of programs, activities, personnel, and property from the Government of Canada and the Government of the Yukon to the Corporation and from any other person or group to the Corporation. S.Y. 1989-90, c.13, s.18.

Prohibition against operation of hospitals

33(1) No person other than the Corporation may operate a hospital except with the approval of the Minister.

(2) The Commissioner in Executive Council may prescribe criteria that the Minister must follow when deciding whether a person may operate a hospital. S.Y. 1989-90, c.13, s.19.

Regulations

34 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) establishing criteria which the Minister must follow when deciding whether a person other than the Corporation may operate a hospital;

peut imposer, le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements concernant le transfert à la Régie des programmes, des activités, du personnel et des biens du gouvernement du Yukon, du gouvernement du Canada et de toute autre personne ou groupe.

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut être déclaré applicable par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*. L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 17

Conseil d'administration intérimaire

32(1) Malgré l'article 5, le commissaire en conseil exécutif peut constituer un conseil d'administration intérimaire dont les pouvoirs peuvent être identiques à ceux du conseil constitué en vertu de l'article 5, mais dont la composition peut différer.

(2) L'objet du conseil d'administration intérimaire est de superviser le transfert ordonné à la Régie des programmes, des activités, du personnel et des biens du gouvernement du Canada, du gouvernement du Yukon et de toute autre personne ou groupe. L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 18

Interdiction

33(1) Sauf avec l'approbation du ministre, seule la Régie peut exploiter un hôpital.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut fixer les critères que le ministre doit respecter pour décider si une personne peut exploiter un hôpital. L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 19

Règlements

34 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) fixer les critères que le ministre doit respecter pour décider si une personne autre que la Régie peut exploiter un hôpital;

(b) establishing conditions which a person other than the Corporation must meet in order to operate a hospital;

(c) prescribing methods of operation and standards of facilities and care to be complied with by the Corporation or any other person operating a hospital;

(d) generally for the implementation of the provisions of this Act according to their intent. *S.Y. 1989-90, c.13, s.20.*

b) fixer les conditions que doit remplir une personne autre que la Régie pour exploiter un hôpital;

c) fixer les méthodes d'exploitation et les normes applicables aux installations et aux soins auxquelles doivent se conformer la Régie ou toute autre personne qui exploite un hôpital;

d) d'une façon générale, prendre des mesures de mise en œuvre des dispositions de la présente loi en conformité avec leur objet. *L.Y. 1989-1990, ch. 13, art. 20.*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



HOSPITAL INSURANCE SERVICES ACT

LOI SUR L'ASSURANCE- HOSPITALISATION

Interpretation

1 In this Act,

“federal Act” means the *Canada Health Act* (Canada); « *loi fédérale* »

“hospital insurance plan” means the plan established by this Act and the regulations for providing insured services to insured persons; « *régime* »

“insured person” means a person who is eligible for and entitled to insured services; « *bénéficiaire* »

“insured services” means the in-patient and out-patient services to which insured persons are entitled under this Act and the regulations but does not include services any person is eligible for and entitled to under any Act of the Parliament of Canada or a provincial legislature specified in the regulations or any other statute or law specified in the regulations; « *services assurés* »

“resident” means a person legally entitled to remain in Canada who makes their home and is ordinarily present in the Yukon but does not include a tourist, transient, or visitor to the Yukon. « *résident* » *R.S. c.85, s.1.*

Residents entitled to insured services

2 Subject to the provisions of this Act and the regulations, every resident is eligible for and entitled to insured services. *R.S. c.85, s.2.*

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« *bénéficiaire* » Personne qui est admissible et qui a droit à des services assurés. “*insured person*”

« *résident* » Personne qui est domiciliée et qui habite habituellement au Yukon tout en étant légalement autorisée à rester au Canada, à l'exception d'une personne qui fait du tourisme, d'une personne qui est de passage ou d'une personne qui est en visite au Yukon. “*resident*”

« *loi fédérale* » *Loi canadienne sur la santé.* “*federal Act*”

« *régime* » Le régime établi par la présente loi et les règlements en vue de fournir des services assurés aux bénéficiaires. “*hospital insurance plan*”

« *services assurés* » Les services aux malades hospitalisés ou externes auxquels les bénéficiaires ont droit en application de la présente loi et des règlements, à l'exclusion des services pour lesquels une personne est admissible et auxquels elle a droit en application d'une loi du Parlement du Canada ou d'une législature provinciale, ou de toute autre loi ou règle de droit, mentionnée dans les règlements. “*insured services*” *L.R., ch. 85, art. 1*

Droits aux services assurés

2 Sous réserve à la fois des autres dispositions de la présente loi et des règlements, chaque résident est admissible et a droit aux services assurés. *L.R., ch. 85, art. 2*

Agreement with Canada

3(1) The Commissioner in Executive Council may enter into an agreement with the Minister of Health for Canada pursuant to the federal Act to provide for the payment by the Government of Canada to the Government of the Yukon of contributions in respect of the cost of insured services incurred by the Government of the Yukon pursuant to this Act and the regulations.

(2) An agreement under this section may, by mutual consent of the parties, be amended or terminated in the manner provided by the federal Act. *R.S. c.85, s.3.*

Payments out of Y.C.R.F.

4 Out of money issued and advanced from the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid

(a) to a hospital in the Yukon with which the administrator has entered into an agreement under paragraph 6(d), any amounts as are specified by the agreement in respect of the cost of insured services provided by that hospital to insured persons;

(b) to any other hospital in the Yukon, any amounts in respect of the cost of insured services provided by that hospital to insured persons as are determined by the administrator in accordance with the regulations;

(c) to any hospital outside the Yukon, any amounts in respect of the cost of insured services provided by that hospital to insured persons outside the Yukon as are determined by the administrator in accordance with the regulations; and

(d) to an insured person, any amounts in respect of the cost of insured services provided by a hospital outside the Yukon to that person as are determined by the administrator in accordance with the regulations. *R.S. c.85, s.4.*

Accord avec le Canada

3(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, sous le régime de la loi fédérale, conclure un accord avec le ministre de la Santé pour le Canada relativement au paiement par le gouvernement du Canada à celui du Yukon de contributions au coût des services assurés supportés par ce dernier en application de la présente loi et des règlements.

(2) L'accord peut être modifié ou résilié du consentement mutuel des parties conformément à la loi fédérale. *L.R., ch. 85, art. 3*

Prélèvement sur le Trésor du Yukon

4 Peuvent être prélevés sur le Trésor du Yukon et payés :

a) à un hôpital du Yukon les montants prévus par un accord conclu avec l'administrateur en vertu de l'alinéa 6d) au titre du coût des services assurés que cet hôpital fournit aux bénéficiaires;

b) à tout autre hôpital du Yukon les montants au titre du coût des services assurés que l'hôpital fournit aux bénéficiaires et déterminés par l'administrateur conformément aux règlements;

c) à tout hôpital à l'extérieur du Yukon les montants au titre du coût des services assurés qu'il fournit aux bénéficiaires à l'extérieur du Yukon et déterminés par l'administrateur conformément aux règlements;

d) à un bénéficiaire les montants au titre du coût des services assurés que lui fournit un hôpital à l'extérieur du Yukon et déterminés par l'administrateur conformément aux règlements. *L.R., ch. 85, art. 4*

Administrator and staff

5(1) There shall be an administrator to be appointed by the Commissioner in Executive Council and called the Yukon Hospital Insurance Administrator and if no administrator is appointed the Minister shall act as such.

(2) The administrator is the chief executive officer charged with the responsibility of administering the hospital insurance plan and has supervision over and direction of the staff required to administer the plan.

(3) The officers and employees necessary for the proper conduct of the hospital insurance plan shall be appointed under the *Public Service Act, R.S. c.85, s.5*.

Powers of administrator

6 Subject to this Act and the regulations, the administrator has power

- (a) to develop and administer the hospital insurance plan;
- (b) to determine eligibility for and entitlement to insured services;
- (c) to determine the amounts that may be paid pursuant to paragraphs 4(b) to (d) in respect of the cost of insured services provided to insured persons;
- (d) to enter into agreements on behalf of the Government of the Yukon with hospitals in or outside the Yukon, or with the Government of Canada or any province or an appropriate agency thereof, for the provision of insured services to insured persons;
- (e) to approve hospitals for purposes of this Act;
- (f) to conduct surveys and research programmes and obtain statistics for those purposes;

Administrateur et personnel

5(1) L'administrateur de l'assurance-hospitalisation du Yukon est nommé par le commissaire en conseil exécutif; à défaut d'une telle nomination, le ministre agit en cette qualité.

(2) L'administrateur est le premier dirigeant responsable de l'administration du régime d'assurance-hospitalisation; à ce titre, il assure la direction et contrôle la gestion du personnel nécessaire à l'administration du régime.

(3) Le personnel nécessaire à la bonne administration du régime est nommé conformément à la *Loi sur la fonction publique, L.R., ch. 85, art. 5*.

Attributions de l'administrateur

6 Sous réserve à la fois des autres dispositions de la présente loi et des règlements, l'administrateur est investi du pouvoir :

- a) de mettre en œuvre et d'administrer le régime;
- b) de fixer l'admissibilité et le droit aux services assurés;
- c) de fixer les montants qui peuvent être versés en application des alinéas 4b) à d) au titre du coût des services assurés fournis à des bénéficiaires;
- d) de conclure des accords pour le compte du gouvernement du Yukon avec des hôpitaux, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Yukon, ou avec le gouvernement du Canada ou d'une province, ou un de leurs organismes compétents, portant sur la prestation de services assurés à des bénéficiaires;
- e) d'agréer des hôpitaux pour l'application de la présente loi;
- f) d'effectuer des enquêtes, de mener des études et de recueillir des statistiques à ces fins;

(g) to appoint inspectors and auditors to examine and obtain information from hospital records, reports, and accounts;

(h) to prescribe the forms and records necessary to carry out the provisions of this Act; and

(i) to perform any other functions and discharge any other duties assigned to the administrator by the regulations.
R.S. c.85, s.6.

Annual report

7 The administrator shall make an annual report to the Minister respecting the administration of the hospital insurance plan and the report shall be tabled at the session of the Legislative Assembly next following the making thereof. *R.S. c.85, s.7.*

Liability of administrator

8 The administrator is not liable for any act or omission of any hospital official, any person on the medical staff or nursing staff of a hospital or any employee or agent of a hospital.
R.S. c.85, s.8.

Regulations

9 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) establishing a hospital insurance plan for the furnishing to insured persons by hospitals of insured services on uniform terms and conditions;

(b) defining "hospitals" for the purposes of this Act and the regulations;

(c) prescribing the in-patient and out-patient services that insured persons are eligible for and entitled to as insured persons;

(d) specifying for the purpose of section 1 the statutes or laws referred to therein;

g) de nommer les inspecteurs et les vérificateurs chargés de l'examen et de la cueillette de renseignements dans les dossiers, les rapports et les comptes des hôpitaux;

h) de prévoir les formules et les dossiers nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi;

i) d'accomplir toute autre attribution que les règlements lui attribuent. *L.R., ch. 85, art. 6*

Rapport annuel

7 L'administrateur présente au ministre un rapport annuel sur l'administration du régime; le rapport est déposé à la séance de l'Assemblée législative suivant son établissement. *L.R., ch. 85, art. 7*

Responsabilité

8 L'administrateur ne peut être tenu pour responsable des actes ou des omissions d'un membre du personnel hospitalier, médical ou infirmier d'un hôpital ou des employés ou mandataires d'un hôpital. *L.R., ch. 85, art. 8*

Règlements

9 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) établir un régime visant la prestation aux bénéficiaires par des hôpitaux de services assurés à des conditions et selon des modalités uniformes;

b) définir le mot hôpital pour l'application de la présente loi et des règlements;

c) fixer les services aux patients hospitalisés ou externes auxquels les bénéficiaires sont admissibles et ont droit en cette qualité;

d) préciser pour l'application de l'article 1 les lois ou les règles de droit qui y sont mentionnées;

(e) prescribing the terms and conditions on which a person is eligible for and entitled to insured services;

(f) respecting the inspection of hospitals;

(g) prescribing the terms and conditions of approving hospitals for the purposes of the hospital insurance plan;

(h) determining the cost of providing services in hospitals;

(i) establishing the charges that may be made by hospitals to patients;

(j) specifying the records and accounts to be kept by hospitals and the returns and reports to be made by them to the administrator;

(k) prescribing the terms and conditions on which payment may be made to hospitals for the provision of insured services to insured persons, and the method of making those payments;

(l) prescribing the terms and conditions on which payment may be made in respect of the cost of insured services provided to insured persons outside the Yukon, and the amount of those payments;

(m) prohibiting, restricting, or regulating the making or renewing of contracts

(i) to provide a resident with, or to reimburse or indemnify a resident for the cost of insured services, or

(ii) to provide a resident with any benefit related directly or indirectly to hospitalization or to the length of time a resident is in hospital;

(n) regulating insurance contracts that provide for the payment of hospital insurance benefits supplementary to those provided pursuant to this Act and the regulations;

(o) respecting the powers of inspectors and auditors appointed by the administrator to

e) prévoir les conditions et les modalités d'admissibilité d'une personne à des services assurés;

f) régir l'inspection des hôpitaux;

g) prévoir les conditions et les modalités d'agrément des hôpitaux pour l'application du régime;

h) fixer le coût de la prestation des services dans les hôpitaux;

i) fixer les droits que les hôpitaux peuvent imputer aux patients;

j) préciser les dossiers et les comptes que les hôpitaux doivent tenir et les rapports qu'ils doivent soumettre à l'administrateur;

k) fixer les modalités et les conditions des paiements à faire aux hôpitaux pour la prestation de services assurés aux bénéficiaires ainsi que les modalités de ces paiements;

l) fixer les modalités et les conditions de paiement au titre du coût des services assurés fournis aux bénéficiaires à l'extérieur du Yukon ainsi que le montant de ces paiements;

m) interdire, restreindre ou régir l'établissement ou le renouvellement de contrats visant :

(i) soit à fournir à un résident des services assurés ou à lui rembourser ou à l'indemniser pour le coût de ces services,

(ii) soit à offrir à un résident des prestations liées, même indirectement, à l'hospitalisation ou à la durée de son séjour à l'hôpital;

n) régir les contrats d'assurance qui prévoient le paiement de prestations d'assurance-hospitalisation supplémentaires à celles que prévoient la présente loi et les règlements;

o) régir les attributions des inspecteurs et des vérificateurs nommés par l'administrateur et

inspect hospitals and the records, reports, and accounts thereof;

(p) providing for the appointment of any advisory or other committees, agencies, or persons as considered necessary or advisable for the effective operation of the hospital insurance plan;

(q) generally for the administration of this Act and for carrying into effect the purposes and provisions of any agreement entered into under section 3. *R.S. c.85, s.9.*

Subrogation

10 On the provision of insured services to an insured person in respect of an injury resulting from a wrongful act or omission of another person, the Government of the Yukon shall be subrogated to all rights of the injured person for the purpose of recovering the cost of those insured services, and may bring an action either in its own name or in the name of the insured person for the recovery of the amount thereof and effect a settlement of the claim. *R.S. c.85, s.10.*

Suit by insured person

11(1) Despite section 10, an insured person who, as a result of a wrongful act or omission of another person, suffers an injury for which they have received insured services may recover the amount of the cost of providing those services to them from the person guilty of the wrongful act or omission in the same manner as though they themselves had been required to pay for those services.

(2) Every insured person described in subsection (1) who commences an action for the recovery of damages for personal injuries shall include therein a claim on behalf of the Government of the Yukon for the cost of any insured services provided to them.

(3) If a resident recovers an amount in respect of insured services received by them either in an action to recover damages for personal injuries or by other means they shall

chargés d'inspecter les hôpitaux et d'examiner les dossiers, les rapports et les comptes des hôpitaux;

p) prévoir la nomination des comités, des organismes ou des personnes à titre consultatif ou autre qu'il estime nécessaires ou indiqués à la bonne application du régime;

q) de façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi et de mise en œuvre de tout accord conclu sous le régime de l'article 3. *L.R., ch. 85, art. 9*

Subrogation

10 Le gouvernement du Yukon est subrogé dans les droits du bénéficiaire de recouvrer le coût des services assurés à lui fournis pour des blessures découlant de l'acte ou de l'omission fautifs d'un tiers; il peut intenter dès lors une action en recouvrement de ces coûts soit en son propre nom, soit au nom du bénéficiaire, et prendre toute mesure de règlement de la réclamation. *L.R., ch. 85, art. 10*

Poursuite par le bénéficiaire

11(1) Malgré l'article 10, le bénéficiaire qui, en raison de l'acte ou de l'omission fautifs d'un tiers, subit des blessures pour lesquelles il a reçu des services assurés peut en recouvrer le montant auprès du responsable comme s'il avait été lui-même tenu de les payer.

(2) Le bénéficiaire visé au paragraphe (1) qui intente une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel l'accompagne d'une réclamation pour le compte du gouvernement du Yukon au titre des coûts des services assurés qui lui ont été fournis.

(3) Le résident qui recouvre un montant relativement à des services assurés qu'il a reçus dans une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel ou

immediately pay the amount so recovered to the Government of the Yukon. *R.S. c.85, s.11.*

Joining of action commenced by government

12 If the Government of the Yukon has commenced action in the name of an insured person for the recovery of the cost of insured services provided to them, the insured person may

(a) at any time before the trial of the action; and

(b) on any conditions as to costs or otherwise as to the court seem just,

join in that action any other claims they may have arising out of the same occurrence. *R.S. c.85, s.12.*

Defences to actions

13 It shall not be a defence to an action brought by the Government of the Yukon that the claim has been adjudicated on unless the claim subrogated included a claim for the amount paid for insured services and it shall not be a defence to an action to recover damages for personal injuries brought by a person who has received insured services that an action taken by the Government of the Yukon for the recovery of the cost of those services has been adjudicated on. *R.S. c.85, s.13.*

Release or settlement

14 No release or settlement of a claim or judgment based on an action to recover damages for personal injuries if the injured person has received insured services shall bind the Government of the Yukon unless the Minister or person designated by the Minister has approved the release or settlement in writing. *R.S. c.85, s.14.*

Offences and penalties

15(1) No person shall knowingly obtain or receive insured services to which they are not

de toute autre façon, le verse sans délai au gouvernement du Yukon. *L.R., ch. 85, art. 11*

Jonction d'actions

12 Si le gouvernement du Yukon a introduit une action au nom d'un bénéficiaire en recouvrement du coût des services assurés qui lui ont été fournis, ce dernier peut, à tout moment avant l'instruction de l'action et aux conditions relatives aux dépens ou autres que le tribunal estime justes, joindre à l'action toutes autres réclamations qu'il peut faire valoir en raison du même événement. *L.R., ch. 85, art. 12*

Défense à une action

13 Ne constitue pas une défense à une action intentée par le gouvernement du Yukon le fait que la réclamation a été tranchée, à moins que la réclamation subrogée ne comporte une réclamation pour le montant payé au titre des services assurés; ne constitue pas une défense à une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel intentée par le bénéficiaire des services assurés le fait qu'a été tranchée l'action intentée par le gouvernement du Yukon en recouvrement du coût de ces services. *L.R., ch. 85, art. 13*

Mainlevée ou règlement

14 Aucune mainlevée ni aucun règlement visant une réclamation ou un jugement fondé sur une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel au titre desquelles la personne a reçu des services assurés ne lie le gouvernement du Yukon, à moins que le ministre ou la personne qu'il désigne ne l'ait approuvé par écrit. *L.R., ch. 85, art. 14*

Infractions et peines

15(1) Il est interdit de recevoir ou d'obtenir sciemment des services assurés sans y avoir droit

entitled under this Act or the regulations.

(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive insured services to which they are not entitled under this Act or the regulations.

(3) No person shall obstruct or hinder an inspector or auditor in carrying out duties or functions under this Act or the regulations.

(4) Every person who violates any of the provisions of this Act or the regulations commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both fine and imprisonment. *R.S. c.85, s.15.*

Limitation period

16 No prosecution for an offence under this Act shall be commenced more than two years from the date of the commission of the offence. *R.S. c.85, s.16.*

au titre de la présente loi ou des règlements.

(2) Il est interdit d'aider ou d'encourager sciemment une autre personne à obtenir ou à recevoir des services assurés si elle n'y a pas droit en vertu de la présente loi ou des règlements.

(3) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'inspecteur ou le vérificateur dans l'exercice des attributions que lui confient la présente loi ou les règlements.

(4) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines. *L.R., ch. 85, art. 15*

Prescription

16 Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date de sa perpétration. *L.R., ch. 85, art. 16*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



HOTELS AND TOURIST ESTABLISHMENTS ACT

LOI SUR LES HÔTELS ET LES ÉTABLISSEMENTS TOURISTIQUES

Interpretation

1 In this Act,

“guest” means a person who obtains accommodation at a tourist establishment;
« *client* »

“inspector” means a person appointed pursuant to section 2; « *inspecteur* »

“operator” means the manager or other person in charge of a tourist establishment;
« *exploitant* »

“register” means a bound book or card index system; « *registre* »

“tourist establishment” means an hotel, motel, lodge, inn, tourist home, cabin, or cottage used or intended to be used for the purpose of providing accommodation for the public.
« *établissement touristique* » R.S., c.86, s.1.

Appointment of inspectors and officers

2 The Minister may appoint inspectors and any other officers considered necessary for carrying out the provisions of this Act.
R.S., c.86, s.2.

CONSTRUCTION AND ALTERATIONS

Permit required

3 No person shall

- (a) construct a tourist establishment;
- (b) move a building that is or forms part of a tourist establishment; or

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« client » Personne qui loge dans un établissement touristique. “*guest*”

« établissement touristique » Hôtel, motel, auberge ou tout autre type de chalet utilisé ou utilisable pour loger le public. “*tourist establishment*”

« exploitant » Le gérant ou autre responsable d'un établissement touristique. “*operator*”

« inspecteur » Personne nommée en conformité avec l'article 2. “*inspecteur*”

« registre » Livre relié ou fichier. “*register*” L.R., ch. 86, art. 1

Nomination des inspecteurs et des fonctionnaires

2 Le ministre peut nommer les inspecteurs et autres fonctionnaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi. L.R., ch. 86, art. 2

CONSTRUCTION ET MODIFICATION

Permis obligatoire

3 Il est interdit de construire un établissement touristique, de déplacer un bâtiment qui fait partie d'un établissement touristique ou d'apporter une modification à la structure d'un établissement touristique sans obtenir d'un inspecteur un permis à cette fin.
L.R., ch. 86, art. 3

(c) make any structural alteration to a tourist establishment,

unless they obtain a permit for that purpose from an inspector. *R.S., c.86, s.3.*

Application for permit

4 If a person seeks a permit for any purpose set out in section 3, they shall submit to an inspector

(a) an application for a permit in the prescribed form; and

(b) two copies of all plans and specifications relating to the application. *R.S., c.86, s.4.*

Issuance of permit

5(1) When an application for a permit has been received by an inspector and the copies of plans and specifications referred to in section 4 are approved by the inspector and by the fire marshal appointed pursuant to the *Fire Prevention Act*, the inspector shall issue a permit to the applicant.

(2) A permit issued under subsection (1) expires 12 months from the date on which it is issued unless it is expressed to be for a shorter period of time. *R.S., c.86, s.5.*

Compliance with *National Building Code*

6 If any work in respect of which a permit has been issued is performed, it shall be performed in compliance with those provisions of the *National Building Code* as the Commissioner in Executive Council may prescribe. *R.S., c.86, s.6.*

OPERATING REQUIREMENTS

Duties of operator

7 Every operator shall

(a) keep their tourist establishment in good repair and in a clean and sanitary condition;

Demande de permis

4 La personne qui désire obtenir un permis pour l'une des fins mentionnées à l'article 3 en présente la demande, rédigée selon le formulaire réglementaire, à un inspecteur, accompagnée de deux copies des plans et devis qui portent sur l'opération envisagée. *L.R., ch. 86, art. 4*

Délivrance du permis

5(1) L'inspecteur délivre le permis demandé après que le prévôt des incendies nommé en vertu de la *Loi sur la prévention des incendies* et lui-même ont approuvé les plans et devis mentionnés à l'article 4.

(2) Le permis cesse d'être en vigueur 12 mois après la date de sa délivrance ou à l'expiration de la période plus courte qui y est prévue. *L.R., ch. 86, art. 5*

Code national du bâtiment

6 L'exécution des travaux autorisés par un permis se fait en conformité avec les dispositions du *Code national du bâtiment* que désigne le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 86, art. 6*

CONDITIONS D'EXPLOITATION

Obligations de l'exploitant

7 L'exploitant est tenu :

a) de veiller à ce que son établissement touristique soit propre et en bon état;

(b) keep the land surrounding their tourist establishment in good order and free from refuse;

(c) have in attendance, at all times during the operation of their tourist establishment, at least one person capable of operating the establishment in a proper manner;

(d) identify by name or number each sleeping unit, cabin, or cottage;

(e) equip the door of each sleeping unit, cabin or cottage with a lock and key;

(f) equip all public washrooms and water closets with baffle partitions in such a manner as to ensure the privacy of the user; and

(g) take all reasonable precautions to ensure the safety of their guests and their guests' property. *R.S., c.86, s.7.*

Notices to be posted

8(1) Every operator shall post and keep posted on the entrance door of each sleeping unit, cabin, or cottage a notice stating

(a) the rates charged for the sleeping unit, cabin, or cottage when occupied by one person, two persons, and more than two persons;

(b) the hour before which a guest must vacate a sleeping unit, cabin, or cottage or be deemed to have retained it for an additional day; and

(c) the provisions of sections 20 and 21 of this Act.

(2) No operator shall charge a rate for a sleeping unit, cabin, or cottage in excess of the rates specified in the notice referred to in paragraph (1)(a). *R.S., c.86, s.8.*

b) de veiller à ce que le terrain qui entoure son établissement touristique soit propre et libre de détritux;

c) d'avoir sur les lieux, en tout temps pendant la période d'exploitation de son établissement, au moins une personne compétente responsable de l'exploitation;

d) d'identifier chaque chambre, unité ou chalet par un nom ou un numéro;

e) d'installer une serrure sur la porte de chaque chambre, unité ou chalet;

f) de veiller à ce que toutes les toilettes et les urinoirs publics soient munis de cloisons de façon à protéger l'intimité de l'utilisateur;

g) de prendre toutes les mesures raisonnables pour protéger la sécurité de ses clients et de leurs biens. *L.R., ch. 86, art. 7*

Affichage

8(1) L'exploitant est tenu d'afficher sur la porte de chaque chambre, unité ou chalet un avis comportant les renseignements suivants :

a) les taux applicables à la chambre, à l'unité ou au chalet pour une personne, deux personnes ou plus de deux personnes;

b) l'heure de départ;

c) le texte des articles 20 et 21 de la présente loi.

(2) Il est interdit d'exiger pour une chambre, une unité ou un chalet un montant supérieur à ceux qui sont inscrits sur l'avis mentionné à l'alinéa (1)a). *L.R., ch. 86, art. 8*

REGISTRATION

Register to be kept

9 Every operator shall maintain a register in which they shall enter

(a) the name or number of the sleeping unit, cabin, or cottage occupied by each guest; and

(b) the date of arrival and departure of each guest. *R.S., c.86, s.9.*

Guests required to register

10 Every guest shall enter their name, usual place of residence, and their vehicle licence plate number, if any, in the register. *R.S., c.86, s.10.*

False registration prohibited

11 No operator shall enter or knowingly allow to be entered any false information in the register. *R.S., c.86, s.11.*

Entries to be kept for one year

12 Every entry made in the register shall be retained by the operator for a period of not less than one year from the date of the entry. *R.S., c.86, s.12.*

Register to be open for inspection

13 The register shall be open at all reasonable times for inspection by any member of the Royal Canadian Mounted Police or by any officer appointed by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.86, s.13.*

CLOSURE OF TOURIST ESTABLISHMENTS

Notice of closure

14(1) If an operator wishes to close their establishment they shall

INSCRIPTION

Registre

9 L'exploitant tient un registre sur lequel il inscrit le nom ou le numéro de la chambre, de l'unité ou du chalet qu'occupe chaque client ainsi que la date d'arrivée et de départ de chaque client. *L.R., ch. 86, art. 9*

Obligation de s'inscrire

10 Chaque client est tenu d'inscrire sur le registre son nom, le lieu habituel de sa résidence et, s'il y a lieu, le numéro d'immatriculation de son véhicule. *L.R., ch. 86, art. 10*

Interdiction

11 Il est interdit à un exploitant d'inscrire un faux renseignement sur le registre ou d'en permettre sciemment l'inscription. *L.R., ch. 86, art. 11*

Durée de la conservation

12 L'exploitant est tenu de conserver pendant une période minimale d'un an à compter de leur inscription tous les renseignements portés au registre. *L.R., ch. 86, art. 12*

Examen du registre

13 Un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou un fonctionnaire nommé par le commissaire en conseil exécutif peut, à toute heure convenable, examiner le registre. *L.R., ch. 86, art. 13*

FERMETURE DES ÉTABLISSEMENTS TOURISTIQUES

Avis de fermeture

14(1) L'exploitant qui désire fermer son établissement est tenu :

(a) at least seven days before the date of closing their establishment, file with the Minister a written notice of closure setting forth the date on which their establishment will close and the date, if any, on which they expect it will be reopened; and

(b) on or before the date on which the establishment is closed, affix to each highway sign advertising their establishment a notice advising the public that it is closed.

(2) A notice referred to in paragraph (1)(b) shall be not less than one-quarter the size of the sign to which it is affixed. *R.S., c.86, s.14.*

SEIZURE AND DETENTION OF GOODS

Right to seize and detain goods

15(1) If a person who is indebted for accommodation to an operator has not removed their luggage or personal effects from a tourist establishment, the operator of that establishment may seize and detain those goods.

(2) The tools of a worker for use by them in their trade or profession may not be seized and detained by an operator under this section. *R.S., c.86, s.15.*

Responsibility for goods detained

16 An operator is responsible for the safe keeping of any goods detained by them pursuant to section 15. *R.S., c.86, s.16.*

Inspection and sale of detained goods

17 If the amount of the indebtedness for which any goods were detained remains unpaid for a period of not less than one month after the date on which they were seized, the operator who seized the goods may

(a) in the presence of a peace officer, force or break the locks or fastenings on any trunk, valise, or other article detained by them for the purpose of determining and inspecting

a) au moins sept jours avant la date prévue de fermeture, de déposer auprès du ministre un avis écrit faisant état des dates prévues de fermeture et, s'il y a lieu, de réouverture;

b) au plus tard à la date de fermeture, de placer sur chaque annonce de son hôtel le long de la route un avis informant le public de la fermeture.

(2) L'avis mentionné à l'alinéa (1)b) est au moins aussi grand que le quart de la surface de l'annonce sur laquelle il est placé. *L.R., ch. 86, art. 14*

SAISIE ET RÉTENTION DES BIENS

Droit de saisie

15(1) L'exploitant d'un établissement touristique peut saisir et retenir dans son établissement les bagages et effets personnels d'une personne qui est débitrice envers lui en raison de son séjour dans l'établissement, si les bagages et effets n'ont pas été enlevés.

(2) Ne peuvent être saisis en vertu du présent article les outils professionnels d'un travailleur. *L.R., ch. 86, art. 15*

Responsabilité

16 L'exploitant est responsable de la conservation des objets qu'il saisit en vertu de l'article 15. *L.R., ch. 86, art. 16*

Inspection et vente des objets retenus

17 Si la dette à l'égard de laquelle les objets ont été retenus n'est pas payée à l'expiration d'une période minimale d'un mois à compter de la date de la saisie, l'exploitant qui les a saisis peut :

a) en présence d'un agent de la paix, briser les serrures ou autres dispositifs de fermeture des malles, valises ou autres articles qu'il retient afin d'en déterminer et d'en inspecter

the contents thereof; and

(b) subject to section 18, sell privately or by public auction the goods so detained.
R.S., c.86, s.17.

Notice of sale

18(1) If an operator intends to sell any goods pursuant to section 17, they shall, at least one month before the date of the sale, forward a notice of sale by registered mail to the person indebted to them at that person's last previous known address.

(2) A notice referred to in subsection (1) shall

(a) give a general description of the goods to be sold;

(b) specify the time and place of the sale;

(c) contain an itemized statement of the amount of the indebtedness, showing the sum due at the time of forwarding the notice;

(d) demand that the amount of the indebtedness be paid before the time of the sale; and

(e) state that if the amount of the indebtedness is not paid before the time of the sale, the goods will be sold privately or by public auction at the time and place specified in the notice.

(3) An operator referred to in subsection (1) shall keep posted in a conspicuous place on their premises for at least one week before the time of the sale a copy of the notice of the sale referred to in that subsection. *R.S., c.86, s.18.*

Application of proceeds of sale

19(1) If a sale is held pursuant to section 17, the operator may use the proceeds of the sale to pay

le contenu;

b) sous réserve de l'article 18, vendre les objets en question par vente privée ou aux enchères publiques. *L.R., ch. 86, art. 17*

Avis de vente

18(1) L'exploitant qui a l'intention de vendre les objets visés à l'article 17 est tenu, au moins un mois avant la date de la vente, de faire parvenir un avis de celle-ci par courrier recommandé à son débiteur à sa dernière adresse connue.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) comporte les renseignements suivants :

a) une description générale des objets qui doivent être vendus;

b) le moment et le lieu de la vente;

c) un état détaillé de la dette, indiquant le montant de celle-ci au moment de l'avis;

d) une mise en demeure de payer la dette avant le moment prévu pour la vente;

e) une déclaration portant que, si le montant de la dette n'est pas payé avant le moment de la vente, les objets seront vendus par vente privée ou aux enchères publiques au moment et au lieu indiqués dans l'avis.

(3) L'exploitant visé au paragraphe (1) affiche dans un endroit bien en vue dans son établissement, pendant au moins une semaine avant le moment prévu pour la vente, une copie de l'avis de vente mentionné dans ce paragraphe. *L.R., ch. 86, art. 18*

Affectation du produit de la vente

19(1) Après une vente tenue en conformité avec l'article 17, l'exploitant peut affecter le produit de la vente au paiement :

(a) the reasonable costs of holding the sale;
and

(b) the amount of indebtedness owing to them by the former owner of the goods that were sold.

(2) If the proceeds of a sale held under section 17 exceed the amount of money required to pay the costs and indebtedness referred to in subsection (1), the operator, on application therefor, shall pay the balance of the proceeds to the person entitled thereto.

(3) If an application referred to in subsection (2) is not made within 30 days from the date of the sale, the operator shall pay the balance of the proceeds to the Minister, who shall hold it for the person entitled to it for one year from the date of the sale.

(4) If a claim for the balance of the proceeds of a sale held under section 17 is not made to the Minister within one year from the date of sale, the balance of the proceeds of that sale shall become part of the Yukon Consolidated Revenue Fund. *R.S., c.86, s.19.*

LIABILITY OF OPERATORS

Liability of operator for property of guests

20(1) No operator is liable to compensate any guest for loss of or damage to goods or property brought to their establishment unless the goods or property

(a) were located in the sleeping unit, cabin, or cottage assigned to that person and were stolen, lost, or damaged through the fault or neglect of the operator or of any employee or agent of the operator;

(b) were deposited with the operator for safe custody; or

(c) were checked in a checking room in the establishment.

a) des frais raisonnables de la vente;

b) de sa créance.

(2) L'exploitant remet, sur demande, le solde éventuel du produit d'une vente tenue en conformité avec l'article 17 à la personne qui y a droit.

(3) Si aucune demande visée au paragraphe (2) n'est présentée avant l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de la vente, l'exploitant verse le solde au ministre, qui le garde pour la personne qui y a droit pendant une période d'un an à compter de la date de la vente.

(4) Si aucune demande du solde du produit d'une vente n'est présentée au ministre à l'expiration de ce délai d'un an, le solde est versé au Trésor du Yukon. *L.R., ch. 86, art. 19*

RESPONSABILITÉ DES EXPLOITANTS

Responsabilité à l'égard des biens des clients

20(1) L'exploitant n'est pas tenu d'indemniser ses clients en raison de la perte des objets ou des biens qu'ils ont apportés dans son établissement ou des dommages qui leur sont causés, sauf si ces objets ou ces biens :

a) se trouvaient dans la chambre, l'unité ou le chalet de ce client et si le vol, la perte ou le dommage est attribuable à la faute ou à la négligence de l'exploitant ou de l'un de ses employés ou mandataires;

b) ont été remis à l'exploitant pour qu'il les garde en lieu sûr;

c) ont été déposés au vestiaire de son établissement.

(2) An operator may, as a condition of their liability, require that goods or property tendered by a guest for safe custody be placed in a box or other receptacle fastened and sealed by the guest.

(3) If an operator refuses to receive for safe custody any goods or property of a guest, or if a guest, through any default of the operator, is unable to deposit goods or property for safe custody, the operator is not entitled to the protection of this Act in respect thereof unless they prove that their establishment was not equipped with a safe or vault and that they so informed the guest at the time of refusing to receive the goods or property.

(4) When a guest deposits money, jewelry, documents, or valuables of a similar nature for safe custody with an operator, the operator at the time of deposit shall give that guest a receipt therefor, which shall be surrendered by the guest when the property is returned to them. *R.S., c.86, s.20.*

Liability for property in room of guest

21 Despite anything in this Act, an operator shall not be liable for theft, loss of or damage to any goods or property of a guest unless the door of the sleeping unit, cabin, or cottage occupied by that guest was locked during their absence therefrom and the keys to the lock given to the guest were left with the operator. *R.S., c.86, s.21.*

No protection unless notice posted

22 An operator is entitled to the benefit of sections 20 and 21 only in respect of goods or property brought into their establishment while the provisions of those sections are posted as required by subsection 8(1). *R.S., c.86, s.22.*

(2) L'exploitant peut exiger, à titre de condition de sa responsabilité, que les objets ou les biens que lui donne le client pour dépôt dans un endroit sûr soient placés dans une boîte ou autre contenant scellé ou fermé par le client.

(3) Si l'exploitant refuse d'accepter en dépôt dans un lieu sûr des objets ou des biens d'un client ou si le client est incapable, par le défaut de l'exploitant, de les déposer dans un lieu sûr, l'exploitant ne peut bénéficier de la protection que lui accorde la présente loi que s'il prouve qu'il n'y avait aucun coffre-fort dans son établissement et qu'il en a informé le client au moment où il a refusé d'accepter ses biens.

(4) Quand le client remet à l'exploitant de l'argent, des bijoux, des documents ou des objets de valeur d'une nature semblable pour qu'il les dépose dans un lieu sûr, l'exploitant remet un reçu au client au moment du dépôt; le client est tenu de remettre le reçu lorsque ses biens lui sont remis. *L.R., ch. 86, art. 20*

Responsabilité à l'égard des biens laissés dans la chambre

21 Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'exploitant n'est pas responsable de la perte ou du vol des objets ou des biens d'un client, ou des dommages qui leur sont causés, sauf si la porte de la chambre, de l'unité ou du chalet de ce client était verrouillée durant son absence et que les clés remises au client ont été laissées à l'exploitant. *L.R., ch. 86, art. 21*

Affichage

22 L'exploitant ne peut bénéficier de la protection des articles 20 et 21 qu'à l'égard des objets ou des biens qui sont apportés dans son établissement alors que le texte de ces articles est affiché en conformité avec le paragraphe 8(1). *L.R., ch. 86, art. 22*

GENERAL

Undesirable persons may be removed

23 Subject to the *Human Rights Act*, an operator may remove any person from their establishment who in their opinion is undesirable if the operator has requested that person to leave the establishment and has given the person a reasonable opportunity to do so. *R.S., c.86, s.23.*

Exemptions under writs of execution not to apply

24 Property exempt from seizure under writs of execution shall not be exempt from seizure under a writ of execution issued on a judgment obtained by an operator in respect of an indebtedness incurred for accommodation supplied by them. *R.S., c.86, s.24.*

Regulations

25 The Commissioner in Executive Council may make regulations necessary to carry out the provisions of this Act. *R.S., c.86, s.25.*

Offences and penalty

26 Every person who contravenes a provision of this Act commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500. *R.S., c.86, s.26.*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Expulsion des indésirables

23 Sous réserve de l'article 3 de la *Loi sur les droits de la personne*, l'exploitant peut expulser une personne de son établissement si, à son avis, elle est un indésirable, à la condition de lui avoir au préalable demandé de sortir et de lui en avoir donné la possibilité. *L.R., ch. 86, art. 23*

Règles concernant l'insaisissabilité

24 Les règles concernant l'insaisissabilité de certains biens ne s'appliquent pas lors d'une saisie effectuée en vertu d'un bref de saisie-exécution délivré après un jugement en faveur d'un exploitant à l'égard de la créance qui découle des services d'hébergement qu'il a fournis. *L.R., ch. 86, art. 24*

Règlements

25 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements qui sont nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi. *L.R., ch. 86, art. 25*

Infractions et peine

26 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$. *L.R., ch. 86, art. 26*



HOUSING CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HABITATION

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1
Ministerial responsibility	2
Continuation of corporation	3
Objects	4
Board of directors	5
President	6
Employees	7
Rules governing operation	8
General powers	9
Directives	10
Borrowing powers	11
Temporary loans	12
Purposes of the corporation	13
Loans from the Canada corporation	14
Government guarantee	15
Seal and signatures on securities	16
Sinking funds	17
Investment of reserve funds	18
Management of investments by the government	19
Advances and grants to the corporation	20
<i>Financial Administration Act</i>	21
Audit	22
Annual report	23

Définitions	1
Responsabilité ministérielle	2
Maintien de la Société	3
Objet	4
Conseil d'administration	5
Président	6
Personnel	7
Règlement intérieur	8
Attributions générales	9
Directives	10
Pouvoir d'emprunt	11
Emprunts temporaires	12
Définition des fins de la Société	13
Emprunts à la société fédérale	14
Garantie du gouvernement	15
Sceau et signature	16
Fonds d'amortissement	17
Placements	18
Gestion des placements par le gouvernement	19
Avances	20
<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	21
Vérification	22
Rapport annuel	23

HOUSING PROJECTS AND LOANS

ENSEMBLES D'HABITATION ET PRÊTS

Public housing projects	24
Projects under the <i>National Housing Act</i> (Canada)	25
Cost sharing and profit	26
Operating losses	27
Senior citizen housing projects	28
Staff housing projects	29
Cooperative housing projects	30
Student housing projects	31
Joint guarantees	32
Housing loans	33

Ensembles d'habitation publics	24
Ensembles visés par la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada)	25
Partage des coûts et profits	26
Pertes d'exploitation	27
Logements pour personnes âgées	28
Logements pour le personnel	29
Ensembles d'habitation coopératifs	30
Ensembles d'habitation destinés aux étudiants	31
Garanties conjointes	32
Prêts à l'habitation	33

**LAND ASSEMBLY AND
DEVELOPMENT PROJECTS**

Land assembly or development projects	34
Joint land assembly or development projects	35
Municipal borrowing for projects	36

URBAN RENEWAL SCHEMES

Agreements for urban renewal	37
Urban renewal undertaken by municipalities	38
Cost-sharing	39
Municipal borrowing for urban renewal	40

GENERAL

Acquisition of land by the corporation	41
Acquisition of land by a municipality	42
Emergencies in housing conditions	43
Grants for housing and studies	44
Housing advisory committees	45
Areas not in a municipality	46
Agreement power of the government	47
Regulations	48

**GROUPEMENT PARCELLAIRE
ET AMÉNAGEMENT**

Groupelement parcellaire et aménagement	34
Projets conjoints	35
Pouvoir d'emprunt des municipalités	36

PROGRAMMES DE RÉNOVATION URBAINE

Accords	37
Rénovation urbaine entreprise par les municipalités	38
Partage des frais	39
Emprunts municipaux	40

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Acquisition de terrains par la Société	41
Acquisition de terrains par une municipalité	42
Mesures d'urgence	43
Octrois à l'habitation et à la recherche	44
Conseils consultatifs	45
Zones à l'extérieur des municipalités	46
Pouvoirs du gouvernement relativement aux accords	47
Règlements	48

Interpretation

1 In this Act,

“board” means the board of directors established pursuant to section 5; « *conseil* »

“Canada corporation” means the Canada Mortgage and Housing Corporation; « *société fédérale* »

“corporation” means the Yukon Housing Corporation; « *Société* »

“housing unit” means a unit that provides therein living, sleeping, eating, food preparation and sanitary accommodations for one or more persons, with or without essential facilities shared with other housing units; « *logement* »

“public housing project” means a project, together with the land on which it is situated, consisting of housing units in the form of detached, semi-detached, or row housing or apartments, or of the hostel or dormitory type, or any combination or form thereof undertaken to provide housing accommodation in compliance with standards approved by the Commissioner in Executive Council for lease or sale to families or individuals. « *ensemble d’habitation public* » *R.S., c.87, s.1.*

Ministerial responsibility

2 Responsibility for the administration of this Act and for the corporation shall each be assigned to the same Minister. *S.Y. 2002, c.2, s. 8.*

Continuation of corporation

3(1) There shall be a corporation entitled “the Yukon Housing Corporation” with powers, duties, and functions pursuant to this Act, consisting of those persons who from time to time comprise the board of directors.

(2) The corporation is an agent of the Government of the Yukon and its powers may only be exercised as an agent of the Government of the Yukon. *R.S., c.87, s.2.*

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« conseil » Le conseil d’administration établi au titre de l’article 5. “*board*”

« ensemble d’habitation public » Ensemble destiné à l’achat ou à la location par des familles ou des particuliers et construit conformément aux normes agréées par le commissaire en conseil exécutif, qui comporte des logements de type individuel, jumelés, en rangée, appartement, foyer ou pension, ou une combinaison de ces types de logement, avec le terrain où l’ensemble est situé. “*public housing project*”

« logement » Logement où une ou plusieurs personnes peuvent vivre, dormir, manger et faire la cuisine, doté d’installations sanitaires, indépendamment de tous autres équipements essentiels partagés avec d’autres logements du même type. “*housing unit*”

« Société » La Société d’habitation du Yukon. “*corporation*”

« société fédérale » La Société canadienne d’hypothèques et de logement. “*Canada corporation*” *L.R., ch. 87, art. 1*

Responsabilité ministérielle

2 Le ministre chargé de l’administration de la présente loi est aussi le ministre responsable de la Société. *L.Y. 2002, ch. 2, art. 8*

Maintien de la Société

3(1) Est constituée la Société d’habitation du Yukon dotée de la personnalité morale. Ses attributions sont prévues par la présente loi et elle est composée des membres de son conseil d’administration.

(2) La Société est un mandataire du gouvernement du Yukon, ses attributions ne pouvant être exercées qu’en cette qualité. *L.R., ch. 87, art. 2*

Objects

4(1) The objects of the corporation are to carry out any of the duties and functions provided for by this Act and any other duties and functions related to any program of housing or urban development as may be assigned to it by the Commissioner in Executive Council.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the corporation may undertake, carry to completion, or assist in the provision, development, maintenance, and management of housing

- (a) generally;
- (b) for families and individuals;
- (c) for employees of the public service;
- (d) for students;
- (e) for senior citizens; and
- (f) for families and individuals receiving social allowances or social assistance. *R.S., c.87, s.3.*

Board of directors

5(1) The affairs of the corporation shall be conducted by a board of directors which shall consist of

- (a) a chair;
- (b) a deputy chair; and
- (c) not more than five other members

to be appointed by the Commissioner in Executive Council and to hold office during pleasure.

(2) A majority of the board constitutes a quorum.

(3) At its meetings, the board may exercise any of its powers by resolution except if some other mode of exercising any power is

Objet

4(1) La Société a pour objet d'exercer les attributions confiées par la présente loi et celles qui sont liées à un programme d'habitation ou d'aménagement urbain et que lui confère le commissaire en conseil exécutif.

(2) La Société peut notamment entreprendre, mener à terme ou aider à la fourniture, à l'aménagement, à l'entretien et à la gestion de logements :

- a) en général;
- b) pour les familles et les particuliers;
- c) pour les fonctionnaires;
- d) pour les étudiants;
- e) pour les personnes âgées;
- f) pour les familles et les particuliers recevant de l'aide ou des prestations sociales. *L.R., ch. 87, art. 3*

Conseil d'administration

5(1) La conduite des affaires de la Société incombe à un conseil d'administration composé du président, du vice-président et d'au plus cinq autres membres que nomme, à titre amovible, le commissaire en conseil exécutif.

(2) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.

(3) Lors de ses réunions, le conseil peut exercer ses attributions par résolution, sauf si la présente loi prévoit un autre mode de décision.

prescribed in this Act.

(4) Members of the board shall receive the remuneration for their services as directors prescribed by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.87, s.4.*

President

6 The deputy head of the Department of Community Services shall be ex officio the president of the corporation. *S.Y. 2002, c.2, s.9.*

Employees

7(1) The employees that are needed to carry out the work of the corporation shall be appointed and employed under the *Public Service Act*.

(2) The corporation may appoint one or more experts or persons having special technical knowledge to enquire into and report in respect of any matter which the corporation considers necessary to have information for the proper carrying out of its duties under this Act, and may pay any remuneration considered suitable by the corporation. *S.Y. 2002, c.2, s.10; R.S., c.87, s.5.*

Rules governing operation

8 The board may make bylaws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the corporation. *R.S., c.87, s.6.*

General powers

9 In addition to the powers vested in a corporation by section 14 of the *Interpretation Act*, the corporation may

- (a) acquire, hold, and alienate real or personal property;
- (b) undertake to develop lands with roads, streets, sidewalks, water and sewer, and other municipal facilities, either alone or in conjunction with municipalities;

(4) Les membres du conseil ont droit au traitement que fixe le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 87, art. 4*

Président

6 L'administrateur général du ministère des Services aux collectivités est d'office président de la Société. *L.Y. 2002, ch. 2, art. 9*

Personnel

7(1) Les employés nécessaires à l'exercice des fonctions de la Société sont nommés et employés conformément à la *Loi sur la fonction publique*.

(2) La Société peut nommer un ou plusieurs experts et les charger de faire enquête et de présenter un rapport sur tout aspect sur lequel elle estime nécessaire d'être renseignée afin de bien exercer ses attributions; elle peut leur verser la rémunération qu'elle estime indiquée. *L.Y. 2002, ch. 2, art. 10; L.R., ch. 87, art. 5*

Règlement intérieur

8 Le conseil peut, règlement administratif, établir son règlement intérieur. *L.R., ch. 87, art. 6*

Attributions générales

9 En plus des attributions conférées à une personne morale par l'article 14 de la *Loi d'interprétation*, la Société peut :

- a) acquérir, détenir et aliéner des biens personnels ou réels;
- b) s'engager à aménager des terrains dotés de chemins, rues, trottoirs, services d'eau et d'égout et autres installations municipales, soit seule, soit avec des municipalités;

- (c) administer, manage, and maintain properties;
- (d) make grants or loans for the purpose of acquiring, constructing, or improving housing;
- (e) make grants or loans to municipalities for any of the purposes of section 34;
- (f) guarantee the repayment of any loans;
- (g) establish a mortgage insurance fund or any other fund it considers necessary;
- (h) establish any administration fee or other fee for any of its services or programs it considers necessary;
- (i) carry out any other program that is assigned to it;
- (j) enter into any agreement to carry out the intent and purpose of this Act; and
- (k) carry out any of the duties and functions provided for by this Act and any duties and functions related to any program of housing and urban development. *R.S., c.87, s.7.*

Directives

10(1) The Commissioner in Executive Council may issue directives to the corporation with respect to the exercise of the powers and functions of the corporation.

(2) Subject to a directive under subsection (1), the minister and the corporation shall negotiate annually a protocol about performance expectations for the corporation to meet and roles of the minister, board, and president, respectively, in the work of the corporation; the protocol becomes effective when agreed to by the minister and the corporation.

(3) The board, the president and other officers, and the staff of the corporation shall comply with and implement any directive under subsection (1) and any protocol under

- c) gérer et entretenir des biens;
- d) accorder des octrois ou des prêts en vue de l'acquisition, de la construction ou de l'amélioration de logements;
- e) accorder des octrois ou des prêts aux municipalités aux fins mentionnées à l'article 34;
- f) garantir le remboursement des prêts;
- g) créer des fonds d'assurance hypothécaire ou autres qu'elle estime nécessaires;
- h) fixer les frais, administratifs ou autres, qu'elle estime nécessaires pour ses services ou programmes;
- i) mettre en œuvre tout autre programme qui lui est confié;
- j) conclure des accords visant la mise en œuvre de la présente loi;
- k) prendre toute mesure relativement à l'exercice des attributions que lui confie la présente loi et des attributions liées à tout programme d'habitation et d'aménagement urbain. *L.R., ch. 87, art. 7*

Directives

10(1) Le commissaire en conseil exécutif peut donner des directives à la Société concernant l'exercice de ces fonctions.

(2) Sous réserve des directives données en vertu du paragraphe (1), le ministre et la Société négocient chaque année un protocole concernant les objectifs que celle-ci doit atteindre et les rôles respectifs du ministre, du conseil d'administration et du président dans les activités de la Société; le protocole prend effet lorsque le ministre et la Société morale en conviennent.

(3) Le conseil d'administration, le président, les autres dirigeants et les employés de la Société sont tenus de se conformer aux directives données en vertu du paragraphe (1) et de

subsection (2).

(4) Compliance by the corporation with a directive under subsection (1) and a protocol under subsection (2) is deemed to be in the best interests of the corporation. *S.Y. 2002, c.2, s.11.*

Borrowing powers

11(1) The corporation may, from time to time, borrow any sums of money the corporation requires for the purposes of the corporation and may, from time to time, issue notes, bonds, debentures, or other securities which

(a) shall bear interest at the rate or rates determined by the corporation;

(b) shall be in the denomination or denominations determined by the corporation;

(c) shall be payable as to principal and interest

(i) in the currency or currencies of the country or countries,

(ii) at the place or places,

(iii) at the time or times, and

(iv) in the manner

determined by the corporation;

(d) may be redeemable or payable in whole or in part in advance of maturity either at the option of the corporation or on demand of the holder thereof

(i) at any time or times,

(ii) on any terms, and

(iii) at any price or prices, either with or without payment of a premium,

tout protocole établi conformément au paragraphe (2) et de les mettre en œuvre.

(4) Il est réputé être dans le meilleur intérêt de la personne morale que celle-ci se conforme aux directives données en vertu du paragraphe (1) et au protocole établi conformément au paragraphe (2). *L.Y. 2002, ch. 2, art. 11*

Pouvoir d'emprunt

11(1) La Société peut emprunter les sommes nécessaires à la réalisation de ses fins et émettre des titres — billets, obligations, débentures :

a) portant intérêt aux taux qu'elle fixe;

b) établis sous la dénomination qu'elle détermine;

c) payables, quant au capital et aux intérêts — monnaie, lieu, date, mode et autre — qu'elle détermine;

d) rachetables ou remboursables en tout ou en partie, par anticipation ou à terme, à son choix ou à la demande du titulaire selon les modalités — date, conditions et prix, avec ou sans prime — qu'elle détermine;

e) dont le montant réunira les sommes nettes dont elle a besoin pour la réalisation de ses fins.

determined by the corporation; and

(e) may be issued in any amounts as will realize the net sum required by the corporation for the purposes of the corporation.

(2) If the authorizing resolution of the corporation made under subsection (1) contains a recital or declaration that the amount of the notes, bonds, debentures, or other securities authorized by the resolution is necessary to realize the net sum required for the purposes of the corporation, the recital or declaration is conclusive proof of the facts stated therein.

(3) The corporation may sell or otherwise dispose of any notes, bonds, debentures, or other securities on any terms and conditions it considers advisable, either at the par value thereof or at less or more than the par value thereof, and may charge, pledge, hypothecate, deposit, or deal with any such securities as collateral security.

(4) Any notes, bonds, debentures, or other securities and the coupons, if any, attached thereto shall be in the form and shall be executed in the manner and by the persons as determined by the corporation. *R.S., c.87, s.8.*

Temporary loans

12(1) The corporation may for the purposes of the corporation, borrow by way of temporary loan from time to time any sums and on any terms the corporation determines, and may effect the loans by way of an overdraft or line of credit or by the pledging as security for the temporary loans of notes, bonds, debentures, or other securities of the corporation until the sale thereof or instead of selling them, or in any other manner the corporation determines.

(2) Any cheques, promissory notes, or other instruments that may be necessary or desirable in connection with the borrowing of money and the obtaining of advances by way of a temporary loan under subsection (1) may be executed in any manner the corporation determines. *R.S., c.87, s.9.*

(2) Fait foi de son contenu la déclaration incluse dans la résolution prise au titre du paragraphe (1) attestant la nécessité du montant net des titres — billets, obligations, débentures — que la Société autorise pour réunir les sommes dont elle a besoin pour la réalisation de ses fins.

(3) La Société peut aliéner, notamment par vente, des titres — billets, obligations, débentures — aux conditions et selon les modalités qu'elle estime indiquées, soit au pair, soit pour une valeur inférieure ou supérieure à leur valeur au pair, et s'en servir comme bien donné en garantie par voie de charge, de gage, de nantissement, d'hypothèque ou de dépôt.

(4) Les titres — billets, obligations, débentures — et les coupons qui y sont joints sont établis en la forme, et passés par les personnes et selon les modalités que détermine la Société. *L.R., ch. 87, art. 8*

Emprunts temporaires

12(1) La Société peut, pour la réalisation de ses fins, réunir des crédits sous forme d'emprunts temporaires et selon les modalités qu'elle estime indiquées et les souscrire sous forme de découvert ou de marge de crédit ou par la mise en gage de ses titres — billets, obligations, débentures — avant ou au lieu de les vendre, ou sous toute autre forme qu'elle détermine.

(2) Les chèques, billets à ordre ou autres effets nécessaires ou souhaitables dans le cadre d'emprunts ou de levées de crédits visés au paragraphe (1) peuvent être passés selon ce que la Société détermine. *L.R., ch. 87, art. 9*

Purposes of the corporation

13 In sections 11 and 12, “purposes of the corporation” include

- (a) the carrying out by the corporation of the powers and duties given to it by or pursuant to this or any other Act, and
 - (i) the provision for all or part of expenditures made or to be made by the corporation in connection with the carrying out of those powers and duties, and
 - (ii) the reimbursement of the corporation for all or part of any expenditures made or to be made by the corporation in connection with the carrying out of those powers and duties;
- (b) the repayment of sums advanced or paid over to the corporation pursuant to section 20;
- (c) the payment, funding, or renewal from time to time of all or part of any loan raised or the notes, bonds, debentures, or other securities issued by the corporation; and
- (d) the payment of any other liability or indebtedness of the corporation.
R.S., c.87, s.10.

Loans from the Canada corporation

14(1) The corporation may borrow from the Canada corporation for any of the purposes mentioned in this Act or the *National Housing Act* (Canada) on any terms and conditions the Commissioner in Executive Council considers proper.

(2) A municipality, with the approval of the corporation, may borrow from the Canada corporation for any of the purposes mentioned in this Act or the *National Housing Act* (Canada), on any terms and conditions as the Commissioner in Executive Council considers proper.

Définition des fins de la Société

13 Pour l'application des articles 11 et 12, font partie des « fins de la Société » :

- a) l'exercice des attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi ainsi que :
 - (i) la prise en charge totale ou partielle des dépenses faites ou à faire par elle dans le cadre de l'exercice de ses attributions,
 - (ii) le remboursement à elle de tout ou partie des dépenses faites ou à faire dans le cadre de l'exercice de ses attributions;
- b) le remboursement des avances qui lui sont consenties ou des sommes qui lui sont payées au titre de l'article 20;
- c) le remboursement, le financement ou le renouvellement de tout ou partie des prêts consentis ou des titres — billets, obligations, débiteures — qu'elle a émis;
- d) le remboursement de ses autres dettes.
L.R., ch. 87, art. 10

Emprunts à la société fédérale

14(1) La Société peut emprunter des fonds à la société fédérale pour les fins mentionnées dans la présente loi ou dans la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) selon les modalités et aux conditions que le commissaire en conseil exécutif estime indiquées.

(2) Une municipalité peut, avec l'agrément de la Société, emprunter des fonds à la société fédérale pour les fins mentionnées dans la présente loi ou dans la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) selon les modalités et aux conditions que le commissaire en conseil exécutif estime indiquées.

(3) The corporation and a municipality, with the approval of the corporation, may receive contributions available under the *National Housing Act* (Canada). *R.S., c.87, s.11.*

Government guarantee

15(1) The repayment of principal and interest of any borrowings by the corporation and the principal and interest of, and any premiums payable under, any notes, bonds, mortgages, debentures, or other securities issued by the corporation, are guaranteed by the Government of the Yukon.

(2) The guarantee, in any form and manner the Commissioner in Executive Council approves, may be endorsed on any notes, bonds, debentures, or other securities issued by the corporation and may be signed on behalf of the Government of the Yukon by the Minister, or any other person the Commissioner in Executive Council may designate.

(3) The signature of the Minister or the person designated by the Commissioner in Executive Council, on the guarantee is conclusive proof that the relevant provisions of this Act have been complied with.

(4) If in respect of any notes, bonds, debentures or other securities issued by the corporation, it becomes necessary or desirable under the terms of any guarantee given on behalf of the Government of the Yukon to make payment under the guarantee, the payment may be made on the order of the Minister out of the Yukon Consolidated Revenue Fund, without further appropriation. *R.S., c.87, s.12.*

Seal and signatures on securities

16(1) The seal of the corporation on any notes, bonds, debentures, or other securities of the corporation and the signature of

(a) any person authorized by the corporation to execute the notes, bonds, debentures, or other securities or any coupon attached thereto; or

(3) La Société ou une municipalité peuvent, avec l'agrément de la Société, recevoir les contributions prévues par la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada). *L.R., ch. 87, art. 11*

Garantie du gouvernement

15(1) Le gouvernement du Yukon garantit le remboursement des emprunts, capital et intérêts compris, faits par la Société, et les titres — billets, obligations, débentures — capital, intérêts et primes compris, émis par celle-ci.

(2) La garantie, établie conformément à ce que le commissaire en conseil exécutif approuve, peut être portée sur les titres — billets, obligations, débentures — émis par la Société et peut être signée pour le compte du gouvernement du Yukon par le ministre ou par toute autre personne que désigne le commissaire en conseil exécutif.

(3) La signature du ministre ou de la personne désignée par le commissaire en conseil exécutif sur la garantie fait foi du respect des dispositions pertinentes de la présente loi.

(4) Lorsque relativement à des titres — billets, obligations, débentures — émis par la Société, il devient nécessaire ou souhaitable au titre de la garantie donnée pour le compte du gouvernement du Yukon d'effectuer un remboursement, celui-ci peut être effectué sur instruction du ministre et prélevé sur le Trésor du Yukon sans autre affectation. *L.R., ch. 87, art. 12*

Sceau et signature

16(1) Le sceau de la Société sur les titres — billets, obligations, débentures — et la signature de toute personne autorisée par celle-ci à passer ces titres ou tout coupon qui y est joint ou celle du ministre ou de la personne désignée par le commissaire en conseil exécutif à signer des garanties portées sur les titres peuvent être reproduits par gravure, lithographie, imprimerie

(b) the Minister, or the person designated by the Commissioner in Executive Council to sign a guarantee that is endorsed on the notes, bonds, debentures, or other securities

may be engraved, lithographed, printed, or otherwise reproduced on the notes, bonds, debentures, or other securities of the corporation and on the guarantee endorsed thereon.

(2) The reproduced signature of any person referred to in subsection (1) is for all purposes deemed to be the signature of that person and binds the corporation and the Government of the Yukon, even though the person whose signature is reproduced did not hold office at the date of the notes, bonds, debentures, or other securities or at the date of delivery thereof. *R.S., c.87, s.13.*

Sinking funds

17 The corporation has power to provide for the creation, management, and application of sinking funds or other means of securing the repayment of any loan raised or notes, bonds, debentures, or other securities issued by the corporation, including the redemption by call of any such securities issued subject to redemption in advance of maturity. *R.S., c.87, s.14.*

Investment of reserve funds

18(1) The corporation may, from time to time, invest all or any portion of an insurance or sinking fund, or any other fund not presently required, in

(a) debentures or securities of the Government of Canada or the government of any of the provinces of Canada; or

(b) any debentures or securities the payment of which is guaranteed by the Government of the Yukon, the Government of Canada, the Canada corporation or the government of any of the provinces,

and may afterwards, whenever required to meet expenditure, dispose of any of the investments

ou autrement sur les titres de la Société et sur la garantie y portée.

(2) La reproduction de la signature d'une personne mentionnée au paragraphe (1) est réputée en tout état de cause sa signature et lie la Société et le gouvernement du Yukon, même si cette personne n'était plus en fonction au moment de la remise des titres. *L.R., ch. 87, art. 13*

Fonds d'amortissement

17 La Société peut prévoir la création, la gestion et la mise en œuvre de fonds d'amortissement ou de tous autres moyens visant à garantir le remboursement d'emprunts ou de titres — billets, obligations, débentures — émis par elle, y compris le rachat sur appel des titres dont l'émission est assujettie à la possibilité de leur rachat avant terme. *L.R., ch. 87, art. 14*

Placements

18(1) La Société peut investir tout ou partie des fonds d'assurance, fonds d'amortissement ou autres fonds alors inutilisés :

a) dans des débentures ou des titres du gouvernement fédéral ou d'une province;

b) dans des débentures ou des titres garantis par le gouvernement du Yukon, le gouvernement fédéral ou la société fédérale, ou le gouvernement d'une province;

elle peut ensuite, pour couvrir ses dépenses, disposer de ces placements selon les modalités et conditions et aux montants qu'elle estime indiqués.

in any manner, on any terms and in any amounts necessary or expedient.

(2) At the date of maturity of any loan of the corporation, the portion of the money so set aside as the corporation considers proper may be used for retiring all or part of the loan if any funds that exist in the sinking fund for that purpose are first so used. *R.S., c.87, s.15.*

Management of investments by the government

19(1) Despite section 18, the corporation may authorize the Minister responsible for the Department of Finance to make and manage investments on behalf of the corporation.

(2) If investments are made or managed by the Minister under subsection (1) on behalf of the corporation,

(a) investments may be made in any investment permitted by the *Trustee Act*;

(b) no net losses resulting from the investments, and no costs of making or managing the investments, shall be charged to the principal of any amount the Minister is authorized to invest under subsection (1);

(c) reasonable costs of making or managing the investments may be charged to the net income or profit of the investments; and

(d) all other interest, sale proceeds, and other income resulting from the investments shall be paid to the corporation. *R.S., c.87, s.16.*

Advances and grants to the corporation

20(1) Subject to subsection (2), there shall be advanced to the corporation, from time to time, any amounts it may request for the operation and capital costs of the corporation, and there shall be paid to the corporation after the end of the financial year of the corporation a grant in an amount equal to the deficit of the corporation as shown on its audited financial statements.

(2) La partie des placements que la Société estime indiquée peut être affectée, à l'échéance, au remboursement de tout ou partie d'un prêt échu pour autant que les sommes du fonds d'amortissement créé à l'égard du prêt soient utilisées en premier. *L.R., ch. 87, art. 15*

Gestion des placements par le gouvernement

19(1) Malgré l'article 18, la Société peut autoriser le ministre responsable du ministère des Finances à effectuer des placements et à les gérer pour son compte.

(2) Lorsque des placements sont faits ou gérés en application du paragraphe (1) par le ministre pour le compte de la Société :

a) ils peuvent être effectués dans tout placement permis par la *Loi sur les fiduciaires*;

b) ni les pertes nettes qui en découlent ni les frais qui y sont liés ne peuvent être imputés au capital de tout montant que le ministre est autorisé à placer en application du paragraphe (1);

c) les frais raisonnables qui y sont liés peuvent être imputés au revenu ou au bénéfice net qui en est tiré;

d) les autres intérêts, produits des ventes et autres recettes découlant de ceux-ci sont remis à la Société. *L.R., ch. 87, art. 16*

Avances

20(1) Sous réserve du paragraphe (2), sont avancés à la Société les crédits nécessaires à sa gestion, à son exploitation et à ses coûts en capital, et, à la fin de son exercice, il lui est accordé un octroi équivalent au montant de son déficit figurant dans ses états financiers vérifiés.

(2) Payments under subsection (1) shall be made out of a vote on the direction of the management board under the *Financial Administration Act*, but no such payment shall be made unless it is authorized to be made by that Act or an appropriation Act.

(3) The fiscal year of the corporation shall be April 1 to March 31 in the year next following. *R.S., c.87, s.17.*

Financial Administration Act

21 Despite any other provision of this Act,

(a) the receipt and payment of money by the corporation is subject to the *Financial Administration Act*; and

(b) the investment of money by the corporation is subject to the *Financial Administration Act*, except section 39 of that Act. *R.S., c.87, s.18.*

Audit

22(1) The accounts and financial transactions of the corporation are subject to the audit of the Auditor General of Canada, and for that purpose the Auditor General is entitled

(a) to have access to all records, documents, books, accounts, and vouchers of the corporation; and

(b) to require from officers of the corporation any information the Auditor General considers necessary.

(2) The Auditor General shall report annually to the Executive Member the results of the Auditor General's examination of the accounts and financial statements of the corporation, and the report shall state whether, in the Auditor General's opinion,

(a) the financial statements represent fairly the financial position of the corporation at the end of the financial year and the results of its operations for that year in accordance with the accounting policies of the corporation applied on a basis consistent

(2) Les paiements à effectuer au titre du paragraphe (1) le sont à la suite d'un crédit à l'initiative du conseil de gestion sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, mais ne peuvent l'être que si cette loi ou une loi d'affectation les autorise.

(3) L'exercice de la Société s'étend du 1^{er} avril au 31 mars. *L.R., ch. 87, art. 17*

Loi sur la gestion des finances publiques

21 Malgré les autres dispositions de la présente loi, les entrées et sorties d'argent sont assujetties à la *Loi sur la gestion des finances publiques*; les placements y sont également assujettis, mais non à son article 39. *L.R., ch. 87, art. 18*

Vérification

22(1) Les comptes et les opérations financières de la Société sont vérifiés par le vérificateur général du Canada qui, à ces fins, a accès à tous les livres et registres, comptes, documents et pièces justificatives de la Société et peut exiger de ses dirigeants les renseignements qu'il estime nécessaires.

(2) Le vérificateur général du Canada remet un rapport annuel au ministre portant sur les résultats de son examen des comptes et des états financiers de la Société; le rapport indique si, selon lui :

a) les états financiers représentent fidèlement la situation financière de la Société à la fin de l'exercice et ses résultats d'exploitation pour cet exercice conformément à ses conventions comptables, appliqués de la même manière au cours de l'exercice précédent;

with that of the immediately preceding year;

(b) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account; and

(c) the transactions of the corporation that have come under the Auditor General's notice are within the powers of the corporation under this Act or any other Act that applies to the corporation.

(3) In the report, the Auditor General shall call attention to any other matter within the scope of examination that in the Auditor General's opinion should be brought to the attention of the Legislative Assembly.

(4) The Auditor General from time to time may make to the corporation or the Minister any other reports considered necessary or as the Minister may require. *R.S., c.87, s.19.*

Annual report

23(1) The corporation shall annually, after the end of its financial year, prepare a report showing the revenues, expenditures and activities during its last financial year, together with

(a) an audited financial statement; and

(b) the report of the Auditor General referred to in section 22 for that financial year.

(2) The Minister shall table a copy of the report at the next ensuing session of the Legislative Assembly. *R.S., c.87, s.20.*

HOUSING PROJECTS AND LOANS

Public housing projects

24(1) The corporation, or a municipality and the corporation, may undertake, carry to completion, maintain, operate, and lease or sell a public housing project.

(2) For the purposes of this section, the corporation, or a municipality and the corporation, may

b) les livres comptables voulus ont été tenus et les états financiers sont conformes à ces livres;

c) les opérations de la Société portées à sa connaissance relèvent de la compétence de la Société établie par la présente loi ou toute autre loi qui s'applique à celle-ci.

(3) Dans son rapport, le vérificateur général signale tout autre point relevant de son examen qu'il estime devoir être porté à l'attention de l'Assemblée législative.

(4) Le vérificateur général peut présenter d'autres rapports à la Société ou au ministre s'il l'estime nécessaire ou si celui-ci l'exige. *L.R., ch. 87, art. 19*

Rapport annuel

23(1) La Société prépare, à la fin de son exercice, un rapport faisant état des revenus et dépenses et de son activité pour l'exercice précédent et y annexe un état financier vérifié et le rapport du vérificateur général mentionné à l'article 22 pour cet exercice.

(2) Le ministre dépose un exemplaire du rapport à la session suivante de l'Assemblée législative. *L.R., ch. 87, art. 20*

ENSEMBLES D'HABITATION ET PRÊTS

Ensembles d'habitation publics

24(1) La Société peut, seule ou avec une municipalité, entreprendre, mener à terme, entretenir, exploiter et louer ou vendre un ensemble d'habitation public.

(2) Pour l'application du présent article, la Société, seule ou avec une municipalité, peut :

- (a) acquire and develop land for public housing projects;
- (b) construct public housing projects;
- (c) acquire, improve, and convert existing buildings for a public housing project; and
- (d) enter into agreements for the development or management of public housing projects,

and may exercise any other power or do any other thing that may be required to be exercised or done for the purpose of a project. *R.S., c.87, s.21.*

Projects under the *National Housing Act* (Canada)

25(1) The corporation may enter into agreements with the Canada corporation and any municipality or either of them to undertake projects of a type mentioned in Part VI of the *National Housing Act* (Canada).

(2) With the approval of the Minister, a municipality may enter into agreements with the Canada corporation and the Government of the Yukon or either of them to undertake projects of a type mentioned in Part VI of the *National Housing Act* (Canada). *R.S., c.87, s.22.*

Cost sharing and profit

26 When the corporation enters into an agreement with the Government of Canada under section 40 of the *National Housing Act* (Canada), the corporation

- (a) shall pay 25 per cent of the capital cost;
- (b) may require the municipality to reimburse to the corporation a percentage of the capital cost; and
- (c) may, in respect of the profits and losses, share with the municipality a proportion thereof. *R.S., c.87, s.23.*

- a) acquérir et aménager des terrains pour les ensembles d'habitation publics;
- b) construire des ensembles d'habitation publics;
- c) acquérir et améliorer des bâtiments existants et les transformer en ensembles d'habitation publics;
- d) conclure des ententes pour l'aménagement ou la gestion d'ensembles d'habitation publics;

elle peut, à ces fins, exercer les attributions qu'il peut être nécessaire d'exercer. *L.R., ch. 87, art. 21*

Ensembles visés par la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada)

25(1) La Société peut conclure des accords avec la société fédérale et une municipalité, ou avec l'une ou l'autre, visant à entreprendre des projets visés à la partie VI de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada).

(2) Avec l'agrément du ministre, une municipalité peut conclure des accords avec la société fédérale et le gouvernement du Yukon, ou avec l'un ou l'autre, pour entreprendre des projets visés à la partie VI de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada). *L.R., ch. 87, art. 22*

Partage des coûts et profits

26 Si elle conclut un accord avec le gouvernement fédéral au titre de l'article 40 de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), la Société :

- a) doit payer 25 pour cent du coût en capital;
- b) peut demander à la municipalité de lui rembourser un pourcentage de ce coût;
- c) peut partager avec la municipalité un pourcentage des profits et pertes. *L.R., ch. 87, art. 23*

Operating losses

27(1) When the corporation or a municipality enters into an agreement with the Canada corporation under section 44 of the *National Housing Act* (Canada), the corporation may pay 50 per cent of the annual operating losses and may require the municipality to pay a percentage thereof.

(2) The contributions shall be made for a period not exceeding the useful life of the project as determined by the corporation and in any case, not exceeding 50 years from the date of completion of the project.

(3) The date of completion of the project shall mean the last day of the calendar year in which the construction or acquisition and rehabilitation of the project has in the opinion of the corporation been substantially completed. *R.S., c.87, s.24.*

Senior citizen housing projects

28(1) The corporation may undertake senior citizen housing projects.

(2) For the purpose of this section, the corporation may

- (a) acquire, lease, assemble, and develop land;
- (b) design and construct senior citizen housing accommodation;
- (c) acquire, lease, improve, or convert existing buildings for senior citizen housing accommodation;
- (d) administer, manage, and maintain senior citizen accommodation;
- (e) borrow any money required for a project; and
- (f) sell, lease, or dispose of any senior citizen accommodation or project.

Pertes d'exploitation

27(1) Lorsqu'elle-même ou une municipalité conclut un accord avec la société fédérale en application de l'article 44 de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), la Société peut prendre en charge 50 pour cent des pertes annuelles d'exploitation et demander à la municipalité d'en payer un pourcentage.

(2) Les contributions ne peuvent être versées pour une période supérieure à la durée de vie utile de l'ensemble d'habitation fixée par la Société, et, en tout état de cause, pour une période maximale de 50 ans suivant la date d'achèvement de l'ensemble d'habitation.

(3) La date d'achèvement de l'ensemble d'habitation est le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle la construction ou l'acquisition et la remise en état de l'ensemble ont, selon la Société, été pour l'essentiel achevées. *L.R., ch. 87, art. 24*

Logements pour personnes âgées

28(1) La Société peut entreprendre des ensembles d'habitation pour personnes âgées.

(2) Pour l'application du présent article, la Société peut :

- a) acquérir, louer, grouper et aménager des terrains;
- b) concevoir et construire des logements pour personnes âgées;
- c) acquérir, louer et améliorer des bâtiments existants, ou les transformer en logements pour personnes âgées;
- d) exploiter, gérer et entretenir des logements pour personnes âgées;
- e) emprunter les sommes nécessaires pour un ensemble d'habitation;
- f) aliéner, notamment par vente ou location, les logements ou ensembles d'habitation pour personnes âgées.

(3) The corporation may enter into agreements with non-profit organizations for

- (a) the development of senior citizen housing projects; and
- (b) the provision of a grant towards the total capital cost of a project.

(4) In this section, “non-profit organization” means an organization wholly owned by the Government of the Yukon, by a municipality or any agency thereof, or an organization constituted exclusively for charitable or benevolent purposes, no part of the income of which is payable to or otherwise available for personal benefit of any proprietor, member, or shareholder. *R.S., c.87, s.25.*

Staff housing projects

29(1) The corporation may undertake and administer staff housing programs.

(2) For the purpose of this section, the corporation may

- (a) acquire, lease, assemble, and develop land;
- (b) design and construct staff housing units;
- (c) acquire, lease, improve, or convert existing buildings for staff housing purposes;
- (d) administer, manage, and maintain staff housing units;
- (e) borrow any money required for staff housing;
- (f) sell, lease, or dispose of any staff housing units; and
- (g) administer a scheme of purchasing and re-purchasing houses owned by staff.

(3) In this section, “staff” means employees of the Government of the Yukon or any agency

(3) La Société peut conclure des accords avec des associations personnalisées en vue de l'aménagement d'ensembles d'habitation pour personnes âgées et l'octroi de subventions à l'égard du coût en capital total d'un ensemble d'habitation.

(4) Au présent article, « association personnalisée » vise l'organisme en propriété exclusive du gouvernement du Yukon, d'une municipalité ou de l'un de leurs organismes, ou l'organisme constitué exclusivement à des fins de bienfaisance ou à des fins bénévoles et dont aucune des recettes n'est payable ou disponible au profit personnel de ses membres, propriétaires ou actionnaires. *L.R., ch. 87, art. 25*

Logements pour le personnel

29(1) La Société peut entreprendre et gérer des programmes d'habitation pour le personnel.

(2) Pour l'application du présent article, la Société peut :

- a) acquérir, louer, grouper et aménager des terrains;
- b) concevoir et construire des logements pour le personnel;
- c) acquérir, louer et améliorer des bâtiments existants, ou les transformer en logements pour le personnel;
- d) exploiter, gérer et entretenir des logements pour le personnel;
- e) emprunter les sommes nécessaires aux logements pour le personnel;
- f) aliéner, notamment par vente ou location, les logements pour le personnel;
- g) gérer un programme prévoyant l'achat et le rachat de maisons appartenant au personnel.

(3) Au présent article, « personnel » vise les fonctionnaires du gouvernement du Yukon ou

thereof. *R.S., c.87, s.26.*

Cooperative housing projects

30(1) If the corporation enters into an agreement with the Government of Canada under section 40 of the *National Housing Act* (Canada) and with a cooperative association to undertake a cooperative housing project, the corporation may bear not more than 25 per cent of the capital costs of the project on those terms as to security and payment as the corporation considers proper.

(2) In this section, “cooperative housing project” means a housing project built by a cooperative association incorporated or registered under the laws of the Yukon. *R.S., c.87, s.27.*

Student housing projects

31 The corporation may borrow any funds required for the development of student housing projects. *R.S., c.87, s.28.*

Joint guarantees

32 With the approval of the Commissioner in Executive Council and on any conditions the Commissioner in Executive Council may prescribe, the corporation and a municipality may jointly guarantee the repayment of principal and interest on all or part of a borrowing made by a person for the private development of a housing project. *R.S., c.87, s.29.*

Housing loans

33 If in the opinion of the corporation sufficient money is not being made available by lending institutions or the Canada corporation for housing purposes, the corporation may make

- (a) home improvement loans; and

de ses organismes. *L.R., ch. 87, art. 26*

Ensembles d'habitation coopératifs

30(1) Si, en vue d'entreprendre un ensemble d'habitation coopératif, la Société conclut un accord avec le gouvernement fédéral au titre de l'article 40 de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) et avec une association coopérative, la Société ne peut supporter plus de 25 pour cent du coût en capital de l'ensemble aux conditions — relativement aux garanties et au remboursement — qu'elle estime indiquées.

(2) Au présent article, « ensemble d'habitation coopératif » vise l'ensemble d'habitation construit par une association coopérative dotée de la personnalité morale ou enregistrée sous le régime des lois du Yukon. *L.R., ch. 87, art. 27*

Ensembles d'habitation destinés aux étudiants

31 La Société peut emprunter les fonds requis pour l'aménagement d'ensembles d'habitation destinés aux étudiants. *L.R., ch. 87, art. 28*

Garanties conjointes

32 Avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif et aux conditions que fixe celui-ci, la Société et une municipalité peuvent garantir conjointement le remboursement du capital et des intérêts sur tout ou partie d'un emprunt fait par une personne pour l'aménagement privé d'un ensemble d'habitation. *L.R., ch. 87, art. 29*

Prêts à l'habitation

33 Si elle estime que les établissements de crédit ou la société fédérale ne consacrent pas suffisamment d'argent au logement, la Société peut consentir des prêts pour l'amélioration du logement et des prêts pour la construction d'habitations ou l'achat d'habitations existantes selon les modalités et aux conditions qu'elle fixe. *L.R., ch. 87, art. 30*

(b) loans for new construction or the purchase of existing housing accommodation,

on the terms and conditions prescribed by the corporation. *R.S., c.87, s.30.*

LAND ASSEMBLY AND DEVELOPMENT PROJECTS

Land assembly or development projects

34(1) The corporation, or the corporation and a municipality, may undertake and carry to completion a land assembly project or land development project.

(2) For the purposes of this section, the corporation, or the corporation and a municipality, may

(a) acquire, lease, assemble, service, and develop land or do any of them;

(b) lease, sell, or otherwise dispose of any land acquired, assembled, or developed under a land assembly or land development project; and

(c) construct or acquire housing units of any form or type for lease or sale in conjunction with a land assembly project or land development project or separately therefrom. *R.S., c.87, s.31.*

Joint land assembly or development projects

35(1) The corporation may enter into an agreement with any one or more of

(a) the Government of the Yukon;

(b) the Government of Canada;

(c) the Canada corporation; and

(d) any municipality

for the joint undertaking of a project under section 34.

GROUPEMENT PARCELLAIRE ET AMÉNAGEMENT

Groupement parcellaire et aménagement

34(1) La Société peut, seule ou avec une municipalité, entreprendre et mener à terme des projets de groupement parcellaire et d'aménagement immobilier.

(2) Pour l'application du présent article, la Société peut, seule ou avec une municipalité :

a) acquérir, louer, grouper, viabiliser ou aménager des terrains;

b) aliéner, notamment par vente ou location, les terrains acquis, groupés ou aménagés au titre d'un projet de groupement parcellaire ou d'aménagement;

c) construire ou acquérir des logements de toute variété en vue de leur location ou de leur vente dans le cadre ou non d'un projet de groupement parcellaire ou d'aménagement. *L.R., ch. 87, art. 31*

Projets conjoints

35(1) La Société peut conclure des accords pour entreprendre conjointement un projet mentionné à l'article 34 avec le gouvernement du Yukon, le gouvernement fédéral, la société fédérale ou toute municipalité.

(2) A municipality, with the approval of the Commissioner in Executive Council, may enter into agreement with any one or more of

- (a) the Government of the Yukon;
- (b) the Government of Canada;
- (c) the Canada corporation; and
- (d) the corporation,

for the joint undertaking of a project under section 34. *R.S., c.87, s.32.*

Municipal borrowing for projects

36 A municipality may, by bylaw, borrow any money necessary to enable it to develop and implement an approved project under section 34, and to secure the money borrowed. *R.S., c.87, s.33.*

URBAN RENEWAL SCHEMES

Agreements for urban renewal

37(1) The corporation, or the corporation and a municipality, may enter into agreements with

- (a) the Government of the Yukon;
- (b) the Government of Canada; and
- (c) the Canada corporation

or any combination of them for the preparation and implementation of urban renewal schemes.

(2) Before entering into any agreement for the carrying out of an urban renewal scheme, a municipality shall cause notice to be published once a week for two consecutive weeks in a newspaper circulated in the municipality preceding the presentation of the agreement to the council of the municipality, and the notice shall state

- (a) the purpose of the proposed agreement and a general description of the area affected;

(2) Avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, une municipalité peut, pour entreprendre conjointement un projet mentionné à l'article 34, conclure un accord avec le gouvernement du Yukon, le gouvernement fédéral, la société fédérale ou la Société. *L.R., ch. 87, art. 32*

Pouvoir d'emprunt des municipalités

36 Une municipalité peut adopter des arrêtés visant à autoriser l'emprunt des fonds nécessaires pour lui permettre d'aménager un projet agréé en vertu de l'article 34 et de garantir les emprunts. *L.R., ch. 87, art. 33*

PROGRAMMES DE RÉNOVATION URBAINE

Accords

37(1) La Société peut, seule ou avec une municipalité, conclure avec le gouvernement du Yukon, le gouvernement fédéral ou la société fédérale des accords en vue de la préparation et de la mise en œuvre de programmes de rénovation urbaine.

(2) Avant de conclure un accord en vue de réaliser un programme de rénovation urbaine, la municipalité fait publier, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives avant l'étude du projet d'accord par le conseil municipal et dans un journal ayant une diffusion générale sur son territoire, un avis devant comporter :

- a) l'objet du projet d'accord et une description générale de la zone en cause;

(b) that a copy of the proposed agreement is on file in the office of the clerk of the municipality and may be inspected by the public during business hours;

(c) the time and place at which the council will hold a public hearing on the proposed urban renewal scheme, which shall not be less than 10 days after the last publication of the official notice; and

(d) the procedure to be followed by persons who wish to submit representations concerning the proposed urban renewal scheme.

(3) The council of the municipality may, by resolution passed before the first publication of the notice, prescribe the procedure to be followed by persons who wish to submit representations concerning the proposed urban renewal scheme and, without restricting the generality of the foregoing, may

(a) require the submission of written representations to the council before the hearing; and

(b) regulate the presentation of oral submissions at the hearing.

(4) The council of the municipality shall hold a public hearing at the time and place stated in the notice and at that hearing shall, subject to subsection (3), hear any person who wishes to make representations concerning how any provision of the proposed agreement may affect them, any owner of land whom they represent, the public at large, or any local group of residents or property owners.

(5) The council of the municipality shall give due consideration to the recommendations, if any, of its departments or of consultants retained by it and representations made at the public hearing or submitted in writing pursuant to paragraph (3)(a) and make a ruling thereon. *R.S., c.87, s.34.*

b) une mention indiquant qu'un double du projet est déposé au bureau du greffier municipal pour consultation pendant les heures d'ouverture;

c) les date, heure et lieu auxquels le conseil municipal tiendra une audience publique sur le programme proposé, cette date ne pouvant tomber moins de 10 jours après la publication de l'avis;

d) la procédure de présentation des observations relatives au programme proposé.

(3) Le conseil municipal peut établir, par résolution adoptée avant la première publication de l'avis, la procédure de présentation des observations relatives au programme proposé; il peut notamment exiger le dépôt d'observations par écrit avant l'audience publique et régir la présentation des observations orales.

(4) Le conseil municipal tient une audience publique aux date, heure et lieu fixés dans l'avis et y reçoit, sous réserve du paragraphe (3), les observations orales de toute personne concernant les conséquences du programme sur elle, sur les propriétaires fonciers qu'elle représente, sur le grand public ou sur les groupes locaux de résidents ou de propriétaires fonciers.

(5) Le conseil municipal tient compte des recommandations présentées par ses services ou par les consultants qu'il a retenus et des observations faites à l'audience publique ou présentées par écrit en vertu du paragraphe (3) et se prononce sur celles-ci. *L.R., ch. 87, art. 34*

Urban renewal undertaken by municipalities

38(1) A municipality may prepare and implement an urban renewal scheme approved by the corporation for a blighted or substandard area of the municipality.

(2) Without restricting the powers it has under the *Municipal Act*, a municipality, for the purposes of carrying out an approved urban renewal scheme, may

- (a) acquire, clear, service, and develop land in the urban renewal area;
- (b) demolish, remove, replace, renovate, repair, and maintain buildings and other improvements owned or acquired by it in the urban renewal area;
- (c) sell, lease, or otherwise alienate property in the urban renewal area;
- (d) provide assistance by grant or loan to the owners of property in the urban renewal area for the renovation or repair of that property on any terms as to security and repayment as the municipality considers just;
- (e) assist the relocation of persons dispossessed of housing accommodation by the scheme; and
- (f) exercise any other power or do any act or thing that may be required to be exercised or done in order to carry out the urban renewal scheme. *R.S., c.87, s.35.*

Cost-sharing

39(1) If the corporation enters into an agreement with a municipality or the Canada corporation and a municipality, the corporation may pay up to 50 per cent and may require the municipality to pay the remainder of the share that is not paid by the Canada corporation of

- (a) the cost of the preparation of an urban renewal scheme, including the cost of all economic, social, and engineering research

Rénovation urbaine entreprise par les municipalités

38(1) Une municipalité peut préparer et mettre en œuvre des programmes de rénovation urbaine qu'approuve la Société dans les zones défavorisées de son territoire.

(2) En vue de mettre en œuvre un programme agréé de rénovation urbaine et sans que les attributions que lui confie la *Loi sur les municipalités* ne soient limitées, une municipalité peut :

- a) acquérir, dégager, viabiliser et aménager des terrains situés dans une zone de rénovation urbaine;
- b) démolir, enlever, remplacer, rénover, réparer et entretenir des bâtiments et autres améliorations dont elle est propriétaire ou qu'elle a acquis dans la zone;
- c) aliéner, notamment par vente ou location, des biens dans la zone;
- d) offrir de l'aide par voie de subvention ou de prêt aux propriétaires fonciers dans la zone en vue de la rénovation ou de la réparation de leurs biens aux conditions de garantie et de remboursement qu'elle estime indiquées;
- e) aider au relogement des personnes délogées en raison du programme;
- f) exercer tous pouvoirs et prendre toutes mesures en vue de la réalisation du programme. *L.R., ch. 87, art. 35*

Partage des frais

39(1) Ayant conclu un accord avec une municipalité ou avec la société fédérale et une municipalité, la Société peut prendre en charge jusqu'à 50 pour cent et exiger que la municipalité prenne en charge la partie qui n'est pas payée par la société fédérale :

- a) des frais de préparation d'un programme de rénovation urbaine, y compris les frais entraînés par les études économiques,

and planning necessary therefor; and

(b) the costs of implementing an urban renewal scheme, including the acquisition, clearing, demolition, and disposition of lands and buildings and the installation of municipal services and works, other than public buildings in the urban renewal area.

(2) Every agreement entered into with a municipality under this section shall provide that the municipality will pay the corporation in the same proportion as provided for in subsection (1) of the share that is not paid to the Canada corporation of

(a) any money received by the municipality from the sale, lease, or other disposition of land in the urban renewal area; and

(b) the value, as determined in the manner provided in the agreement, of land in the urban renewal area retained by the municipality for public purposes. *R.S., c.87, s.36.*

Municipal borrowing for urban renewal

40(1) A municipality may, with the approval of the Commissioner in Executive Council, by bylaw borrow any money necessary to enable it to prepare and implement an urban renewal scheme, and to secure the money borrowed.

(2) The Government of the Yukon may guarantee the repayment by a municipality of any money borrowed for its share of the cost of preparing and implementing an urban renewal scheme. *R.S., c.87, s.37.*

GENERAL

Acquisition of land by the corporation

41 Land may be acquired by the corporation for any of the purposes provided by this Act by purchase or otherwise, and it may be acquired before it is actually needed for and in

sociales, de recherches techniques et de planification nécessaires;

b) les frais de mise en œuvre du programme, y compris les frais d'acquisition, de dégagement, de démolition et d'aliénation de terrains et de bâtiments, et les frais liés à l'installation de services et d'ouvrages municipaux, autres que des bâtiments publics, dans la zone de rénovation urbaine.

(2) Les accords conclus avec une municipalité au titre du présent article prévoient qu'elle versera à la Société, dans la proportion prévue au paragraphe (1), une partie de la fraction qui n'est pas payée à la société fédérale :

a) des sommes reçues par la municipalité et provenant de l'aliénation, notamment par vente ou location de terrains dans la zone de rénovation urbaine;

b) de la valeur, établie conformément à l'accord, des terrains situés dans la zone de rénovation urbaine que la municipalité conserve à des fins d'utilité publique. *L.R., ch. 87, art. 36*

Emprunts municipaux

40(1) Une municipalité peut, avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, emprunter par arrêté et donner des garanties pour les sommes nécessaires à la préparation et à la mise en valeur d'un programme de rénovation urbaine.

(2) Le gouvernement du Yukon peut garantir le remboursement par une municipalité des fonds empruntés pour payer sa fraction des frais de préparation et de mise en œuvre d'un programme de rénovation urbaine. *L.R., ch. 87, art. 37*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Acquisition de terrains par la Société

41 La Société peut acquérir, notamment par achat, des terrains pour la mise en œuvre de la présente loi, même avant qu'ils soient requis à ces fins et en prévision de tout projet ou

anticipation of any project or scheme mentioned in this Act. *R.S., c.87, s.38.*

Acquisition of land by a municipality

42 Land may be acquired by a municipality under sections 24, 34, and 38 by purchase or otherwise, and it may be acquired before it is actually needed for and in anticipation of any project or scheme mentioned in this Act. *R.S., c.87, s.39.*

Emergencies in housing conditions

43 To relieve any emergency in housing conditions, the corporation may erect, maintain, manage and wind up projects for temporary housing accommodation. *R.S., c.87, s.40.*

Grants for housing and studies

44 The corporation may

- (a) make grants in aid of studies into housing conditions or any matter relating to housing in the Yukon; and
- (b) make grants and otherwise assist the house building industry in the Yukon by stimulating and encouraging research, education and construction competition within the industry. *R.S., c.87, s.41.*

Housing advisory committees

45(1) The Commissioner in Executive Council may by order establish housing advisory committees consisting of any number of persons as the Commissioner in Executive Council determines, and prescribe their functions and duties.

(2) The Commissioner in Executive Council shall appoint the members of a housing advisory committee to hold office during pleasure or for any term the Commissioner in Executive Council determines, and the members so appointed shall appoint a chair from amongst themselves. *R.S., c.87, s.42.*

programme prévu par la présente loi. *L.R., ch. 87, art. 38*

Acquisition de terrains par une municipalité

42 Une municipalité peut acquérir, notamment par achat, des terrains en vertu des articles 24, 34 et 38, même avant qu'ils soient requis à ces fins et en prévision de tout projet ou programme prévu par la présente loi. *L.R., ch. 87, art. 39*

Mesures d'urgence

43 En cas d'urgence, la Société peut construire, entretenir et gérer des ensembles de logement temporaires et y mettre fin. *L.R., ch. 87, art. 40*

Octrois à l'habitation et à la recherche

44 La Société peut :

- a) accorder des octrois en vue d'aider à la réalisation d'études sur les conditions de logement ou tous autres aspects liés à l'habitation au Yukon;
- b) accorder des octrois et aider l'industrie de la construction domiciliaire au Yukon par l'encouragement à la recherche, à l'éducation et à la concurrence en matière de construction dans cette industrie. *L.R., ch. 87, art. 41*

Conseils consultatifs

45(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, constituer des conseils consultatifs sur le logement formés d'autant de conseillers qu'il détermine et fixer leurs attributions.

(2) Le commissaire en conseil exécutif nomme les conseillers à titre amovible ou pour le mandat qu'il fixe, les conseillers choisissant leur président en leur sein. *L.R., ch. 87, art. 42*

Areas not in a municipality

46 With respect to areas not in a municipality, the Commissioner in Executive Council may exercise all the powers given a municipality by this Act. *R.S., c.87, s.43.*

Agreement power of the government

47 Any agreement that may be entered into by the corporation under this Act may be entered into by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.87, s.44.*

Regulations

48 The Commissioner in Executive Council may make any regulations and prescribe any forms considered necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. *R.S., c.87, s.45.*

Zones à l'extérieur des municipalités

46 Le commissaire en conseil exécutif peut exercer toute attribution conférée à une municipalité par la présente loi pour les zones situées à l'extérieur des municipalités. *L.R., ch. 87, art. 43*

Pouvoirs du gouvernement relativement aux accords

47 Le commissaire en conseil exécutif peut conclure les accords que la Société peut conclure au titre de la présente loi. *L.R., ch. 87, art. 44*

Règlements

48 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en œuvre de la présente loi et fixer les formules d'application de la présente loi. *L.R., ch. 87, art. 45*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



HOUSING DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LA PROMOTION DE L'HABITAT

Interpretation

1 In this Act,

“Corporation” means the Canada Mortgage and Housing Corporation; « *Société* »

“family housing unit” means a unit providing living, sleeping, eating, food preparation and sanitary facilities for one family, with or without other essential facilities shared with other family housing units; « *logement familial* »

“house” means a building, together with the land on which it is situated, intended for human habitation comprising not more than two family housing units; « *maison* »

“housing project” means a project, together with the land on which it is situated, consisting of one or more houses, or one or more multiple-family dwellings or a combination of houses and multiple-family dwellings, together with any public space, recreational facilities, commercial space, and other buildings appropriate to the project; « *ensemble d'habitation* »

“multiple-family dwelling” means a building containing three or more family housing units; « *habitation multifamiliale* »

“public housing project” means a project, together with the land on which it is situated, consisting of a housing project or housing accommodation of the hostel or dormitory type or any combination thereof, undertaken to provide decent, safe, and sanitary housing accommodation and intended to be leased to individuals or families of moderate or low income; « *ensemble d'habitation public* »

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ensemble d'habitation » Ensemble comportant une ou plusieurs maisons ou une ou plusieurs habitations multifamiliales, ou une combinaison de ces types de logement; la présente définition vise également le terrain où l'ensemble est situé, les espaces publics, les équipements de loisir, les espaces à usage commercial et autres bâtiments appropriés. “*housing project*”

« ensemble d'habitation public » Ensemble d'habitation ou facilités de logement de type foyer ou pension, ou une combinaison des deux, y compris le terrain sur lequel ils sont situés, entrepris afin de fournir des facilités de logement convenables, sécuritaires, salubres et destinés à la location à des particuliers ou à des familles à revenu modeste ou faible. “*public housing project*”

« habitation multifamiliale » Bâtiment comportant au moins trois logements familiaux. “*multiple-family dwelling*”

« logement familial » Logement où une famille peut vivre, dormir, manger et faire la cuisine, doté d'installations sanitaires, indépendamment de tous autres équipements essentiels partagés avec d'autres logements du même type. “*family housing unit*”

« maison » Bâtiment, y compris le terrain sur lequel il est situé, destiné au logement des êtres humains et contenant au plus deux logements familiaux. “*house*”

"urban renewal area" means a blighted or substandard area of a municipality for which the Commissioner in Executive Council has approved the implementation of an urban renewal scheme; « *zone de rénovation urbaine* »

"urban renewal scheme" means a scheme for the renewal of an urban renewal area. « *programme de rénovation urbaine* » R.S., c.88, s.1.

Municipal public housing projects

2(1) The Government of the Yukon, or a municipality with the approval of the Commissioner in Executive Council, may undertake and operate a public housing project for the purpose of providing housing accommodation to individuals or families of moderate or low income at rentals that are sufficient to meet the cost of amortizing and operating the project or that are less than the rentals required to meet those costs.

(2) For the purpose of undertaking a public housing project approved by the Commissioner in Executive Council the council of a municipality may

- (a) acquire and develop land for housing purposes;
- (b) construct housing projects or housing accommodation of the hostel or dormitory type for sale or for rent; and
- (c) acquire, improve, and convert existing buildings for a housing project or for housing accommodation of the hostel or dormitory type.

(3) The Commissioner in Executive Council may, on behalf of the Government of the Yukon, enter into an agreement with the council of any municipality operating a public housing project whereby the Government of the Yukon will pay annually to the municipality an amount calculated in the agreement and not exceeding 30 per cent of the annual operating

« programme de rénovation urbaine » Programme de rénovation d'une zone de rénovation urbaine. "*urban renewal scheme*"

« Société » La Société canadienne d'hypothèques et de logement. "*Corporation*"

« zone de rénovation urbaine » Zone municipale délabrée ou inférieure aux normes exigées pour laquelle le commissaire en conseil exécutif a approuvé la mise en œuvre d'un programme de rénovation urbaine. "*urban renewal area*" L.R., ch. 88, art. 1

Ensembles d'habitation publics municipaux

2(1) Le gouvernement du Yukon, ou une municipalité avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, peut entreprendre et exploiter un ensemble d'habitation public en vue de fournir des facilités de logement aux particuliers ou aux familles à revenu modeste ou faible à des loyers qui permettent de couvrir les frais d'amortissement et d'exploitation de l'ensemble d'habitation public ou qui sont inférieurs à ceux requis à ces fins.

(2) Aux fins d'entreprendre un ensemble d'habitation public agréé par le commissaire en conseil exécutif, le conseil municipal peut :

- a) acquérir et aménager des terrains à des fins d'habitation;
- b) construire des ensembles d'habitation ou des facilités de logement de type foyer ou pension pour la vente ou la location;
- c) acquérir et améliorer des bâtiments existants et les transformer en ensembles d'habitation ou en facilités de logement de type foyer ou pension.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut, pour le compte du gouvernement du Yukon, conclure avec le conseil municipal qui exploite un ensemble d'habitation public un accord prévoyant le versement par ce gouvernement à la municipalité du montant annuel établi dans l'accord et correspondant, selon ce qu'il détermine, à au plus 30 pour cent des pertes

losses incurred by the municipality, as determined by the Commissioner in Executive Council, in operating the public housing project. *R.S., c.88, s.2.*

Borrowing of money for public housing purposes

3 The Commissioner in Executive Council, on behalf of the Government of the Yukon, or the council of a municipality with the approval of the Commissioner in Executive Council, may enter into an agreement with the Corporation for the purpose of borrowing money for

- (a) acquiring and servicing land for public housing purposes; or
- (b) the construction or acquisition of a public housing project. *R.S., c.88, s.3.*

Joint projects

4(1) The Commissioner in Executive Council, on behalf of the Government of the Yukon, may enter into an agreement with the Government of Canada to undertake jointly with the Government of Canada projects for

- (a) the acquisition and development of land for housing purposes;
- (b) the construction of housing projects or housing accommodation of the hostel or dormitory type for sale or for rent; and
- (c) the acquisition, improvement, and conversion of existing buildings for a housing project or for housing accommodation of the hostel or dormitory type.

(2) The Commissioner in Executive Council, on behalf of the Government of the Yukon, or the council of a municipality, on behalf of the municipality, may enter into an agreement to undertake jointly any project described in subsection (1), but any such agreement shall not require the municipality to pay more than 12 1/2 per cent of the capital costs or losses of the project.

annuelles d'exploitation de l'ensemble d'habitation supportées par la municipalité. *L.R., ch. 88, art. 2*

Emprunt destiné au logement public

3 Le commissaire en conseil exécutif, pour le compte du gouvernement du Yukon, ou le conseil d'une municipalité, avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, peut conclure avec la Société des accords en vue de contracter des emprunts pour l'acquisition et la viabilisation de terrains destinés à des logements publics ou à la construction ou à l'acquisition d'un ensemble d'habitation public. *L.R., ch. 88, art. 3*

Programmes conjoints

4(1) Le commissaire en conseil exécutif, pour le compte du gouvernement du Yukon, peut conclure avec le gouvernement du Canada un accord permettant d'entreprendre conjointement des programmes en vue de :

- a) l'acquisition et l'aménagement de terrains à des fins d'habitation;
- b) la construction d'ensembles d'habitation ou de facilités de logement de type foyer ou pension pour la vente ou la location;
- c) l'acquisition et l'amélioration de bâtiments existants et leur transformation en ensemble d'habitation ou en facilités de logement de type foyer ou pension.

(2) Le commissaire en conseil exécutif, pour le compte du gouvernement du Yukon, ou le conseil d'une municipalité, pour le compte de la municipalité, peut conclure un accord pour entreprendre conjointement un programme visé au paragraphe (1), dès lors que l'accord n'oblige pas la municipalité à payer plus que 12 1/2 pour cent du coût ou des pertes en capital du programme.

(3) If a municipality enters into an agreement with the Government of the Yukon pursuant to subsection (2), the municipality may, despite anything contained in the *Municipal Act*, charge all or any part of the amount it is required to pay under the agreement for capital costs or losses or towards the costs of installing municipal services as a local improvement charge against the land comprised in the project and may determine the proportions in which the amount is to be charged against various parcels of land in the project. *R.S., c.88, s.4.*

Municipal urban renewal schemes

5(1) A municipality may, with the approval of the Commissioner in Executive Council, prepare and carry out an urban renewal scheme in the municipality.

(2) An urban renewal scheme in a municipality shall include

- (a) a plan designating the buildings and works in the urban renewal area that are to be acquired and cleared by the municipality in connection with the scheme and for making available to persons dispossessed of housing accommodation by the acquisition or clearance, decent, safe, and sanitary housing accommodation at rentals that are fair and reasonable having regard to the incomes of the persons to be dispossessed;
- (b) a plan describing the proposed street pattern and land use for the urban renewal area, and the program for the construction or improvement in the area of municipal services, schools, parks, playgrounds, community buildings, and other facilities;
- (c) a description of the methods planned for municipal direction and control of the use of land in the urban renewal area, including zoning, building controls, and standards of occupancy of buildings in the area; and
- (d) a description of the methods planned for the improvement, rehabilitation, or

(3) Lorsqu'elle conclut un accord avec le gouvernement du Yukon au titre du paragraphe (2), la municipalité peut, par dérogation à toute disposition de la *Loi sur les municipalités*, assimiler tout ou partie du montant à payer en vertu de l'accord pour les coûts ou les pertes en capital ou au titre des frais d'installation de services municipaux à une taxe d'amélioration locale grevant le terrain en cause et fixer les proportions dans lesquelles ce montant en grèvera les diverses parcelles. *L.R., ch. 88, art. 4*

Programmes municipaux de rénovation urbaine

5(1) Une municipalité peut, avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, préparer et mettre en œuvre un programme de rénovation urbaine sur son territoire.

(2) Le programme comporte :

- a) un plan décrivant les bâtiments et les ouvrages de la zone de rénovation urbaine que la municipalité doit acquérir et dégager à cet effet et prévoyant la mise à la disposition des personnes délogées à ces fins de logements convenables, sécuritaires et salubres à des loyers justes et raisonnables eu égard à leur revenu;
- b) un plan décrivant les quadrilatères et l'utilisation du sol envisagés pour la zone de rénovation urbaine, et énonçant le programme de construction et d'amélioration dans la zone de services municipaux, d'écoles, de parcs, de terrains de jeux, d'édifices communautaires et autres installations;
- c) une description des moyens prévus pour assurer la direction municipale de l'utilisation du sol dans la zone, y compris le zonage, les restrictions de construction et les normes d'occupation des bâtiments dans la zone;
- d) une description des moyens prévus pour l'amélioration, la remise en état ou le

replacement of privately owned facilities, including housing accommodation, that will continue in the area, and the techniques planned for retarding those facilities from becoming substandard. *R.S., c.88, s.5.*

Urban renewal powers

6 For the purpose of carrying out an urban renewal scheme, the council of a municipality may

- (a) acquire and clear, service, and develop land in an urban renewal area;
- (b) demolish, remove, replace, renovate, repair and maintain buildings and other improvements owned or acquired by it in an urban renewal area;
- (c) sell, lease, or otherwise alienate property in an urban renewal area;
- (d) provide assistance by grant or loan to the owners of property in an urban renewal area for the renovation or repair of that property on any terms for security and repayment that the municipality considers just;
- (e) assist the relocation of persons dispossessed of housing accommodation by the scheme; and
- (f) appoint a municipal development officer and authorize them to act on behalf of the council in the carrying out of the scheme and the enforcement of any bylaw passed for the purpose of carrying out the scheme. *R.S., c.88, s.6.*

Urban renewal bylaws

7 The council of a municipality, for the purpose of carrying out an urban renewal scheme, may pass bylaws

- (a) establishing minimum standards for existing property in an urban renewal area;

remplacement d'installations privées, y compris les facilités de logement, qui seront maintenues dans la zone, ainsi que des techniques prévues pour retarder leur dégradation. *L.R., ch. 88, art. 5*

Attributions en matière de rénovation urbaine

6 En vue de mettre en œuvre un programme de rénovation urbaine, un conseil municipal peut :

- a) acquérir, dégager, viabiliser et aménager des terrains situés dans une zone de rénovation urbaine;
- b) démolir, enlever, remplacer, rénover, réparer et entretenir des bâtiments et autres améliorations dont il est propriétaire ou qu'il a acquis dans la zone;
- c) aliéner, notamment par vente ou location, des biens dans la zone;
- d) offrir de l'aide par voie de subvention ou de prêt aux propriétaires fonciers dans la zone en vue de la rénovation ou de la réparation de leurs biens aux conditions de garantie et de remboursement que la municipalité estime indiquées;
- e) aider au relogement des personnes délogées en raison du programme;
- f) nommer un agent d'aménagement municipal et l'autoriser à représenter le conseil dans la mise en œuvre du programme et l'application de tout arrêté pris à ces fins. *L.R., ch. 88, art. 6*

Arrêtés municipaux

7 Un conseil municipal peut, par arrêté, pour la mise en œuvre d'un programme de rénovation urbaine :

- a) fixer les normes minimales pour les biens existant dans une zone de rénovation urbaine;

(b) prescribing standards for the maintenance and occupancy of property in an urban renewal area and prohibiting the use of property that does not conform to those standards; and

(c) requiring property that does not conform to the standards prescribed in a bylaw to be repaired and maintained in compliance with those standards or requiring the land to be cleared of buildings that do not comply with those standards. *R.S., c.88, s.7.*

Notice that property does not comply with bylaw

8(1) If, in the opinion of the council or the municipal development officer of a municipality, property in an urban renewal area does not comply with the standards prescribed in a bylaw made pursuant to section 7, the council or municipal development officer shall, before acting to enforce the bylaw with respect to that property, serve the assessed owner and each occupant of the property and each person shown by the records of the land titles office as having an interest in the property with a notice stating in what respect the property does not comply with the bylaw.

(2) The notice described in subsection (1) shall also state

(a) particulars of the repairs that are required to be made to the property described therein; or

(b) the structures on the land that are to be removed,

and shall set a day not less than six months from the date of service of the notice by which repairs shall be made to the property or structures on the land removed.

(3) A notice described in subsection (1) may be given by registered mail or by personal service. *R.S., c.88, s.8.*

b) fixer les normes d'entretien et d'occupation des biens dans la zone et interdisant toute utilisation de ces biens qui ne respecte pas ces normes;

c) exiger que les biens qui ne sont pas conformes aux normes prescrites par un arrêté soient réparés et entretenus conformément à ces normes ou exiger l'enlèvement des bâtiments non conformes. *L.R., ch. 88, art. 7*

Avis de non-conformité

8(1) S'il estime qu'un bien dans une zone de rénovation urbaine n'est pas conforme aux normes prescrites par un arrêté pris en vertu de l'article 7, le conseil municipal ou l'agent d'aménagement municipal est tenu, avant de prendre les mesures d'application de l'arrêté, de signifier au propriétaire en titre et à chaque occupant du bien, ainsi qu'à chacune des personnes mentionnées dans les registres du bureau des titres de biens-fonds comme ayant un intérêt sur celui-ci, un avis faisant état de la non-conformité du bien avec l'arrêté.

(2) L'avis mentionne également les détails relatifs aux réparations à effectuer au bien qui y est décrit ou les constructions sur le terrain qui doivent être enlevées et précise un délai d'au moins six mois à compter de la date de signification de l'avis dans lequel les réparations ou l'enlèvement doivent être entrepris.

(3) L'avis peut être donné par courrier recommandé ou par signification à personne. *L.R., ch. 88, art. 8*

Appeal to council of municipality

9(1) Every person on whom a notice described in section 8 is served may appeal the requirements set forth in the notice to the council of the municipality.

(2) Notice of an appeal under subsection (1) shall be served on the clerk of the municipality within 10 days from the day of service of the notice described in section 8, and the council shall set a day for hearing the appeal, which day shall not be later than 30 days from the day of service of the notice of appeal.

(3) The hearing of an appeal may be adjourned from time to time by the council.

(4) A municipal council may, after hearing an appeal made under subsection (1),

(a) confirm, discharge or vary the requirements set forth in the notice; or

(b) grant an extension of not more than one year from the day specified in the notice described in section 8, for compliance with the requirements of that notice, but no extension shall be granted unless the council is of the opinion that the refusal of an extension will result in undue hardship to any of the persons on whom the notice was served. *R.S., c.88, s.9.*

Appeal to Minister

10(1) Every person on whom a notice is required by section 8 to be served, may within 10 days after the receipt by them of a decision of the council, appeal that decision to the Minister.

(2) If an appeal is made to the Minister under subsection (1), the Minister may confirm, discharge, or vary any decision of a council made under section 9. *R.S., c.88, s.10.*

Municipality may repair or remove structures

11 If the repairs required to be made to any property or the removal of any structure are not

Appel au conseil municipal

9(1) Le destinataire de l'avis prévu à l'article 8 peut en appeler au conseil municipal relativement aux obligations qui y figurent.

(2) Pour les fins de l'appel prévu au paragraphe (1), avis d'appel est à signifier au greffier de la municipalité dans les 10 jours de la signification de l'avis prévu à l'article 8; le conseil fixe alors un jour d'audition de l'appel, lequel doit suivre d'au plus 30 jours la date de signification de l'avis d'appel.

(3) L'audition de l'appel peut être ajournée par le conseil.

(4) Le conseil municipal peut, après l'audition de l'appel, soit confirmer, annuler ou modifier les exigences mentionnées dans l'avis, soit accorder une prolongation maximale d'un an à compter du jour fixé dans l'avis prévu à l'article 8 pour s'y conformer; cependant, aucune prolongation ne peut être accordée, à moins que le conseil n'estime que le refus causerait un préjudice excessif à l'un ou l'autre des destinataires de l'avis. *L.R., ch. 88, art. 9*

Appel au ministre

10(1) Tout destinataire de l'avis signifié en application de l'article 8 peut, dans les 10 jours de sa réception d'une décision du conseil, porter cette décision en appel auprès du ministre.

(2) Le ministre saisi de l'appel peut confirmer, annuler ou modifier la décision du conseil municipal visée à l'article 9. *L.R., ch. 88, art. 10*

La municipalité peut réparer ou enlever des constructions

11 Lorsque les réparations à effectuer à un bien ou l'enlèvement d'une construction ne

completed within

- (a) the time set in the notice;
- (b) the time prescribed by the council of the municipality after hearing an appeal made under section 9; or
- (c) the time set by the Minister after hearing an appeal made under section 10,

the council of the municipality may carry out repairs to the property or remove any structures thereon and the cost thereof shall be levied as a debt due to the municipality and charged as taxes due and owing to the municipality. *R.S., c.88, s.11.*

Agreements with C.M.H.C. for urban renewal

12 The Commissioner in Executive Council, on behalf of the Government of the Yukon, or the council of a municipality with the approval of the Commissioner in Executive Council, may enter into agreements with the Corporation for the preparation and carrying out of urban renewal schemes. *R.S., c.88, s.12.*

Borrowing for urban renewal schemes

13 The Commissioner in Executive Council, on behalf of the Government of the Yukon, or the council of a municipality with the approval of the Commissioner in Executive Council, may enter into an agreement with the Corporation for the purpose of borrowing money for the implementation of an urban renewal scheme or any part thereof. *R.S., c.88, s.13.*

Payments towards costs

14 The Commissioner in Executive Council, on behalf of the Government of the Yukon, may enter into an agreement with any municipality undertaking or acquiring an urban renewal scheme whereby the Government of the Yukon will pay to the municipality an amount calculated in the agreement and not exceeding 30 per cent of the costs incurred by the municipality, as determined by the

sont pas terminés soit dans le délai fixé dans l'avis, soit dans celui imparti par le conseil municipal après l'audition d'un appel interjeté en application de l'article 9 ou par le ministre après l'audition de l'appel interjeté en application de l'article 10, le conseil municipal peut effectuer les travaux requis, les coûts exposés étant assimilés à une créance de la municipalité et exigés à titre de taxes dues et exigibles à celle-ci. *L.R., ch. 88, art. 11*

Accords avec la SCHL

12 Le commissaire en conseil exécutif, pour le compte du gouvernement du Yukon, ou le conseil d'une municipalité, avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, peut conclure avec la Société des accords en vue de la préparation et de la mise en œuvre de programmes de rénovation urbaine. *L.R., ch. 88, art. 12*

Emprunts en vue de programmes de rénovation urbaine

13 Le commissaire en conseil exécutif, pour le compte du gouvernement du Yukon, ou le conseil d'une municipalité, avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, peut conclure avec la Société un accord prévoyant l'emprunt des sommes nécessaires à la mise en œuvre de tout ou partie d'un programme de rénovation urbaine. *L.R., ch. 88, art. 13*

Paiements affectés aux frais

14 Le commissaire en conseil exécutif, pour le compte du gouvernement du Yukon, peut conclure avec une municipalité qui entreprend ou acquiert un programme de rénovation urbaine un accord prévoyant le paiement par ce gouvernement à la municipalité du montant établi dans l'accord et correspondant, selon ce que détermine le commissaire en conseil exécutif, à 30 pour cent tout au plus des coûts

Commissioner in Executive Council, in undertaking an urban renewal scheme. *R.S., c.88, s.14.*

Municipal housing projects

15(1) A municipality may, with the approval of the Commissioner in Executive Council, undertake and operate a housing project in the municipality.

(2) For the purpose of undertaking a housing project approved by the Commissioner in Executive Council, the council of a municipality may exercise all the powers set out in subsection 2(2). *R.S., c.88, s.15.*

Borrowing of money for sewage treatment projects

16 The Commissioner in Executive Council, on behalf of the Government of the Yukon, or the council of a municipality with the approval of the Commissioner in Executive Council, may enter into an agreement with the Corporation for the purpose of borrowing money for the construction of a sewage treatment project consisting of a trunk sewer, collector system, a central treatment plant, or both, for the collection and treatment of sewage. *R.S., c.88, s.16.*

Agreement for housing research and community planning

17 The Commissioner in Executive Council, on behalf of the Government of the Yukon, or the council of a municipality with the approval of the Commissioner in Executive Council, may enter into an agreement with the Corporation

(a) for the preparation and undertaking of programs of technical research and investigation into the improvement and development of methods of construction, standards, materials, equipment, fabrication, planning, designing, and other factors involved in the construction or provision of improved housing accommodation in the Yukon;

supportés par la municipalité dans la réalisation du programme. *L.R., ch. 88, art. 14*

Ensembles d'habitation municipaux

15(1) Une municipalité peut, avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, entreprendre et exploiter un ensemble d'habitation sur son territoire.

(2) En vue d'entreprendre un ensemble d'habitation agréé par le commissaire en conseil exécutif, le conseil municipal peut exercer les attributions mentionnées au paragraphe 2(2). *L.R., ch. 88, art. 15*

Emprunts pour les projets de traitement des eaux usées

16 Le commissaire en conseil exécutif, pour le compte du gouvernement du Yukon, ou le conseil d'une municipalité, avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, peut conclure avec la Société un accord prévoyant l'emprunt des sommes nécessaires à la construction d'un système de traitement des eaux usées consistant en un grand collecteur, un système collecteur, une station centrale de traitement des eaux usées, ou les deux, en vue de la collecte et du traitement des eaux usées. *L.R., ch. 88, art. 16*

Accord sur la recherche et l'aménagement urbain

17 Le commissaire en conseil exécutif, pour le compte du gouvernement du Yukon, ou le conseil d'une municipalité, avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, peut conclure avec la Société un accord en vue de :

a) l'élaboration et la mise en œuvre de programmes de recherches et d'enquêtes techniques sur l'amélioration et le développement des méthodes de construction, des normes, des matériaux, des appareils, de la fabrication, de la planification, de la conception et d'autres facteurs que comporte la construction ou la fourniture de facilités de logement améliorées au Yukon;

(b) for promoting training in the construction or designing of houses, in land planning or community planning, or in the management and operation of housing projects in the Yukon; and

(c) to conduct special studies relating to the condition of urban areas, to means of improving housing, to the need for additional housing or for urban redevelopment in the Yukon. *R.S., c.88, s.17.*

Security for loans to municipalities

18 The council of a municipality may with the approval of the Commissioner in Executive Council, by bylaw, authorize the borrowing of money for any of the purposes described in this Act on the security of mortgages given or debentures issued by the municipality and the provisions of the *Municipal Act* shall apply with respect to those bylaws and debentures. *R.S., c.88, s.18.*

Additional agreements

19 The Commissioner in Executive Council, on behalf of the Government of the Yukon, or the council of a municipality with the approval of the Commissioner in Executive Council, may enter into any other agreements with the Corporation as in the opinion of the Commissioner in Executive Council will assist the Government of the Yukon or the municipality in carrying out the purposes of this Act. *R.S., c.88, s.19.*

Housing authorities

20(1) For the purpose of carrying out agreements entered into pursuant to this Act for the operation and maintenance of housing projects or public housing projects for or on behalf of the Government of the Yukon or a municipality, the Commissioner in Executive Council may, by order, incorporate housing authorities consisting of any number of persons as determined by the Commissioner in Executive Council.

(2) The Commissioner in Executive Council shall appoint the members of a housing

b) la promotion de la formation dans la construction ou la conception domiciliaires, l'aménagement foncier ou urbain ou la gestion et l'exploitation d'ensembles d'habitation au Yukon;

c) la réalisation d'études spéciales sur l'état des zones urbaines, les moyens visant à améliorer le logement et le besoin de logement additionnel ou de réaménagement urbain au Yukon. *L.R., ch. 88, art. 17*

Garantie des prêts aux municipalités

18 Le conseil d'une municipalité peut, avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, autoriser par arrêté l'emprunt des sommes nécessaires aux fins mentionnées à la présente loi et les garantir par des hypothèques ou des débentures émises par la municipalité, la *Loi sur les municipalités* s'appliquant alors à ces arrêtés et à ces débentures. *L.R., ch. 88, art. 18*

Autres accords

19 Le commissaire en conseil exécutif, pour le compte du gouvernement du Yukon, ou le conseil d'une municipalité, avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, peut conclure avec la Société tout autre accord qui, selon lui, aidera le gouvernement du Yukon ou la municipalité à prendre les mesures d'application de la présente loi. *L.R., ch. 88, art. 19*

Offices d'habitation

20(1) En vue de mettre en œuvre les accords conclus sous le régime de la présente loi pour l'exploitation et l'entretien d'ensembles d'habitation, publics ou non, pour le gouvernement du Yukon ou une municipalité, ou pour leur compte, le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, constituer en personne morale des offices d'habitation formés du nombre de personnes qu'il fixe.

(2) Le commissaire en conseil exécutif nomme les membres des offices d'habitation à

authority to hold office during pleasure or for any term as determined by the Commissioner in Executive Council.

(3) The Commissioner in Executive Council may vest in a housing authority any powers, functions, and duties considered necessary to operate, manage, and maintain any housing project or public housing project under an agreement entered into pursuant to this Act. *R.S., c.88, s.20.*

titre amovible ou pour le mandat qu'il estime indiqué.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut attribuer aux offices d'habitation les attributions et obligations qu'il estime nécessaires en vue d'exploiter, de gérer et d'entretenir un ensemble d'habitation, public ou non, au titre d'un accord conclu sous le régime de la présente loi. *L.R., ch. 88, art. 20*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



HUMAN RIGHTS ACT

LOI SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

TABLE OF CONTENTS

Objects	1
Multi-cultural heritage	2

PART 1 BILL OF RIGHTS

Right to freedom of religion and of conscience	3
Right to freedom of expression	4
Right to freedom of assembly and of association	5
Right to enjoyment and disposition of property	6

PART 2 DISCRIMINATORY PRACTICES

Prohibited grounds	7
Duty to provide for special needs	8
Prohibited discrimination	9
Reasonable cause	10
Exemptions	11
Systemic discrimination	12
Special programs and affirmative action	13
Harassment	14
Equal pay for work of equal value	15

PART 3 YUKON HUMAN RIGHTS COMMISSION

Human Rights Commission	16
Appointment of commission	17
Annual report of commission	18
Director of Human Rights	19

TABLE DES MATIÈRES

Objets	1
Patrimoine multiculturel	2

PARTIE 1 DÉCLARATION DES DROITS

Liberté de religion et de conscience	3
Liberté d'expression	4
Liberté de réunion et d'association	5
Liberté de jouissance et d'aliénation de biens	6

PARTIE 2 ACTES DISCRIMINATOIRES

Motifs illicites de distinction	7
Obligation de répondre aux besoins spéciaux	8
Interdiction de la discrimination	9
Motifs raisonnables	10
Exceptions	11
Discrimination systémique	12
Programmes spéciaux et promotion sociale	13
Harcèlement	14
À travail égal salaire égal	15

PARTIE 3 COMMISSION DES DROITS DE LA PERSONNE DU YUKON

Commission des droits de la personne	16
Nominations à la Commission	17
Rapport annuel	18
Directeur des droits de la personne	19

**PART 4
COMPLAINTS**

Complaints	20
Disposition of complaints by commission	21
Panel of adjudicators	22
Fundamental justice	23
If complaint established	24
Costs of adjudication	25
False information - costs	26
Enforcement of adjudication orders by court	27
Appeals	28

**PART 5
OFFENCES**

Obstruction	29
Retaliation	30
False reports	31
Penalties	32

**PART 6
MISCELLANEOUS**

Interim injunction	33
Disclosure	34
Acts of employees	35
Regulations	36
Interpretation	37
Act binds Government of the Yukon	38
Paramountcy	39

**PARTIE 4
PLAINTES**

Plaintes	20
Traitement de la plainte	21
Comité d'arbitrage	22
Justice fondamentale	23
Plainte fondée	24
Frais	25
Faux renseignements — frais	26
Exécution des ordonnances d'arbitrage	27
Appels	28

**PARTIE 5
INFRACTIONS**

Entrave	29
Représailles	30
Faux renseignements	31
Peines	32

**PARTIE 6
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Injonction provisoire	33
Divulgateion	34
Conduite des employés	35
Règlements	36
Définitions	37
Gouvernement du Yukon lié	38
Primauté	39

Preamble

Recognizing that respect for human rights is a fundamental part of Canada's heritage,

That Canada is a party to the United Nations' *Universal Declaration of Human Rights* and other international undertakings having as their object the improvement of human rights in Canada and other nations of the world,

That the Yukon Government has a responsibility to encourage an understanding and recognition of human rights that is consistent with Canada's international undertakings and with the initiatives taken by Canada and the provinces, and

That it is just and consistent with Canada's international undertakings to recognize and make special provision for the unique needs and cultural heritage of the aboriginal peoples of the Yukon,

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Objects

1(1) The objects of this Act are

(a) to further in the Yukon the public policy that every individual is free and equal in dignity and rights;

(b) to discourage and eliminate discrimination;

(c) to promote recognition of the inherent dignity and worth and of the equal and inalienable rights of all members of the human family, these being principles underlying the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Universal Declaration of Human Rights* and other solemn undertakings, international and national,

Préambule

Attendu :

que le respect des droits de la personne constitue un élément fondamental du patrimoine du Canada;

que le Canada souscrit à la *Déclaration universelle des droits de l'homme* proclamée par les Nations Unies et à d'autres engagements internationaux dont l'objet est d'améliorer les droits de la personne au Canada et dans les autres nations du monde;

que le gouvernement du Yukon a la responsabilité de favoriser une compréhension et une reconnaissance des droits de la personne qui soient conformes aux engagements internationaux auxquels le Canada souscrit et aux initiatives que prennent le Canada et les provinces;

qu'il est juste et conforme aux engagements internationaux auxquels le Canada souscrit de reconnaître les besoins uniques et le patrimoine culturel des peuples autochtones du Yukon et d'adopter des mesures spéciales à cet égard,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Objets

1(1) La présente loi a pour objets :

a) de mettre en œuvre au Yukon le principe de la liberté et de l'égalité de dignité et de droits de chacun;

b) de décourager et d'éliminer la discrimination;

c) de promouvoir la reconnaissance de la dignité et de la valeur inhérentes de tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables, principes constituant le fondement de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de la *Déclaration universelle des droits de l'homme* et des autres engagements nationaux et

which Canada honours.

(2) This Act does not affect rights pertaining to aboriginal peoples established by the *Constitution of Canada* or by a land claims agreement. *R.S., Supp., c.11, s.1.*

Multi-cultural heritage

2 This Act shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multi-cultural heritage of the residents of the Yukon. *R.S., Supp., c.11, s.2.*

PART 1

BILL OF RIGHTS

Right to freedom of religion and of conscience

3 Every individual and every group shall, in accordance with the law, enjoy the right to freedom of religion, conscience, opinion, and belief. *R.S., Supp., c.11, s.3.*

Right to freedom of expression

4 Every individual and every group shall, in accordance with the law, enjoy the right to freedom of expression, including freedom of the press and other media of communication. *R.S., Supp., c.11, s.4.*

Right to freedom of assembly and of association

5 Every individual and every group shall, in accordance with the law, enjoy the right to peaceable assembly with others and the right to form with others associations of any character. *R.S., Supp., c.11, s.5.*

Right to enjoyment and disposition of property

6 Every individual has a right to the peaceful enjoyment and free disposition of their property, except to the extent provided by law, and no one shall be deprived of that right

internationaux que le Canada respecte.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux droits des peuples autochtones reconnus par la *Constitution du Canada* ou acquis par règlement de revendications territoriales. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 1*

Patrimoine multiculturel

2 Toute interprétation de la présente loi doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des résidents du Yukon. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 2*

PARTIE 1

DÉCLARATION DES DROITS

Liberté de religion et de conscience

3 Chacun — particulier ou groupe — a, conformément à la loi, la liberté de religion, de conscience, d'opinion et de croyance. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 3*

Liberté d'expression

4 Chacun — particulier ou groupe — a, conformément à la loi, la liberté d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens de communication. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 4*

Liberté de réunion et d'association

5 Chacun — particulier ou groupe — a, conformément à la loi, la liberté de réunion pacifique et celle de constituer des associations de tous genres. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 5*

Liberté de jouissance et d'aliénation de biens

6 Chacun a droit à la jouissance pacifique et à l'aliénation de ses biens, sauf dans la mesure où la loi l'interdit, et personne ne peut être privé de ce droit sans recevoir une indemnité

except with just compensation.
R.S., Supp., c.11, s.5.1.

juste. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 5.1*

PART 2

DISCRIMINATORY PRACTICES

Prohibited grounds

7 It is discrimination to treat any individual or group unfavourably on any of the following grounds

- (a) ancestry, including colour and race;
- (b) national origin;
- (c) ethnic or linguistic background or origin;
- (d) religion or creed, or religious belief, religious association, or religious activity;
- (e) age;
- (f) sex, including pregnancy, and pregnancy related conditions;
- (g) sexual orientation;
- (h) physical or mental disability;
- (i) criminal charges or criminal record;
- (j) political belief, political association, or political activity;
- (k) marital or family status;
- (l) source of income;
- (m) actual or presumed association with other individuals or groups whose identity or membership is determined by any of the grounds listed in paragraphs (a) to (l).
S.Y. 1998, c.11, s.1 and 2; R.S., Supp., c.11, s.6.

PARTIE 2

ACTES DISCRIMINATOIRES

Motifs illicites de distinction

7 Constitue un acte discriminatoire le fait de traiter défavorablement un particulier ou un groupe pour les motifs suivants :

- a) l'ascendance, y compris la couleur et la race;
- b) l'origine nationale;
- c) l'origine linguistique ou ethnique;
- d) la religion ou la croyance, ou les croyances religieuses, les associations religieuses ou les activités religieuses;
- e) l'âge;
- f) le sexe, y compris la grossesse et les conditions se rapportant à la grossesse;
- g) l'orientation sexuelle;
- h) les incapacités physiques ou mentales;
- i) l'existence d'accusations au criminel ou d'antécédents criminels;
- j) les convictions, les associations ou les activités politiques;
- k) l'état matrimonial ou la situation de famille;
- l) la source de revenu;
- m) l'association réelle ou présumée avec d'autres particuliers ou groupes dont les traits distinctifs sont déterminés par les caractéristiques mentionnées aux alinéas a) à l) ou dont l'adhésion découle de ces caractéristiques. *L.Y. 1998, ch. 11, art. 1 et 2; L.R. (suppl.), ch. 11, art. 6*

Duty to provide for special needs

8(1) Every person has a responsibility to make reasonable provisions in connection with employment, accommodations, and services for the special needs of others if those special needs arise from physical disability, but this duty does not exist if making the provisions would result in undue hardship.

(2) For the purposes of subsection (1) “undue hardship” shall be determined by balancing the advantages and disadvantages of the provisions by reference to factors such as

- (a) safety;
- (b) disruption to the public;
- (c) effect on contractual obligations;
- (d) financial cost;
- (e) business efficiency.

(3) This Act does not apply to structures which at the commencement of this Act were existing and complied with the applicable requirements of the *Building Standards Act* and regulations under that Act. *R.S., Supp., c.11, s.7.*

Prohibited discrimination

9 No person shall discriminate

- (a) when offering or providing services, goods, or facilities to the public;
- (b) in connection with any aspect of employment or application for employment;
- (c) in connection with any aspect of membership in or representation by any trade union, trade association, occupational association, or professional association;
- (d) in connection with any aspect of the occupancy, possession, lease, or sale of property offered to the public;

Obligation de répondre aux besoins spéciaux

8(1) Chacun a la responsabilité de prendre des mesures raisonnables en matière d'emploi, de moyens d'hébergement et de services à l'égard des besoins spéciaux d'autrui lorsque ces besoins résultent de l'incapacité physique, étant entendu que cette obligation cesse si la prise de ces mesures devait entraîner une contrainte excessive.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « contrainte excessive » est déterminée en soutesant les avantages et les inconvénients des mesures prises au regard de facteurs tels :

- a) la sécurité;
- b) la perturbation du public;
- c) l'effet produit sur les obligations contractuelles;
- d) les coûts;
- e) la rationalisation de l'entreprise.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux constructions qui existaient au moment de son entrée en vigueur et qui étaient conformes aux exigences applicables de la *Loi sur les normes de construction* et de ses règlements d'application. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 7*

Interdiction de la discrimination

9 Il est interdit de faire preuve de discrimination relativement :

- a) à l'offre ou à la fourniture au public de services, de biens ou d'installations;
- b) à toute circonstance liée à l'emploi ou à une demande d'emploi;
- c) à toute condition d'appartenance à un syndicat, à un corps de métier ou à une association commerciale ou professionnelle, ou à toute représentation par l'un de ceux-ci;
- d) à toute circonstance liée à l'occupation, à la possession, à la location ou à la vente de

property offered to the public;

(e) in the negotiation or performance of any contract that is offered to or for which offers are invited from the public.
R.S., Supp., c.11, s.8.

Reasonable cause

10 It is not discrimination if treatment is based on

- (a) reasonable requirements or qualifications for the employment;
- (b) a criminal record or criminal charges relevant to the employment;
- (c) sex, so as to respect the privacy of the people to whom accommodations or a service or facility is offered; or
- (d) other factors establishing reasonable cause for the discrimination.
R.S., Supp., c.11, s.9.

Exemptions

11(1) It is not discrimination for a religious, charitable, educational, social, cultural, or athletic organization to give preference to its members or to people the organization exists to serve.

(2) It is not discrimination for individuals to give preference to members of their family.

(3) Section 9 does not apply to

- (a) the employment of a person to provide services in a private home or in any exclusively religious, charitable, educational, social, cultural or athletic organization;
- (b) the choice by an occupant of a private home of a boarder or tenant to occupy part of the home. *R.S., Supp., c.11, s.10.*

biens offerts au public;

e) à la négociation ou à l'exécution d'un marché qui est offert au public ou pour lequel un appel d'offres est lancé. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 8*

Motifs raisonnables

10 Ne constitue pas un acte discriminatoire le traitement fondé sur :

- a) des exigences ou des compétences professionnelles raisonnables relatives à l'emploi;
- b) l'existence d'antécédents criminels ou d'accusations au criminel qui sont reliés à l'emploi;
- c) le sexe, dans le but de respecter l'intimité des particuliers auxquels sont offerts des moyens d'hébergement, un service ou des installations;
- d) d'autres motifs de distinction jugés raisonnables. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 9*

Exceptions

11(1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait pour un organisme religieux, de bienfaisance, d'éducation, social ou culturel, ou d'athlétisme d'accorder la préférence à ses membres ou aux particuliers que l'organisme a été créé pour servir.

(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait pour un particulier d'accorder la préférence aux membres de sa famille.

(3) L'article 9 ne s'applique pas :

- a) à l'engagement d'une personne pour qu'elle fournisse des services dans une résidence privée ou au sein d'un organisme constitué exclusivement à des fins religieuses, de bienfaisance, d'éducation, sociales ou culturelles, ou d'athlétisme;
- b) au choix qu'exerce l'occupant d'une résidence privée quant au pensionnaire ou au

locataire qui occupera une partie de sa résidence. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 10*

Systemic discrimination

12 Any conduct that results in discrimination is discrimination. *R.S., Supp., c.11, s.11.*

Special programs and affirmative action

13(1) Special programs and affirmative action programs are not discrimination.

(2) Special programs are programs designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by any group identified by reference to a prohibited ground of discrimination.

(3) Affirmative action programs are programs designed to reduce disadvantages resulting from discrimination suffered by a group identified by reference to a prohibited ground of discrimination. *R.S., Supp., c.11, s.12.*

Harassment

14(1) No person shall

(a) harass any individual or group by reference to a prohibited ground of discrimination;

(b) retaliate or threaten to retaliate against an individual who objects to the harassment.

(2) In subsection (1), “harass” means to engage in a course of vexatious conduct or to make a demand or a sexual solicitation or advance that one knows or ought reasonably to know is unwelcome. *R.S., Supp., c.11, s.13*

Equal pay for work of equal value

15(1) This section applies only to the Government of the Yukon and municipalities and their corporations, boards, and

Discrimination systémique

12 Constitue un acte discriminatoire tout comportement qui entraîne de la discrimination. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 11*

Programmes spéciaux et promotion sociale

13(1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d’adopter des programmes spéciaux et des programmes de promotion sociale.

(2) Les programmes spéciaux sont des programmes destinés à prévenir les désavantages que peut vraisemblablement subir un groupe de personnes dont l’identification est fondée sur un motif illicite de distinction.

(3) Les programmes de promotion sociale sont des programmes destinés à réduire les désavantages découlant de la discrimination que subit un groupe dont l’identification est fondée sur un motif illicite de distinction. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 12*

Harcèlement

14(1) Nul ne doit :

a) harceler un particulier ou un groupe en se fondant sur un motif de distinction illicite;

b) user de représailles ou menacer d’user de représailles envers un particulier qui s’oppose au harcèlement.

(2) Au paragraphe (1), « harceler » signifie faire des remarques ou des gestes vexatoires, exiger ou solliciter des faveurs sexuelles ou faire des avances, dont on sait ou devrait raisonnablement savoir qu’ils sont importuns. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 13*

À travail égal salaire égal

15(1) Le présent article ne s’applique qu’au gouvernement du Yukon et aux municipalités, ainsi qu’à leurs sociétés, conseils, offices et

commissions.

(2) It is discrimination for an employer to establish or maintain a difference in wages between employees who are performing work of equal value, if the difference is based on any of the prohibited grounds of discrimination.

(3) In assessing the value of the work performed the criterion to be applied is the composite of the skill, effort, and responsibility required and the working conditions.

(4) For the purposes of this section, “wages” means any form of payment for work performed by an individual, and includes salaries, commissions, vacation pay, dismissal wages, bonuses, value for board, rent, housing, lodging, payments in kind, employer contributions to pension funds or plans, employer contributions to long-term disability plans, employer contributions to any forms of health insurance plans, and any other advantage received directly or indirectly from the individual’s employer.

(5) An employer shall not reduce wages in order to comply with this section. *R.S., Supp., c.11, s.14.*

PART 3

YUKON HUMAN RIGHTS COMMISSION

Human Rights Commission

16(1) There shall be a Yukon Human Rights Commission accountable to the Legislature and the commission shall

- (a) promote the principle that every individual is free and equal in dignity and rights;
- (b) promote the principle that cultural diversity is a fundamental human value and a basic human right;
- (c) promote education and research designed

commissions.

(2) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l’employeur d’instaurer ou de pratiquer la disparité salariale entre des employés qui exécutent des fonctions équivalentes, si cette disparité est fondée sur l’un des motifs illicites de distinction.

(3) Le critère permettant d’établir l’équivalence des fonctions est le dosage d’aptitudes, d’efforts et de responsabilités nécessaires, et des conditions de travail.

(4) Pour l’application du présent article, « salaire » s’entend de toute forme de paiement pour le travail exécuté par un particulier, notamment des traitements, commissions, indemnités de vacances ou de licenciement et des primes, la valeur des prestations en repas, loyers, logement et hébergement, des rétributions en nature, des cotisations de l’employeur aux caisses ou régimes de pension, aux régimes d’assurance contre l’invalidité prolongée et aux régimes d’assurance maladie de toute nature, et des autres avantages reçus directement ou indirectement de l’employeur.

(5) Il est interdit à l’employeur de procéder à des diminutions salariales pour se conformer au présent article. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 14*

PARTIE 3

COMMISSION DES DROITS DE LA PERSONNE DU YUKON

Commission des droits de la personne

16(1) Est constituée la Commission des droits de la personne du Yukon, qui relève de l’Assemblée législative et qui a pour fonctions :

- a) de promouvoir le principe de la liberté et de l’égalité de dignité et de droits;
- b) de promouvoir le principe selon lequel la diversité culturelle est une valeur humaine fondamentale et un droit inaliénable;
- c) de promouvoir l’éducation et la recherche qui favorisent l’élimination de la

to eliminate discrimination;

(d) promote a settlement of complaints in accordance with the objects of this Act by agreement of all parties;

(e) cause complaints which are not settled by agreement to be adjudicated, and at the adjudication adopt the position which in the opinion of the commission best promotes the objects of this Act.

(2) The commission shall conduct education and research on the principle of equal pay for work of equal value in the private sector. *R.S., Supp., c.11, s.15.*

Appointment of commission

17(1) The commission shall consist of a minimum of three and a maximum of five members who shall be appointed for a term of three years by the Legislature.

(2) A member of the commission may only be removed from office by resolution of the Legislature. *R.S., Supp., c.11, s.16.*

Annual report of commission

18 In each financial year the commission shall deliver to the Speaker of the Legislature a report about the administration of this Act. The report shall not publish any names of individuals or businesses in which a complaint was dismissed or has not yet been dealt with. *R.S., Supp., c.11, s.17.*

Director of Human Rights

19 There shall be a Director of Human Rights responsible to the commission for

(a) ensuring that complaints are dealt with in accordance with this Act;

(b) carrying out, in accordance with the commission's policies and directives, the administration of this Act. *R.S., Supp., c.11, s.18.*

discrimination;

d) de promouvoir la négociation d'ententes entre toutes les parties pour le règlement des plaintes conformément à l'objet de la présente loi;

e) de faire en sorte que les plaintes non réglées au moyen d'une entente soient renvoyées à l'arbitrage, et d'adopter dans la procédure d'arbitrage ce qu'elle estime être la meilleure position pour promouvoir l'objet de la présente loi.

(2) La Commission mène des activités d'éducation et de recherche au sujet du principe du salaire égal pour un travail équivalent dans le secteur privé. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 15*

Nominations à la Commission

17(1) La Commission est composée de trois à cinq commissaires que nomme l'Assemblée législative pour un mandat de trois ans.

(2) Seule l'Assemblée législative peut, par résolution, destituer un commissaire. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 16*

Rapport annuel

18 La Commission remet à chaque exercice un rapport sur l'application de la présente loi au président de l'Assemblée législative. Le rapport ne doit contenir aucun nom de particuliers ou d'entreprises en cause dans une plainte qui a été rejetée ou sur laquelle il n'a pas encore été statué. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 17*

Directeur des droits de la personne

19 Est nommé le directeur des droits de la personne, qui relève de la Commission, et qui a pour fonctions :

a) de s'assurer que les plaintes sont examinées en conformité avec la présente loi;

b) de veiller à l'application de la présente loi, conformément aux lignes de conduite et aux directives de la Commission. *L.R. (suppl.),*

R.S., Supp., c.11, s.18.

ch. 11, art. 18

PART 4

PARTIE 4

COMPLAINTS

PLAINTES

Complaints

Plaintes

20(1) Any person believing that there has been a contravention of this Act against them may complain to the commission who shall investigate the complaint unless

20(1) Quiconque estime avoir été l'objet d'un acte qui contrevient à la présente loi peut déposer une plainte devant la Commission, qui enquêtera sur la plainte, sauf si :

- (a) the complaint is beyond the jurisdiction of the commission;
- (b) the complaint is frivolous or vexatious; or
- (c) the victim of the contravention asks that the investigation be stopped.

- a) la plainte n'est pas de sa compétence;
- b) la plainte est frivole ou vexatoire;
- c) la victime demande l'arrêt de l'enquête.

(2) A complaint must be made within six months of the alleged contravention. *R.S., Supp., c.11, s.19.*

(2) La plainte doit être déposée dans les six mois de la date de l'infraction reprochée. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 19*

Disposition of complaints by commission

Traitement de la plainte

21 After investigation, the commission shall

21 Après enquête, la Commission :

- (a) dismiss the complaint; or
- (b) try to settle the complaint on terms agreed to by the parties; or
- (c) ask a board of adjudication to decide the complaint. *R.S., Supp., c.11, s.20.*

- a) rejette la plainte;
- b) s'efforce de parvenir à un règlement selon les modalités convenues par les parties;
- c) soumet le cas à un conseil d'arbitrage. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 20*

Panel of adjudicators

Comité d'arbitrage

22(1) There shall be a panel of adjudicators to be called on as required to adjudicate complaints.

22(1) Est constitué le Comité d'arbitrage appelé à instruire les plaintes au besoin.

(2) The panel of adjudicators shall consist of not less than three members, one of whom shall be designated Chief Adjudicator, who shall be appointed for a term of three years by the Legislature.

(2) Le Comité compte au moins trois membres, dont un, désigné arbitre en chef, est nommé par l'Assemblée législative pour un mandat de trois ans.

(3) A member of the panel may only be removed from the panel by resolution of the Legislature.

(3) Seule l'Assemblée législative peut, par résolution, destituer un arbitre.

(4) When the commission asks that a complaint be adjudicated, the Chief Adjudicator shall establish a board of adjudication and determine its membership. *R.S., Supp., c.11, s.21.*

Fundamental justice

23 The board of adjudication shall conduct its hearings in accordance with the principles of fundamental justice and may exercise all the powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act*. *R.S., Supp., c.11, s.22.*

If complaint established

24(1) If the complaint is proven on the balance of probabilities the board of adjudication may order the party who discriminated to

- (a) stop the discrimination;
- (b) rectify any condition that causes the discrimination;
- (c) pay damages for any financial loss suffered as a result of the discrimination;
- (d) pay damages for injury to dignity, feelings, or self-respect;
- (e) pay exemplary damages if the contravention was done maliciously;
- (f) pay costs.

(2) No order made under this section shall contain a term

- (a) requiring an individual to be removed from employment if the individual accepted the position in good faith; or
- (b) requiring an occupant of a dwelling to leave if the occupant obtained possession of the dwelling in good faith. *R.S., Supp., c.11, s.23.*

(4) Lorsque la Commission demande l'instruction d'une plainte, l'arbitre en chef constitue un conseil d'arbitrage et en détermine la composition. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 21*

Justice fondamentale

23 Le conseil d'arbitrage tient ses audiences en conformité avec les principes de justice fondamentale et peut exercer tous les pouvoirs d'une commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 22*

Plainte fondée

24(1) S'il est établi, selon la prépondérance des probabilités, que la plainte est fondée, le conseil peut ordonner à l'auteur de l'acte discriminatoire :

- a) de cesser de faire preuve de discrimination;
- b) de modifier toute condition qui entraîne la discrimination;
- c) de verser des dommages-intérêts pour toute perte financière subie du fait de la discrimination;
- d) de verser des dommages-intérêts pour toute atteinte à la dignité, aux sentiments ou à l'estime de soi;
- e) de verser des dommages-intérêts exemplaires si l'infraction a été commise de façon malicieuse;
- f) de payer les dépens.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut exiger :

- a) le retrait d'un employé d'un poste qu'il a accepté de bonne foi;
- b) l'expulsion de l'occupant de bonne foi d'une habitation. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 23*

Costs of adjudication

25 If the board of adjudication concludes that the complaint was frivolous or vexatious or that the proceedings have been frivolously or vexatiously prolonged the board may order the commission to pay to the respondent

- (a) part or all of the respondent's costs of defending against the complaint; and
- (b) damages for injury to the respondent's reputation. *R.S., Supp., c.11, s.24.*

False information - costs

26 If the board of adjudication concludes that the complaint was based on information that the complainant knew to be false the board may order the complainant to pay to the respondent

- (a) part or all of the respondent's costs of defending against the complaint; and
- (b) damages for injury to the respondent's reputation. *R.S., Supp., c.11, s.24.1.*

Enforcement of adjudication orders by court

27 An order of the board of adjudication may be filed in the Supreme Court and it shall then be enforceable as an order of the Supreme Court. *R.S., Supp., c.11, s.25.*

Appeals

28(1) Any party to a proceeding before a board of adjudication may appeal final decisions of the board to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the court within 30 days after the order of the board is pronounced.

(2) The procedure for the appeal shall be the same as for an appeal in the Court of Appeal.

Frais

25 Le conseil d'arbitrage ayant conclu que la plainte était frivole ou vexatoire ou que l'audience a été prolongée de façon frivole ou vexatoire peut ordonner à la Commission de payer à l'intimé :

- a) tout ou partie des frais qu'il a exposés pour se défendre contre la plainte;
- b) des dommages-intérêts pour atteinte à sa réputation. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 24*

Faux renseignements — frais

26 Le conseil d'arbitrage ayant conclu que la plainte était fondée sur des renseignements que le plaignant savait être faux peut ordonner au plaignant de payer à l'intimé :

- a) tout ou partie des frais qu'il a exposés pour se défendre contre la plainte;
- b) des dommages-intérêts pour atteinte à sa réputation. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 24.1*

Exécution des ordonnances d'arbitrage

27 L'ordonnance que rend le conseil d'arbitrage peut être déposée à la Cour suprême; elle est alors susceptible d'exécution tout comme s'il s'agissait d'une ordonnance de cette cour. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 25*

Appels

28(1) Toute partie à une procédure engagée devant un conseil d'arbitrage peut interjeter appel d'une décision définitive du conseil à la Cour suprême en déposant un avis d'appel auprès de la Cour dans les 30 jours suivant le prononcé de l'ordonnance du conseil d'arbitrage.

(2) Cette procédure est la même que celle qui régit les appels interjetés à la Cour d'appel.

(3) An appeal under this section may be made on questions of law and the court may affirm or set aside the order of the board and direct the board to conduct a new hearing.

(4) The only proceeding that may be taken to set aside or vary decisions of the board is the right of appeal given by this Act. *R.S., Supp., c.11, s.26.*

PART 5

OFFENCES

Obstruction

29 Every person who willfully obstructs or interferes with any person acting under the authority of this Act commits an offence. *R.S., Supp., c.11, s.27.*

Retaliation

30 It is an offence for a person to retaliate or threaten to retaliate against any other person on the ground that the other person has done or proposes to do anything this Act permits or obliges them to do. *R.S., Supp., c.11, s.28.*

False reports

31 Any person who reports to the commission information that the person knows to be false commits an offence. *R.S., Supp., c.11, s.28.1.*

Penalties

32 A person who commits an offence under section 29, 30, or 31 is liable on summary conviction to a fine of up to \$2,000. *R.S., Supp., c.11, s.29.*

(3) L'appel interjeté sous le régime du présent article peut porter sur des questions de droit et la Cour peut confirmer ou infirmer l'ordonnance du conseil et lui ordonner de tenir une nouvelle audience.

(4) Le droit d'appel accordé par la présente loi est la seule procédure permettant de faire infirmer ou modifier les décisions du conseil. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 26*

PARTIE 5

INFRACTIONS

Entrave

29 Commet une infraction quiconque entrave ou gêne intentionnellement une personne dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 27*

Représailles

30 Commet une infraction quiconque use ou menace d'user de représailles contre une personne parce qu'elle a accompli ou se propose d'accomplir un acte que la présente loi l'autorise ou l'oblige à accomplir. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 28*

Faux renseignements

31 Commet une infraction quiconque fournit à la Commission des renseignements qu'il sait être faux. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 28.1*

Peines

32 Quiconque commet une infraction aux articles 29, 30 ou 31 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 29*

PART 6

MISCELLANEOUS

Interim injunction

33 If a complaint has been made to the commission or a prosecution has been commenced, a judge of the Supreme Court may grant a temporary injunction restraining any conduct alleged to be in contravention of this Act, or requiring the respondent or accused to comply with this Act until the complaint proceedings or prosecution have been completed. *R.S., Supp., c.11, s.30.*

Disclosure

34(1) If a judge of the Supreme Court is satisfied that a request for disclosure of a document has been refused and that there are reasonable grounds to believe that the document is relevant to the investigation of a complaint, the judge may order the person who has the document to produce it for inspection and copying by the commission's investigator.

(2) Personal information under the control of the commission shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be disclosed or be used except

(a) in proceedings under this Act or for any other purpose for which the commission obtained the information or a purpose consistent with that purpose; or

(b) in accordance with an order or rules of procedure of a court or other adjudicative tribunal. *R.S., Supp., c.11, s.31.*

Acts of employees

35 Employers are responsible for the discriminatory conduct of their employees unless it is established that the employer did not consent to the conduct and took care to prevent the conduct or, after learning of the conduct, tried to rectify the situation.

PARTIE 6

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Injonction provisoire

33 Si une plainte a été déposée devant la Commission ou une poursuite a été entamée, un juge de la Cour suprême peut accorder une injonction provisoire pour empêcher toute conduite présumée contraire à la présente loi, ou pour obliger l'intimé ou l'accusé à se conformer aux exigences de la présente loi jusqu'à ce que l'instruction de la plainte ou la poursuite soit terminée. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 30*

Divulgence

34(1) Un juge de la Cour suprême peut, s'il est convaincu qu'une demande de divulgation d'un document a été refusée et que des motifs raisonnables permettent de croire que le document est pertinent pour l'enquête d'une plainte, ordonner à la personne qui possède le document de le produire pour qu'il soit examiné et copié par l'enquêteur de la Commission.

(2) Les renseignements personnels dont dispose la Commission ne peuvent être divulgués ou utilisés sans le consentement de la personne qu'ils concernent, sauf :

a) dans une procédure entamée en vertu de la présente loi ou pour toute autre fin pour laquelle la Commission a obtenu les renseignements, ou pour une fin compatible avec celle-ci;

b) en conformité avec une ordonnance ou les règles de procédure d'un tribunal ou autre tribunal d'arbitrage. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 31*

Conduite des employés

35 L'employeur est responsable des actes discriminatoires de ses employés, à moins qu'il ne soit établi que les actes ont été accomplis sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour empêcher leur accomplissement ou, après en avoir pris

R.S., Supp., c.11, s.32.

Regulations

36 After consultation with the commission, the Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) establishing the procedures of the commission and boards of adjudication;
- (b) regarding the hiring of people by the commission and the terms and conditions of their employment or service;
- (c) prescribing remuneration and expenses that may be paid. *R.S., Supp., c.11, s.33.*

Interpretation

37 In this Act,

“mental disability” means any mental or psychological disorder such as mental retardation, organic brain syndrome, emotional or mental illness, or learning disability; « *incapacité mentale* »

“person” includes a partnership, an unincorporated organization or association, and a trade union; « *personne* »

“physical disability” means any degree of physical disability, infirmity, malformation, or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and includes epilepsy, any degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, and physical reliance on a seeing eye dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device; « *incapacité physique* »

“sexual orientation” means heterosexual, homosexual, or bi-sexual and refers only to consenting adults acting within the law. « *orientation sexuelle* » *R.S., Supp., c.11, s.34.*

connaissance, avait essayé de corriger la situation. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 32*

Règlements

36 Le commissaire en conseil exécutif, en consultation avec la Commission, peut, par règlement :

- a) prévoir la procédure à suivre par la Commission et les conseils d'arbitrage;
- b) fixer les modalités d'engagement de personnes par la Commission et les conditions applicables à leur emploi ou à leur service;
- c) fixer la rémunération et les dépenses qui peuvent être payées. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 33*

Définitions

37 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« incapacité mentale » Tout trouble mental ou psychologique comme la déficience mentale, le syndrome cérébral organique, un trouble émotif ou une maladie mentale, ou un trouble d'apprentissage. “*mental disability*”

« incapacité physique » Tout degré d'incapacité physique, d'infirmité, de malformation ou de défigurement dû à une lésion corporelle, une anomalie congénitale ou une maladie, et comprend l'épilepsie, tout degré de paralysie, une amputation, l'incoordination motrice, la cécité ou une déficience visuelle, la surdité ou une déficience auditive, la mutité ou un trouble de la parole, et la nécessité de recourir à un chien d'aveugle, à un fauteuil roulant ou à un autre appareil ou dispositif de correction. “*physical disability*”

« orientation sexuelle » Hétérosexuel, homosexuel ou bisexuel et vise uniquement les adultes consentants qui agissent conformément à la loi. “*sexual orientation*”

« personne » S'entend également d'une société de personnes, d'une association ou d'un

organisme non doté de la personnalité morale, et d'un syndicat. *"person" L.R. (suppl.), ch. 11, art. 34.*

Act binds Government of the Yukon

38 This Act binds the Government of the Yukon and its corporations, boards, and commissions. *R.S., Supp., c.11, s.35.*

Paramountcy

39 This Act supersedes every other Act, whether enacted before or after this Act, unless it is expressly declared by the other Act that it shall supersede this Act. *R.S., Supp., c.11, s.36.*

Gouvernement du Yukon lié

38 La présente loi lie le gouvernement du Yukon et ses sociétés, conseils, offices et commissions. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 35*

Primauté

39 La présente loi l'emporte sur toutes les autres lois, édictées avant ou après elle, à moins qu'une autre loi déclare expressément qu'elle l'emporte sur celle-ci. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 36*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



HUMAN TISSUE GIFT ACT

LOI SUR LES DONS DE TISSUS HUMAINS

Interpretation

1 In this Act,

“consent” means a consent given under this Act; « *consentement* »

“tissue” includes an organ, but does not include any skin, bone, blood, blood constituent or other tissue that is replaceable by natural processes of repair; « *tissu* »

“transplant” means the removal of tissue from a human body, whether living or dead, and its implantation in a living human body; « *greffe* »

“writing” includes a will and any other testamentary instrument whether or not probate has been applied for or granted and whether or not the will or other testamentary instrument is valid. « *écrit* » *R.S., c.89, s.1.*

Inter vivos gifts for transplants

2 A transplant from one living human body to another living human body may be done in accordance with this Act but not otherwise. *R.S., c.89, s.2.*

Consent to *inter vivos* transplant

3(1) Any person who has reached the age of majority, is mentally competent to consent, and is able to make a free and informed decision may in a writing signed by them consent to the immediate removal forthwith from their body of the tissue specified in the consent and its implantation in the body of another living person.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *consentement* » Consentement donné sous le régime de la présente loi. “*consent*”

« *écrit* » S’entend d’un testament et de tout autre écrit testamentaire, qu’une demande d’homologation ait été ou non présentée ou accueillie, et peu importe si ce testament ou autre écrit testamentaire est valide. “*writing*”

« *greffe* » Opération qui consiste à prélever un tissu d’un corps humain, en vie ou non, et à le transplanter dans un corps humain en vie. “*transplant*”

« *tissu* » S’entend d’un organe; n’y sont pas assimilés la peau, les os, le sang ou ses constituants, ou tout autre tissu qui se remplace par un processus naturel de régénération. “*tissue*” *L.R., ch. 89, art. 1*

Dons entre vifs en vue de greffes

2 Un tissu d’un corps humain en vie ne peut être greffé à un autre corps humain en vie qu’en conformité avec la présente loi. *L.R., ch. 89, art. 2*

Consentement à la greffe

3(1) Toute personne majeure mentalement habile à donner un consentement et capable de prendre des décisions libres et éclairées peut, au moyen d’un écrit qu’elle signe, consentir à ce que le tissu spécifié dans cet écrit soit enlevé immédiatement de son corps afin qu’il soit greffé dans celui d’une autre personne en vie.

(2) Despite subsection (1), a consent given thereunder by a person who had not reached the age of majority, was not mentally competent to consent, or was not able to make a free and informed decision is valid for the purposes of this Act if the person who acted on it had no reason to believe that the person who gave it had not reached the age of majority, was not mentally competent to consent, or was not able to make a free and informed decision as the case may be.

(3) A consent given under this section is full authority for any medical practitioner

(a) to make any examination necessary to assure medical acceptability of the tissue specified therein; and

(b) to immediately remove the tissue from the body of the person who gave the consent.

(4) If for any reason the tissue specified in the consent is not removed in the circumstances to which the consent relates, the consent is void. *R.S., c.89, s.3.*

CONSENT TO *POST MORTEM* GIFT FOR TRANSPLANT

Consent

4(1) Any person who has reached the age of majority may consent

(a) in a writing signed by them at any time; or

(b) orally in the presence of at least two witnesses during the person's last illness

that the person's body or the part or parts thereof specified in the consent be used after their death for therapeutic purposes, medical education, or scientific research.

(2) Despite subsection (1), a consent given by a person who had not reached the age of majority is valid for the purposes of this Act if the person who acted on it had no reason to

(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement donné en vertu de ce paragraphe par une personne mineure, mentalement inhabile à donner un consentement ou incapable de prendre des décisions libres et éclairées est valide, pour l'application de la présente loi, si la personne qui y a donné suite n'avait aucun motif de croire qu'il était vicié.

(3) Le consentement donné en vertu du présent article autorise légalement tout médecin :

a) à effectuer tout examen nécessaire pour déterminer si le tissu spécifié dans ce consentement est acceptable au point de vue médical;

b) à prélever immédiatement ce tissu du corps de l'auteur du consentement.

(4) Le défaut de prélever ce tissu dans les circonstances visées par le consentement, pour quelque motif que ce soit, entraîne la nullité du consentement. *L.R., ch. 89, art. 3*

CONSETEMENT AUX DONNS APPLICABLES APRÈS LE DÉCÈS DU DONNEUR

Consentement

4(1) Toute personne majeure peut consentir à ce que, après sa mort, son corps, ou une partie qu'elle précise, soit utilisé à des fins thérapeutiques, serve à l'enseignement de la médecine ou à la recherche scientifique :

a) soit en le mentionnant dans un écrit qu'elle signe n'importe quand;

b) soit en le mentionnant oralement, en présence d'au moins deux témoins, au cours de sa maladie ultime.

(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement donné par un mineur est valide, pour l'application de la présente loi, si la personne qui y a donné suite n'avait aucun motif de

believe that the person who gave it had not reached the age of majority.

(3) On the death of a person who has given a consent under this section, the consent is binding and is full authority for the use of the body or the removal and use of the specified part or parts for the purpose specified, except that no person shall act on a consent given under this section if they have reason to believe that it was subsequently withdrawn. *R.S., c.89, s.4.*

Consent by others

5(1) If a person of any age who has not given a consent under section 4 dies, or in the opinion of a medical practitioner is incapable of giving a consent because of injury or disease and their death is imminent,

- (a) their spouse of any age;
- (b) if none or if their spouse is not readily available, any one of their children who has reached the age of majority;
- (c) if none or if none is readily available, either of their parents;
- (d) if none or if neither is readily available, any one of their siblings who has reached the age of majority;
- (e) if none or if none is readily available, any other of their next of kin who has reached the age of majority; or
- (f) if none or if none is readily available, the person lawfully in possession of the body other than, if they died in hospital, the administrative head of the hospital,

may consent

- (g) in a writing signed by the spouse, relative, or other person;
- (h) orally by the spouse, relative, or other person in the presence of at least two witnesses; or

croire que la personne en question était mineure.

(3) Au décès de la personne qui a donné son consentement en vertu du présent article, ce consentement a plein effet et autorise légalement, pour les fins prévues, l'utilisation du cadavre ou le prélèvement des parties spécifiées; toutefois, nul ne peut donner suite à ce consentement s'il a des motifs de croire qu'il a été révoqué par la suite. *L.R., ch. 89, art. 4*

Consentement de tiers

5(1) Si une personne de n'importe quel âge meurt et n'a pas donné le consentement prévu à l'article 4, ou si son décès est imminent et, de l'avis d'un médecin, elle est inhabile à donner ce consentement pour cause de blessures ou de maladie, ce consentement peut être donné, selon le cas, par :

- a) son conjoint, indépendamment de son âge;
- b) si elle n'a pas de conjoint ou s'il est difficile de le rejoindre, un de ses enfants majeurs;
- c) si elle n'a pas d'enfants ou s'il est difficile de les rejoindre, son père ou sa mère;
- d) si elle n'a plus de père et de mère ou s'il est difficile de les rejoindre, un de ses frères ou une de ses sœurs majeurs;
- e) si elle n'a pas de frère ni de sœur ou s'il est difficile de les rejoindre, toute autre personne majeure parmi ses parents les plus proches;
- f) si elle n'a pas de parents ou s'il est difficile de les rejoindre, la personne qui est légalement en possession du cadavre à l'exception du directeur administratif de l'hôpital, dans le cas où le décès est survenu à cet endroit.

Ce consentement est donné au moyen d'un écrit que signe l'auteur du consentement, oralement et en présence d'au moins deux témoins, ou au moyen d'un télégramme, d'un

(i) by the telegraphic, recorded telephonic, or other recorded message of the spouse, relative, or other person

to the body or the part or parts thereof specified in the consent being used after death for therapeutic purposes, medical education, or scientific research.

(2) No person shall give a consent under this section if they have reason to believe that the person who died or whose death is imminent would have objected thereto.

(3) On the death of a person in respect of whom a consent was given under this section the consent is binding and is, subject to section 6, full authority for the use of the body or for the removal and use of the specified part or parts for the purpose specified, except that no person shall act on a consent given under this section if he has actual knowledge of an objection thereto by the person in respect of whom the consent was given or by a person of the same or closer relationship to the person in respect of whom the consent was given than the person who gave the consent.

(4) In subsection (1), “person lawfully in possession of the body” does not include

(a) the supervising coroner or a coroner in possession of the body for the purposes of the *Coroners Act*;

(b) the public administrator or any person on the public administrator’s behalf in possession of the body for the purposes of its burial;

(c) an embalmer or funeral director in possession of the body for the purpose of its burial, cremation, or other disposition; or

(d) the superintendent of a crematorium in possession of the body for the purpose of its cremation. *R.S., c.89, s.5.*

message téléphonique enregistré ou de tout autre message enregistré que l’auteur du consentement transmet.

(2) Nul ne peut donner un consentement sous le régime du présent article s’il a des motifs de croire que la personne décédée ou dont le décès est imminent s’y serait opposée.

(3) Le consentement donné en vertu du présent article a, à la mort de la personne visée par ce consentement, plein effet et, sous réserve de l’article 6, autorise légalement, pour les fins prévues, l’utilisation du cadavre ou le prélèvement des parties spécifiées; toutefois, nul ne peut donner suite à ce consentement s’il sait pertinemment que le défunt en cause ou une personne ayant, avec ce dernier, le même lien ou un lien plus étroit que celle qui a donné le consentement s’y serait opposé.

(4) Pour l’application du paragraphe (1), « personne légalement en possession du cadavre » ne vise pas les personnes suivantes :

a) le coroner surveillant ou tout autre coroner qui est en possession du cadavre aux fins de la *Loi sur les coroners*;

b) le curateur public ou toute autre personne qui, en son nom, est en possession du cadavre aux fins d’inhumation;

c) l’embaumeur ou l’entrepreneur de pompes funèbres qui est en possession du cadavre aux fins d’inhumation, d’incinération ou à d’autres fins;

d) le directeur du crématoire qui est en possession du cadavre aux fins d’incinération. *L.R., ch. 89, art. 5*

Directions by coroner

6 If in the opinion of a medical practitioner the death of a person is imminent because of injury or disease and the medical practitioner has reason to believe that section 6 of the *Coroners Act* may apply when death does occur and a consent under this Act has been obtained for a *post-mortem* transplant of tissue from the body, a coroner having jurisdiction, even though death has not yet occurred, may give any directions as the coroner thinks proper respecting the removal of the tissue after the death of the person, and every such direction has the same force and effect as if it had been made after death. *R.S., c.89, s.6.*

Determining death

7(1) For the purposes of a *post-mortem* transplant, the fact of death shall be determined by at least two medical practitioners in accordance with accepted medical practice.

(2) No medical practitioner who has had any association with the proposed recipient that might influence their judgment shall take any part in the determination of the fact of death of the donor.

(3) No medical practitioner who took any part in the determination of the fact of death of the donor shall participate in any way in the transplant procedures.

(4) Nothing in this section in any way affects a medical practitioner in the removal of eyes for a cornea transplant. *R.S., c.89, s.7.*

Unusable gift

8 If a *post-mortem* gift under this Act cannot for any reason be used for any of the purposes specified in the consent, the subject matter of the gift and the body to which it belongs shall be dealt with and disposed of as if no consent had been given. *R.S., c.89, s.8.*

Instructions du coroner

6 Lorsque, de l'avis d'un médecin, le décès d'une personne est imminent pour cause de blessures ou de maladie et que ce médecin a des motifs de croire que l'article 6 de la *Loi sur les coroners* pourra s'appliquer au moment du décès, tout coroner compétent peut, même si le décès n'a pas eu lieu, mais si un consentement a été obtenu en vertu de la présente loi pour qu'il y ait greffe d'un tissu après le décès, donner les instructions qu'il juge indiquées afin de procéder au prélèvement de ce tissu après le décès de la personne en cause; ces instructions auront le même effet que si elles avaient été données après le décès du défunt. *L.R., ch. 89, art. 6*

Détermination de la mort

7(1) Avant de procéder à une greffe *post-mortem*, le décès doit avoir été constaté par au moins deux médecins, selon les normes médicales reconnues.

(2) Un médecin dont la décision risque d'être influencée en raison de quelque lien que ce soit avec le récipiendaire éventuel ne peut participer à la constatation du décès du donneur.

(3) Un médecin qui a participé, d'une façon ou d'une autre, à la constatation du décès du donneur ne peut participer d'aucune façon à la greffe.

(4) Le présent article n'empêche pas un médecin de prélever des yeux en vue d'effectuer une greffe de la cornée. *L.R., ch. 89, art. 7*

Échec de la greffe

8 Lorsqu'un don *post-mortem* fait selon la présente loi ne peut, pour quelque raison que ce soit, servir aux fins pour lesquelles le consentement a été donné, il est disposé du cadavre ainsi que du tissu qui faisait l'objet du don comme s'il n'y avait pas eu de consentement. *L.R., ch. 89, art. 8*

Actions for damages

9 No action or other proceeding for damages lies against any person for any act done in good faith and without negligence in the exercise or intended exercise of any authority conferred by this Act. *R.S., c.89, s.9.*

Prohibited transactions

10 No person shall buy, sell or otherwise deal in, directly or indirectly, for a valuable consideration, any tissue for a transplant, or any body or part or parts thereof other than blood or a blood constituent, for therapeutic purposes, medical education, or scientific research, and any such dealing is invalid as being contrary to public policy. *R.S., c.89, s.10.*

Confidential information

11(1) Except when legally required, no person shall disclose or give to any other person any information or document whereby the identity of any person

- (a) who has given or refused to give a consent;
- (b) with respect to whom a consent has been given; or
- (c) into whose body tissue has been, is being or may be transplanted,

may become known publicly.

(2) If the information or document disclosed or given pertains only to the person who disclosed or gave the information or document, subsection (1) does not apply. *R.S., c.89, s.11.*

Responsabilité civile

9 Aucune action ou autre procédure en dommages-intérêts ne peut être intentée contre une personne en raison d'un acte qu'elle a accompli de bonne foi et sans négligence de sa part, en exerçant ou en tentant d'exercer un pouvoir prévu dans la présente loi. *L.R., ch. 89, art. 9*

Vente interdite

10 Nul ne peut, directement ou indirectement, acheter, vendre ou négocier d'une autre façon, en échange d'une contrepartie valable, un tissu en vue de le greffer, ni un cadavre ou une partie quelconque du corps humain, à l'exception du sang ou de ses constituants pour qu'ils servent à des fins thérapeutiques, à l'enseignement de la médecine ou à la recherche scientifique; toute opération ainsi pratiquée est invalide pour le motif qu'il est contraire à l'ordre public. *L.R., ch. 89, art. 10*

Divulgence de renseignements

11(1) Nul ne peut, sauf lorsque la loi l'exige, donner ou divulguer à une personne des renseignements ou des documents qui pourraient rendre publique l'identité d'une autre personne :

- a) qui a donné ou refusé de donner un consentement;
- b) à l'égard de laquelle un consentement a été donné;
- c) dont le corps a fait l'objet, fait ou peut faire l'objet d'une greffe de tissu.

(2) Lorsque ces renseignements ou ces documents ne concernent que celui qui les donne ou les divulgue, le paragraphe (1) ne s'applique pas. *L.R., ch. 89, art. 11*

Offence and penalty

12 Every person who knowingly contravenes any provision of this Act commits an offence and on summary conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. *R.S., c.89, s.12.*

Coroners Act

13 Except as provided in section 6, nothing in this Act affects the operation of the *Coroners Act*. *R.S., c.89, s.13.*

Infractions et peine

12 Toute personne qui, sciemment, enfreint une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. *L.R., ch. 89, art. 12*

Loi sur les coroners

13 Sauf les exceptions prévues à l'article 6, la présente loi ne touche pas l'application de la *Loi sur les coroners*. *L.R., ch. 89, art. 13*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

**INCOME TAX ACT****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Interpretation	1
Application of federal provisions and amendments	2

Définitions et interprétation	1
Application des dispositions de la loi fédérale et de leurs modifications	2

PART 1
INCOME TAX

PARTIE 1
IMPÔT SUR LE REVENU

Division 1
Liability for Tax

Section 1
Assujettissement à l'impôt

Tax of individuals and corporations	3
Ordering of provisions applicable to individuals	4
Ordering of provisions applicable to corporations	5

Impôt des particuliers et des sociétés	3
Ordre d'application dans le cas d'un particulier	4
Ordre d'application dans le cas d'une société	5

Division 2
Computation of Tax

Section 2
Calcul de l'impôt

Individual income tax	6
Surcharge	7
Low Income Family Tax Credit	8
Yukon Child Benefit	9
Corporation income tax	10
Political contributions	11
First Nation Income Tax Credit	12
Small Business Investment Tax Credit	13
Fireweed Fund Tax Credit	14
R & D tax credit	15

Sur le revenu des particuliers	6
Surtaxe	7
Crédit d'impôt pour familles à faible revenu	8
Prestation fiscale du Yukon pour enfants	9
Impôt sur le revenu des sociétés	10
Contributions politiques	11
Crédit d'impôt relatif aux premières nations	12
Crédit d'impôt à l'investissement pour la petite entreprise	13
Crédit d'impôt relatif au Fonds de placement Épilobe	14
Crédit d'impôt pour des activités de recherche et de développement	15

Division 3
Special Cases

Section 3
Cas spéciaux

Income from farming or fishing	16
Exemptions	17

Revenu provenant de l'agriculture ou de la pêche	16
Exemptions	17

Mutual fund trusts and corporations	18
Capital gains refund to mutual fund corporations	19
Mineral Exploration Tax Credit	20

Fiducies de fonds commun de placement et sociétés de placement à capital variable	18
Remboursement au titre des gains en capital à une société de placement à capital variable	19
Crédit d'impôt relatif à l'exploration minière	20

Division 4

Returns, Assessments, Payment, and Appeals

Application of federal provisions (returns, estimate of tax, assessment and withholding)	21
Reassessment	22
Determinations	23
Instalments by farmers and fishers	24
Instalments by other individuals	25
Instalments not required	26
Application of federal provisions (payments by corporations)	27
Application of federal provisions (returns, payments and interest)	28
Computing instalments	29
Penalties for failure to file	30
Failure to report income, false statement, or omission and burden of proof on appeal – collection agreement	31
Failure to pay instalments	32
Application of federal provisions (refunds)	33
Objections to assessments	34

Division 5

Appeals to the Supreme Court

Right to appeal and procedure for appeal	35
Reply to notice of appeal	36
Hearing and disposition of appeal	37
Irregularities, extension of time, and hearings in private	38
Appeal practice and procedure	39

Section 4

Déclarations, cotisations, paiements et appels

Application des dispositions de la loi fédérale — déclaration de revenu, estimation, cotisation et retenues	21
Nouvelles cotisations	22
Déterminations	23
Acompte provisionnel s'appliquant à l'agriculture et à la pêche	24
Acompte provisionnel	25
Acompte provisionnel non requis	26
Application des dispositions de la loi fédérale (impôts des sociétés)	27
Application des dispositions de la loi fédérale — déclaration de revenu, paiements et intérêts	28
Calcul d'un acompte provisionnel	29
Pénalités pour défaut de production d'une déclaration de revenu	30
Omission de déclarer un revenu, faux énoncés ou omission et fardeau de la preuve lors d'un appel	31
Défaut de paiement d'un acompte provisionnel	32
Application des dispositions de la loi fédérale — remboursements	33
Opposition à la cotisation	34

Section 5

Appels devant la Cour suprême

Droit d'interjeter appel et procédure d'appel	35
Réponse à l'avis d'appel	36
Audience et décision	37
Irrégularités, prorogation de délai et huis clos	38
Procédure d'appel	39

PART 2
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Application of Federal Act	40
Regulations	41
Recovery of amounts payable	42
Certificates of amount payable	43
Commissioner's warrant	44
Acquisition of debtors property	45
Money seized in criminal investigations	46
Seizure of chattels	47
Taxpayer leaving Canada or defaulting	48
Application of federal provisions (withholding)	49
Liability of directors	50
Requirement to keep records and books	51
Application of federal provisions (Inspections, Privilege, Information return and corporate execution)	52
Penalties	53
Offence and penalty	54
Offences	55
Minister's right of action	56
Communication of information	57
Liability of officer or agent of corporation	58
Restriction on power of court	59
Informations and evidence	60
General anti-avoidance rule	61

PART 3
COLLECTION OF TAX

Collection agreement	62
Application of payments	63
Remittance of tax if individual not resident in the Yukon	64
Liability to remit reduced by tax withheld outside the Yukon	65
Adjusting payments	66
Reference to Court of Appeal	67
Opinion of Court	68
Interested parties	69
Appeal	70
Enforcement of judgments	71

PARTIE 2
APPLICATION ET EXÉCUTION

Application de la loi fédérale	40
Règlements	41
Recouvrement des montants payables	42
Certificat attestant un montant payable	43
Mandat du commissaire	44
Acquisition de biens du débiteur	45
Somme saisie au cours d'une enquête criminelle	46
Saisie des biens meubles	47
Contribuable qui quitte le Canada ou qui est en défaut	48
Application des dispositions fédérales — retenue	49
Responsabilité des administrateurs	50
Livres et registres	51
Application des dispositions de la loi fédérale (Enquêtes, documents protégés, déclarations de renseignements et validation des documents par les sociétés)	52
Pénalités	53
Infraction et peine	54
Infractions	55
Décision du ministre	56
Communication de renseignements	57
Responsabilité des dirigeants ou des mandataires de la société	58
Restriction à la compétence de la cour	59
Dénonciation et preuve	60
Règle générale anti-évitement	61

PARTIE 3
RECouvreMENT DE L'IMPÔT

Accord de perception	62
Affectation d'un paiement	63
Impôt d'un non-résident	64
Retenues à l'extérieur du Yukon	65
Paiements de rajustement	66
Renvoi à la Cour d'appel	67
Opinion de la Cour	68
Parties intéressées	69
Appel	70
Exécution des jugements	71

Interpretation

1(1) In this Act,

“agreeing province” means a province that has entered into an agreement with the Government of Canada under which the Government of Canada will collect taxes payable under that province’s income tax statute and will make payments to that province in respect of the taxes so collected; « *province participante* »

“amount” has the same meaning as in the federal act; « *montant* »

“assessment” has the same meaning as in the federal act; « *cotisation* »

“balance-due day” has the same meaning as in the federal act; « *date d'exigibilité du solde* »

“business” has the same meaning as in the federal act; « *entreprise* » or « *affaire* »

“collection agreement” means the agreement referred to in section 62; « *accord de perception* »

“corporation” has the same meaning as in the federal act; « *société* »

“court” means the Supreme Court of the Yukon Territory; « *cour* »

“deputy head” means,

(a) the Deputy Minister of Finance or permanent head of that portion of the public service of the Territory administered by the Minister of Finance, or

(b) if a collection agreement is entered into, the Deputy Minister of National Revenue for Taxation; « *administrateur général* »

“employed” has the same meaning as in the federal act; « *employé (être)* »

“employee” has the same meaning as in the federal act; « *employé* »

Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur général » Selon le cas :

a) le sous-ministre des Finances ou le chef permanent du secteur des services publics du territoire du Yukon qu'administre le ministre des Finances;

b) lorsqu'un accord de perception est conclu, le sous-ministre du Revenu national (Impôt). “*deputy head*”

« année d'imposition » S'entend au sens du paragraphe 249(1) de la loi fédérale et, dans le cas d'une succession ou d'une fiducie qui naît par suite d'un décès, s'entend au sens du paragraphe 104(23) de la loi fédérale. “*taxation year*”

« accord de perception » Accord conclu sous le régime de l'article 62. “*collection agreement*”

« contribuable » S'entend au sens de la loi fédérale. “*taxpayer*”

« cotisation » S'entend au sens de la loi fédérale. “*assessment*”

« cour » La Cour suprême du territoire du Yukon. “*court*”

« date d'exigibilité du solde » S'entend au sens de la loi fédérale. “*balance-due day*”

« employé » S'entend au sens de la loi fédérale. “*employee*”

« employé (être) » S'entend au sens de la loi fédérale. “*employed*”

« employeur » S'entend au sens de la loi fédérale. “*employer*”

« entreprise » ou « affaires » S'entend au sens de la loi fédérale. “*business*”

“employer” has the same meaning as in the federal act; « *employeur* »

“federal act” means the *Income Tax Act*, Chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended from time to time; « *loi fédérale* »

“federal regulations” means the regulations made pursuant to the federal act, as amended from time to time; « *règlements fédéraux* »

“fiscal period” has the same meaning as in the federal act; « *exercice* »

“income tax statute” means, with reference to an agreeing province, the law of that province that imposes a tax similar to the tax imposed under this Act; « *loi de l'impôt sur le revenu* »

“individual” means a person other than a corporation and includes a trust or estate as defined in subsection 104(1) of the federal act; « *particulier* »

“loss” means a loss as determined in accordance with and for the purposes of the federal act; « *perte* »

“Minister” means the Minister of National Revenue for Canada, but in any provision of the federal act that is incorporated by reference in this Act, if no collection agreement is in effect, a reference to the Minister shall be read and construed for the purposes of this Act as a reference to the Minister of Finance; « *ministre* »

“Minister of Finance” means the Minister of Finance of the Province or, if a collection agreement is entered into, means

(a) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under this Act, the Receiver General of Canada, and

(b) in relation to any other matter, the Minister; « *ministre des Finances* »

“permanent establishment” has the same meaning as in the federal act; « *établissement permanent* »

« établissement permanent » S'entend au sens des règlements fédéraux. “*permanent establishment*”

« exercice » S'entend au sens de la loi fédérale. “*fiscal period*”

« loi de l'impôt sur le revenu » Dans le cas d'une province participante, la loi de cette province qui institue un impôt semblable à l'impôt institué en vertu de la présente loi. “*income tax statute*”

« loi fédérale » La *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, ensemble ses modifications. “*federal Act*”

« loi territoriale » La *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 90 des Lois rééditées du Yukon, 1986, ensemble ses modifications. “*Territorial Act*”

« ministre » Le ministre fédéral du Revenu national. Toutefois, dans toute disposition de la loi fédérale qui est, par renvoi, incorporée à la présente loi, la mention du ministre vaut, pour l'application de la présente loi, mention du ministre des Finances, à moins qu'un accord de perception n'ait été conclu. “*Minister*”

« ministre des Finances » Le ministre des Finances de la province ou, si un accord de perception est conclu :

a) le receveur général du Canada, relativement à la remise d'un montant à titre ou au compte d'un impôt payable en conformité avec la présente loi;

b) le ministre, relativement à toute autre question. “*Minister of Finance*”

« montant » S'entend au sens de la loi fédérale. “*amount*”

« particulier » Personne autre qu'une société. S'entend en outre d'une fiducie ou d'une succession au sens du paragraphe 104(1) de la loi fédérale. “*individual*”

« personne » S'entend au sens de la loi fédérale. “*person*”

“person” has the same meaning as in the federal act; « *personne* »

“prescribed” has the same meaning as in the federal act; « *prescrit* »

“Receiver General of Canada” means the Receiver General of Canada but in any provision of the federal act that is incorporated by reference in this Act, if no collection agreement is in effect, a reference to the Receiver General of Canada shall be read and construed for the purposes of this Act as a reference to the Minister of Finance; « *receveur général du Canada* »

“regulations” means a regulation made by the Commissioner in Executive Council under this Act; « *règlement* »

“taxable income” has the same meaning as in the federal act; « *revenu imposable* »

“taxation year” has the same meaning as in subsection 249(1) of the federal act and, in the case of an estate or trust arising on death, has the same meaning as in subsection 104(23) of the federal act; « *année d'imposition* »

“taxpayer” has the same meaning as in the federal act; « *contribuable* »

“Territorial Act” means the *Income Tax Act*, Chapter 90 of the Revised Statutes of the Yukon, 1986, as amended from time to time. « *loi territoriale* »

(2) The expression “last day of the taxation year” shall, in the case of an individual who resided in Canada at any time in the taxation year but ceased to reside in Canada before the last day thereof, be deemed to be a reference to the last day in the taxation year on which the individual resided in Canada.

(3) The tax payable by a taxpayer under this Act or under Part I of the federal act means the tax payable by them as set by assessment or reassessment subject to variation on objection or

« *perte* » Perte déterminée conformément à la loi fédérale et pour l'application de celle-ci. “*loss*”

« *prescrit* » S'entend au sens de la loi fédérale. “*prescribed*”

« *province participante* » Province qui a conclu avec le gouvernement du Canada un accord en vertu duquel le gouvernement du Canada percevra les impôts payables en conformité avec la loi de l'impôt sur le revenu de cette province et lui versera les impôts ainsi perçus. “*agreeing province*”

« *receveur général du Canada* » Le receveur général du Canada. Toutefois, dans toute disposition de la loi fédérale qui est, par renvoi, incorporée à la présente loi, la mention du receveur général du Canada vaut, pour l'application de la présente loi, mention du ministre des Finances, à moins qu'un accord de perception n'ait été conclu. “*Receiver General of Canada*”

« *règlement* » Règlement pris par le commissaire en conseil exécutif en vertu de la présente loi. “*regulations*”

« *règlements fédéraux* » Règlements pris en application de la loi fédérale, ensemble leurs modifications. “*federal regulations*”

« *revenu imposable* » S'entend au sens de la loi fédérale. “*taxable income*”

« *société* » S'entend au sens de la loi fédérale. “*corporation*”

(2) L'expression « dernier jour de l'année d'imposition » est réputée, dans le cas d'un particulier qui a résidé au Canada à un moment quelconque de l'année d'imposition, mais qui a cessé de résider au Canada avant le dernier jour de cette année, désigner le dernier jour de sa résidence au Canada pendant l'année d'imposition.

(3) L'impôt payable par un contribuable en conformité avec la présente loi ou avec la partie I de la loi fédérale s'entend de l'impôt qu'il doit payer, tel qu'il est fixé par une cotisation ou une

on appeal, if any, in accordance with this Act or Part I of the federal act, as the case may be.

(4) For the purposes of this Act, except if they are at variance with the definitions contained in this section, the definitions and interpretations contained in or made by regulation under the federal act, as amended from time to time, apply.

(5) In any case of doubt, the provisions of this Act shall be applied and interpreted in a manner consistent with similar provisions of the federal act.

(6) Subsection 248(11) of the federal act applies for the purpose of this Act to the extent that it applies to subsections 161(1), (2), and (11), 164(3) to (4), and 227(8.3) and (9.2) of the federal act.

(7) If a provision (in this subsection referred to as “that section”) of the federal act or the federal regulations is made applicable for the purposes of this Act, that section, as amended from time to time heretofore or hereafter, applies with any modifications which the circumstances require for the purposes of this Act as though it had been enacted as a provision of this Act and in applying that section for the purposes of this Act, in addition to any other modifications required by the circumstances,

(a) a reference in that section to tax under Part I of the federal act shall be read as a reference to tax under this Act;

(b) if that section contains a reference to tax under any of Parts I.1 to XIV of the federal act, that section shall be read without reference therein to tax under any of those Parts and without reference to any portion of that section which applies only to or in respect of tax under any of those Parts;

(c) a reference in that section to a particular provision of the federal act that is the same as or similar to a provision of this Act shall

nouvelle cotisation, sous réserve de modification à la suite d’une opposition ou d’un appel, s’il y a lieu, en conformité avec la présente loi ou avec la partie I de la loi fédérale, selon le cas.

(4) Pour l’application de la présente loi, sauf si elles ne concordent pas avec les définitions prévues au présent article, les définitions et les interprétations établies dans la loi fédérale ou par règlement pris en application de celle-ci s’appliquent.

(5) En cas de doute, les dispositions de la présente loi s’appliquent et s’interprètent d’une manière compatible avec la manière dont s’appliquent et s’interprètent les dispositions semblables de la loi fédérale.

(6) Le paragraphe 248(11) de la loi fédérale s’applique aux fins de la présente loi dans la mesure où ce paragraphe s’applique aux paragraphes 161(1), (2) et (11), 164(3) à (4) et 227(8.3) et (9.2) de la loi fédérale.

(7) Si une disposition (appelée « cet article » au présent paragraphe) de la loi fédérale ou des règlements fédéraux s’applique aux fins de la présente loi, cet article, tel qu’il est modifié, s’applique avec les adaptations nécessaires aux fins de la présente loi, comme s’il avait été adopté à titre de disposition de la présente loi. Pour l’application de cet article aux fins de la présente loi, en plus des autres adaptations nécessaires :

a) la mention, à cet article, de l’impôt visé à la partie I de la loi fédérale vaut mention de l’impôt visé par la présente loi;

b) s’il comprend une mention de l’impôt visé aux parties I.1 à XIV de la loi fédérale, cet article se lit sans tenir compte de l’impôt visé à ces parties ni d’une partie de cet article qui ne s’applique qu’à l’impôt visé à ces parties;

c) la mention, à cet article, d’une disposition particulière de la loi fédérale qui est identique ou semblable à une disposition de la présente loi vaut mention de la disposition de la présente loi;

be read as a reference to the provision of this Act;

(d) any reference in that section to a particular provision of the federal act that is the same as or similar to a provision of this Act shall be read as a reference to the provisions of this Act;

(e) if that section contains a reference to any of Parts I.1 to XIV of the federal act or to a provision in any of those Parts, that section shall be read as without reference therein to that Part or without reference to that provision, as the case may be, and without reference to any portion of that section that applies only because of the application of any of those Parts or the application of a provision in any of those Parts;

(f) if that section contains a reference to the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), that section shall be read without reference therein to that Act;

(g) a reference in that section to a federal regulation that applies for the purposes of this Act shall be read as a reference to the regulation as it applies for the purposes of this Act;

(h) a reference in that section to 'under this Act or under an Act of a province with which the Minister of Finance has entered into an agreement for the collection of taxes payable to the province under that Act' shall be read as a reference to 'under this Act's';

(i) any reference in that section to the federal act or the federal regulations shall be read as including a reference to this Act or a regulation made under this Act;

(j) any reference in that section to a word or expression set out in the left-hand column of the following TABLE shall be read as a reference to the word or expression set out opposite thereto in the right-hand column of the following TABLE:

d) toute mention, à cet article, d'une disposition particulière de la loi fédérale qui est identique ou semblable à une disposition de la présente loi vaut mention de la disposition de la présente loi;

e) s'il comprend une mention des parties I.1 à XIV de la loi fédérale ou d'une de leurs dispositions, cet article se lit sans tenir compte de ces parties ou de cette disposition, selon le cas, ni d'une partie de cet article qui s'applique uniquement en raison de l'application de ces parties ou d'une de leurs dispositions;

f) s'il comprend une mention de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), cet article se lit sans tenir compte de cette loi;

g) la mention, à cet article, d'un règlement fédéral qui s'applique aux fins de la présente loi vaut mention du règlement, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi;

h) la mention, à cet article, du membre de phrase « en vertu de la présente loi ou en vertu d'une loi d'une province avec laquelle le ministre des Finances a conclu un accord de perception des impôts payables à la province en vertu de cette loi » vaut mention du membre de phrase « en vertu de la présente loi »;

i) la mention, à cet article, de la loi fédérale ou du règlement fédéral vaut mention de la présente loi ou de ses règlements;

j) la mention, à cet article, d'un terme ou d'une expression figurant dans la colonne de gauche du tableau suivant vaut mention d'un terme ou d'une expression figurant en regard de ce terme ou de cette expression dans la colonne de droite :

Table

Tableau

Her Majesty	Her Majesty for the benefit of the Yukon	Sa Majesté	Sa Majesté, au profit du Yukon
Canada	Yukon	Canada	Yukon
<i>Criminal Code</i>	<i>Summary Convictions Act</i>	<i>Code criminel</i>	<i>Loi sur les poursuites par procédure sommaire</i>
Receiver General	Commissioner	Receveur général	Commissaire
Department of National Revenue	Department of Finance	Ministère du Revenu national	Ministère des Finances
Commissioner of Customs and Revenue appointed under section 25 of the <i>Canada Customs and Revenue Agency Act</i>	Deputy Head	Commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la <i>Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada</i> (Canada)	Administrateur général
Deputy Attorney General of Canada	Deputy Minister of Justice	Sous-procureur général du Canada	Sous-ministre de la Justice
Tax Court of Canada	Supreme Court of the Yukon Territory	Cour canadienne de l'impôt	Cour suprême du territoire du Yukon
<i>Tax Court of Canada Act</i> (Canada)	<i>Judicature Act</i>	<i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i> (Canada)	<i>Loi sur l'organisation judiciaire</i>
Federal Court of Canada	Supreme Court of the Yukon Territory	Cour fédérale du Canada	Cour suprême du territoire du Yukon
<i>Federal Court Act</i> (Canada)	<i>Judicature Act</i>	<i>Loi sur la Cour fédérale</i> (Canada)	<i>Loi sur l'organisation judiciaire</i>
Registrar of the Tax Court of Canada	Clerk of the Supreme Court of the Yukon Territory	Registraire de la Cour canadienne de l'impôt	Greffier de la Cour suprême du Yukon
Registry of the Federal Court	Registry of the Supreme Court of the Yukon Territory	Greffe de la Cour fédérale	Greffe de la Cour suprême du territoire du Yukon
<i>S.Y. 2000, c.14, s.2; S.Y. 1989-90, c.27, s.2; R.S., c.90, s.1.</i>	<i>S.Y. 1996, c.11, s.2;</i>	<i>L.Y. 2000, ch. 14, art. 2; L.Y. 1996, ch. 11, art. 2; L.Y. 1989-1990, ch. 27, art. 2; L.R., ch. 90, art. 1</i>	

Application of federal provisions and amendments

2(1) In this section,

“federal amendment” means an amendment to a provision of the federal Act that applies for the purposes of this Act; « *modification de la loi fédérale* »

“federal application rule” means a provision of an Act of Parliament that makes a federal provision, a federal amendment, or the repeal of a federal provision, apply

- (a) to specified taxation years,
- (b) to specified fiscal periods,
- (c) after a specified time, or
- (d) to transactions or events that occur before or after a specified time or in specified taxation years or specified fiscal periods; « *règle d'application fédérale* »

“federal provision” means a provision of the federal Act that applies for the purposes of this Act. « *disposition de la loi fédérale* »

(2) Where a federal application rule governs the application of a federal provision, for the purpose of applying the federal provision for the purposes of this Act, the provision shall be applied in accordance with the federal application rule as though the Legislature had enacted that rule to govern the application of the provision for the purposes of this Act.

(3) Where a federal application rule governs the application of a federal amendment amending a federal provision, for the purpose of applying that provision for the purposes of this Act, that provision shall be applied as though the federal amendment had been enacted by the Legislature and, at the time of the enactment, the Legislature had enacted that rule to govern

Application des dispositions de la loi fédérale et de leurs modifications

2(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« disposition de la loi fédérale » Disposition de la loi fédérale qui s'applique aux fins de la présente loi. “*federal provision*”

« modification de la loi fédérale » Modification à une disposition de la loi fédérale qui s'applique aux fins de la présente loi. “*federal amendment*”

« règle d'application fédérale » Disposition d'une loi du Parlement qui rend applicable une disposition de la loi fédérale, une modification de la loi fédérale ou l'abrogation d'une disposition de la loi fédérale :

- a) à l'égard d'années d'imposition déterminées;
- b) à l'égard d'exercices déterminés;
- c) après un délai déterminé;
- d) à des opérations ou à des événements qui surviennent avant ou après un délai déterminé ou dans des années d'imposition ou des exercices déterminés. “*federal application rule*”

(2) Lorsqu'une règle d'application fédérale régit l'application d'une disposition de la loi fédérale, aux fins d'application de la disposition de la loi fédérale aux fins de la présente loi, la disposition est appliquée conformément à la règle d'application fédérale comme si la Législature avait édicté cette règle pour régir l'application de la disposition aux fins de la présente loi.

(3) Lorsqu'une règle d'application fédérale régit l'application d'une modification de la loi fédérale modifiant une disposition de la loi fédérale, aux fins d'application de cette disposition aux fins de la présente loi, cette disposition est appliquée comme si la Législature avait édicté cette modification de la loi fédérale et, au moment de l'édiction, la Législature avait édicté cette règle pour régir

the application of the amendment for the purposes of this Act.

(4) Where a federal provision or a federal amendment comes into force, or is deemed to come into force, on a particular day, and no federal application rule governs its application, the provision or amendment, as the case may be, is deemed, for the purpose of applying it for the purposes of this Act, to come into force on that day.

(5) Where a federal provision is repealed and another provision is not substituted therefor, the federal provision ceases to apply for the purposes of this Act

(a) if the repeal is governed by a federal application rule, in accordance with that rule; and

(b) if the repeal is not governed by a federal application rule, on the day the repeal comes into force or is deemed to come into force.

(6) For the purposes of this Act, where a particular federal provision is replaced by another provision, or is repealed and another provision substituted therefor, the other provision is deemed to be a continuation of the particular federal provision and the replacing or the repeal and substitution, as the case may be, is deemed to be an amendment to the particular federal provision. *S.Y. 2000, c.14, s.3*

PART 1

INCOME TAX

Division 1

Liability for Tax

Tax of individuals and corporations

3(1) An income tax shall be paid as hereinafter required for each taxation year by every individual

l'application de la modification aux fins de la présente loi.

(4) Lorsqu'une disposition de la loi fédérale ou une modification de la loi fédérale entre en vigueur, ou qu'elle est réputée être entrée en vigueur à une date particulière et qu'aucune règle d'application fédérale ne régit son application, la disposition ou la modification, selon le cas, est réputée, pour son application aux fins de la présente loi, être entrée en vigueur à cette date particulière.

(5) Lorsqu'une disposition de la loi fédérale est abrogée et non remplacée, elle cesse de s'appliquer aux fins de la présente loi :

a) si l'abrogation est régie par une règle d'application fédérale, conformément à cette règle d'application fédérale;

b) si l'abrogation n'est pas régie par une règle d'application fédérale, à la date où l'abrogation entre en vigueur ou est réputée entrer en vigueur.

(6) Aux fins de la présente loi, lorsqu'une disposition particulière de la loi fédérale est remplacée par une autre disposition, qu'elle est abrogée et remplacée, l'autre disposition est réputée être la continuation de la disposition particulière de la loi fédérale et le remplacement ou l'abrogation et le remplacement, selon le cas, est réputé être une modification à la disposition particulière de la loi fédérale. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 3*

PARTIE 1

IMPÔT SUR LE REVENU

Section 1

Assujettissement à l'impôt

Impôt des particuliers et des sociétés

3(1) Pour chaque année d'imposition, un impôt sur le revenu doit être payé, ainsi qu'il est prévu ci-après, par les particuliers qui, selon le cas :

(a) who was resident in the Yukon on the last day of the taxation year; or

(b) who, not being resident in the Yukon on the last day of the taxation year, had income earned in the taxation year in the Yukon as defined in subsection 6(1).

(2) An income tax shall be paid as hereinafter required for each taxation year by every corporation that maintained a permanent establishment in the Yukon at any time in the year. *S.Y.2001, c.18, s.2; R.S., c.90, s.2.*

Ordering of provisions applicable to individuals

4 In computing an individual's tax payable under this Act for a taxation year, the provisions of this Division must be applied in the following order: sections 6, 7, 8, 11, 13, and 14. *S.Y. 2000, c.3, s.2.*

Ordering of provisions applicable to corporations

5 In computing a corporation's tax payable under this Act for a taxation year, the provisions of this Division must be applied in the following order: sections 10 and 11. *S.Y. 2000, c.3, s.3; S.Y. 1999, c.4, s.1.*

Division 2

Computation of Tax

Individual income tax

6(1) In this section,

"appropriate percentage", for a taxation year, means the lowest percentage referred to in subsection (2) that is applicable in determining tax payable under this Part for the year; « *taux de base pour l'année* »

"highest percentage", for a taxation year, means the highest percentage referred to in subsection

a) résidaient au Yukon le dernier jour de l'année d'imposition;

b) bien que ne résidant pas au Yukon le dernier jour de l'année d'imposition, avaient un revenu gagné au Yukon au cours de l'année d'imposition, au sens du paragraphe 6(1).

(2) Pour chaque année d'imposition, un impôt sur le revenu doit être payé, ainsi qu'il est prévu ci-après, par toute société qui a tenu un établissement permanent au Yukon à quelque moment que ce soit dans l'année. *L.Y. 2001, ch. 18, art. 2; L.R., ch. 90, art. 2*

Ordre d'application dans le cas d'un particulier

4 Dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente loi pour une année d'imposition, les dispositions de la présente section s'appliquent selon l'ordre suivant : 6, 7, 8, 11, 13 et 14. *L.Y. 2000, ch. 3, art. 2*

Ordre d'application dans le cas d'une société

5 Dans le calcul de l'impôt payable par une société en vertu de la présente loi pour une année d'imposition, les dispositions de la présente section s'appliquent selon l'ordre suivant : 10 et 11. *L.Y. 2000, ch. 3, art. 3; L.Y. 1999, ch. 4, art. 1*

Section 2

Calcul de l'impôt

Sur le revenu des particuliers

6(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« impôt payable en vertu de la loi fédérale » Par un particulier au titre d'une année d'imposition désigne le montant déterminé en vertu de la définition « impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie » au paragraphe 120(4) de la loi fédérale concernant

(2) that is applicable in determining tax payable under this Part for the year; « *taux le plus élevé* »

“income earned in the taxation year in the Yukon” means the income earned in the year in the Yukon as determined in accordance with the federal Regulations made for the purposes of the definition ‘income earned in the year in a province’ in subsection 120(4) of the federal Act; « *revenu gagné au Yukon dans l’année d’imposition* »

“income earned in the taxation year outside the Yukon” means income for the year minus income earned in the taxation year in the Yukon; « *revenu gagné hors du Yukon dans l’année d’imposition* »

“income for the year”, means

(a) in the case of an individual resident in Canada during only part of the taxation year in respect of whom section 114 of the federal Act applies in respect of the year or in the case of an individual not resident in Canada at any time in the taxation year, the individual’s income for the year as computed under subsection 120(3) of the federal Act, and

(b) in the case of any other individual, the individual’s income for the year as determined in accordance with, and for the purposes of, the federal Act; « *revenu pour l’année* »

“specific percentage” means

(a) 46% for the 2001 taxation year, and

(b) 44% for the 2002 and subsequent taxation year; « *taux spécifique* »

“tax payable under the federal Act”, by an individual for a taxation year, means the amount determined under the definition ‘tax otherwise payable under this Part’ in subsection 120(4) of the federal Act in respect of the individual for the year. « *impôt payable en vertu de la loi fédérale* »

ce particulier pour l’année. “*tax payable under the federal Act*”

« *revenu gagné au Yukon dans l’année d’imposition* » Désigne le revenu gagné au Yukon dans l’année, déterminé conformément aux règlements fédéraux établis aux fins de la définition « *revenu gagné au cours de l’année dans une province* » au paragraphe 120(4) de la loi fédérale. “*income earned in the taxation year in the Yukon*”

« *revenu gagné hors du Yukon dans l’année d’imposition* » Désigne le revenu pour l’année d’imposition, moins le revenu gagné au Yukon dans l’année d’imposition. “*income earned in the taxation year outside the Yukon*”

« *revenu pour l’année* » Désigne :

a) dans le cas d’un particulier qui n’habite au Canada que pendant une partie de l’année d’imposition visée par l’article 114 de la loi fédérale ou dans le cas d’un particulier qui n’était pas résident du Canada à une date quelconque dans l’année d’imposition, son revenu pour l’année, calculé en vertu du paragraphe 120(3) de la loi fédérale;

b) dans le cas de tout autre particulier, son revenu pour l’année, déterminé conformément à la loi fédérale et aux fins de celle-ci. “*income for the year*”

« *taux de base pour l’année* » Pour une année d’imposition, désigne le taux le plus bas visé au paragraphe (2) qui est applicable pour déterminer l’impôt payable en vertu de la présente partie pour l’année. “*appropriate percentage*”

« *taux le plus élevé* » Pour une année d’imposition, désigne le taux le plus élevé visé au paragraphe (2) qui est applicable pour déterminer l’impôt payable en vertu de la présente partie pour l’année. “*highest percentage*”

« *taux spécifique* » Pour une année d’imposition, désigne :

a) un taux de 46 pour cent pour l’année d’imposition 2001;

(2) The tax payable under this Part for a taxation year by an individual on the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, is

(a) for the 2001 taxation year,

- (i) 7.36% of the amount taxable if the amount taxable does not exceed \$30,754,
- (ii) \$2,263 plus 10.12% of the amount by which the amount taxable exceeds \$30,754 if the amount taxable exceeds \$30,754 and does not exceed \$61,509,
- (iii) \$5,376 plus 11.96% of the amount by which the amount taxable exceeds \$61,509 if the amount taxable exceeds \$61,509 and does not exceed \$100,000, and
- (iv) \$9,979 plus 13.34% of the amount by which the amount taxable exceeds \$100,000; and

(b) for the 2002 and subsequent taxation years

- (i) 7.04% of the amount taxable if the amount taxable does not exceed \$30,754,
- (ii) \$2,165 plus 9.68% of the amount by which the amount taxable exceeds \$30,754 if the amount taxable exceeds \$30,754 and does not exceed \$61,509,
- (iii) \$5,142 plus 11.44% of the amount by which the amount taxable exceeds \$61,509 if the amount taxable exceeds \$61,509 and does not exceed \$100,000, and
- (iv) \$9,545 plus 12.76% of the amount by which the amount taxable exceeds \$100,000.

b) un taux de 44 pour cent pour l'année d'imposition 2002 et les années subséquentes. "*specific percentage*"

(2) L'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition par un particulier sur son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, représente :

a) pour l'année d'imposition 2001 :

- (i) 7,36 pour cent du montant imposable si le montant imposable n'excède pas 30 754 \$,
- (ii) 2 263 \$ plus 10,12 pour cent du montant par lequel le montant imposable excède 30 754 \$ si le montant imposable excède 30 754 \$ et n'excède pas 61 509 \$,
- (iii) 5 376 \$ plus 11,96 pour cent du montant par lequel le montant imposable excède 61 509 \$ si le montant imposable excède 61 509 \$ et n'excède pas 100 000 \$,
- (iv) 9 979 \$ plus 13,34 pour cent du montant par lequel le montant imposable excède 100 000 \$ si le montant imposable excède 100 000 \$;

b) pour l'année d'imposition 2002 et les années subséquentes :

- (i) 7,04 pour cent du montant imposable si le montant imposable n'excède pas 30 754 \$,
- (ii) 2 165 \$ plus 9,68 pour cent du montant par lequel le montant imposable excède 30 754 \$ si le montant imposable excède 30 754 \$ et n'excède pas 61 509 \$,
- (iii) 5 142 \$ plus 11,44 pour cent du montant par lequel le montant imposable excède 61 509 \$ si le montant imposable excède 61 509 \$ et n'excède pas 100 000 \$,
- (iv) 9 545 \$ plus 12,76 pour cent du montant par lequel le montant imposable

excède 100 000 \$.

(3) There shall be added in computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the specific percentage for the year; and

B is the total of

(i) the amount added under section 120.3 of the federal Act for the purpose of computing the individual's tax payable under Part I of the federal Act for the taxation year;

(ii) the amount added under section 120.31 of the federal Act for the purpose of computing the individual's tax payable under Part I of the federal Act for the taxation year; and

(iii) the amount added under section 40 of the federal *Income Tax Application Rules* for the purpose of computing the individual's tax payable under Part I of the federal Act for the taxation year.

(4) For the purpose of computing the tax payable by an individual for a taxation year, each amount expressed in dollars in a relevant provision shall be adjusted so that the amount to be used under the relevant provision for the year is the total of

(a) the amount that would, but for subsection (6) be the amount to be used under the relevant provision for the preceding taxation year; and

(b) the product obtained by multiplying

(i) the amount referred to in paragraph (a),

by

(3) Est ajouté dans le calcul de l'impôt payable d'un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, le montant qui est le résultat du calcul suivant :

$$A \times B$$

où

A représente le taux spécifique pour l'année;

B représente le total :

(i) du montant ajouté en vertu de l'article 120.3 de la loi fédérale aux fins du calcul de l'impôt payable du particulier en vertu de la partie I de la loi fédérale pour l'année d'imposition;

(ii) du montant ajouté en vertu de l'article 120.31 de la loi fédérale aux fins du calcul de l'impôt payable du particulier en vertu de la partie I de la loi fédérale pour l'année d'imposition;

(iii) du montant ajouté en vertu de l'article 40 des *Règles d'application de l'impôt sur le revenu* (RAIR fédérales) aux fins du calcul de l'impôt payable du particulier en vertu de la partie I de la loi fédérale pour l'année d'imposition.

(4) Aux fins du calcul de l'impôt payable par un particulier pour une année d'imposition, chacune des sommes exprimée en dollars dans une disposition applicable est rajustée de façon à ce que la somme qui doit être utilisée en vertu de la disposition applicable pour l'année soit égale au total :

a) de la somme qui serait, si ce n'était du paragraphe (6), la somme à utiliser en vertu de la disposition applicable pour l'année d'imposition qui précède;

b) du produit de la somme visée à l'alinéa a), par le montant, rajusté de la manière prescrite et arrêtée à la troisième décimale, ou, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale, étant arrondis à la

(ii) the amount, adjusted in the prescribed manner and rounded to the nearest one-thousandth, or, if the result obtained is equidistant from two consecutive one-thousandths, to the higher one-thousandth, that is determined by the formula

$$A/B - 1$$

where

A is the Consumer Price Index for Canada for the 12-month period that ended on September 30 next before that year, and

B is the Consumer Price Index for Canada for the 12-month period preceding the period mentioned in the description of A.

(5) In subsection (4), “relevant provision” means paragraph (2)(b), and subsections (9) to (25), (29) or (31).

(6) If an amount to which subsection (4) applies is not a multiple of one dollar when adjusted as provided in this subsection, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, if it is equidistant from two such consecutive multiple, to the higher multiple.

(7) In subsection (4), the Consumer Price Index for Canada for any 12-month period is the result arrived at by

(a) aggregating the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada), adjusted in the prescribed manner, for each month in that period;

(b) dividing the aggregate obtained under paragraph (a) by 12; and

(c) rounding the result obtained under paragraph (b) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two consecutive one-thousandths, to the higher one-thousandth.

troisième décimale supérieure, calculé selon la formule suivante :

$$A/B - 1$$

où

A représente l'indice des prix à la consommation du Canada pour la période de 12 mois se terminant le 30 septembre précédant immédiatement cette année;

B représente l'indice des prix à la consommation du Canada pour la période de 12 mois qui précède immédiatement la période visée à la description de A.

(5) Au paragraphe (4), « disposition applicable » désigne l'alinéa (2)b) et les paragraphes (9) à (25), (29) ou (31).

(6) Si une somme à laquelle le paragraphe (4) s'applique n'est pas un multiple d'un dollar lorsqu'elle est rajustée conformément au présent article, les résultats sont arrêtés à l'unité, ceux qui sont au moins cinq en première décimale étant arrondis à l'unité supérieure.

(7) Au paragraphe (4), l'indice des prix à la consommation du Canada pour une période de 12 mois est obtenu par :

a) l'addition des indices mensuels des prix à la consommation de la période pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada), rajustés de la manière prescrite;

b) la division du total obtenu en vertu de l'alinéa a) par 12;

c) l'arrêt du résultat obtenu en vertu de l'alinéa b) à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure.

(8) For the purpose of paragraph (4)(a), the amount to be used under the relevant provision for the 2001 taxation year is deemed to be

- (a) \$7,411.60485 with respect to subparagraph (i) of the description of B in subsections (9) and (12);
- (b) \$6293.26425 and \$629.8461, respectively, with respect to subparagraph (ii) of the description of B in subsections (9) and (12);
- (c) \$629.8461 with respect to the description of C in subsections (9) and (12);
- (d) \$7,411.60485 with respect to the description of B in subsection (15);
- (e) \$3,618.956263 with respect to the amount in subsection (25);
- (f) \$26,940.99135 with respect to the threshold amount in the description of B in subsection (25); and
- (g) \$1,677.5109 with respect to the description of C in subsection (29).

(9) For the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual referred to in subsection (10) there may be deducted an amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of

- (i) \$7,412 and
- (ii) the amount determined by the formula

$$\$6,293 - (C - \$630)$$

(8) Aux fins de l'alinéa (4)a), la somme qui doit être utilisée en vertu de la disposition applicable pour l'année d'imposition 2001 est réputée être :

- a) 7 411,60485 \$ relativement au sous-alinéa (i) de la description de B aux paragraphes (9) et (12);
- b) 6 293,26425 \$ et 629,8461 \$ respectivement, relativement au sous-alinéa (ii) de la description de B aux paragraphes (9) et (12);
- c) 629,8461 \$ relativement à la description de C aux paragraphes (9) et (12);
- d) 7 411,60485 \$ relativement à la description de B au paragraphe (15);
- e) 3 618,956263 \$ relativement à la somme au paragraphe (25);
- f) 26 940,99135 \$ relativement au montant déterminant dans la description de B au paragraphe (25);
- g) 1 677,5109 \$ relativement à la description de C au paragraphe (29).

(9) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition donnée par un particulier visé au paragraphe (10), un montant qui est le résultat du calcul suivant peut être déduit :

$$A \times B$$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B représente le total de :

- (i) 7 412 \$,
- (ii) le montant qui résulte du calcul de :

$$6\,293 \$ - (C - 630 \$)$$

où

where

C is the greater of \$630 and the income of the individual's spouse or common-law partner for the year or, where the individual and his spouse or common-law partner are living separate and apart at the end of the year because of a breakdown of their marriage or common-law partnership, the income of the spouse or common-law partner for the year while married or in the common-law partnership and not so separated.

(10) Subsection (9) applies to an individual who, at any time in the taxation year,

(a) is married, supporting his spouse and not living separate and apart from the spouse because of a breakdown of their marriage; or

(b) is in a common-law partnership, supporting his common-law partner and not living separate and apart from the common-law partner because of a breakdown of their common-law partnership.

(11) Subsection 118(4) and (5) of the federal Act apply for the purposes of subsection (9).

(12) For the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by the individual referred to in subsection (10), there may be deducted an amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year;
and

B is the total of

(i) \$7,412, and

(ii) the amount determined by the formula

C représente le plus élevé de 630 \$ et soit du revenu de l'époux du particulier ou de son conjoint de fait pour l'année, soit, si le particulier et son époux ou son conjoint de fait vivent séparés à la fin de l'année pour cause d'échec de leur mariage ou de leur union de fait, du revenu de l'époux ou du conjoint de fait pour l'année pendant le mariage ou l'union de fait et alors qu'ils ne vivaient pas séparés.

(10) Le paragraphe (9) s'applique à un particulier qui, à tout moment au cours de l'année d'imposition :

a) soit est une personne mariée qui subvient aux besoins de son conjoint dont il ne vit pas séparé pour cause d'échec de leur mariage;

b) soit vit en union de fait et subvient aux besoins de son conjoint de fait dont il ne vit pas séparé pour cause d'échec de leur union de fait.

(11) Les paragraphes 118(4) et (5) de la loi fédérale s'appliquent aux fins du paragraphe (9).

(12) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier visé au paragraphe (10), un montant qui est le résultat du calcul suivant peut être déduit :

$$A \times B$$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B représente le total de :

(i) 7 412 \$;

(ii) du résultat du calcul suivant :

$$6\,293 \$ - (C - 630 \$)$$

\$6,293- (C - \$630)

où

where

C is the greater of \$630 and the dependent person's income for the year.

(13) Subsection (12) applies to an individual who does not claim a deduction for the taxation year because of subsection (9) and who at any time in the taxation year

(a) is

(i) a person who is unmarried and who does not live in a common-law partnership, or

(ii) a person who is married or in a common-law partnership, who neither supported nor lived with his or her spouse or common-law partner, and who is not supported by that spouse or common-law partner; and

(b) whether alone or jointly with one or more other persons, maintains a self-contained domestic establishment in which the individual lives and actually supports in that establishment a person who, at that time,

(i) except in the case of a child of the individual, is resident in Canada,

(ii) is wholly dependent for support on the individual, or the individual and the other person or persons, as the case may be,

(iii) is related to the individual, and

(iv) except in the case of a parent or grandparent of the individual, is either under 18 years of age or so dependent because of mental or physical infirmity.

(14) Subsections 118(4) and (5) of the federal Act apply for the purposes of subsection (12).

C représente le montant le plus élevé de 630 \$ et du revenu de la personne à charge pour l'année.

(13) Le paragraphe (12) s'applique à un particulier qui ne demande pas de déduction pour l'année d'imposition en raison du paragraphe (9) et qui, à un moment de l'année d'imposition :

a) d'une part :

(i) soit n'est pas marié ou ne vit pas en union de fait,

(ii) dans le cas contraire, ne vit pas avec son époux ou conjoint de fait ni ne subvient aux besoins de celui-ci, pas plus que son époux ou conjoint de fait ne subvient à ses besoins;

(b) d'autre part, soit seul ou avec une ou plusieurs autres personnes, habite un établissement domestique autonome où il subvient réellement aux besoins d'une personne qui, à ce moment, remplit les conditions suivantes :

(i) elle réside au Canada, sauf s'il s'agit d'un enfant du particulier,

(ii) elle est entièrement à la charge soit du particulier, soit du particulier et d'une ou de plusieurs de ces autres personnes,

(iii) elle est liée au particulier,

(iv) sauf s'il s'agit du père, de la mère, du grand-père ou de la grand-mère du particulier, elle est soit âgée de moins de 18 ans, soit à charge en raison d'une infirmité mentale ou physique.

(14) Les paragraphes 118(4) et (5) de la loi fédérale s'appliquent aux fins du paragraphe (12).

(15) Except in the case of an individual entitled to a deduction under subsection (9) and (12), for the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual, there may be deducted an amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year;
and

B is \$7,412.

(16) For the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual referred to in subsection (17), there may be deducted an amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year;
and

B is the amount determined by the formula

$$\$15,453 - C$$

where

C is the greater of \$11,953 and the particular person's income for the year.

(17) Subsection (16) applies to an individual who, at any time in the taxation year, alone or jointly with one or more persons, maintains a self-contained domestic establishment which is the ordinary place of residence of the individual and of a particular person

(a) who has attained the age of 18 years before that time;

(b) who is

(15) Sauf dans le cas d'un particulier qui a droit à une déduction en vertu des paragraphes (9) et (12), aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier, un montant qui est le résultat du calcul suivant peut être déduit :

$$A \times B$$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B représente 7 412 \$.

(16) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier visé au paragraphe (17), un montant qui est le résultat du calcul suivant peut être déduit :

$$A \times B$$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B représente le montant qui est le résultat du calcul suivant :

$$15\,453 \$ - C$$

où

C représente 11 953 \$ ou, s'il est supérieur, le revenu de la personne pour l'année.

(17) Le paragraphe (16) s'applique au particulier qui tient, à un moment de l'année d'imposition, seul ou conjointement avec une ou plusieurs autres personnes, un établissement domestique autonome qui est son lieu habituel de résidence et celui d'une personne qui remplit les conditions suivantes :

a) elle a atteint l'âge de 18 ans avant ce moment;

b) elle est :

- (i) the individual's child or grandchild, or
- (ii) resident in Canada and is the, grandparent, brother, sister, aunt, uncle, nephew or niece of the individual or of the individual's spouse or common-law partner; and

(c) who is

- (i) the individual's parent or grandparent and has attained the age of 65 years before that time, or
- (ii) dependent on the individual because of the particular person's mental or physical infirmity.

(18) Subsections 118(4), (5) and (6) of the federal Act apply for the purposes of subsection (16).

(19) For the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual referred to in subsection (20), there may be deducted an amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the amount determined by the formula

$$\$8,466 - C$$

where

C is the greater of \$4,966 and the dependant's income for the year.

(20) Subsection (19) applies to an individual who has any dependant for the taxation year who attained the age of 18 years before the end of the year and who was dependent on the individual because of mental or physical infirmity.

(i) soit l'enfant ou le petit-enfant du particulier,

(ii) soit le grand-père, la grand-mère, le frère, la sœur, l'oncle, la tante, le neveu, la nièce ou l'époux ou le conjoint de fait du particulier, résidant au Canada;

c) elle est :

(i) soit la mère, le père, la grand-mère ou le grand-père du particulier, ayant atteint l'âge de 65 ans avant ce moment,

(ii) soit à la charge du particulier en raison d'une déficience mentale ou physique.

(18) Les paragraphes 118(4), (5) et (6) de la loi fédérale s'appliquent aux fins du paragraphe (16).

(19) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier visé au paragraphe (20), un montant qui est le résultat du calcul suivant peut être déduit :

$$A \times B$$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B le montant qui est le résultat du calcul suivant :

$$8\,466 \$ - C$$

où

C représente 4 966 \$ ou, s'il est supérieur, le revenu de la personne à charge pour l'année.

(20) Le paragraphe (19) s'applique à un particulier qui a une personne à charge pour l'année d'imposition qui remplit les conditions suivantes :

a) elle a atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année;

(21) Subsections 118(4), (5) and (6) of the federal Act apply for the purposes of subsection (19).

(22) For the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual referred to in subsection (23), there may be deducted the amount by which the amount that would be determined under subsection (16) or (19), as the case may be, exceeds the amount determined under subsection (12) in respect of the person.

(23) Subsection (22) applies to an individual entitled to a deduction in respect of a person because of subsection (12) and who would also be entitled, but for paragraph 118(4)(c) of the federal Act, as that provision applies to this Act, to a deduction because of subsection (16) or (19).

(24) Subsections 118(4), (5) and (6) of the federal Act apply for the purposes of subsection (22).

(25) For the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who, before the end of the year, has attained the age of 65 years, there may be deducted the amount determined by the formula

$$A \times (\$3,619 - B)$$

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is 15% of the amount, if any, by which the individual's income for the year would exceed \$26,941 if no amount were included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of the federal Act applies in computing that income.

b) elle était à la charge du particulier en raison d'une infirmité mentale ou physique.

(21) Les paragraphes 118(4), (5) et (6) de la loi fédérale s'appliquent aux fins du paragraphe (19).

(22) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier visé au paragraphe (23), il peut être déduit l'excédent éventuel du montant qui serait déterminé en vertu du paragraphe (16) ou (19), selon le cas, sur le montant déterminé en vertu du paragraphe (12) relativement à la personne.

(23) Le paragraphe (22) s'applique au particulier qui a droit à une déduction relativement à une personne en raison du paragraphe (12) et qui aurait aussi droit, si ce n'était de l'alinéa 118(4)(c) de la loi fédérale, ainsi que cette disposition s'applique à la présente loi, à une déduction en raison du paragraphe (16) ou (19) relativement à la personne.

(24) Les paragraphes 118(4), (5) et (6) de la loi fédérale s'appliquent aux fins du paragraphe (22).

(25) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier qui, avant la fin de l'année, a atteint l'âge de 65 ans, le montant qui est le résultat du calcul suivant peut être déduit :

$$A \times (3\,619 \$ - B)$$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B le montant qui représenterait 15 pour cent de l'excédent éventuel du revenu du particulier pour l'année sur 26 941 \$ si aucun montant n'était inclus au titre d'un gain provenant d'une disposition d'un bien à laquelle s'applique l'article 79 de la loi fédérale lors du calcul de ce revenu.

(26) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year;
and

B is the lesser of \$1,000 and

(i) where the individual has attained the age of 65 years before the end of the year, the pension income received by the individual in the year, and

(ii) where the individual has not attained the age of 65 years before the end of the year, the qualified pension income received by the individual in the year.

(27) Subsections 118(7) and (8) of the federal Act apply for the purposes of subsection (26).

(28) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, if the individual is entitled to a deduction under subsection 118.1(3) of the federal Act for the year, there may be deducted such amount as the individual claims not exceeding the amount determined by the formula

$$(A \times B) + [C \times (D - B)]$$

where

A is the appropriate percentage for the year;

B is the lesser of \$200 and the amount determined for D;

C is the highest percentage for the year; and

D is the amount determined for D in the formula in subsection 118.1(3) of the federal Act for the purpose of computing the individual's tax payable under Part I of the

(26) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier, le montant qui est le résultat du calcul suivant peut être déduit :

$$A \times B$$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B représente le moins élevé de 1 000 \$ et du montant suivant :

(i) si le particulier a atteint l'âge de 65 ans avant la fin de l'année, le revenu de pension qu'il a reçu au cours de l'année,

(ii) sinon, le revenu de pension admissible qu'il a reçu au cours de l'année.

(27) Les paragraphes 118(7) et (8) de la loi fédérale s'appliquent aux fins du paragraphe (26).

(28) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier pour une année d'imposition, si le particulier a droit à une déduction en vertu du paragraphe 118.1(3) de la loi fédérale pour l'année, un montant peut être déduit à la demande du particulier s'il n'excède pas le montant qui est le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) + [C \times (D - B)]$$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B représente le moindre de 200 \$ et du montant déterminé pour D;

C représente le taux le plus élevé pour l'année;

D représente le montant déterminé pour D dans le calcul prévu au paragraphe 118.1(3) de la loi fédérale aux fins du calcul de l'impôt

federal Act for the year.

(29) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, if the individual is entitled to a deduction under subsection 118.2(1) of the federal Act for the year, there may be deducted an amount determined by the formula

$$A \times (B - C) - D$$

where

A is the appropriate percentage for the year;

B is the amount determined for B in the formula in subsection 118.2(1) of the federal Act for the purpose of computing the individual's tax payable under Part I of the federal Act for the year;

C is the lesser of \$1,678 and 3% of the individual's income for the year; and

D is 31.28% for the 2001 taxation year and 29.92% for the 2002 and subsequent taxation years of the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(i) the income for the year of a person, other than the individual and the individual's spouse or common-law partner, in respect of whom an amount is included in computing the individual's deduction under this subsection for the year;

exceeds

(ii) the amount used for B in subsection (15) for the year.

(30) Subsections 118.2(2), (3) and (4) of the federal Act apply for the purposes of subsection (29).

(31) For the purpose of computing an individual's tax payable under this Part for a

payable du particulier en vertu de la partie I de la loi fédérale pour l'année.

(29) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier pour une année d'imposition, si le particulier a droit à une déduction prévue au paragraphe 118.2(1) de la loi fédérale pour l'année, un montant qui est le résultat du calcul suivant peut être déduit :

$$A \times (B - C) - D$$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B représente le montant calculé pour B dans le calcul prévu au paragraphe 118.2(1) de la loi fédérale aux fins du calcul de l'impôt payable du particulier en vertu de la partie I de la loi fédérale pour l'année;

C représente le moindre de 1 678 \$ et de 3 pour cent du revenu pour l'année du particulier;

D représente 31,28 pour cent pour l'année d'imposition 2001 et 29,92 pour cent pour l'année d'imposition 2002 et les années subséquentes du total de tous les montants dont chacun est le montant, s'il y a lieu, par lequel :

(i) le revenu pour l'année d'une personne, autre que le particulier et l'époux ou le conjoint de fait du particulier, à l'égard duquel un montant est inclus dans le calcul de la déduction du particulier en vertu du présent article pour l'année;

dépasse

(ii) le montant utilisé pour B au paragraphe (15) pour l'année.

(30) Les paragraphes 118.2(2), (3) et (4) de la loi fédérale s'appliquent aux fins du paragraphe (29).

(31) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier

taxation year, there may be deducted an amount equal to the specific percentage of the amount that the individual may deduct under section 118.3 of the federal Act for that taxation year.

(32) Section 118.5 of the federal act applies for the purposes of this Act, except that any reference to “appropriate percentage” in that section is to be read as a reference to “appropriate percentage” as defined in subsection (1).

(33) For the purpose of computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year, there may be deducted an amount equal to the specific percentage of the amount that the individual may deduct under subsections 118.6(2) and (3) of the federal Act for that taxation year.

(34) Section 118.61 of the federal Act applies for the purposes of this Act, except that

(a) an individual's unused tuition and education tax credits at the end of the 2000 taxation year shall be the amount equal to the specific percentage for the 2001 taxation year of the individual's unused tuition and education tax credits at the end of the 2000 taxation year as determined under section 118.61 of the federal Act for the purpose of computing the individual's tax payable under Part I of the federal Act for the taxation year; and

(b) where an individual did not reside in the Yukon on the last day of the preceding taxation year, the individual's unused tuition and education tax credits at the end of the preceding taxation year shall be equal to the specific percentage of the individual's unused tuition and education tax credits at the end of the preceding taxation year as determined under section 118.61 of the federal Act for the purpose of computing the individual's tax payable under Part I of the federal Act for the taxation year.

pour une année d'imposition, il peut être déduit un montant égal au montant résultant de la multiplication par le taux spécifique du montant que le particulier peut déduire en vertu de l'article 118.3 de la loi fédérale pour l'année d'imposition.

(32) L'article 118.5 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi, à l'exception que tout renvoi au « taux de base pour l'année » dans cet article est présumé être un renvoi au « taux de base pour l'année » à la définition au paragraphe (1).

(33) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier pour une année d'imposition, il peut être déduit un montant égal au montant résultant de la multiplication par le taux spécifique du montant que le particulier peut déduire en vertu des paragraphes 118.6(2) et (3) de la loi fédérale pour l'année d'imposition.

(34) L'article 118.61 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi, à l'exception que :

a) les crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés à la fin de l'année d'imposition 2000 sont le montant résultant de la multiplication par le taux spécifique des crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés du particulier à la fin de l'année d'imposition 2000 calculés en vertu de l'article 118.61 de la loi fédérale aux fins du calcul de l'impôt payable du particulier en vertu de la partie I de la loi fédérale pour l'année d'imposition;

b) lorsqu'un particulier ne résidait pas au Yukon le dernier jour de l'année d'imposition pour l'année d'imposition précédente, les crédits d'impôt pour frais de scolarités et pour études inutilisés du particulier à la fin de l'année d'imposition précédente sont égaux au montant résultant de la multiplication par le taux spécifique des crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés du particulier à la fin de l'année d'imposition précédente selon le

(35) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, if the individual is entitled to a deduction under section 118.62 of the federal Act for the year, there may be deducted an amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year;
and

B is the amount determined for B in the formula in section 118.62 of the federal Act for the purpose of computing the individual's tax payable under Part I of the federal Act for the year.

(36) Section 118.7 of the federal Act applies for the purposes of this Act, except that any reference to "appropriate percentage" in that section is to be read as a reference to "appropriate percentage" as defined in subsection (1).

(37) Sections 118.8, 118.81 and 118.9 of the federal Act apply for the purposes of this Act, except that

(a) for the purpose of section 118.81 of the federal Act, as that section applies for the purposes of this Act,

(i) the reference to \$800, or to the amount that it is amended to read, in subparagraph (ii) of the description of A in paragraph 118.81(a) of the federal Act shall be read as a reference to \$368 for the 2001 taxation year and \$352 for the 2002 and subsequent taxation years, and

(ii) where a person did not reside in the Yukon on the last day of the taxation year, the tuition and education tax credits transferred for the taxation year by the person to an individual shall be equal to the specific percentage of the amount

calcul prévu à l'article 118.61 de la loi fédérale pour l'année d'imposition.

(35) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier pour une année d'imposition, si le particulier a droit à une déduction en vertu de l'article 118.62 de la loi fédérale pour l'année, un montant qui résulte du calcul suivant peut être déduit :

$$A \times B$$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B représente le montant obtenu pour B résultant du calcul prévu à l'article 118.62 de la loi fédérale aux fins du calcul de l'impôt du particulier payable en vertu de la partie I de la loi fédérale pour l'année.

(36) L'article 118.7 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi, à l'exception que tout renvoi à « taux de base pour l'année » dans cet article est présumé être un renvoi au « taux de base pour l'année » à la définition au paragraphe (1).

(37) Les articles 118.8, 118.81 et 118.9 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi, avec les ajustements suivants :

a) aux fins de l'article 118.81 de la loi fédérale, comme cet article s'applique aux fins de la présente loi :

(i) que le renvoi à 800 \$, ou au montant qui est modifié à titre d'interprétation, au sous-alinéa (ii) de la description de A à l'alinéa 118.81(a) de la loi fédérale est présumé être un renvoi à 368 \$ pour l'année d'imposition 2001 et 352 \$ pour l'année d'imposition 2002 et les années subséquentes,

(ii) lorsqu'une personne ne résidait pas au Yukon le dernier jour de l'année d'imposition, les crédits pour frais de scolarité et pour études transférés pour l'année d'imposition par la personne à un

determined in respect of the person under section 118.81 of the federal Act for that taxation year; and

(b) for the purpose of section 118.8 of the federal Act, as that section applies for the purposes of this Act, where in a taxation year an individual's spouse or common-law partner did not reside in the Yukon on the last day of the taxation year,

(i) the amount for B in the formula in section 118.8 of the federal Act, as that section applies for the purpose of this Act, for the individual for the taxation year shall be equal to the specific percentage of the amount determined for B in the formula in section 118.8 of the federal Act for the purpose of computing the individual's tax payable under Part I of the federal Act for the taxation year, and

(ii) the amount for C in the formula in section 118.8 of the federal Act, as that section applies for the purpose of this Act, for the individual for the taxation year shall be equal to the specific percentage of the amount determined for C in the formula in section 118.8 of the federal Act for the purpose of computing the individual's tax payable under Part I of the federal Act for the taxation year.

(38) There may be deducted in computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the specific percentage for the year; and

particulier sont égaux au montant résultant de la multiplication par le taux spécifique du montant déterminé à l'égard du particulier en vertu de l'article 118.81 de la loi fédérale pour l'année d'imposition;

b) aux fins de l'article 118.8 de la loi fédérale, comme cet article s'applique aux fins de la présente loi, lorsque dans une année d'imposition l'époux ou le conjoint de fait d'un particulier ne résidait pas au Yukon le dernier jour de l'année d'imposition :

(i) le montant pour B dans le calcul prévu à l'article 118.8 de la loi fédérale, comme cet article s'applique aux fins de la présente loi, pour le particulier pour l'année d'imposition est égal au montant résultant de la multiplication par le taux spécifique du montant calculé pour B dans le calcul prévu à l'article 118.8 de la loi fédérale aux fins du calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la partie I de la loi fédérale pour l'année d'imposition,

(ii) le montant pour C dans le calcul prévu à l'article 118.8 de la loi fédérale, comme cet article s'applique aux fins de la présente loi, pour le particulier pour l'année d'imposition est égal au montant résultant de la multiplication par le taux spécifique du montant calculé pour C dans le calcul prévu à l'article 118.8 de la loi fédérale aux fins du calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la partie I de la loi fédérale pour l'année d'imposition.

(38) Il peut être déduit dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition le montant qui résulte du calcul suivant :

$$A \times B$$

où

A représente le taux spécifique pour l'année;

B is the amount that the individual may deduct for the taxation year under section 120.2 of the federal Act for the purpose of computing the individual's tax payable under Part I of the federal Act.

(39) Section 121 of the federal Act applies for the purposes of this Act, except that the reference to "2/3" in that section of the federal Act shall be read as a reference to 30.7% for the purposes of this Act for the 2001 taxation year and 29.3% for the 2002 and subsequent taxation years.

(40) For the purpose of computing tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount equal to the specific percentage of the amount that the individual may deduct under section 122.3 of the federal Act for that taxation year.

(41) Section 118.91 of the federal Act applies for the purposes of this Act.

(42) Section 118.92 of the federal Act applies for the purposes of this Act.

(43) Section 118.93 of the federal Act applies for the purposes of this Act.

(44) Section 118.94 of the federal Act applies for the purposes of this Act.

(45) Section 118.95 of the federal Act applies for the purposes of this Act.

(46) Subsections 122(1) and (2) of the federal Act apply for the purposes of this Act, except that the reference to "29%", or to the percentage that it is amended to read, in subsection 122(1) of the federal Act shall be read, for the purposes of this Act, as a reference to the "highest percentage" as defined in subsection (1).

(47) Subsection 122(1.1) of the federal Act applies for the purposes of this Act.

B représente le montant que le particulier peut déduire pour l'année d'imposition en vertu de l'article 120.2 de la loi fédérale aux fins du calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la partie I de la loi fédérale.

(39) L'article 121 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi, à l'exception que le renvoi à « 2/3 » dans cet article de la loi fédérale est réputé être un renvoi à 30,7 pour cent aux fins de la présente loi pour l'année d'imposition 2001 et 29,3 pour cent pour l'année d'imposition 2002 et les années subséquentes.

(40) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier pour une année d'imposition, il peut être déduit un montant égal au montant résultant de la multiplication par le taux spécifique du montant que le particulier peut déduire en vertu de l'article 122.3 de la loi fédérale pour l'année d'imposition.

(41) L'article 118.91 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi.

(42) L'article 118.92 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi.

(43) L'article 118.93 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi.

(44) L'article 118.94 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi.

(45) L'article 118.95 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi.

(46) Les paragraphes 122(1) et (2) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi, à l'exception que le renvoi à « 29 pour cent », ou au taux qui est modifié pour interprétation, au paragraphe 122(1) de la loi fédérale est interprété, aux fins de la présente loi, comme un renvoi au « taux le plus élevé » à la définition au paragraphe (1).

(47) Le paragraphe 122(1.1) de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi.

(48) Subsection 128(2) of the federal Act applies for the purposes of this Act.

(49) Section 120.4 of the federal Act applies for the purposes of this Act, except that the reference to "29%", or to the percentage that is amended to read, in subsection 120.4(2) of the federal Act shall be read, for the purposes of this Act, as a reference to the 'highest percentage' as defined in subsection (1).

(50) If an individual is required to pay tax under section 127.5 of the federal Act in respect of a taxation year, there shall be added to the individual's tax payable under this Part for the taxation year an amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the specific percentage for the year; and

B is the individual's additional tax for the taxation year determined pursuant to subsection 120.2(3) of the federal Act.

(51) Notwithstanding subsections (1) to (4), the tax payable under subsections (1) to (50) for a taxation year by an individual referred to in subsection (52) who resided in the Yukon on the last day of the taxation year and had income earned in the taxation year outside the Yukon, or who did not reside in the Yukon on the last day of the taxation year and had income earned in the taxation year in the Yukon, shall be the amount determined by the formula

$$A \times B/C$$

where

A is the tax otherwise payable by the individual under subsection (1) to (50);

(48) Le paragraphe 128(2) de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi.

(49) L'article 120.4 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi, à l'exception que le renvoi à « 29 pour cent », ou au taux qui est modifié pour interprétation, au paragraphe 120.4(2) de la loi fédérale est réputé être, aux fins de la présente loi, un renvoi au « taux le plus élevé » à la définition au paragraphe (1).

(50) Si un particulier est requis de payer l'impôt en vertu de l'article 127.5 de la loi fédérale relativement à une année d'imposition, il doit être ajouté à l'impôt payable du particulier en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition un montant déterminé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où

A représente le taux spécifique pour l'année;

B représente l'impôt additionnel du particulier pour l'année d'imposition déterminé en vertu du paragraphe 120.2(3) de la loi fédérale.

(51) Malgré les paragraphes (1) à (4), l'impôt payable en vertu des paragraphes (1) à (50) pour une année d'imposition par un particulier visé au paragraphe (52) qui résidait au Yukon le dernier jour de l'année d'imposition et qui avait gagné un revenu à l'extérieur du Yukon dans l'année d'imposition ou qui ne résidait pas au Yukon le dernier jour de l'année d'imposition et qui avait gagné un revenu au Yukon dans l'année d'imposition représente le montant qui résulte du calcul suivant :

$$A \times B/C$$

où

A représente l'impôt autrement payable par le particulier en vertu des paragraphes (1) à (50);

B is the individual's income earned in the taxation year in the Yukon; and

C is the individual's income for the year.

(52) Subsection (51) applies to an individual

(a) who resided in the Yukon on the last day of the taxation year and had income earned in the taxation year outside the Yukon; or

(b) who did not reside in the Yukon on the last day of the taxation year and had income earned in the taxation year in the Yukon.

(53) An individual who, under the federal Act, pays tax computed in accordance with subsection 117(6) of that Act may, in lieu of the tax as calculated under this subsection pay a tax determined in accordance with the prescribed rules.

(54) Where an individual resided in the Yukon on the last day of a taxation year and had income for the year that included income earned in a country other than Canada in respect of which any non-business-income tax was paid by him to the government of a country other than Canada, he may deduct from the tax payable by him under this Act for that taxation year an amount equal to the lesser of

(a) the amount, if any, by which any non-business-income tax paid by him for the year to the government of such other country exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount claimed by him as a deduction for that year under subsection 126(1) or 180.1(1.1) of the federal Act; and

(b) that proportion of the tax otherwise payable under this Act for that taxation year that

(i) the aggregate of the taxpayer's incomes from sources in that country, excluding

B représente le revenu gagné par le particulier au Yukon dans l'année d'imposition;

C représente le revenu gagné par le particulier pour l'année.

(52) Le paragraphe (51) s'applique à un particulier :

a) soit qui résidait au Yukon le dernier jour de l'année d'imposition mais qui a eu un revenu gagné hors du Yukon dans l'année d'imposition;

b) qui ne résidait pas au Yukon le dernier jour de l'année d'imposition mais qui a eu un revenu gagné au Yukon dans l'année d'imposition.

(53) Le particulier tenu, en application de la loi fédérale, de payer un impôt calculé conformément au paragraphe 117(6) de cette loi peut, au lieu de l'impôt prévu au présent paragraphe, payer un impôt déterminé à partir d'une table établie selon les règles prescrites.

(54) Le particulier qui résidait au Yukon le dernier jour d'une année d'imposition et avait un revenu qu'il avait gagné dans un pays autre que le Canada, une partie à l'égard de laquelle il a payé au gouvernement du pays étranger un impôt sur le revenu non tiré d'une entreprise peut alors, pour cette année d'imposition sur l'impôt payable en application de la présente loi, déduire un montant égal au moins élevé des montants suivants :

a) le montant de l'impôt sur le revenu non tiré d'une entreprise qu'il a payé pour l'année au gouvernement de cet autre pays, qui est en sus du montant réclamé en vertu de la loi fédérale à titre de déduction pour cette année d'imposition au titre du paragraphe 126(1) ou 180.1(1.1) de cette loi;

b) la proportion de l'impôt par ailleurs payable au titre de la présente loi pour cette année d'imposition que représente :

(i) le total des revenus qu'a tirés le

any portion thereof that was deductible by him under subparagraph 110(1)(f)(i) of the federal or in respect of which an amount was deductible by under section 110.6 of the federal Act

(A) for that year, if section 114 of the federal Act is not applicable, or

(B) if section 114 of the federal Act is applicable, for the period or periods in the year referred to in paragraph(a) of that section,

on the assumption that

(C) no businesses were carried on by him in that country,

(D) no amount was deducted under subsection 91(5) of the federal Act in computing his income for the year; and

(E) his income from employment in that country was not from a source in that country to the extent of the lesser of the amounts determined in respect thereof under paragraphs 122.3(I)(c) and (d) of the federal Act for the year,

is of

(ii) the taxpayer's income earned in the Yukon

(A) in the year, if section 114 of the federal Act is not applicable, or

(B) if section 114 of the federal Act is applicable in the period or periods of the year referred to in paragraph (a) thereof,

minus any amount deductible by him under paragraph 110.6 or paragraph 111(1)(b) of the federal Act or deductible by him under paragraph 110(1)(d), (d.1), (d.2), (d.3), (f), or (j) of section 112 of the federal Act in respect of such period or periods, as the case may be.

contribuable de sources situées dans ce pays-là, à l'exception de toute partie qu'il pouvait déduire pour l'année en vertu du sous-alinéa 110(1)f(i) ou de l'article 110.6 de la loi fédérale

(A) pour cette année, si l'article 114 de la loi fédérale ne s'applique pas,

(B) si l'article 114 de la loi fédérale s'applique, pour la ou les périodes de l'année mentionnées à l'alinéa a) de cet article,

en supposant :

(C) qu'il n'a exploité aucune entreprise dans ce pays-là,

(D) qu'aucun montant n'a été déduit en application du paragraphe 91(5) de la loi fédérale lors du calcul de son revenu pour l'année,

(E) que son revenu tiré d'un emploi dans ce pays n'était pas tiré d'une source située dans ce pays, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants déterminés à ce titre pour l'année en vertu des alinéas 122.3(I)c) et d) de la loi fédérale pour cette année, par rapport

(ii) au revenu du contribuable gagné au Yukon :

(A) au cours de l'année, si l'article 114 de la loi fédérale ne s'applique pas,

(B) si l'article 114 de la loi fédérale s'applique, pendant la ou les périodes de l'année mentionnées à l'alinéa a) de cet article,

moins toute somme déductible par lui en vertu de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)b) de la loi fédérale, ou déductible par lui en vertu des alinéas 110(1)d), d.1), d.2), d.3), f), ou de l'alinéa j) de l'article 112 de la loi fédérale, à l'égard de la ou des périodes en question, selon le cas.

(55) For the purpose of subsection (54), “tax payable” and “tax otherwise payable” by a taxpayer for a taxation year mean the amount that would, but for section 127.4 of the federal Act, be the tax payable under this Act by the taxpayer for the year.

(56) For the purposes of subsection (54), the non-business-income tax paid by a taxpayer to the government of a country other than Canada in respect of the taxpayer’s income for a taxation year is the non-business-income tax paid by the taxpayer to the government of that country in respect of that year as determined under the definition “non-business-income tax” in subsection 126(7) of the federal Act. *S.Y. 2002, c.10, s.2 and 3; S.Y.2001, c.18, s.3.*

Surcharge

7 In addition to the income tax payable by an individual for the taxation year computed in accordance with section 6, every individual shall pay a personal income tax in respect of the 1993 and subsequent taxation years equal to five per cent of the amount, if any, by which the tax computed under section 5 for the taxation year exceeds \$6,000, before any deductions authorized by subsection 6(55) or section 11. *S.Y. 2001, c.18, s.4; S.Y. 1993, c.8, s.2.*

Low Income Family Tax Credit

8(1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Act, by an eligible individual for a taxation year, the lesser of

(a) the amount, if any, by which

(i) \$300

exceeds

(ii) 3 per cent of the amount, if any, by which the individual’s income for the year exceeds \$15,000; and

(55) Pour l'application du paragraphe (54), « impôt payable » et « impôt par ailleurs payable » désignent le montant qui serait, n'était l'article 127.4 de la loi fédérale, l'impôt par ailleurs payable par un contribuable pour une année d'imposition en vertu de la présente loi.

(56) Pour l'application du paragraphe (54), l'impôt sur le revenu non tiré d'une entreprise qu'un contribuable a payé au gouvernement d'un pays autre que le Canada à l'égard de son revenu pour une année est l'impôt sur le revenu non tiré d'une entreprise qu'il a payé au gouvernement de ce pays à l'égard de cette année, calculé conformément à la définition d'« impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise » du paragraphe 126(7) de la loi fédérale. *L.Y. 2002, ch. 10, art. 2 et 3; L.Y. 2001, ch. 18, art. 3*

Surtaxe

7 Tout particulier doit, en plus de l'impôt sur le revenu payable pour l'année d'imposition calculé en conformité avec l'article 6, payer, pour 1993 et pour chaque année d'imposition suivante, cinq pour cent du montant par lequel son revenu pour l'année d'imposition calculé en conformité avec l'article 5 dépasse 6 000 \$ avant les déductions permises en application du paragraphe 6(55) et de l'article 11. *L.Y. 2001, ch. 18, art. 4; L.Y. 1993, ch. 8, art. 2*

Crédit d'impôt pour familles à faible revenu

8(1) Un particulier admissible peut déduire de son impôt par ailleurs payable en conformité avec la présente loi pour une année d'imposition la moindre des sommes suivantes :

a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) 300 \$,

(ii) trois pour cent de l'excédent éventuel du revenu du particulier pour l'année sur la somme de 15 000 \$;

(b) 80 per cent of the tax otherwise payable under this Act by the individual for the year.

(2) For the purpose of subsection (1), an eligible individual for a taxation year means an individual who is resident in the Yukon on the last day of the year, other than

(a) an individual who has a cohabiting spouse at the end of the year whose income for the year exceeds the individual's income for the year, and who has filed a return of income under this Act for the year (other than a return of income filed pursuant to subsection 70(2), paragraph 104(23)(d) or 128(2)(e) or subsection 150(4) of the federal act);

(b) an individual who has a cohabiting spouse at the end of the year when the individual and the spouse have elected under subsection (3) to treat the spouse as having an income for the year that exceeds the individual's income for the year; and

(c) a trust.

(3) If an individual's income for a taxation year is equal to the income for the year of a person who is the individual's cohabiting spouse at the end of the year, no amount is deductible under this section from the tax otherwise payable under this Act for the year by the individual or the person unless they jointly elect to treat one of them as having an income for the year that exceeds the income of the other for the year.

(4) In this section, "cohabiting spouse" means a cohabiting spouse as defined in section 122.6 of the federal act.

(5) For the purposes of this section, if at any time in a taxation year an individual becomes bankrupt, the individual's income for the year includes the individual's income for the individual's taxation year that began on January 1 of the calendar year that includes that time. *S.Y. 2000, c.3, s.5; S.Y. 1999, c.4, s.2.*

b) 80 pour cent de l'impôt par ailleurs payable par le particulier pour l'année.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'expression « particulier admissible » s'entend d'un particulier qui réside au Yukon le dernier jour de l'année, à l'exception des personnes suivantes :

a) le particulier qui, à la fin de l'année, a un conjoint visé dont le revenu pour l'année est supérieur au sien et qui a produit une déclaration de revenu conformément à la présente loi pour l'année, autre qu'une déclaration produite au titre du paragraphe 70(2), de l'alinéa 104(23)d) ou 128(2)e) ou du paragraphe 150(4) de la loi fédérale;

b) le particulier qui a un conjoint visé à la fin de l'année et qui, de pair avec son conjoint, a choisi en vertu du paragraphe (3) de considérer le revenu du conjoint visé pour l'année comme étant supérieur à celui du particulier pour l'année;

c) une fiducie.

(3) Lorsque le revenu d'un particulier qui est marié pour une année d'imposition est égal à celui de son conjoint, aucune déduction n'est permise, ni par l'un ni par l'autre, au titre du présent article, de l'impôt par ailleurs payable en conformité avec la présente loi pour l'année, à moins qu'ils aient tous deux choisi de considérer le revenu de l'un d'eux seulement comme étant supérieur à celui de l'autre pour l'année.

(4) Pour l'application du présent article, l'expression « conjoint visé » s'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale.

(5) Pour l'application du présent article, dans le cas où un particulier devient un failli au cours d'une année d'imposition, son revenu pour l'année comprend son revenu pour l'année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite. *L.Y. 2000, ch. 3, art. 5; L.Y. 1999, ch. 4, art. 2*

Yukon Child Benefit

9(1) In this section,

“adjusted income” means adjusted income as defined in section 122.6 of the federal act;
« *revenu modifié* »

“base taxation year” means a base taxation year as defined in section 122.6 of the federal act;
« *année de base* »

“cohabiting spouse” means a cohabiting spouse as defined in section 122.6 of the federal act;
« *conjoint visé* »

“eligible individual” means an eligible individual as defined in section 122.6 of the federal act; « *particulier admissible* »

“qualified dependent” means a qualified dependent as defined in section 122.6 of the federal act; « *personne à charge admissible* »

“return of income” means a return of income as defined in section 122.6 of the federal act.
« *déclaration de revenu* »

(2) Despite paragraph 1(7)(i), a reference to “Canada” in the definitions “eligible individual” and “return of income” in section 122.6 of the federal act as they apply for the purposes of this section shall not be read as a reference to “Yukon”.

(3) An overpayment on account of a person’s liability under this Act for a taxation year is deemed to have arisen during a month in relation to which the year is the base taxation year if

(a) the person, and if the Commissioner so demands, the person’s cohabiting spouse at the end of the year have filed a return of income for the year; and

(b) the person was resident in the Yukon for a period that began before the first day of the month and that included that day.

Prestation fiscale du Yukon pour enfants

9(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« année de base » S’entend au sens de l’article 122.6 de la loi fédérale. “*base taxation year*”

« conjoint visé » S’entend au sens de l’article 122.6 de la loi fédérale. “*cohabiting spouse*”

« déclaration de revenu » S’entend au sens de l’article 122.6 de la loi fédérale. “*return of income*”

« particulier admissible » S’entend au sens de l’article 122.6 de la loi fédérale. “*eligible individual*”

« personne à charge admissible » S’entend au sens de l’article 122.6 de la loi fédérale. “*qualified dependent*”

« revenu modifié » S’entend au sens de l’article 122.6 de la loi fédérale. “*adjusted income*”

(2) Malgré l’alinéa 1(7)i), la mention du mot « Canada » dans les définitions de « particulier admissible » et de « déclaration de revenu » à l’article 122.6 de la loi fédérale, dans la mesure où elles s’appliquent aux fins du présent article, ne vaut pas mention du mot « Yukon ».

(3) Un paiement en trop au titre des sommes dont une personne est redevable en vertu de la présente partie pour l’année est réputé se produire au cours d’un mois par rapport auquel l’année est l’année de base si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne et, sur demande du ministre, son conjoint visé à la fin d’une année d’imposition produisent une déclaration de revenu pour l’année;

b) la personne résidait au Yukon pendant une période qui a commencé avant le premier jour du mois et qui comprenait ce jour.

(4) The overpayment deemed under subsection (3) to have arisen during a month on account of a person's liability under this Act is the amount determined by the formula

$$1/12 (A-B)$$

when

A is the product obtained by multiplying an amount prescribed for the year by the number of qualified dependants in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month, and

B is five per cent (or if the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant at the beginning of the month, two and one-half per cent) of the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds an amount prescribed for the year.

(5) Subsection 122.61(2), paragraph 122.61(3)(a) and subsections 122.61(3.1), 122.62(1), (2) and (4) and 152(3.2) and (3.3) of the federal act apply for the purposes of this section with any modifications the circumstances require.

(6) For the purpose of determining an amount deemed under this section to be an overpayment on account of a person's liability under this Act, subsections 122.62(5) and (6) of the federal act apply with any modifications the circumstances require.

(7) A refund of an amount deemed by this section to be an overpayment on account of a person's liability under this Act for a taxation year

- (a) cannot be charged or given as security;
- (b) cannot be assigned except pursuant to a prescribed Act;
- (c) cannot be garnished or attached;

(4) Le paiement en trop qui est réputé en vertu du paragraphe (3) se produire au cours d'un mois au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la présente loi correspond au résultat du calcul suivant :

$$1/12 (A-B)$$

où :

A représente le produit du montant prévu par règlement pour l'année par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois,

B représente cinq pour cent (ou 2,5 pour cent, si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible au début du mois) de l'excédent éventuel, sur le montant prévu par règlement, du revenu modifié de la personne pour l'année.

(5) Le paragraphe 122.61(2), l'alinéa 122.61(3)(a) et les paragraphes 122.61(3.1), 122.62(1), (2) et (4), 152(3.2) et (3.3) de la loi fédérale s'appliquent aux fins du présent article avec les adaptations qui s'imposent.

(6) Aux fins de la détermination des montants réputés par le présent article être des paiements en trop au titre des sommes dont une personne est redevable en vertu de la présente loi, les paragraphes 122.62(5) et (6) de la loi fédérale s'appliquent avec les adaptations qui s'imposent.

(7) Le remboursement d'un montant réputé par le présent article être un paiement en trop au titre des sommes dont une personne est redevable en vertu de la présente loi pour une année d'imposition :

- a) ne peut être grevé ni donné pour sûreté;
- b) est incessible sauf en application d'une loi prescrite;
- c) ne peut être saisi-arrêté;

(d) is exempt from execution and seizure;
and

(e) cannot be retained by way of deduction
or set-off pursuant to the *Financial
Administration Act*.

(8) The Commissioner in Executive Council
may specify the forms that are to be used for the
purposes of this section. *S.Y. 1999, c.4, s.12.*

Corporation income tax

10(1) The tax payable under this Act by a
corporation for a taxation year is the total of

(a) 2 ½ % of the corporation's Canadian
manufacturing and processing profits earned
in the year in the Yukon,

(b) 6% of the amount, if any, by which

(i) an amount calculated by allocating to
the Yukon, on the same basis as set out in
the regulations made for the purposes of
the definition of 'taxable income earned
in the year in a province' in subsection
124(4) of the federal Act, a portion of the
least of the amounts, if any, determined
under paragraphs 125(1)(a) to (c) of the
federal Act in respect of the corporation
for the year

exceeds

(ii) the corporation's Canadian
manufacturing and processing profits
earned in the year in the Yukon, and

(c) 15% of the amount, if any, by which the
corporation's taxable income earned in the
year in the Yukon exceeds the total of

(i) the corporation's Canadian
manufacturing and processing profits
earned in the year in the Yukon, and

(ii) the excess, if any, determined under
paragraph (b) in respect of the
corporation for the year.

d) ne peut faire l'objet d'un bref d'exécution
et de saisie;

e) ne peut être retenu par voie de déduction
ou de compensation en application de la *Loi
sur la gestion des finances publiques*.

(8) Le commissaire en conseil exécutif peut
indiquer quelles formules il faut utiliser aux fins
du présent article. *L.Y. 1999, ch. 4, art. 12*

Impôt sur le revenu des sociétés

10(1) Pour une année d'imposition, l'impôt
payable par une société au titre de la présente loi
s'établit comme suit :

a) 2,5 pour cent des bénéfices de fabrication
et de transformation au Canada gagnés au
Yukon au cours de l'année;

b) six pour cent du montant de l'excédent
éventuel du montant visé au sous-
alinéa (i) sur celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) un montant calculé, par attribution au
Yukon, dans les mêmes conditions que
l'on retrouve aux règlements d'application
de la définition de « revenu imposable
gagné au cours de l'année dans une
province » au paragraphe 124(4) de la loi
fédérale, une partie du moindre des
montants, s'il y a lieu, calculés
conformément aux alinéas 125(1)a) à c)
de la loi fédérale, à l'égard de la société au
cours de l'année,

(ii) les bénéfices de fabrication et de
transformation de la société au Canada
gagnés au Yukon au cours de l'année;

c) 15 pour cent du montant de l'excédent
éventuel du revenu imposable gagné au
Yukon au cours de l'année sur le total des
alinéas (i) et (ii) :

(i) les bénéfices de fabrication et de
transformation de la société au Canada
gagnés au Yukon au cours de l'année,

- (ii) l'excédent éventuel, calculé conformément à l'alinéa b), à l'égard de la société pour l'année.

(2) For the purposes of subsection (1), a corporation's Canadian manufacturing and processing profits earned in a taxation year in the Yukon are its Canadian manufacturing and processing profits for the year (within the meaning assigned by subsection 125.1(3) of the federal Act) multiplied by the proportion that its taxable income earned in the year in the Yukon bears to the corporation's taxable income earned in the year.

- (3) In this section,

"taxable income earned in the year" of a corporation means the corporation's taxable income earned in the year in a province (within the meaning assigned by subsection 124(4) of the federal Act); « *revenu imposable gagné au cours de l'année* »

"taxable income earned in the year in the Yukon" of a corporation means its taxable income earned in the year in the Yukon as determined in accordance with the regulations made for the purposes of the definition 'taxable income earned in the year in a province' in subsection 124(4) of the federal Act. « *revenu imposable gagné au cours de l'année au Yukon* »

(4) If the income for a taxation year of a corporation that maintained a permanent establishment in the Yukon at any time in the taxation year includes income described in subparagraph 126(1)(b)(i) of the federal act from sources in a country other than Canada (in this section referred to as "foreign investment income") and if the corporation has claimed a deduction under subsection 126(1) of the federal act in respect of the foreign investment income, the corporation may deduct from the tax for the year otherwise payable under this Act an amount equal to the lesser of

- (a) 15 per cent of the product of

- (i) the foreign investment income of the

(2) Aux fins du paragraphe (1), les bénéfices de fabrication et de transformation de la société au Canada, gagnés au Yukon au cours d'une année d'imposition, sont les bénéfices de fabrication et de transformation de la société au Canada pour l'année — au sens du paragraphe 125.1(3) de la loi fédérale — multipliés par la proportion représentée par son revenu imposable gagné au Yukon dans l'année par rapport au revenu imposable de la société gagné au cours de l'année.

- (3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« *revenu imposable gagné au cours de l'année* »
Le revenu imposable gagné au cours de l'année dans une province par une société (au sens du paragraphe 124(4) de la loi fédérale). "*taxable income earned in the year*"

« *revenu imposable gagné au cours de l'année au Yukon* »
Le revenu imposable gagné au cours de l'année au Yukon par une société et déterminé en conformité avec les règlements d'application de la définition de « *revenu imposable gagné au cours de l'année dans une province* » au paragraphe 124(4) de la loi fédérale. "*taxable income earned in the year in the Yukon*"

(4) Pour une année d'imposition, lorsque le revenu d'une société qui tenait un établissement permanent au Yukon à une date quelconque dans l'année d'imposition comprend des revenus décrits au sous-alinéa 126(1)b)(i) de la loi fédérale qui proviennent de sources situées dans un pays autre que le Canada (appelés « *revenu de placement étranger* » au présent article) et que la société a réclamé une déduction en vertu du paragraphe 126(1) de la loi fédérale relativement à un revenu de placement étranger, la société peut déduire de l'impôt par ailleurs payable pour l'année en conformité avec la présente loi, une somme égale au moins élevé des montants suivants :

corporation for the year from sources in the country, and

(ii) that proportion of the taxable income earned in the year by the corporation that is determined to have been earned in the year in the Yukon in accordance with regulations referred to in paragraph 124(4)(a) of the federal act; and

(b) that proportion of the amount by which the part of any non-business income tax paid by the corporation for the year to the government of a country other than Canada (except any such tax or part thereof that may reasonably be regarded as having been paid in respect of income from a share of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation) exceeds the amount of the deduction claimed by the corporation under subsection 126(1) of the federal act that

(i) the taxable income earned in the year in the Yukon by the corporation as determined in accordance with regulations referred to in paragraph 124(4)(a) of the federal act

is of

(ii) the aggregate of the taxable income earned in the year in each province by the corporation as determined in accordance with regulations referred to in paragraph 124(4)(a) of the federal act.

(5) The reference to 15 per cent in paragraph (4)(a) shall be deemed to be 13 per cent for the 1993 taxation year.

(6) If the income of a corporation for a taxation year includes income from sources in more than one country other than Canada, subsection (4) shall be read as providing for separate deductions in respect of each of the

a) 15 pour cent du produit des éléments suivants :

(i) le revenu de placement étranger que la société a, pour l'année, tiré de sources situées dans ce pays,

(ii) la fraction du revenu imposable gagné par la société au cours de l'année et déterminé comme ayant été gagné au cours de l'année au Yukon conformément aux règlements visés à l'alinéa 124(4)a) de la loi fédérale;

b) la fraction de l'excédent du montant de la partie du revenu ne provenant pas d'une entreprise et payé par la société, pour l'année, au gouvernement d'un pays autre que le Canada (à l'exception de tout impôt total ou partiel qui peut être raisonnablement considéré comme ayant été payé à l'égard d'un revenu provenant des actions du capital-actions d'une filiale de la société à l'étranger) sur le montant de la déduction réclamée par la société en vertu du paragraphe 126(1) de la loi fédérale que représente :

(i) le revenu imposable gagné au cours de l'année au Yukon par la société et déterminé conformément aux règlements visés à l'alinéa 124(4)a) de la loi fédérale,

par rapport :

(ii) au total du revenu imposable gagné au cours de l'année par la société dans chaque province et déterminé conformément aux règlements visés à l'alinéa 124(4)a) de la loi fédérale.

(5) La mention de 15 pour cent à l'alinéa (4)a) est réputée être 13 pour cent pour l'année d'imposition 1993.

(6) Lorsque le revenu d'une société pour une année d'imposition comprend un revenu provenant de sources situées dans plusieurs pays autres que le Canada, le paragraphe (4) s'interprète comme prévoyant des déductions

countries other than Canada.
*S.Y. 2000, c.14, s.5; S.Y. 1993, c.8, s.8 and 9;
R.S., c.90, s.4.*

Political contributions

11(1) In this section,

“amount contributed” means a contribution for Yukon political purposes to a registered political party or candidate in the form of cash or a negotiable instrument issued by the person making the contribution, but does not include a contribution made by an official of a registered political party or an agent of a candidate (in their capacity as official or agent, as the case may be) to another official or agent, as the case may be; « *contribution monétaire* »

“candidate” means a candidate for election to the Legislative Assembly who has been nominated as a candidate under the *Elections Act* and includes a person who is a member of the Legislative Assembly; « *candidat* »

“registered political party” means a political party registered under the *Elections Act*. « *parti politique enregistré* »

(2) There may be deducted, from the tax otherwise payable by a taxpayer under this part for a taxation year, in respect of the aggregate of all amounts, each of which is an amount contributed by the taxpayer in the year to a registered political party or to a candidate at an election of a member to serve in the Legislative Assembly (in this section referred to as “the aggregate”)

(a) 75 per cent of the aggregate if the aggregate does not exceed \$100;

(b) \$75 plus 50 per cent of the amount by which the aggregate exceeds \$100 if the aggregate exceeds \$100 and does not exceed \$550; or

(c) the smaller of

distinctes à l'égard de chacun de ces autres pays.
L.Y. 2000, ch. 14, art. 5; L.Y. 1993, ch. 8, art. 8 et 9; L.R., ch. 90, art. 4

Contributions politiques

11(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« candidat » Candidat présenté à une élection en conformité avec la *Loi sur les élections* en vue de combler un siège à l'Assemblée législative. Y est assimilé un député. “*candidate*”

« contribution monétaire » Contribution versée à un parti politique enregistré ou à un candidat à des fins politiques au Yukon, sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par celui qui fait la contribution. Est exclue de la présente définition la contribution versée par un dirigeant d'un parti politique enregistré ou l'agent d'un candidat (en sa qualité de dirigeant ou d'agent, selon le cas) à un autre dirigeant ou agent, selon le cas. “*amount contributed*”

« parti politique enregistré » Parti politique enregistré en conformité avec la *Loi sur les élections*. “*registered political party*”

(2) Il peut être déduit de l'impôt par ailleurs payable par un contribuable pour une année d'imposition en vertu de la présente partie, au titre du total de tous les montants qu'il a versés au cours de l'année à un parti politique enregistré ou à un candidat lors d'une élection des députés à l'Assemblée législative (appelé « le total » au présent article), un montant égal :

a) soit à 75 pour cent du total, si celui-ci ne dépasse pas 100 \$;

b) soit à 75 \$, plus 50 pour cent de la différence entre 100 \$ et le total, si celui-ci dépasse 100 \$, sans dépasser 550 \$;

c) soit le moindre des montants suivants :

(i) 300 \$ plus 33 1/3 pour cent de la différence entre le total et 550 \$,

(i) \$300 plus 33 1/3 per cent of the amount by which the aggregate exceeds \$550, and

(ii) \$500,

if payment of each amount contributed that is included in the aggregate is proved by filing receipts with the Minister, signed by an official of the registered political party or by an agent of the candidate, as the case may be.

(3) If a person was at the end of a taxation year of a partnership, a member of the partnership, their share of any amount contributed by the partnership in that taxation year that would, if the partnership were a person, be an amount contributed under this section, shall for the purposes of this section be deemed to be an amount contributed by the taxpayer in their taxation year in which the taxation year of the partnership ended. *S.Y. 1999, c.13, s.432 and 433; R.S., c.90, s.5.*

First Nation Income Tax Credit

12(1) In this section,

“final agreement” means an agreement and a subsequent agreement as defined in *An Act Approving Yukon Land Claims Final Agreements*; « *entente définitive* »

“tax otherwise payable” by an individual for a taxation year means the amount that would be the tax, including the surtax, payable under this Act by the individual for the taxation year, computed as if the individual were not entitled to a deduction under section 11 or this section. « *impôt par ailleurs payable* »

“Yukon First Nation” means a Yukon First Nation as defined in *An Act Approving Yukon Land Claims Final Agreements*; « *première nation du Yukon* »

(2) An individual may deduct from their tax otherwise payable for a taxation year, the prescribed percentage of their tax otherwise

(ii) 500 \$,

si le versement de chaque contribution monétaire comprise dans le total est prouvé en produisant au ministre les reçus portant la signature d'un dirigeant du parti politique enregistré ou d'un agent du candidat, selon le cas.

(3) Lorsque, à la fin d'une année d'imposition d'une société de personnes, une personne en était associée, sa part de la contribution monétaire versée par la société de personnes au cours de cette année d'imposition qui serait, si la société de personnes était une personne, une contribution monétaire au sens du présent article, est réputée pour l'application du présent article être une contribution monétaire versée par le contribuable pendant son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'imposition de la société de personnes a pris fin. *L.Y. 1999, ch. 13, art. 432 et 433; L.R., ch. 90, art. 5*

Crédit d'impôt relatif aux premières nations

12(1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

« entente définitive » Entente et entente ultérieure au sens de la *Loi approuvant les ententes définitives avec les premières nations du Yukon*. “*final agreement*”

« impôt par ailleurs payable » À l'égard d'un particulier, l'impôt qu'il serait tenu de payer, y compris la surtaxe, en conformité avec la présente loi pour une année d'imposition s'il n'était pas tenu compte de l'article 11 ni du présent article dans le calcul de cet impôt. “*tax otherwise payable*”

« première nation du Yukon » S'entend au sens de la *Loi approuvant les ententes définitives avec les premières nations du Yukon*. “*Yukon First Nation*”

(2) Un contribuable peut déduire de son impôt par ailleurs payable pour une année d'imposition un pourcentage — lequel est prévu

payable for that year if,

- (a) they were a resident, on settlement land, of a Yukon First Nation on the last day of that year; or
- (b) having ceased to be a resident of Canada at any time in that year, they were a resident on settlement land on the last day of their residency in Canada, and

the Yukon First Nation has made a final agreement and enacted or adopted an income tax Act as one of its laws, and made a tax sharing agreement that is in effect with the Government of the Yukon. *S.Y. 1999, c.4, s.3.*

Small Business Investment Tax Credit

13(1) In this section,

“active business” has the meaning assigned to that expression by subsection 125(7) of the federal Act. « *entreprise exploitée activement* »

“cooperative corporation” has the same meaning as in section 136 of the federal act; « *société coopérative* »

“eligible investor” for a taxation year means an individual (other than a trust or estate) who is resident in the Yukon on the last day of the year and who reached 19 years of age on or before that day; « *investisseur admissible* »

“eligible small business corporation” at any time means a corporation if,

- (a) throughout the taxation year that includes that time, the corporation is a private corporation or a cooperative corporation,
- (b) at the end of the year, the corporation maintains a permanent establishment in the Yukon through which it carries on an active business, other than the professional practice of an accountant, chiropractor, dentist, lawyer, medical doctor, or veterinarian,
- (c) throughout the year, the total of all

aux règlements — de son impôt par ailleurs payable pour l’année s’il résidait sur une terre visée par un règlement d’une première nation du Yukon à la date prévue soit à l’alinéa a), soit à l’alinéa b), et que la première nation a conclu une entente définitive, a adopté une loi de l’impôt sur le revenu et a conclu une entente de partage fiscal — laquelle est en vigueur — avec le gouvernement du Yukon :

- a) le dernier jour de l’année en question;
- b) si pendant l’année il a cessé de résider au Canada, le dernier jour de résidence au Canada. *L.Y. 1999, ch. 4, art. 3*

Crédit d’impôt à l’investissement pour la petite entreprise

13(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« certificat de crédit d’impôt à l’investissement pour la petite entreprise » À l’égard d’une valeur mobilière, s’entend du certificat délivré en application du paragraphe (10). “*small business corporation investment tax credit certificate*”

« déclaration de revenu » Ne s’entend pas d’une déclaration de revenu produite au titre du paragraphe 70(2), des alinéas 104(23)d) ou 128(2)e) ou du paragraphe 150(4) de la loi fédérale. “*return of income*”

« entreprise exploitée activement » S’entend au sens du paragraphe 125(7) de la loi fédérale. “*active business*”

« fiducie admissible » S’agissant d’un particulier, à l’égard d’une valeur mobilière, s’entend :

- a) soit d’une fiducie régie par un régime enregistré d’épargne-retraite dont le rentier est le particulier, sauf un régime au profit de l’époux ou conjoint de fait (s’entend au sens du paragraphe 146(1) de la loi fédérale aux fins de la présente définition) quant à un autre particulier;
- b) soit d’une fiducie régie par un régime enregistré d’épargne-retraite dont le

amounts, each of which is the cost amount to the corporation of a tangible property located in the Yukon, is not less than 50 per cent of the total of all amounts each of which is the cost amount to the corporation of a tangible property,

(d) 50 per cent or more of the wages and salaries paid by the corporation in the year to its employees is reasonably attributable to duties performed by the employees in the Yukon,

(e) immediately after that time the total of the cost amounts to the corporation of all of its properties (other than money) plus the amount of money owned by the corporation does not exceed \$25,000,000, and

(f) any conditions prescribed in respect of the corporation are satisfied; « *société admissible exploitant une petite entreprise* »

“qualified investment” of an individual means a security issued by an eligible small business corporation to the individual that is

(a) a common share of the capital stock of the corporation that is not a taxable preferred share and that gives the shareholder the right to vote under all circumstances at an annual meeting of shareholders of the corporation,

(b) a share of a cooperative corporation, or

(c) a debt obligation of the corporation, if

(i) in the event of the liquidation or winding-up of the corporation, the obligation would be subordinate in right of payment to all other debt obligations of the corporation, except obligations held by shareholders of the corporation and obligations that rank equally with the debt obligation,

(ii) the terms of the obligation or of any agreement relating to the obligation do not restrict the corporation from incurring other indebtedness,

particulier ou son conjoint est le rentier et qui est un régime au profit de l'époux ou conjoint de fait quant au particulier ou à son conjoint, si le particulier et nul autre inclut le coût de la valeur mobilière dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement pour la petite entreprise pour une année d'imposition. “*qualifying trust*”

« investisseur admissible » À l'égard d'une année d'imposition, particulier — autre qu'une fiducie ou une succession — qui est résident du Yukon le dernier jour de l'année et qui, à cette même date, est âgé d'au moins 19 ans. “*eligible investor*”

« placement admissible » S'agissant d'un particulier, s'entend des valeurs mobilières suivantes émises à ce particulier par une société admissible exploitant une petite entreprise :

a) une action ordinaire du capital-actions de la société, autre qu'une action privilégiée imposable qui donne à l'actionnaire le droit de vote dans toutes les circonstances à une assemblée annuelle des actionnaires de la société;

b) une action d'une société coopérative;

c) un titre de créance de la société, si :

(i) en cas de liquidation de la société, la créance serait subordonnée pour ce qui est du droit de paiement à tous les autres titres de créance de la société, à l'exception des titres détenus par les actionnaires de la société et ceux qui ont rang égal avec le titre de créance,

(ii) les conditions du titre ou de toute entente y afférent n'empêchent pas la société de contracter d'autres dettes,

(iii) le titre n'est pas garanti ou n'est garanti que par une charge flottante grevant les biens de la société,

(iv) immédiatement après le moment de l'émission du titre de créance, le total de tous les montants non payés sur le capital de tous les titres de créance émis par la

(iii) the obligation is unsecured or secured only by a floating charge on the property of the corporation, and

(iv) at the time that is immediately after the time at which the obligation is issued, the total of amounts outstanding on account of the principal amount of all debt obligations issued by the corporation that are qualified investments of the individual, does not exceed the total cost to the individual of all shares issued by the corporation that are qualified investments of the individual,

if

(d) all the consideration received by the corporation for the issuance of the security is money,

(e) the corporation does not provide any form of financial assistance to the individual to enable the individual to acquire, or to assist the individual in acquiring, the security,

(f) during the period that began one year before the particular time at which the security was issued and that ends one year after the particular time,

(i) the corporation does not redeem, acquire or cancel a share of its capital stock that was owned at any time in the period by the individual or pay an amount on a reduction of the paid up capital in respect of such a share, and

(ii) the corporation does not repay an amount on account of the principal amount of a debt obligation that was owned at any time in the period by the individual,

(g) immediately after the acquisition of the security by the individual, the individual is dealing at arm's length with the corporation,

(h) the corporation uses the amount it receives from the issuance of the security to carry on an active business in the Yukon, and

société qui sont des placements admissibles du particulier ne dépasse pas le coût total engagé par le particulier à l'égard de toutes les actions émises par la société qui sont des placements admissibles du particulier,

si :

d) toute la contrepartie reçue par la société pour l'émission de la valeur mobilière est de l'argent;

e) la société n'accorde aucune aide financière au particulier dans le but de lui permettre d'acheter ou de l'aider à acheter la valeur mobilière;

f) durant la période qui a commencé un an avant le moment où la valeur mobilière a été émise et qui se termine un an après ce moment :

(i) la société ne rachète pas, n'acquiert pas, ni annule une action de son capital-actions que détenait le particulier à tout moment ou ne paie aucun montant en vue de réduire le capital versé à l'égard de cette action,

(ii) la société ne rembourse pas un montant sur le capital d'un titre de créance qui appartenait à tout moment au particulier;

g) immédiatement après l'acquisition de la valeur mobilière par le particulier, celui-ci n'avait aucun lien de dépendance avec la société;

h) la société utilise le montant qu'elle reçoit au titre de l'émission de la valeur mobilière pour exploiter une entreprise active au Yukon, mais non pas aux fins suivantes :

(i) verser un dividende,

(ii) racheter, acquérir ou annuler une action de son capital-actions,

(iii) payer un montant en réduction du capital versé au titre d'une action de son

not to

- (i) pay a dividend,
- (ii) redeem, acquire, or cancel a share of its capital stock,
- (iii) pay an amount on the reduction of the paid up capital in respect of a share of its capital stock,
- (iv) pay or settle an amount owed by the corporation to a shareholder or director of the corporation or to another corporation,
- (v) make a loan or acquire indebtedness, or
- (vi) make a payment of any kind to a person with whom the corporation does not deal at arm's length, and

(i) any conditions prescribed in respect of the security are satisfied; « *placement admissible* »

“qualifying trust” of an individual in respect of a security means

(a) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual is the annuitant, that is not a spousal plan (in this definition having the meaning assigned by subsection 146(1) of the federal act) in relation to another individual, or

(b) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual or the individual's spouse is the annuitant, that is a spousal plan in relation to the individual or the individual's spouse, if the individual and no other person includes the cost of the security in determining the amount of a small business investment tax credit for a taxation year; « *fiducie admissible* »

“return of income” does not include a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(d) or 128(2)(e) or subsection 150(4) of the federal act; « *déclaration de revenu* »

capital-actions,

(iv) payer ou régler l'une de ses dettes envers un actionnaire ou un administrateur de la société ou d'une autre société,

(v) faire un prêt ou acquérir une dette,

(vi) effectuer un versement quelconque à une personne avec qui la société n'a aucun lien de dépendance;

i) toute condition prescrite à l'égard de la valeur mobilière est respectée. “*qualified investment*”

« société admissible exploitant une petite entreprise » Société qui, à un moment donné, répond aux critères suivants :

a) la société est, durant toute l'année d'imposition dont le moment en question, une société privée ou une société coopérative;

b) à la fin de l'année, la société possède un établissement permanent au Yukon, autre qu'un bureau professionnel d'avocat, de chiropraticien, de comptable, de dentiste, de médecin ou de vétérinaire, à partir duquel elle exploite son entreprise;

c) durant toute l'année, le total de tous les montants représentant chacun le coût engagé par la société au titre d'un bien matériel au Yukon correspond à au moins 50 pour cent de tous les montants engagés par la société au titre d'un bien matériel;

d) au moins 50 pour cent de la rémunération et des salaires versés par la société durant l'année à ses employés est raisonnablement attribuable à des tâches exécutées par ces employés au Yukon;

e) immédiatement après le moment pertinent, le total des coûts engagés par la société à l'égard de ses biens (autre que de l'argent) et les sommes que possède la société ne dépasse pas 25 000 000 \$;

“security” includes a share of a cooperative corporation; « *valeur mobilière* »

“small business corporation investment tax credit certificate” in respect of a security means a certificate issued under subsection (10) in respect of the security. « *certificat de crédit d’impôt à l’investissement pour la petite entreprise* »

(2) If, within 36 months after the end of a taxation year, an individual who is an eligible investor for the year files a return of income under this Act for the year, there may be deducted from the tax otherwise payable under this Act by the individual for the year the lesser of

(a) \$25,000; and

(b) the total of

(i) the individual’s small business investment tax credit for the year, and

(ii) that part the individual claims of the individual’s unused small business investment tax credits for the individual’s seven immediately preceding taxation years and three immediately following taxation years.

(3) For the purposes of this section,

(a) no amount may be claimed under subsection (2) in computing an individual’s tax payable under this Act for a particular taxation year in respect of the individual’s unused small business investment tax credit for another taxation year until the individual’s unused small business investment tax credits, if any, for taxation years preceding the other year that may be claimed under that subsection in computing the individual’s tax payable under this Act for the particular year have been so claimed; and

(b) an amount may be claimed under subsection (2) in computing an individual’s

f) toute autre condition prescrite applicable à la société a été respectée. “*eligible small business corporation*”

« société coopérative » S’entend au sens de l’article 136 de la loi fédérale. “*cooperative corporation*”

« valeur mobilière » S’entend notamment de l’action d’une société coopérative. “*security*”

(2) Si, dans les 36 mois qui suivent la fin d’une année d’imposition, un particulier qui est un investisseur admissible pour l’année produit une déclaration de revenu conformément à la présente loi pour l’année, ce particulier peut déduire de son impôt par ailleurs payable en conformité avec la présente loi pour l’année le moindre des montants suivants :

a) 25 000 \$;

b) le total des montants suivants :

(i) son crédit d’impôt à l’investissement pour la petite entreprise,

(ii) les montants qu’il demande au titre de la partie inutilisée de ses crédits d’impôt à l’investissement pour la petite entreprise pour les sept années d’imposition précédentes et les trois années d’imposition suivantes.

(3) Les règles suivantes s’appliquent au présent article :

a) nul montant ne peut être demandé au titre de la partie inutilisée du crédit d’impôt à l’investissement pour la petite entreprise pour une autre année d’imposition en vertu du paragraphe (2) aux fins du calcul de l’impôt payable par le particulier en conformité avec la présente loi pour une année d’imposition tant que la partie inutilisée des crédits d’impôt à l’investissement pour la petite entreprise, s’il en est, pour les années d’imposition précédant cette autre année qui peut être demandée en vertu du paragraphe (2) dans le calcul de l’impôt payable par le particulier en conformité avec la présente loi pour l’année

tax payable under this Act for a particular taxation year in respect of the individual's unused small business investment tax credit for another taxation year only to the extent that it exceeds the total of all amounts claimed in respect of that unused small business investment tax credit in computing the individual's tax payable under this Act for the taxation years preceding the particular year.

(4) An individual's small business investment tax credit for a taxation year is 25 per cent of the total of all amounts each of which is the cost to the individual of a qualified investment, if

- (a) the investment is acquired by the individual in the year or within 60 days after the end of the year;
- (b) the individual files with the individual's return of income under this Act for the year, a copy of the small business investment tax credit certificate certifying that in the opinion of the Minister of Economic Development, the investment is intended to be a qualified investment of the individual and that the cost of the investment is intended to be included in determining the individual's small business investment tax credit for the year; and
- (c) the individual is an eligible investor for the year.

(5) An individual's unused small business investment tax credit for a taxation year is the amount, if any, by which

- (a) the individual's small business investment tax credit for the year

ne l'a pas été;

b) un montant peut être demandé en vertu du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en conformité avec la présente loi pour une année d'imposition donnée au titre de la partie inutilisée de son crédit d'impôt à l'investissement pour la petite entreprise pour une autre année d'imposition que si ce montant dépasse le total de tous les montants demandés au titre de la partie inutilisée du crédit d'impôt à l'investissement pour la petite entreprise dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en conformité avec la présente loi pour l'année d'imposition précédant l'année donnée.

(4) Le crédit d'impôt à l'investissement pour la petite entreprise d'un particulier pour une année d'imposition correspond à 25 pour cent du total de tous les montants représentant chacun le coût engagé par le particulier au titre d'un placement admissible lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) le placement a été acquis par le particulier pendant l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année;
- b) le particulier produit avec sa déclaration de revenu en vertu de la présente loi pour l'année une copie du certificat de crédit d'impôt à l'investissement pour la petite entreprise attestant que, de l'avis du ministre de l'Expansion économique, le placement se veut un placement admissible du particulier et que le coût pertinent doit être compris dans le calcul du crédit d'impôt en question pour l'année;
- c) le particulier est un investisseur admissible pour l'année.

(5) La partie inutilisée du crédit d'impôt à l'investissement pour la petite entreprise d'un particulier pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le moindre des montants visés aux alinéas b) et c) :

exceeds the lesser of

(b) the amount that, but for this section, would be the individual's tax payable under this Act for the year; and

(c) \$25,000.

(6) If an individual disposes of a security (otherwise than as a consequence of the individual's death) within four years after the time at which the individual acquired it, the individual shall be deemed for the purpose of subsection (4), never to have acquired the security and the Commissioner may at any time before the day that is four years after the end of the normal reassessment period for the individual in respect of a taxation year, make an assessment, reassessment, or additional assessment of tax payable under this Act for the year, and any interest or penalties in respect thereof, in order to give effect to the application of this subsection.

(7) For the purpose of this section,

(a) an individual is deemed at any time to acquire, own, or dispose of a security if at that time a qualifying trust of the individual in respect of the security acquires, owns, or disposes of the security; and

(b) a corporation is deemed at any time to issue a security to an individual if at that time the corporation issues the security to a qualifying trust of the individual in respect of the security.

(8) A corporation may, on behalf of an individual, make an application on or after July 1, 1999 to the Minister of Economic Development for a small business investment tax credit certificate in respect of a security to be issued by the corporation.

(9) An application under subsection (8) shall be made in a form authorized by the Minister of

a) le crédit d'impôt à l'investissement pour la petite entreprise du particulier;

b) l'impôt qui serait payable par le particulier en vertu de la présente loi pour l'année s'il n'était pas tenu compte du présent article;

c) 25 000 \$.

(6) Lorsqu'un particulier dispose d'une valeur mobilière (pour une raison autre que son décès) dans les quatre ans qui suivent son acquisition, il est réputé pour l'application du paragraphe (4) ne jamais l'avoir acquise et le commissaire peut, avant la date marquant les quatre ans de l'expiration de la période normale de nouvelle cotisation applicable au particulier, établir une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire concernant l'impôt pour l'année d'imposition, ainsi que les intérêts ou les pénalités qui sont payables en conformité avec la présente loi, si cela est nécessaire à l'application du présent paragraphe.

(7) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

a) un particulier est réputé avoir acquis ou disposé d'une valeur mobilière, ou en être le propriétaire, si au même moment une fiducie admissible du particulier à l'égard de la valeur mobilière acquiert ou dispose de la valeur mobilière ou en est propriétaire;

b) une société est réputée avoir émis une valeur mobilière à un particulier à un moment donné si, au même moment, la société émet la valeur mobilière à une fiducie admissible du particulier à l'égard de la valeur mobilière.

(8) À compter du 1^{er} juillet 1999, il est permis à une société de présenter au ministre de l'Expansion économique, au nom d'un particulier, une demande de certificat de crédit d'impôt à l'investissement pour la petite entreprise à l'égard d'une valeur mobilière émise par la société.

(9) La demande visée au paragraphe (8) est présentée selon le formulaire autorisé par le

Economic Development and shall be accompanied by

(a) a copy of the corporation's financial statements for its last taxation year, if any, that ended more than six months before the day on which the application is made and a copy of the corporation's financial statements for any subsequent taxation year, that were prepared before that day;

(b) a copy of the corporation's returns of income under this Act and Part I of the federal act for its last taxation year, if any, that ended more than six months before the day on which the application is made, and a copy of any return of income of the corporation under this Act and Part I of the federal act for any subsequent taxation year, that was filed under section 150 of the federal act before that day;

(c) a copy of the corporation's articles or other constating documents;

(d) a list containing the names of each director and officer of the corporation and each individual who controls, or who is a member of a related group that controls, the corporation and the social insurance number, occupation and residential address of each such person;

(e) a list containing the names of each individual to whom the corporation intends to issue a security and the social insurance number, occupation, and residential address of each such individual;

(f) statements, signed by each person named in a list referred to in paragraph (d) or (e), that the information contained in the list in respect of the person is accurate;

(g) a business plan of the corporation containing

(i) a description of the corporation's activities that is complete in all material respects,

(ii) an estimate of the amount that the

ministre de l'Expansion économique et accompagnée des pièces suivantes :

a) copie des états financiers de la société pour sa dernière année d'imposition, le cas échéant, qui s'est terminée plus de six mois avant la date de la demande, ainsi qu'une copie des états financiers de la société pour chaque année d'imposition subséquente qui ont été préparés avant cette même date;

b) copie de la déclaration de revenu de la société prévue à la présente loi et à la partie I de la loi fédérale pour sa dernière année d'imposition, le cas échéant, qui s'est terminée plus de six mois avant la date de la demande ainsi qu'une copie de toute déclaration de revenu prévue à la présente loi et à la partie I de la loi fédérale pour chaque année d'imposition subséquente que la société a produite en application de l'article 150 de la loi fédérale avant cette même date;

c) copie des statuts constitutifs de la société et tout autre acte constitutif;

d) la liste des noms de tous les administrateurs et dirigeants de la société et de tout particulier qui contrôle ou fait partie d'un groupe lié qui contrôle la société, ainsi que le numéro d'assurance sociale, l'occupation et l'adresse domiciliaire de chacune de ces personnes;

e) la liste de tous les particuliers à qui la société prévoit émettre un placement admissible ainsi que le numéro d'assurance sociale, la profession et l'adresse domiciliaire de chacun de ces particuliers;

f) une déclaration signée par chacune des personnes dont le nom figure sur la liste visée à l'alinéa d) ou e) attestant que les renseignements fournis à son égard sont exacts;

g) un plan d'entreprise contenant les renseignements suivants :

(i) une description complète des activités de la société quant à tous les éléments

corporation intends to receive from the issuance of qualified investments,

(iii) an estimate of the amount that the corporation intends to receive from the issuance of shares, indebtedness or other securities that are not qualified investments, and

(iv) a description of the intended use by the corporation of the amounts referred to in subparagraphs (ii) and (iii);

(h) any other information that, in the opinion of the Minister, is necessary to determine whether the security in respect of which the application is made, if issued, would be a qualified investment of an eligible investor or whether the issuance of the certificate would be in accordance with the object and spirit of this Act; and

(i) any prescribed documents or information.

(10) The Minister of Economic Development shall examine each application made in accordance with subsections (8) and (9) by a corporation on behalf of an individual and, subject to subsections (11) and (12), may issue to the corporation a certificate, in a form authorized by the Minister, in respect of the security in respect of which the application was made certifying that, in the opinion of the Minister, the security is intended to be a qualified investment of the individual and the cost of the security is intended to be included in determining the individual's small business investment tax credit for a particular taxation year if, in the opinion of the Minister,

(a) the information accompanying the application is complete and accurate in all material respects;

(b) if the information accompanying the application were complete and accurate in all material respects, the security, if issued, would be a qualified investment of the individual and the cost of the security would

be important,

(ii) une estimation du montant que la société prévoit recevoir au titre de l'émission de placements admissibles,

(iii) une estimation du montant que la société prévoit recevoir au titre de l'émission de valeurs mobilières, notamment des actions ou des dettes, qui ne sont pas des placements admissibles,

(iv) une description de la façon que la société prévoit affecter les montants visés aux sous-alinéas (ii) et (iii);

h) tout autre renseignement que le ministre juge utile pour déterminer si la valeur mobilière visée par la demande serait, en cas d'émission, un placement admissible d'un investisseur admissible ou si la délivrance du certificat répond à l'objet et à l'esprit de la présente loi;

i) les documents ou renseignements prévus aux règlements.

(10) Le ministre de l'Expansion économique étudie chaque demande présentée conformément aux paragraphes (8) et (9) par une société au nom d'un particulier et, sous réserve des paragraphes (11) et (12), il peut délivrer à la société un certificat, selon le formulaire qu'il a autorisé, à l'égard de la valeur mobilière visée par la demande attestant que, de l'avis du ministre, la valeur mobilière se veut un placement admissible du particulier et les coûts y afférents devraient être compris dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement pour la petite entreprise du particulier pour une année d'imposition, si, de l'avis du ministre, les exigences suivantes sont remplies :

a) les renseignements fournis avec la demande sont à la fois complets et exacts quant à tous les éléments importants;

b) si les renseignements fournis avec la demande sont à la fois complets et exacts quant à tous les éléments importants, la valeur mobilière, si elle était émise, serait un placement admissible du particulier et les

be included in determining the individual's small business investment credit for the year; and

(c) the issuance of the security would be in accordance with the object and spirit of this Act,

and, if the certificate is so issued, the corporation shall deliver a copy of the certificate to the individual after the corporation has received from the individual all consideration for the issuance of the security.

(11) The Minister of Economic Development may not at any particular time issue a certificate under subsection (10) when, if the certificate were issued, the total of all amounts received or intended to be received by the corporation that applied for the certificate, or by another corporation with which that corporation is associated, from the issuance of a security in respect of which a certificate was issued under that subsection in the calendar year that includes the particular time, would be greater than \$800,000.

(12) The Minister of Economic Development may not at any particular time issue a certificate under subsection (10) when, if the certificate were issued, the total of all amounts, each of which is an amount received or intended to be received by a corporation from the issuance of a security in respect of which a certificate was issued under that subsection in the calendar year that includes the particular time, would be greater than \$4,000,000.

(13) A corporation that has issued a qualifying investment in a taxation year shall on or before its filing due date for the year and for each taxation year ending within four calendar years after the end of the taxation year, file with the Minister of Economic Development a return that is in a form authorized by the Minister and that contains the prescribed information.

(14) The Minister of Economic Development may at any time revoke a certificate issued under subsection (10) if

coûts y afférents seraient compris dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement pour la petite entreprise du particulier pour l'année;

c) l'émission de la valeur répond à l'objet et à l'esprit de la présente loi.

Sur réception du particulier de toute la contrepartie demandée à l'égard d'une valeur mobilière, la société est tenue de lui remettre une copie du certificat, s'il a été délivré.

(11) Il est interdit au ministre de l'Expansion économique de délivrer le certificat prévu au paragraphe (10) si la délivrance du certificat faisait en sorte que, pendant l'année civile où le certificat a été délivré, le total de tous les montants que la société qui fait la demande, ou autre société à laquelle elle est associée, a reçus ou prévoit recevoir en raison de l'émission de la valeur mobilière visée par le certificat dépasserait 800 000 \$.

(12) Il est interdit au ministre de l'Expansion économique de délivrer un certificat en vertu du paragraphe (10) si la délivrance du certificat faisait en sorte que, pendant l'année civile où le certificat a été délivré, le total de tous les montants représentant chacun un montant que la société a reçu ou qu'elle prévoit recevoir en raison de l'émission de la valeur mobilière visée par le certificat dépasserait 4 000 000 \$.

(13) La société qui a émis un placement admissible au cours d'une année d'imposition est tenue de déposer auprès du ministre de l'Expansion économique, au plus tard à sa date d'échéance de production pour l'année et pour chaque année d'imposition se terminant dans les quatre années civiles après la fin d'une année d'imposition, une déclaration sur le formulaire que le ministre autorise et qui contient les renseignements prescrits.

(14) Le ministre de l'Expansion économique peut révoquer un certificat délivré en application du paragraphe (10) dans les cas

under subsection (10) if

- (a) in the opinion of the Minister, an omission or a misrepresentation was made in order to obtain the certificate;
- (b) the corporation that applied for the certificate has failed to file a return as required by subsection (13);
- (c) in the opinion of the Minister, the amount received by the corporation from the issuance of the security in respect of which the certificate was issued has not been used in accordance with the description of its intended use referred to in subparagraph (9)(g)(iv); or
- (d) in the opinion of the Minister, an omission or misrepresentation was made in a return filed under subsection (13) in order to avoid the application of this subsection,

and, for the purpose of this section, if a certificate issued under subsection (10) has been revoked it is deemed never to have been issued.

(15) The Commissioner may at any time make an assessment, reassessment, or additional assessment of tax payable under this Act by a taxpayer, for any taxation year, and any interest or penalties in respect thereof, in order to give effect to the application of subsection (14).

(16) The Minister of Economic Development may authorize a person or a class of persons to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this section. *S.Y. 2000, c.14, s.6; S.Y. 1999, c.4, s.3.*

Fireweed Fund Tax Credit

14(1) In this section,

“approved share” means a Class ‘A’ Common

suivants :

- a) il est d’avis que le certificat a été obtenu sur le fondement de renseignements incomplets ou une présentation erronée des faits;
- b) la société qui a demandé le certificat n’a pas produit la déclaration de revenu exigée au paragraphe (13);
- c) il est d’avis que le montant reçu par la société en raison de l’émission de la valeur mobilière visée par le certificat n’a pas été affecté en conformité avec l’utilisation projetée visée au sous-alinéa (9)g)(iv);
- d) il est d’avis que, dans le but de contourner l’application du présent paragraphe, il y a eu présentation erronée des faits dans une déclaration produite en application du paragraphe (13) ou que les renseignements fournis dans cette déclaration sont incomplets.

Pour l’application du présent article, le certificat de crédit d’impôt à l’investissement pour la petite entreprise qui a été révoqué est réputé ne jamais avoir été délivré.

(15) Le commissaire peut établir une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire concernant l’impôt pour une année d’imposition, ainsi que les intérêts ou les pénalités qui sont payables par un contribuable en conformité avec la présente loi, si cela est nécessaire à l’application du paragraphe (14).

(16) Le ministre de l’Expansion économique peut déléguer les attributions que lui confère le présent article à toute personne ou catégorie de personnes. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 3; L.Y. 1999, ch. 4, art. 3*

Crédit d’impôt relatif au Fonds de placement Épilobe

14(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« acquisition initiale » Opération par laquelle

Share of the capital stock of the Fireweed Fund;
« *action approuvée* »

“eligible investor” for a taxation year means an individual (other than a trust or estate) who is resident in the Yukon on the last day of the year; « *investisseur admissible* »

“Fireweed Fund” means the Fireweed Fund Corporation established under the Fireweed Fund Act; « *Fonds de placement Épilobe* »

“net cost” to an individual of the original acquisition of a share means the amount, if any, by which

(a) the amount of consideration paid by the individual (or by a qualifying trust of the individual in respect of the share) for the original acquisition of the share

exceeds

(b) the amount of any assistance (other than any portion of a tax credit of the individual) provided or to be provided by a government, municipality or any public authority in respect of, or for the acquisition of, the share; « *coût net* »

“original acquisition” of a share means the first acquisition of the share, except that

(a) where the share is irrevocably subscribed and paid for before its first acquisition, subject to paragraphs (b) and (c), the original acquisition of the share is the first transaction whereby the share is irrevocably subscribed and paid for,

(b) a share is deemed never to have been acquired and never to have been irrevocably subscribed and paid for unless the first registered holder of the share is, subject to paragraph (c), the first person to either acquire or irrevocably subscribe and pay for the share, and

(c) for the purpose of this definition and subsection (6), a broker or dealer in securities acting in that capacity is deemed never to acquire or subscribe and pay for a share and

une action est acquise pour la première fois. Toutefois :

a) sous réserve des alinéas b) et c), l'action qui est souscrite irrévocablement et payée avant d'être acquise pour la première fois fait l'objet d'une acquisition initiale lorsqu'elle est ainsi souscrite et payée pour la première fois;

b) une action est réputée n'avoir jamais été acquise ou souscrite irrévocablement et payée, sauf si son premier détenteur inscrit est, sous réserve de l'alinéa c), la première personne à l'acquérir ou à la souscrire irrévocablement et la payer;

c) pour l'application de la présente définition et du paragraphe (6), la personne qui agit en qualité de courtier en valeurs est réputée ne jamais acquérir ou souscrire et payer l'action et ne jamais en être le détenteur inscrit. “*original acquisition*”

« *action approuvée* » Action ordinaire de catégorie « A » du capital-actions du Fonds de placement Épilobe. “*approved share*”

« *coût net* » Coût pour un particulier lors de l'acquisition initiale d'une action correspondant à l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur celui visé à l'alinéa b) :

a) le montant payé par le particulier (ou par une fiducie admissible du particulier) en contrepartie de l'acquisition initiale de l'action;

b) le montant d'une aide (sauf tout crédit d'impôt du particulier) fournie ou à fournir par un gouvernement, une municipalité ou administration au titre d'une action ou en vue de son acquisition. “*net cost*”

« *déclaration de revenu* » Ne s'entend pas d'une déclaration de revenu produite au titre du paragraphe 70(2), des alinéas 104(23)d) ou 128(2)e) ou du paragraphe 150(4) de la loi fédérale. “*return of income*”

« *fiducie admissible* » Quant à un particulier relativement à une action:

never to be the registered holder of a share;
« *acquisition initiale* »

“qualifying trust” of an individual in respect of a share means

(a) a trust governed by a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant, that is not a spousal plan (within the meaning assigned by subsection 146(1) of the Federal Act) in relation to another individual, or

(b) a trust governed by a registered retirement savings plan under which the individual or the individual's spouse is the annuitant, that is a spousal plan in relation to the individual or the individual's spouse, if the individual and no other person claims a deduction under this section in respect of the share; « *fiducie admissible* »

“return of income” does not include a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(d) or 128(2)(e) or subsection 150(4) of the Federal Act. « *déclaration de revenu* »

(2) Where, within 36 months after the end of a taxation year, an individual who is an eligible investor for the year files a return of income under this Act for the year, there may be deducted from the individual's tax otherwise payable under this Act for the year, the total of

(a) the individual's Fireweed Fund tax credit for the year; and

(b) such part as the individual claims of the individual's unused Fireweed Fund tax credits for the individual's seven immediately preceding taxation years and three immediately following taxation years.

(3) For the purpose of this section,

(a) no amount may be claimed under subsection (2) in computing an individual's tax payable under this Act for a particular taxation year in respect of the individual's unused Fireweed Fund tax credit for another taxation year until the individual's unused

a) fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, dont le particulier est le rentier, qui n'est pas un régime au profit de l'époux ou conjoint de fait (au sens du paragraphe 146(1) de la loi fédérale) quant à un autre particulier;

b) fiducie régie par un régime enregistré d'épargne retraite, dont le particulier ou son époux est le rentier, qui est un régime au profit de l'époux ou conjoint de fait quant au particulier ou à son époux, pourvu que le particulier, et aucune autre personne, demande la déduction prévue au présent article relativement à l'action. « *qualifying trust* »

« Fonds de placement Épilobe » S'entend du Fonds de placement Épilobe constitué par la *Loi sur le Fonds de placement Épilobe*. “*Fireweed Fund*”

« investisseur admissible » À l'égard d'une année d'imposition, particulier (autre qu'une fiducie ou une succession) qui est résident du Yukon le dernier jour de l'année. “*eligible investor*”

(2) Si, dans les 36 mois qui suivent la fin d'une année d'imposition, un particulier qui est un investisseur admissible pour l'année produit une déclaration de revenu conformément à la présente loi, est déductible de l'impôt par ailleurs payable du particulier pour l'année le total des montants suivants :

a) son crédit d'impôt relatif au Fonds de placement Épilobe pour l'année;

b) la partie demandée en déduction de ses crédits d'impôts relatifs au Fonds de placement Épilobe inutilisés pour les sept années d'imposition précédentes et les trois années d'imposition suivantes.

(3) Pour l'application du présent article :

a) un montant au titre du crédit d'impôt relatif au Fonds de placement Épilobe inutilisé d'un particulier pour une année d'imposition donnée n'est pas déductible en application du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu

Fireweed Fund tax credits, if any, for taxation years preceding the other year that may be claimed under that subsection in computing the individual's tax payable under this Act for the particular year have been so claimed; and

(b) an amount may be claimed under subsection (2) in computing an individual's tax payable under this Act for a particular taxation year in respect of the individual's unused Fireweed Fund tax credit for another taxation year only to the extent that it exceeds the total of all amounts claimed in respect of that unused Fireweed Fund tax credit in computing the individual's tax payable under this Act for the taxation years preceding the particular year.

(4) An individual's Fireweed Fund tax credit for a taxation year is the lesser of

(a) \$1,250; and

(b) 25% of the total of all amounts each of which is the net cost to the individual of the original acquisition in the year, or within 60 days after the end of the year, of an approved share; where

(i) the individual files with the individual's return of the income under this Act for the year a certificate described in subsection (6) in respect of the share,

(ii) the individual has not filed the certificate with the individual's return of income under this Act for the immediately preceding taxation year, and

(iii) the individual is an eligible investor for the year.

de la présente loi pour une autre année d'imposition tant que ses crédits d'impôt relatifs au Fonds de placement Épilobe inutilisés, le cas échéant, pour les années d'imposition antérieures à cette autre année qui sont déductibles en vertu du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente loi pour l'année n'ont pas été déduits;

b) un montant au titre du crédit d'impôt relatif au Fonds de placement Épilobe inutilisé d'un particulier pour une année d'imposition donnée n'est déductible en application du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente loi pour une autre année d'imposition que dans la mesure où il excède le total des montants déduits au titre de ces crédits d'impôt relatifs au Fonds de placement Épilobe inutilisés dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente loi pour les années d'imposition antérieures à cette autre année.

(4) Le crédit d'impôt relatif au Fonds de placement Épilobe d'un particulier pour une année d'imposition correspond au moins élevé des montants suivants :

a) 1 250 \$;

b) 25 pour cent du total des sommes dont chacune est le coût net, pour le particulier, de l'acquisition initiale, dans l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année, d'une action approuvée, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) le particulier produit avec sa déclaration de revenu en vertu de la présente loi pour l'année un certificat, visé au paragraphe (6), relatif à l'action,

(ii) le particulier n'a pas produit le certificat avec sa déclaration de revenu en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition précédente,

(iii) le particulier est un investisseur admissible pour l'année.

(5) An individual's unused Fireweed Fund tax credit for a taxation year is the amount by which

(a) the individual's Fireweed Fund tax credit for the year

exceeds

(b) the amount that, but for this section, would be the individual's tax payable under this Act for the year.

(6) Where the Fireweed Fund Corporation has issued an approved share

(a) the Corporation may issue a certificate in prescribed form to the first registered holder of the share; and

(b) if issued, the certificate shall certify the amount paid to the Corporation for the issuance of the share. *S.Y.2000, c.3, s.6*

R & D tax credit

15(1) In this section

"eligible taxpayer" for a taxation year means

(a) an individual who is resident in the Yukon on the last day of the year, or

(b) a corporation that maintains a permanent establishment in the Yukon at any time in the year, other than a corporation

(i) that is exempt from tax payable under this Act by reason of section 17, or

(ii) that is controlled by one or more persons who are exempt from tax payable under this Act by reason of section 17;
« *contribuable admissible* »

"eligible expenditure" incurred by an eligible taxpayer in a taxation year means a qualified expenditure (within the meaning assigned by

(5) Le crédit d'impôt relatif au Fonds de placement Épilobe inutilisé d'un particulier pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

a) son crédit d'impôt relatif au Fonds de placement Épilobe pour l'année;

b) le montant qui serait, sans le présent article, l'impôt payable pour l'année par le particulier en vertu de la présente loi.

(6) Lorsque le Fonds de placement Épilobe émet une action approuvée :

a) il peut délivrer un certificat en la forme prescrite au premier détenteur inscrit de l'action;

b) le certificat, s'il est délivré, atteste le montant payé au Fonds pour l'émission de l'action. *L.Y. 2000, ch. 3, art. 6*

Crédit d'impôt pour des activités de recherche et de développement

15(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« contribuable admissible » Pour une année d'imposition :

a) particulier qui résidait au Yukon le dernier jour de l'année en question;

b) société qui a un établissement permanent au Yukon à tout moment pendant l'année, autre qu'une société qui :

(i) est exonérée d'impôt en vertu de la présente loi par application de l'article 17,

(ii) est contrôlée par une personne ou plusieurs personnes exonérées d'impôt en vertu de la présente loi par application de l'article 17. « *eligible taxpayer* »

« crédit d'impôt pour des activités de recherche

subsection 127(9) of the Federal Act) incurred by the taxpayer in the year and after December 31, 2000 in respect of scientific research and experimental development carried on in the Yukon; « *dépense admissible* »

“R&D tax credit” of an eligible taxpayer for a taxation year means the aggregate of

(a) 15% of the aggregate of all amounts each of which is an amount that would be an eligible expenditure incurred by the eligible taxpayer in the year if any amount deemed by subsection (2) to have been paid on account of the eligible taxpayer's tax payable under this Act for any taxation year were not assistance for purposes of the Federal Act,

(b) 5% of the aggregate of all amounts each of which is an amount that is included in the aggregate determined under paragraph (a) in respect of the eligible taxpayer for the year and that is an amount paid or payable by the eligible taxpayer to the Yukon College, and

(c) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection (4) or (5) to be added in computing the eligible taxpayer's R&D tax credit for the year. « *crédit d'impôt pour des activités de recherche et de développement* »

(2) Where, within 12 months after the eligible taxpayer's filing-due date for the particular year, an eligible taxpayer for the year claims an amount under this subsection for the year by filing, with the eligible taxpayer's return of income under this Act for the year, a prescribed form containing prescribed information with the Minister, the eligible taxpayer shall be deemed to have paid an amount, on account of the eligible taxpayer's tax payable under this Act for the year, equal to the eligible taxpayer's R&D tax credit for the year.

(3) The amount deemed by subsection (2) to have been paid on account of an eligible

et de développement » S'entend, pour un contribuable admissible pour une année d'imposition, du total des éléments suivants :

a) 15 pour cent du total des sommes dont chacune serait une dépense admissible engagée par le contribuable admissible au cours de l'année si toute somme réputée, selon le paragraphe (2), avoir été payée au titre de l'impôt payable du contribuable admissible en vertu de la présente loi pour une année d'imposition quelconque n'était pas une aide aux fins de la loi fédérale;

b) cinq pour cent du total des sommes dont chacune fait partie du total déterminé selon l'alinéa a) pour le contribuable admissible pour l'année et qui est payée ou qui est payable par ce dernier au Collège du Yukon;

c) le total des sommes dont chacune doit, en vertu des paragraphes (4) et (5), être ajoutée afin de calculer le crédit d'impôt pour des activités de recherche et de développement du contribuable admissible pour l'année. “*R & D tax credit*”

« *dépense admissible* » Dépense admissible au sens du paragraphe 127(9) de la loi fédérale, engagée par un contribuable admissible au cours d'une année d'imposition, et après le 31 décembre 2000, relativement à la recherche scientifique et au développement expérimental effectués au Yukon. “*eligible expenditure*”

(2) Le contribuable admissible pour une année d'imposition qui, dans les 12 mois suivant la date d'échéance de production pour l'année d'imposition en question, déduit pour cette année d'imposition un montant en vertu du présent paragraphe en produisant au ministre, avec sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente loi, le formulaire réglementaire contenant les renseignements prescrits, est réputé avoir payé une somme au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente loi égale à son crédit d'impôt pour des activités de recherche et de développement.

(3) La somme qui est réputée, selon le paragraphe (2), avoir été payée au titre de

taxpayer's tax payable under this Act for a taxation year is deemed to have been so paid, and to have been received by the Minister, on the eligible taxpayer's balance-due day for the year.

(4) Where an eligible taxpayer for a particular taxation year is a beneficiary under a trust in the trust's taxation year that ends in the particular year, the amount that would, if the trust were an eligible taxpayer, be the trust's R&D tax credit for that taxation year of the trust shall be added in computing the eligible taxpayer's R&D tax credit for the particular year, to the extent of the portion of that amount that may, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust, reasonably be considered to be the eligible taxpayer's share of that amount.

(5) Where an eligible taxpayer for a particular taxation year is a member of a partnership in its fiscal period that ends in the particular year, the amount that would be the partnership's R&D tax credit for the fiscal period if

(a) the partnership were an eligible taxpayer, and

(b) that fiscal period were a taxation year

shall be added in computing the eligible taxpayer's R&D tax credit for the particular year, to the extent of the portion of that amount that may reasonably be considered to be the eligible taxpayer's share of that amount.
S.Y.2001, c.4, s.3

l'impôt payable du contribuable admissible en vertu de la présente loi pour une année d'imposition est réputée avoir été payée et avoir été reçue par le ministre à la date d'exigibilité du solde du contribuable admissible pour l'année.

(4) Lorsqu'un contribuable admissible pour une année d'imposition donnée est bénéficiaire d'une fiducie dans l'année d'imposition de cette dernière qui se termine au cours de l'année d'imposition donnée du contribuable admissible, la somme qui serait le crédit d'impôt pour des activités de recherche et de développement de la fiducie, si celle-ci était un contribuable admissible pour cette année d'imposition, est à ajouter dans le calcul du crédit d'impôt pour des activités de recherche et de développement du contribuable admissible pour l'année, jusqu'à concurrence de la partie de la somme, compte tenu des circonstances, y compris les modalités et conditions de la fiducie, qu'il est raisonnable de considérer comme étant la part du contribuable admissible.

(5) Dans le cas où un contribuable admissible pour une année d'imposition donnée est l'associé d'une société de personnes au cours de l'exercice de cette dernière qui se termine au cours de l'année d'imposition donnée, le montant qui serait le crédit d'impôt pour des activités de recherche et de développement de la société de personnes pour son exercice, si, à la fois :

a) celle-ci était un contribuable admissible;

b) l'exercice était une année d'imposition,

est à ajouter dans le calcul du crédit d'impôt pour des activités de recherche et de développement du contribuable admissible pour cette année donnée, jusqu'à concurrence de la partie du montant qu'il est raisonnable de considérer comme la part qui lui revient.
L.Y. 2001, ch. 4, art. 3

Division 3

Special Cases

Income from farming or fishing

16(1) For an individual's chief source of income has been farming or fishing during a taxation year (in this section referred to as the "year of averaging") and the four immediately preceding years for which they have filed an election in accordance with section 119 of the federal act for the year of averaging, the tax payable under this Part for the year of averaging is an amount determined by the following rules

(a) determine the amount (in this section referred to as the "average tax") for each year in the averaging period (which, in this section, has the meaning given to that expression under section 119 of the federal act) equal to the tax that would be payable under the federal act, within the meaning of section 20 of this Act, if the taxable income for the year were the average net income for the year within the meaning of paragraph 119(1)(c) of the federal act;

(b) determine the amount (in this section referred to as the "provincial tax") for each year in the averaging period equal to the tax that would be payable under this Part for the year if the tax that would be payable under the federal act for the year, within the meaning of section 20 of this Act, were the average tax for the year;

(c) deduct from the aggregate of the provincial taxes as determined under paragraph (b) for the years in the averaging period, the aggregate of the taxes payable under this Part for the preceding years (which, in this section, has the meaning given to that expression under section 119 of the federal act),

and the remainder obtained under paragraph (c), is the tax payable under this Part for the year of averaging.

Section 3

Cac spéciaux

Revenu provenant de l'agriculture ou de la pêche

16(1) Lorsque, au cours d'une année d'imposition (appelée « année d'établissement de la moyenne » au présent article) et des quatre années précédentes pour lesquelles un particulier a produit des déclarations de revenu en vertu de l'article 119 de la loi fédérale pour l'année d'établissement de la moyenne, la principale source de revenu de ce particulier a été l'agriculture ou la pêche, l'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'établissement de la moyenne est un montant déterminé conformément aux règles suivantes :

a) déterminer le montant (appelé au présent article « impôt moyen ») pour chacune des années comprises dans la période d'établissement de la moyenne (expression qui, au présent article, a le sens que lui donne l'article 119 de la loi fédérale), équivalant à l'impôt qui serait payable en conformité avec la loi fédérale, au sens de l'article 20 de la présente loi, si le revenu imposable pour l'année était le revenu net moyen pour l'année au sens de l'alinéa 119(1)c) de la loi fédérale;

b) déterminer le montant (appelé au présent article « impôt provincial ») pour chacune des années comprises dans la période d'établissement de la moyenne, équivalant à l'impôt qui serait payable en conformité avec la présente partie pour l'année si l'impôt qui serait payable en conformité avec la loi fédérale pour l'année, au sens de l'article 20 de la présente loi, était l'impôt moyen pour l'année;

c) déduire du total des impôts provinciaux, déterminé conformément à l'alinéa b), pour les années comprises dans la période d'établissement de la moyenne, le total des impôts payables en conformité avec la présente partie pour les années précédentes (expression qui a, au présent article, le sens que lui donne l'article 119 de la loi fédérale);

(2) If this section is applicable to the computation of a taxpayer's tax for a taxation year and the aggregate of the taxes payable under this Part for the preceding years exceeds the aggregate of the provincial taxes as determined under paragraph (1)(b) for the years in the averaging period, the excess shall be deemed to be an overpayment made when the notice of assessment for the year of averaging was mailed.

(3) The provisions of this Part relating to the assessment of tax, interest, and penalties apply with such modifications as the circumstances require, to an assessment whereby, for the purposes of this section, it is determined by the Commissioner that no tax is payable under this Part for the year of averaging or that an overpayment has been made as described in subsection (2).

(4) If an election for a year of averaging filed under subsection 119(1) of the federal act has been revoked by the taxpayer in accordance with subsection 119(5) of the federal act, subsection (1) of this section is not applicable in determining the tax payable under this Part for the year of averaging. *R.S., c.90, s.6.*

Exemptions

17 Tax is not payable under this Act

(a) by a person in respect of the person's taxable income on which no tax is payable under Part I of the federal Act because of section 149 of that Act; or

(b) by a corporation in respect of its taxable income for a period throughout which it was

le reste obtenu en application de l'alinéa c) est l'impôt payable sous le régime de la présente partie pour l'année d'établissement de la moyenne.

(2) Lorsque le présent article s'applique au calcul de l'impôt d'un contribuable pour une année d'imposition et que le total des impôts payables, en conformité avec la présente partie, pour les années précédentes dépasse le total des impôts provinciaux établis conformément à l'alinéa (1)b) pour les années comprises dans la période d'établissement de la moyenne, l'excédent éventuel est réputé être un paiement en trop fait au moment où l'avis de cotisation pour l'année d'établissement de la moyenne a été mis à la poste.

(3) Les dispositions de la présente partie relatives à la cotisation établie à l'égard de l'impôt, des intérêts et des pénalités s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une cotisation selon laquelle, pour l'application du présent article, le commissaire décide qu'aucun impôt n'est payable sous le régime de la présente partie pour l'année d'établissement de la moyenne ou qu'un paiement en trop a été fait comme le mentionne le paragraphe (2).

(4) En cas de révocation d'un choix relatif à une année d'établissement de la moyenne, présenté aux termes du paragraphe 119(1) de la loi fédérale, par le contribuable conformément au paragraphe 119(5) de la loi fédérale, le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas pour la détermination de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'établissement de la moyenne. *L.R., ch. 90, art. 6*

Exemptions

17 Aucun impôt n'est payable en vertu de la présente loi par :

a) une personne sur son revenu imposable sur lequel aucun impôt n'est payable en vertu de la partie I de la loi fédérale par application de l'article 149 de cette loi;

b) une société sur son revenu imposable pour la période pendant laquelle elle était une

a non-resident owned investment corporation. *S.Y. 2000, c.14, s.7.*

société de placement appartenant à des non-résidents. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 7*

Mutual fund trusts and corporations

18 Where an amount is to be refunded to a mutual fund trust in respect of a taxation year pursuant to section 132 of the federal Act the Commissioner shall, subject to subsection (2), at such time and in such manner as is provided in section 132 of the federal Act, refund to the mutual fund trust an amount (hereinafter referred to in this section as its 'capital gains refund' for the year) equal to the amount of the refund for the year calculated under subsection 132(1) of the Federal Act multiplied by the specific percentage for the year defined in subsection 6(1). *S.Y. 2001, c.18, s.5.*

Capital gains refund to mutual fund corporations

19(1) If an amount is to be refunded to a mutual fund corporation in respect of a taxation year pursuant to section 131 of the federal act, the Commissioner shall, subject to subsection (2), at the time and in the manner provided in section 131 of the federal act, refund to the corporation an amount (hereinafter referred to in this section as its "capital gains refund" for the year) equal to the least of

(a) that portion of the corporation's capital gains refund for the year (within the meaning assigned by subsection 131(2) of the federal Act) that

(i) the percentage referred to in paragraph 10(1)(c) for the year

is of

(ii) the percentage referred to in paragraph (b) of the description of A in the formula in the definition "refundable capital gains tax on hand" in subsection 131(6) of the federal Act;

and

Fiducies de fonds commun de placement et sociétés de placement à capital variable

18 Lorsqu'une somme doit être remboursée, en vertu de l'article 132 de la loi fédérale, à une fiducie de fonds commun de placement pour une année d'imposition, le commissaire, sous réserve du paragraphe (2), au moment et de la manière prévus à l'article 132 de la loi fédérale, rembourse à cette fiducie une somme (appelée au présent article « remboursement au titre des gains en capital » pour l'année) égale au montant du remboursement calculé selon le paragraphe 132(1) de la loi fédérale multiplié par le pourcentage prescrit au paragraphe 6(1). *L.Y. 2001, ch. 18, art. 5*

Remboursement au titre des gains en capital à une société de placement à capital variable

19(1) Lorsqu'une somme doit être remboursée, en vertu de l'article 131 de la loi fédérale, à une société de placement à capital variable pour une année d'imposition, le commissaire, sous réserve du paragraphe (2), au moment et de la manière prévus à l'article 131 de la loi fédérale, rembourse à cette société une somme (appelée au présent article « remboursement au titre des gains en capital » pour l'année) égale ou moins élevé des montants suivants :

a) soit la fraction du remboursement au titre des gains en capital de la société pour l'année (au sens du paragraphe 131(2) de la loi fédérale) qui correspond :

(i) au pourcentage pour l'année mentionné à l'alinéa 10(1)c)

par rapport :

(ii) au pourcentage mentionné à l'alinéa b) de la description de l'élément A de la définition de l'« impôt en main remboursable au titre des gains en capital » au paragraphe 131(6) de la loi fédérale;

(b) the capital gains tax payable by the corporation for the year.

(2) For the purpose of computing the capital gains refund under subsection (1) for a mutual fund corporation in respect of a taxation year, if

(a) the mutual fund corporation's taxable income earned in the year in the Yukon

is less than

(b) the mutual fund corporation's taxable income for the year,

the refund shall be that proportion of the capital gains refund for the year, otherwise determined under subsection (1), that the amount determined under paragraph (a) is of the amount determined under paragraph (b).

(3) Subsection 131(3) of the federal act applies for the purpose of this Act.

(4) In this section,

"mutual fund corporation" has the same meaning as in section 131 of the federal act and includes an investment corporation within the meaning of subsection 130(2) of the federal act; « *société de placement à capital variable* »

"taxable income earned in the year" has the same meaning as in section 10; « *revenu imposable gagné au cours de l'année* »

"taxable income earned in the year in the Yukon" has the same meaning as in section 10. « *revenu imposable gagné au cours de l'année au Yukon* » S.Y. 2000, c.14, s.8; S.Y. 1996, c.11, s.4; R.S., c.90, s.9.

Mineral Exploration Tax Credit

20(1) If, within 12 months after the end of a taxation year, a taxpayer who is an eligible taxpayer for the year claims a mineral exploration tax credit for the year by filing, with the taxpayer's return of income under this Act for the year, a prescribed form containing prescribed information with the Minister, the

b) soit le gain en capital payable par la société pour l'année.

(2) Pour le calcul, en vertu du paragraphe (1), du remboursement au titre des gains en capital pour une année d'imposition pour une société de placement à capital variable dont le revenu imposable gagné au cours de l'année au Yukon est inférieur à son revenu imposable gagné au cours de l'année, le remboursement est égal à la fraction du remboursement calculé sur le revenu total, qui correspond à la proportion que représente le rapport entre le revenu imposable de la fiducie gagné au cours de l'année au Yukon et son revenu imposable gagné au cours de l'année.

(3) Le paragraphe 131(3) de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« *revenu imposable gagné au cours de l'année* » S'entend au sens de l'article 10. "*taxable income earned in the year*"

« *revenu imposable gagné au cours de l'année au Yukon* » S'entend au sens de l'article 10. "*taxable income earned in the year in the Yukon*"

« *société de placement à capital variable* » S'entend au sens de l'article 131 de la loi fédérale, et vise notamment une société de placement au sens du paragraphe 130(2) de la loi fédérale. "*mutual fund corporation*" L.Y. 2000, ch. 14, art. 8; L.Y. 1996, ch. 11, art. 4; L.R., ch. 90, art. 9

Crédit d'impôt relatif à l'exploration minière

20(1) Le contribuable qui, dans les 12 mois suivant la fin d'une année d'imposition, demande, à titre de contribuable admissible pour cette année, un crédit d'impôt relatif à l'exploration minière en déposant auprès du ministre, avec sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente loi, le formulaire

taxpayer shall be deemed to have paid an amount, on account of the taxpayer's tax payable under this Act for the year, equal to the taxpayer's mineral exploration tax credit for the year.

(2) The amount deemed by subsection (1) to have been paid on account of a taxpayer's tax payable under this Act for a taxation year is deemed to have been so paid, and to have been received by the Minister, on the taxpayer's balance-day for the year.

(3) A taxpayer's mineral exploration tax credit for a taxation year is 22% before April 1, 2001 and 25 per cent after March 31, 2001 of the amount, if any, by which

(a) the total eligible mineral exploration expenses incurred by the taxpayer in the year

exceeds the total of

(b) the total amount of assistance that, as of the day on which the taxpayer claims the mineral exploration tax credit under subsection (1),

(i) the taxpayer has received, is entitled to receive, or can reasonably be expected to receive in respect of the total determined under paragraph (a),

(ii) has not been repaid by the taxpayer pursuant to a legal obligation to do so, and

(iii) has not otherwise reduced the total determined under paragraph (a); and

(c) if the taxpayer is a corporation, the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts, each of which is an amount received by the taxpayer before the end of the year as consideration for issuance of a security in respect of which a small business investment tax credit certificate, as defined in section 12, has been issued to the extent that the business plan filed

réglementaire contenant les renseignements prescrits, est réputé avoir payé une somme au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente loi égale à son crédit d'impôt relatif à l'exploration minière pour l'année.

(2) Le montant qui est réputé par le paragraphe (1) être payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente loi pour une année d'imposition est réputé avoir été payé et reçu par le ministre à la date d'exigibilité du solde applicable au contribuable pour l'année.

(3) Le crédit d'impôt d'un contribuable relatif à l'exploration minière pour une année d'imposition est, avant le 1^{er} avril 2001, de 22 pour cent, et après le 31 mars 2001, de 25 pour cent de l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur le total de ceux visés aux alinéas b) et c) :

a) le total des frais relatifs à l'exploration minière engagés par le contribuable durant l'année;

b) le total des montants à titre d'aide à compter de la date à laquelle le contribuable demande le crédit d'impôt relatif à l'exploration minière au titre du paragraphe (1) :

(i) qu'il a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir au titre du montant total déterminé en application de l'alinéa a),

(ii) qui n'a pas été remboursé par le contribuable en vertu d'une obligation légale de le faire,

(iii) qui n'a pas autrement réduit le montant total déterminé selon l'alinéa a);

c) s'agissant d'une société, l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total de tous les montants représentant chacun un montant que le contribuable a reçu avant la fin de l'année en contrepartie de l'émission d'une valeur

with the application for the certificate provided that the amount was intended to be used for a purpose described in the definition 'eligible mineral exploration expense' in subsection (4) or to the extent that the amount was so used,

exceeds

(ii) 100/22 of the total amount of all amounts, each of which is the amount, if any, by which

(A) the amount that would have been the taxpayer's mineral exploration tax credit for a preceding year if this Act were read without reference to this paragraph,

exceeds

(B) the taxpayer's mineral exploration credit for that preceding year.

(4) In this section,

"assistance" in relation to a taxpayer means an amount, other than an amount deemed under subsection (1) to have been paid by the taxpayer, that would be included under paragraph 12(1)(x) of the federal act in computing the taxpayer's income for any taxation year if that paragraph were read without reference to subparagraphs (v) to (vii).
« *montant à titre d'aide* »

"eligible mineral exploration expense" incurred by a taxpayer means an expense (other than an ineligible expense) incurred by the taxpayer after March 31, 1999 and before April 1, 2003, for the purpose of determining the existence, location, extent, or quality of a mineral resource in the Yukon, including

(a) an expense incurred in that period in the course of

(i) prospecting,

mobilière à l'égard de laquelle a été délivré un certificat de crédit d'impôt à l'investissement pour la petite entreprise au sens de l'article 12, dans la mesure où le plan d'entreprise présenté avec la demande du certificat prévoyait que le montant serait affecté à des fins énoncées dans la définition de « frais d'exploration minière admissibles » prévue au paragraphe (4) ou dans la mesure où le montant a été affecté à ces fins,

(ii) 100/22 du total de tous les montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur celui visé à la division (B) :

(A) le montant qui aurait été le crédit d'impôt relatif à l'exploration minière du contribuable pour une année précédente s'il n'était pas tenu compte du présent alinéa,

(B) le crédit d'impôt relatif à l'exploration minière du contribuable pour cette même année précédente.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« contribuable admissible » Pour une année d'imposition :

a) tout particulier qui réside au Yukon le dernier jour de l'année en question;

b) toute société qui a un établissement permanent au Yukon pendant l'année, autre qu'une société qui :

(i) est exonérée de l'impôt sous le régime de la présente loi en application de l'article 17,

(ii) est contrôlée par une ou plusieurs personnes qui sont exonérées de l'impôt sous le régime de la présente loi en application de l'article 17. "*eligible taxpayer*"

« frais d'exploration minière admissibles » S'entend des frais engagés par le contribuable,

(ii) carrying out geological, geophysical or geochemical surveys,

(iii) drilling by rotary, diamond, percussion, or other methods, or

(iv) trenching, digging test pits, and preliminary sampling; or

(b) an expense described in paragraph (a) that is renounced by the taxpayer under section 66 of the federal act; « *frais d'exploration minière admissibles* »

“eligible taxpayer” for a taxation year means

(a) an individual who is resident in the Yukon on the last day of the year; or

(b) a corporation that maintains a permanent establishment in the Yukon at any time in the year, other than a corporation

(i) that is exempt from tax payable under this Act because of section 17, or

(ii) that is controlled by one or more persons who are exempt from tax payable under this Act because of section 17; « *contribuable admissible* »

“ineligible expense” of a taxpayer means

(a) an expense incurred by the taxpayer in drilling or completing an oil well or gas well or in building a temporary access road to, or preparing a site in respect of, any such well;

(b) a Canadian development expense of the taxpayer as defined in subsection 66.2(5) of the federal act;

(c) an expense incurred by the taxpayer that may reasonably be considered to be related to a mine that has come into production in reasonable commercial quantities or to be related to a potential or actual extension thereof;

(d) an expense incurred by the taxpayer that is described in any of paragraphs (g), (j), and (l) to (o) of the definition “Canadian

autres que les frais inadmissibles, après le 31 mars 1999, mais avant le 1^{er} avril 2003, en vue de déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la qualité d'une ressource minérale au Yukon, y compris :

a) les frais suivants :

(i) les frais de prospection,

(ii) les frais d'étude géologique, géophysique ou géotechnique,

(iii) les frais de forage au moyen d'un appareil rotatif ou à diamant, par battage ou d'autres méthodes,

(iv) les frais de creusage de tranchées, de creusage de trous d'exploration et d'échantillonnage préliminaire;

b) les frais visés à l'alinéa a) auxquels le contribuable renonce en vertu de l'article 66 de la loi fédérale. “*eligible mineral exploration expense*”

« *frais inadmissibles* » S'entend des frais suivants :

a) les frais engagés par le contribuable pour le forage ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz, la construction d'une route d'accès temporaire au puits ou la préparation d'un emplacement pour un tel puits;

b) les frais d'aménagement au Canada du contribuable au sens du paragraphe 66.2(5) de la loi fédérale;

c) les frais engagés par le contribuable qu'il est raisonnable de considérer comme rattachés soit à une mine qui a commencé à produire des quantités commerciales raisonnables, soit à un prolongement potentiel ou réel de cette mine;

d) les frais engagés par le contribuable et décrits aux alinéas g), j) et l) à o) de la définition de l'expression « *frais d'exploration au Canada* » au paragraphe 66.1(6) de la loi fédérale;

exploration expense" in subsection 66.1(6) of the federal act;

(e) a Canadian exploration and development overhead expense of the taxpayer as defined in Part XII of the federal regulations;

(f) a cost to the taxpayer of, or for the use of, seismic data described in paragraph 66(12.6)(b.1) of the federal act;

(g) an expense renounced to the taxpayer under section 66 of the federal act; or

(h) a prescribed expense; « *frais inadmissibles* »

"mineral resource" means a mineral resource as defined in subsection 248(1) of the federal act. « *matières minérales* » S.Y. 2002, c.10, s.4; S.Y. 2000, c.15, s.3 and 4; S.Y. 2000, c.3, s.7; S.Y. 1999, c.4, s.5.

e) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada du contribuable au sens de la partie XII des règlements fédéraux;

f) les frais déterminés ou les frais d'utilisation, pour le contribuable, de données sismiques décrits à l'alinéa 66(12.6)b.1) de la loi fédérale;

g) les frais auxquels on a renoncé en faveur du contribuable en application de l'article 66 de la loi fédérale;

h) les frais que prévoient les règlements. "*ineligible expense*"

« *matières minérales* » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la loi fédérale. "*mineral resource*"

« *montant à titre d'aide* » Relativement à un contribuable, montant autre qu'un montant réputé par le paragraphe (1) être payé par le contribuable, qui serait inclus, en application de l'alinéa 12(1)x) de la loi fédérale, dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition, compte non tenu des sous-alinéas (v) à (vii). "*assistance*" L.Y. 2002, ch. 10, art. 4; L.Y. 2000, ch. 15, art. 3 et 4; L.Y. 2000, ch. 3, art. 7; L.Y. 1999, ch. 4, art. 5

Division 4

Returns, Assessments, Payment, and Appeals

Application of federal provisions (returns, estimate of tax, assessment and withholding)

21 Subsection 70(7), except the portion thereof that is after paragraph (a) thereof, sections 150, 150.1, and 151 and subsections 152(1), (1.2) and (2) to (8), 153(1) to (3), and 156.1(4) of the federal Act apply for the purposes of this Act. S.Y. 2000, c.14, s.9.

Reassessment

22 If a collection agreement is in effect, even though the normal reassessment period for a taxpayer in respect of a taxation year has

Section 4

Déclarations, cotisations, paiements et appels

Application des dispositions de la loi fédérale — déclaration de revenu, estimation, cotisation et retenues

21 Le paragraphe 70(7), à l'exception du texte suivant l'alinéa a), les articles 150, 150.1 et 151, et les paragraphes 152(1), (1.2), (2) à (8), 153(1) à (3) et 156.1(4) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. L.Y. 2000, ch. 14, art. 9

Nouvelles cotisations

22 Lorsqu'un accord de perception est en vigueur, bien que la période normale pour une nouvelle cotisation se soit écoulée, si l'impôt

elapsed, if the tax payable under Part I of the federal Act by the taxpayer for the year is reassessed, the minister may reassess, make additional assessments or assess tax, interest or penalties as the circumstances require. *S.Y. 2000, c.14, s.10.*

Determinations

23 The Minister shall, with all due dispatch, examine a taxpayer's return of income for a taxation year and determine the amounts, if any, deemed by subsection 15(2) or 20(1) to have been paid on account of the taxpayer's tax payable under this Act for the year. *S.Y. 2000, c.3, s.9.*

Instalments by farmers and fishers

24 Subject to section 26, every individual whose chief source of income is farming or fishing shall pay to the Receiver General, in respect of a taxation year (in this section referred to as the "current year") on or before December 31 in the current year,

(a) where the individual estimates that the individual's tax payable under this Act for the current year is less than the individual's tax payable under this Act for the immediately preceding year 2/3 of the amount estimated by the individual to be the amount, if any, by which the individual's tax payable under this Act for the current year exceeds the amount, if any, deemed by subsection 20(1) to have been paid on account of that tax; and

(b) in any other case, 2/3 of the amount, if any by which the individual's tax payable under this Act for the immediately preceding taxation year exceeds the amount, if any, deemed by subsection 20(1) to have been paid on account of the individual's tax payable under this Act of the current year. *S.Y.2000, c.14, s.11.*

payable par le contribuable au titre de la partie I de la loi fédérale pour l'année donnée fait l'objet d'une nouvelle cotisation, le ministre peut procéder à une nouvelle cotisation, établir des cotisations supplémentaires, ou fixer les impôts, intérêts ou pénalités, selon les circonstances. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 10*

Déterminations

23 Avec toute la diligence possible, le ministre examine la déclaration de revenu d'un contribuable pour une année d'imposition et détermine les montants, s'il y a lieu, qui, au titre du paragraphe 15(2) ou 20(1), sont réputés avoir été versés au titre de l'impôt que doit verser le contribuable en vertu de la présente loi pour cette année d'imposition. *L.Y. 2000, ch. 3, art. 9*

Acompte provisionnel s'appliquant à l'agriculture et à la pêche

24 Sous réserve de l'article 26, tout particulier dont la source principale de revenu est l'agriculture ou la pêche doit payer au receveur général pour une année d'imposition (appelée au présent article « l'année en cours ») au plus tard le 31 décembre de l'année en cours :

a) lorsque le particulier estime que son impôt payable pour l'année en cours en vertu de la présente loi est moindre que l'impôt qu'il doit payer en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition précédente, les deux tiers de la somme qu'il estime être l'excédent de son impôt payable pour l'année en cours en vertu de la présente loi par rapport à la somme, s'il y a lieu, réputée par le paragraphe 20(1) avoir été payée pour valoir sur cet impôt;

b) dans tous les autres cas, les deux tiers de l'excédent, s'il y a lieu, de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition précédente par rapport à la somme, s'il y a lieu, réputée par le paragraphe 20(1) avoir été payée pour valoir sur l'impôt payable par le particulier pour l'année en cours, en vertu de la présente loi. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 11*

Instalments by other individuals

25(1) Subject to section 26, every individual, other than an individual to whom section 24 applies, shall pay to the Receiver General in respect of each taxation year (in this section referred to as the 'current year') on or before March 15, June 15, September 15 and December 15 in the current year,

(a) where the individual estimates that the individual's tax payable under this Act for the current year is less than the individual's tax payable under this Act for the immediately preceding year, $\frac{1}{4}$ of the amount estimated by the individual to be the amount, if any, by which the individual's tax payable under this Act for the current year exceeds the amount, if any, deemed by subsection 15(1) or 20(1) to have been paid on account of that tax; and

(b) in any other case, $\frac{1}{4}$ of the amount, if any by which the individual's tax payable under this Act for the immediately preceding taxation year exceeds the amount, if any, deemed by subsection 20(1) to have been paid on account of the individual's tax payable under this Act of the current year. *S.Y.2001, c.4, s.4; S.Y.2000, c.14, s.11.*

Instalments not required

26 Where, because of subsection 156.1(2) or (3) of the federal Act, no instalment is required to be made under section 155 or 156 of the federal Act by an individual for a particular taxation year, the requirements for payment of instalments under sections 24 and 25, do not apply to the individual for that year. *S.Y.2000, c.14, s.11.*

Application of federal provisions (payments by corporations)

27(1) Subsections 157(1), (2), (2.1), and (4) of the federal act apply for the purposes of this Act.

Acompte provisionnel

25 Sous réserve de l'article 26, tout particulier, autre qu'un particulier auquel l'article 24 s'applique, doit payer au receveur général pour chaque année d'imposition (appelée au présent article « l'année en cours ») au plus tard le 15 mars, le 15 juin, le 15 septembre et le 15 décembre de l'année en cours :

a) lorsque le particulier estime que son impôt payable pour l'année en cours en vertu de la présente loi est moindre que l'impôt qu'il doit payer en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition précédente, le quart de la somme qu'il estime être l'excédent de son impôt payable pour l'année en cours en application de la présente loi par rapport à la somme, s'il y a lieu, réputée par le paragraphe 15(1) ou 20(1) avoir été payée pour valoir sur cet impôt;

b) dans tous les autres cas, le quart de l'excédent, s'il y a lieu, de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition précédente par rapport à la somme, s'il y a lieu, réputée par le paragraphe 20(1) avoir été payée pour valoir sur l'impôt payable par le particulier pour l'année en cours, en vertu de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 4, art. 4; L.Y. 2000, ch. 14, art. 11*

Acompte provisionnel non requis

26 Lorsqu'il n'y a pas lieu, en vertu des paragraphes 156.1(2) et (3) de la loi fédérale, au paiement par acomptes provisionnels en application des articles 155 ou 156 de cette loi par un particulier pour une année d'imposition donnée, l'obligation de payer par acomptes qu'imposent les articles 24 et 25 n'est pas applicable au particulier pour l'année en question. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 11*

Application des dispositions de la loi fédérale (impôts des sociétés)

27(1) Les paragraphes 157(1), (2), (2.1) et (4) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) If a collection agreement is in effect, a corporation that pays amounts in respect of a taxation year computed under subparagraph 157(1)(a)(i), (ii), or (iii) of the federal act and that is required to make payments under subsection 157(1) of the federal act as it applies for the purposes of this Act shall pay amounts in respect of the year computed under the same subparagraph as it applies for the purposes of this Act.

(3) Despite subsection (1), the amount payable in respect of a taxation year by a corporation to the Commissioner on or before the last day of any month in the year, because of the application of subsection 157(1) of the federal act for the purposes of this Act, is deemed to be the amount, if any, by which

(a) the amount otherwise so payable

exceeds

(b) 1/12 of the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 15(2) or 20(1) to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the year. *S.Y. 2000, c.3, s.10; S.Y. 1999, c.4, s.9; S.Y. 1992, c.9; S.Y. 1989-90, c.27, s.7.*

Application of federal provisions (returns, payments and interest)

28 Subsections 70(2) and 104(2), paragraph 104(23)(e), sections 158, 159 and 160, subsections 160.1(1), (1.1), (2.1), (3) and (4), sections 160.2 and 160.3, and subsections 161(1), (2), (2.1), (2.2), (4), (4.01), (4.1), (5), (6), (6.1), (7), (9) and (11) of the federal Act apply for the purposes of this Act. *S.Y. 2000, c.14, s.12.*

Computing instalments

29(1) If an individual is deemed under subsection 161(4) of the federal Act to be liable, in respect of tax payable under Part I of the federal Act for a taxation year, to pay a part or instalment computed by reference to an amount described in paragraph 161(4)(a), (b) or (c) of

(2) Lorsqu'un accord de perception est en vigueur, la société qui verse un montant à l'égard d'une année d'imposition calculé en vertu du sous-alinéa 157(1)a)(i), (ii) ou (iii) de la loi fédérale et qui est tenue d'effectuer un paiement en vertu du paragraphe 157(1) de la loi fédérale, dans la mesure où il s'applique aux fins de la présente loi, est tenue d'effectuer les paiements à l'égard de cette année calculés en vertu du même sous-alinéa, dans la mesure où il s'applique aux fins de la présente loi.

(3) Malgré le paragraphe (1), le montant payable pour une année d'imposition par une société au commissaire au plus tard le dernier jour de chaque mois de cette année, par application du paragraphe 157(1) de la loi fédérale aux fins de la présente loi, est réputé être l'excédent éventuel du montant par ailleurs ainsi payable sur le douzième de la totalité des montants, chacun étant réputé, au titre des paragraphes 15(2) ou 20(1), avoir été payé au titre de l'impôt payable par la société en vertu de la présente loi pour l'année. *L.Y. 2000, ch. 3, art. 10; L.Y. 1999, ch. 4, art. 9; L.Y. 1989-1990, ch. 27, art. 7.*

Application des dispositions de la loi fédérale — déclaration de revenu, paiements et intérêts

28 Les paragraphes 70(2) et 104(2), l'alinéa 104(23)e), les articles 158, 159 et 160, les paragraphes 160.1(1), (1.1), (2.1), (3) et (4), les articles 160.2 et 160.3 et les paragraphes 161(1), (2), (2.1), (2.2), (4), (4.01), (4.1), (5), (6), (6.1), (7), (9) et (11) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 12.*

Calcul d'un acompte provisionnel

29(1) Lorsqu'un particulier est réputé, en vertu du paragraphe 161(4) de la loi fédérale, être tenu de verser un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt qu'il est tenu de payer en vertu de la partie I de la loi fédérale pour une année donnée calculé en fonction d'un montant

the federal Act, despite subsection 161(4) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, the individual is deemed for the purposes of subsection 161(2) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, to be liable to pay, in respect of tax payable under this Act for the year, a part or instalment computed by reference to the same paragraph, as it applies for the purposes of this Act.

(2) Where an individual is deemed under subsection 161(4.01) of the federal Act to be liable, in respect of tax payable under Part I of the federal Act for a taxation year, to pay a part or instalment computed by reference to an amount described in paragraph 161(4.01)(a), (b), (c) or (d) of the federal Act, notwithstanding subsection 161(4.01) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, the individual is deemed for the purposes of subsection 161(2) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, to be liable to pay, in respect of tax payable under this Act for the year, a part or instalment computed by reference to the same paragraph, as it applies for the purposes of this Act. *S.Y. 2000, c.14, s.13.*

Penalties for failure to file

30 Subsections 162(1) to (3), (5), (7) and (11) of the federal Act apply for the purposes of this Act. *S.Y. 2000, c.14, s.14*

Failure to report income, false statement, or omission and burden of proof on appeal – collection agreement

31 Subsection 163(1), subsection 163(2), except the portion thereof after paragraph (a), and subsections 163(2.1), (3) and (4) of the federal Act apply for the purposes of this Act. *S.Y. 2000, c.14, s.15.*

visé à l'alinéa 161(4)a), b) ou c) de la loi fédérale, malgré le paragraphe 161(4) de cette loi, dans la mesure où il s'applique aux fins de la présente loi, le particulier est réputé, pour l'application du paragraphe 161(2) de la loi fédérale, dans la mesure où il s'applique aux fins de la présente loi, être tenu de verser au titre de l'impôt qu'il doit payer en vertu de la présente loi pour cette année un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt qu'il est tenu de payer calculé en fonction du même alinéa, dans la mesure où il s'applique aux fins de la présente loi.

(2) Lorsqu'un particulier est réputé, en vertu du paragraphe 161(4.01) de la loi fédérale, être tenu de verser un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt qu'il est tenu de payer en vertu de la partie I de la loi fédérale pour une année donnée calculé en fonction du montant visé à l'alinéa 161(4.01)a), b), c) ou d) de la loi fédérale, malgré le paragraphe 161(4.01) de cette loi, dans la mesure où il s'applique aux fins de la présente loi, le particulier est réputé, pour l'application du paragraphe 161(2) de la loi fédérale, dans la mesure où il s'applique aux fins de la présente loi, être tenu de verser au titre de l'impôt qu'il doit payer en vertu de la présente loi pour cette année un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt qu'il est tenu de payer calculé en fonction du même alinéa, dans la mesure où il s'applique aux fins de la présente loi. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 13*

Pénalités pour défaut de production d'une déclaration de revenu

30 Les paragraphes 162(1) à (3), (5), (7) et (11) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 14*

Omission de déclarer un revenu, faux énoncés ou omission et fardeau de la preuve lors d'un appel

31 Le paragraphe 163(1), le paragraphe 163(2), à l'exception de la partie après l'alinéa a), et les paragraphes 163(2.1), (3) et (4) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 15*

Failure to pay instalments

32 Section 163.1 of the federal act applies for the purposes of this Act. *S.Y. 1996, c.11, s.10.*

Application of federal provisions (refunds)

33(1) Subsections 164(1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.31), (1.5), (2), (3), (3.1), (3.2), (4), (4.1), (5), (5.1), (6) and (7) of the federal Act apply for the purposes of this Act.

(2) If a collection agreement is in effect and because of a decision referred to in subsection 164(4.1) of the federal act a repayment of tax, interest, or penalties under that act for a taxation year is made to a taxpayer or any security accepted under that act for the tax, interest, or penalties is surrendered to the taxpayer, subsection 164(4.1) of the federal act as it applies for the purposes of this Act applies to any overpayment of tax, interest, or penalties under this Act for the year that arises because of the decision. *S.Y. 2000, c.14, s.16; S.Y. 1989-90, c.27, s.10.*

Objections to assessments

34 Sections 165, 166.1, and 166.2 of the federal act apply for the purposes of this Act. *S.Y. 1996, c.11, s.12.*

Division 5

Appeals to the Supreme Court

Right to appeal and procedure for appeal

35(1) Section 169 of the federal Act applies for the purposes of this Act

(2) An appeal from an assessment or a determination made under this Act may be taken in respect of any question relating

Défaut de paiement d'un acompte provisionnel

32 L'article 163.1 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi. *L.Y. 1996, ch. 11, art. 10*

Application des dispositions de la loi fédérale — remboursements

33(1) Les paragraphes 164(1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.31), (1.5), (2), (3), (3.1), (3.2), (4), (4.1), (5), (5.1), (6) et (7) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) Lorsqu'un accord de perception est en vigueur et qu'en raison d'une décision visée au paragraphe 164(4.1) de la loi fédérale, un remboursement d'impôt, d'intérêts ou de pénalités en vertu de cette loi à l'égard d'une année d'imposition est fait par un contribuable ou qu'une garantie qui avait été acceptée au titre de cette loi à l'égard de cet impôt, de ces intérêts ou de ces pénalités lui est remise, le paragraphe 164(4.1) de la loi fédérale, dans la mesure où il s'applique aux fins de la présente loi, s'applique aux remboursements d'impôts, d'intérêts ou de pénalités en vertu de la présente loi pour cette année en raison de cette décision. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 16; L.Y. 1989-1990, ch. 27, art. 10*

Opposition à la cotisation

34 Les articles 165, 166.1 et 166.2 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. *L.Y. 1996, ch. 11, art. 12*

Section 5

Appels devant la Cour suprême

Droit d'interjeter appel et procédure d'appel

35(1) L'article 169 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi.

(2) Il peut être interjeté appel d'une cotisation ou d'une détermination établie sous le régime de la présente loi à l'égard de toute question concernant :

(a) in the case of an individual, to the determination of

- (i) the individual's residence for the purposes of this Act,
- (ii) the individual's income earned in the taxation year in the Yukon as defined in subsection 6(1),
- (iii) an amount deemed by subsection 15(2) or 20(1) to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Act for a taxation year,
- (iv) an amount deemed by subsection 15(2) or 20(1) to have been paid on account of the individual's tax payable under this Act for a taxation year,
- (v) the amount of the individual's adjusted income for the purposes of section 9; and

(b) in the case of a corporation, to the determination of

- (i) the corporation's taxable income earned in the year in the Yukon as defined in subsection 19(4),
- (ii) the tax payable under this Act by the corporation for a taxation year based on the corporation's taxable income for the year, or
- (iii) an amount deemed by subsection 28(1) to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Act for a taxation year,

but no appeal from an assessment may be made under this section in respect of the determination of an individual's tax payable under the federal act as defined in subsection 6(1) or a corporation's taxable income.

(3) An appeal to the court shall be commenced by serving on the Commissioner a notice of appeal in duplicate in the prescribed form and by filing a copy thereof with the clerk of the court.

a) dans le cas d'un particulier :

- (i) sa résidence pour l'application de la présente loi,
- (ii) son revenu gagné dans l'année d'imposition au Yukon au sens du paragraphe 6(1),
- (iii) le montant qui est réputé par le paragraphe 15(2) ou 20(1) avoir été payé au titre de l'impôt payable par cette société en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition,
- (iv) le montant qui est réputé par le paragraphe 15(2) ou 20(1) avoir été payé pour le compte de l'impôt payable par cette personne en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition,
- (v) le montant du revenu modifié du particulier, aux fins de l'article 9;

b) dans le cas d'une société :

- (i) son revenu imposable gagné dans l'année au Yukon au sens du paragraphe 19(4),
- (ii) son impôt payable pour une année d'imposition, établi d'après son revenu imposable pour l'année,
- (iii) le montant qui est réputé par le paragraphe 28(1) avoir été payé au titre de l'impôt payable par cette société en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition.

Toutefois, aucun appel ne peut être interjeté en vertu du présent article à l'encontre de la détermination de l'impôt payable par le contribuable en application de la loi fédérale, au sens du paragraphe 6(1), ou à l'encontre du revenu imposable d'une société.

(3) Appel est interjeté auprès du tribunal par signification au commissaire d'un avis d'appel, en double exemplaire et selon le formulaire prescrit, et par le dépôt d'une copie de l'avis auprès du greffier du tribunal.

(4) A notice of appeal shall be served on the Commissioner by being sent by registered mail addressed to the deputy head.

(5) The taxpayer appealing shall set out in the notice of appeal a statement of the allegations of fact, the statutory provisions and the reasons that the taxpayer intends to submit in support of the appeal.

(6) The taxpayer appealing shall pay to the clerk of the court a fee of \$15 on the filing of the copy of the notice of appeal with the clerk. *S.Y. 2001, c.18, s.6; S.Y. 2001, c.4, s.5; S.Y. 2000, c.14, s.17; S.Y. 2000, c.3, s.12; S.Y. 1999, c.4, s.10; R.S., c.90, s.25.*

Reply to notice of appeal

36(1) The Commissioner shall, within 60 days from the day the notice of appeal is received, or within any further time the court or a judge thereof may either before or after the expiration of that time allow, serve on the appellant and file in the court a reply to the notice of appeal admitting or denying the facts alleged and containing a statement of any further allegations of fact and of any statutory provisions and reasons the Commissioner intends to rely on.

(2) The court or a judge may strike out a notice of appeal or any part thereof for failure to comply with subsection 35(5), and may permit an amendment to be made to a notice of appeal or a new notice of appeal to be substituted for the one struck out.

(3) The court or a judge may exercise discretion to,

(a) strike out any part of a reply for failure to comply with this section or permit the amendment of a reply; and

(b) strike out a reply for failure to comply with this section and order a new reply to be filed within a time to be set by the order.

(4) L'avis d'appel est signifié par la poste au commissaire, sous pli recommandé adressé à l'administrateur général.

(5) L'appelant présente dans l'avis d'appel un exposé des allégations, les dispositions législatives et les moyens qu'il a l'intention d'invoquer à l'appui de son appel.

(6) L'appelant paie au greffier du tribunal un droit de 15 \$ lors du dépôt de la copie de l'avis d'appel auprès du greffier. *L.Y. 2001, ch. 4, art. 5; L.Y. 2000, ch. 14, art. 17; L.Y. 2000, ch. 3, art. 12; L.Y. 1999, ch. 4, art. 10; L.R., ch. 90, art. 25*

Réponse à l'avis d'appel

36(1) Dans les 60 jours de la réception de l'avis d'appel, ou dans tout autre délai supplémentaire que le tribunal ou un de ses juges peut accorder avant ou après l'expiration de cette période, le commissaire signifie à l'appelant et dépose devant le tribunal une réponse à l'avis d'appel; par cette réponse, il admet ou nie les faits allégués et présente un exposé des autres allégations, des dispositions législatives et des moyens qu'il a l'intention d'invoquer.

(2) Le tribunal ou un juge peut, à sa discrétion, rayer tout ou partie d'un avis d'appel pour défaut de conformité avec le paragraphe 35(5) et permettre qu'une modification soit apportée à un avis d'appel ou qu'un nouvel avis d'appel soit substitué à celui qui a été rayé.

(3) Le tribunal ou un juge peut, à sa discrétion :

a) rayer toute partie d'une réponse pour défaut de conformité avec le présent article ou permettre de la modifier;

b) rayer une réponse pour défaut de conformité avec le présent article et ordonner qu'une nouvelle réponse soit déposée dans le délai fixé par l'ordonnance.

(4) If a notice of appeal is struck out for failure to comply with subsection 35(5) and a new notice of appeal is not filed as and when permitted by the court or a judge, the court or a judge thereof may dispose of the appeal by dismissing it, in the discretion of the court or a judge thereof.

(5) If a reply is not filed as required by this section or is struck out under this section and a new reply is not filed as ordered by the court or a judge within the time ordered, the court may dispose of the appeal *ex parte* or after a hearing, on the basis that the allegations of fact contained in the notice of appeal are true. *R.S., c.90, s.26.*

Hearing and disposition of appeal

37(1) On the filing of the material referred to in sections 35 and 36, the matter shall be deemed to be an action in the court and, unless the court otherwise orders, ready for hearing.

(2) Any fact or statutory provision not set out in the notice of appeal or reply may be pleaded or referred to in any manner and on any terms that the court may direct. *S.Y. 1989-90, c.27, s.13; R.S., c.90, s.27.*

Irregularities, extension of time, and hearings in private

38 Sections 166, 167, 171, 179, and 179.1 of the federal Act apply for the purposes of this Act. *S.Y. 2000, c.14, s.18.*

Appeal practice and procedure

39 Except as provided in the regulations, the practice and procedure of the court, including the right of appeal and the practice and procedure relating to appeals, apply to every matter deemed to be an action under section 37, and every judgment and order given or made in every such action may be enforced in the same manner and by the like process as a judgment or order given or made in an action commenced in the court. *R.S., c.90, s.29.*

(4) Lorsqu'un avis d'appel est rayé pour défaut de conformité avec le paragraphe 35(5) et qu'un nouvel avis d'appel n'est pas déposé de la manière et au moment que le tribunal ou un juge l'a permis, le tribunal ou l'un de ses juges peut, à sa discrétion, statuer sur l'appel en le rejetant.

(5) Lorsqu'une réponse n'est pas déposée ainsi que l'exige le présent article ou est rayée en vertu du présent article et qu'une nouvelle réponse n'est pas déposée, comme le tribunal ou un juge l'a ordonné, dans le délai fixé, le tribunal peut statuer *ex parte* sur l'appel ou après audience, en présumant que les allégations contenues dans l'avis d'appel sont fondées. *L.R., ch. 90, art. 26*

Audience et décision

37(1) Après le dépôt des pièces mentionnées aux articles 35 et 36, l'affaire est réputée une action devant le tribunal et est prête à être entendue, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

(2) Les faits ou les dispositions législatives non énoncés dans l'avis d'appel ou la réponse peuvent être invoqués ou mentionnés de la manière et aux conditions que le tribunal ordonne. *L.Y. 1989-1990, ch. 27, art. 13; L.R., ch. 90, art. 27*

Irrégularités, prorogation de délai et huis clos

38 Les articles 166, 167, 171, 179 et 179.1 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 18*

Procédure d'appel

39 Sous réserve des dispositions réglementaires, les règles de pratique et de procédure du tribunal, notamment celles qui s'appliquent aux appels ainsi qu'au droit d'appel lui-même, s'appliquent à toute affaire réputée une action visée à l'article 37; les jugements prononcés et les ordonnances rendues dans une telle action sont exécutoires de la même manière et suivant les mêmes modalités que dans le cas d'un jugement prononcé ou d'une

ordonnance rendue dans une action introduite devant le tribunal. *L.R., ch. 90, art. 29*

PART 2

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Application of Federal Act

40 Sections 220, 221.1, 224, 225.1 and 225.2 of the federal act apply for the purposes of this Act. *S.Y. 1996, c.11, s.15.*

Regulations

41(1) The Commissioner may make regulations

(a) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;

(b) providing in any case of doubt the circumstances in which, and extent to which, the federal regulations apply;

(c) generally to carry out the purposes and the provisions of this Act.

(2) Except to the extent that they are inconsistent with any regulations made under subsection (1) or are expressed by any regulations made under subsection (1) to be inapplicable, the federal regulations made under section 221 of the federal act apply *mutatis mutandis* for the purposes of this Act with respect to all matters enumerated in that section.

(3) A regulation made under this Act is a regulation to which the *Regulations Act* applies but, subject to subsection (5), has no effect unless it has been published as required in that Act.

(4) If a regulation made under the federal Act is applicable, *mutatis mutandis*, it has, subject to subsection (5), no effect for the purposes of this Act unless it has been published in the *Canada Gazette*.

PARTIE 2

APPLICATION ET EXÉCUTION

Application de la loi fédérale

40 Les articles 220, 221.1, 224, 225.1 et 225.2 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. *L.Y. 1996, ch. 11, art. 15*

Règlements

41(1) Le commissaire peut, par règlement :

a) prescrire tout ce qui, en vertu de la présente loi, doit être prescrit, ou doit être décidé ou régi par règlement;

b) prévoir, en cas de doute, les circonstances dans lesquelles les règlements fédéraux s'appliquent, et la mesure dans laquelle ils s'appliquent;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec les règlements pris en vertu du paragraphe (1) ou lorsqu'un règlement pris en vertu de ce paragraphe les déclare inapplicables, les règlements fédéraux pris en vertu de l'article 221 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi, avec les adaptations nécessaires, à toutes les questions mentionnées dans cet article.

(3) Le règlement pris en vertu de la présente loi est un règlement auquel la *Loi sur les règlements* s'applique; toutefois, sous réserve du paragraphe (5), il est inopérant tant qu'il n'a pas été publié en conformité avec cette loi.

(4) Le règlement pris en vertu de la loi fédérale qui est applicable avec les adaptations nécessaires est, sous réserve du paragraphe (5), inopérant pour l'application de la présente loi tant qu'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada*.

(5) A regulation made under this Act or made under the federal act and that is applicable, *mutatis mutandis*, when published as herein provided shall, if it so provides, be effective with reference to a period before it was published. *R.S., c.90, s.32.*

Recovery of amounts payable

42 Section 222 of the federal act applies for the purposes of this Act. *S.Y. 1996, c.11, s.16.*

Certificates of amount payable

43 Subsection 223(1), except paragraphs (b), (c) and (d) thereof, and subsections 223(2) to (4) of the federal Act apply for the purposes of this Act with respect to any amount payable by a person under this Act that the Canada Customs and Revenue Agency may not collect pursuant to a collection agreement. *S.Y. 2000, c.14, s.19.*

Commissioner's warrant

44 The Commissioner may issue a warrant directed to the sheriff for the amount of the tax, interest and penalty, or any of them, owing by the taxpayer, together with interest thereon from the date of the issue of the warrant and the costs and expenses of the sheriff, and such warrant shall have the same force and effect as a writ of execution issued out of the court. *R.S., c.90, s.35*

Acquisition of debtors property

45 Section 224.2 of the federal Act applies for the purposes of this Act. *S.Y. 2000, c.14, s.20.*

Money seized in criminal investigations

46(1) If the Commissioner has knowledge or suspects that a person is holding money that was seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from another person who is liable to make a payment under this Act (in this section referred to as the "tax debtor") and that are

(5) Le règlement pris en vertu de la présente loi ou de la loi fédérale et qui devient applicable avec les adaptations nécessaires à compter de sa publication peut, s'il comporte une disposition à cet effet, s'appliquer à une période antérieure à sa publication. *L.R., ch. 90, art. 32*

Recouvrement des montants payables

42 L'article 222 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi. *L.Y. 1996, ch. 11, art. 16*

Certificat attestant un montant payable

43 Le paragraphe 223(1), à l'exception des alinéas b), c) et d), et les paragraphes 223(2) à (4) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi à l'égard de tout montant payable par une personne en application de la présente loi que l'Agence des douanes et du revenu du Canada ne peut percevoir en vertu d'un accord de perception. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 19*

Mandat du commissaire

44 Le commissaire peut décerner un mandat adressé au shérif indiquant le montant de l'impôt, des intérêts ou des pénalités dus par le contribuable, y compris les intérêts accumulés depuis la date de délivrance du mandat ainsi que les frais et dépens du shérif; ce mandat est assimilé à un bref d'exécution délivré par le tribunal. *L.R., ch. 90, art. 35*

Acquisition de biens du débiteur

45 L'article 224.2 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 20*

Somme saisie au cours d'une enquête criminelle

46(1) Lorsqu'il sait ou soupçonne qu'une personne détient des sommes qu'un agent de police a, dans le cadre de l'application du droit pénal du Canada, saisies à une autre personne (appelée au présent article le « débiteur fiscal ») elle-même tenue de faire un paiement au titre de la présente loi, et qui doivent être restituées

restorable to the tax debtor, the Commissioner may, by registered letter or by a letter served personally, require that person to turn over all or part of the money otherwise restorable to the tax debtor, to the Commissioner on account of the tax debtor's liability under this Act.

(2) The receipt of the Commissioner for money turned over as required by this section is a good and sufficient discharge of the requirement to restore the money to the tax debtor to the extent of the amount so turned over. *R.S., c.90, s.38.*

Seizure of chattels

47 Section 225 of the federal act applies for the purposes of this Act. *S.Y. 1996, c.11, s.17.*

Taxpayer leaving Canada or defaulting

48 Section 226 of the federal act applies for the purposes of this Act. *S.Y. 1996, c.11, s.17.*

Application of federal provisions (withholding)

49(1) Subsections 227(1) to (5.2), (8), (8.2) to (9), (9.2), (9.4), (9.5), (10) and (10.2) to (13) of the federal Act apply for the purposes of this Act.

(2) The Minister may assess

(a) any person for any amount that has been deducted or withheld by that person pursuant to this Act or a regulation or pursuant to a provision of the federal act or of the federal regulations that applies for the purpose of this Act; and

(b) a person for an amount payable by the person under any of subsections 224(4) and (4.1) and section 227.1 of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act;

and, if the Minister sends a notice of assessment to that person, sections 21 and 28 to 39 are

au débiteur fiscal, le commissaire peut, par lettre recommandée ou par lettre signifiée à personne, exiger de cette personne que les sommes autrement restituables au débiteur fiscal lui soient en totalité ou en partie remises au titre de l'obligation du débiteur fiscal imposée par la présente loi.

(2) Le récépissé du commissaire à l'égard des sommes remises en vertu du présent article constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation de restituer ces sommes au débiteur fiscal, jusqu'à concurrence du montant remis. *L.R., ch. 90, art. 38*

Saisie des biens meubles

47 L'article 225 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi. *L.Y. 1996, ch. 11, art. 17*

Contribuable qui quitte le Canada ou qui est en défaut

48 L'article 226 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi. *L.Y. 1996, ch. 11, art. 17*

Application des dispositions fédérales — retenue

49(1) Les paragraphes 227(1) à (5.2), (8), (8.2) à (9), (9.2), (9.4), (9.5), (10) et (10.2) à (13) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) Le ministre peut cotiser :

a) toute personne pour tout montant qui a été déduit ou retenu par elle en vertu de la présente loi ou d'un règlement ou en vertu d'une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux qui s'applique aux fins de la présente loi;

b) une personne pour un montant payable par elle en vertu de l'une des dispositions suivantes de la loi fédérale, telles qu'elles s'appliquent aux fins de la présente loi : les paragraphes 224(4) et (4.1) ainsi que l'article 227.1;

applicable with any modifications that the circumstances require.

(3) Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act, the penalty for failure to remit an amount required to be remitted by a person on or before the day prescribed in the regulations made for the purposes of section 153(1) of the federal Act, as both those regulations and that subsection apply for the purposes of this Act, shall, unless the person required to remit the amount has, knowingly or under circumstances that amount to gross negligence, delayed in remitting the amount or has, knowingly or under circumstances that amount to gross negligence, remitted an amount less than the amount required to be remitted, apply only to the amount by which the total of all amounts so required to be remitted on or before that day exceeds \$500. *S.Y. 2000, c.14, s.21; S.Y. 1996, c.11, s.17.*

Liability of directors

50 Section 227.1 of the federal act applies for the purposes of this Act. *S.Y. 1996, c.11, s.17.*

Requirement to keep records and books

51 Subsections 230(2.1), (3), (4), (4.1), (4.2), (5), (6), (7) and (8) of the federal Act apply for the purposes of this Act. *S.Y. 2000, c.14, s.22.*

Application of federal provisions (Inspections, Privilege, Information return and corporate execution)

52 Sections 231 to 231.5, 232, 233 and 236 of the federal Act apply for the purposes of this Act. *S.Y. 1989-90, c.27, s.24.*

Penalties

53(1) Every person who fails to comply with a regulation made under paragraph 221(1)(d) or (e) of the federal act as it applies because of subsection 41(2) of this Act is liable in respect of

et lorsque le ministre envoie un avis de cotisation à cette personne, les articles 21 et 28 à 39 sont applicables avec les modifications qui s'imposent.

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi, la pénalité applicable pour défaut d'une personne de remettre un montant requis le ou avant le jour prescrit aux règlements pris pour l'application du paragraphe 153(1) de la loi fédérale, dans la mesure où ce paragraphe et ces règlements s'appliquent aux fins de la présente loi, doit, à moins que la personne qui doit remettre ce montant ait, sciemment ou par suite de négligence grossière, retardé la remise du montant, ou ait, sciemment ou par suite de négligence grossière, remis un montant moindre que le montant requis, s'appliquer seulement à l'excédent du total de tous les montants devant être remis le ou avant le jour prescrit par rapport à 500 \$. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 21; L.Y. 1996, ch. 11, art. 17*

Responsabilité des administrateurs

50 L'article 227.1 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi. *L.Y. 1996, ch. 11, art. 17*

Livres et registres

51 Les paragraphes 230(2.1), (3), (4), (4.1), (4.2), (5), (6), (7) et (8) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 22*

Application des dispositions de la loi fédérale (Enquêtes, documents protégés, déclarations de renseignements et validation des documents par les sociétés)

52 Les articles 231 à 231.5, 232, 233 et 236 de la loi fédérale s'appliquent pour les fins de la présente loi. *L.Y. 1989-1990, ch. 27, art. 24*

Pénalités

53(1) Est passible, dans le cas de chaque omission, d'une amende de 10 \$ par jour de manquement, jusqu'à concurrence de 2 500 \$, la personne qui omet de se conformer à un

each failure to so comply, to a penalty of \$10 a day for each day of default but not exceeding in all \$2,500.

(2) Every person who fails to comply with a regulation made under section 41 or incorporated by reference because of subsection 41(2) is liable to a penalty of \$10 a day for each day of default but not exceeding in all \$2,500. *R.S., c.90, s.47.*

Offence and penalty

54(1) Every person who fails to file a return as and when required by or under this Act or a regulation, or by or under a provision of the federal act or of the federal regulations, as the provision applies for the purposes of this Act, or who fails to comply with any of subsections 153(1), 227(5) and 230(3), (4) and (6) and sections 231 to 231.5 and 232 of the federal act, as they apply for the purposes of this Act, is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(a) a fine of not less than \$1,000 and not exceeding \$25,000; or

(b) both the fine described in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding 12 months.

(2) Subsection 238(2) of the federal act applies for the purposes of this Act.

(3) If a person is convicted under this section for failure to comply with a provision of this Act or a regulation or a provision of the federal act or of the federal regulations that applies for the purposes of this Act, they are not liable to a penalty under subsection 227(8), (8.5), (9), or (9.5) of the federal act, as those subsections apply for the purposes of this Act, or under section 30 or 53 for the same failure unless they were assessed for that penalty or that penalty was demanded from them before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made. *S.Y. 1996, c.11, s.18; S.Y. 1989-90, c.27, s.26.*

règlement pris en vertu de l'alinéa 221(1)d) ou e) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique en vertu du paragraphe 41(2) de la présente loi.

(2) Est passible d'une amende de 10 \$ par jour de manquement, jusqu'à concurrence de 2 500 \$, toute personne qui omet de se conformer à un règlement pris en vertu de l'article 41 ou incorporé par renvoi en vertu du paragraphe 41(2). *L.R., ch. 90, art. 47*

Infraction et peine

54(1) Toute personne qui omet de produire une déclaration dans les formes et à la date prévues par la présente loi ou un règlement, ou sous le régime d'une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux, dans la mesure où elles s'appliquent aux fins de la présente loi, ou qui contrevient aux paragraphes 153(1), 227(5) et 230(3), (4) et (6), et aux articles 231 à 231.5 et 232 de la loi fédérale, dans la mesure où ils s'appliquent aux fins de la présente loi, commet une infraction et, en plus de toute autre peine qui peut lui être infligée, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) soit d'une amende comprise entre 1 000 \$ et 25 000 \$;

b) soit de l'amende visée à l'alinéa a) et d'un emprisonnement maximal de 12 mois.

(2) Le paragraphe 238(2) de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi.

(3) La personne qui a été déclarée coupable en vertu du présent article de l'inobservation d'une disposition de la présente loi ou d'un règlement, ou d'une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux, dans la mesure où elle s'applique aux fins de la présente loi, n'encourt pas la pénalité prévue soit aux paragraphes 227(8), (8.5), (9) ou (9.5) de la loi fédérale, dans la mesure où ils s'appliquent aux fins de la présente loi, soit aux articles 30 ou 53 pour la même inobservation, à moins que cette pénalité ne lui ait été infligée ou que le paiement n'en ait été exigé d'elle avant qu'ait été déposée ou faite la dénonciation ou la plainte donnant lieu à la déclaration de

culpabilité. *L.Y. 1996, ch. 11, art. 18; L.Y. 1989-1990, ch. 27, art. 26*

Offences

55 Subsections 239(1) and (1.1) of the federal act apply for the purposes of this Act. *S.Y. 1999, c.4, s.11.*

Minister's right of action

56 If a collection agreement is in effect and proceedings under section 238 or 239 of the federal Act are taken against any person, the Minister may take or refrain from any action against the person contemplated by section 52 of this Act or subsections 239(1) or (1.1) of the federal Act as it applies for the purposes of this Act. *S.Y. 2000, c.14, s.23.*

Communication of information

57(1) Every person who, while employed in the administration of this Act,

(a) knowingly communicates or knowingly allows to be communicated to any person not legally entitled thereto any information obtained by or on behalf of the Commissioner for the purposes of this Act;

(b) knowingly allows any person not legally entitled thereto to inspect or to have access to any book, record, writing, return, or other document obtained by or on behalf of the Commissioner for the purposes of this Act; or

(c) knowingly uses, other than in the course of duties in connection with the administration or enforcement of this Act, any information obtained by or on behalf of the Commissioner for the purposes of this Act;

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both.

Infractions

55 Les paragraphes 239(1) et (1.1) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. *L.Y. 1999, ch. 4, art. 11*

Décision du ministre

56 Lorsqu'un accord de perception est en vigueur et que des poursuites sont intentées contre une personne en vertu de l'article 238 ou 239 de la loi fédérale, le ministre peut intenter ou s'abstenir d'intenter contre cette personne toute action prévue par l'article 52 de la présente loi, ou par les paragraphes 239(1) ou (1.1) de la loi fédérale, dans la mesure où ils s'appliquent aux fins de la présente loi. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 23*

Communication de renseignements

57(1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou de l'une de ces peines, toute personne qui, dans l'exercice des fonctions relatives à l'application de la présente loi :

a) soit sciemment communique ou permet que soit communiqué à une personne qui n'y a pas légalement droit un renseignement obtenu par le commissaire ou pour son compte aux fins de la présente loi;

b) soit permet sciemment à une personne qui n'y a pas légalement droit d'examiner tout livre, registre, écrit, déclaration ou autre document obtenu par le commissaire ou pour son compte aux fins de la présente loi;

c) soit utilise sciemment, en dehors du cadre de ses fonctions relatives à l'application ou à l'exécution de la présente loi, un renseignement obtenu par le commissaire ou pour son compte aux fins de la présente loi.

(2) Subsection (1) does not apply to the communication of information between

- (a) the Minister and the Commissioner;
- (b) the Minister, acting on behalf of the Yukon and the Commissioner or the Minister of Finance of the government of
 - (i) an agreeing province, or
 - (ii) a non-agreeing province to which an adjusting payment may be made under subsection 66(2). *S.Y. 1989-90, c.27, s.28; R.S., c.90, s.52.*

Liability of officer or agent of corporation

58 Section 242 of the federal act applies for the purposes of this Act. *S.Y. 1996, c.11, s.20.*

Restriction on power of court

59 Section 243 of the federal act applies for the purposes of this Act. *S.Y. 1996, c.11, s.20.*

Informations and evidence

60(1) Subsections 244(1) to (5), (7) to (11), (13) to (17) and (20) to (22) of the federal Act apply for the purposes of this Act.

- (2) Judicial notice shall be taken of
- (a) all orders or regulations made under this Act; and
 - (b) a collection agreement entered into under this Act or any agreement for the collection by Canada of the tax imposed under the income tax statute of an agreeing province,

without the orders, regulations, or agreements being specially pleaded or proven.

(3) A document purporting to be a collection agreement entered into under this Act or an agreement with Canada for the collection of tax

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la communication de renseignements entre :

- a) le ministre et le commissaire;
- b) le ministre, agissant pour le compte du Yukon, et le commissaire ou le ministre des Finances du gouvernement d'une province participante ou d'une province non participante à laquelle un paiement de rajustement peut être effectué en vertu du paragraphe 66(2). *L.Y. 1989-1990, ch. 27, art. 28; L.R., ch. 90, art. 52*

Responsabilité des dirigeants ou des mandataires de la société

58 L'article 242 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi. *L.Y. 1996, ch. 11, art. 20.*

Restriction à la compétence de la cour

59 L'article 243 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi. *L.Y. 1996, ch. 11, art. 20*

Dénunciation et preuve

60(1) Les paragraphes 244(1) à (5), (7) à (11), (13) à (17) et (20) à (22) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) Il est pris connaissance d'office, sans qu'il soit nécessaire d'en plaider ou d'en prouver l'existence ou le contenu, des documents suivants :

- a) tous les décrets ou règlements pris sous le régime de la présente loi;
- b) les accords de perception conclus en vertu de la présente loi ou les accords prévoyant la perception, par le Canada, de l'impôt exigé en vertu de la loi de l'impôt sur le revenu d'une province participante.

(3) Est admissible en preuve et constitue une preuve *prima facie* de son contenu, le document qui est censé constituer un accord de perception

imposed under the income tax statute of an agreeing province that is

- (a) published in the *Canada Gazette*; or
- (b) certified as such by or on behalf of
 - (i) the Commissioner, or
 - (ii) the provincial Treasurer or the Minister of Finance of the appropriate agreeing province,

is admissible in evidence as *prima facie* proof of the contents thereof.

(4) Every certificate by the Commissioner as to

- (a) a taxpayer's tax payable under the federal act as defined in subsection 6(1);
- (b) a taxpayer's income for the year as defined in subsection 6(1); or
- (c) the taxable income of a corporation

is admissible in evidence as *prima facie* proof that a taxpayer's tax payable under the federal act, their income for the year, or the taxable income of a corporation, as the case may be, is in the amount set out therein.

(5) If a collection agreement is entered into, any document or certificate that is executed or issued by the Minister, the Deputy Minister of the Department of National Revenue for Taxation, or an official of the Department of National Revenue on behalf or in place of the Commissioner, the Treasurer or an officer of the Department of Finance, shall be deemed, for all purposes of this Act, to be executed or issued by the Commissioner, the Treasurer, or the Department of Finance, as the case may be. *S.Y. 2001, c.18, s.7; S.Y. 2000, c.14, s.24; S.Y. 1996, c.11, s.21; R.S., c.90, s.55.*

General anti-avoidance rule

61 Sections 245 and 246 of the federal Act apply for the purposes of this Act. *S.Y. 2000, c.14, s.25.*

conclu sous le régime de la présente loi ou un accord conclu avec le Canada en matière de perception de l'impôt prévu par la loi de l'impôt sur le revenu d'une province participante et qui est, selon le cas :

- a) publié dans la *Gazette du Canada*;
- b) certifié authentique par le commissaire ou par le trésorier provincial ou le ministre des Finances de la province participante en cause, ou pour le compte de l'une de ces personnes.

(4) Est admissible en preuve et constitue une preuve *prima facie* de l'impôt fédéral payable par un contribuable, du revenu du contribuable pour l'année ou du revenu imposable d'une société, selon le cas, le certificat délivré par le commissaire, portant mention du montant :

- a) de l'impôt payable par le contribuable en application de la loi fédérale, au sens du paragraphe 6(1);
- b) du revenu du contribuable pour l'année, au sens du paragraphe 6(1);
- c) du revenu imposable de la société.

(5) Lorsqu'un accord de perception est conclu, tout document ou certificat passé ou décerné par le ministre, le sous-ministre du Revenu national (Impôt) ou un fonctionnaire du ministère du Revenu national pour le compte ou à la place du commissaire, du trésorier ou d'un fonctionnaire du ministère des Finances, est réputé, pour l'application de la présente loi, avoir été passé ou décerné par le commissaire, le trésorier ou le ministère des Finances, selon le cas. *L.Y. 2001, ch. 18, art. 7; L.Y. 2000, ch. 14, art. 24; L.Y. 1996, ch. 11, art. 21; L.R., ch. 90, art. 55*

Règle générale anti-évitement

61 Les articles 245 et 246 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 25*

PART 3

PARTIE 3

COLLECTION OF TAX

RECOUVREMENT DE L'IMPÔT

Collection agreement

Accord de perception

62(1) The Commissioner may, on behalf of the Government of the Yukon, enter into a collection agreement with the Government of Canada under which the Government of Canada will collect taxes payable under this Act on behalf of the Government of the Yukon and will make payments to the Government of the Yukon in respect of the taxes so collected, in accordance with the terms and conditions prescribed by the collection agreement.

62(1) Le commissaire peut, pour le compte du gouvernement du Yukon, conclure avec le gouvernement du Canada un accord de perception aux termes duquel le gouvernement du Canada percevra les impôts exigibles en vertu de la présente loi pour le compte du gouvernement du Yukon et fera des versements au gouvernement du Yukon à l'égard des impôts ainsi perçus, conformément aux modalités prévues dans l'accord.

(2) The Commissioner may, on behalf of the Government of the Yukon, enter into an agreement amending the terms and conditions of a collection agreement entered into under subsection (1).

(2) Le commissaire peut, pour le compte du gouvernement du Yukon, conclure un accord modifiant les modalités d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1).

(3) If a collection agreement is in effect, the Canada Customs and Revenue Agency for Canada on behalf of the Minister of Finance for the Yukon, may employ all the powers and shall perform all the duties that the Minister of Finance or the deputy head has under this Act, other than this Part, including the discretion to refuse to permit the production in judicial or other proceedings of any document that, in the opinion of the Canada Customs and Revenue Agency for Canada, it is not in the interests of public policy to produce.

(3) Lorsqu'un accord de perception est en vigueur, l'Agence des douanes et du revenu du Canada est autorisée, pour le compte du ministre des Finances du Yukon, à exercer les attributions et les pouvoirs que la présente loi, à l'exception de la présente partie, confère au ministre des Finances ou à l'administrateur général, notamment le pouvoir discrétionnaire de refuser de permettre la production, à l'occasion de procédures judiciaires ou autres instances, de tout document dont la production est, de son avis, contraire à l'intérêt public.

(4) If a collection agreement is entered into, the Commissioner of Customs and Revenue appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* (Canada) may

(4) Lorsqu'un accord de perception est conclu, le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* peut :

(a) employ all the powers and perform the duties of the Minister and exercise any discretion that the Minister has under subsection (3) or otherwise under this Act; and

a) exercer les attributions et pouvoirs discrétionnaires que le ministre peut exercer en vertu du paragraphe (3) ou d'une autre disposition de la présente loi;

(b) designate officers of his department to carry out those functions, duties, and powers that are similar to those that are exercised by them on his behalf under the federal act. *S.Y. 2000, c.14, s.26; R.S., c.90, s.56.*

b) charger des fonctionnaires de son ministère d'exercer les fonctions, attributions et pouvoirs semblables à ceux qu'ils exercent pour son compte au titre de la loi fédérale. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 26; L.R., ch. 90, art. 56*

Application of payments

63(1) A collection agreement may provide that if a payment is received by the Minister of Finance on account of the tax payable by a taxpayer for a taxation year under this Act, the federal Act or an income tax statute of another agreeing province or territory, or under any two or more of such statutes, the payment so received may be applied by the Canada Customs and Revenue Agency towards the tax payable by the taxpayer under any such Act or statute in such manner as may be specified in the agreement, even though that the taxpayer has directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

(2) Any payment or part thereof applied by the Minister in accordance with a collection agreement towards the tax payable by a taxpayer for a taxation year under this Act

(a) relieves the taxpayer of liability to pay the tax to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by the taxpayer. *S.Y. 2000, c.14, s.27; R.S., c.90, s.57.*

Remittance of tax if individual not resident in the Yukon

64 If a collection agreement is in effect and an amount is remitted to the Commissioner under subsection 153(1) of the federal act, as it applies for the purposes of this Act, on account of the tax of an individual who is resident on the last day of the taxation year in another agreeing province,

(a) no action lies for recovery of the amount by that individual; and

(b) the amount may not be applied in discharge of any liability of that individual under this Act. *S.Y. 1989-90, c.27, s.30; R.S., c.90, s.58.*

Affectation d'un paiement

63(1) Lorsque le ministre des Finances reçoit un paiement à titre d'impôt payable par un contribuable pour une année d'imposition en vertu de la présente loi, de la loi fédérale, de la loi de l'impôt sur le revenu d'une province ou d'un autre territoire participant, ou en vertu de deux ou plusieurs d'entre elles, un accord de perception peut prévoir que l'Agence des douanes et du revenu du Canada peut affecter le paiement ainsi reçu à l'acquittement de l'impôt payable par le contribuable au titre de ces lois de la manière qui peut être précisée dans l'accord, même si le contribuable a demandé que le paiement soit affecté d'une autre manière ou qu'il n'a fourni aucune directive à cet égard.

(2) Tout ou partie d'un paiement que le ministre, en conformité avec un accord de perception, affecte à l'acquittement de l'impôt payable par un contribuable pour une année d'imposition en vertu de la présente loi :

a) libère le contribuable de l'obligation de payer cet impôt, jusqu'à concurrence du paiement ou de la partie du paiement ainsi affecté;

b) est réputé avoir été affecté en conformité avec une directive du contribuable. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 27; L.R., ch. 90, art. 57*

Impôt d'un non-résident

64 Lorsqu'un accord de perception est conclu et que, en application du paragraphe 153(1) de la loi fédérale, dans la mesure où il s'applique aux fins de la présente loi, un montant est remis au commissaire à valoir sur l'impôt d'un particulier résidant dans une autre province participante le dernier jour de l'année d'imposition, ce particulier ne peut :

a) intenter une action en recouvrement de ce montant;

b) se libérer par la remise de ce montant d'une obligation imposée par la présente loi. *L.Y. 1989-1990, ch. 27, art. 30; L.R., ch. 90, art. 58*

Liability to remit reduced by tax withheld outside the Yukon

65(1) If a collection agreement is entered into, an individual resident in the Yukon on the last day of the taxation year is not required to remit any amount on account of tax payable by them under this Act for the taxation year to the extent of the amount deducted or withheld on account of their tax for that year under the income tax statute of another agreeing province.

(2) If the total amount deducted or withheld on account of tax payable under this Act and under the income tax statute of another agreeing province by an individual resident in the Yukon on the last day of the taxation year to whom subsection (1) applies exceeds the tax payable by them under this Act for that year, the provisions of the federal Act that apply for the purposes of this Act because of section 26 apply in respect of that individual as though the excess were an overpayment under this Act. *S.Y. 2000, c.14, s.28; R.S., c.90, s.59.*

Adjusting payments

66(1) In this section,

“adjusting payment” means a payment, calculated in accordance with this section, made by or on the direction of the Yukon to a non-agreeing province; « *paiement de rajustement* »

“amount deducted or withheld” does not include any refund made in respect of that amount; « *montant déduit ou retenu* »

“non-agreeing province” means a province that is not an agreeing province. « *province non participante* »

(2) If, in respect of a taxation year, a non-agreeing province is authorized to make a payment to the Yukon that, in the opinion of the Commissioner, corresponds to an adjusting payment, the Commissioner may make an

Retenues à l'extérieur du Yukon

65(1) Lorsqu'un accord de perception est conclu, les particuliers résidant au Yukon le dernier jour de l'année d'imposition ne sont pas tenus de remettre un montant à titre d'impôt payable par eux en application de la présente loi pour l'année d'imposition, jusqu'à concurrence du montant déduit ou retenu au titre de l'impôt qu'ils doivent payer pour l'année en application de la loi de l'impôt sur le revenu d'une autre province participante.

(2) Lorsque le montant global déduit ou retenu au titre de l'impôt payable en application de la présente loi ou de la loi de l'impôt sur le revenu d'une autre province participante par un particulier résidant au Yukon le dernier jour de l'année d'imposition et auquel le paragraphe (1) s'applique, excède le montant de l'impôt payable par lui pour cette année au titre de la présente loi, les dispositions de la loi fédérale qui s'appliquent aux fins de la présente loi en vertu de l'article 26 s'appliquent, comme si l'excédent était un paiement en trop au sens de la présente loi. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 28; L.R., ch. 90, art. 59*

Paiements de rajustement

66(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« montant déduit ou retenu » N'y sont pas assimilés les remboursements effectués à l'égard d'un tel montant. “*amount deducted or withheld*”

« paiement de rajustement » Paiement, calculé conformément au présent article, que le Yukon verse ou demande que soit versé à une province non participante. “*adjusting payment*”

« province non participante » Province qui n'est pas une province participante. “*non-agreeing province*”

(2) Lorsque, pour une année d'imposition, une province non participante est autorisée à verser au Yukon une somme qui, de l'avis du commissaire, correspond à un paiement de rajustement, le commissaire peut faire un

adjusting payment to that non-agreeing province and enter into any agreement that may be necessary to carry out the purposes of this section.

(3) If a collection agreement is in effect, an adjusting payment that may be made under subsection (2) may be made by the Government of Canada, if it has agreed to act, on the direction of the Government of the Yukon communicated by the Minister of Finance for the Yukon to the Canada Customs and Revenue Agency.

(4) The adjusting payment to be made under this section shall be the amount that is equal to the total of the amounts deducted or withheld under subsection 153(1) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, in respect of tax payable under this Act for a taxation year by individuals who

- (a) file returns under the federal act,
- (b) are taxable thereunder in respect of that year; and
- (c) are resident on the last day of that year in the non-agreeing province to which the adjusting payment is to be made.

(5) If an adjusting payment is to be made to a non-agreeing province and there has been an amount deducted or withheld under subsection 153(1) of the federal act, as it applies for the purposes of this Act, on account of the tax for a taxation year of an individual who is taxable under the federal act in respect of that year and who is resident on the last day of that taxation year in the non-agreeing province,

- (a) no action lies for the recovery of the amount by that individual; and
- (b) the amount may not be applied in discharge of any liability of that individual under this Act.

paiement de rajustement à cette province non participante et conclure tout accord qui peut être nécessaire pour l'application du présent article.

(3) Lorsqu'un accord de perception est en vigueur, le paiement de rajustement qui peut être effectué en application du paragraphe (2) peut être fait par le gouvernement du Canada, lorsqu'il s'est engagé à agir, selon les directives du gouvernement du Yukon, que le ministre des Finances communique à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

(4) Le paiement de rajustement à effectuer en application du présent article est un montant égal au total des montants déduits ou retenus en vertu du paragraphe 153(1) de la loi fédérale, dans la mesure où il s'applique aux fins de la présente loi, à l'égard de l'impôt payable pour une année d'imposition par les particuliers qui :

- a) produisent des déclarations en conformité avec la loi fédérale;
- b) sont assujettis à un impôt pour cette année en application de cette loi;
- c) sont résidents, le dernier jour de cette année, de la province non participante à laquelle le paiement de rajustement doit être fait.

(5) Lorsqu'un paiement de rajustement doit être fait à une province non participante et que, en vertu du paragraphe 153(1) de la loi fédérale, dans la mesure où il s'applique aux fins de la présente loi, un montant a été déduit ou retenu au titre de l'impôt, pour une année d'imposition, d'un particulier qui est assujetti à l'impôt sous le régime de la loi fédérale pour la même année et qui est résident de la province non participante le dernier jour de cette même année d'imposition, ce particulier ne peut :

- a) intenter une action en recouvrement de ce montant;
- b) se libérer par la remise de ce montant d'une obligation imposée par la présente loi.

(6) If an adjusting payment to a non-agreeing province is to be made under this section for a taxation year, an individual resident in the Yukon on the last day of the year is not required to remit an amount on account of income tax payable, or that might have been payable, by the individual under this Act for the year to the extent of the amount deducted or withheld on account of that individual's income tax for that year under the law of that non-agreeing province.

(7) If an adjusting payment to a non-agreeing province is to be made under this section for a taxation year and the total amount deducted or withheld on account of tax payable under this Act and on account of the income tax payable under the law of the non-agreeing province by an individual resident in the territory on the last day of the taxation year to whom subsection (6) applies exceeds the tax payable by them him or her under this Act for that year, the provisions of the federal act that apply because of section 33 apply in respect of that individual as though the excess were an overpayment under this Act.

(8) If a collection agreement is entered into and the Government of Canada has agreed in respect of a taxation year to carry out the direction of the Commissioner and to make an adjusting payment on behalf of the Yukon, the adjusting payment

(a) shall be made out of any money that has been collected on account of tax under this Act for any taxation year, and

(b) shall be the amount calculated by the Minister to be the amount required to be paid under subsection (4),

and the payment discharges an obligation the Government of Canada may have with respect to the payment to the Yukon of an amount deducted or withheld under subsection 153(1) of the federal Act, as it applies for the purposes

(6) Lorsqu'un paiement de rajustement à une province non participante doit être fait pour une année d'imposition en vertu du présent article, un particulier résidant au Yukon le dernier jour de l'année n'est pas tenu de remettre, au titre de l'impôt payable par lui ou qui l'aurait été en vertu de la présente loi pour l'année, un montant jusqu'à concurrence du montant déduit ou retenu au titre de son impôt sur le revenu qu'il doit payer pour cette année en vertu de la loi de cette province non participante.

(7) Lorsqu'un paiement de rajustement à une province non participante doit être versé en vertu du présent article pour une année d'imposition et que le montant global qui a été déduit ou retenu au titre de l'impôt payable en vertu de la présente loi et au titre de l'impôt sur le revenu payable en vertu de la loi de la province non participante par un particulier résidant dans le territoire le dernier jour de l'année d'imposition auquel le paragraphe (6) s'applique excède le montant d'impôt payable par lui en vertu de la présente loi pour cette année, les dispositions de la loi fédérale qui s'appliquent aux fins de la présente loi en vertu de l'article 33 s'appliquent au particulier, comme si l'excédent était un paiement en trop au sens de la présente loi.

(8) Lorsqu'un accord de perception est conclu et que le gouvernement du Canada a accepté à l'égard d'une année d'imposition de suivre les directives du commissaire et d'effectuer un paiement de rajustement pour le compte du Yukon, ce paiement :

a) est prélevé sur les sommes perçues au titre de l'impôt prévu par la présente loi pour toute année d'imposition;

b) est le montant que le ministre a calculé comme le montant à verser en vertu du paragraphe (4);

le paiement de ce montant libère le gouvernement du Canada de toute obligation qu'il peut avoir à l'égard du paiement au Yukon d'un montant déduit ou retenu en vertu du paragraphe 153(1) de la loi fédérale, dans la

of this Act, to which subsection (5) applies. *S.Y. 2000, c.14, s.29; S.Y. 1989-90, c.27, s.31; R.S., c.90, s.60.*

Reference to Court of Appeal

67(1) The Commissioner may refer to the Court of Appeal for hearing and consideration any matter that relates to questions arising out of a collection agreement.

(2) The Attorney General of Canada and the Attorney General of an agreeing province may appear before the Court of Appeal and be heard as a party in respect of any matter referred to under this Act. *R.S., c.90, s.61.*

Opinion of Court

68 The Court of Appeal shall certify to the Commissioner its opinion on the matter referred and the reason for it in the same manner as in the case of a judgment in an ordinary action, and a judge who differs from the opinion of the majority may in the same manner certify their opinion and the reason for it. *R.S., c.90, s.62.*

Interested parties

69 The Court of Appeal may direct that any person interested or, if there is a class of persons interested, any one or more persons as representatives of that class, shall be notified of the hearing and those persons shall be entitled to be heard. *R.S., c.90, s.63.*

Appeal

70 The opinion of the Court of Appeal shall be deemed to be a judgment of the Court of Appeal and an appeal lies from it as in the case of a judgment in an action. *R.S., c.90, s.64.*

Enforcement of judgments

71(1) A judgment of a superior court of an agreeing province under that province's income tax statute, including any certificate registered in the superior court in a manner similar to that

mesure où il s'applique aux fins de la présente loi et auquel le paragraphe (5) s'applique. *L.Y. 2000, ch. 14, art. 29; L.Y. 1989-1990, ch. 27, art. 31; L.R., ch. 90, art. 60*

Renvoi à la Cour d'appel

67(1) Le commissaire peut renvoyer à la Cour d'appel pour audition et examen toute question découlant d'un accord de perception.

(2) Le procureur général du Canada et le procureur général d'une province participante peuvent comparaître devant la Cour d'appel et être entendus en qualité de parties relativement à une question prévue par la présente loi. *L.R., ch. 90, art. 61*

Opinion de la Cour

68 La Cour d'appel certifie au commissaire son opinion motivée sur la question qui lui a été soumise de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement dans une action ordinaire. Le juge dissident peut de la même façon certifier son opinion motivée. *L.R., ch. 90, art. 62*

Parties intéressées

69 La Cour d'appel peut ordonner que tout intéressé, ou s'il y a une catégorie d'intéressés, un ou plusieurs représentants de cette catégorie, soient avisés de l'audience et puissent être entendus. *L.R., ch. 90, art. 63*

Appel

70 L'opinion de la Cour d'appel est réputée un jugement de la Cour d'appel et appel peut en être interjeté de la même façon qu'un jugement dans une action. *L.R., ch. 90, art. 64*

Exécution des jugements

71(1) Le jugement que rend une cour supérieure d'une province participante en vertu de la loi de l'impôt sur le revenu de cette province, y compris tout certificat enregistré

provided in subsection 43(2), may be enforced in the manner provided in the *Reciprocal Enforcement of Judgments Act*, and shall be deemed to be a judgment to which that Act applies.

(2) For the purposes of subsection (1), if a judgment of a superior court of an agreeing province is sought to be registered under the *Reciprocal Enforcement of Judgments Act*, the judgment shall be registered even though it is established that one or more of the provisions of subsection 2(6) of that Act apply.

(3) For the purpose of subsection (1), the Commissioner may make regulations to enable the enforcement in the Yukon of judgments in respect of taxes in agreeing provinces. *R.S., c.90, s.65.*

auprès d'une telle cour supérieure d'une façon semblable à celle prévue au paragraphe 43(2), peut être exécuté de la manière prescrite par la *Loi sur l'exécution réciproque des jugements* et est réputé un jugement auquel la présente loi s'applique.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque des mesures sont prises pour faire enregistrer, en vertu de la *Loi sur l'exécution réciproque des jugements*, un jugement rendu par une cour supérieure d'une province participante, ce jugement est enregistré, même s'il est établi que l'une ou plusieurs des dispositions du paragraphe 2(6) de cette loi s'appliquent.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire peut prendre les règlements nécessaires pour permettre l'exécution au Yukon de jugements rendus en matière d'impôt dans les provinces participantes. *L.R., ch. 90, art. 65*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

**INSURANCE ACT****LOI SUR LES ASSURANCES****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Interpretation	1
Agreements with compensation associations	2

Définitions	1
Accords avec les associations d'indemnisation	2

**PART 1
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT**

**PARTIE 1
APPLICATION ET EXÉCUTION**

Superintendent	3
Evidence	4
Oaths	5
Conflict of interest	6
Enforcement proceedings	7
Register of licences	8
Publication and proof of registration	9
Decisions of the superintendent	10
Appeals	11
Inquiries	12
Access to books	13
Duty to furnish information on request	14
Inspection of insurers	15
Service of notice or process	16
Forwarding of notice of process	17
Publication by superintendent	18

Surintendant	3
Preuve	4
Serments	5
Conflit d'intérêts	6
Procédures de mise à exécution	7
Registre des licences	8
Publication et preuve d'enregistrement	9
Décisions du surintendant	10
Appels	11
Demande de renseignements	12
Accès aux livres	13
Obligation de fournir des renseignements	14
Inspection des assureurs	15
Signification des avis ou des actes de procédure	16
Expédition de l'avis de procédure	17
Publication par le surintendant	18

**PART 2
GENERAL PROVISIONS APPLICABLE
TO INSURERS**

**PARTIE 2
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
APPLICABLES AUX ASSUREURS**

Application of Part	19
Necessity for licence	20
Reinsurance with unlicensed insurer	21
Issuance and effect of licences	22
Classes of insurance	23
Compensation association and membership	24
Conditions of automobile insurance licence	25
Scope of life insurance licence	26
Scope of fire insurance licence	27

Champ d'application de la présente partie	19
Licence obligatoire	20
Réassurance auprès d'un assureur non autorisé	21
Délivrance et effet des licences	22
Catégories d'assurance	23
Désignation des associations d'indemnisation	24
Conditions d'exploitation : assurance automobile	25
Licence d'assurance vie	26
Licence d'assurance incendie	27

Requirements for licensing	28
Licensing in other jurisdictions required	29
Information preliminary to licence	30
Documents to be filed	31
Terms and conditions of licences	32
Failure to pay undisputed claim	33
Insufficiency of assets and actions by other governments	34
Statistical returns	35
Annual statement	36
Published statements of insurers	37
Statements of guarantee	38
Separate accounts for life insurance	39
Insurance with unlicensed insurers	40
Trafficking in life insurance policies	41
Privileged information	42
Form of policies and application	43
Effect of violation of law on claim for indemnity	44
Wrongful withholding of payment by insurer	45
Penalties	46
Regulations	47

PART 3
INSURANCE CONTRACTS IN THE YUKON

Application of Part	48
Contracts deemed to be made in the Yukon	49
Terms and conditions of contracts	50
Copy of proposal to be furnished to insured	51
Consistency with the Act	52
Contents of policies	53
Appraisals	54
Relief from forfeiture	55
Payments	56
Waiver of term or condition	57
Claims after unsatisfactory execution against insured	58
Consolidation of actions	59
Effect of delivery of policy and effect of unpaid premiums	60
Insurer to furnish forms for proof of loss	61

Conditions requises pour l'obtention d'une licence	28
Obligation d'obtenir une licence dans une province	29
Renseignements préliminaires	30
Documents à déposer	31
Modalités et conditions des licences	32
Défaut d'acquitter un règlement non contesté	33
Insuffisance de l'actif et suspension par d'autres gouvernements	34
Rapports statistiques	35
Déclaration annuelle	36
Publication des déclarations des assureurs	37
Publication comme garantie	38
Comptes séparés	39
Assurances auprès d'assureurs non titulaires d'une licence	40
Achat de polices d'assurance vie	41
Renseignements protégés	42
Formulaires de police ou de proposition de police	43
Conséquence d'une infraction	44
Rétention illégale	45
Peines	46
Règlements	47

PARTIE 3
CONTRATS D'ASSURANCE AU YUKON

Champ d'application	48
Présomption	49
Modalités et conditions du contrat	50
Copie de la proposition	51
Compatibilité avec la Loi	52
Contenu de la police	53
Estimations	54
Annulation de la déchéance	55
Paievements	56
Renonciation à une modalité ou à une condition	57
Actions contre l'assureur	58
Fusion d'actions	59
Conséquence de la remise de la police et effet sur les primes non acquittées	60
Formulaires	61

When action may be brought under contract	62
Insurance as collateral security for mortgages	63
Right to refund of premium on termination of contract	64
Contracts of title insurance	65
Payment into court	66

**PART 4
FIRE INSURANCE**

Application of Part	67
Extent of coverage by contract	68
Terms of policy in relation to application	69
Mortgagees and other payees	70
Statutory conditions	71
Limitation of liability	72
Rateable contribution	73
Special stipulations	74
Subrogation	75

**PART 5
LIFE INSURANCE**

Interpretation	76
Application of this Part	77
Group insurance	78
Issuance of policy	79
Contents of policy	80
Contents of group policy	81
Contents of group certificate	82
Insurable interest	83
Insurable interest defined	84
Contract taking effect	85
Default in paying premium	86
Payment of premiums	87
Duty to disclose	88
Incontestability	89
Non-disclosure of insurer	90
Incorrect statement of age	91
Incorrect statement of age in group insurance	92
Effect of suicide	93
Reinstatement after lapse	94
Designation of beneficiaries	95
Designation of beneficiary irrevocably	96
Designations in wills	97

Délai préalable à l'action en recouvrement	62
Assurance à titre de garantie subsidiaire	63
Cession du droit au remboursement	64
Contrats d'assurance titre	65
Consignation au tribunal	66

**PARTIE 4
ASSURANCE INCENDIE**

Champ d'application	67
Étendue de la couverture	68
Conformité de la police	69
Créanciers hypothécaires et autres bénéficiaires	70
Conditions légales	71
Clause limitative	72
Responsabilité proportionnelle	73
Stipulations spéciales	74
Subrogation	75

**PARTIE 5
ASSURANCE VIE**

Définitions	76
Application de la présente partie	77
Assurance collective	78
Police obligatoire	79
Contenu de la police	80
Contenu de la police d'assurance collective	81
Contenu du certificat d'assurance collective	82
Intérêt assurable	83
Définition du terme « intérêt assurable »	84
Entrée en vigueur du contrat	85
Défaut de paiement	86
Versement de primes	87
Obligation de divulgation	88
Incontestabilité	89
Non-divulgation de la part de l'assureur	90
Déclaration inexacte à propos de l'âge	91
Déclaration inexacte dans un contrat d'assurance collective	92
Effet du suicide	93
Remise en vigueur	94
Désignation des bénéficiaires	95
Désignation irrévocable d'un bénéficiaire	96
Désignations testamentaires	97

Trustees for beneficiary	98
Beneficiary predeceasing life insured and several beneficiaries	99
Right to enforce payment of insurance money	100
Insurance money free from creditors	101
Insured dealing with contract	102
Insured entitled to dividends	103
Transfer of ownership on death	104
Interest of assignee	105
Enforcement of rights by group life insured	106
Capacity of minors	107
Capacity of minor beneficiary	108
Proof of claim	109
Place and currency of payment	110
Action in the Yukon	111
Limitation of actions	112
Documents affecting title	113
Declaration as to sufficiency of proof	114
Declaration as to presumption of death	115
Court order respecting payment	116
Stay of proceedings	117
Appeal	118
Power of court	119
Payment into court	120
Simultaneous deaths	121
Insurance money payable in instalments	122
Insurer holding insurance money	123
Court may order payment	124
Costs	125
Payment into court for minor beneficiary	126
Beneficiary under disability	127
Presumption against agency	128
Insurer giving information	129

**PART 6
AUTOMOBILE INSURANCE**

Interpretation	130
Application of this Part	131
Approval of forms and policies	132
Prohibition – Spousal Tort Immunity Abolition Act	133
Persons forbidden to act as agent	134
Application and policy	135
Misrepresentation or violation of conditions	136
Statutory conditions	137

Nomination d'un fiduciaire	98
Prédéces du bénéficiaire	99
Droit d'exiger le paiement des sommes assurées	100
Exclusion de la succession	101
Opérations sur le contrat	102
Droit de l'assuré aux dividendes	103
Transfert de propriété au décès	104
Intérêts du cessionnaire	105
Assurance collective sur la vie	106
Capacité des mineurs	107
Capacité des bénéficiaires mineurs	108
Preuve de la réclamation	109
Lieu du paiement et monnaie	110
Action intentée au Yukon	111
Prescription	112
Documents concernant le droit aux sommes assurées	113
Déclaration d'insuffisance de preuves	114
Déclaration concernant la présomption de décès	115
Ordonnance relative au paiement	116
Suspension des procédures	117
Appel	118
Pouvoirs du tribunal	119
Consignation	120
Codécès	121
Sommes assurées payables par versements	122
Sommes assurées en possession	123
Ordonnance de distribution	124
Frais	125
Bénéficiaire mineur	126
Bénéficiaire incapable	127
Présomption	128
Renseignements donnés par l'assureur	129

**PARTIE 6
ASSURANCE AUTOMOBILE**

Définitions	130
Application de la présente partie	131
Approbation des formulaires et des polices	132
Interdiction — Loi abolissant l'immunité délictuelle des personnes mariées	133
Interdiction	134
Proposition et police	135
Assertion inexacte ou contravention	136
Conditions légales	137

Exceptions respecting statutory conditions 138

Exceptions concernant les conditions
légales 138

Motor Vehicle Liability Policies

Polices de responsabilité automobile

Coverage of owner's policy	139
Coverage of non-owner's policy	140
Persons deemed not owners	141
Territorial limits	142
Rights of unnamed insurer	143
Additional agreements	144
Liability from ownership	145
Exceptions from liability	146
Exceptions from liability	147
Exceptions from liability	148
Exceptions from liability	149
Minimum liability under policy	150
Coverage elsewhere in Canada	151
Excess insurance	152
Agreement for partial payment of claim by insured	153
Liability when nuclear energy contract also in force	154
Advance payments and release by claimant	155
Defence when more than one contract	156
Application of insurance money	157
Notice of action and disclosure of insurance	158

Garantie de la police	139
Police de conducteur	140
Présomption	141
Limites territoriales	142
Droits des assurés non nommément désignés	143
Ententes supplémentaires	144
Restriction	145
Exceptions	146
Exceptions	147
Exceptions	148
Exceptions	149
Responsabilité minimale	150
Couverture ailleurs au Canada	151
Assurance complémentaire	152
Convention prévoyant le remboursement	153
Responsabilité découlant de risques nucléaires	154
Paiement par l'assureur et quittance	155
Défense de l'assuré en cas de pluralité d'assureurs	156
Affectation des sommes assurées	157
Avis à l'assureur et communication du contenu de l'assurance	158

Physical Damage Cover

Couverture des dommages directs

Stipulations	159
Partial payment of loss clause	160
Claims to be adjusted with insured	161

Stipulations	159
Clause d'indemnisation partielle	160
Règlement de la réclamation avec l'assuré	161

Limited Accident Insurances

Assurance accidents limitée

Uninsured motorist cover	162
Medical and funeral benefits	163
Death and disability benefits	164
Demand for particulars of insurance	165
Rights of unnamed insured	166
First liability	167
Payment into court	168
Limitation of action	169
Claimant's obligation to inform and release by claimant	170

Couverture de l'automobiliste non assuré	162
Frais médicaux et funéraires	163
Indemnités de décès et d'invalidité	164
Mise en demeure	165
Droits de l'assuré non nommément désigné	166
Responsabilité première	167
Consignation judiciaire	168
Prescription	169
Obligation du réclamant	170

Terms of certain insurances 171

Modalités rattachées à certaines assurances 171

Miscellaneous

Dispositions diverses

Other insurance 172

Assurance complémentaire 172

Subrogation 173

Subrogation 173

PART 7

PARTIE 7

ACCIDENT AND SICKNESS INSURANCE

ASSURANCE ACCIDENTS ET MALADIE

Interpretation 174

Définitions 174

Application of this Part 175

Application de la présente partie 175

Group insurance 176

Assurance collective 176

Issue of policy 177

Police obligatoire 177

Exceptions 178

Exceptions 178

Confinement clauses void 179

Nullité de certaines conditions 179

Contents of group policy 180

Contenu de la police d'assurance collective 180

Continuation of insurance if contract terminated 181

Maintien en vigueur de l'assurance 181

Contents of group certificate 182

Contenu du certificat d'assurance collective 182

Exceptions or reduction 183

Exclusions ou réduction 183

Statutory conditions 184

Conditions légales 184

Omission or variation of conditions 185

Omission ou modification de certaines conditions 185

Notice of statutory condition 186

Avis des conditions légales 186

Termination for non-payment of premium 187

Résiliation en cas de non-paiement 187

Right if premium unpaid 188

Droits de l'assureur 188

Insurable interest 189

Intérêt assurable 189

Lack of insurable interest 190

Absence d'intérêt assurable 190

Capacity of minors 191

Capacité des mineurs 191

Duty to disclose 192

Déclaration obligatoire 192

Incontestability 193

Incontestabilité 193

Application of incontestability to reinstatement 194

Incontestabilité en cas de remise en vigueur 194

Pre-existing conditions 195

Conditions préexistantes 195

Incorrect statement of age 196

Déclaration inexacte de l'âge 196

Designation of beneficiary 197

Désignation du bénéficiaire 197

Disposition of benefits 198

Sens de « héritiers », etc. 198

Trustee for beneficiary 199

Nomination d'un bénéficiaire 199

Documents affecting title 200

Documents visant le droit de verser les sommes assurées 200

Insurance money free from creditors 201

Insaisissabilité 201

Enforcement of rights by group person insured 202

Droits des personnes assurées par une assurance collective 202

Simultaneous deaths 203

Décès simultanés 203

Payment into court 204

Consignation judiciaire 204

Payment into court for minor 205

Bénéficiaires mineurs 205

Beneficiary under disability	206
Payments not exceeding \$2,000	207
Place and currency of payment	208
Action in the Yukon	209
Insurer giving information	210
Prominence of statutory conditions	211
Relief from forfeiture	212
Presumption against agency	213

**PART 8
LIVESTOCK INSURANCE**

Application of this Part	214
Property that may be insured	215
Application of provisions as to fire insurance	216
Term of contract	217

**PART 9
FRATERNAL SOCIETIES**

Licensing	218
-----------	-----

**PART 10
RECIPROCAL OR INTER-INSURANCE
EXCHANGES**

Definitions	219
Reciprocal contracts	220
Insurer	221
Execution of contract	222
Court action	223
Declaration by exchange members	224
Name of exchange	225
Licence	226
Service of process	227
Contracts	228
Reinsurance	229
Attorney	230
Suspension or revocation of licence	231
Fire insurance	232

**PART 11
AGENTS', BROKERS' AND
ADJUSTERS' LICENCES**

Licences	233
Licences of insurance salespersons	234
Licences of insurance brokers	235
Licence may be granted limiting authority of licensee	236

Bénéficiaire frappé d'incapacité	206
Païement maximal de 2 000 \$	207
Lieu du paiement et monnaie	208
Action au Yukon	209
Renseignements donnés par l'assureur	210
Présentation uniforme	211
Redressement	212
Présomption	213

**PARTIE 8
ASSURANCE DU BÉTAIL**

Application de la présente partie	214
Biens assurables	215
Application des dispositions relatives à l'assurance incendie	216
Durée du contrat	217

**PARTIE 9
SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUEL**

Délivrance des licences	218
-------------------------	-----

**PARTIE 10
BOURSES D'ASSURANCE RÉCIPROQUE
OU D'INTERASSURANCE**

Définitions	219
Contrats réciproques	220
Assureur	221
Passation du contrat	222
Action en justice	223
Déclaration des membres	224
Nom de la bourse	225
Licence	226
Signification des actes de procédure	227
Contrats	228
Réassurance	229
Fondé de pouvoir	230
Suspension ou révocation de la licence	231
Assurance incendie	232

**PARTIE 11
LICENCES D'AGENTS,
DE COURTIER ET D'EXPERTS**

Délivrance des licences	233
Licences de vendeurs d'assurance	234
Licences des courtiers d'assurance	235
Licence limitant les pouvoirs du titulaire	236

Agent or broker receiving premiums	237
Broker's licences for business with unlicensed insurers	238
Fraudulent representations	239
Personal liability of agent for unlawful contracts	240
Licences of insurance adjusters	241
Prohibition respecting adjusters	242
Acting without licence and holding trust money	243
Offences	244
Misleading statements, comparisons, or coercion	245
Return to superintendent	246
Appeal	247
Limited or conditional licence	248

**PART 11
UNFAIR AND DECEPTIVE ACTS**

Interpretation	249
Prohibition	250
Investigation	251
Order of superintendent	252
Penalty	253

Versement de primes à l'agent ou au courtier	237
Licences de courtier	238
Assertions frauduleuses	239
Responsabilité personnelle	240
Licences d'experts en sinistres	241
Interdiction	242
Infraction et fiducie	243
Infractions	244
Déclarations ou comparaisons trompeuses	245
Rapports au surintendant	246
Appel	247
Licence limitée ou conditionnelle	248

**PARTIE 11
ACTES MALHONNÊTES ET TROMPEURS**

Définitions	249
Interdiction	250
Enquête	251
Ordonnance du surintendant	252
Peine	253

Interpretation

1 In this Act,

“accident insurance” means insurance by which the insurer undertakes, otherwise than incidentally to some other class of insurance defined by or under this Act, to pay insurance money in the event of accident to the person or persons insured, but does not include insurance by which the insurer undertakes to pay insurance money both in the event of death by accident and in the event of death from any other cause; « *assurance accidents* »

“accidental death insurance” means insurance undertaken by an insurer as part of a contract of life insurance whereby the insurer undertakes to pay an additional amount of insurance money in the event of the death by accident of the person whose life is insured; « *assurance en cas de décès accidentel* »

“actuary” means a fellow of the Canadian Institute of Actuaries; « *actuaire* »

“adjuster” means a person who,

(a) on behalf of an insurer or an insured, for compensation, directly or indirectly solicits the right to negotiate the settlement of or investigate a loss or claim under a contract or a fidelity, surety, or guarantee bond issued by an insurer, or investigates, adjusts, or settles any such loss or claim, or

(b) holds themselves out as an adjuster, investigator, consultant, or advisor with respect to the settlement of those losses or claims,

but does not include

(c) a lawyer acting in the usual course of their profession,

(d) a trustee or agent of the property insured,

(e) a salaried employee of a licensed insurer while acting on behalf of that insurer in the adjustment of losses,

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« actuaire » *Fellow* de l’Institut canadien des actuaires. “*actuary*”

« agence principale » Le bureau ou l’établissement principal au Yukon de tout assureur titulaire d’une licence dont le siège social est situé à l’extérieur du Yukon. “*chief agency*”

« agent » Personne qui, à l’exception d’un courtier d’assurance titulaire d’une licence ou de la personne qui agit en vertu des paragraphes 233(15), (16) ou (17), moyennant rémunération, sollicite de l’assurance pour le compte d’un assureur, transmet pour le compte d’un tiers une proposition d’assurance ou une police d’assurance à un assureur ou de la part de celui-ci, ou prend part ou offre de prendre part à la négociation de cette assurance, de sa prolongation ou de son renouvellement. “*agent*”

« appel » S’entend notamment de toute révision judiciaire d’un jugement, d’une décision, d’une ordonnance, d’une directive, d’une détermination, d’une conclusion ou d’une déclaration de culpabilité, d’un appel par voie d’exposé de cause ou d’une cause mise en délibéré, ainsi que de l’évocation des procédures, par voie de *certiorari* ou autrement. “*appeal*”

« association d’indemnisation » Personne morale ou association non constituée en personne morale ainsi désignée en vertu du paragraphe 24(1). “*compensation association*”

« assurance » L’engagement par une personne envers une autre de l’indemniser de tout sinistre ou de la dégager de toute responsabilité du fait d’un sinistre relativement à un risque ou à un péril déterminé auquel l’objet assuré peut être exposé, ou de verser une somme ou toute autre chose de valeur à la survenance d’un événement. “*insurance*”

(f) a person who is employed as an appraiser, engineer, or other expert solely for the purpose of giving expert advice or evidence, or

(g) a person who acts as an adjuster of marine losses only; « *expert* » or « *expert en sinistres* »

“agent” means a person who, for compensation, not being a duly licensed insurance broker or not being a person acting under the authority of subsection 233(15), (16) or (17), solicits insurance on behalf of an insurer, transmits for a person other than the agent an application for or a policy of insurance to or from that insurer, or offers or assumes to act in the negotiation of the insurance or in negotiating its continuance or renewal; « *agent* »

“aircraft insurance” means insurance against loss of or damage to an aircraft and against liability for loss or damage to persons or property caused by an aircraft or by the operation thereof; « *assurance aéronef* »

“appeal” includes a judicial revision or review of a judgment, decision, order, direction, determination, finding, or conviction, and a case stated or reserved, and a removal of proceedings by law of *certiorari* or otherwise; « *appel* »

“automobile” includes a self-propelled vehicle and the trailers, accessories, and equipment of automobiles, but does not include railway rolling stock that runs on rails, watercraft, or aircraft; « *automobile* »

“automobile insurance” means insurance

(a) against liability arising out of bodily injury to or the death of a person, or loss of or damage to property, caused by an automobile or the use or operation thereof, or

(b) against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof,

and includes insurance otherwise coming within the class of accident insurance if the

« *assurance accidents* » Assurance par laquelle l’assureur s’engage, de façon non accessoire à toute autre catégorie d’assurance définie sous le régime de la présente loi, à verser une somme assurée en cas d’accident à la ou aux personnes assurées; la présente définition ne vise toutefois pas l’assurance par laquelle l’assureur s’engage, en cas de décès accidentel et en cas de décès occasionné par toute autre cause, à verser une somme assurée. “*accident insurance*”

« *assurance aéronef* » Assurance contre la perte d’un aéronef ou contre les dommages qui lui sont causés et contre la responsabilité découlant des pertes ou des dommages causés aux personnes ou aux biens par un aéronef ou par son exploitation. “*aircraft insurance*”

« *assurance automobile* » S’entend :

a) ou bien de l’assurance responsabilité découlant des lésions corporelles subies par une personne, ou de son décès, ou des pertes ou dommages matériels causés par une automobile, son utilisation ou sa conduite;

b) ou bien de l’assurance contre la perte d’une automobile ou contre les dommages qui lui sont causés, et la privation de jouissance qui en découle.

La présente définition s’entend également d’une assurance qui serait normalement incluse dans la catégorie des assurances accidents si l’accident est causé par une automobile, son utilisation ou sa conduite, qu’il y ait ou non responsabilité, dans le cas où le contrat comprend aussi l’assurance mentionnée dans la définition de l’assurance responsabilité des employeurs. “*automobile insurance*”

« *assurance contre le bris des glaces* » Assurance, qui n’est pas contractée accessoirement à une assurance d’une autre catégorie définie sous le régime de la présente loi, contre le bris des glaces, plaques de verre ou vitres, ou contre les dommages qui leur sont causés, qu’elles soient installées ou transportées. “*plate glass insurance*”

« *assurance contre le coulage des extincteurs automatiques* » Assurance contre les pertes ou les dommages causés à des biens résultant de la

accident is caused by an automobile or the use or operation thereof, whether liability exists or not, if the contract also includes insurance described under employers' liability insurance; « *assurance automobile* »

"Automobile Insurance Plan" means an organization of insurers undertaking automobile insurance in the Yukon formed for the purpose of allocating automobile insurance risks so as to ensure the availability of insurance coverage to owners and drivers wishing to purchase automobile insurance; « *régime d'assurance automobile* »

"boiler and machinery insurance" means insurance against loss of or damage to persons or property and against liability for loss or damage to persons or property through the explosion, collapse, rupture or breakdown of, or accident to, boilers or machinery of any kind; « *assurance des chaudières et machines* »

"broker" means a person who, for compensation, not being a licensed agent or not being a person acting under the authority of subsection 233(15), (16) or (17), acts or aids in any manner in negotiating contracts of insurance, placing risks, or effecting insurance, or in negotiating the continuance or renewal of those contracts for a person other than themselves; « *courtier* »

"chief agency" means the principal office or place of business in the Yukon of any licensed insurer having its head office out of the Yukon; « *agence principale* »

"compensation association" means a body corporate or an unincorporated association designated under subsection 24(1) as a compensation corporation; « *association d'indemnisation* »

"contract" means a contract of insurance, and includes a policy, certificate, interim receipt, renewal receipt, or writing evidencing the contract, whether sealed or not, and a binding oral agreement; « *contrat* »

rupture ou du coulage d'un système d'extincteurs automatiques ou de tout autre système de protection contre les incendies, ou des pompes, des conduites d'eau ou de la plomberie et de ses accessoires. "*sprinkler leakage insurance*"

« *assurance contre le vol* » Assurance contre les pertes ou les dommages résultant d'un vol, d'une appropriation illicite, d'un cambriolage, d'un vol avec effraction, d'un vol qualifié ou d'un faux. "*theft insurance*"

« *assurance contre les dommages matériels* » Assurance contre la perte de biens ou les dommages causés à des biens, qui n'est pas contractée accessoirement à une assurance d'une autre catégorie définie sous le régime de la présente loi ni n'en fait partie. "*property damage insurance*"

« *assurance crédit* » Assurance contre les pertes subies par l'assuré par suite de l'insolvabilité ou du défaut de payer d'une personne à laquelle est accordé du crédit sur des biens, des denrées ou des marchandises. "*credit insurance*"

« *assurance de cautionnement* » L'engagement d'exécuter une entente ou un contrat, ou de s'acquitter d'une fiducie, d'une fonction ou d'une obligation en cas de défaut de la personne qui y est tenue, ou de verser une somme, soit lors du défaut, au lieu d'exécuter cette entente ou ce contrat ou de s'acquitter de cette fiducie, de cette fonction ou de cette obligation, soit dans le cas où le défaut occasionne une perte ou un dommage; la présente définition ne vise toutefois pas l'assurance crédit. "*guarantee insurance*"

« *assurance de transport terrestre* » Assurance, autre qu'une assurance maritime, contre la perte d'un bien ou les dommages causés à un bien :

- a) soit pendant le transport ou à l'occasion d'un retard pendant son transport;
- b) soit lorsque le surintendant est d'avis que le risque est essentiellement un risque de transport. "*inland transportation insurance*"

“credit insurance” means insurance against loss to the insured through the insolvency or default of a person to whom credit is given in respect of goods, wares, or merchandise; « *assurance crédit* »

“disability insurance” means insurance undertaken by an insurer as part of a contract of life insurance whereby the insurer undertakes to pay insurance money or to provide other benefits if the person whose life is insured becomes disabled as a result of bodily injury or disease; « *assurance invalidité* »

“due application” includes any information, evidence and material the superintendent requires to be furnished, and also the payment of the fees hereinafter prescribed in respect of any application, certificate, or document required or issued because of this Act; « *demande régulière* »

“employers’ liability insurance” means insurance, not being insurance incidental to some other class of insurance defined by or under this Act, against loss to an employer through liability for accidental injury to or death of an employee arising out of or in the course of their employment; « *assurance responsabilité des employeurs* »

“endowment insurance”, as applied to a fraternal society, means an undertaking to pay a determined or determinable sum at a set future date if the person whose life is insured is then alive, or at their death if they die before that date; « *assurance mixte* »

“fire insurance” means insurance, not being insurance incidental to some other class of insurance defined by or under this Act, against loss of or damage to property through fire, lightning, or explosion due to ignition; « *assurance incendie* »

“foreign jurisdiction” means a jurisdiction other than the Yukon; « *territoire étranger* »

“fraternal society” means a society, order, or association incorporated for the purpose of making with its members only, and not for

« assurance des chaudières et machines » Assurance contre les pertes ou les dommages matériels et le préjudice corporel, et contre la responsabilité qui en découle, provoqués par l’explosion, l’effondrement, la rupture, la panne ou le bris de chaudières ou de machines de toutes sortes. “*boiler and machinery insurance*”

« assurance du bétail » Assurance, qui n’est pas contractée accessoirement à une assurance d’une autre catégorie définie sous le régime de la présente loi, contre les pertes d’animaux dues à la mort, à la maladie ou aux accidents. “*livestock insurance*”

« assurance en cas de décès accidentel » Assurance faisant partie d’un contrat d’assurance vie par laquelle l’assureur s’engage à verser un supplément de sommes assurées en cas de décès accidentel de la personne assurée. “*accidental death insurance*”

« assurance hypothèque » Assurance contre la perte causée par le défaut de l’emprunteur lorsque le prêt est garanti par une hypothèque portant sur des biens réels ou par un intérêt sur des biens réels ou immeubles. “*mortgage insurance*”

« assurance incendie » Assurance, qui n’est pas contractée accessoirement à une assurance d’une autre catégorie définie sous le régime de la présente loi, contre les pertes ou les dommages matériels causés par le feu, la foudre ou l’explosion due à la combustion. “*fire insurance*”

« assurance invalidité » Assurance faisant partie d’un contrat d’assurance vie par laquelle l’assureur s’engage à verser une somme assurée ou à fournir d’autres prestations si l’assuré devient invalide à la suite d’une lésion corporelle ou d’une maladie. “*disability insurance*”

« assurance maladie » Assurance par laquelle l’assureur s’engage à verser une somme assurée en cas de maladie de la ou des personnes assurées, à l’exclusion de l’assurance invalidité. “*sickness insurance*”

profit, contracts of life, accident, or sickness insurance in accordance with its constitution, bylaws, and rules and this Act; « *société de secours mutuel* »

“guarantee insurance” means the undertaking to perform an agreement or contract or to discharge a trust, duty, or obligation on default of the person liable for the performance or discharge, or to pay money on the default, instead of the performance or discharge or if there is loss or damage through the default, but does not include credit insurance; « *assurance de cautionnement* »

“head office” means the place where the chief executive officer of an insurer transacts their business; « *siège social* »

“inland transportation insurance” means insurance, other than marine insurance, against loss of or damage to property,

(a) while in transit or during delay incidental to transit, or

(b) if, in the opinion of the superintendent, the risk is substantially a transit risk;
« *assurance de transport terrestre* »

“insurance” means the undertaking by one person to indemnify another person against loss or liability for loss in respect of a certain risk or peril to which the object of the insurance may be exposed, or to pay a sum of money or other thing of value on the happening of a certain event; « *assurance* »

“insurance fund”, as applied to a fraternal society or as applied to a corporation not incorporated exclusively for the transaction of insurance, includes all money, securities for money, and assets appropriated by the rules of the society or corporation to the payment of insurance liabilities or appropriated for the management of the insurance branch, department, or division of the society, or otherwise legally available for insurance liabilities, but does not include funds of a trade union appropriated to or applicable for the voluntary assistance of wage earners

« assurance maritime » S’entend :

a) ou bien de l’assurance responsabilité découlant des lésions corporelles subies par une personne ou de son décès, ou de pertes ou de dommages matériels;

b) ou bien de l’assurance contre les dommages causés à des biens ou la perte de ceux-ci,

survenant au cours d’un voyage ou d’une opération maritime, en mer ou sur les eaux internes, ou au cours d’un retard à cette occasion, ou survenant en cours de transport non maritime accessoire à ce voyage ou à cette opération. “*marine insurance*”

« assurance mixte » Relativement à une société de secours mutuel, l’engagement de payer à une date ultérieure précise une somme déterminée — ou qui peut l’être — si la personne assurée est alors vivante, ou à son décès, si le décès survient avant cette date. “*endowment insurance*”

« assurance mutuelle » Contrat d’assurance dans lequel la contrepartie n’est ni fixée ni certaine lors de la conclusion du contrat, mais ne doit être déterminée qu’à son expiration ou à certaines périodes fixes pendant la durée du contrat selon les statistiques de l’assureur qui portent sur la totalité des contrats de cette sorte, que le montant maximal de cette contrepartie soit préalablement arrêté ou non. “*mutual insurance*”

« assurance responsabilité » Assurance contre la responsabilité pour la perte ou les dommages que subit une personne ou pour la perte de biens d’autrui ou les dommages causés à ces biens qui n’est pas comprise dans une autre catégorie d’assurance définie dans la présente loi ou dans les règlements et qui est attribuable à une cause accidentelle, y compris les erreurs et les omissions. “*liability insurance*”

« assurance responsabilité civile » Assurance contre la perte ou les dommages que subit une personne ou contre la perte de biens d’autrui ou les dommages causés à ces biens qui n’est ni comprise dans une autre catégorie d’assurance

unemployed or on strike; « *fonds d'assurance* »

“insurance money” means the amount payable by an insurer under a contract, and includes all benefits, surplus, profits, dividends, bonuses, and annuities payable under the contract; « *sommes assurées* »

“insurer” means the person who undertakes, agrees, or offers to undertake a contract; « *assureur* »

“liability insurance” means insurance against liability for loss or damage to persons or property not provided for by a specific class of insurance defined in this Act or the regulations and arising from any accidental cause, including errors and omissions; « *assurance responsabilité* »

“licence” means a licence granted under this Act by the superintendent; « *licence* »

“life insurance” means insurance whereby an insurer undertakes to pay insurance money,

- (a) on death,
- (b) on the happening of an event or contingency dependent on human life,
- (c) at a set or determinable future time, or
- (d) for a term dependent on human life,

and, without restricting the generality of the foregoing, includes accidental death insurance but not accident insurance; « *assurance vie* »

“livestock insurance” means insurance, not being insurance incidental to some other class of insurance defined by or under this Act, against loss through the death or sickness of or accident to an animal; « *assurance du bétail* »

“marine insurance” means insurance against,

- (a) liability arising out of, bodily injury to or death of a person, or the loss of or damage to properties, or
- (b) the loss of or damage to property,

définie sous le régime de la présente loi ni accessoire à cette autre catégorie d'assurance. « *public liability insurance* »

« assurance responsabilité des employeurs » Assurance non contractée accessoirement à une assurance d'une autre catégorie définie sous le régime de la présente loi qui garantit l'employeur contre toute perte que sa responsabilité lui fait encourir relativement aux blessures accidentelles causées à un employé ou au décès d'un employé découlant de l'exécution de ses fonctions ou survenues dans le cadre de celle-ci. « *employers' liability insurance* »

« assurance titre » Assurance contre les pertes ou la responsabilité pour les pertes découlant de l'invalidité d'un titre de propriété ou de tout autre acte semblable, ou de tout autre vice dont ils peuvent être entachés. « *title insurance* »

« assurance vie » Assurance par laquelle un assureur s'engage à verser des sommes assurées :

- a) à la survenance d'un décès;
- b) à la survenance d'un événement ou d'une éventualité se rattachant à la vie humaine;
- c) à une époque ultérieure précise ou qui peut être précisée;
- d) pendant une période se rattachant à la vie humaine;

sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, la présente définition s'entend également de l'assurance en cas de décès accidentel, mais ne vise pas l'assurance accidents. « *life insurance* »

« assureur » La personne qui conclut ou qui convient ou propose de conclure un contrat. « *insurer* »

« automobile » S'entend notamment d'un véhicule automobile ainsi que des remorques, des accessoires et de l'équipement des automobiles; la présente définition ne vise toutefois pas les embarcations, les aéronefs ou le matériel roulant des chemins de fer.

occurring during a voyage or marine adventure at sea or on an inland waterway or during delay incidental thereto, or during transit otherwise than by water incidental to such a voyage or marine adventure; « *assurance maritime* »

“mortgage insurance” means insurance against loss caused by default on the part of a borrower under a loan secured by a mortgage on real property, a hypothec on immovable property or an interest in real or immovable property; « *assurance hypothèque* »

“motor vehicle liability policy” means a policy or part of a policy evidencing a contract insuring

(a) the owner or driver of an automobile, or

(b) a person who is not the owner or driver thereof if the automobile is being used or operated by the person’s employee or agent or any other person on the person’s behalf,

against liability arising out of bodily injury to or the death of a person or loss or damage to property caused by an automobile or the use or operation thereof; « *police de responsabilité automobile* »

“mutual insurance” means a contract of insurance in which the consideration is not set or certain at the time the contract is made and is to be determined at the termination of the contract or at set periods during the term of the contract according to the experience of the insurer in respect of all similar contracts, whether or not the maximum amount of the consideration is predetermined; « *assurance mutuelle* »

“non-owner’s policy” means a motor vehicle liability policy insuring a person solely in respect of the use or operation by them or on their behalf of an automobile that is not owned by them; « *police de conducteur* »

“officer” includes a trustee, director, manager, treasurer, secretary, or member of the board or committee of management of an insurer and a person appointed by the insurer to sue and be

“*automobile*”

« biens » S’entend notamment des profits, recettes et autres intérêts pécuniaires, des dépenses de location, d’intérêt, de taxes et autres dépenses et frais occasionnés par l’incapacité d’occuper les locaux assurés, mais seulement dans la mesure où le contrat le prévoit expressément. “*property*”

« contrat » Contrat d’assurance; la présente définition s’entend notamment d’une police, d’un certificat, d’une quittance provisoire, d’une quittance de renouvellement, d’un écrit, scellé ou non, constatant le contrat, et d’une convention verbale ayant force obligatoire. “*contract*”

« courtier » Personne qui, à l’exception d’un agent titulaire d’une licence ou de la personne qui agit en vertu des paragraphes 233(15), (16) ou (17), moyennant rémunération, prend part ou contribue de quelque manière que ce soit à la négociation de contrats d’assurance, au placement de risques, à la souscription d’assurance ou à la négociation de la prolongation ou du renouvellement de ces contrats pour un tiers. “*broker*”

« demande régulière » S’entend notamment des renseignements, éléments de preuve et documents dont le surintendant exige la fourniture, et aussi du versement des droits réglementaires applicables à toute demande prévue par la présente loi ou à tout certificat ou document exigé ou délivré sous son régime. “*due application*”

« dirigeant » S’entend notamment du fiduciaire, de l’administrateur, du directeur, du trésorier, du secrétaire ou du membre du conseil d’administration ou du comité de gestion d’un assureur, ainsi que de toute personne que l’assureur nomme pour ester en justice pour son compte. “*officer*”

« expert » ou « expert en sinistres » Personne qui :

a) ou bien, pour le compte de l’assuré ou de l’assureur, moyennant rémunération,

sued in its behalf; « *dirigeant* »

“on proof”, as applied to any matter connected with the licensing of an insurer or other person, means on proof to the satisfaction of the superintendent; « *sur preuve* »

“owner’s policy” means a motor vehicle liability policy insuring a person in respect of the ownership, use, or operation of an automobile owned by them and within the description or definition thereof in the policy and, if the contract so provides, in respect of the use or operation of any other automobile; « *police de propriétaire* »

“plate glass insurance” means insurance, not being insurance incidental to some other class of insurance defined by or under this Act, against loss of or damage to plate, sheet, or window glass, whether in place or in transit; « *assurance contre le bris des glaces* »

“policy” means the instrument evidencing a contract; « *police* »

“premium” means the single or periodical payment under a contract for insurance, and includes dues, assessments, administration fees paid for the administration or servicing of that contract, and other considerations; « *prime* »

“property” includes profits, earnings, and other pecuniary interests, and expenditure for rents, interest, taxes, and other outgoings and charges in respect of inability to occupy the insured premises, but only to the extent of express provisions in the contract; « *biens* »

“property damage insurance” means insurance against loss of or damage to property that is not included in or incidental to some other class of insurance defined by or under this Act; « *assurance contre les dommages matériels* »

“public liability insurance” means insurance against loss or damage to the person or property of others that is not included in or incidental to some other class of insurance defined by or under this Act; « *assurance responsabilité civile* »

sollicite, même indirectement, soit le droit de négocier le règlement d’un sinistre couvert par un contrat, une assurance contre les détournements ou un cautionnement délivré par un assureur, soit le droit de faire enquête à ce sujet, ou fait enquête sur ce sinistre ou le règle;

b) ou bien se présente comme expert, enquêteur, expert-conseil ou conseiller en matière de règlement de sinistres couverts par ces contrats;

la présente définition ne vise toutefois pas :

c) l’avocat agissant dans le cadre normal de ses activités professionnelles;

d) le fiduciaire ou l’agent des biens assurés;

e) le salarié d’un assureur titulaire d’une licence qui négocie le règlement des sinistres pour le compte de son employeur;

f) l’évaluateur, l’ingénieur ou autre expert dont les services professionnels ne sont retenus que dans le but de donner son avis ou de fournir un témoignage d’expert;

g) l’expert en sinistres maritimes qui se limite à cette profession. “*adjuster*”

« fonds d’assurance » Relativement à une société de secours mutuel ou à toute personne morale qui n’a pas été constituée uniquement pour pratiquer des opérations d’assurance, s’entend notamment des sommes, sûretés et éléments d’actif affectés, d’après les règles de la société ou de la personne morale, au paiement des obligations contractées au titre de contrats d’assurance ou affectés à la gestion de la section, du service ou du département d’assurances de la société, ou qui sont par ailleurs légalement disponibles pour le paiement des obligations contractées; la présente définition ne vise toutefois pas les fonds d’un syndicat qui sont affectés ou qui peuvent servir à l’assistance volontaire des chômeurs ou des grévistes. “*insurance fund*”

“salesperson” means a person who is employed by a licensed insurance agent or broker on a stated salary that is not supplemented by commission, bonus, or any other remuneration to solicit insurance or transact for a person other than themselves an application for a policy of insurance, or to act in the negotiation of that insurance or in negotiating its continuance or renewal, or collects and receives premiums on behalf of their employer only, but does not include a licensed insurance agent, broker, or employee engaged solely in office duties for an agent or broker or a person acting under the authority of subsection 233(15) or (16); « *vendeur* »

“sickness insurance” means insurance by which the insurer undertakes to pay insurance money in the event of sickness of the person or persons insured, but does not include disability insurance; « *assurance maladie* »

“sprinkler leakage insurance” means insurance against loss of or damage to property through the breakage or leakage of sprinkler equipment or other fire protection system, or of pumps, water pipes, or plumbing and its fixtures; « *assurance contre le coulage des extincteurs automatiques* »

“superintendent” means the superintendent of insurance and includes the deputy superintendent of insurance; « *surintendant* »

“theft insurance” means insurance against loss or damage through theft, wrongful conversion, burglary, house-breaking, robbery, or forgery; « *assurance contre le vol* »

“title insurance” means insurance against loss or liability for loss due to the invalidity of the title to any property or of any instrument, or to any defect in that title or instrument; « *assurance titre* » S.Y. 1988, c.10, s.2; R.S., Supp., c.12, s.2; R.S., c.91, s.1.

« *licence* » Licence que le surintendant délivre en vertu de la présente loi. “*licence*”

« *policy* » Le document qui fait foi d’un contrat. “*policy*”

« *policy de conducteur* » Police de responsabilité automobile assurant une personne uniquement à l’égard de l’utilisation ou de la conduite qu’elle ou qu’une autre personne en son nom fait d’une automobile dont elle n’est pas propriétaire. “*non-owner’s policy*”

« *policy de propriétaire* » Police de responsabilité automobile assurant une personne à l’égard de l’utilisation ou de la conduite d’une automobile dont elle est propriétaire dans les limites ou selon les termes de la police et, si le contrat le prévoit, à l’égard de l’utilisation ou de la conduite de toute autre automobile. “*owner’s policy*”

« *policy de responsabilité automobile* » Tout ou partie d’une police qui fait foi d’un contrat assurant :

a) soit le propriétaire ou le conducteur d’une automobile;

b) soit une personne autre que le propriétaire ou le conducteur si l’automobile est utilisée ou conduite par l’employé ou le représentant de celui-ci, ou par toute autre personne pour son compte,

contre la responsabilité découlant des lésions corporelles subies par une personne ou du décès de celle-ci, ou des pertes ou des dommages matériels causés par une automobile ou par son utilisation ou sa conduite. “*motor vehicle liability policy*”

« *prime* » Le paiement unique ou périodique à effectuer en conformité avec un contrat d’assurance; la présente définition s’entend notamment des droits, des cotisations, des frais d’administration versés à l’égard de la gestion ou du traitement d’un contrat d’assurance, et de toute autre contrepartie. “*premium*”

« *régime d’assurance automobile* » Régime mis sur pied par une association d’assureurs

automobiles au Yukon dans le but d'offrir une assurance automobile aux propriétaires et conducteurs qui souhaitent faire l'achat d'une automobile. *"Automobile Insurance Plan"*

« siège social » Le lieu où le premier dirigeant d'un assureur exerce ses fonctions. *"head office"*

« société de secours mutuel » Société, ordre ou association à but non lucratif doté de la personnalité morale et ayant pour objet de passer, uniquement avec ses membres, des contrats d'assurance vie, d'assurance accidents ou d'assurance maladie en conformité avec son acte constitutif, ses règlements administratifs, ses règles et la présente loi. *"fraternal society"*

« sommes assurées » Le montant payable par un assureur au titre d'un contrat; la présente définition vise notamment les prestations, excédents, profits, participations, bonifications et rentes payables au titre du contrat. *"insurance money"*

« surintendant » Le surintendant des assurances; la présente définition vise aussi le surintendant adjoint des assurances. *"superintendent"*

« sur preuve » Relativement à toute question reliée à la délivrance d'une licence à un assureur ou à une autre personne, sur preuve jugée satisfaisante par le surintendant. *"on proof"*

« territoire étranger » Territoire autre que le Yukon. *"foreign jurisdiction"*

« vendeur » Employé d'un courtier ou d'un agent d'assurance titulaire d'une licence dont le salaire est fixe et auquel ne s'ajoute aucune commission, prime ou autre rémunération accordée pour solliciter de l'assurance ou conclure, pour le compte d'un tiers, des propositions de police d'assurance, ou pour prendre part à la négociation d'une telle assurance, de sa prolongation ou de son renouvellement, ou qui perçoit et reçoit des primes pour le compte de son employeur seulement; la présente définition ne vise toutefois pas l'agent ou le courtier d'assurance titulaire d'une licence, ou l'employé affecté uniquement aux tâches de bureau pour un

agent ou un courtier, ou une personne s'autorisant des paragraphes 233(15) ou (16). "salesperson" *L.Y. 1988, ch. 10, art. 2; L.R. (suppl.), ch. 12, art. 2; L.R., ch. 91, art. 1*

Agreements with compensation associations

2 The Minister may enter into agreements with compensation associations relating to a plan for the compensation, by the compensation association, of policy holders of and eligible claimants on insolvent insurers. *R.S., Supp., c.12, s.3.*

Accords avec les associations d'indemnisation

2 Le ministre peut conclure avec des associations d'indemnisation des accords ayant trait à l'indemnisation des titulaires de polices d'un assureur insolvable et des réclamants admissibles d'un tel assureur. *L.R. (suppl.), ch. 12, art. 3*

PART 1

PARTIE 1

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

APPLICATION ET EXÉCUTION

Superintendent

Surintendant

3(1) The Commissioner in Executive Council shall appoint a superintendent of insurance who shall exercise the powers and perform the duties vested in or imposed on the superintendent by this or any other Act, shall have the general supervision of the business of insurance in the Yukon and shall see that the laws relating to the conduct thereof are enforced and obeyed.

3(1) Le commissaire en conseil exécutif nomme un surintendant des assurances qui exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi. Il exerce notamment des pouvoirs généraux de surveillance sur les opérations d'assurance au Yukon et veille à l'exécution et au respect des lois s'y rapportant.

(2) The superintendent may designate a person in the superintendent's office to act as superintendent during the absence or inability of the superintendent. *R.S., c.91, s.2.*

(2) Le surintendant peut désigner un membre de son bureau pour le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement. *L.R., ch. 91, art. 2*

Evidence

Preuve

4 For the purposes of the superintendent's duties and in the exercise of the superintendent's powers under this Act or under any other Act relating to insurance, the superintendent may require to be made and may take and receive affidavits, statutory declarations, and depositions, and may examine witnesses on oath, and has the same power to summon persons to attend as witnesses, to enforce their attendance, and to compel them to produce books, documents, and things and to give evidence as any court has in civil cases. *R.S., c.91, s.3.*

4 Dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi relative aux assurances, le surintendant peut exiger, recueillir et recevoir des affidavits, des déclarations solennelles et des dépositions, et interroger des témoins sous serment. Il est en outre investi du pouvoir d'un tribunal en matière civile d'assigner des témoins à comparaître, de les faire comparaître et de les obliger à produire des livres, documents et autres objets et à témoigner. *L.R., ch. 91, art. 3*

Oaths

5 An oath required by this Act to be taken may be administered and certified to by the superintendent or by any person authorized to administer oaths in the Yukon. *R.S., c.91, s.4.*

Conflict of interest

6 Neither the superintendent nor any person in the superintendent's office shall be interested as a shareholder, directly or indirectly, in any insurance company doing business in the Yukon. *R.S., c.91, s.5.*

Enforcement proceedings

7(1) The superintendent may bring actions and commence proceedings in the superintendent's name or office for the enforcement of any provision of this Act or for the recovery of any fee or penalty payable under this Act.

(2) No action or proceeding for the recovery of any fee or penalty payable under this Act shall be commenced without the leave of the superintendent. *R.S., c.91, s.6.*

Register of licences

8(1) The superintendent shall keep a register of all licences, in which shall appear the name of the insurer, the address of the head office, the address of the principal office in Canada, the name and address of the chief agent in the Yukon, the number of the licence issued, particulars of the classes of insurance for which the insurer is licensed, and any other information the superintendent considers necessary.

(2) The register referred to in subsection (1) shall be open to inspection at the times and on payment of the fees prescribed. *R.S., c.91, s.7.*

Serments

5 Le surintendant ou les personnes autorisées à faire prêter serment au Yukon peuvent faire prêter un serment dont la présente loi exige la prestation et attester ce serment. *L.R., ch. 91, art. 4*

Conflit d'intérêts

6 Ni le surintendant ni un fonctionnaire dans son bureau ne peuvent, même indirectement, posséder des intérêts à titre d'actionnaire dans une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Yukon. *L.R., ch. 91, art. 5*

Procédures de mise à exécution

7(1) Le surintendant peut intenter des actions et introduire des instances en sa qualité pour l'exécution de la présente loi ou pour le recouvrement des droits ou pénalités exigibles en vertu de la présente loi.

(2) Aucune action ni instance en recouvrement des droits ou pénalités exigibles en vertu de la présente loi ne peut être engagée sans l'autorisation du surintendant. *L.R., ch. 91, art. 6*

Registre des licences

8(1) Le surintendant tient un registre de toutes les licences, dans lequel figurent le nom de l'assureur, l'adresse de son siège social et de son bureau principal au Canada, les nom et adresse de son agent principal au Yukon, le numéro de la licence délivrée, les détails relatifs aux catégories d'assurance qui font l'objet de sa licence ainsi que les autres renseignements qu'il juge nécessaires.

(2) Le registre mentionné au paragraphe (1) peut être examiné aux heures et moyennant le versement des droits réglementaires. *L.R., ch. 91, art. 7*

Publication and proof of registration

9(1) The superintendent may cause to be published annually in the *Yukon Gazette* a list of the insurers licensed at the date of the list, and may from time to time cause notice of the licence of an insurer not theretofore licensed and notice of suspension, cancellation, or revival of licence to be given by publication in the *Yukon Gazette*.

(2) A certificate under the hand and seal of office of the superintendent that on a stated day an insurer mentioned therein was or was not licensed under this Act, that any insurer was originally granted a licence, or that the licence of any insurer was renewed, suspended, revived, revoked, or cancelled on a stated day, is admissible evidence as *prima facie* proof of the facts stated in the certificate.

(3) A certificate of the filing of any document in the office of the superintendent is admissible in evidence as *prima facie* proof of the filing if signed or purporting to be signed by the superintendent. *R.S., c.91, s.8.*

Decisions of the superintendent

10(1) Every decision of the superintendent on an application for a licence shall be in writing and notice thereof shall be immediately given to the insurer.

(2) The insurer or any person interested is entitled on payment of the prescribed fee to a certified copy of a decision of the superintendent.

(3) The evidence and proceedings in any matter before the superintendent may be reported by a stenographer sworn before the superintendent to faithfully report them. *R.S., c.91, s.9.*

Appeals

11(1) An applicant for a licence under this Act or any person who considers themselves aggrieved by a decision of the superintendent may appeal therefrom to the Court of Appeal.

Publication et preuve d'enregistrement

9(1) Le surintendant peut faire publier une fois l'an dans la *Gazette du Yukon* la liste des assureurs titulaires d'une licence. À la date de publication de cette liste, il y fait également publier un avis sur les assureurs nouvellement titulaires de licence, ainsi que sur la suspension, l'annulation ou la remise en vigueur de la licence.

(2) Est admissible en preuve comme preuve *prima facie* des faits qui y sont énoncés le certificat revêtu de la signature et du sceau du surintendant et portant qu'à une date précisée l'assureur y nommé était ou n'était pas titulaire d'une licence délivrée en vertu de la présente loi, que l'assureur a déjà été titulaire d'une licence ou que, à une date précise, la licence de l'assureur a été renouvelée, suspendue, remise en vigueur, révoquée ou annulée.

(3) Le certificat de dépôt d'un document au bureau du surintendant est admissible en preuve comme preuve *prima facie* du dépôt, s'il est signé ou présenté comme tel par le surintendant. *L.R., ch. 91, art. 8*

Décisions du surintendant

10(1) Le surintendant rend sa décision par écrit sur chaque demande de licence et en avise sans délai l'assureur.

(2) L'assureur ou une personne intéressée a le droit, sur paiement des droits réglementaires, d'obtenir une copie certifiée de la décision du surintendant.

(3) Les témoignages et les procédures des affaires dont le surintendant est saisi peuvent être rapportés par un sténographe ayant prêté devant le surintendant le serment de les rapporter fidèlement. *L.R., ch. 91, art. 9*

Appels

11(1) L'auteur d'une demande de licence présentée sous le régime de la présente loi ou la personne qui se croit lésée par une décision du surintendant peut interjeter appel à la Cour

(2) The appeal shall be set down for argument at the first sitting of the Court of Appeal that commences after the expiration of 30 days from the decision complained of.

(3) The practice and procedure on and in relation to the appeal shall be the same as on an appeal from a judgment of a judge of the Supreme Court in an action.

(4) The superintendent shall certify to the registrar of the Court of Appeal the decision appealed from, the reasons therefor, and the documents, inspection reports, and evidence, if any, and any other information the superintendent had in making the decision. *R.S., c.91, s.10.*

Inquiries

12 The superintendent may direct to an insurer any inquiry touching the contracts or financial affairs of the insurer, and the insurer shall make prompt and explicit answer to any such inquiry, and, in case of refusal or neglect to answer, is guilty of an offence. *R.S., c.91, s.11.*

Access to books

13 The superintendent or any person authorized under the superintendent's hand or seal of office, shall at all reasonable times have access to all books, securities, and documents of an insurer, agent, or broker that relate to contracts of insurance, and any officer or person in charge, possession, custody, or control of those books, securities, or documents who refuses or neglects to afford that access is guilty of an offence. *R.S., c.91, s.12.*

Duty to furnish information on request

14(1) It is the duty of the officers and agents of a licensed insurer, of persons licensed under this Act, and of any insured to furnish the superintendent on the superintendent's request with full information relating to any contract of insurance issued by the insurer or to the

d'appel.

(2) L'appel est inscrit pour instruction à la première séance de la Cour d'appel qui commence après l'expiration du délai de 30 jours suivant la décision contestée.

(3) Les règles de pratique et de procédure applicables à l'appel sont les mêmes que celles qui régissent les jugements de la Cour suprême dans une action ordinaire.

(4) Le surintendant certifie au registraire de la Cour d'appel sa décision motivée portée en appel, ainsi que les documents, les rapports d'inspection et la preuve, le cas échéant, ainsi que tout autre renseignement dont il disposait au moment de rendre sa décision. *L.R., ch. 91, art. 10*

Demande de renseignements

12 Le surintendant peut envoyer à l'assureur une demande de renseignements sur ses contrats ou sur sa situation financière. L'assureur est tenu d'y répondre rapidement et précisément et, s'il refuse ou néglige de répondre, il est coupable d'une infraction. *L.R., ch. 91, art. 11*

Accès aux livres

13 Le surintendant ou la personne qu'il autorise sous son seing ou son sceau a accès, à toute heure raisonnable, aux livres, aux valeurs mobilières et aux documents de l'assureur, de l'agent ou du courtier, qui ont trait à des contrats d'assurance. Sont coupables d'une infraction les dirigeants ou les personnes qui les ont sous leur responsabilité, en leur possession, sous leur garde ou sous leur surveillance et qui refusent ou négligent d'en permettre l'accès. *L.R., ch. 91, art. 12*

Obligation de fournir des renseignements

14(1) Les dirigeants et les agents des assureurs titulaires de licence, les titulaires d'une licence délivrée en vertu de la présente loi et les assurés sont tenus de fournir au surintendant qui en fait la demande tous les renseignements relatifs aux contrats d'assurance délivrés par

insured, or relative to any settlement or adjustment under any such contract.

(2) The superintendent may visit the head office or chief agency from which the contract was issued, or the office of the adjuster, and inquire into the contract or settlement, and section 13 applies *mutatis mutandis* to that inquiry. *R.S., c.91, s.13.*

Inspection of insurers

15(1) The superintendent or any person authorized by the superintendent may visit the head office or chief office of a licensed insurer, and may examine the statements of the condition and affairs of each such insurer and make any inquiries necessary to determine its condition and ability to provide for the payment of its contracts as they mature and whether or not it has complied with all the provisions of this Act applicable to its transactions.

(2) The officers and agents of an insurer shall cause the books and records of the insurer to be opened for the inspection of the superintendent and shall otherwise facilitate the examination so far as it is in their power.

(3) In order to facilitate the inspection of the books and records of an insurer, the insurer may be required by the superintendent to produce the books and records at the head office or chief office of the insurer, or at any other convenient place the superintendent directs, and the officer or officers of the insurer who have custody of the books and records are entitled to be paid by the insurer for the actual expenses of the attendance.

(4) The superintendent may cause abstracts to be prepared of the books and vouchers and a valuation to be made of the assets or liabilities of any such insurer, and the cost thereof on the certificate of the superintendent shall be paid by the insurer.

l'assureur ou à l'assuré, ou relatifs à un règlement ou à une expertise faits au titre d'un tel contrat.

(2) Le surintendant peut se rendre au siège social ou à l'agence principale ayant délivré le contrat ou au bureau de l'expert en sinistres afin d'y examiner le contrat ou le règlement. L'article 13 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une telle enquête. *L.R., ch. 91, art. 13*

Inspection des assureurs

15(1) Le surintendant ou la personne qu'il autorise peut visiter le siège social ou le bureau principal des assureurs titulaires de licence. Il peut vérifier les déclarations portant sur la situation et les activités des assureurs et effectuer les enquêtes nécessaires pour vérifier leur situation et s'assurer qu'ils peuvent honorer leurs contrats à l'échéance et qu'ils se sont conformés aux dispositions de la présente loi relatives à leurs opérations.

(2) Les dirigeants et les agents de l'assureur permettent au surintendant d'examiner les livres et les dossiers de l'assureur et lui facilitent cette tâche dans la mesure de leur autorité.

(3) Afin de faciliter l'examen des livres et des dossiers d'un assureur, le surintendant peut exiger de l'assureur qu'il produise les livres et les dossiers au siège social ou au bureau principal de l'assureur ou à tout autre endroit convenable qu'ordonne le surintendant. Les dirigeants de l'assureur qui ont la garde de ces livres et de ces dossiers ont droit au remboursement par l'assureur des frais que sa présence a entraînés.

(4) Le surintendant peut faire préparer un relevé des livres et des pièces comptables et une évaluation de l'actif ou du passif de l'assureur, lequel paie les frais de ces opérations une fois que le surintendant les a certifiés.

(5) If the office of an insurer at which an examination is made under this section is out of the Yukon, the insurer shall pay the account in connection with the examination on the certificate of the superintendent. *R.S., c.91, s.14.*

Service of notice or process

16(1) If the head office of a licensed insurer is situated out of the Yukon, notice or process in any action or proceeding in the Yukon may be served on the chief agent of the insurer in the Yukon or, if no appointment of a chief agent is then in effect, notice may be served on the superintendent, and that service shall be deemed service on the insurer in the case of a corporation and on members of the insurer in the case of an unincorporated body or association.

(2) Every licensed insurer shall file in the office of the superintendent notice of a postal address to which any such notice or process may be forwarded by the superintendent and shall from time to time notify the superintendent of any change in the address so filed. *R.S., c.91, s.15.*

Forwarding of notice of process

17 The superintendent shall immediately after the receipt of any notice or process referred to in section 16 forward it to the insurer by registered mail addressed in the manner last notified to the superintendent for this purpose by the insurer. *R.S., c.91, s.16.*

Publication by superintendent

18 The superintendent may publish from time to time notices, reports, correspondence, results of hearings, decisions, and any other matter considered by the superintendent to be in the public interest. *R.S., c.91, s.17.*

(5) Si le bureau de l'assureur où se déroule l'examen prévu au présent article est situé à l'extérieur du Yukon, l'assureur règle le compte préparé relativement à cet examen une fois que le compte a été certifié par le surintendant. *L.R., ch. 91, art. 14*

Signification des avis ou des actes de procédure

16(1) Si le siège social d'un assureur titulaire d'une licence est situé à l'extérieur du Yukon, les avis ou les actes de procédure transmis dans le cadre d'une action ou d'une instance engagée au Yukon peuvent être signifiés à l'agent principal de l'assureur au Yukon ou, si un agent principal n'a pas été nommé, au surintendant. La signification est alors réputée constituer une signification à l'assureur, s'agissant d'une personne morale, et aux membres de l'assureur, s'agissant d'un organisme non doté de la personnalité morale ou d'une association.

(2) L'assureur titulaire d'une licence dépose au bureau du surintendant un avis de l'adresse postale à laquelle celui-ci peut lui expédier ces avis ou ces actes de procédure. Le cas échéant, il avise le surintendant de tout changement d'adresse. *L.R., ch. 91, art. 15*

Expédition de l'avis de procédure

17 Sans délai après la réception de l'avis ou de l'acte de procédure mentionné à l'article 16, le surintendant l'expédie à l'assureur par courrier recommandé à la dernière adresse postale que l'assureur lui a communiquée à cette fin. *L.R., ch. 91, art. 16*

Publication par le surintendant

18 Le surintendant peut publier des avis, des rapports, la correspondance, les résultats d'audiences, des décisions et toute autre affaire qu'il juge d'intérêt public. *L.R., ch. 91, art. 17*

PART 2

PARTIE 2

**GENERAL PROVISIONS APPLICABLE TO
INSURERS**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES
APPLICABLES AUX ASSUREURS**

Application of Part

Champ d'application de la présente partie

19(1) This Part applies to insurance undertaken in the Yukon and to all insurers carrying on business in the Yukon.

19(1) La présente partie s'applique à la souscription d'assurance au Yukon et à tous les assureurs faisant affaire au Yukon.

(2) An insurer undertaking a contract that under this Act is deemed to be made in the Yukon, whether the contract is original or renewed, except the renewal from time to time of life insurance policies, shall be deemed to be undertaking insurance in the Yukon within the meaning of this Part.

(2) L'assureur qui s'engage par un contrat d'assurance qui, sous le régime de la présente loi, est réputé avoir été conclu au Yukon, que le contrat soit un contrat original ou un renouvellement, à l'exception du renouvellement occasionnel des polices d'assurance vie, est réputé faire des opérations d'assurance au Yukon au sens de la présente partie.

(3) An insurer undertaking insurance in the Yukon or that, in the Yukon,

(3) Est réputé être un assureur faisant affaire au Yukon au sens de la présente loi, l'assureur qui fait des opérations d'assurance au Yukon ou qui, au Yukon :

(a) displays or causes to be displayed a sign containing the name of an insurer;

a) affiche ou fait afficher une enseigne contenant le nom d'un assureur;

(b) maintains or operates, either in its own name or in the name of its agent or other representative, an office for the transaction of the business of insurance either in or out of the Yukon;

b) en son nom propre, au nom de son agent ou autre représentant, tient ou gère tout bureau dans le but de faire des opérations d'assurance soit à l'intérieur, soit à l'extérieur du Yukon;

(c) distributes or publishes or causes to be distributed or published any proposal, circular, card, advertisement, printed form, or like document;

c) distribue, publie ou fait distribuer ou publier toute proposition, circulaire, carte, annonce, imprimé ou documents semblables;

(d) makes or causes to be made any written or oral solicitation for insurance;

d) effectue ou fait effectuer toute sollicitation d'assurance, par écrit ou verbalement;

(e) issues or delivers any policy of insurance or interim receipt, collects, receives, or negotiates for or causes to be collected, received, or negotiated for any premium for a contract of insurance, inspects any risk or adjusts any loss under a contract of insurance; or

e) délivre ou remet une police ou une quittance provisoire, ou encaisse, reçoit, négocie, ou fait encaisser, recevoir ou négocier, toute prime relative à un contrat d'assurance, ou évalue tout risque ou expertise tout sinistre couvert par un contrat d'assurance;

(f) prosecutes or maintains in the Yukon an action or proceeding in respect of a contract of insurance

f) engage ou poursuit au Yukon une action ou une procédure relative à un contrat

shall be deemed to be an insurer carrying on business in the Yukon within the meaning of this Act.

(4) Any club, society, or association incorporated or unincorporated that receives, either as trustees or otherwise, gratuities or benefits which are paid directly or indirectly on the death of its members, or any of them, shall be deemed to be an insurer carrying on business in the Yukon within the meaning of this Act. *R.S., c.91, s.18.*

Necessity for licence

20(1) Every insurer undertaking insurance in the Yukon or carrying on business in the Yukon shall obtain from the superintendent and hold a licence under this Act.

(2) Every insurer undertaking insurance or carrying on business in the Yukon without having obtained a licence as required by this section is guilty of an offence.

(3) A person who in the Yukon does or causes to be done any act or thing mentioned in subsection 19(3) or (4) on behalf of or as agent of an insurer not licensed under this Act or who receives directly or indirectly any remuneration for so doing is guilty of an offence.

(4) The following shall not be deemed insurers within the meaning of this Act or required or entitled to be licensed as such

(a) pension fund societies or employees' mutual benefit societies incorporated in the Yukon;

(b) corporations mentioned in paragraphs 218(3)(a) and (b) *R.S., c.91, s.19.*

d'assurance.

(4) Les clubs, sociétés ou associations dotés ou non de la personnalité morale qui reçoivent, notamment à titre de fiduciaires, des contributions ou des sommes provenant de leurs membres et sur lesquelles des règlements forfaitaires ou des prestations sont faits, même indirectement, lors du décès de leurs membres sont réputés être des assureurs faisant affaire au Yukon au sens de la présente loi. *L.R., ch. 91, art. 18*

Licence obligatoire

20(1) Tous les assureurs qui pratiquent des opérations d'assurance au Yukon ou y font affaire sont tenus d'obtenir du surintendant et d'être titulaires d'une licence en conformité avec la présente loi.

(2) Commet une infraction l'assureur qui pratique des opérations d'assurance au Yukon ou y fait affaire sans avoir obtenu la licence exigée au présent article.

(3) Commet une infraction toute personne qui, au Yukon, accomplit ou fait accomplir tout acte ou toute chose mentionné aux paragraphes 19(3) ou (4) pour le compte d'un agent ou à titre d'agent d'un assureur qui n'est pas titulaire d'une licence en conformité avec la présente loi, ou qui reçoit, même indirectement, une rémunération pour ce faire.

(4) Les organismes qui suivent ne sont pas réputés être des assureurs au sens de la présente loi et n'ont ni le droit ni l'obligation d'être titulaires d'une licence :

a) les sociétés mutuelles d'employés ou les sociétés de caisses de retraite constituées au Yukon;

b) les personnes morales visées aux alinéas 218(3)a) et b). *L.R., ch. 91, art. 19*

Reinsurance with unlicensed insurer

21 Nothing in this Act prevents a licensed insurer who has lawfully effected a contract of insurance in the Yukon from reinsuring the risk or part thereof with an insurer transacting business out of the Yukon and not licensed under this Act. *R.S., c.91, s.20.*

Issuance and effect of licences

22(1) On due application and on proof of compliance with this Act, the superintendent may issue a licence to undertake contracts of insurance and carry on business in the Yukon to any insurer coming within one of the following classes

- (a) joint stock insurance companies;
- (b) mutual insurance corporations;
- (c) cash-mutual insurance corporations;
- (d) fraternal societies;
- (e) companies duly incorporated to undertake insurance contracts and not within paragraph (a) to (d);
- (f) underwriters or syndicates of underwriters operating on the plan known as Lloyds;
- (g) underwriters or syndicates of underwriters operating on a plan known as The Canadian Insurance Exchange;
- (h) pension fund associations.

(2) A licence authorizes the insurer named therein to exercise in the Yukon all rights and powers reasonably incidental to the carrying on of the business of insurance named therein that are not inconsistent with this Act or with its Act or instrument of incorporation or organization. *S.Y 1987, c.28, s.4; R.S., c.91, s.21.*

Réassurance auprès d'un assureur non autorisé

21 La présente loi ne porte pas atteinte au droit d'un assureur titulaire d'une licence qui a légalement conclu un contrat d'assurance au Yukon de réassurer le risque ou une partie de celui-ci auprès d'un assureur faisant affaire à l'extérieur du Yukon et qui n'est pas titulaire d'une licence prévue par la présente loi. *L.R., ch. 91, art. 20*

Délivrance et effet des licences

22(1) Sur réception d'une demande régulière et sur preuve de l'observation de la présente loi, le surintendant peut délivrer une licence autorisant les assureurs appartenant à l'une des catégories suivantes à faire souscrire des contrats d'assurance et à faire affaire au Yukon :

- a) les compagnies d'assurance par actions;
- b) les compagnies d'assurance mutuelle;
- c) les compagnies d'assurance mutuelle au comptant;
- d) les sociétés de secours mutuel;
- e) les compagnies dotées de la personnalité morale et autorisées à souscrire des contrats d'assurance qui ne sont pas visées aux alinéas a) à d);
- f) les souscripteurs ou les groupes de souscripteurs qui sont membres de la société appelée Lloyds;
- g) les souscripteurs ou les groupes de souscripteurs qui sont membres de la société appelée la Bourse canadienne des assurances;
- h) les associations de caisses de retraite.

(2) La licence autorise l'assureur qui y est désigné à exercer au Yukon les droits et les pouvoirs qui découlent raisonnablement de la conduite des opérations d'assurance indiquées dans la licence qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, avec sa loi ou autre document constitutif, ou avec ses statuts.

L.Y. 1987, ch. 28, art. 4; L.R., ch. 91, art. 21

Classes of insurance

23(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations determining and defining classes of insurance and classes of licences for the purposes of this Act.

(2) Subject to the provisions of the Parts of this Act that particularly relate to the classes of insurers mentioned in section 22, a licence may be granted to an insurer to carry on any one or more of the classes of insurance defined in section 1 and any other classes prescribed.

(3) For the purposes of this Act, the superintendent may determine the class or classes of insurance into which the circumstances or conditions in any case may bring any insurance granted or that may be granted in respect thereto, and the policy form to be used for that class of insurance.

(4) Any licence may be issued subject to any limitations and conditions the superintendent may specify. *R.S., c.91, s.22.*

Compensation association and membership

24(1) The Commissioner in Executive Council may designate a compensation association for any of the following classes of insurance

- (a) automobile insurance;
- (b) boiler and machinery insurance;
- (c) fire insurance;
- (d) inland transportation insurance;
- (e) livestock insurance;
- (f) public liability insurance;
- (g) plate glass insurance;

Catégories d'assurance

23(1) Pour l'application de la présente loi, le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, déterminer et définir les catégories d'assurance ou de licences.

(2) Sous réserve des dispositions des parties de la présente loi qui ont spécialement trait aux catégories d'assureurs mentionnées à l'article 22, il peut être accordé à un assureur une licence l'autorisant à exploiter plus d'une catégorie d'assurance selon la définition que donne de ce terme l'article 1 et toute autre catégorie réglementaire.

(3) Pour l'application de la présente loi, le surintendant peut déterminer la ou les catégories d'assurance à laquelle ou auxquelles appartient une assurance souscrite ou pouvant l'être, selon les circonstances ou les conditions propres à chaque cas, ainsi que la formule de police à utiliser selon la catégorie d'assurance.

(4) Une licence peut être assortie des restrictions et des conditions que fixe le surintendant. *L.R., ch. 91, art. 22*

Désignation des associations d'indemnisation

24(1) Le commissaire en conseil exécutif peut désigner une association d'indemnisation pour l'une quelconque des catégories suivantes d'assurance :

- a) assurance automobile;
- b) assurance des chaudières et machines;
- c) assurance incendie;
- d) assurance de transport terrestre;
- e) assurance du bétail;
- f) assurance responsabilité civile;
- g) assurance contre le bris des glaces;

- (h) property damage insurance;
- (i) sprinkler leakage insurance;
- (j) theft insurance;
- (k) weather insurance;
- (l) life insurance;
- (m) sickness insurance;
- (n) accident insurance;
- (o) any other class of insurance as may be designated in the regulations.

(2) Subject to subsection (3), if a compensation association has been designated for a class of insurance under subsection (1), every insurer who is licensed to carry on that class of insurance shall be deemed to be a member of that compensation association during the period the insurer is licensed to carry on that class of insurance and for 183 days after ceasing to be so licensed.

(3) Subsection (2) does not apply to

- (a) an insurer whose business is limited to the business of reinsurance;
- (b) an insurer or class of insurance excluded by the regulations.

(4) Every member of a compensation association is bound by the by-laws and memorandum of operation of the compensation association.

(5) A member of a compensation association shall pay to the compensation association all assessments and levies made against the member by the compensation association.

(6) If a member of a compensation association fails to pay an assessment or levy within 30 days of the notice of assessment or

- h) assurance contre les dommages matériels;
- i) assurance contre le coulage des extincteurs automatiques;
- j) assurance contre le vol;
- k) assurance contre les intempéries;
- l) assurance vie;
- m) assurance maladie;
- n) assurance accidents;
- o) toute autre catégorie d'assurance désignée par règlement.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une association d'indemnisation a été désignée pour une catégorie d'assurance énumérée au paragraphe (1), tout assureur est réputé membre de l'association d'indemnisation tant qu'il est titulaire d'une licence lui permettant d'offrir cette catégorie d'assurance, et pendant une période de 183 jours après avoir cessé d'être titulaire d'une licence.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'une ou l'autre des personnes ou catégories d'assurance suivantes :

- a) l'assureur dont les activités se limitent à la réassurance;
- b) un assureur ou une catégorie d'assurance exclus par règlement.

(4) Les membres d'une association d'indemnisation sont liés par les règlements administratifs et l'acte constitutif de l'association d'indemnisation.

(5) Les membres paient à l'association d'indemnisation les cotisations et contributions qu'elle décide de prélever.

(6) Si un membre ne paie pas une cotisation ou une contribution à l'expiration du délai de 30 jours de l'envoi par la poste de l'avis de

levy to the member,

(a) the compensation association may claim the amount of the assessment or levy, with interest, as a debt due from the member; and

(b) the superintendent may cancel the member's licence.

(7) A debt due under paragraph 6(a) does not cease to be due on termination of the member's membership in the compensation association. *S.Y. 1989-90, c.6, s.2 and 3; R.S., Supp., c.12, s.5.*

Conditions of automobile insurance licence

25(1) A licence to carry an automobile insurance in the Yukon is subject to the following conditions

(a) in any action in the Yukon against the licenced insurer or its insured arising out of an automobile accident in the Yukon, the insurer shall appear and shall not set up any defence to a claim under a contract made outside the Yukon, including any defence as to the limit or limits of liability under the contract, that might not be set up if the contract were evidenced by a motor vehicle liability policy issued in the Yukon and the contract made outside the Yukon shall be deemed to include the benefits set out in the prescribed schedule;

(b) in any action in a province against the licensed insurer or its insured arising out of an automobile accident in that province, the insurer shall appear and shall not set up any defence to a claim under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued in the Yukon, including any defence as to the limit or limits of liability under the contract that might not be set up if the contract were evidenced by a motor vehicle liability policy issued in that province.

cotisation ou de contribution :

a) l'association d'indemnisation peut en réclamer le montant avec les intérêts à titre de créance sur ce membre;

b) le surintendant peut annuler la licence de ce membre.

(7) Le fait qu'un assureur cesse d'être membre de l'association d'indemnisation n'éteint pas la créance visée à l'alinéa (6)a). *L.Y. 1989-1990, ch. 6, art. 2 et 3; L.R. (suppl.), ch. 12, art. 5*

Conditions d'exploitation : assurance automobile

25(1) La licence autorisant son titulaire à pratiquer l'assurance automobile au Yukon est soumise aux conditions suivantes :

a) dans toute action intentée au Yukon contre l'assureur titulaire d'une licence ou son assuré par suite d'un accident d'automobile survenu au Yukon, l'assureur comparaît et ne peut invoquer aucun moyen de défense contre une demande de règlement fondée sur un contrat conclu à l'extérieur du Yukon, notamment tout moyen de défense fondé sur la ou les limites de responsabilité prévues par le contrat, qui ne pourrait être invoqué si une police de responsabilité automobile délivrée au Yukon faisait foi du contrat; le contrat conclu à l'extérieur du Yukon est réputé comporter les avantages mentionnés à l'annexe réglementaire;

b) dans toute action intentée dans une province contre l'assureur titulaire d'une licence ou son assuré par suite d'un accident d'automobile survenu dans cette province, l'assureur comparaît et ne peut invoquer aucun moyen de défense contre une demande de règlement fondée sur un contrat dont fait foi une police de responsabilité automobile délivrée au Yukon, notamment tout moyen de défense qui est fondé sur la ou les limites de responsabilité prévues par le contrat et qui ne pourrait être invoqué si une police de responsabilité automobile délivrée

(2) An insurer undertaking automobile liability insurance in the Yukon shall be and remain a member of a facility association or a party to some other automobile insurance plan approved by the Commissioner in Executive Council to ensure a market for automobile insurance to all owners and licensed operators of automobiles, and shall comply with the requirements as to rates to be charged for business placed through the facility association or the other automobile insurance plan.

(3) Neither a facility association nor any other automobile insurance plan operating in the Yukon shall refuse to allow business to be placed through it if the agent who submits the application for the business complies with the facility association's or the plan's reasonable articles of association, bylaws, or other conditions or requirements in respect of the application and business, and an agent who submits an application for business to be placed through the association or the plan shall comply with those articles, bylaws, or other conditions or requirements.

(4) A facility association and any automobile insurance plan approved by the Commissioner in Executive Council under subsection (2) shall each prepare rates in respect of business to be placed through the facility association or the plan and shall file those rates and their supporting statistical evidence and any other evidence relevant to determining the rates with the superintendent at least 60 days before the introduction of the rates.

(5) Within 60 days of rates being filed under subsection (1), the superintendent shall either approve the rates so filed or, if of the opinion the rates are not in accordance with the statistical or other evidence, disallow the rates so filed.

(6) A facility association and any other automobile insurance plan approved by the Commissioner in Executive Council may each, in its name, sue or be sued and be prosecuted for an offence.

dans cette province faisait foi du contrat.

(2) L'assureur qui pratique l'assurance responsabilité automobile au Yukon est membre d'une association des assureurs ou fait partie d'un autre régime d'assurance automobile approuvé par le commissaire en conseil exécutif pour garantir un marché d'assurance automobile à tous les propriétaires d'automobiles et aux utilisateurs d'automobiles titulaires d'un permis. Il respecte les taux fixés par l'association des assureurs ou l'autre régime d'assurance automobile.

(3) Ni l'association des assureurs ni tout autre régime d'assurance automobile faisant affaire au Yukon ne peut refuser qu'un agent fasse des affaires par son intermédiaire, si la demande de ce dernier est conforme aux statuts constitutifs, aux règlements administratifs ou aux autres conditions ou exigences équitables de l'association des assureurs ou du régime applicables à la demande et aux affaires, et l'agent qui présente une telle demande est tenu de s'y conformer.

(4) L'association des assureurs et tout régime d'assurance automobile approuvés par le commissaire en conseil exécutif en vertu du paragraphe (2) préparent chacun des taux à l'intention des entreprises qui feront leurs affaires par leur intermédiaire et déposent ces taux, la preuve statistique et autre à l'appui des taux auprès du surintendant dans un délai minimal de 60 jours avant l'entrée en vigueur des taux.

(5) Dans les 60 jours du dépôt des taux visés au paragraphe (1), le surintendant les approuve tels quels ou les rejette s'il estime qu'ils ne correspondent pas à la preuve, statistique ou autre, ainsi déposée.

(6) L'association des assureurs et tout autre régime d'assurance automobile qu'approuve le commissaire en conseil exécutif peuvent, chacun en son propre nom, ester en justice et être poursuivis pour une infraction à la présente

(7) In connection with proceedings referred to in subsection (6), service of a document on the superintendent shall be deemed to be service on a facility association or the other automobile insurance plan approved by the Commissioner in Executive Council, except that the time for the association or plan to respond to or comply with a direction in the document shall be deemed to run from the time when the superintendent notifies the association or plan of the document, rather than from the time of service of the document on the superintendent.

(8) A licence may be cancelled when the holder commits a breach of condition as set out in subsection (1). *R.S., c.91, s.23.*

Scope of life insurance licence

26 Every insurer licensed for the transaction of life insurance may, under the authority of its licence unless the licence expressly provides otherwise,

(a) include in any policy of life insurance, in respect of the same life or lives insured thereby, disability insurance and accidental death insurance; and

(b) transact annuities of all kinds and insurance providing for the establishment of accumulation or endowment funds.
R.S., c.91, s.24.

Scope of fire insurance licence

27(1) Every insurer licensed to carry on fire insurance may, subject to its Act of incorporation and subject to the restrictions prescribed by the licence, insure or reinsure any property in which the insured has an insurable interest against loss or damage by fire, lightning, or explosion and may insure or reinsure the same property against loss or damage from falling aircraft, earthquake, windstorm, tornado, hail, sprinkler leakage, riot, malicious damage, weather, water damage,

loi.

(7) En ce qui concerne la procédure mentionnée au paragraphe (6), la signification d'un document au surintendant vaut signification à l'association des assureurs ou à tout autre régime d'assurance automobile approuvé par le commissaire en conseil exécutif. Cependant, le délai dans lequel l'association ou le régime doit répondre ou se conformer à une directive donnée dans le document est réputé courir à partir de la date à laquelle le surintendant avise l'association ou le régime de l'existence du document et non à partir de la date de signification du document au surintendant.

(8) En cas de violation d'une condition prévue au paragraphe (1), la licence peut être annulée. *L.R., ch. 91, art. 23*

Licence d'assurance vie

26 L'assureur titulaire d'une licence l'autorisant à pratiquer l'assurance vie peut, en vertu de sa licence et sauf disposition expresse contraire de celle-ci :

a) introduire dans toutes les polices d'assurance vie une assurance invalidité et une assurance en cas de décès accidentel au profit de la ou des mêmes personnes dont la vie est assurée;

b) constituer des rentes de toutes sortes et faire souscrire de l'assurance prévoyant la constitution de fonds de capitalisation ou d'assurance mixte. *L.R., ch. 91, art. 24*

Licence d'assurance incendie

27(1) L'assureur titulaire d'une licence l'autorisant à pratiquer l'assurance incendie peut, sous réserve de son acte constitutif et des restrictions prévues par la licence, assurer ou réassurer les biens dans lesquels l'assuré possède un intérêt assurable contre la perte ou les dommages par le feu, la foudre ou les explosions et assurer ou réassurer ces mêmes biens contre la perte ou les dommages causés par les chutes d'aéronefs, les tremblements de terre, les ouragans, les tornades, la grêle, le coulage des

smoke damage, civil commotion, and impact by vehicles and any one or more perils falling within those other classes of insurance as are prescribed.

(2) An insurer licensed to carry on fire insurance may insure an automobile against loss or damage under a policy falling within Part 4 of this Act. *R.S., c.91, s.25.*

Requirements for licensing

28(1) A licence shall not be granted to an insurer except on proof that it has complied with the provisions of this Act and the regulations applicable to it.

(2) If the head office of an applicant for a licence under this Act is situate out of the Yukon, a licence shall not be granted except on proof of its ability to provide for the payment at maturity of all its contracts, but the superintendent may accept as sufficient the fact that it is licensed by any other government in Canada.

(3) A licence shall not be granted to a corporation that is incorporated under the laws of a province unless its head office and chief place of business is situate in that province. *R.S., c.91, s.26.*

Licensing in other jurisdictions required

29(1) For the purpose of this section “province” does not include the Yukon, the Northwest Territories, or Nunavut.

(2) An insurer that is not licensed by a province for the business of insurance or is not registered under the *Insurance Companies Act* (Canada) is not eligible to be licensed under this Act.

extincteurs automatiques et les émeutes, contre les dommages résultant d’actes de malveillance ou des intempéries, contre les dégâts causés par l’eau, la fumée, les soulèvements populaires et les chocs de véhicules de même que contre l’un quelconque des autres dommages faisant partie d’une catégorie réglementaire.

(2) L’assureur titulaire d’une licence d’assurance incendie peut assurer une automobile contre la perte ou les dommages au titre de la police prévue à la partie 4 de la présente loi. *L.R., ch. 91, art. 25*

Conditions requises pour l’obtention d’une licence

28(1) La licence ne peut être délivrée à un assureur que sur preuve établissant qu’il s’est conformé aux dispositions applicables de la présente loi et de ses règlements d’application.

(2) La licence ne peut être accordée à un assureur dont le siège social est situé à l’extérieur du Yukon et qui demande une licence sous le régime de la présente loi que sur preuve établissant qu’il est en mesure d’honorer à leur échéance tous les contrats qu’il a conclus; toutefois, le surintendant peut considérer comme preuve suffisante le fait que l’assureur est titulaire d’une licence délivrée par un autre gouvernement au Canada.

(3) La licence ne peut être accordée à une personne morale qui est constituée sous le régime des lois d’une province que si son siège social et son établissement principal sont situés dans cette province. *L.R., ch. 91, art. 26*

Obligation d’obtenir une licence dans une province

29(1) Pour l’application du présent article, « province » ne comprend pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut.

(2) L’assureur qui n’est pas titulaire d’une licence délivrée par une province et l’autorisant à pratiquer l’assurance ou qui n’est pas inscrit sous le régime de la *Loi sur les sociétés d’assurance* (Canada) ne peut obtenir de licence en vertu de la présente loi.

(3) Subsection (2) does not apply to an underwriter or syndicate of underwriters that is a member of the society known as Lloyds, or operating on a plan known as the Canadian Insurance Exchange. *R.S., Supp., c.12, s.6.*

Information preliminary to licence

30 The superintendent may require notice of the application for a licence to be given by publication in the *Yukon Gazette* and elsewhere as considered necessary. *R.S., c.91, s.27.*

Documents to be filed

31(1) Every insurer shall, when applying for a licence, file in the office of the superintendent the following documents

- (a) a certified copy of its Act or other instrument of incorporation or association, its constitution, and its bylaws and regulations, verified in a manner satisfactory to the superintendent;
- (b) a certified copy of its last balance sheet and auditor's report thereon;
- (c) if the head office of the insurer is out of the Yukon, notice of the place where the chief office of the insurer in the Yukon is to be situate;
- (d) if the head office of the insurer is out of the Yukon, an executed copy of a power of attorney from the insurer to the chief agent resident in the Yukon;
- (e) any evidence or documents required by other Parts of this Act.

(2) A power of attorney filed pursuant to paragraph (1)(d) shall be under the seal of the insurer, and shall be signed by the president and secretary or other proper officers of the insurer in the presence of a witness who shall make oath as to its due execution.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un souscripteur ou à un groupe de souscripteurs qui est membre de la société appelée Lloyds ou de la Bourse canadienne des assurances. *L.R. (suppl.), ch. 12, art. 6*

Renseignements préliminaires

30 Le surintendant peut exiger qu'un avis de la demande de licence soit donné par publication dans la *Gazette du Yukon* et ailleurs s'il l'estime nécessaire. *L.R., ch. 91, art. 27*

Documents à déposer

31(1) L'assureur qui demande une licence dépose au bureau du surintendant les documents suivants :

- a) une copie certifiée conforme de sa loi ou autre acte constitutif, de ses statuts ainsi que du texte de ses règlements administratifs et de ses règlements attestés d'une façon que le surintendant juge satisfaisante;
- b) une copie certifiée conforme de son bilan le plus récent et du rapport du vérificateur à cet égard;
- c) si son siège social est situé à l'extérieur du Yukon, une indication du lieu où sera situé le bureau principal de l'assureur au Yukon;
- d) si son siège social est situé à l'extérieur du Yukon, une copie signée de la procuration qu'il a remise à son agent principal au Yukon;
- e) les autres éléments de preuve ou documents exigés par d'autres parties de la présente loi.

(2) La procuration visée à l'alinéa (1)d) est revêtue du sceau de l'assureur et est signée par le président et le secrétaire ou autres dirigeants compétents de l'assureur en présence d'un témoin prêtant serment quant à la conformité de la procuration.

(3) A power of attorney filed pursuant to paragraph (1)(d)

(a) shall declare in what place in the Yukon the chief agency of the corporation is;

(b) shall expressly authorize the chief agent to receive service of process in all actions and proceedings against the insurer in the Yukon for any liability incurred by the insurer therein, and also to receive from the superintendent all notices that the law requires to be given or that it is thought advisable to give; and

(c) shall declare that service of process for or in respect of any such liability on the chief agent is legal and binds the insurer.

(4) The production of a copy of the power of attorney certified by the superintendent is sufficient evidence for all purposes of the power and authority of the person therein named to act on behalf of the insurer in the manner and for the purposes set forth in the certified copy.

(5) If the insurer changes its chief agent in the Yukon it shall within seven days of the appointment file with the superintendent a similar power of attorney stating the change and containing a similar declaration as to service of process and notices.

(6) After the power of attorney is filed, any process in any action or proceeding against the insurer for liability incurred in the Yukon may be validly served on the insurer on its chief agent, but nothing in this section renders invalid service in any other modes in which the corporation may be lawfully served.

(7) An applicant for a licence shall furnish evidence satisfactory to the superintendent that the requirements of this Act have been complied with and that the applicant is entitled to the licence applied for.

(3) La procuration visée à l'alinéa (1)d) :

a) indique en quel lieu au Yukon est située l'agence principale de l'assureur;

b) autorise expressément l'agent principal à recevoir signification des actes de procédure qui peuvent être délivrés dans le cadre des actions et des procédures intentées contre l'assureur au Yukon à l'égard de toute obligation qu'il peut encourir au Yukon et aussi à recevoir du surintendant tous les avis que la loi ordonne à ce dernier de lui envoyer ou qu'il estime souhaitable de lui remettre;

c) déclare que la signification à l'agent principal des actes de procédure à l'égard d'une telle obligation est conforme à la loi et lie l'assureur.

(4) La production d'une copie de la procuration certifiée par le surintendant constitue une preuve suffisante à tous égards du pouvoir et de l'autorisation conférés à la personne y nommée d'agir pour le compte de l'assureur de la façon et pour les fins y mentionnées.

(5) L'assureur qui change d'agent principal au Yukon dépose auprès du surintendant dans les sept jours après la nomination une procuration semblable faisant état du changement et contenant une déclaration semblable à la première à l'égard de la signification des actes de procédure et des avis.

(6) Une fois la procuration déposée, tout acte de procédure dans une action ou une procédure intentée contre l'assureur en raison de l'obligation qu'il a encourue au Yukon peut lui être signifié valablement par signification à son agent principal; toutefois, le présent article ne porte pas atteinte à la validité de tout autre mode de signification légitime à la personne morale.

(7) L'auteur d'une demande de licence remet au surintendant les éléments de preuve que celui-ci estime satisfaisants indiquant qu'il s'est conformé aux exigences de la présente loi et qu'il a droit à la licence qu'il demande.

(8) When the superintendent considers it necessary to conduct an examination of the affairs of an applicant for a licence, the applicant shall pay the costs of the examination on receiving a statement thereof certified by the superintendent.

(9) Every licensed insurer shall file in the office of the superintendent certified copies of every amendment, revision, or consolidation of its Act or other instrument of incorporation or association, and of its constitution, bylaws, and regulations, verified in a manner satisfactory to the superintendent within 30 days after the passing or adoption of the amendment, revision, or consolidation. *R.S., c.91, s.28.*

Terms and conditions of licences

32(1) A licence shall be in the form or forms for the different classes of insurers as may be determined from time to time by the superintendent and a licence shall specify the business to be carried on by the insurer.

(2) Every licence expires on June 30 in each year, subject to renewal by the superintendent on or before that date.

(3) Any licence may be issued or renewed subject to any limitations or conditions the superintendent considers appropriate.

(4) Despite subsections (2) and (3), the superintendent may at any time and in respect of any licence of an insurer,

- (a) reduce the term for which the licence was issued or renewed;
- (b) impose any conditions or limitations relating to the carrying on of the insurer's business that the superintendent considers appropriate; or
- (c) vary, amend, or revoke any condition or limitation to which the licence is then subject,

(8) Quand le surintendant estime nécessaire de faire un examen des affaires du demandeur, celui-ci en paie les frais dès qu'il reçoit un état des frais certifié par le surintendant.

(9) Les assureurs titulaires d'une licence déposent au bureau du surintendant des copies certifiées de toute modification, révision ou codification de leur loi ou autre acte constitutif, de leurs statuts, de leurs règlements administratifs ou de leurs règlements, attestés d'une façon que le surintendant juge satisfaisante, dans les 30 jours de l'adoption de la modification, de la révision ou de la codification. *L.R., ch. 91, art. 28*

Modalités et conditions des licences

32(1) La licence est rédigée en la forme que détermine le surintendant pour chacune des catégories d'assureurs; elle précise la catégorie d'assurance que le titulaire est autorisé à pratiquer.

(2) La licence expire le 30 juin chaque année, sous réserve de renouvellement par le surintendant au plus tard à cette date.

(3) Toute licence peut être délivrée ou renouvelée, sous réserve des restrictions ou des conditions que le surintendant estime indiquées.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le surintendant peut, à tout moment :

- a) réduire la durée de validité d'une licence ou de son renouvellement;
- b) ajouter des conditions ou des restrictions à l'égard de l'exploitation par le titulaire de son entreprise d'assurance, selon qu'il l'estime indiqué;
- c) changer, modifier ou supprimer une condition ou une restriction rattachée à la licence.

but the superintendent may not exercise any power granted under this subsection until the superintendent has given the insurer notice of the intention to exercise that power and has afforded the insurer a reasonable opportunity to be heard with respect thereto. *R.S., c.91, s.29.*

Failure to pay undisputed claim

33(1) If written notice has been served on the superintendent and on proof of an undisputed claim arising from loss insured against in the Yukon remaining unpaid for 60 days after being due or of a disputed claim after final judgment in the regular course of law and tender of a legal, valid discharge being unpaid, the superintendent may suspend or cancel the licence.

(2) The licence may be revived and the insurer may again transact business if, within six months after notice to the superintendent of the failure of the insurer to pay an undisputed claim or the amount of a final judgment as provided in this section, the undisputed claim or final judgment on or against the insurer in the Yukon is paid and satisfied. *R.S., c.91, s.30.*

Insufficiency of assets and actions by other governments

34(1) If the superintendent on examination or from annual statements or on other evidence finds

(a) that the assets of an insurer are insufficient to justify its continuance in business or to provide proper security to persons effecting insurance with it in the Yukon; or

(b) that an insurer has failed to comply with any provision of law or with its Act or instrument of incorporation or association,

the superintendent may suspend or cancel the licence of the insurer.

(2) Notice of suspension or cancellation under this section shall be published in the

Toutefois, il ne peut exercer aucun des pouvoirs visés au présent paragraphe, à moins d'avoir donné à l'assureur un avis de son intention et de lui avoir accordé une possibilité raisonnable de présenter ses observations à ce sujet. *L.R., ch. 91, art. 29*

Défaut d'acquitter un règlement non contesté

33(1) Le surintendant peut annuler ou suspendre une licence si un avis écrit lui a été signifié à cet effet, sur preuve qu'il estime satisfaisante de l'un des faits suivants : une demande de règlement non contestée faisant suite à un sinistre couvert par une assurance au Yukon demeure impayée 60 jours après son échéance ou une demande de règlement contestée demeure impayée après jugement définitif dans le cours normal de la loi et offre d'une quittance légale et valable.

(2) La licence peut être remise en vigueur et l'assureur peut alors reprendre ses affaires, si, dans les six mois de l'avis au surintendant du défaut d'acquitter la demande de règlement non contestée ou le montant du jugement définitif, comme le prévoit le présent article, la somme demandée ou celle qui fait l'objet du jugement est acquittée. *L.R., ch. 91, art. 30*

Insuffisance de l'actif et suspension par d'autres gouvernements

34(1) Le surintendant peut suspendre ou annuler la licence de l'assureur, s'il constate, à la suite d'un examen ou d'après les déclarations annuelles ou toute autre preuve, l'un ou l'autre des faits suivants :

a) l'actif d'un assureur est insuffisant pour justifier la poursuite de ses activités ou pour fournir une garantie suffisante aux personnes qui concluent des contrats d'assurance avec lui au Yukon;

b) l'assureur ne s'est pas conformé à l'une des dispositions d'une loi ou de sa loi ou autre acte constitutif.

(2) Avis de la suspension ou de l'annulation prononcée sous le régime du présent article est

Yukon Gazette and elsewhere as the superintendent directs, and thereafter any person transacting business on behalf of the insurer except for winding-up purposes is guilty of an offence.

(3) In the case mentioned in subsection (1) the superintendent may, instead of suspending or cancelling the licence of the insurer, issue any modified, limited, or conditional licence as considered necessary for the protection of persons in the Yukon who have effected or effect contracts of insurance with the insurer.

(4) On the suspension or cancellation of the licence of an insurer by any government in Canada, the superintendent may suspend or cancel the licence of that insurer under this Act.

(5) An insurer may appeal a suspension or cancellation of its licence by the superintendent pursuant to subsection (1) or the decision of the superintendent to issue a modified, limited, or conditional licence issued pursuant to subsection (3) to the Court of Appeal, and the provisions of section 11 apply to the appeal *mutatis mutandis*. *R.S., c.91, s.31*.

Statistical returns

35(1) Every licensed insurer that carries on in the Yukon the business of automobile insurance, fire insurance, property damage insurance, or sprinkler leakage insurance shall prepare and file, when required, with the superintendent or with any statistical agency the superintendent may determine, any statistical return of the experience of the business that the superintendent may require, in any form and manner and according to any system of classification the superintendent may approve.

(2) The superintendent may require any agency designated under subsection (1) to compile the data so filed in any form the superintendent may approve, and the expense of making the compilation shall be apportioned

publié dans la *Gazette du Yukon* et ailleurs selon que le surintendant l'ordonne; après cette publication, commet une infraction quiconque fait affaire pour le compte de l'assureur, sauf à des fins de liquidation.

(3) Dans le cas visé au paragraphe (1), le surintendant peut, au lieu de suspendre ou d'annuler la licence de l'assureur, délivrer une licence modifiée, restreinte ou conditionnelle jugée nécessaire à la protection des personnes au Yukon qui ont conclu ou concluent avec lui des contrats d'assurance.

(4) En cas de suspension ou d'annulation de la licence d'un assureur par un gouvernement au Canada, le surintendant peut suspendre ou annuler la licence de cet assureur délivrée sous le régime de la présente loi.

(5) L'assureur peut interjeter appel à la Cour d'appel de la suspension ou de l'annulation de sa licence effectuée par le surintendant en vertu du paragraphe (1) ou de la décision de ce dernier de délivrer une licence modifiée, restreinte ou conditionnelle en vertu du paragraphe (3), et les dispositions de l'article 11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cet appel. *L.R., ch. 91, art. 31*

Rapports statistiques

35(1) L'assureur titulaire d'une licence qui exploite au Yukon une entreprise d'assurance automobile, d'assurance incendie, d'assurance contre les dommages matériels ou d'assurance contre le coulage des extincteurs automatiques prépare et dépose, sur demande, auprès du surintendant ou du bureau de la statistique que celui-ci désigne le rapport de ses statistiques concernant son entreprise qu'exige le surintendant; le rapport est préparé en conformité avec les instructions du surintendant et avec le système de classement qu'il approuve.

(2) Le surintendant peut demander au bureau de la statistique visé au paragraphe (1) de compiler en la forme approuvée par le surintendant les données qui lui sont remises; les frais qui découlent de la compilation sont

among the insurers whose data is compiled by the agency by the superintendent who shall certify in writing the amount due from each insurer and it is payable by the insurer to the agency immediately.

(3) If at any time it appears to the superintendent that the insurer's record of premium income and claims paid are not kept in a manner which shows correctly the experience of the insurer for the purposes of the statistical return, the superintendent may nominate an accountant to proceed under the superintendent's direction to audit the books and records of the insurer and to give any instructions that will enable the officers of the insurer to keep the records correctly thereafter.

(4) The expense of an audit under subsection (3) shall be borne by the insurer and the account shall, when certified and approved under the hand of the superintendent, be paid by the insurer immediately.

(5) Any insurer that contravenes this section, and the principal officer in the Yukon of any such insurer, are guilty of an offence. *R.S., c.91, s.32.*

Annual statement

36(1) Every licensed insurer shall prepare annually and deliver to the superintendent on or before March 15 of each year, a statement of the condition of affairs of the insurer as at December 31 immediately preceding, which statement

- (a) shall be in a form prescribed by the superintendent;
- (b) shall exhibit the assets, liabilities, receipts, and expenditures of the insurer for the calendar year ending on that date;
- (c) shall exhibit particulars of the business done in the Yukon during the year and any other information the superintendent considers necessary from time to time; and

répartis parmi les assureurs qui remettent les données au bureau; le surintendant certifie par écrit le montant que chaque assureur doit payer et ce montant est sans délai payable au bureau.

(3) S'il estime à quelque moment que ce soit que les registres d'un assureur portant sur le revenu des primes et sur les réclamations payées ne sont pas tenus de façon à indiquer correctement les statistiques de l'assureur, le surintendant peut désigner un comptable chargé de vérifier sous sa direction les livres et les relevés de l'assureur et de donner les instructions nécessaires pour permettre aux préposés de l'assureur de tenir correctement ses relevés par la suite.

(4) L'assureur paie sans délai les frais résultant de la vérification visée au paragraphe (3) une fois qu'ils ont été certifiés et approuvés par la signature du surintendant.

(5) Commettent une infraction l'assureur et l'agent principal de l'assureur au Yukon qui contreviennent au présent article. *L.R., ch. 91, art. 32*

Déclaration annuelle

36(1) L'assureur titulaire d'une licence prépare annuellement et fait parvenir au surintendant au plus tard le 15 mars de chaque année une déclaration portant sur la situation de ses affaires au 31 décembre précédent; la déclaration :

- a) est établie en la forme que le surintendant prescrit;
- b) indique l'actif, le passif, les recettes et les dépenses de l'assureur pour l'année civile se terminant à cette date;
- c) comporte des précisions sur les affaires entreprises au Yukon au cours de cette année et les autres renseignements que le surintendant estime nécessaires;

(d) shall be verified in any manner prescribed by the superintendent.

(2) In the case of a corporation, a statement under subsection (1) shall be verified by the president, vice-president, or managing director or other director appointed for the purpose by the board of directors and by the secretary or manager of the corporation.

(3) An insurer shall, when required by the superintendent, make prompt and explicit answer in reply to any inquiry directed to the insurer by the superintendent in relation to the statement or in relation to the transactions of the insurer in the Yukon.

(4) Subject to subsection (5), in the case of all classes of insurance other than life insurance, and in the case of all insurers, the statement shall show as a liability of the insurer not less than 80 per cent of the actual portions of unearned premiums on all business in force on December 31 immediately preceding, or not less than 80 per cent of 50 per cent of the premiums written in its policies and received in respect of contracts having one year or less to run, and proportionately on those for longer periods.

(5) In the case of non-cancellable accident and sickness insurance, the statement shall show as a liability of the insurer a reserve computed on the bases and in accordance with the methods that will place an adequate value on the liabilities thereunder, but in no case shall the value placed on the benefits under any policy be less than the value placed on the future premiums.

(6) The statement shall not show as assets the unpaid balances owing by agents or other insurers in respect of business written before October 1 in the next preceding calendar year, bills receivable on account of them, unpaid capital or premium on subscribed shares of capital stock, or investment in office furnishings or equipment, nor shall the statements include as assets any investments not authorized by any

d) est vérifiée de la façon que le surintendant prescrit.

(2) S'agissant d'une personne morale, la déclaration visée au paragraphe (1) est vérifiée par le président, le vice-président ou l'administrateur délégué ou tout autre administrateur nommé à cette fin par le conseil d'administration, ainsi que par le secrétaire ou le gérant de la personne morale.

(3) Quand le surintendant le lui demande, l'assureur répond promptement et explicitement à toute demande de renseignements que ce dernier lui fait parvenir à l'égard de la déclaration ou de ses opérations au Yukon.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la déclaration, s'agissant de toutes les catégories d'assurance autres que les assurances vie et de tous les assureurs, fait figurer au passif de l'assureur au moins 80 pour cent des portions réelles des primes non acquises sur toutes les affaires en cours au 31 décembre écoulé ou au moins 80 pour cent de la moitié des primes souscrites dans ses polices et perçues relativement à des contrats ayant une année ou moins à courir et au prorata pour ceux d'une durée supérieure.

(5) S'agissant d'assurance accidents et d'assurance maladie non résiliables, la déclaration fait figurer au passif de l'assureur une réserve calculée selon des bases et conformément aux méthodes qui permettront d'évaluer de façon appropriée les obligations contractées, mais la valeur attribuée aux prestations prévues par une police ne doit être en aucun cas inférieure à la valeur attribuée aux primes à venir.

(6) La déclaration ne peut faire figurer à l'actif les sommes dues par les agents ou autres assureurs pour des affaires conclues avant le 1^{er} octobre de l'année civile précédente, les effets à valoir sur ces sommes, le capital ou les primes non versés sur des actions souscrites au capital-actions, un placement en meubles ou matériel de bureau ou tout placement interdit par une loi d'application générale ou particulière à laquelle

special or general Act to which the insurer is subject.

(7) Every licensed insurer may, in its annual statement or in any valuation of its securities required to be made, value all of its securities having a set term and rate and not in default as to principal or interest according to the following rule: if purchased at par, on the basis of the purchase price adjusted so as to bring the value to par at maturity and so as to yield meantime the effective rate of interest at which the purchase was made; but the purchase price shall in no case be taken at a higher figure than the actual market value at the time of purchase, and the superintendent has full discretion in determining the method of calculating values according to the foregoing rule. *R.S., c.91, s.33.*

Published statements of insurers

37 No statement purporting to show the financial condition of an insurer that differs from the financial condition shown by the statement filed with the superintendent, and no balance sheet or other statement that differs in form from the form prescribed by the regulations, shall be published or circulated, and every insurer publishing such a statement is guilty of an offence. *R.S., c.91, s.34.*

Statements of guarantee

38 Every person who represents orally or in writing that the issue of a licence to an insurer, the printing or publication of an annual statement in any report or publication of the superintendent, or any other circumstance of the supervision or regulation of the business of the insurer by law or the superintendent is a warranty or guarantee of the financial standing of the insurer or of its ability to provide for the payment of its contracts at maturity, is guilty of an offence. *R.S., c.91, s.35.*

Separate accounts for life insurance

39 Every insurer licensed to transact life insurance shall keep separate and distinct accounts of participating and non-participating

l'assureur est assujéti.

(7) L'assureur titulaire d'une licence peut, dans sa déclaration annuelle ou lors d'une évaluation obligatoire de ses valeurs, évaluer l'ensemble de ses valeurs à terme et à taux fixes non en retard de paiement sur le capital ou l'intérêt, conformément à la règle suivante : si elles ont été achetées au pair, sur la base du prix d'achat ajusté de façon à ramener la valeur au pair à l'échéance et à porter dans l'intervalle le taux d'intérêt réel auquel l'achat a été effectué, mais le prix d'achat ne doit jamais être un chiffre supérieur à la valeur marchande réelle au moment de l'achat, le surintendant ayant toute latitude dans le choix de la méthode de calcul des valeurs effectué d'après cette règle. *L.R., ch. 91, art. 33*

Publication des déclarations des assureurs

37 Il est interdit à un assureur de publier ou de distribuer un document, présenté comme reflétant sa situation financière, différent de la déclaration qui est déposée auprès du surintendant, et un bilan ou autre compte rendu de forme différente de celle que prévoient les règlements; commet une infraction l'assureur qui contrevient au présent article. *L.R., ch. 91, art. 34*

Publication comme garantie

38 Commet une infraction quiconque affirme oralement ou par écrit que la délivrance d'une licence à un assureur, l'impression ou la publication d'une déclaration annuelle dans un rapport ou une publication du surintendant, ou toute autre surveillance ou réglementation des affaires de l'assureur par la loi ou par le surintendant constitue une preuve ou une garantie de la situation financière de l'assureur ou de sa capacité de pourvoir au paiement de ses contrats à échéance. *L.R., ch. 91, art. 35*

Comptes séparés

39 Les assureurs titulaires de licence les autorisant à pratiquer l'assurance vie tiennent des comptes distincts et séparés des assurances à

business. *R.S., c.91, s.36.*

Insurance with unlicensed insurers

40 Despite anything in this Act any person may insure property situated in the Yukon against fire with an unlicensed insurer, if that insurance is effected outside the Yukon and without any solicitation whatsoever directly or indirectly on the part of the insurer, and any property insured or to be insured under this section may be inspected and any loss incurred in respect thereof adjusted. *R.S., c.91, s.37.*

Trafficking in life insurance policies

41 Any person, other than an insurer or its duly authorized agent, who advertises or holds themselves out as a purchaser of life insurance policies or of benefits thereunder, or who traffics or trades in life insurance policies for the purpose of procuring the sale, surrender, transfer, assignment, pledge, or hypothecation thereof to the person or any other person, is guilty of an offence. *R.S., c.91, s.38.*

Privileged information

42 Any information, document, record, statement or thing made or disclosed to the superintendent concerning a person licensed or applying for a licence under this Act is absolutely privileged and shall not be used as evidence in any action or proceeding in any court brought by or on behalf of the person. *R.S., c.91, s.39.*

Form of policies and application

43(1) The superintendent may require an insurer to file with the superintendent a copy of any form of policy or of the form of application for any policy issued or used by the insurer.

(2) If the superintendent finds that an insurer has issued a policy or used an

participation et des assurances sans participation. *L.R., ch. 91, art. 36*

Assurances auprès d'assureurs non titulaires d'une licence

40 Malgré les autres dispositions de la présente loi, quiconque peut assurer des biens situés au Yukon contre les risques d'incendie auprès d'un assureur non titulaire d'une licence, et les biens assurés ou qui doivent l'être sous le régime du présent article peuvent faire l'objet d'une inspection et un sinistre peut faire l'objet d'un règlement, si cette assurance est contractée en dehors du Yukon et sans aucune sollicitation, même indirecte, de la part de l'assureur. *L.R., ch. 91, art. 37*

Achat de polices d'assurance vie

41 Commet une infraction quiconque, sans être un assureur ou son agent dûment autorisé, s'annonce ou se présente à titre d'acheteur de polices d'assurance vie ou des indemnités qui en découlent, ou négocie des polices d'assurance vie dans le but d'en obtenir la vente, la remise, le transfert, la cession ou la mise en gage à son bénéfice ou à celui d'une autre personne. *L.R., ch. 91, art. 38*

Renseignements protégés

42 Les renseignements, documents, dossiers, déclarations ou objets remis ou communiqués au surintendant à l'égard du titulaire d'une licence ou de la personne qui en demande une sous le régime de la présente loi sont à tous égards protégés et ne peuvent servir d'éléments de preuve dans toute action ou autre procédure judiciaire intentée par cette personne ou pour son compte. *L.R., ch. 91, art. 39*

Formulaires de police ou de proposition de police

43(1) Le surintendant peut exiger d'un assureur qu'il dépose auprès de lui une copie des formulaires de police ou de proposition de police qu'il délivre ou utilise.

(2) S'il conclut que l'assureur a délivré une police ou a utilisé une proposition qui est

application that is unfair, fraudulent, or not in the public interest, the superintendent may after giving the insurer an opportunity to be heard and make representations prohibit the insurer from issuing or using the form of policy or application, and any insurer that after being so prohibited issues the policy or uses any such application is guilty of an offence.

(3) An insurer who considers itself aggrieved by a decision of the superintendent pursuant to subsection (1) may appeal therefrom to the Court of Appeal and the provisions of section 11 shall apply *mutatis mutandis*. *R.S., c.91, s.40.*

Effect of violation of law on claim for indemnity

44 Unless the contract otherwise provides, a contravention of any criminal or other law in force in the Yukon or elsewhere does not, *ipso facto*, render unenforceable a claim for indemnity under a contract of insurance except if the contravention is committed by the insured, or by another person with the consent of the insured, with intent to bring about loss or damage, but in the case of a contract of life insurance this section applies only to disability insurance undertaken as part of the contract. *R.S., c.91, s.41.*

Wrongful withholding of payment by insurer

45 If an insurer wrongfully withholds payment of any sum of money due to an insured under a contract of insurance, the insurer shall be liable to pay to the insured interest on that sum from the date it became due and payable at a rate to be prescribed. *R.S., c.91, s.42.*

Penalties

46(1) Unless otherwise provided, every person who knowingly

- (a) furnishes false information in any application under this Act or in any statement, return, or answer required to be

injuste, frauduleuse ou contraire à l'intérêt public, le surintendant peut, après lui avoir donné l'occasion d'être entendu et de faire des observations, lui interdire de délivrer ou d'utiliser une telle police ou proposition; commet une infraction l'assureur qui ne se conforme pas à cette interdiction.

(3) L'assureur qui se sent lésé par une décision du surintendant rendue en conformité avec le paragraphe (1) peut interjeter appel de la décision à la Cour d'appel, et les dispositions de l'article 11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires. *L.R., ch. 91, art. 40*

Conséquence d'une infraction

44 Sauf disposition contraire du contrat, la perpétration d'une infraction criminelle ou d'une infraction prévue par une autre loi en vigueur au Yukon ou ailleurs ne rend pas automatiquement inexigible une demande d'indemnisation prévue par un contrat d'assurance, sauf si l'infraction est perpétrée par l'assuré lui-même ou par une autre personne avec son consentement, dans l'intention de causer une perte ou des dommages; toutefois, s'agissant d'un contrat d'assurance vie, le présent article s'applique seulement à l'assurance invalidité faisant partie du contrat. *L.R., ch. 91, art. 41*

Rétention illégale

45 L'assureur qui retient illégalement le versement d'une somme qu'il doit à l'assuré en vertu d'un contrat d'assurance est tenu de lui verser l'intérêt au taux réglementaire sur cette somme à compter de son exigibilité. *L.R., ch. 91, art. 42*

Peines

46(1) Sauf disposition contraire de la présente loi, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, quiconque

furnished under this Act or the regulations;

(b) fails to comply with any order, direction, or other requirement made under this Act; or

(c) contravenes any provision of this Act or the regulations,

and every director or officer of an insurer who knowingly concurs in the furnishing, failure, or contravention, is guilty of an offence and on summary conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or both.

(2) If an insurer is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed on the insurer is \$25,000, and not as provided therein.

(3) In addition to the penalty set out in subsection (2), if an insurer contravenes the prohibitions or fails to comply with the requirements of this Act, the superintendent may suspend or cancel the licence of the insurer.

(4) Every person who

(a) undertakes insurance or carries on business as an insurer in the Yukon;

(b) acts on behalf of an insurer in the Yukon; or

(c) does or performs any one or more of the acts constituting the business of insurance,

in relation to any class of insurance without being licenced for that class, is guilty of an offence and on summary conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

(5) In case of default in making a return required by this Act to be made within a limited

sciemment :

a) fournit de faux renseignements dans une demande prévue par la présente loi ou dans une déclaration, un rapport ou une réponse qu'il doit fournir sous le régime de la présente loi ou des règlements;

b) fait défaut de se conformer à une ordonnance, à une directive ou à toute autre exigence prévue par la présente loi;

c) contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Les administrateurs ou dirigeants d'un assureur qui sciemment participent à la perpétration de l'infraction sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et sont passibles de la même peine.

(2) L'assureur qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une pénalité maximale de 25 000 \$ et non de celle qui y est prévue.

(3) En plus de la pénalité prévue au paragraphe (2), le surintendant peut suspendre ou annuler la licence de l'assureur qui contrevient aux interdictions de la présente loi ou ne se conforme pas à ses exigences.

(4) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ quiconque, sans être titulaire de la licence nécessaire :

a) pratique des opérations d'assurance ou exploite une entreprise à titre d'assureur au Yukon;

b) représente un assureur au Yukon;

c) accomplit des actes qui constituent des opérations d'assurance.

(5) L'assureur ou la personne qui doit faire un rapport en application de la présente loi et

time, the insurer or the person required by this Act to make the return shall, in addition to the fine provided by subsection (1), incur a further fine of \$100 for every month or part thereof during which the insurer or person neglects to file the return so required.

(6) In any prosecution under this Act, whenever it appears that the accused has done any act or been guilty of any omission in respect of which they would be liable to some penalty under this Act or the regulations, unless they are duly licensed, it is incumbent on them to prove that they are duly licenced. *R.S., c.91, s.43.*

Regulations

47 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) requiring the payment of fees for licences and renewals of licences and in respect of any function performed by the superintendent under this Act and prescribing the amounts thereof;
- (b) extending the provisions of this Act or any of them to a system or class of insurance not particularly mentioned in this Act;
- (c) designating as compensation associations, bodies corporate or unincorporated associations, whose purposes are to provide compensation to policy holders of and eligible claimants on insolvent insurers;
- (d) designating insurers as being adequately covered by a plan of compensation other than that provided because of membership in a compensation association;
- (e) excluding insurers or classes of insurance from the operation of subsection 24(2);
- (f) governing group insurance contracts or schemes or any class thereof including prescribing and regulating their terms and conditions, the qualifications for membership in groups and the marketing of group insurance contracts or schemes;

qui ne le fait pas avant l'expiration du délai fixé, en plus de toute autre amende prévue au paragraphe (1), verse une amende supplémentaire de 100 \$ pour chaque mois de retard, une partie d'un mois étant assimilée à un mois complet.

(6) Dans le cadre de toute poursuite intentée sous le régime de la présente loi, le prévenu a la charge de prouver qu'il est régulièrement titulaire d'une licence lorsqu'il est accusé d'avoir accompli un acte ou une omission que seul un titulaire de licence peut accomplir sans être passible d'une pénalité prévue par la présente loi ou les règlements. *L.R., ch. 91, art. 43*

Règlements

47 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prévoir le versement de droits pour la délivrance ou le renouvellement d'une licence ou à l'égard de tout autre service rendu par le surintendant sous le régime de la présente loi, et en fixer le montant;
- b) étendre la portée des dispositions de la présente loi ou de l'une d'elles à un système ou à une catégorie d'assurance non expressément mentionné dans la présente loi;
- c) désigner comme association d'indemnisation une personne morale ou une association non constituée en personne morale dont l'objet est d'indemniser les titulaires de police d'un assureur insolvable et les réclamants admissibles d'un tel assureur;
- d) désigner un assureur comme suffisamment couvert par un régime d'indemnisation autre que celui que fournit à ses membres une association d'indemnisation;
- e) soustraire des assureurs ou des catégories d'assurance à l'application du paragraphe 24(2);
- f) régir les plans ou contrats d'assurance collective, ou une catégorie d'entre eux,

(g) governing the advertising of insurance contracts or any class thereof including prescribing and regulating the form and content of advertisements and requiring their filing;

(h) prescribing a schedule of medical and funeral benefits, and accident benefits, in motor vehicle liability policies;

(i) generally for the better administration of this Act. *S.Y. 1989-90, c.6, s.4; R.S., Supp., c.12, s.7; R.S., c.91, s.44.*

notamment en fixant et en réglementant leurs modalités et leurs conditions, les conditions d'admissibilité et leur commercialisation;

g) régir la publicité des contrats d'assurance ou d'une catégorie d'entre eux, notamment en fixant et en réglementant la forme et le contenu des annonces, et en exigeant leur dépôt;

h) fixer un barème des indemnités des frais médicaux et funéraires ou pour cause d'accident dans des polices de responsabilité automobile;

i) de façon générale, prendre les autres mesures d'ordre réglementaire nécessaires à la bonne application de la présente loi. *L.Y. 1989-1990, ch. 6, art. 4; L.R. (suppl.), ch. 12, art. 7; L.R., ch. 91, art. 44*

PART 3

INSURANCE CONTRACTS IN THE YUKON

Application of Part

48 Except if otherwise provided and if not inconsistent with other provisions of this Act, this Part applies to every contract of insurance made in the Yukon, other than contracts of

(a) accident and sickness insurance;

(b) life insurance;

(c) marine insurance; and

(d) workers' compensation insurance. *R.S., c.91, s.45.*

Contracts deemed to be made in the Yukon

49 If the subject matter of a contract of insurance is property in the Yukon or an insurable interest of a person resident in the Yukon, the contract of insurance, if signed, countersigned, issued, or delivered in the Yukon or committed to the postal office or to any

PARTIE 3

CONTRATS D'ASSURANCE AU YUKON

Champ d'application

48 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et dans la mesure où elle ne leur est pas incompatible, la présente partie s'applique à tous les contrats d'assurance conclus au Yukon, sauf les contrats :

a) d'assurance accident et d'assurance maladie;

b) d'assurance vie;

c) d'assurance maritime;

d) d'assurance contre les accidents du travail. *L.R., ch. 91, art. 45*

Présomption

49 Si l'objet d'un contrat d'assurance porte sur des biens situés au Yukon ou sur l'intérêt assurable d'une personne qui habite au Yukon, le contrat, s'il est signé, contresigné, délivré ou remis au Yukon ou confié à la poste ou à un autre transporteur, messenger ou agent pour

carrier, messenger or agent to be delivered or handed over to the insured, their assign or agent in the Yukon, shall be deemed to evidence a contract made therein, the contract shall be construed according to the law thereof, and all money payable under the contract shall be paid at the office of the chief officer or agent in the Yukon of the insurer in lawful money of Canada. *R.S., c.91, s.46.*

Terms and conditions of contracts

50(1) All the terms and conditions of the contract of insurance shall be set out in full in the policy or by writing securely attached to it when issued and, unless so set out, no term of the contract or condition, stipulation, warranty, or proviso modifying or impairing its effect is valid or admissible in evidence to the prejudice of the insured or beneficiary.

(2) Subsection (1) does not apply to an alteration or modification of the contract agreed on in writing by the insurer and the insured after the issue of the policy.

(3) Whether the contract does or does not provide for its renewal, but it is renewed by a renewal receipt, it is a sufficient compliance with subsection (1) if the terms and conditions of the contract are set out as provided by that subsection and the renewal receipt refers to the contract by its number or date.

(4) The proposal or application of the insured shall not as against the insured be deemed a part of or be considered with the contract of insurance except in so far as the court determines that it contains a material misrepresentation by which the insurer was induced to enter into the contract.

(5) No contract of insurance shall contain or have endorsed on it, or be made subject to, any term, condition, stipulation, warranty, or proviso providing that the contract shall be avoided because of any statement in the application therefor, or inducing the entering

remise à l'assuré, à son ayant droit ou à son représentant au Yukon, est réputé constater un contrat conclu au Yukon et est interprété selon la loi qui y est en vigueur; toutes les sommes exigibles au titre de ce contrat sont payées au siège social ou à l'agence principale de l'assureur au Yukon en monnaie légale du Canada. *L.R., ch. 91, art. 46*

Modalités et conditions du contrat

50(1) Toutes les modalités et les conditions du contrat d'assurance sont énoncées intégralement dans la police ou sur un écrit solidement annexé à celle-ci au moment de sa délivrance et, à moins d'être ainsi énoncée, aucune modalité du contrat ou condition, stipulation, garantie, clause conditionnelle modifiant ou diminuant son effet n'est valide ou admissible en preuve au préjudice de l'assuré ou du bénéficiaire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un changement ou à une modification apportés au contrat dont l'assureur et l'assuré conviennent par écrit après la délivrance de la police.

(3) Quand le contrat, qu'il prévoit ou non son renouvellement, est renouvelé par une quittance de renouvellement, il est suffisant pour se conformer au paragraphe (1) que les modalités et les conditions du contrat soient énoncées dans le contrat et que la quittance de renouvellement y renvoie au moyen de son numéro ou de sa date.

(4) La proposition de l'assuré ne peut, dans la mesure où cela pourrait lui nuire, être considérée comme faisant partie du contrat d'assurance ou être considérée avec ce contrat, sauf dans la mesure où le tribunal estime qu'elle contient une assertion inexacte essentielle qui a induit l'assureur à conclure le contrat.

(5) Aucun contrat d'assurance ne doit contenir ni mentionner des modalités, conditions, stipulations, garanties ou clauses conditionnelles prévoyant l'annulation du contrat en raison de toute déclaration dans la proposition d'assurance ou induisant l'assureur

into of the contract by the insurer, unless the term, condition, stipulation, warranty, or proviso is and is expressed to be limited to cases in which the statement is material to the contract, and no contract shall be avoided because of the inaccuracy of any such statement unless it is material to the contract.

(6) The question of materiality in a contract of insurance is a question of fact for the jury, or for court if there is no jury, and no admission, term, condition, stipulation, warranty, or proviso to the contrary contained in the application or proposal for insurance, or in the instrument of contract or in any agreement or document relating thereto, has any force or validity.

(7) This section does not apply to contracts of fire or automobile insurance. *R.S., c.91, s.47.*

Copy of proposal to be furnished to insured

51 An insurer shall on request furnish to the insured a true copy of their application or proposal for insurance. *R.S., c.91, s.48.*

Consistency with the Act

52(1) No insurer shall make a contract of insurance inconsistent with this Act.

(2) An act or omission of the insurer resulting in imperfect compliance with any of the provisions of this Act does not render a contract invalid as against the insured. *R.S., c.91, s.49.*

Contents of policies

53(1) Every policy shall contain the name of the insurer, the name of the insured, the name of the person or persons to whom the insurance money is payable, the amount, or the method of determining the amount, of the premiums for the insurance, the subject matter of the

à conclure le contrat, ni y être assujetti, à moins que ces modalités, conditions, stipulations, garanties ou clauses conditionnelles ne soient limitées ou exprimées dans des termes les limitant aux cas où la déclaration modifie essentiellement l'appréciation du risque; aucun contrat ne doit être annulé en raison de l'inexactitude de toute déclaration, à moins qu'elle ne modifie essentiellement l'appréciation du risque.

(6) Dans tout contrat d'assurance, la question de la modification essentielle de l'appréciation du risque est une question de fait laissée à l'appréciation du jury ou, à défaut de jury, du tribunal; aucune reconnaissance, modalité, condition, stipulation, garantie ou clause conditionnelle à l'effet contraire contenue dans la proposition d'assurance, dans la police, dans toute convention ou dans tout autre document qui s'y rapporte n'a d'effet ni n'est valable.

(7) Le présent article ne s'applique pas aux contrats d'assurance incendie ou d'assurance automobile. *L.R., ch. 91, art. 47*

Copie de la proposition

51 L'assureur remet sur demande à l'assuré une copie certifiée conforme de sa proposition d'assurance. *L.R., ch. 91, art. 48*

Compatibilité avec la Loi

52(1) Il est interdit à un assureur de conclure un contrat d'assurance incompatible avec la présente loi.

(2) Lorsque, par suite d'un acte ou d'une omission de l'assureur, l'une des dispositions de la présente loi n'est pas parfaitement respectée, l'invalidité du contrat ne peut être opposée à l'assuré. *L.R., ch. 91, art. 49*

Contenu de la police

53(1) Une police contient les renseignements suivants : le nom de l'assureur, le nom de l'assuré, le nom de la ou des personnes auxquelles les sommes assurées sont payables, le montant de la prime d'assurance ou son mode de calcul, l'objet de l'assurance, l'indemnité à

insurance, the indemnity for which the insurer may become liable, the event on the happening of which the liability is to accrue, the date on which the insurance takes effect and the date it terminates or the method by which the latter is set or to be set.

(2) This section does not apply to contracts of guarantee insurance. *R.S., c.91, s.50.*

Appraisals

54(1) This section applies to a contract containing a condition, statutory or otherwise, providing for an appraisal to determine specified matters in the event of a disagreement between the insured and the insurer.

(2) The insured and the insurer shall each appoint an appraiser, and the two appraisers, so appointed, shall appoint an umpire.

(3) The appraisers shall determine the matters in disagreement and, if they fail to agree, they shall submit their differences to the umpire, and the finding in writing of any two determines the matters.

(4) Each party to the appraisal shall pay the appraiser appointed by them and shall bear equally the expense of the appraisal and the umpire.

(5) If

(a) a party fails to appoint an appraiser within seven clear days after being served with written notice to do so;

(b) the appraisers fail to agree on an umpire within 15 days after their appointment; or

(c) an appraiser or umpire refuses to act, is incapable of acting or dies,

a judge of the Supreme Court may appoint an appraiser or umpire, as the case may be, on the application of the insured or of the insurer. *R.S., c.91, s.51.*

laquelle l'assureur peut être tenu, l'événement dont la survenance fait naître l'obligation, la date d'entrée en vigueur de l'assurance, la date à laquelle elle expire ou la manière selon laquelle cette dernière est fixée ou doit l'être.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux contrats d'assurance de cautionnement. *L.R., ch. 91, art. 50*

Estimations

54(1) Le présent article s'applique à un contrat renfermant une condition, légale ou autre, qui prévoit une estimation pour régler certaines questions en cas de désaccord entre l'assuré et l'assureur.

(2) L'assuré et l'assureur nomment chacun un estimateur, et les deux estimateurs nomment un arbitre.

(3) Les estimateurs règlent les points de désaccord, et, s'ils ne peuvent s'entendre, soumettent leurs différends à l'arbitre; la décision écrite de deux d'entre eux constitue le règlement de ces points.

(4) Chaque partie paie l'estimateur qu'elle a nommé et supporte à part égale les frais de l'estimation et de l'arbitre.

(5) Un juge de la Cour suprême peut nommer un estimateur ou un arbitre, selon le cas, à la demande de l'assuré ou de l'assureur dans l'un des cas suivants :

a) une partie fait défaut de nommer son estimateur dans un délai de sept jours francs après qu'elle a reçu signification d'un avis écrit à cet effet;

b) les estimateurs ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre dans les 15 jours suivant leur nomination;

c) un estimateur ou l'arbitre refuse d'agir, en est incapable ou décède. *L.R., ch. 91, art. 51*

Relief from forfeiture

55 If there has been imperfect compliance with a statutory condition as to the proof of loss to be given by the insured or other matter or thing required to be done or omitted by the insured with respect to the loss and a consequent forfeiture or avoidance of all or the part of the insurance and the court considers it inequitable that the insurance should be forfeited or avoided on that ground, the court may relieve against the forfeiture or avoidance on any terms it considers just. *R.S., c.91, s.52.*

Payments

56 Insurance money is payable in the Yukon in lawful money of Canada. *R.S., c.91, s.53.*

Waiver of term or condition

57(1) No term or condition of a contract shall be deemed to be waived by the insurer in whole or in part unless the waiver is stated in writing and signed by a person authorized for that purpose by the insurer.

(2) Neither the insurer nor the insured shall be deemed to have waived any term or condition of a contract by any act relating to the appraisal of the amount of loss, the delivery and completion of proofs, or the investigation or adjustment of any claims under the contract. *R.S., c.91, s.54.*

Claims after unsatisfactory execution against insured

58(1) If a person

- (a) incurs a liability for injury or damage to the person or property of another;
- (b) is insured against that liability; and
- (c) fails to satisfy a judgment awarding damages against them in respect of their liability,

Annulation de la déchéance

55 Si l'assuré ne s'est qu'imparfaitement conformé à une condition légale portant sur la preuve du sinistre à apporter ou sur une autre question ou chose qu'il a l'obligation de faire ou de ne pas faire à l'égard du sinistre couvert, qu'il s'ensuit une déchéance ou une annulation de l'assurance, totale ou partielle, et que le tribunal estime injuste que l'assurance soit déchuë ou annulée pour ce motif, le tribunal peut remédier à la déchéance ou à l'annulation selon les modalités qu'il estime justes. *L.R., ch. 91, art. 52*

Paielements

56 Les sommes assurées sont payables au Yukon en monnaie légale du Canada. *L.R., ch. 91, art. 53*

Renonciation à une modalité ou à une condition

57(1) L'assureur n'est réputé avoir renoncé en tout ou en partie à une modalité ou à une condition du contrat que si la renonciation est faite par écrit et signée par la personne qu'il autorise à cette fin.

(2) Ni l'assureur ni l'assuré ne sont réputés avoir renoncé à une modalité ou à une condition d'un contrat du fait de tout acte se rapportant à l'estimation du montant du sinistre, ou à la remise ou à la réalisation des preuves, ou à l'examen ou au règlement de toute demande de règlement prévue par le contrat. *L.R., ch. 91, art. 54*

Actions contre l'assureur

58(1) Une personne peut tenter une action contre un assureur en vue de recouvrer, jusqu'à concurrence de la valeur nominale de la police, une somme égale au montant du jugement qu'elle a obtenu contre une autre personne qui :

- a) est responsable des blessures ou des dommages matériels subis par la première personne;

and an execution against them in respect thereof is returned unsatisfied, the person entitled to the damages may recover by action against the insurer the amount of the judgment up to the face value of the policy, but subject to the same equities as the insurer would have if the judgment had been satisfied.

(2) This section does not apply to motor vehicle liability policies. *R.S., c.91, s.55.*

Consolidation of actions

59(1) If several actions are brought for the recovery of money payable under a contract or contracts of insurance, the court may consolidate or otherwise deal therewith so that there is but one action for and in respect of all the claims made in those actions.

(2) If an action is brought to recover the share of one or more infants, all the other infants entitled, or the trustees, executors, or guardians entitled to receive payment of the shares of those other infants, shall be made parties to the action, and the rights of all the infants shall be determined in one action.

(3) In all actions where several persons are interested in the insurance money, the court or judge may apportion among the persons entitled any sum directed to be paid, and may give all necessary directions and relief.

(4) If the person entitled to receive money due and payable under a contract of insurance, except insurance of the person, is domiciled or resides in a foreign jurisdiction and payment valid according to the law of that jurisdiction is made to the person, the payment is valid and effectual for all purposes. *R.S., c.91, s.56.*

b) est assurée contre cette obligation;

c) ne paie pas le montant prévu dans un jugement rendu contre elle à l'égard de cette obligation.

L'action ne peut être intentée que si un bref d'exécution du jugement n'a pu être exécuté et est limitée par les mêmes droits qu'aurait l'assureur si le jugement avait été exécuté.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux polices de responsabilité automobile. *L.R., ch. 91, art. 55*

Fusion d'actions

59(1) Si plusieurs actions sont intentées en recouvrement de sommes payables au titre d'un ou de plusieurs contrats d'assurance, le tribunal peut les fusionner ou en disposer autrement de façon qu'il n'y ait qu'une seule action pour toutes les demandes de règlement visées dans ces actions.

(2) Si une action est intentée en recouvrement de la part d'un ou de plusieurs mineurs, tous les autres ayants droit mineurs, ou les fiduciaires, exécuteurs testamentaires ou tuteurs fondés à recevoir le paiement des parts de ces autres mineurs sont mis en cause et les droits de tous les mineurs sont déterminés dans une seule action.

(3) Dans toutes les actions où plusieurs personnes ont un intérêt dans des sommes assurées, le tribunal ou le juge peut répartir entre les ayants droit toute somme dont le paiement est ordonné, donner les directives nécessaires et prendre les mesures de redressement qui s'imposent.

(4) Est valable et a effet à tous égards le paiement effectué en conformité avec la loi d'un territoire étranger, fait à une personne qui y est domiciliée ou qui y habite et qui a le droit de recevoir des sommes dues et exigibles au titre d'un contrat d'assurance; le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas aux assurances de personne. *L.R., ch. 91, art. 56*

Effect of delivery of policy and effect of unpaid premiums

60(1) If the policy has been delivered, the contract is as binding on the insurer as if the premium had been paid although it has not in fact been paid and although delivered by an officer or agent of the insurer who had no authority to deliver it.

(2) The insurer may sue for any unpaid premium and may deduct the amount thereof from the amount for which it is liable under the contract of insurance.

(3) If a cheque, bill of exchange, or promissory note is given, whether originally or by way of renewal, for the whole or part of any premium and the cheque, bill of exchange, or promissory note is not honoured according to its tenor, the insurer may terminate the contract on giving written notice by registered mail to the insured. *R.S., c.91, s.57.*

Insurer to furnish forms for proof of loss

61(1) An insurer, immediately on receipt of a request, and in any event not later than 60 days after receipt of notice of loss, shall furnish to the insured or person to whom the insurance money is payable forms on which to make the proof of loss required under the contract.

(2) An insurer who neglects or refuses to comply with subsection (1) is guilty of an offence and in addition section 62 is not available to the insurer as a defence to an action brought, after that neglect or refusal, for the recovery of money alleged to be payable under the contract of insurance.

(3) The furnishing by an insurer of forms to make proof of loss shall not be taken to constitute an admission by the insurer that a valid contract is in force or that the loss in question falls within the insurance provided by the contract. *R.S., c.91, s.58.*

Conséquence de la remise de la police et effet sur les primes non acquittées

60(1) Si la police a été remise, le contrat lie l'assureur comme si la prime avait été payée, même si, de fait, elle ne l'a pas été et que la police a été remise par un dirigeant ou un agent de l'assureur qui n'y était pas autorisé.

(2) L'assureur peut intenter une action en recouvrement d'une prime non acquittée et déduire le montant de cette prime des sommes auxquelles il est tenu en vertu du contrat d'assurance.

(3) Si un chèque, une lettre de change ou un billet à ordre est remis, lors de la conclusion du contrat ou de son renouvellement, en paiement total ou partiel de la prime et qu'il n'est pas honoré en conformité avec sa teneur, l'assureur peut résilier le contrat en postant, par courrier recommandé, un avis écrit à l'assuré. *L.R., ch. 91, art. 57*

Formulaires

61(1) Dès qu'il en reçoit la demande et, dans tous les cas, au plus tard 60 jours après avoir reçu un avis de sinistre, l'assureur remet à l'assuré ou à la personne à laquelle les sommes assurées sont payables les formulaires nécessaires à l'établissement de la preuve du sinistre exigée par le contrat.

(2) Commet une infraction l'assureur qui néglige ou refuse de se conformer au paragraphe (1); de plus, il ne peut invoquer l'article 62 pour se défendre contre une action intentée, après la négligence ou le refus, en recouvrement des sommes qui seraient exigibles en vertu du contrat d'assurance.

(3) La remise des formulaires ne constitue pas un aveu de la part de l'assureur qu'un contrat valide est en vigueur ou que le sinistre en question est couvert par l'assurance prévue par le contrat. *L.R., ch. 91, art. 58*

When action may be brought under contract

62 No action should be brought for the recovery of money payable under a contract of insurance until the expiration of 60 days after proof, in accordance with the provisions of the contract,

(a) of the loss; or

(b) of the happening of the event on which the insurance money is to become payable,

or of any shorter period set by the contract of insurance. *R.S., c.91, s.59.*

Insurance as collateral security for mortgages

63(1) No mortgagee shall accept or be entitled to receive either directly or through their agent or employee, and no officer or employee of that mortgagee shall accept or receive, any commission, other remuneration, or benefit in consideration of effecting a contract of insurance or renewal thereof under which contract loss, if any, is payable to them as mortgagee.

(2) No insurer or agent or broker shall pay, allow, or give any commission, other remuneration, or benefit to a mortgagee or to any person in their employ or on their behalf in consideration of effecting a contract of insurance or renewal thereof under which contract loss, if any, is payable to them as mortgagee

(3) Every insurer or other person who contravenes this section is guilty of an offence. *R.S., c.91, s.60.*

Délai préalable à l'action en recouvrement

62 Aucune action en recouvrement des sommes exigibles au titre d'un contrat d'assurance ne peut être introduite avant l'expiration d'un délai de 60 jours de la présentation, conformément aux dispositions du contrat :

a) soit de la preuve du sinistre;

b) soit de la preuve de la survenance de l'événement qui rend les sommes assurées exigibles,

ou avant l'expiration du délai plus court que prévoit le contrat. *L.R., ch. 91, art. 59*

Assurance à titre de garantie subsidiaire

63(1) Il est interdit au créancier hypothécaire d'accepter ou d'être fondé à recevoir, directement ou par l'intermédiaire de son représentant ou employé, une commission ou autre rémunération ou avantage en contrepartie de la conclusion ou du renouvellement d'un contrat d'assurance au titre duquel les sommes assurées lui sont payables en tant que créancier hypothécaire en cas de survenance du sinistre; l'interdiction prévue au présent paragraphe s'applique aussi aux dirigeants et employés du créancier hypothécaire.

(2) Il est interdit à un assureur, à un agent ou à un courtier de payer, d'accorder ou de donner une commission ou autre rémunération ou avantage à un créancier hypothécaire ou à l'un de ses employés ou représentants en contrepartie de la conclusion ou du renouvellement d'un contrat d'assurance au titre duquel les sommes assurées sont payables au créancier hypothécaire en cas de survenance du sinistre.

(3) Commet une infraction l'assureur ou toute autre personne qui contrevient au présent article. *L.R., ch. 91, art. 60*

Right to refund of premium on termination of contract

64(1) If an insured assigns the right to refund of premium that may accrue because of the cancellation or termination of a contract of insurance under the terms thereof and notice of the assignment is given by the assignee to the insurer, the insurer shall pay any such refund to the assignee despite any condition in the contract, whether prescribed under this Act or not, requiring the refund to be paid to the insured or to accompany any notice of cancellation or termination to the insured.

(2) If the condition in the contract dealing with cancellation or termination by the insurer provides that the refund shall accompany the notice of cancellation or termination, the insurer shall include in the notice a statement that instead of payment of the refund in accordance with the condition the refund is being paid to the assignee under this section. *R.S., c.91, s.61.*

Contracts of title insurance

65(1) Every contract of title insurance shall be in writing and in addition to the other requirements prescribed by this Act shall expressly limit the liability of the insurer to a sum stated in the contract.

(2) If a question arises as to the validity of the title insured or as to the liability of the insurer, the insured or the insurer or any person entitled to proceed in right of either may apply in a summary way to the Supreme Court to have the question determined, and the court may make any order on the application considered just. *R.S., c.91, s.62.*

Payment into court

66(1) If an insurer cannot obtain a sufficient discharge for insurance money for which it admits liability, the insurer may apply to the court *ex parte* for an order for the payment thereof into court, and the court may order the payment into court to be made on any terms as

Cession du droit au remboursement

64(1) Si, en vertu des modalités du contrat d'assurance, l'assuré cède son droit au remboursement de la prime en cas d'annulation ou de résiliation du contrat et que le cessionnaire donne avis de la cession à l'assureur, ce dernier est tenu de verser ce remboursement au cessionnaire malgré toute condition stipulée au contrat, exigée ou non par la présente loi, selon laquelle le remboursement doit être versé à l'assuré ou accompagner l'avis d'annulation ou de résiliation qui lui est donné.

(2) Si la condition stipulée au contrat au sujet de l'annulation ou de la résiliation par l'assureur prévoit que le remboursement accompagne l'avis d'annulation ou de résiliation, l'assureur inclut dans l'avis une déclaration indiquant que le remboursement est versé au cessionnaire en application du présent article au lieu d'être versé conformément à cette condition. *L.R., ch. 91, art. 61*

Contrats d'assurance titre

65(1) Les contrats d'assurance titre sont établis par écrit et comportent, en plus des autres exigences de la présente loi, une disposition expresse précisant que l'obligation de l'assureur se limite au montant stipulé au contrat.

(2) Si la validité du titre assuré ou l'obligation de l'assureur est remise en question, l'assuré, l'assureur ou une personne habilitée à agir en leur nom peut, par voie de procédure sommaire, demander à la Cour suprême de trancher la question; la Cour rend alors l'ordonnance qu'elle estime juste. *L.R., ch. 91, art. 62*

Consignation au tribunal

66(1) L'assureur qui ne peut obtenir une quittance suffisante à l'égard des sommes assurées dont il se reconnaît débiteur peut demander *ex parte* au tribunal de rendre une ordonnance portant consignation judiciaire de ces sommes; le tribunal peut ordonner que cette

to costs and otherwise as the court may direct, and may provide to what fund or name the amount shall be credited.

(2) The receipt of the proper officer of the court is sufficient discharge to the insurer for the insurance money so paid into court, and the insurance money shall be dealt with according to the orders of the court. *R.S., c.91, s.63.*

PART 4

FIRE INSURANCE

Application of Part

67(1) This Part applies to insurance against loss of or damage to property arising from the peril of fire in any contract made in the Yukon except

- (a) insurance falling within the classes of aircraft, automobile, boiler and machinery inland transportation, marine, plate glass, sprinkler leakage, and theft insurance;
- (b) if the subject matter of the insurance is rents, charges, or loss of profits;
- (c) if the peril of fire is an incidental peril to the coverage provided; or
- (d) if the subject matter of the insurance is property that is insured by an insurer or a group of insurers primarily as a nuclear risk under a policy covering against loss of or damage to the property resulting from nuclear reaction or nuclear radiation and from other perils.

(2) Despite subsection (1), this Part applies to insurance of an automobile as provided in subsection 27(2). *R.S., c.91, s.64.*

consignation se fasse selon les modalités qu'il ordonne à l'égard des frais ou de toute autre question et indiquer à quel fonds ou à quel nom le montant doit être porté.

(2) Le récépissé du fonctionnaire compétent du tribunal constitue, à l'égard de l'assureur, une quittance suffisante au titre des sommes assurées ainsi consignées; ces sommes sont affectées en conformité avec les ordonnances du tribunal. *L.R., ch. 91, art. 63*

PARTIE 4

ASSURANCE INCENDIE

Champ d'application

67(1) La présente partie s'applique à l'assurance contre les pertes ou les dommages matériels découlant des risques d'incendie dans tout contrat conclu au Yukon, sauf dans les cas suivants :

- a) il s'agit d'une assurance de l'une des catégories suivantes : assurance aéronef, assurance automobile, assurance des chaudières et machines, assurance de transport terrestre, assurance maritime, assurance contre le bris des glaces, assurance contre le coulage des extincteurs automatiques et assurance contre le vol;
- b) l'objet de l'assurance est un loyer, une charge ou une perte de bénéfice;
- c) le risque d'incendie constitue un risque accessoire à la couverture fournie;
- d) l'objet de l'assurance porte sur des biens assurés par l'assureur ou par un groupe d'assureurs, principalement à titre de risque nucléaire, par une police les couvrant notamment contre les pertes ou les dommages matériels résultant des réactions ou des rayonnements nucléaires.

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente partie s'applique à l'assurance d'une automobile tel que le prévoit le paragraphe 27(2). *L.R., ch. 91, art. 64*

Extent of coverage by contract

68(1) Subject to subsection (4) and to paragraph 74(a), in any contract to which this Part applies the contract shall be deemed to cover the insured property

(a) against fire, whether resulting from explosion or otherwise, not occasioned by or happening through,

(i) in the case of goods, their undergoing any process involving the application of heat,

(ii) riot, civil commotion, war, invasion, act of foreign enemy, hostilities (whether war be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection or military power;

(b) against lightning, but excluding destruction or loss to electrical devices or application caused by lightning or other electrical currents unless fire originates outside the article itself and only for the destruction or damage that occurs from the fire; and

(c) against explosion not occasioned by or happening through any of the perils specified in subparagraph (a)(ii) of natural, coal, or manufactured gas in a building not forming part of a gas works, whether fire ensues therefrom or not.

(2) Unless a contract to which this Part applies otherwise specifically provides, it does not cover the insured property against loss or damage caused by contamination by radioactive material directly or indirectly resulting from fire, lightning, or explosion within the meaning of subsection (1).

(3) If property insured under a contract covering at a specified location is necessarily removed to prevent loss or damage or further loss or damage thereto, that part of the

Étendue de la couverture

68(1) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'alinéa 74a), dans tout contrat auquel la présente partie s'applique, le contrat est réputé couvrir les biens assurés :

a) contre l'incendie, qu'il résulte d'une explosion ou d'une autre cause, non occasionné ou provoqué par :

(i) le fait, dans le cas de marchandises, de leur faire subir un traitement faisant intervenir la chaleur,

(ii) une émeute, un soulèvement populaire, une guerre, une invasion, des actes d'ennemis étrangers, des hostilités, avec ou sans déclaration de guerre, une guerre civile, une rébellion, une révolution, une insurrection ou un coup d'État militaire;

b) contre la foudre, à l'exception de la destruction ou de l'endommagement de dispositifs ou d'appareils électriques par la foudre ou d'autre courant électrique, à moins que l'incendie ne se déclare en dehors de l'objet lui-même, et seulement pour la destruction ou les dégâts provoqués par cet incendie;

c) contre l'explosion, non provoquée ou occasionnée par l'un des risques mentionnés au sous-alinéa a)(ii), de gaz naturel, de gaz de houille ou de gaz manufacturé survenue dans un bâtiment qui ne fait pas partie d'une usine à gaz, qu'un incendie s'ensuive ou non.

(2) À moins qu'un contrat auquel la présente partie s'applique n'en dispose autrement de façon expresse, ce contrat ne couvre pas les biens assurés contre les pertes ou les dommages dus à la contamination par une matière radioactive, provenant, même indirectement, d'un incendie, de la foudre ou d'une explosion au sens du paragraphe (1).

(3) Si des biens assurés au titre d'un contrat les couvrant à un endroit spécifique doivent être déplacés pour empêcher qu'ils subissent une perte ou des dommages ou une perte ou des

insurance under the contract that exceeds the amount of the insurer's liability for any loss incurred covers, for seven days only or for the unexpired term of the contract if less than seven days, the property removed and any property remaining in the original location in the proportions that the value of the property in each of the respective locations bears to the value of the property in them all.

(4) Nothing in subsection (1) precludes an insurer giving more extended insurance against the perils mentioned therein, but in that case this Part does not apply to the extended insurance.

(5) An insurer licensed to carry on fire insurance may include in its insurance contracts a clause or endorsement providing that, in the case of livestock insured against death or injury caused by fire or lightning, the word "lightning" is deemed to include other electrical currents. *R.S., c.91, s.68.*

Terms of policy in relation to application

69 After an application for insurance is made, if it is in writing, any policy sent to the insured shall be deemed to be intended to be in accordance with the terms of the application, unless the insurer points out in writing the particulars wherein it differs from the application, in which case the insured may, within two weeks from the receipt of the notification, reject the policy. *R.S., c.91, s.66.*

Mortgagees and other payees

70(1) If the loss if any under a contract has with the consent of the insurer been made payable to a person other than the insured, the insurer shall not cancel or alter the policy to the prejudice of that person without notice to them.

(2) The length of time for any manner of giving the notice under subsection (1) is the

dommages supplémentaires, la partie de l'assurance contractée qui excède le montant de l'obligation de l'assureur pour toute perte encourue couvre, pendant sept jours seulement ou pendant la durée restant à courir du contrat, si elle est inférieure à sept jours, les biens déplacés et tous biens restant à l'endroit initial dans la proportion existant entre la valeur des biens situés à chacun des endroits respectifs et la valeur totale des biens.

(4) Le paragraphe (1) n'empêche pas un assureur de fournir une garantie plus étendue contre les risques qui y sont mentionnés, auquel cas la présente partie ne s'applique pas à l'assurance étendue.

(5) Les assureurs titulaires d'une licence les autorisant à pratiquer l'assurance incendie peuvent inclure dans leurs contrats d'assurance une clause ou un avenant prévoyant que, dans le cas de bétail assuré contre la mort ou les dommages causés par un incendie ou la foudre, le mot « foudre » est réputé s'entendre également des autres courants électriques. *L.R., ch. 91, art. 68*

Conformité de la police

69 Après qu'une proposition d'assurance est faite, si elle l'est par écrit, toute police envoyée à l'assuré est réputée être voulue conforme aux modalités de la proposition, à moins que l'assureur n'indique par écrit les points sur lesquels elle diffère de la proposition, auquel cas l'assuré peut, dans les deux semaines de la réception de la notification, refuser la police. *L.R., ch. 91, art. 66*

Créanciers hypothécaires et autres bénéficiaires

70(1) Si la somme assurée au titre d'un sinistre, s'il y a lieu, couvert par un contrat a été rendue payable, avec le consentement de l'assureur, à une personne autre que l'assuré, l'assureur ne peut annuler ou modifier la police au préjudice de cette personne sans l'en aviser.

(2) Le délai et le mode de signification de l'avis prévu au paragraphe (1) sont les mêmes

same as notice of termination to the insured under the statutory conditions in the contract. *R.S., c.91, s.67.*

Statutory conditions

71(1) The conditions set forth in this section shall be deemed to be part of every contract in force in the Yukon and shall be printed on every policy with the heading “statutory conditions”, and no variation or omission of or addition to any statutory condition binds the insured.

(2) In this section, “policy” does not include interim receipts or binders.

STATUTORY CONDITIONS

Misrepresentation

1 If a person applying for insurance falsely describes the property to the prejudice of the insurer, or misrepresents or fraudulently omits to communicate any circumstance that is material to be made known to the insurer in order to enable it to judge of the risk to be undertaken, the contract is void as to any property in relation to which the misrepresentation or omission is material.

Property of others

2 Unless otherwise specifically stated in the contract, the insurer is not liable for loss or damage to property owned by any person other than the insured, unless the interest of the insured therein is stated in the contract.

Change of interest

3 The insurer is liable for loss or damage occurring after an authorized assignment under the Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) or change of title by succession, by operation of law or by death.

que ceux de l’avis de résiliation envoyé à l’assuré en conformité avec les conditions légales du contrat. *L.R., ch. 91, art. 67*

Conditions légales

71(1) Les conditions énoncées au présent article sont réputées faire partie de tout contrat en vigueur au Yukon et sont imprimées sur chaque police sous le titre « Conditions légales »; aucune modification, omission ou adjonction à l’une de ces conditions ne lie l’assuré.

(2) Au présent article, « police » ne s’entend pas des récépissés intérimaires ni des notes de couverture.

CONDITIONS LÉGALES

Assertion inexacte

1 Si un proposant donne une fausse description des biens au préjudice de l’assureur, représente faussement ou omet frauduleusement de déclarer une circonstance qu’il est essentiel de porter à la connaissance de l’assureur pour lui permettre d’apprécier le risque qu’il doit assumer, le contrat est nul quant aux biens pour lesquels l’assertion inexacte ou l’omission est essentielle.

Biens d’autrui

2 Sauf stipulation expresse contraire du contrat, l’assureur n’est pas responsable des pertes ni des dommages causés à des biens n’appartenant pas à l’assuré, à moins que le contrat ne fasse mention de l’intérêt de l’assuré dans ces biens.

Cession de l’assurance

3 L’assureur est responsable de la perte ou des dommages survenant après une cession autorisée par la Loi sur la faillite et l’insolvabilité (Canada) ou après un transfert de titre par succession, par l’application de la loi ou pour cause de décès.

Material changes

4 Any change material to the risk and within the control and knowledge of the insured avoids the contract as to the part affected thereby, unless the change is promptly notified in writing to the insurer or its local agent, and the insurer when so notified may return the unearned portion, if any, of the premium paid and cancel the contract, or may notify the insured in writing that, if he desires the contract to continue in force, he must, within 15 days of the receipt of the notice, pay to the insurer an additional premium, and in default of such payment the contract is no longer in force and the insurer shall return the unearned portion, if any, of the premium paid.

Termination

5(1) This contract may be terminated,

(a) by the insurer giving to the insured 15 days notice of termination by registered mail or five days written notice of termination personally delivered, or

(b) by the insured at anytime on request.

(2) Where this contract is terminated by the insurer,

(a) the insurer shall refund the excess of premium actually paid by the insured over the pro rata premium for the expired time, but in no event shall the pro rata premium for the expired time be deemed to be less than any minimum retained premium specified, and

(b) the refund shall accompany the notice unless the premium is subject to adjustment or determination as to amount, in which case the refund shall be made as soon as practicable.

(3) Where this contract is terminated by the insured, the insurer shall refund as soon as practicable the excess of premium actually paid by the insured over the short rate premium for the expired time, but in no event shall the short rate premium for the expired time be deemed to

Changements dans les circonstances constitutives du risque

4 Tout changement dans les circonstances constitutives du risque qui vient à la connaissance de l'assuré et qui dépend de sa volonté annule la partie du contrat visée, à moins que l'assureur ou son agent local n'en soit promptement avisé par écrit. L'assureur peut alors résilier le contrat et, le cas échéant, rembourser la partie non acquise de la prime acquittée par l'assuré, ou aviser l'assuré par écrit qu'il doit, s'il désire que le contrat demeure en vigueur, acquitter dans les 15 jours de la réception de l'avis une prime supplémentaire sous peine de résiliation du contrat, auquel cas l'assureur lui rembourse, le cas échéant, la portion non acquise de la prime qu'il a payée.

Résiliation

5(1) Le présent contrat peut être résilié :

a) par l'assureur, moyennant un préavis de 15 jours posté, par courrier recommandé, à l'assuré, ou de cinq jours, s'il lui est remis en main propre;

b) par l'assuré, à tout moment, sur demande.

(2) En cas de résiliation par l'assureur :

a) celui-ci rembourse l'excédent de la prime réellement acquittée par l'assuré sur la prime acquise calculée au prorata pour la période écoulée, sous réserve de la retenue de la prime minimale stipulée au contrat;

b) le remboursement accompagne l'avis, sauf si la prime est assujettie à un rajustement ou au calcul, auquel cas le remboursement s'effectue dès que possible.

(3) En cas de résiliation du présent contrat par l'assuré, l'assureur rembourse dès que possible l'excédent de la prime réellement acquittée par l'assuré sur la prime acquise calculée au taux à court terme pour la période écoulée, sous réserve de la retenue de la prime minimale stipulée au

be less than any minimum retained premium specified.

(4) The refund may be made by money, postal or express company money order or cheque payable at par.

(5) The 15 days mentioned in clause (a) of subcondition (1) of this condition commences to run on the day following the receipt of the registered letter at the post office to which it is addressed.

Requirement after loss

6(1) Upon the occurrence of any loss of or damage to the insured property, the insured shall, if the loss or damage is covered by the contract, in addition to observing the requirements of conditions 9, 10 and 11,

(a) forthwith give notice thereof in writing to the insurer,

(b) deliver as soon as practicable to the insurer a proof of loss verified by a statutory declaration,

(i) giving a complete inventory of the destroyed and damaged property and showing in detail quantities, costs, actual cash value and particulars of amount of loss claimed,

(ii) stating when and how the loss occurred, and if caused by fire or explosion due to ignition, how the fire or explosion originated so far as the insured knows or believes,

(iii) stating that the loss did not occur through any wilful act or neglect or the procurement, means or connivance of the insured,

(iv) showing the amount of other insurances and the names of other insurers,

(v) showing the interest of the insured and of all others in the property with particulars of all liens, encumbrances and

contrat.

(4) Le remboursement peut s'effectuer en espèces, par mandat-poste ou mandat de compagnie de messageries, ou par chèque encaissable au pair.

(5) Le délai de 15 jours de préavis mentionné à l'alinéa (1)a) de la présente condition commence à courir le jour suivant la réception de la lettre recommandée au bureau de poste de sa destination.

Obligations en cas de sinistre

6(1) En cas de sinistre couvert atteignant les biens assurés, l'assuré, en plus d'observer les exigences stipulées aux conditions 9, 10 et 11 :

a) en avise immédiatement l'assureur par écrit;

b) remet dès que possible à l'assureur une preuve de sinistre appuyée d'une déclaration solennelle :

(i) dressant l'inventaire complet des biens atteints en indiquant de façon détaillée la quantité, leur coût, leur valeur réelle au comptant et les éléments du montant réclamé,

(ii) énonçant, au mieux de sa connaissance, la date et les circonstances du sinistre, et, dans le cas d'un incendie ou d'une explosion due à la combustion, quelle en est la cause,

(iii) attestant que le sinistre n'a été causé par aucun fait intentionnel de l'assuré ni par sa négligence, à son incitation, par son entremise ni avec sa connivence,

(iv) énonçant le montant de toutes autres assurances concurrentes et les assureurs correspondants,

(v) énonçant l'intérêt de l'assuré et de toutes autres personnes dans les biens ainsi que les précisions concernant tous les privilèges, les grèvements et autres charges grevant ces derniers,

other charges upon the property,

(vi) showing any changes in title, use, occupation, location, possession or exposures of the property since the issue of the contract, and

(vii) showing the place where the property insured was at the time of loss,

(c) if required, give a complete inventory of undamaged property showing in detail quantities, cost and actual cash value, and

(d) if required and if practicable, produce books of account, warehouse receipts and stock lists, and furnish invoices and other vouchers verified by statutory declaration and furnish a copy of the written portion of any other contract.

(2) The evidence furnished under clauses (c) and (d) of subcondition (1) of this condition shall not be considered proofs of loss within the meaning of conditions 12 and 13.

Fraud

7 Any fraud or wilfully false statement in a statutory declaration in relation to any of the above particulars vitiates the claim of the person making the declaration.

Who may give notice and proof

8 Notice of loss may be given and proof of loss may be made by the agent of the insured named in the contract in case of absence or inability of the insured to give the notice or make the proof, and absence or inability being satisfactorily accounted for, or in the like case, or if the insured refuses to do so, by a person to whom any part of the insurance money is payable.

Salvage

9(1) The insured, in the event of any loss or damage to any property insured under the

(vi) énonçant tout changement de titre, d'usage, d'occupation, de situation, de possession du bien ou tout changement survenu dans la nature du risque depuis la délivrance du contrat,

(vii) indiquant l'emplacement des biens assurés au moment du sinistre;

c) fournit, sur demande, l'inventaire complet des biens non atteints, en indiquant de façon détaillée la quantité, leur coût et leur valeur réelle au comptant;

d) produit, sur demande et dans la mesure du possible, les livres de compte, les récépissés d'entrepôt et les listes d'inventaire, ainsi que les reçus et autres pièces justificatives appuyés d'une déclaration solennelle, de même qu'une copie de tout autre contrat écrit.

(2) Les preuves fournies en vertu des alinéas (1)c et d) de la présente condition ne constituent pas des preuves de sinistre au sens des conditions 12 et 13.

Fraude

7 Toute fraude ou fausse déclaration intentionnelle dans une déclaration solennelle relative à un détail mentionné ci-dessus entraîne la nullité de la réclamation de l'auteur de la déclaration.

Personnes autorisées à produire l'avis du sinistre et la preuve de sinistre

8 L'avis du sinistre peut être donné et la preuve de sinistre établie par le représentant de l'assuré nommément désigné au contrat, s'il est démontré de façon satisfaisante que l'assuré est absent ou incapable de donner l'avis ou d'établir la preuve, ou, en pareil cas ou en cas de refus de sa part, par toute personne ayant droit à tout ou partie des sommes assurées.

Mesures conservatoires

9(1) Il incombe à l'assuré, à la suite d'un sinistre couvert par le contrat, de prendre toutes les

contract, shall take all reasonable steps to prevent further damage to such property so damaged and to prevent damage to other property insured hereunder including, if necessary, its removal to prevent damage or further damage thereto.

(2) The insurer shall contribute pro rata towards any reasonable and proper expenses in connection with steps taken by the insured and required under sub paragraph (1) of this condition according to the respective interests of the parties.

Entry, Control, Abandonment

10 After loss or damage to insured property, the insurer has an immediate right of access and entry by accredited agents sufficient to enable them to survey and examine the property and to make an estimate of the loss or damage, and after the insured has secured the property a further right of access and entry sufficient to enable them to make appraisal or particular estimate of the loss or damage, but the insurer is not entitled to the control or possession of the insured property and without the consent of the insurer there can be no abandonment to it of insured property.

Appraisal

11 In the event of disagreement as to the value of the property insured, the property saved or the amount of the loss, those questions shall be determined by appraisal as provided under the Insurance Act before there can be any recovery under this contract whether the right to recover on the contract is disputed or not, and independently of all other questions. There shall be no right to an appraisal until a specific demand therefor is made in writing and until after proof of loss has been delivered.

When loss payable

12 The loss is payable within 60 days after completion of the proof of loss, unless the contract provides for a shorter period.

mesures raisonnables pour que les dommages causés aux biens assurés ne s'aggravent pas et que d'autres biens assurés par le contrat ne soient pas endommagés, y compris, si nécessaire, leur enlèvement des lieux.

(2) L'assureur assume une part, proportionnelle aux intérêts respectifs des parties, des dépenses justifiées et raisonnables engagées lors des mesures prises par l'assuré et exigées en vertu du paragraphe (1) de la présente condition.

Accès, prise en charge et délaissement

10 En cas de sinistre couvert par le contrat, l'assureur et ses mandataires autorisés ont à tout moment le droit suffisant d'inspecter les biens assurés et d'estimer l'étendue du sinistre; ils ont en outre, après que l'assuré a mis les biens en sécurité, le droit suffisant d'effectuer une évaluation ou une estimation détaillée du sinistre; toutefois, l'assureur n'a pas le droit de prendre en charge ou en sa possession les biens assurés, et les biens assurés ne peuvent être délaissés à l'assureur sans son consentement.

Évaluation

11 En cas de désaccord sur la valeur des biens assurés, des biens non atteints ou du montant de la perte, une évaluation conforme aux dispositions de la Loi sur les assurances a lieu avant toute indemnisation au titre du présent contrat, que la validité du contrat soit ou non contestée et indépendamment de toute autre question. Le droit à l'évaluation n'existe que sur demande écrite expresse et une fois présentée la preuve de sinistre.

Délai de règlement

12 L'indemnité est versée dans les 60 jours après que la preuve de sinistre a été établie, à moins que le contrat ne prévoie un délai plus court.

Replacement

13(1) *The insurer, instead of making payment, may repair, rebuild, or replace the property damaged or lost, giving written notice of its intention so to do within 30 days after receipt of the proofs of loss.*

(2) *In that event the insurer shall commence to so repair, rebuild, or replace the property within 45 days after receipt of the proofs of loss, and shall thereafter proceed with all due diligence to the completion thereof.*

Action

14 *Every action or proceeding against the insurer for the recovery of a claim under or by virtue of this contract is absolutely barred unless commenced within two years next after the loss or damage occurs.*

Notice

15 *Any written notice to the insurer may be delivered at, or sent by registered mail to, the chief agency or head office of the insurer in the Yukon. Written notice may be given to the insured named in the contract by letter personally delivered to him or by registered mail addressed to him at his latest postal address as notified to the insurer. In this condition, the expression "registered" means registered in or outside Canada. R.S., c.91, s.68.*

Limitation of liability

72 A contract containing

- (a) a deductible clause;
- (b) a co-insurance, average, or similar clause; or
- (c) a clause limiting recovery by the insured to a specified percentage of the value of any property insured at the time of loss, whether or not that clause is conditional or unconditional,

Remplacement

13(1) *Au lieu de verser l'indemnité en espèces, l'assureur peut réparer, reconstruire ou remplacer les biens sinistrés, auquel cas il donne un avis écrit de son intention dans les 30 jours de la réception de la preuve de sinistre.*

(2) *Dans ce cas, l'assureur entreprend la réparation, la reconstruction ou le remplacement des biens sinistrés dans les 45 jours de la réception de la preuve de sinistre, et fait preuve par la suite de toute la diligence voulue pour achever les travaux.*

Prescription

14 *Les actions ou procédures en recouvrement d'indemnités intentées contre l'assureur sous le régime du présent contrat se prescrivent par deux ans à compter de la survenance du sinistre.*

Avis

15 *Les avis écrits destinés à l'assureur peuvent être remis ou postés, par courrier recommandé, à l'agence principale ou au siège social de l'assureur au Yukon. Les avis écrits destinés à l'assuré nommément désigné au contrat peuvent lui être remis en main propre ou lui être postés, par courrier recommandé, à la dernière adresse qu'il a donnée à l'assureur. Dans la présente condition, le mot « recommandé » signifie recommandé au Canada ou à l'étranger. L.R., ch. 91, art. 68*

Clause limitative

72 Le contrat qui contient :

- a) une clause de franchise;
- b) une clause de participation de l'assuré à l'assurance, de règle proportionnelle ou une clause du même ordre;
- c) une clause limitant la somme recouvrable par l'assuré à un pourcentage fixe de la valeur de tous biens assurés au moment du sinistre, que cette clause soit conditionnelle ou non,

shall have printed or stamped on its face in red ink or in type that is at least two points larger than any other print within six lines the words, "This policy contains a clause that may limit the amount payable", failing which the clause does not bind the insured. *S.Y. 1992, c.9; R.S., c.91, s.69.*

Rateable contribution

73(1) If on the happening of any loss or damage to property insured there is in force more than one contract covering the same interest, each of the insurers under the respective contracts is liable to the insured for its rateable proportion of the loss, unless it is otherwise expressly agreed in writing between the insurers.

(2) For the purpose of subsection (1), a contract shall be deemed to be in force despite any term thereof that the policy will not cover, come into force, attach, or become insurance with respect to the property until after full or partial payment of any loss under any other policy.

(3) Nothing in subsection (1) affects the validity of any divisions of the sum into separate items, or any limits of insurance on specified property, or any clause referred to in section 72 or any contract condition limiting or prohibiting the having or placing of other insurance.

(4) Nothing in subsection (1) affects the operation of any deductible clause and,

(a) if one contract contains a deductible, the prorated proportion of the insurer under that contract shall be first determined without regard to the clause and then the clause shall be applied only to affect the amount of recovery under that contract; and

(b) if more than one contract contains a deductible, the prorated proportion of the

porte au recto, imprimée ou estampillée à l'encre rouge, ou en caractères d'une grosseur d'au moins deux points de plus que ceux de tout autre texte dans les six lignes qui précèdent ou qui suivent la phrase suivante : « La présente police contient une clause qui peut limiter le montant exigible »; à défaut de quoi la clause ne lie pas l'assuré. *L.Y. 1992, ch. 9; L.R., ch. 91, art. 69*

Responsabilité proportionnelle

73(1) Si, des biens assurés étant sinistrés, il existe plus d'un contrat en vigueur couvrant le même intérêt, les assureurs sont chacun tenus envers l'assuré, d'après leur contrat respectif, en proportion de leur garantie du sinistre, sauf si les assureurs en sont expressément convenus autrement par écrit.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un contrat est réputé en vigueur même s'il comporte une clause portant que la police ne couvrira, n'entrera en vigueur, ne prendra effet ou ne constituera une assurance relativement aux biens qu'après que tout sinistre couvert par une autre police aura été réglé en tout ou en partie.

(3) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte à la validité de toute division de la somme assurée en articles distincts, de toute limitation de l'assurance sur des biens particuliers, de toute clause visée à l'article 72 ou de toute condition contractuelle restreignant ou interdisant la possession ou la souscription d'autres assurances.

(4) Le paragraphe (1) ne vise aucunement l'application de toute clause de franchise et :

a) si l'un des contrats contient une franchise, la part proportionnelle de l'assureur prévue par ce contrat est d'abord déterminée sans tenir compte de la clause, et la clause ne peut alors être appliquée qu'au montant de la somme recouvrée au titre du contrat;

b) si plusieurs contrats contiennent une franchise, la part proportionnelle des

insurers under those contracts shall be first determined without regard to the deductible clauses and then the highest deductible shall be prorated among the insurers with deductibles and these prorated amounts shall affect the amount of recovery under those contracts.

(5) Nothing in subsection (4) shall be construed to have the effect of increasing the prorated contribution of an insurer under a contract that is not subject to a deductible clause.

(6) Despite subsection (1), insurance on identified articles is a first loss insurance as against all other insurance. *R.S., c.91, s.70.*

Special stipulations

74 If a contract

(a) excludes any loss that would otherwise fall within the coverage prescribed by section 68; or

(b) contains any stipulation, condition, or warranty that is or may be material to the risk including but not restricted to a provision in respect to the use, condition, location, or maintenance of the insured property,

the exclusion, stipulation, condition, or warranty does not bind the insured if it is held to be unjust or unreasonable by the court before which a question relating thereto is tried. *R.S., c.91, s.71.*

Subrogation

75(1) The insurer, on making a payment or assuming liability therefor under a contract of fire insurance, is subrogated to all rights of recovery of the insured against any person, and may bring action in the name of the insured to enforce those rights.

assureurs prévue par leurs contrats est d'abord déterminée sans tenir compte des clauses de franchise, puis la franchise la plus élevée est répartie proportionnellement entre les assureurs bénéficiant d'une franchise; ces montants proportionnels sont alors appliqués au montant de la somme recouvrée au titre de ces contrats.

(5) Le paragraphe (4) ne peut s'interpréter de façon à augmenter la contribution proportionnelle d'un assureur lié par un contrat non assujetti à une clause de franchise.

(6) Malgré le paragraphe (1), une assurance couvrant des articles individualisés constitue une assurance au premier risque par rapport à toutes les autres assurances. *L.R., ch. 91, art. 70*

Stipulations spéciales

74 Si un contrat :

a) exclut tout sinistre qui serait autrement compris dans la couverture prescrite par l'article 68;

b) contient une stipulation, une condition ou une garantie qui est ou peut être essentielle à l'appréciation du risque, notamment une disposition relative à l'usage, à l'état, à l'emplacement ou à l'entretien des biens assurés,

l'exclusion, la stipulation, la condition ou la garantie ne lie pas l'assuré, si le tribunal saisi estime qu'elle est injuste ou déraisonnable. *L.R., ch. 91, art. 71*

Subrogation

75(1) Après avoir effectué un paiement ou assumé son obligation à l'égard d'un paiement prévu par un contrat d'assurance incendie, l'assureur est subrogé dans tous les droits de recouvrement que possède l'assuré contre des tiers et peut intenter une action au nom de l'assuré pour assurer l'exécution de ces droits.

(2) If the net amount recovered under subsection (1), after deducting the costs of recovery, is not sufficient to provide a complete indemnity for the loss or damage suffered, that amount shall be divided between the insurer and the insured in the proportions in which the loss or damage has been borne by them respectively. *R.S., c.91, s.72.*

(2) Si le montant net recouvré au titre du paragraphe (1) après déduction des frais de recouvrement ne constitue pas une indemnisation complète, ce montant est divisé entre l'assureur et l'assuré d'après les proportions du sinistre que chacun supporte. *L.R., ch. 91, art. 72*

PART 5

PARTIE 5

LIFE INSURANCE

ASSURANCE VIE

Interpretation

Définitions

76 In this Part,

76 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“application” means an application for insurance or for the reinstatement of insurance; « *proposition* »

« acte juridique » S'entend notamment d'un testament. “*instrument*”

“beneficiary” means a person, other than the insured or the insured's personal representative, to whom or for whose benefit insurance money is made payable in a contract or by a declaration; « *bénéficiaire* »

« assurance » Assurance vie. “*insurance*”

“contract” means a contract of life insurance; « *contrat* »

« assurance collective » Assurance en vertu de laquelle les vies d'un certain nombre de personnes sont assurées individuellement par un contrat unique entre un assureur et un employeur ou une autre personne; la présente définition ne vise toutefois pas les assurances collectives de créancier ni les assurances familiales. “*group insurance*”

“court” means the Supreme Court or a judge thereof; « *tribunal* »

« assurance collective de créancier » Assurance souscrite par un créancier sur la vie de ses débiteurs et en vertu de laquelle les débiteurs sont assurés individuellement sur la vie par un contrat unique. “*creditor's group insurance*”

“creditor's group insurance” means insurance effected by a creditor in respect of the lives of the debtors whereby the lives of the debtors are insured severally under a single contract; « *assurance collective de créancier* »

« assurance familiale » Assurance en vertu de laquelle les vies de l'assuré et d'une ou plusieurs personnes qui lui sont alliées par le sang, le mariage ou l'adoption sont assurées par un contrat unique entre un assureur et l'assuré. “*family insurance*”

“declaration” means an instrument signed by the insured,

« assurance vie » S'entend notamment de l'assurance invalidité et de l'assurance en cas de décès accidentel. “*life insurance*”

(a) with respect to which an endorsement is made on the policy,

(b) that identifies the contract, or

(c) that describes the insurance or insurance fund or a part thereof,

in which the insured designates, or alters or revokes the designation of, the insured's personal representative or a beneficiary as one to whom or for whose benefit insurance money is to be payable; « *déclaration* »

“family insurance” means insurance whereby the lives of the insured and one or more persons related to them by blood, marriage, or adoption are insured under a single contract between an insurer and the insured; « *assurance familiale* »

“group insurance” means insurance, other than creditor's group insurance and family insurance, whereby the lives of a number of persons are insured severally under a single contract between an insurer and an employer or other person; « *assurance collective* »

“group life insured” means a person whose life is insured by a contract of group insurance but does not include a person whose life is insured under the contract as a person dependent on or related to that person; « *personne assurée par une assurance collective sur la vie* »

“instrument” includes a will; « *acte juridique* »

“insurance” means life insurance; « *assurance* »

“insured”

(a) in the case of group insurance, means, in the provisions of this Part relating to the designation of beneficiaries and the rights and status of beneficiaries, the group life insured, and

(b) in all other cases, means the person who makes a contract with an insurer; « *assuré* »

“life insurance” includes disability insurance and accidental death insurance; « *assurance vie* »

“will” includes a codicil. « *testament* »
R.S., c.91, s.73.

« assuré »

a) S'agissant d'une assurance collective, dans les dispositions de la présente partie qui visent la désignation des bénéficiaires et les droits et le statut de ces derniers, la personne assurée par une assurance collective sur la vie;

b) dans tous les autres cas, la personne qui souscrit un contrat avec un assureur.
“*insured*”

« bénéficiaire » Personne autre que l'assuré ou son représentant personnel, à laquelle ou au bénéfice de laquelle les sommes assurées sont payables au titre d'un contrat ou d'une déclaration. “*beneficiary*”

« contrat » Contrat d'assurance vie. “*contract*”

« déclaration » Acte juridique signé par l'assuré et par lequel il désigne son représentant personnel ou un bénéficiaire comme une personne au bénéfice de laquelle les sommes assurées doivent être versées, ou modifie ou révoque cette désignation; cet acte :

a) ou bien est visé par un avenant ajouté à la police;

b) ou bien constate le contrat;

c) ou bien désigne l'assurance ou le fonds d'assurance, ou une de leurs parties.
“*declaration*”

« personne assurée par une assurance collective sur la vie » Personne dont la vie est assurée par un contrat d'assurance collective; la présente définition ne vise toutefois pas les personnes dont la vie est assurée par le contrat à titre de personne à charge ou de parent de l'assuré.
“*group life insured*”

« proposition » Proposition d'assurance ou demande de remise en vigueur d'une assurance.
“*application*”

« testament » S'entend notamment d'un codicille. “*will*”

« tribunal » La Cour suprême ou l'un de ses juges. "court" L.R., ch. 91, art. 73

Application of this Part

77(1) Despite any agreement, condition, or stipulation to the contrary, this Part applies to a contract made in the Yukon on or after July 1, 1967, and subject to subsections (2) and (3), applies to a contract made in the Yukon before that day.

(2) The rights and interests of a beneficiary for value under a contract that was in force immediately before July 1, 1966 are those provided in Part IV of the *Insurance Ordinance* as it existed immediately before that day.

(3) If the person who would have been entitled to the payment of insurance money, if the money had become payable immediately before July 1, 1967, was a preferred beneficiary within the meaning of Part IV of the *Insurance Ordinance* as it existed immediately before that day, the insured may not, except in accordance with that Part,

(a) alter or revoke the designation of a beneficiary; or

(b) assign, exercise rights under or in respect of, surrender, or otherwise deal with the contract,

but this subsection does not apply after a time at which the insurance money, if it were then payable, would be payable wholly to a person other than a preferred beneficiary within the meaning of that Part. *R.S., c.91, s.74.*

Group insurance

78 In the case of a contract of group insurance made with an insurer authorized to transact insurance in the Yukon at the time the contract was made, this Part applies in determining

(a) the rights and status of beneficiaries if the group life insured was resident in the Yukon at the time they became insured; and

Application de la présente partie

77(1) Malgré toute convention, condition ou stipulation contraire, la présente partie s'applique à un contrat conclu au Yukon le 1^{er} juillet 1967 ou après cette date et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), s'applique à un contrat conclu au Yukon avant cette date.

(2) Les droits et les intérêts d'un bénéficiaire moyennant contrepartie que garantit un contrat en vigueur la veille du 1^{er} juillet 1966 sont ceux qui étaient prévus dans la partie IV de l'*Insurance Ordinance* alors en vigueur.

(3) Si la personne qui aurait eu droit au paiement des sommes assurées dans le cas où celles-ci seraient devenues payables la veille du 1^{er} juillet 1967 était un bénéficiaire privilégié au sens de la partie IV de l'*Insurance Ordinance* alors en vigueur, l'assuré ne peut, sauf en conformité avec cette partie :

a) modifier ou révoquer la désignation de bénéficiaire;

b) céder, racheter ou autrement négocier le contrat ni exercer ses droits à l'égard de ce contrat.

Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas après une date à laquelle les sommes assurées, si elles étaient alors exigibles, seraient intégralement payables à une personne autre qu'un bénéficiaire privilégié au sens de cette partie. *L.R., ch. 91, art. 74*

Assurance collective

78 S'agissant d'un contrat d'assurance collective conclu auprès d'un assureur autorisé à pratiquer l'assurance au Yukon au moment de la conclusion du contrat, la présente partie s'applique afin de déterminer :

a) les droits et le statut des bénéficiaires, si la personne assurée par l'assurance collective sur la vie habitait au Yukon au moment où

(b) the rights and obligations of the group life insured if they were resident in the Yukon at the time they became insured. *R.S., c.91, s.75.*

Issuance of policy

79(1) An insurer entering into a contract shall issue a policy.

(2) Subject to subsection (3), the provisions in

- (a) the application;
- (b) the policy;
- (c) any document attached to the policy when issued; and
- (d) any amendment to the contract agreed on in writing after the policy is issued,

constitute the entire contract.

(3) In the case of a contract made by a fraternal society, the policy, the Act or instrument of incorporation of the society, its constitution, bylaws, and rules, and the amendments made from time to time to any of them, the application for the contract, and the medical statement of the applicant constitute the entire contract.

(4) An insurer shall, on request, furnish to the insured or to a claimant under the contract a copy of the application. *R.S., c.91, s.76.*

Contents of policy

80(1) This section does not apply to a contract

- (a) of group insurance;
- (b) of creditor's group insurance; or
- (c) made by a fraternal society.

elle est devenue assurée;

b) les droits et les obligations de la personne assurée par l'assurance collective sur la vie, si elle habitait au Yukon au moment où elle est devenue assurée. *L.R., ch. 91, art. 75*

Police obligatoire

79(1) L'assureur qui conclut un contrat est tenu de délivrer une police.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), forment le contrat indivisible les dispositions :

- a) de la proposition;
- b) de la police;
- c) des documents annexés à la police lors de sa délivrance;
- d) des modifications apportées au contrat, convenues par écrit après la délivrance de la police.

(3) S'agissant d'un contrat conclu par une société de secours mutuel, le contrat indivisible est formé de la police, de la loi ou autre document constitutif de la société, des statuts, des règles et règlements administratifs, ensemble leurs modifications, de la proposition et du rapport médical du proposant.

(4) L'assureur remet sur demande une copie de la proposition à l'assuré ou à toute personne qui, en vertu du contrat, en fait la demande. *L.R., ch. 91, art. 76*

Contenu de la police

80(1) Le présent article ne s'applique pas aux contrats suivants :

- a) les contrats d'assurance collective;
- b) les contrats d'assurance collective de créancier;

(2) An insurer shall set forth the following particulars in the policy

- (a) the name or a sufficient description of the insured and of the person whose life is insured;
- (b) the amount or the method of determining the amount of the insurance money payable, and the conditions under which it becomes payable;
- (c) the amount or the method of determining the amount of the premium and the period of grace, if any, within which it may be paid;
- (d) whether the contract provides for participation in a distribution of surplus or profits that may be declared by the insurer;
- (e) the conditions on which the contract may be reinstated if it lapses;
- (f) the options, if any,
 - (i) of surrendering the contract for cash,
 - (ii) of obtaining a loan or an advance payment of the insurance money, and
 - (iii) of obtaining paid-up or extended insurance. *R.S., c.91, s.77.*

Contents of group policy

81 In the case of a contract of group insurance or of creditor's group insurance, an insurer shall set forth the following particulars in the policy:

- (a) the name or a sufficient description of the insured;
- (b) the method of determining the persons whose lives are insured;
- (c) the amount or the method of determining the amount of the insurance

c) les contrats conclus par une société de secours mutuel.

(2) L'assureur inclut dans la police les renseignements suivants :

- a) le nom ou une description suffisante de l'assuré et de la personne dont la vie est assurée;
- b) le montant des sommes assurées, ou son mode de détermination, ainsi que les conditions qui le rendent exigibles;
- c) le montant de la prime, ou son mode de détermination, et le délai de grâce, s'il y a lieu, applicable au paiement de la prime;
- d) la participation éventuelle à la distribution des excédents ou des profits que l'assureur peut déclarer;
- e) les conditions auxquelles le contrat peut être remis en vigueur s'il est frappé de déchéance;
- f) les options, s'il y a lieu :
 - (i) de rachat au comptant du contrat par l'assureur,
 - (ii) d'obtention d'un prêt ou d'un paiement anticipé des sommes assurées,
 - (iii) d'obtention d'une assurance libérée ou prolongée. *L.R., ch. 91, art. 77*

Contenu de la police d'assurance collective

81 S'agissant d'un contrat d'assurance collective ou d'assurance collective de créancier, l'assureur inclut dans la police les renseignements suivants :

- a) le nom ou une description suffisante de l'assuré;
- b) le mode de détermination des personnes dont la vie est assurée;
- c) le montant ou le mode de détermination du montant des sommes assurées qui sont

money payable and the conditions under which it becomes payable;

(d) the period of grace, if any, within which the premium may be paid;

(e) whether the contract provides for participation in a distribution of surplus or profits that may be declared by the insurer. *R.S., c.91, s.78.*

Contents of group certificate

82 In the case of a contract of group insurance, an insurer shall issue for delivery by the insured to each group life insured a certificate or other document in which are set forth the following particulars

(a) the name of the insurer and an identification of the contract;

(b) the amount or the method of determining the amount of insurance on the group life insured and on any person dependent on or related to them;

(c) the circumstances in which the insurance terminates and the rights, if any, on the termination, of the group life insured or of any person whose life is insured under the contract as a person dependent on or related to the insured. *R.S., c.91, s.79.*

Insurable interest

83(1) Subject to subsection (2), if at the time a contract would otherwise take effect the insured has no insurable interest, the contract is void.

(2) A contract is not void for lack of insurable interest,

(a) if it is a contract of group insurance; or

payables ainsi que les conditions qui les rendent exigibles;

d) le délai de grâce, s'il en est, applicable au paiement de la prime;

e) la participation éventuelle à la distribution des excédents ou des profits que l'assureur peut déclarer. *L.R., ch. 91, art. 78*

Contenu du certificat d'assurance collective

82 S'agissant d'un contrat d'assurance collective, l'assureur est tenu de délivrer un certificat ou autre document que l'assuré remet à chaque personne assurée par l'assurance collective sur la vie; ce document comporte les renseignements suivants :

a) le nom de l'assureur et une constatation du contrat;

b) le montant ou le mode de détermination du montant de l'assurance sur la vie de la personne assurée par le contrat et sur celle de toute personne assurée à titre de personne à charge ou de parent de la personne assurée;

c) les circonstances qui mettent fin à l'assurance et les droits, s'il en est, qui en découlent pour la personne assurée par l'assurance collective sur la vie ou pour toute personne dont la vie est assurée par le contrat à titre de personne à charge ou de parent de la personne assurée. *L.R., ch. 91, art. 79*

Intérêt assurable

83(1) Sous réserve du paragraphe (2), le contrat est nul si l'assuré n'a aucun intérêt assurable au moment où le contrat devrait normalement prendre effet.

(2) Un contrat n'est pas nul pour défaut d'intérêt assurable dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il s'agit d'un contrat d'assurance collective;

(b) if the person whose life is insured has consented in writing to the insurance being placed on their life.

(3) If the person whose life is insured is under the age of 16 years, consent to insurance being placed on their life may be given by one of their parents or by a person standing in the role of parent to the person. *R.S., c.91, s.80.*

Insurable interest defined

84 Without restricting the meaning of the expression “insurable interest”, a person has an insurable interest in their own life and in the life of

- (a) their child or grandchild;
- (b) their spouse;
- (c) any person on whom they are wholly or in part dependent for or from whom they are receiving support or education;
- (d) their employee; and
- (e) any person in the duration of whose life they have a pecuniary interest. *R.S., c.91, s.81.*

Contract taking effect

85(1) Subject to any provision to the contrary in the application or the policy, a contract does not take effect unless,

- (a) the policy is delivered to an insured, to their assign or agent, or to a beneficiary;
- (b) the payment of the first premium is made to the insurer or its authorized agent; and
- (c) no change has taken place in the insurability of the life to be insured between the time the application was completed and the time the policy was delivered.

b) la personne dont la vie est assurée a consenti par écrit à ce qu'elle le soit.

(3) Si la personne dont la vie est assurée est âgée de moins de 16 ans, son père ou sa mère, ou une personne qui en tient lieu, peuvent consentir à ce que sa vie soit assurée. *L.R., ch. 91, art. 80*

Définition du terme « intérêt assurable »

84 Sans que soit limité le sens du terme « intérêt assurable », une personne possède un intérêt assurable à l'égard de sa propre vie et de la vie des personnes suivantes :

- a) son enfant ou son petit-enfant;
- b) son conjoint;
- c) les personnes dont elle dépend en totalité ou en partie pour son éducation ou sa subsistance, ou de qui elle reçoit une éducation ou sa subsistance;
- d) son employé;
- e) la personne dont la durée de vie représente pour elle un intérêt pécuniaire. *L.R., ch. 91, art. 81*

Entrée en vigueur du contrat

85(1) Sous réserve des dispositions contraires de la proposition ou de la police, un contrat n'entre en vigueur que lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) la police est remise à l'assuré, à son ayant droit ou à son mandataire, ou à un bénéficiaire;
- b) la première prime a été versée à l'assureur ou à son agent autorisé;
- c) il n'y a eu aucun changement dans l'assurabilité de la vie à assurer entre le moment où la proposition a été signée et celui de la remise de la police.

(2) If a policy is issued on the terms applied for and is delivered to an agent of the insurer for unconditional delivery to a person referred to in paragraph (1)(a), it shall be deemed, but not to the prejudice of the insured, to have been delivered to the insured.

(3) Despite subsection (1), if an insured dies after payment of the first premium but before delivery of the policy, the policy shall be deemed to be in effect if full information on the life to be insured has been supplied and on the basis of this information a prudent insurer would have issued the policy. *R.S., c.91, s.82.*

Default in paying premium

86(1) If a cheque or other bill of exchange, or a promissory note or other written promise to pay, is given for all or part of a premium and payment is not made according to its tenor, the premium or part thereof shall be deemed not to have been paid.

(2) If a remittance for or on account of a premium is sent in a registered letter to an insurer and is received by it, the remittance shall be deemed to have been received at the time of the registration of the letter. *R.S., c.91, s.83.*

Payment of premiums

87(1) Except in the case of group insurance, an assignee of a contract, a beneficiary, or a person acting on behalf of one of them or of the insured may pay any premium that the insured is entitled to pay.

(2) If a premium other than the initial premium is not paid at the time it is due, the premium may be paid within a period of grace of

(a) 30 days or, in the case of an industrial contract, 28 days from and excluding the day on which the premium is due; or

(2) La police qui est délivrée conformément aux modalités de la proposition et qui est remise à un agent de l'assureur pour qu'il la remette inconditionnellement à une personne visée à l'alinéa (1)a) est réputée avoir été remise à l'assuré, sauf si cette présomption porte atteinte aux intérêts de ce dernier.

(3) Malgré le paragraphe (1), si l'assuré meurt après le versement de la première prime, mais avant la remise de la police, celle-ci est réputée avoir été en vigueur, si les renseignements complets concernant la vie à assurer ont été fournis et si, sur la foi de ces renseignements, un assureur prudent aurait délivré la police. *L.R., ch. 91, art. 82*

Défaut de paiement

86(1) Si un chèque ou autre lettre de change, ou un billet à ordre ou autre promesse écrite de payer sont donnés en paiement total ou partiel d'une prime et que le paiement n'est pas effectué en conformité avec leur teneur, la prime ou la fraction de celle-ci est réputée ne pas avoir été payée.

(2) Le versement de prime ou un acompte sur une prime qui est envoyé par la poste, par courrier recommandé, à l'assureur et que celui-ci reçoit est réputé avoir été reçu au moment de la recommandation de l'envoi. *L.R., ch. 91, art. 83*

Versement de primes

87(1) Sauf s'il s'agit d'une assurance collective, le cessionnaire d'un contrat, un bénéficiaire ou une personne agissant pour l'un d'eux ou pour l'assuré peuvent acquitter toute prime que l'assuré a qualité pour payer.

(2) La prime autre que la prime initiale qui n'est pas acquittée à son échéance peut l'être dans le délai de grâce suivant :

a) 30 jours ou, s'agissant d'un contrat d'assurance populaire, 28 jours à l'exclusion du jour de l'échéance;

(b) the number of days, if any, specified in the contract for payment of an overdue premium, whichever is the longer period.

(3) If the happening of the event on which the insurance money becomes payable occurs during the period of grace and before the overdue premium is paid, the contract shall be deemed to be in effect as if the premium had been paid at the time it was due, but the amount of the premium, together with interest at the rate specified in the contract, but not exceeding six per cent per annum, and the balance, if any, of the current year's premium, may be deducted from the insurance money. *R.S., c.91, s.84.*

Duty to disclose

88(1) An applicant for insurance and a person whose life is to be insured shall each disclose to the insurer in the application, on a medical examination, if any, and in any written statements or answers furnished as evidence of insurability, every fact within their knowledge that is material to the insurance and is not so disclosed by the other.

(2) Subject to section 89, a failure to disclose or a misrepresentation of such a fact renders the contract voidable by the insurer. *R.S., c.91, s.85.*

Incontestability

89(1) This section does not apply to a misstatement of age or to disability insurance.

(2) Subject to subsection (3), if a contract has been in effect for two years during the lifetime of the person whose life is insured, a failure to disclose or a misrepresentation of a fact required to be disclosed by section 88 does not, in the absence of fraud, render the contract voidable.

(3) In the case of a contract of group insurance, a failure to disclose or a misrepresentation of such a fact in respect of a person whose life is insured under the contract does not render the contract voidable, but, if

b) le nombre supérieur de jours, s'il y a lieu, prévu par le contrat pour le paiement d'une prime arriérée.

(3) Si l'événement dont la survenance rend les sommes assurées exigibles se produit durant le délai de grâce et avant que la prime arriérée ne soit acquittée, le contrat est réputé être en vigueur comme si la prime avait été acquittée à l'échéance; toutefois, peuvent être déduits des sommes assurées le montant de la prime, majoré de l'intérêt au taux stipulé au contrat, mais ne pouvant en aucun cas être supérieur à six pour cent par année, et le solde, s'il en est, de la prime de l'année en cours. *L.R., ch. 91, art. 84*

Obligation de divulgation

88(1) Le proposant et la personne dont la vie doit être assurée divulguent chacun à l'assureur dans la proposition, lors de l'examen médical, s'il en est, et dans les déclarations écrites ou les réponses données à titre de preuve d'assurabilité, tous les faits dont ils ont connaissance qui sont essentiels à l'appréciation du risque et qui ne sont pas déclarés par l'autre.

(2) Sous réserve de l'article 89, le défaut de divulguer un tel fait ou une assertion inexacte à son égard rend le contrat annulable par l'assureur. *L.R., ch. 91, art. 85*

Incontestabilité

89(1) Le présent article ne s'applique pas à une déclaration inexacte concernant l'âge ou à l'assurance invalidité.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si un contrat a été en vigueur pendant deux ans durant la vie de la personne assurée, le défaut de divulguer un fait dont l'article 88 exige la divulgation ou une assertion inexacte à propos de ce fait ne rend pas, sauf cas de fraude, le contrat annulable.

(3) S'agissant d'un contrat d'assurance collective, le défaut de divulguer un tel fait ou l'assertion inexacte à son propos au sujet d'une personne dont le contrat assure la vie ne rend pas le contrat annulable; toutefois, si une preuve

evidence of insurability is specifically requested by the insurer, the insurance in respect of that person is voidable by the insurer unless it has been in effect for two years during the lifetime of that person, in which event it is not, in the absence of fraud, voidable. *R.S., c.91, s.86.*

Non-disclosure of insurer

90 If an insurer fails to disclose or misrepresents a fact material to the insurance, the contract is voidable by the insured, but in the absence of fraud the contract is not because of the failure or misrepresentation voidable after the contract has been in effect for two years. *R.S., c.91, s.87.*

Incorrect statement of age

91(1) This section does not apply to a contract of group insurance or of creditor's group insurance.

(2) Subject to subsection (3), if the age of a person whose life is insured is misstated to the insurer, the insurance money provided by the contract shall be increased or decreased to the amount that would have been provided for the same premium at the correct age.

(3) If a contract limits the insurable age and the correct age of the person whose life is insured at the date of the application exceeds the age so limited, the contract is, during the lifetime of that person but not later than five years from the date the contract takes effect, voidable by the insurer within 60 days after it discovers the error. *R.S., c.91, s.88.*

Incorrect statement of age in group insurance

92 In the case of a contract of group insurance or of creditor's group insurance, misstatement to the insurer of the age of a person whose life is insured does not of itself render the contract voidable and the provisions, if any, of the contract with respect to age or misstatement of age apply. *R.S., c.91, s.89.*

d'assurabilité est expressément requise par l'assureur, l'assurance portant sur cette personne est annulable par l'assureur, à moins qu'elle n'ait été en vigueur pendant deux ans durant la vie de cette personne, auquel cas elle n'est pas annulable, sauf cas de fraude. *L.R., ch. 91, art. 86*

Non-divulgence de la part de l'assureur

90 Si un assureur fait défaut de divulguer un fait essentiel à l'appréciation du risque ou fait une assertion inexacte à ce propos, le contrat est annulable par l'assuré; toutefois, en l'absence de fraude, le contrat n'est pas annulable du fait de ce défaut ou de cette assertion inexacte après que le contrat a été en vigueur pendant deux ans. *L.R., ch. 91, art. 87*

Déclaration inexacte à propos de l'âge

91(1) Le présent article ne s'applique pas à un contrat d'assurance collective ou d'assurance collective de créancier.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), en cas de déclaration inexacte concernant l'âge de la personne dont la vie est assurée, les sommes assurées prévues par le contrat sont augmentées ou diminuées jusqu'au montant correspondant à celui que rapporterait la même prime pour l'âge exact.

(3) Si un contrat limite l'âge assurable et que l'âge exact de la personne dont la vie est assurée est supérieur à cet âge limite à la date de la proposition, le contrat est annulable par l'assureur dans les 60 jours qui suivent la découverte de l'erreur, durant la vie de cette personne, mais au plus tard à l'expiration du délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur du contrat. *L.R., ch. 91, art. 88*

Déclaration inexacte dans un contrat d'assurance collective

92 S'agissant d'un contrat d'assurance collective ou d'assurance collective de créancier, une déclaration inexacte à l'assureur concernant l'âge de la personne dont la vie est assurée ne rend pas le contrat annulable de ce seul fait, et les dispositions du contrat, s'il en est, se rapportant à l'âge ou à la déclaration inexacte

Effect of suicide

93(1) If a contract contains an undertaking express or implied that insurance money will be paid if a person whose life is insured commits suicide, the undertaking is lawful and enforceable.

(2) When a contract provides that if a person whose life is insured commits suicide within a certain period of time the contract is void or the amount payable under it is reduced, if the contract lapses and is subsequently reinstated on one or more occasions, the period of time begins to run from the date of the latest reinstatement. *R.S., c.91, s.90.*

Reinstatement after lapse

94(1) This section does not apply to a contract of group insurance or to a contract made by a fraternal society.

(2) If a contract lapses and the insured within two years applies for reinstatement of the contract, if within that time the insured

(a) pays the overdue premiums and other indebtedness under the contract to the insurer, together with interest at the rate specified in the contract, but not exceeding six per cent per annum, compounded; and

(b) produces evidence satisfactory to the insurer of the good health and other evidence satisfactory to the insurer of the insurability of the person whose life was insured,

the insurer shall reinstate the contract.

(3) Subsection (2) does not apply if the cash surrender value has been paid or an option of taking paid up or extended insurance has been exercised.

(4) Sections 88 and 89 apply *mutatis mutandis* to reinstatement of a contract. *R.S., c.91, s.91.*

de l'âge sont applicables. *L.R., ch. 91, art. 89*

Effet du suicide

93(1) Est légal et a force exécutoire l'engagement explicite ou implicite prévu dans un contrat selon lequel les sommes assurées seront versées si la personne dont la vie est assurée se suicide.

(2) Quand un contrat prévoit son annulation ou la réduction de la somme exigible à son titre dans le cas où la personne dont la vie est assurée se suicide dans un certain délai, si le contrat est frappé de déchéance, puis est remis en vigueur à une ou plusieurs occasions, le délai commence à courir à partir de la date de la dernière remise en vigueur. *L.R., ch. 91, art. 90*

Remise en vigueur

94(1) Le présent article ne s'applique ni à un contrat d'assurance collective ni à un contrat conclu par une société de secours mutuel.

(2) L'assureur remet en vigueur le contrat frappé de déchéance, si l'assuré le lui demande dans un délai de deux ans et que, durant ce délai :

a) il lui verse les primes arriérées et autres dettes au titre du contrat, accompagnées des intérêts composés au taux indiqué dans le contrat, calculés annuellement, le taux d'intérêt ne pouvant toutefois être supérieur à six pour cent;

b) il lui fournit les preuves que celui-ci estime satisfaisantes de la bonne santé et de l'assurabilité de la personne dont la vie était assurée.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la valeur de rachat a été versée ou qu'a été exercée une option de prise d'une assurance libérée ou prolongée.

(4) Les articles 88 et 89 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la remise en vigueur d'un contrat. *L.R., ch. 91, art. 91*

Designation of beneficiaries

95(1) An insured may in a contract or by a declaration designate their personal representative or a beneficiary to receive insurance money.

(2) Subject to section 96, the insured may from time to time alter or revoke the designation by a declaration.

(3) A designation in favour of the “heirs”, “next of kin” or “estate” of the insured, or the use of words of like import in a designation, shall be deemed to be a designation of the personal representative of the insured. *R.S., c.91, s.92.*

Designation of beneficiary irrevocably

96(1) An insured may in a contract or by a declaration other than a declaration that is part of a will, filed with the insurer at its head or principal office in Canada during the lifetime of the person whose life is insured, designate a beneficiary irrevocably, and in that event the insured, while the beneficiary is living, may not alter or revoke the designation without the consent of the beneficiary and the insurance money is not subject to the control of the insured or of the insured’s creditors and does not form part of the insured’s estate.

(2) If the insured purports to designate a beneficiary irrevocably in a will or in a declaration that is not filed as provided in subsection (1), the designation has the same effect as if the insured had not purported to make it irrevocable. *R.S., c.91, s.93.*

Designations in wills

97(1) A designation in an instrument purporting to be a will is not ineffective only because of the fact that the instrument is invalid as a will or that the designation is invalid as a bequest under the will.

(2) Despite the *Wills Act*, a designation in a will is of no effect against a designation made

Désignation des bénéficiaires

95(1) Dans un contrat ou par une déclaration, l’assuré peut désigner son représentant personnel ou le bénéficiaire qui recevra les sommes assurées.

(2) Sous réserve de l’article 96, l’assuré peut, par une déclaration, modifier ou révoquer la désignation.

(3) La désignation faite en faveur des « héritiers », du « parent le plus proche » ou de la « succession » de l’assuré, ou l’emploi dans la désignation de termes ayant le même sens, sont réputés constituer une désignation du représentant personnel de l’assuré. *L.R., ch. 91, art. 92*

Désignation irrévocable d’un bénéficiaire

96(1) L’assuré peut, dans le contrat ou par une déclaration autre qu’une déclaration qui fait partie d’un testament, déposée au siège social ou au bureau principal au Canada de l’assureur du vivant de la personne dont la vie est assurée, désigner un bénéficiaire de façon irrévocable; dans ce cas, il ne peut, tant que le bénéficiaire est vivant, modifier ou révoquer la désignation sans le consentement de celui-ci, les sommes assurées n’étant pas assujetties au contrôle de l’assuré ou de ses créanciers et ne faisant pas partie de sa succession.

(2) Constitue une désignation qui n’est pas irrévocable celle que l’assuré fait dans un testament ou une déclaration qui n’est pas déposée en conformité avec le paragraphe (1), même s’il avait l’intention de la rendre irrévocable. *L.R., ch. 91, art. 93*

Désignations testamentaires

97(1) La désignation faite dans un acte juridique censé être un testament n’est pas nulle du seul fait que l’acte est invalide à titre de testament ou que la désignation est invalide à titre de legs testamentaire.

(2) Malgré la *Loi sur les testaments*, une désignation testamentaire est rendue caduque

later than the making of the will.

(3) When a designation is contained in a will, if subsequently the will is revoked by operation of law or otherwise, the designation is thereby revoked.

(4) When a designation is contained in an instrument that purports to be a will, if subsequently the instrument is valid as a will would be revoked by operation of law or otherwise, the designation is thereby revoked. *R.S., c.91, s.94.*

Trustees for beneficiary

98(1) An insured may in a contract or by a declaration appoint a trustee for a beneficiary and may alter or revoke the appointment by a declaration.

(2) A payment made by an insurer to a trustee for a beneficiary discharges the insurer to the extent of the payment. *R.S., c.91, s.95.*

Beneficiary predeceasing life insured and several beneficiaries

99(1) If a beneficiary predeceases the person whose life is insured and no disposition of the share of the deceased beneficiary in the insurance money is provided in the contract or by a declaration, the share is payable,

- (a) to the surviving beneficiary;
- (b) if there is more than one surviving beneficiary, to the surviving beneficiaries in equal shares; or
- (c) if there is no surviving beneficiary, to the insured or the insured's personal representative.

(2) If two or more beneficiaries are designated otherwise than alternatively, but no division of the insurance money is made, the insurance money is payable to them in equal shares. *R.S., c.91, s.96.*

par une désignation postérieure au testament.

(3) La désignation contenue dans un testament qui est annulé, notamment par l'effet de la loi, est annulée de ce fait.

(4) Est aussi annulée de la même façon la désignation contenue dans un acte juridique censé être un testament qui serait annulé, notamment par l'effet de la loi, par la suite, s'il était valide à titre de testament. *L.R., ch. 91, art. 94*

Nomination d'un fiduciaire

98(1) L'assuré peut, dans le contrat ou par une déclaration, nommer un fiduciaire pour un bénéficiaire et, par une déclaration, modifier ou révoquer cette nomination.

(2) Le paiement effectué à un fiduciaire d'un bénéficiaire par un assureur est libératoire jusqu'à concurrence de la somme payée. *L.R., ch. 91, art. 95*

Prédéces du bénéficiaire

99(1) Si un bénéficiaire décède avant la personne dont la vie est assurée et que le contrat ou une déclaration ne contient aucune disposition concernant l'affectation de la partie des sommes assurées qui lui revenait, cette partie est payable :

- a) au bénéficiaire survivant;
- b) s'il existe plus d'un bénéficiaire survivant, à ceux-ci à parts égales;
- c) s'il n'existe aucun bénéficiaire survivant, à l'assuré ou à son représentant personnel.

(2) Les sommes assurées sont payables à parts égales si deux ou plusieurs bénéficiaires ont été désignés de façon autre qu'alternativement et qu'aucune répartition des sommes assurées n'est prévue. *L.R., ch. 91, art. 96*

Right to enforce payment of insurance money

100 A beneficiary may enforce for their own benefit, and a trustee appointed pursuant to section 98 may enforce as trustee, the payment of insurance money made payable to them in the contract or by a declaration and in accordance with the provisions thereof, but the insurer may set up any defence that it could have set up against the insured or their personal representative. *R.S., c.91, s.97.*

Insurance money free from creditors

101(1) If a beneficiary is designated, the insurance money, from the time of the happening of the event on which the insurance money becomes payable, is not part of the estate of the insured and is not subject to the claims of the creditors of the insured.

(2) While a designation in favour of a spouse, child, grandchild, or parent of a person whose life is insured, or any of them, is in effect, the rights and interests of the insured in the insurance money and in the contract are exempt from execution or seizure. *R.S., c.91, s.98.*

Insured dealing with contract

102 If a beneficiary

(a) is not designated irrevocably; or

(b) is designated irrevocably but has reached the age of 19 years and consents,

the insured may assign, exercise rights under or in respect of, surrender, or otherwise deal with the contract as provided therein or in this Part or as may be agreed on with the insurer. *R.S., c.91, s.99.*

Insured entitled to dividends

103(1) Despite the designation of a beneficiary irrevocably, the insured is entitled while living, to the dividends or bonuses declared on a contract, unless the contract

Droit d'exiger le paiement des sommes assurées

100 Un bénéficiaire, à son profit, et un fiduciaire nommé conformément à l'article 98, en sa qualité de fiduciaire, peuvent exiger le paiement des sommes assurées qui leur sont dues selon les modalités du contrat ou de la déclaration; l'assureur peut cependant leur opposer tout moyen de défense qu'il aurait pu opposer à l'assuré ou à son représentant personnel. *L.R., ch. 91, art. 97*

Exclusion de la succession

101(1) Si un bénéficiaire est désigné, les sommes assurées ne font pas partie de la succession de l'assuré et ne peuvent être réclamées par ses créanciers à compter de la date de la survenance de l'événement qui rend les sommes assurées payables.

(2) Tant qu'une désignation en faveur du conjoint, d'un enfant, d'un petit-enfant ou du père ou de la mère de la personne dont la vie est assurée, ou de l'un d'eux, est en vigueur, les sommes assurées ainsi que les droits et les intérêts de l'assuré dans celles-ci et dans le contrat sont insaisissables. *L.R., ch. 91, art. 98*

Opérations sur le contrat

102 L'assuré peut céder le contrat, exercer les droits qu'il possède en vertu ou au titre de ce contrat, le rétrocéder à l'assureur ou le négocier de toute autre façon, en conformité avec le contrat ou avec la présente partie, ou de la façon convenue avec l'assureur, si un bénéficiaire :

a) n'est pas désigné de façon irrévocable;

b) est désigné de façon irrévocable, mais est âgé d'au moins 19 ans et y consent. *L.R., ch. 91, art. 99*

Droit de l'assuré aux dividendes

103(1) Même si un bénéficiaire a été désigné de façon irrévocable, l'assuré a droit, tant qu'il vit, aux dividendes ou aux bonis qui sont déclarés à l'égard du contrat, sauf disposition

otherwise provides.

(2) Unless the insured otherwise directs, the insurer may apply the dividends or bonuses declared on the contract for the purpose of keeping the contract in force. *R.S., c.91, s.100.*

Transfer of ownership on death

104(1) Despite the *Wills Act*, if in a contract or in an agreement in writing between an insurer and an insured it is provided that a person named in the contract or in the agreement has, on the death of the insured, the rights and interests of the insured in the contract,

(a) the rights and interests of the insured in the contract do not, on the death of the insured, form part of the insured's estate; and

(b) on the death of the insured, the person named in the contract or in the agreement has the rights and interests given to the insured by the contract and by this Part and shall be deemed to be the insured.

(2) If the contract or agreement provides that two or more persons named in the contract or in the agreement shall, on the death of the insured, have successively, on the death of each of them, the rights and interests of the insured in the contract, this section applies successively *mutatis mutandis* to each of those persons and to their rights and interests in the contract.

(3) Despite any nomination made pursuant to this section, the insured may, before their death, assign, exercise rights under or in respect of, surrender, or otherwise deal with the contract as if the nomination had not been made, and may alter or revoke the nomination by agreement in writing with the insurer. *R.S., c.91, s.101.*

contraire de celui-ci.

(2) Sous réserve des instructions contraires de l'assuré, l'assureur peut affecter les dividendes ou les bonis déclarés à l'égard du contrat au maintien en vigueur de celui-ci. *L.R., ch. 91, art. 100*

Transfert de propriété au décès

104(1) Malgré la *Loi sur les testaments*, s'il est stipulé dans un contrat ou une convention écrite entre un assureur et un assuré qu'une personne nommément désignée dans le contrat ou dans la convention acquerra, au décès de l'assuré, les droits et les intérêts de celui-ci dans le contrat :

a) les droits et les intérêts de l'assuré dans le contrat ne font pas partie de sa succession au moment de son décès;

b) au décès de l'assuré, la personne nommément désignée dans le contrat ou dans la convention possède les droits et les intérêts que le contrat et la présente partie accordent à l'assuré et est assimilée à l'assuré.

(2) Si le contrat ou la convention stipule que deux ou plusieurs personnes nommément désignées dans le contrat ou la convention possèdent, au décès de l'assuré, successivement, au décès de chacun d'eux, les droits et les intérêts de l'assuré dans le contrat, le présent article s'applique successivement, avec les adaptations nécessaires, à chacune de ces personnes ainsi qu'aux droits et aux intérêts qu'elles possèdent dans le contrat.

(3) Malgré toute nomination faite conformément au présent article, l'assuré peut, avant son décès, céder le contrat, exercer les droits qu'il possède en vertu ou au titre de ce contrat, le rétrocéder à l'assureur ou le négocier de toute autre façon, comme si aucune nomination n'avait été faite; il peut également modifier ou révoquer la nomination par convention écrite avec l'assureur. *L.R., ch. 91, art. 101*

Interest of assignee

105(1) If an assignee of a contract gives notice in writing of the assignment to the insurer at its head or principal office in Canada, the assignee has priority of interest as against,

(a) an assignee other than one who gave notice earlier in like manner; and

(b) a beneficiary other than one designated irrevocably as provided in section 96 before the time the assignee gave notice to the insurer of the assignment in the manner prescribed in this subsection.

(2) If a contract is assigned as security, the rights of a beneficiary under the contract are affected only to the extent necessary to give effect to the rights and interests of the assignee.

(3) If a contract is assigned unconditionally and otherwise than as security, the assignee has all the rights and interests given to the insured by the contract and by this Part and shall be deemed to be the insured.

(4) A provision in a contract to the effect that the rights or interests of the insured or in the case of group insurance, the group life insured, are not assignable is valid. *R.S., c.91, s.102.*

Enforcement of rights by group life insured

106 A group life insured may in their own name enforce a right given to them under a contract, subject to any defence available to the insurer against them or against the insured. *R.S., c.91, s.103.*

Capacity of minors

107 Except in respect of their rights as beneficiary, a minor who has reached the age of 16 years has the capacity of a person of the age

Intérêts du cessionnaire

105(1) Si le cessionnaire d'un contrat donne à l'assureur un avis écrit de la cession à son siège social ou à son bureau principal au Canada, ses intérêts sont prioritaires par rapport à ceux des personnes suivantes :

a) tout autre cessionnaire qui n'a pas donné un avis semblable avant le sien;

b) tout bénéficiaire, autre qu'un bénéficiaire irrévocable désigné de la façon prévue à l'article 96 avant le moment où le cessionnaire a remis à l'assureur l'avis de la cession de la façon prévue au présent paragraphe.

(2) Si un contrat est cédé en garantie, il n'est porté atteinte aux droits du bénéficiaire prévus par le contrat que dans la mesure nécessaire pour donner effet aux droits et aux intérêts du cessionnaire.

(3) Si un contrat est cédé sans condition et autrement qu'à titre de garantie, le cessionnaire possède tous les droits et les intérêts que le contrat et la présente partie accordent à l'assuré et est assimilé à celui-ci.

(4) Est valide la disposition d'un contrat prévoyant que sont incessibles les droits ou les intérêts de l'assuré ou, s'agissant d'une assurance collective, de la personne assurée par l'assurance collective sur la vie. *L.R., ch. 91, art. 102*

Assurance collective sur la vie

106 La personne assurée par une assurance collective sur la vie peut, en son nom propre, assurer l'exécution d'un droit prévu par le contrat, sous réserve de tout moyen de défense que l'assureur peut lui opposer ou opposer à l'assuré. *L.R., ch. 91, art. 103*

Capacité des mineurs

107 Sauf à l'égard de ses droits à titre de bénéficiaire, le mineur âgé d'au moins 16 ans a la capacité d'une personne de 19 ans :

of 19 years,

- (a) to make an enforceable contract; and
- (b) in respect of a contract. *R.S., c.91, s.104.*

Capacity of minor beneficiary

108 A beneficiary who has reached the age of 18 years has the capacity of a person of the age of 19 years to receive insurance money payable to them and to give a discharge therefor. *R.S., c.91, s.105.*

Proof of claim

109 If an insurer receives sufficient evidence of,

- (a) the happening of the event on which insurance money becomes payable;
- (b) the age of the person whose life is insured;
- (c) the right of the claimant to receive payment; and
- (d) the name and age of the beneficiary, if there is a beneficiary,

it shall, within 30 days after receiving the evidence, pay the insurance money to the person entitled thereto. *R.S., c.91, s.106.*

Place and currency of payment

110(1) Subject to subsection (4), insurance money is payable in the Yukon.

(2) Unless a contract otherwise provides, a reference in a contract to dollars means Canadian dollars.

(3) If a person entitled to receive insurance money is not domiciled in the Yukon, the insurer may pay the insurance money to that person or to any other person who is entitled to receive it on their behalf by the law of the domicile of the payee.

a) à l'égard de la conclusion d'un contrat exécutoire;

b) à l'égard d'un contrat. *L.R., ch. 91, art. 104*

Capacité des bénéficiaires mineurs

108 Le bénéficiaire âgé d'au moins 18 ans a la capacité d'une personne de 19 ans pour recevoir des sommes assurées qui lui sont payables et pour en donner quittance. *L.R., ch. 91, art. 105*

Preuve de la réclamation

109 L'assureur verse les sommes assurées à la personne qui y a droit dans les 30 jours suivant la réception des preuves suffisantes concernant ce qui suit :

- a) la survenance de l'événement qui rend les sommes assurées payables;
- b) l'âge de la personne dont la vie est assurée;
- c) le droit du réclamant de recevoir le paiement;
- d) le nom et l'âge du bénéficiaire, s'il en existe un. *L.R., ch. 91, art. 106*

Lieu du paiement et monnaie

110(1) Sous réserve du paragraphe (4), les sommes assurées sont payables au Yukon.

(2) Sous réserve des clauses contraires du contrat, « dollars » s'entend des dollars canadiens.

(3) Si la personne qui a droit aux sommes assurées n'est pas domiciliée au Yukon, l'assureur peut les verser à cette personne ou à toute autre personne qui a le droit de les accepter pour son compte en conformité avec la loi du domicile du preneur.

(4) In the case of a contract of group insurance, insurance money is payable in the province in which the group life insured was resident at the time they became insured. *R.S., c.91, s.107.*

Action in the Yukon

111 Despite where a contract was made, an action on it may be brought in a court by a resident of the Yukon if the insurer was authorized to transact insurance in the Yukon at the time the contract was made or at the time the action is brought. *R.S., c.91, s.108.*

Limitation of actions

112(1) Subject to subsection (2), an action or proceeding against an insurer for the recovery of insurance money shall not be commenced more than two years after the furnishing of the evidence required by section 109 or more than six years after the happening of the event on which the insurance money becomes payable, whichever period first expires.

(2) If a declaration has been made under section 114, an action or proceeding to which reference is made in subsection (1) shall not be commenced more than two years after the date of the declaration. *R.S., c.91, s.109.*

Documents affecting title

113(1) Until an insurer receives at its head or principal office in Canada an instrument or an order of a court affecting the right to receive insurance money, or a notarial copy or a copy verified by statutory declaration of any such instrument or order, it may make payment of the insurance money and shall be as fully discharged to the extent of the amount paid as if there was no such instrument or order.

(2) Subsection (1) does not affect the rights or interests of any person other than the

(4) S'agissant d'un contrat d'assurance collective, les sommes assurées sont payables dans la province où habitait la personne assurée par l'assurance collective sur la vie au moment où elle est devenue assurée. *L.R., ch. 91, art. 107*

Action intentée au Yukon

111 Indépendamment du lieu où le contrat a été conclu, une action fondée sur celui-ci peut être intentée devant un tribunal par un résident du Yukon, si l'assureur était autorisé à pratiquer l'assurance au Yukon au moment de la conclusion du contrat ou de l'introduction de l'action. *L.R., ch. 91, art. 108*

Prescription

112(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'action ou la procédure intentée contre un assureur en recouvrement des sommes assurées se prescrit par deux ans à compter de la remise des preuves visées à l'article 109 ou par six ans à compter de la survenance de l'événement qui rend les sommes assurées payables, le délai le plus court étant retenu.

(2) Si une déclaration a été faite en conformité avec l'article 114, l'action ou la procédure visée au paragraphe (1) ne peut être introduite après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de la déclaration. *L.R., ch. 91, art. 109*

Documents concernant le droit aux sommes assurées

113(1) Jusqu'à ce qu'il reçoive à son siège social ou à son bureau principal au Canada un acte juridique ou une ordonnance judiciaire modifiant le droit de recevoir des sommes assurées, ou une copie notariée ou une copie certifiée conforme par déclaration solennelle d'un tel acte juridique ou d'une telle ordonnance, l'assureur peut payer les sommes assurées; il est alors libéré sans réserve jusqu'à concurrence du montant versé, comme si cet acte ou cette ordonnance n'existait pas.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits ou aux intérêts de toute personne

insurer. *R.S., c.91, s.110.*

Declaration as to sufficiency of proof

114 If an insurer admits the validity of the insurance but does not admit the sufficiency of the evidence required by section 109 and there is no other question in issue except a question under section 116, the insurer or the claimant may, before or after action is brought and on at least 30 days notice, apply to the court for a declaration as to the sufficiency of the evidence furnished, and the court may make the declaration or may direct what further evidence shall be furnished and on the furnishing thereof may make the declaration or, in special circumstances, may dispense with further evidence. *R.S., c.91, s.111.*

Declaration as to presumption of death

115 If a claimant alleges that the person whose life is insured should be presumed to be dead because of their not having been heard of for seven years and there is no other question in issue except a question under section 116, the insurer or the claimant may, before or after action is brought and on at least 30 days notice, apply to the court for a declaration as to presumption of the death and the court may make the declaration. *R.S., c.91, s.112.*

Court order respecting payment

116(1) On making a declaration under section 114 or 115, the court may make any order respecting the payment of the insurance money and respecting costs it considers just, and subject to section 118 a declaration or direction or order made under this subsection binds the applicant and all persons to whom notice of the application has been given.

(2) A payment made under an order made under subsection (1) discharges the insurer to

autre que l'assureur. *L.R., ch. 91, art. 110*

Déclaration d'insuffisance de preuves

114 Si l'assureur reconnaît la validité de l'assurance, mais déclare insuffisantes les preuves requises par l'article 109, et qu'aucune autre question en litige n'existe, à l'exception de la question visée à l'article 116, l'assureur ou le réclamant peut, avant ou après l'introduction d'une action et sur préavis minimal de 30 jours, demander au tribunal de statuer sur la suffisance des preuves fournies. Le tribunal saisi de la demande peut faire une déclaration concernant la suffisance des preuves fournies, indiquer quelles sont les preuves supplémentaires qui doivent être remises et, une fois celles-ci remises, faire une déclaration ou, dans des cas spéciaux, dispenser de toute preuve supplémentaire. *L.R., ch. 91, art. 111*

Déclaration concernant la présomption de décès

115 Si le réclamant prétend que la personne dont la vie est assurée devrait être présumée décédée du fait qu'aucune nouvelle d'elle n'a été reçue depuis sept ans et qu'il n'existe aucune autre question en litige, à l'exception d'une question visée à l'article 116, l'assureur ou le réclamant peut, avant ou après l'introduction d'une action et sur préavis minimal de 30 jours, demander au tribunal de faire une déclaration concernant la présomption de décès; le tribunal est alors autorisé à faire une telle déclaration. *L.R., ch. 91, art. 112*

Ordonnance relative au paiement

116(1) Après avoir fait une déclaration sous le régime des articles 114 ou 115, le tribunal peut rendre l'ordonnance relative au paiement des sommes assurées et aux dépens qu'il estime juste et, sous réserve de l'article 118, la déclaration, la directive ou l'ordonnance rendue sous le régime du présent paragraphe lie le requérant et tous les destinataires d'un avis de la demande.

(2) Le paiement effectué en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime du

the extent of the amount paid. *R.S., c.91, s.113.*

Stay of proceedings

117 Unless the court otherwise orders, an application made under section 114 or 115 operates as a stay of any pending action with respect to the insurance money. *R.S., c.91, s.114.*

Appeal

118 An appeal lies to the Court of Appeal from any declaration, direction, or order made under section 114 or 115, or subsection 116(1). *R.S., c.91, s.115.*

Power of court

119 If the court finds that the evidence furnished under section 109 is not sufficient or that a presumption of death is not established, it may order that the matters in issue be decided in an action brought or to be brought or may make any other order it considers just respecting further evidence to be furnished by the claimant, publication of advertisements, further inquiry, or any other matter or respecting costs. *R.S., c.91, s.116.*

Payment into court

120 If an insurer admits liability for insurance money and it appears to the insurer that,

- (a) there are adverse claimants;
- (b) the whereabouts of a person entitled is unknown; or
- (c) there is no person capable of giving and authorized to give a valid discharge therefor, who is willing to do so,

paragraphe (1) libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. *L.R., ch. 91, art. 113*

Suspension des procédures

117 Sauf ordonnance contraire du tribunal, la demande présentée en vertu des articles 114 ou 115 suspend toute action en instance concernant les sommes assurées. *L.R., ch. 91, art. 114*

Appel

118 Il peut être interjeté appel à la Cour d'appel de toute déclaration, directive ou ordonnance rendue sous le régime des articles 114 ou 115 ou du paragraphe 116(1). *L.R., ch. 91, art. 115*

Pouvoirs du tribunal

119 S'il constate que les preuves fournies en vertu de l'article 109 sont insuffisantes ou que la présomption de décès n'est pas établie, le tribunal peut ordonner que les questions en litige soient réglées dans le cadre d'une action intentée ou à intenter, ou rendre toute autre ordonnance qu'il estime juste concernant la production par le réclamant de preuves supplémentaires, la publication d'annonces, une enquête supplémentaire ou toute autre question, ou en ce qui concerne les dépens. *L.R., ch. 91, art. 116*

Consignation

120 L'assureur qui se reconnaît débiteur des sommes assurées peut, à tout moment après l'expiration du délai de 30 jours suivant la survenance de l'événement qui rend payables les sommes assurées, demander *ex parte* au tribunal de rendre une ordonnance de consignation de ces sommes au tribunal, s'il estime que l'une des situations suivantes existe :

- a) il existe des opposants;
- b) l'endroit où se trouve un ayant droit est inconnu;

the insurer may, at any time after 30 days from the date of the happening of the event on which the insurance money becomes payable, apply to the court *ex parte* for an order for payment of the money into court, and the court may on any notice it thinks necessary make an order accordingly. *R.S., c.91, s.117.*

Simultaneous deaths

121 Unless a contract or a declaration otherwise provides, when the person whose life is insured and a beneficiary die at the same time or in circumstances rendering it uncertain which of them survives the other, for the purpose only of paying out the proceeds of the policy, the insurance money is payable in accordance with subsection 99(1) as if the beneficiary had predeceased the person whose life is insured. *R.S., c.91, s.118.*

Insurance money payable in instalments

122(1) Subject to subsections (2) and (3), if insurance money is payable in instalments and a contract or an instrument signed by the insured and delivered to the insurer provides that a beneficiary has not the right to commute the instalments or to alienate or assign their interest therein, the insurer shall not, unless the insured subsequently directs otherwise in writing, commute the instalments or pay them to any person other than the beneficiary, and the instalments are not in the hands of the insurer subject to any legal process except an action to recover the value of necessities supplied to the beneficiary or the beneficiary's infant children.

(2) A court may, on the application of a beneficiary and on at least 10 days notice, declare that in view of special circumstances,

(a) the insurer may, with the consent of the beneficiary, commute instalments of insurance money; or

c) aucune personne capable de donner une quittance valable, ou autorisée à le faire, n'est prête à le faire.

Le tribunal peut, après avoir donné l'avis qu'il estime nécessaire, rendre une ordonnance à cet effet. *L.R., ch. 91, art. 117*

Codécès

121 Sauf disposition contraire d'un contrat ou d'une déclaration et aux seules fins du versement des sommes dues au titre de la police, quand la personne dont la vie est assurée et un bénéficiaire décèdent en même temps ou dans des circonstances telles qu'on ne peut déterminer avec certitude lequel a survécu à l'autre, les sommes assurées sont payables en conformité avec le paragraphe 99(1), comme si le bénéficiaire était décédé avant la personne dont la vie est assurée. *L.R., ch. 91, art. 118*

Sommes assurées payables par versements

122(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si des sommes assurées sont payables par versements et qu'un contrat ou un autre acte juridique signé par l'assuré et remis à l'assureur prévoit que le bénéficiaire n'a pas le droit d'escompter les versements ou d'aliéner ou de céder l'intérêt qu'il possède sur ceux-ci, l'assureur ne peut, à moins que l'assuré n'ordonne ultérieurement le contraire par écrit, escompter les versements ou les verser à toute autre personne que le bénéficiaire; les versements ne peuvent, tant qu'ils sont en la possession de l'assureur, faire l'objet d'aucune procédure judiciaire autre qu'une action en recouvrement de la valeur des objets de première nécessité fournis au bénéficiaire ou à ses enfants mineurs.

(2) Le tribunal peut, à la demande d'un bénéficiaire et à la condition de donner un préavis minimal de 10 jours, déclarer qu'en raison de circonstances spéciales :

a) l'assureur peut, avec le consentement du bénéficiaire, escompter les versements des sommes assurées;

(b) the beneficiary may alienate or assign their interest in the insurance money.

(3) After the death of the beneficiary, the beneficiary's personal representative may, with the consent of the insurer, commute any instalments of insurance money payable to the beneficiary.

(4) In this section, "instalments" includes insurance money held by the insurer under section 123. *R.S., c.91, s.119.*

Insurer holding insurance money

123(1) An insurer may hold insurance money,

(a) subject to the order of an insured or a beneficiary; or

(b) on trusts or other agreements for the benefit of the insured or the beneficiary,

as provided in the contract, by an agreement in writing to which it is a party, or by a declaration, with interest at a rate agreed on therein or, if no rate is agreed on, at the rate declared from time to time by the insurer in respect of insurance money so held by it.

(2) The insurer is not bound to hold insurance money as provided in subsection (1) under the terms of a declaration to which it has not agreed in writing. *R.S., c.91, s.120.*

Court may order payment

124 If an insurer does not within 30 days after receipt of the evidence required by section 109 pay the insurance money to some person competent to receive it or into court, the court may, on application of any person, order that the insurance money or any part thereof be paid into court, or may make any other order as to the distribution of the money it considers just, and payment made in accordance with the

b) le bénéficiaire peut aliéner ou céder son intérêt dans les sommes assurées.

(3) Après le décès du bénéficiaire, son représentant personnel peut, avec le consentement de l'assureur, escompter les versements des sommes assurées payables au bénéficiaire.

(4) Au présent article, « versements » s'entend notamment des sommes assurées détenues par l'assureur en vertu de l'article 123. *L.R., ch. 91, art. 119*

Sommes assurées en possession

123(1) L'assureur peut détenir les sommes assurées :

a) soit sous réserve des directives de l'assuré ou du bénéficiaire;

b) soit en fiducie ou en vertu de toute autre convention, à l'intention de l'assuré ou du bénéficiaire,

de la façon prévue dans le contrat, en conformité avec une convention écrite à laquelle il est partie, ou une déclaration, au taux d'intérêt qui y est convenu, ou, si aucun taux n'est convenu, au taux que fixe périodiquement l'assureur pour les sommes assurées qu'il détient de cette façon.

(2) L'assureur n'est pas tenu de détenir des sommes assurées de la manière prévue au paragraphe (1) en respectant les modalités d'une déclaration à laquelle il n'a pas souscrit par écrit. *L.R., ch. 91, art. 120*

Ordonnance de distribution

124 Si un assureur ne procède pas, dans les 30 jours de la réception des preuves visées à l'article 109, au paiement des sommes assurées à une personne qui est habile à les recevoir ou à la consignation de ces sommes au tribunal, le tribunal peut, à la demande de toute personne, ordonner que tout ou partie de ces sommes soit consigné au tribunal ou rendre toute autre ordonnance de répartition qu'il estime juste. Le

order discharges the insurer to the extent of the amount paid. *R.S., c.91, s.121.*

Costs

125 The court may set without taxation the costs incurred in connection with an application or order made under section 120 or 124, and may order them to be paid out of the insurance money or by the insurer or the applicant or otherwise as it considers just. *R.S., c.91, s.122.*

Payment into court for minor beneficiary

126(1) If an insurer admits liability for insurance money payable to a minor and there is no person capable of giving and authorized to give a discharge therefor who is willing to do so, the insurer may at any time after 30 days from the date of the happening of the event on which the insurance money becomes payable pay the money, less the applicable costs mentioned in subsection (3), into court to the credit of the minor.

(2) The insurer may retain out of the insurance money for costs incurred on payment into court under subsection (1) the sum of \$10 if the amount does not exceed \$1,000, and the sum of \$15 in other cases, and payment of the remainder of the money into court discharges the insurer.

(3) No order is necessary for payment into court under subsection (1), but the proper officer of the court shall receive the money on the insurer filing with that officer an affidavit showing the amount payable and the name, date of birth, and residence of the minor, and on the payment being made the insurer shall immediately notify the public administrator and deliver to the public administrator a copy of the affidavit. *R.S., c.91, s.123.*

Beneficiary under disability

127 If it appears that a representative of a beneficiary who is under disability may under

paiement effectué en conformité avec cette ordonnance libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. *L.R., ch. 91, art. 121*

Frais

125 Le tribunal peut fixer, sans taxation, les frais occasionnés par la requête présentée ou l'ordonnance rendue en vertu des articles 120 ou 124 et ordonner qu'ils soient payés, par imputation sur les sommes assurées, soit par l'assureur ou par le requérant, soit de toute autre façon qu'il estime juste. *L.R., ch. 91, art. 122*

Bénéficiaire mineur

126(1) Si l'assureur se reconnaît débiteur des sommes assurées payables à un mineur et qu'aucune personne ayant la capacité et l'autorisation d'en donner quittance n'accepte de le faire, l'assureur peut, à tout moment après l'expiration d'un délai de 30 jours de la date de la survenance de l'événement qui rend payables les sommes assurées, consigner au tribunal ces sommes, moins les frais applicables visés au paragraphe (3), au crédit du mineur.

(2) L'assureur peut retenir sur les sommes assurées pour couvrir les frais de consignation au tribunal en vertu du paragraphe (1) la somme de 10 \$, si le montant ne dépasse pas 1 000 \$, et la somme de 15 \$ dans les autres cas; la consignation judiciaire du solde libère l'assureur.

(3) Aucune ordonnance n'est nécessaire pour permettre une consignation judiciaire sous le régime du paragraphe (1), mais le fonctionnaire compétent du tribunal est tenu d'accepter les sommes après que l'assureur a déposé auprès de lui un affidavit indiquant le montant payable, ainsi que le nom, la date de naissance et le lieu de résidence du mineur; une fois le paiement effectué, l'assureur en avise sans délai le curateur public et lui remet une copie de l'affidavit. *L.R., ch. 91, art. 123*

Bénéficiaire incapable

127 S'il semble que le représentant d'un bénéficiaire frappé d'incapacité peut, en vertu

the law of the domicile of the beneficiary accept payments on behalf of the beneficiary, the insurer may make payment to the representative and any such payment discharges the insurer to the extent of the amount paid. *R.S., c.91, s.124.*

Presumption against agency

128 No officer, agent, or employee of an insurer and no person soliciting insurance, whether or not an agent of the insurer, shall to the prejudice of the insured be deemed to be the agent of the insured in respect of any question arising out of a contract. *R.S., c.91, s.125.*

Insurer giving information

129 An insurer does not incur any liability for any default, error, or omission in giving or withholding information as to any notice or instrument that it has received and that affects the insurance money. *R.S., c.91, s.126.*

PART 6

AUTOMOBILE INSURANCE

Interpretation

130 In this Part,

“contract” means a contract of automobile insurance; « *contrat* »

“insured” means a person insured by a contract whether named or not and includes any person who is stated in a contract to be entitled to benefits payable under the insurance mentioned in section 162 or in subsection 163(1) or 164(1), whether described therein as an insured person or not. « *assuré* » *R.S., c.91, s.127.*

de la loi du domicile du bénéficiaire, recevoir des paiements pour le compte de celui-ci, l'assureur peut effectuer le paiement à ce représentant; ce paiement libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. *L.R., ch. 91, art. 124*

Présomption

128 Aucun dirigeant, agent ou employé d'un assureur, ni aucune personne sollicitant la souscription d'assurance, qu'elle soit ou non l'agent de l'assureur, n'est réputé, au préjudice de l'assuré, être l'agent de celui-ci à l'égard de toute question qui découle d'un contrat. *L.R., ch. 91, art. 125*

Renseignements donnés par l'assureur

129 L'assureur n'engage pas sa responsabilité à l'égard de tout manquement, erreur ou omission qu'il commet en donnant ou en ne révélant pas un renseignement à l'égard de tout avis ou acte juridique qu'il a reçu et qui concerne les sommes assurées. *L.R., ch. 91, art. 126*

PARTIE 6

ASSURANCE AUTOMOBILE

Définitions

130 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« assuré » Personne assurée par un contrat, qu'elle soit nommément désignée ou non; la présente définition vise également toute personne désignée dans un contrat comme ayant droit aux indemnités payables en vertu de l'assurance mentionnée à l'article 162, aux paragraphes 163(1) ou 164(1), qu'elle y soit désignée ou non à titre de personne assurée. “*insured*”

« contrat » Contrat d'assurance automobile. “*contract*” *L.R., ch. 91, art. 127*

Application of this Part

131(1) This Part applies to contracts providing automobile insurance made or renewed in the Yukon on or after the coming into force of this section.

(2) This Part does not apply to contracts insuring only against

- (a) loss of or damage to an automobile while in or on described premises;
- (b) loss of or damage to property carried in or on an automobile; or
- (c) liability for loss of or damage to property carried in or on an automobile.

(3) This Part does not apply to a contract providing insurance in respect of an automobile not required to be registered under the *Motor Vehicles Act* unless it is insured under a contract evidenced by a form of policy approved under this Part.

(4) This Part does not apply to a contract insuring solely the interest of a person who has a lien on, or has a security interest in, an automobile and who does not have possession of the automobile. *R.S., c.91, s.128.*

Approval of forms and policies

132(1) No insurer shall use a form of application, policy, endorsement, or renewal or continuation certificate in respect of automobile insurance other than a form approved by the superintendent.

(2) An insurer may require additional information in an approved application form, but that additional information does not constitute part of the application for the

Application de la présente partie

131(1) La présente partie s'applique aux contrats d'assurance automobile conclus ou renouvelés au Yukon au moment de l'entrée en vigueur du présent article ou après cette date.

(2) La présente partie ne s'applique pas aux contrats assurant seulement contre :

- a) la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés à un endroit spécifié;
- b) la perte de biens transportés dans ou sur une automobile, ou les dommages qui leur sont causés;
- c) la responsabilité découlant de la perte de biens transportés dans ou sur une automobile, ou les dommages qui leur sont causés.

(3) La présente partie ne s'applique pas à un contrat assurant une automobile dont l'immatriculation n'est pas obligatoire en vertu de la *Loi sur les véhicules automobiles*, à moins qu'elle ne soit assurée au moyen d'un contrat constaté par un modèle de police approuvé sous le régime de la présente partie.

(4) La présente partie ne s'applique pas à un contrat assurant seulement l'intérêt d'une personne qui détient un privilège ou possède une sûreté grevant une automobile, mais n'a pas la possession de l'automobile. *L.R., ch. 91, art. 128*

Approbation des formulaires et des polices

132(1) Il est interdit aux assureurs d'utiliser, dans le cas d'une assurance automobile, un formulaire de proposition, de police, d'avenant, de certificat de renouvellement ou de prolongation que le surintendant n'a pas approuvé.

(2) L'assureur peut exiger des renseignements supplémentaires dans un formulaire de proposition approuvé, mais ces renseignements supplémentaires ne font pas partie de la

purposes of section 136.

(3) If, in the opinion of the superintendent, any provision of this Part, including any statutory condition, is wholly or partly inappropriate to the requirements of a contract or is inapplicable because of the requirements of any Act, the superintendent may approve a form of policy, or part thereof, or endorsement evidencing a contract sufficient or appropriate to insure the risks required or proposed to be insured, and the contract evidenced by the policy or endorsement in the form so approved is effective and binding according to its terms even though those terms are inconsistent with, vary, omit or add to any provision or condition of this Part.

(4) Except as to matters mentioned in section 146, the superintendent may, if the superintendent considers it to be in the public interest, approve a form of motor vehicle liability policy or endorsement thereto that extends the insurance beyond that prescribed in this Part.

(5) The superintendent may approve a form of owner's policy containing insuring agreements and provisions in conformity with this Part for use by insurers in general and which, for the purposes of section 135, shall be the standard owner's policy.

(6) The superintendent may revoke an approval given under this section and, on notification of the revocation in writing, no insurer shall thereafter use or deliver a form that contravenes the notification.

(7) The superintendent shall, on request of any interested insurer, specify in writing the reasons for granting, refusing, or revoking an approval of a form.

(8) An insurer that issues or delivers an owner's policy in the Yukon, any renewal thereof, or any evidence of the continuation of

proposition pour l'application de l'article 136.

(3) S'il est d'avis qu'une disposition de la présente partie, notamment une condition légale, ne répond pas en tout ou en partie aux besoins d'un contrat ou est inapplicable en raison des dispositions d'une loi, le surintendant peut approuver un formulaire de police, ou une partie de la police, ou un avenant constatant un contrat suffisant ou approprié pour assurer les risques qui doivent l'être ou dont l'assurance est proposée; le contrat constaté par la police ou l'avenant en la forme ainsi approuvée est valide et lie les parties en conformité avec ses modalités, même si celles-ci sont incompatibles avec une disposition ou une condition énoncée dans la présente partie, ou constituent une modification, une omission ou une adjonction à l'égard de ces dispositions ou de ces conditions.

(4) Sauf à l'égard des questions visées à l'article 146, le surintendant peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, approuver un formulaire de police de responsabilité automobile ou d'avenant à cette police qui étend l'assurance au-delà de celle prévue par la présente partie.

(5) Le surintendant peut approuver un formulaire de police de propriétaire contenant des conventions et des dispositions d'assurance conformes à la présente partie que peuvent utiliser les assureurs en général et qui constitue, pour l'application de l'article 135, la police type de propriétaire.

(6) Le surintendant peut révoquer une approbation donnée sous le régime du présent article; après qu'il a reçu notification écrite de cette révocation, un assureur ne peut utiliser ou remettre un formulaire qui contrevient à la notification.

(7) À la demande d'un assureur intéressé, le surintendant précise par écrit les motifs d'approbation, de refus d'approbation ou de révocation de l'approbation d'un formulaire.

(8) L'assureur qui délivre ou remet une police de propriétaire au Yukon, ou un renouvellement de celle-ci, ou un document faisant état du

the policy shall issue to the insured a card evidencing the insurance, and the card shall be in a form approved by the superintendent. *R.S., c.91, s.129.*

Prohibition – Spousal Tort Immunity Abolition Act

133 Effective the day the *Spousal Tort Immunity Abolition Act* comes into force,

(a) no contract may include a provision that the insurer shall have no liability for bodily injury to or death of the son, daughter, or spouse of any person insured by the contract, and any provision like that in a contract that has been made before that date, or is made on or after that date, is void; and

(b) an agreement or undertaking by a parent to indemnify an insurer for an expense the insurer incurs or indemnification it pays under a policy to a child of the parent is void. *S.Y. 1998, c.25, s.3.*

Persons forbidden to act as agent

134 No person carrying on the business of financing the sale or purchase of automobiles and no automobile dealer, insurance agent or broker, and no officer or employee of such a person, dealer, agent or broker, shall act as the agent of an applicant for the purpose of signing an application for automobile insurance. *R.S., c.91, s.130.*

Application and policy

135(1) A copy of the written application, signed by the insured or their agent, or if no signed application is made a copy of the purported application, or a copy of any part of the application or purported application as is material to the contract, shall be embodied in, endorsed on or attached to the policy when issued by the insurer.

(2) If no signed written application is received by the insurer before the issue of the

maintien en vigueur de la police, délivre à l'assuré une carte constatant l'assurance; cette carte est conforme au modèle approuvé par le surintendant. *L.R., ch. 91, art. 129*

Interdiction — Loi abolissant l'immunité délictuelle des personnes mariées

133 À compter de la date d'entrée en vigueur de la *Loi abolissant l'immunité délictuelle des personnes mariées* :

a) aucun contrat ne doit contenir de clause visant à dégager l'assureur de toute responsabilité pour lésions corporelles subies par le fils, la fille ou le conjoint de l'assuré, ou pour le décès de l'une de ces personnes, et toute clause du genre est nulle, que le contrat ait été conclu avant cette date ou plus tard;

b) est nul tout engagement ou entente prévoyant l'indemnisation de l'assureur par un parent pour les dépenses que l'assureur engage ou indemnité qu'il verse à un enfant du parent au titre d'une police. *L.Y. 1998, ch. 25, art. 3*

Interdiction

134 Il est interdit à ceux qui exploitent une entreprise de financement d'achat ou de vente d'automobiles, aux vendeurs d'automobiles, aux agents ou courtiers d'assurance de même qu'à leurs dirigeants ou employés d'agir en qualité de représentant d'un proposant et de signer à ce titre une proposition d'assurance automobile. *L.R., ch. 91, art. 130*

Proposition et police

135(1) Une copie de la proposition écrite, signée par l'assuré ou son représentant, ou, si aucune proposition signée n'a été faite, une copie du document qui est présenté comme tel, ou une copie de la partie de la proposition ou de ce document qui est essentielle au contrat, est incorporée à la police, mentionnée à son verso ou lui est annexée quand la police est délivrée par l'assureur.

(2) S'il ne reçoit aucune proposition écrite avant la délivrance de la police, l'assureur est

policy, the insurer shall deliver or mail to the insured named in the policy, or to the agent for delivery or mailing to the insured, a form of application to be completed and signed by the insured and returned to the insurer.

(3) Subject to subsection (5), the insurer shall deliver or mail to the insured named in the policy, or to the agent for delivery or mailing to the insured, the policy or a true copy thereof and every endorsement or other amendment to the contract.

(4) If a written application signed by the insured or their agent is made for a contract, the policy evidencing the contract shall be deemed to be in accordance with the application unless the insurer points out in writing to the insured named in the policy in what respect the policy differs from the application, and in that event the insured shall be deemed to have accepted the policy unless within two weeks from the receipt of the notification the insured informs the insurer in writing that the insured rejects the policy.

(5) If an insurer adopts the standard owner's policy it may, instead of issuing the policy, issue a certificate in a form approved by the superintendent which when issued is of the same force and effect as if it was in fact the standard owner's policy, subject to the limits and coverages shown thereon by the insurer and any endorsements issued concurrently therewith or subsequent thereto, but at the request of an insured at any time the insurer shall provide a copy of the standard owner's policy wording as approved by the superintendent.

(6) If a certificate is issued under subsection (5), subsection (8) of this section and section 160 apply *mutatis mutandis*.

(7) If an insurer issues a certificate under subsection (5), proof of the terms of the policy may be given by production of a copy of the form of standard owner's policy approved by

tenu de remettre ou de poster à l'assuré nommément désigné dans la police, ou à l'agent pour qu'il le lui remette ou le lui poste, un formulaire de proposition que l'assuré remplit, signe et renvoie à l'assureur.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), l'assureur remet ou poste à l'assuré nommément désigné dans la police, ou à l'agent pour qu'il la lui remette ou la lui poste, la police ou une copie certifiée conforme de celle-ci, ainsi que tout avenant au contrat ou autre modification du contrat.

(4) Si une proposition écrite signée par l'assuré ou par son représentant est rédigée en vue d'un contrat, la police qui constate ce contrat est réputée conforme à la proposition, sauf si l'assureur signale par écrit à l'assuré nommément désigné dans la police les différences entre celle-ci et la proposition; dans ce cas, l'assuré est réputé avoir accepté la police, sauf si, dans la semaine qui suit la réception de la notification, il informe par écrit l'assureur qu'il la refuse.

(5) L'assureur qui adopte la police type de propriétaire peut, au lieu de délivrer la police, délivrer un certificat en la forme approuvée par le surintendant qui, une fois délivré, a la même force et le même effet que s'il était, en fait, la police type de propriétaire, sous réserve des limites et des garanties qui y sont mentionnées par l'assureur et des avenants délivrés en même temps que le certificat ou ultérieurement; à la demande présentée à tout moment par l'assuré, l'assureur est cependant tenu de fournir une copie du texte de la police type de propriétaire approuvée par le surintendant.

(6) Si un certificat est délivré en vertu du paragraphe (5), le paragraphe (8) du présent article et l'article 160 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

(7) Si un assureur délivre un certificat en vertu du paragraphe (5), la preuve des modalités de la police peut se faire par la production d'une copie du formulaire de la police type de

the superintendent.

(8) On every application form and policy there shall be printed or stamped in conspicuous type a copy of subsection 136(1). *R.S. c.91, s.131.*

Misrepresentation or violation of conditions

136(1) If

(a) an applicant for a contract

(i) gives false particulars of the described automobile to be insured to the prejudice of the insurer, or

(ii) knowingly misrepresents or fails to disclose in the application any fact required to be stated therein;

(b) the insured contravenes a term of the contract or commits a fraud; or

(c) the insured wilfully makes a false statement in respect of a claim under the contract,

a claim by the insured is invalid and the right of the insured to recover indemnity is forfeited.

(2) No statement of the applicant shall be used in defence of a claim under the contract unless it is contained in the signed written application thereof or, if no signed written application is made, in the purported application, or part thereof, that is embodied in, endorsed on, or attached to the policy.

(3) No statement contained in a purported copy of the application, or part thereof, other than a statement describing the risk and the extent of the insurance, shall be used in defence of a claim under the contract unless the insurer proves that the applicant made the statement attributed to them in the purported application, or part thereof. *R.S., c.91, s.132.*

propriétaire approuvée par le surintendant.

(8) Le texte du paragraphe 136(1) doit être imprimé en gros caractères sur chaque formulaire de proposition et sur chaque police. *L.R., ch. 91, art. 131*

Assertion inexacte ou contravention

136(1) La demande de règlement présentée par l'assuré est invalide et l'assuré est déchu de son droit à l'indemnité dans l'un des cas suivants :

a) un proposant :

(i) donne de faux renseignements au préjudice de l'assureur en décrivant l'automobile qui doit faire l'objet de l'assurance,

(ii) fait sciemment une assertion inexacte ou omet de déclarer dans la proposition un fait qui doit y être déclaré;

b) l'assuré contrevient à une modalité du contrat ou se rend coupable de fraude;

c) l'assuré fait intentionnellement une fausse déclaration dans une demande de règlement présentée au titre du contrat.

(2) Il est interdit d'utiliser une déclaration du proposant pour s'opposer à une demande de règlement présentée en vertu du contrat, sauf si elle est contenue dans la proposition écrite et signée de ce contrat ou, s'il n'y a pas eu de proposition écrite signée, dans le document présenté comme tel, ou la partie de celui-ci, qui est incorporé dans la police, mentionné à son verso ou y annexé.

(3) Il est interdit d'utiliser une déclaration qui figure dans un document présenté comme une copie de la proposition ou d'une partie de celle-ci autre qu'une déclaration décrivant le risque et l'étendue de l'assurance pour s'opposer à une demande de règlement présentée en vertu du contrat, sauf si l'assureur prouve que le proposant a fait la déclaration qui lui est attribuée dans le document présenté comme une proposition ou dans une partie de celui-ci.

L.R., ch. 91, art. 132

Statutory conditions

137(1) Subject to subsection 132(3) and sections 138 and 160,

(a) the conditions set forth in this section are statutory conditions and shall be deemed to be part of every contract and be printed in every policy with the heading “statutory conditions”; and

(b) no variation of, omission from, or addition to a statutory condition binds the insured.

(2) In this section, “policy” does not include an interim receipt or binder.

STATUTORY CONDITIONS

In these Statutory Conditions, unless the context otherwise requires, the word “insured” means a person insured by this contract whether named or not.

Material change in risk

1(1) The insured named in this contract shall promptly notify the insurer or its local agent in writing of any change in the risk, material to the contract and within his knowledge.

(2) Without restricting the generality of the foregoing, the words “change in the risk material to the contract” include

(a) any change in the insurable interest of the insured named in this contract in the automobile by sale, assignment or otherwise, except through change of title by succession, death or proceedings under the Bankruptcy and Insolvency Act (Canada);

and in respect of insurance against loss of or damage to the automobile,

Conditions légales

137(1) Sous réserve du paragraphe 132(3) et des articles 138 et 160 :

a) les conditions énoncées au présent article sont des conditions légales, sont réputées faire partie de tout contrat et sont imprimées sur chaque police sous le titre « Conditions légales »;

b) aucune modification, omission ni adjonction à l’une de ces conditions ne lie l’assuré.

(2) Au présent article, « police » ne s’entend pas d’une quittance ou d’une note de couverture provisoire.

CONDITIONS LÉGALES

Dans les présentes conditions légales, à moins que le contexte ne s’y oppose, le mot « assuré » s’entend de la personne assurée par le présent contrat, qu’elle soit nommément désignée ou non.

Changements dans les circonstances constitutives du risque

1(1) L’assuré nommément désigné dans le présent contrat est tenu d’aviser promptement par écrit l’assureur ou son agent local de tout changement dans les circonstances constitutives du risque venant à sa connaissance.

(2) Sans qu’il soit porté atteinte à la portée générale du paragraphe (1), les mots « changement dans les circonstances constitutives du risque » s’entendent notamment :

a) de la vente de l’automobile ou de toute autre aliénation ou cession de nature à modifier son intérêt assurable, exception faite des changements amenés par le droit de succession, par le décès ou par une instance en vertu de la Loi sur la faillite et l’insolvabilité (Canada),

(b) any mortgage, lien or encumbrance effecting the automobile after the application for this contract, and

(c) any other insurance of the same interest, whether valid or not, covering loss or damage insured by this contract or any portion thereof.

Prohibited use by insured and others

2(1) The insured shall not drive or operate the automobile

(a) unless he is for the time being either authorized by law or qualified to drive or operate the automobile,

(b) while his licence to drive or operate an automobile is suspended, while his right to obtain a licence is suspended or while he is prohibited under order of any court from driving or operating an automobile,

(c) while he is under the age of 16 years or under such other age as is prescribed by the law of the province in which he resides at the time this contract is made as being the minimum age at which a licence or permit to drive an automobile may be issued to him,

(d) for any illicit or prohibited trade or transportation, or

(e) in any race or speed test.

(2) The insured shall not permit, suffer, allow or connive at the use of the automobile

(a) by any person,

(i) unless that person is for the time being either authorized by law or qualified to drive or operate the automobile,

(ii) while that person is under the age of 16 years or under such other age as is prescribed by the law of the province in

et, s'agissant d'une assurance contre la perte d'une automobile ou les dommages qui peuvent lui être causés :

b) d'une hypothèque, d'un privilège ou d'une charge grevant l'automobile après la proposition relative au présent contrat;

c) de toute autre assurance du même intérêt, qu'elle soit valide ou non, couvrant les pertes ou les dommages déjà couverts par le présent contrat, ou une partie de ceux-ci.

Interdictions s'appliquant à l'assuré

2(1) Il est interdit à l'assuré de conduire l'automobile assurée :

a) sans être, à l'époque considérée, soit autorisé par la loi, soit apte à conduire l'automobile;

b) pendant la période de suspension de son permis de conduire ou de son droit d'obtenir un permis, ou lorsqu'une ordonnance judiciaire lui interdit de conduire une automobile;

c) sans avoir atteint soit 16 ans ou l'âge que la loi de la province où il habite à la date où le présent contrat est conclu fixe comme l'âge minimal auquel une autorisation ou un permis de conduire une automobile peut lui être délivré;

d) aux fins d'un commerce ou d'un transport illicite ou interdit;

e) dans une course ou une épreuve de vitesse.

(2) Il est interdit à l'assuré de permettre l'utilisation de l'automobile :

a) par une personne :

(i) qui, à l'époque considérée, n'est ni autorisée par la loi, ni apte à conduire l'automobile,

(ii) n'ayant pas atteint soit 16 ans ou l'âge que la loi de la province où elle habite à la date où le présent contrat est

which he resides at the time this contract is made as being the minimum age at which a licence or permit to drive an automobile may be issued to him,

(b) by any person who is a member of the household of the insured while his licence to drive or operate an automobile is suspended, while his right to obtain a licence is suspended, or while he is prohibited under order of any court from driving or operating an automobile,

(c) for any illicit or prohibited trade or transportation, or

(d) in any race or speed test.

Requirements where loss or damage to persons or property

3(1) The insured shall

(a) promptly give to the insurer written notice, with available particulars, of any accident involving loss or damage to persons or property and of any claim made on account of the accident,

(b) verify by statutory declaration, if required by the insurer, that the claim arose out of the use or operation of the automobile and that the person operating or responsible for the operation of the automobile at the time of the accident is a person insured under this contract, and

(c) forward immediately to the insurer every letter, document, advice or writ received by him from or on behalf of the claimant.

(2) The insured shall not

(a) voluntarily assume any liability or settle any claim except at his own cost, or

(b) interfere in any negotiations for settlement or in any legal proceeding.

(3) The insured shall, whenever requested by the insurer, aid in securing information and evidence

conclu fixe comme l'âge minimal auquel une autorisation ou un permis de conduire une automobile peut lui être délivré;

b) par une personne vivant sous le toit de l'assuré pendant la période de suspension de son permis de conduire ou de son droit d'obtenir un permis, ou lorsqu'une ordonnance judiciaire lui interdit de conduire une automobile;

c) aux fins d'un commerce ou d'un transport illicite ou interdit;

d) dans une course ou une épreuve de vitesse.

Obligations en cas de sinistre atteignant des tiers

3(1) L'assuré :

a) donne promptement à l'assureur, par écrit, un avis circonstancié de tout sinistre couvert ayant occasionné des pertes ou des dommages à des tiers ainsi que de toute réclamation en découlant;

b) à la demande de l'assureur, atteste dans une déclaration solennelle que la réclamation découle de l'utilisation de l'automobile assurée et que la personne qui l'utilisait ou qui était responsable de son utilisation au moment du sinistre est une personne assurée au titre du présent contrat;

c) transmet immédiatement à l'assureur les lettres, documents, avis ou brevets qu'il reçoit d'un réclamant ou pour son compte.

(2) Il est interdit à l'assuré :

a) d'admettre volontairement sa responsabilité ou de régler une réclamation, sauf à ses propres frais;

b) de s'immiscer dans une transaction ou une procédure judiciaire.

(3) À la demande de l'assureur, l'assuré apporte son aide à l'obtention de renseignements et de

and the attendance of any witness, and shall cooperate with the insurer, except in a pecuniary way, in the defence of any action or proceeding or in the prosecution of any appeal.

Requirements where loss or damage to automobile

4(1) Where loss of or damage to the automobile occurs, the insured shall, if the loss or damage is covered by this contract,

(a) promptly give notice thereof in writing to the insurer with the fullest information obtainable at the time,

(b) at the expense of the insurer, and as far as reasonably possible, protect the automobile from further loss or damage, and

(c) deliver to the insurer within 90 days after the date of the loss or damage a statutory declaration stating, to the best of his knowledge and belief, the place, time, cause and amount of the loss or damage, the interest of the insured and of all others therein, the encumbrances thereon, all other insurance, whether valid or not, covering the automobile and that the loss or damage did not occur through any wilful act or neglect, procurement, means or connivance of the insured.

(2) Any further loss or damage accruing to the automobile directly or indirectly from a failure to protect it as required under subcondition (1) of this condition is not recoverable under this contract.

(3) No repairs, other than those that are immediately necessary for the protection of the automobile from further loss or damage, shall be undertaken and no physical evidence of the loss or damage shall be removed,

(a) without the written consent of the insurer, or

(b) until the insurer has had a reasonable

preuves, et à la comparution des témoins; de plus, il collabore avec l'assureur, sauf pécuniairement, à la défense de toute action ou procédure ainsi qu'à la poursuite de tout appel.

Obligations en cas de sinistre atteignant l'automobile

4(1) En cas de sinistre couvert par le présent contrat et atteignant l'automobile assurée, l'assuré :

a) donne promptement à l'assureur, par écrit, un avis accompagné de tous les renseignements qu'il lui est alors possible de se procurer;

b) dans la mesure du possible et aux frais de l'assureur, se charge de protéger l'automobile assurée contre tout danger de perte ou de dommages supplémentaires;

c) remet à l'assureur, dans les 90 jours du sinistre, une déclaration solennelle indiquant, au mieux de sa connaissance, l'endroit, le moment, la cause et l'étendue du sinistre, l'intérêt de l'assuré et de toutes les personnes sur les biens atteints ainsi que les charges grevant ces derniers, les autres assurances, valides ou non, couvrant l'automobile assurée, ainsi qu'une attestation selon laquelle le sinistre n'a pas été causé par un fait intentionnel ni par la négligence, à l'incitation, par l'entremise ni avec la connivence de l'assuré.

(2) Les pertes ou les dommages supplémentaires à l'automobile assurée imputables dans quelque mesure que ce soit au défaut de l'assuré de se conformer au paragraphe (1) de la présente condition sont supportés par l'assuré.

(3) À moins que la protection immédiate de l'automobile ne l'exige, aucune réparation ne doit être entreprise et aucun élément utile à l'appréciation des pertes ou des dommages ne peut être enlevé :

a) sans le consentement écrit de l'assureur;

b) sans que l'assureur n'ait eu le temps nécessaire de procéder à l'examen de

time to make the examination for which provision is made in statutory condition 5.

(4) The insured shall submit to examination under oath and shall produce for examination at such reasonable place and time as is designated by the insurer or its representative all documents in his possession or control that relate to the matters in question, and he shall permit extracts and copies thereof to be made.

(5) The insurer shall not be liable for more than the actual cash value of the automobile at the time any loss or damage occurs, and the loss or damage shall be ascertained or estimated according to that actual cash value with proper deduction for depreciation, however caused, and shall not exceed the amount that it would cost to repair or replace the automobile, or any part thereof, with material of like and quality, but, if any part of the automobile is obsolete and out of stock, the liability of the insurer in respect thereof shall be limited to the value of that part at the time of loss or damage, not exceeding the maker's latest list price.

(6) Except where an appraisal has been made, the insurer, instead of making payment, may within a reasonable time repair, rebuild or replace the property damaged or lost with other of like kind and quality if, within seven days after the receipt of the proof of loss, it gives written notice of its intention to do so.

(7) There shall be no abandonment of the automobile to the insurer without the insurer's consent. If the insurer exercises the option to replace the automobile or pays the actual cash value of the automobile, the salvage, if any, shall vest in the insurer.

(8) In the event of disagreement as to the nature and extent of the repairs and replacements required or as to their adequacy if effected, or as to the amount payable in respect of any loss or damage, those questions shall be determined by appraisal as provided under the Insurance Act before there can be recovery under this contract, whether the right to recover on the contract is disputed or not, and independently of all other questions. There shall be no right to an appraisal

l'automobile prévu à la condition légale 5.

(4) L'assuré se soumet à un interrogatoire sous serment et produit pour examen aux lieu, date et heure que fixe l'assureur ou son représentant tous les documents pertinents en sa possession ou sous sa responsabilité, et permet que des copies et des extraits en soient tirés.

(5) Sous réserve de la valeur vénale de l'automobile au jour du sinistre et compte tenu de la dépréciation de quelque nature qu'elle soit, la garantie se limite au coût de remplacement ou de la réparation à l'aide de matériaux de même nature et de même qualité; toutefois, en cas de désuétude ou d'indisponibilité de toute pièce de l'automobile, l'assureur n'est alors tenu qu'à la valeur de cette pièce à la date du sinistre sans que cette valeur ne puisse être supérieure au dernier prix courant du fabricant.

(6) Sauf s'il y a arbitrage, l'assureur, au lieu de verser les indemnités en espèces, peut, dans un délai raisonnable, réparer, reconstruire ou remplacer les biens sinistrés au moyen d'autres biens de même nature et qualité, moyennant avis écrit de son intention dans les sept jours de la réception de la preuve de sinistre.

(7) L'automobile ne peut être délaissée à l'assureur sans son consentement. Si l'assureur choisit de remplacer l'automobile ou d'en payer la valeur vénale, l'assureur a droit au sauvetage, s'il y a lieu.

(8) En cas de désaccord sur l'indemnité ou sur la nature, l'étendue ou la suffisance des réparations ou du remplacement requis, un arbitrage conforme aux dispositions de la Loi sur les assurances a lieu avant toute indemnisation au titre du contrat, que la validité du contrat soit ou non contestée et indépendamment de toute autre question. Le droit à l'arbitrage n'existe que sur demande écrite expresse, une fois produite la preuve de sinistre.

until a specific demand therefor is made in writing and until after proof of loss has been delivered.

Inspection of automobile

5 The insured shall permit the insurer at all reasonable times to inspect the automobile and its equipment.

Time and manner of payment of insurance money

6(1) The insurer shall pay the insurance money for which it is liable under this contract within 60 days after the proof of loss has been received by it or, where an appraisal is made under subcondition (8) of statutory condition 4, within 15 days after the award is rendered by the appraisers.

(2) The insured shall not bring an action to recover the amount of a claim under this contract unless the requirements of statutory conditions 3 and 4 are complied with nor until the amount of the loss has been ascertained as therein provided or by a judgment against the insured after trial of the issue or by agreement between the parties with the written consent of the insurer.

(3) Every action or proceeding against the insurer under this contract in respect of loss or damage to the automobile or in respect of loss or damage to persons or property shall be commenced within two years from the time when the loss or damage was sustained and not afterwards.

Who may give notice and proof of claim

7 Notice of claim may be given and proof of claim may be made by the agent of the insured named in this contract in case of absence or inability of the insured to give the notice or to make the proof, such absence or inability being satisfactorily accounted for or, in the like case or if the insured refuses to do so, by a person to whom any part of the insurance money is

Examen de l'automobile

5 L'assureur a le droit d'examiner l'automobile assurée et ses accessoires à tout moment convenable.

Délai et modalités de règlement

6(1) Le règlement de l'indemnité est effectué dans un délai de 60 jours à compter de la remise de la preuve de sinistre ou, le cas échéant, de 15 jours à compter de la décision des arbitres au titre du paragraphe 4(8) des présentes conditions.

(2) Aucune action en recouvrement d'indemnités au titre du présent contrat ne peut être introduite par l'assuré tant que les conditions légales 3 et 4 n'ont pas été remplies, ou avant l'établissement du sinistre par arbitrage, par un jugement rendu contre l'assuré après instruction de la question en litige ou par entente conclue, avec le consentement écrit de l'assureur, entre les parties.

(3) Les actions intentées contre l'assureur au titre du présent contrat se prescrivent :

a) en ce qui concerne les dommages à l'automobile assurée, par deux ans à compter du sinistre;

b) en ce qui concerne les dommages subis par les tiers, par deux ans à compter du moment où le droit d'action a pris naissance.

Personnes autorisées à produire l'avis du sinistre et la preuve de sinistre

7 L'avis du sinistre peut être donné et la preuve de sinistre peut être établie par le représentant de l'assuré nommément désigné dans le présent contrat, s'il est démontré de façon satisfaisante que l'assuré est absent ou incapable de donner l'avis ou d'établir la preuve, ou, en pareil cas ou en cas de refus de sa part, par toute personne ayant droit à tout ou partie des sommes assurées.

payable.

Termination

8(1) *This contract may be terminated,*

(a) by the insurer giving to the insured 15 days notice of termination by registered mail or five days written notice of termination personally delivered, or

(b) by the insured at any time on request.

(2) *Where this contract is terminated by the insurer,*

(a) the insurer shall refund the excess of premium actually paid by the insured over the pro rata premium for the expired time, but in no event shall the pro rata premium for the expired time be deemed to be less than any minimum retained premium specified, and

(b) the refund shall accompany the notice unless the premium is subject to adjustment or determination as to the amount, in which case the refund shall be made as soon as practicable.

(3) *Where this contract is terminated by the insured, the insurer shall refund as soon as practicable the excess of premium actually paid by the insured over the short rate premium for the expired time, but in no event shall the short rate premium for the expired time be deemed to be less than any minimum retained premium specified.*

(4) *The refund may be made by money, postal or express company money order or cheque payable at par.*

(5) *The 15 days mentioned in clause (a) of subcondition (1) of this condition commences to run on the day following the receipt of the registered letter at the post office to which it is addressed.*

Notice

9 *Any written notice to the insurer may be delivered at, or sent by registered mail to, the*

Résiliation

8(1) *Le présent contrat peut être résilié :*

a) par l'assureur, moyennant un préavis de 15 jours posté, par courrier recommandé, à l'assuré, ou de cinq jours, s'il lui est remis en main propre;

b) par l'assuré, à tout moment, sur demande.

(2) *En cas de résiliation par l'assureur :*

a) celui-ci rembourse l'excédent de la prime réellement acquittée par l'assuré sur la prime acquise calculée au prorata pour la période écoulée, sous réserve de la retenue de la prime minimale stipulée au contrat;

b) le remboursement accompagne l'avis, sauf si la prime est assujettie à un rajustement ou au calcul, auquel cas le remboursement s'effectue dès que possible.

(3) *En cas de résiliation du présent contrat par l'assuré, l'assureur rembourse dès que possible l'excédent de la prime réellement acquittée par l'assuré sur la prime acquise calculée au taux à court terme pour la période écoulée, sous réserve de la retenue de la prime minimale stipulée au contrat.*

(4) *Le remboursement peut s'effectuer en espèces, par mandat-poste ou mandat de compagnie de messageries, ou par chèque encaissable au pair.*

(5) *Le délai de 15 jours de préavis mentionné à l'alinéa (1)a) de la présente condition commence à courir le jour suivant la réception de la lettre recommandée au bureau de poste de sa destination.*

Avis

9 *Les avis écrits destinés à l'assureur peuvent être remis ou postés, par courrier recommandé, à*

chief agency or head office of the insurer in the Yukon. Written notice may be given to the insured named in this contract by letter personally delivered to him or by registered mail addressed to him at his latest postal address as notified to the insurer. In this condition, the expression "registered" means registered in or outside Canada. R.S., c.91, s.133.

l'agence principale ou au siège social de l'assureur au Yukon. Les avis destinés à l'assuré nommément désigné au présent contrat peuvent lui être remis en main propre ou lui être postés, par courrier recommandé, à la dernière adresse qu'il a donnée à l'assureur. Dans la présente condition, le mot « recommandé » signifie recommandé au Canada ou à l'étranger. L.R., ch. 91, art. 133

Exceptions respecting statutory conditions

138(1) Except as otherwise provided in the contract, the statutory conditions set forth in section 137 do not apply to insurance coming within section 162, 163 or 164.

(2) If a contract does not insure against liability for loss or damage to persons and property, statutory condition 3 in section 137 is not a part of the policy and may be omitted from the printing of the conditions in the policy.

(3) If a contract does not insure against loss of or damage to the automobile, statutory condition 4 in section 137 is not a part of the policy and may be omitted from the printing of the conditions in the policy. *R.S., c.91, s.134.*

Exceptions concernant les conditions légales

138(1) Sous réserve des autres clauses du contrat, les conditions légales énoncées à l'article 137 ne s'appliquent pas aux assurances visées par les articles 162, 163 ou 164.

(2) Si le contrat ne garantit pas contre la responsabilité découlant des pertes ou des dommages causés à des personnes et à des biens, la condition légale 3 énoncée à l'article 137 ne fait pas partie de la police et peut ne pas être imprimée sur celle-ci.

(3) Si le contrat ne couvre pas la perte de l'automobile ou les dommages qu'elle peut subir, la condition légale 4 énoncée à l'article 137 ne fait pas partie de la police et peut ne pas être imprimée sur celle-ci. *L.R., ch. 91, art. 134*

Motor Vehicle Liability Policies

Polices de responsabilité automobile

Coverage of owner's policy

Garantie de la police

139(1) Every contract evidenced by an owner's policy insures the person named therein and every other person who with the named person's consent personally drives an automobile owned by the insured named in the contract and within the description or definition thereof in the contract against liability imposed by law on the insured named in the contract or that other person for loss or damage,

139(1) Le contrat constaté par une police de propriétaire assure la personne y nommément désignée ainsi que toute autre personne qui, avec sa permission, conduit elle-même une automobile appartenant à l'assuré nommément désigné dans le contrat, dans les limites qu'en donne la description ou la définition figurant au contrat, contre la responsabilité que la loi impose à l'assuré nommément désigné dans le contrat ou à cette autre personne pour les pertes ou les dommages :

- (a) arising from the ownership, use, or operation of any such automobile; and
- (b) resulting from bodily injury to or the death of any person and damage to property.

- a) découlant de la propriété, de l'utilisation ou de la conduite d'une telle automobile;
- b) résultant des lésions corporelles subies par une personne ou de son décès ainsi que des

(2) If the contract evidenced by an owner's policy also provides insurance against liability in respect of an automobile not owned by the insured named in the contract, an insurer may stipulate in the contract that the insurance is restricted to those persons specified in the contract.

(3) If the insured named in an owner's policy dies, the following persons shall be deemed to be the insured under the policy

(a) the spouse of the deceased insured if residing in the same dwelling premises at the time of their death;

(b) in respect of the described automobile, a newly acquired automobile that was acquired by the deceased insured before their death and a temporary substitute automobile, all as defined by the policy,

(i) any person having proper temporary custody thereof until grant of probate or administration to the personal representative of the deceased insured, and

(ii) the personal representative of the deceased insured. *R.S., c.91, s.135.*

Coverage of non-owner's policy

140 Every contract evidenced by a non-owner's policy insures the person named therein and any other person specified in the policy against liability imposed by law on the insured named in the contract or that other person for loss or damage,

(a) arising from the use or operation of an automobile within the definition thereof in the policy, other than an automobile owned by them or registered in their name; and

(b) resulting from bodily injury to or the death of any person and damage to property. *R.S., c.91, s.136.*

dommages matériels.

(2) Si le contrat constaté par une police de propriétaire prévoit également une assurance contre la responsabilité à l'égard d'une automobile qui n'appartient pas à l'assuré nommément désigné dans le contrat, l'assureur peut stipuler dans le contrat que l'assurance se limite aux personnes nommément désignées dans le contrat.

(3) Si l'assuré nommément désigné dans une police de propriétaire décède, les personnes énumérées ci-dessous sont réputées être assurées par la police :

a) le conjoint de l'assuré décédé, s'il habitait sous le même toit au moment du décès;

b) à l'égard de l'automobile décrite, d'une automobile nouvellement acquise par l'assuré avant son décès et d'une automobile de remplacement temporaire, le tout selon la définition que donne de ces termes la police :

(i) la personne en ayant temporairement la garde légale jusqu'à ce que le testament soit homologué ou que des lettres d'administration soient accordées au représentant successoral de l'assuré décédé,

(ii) le représentant successoral de l'assuré décédé. *L.R., ch. 91, art. 135*

Police de conducteur

140 Le contrat constaté par une police de conducteur assure la personne y nommément désignée ainsi que toutes les personnes mentionnées dans la police contre la responsabilité imposée par la loi à l'assuré nommément désigné ou à ces autres personnes pour les pertes ou les dommages :

a) découlant de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile selon la définition que donne de ces termes la police, autre qu'une automobile qui lui appartient ou qui est immatriculée à son nom;

b) résultant de lésions corporelles subies par une personne ou de son décès ainsi que de dommages matériels. *L.R., ch. 91, art. 136*

Persons deemed not owners

141 For the purposes of this Part, a person shall not be deemed to be the owner of an automobile for the reason only that they have a lien on the automobile or have legal title to the automobile as security. *R.S., c.91, s.137.*

Territorial limits

142 Insurance under sections 139 and 140 applies to the ownership, use, or operation of the insured automobile in Canada and the United States of America and on a vessel plying between ports of those countries. *R.S., c.91, s.138.*

Rights of unnamed insurer

143 Any person insured by but not named in a contract to which section 139 or 140 applies may recover indemnity in the same manner and to the same extent as if named therein as the insured, and for that purpose shall be deemed to be a party to the contract and to have given consideration therefor. *R.S., c.91, s.139.*

Additional agreements

144 Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy shall provide that, if a person insured by the contract is involved in an accident resulting from the ownership, use, or operation of an automobile in respect of which insurance is provided under the contract and resulting in loss or damage to persons or property, the insurer shall,

(a) on receipt of notice of loss or damage caused to persons or property, make any investigations, conduct any negotiations with the claimant and effect any settlement of any resulting claims considered expedient by the insurer;

Présomption

141 Pour l'application de la présente partie, une personne n'est pas réputée propriétaire d'une automobile du seul fait qu'elle détient un privilège grevant l'automobile ou qu'elle possède à titre de garantie un titre de propriété en common law sur celle-ci. *L.R., ch. 91, art. 137*

Limites territoriales

142 Les assurances mentionnées aux articles 139 et 140 couvrent la propriété, l'utilisation ou la conduite de l'automobile assurée sur le territoire du Canada et des États-Unis d'Amérique, ainsi que sur un navire assurant le service entre des ports de ces pays. *L.R., ch. 91, art. 138*

Droits des assurés non nommément désignés

143 Toute personne qui est assurée, mais qui n'est pas nommément désignée dans un contrat auquel les articles 139 ou 140 s'appliquent, peut se faire indemniser de la même manière et pour le même montant que si elle y était désignée à titre d'assuré; à cette fin, elle est réputée être partie au contrat et avoir fourni à cet effet une contrepartie. *L.R., ch. 91, art. 139*

Ententes supplémentaires

144 Le contrat constaté par une police de responsabilité automobile stipule que, si une personne assurée par le contrat est impliquée dans un accident découlant de la propriété, de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile couverte par le contrat et causant des pertes ou des dommages à des personnes ou à des biens, l'assureur :

a) sur réception d'un avis l'informant des pertes ou des dommages causés aux personnes ou aux biens, fait les enquêtes, procède aux transactions avec le réclamant et effectue le règlement de toute réclamation qui s'ensuit, selon qu'il l'estime indiqué;

(b) defend in the name and on behalf of the insured and at the cost of the insurer any civil action that is at any time brought against the insured on account of loss or damage to persons or property;

(c) pay all costs taxed against the insured in any civil action defended by the insurer and any interest accruing after entry of judgment on that part of the judgment that is within the limits of the insurer's liability; and

(d) if the injury is to a person, reimburse the insured for outlay for any medical aid immediately necessary at the time.
R.S., c.91, s.140.

Liability from ownership

145 Liability arising from contamination of property carried in an automobile shall not be deemed to be liability arising from the ownership, use, or operation of the automobile.
R.S., c.91, s.141.

Exceptions from liability

146 The insurer is not liable under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy for any liability,

(a) imposed by any workers' compensation law on any person insured by the contract; or

(b) resulting from bodily injury to or the death of any employee of any person insured by the contract while engaged in the operation or repair of the automobile.
R.S., c.91, s.142.

Exceptions from liability

147 The insurer may provide under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy, in either or both of the following cases, that it shall not be liable,

b) se charge à ses frais de la défense, au nom et pour le compte de l'accusé, dans toute action civile intentée contre l'assuré et fondée sur des pertes ou des dommages causés à des personnes ou à des biens;

c) paie les dépens taxés contre l'assuré dans toute action civile prise en charge par lui ainsi que l'intérêt couru, après l'enregistrement du jugement, sur la partie de celui-ci qui est couverte par la responsabilité de l'assureur;

d) en cas de lésions corporelles, rembourse à l'assuré les dépenses engagées au titre des soins médicaux immédiatement nécessaires à ce moment. *L.R., ch. 91, art. 140*

Restriction

145 La responsabilité qui découle de la contamination de biens transportés dans une automobile est réputée ne pas constituer une responsabilité découlant de la propriété, de l'utilisation ou de la conduite de cette automobile. *L.R., ch. 91, art. 141*

Exceptions

146 Dans un contrat d'assurance automobile constaté par une police de responsabilité automobile, l'assureur n'est pas responsable dans les cas suivants :

a) la responsabilité est imposée à une personne assurée par une loi sur les accidents du travail;

b) la responsabilité résulte des lésions corporelles ou du décès d'un employé de toute personne assurée par le contrat pendant qu'il conduit ou répare l'automobile. *L.R., ch. 91, art. 142*

Exceptions

147 L'assureur peut stipuler dans un contrat constaté par une police de responsabilité automobile qu'il n'est pas responsable dans les cas suivants ou dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) to indemnify any person engaged in the business of selling, repairing, maintaining, servicing, storing, or parking automobiles for any loss or damage sustained while engaged in the use or operation of or while working on the automobile in the course of that business unless the person is the owner of the automobile or is the owner's employee; or

(b) for loss of or damage to property carried in or on the automobile or to any property owned or rented or in the care, custody, or control of the insured. *R.S., c.91, s.143.*

Exceptions from liability

148 Subject to the limitations and exclusions of the endorsement, the insurer may provide by endorsement to a contract evidenced by a motor vehicle liability policy that it shall not be liable for loss or damage resulting from the ownership, use or operation of any machinery or apparatus, including its equipment, mounted on or attached to the automobile while the automobile is at the site of the use or operation of that machinery or apparatus. *R.S., c.91, s.144.*

Exceptions from liability

149(1) The insurer may provide under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy, in one or more of the following cases, that it shall not be liable while,

(a) the automobile is rented or leased to another person;

(b) the automobile is used to carry explosives or to carry radioactive material for research, education, development, or industrial purposes or for purposes incidental thereto;

(c) the automobile is used as a taxi-cab, public omnibus, livery, jitney, or sightseeing conveyance or for carrying passengers for compensation or hire;

a) l'indemnisation des pertes ou des dommages subis par une personne qui exploite une entreprise de vente, de réparation, d'entretien, de service, d'entreposage ou de stationnement d'automobiles, pendant qu'elle utilise, conduit ou répare une automobile dans l'exercice de son activité commerciale normale, sauf si cette personne est le propriétaire de l'automobile ou son employé;

b) les pertes ou les dommages subis par des biens transportés dans ou sur l'automobile, ou par des biens que possède ou loue l'assuré, ou dont il a la garde, la surveillance ou la responsabilité. *L.R., ch. 91, art. 143*

Exceptions

148 Sous réserve des limitations et des exclusions énoncées dans l'avenant, l'assureur peut stipuler par un avenant annexé à un contrat constaté par une police de responsabilité automobile que sa responsabilité ne couvre pas les pertes ou les dommages découlant de la propriété, de l'utilisation ou de la conduite de toute machine ou de tout appareil, y compris leurs accessoires, montés ou fixés sur l'automobile pendant que cette automobile se trouve à l'endroit où la machine ou l'appareil sont utilisés ou fonctionnent. *L.R., ch. 91, art. 144*

Exceptions

149(1) L'assureur peut stipuler dans un contrat constaté par une police de responsabilité automobile que sa responsabilité ne couvre pas l'un ou plusieurs des cas suivants :

a) l'automobile est louée à une autre personne;

b) l'automobile est utilisée pour le transport d'explosifs ou de substances radioactives à des fins éducatives, industrielles, de développement ou de recherche, ou à des fins connexes;

c) l'automobile sert de taxi, d'autobus, de véhicule de transport public, de transport en commun ou d'excursion touristique, ou au

(d) if the insured vehicle is an automobile, other than a trailer, it is used for towing a trailer owned by the insured unless like indemnity is also provided by the insurer in respect of the trailer; or

(e) if the insured vehicle is a trailer, it is towed by an automobile owned by the insured unless like indemnity is also provided by the insurer in respect of the automobile.

(2) In paragraph (1)(b), “radioactive material” means,

(a) spent nuclear fuel rods that have been exposed to radiation in a nuclear reactor;

(b) radioactive waste material;

(c) unused enriched nuclear fuel rods; or

(d) any other radioactive material of a quantity and quality which would be harmful to persons or property if its container were destroyed or damaged.

(3) Paragraph (1)(a) does not include the use by an employee of their automobile on the business of their employer for which they are paid.

(4) Paragraph (1)(c) does not include,

(a) the use by a person of their automobile for the carriage of another person in return for the former’s carriage in the automobile of the latter;

(b) the occasional and infrequent use by a person of their automobile for the carriage of another person who shares the cost of the trip;

(c) the use by a person of their automobile for the carriage of a temporary or permanent domestic servant of the insured or the

transport de passagers, contre rémunération;

d) si le véhicule assuré est une automobile, mais non une remorque, il sert à la traction d’une remorque appartenant à l’assuré, à moins que la remorque ne soit également couverte de façon identique par l’assureur;

e) si le véhicule assuré est une remorque, il est tracté par une automobile appartenant à l’assuré, à moins que l’automobile ne soit également couverte de façon identique par l’assureur.

(2) À l’alinéa (1)b), le terme « substances radioactives » s’entend :

a) des barres de combustible nucléaire utilisé qui ont été soumises aux rayonnements dans une pile nucléaire;

b) des déchets radioactifs;

c) des barres de combustible nucléaire enrichi non utilisées;

d) de toute autre substance radioactive de quantité et d’intensité telles que la destruction ou l’endommagement de leur contenant mettrait en danger des personnes ou des biens.

(3) L’alinéa (1)a) ne s’entend pas de l’utilisation par un employé de sa propre automobile au profit de son employeur contre dédommagement.

(4) L’alinéa (1)c) ne s’entend pas :

a) de l’utilisation par une personne de son automobile pour le transport d’une autre personne en échange de son transport dans l’automobile de cette dernière;

b) de l’utilisation occasionnelle et peu fréquente par une personne de son automobile pour le transport d’une autre personne qui partage le coût du voyage;

c) de l’utilisation par une personne de son automobile pour le transport d’un domestique permanent ou temporaire de

insured's spouse;

(d) the use by a person of their automobile for the carriage of a client or customer or a prospective client or customer; and

(e) the occasional and infrequent use by the insured of their automobile for the transportation of school children to or from school or school activities conducted within an educational program. *R.S., c.91, s.145.*

Minimum liability under policy

150(1) Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy insures, in respect of any one accident, to the limit of not less than \$200,000, exclusive of interest and costs, against liability resulting from bodily injury to or the death of one or more persons and loss of or damage to property.

(2) The contract shall be interpreted to mean that if, because of any one accident, liability results from bodily injury or death and from loss of or damage to property,

(a) claims against the insured arising out of bodily injury or death have priority to the extent of \$190,000 over claims arising out of loss of or damage to property; and

(b) claims against the insured arising out of loss of or damage to property have priority to the extent of \$10,000 over claims arising out of bodily injury or death.

(3) The insurer may, instead of specifying a limit in the policy for an inclusive amount, specify a limit of liability of at least \$200,000, exclusive of interest and costs, against liability resulting from bodily injury to or the death of one or more persons and a limit of liability of at least \$200,000 exclusive of interest and costs, against liability for loss of or damage to property.

(4) Nothing in this Part precludes an insurer, with respect to a limit or limits in excess of

l'assuré ou de son conjoint;

d) de l'utilisation par une personne de son automobile pour le transport d'un client ou d'un client éventuel;

e) de l'utilisation occasionnelle et peu fréquente de son automobile par l'assuré afin d'amener des enfants à l'école ou à des activités entrant dans le cadre du programme éducatif ou pour les en ramener. *L.R., ch. 91, art. 145*

Responsabilité minimale

150(1) Le contrat constaté par une police de responsabilité automobile assure, pour tout accident, jusqu'à concurrence de 200 000 \$ au moins, intérêts et frais non compris, contre la responsabilité découlant des lésions corporelles ou du décès d'une ou de plusieurs personnes et des pertes ou des dommages matériels.

(2) Si la responsabilité de l'assuré est engagée à cause d'un accident du fait de lésions corporelles ou d'un décès et de pertes ou de dommages matériels, le contrat s'interprète comme suit :

a) les réclamations pour lésions corporelles ou décès ont priorité sur les réclamations pour pertes ou dommages matériels jusqu'à concurrence de 190 000 \$;

b) les réclamations pour pertes ou dommages matériels ont priorité sur les réclamations pour lésions corporelles ou décès jusqu'à concurrence de 10 000 \$.

(3) Au lieu de stipuler dans la police un montant maximal global, l'assureur peut stipuler qu'il limite sa responsabilité à un montant minimal de 200 000 \$, intérêts et frais non compris, pour la responsabilité découlant des lésions corporelles subies par une ou plusieurs personnes ou de leur décès, et à un montant minimal de 200 000 \$, intérêts et frais non compris, pour la responsabilité découlant des dommages ou des pertes matériels.

(4) La présente partie n'interdit pas à un assureur de modifier les montants maximaux

those specified in subsection (1) or (3), from increasing or reducing the limit or limits specified in the contract with respect to the use or operation of the automobile by a named person, but no reduction is effective for a limit less than that required under subsection (1) or (3). *R.S., c.91, s.146.*

Coverage elsewhere in Canada

151(1) Every motor vehicle liability policy issued in the Yukon shall provide that, in the case of liability arising out of the ownership, use, or operation of the automobile in any province,

- (a) the insurer shall be liable up to the minimum limit prescribed for that province if those limits are higher than the limits prescribed by the policy;
- (b) the insurer shall not set up any defence to a claim that might not be set up if the policy were a motor vehicle liability policy issued in that province; and
- (c) the insured, by acceptance of the policy, constitutes and appoints the insurer or the insured's irrevocable attorney to appear and defend in any province in which an action is brought against the insured arising out of the ownership, use, or operation of the automobile.

(2) A provision in a motor vehicle liability policy in accordance with paragraph (1)(c) binds the insured. *R.S., c.91, s.147.*

Excess insurance

152(1) Nothing in this Part precludes an insurer from providing insurance under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy restricted to a limit in excess of that provided by another designated contract evidenced by a motor vehicle liability policy, whether the designated contract is a first loss insurance or an excess insurance.

(2) If the contract designated as the excess contract terminates or is terminated, the excess

prévus par le contrat à l'égard de l'utilisation ou de la conduite de l'automobile par une personne nommément désignée; toutefois, aucune réduction n'est valide si elle abaisse le montant minimal sous le ou les montants visés aux paragraphes (1) ou (3). *L.R., ch. 91, art. 146*

Couverture ailleurs au Canada

151(1) Toutes les polices de responsabilité automobile délivrées au Yukon doivent stipuler qu'en cas de responsabilité découlant de la propriété, de l'utilisation ou de la conduite de l'automobile dans une province :

- a) l'assureur est responsable jusqu'à concurrence des limites minimales fixées dans cette province, si celles-ci sont supérieures à celles fixées par la police;
- b) l'assureur ne peut opposer à une demande de règlement aucun moyen de défense qu'il ne pourrait opposer si la police était une police de responsabilité automobile délivrée dans cette province;
- c) en acceptant la police, l'assuré constitue et nomme irrévocablement l'assureur son fondé de pouvoir et le charge de comparaître à sa place et de présenter une défense dans toute province où une action découlant de la propriété, de l'utilisation ou de la conduite de l'automobile est intentée contre lui.

(2) Toute disposition conforme à l'alinéa (1)c) dans une police de responsabilité automobile lie l'assuré. *L.R., ch. 91, art. 147*

Assurance complémentaire

152(1) La présente partie n'empêche pas un assureur de fournir une assurance au titre d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile ayant une limite supérieure à celle garantie par un autre contrat désigné constaté par une police de responsabilité automobile, que le contrat désigné soit une assurance au premier risque ou une assurance complémentaire.

(2) Si le contrat désigné contrat complémentaire expire ou est résilié, le contrat

contract is also automatically terminated.
R.S., c.91, s.148.

Agreement for partial payment of claim by insured

153 Nothing in this Part precludes an insurer from entering into an agreement with its insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy providing that the insured will reimburse the insurer in an agreed amount in respect of any claim by or judgment in favour of a third party against the insured, and the agreement may be enforced against the insured according to its tenor. *R.S., c.91, s.149.*

Liability when nuclear energy contract also in force

154(1) In this section, “nuclear energy hazard” means the radioactive, toxic, explosive or other hazardous properties of prescribed substances under the *Nuclear Energy Act* (Canada).

(2) If an insured is covered, whether named therein or not, under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy for loss or damage resulting from bodily injury to or the death of any person or damage to property arising directly or indirectly out of a nuclear energy hazard and is also covered, whether named therein or not, against that loss or damage under a contract evidenced by a policy of nuclear energy hazard liability insurance issued by a group of insurers and in force at the time of the event giving rise to the loss or damage,

(a) the motor vehicle liability insurance is excess to the nuclear energy hazard liability insurance, and the insurer under the contract of motor vehicle liability insurance is not liable to pay beyond the minimum limits prescribed by section 150; and

(b) the unnamed insured under the contract of nuclear energy liability insurance may, in respect of that loss or damage, recover indemnity under that contract in the same

complémentaire prend fin automatiquement.
L.R., ch. 91, art. 148

Convention prévoyant le remboursement

153 La présente partie n’empêche pas un assureur de conclure avec la personne qu’il assure au titre d’un contrat constaté par une police de responsabilité automobile une convention prévoyant que l’assuré devra rembourser à l’assureur un montant convenu, si un tiers fait une demande de règlement ou obtient un jugement contre l’assuré; la convention peut être exécutée contre l’assuré en conformité avec sa teneur. *L.R., ch. 91, art. 149*

Responsabilité découlant de risques nucléaires

154(1) Au présent article, « risque nucléaire » s’entend du risque découlant des propriétés radioactives, toxiques ou explosives, ou des autres propriétés dangereuses des substances réglementées au sens de la *Loi sur l’énergie nucléaire* (Canada).

(2) Si un assuré, nommément désigné ou non dans le contrat, est couvert par un contrat constaté par une police de responsabilité automobile contre les pertes ou les dommages résultant de lésions corporelles ou du décès de toute personne, ou de dommages matériels causés, même indirectement, par un risque nucléaire et que cet assuré, nommément désigné ou non dans le contrat, est également couvert contre de telles pertes ou de tels dommages par une police d’assurance contre la responsabilité découlant de risques nucléaires, délivrée par un groupe d’assureurs et en vigueur à la date de l’événement provoquant la perte ou les dommages :

a) l’assurance de responsabilité automobile est complémentaire à l’assurance contre la responsabilité découlant de risques nucléaires et l’assureur n’est pas tenu, en vertu de ce contrat d’assurance de responsabilité automobile, de payer plus que les limites minimales prévues à l’article 150;

manner and to the same extent as if named therein as the insured, and for that purpose the unnamed insured shall be deemed to be a party to the contract and to have given consideration therefor.

(3) For the purpose of this section, a contract of nuclear energy hazard liability insurance shall be deemed to be in force at the time of the event giving rise to the loss or damage, even though the limits of liability thereunder have been exhausted. *R.S., c.91, s.150.*

Advance payments and release by claimant

155(1) If an insurer makes a payment on behalf of an insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy to a person who is or alleges to be entitled to recover from the insured covered by the policy, the payment constitutes, to the extent of the payment, a release by the person or their personal representative of any claim that the person or their personal representative or any person claiming through or under them or because of the *Fatal Accidents Act* may have against the insured and the insurer.

(2) Nothing in this section precludes the insurer making the payment from demanding, as a condition precedent to the payment, a release from the person or the personal representative or any other person to the extent of the payment.

(3) If the person commences an action, the court shall adjudicate on the matter first without reference to the payment, but in giving judgment the payment shall be taken into account and the person shall only be entitled to judgment for the net amount, if any.

b) l'assuré qui n'est pas nommément désigné dans le contrat d'assurance contre la responsabilité découlant de risques nucléaires peut, relativement à ces pertes ou à ces dommages, se faire indemniser en vertu du contrat de la même manière et pour un même montant que s'il était nommément désigné à titre d'assuré; à cette fin, il est réputé être partie au contrat et avoir fourni une contrepartie à cet effet.

(3) Pour l'application du présent article, un contrat d'assurance contre la responsabilité découlant de risques nucléaires est réputé être en vigueur à la date de l'événement qui provoque la perte ou le dommage, même si les limites de responsabilité prévues ont été dépassées. *L.R., ch. 91, art. 150*

Paie ment par l'assureur et quittance

155(1) Si un assureur effectue, pour le compte d'un assuré couvert par un contrat constaté par une police de responsabilité automobile, un paiement à une personne qui a ou prétend avoir le droit de recouvrer une somme de l'assuré couvert par la police, le paiement constitue, jusqu'à concurrence du montant versé, une quittance par cette personne ou son représentant personnel de toute réclamation que pourrait avoir contre l'assuré cette personne ou son représentant, ou tout ayant droit ou demandeur présentant une réclamation en vertu de la *Loi sur les accidents mortels*.

(2) Le présent article n'empêche pas l'assureur qui effectue le paiement d'exiger, à titre de condition préalable, que la personne, son représentant personnel ou toute autre personne lui remette une quittance pour le montant du paiement.

(3) Si la personne intente une action, le tribunal statue d'abord sur l'affaire sans tenir compte du paiement effectué, mais en rendant le jugement, il tient compte du paiement et n'accorde au poursuivant que le montant net, s'il en est.

(4) The intention of this section is to permit payments to a claimant without prejudice to the defendant or the defendant's insurer, either as an admission of liability or otherwise, and the fact of any payment shall not be disclosed to the judge or jury until after judgment but before formal entry thereof. *R.S., c.91, s.151.*

Defence when more than one contract

156(1) When a person is insured under more than one contract evidenced by a motor vehicle liability policy, whether the insurance is first loss insurance or excess, and a question arises under paragraph 144(b) between an insurer and the insured or between the insurers as to which insurer shall undertake the obligation to defend in the name and on behalf of the insured, whether or not any insurer denies liability under its contract, the insured or any insurer may apply to the Supreme Court, and the Supreme Court shall give any directions that appear proper with respect to the performance of the obligation.

(2) On an application under subsection (1), the only parties entitled to notice thereof and to be heard thereon are the insured and their insurers, and no material or evidence used or taken on such an application is admissible on the trial of an action brought against the insured for loss or damage to persons or property arising out of the use or operation of the automobile in respect of which the insurance is provided.

(3) An order under subsection (1) does not affect the rights and obligations of the insurers in respect of payment of an indemnity under their respective policies.

(4) If indemnity is provided to the insured under two or more contracts and one or more of them are excess insurance, the insurers shall, as between themselves, contribute to the payment of expenses, costs, and reimbursement for

(4) L'objet du présent article est de permettre qu'une indemnité soit versée à un demandeur sans qu'il en résulte un préjudice pour le défendeur ou son assureur, que ce soit à titre de reconnaissance de responsabilité ou de toute autre façon; le paiement ne peut être porté à la connaissance du juge ou du jury qu'après le jugement, mais avant son inscription officielle. *L.R., ch. 91, art. 151*

Défense de l'assuré en cas de pluralité d'assureurs

156(1) Dans le cas où une personne est assurée par plusieurs contrats d'assurance constatés chacun par une police de responsabilité automobile, que l'assurance soit une assurance au premier risque ou complémentaire et que la question visée à l'alinéa 144b) se pose, entre un assureur et l'assuré ou entre plusieurs assureurs, de savoir quel est l'assureur qui doit assumer la défense de l'assuré, qu'un assureur nie ou non qu'il soit lié par son contrat, l'assuré ou un des assureurs peut présenter une demande à la Cour suprême et celle-ci est tenue de donner les instructions qui lui semblent indiquées à l'égard de l'exécution de l'obligation.

(2) Sur demande présentée sous le régime du paragraphe (1), seuls l'assuré et ses assureurs ont le droit d'en être avisés et d'être entendus; aucune pièce ni aucun élément de preuve utilisé ou reçu à l'occasion de cette demande n'est admissible pendant l'instruction d'une action intentée contre l'assuré pour des pertes ou des dommages causés à des personnes ou à des biens découlant de l'utilisation ou de la conduite de l'automobile objet du contrat d'assurance.

(3) L'ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations des assureurs à l'égard du paiement de toute indemnité au titre de leur police respective.

(4) Si deux ou plusieurs contrats indemnisent l'assuré et que l'un d'entre eux au moins est un contrat d'assurance complémentaire, les assureurs partagent entre eux les dépenses, frais et remboursements prévus à l'article 144 selon

which provision is made in section 144 in accordance with their respective liabilities for damages awarded against the insured. *R.S., c.91, s.152.*

Application of insurance money

157(1) Any person who has a claim against an insured for which indemnity is provided by a contract evidenced by a motor vehicle liability policy, even though the person is not a party to the contract, may, on recovering a judgment therefor in any province against the insured, have the insurance money payable under the contract applied in or towards satisfaction of their judgment and of any other judgments or claims against the insured covered by the contract and may, on behalf of themselves and all persons having those judgments or claims, maintain an action against the insurer to have the insurance money so applied.

(2) No action shall be brought against an insurer under subsection (1) after the expiration of one year from the final determination of the action against the insured, including appeals if any.

(3) A creditor of the insured is not entitled to share in the insurance money payable under any contract unless their claim is one for which indemnity is provided for by that contract.

(4) The right of a person who is entitled under subsection (1) to have insurance money applied on their judgment or claim is not prejudiced by,

(a) an assignment, waiver, surrender, cancellation, or discharge of the contract, or of any interest therein or of the proceeds thereof, made by the insured after the happening of the event giving rise to a claim under the contract;

la part des dommages-intérêts payables par l'assuré dont ils prennent charge respectivement. *L.R., ch. 91, art. 152*

Affectation des sommes assurées

157(1) La personne qui formule contre un assuré une demande pour laquelle une indemnité est prévue par un contrat que constate une police de responsabilité automobile peut, bien qu'elle ne soit pas partie au contrat, lorsqu'elle obtient un jugement à l'égard de sa réclamation contre l'accusé dans une province, faire affecter les sommes assurées payables au titre du contrat au règlement du jugement rendu ainsi que de tous les autres jugements ou réclamations contre l'assuré; elle peut aussi, pour elle-même et pour le compte de toutes les personnes en faveur desquelles des jugements semblables ont été rendus ou qui sont titulaires de réclamations semblables, intenter contre l'assureur une action en vue de faire affecter ainsi les sommes assurées.

(2) L'action visée au paragraphe (1) se prescrit par un an à compter de la décision définitive rendue à l'égard de l'action intentée contre l'assuré, compte tenu des appels, s'il en est.

(3) Un créancier de l'assuré n'a pas droit à une part des sommes assurées payables au titre du contrat, à moins que sa réclamation ne fasse partie d'une catégorie pour laquelle le contrat prévoit une indemnité.

(4) Le droit d'une personne de faire accepter sous le régime du paragraphe (1) une partie des sommes assurées au règlement du jugement qui a été rendu en sa faveur ou de sa réclamation n'est pas affecté par :

a) la cession, l'abandon, le rachat, l'annulation ou l'exécution du contrat, d'un intérêt dans celui-ci ou dans son produit, effectués par l'assuré après la survenance de l'événement donnant lieu à la réclamation au titre du contrat;

(b) any act or default of the insured before or after that event in contravention of this Part or of the terms of the contract; or

(c) any contravention of the *Criminal Code* (Canada) or a statute of any province or of any state or the District of Columbia of the United States of America by the owner or driver of the automobile,

and nothing mentioned in paragraph (a), (b) or (c) is available to the insurer as a defence in an action brought under subsection (1).

(5) It is not a defence to an action under this section that an instrument issued as a motor vehicle liability policy by a person engaged in the business of an insurer and alleged by a party to the action to be such a policy is not a motor vehicle liability policy, and this section applies *mutatis mutandis* to the instrument.

(6) The insurer may require any other insurers liable to indemnify the insured in whole or in part in respect of judgments or claims to which reference is made in subsection (1) to be made parties to the action and contribute according to their respective liabilities, whether the contribution is rateable or by way of first loss or excess insurance, as the case may be, and the insured shall on demand furnish the insurer with particulars of all insurance covering the subject matter of the contract.

(7) If any person has recovered a judgment against the insured and is entitled to bring action under subsection (1) and the insurer admits liability to pay the insurance money under the contract and the insurer considers that,

(a) there are or may be other claimants; or

(b) there is no person capable of giving and authorized to give a valid discharge for payment who is willing to do so,

b) tout acte ou défaut de l'assuré survenu avant ou après cet événement en violation de la présente partie ou des modalités du contrat;

c) toute infraction au *Code criminel* (Canada) ou aux lois d'une province, d'un État des États-Unis d'Amérique ou du District de Columbia, commise par le propriétaire ou le conducteur de l'automobile.

L'assureur ne peut se prévaloir des points mentionnés aux alinéas a), b) ou c) comme moyen de défense dans une action intentée en vertu du paragraphe (1).

(5) Nul ne peut opposer en défense à une action intentée en vertu du présent article le fait qu'un acte juridique délivré à titre de police de responsabilité automobile par une personne qui exerce l'activité d'assureur et présenté par une partie à l'action comme une telle police n'en soit pas une, et le présent article s'applique à l'acte, avec les adaptations nécessaires.

(6) L'assureur peut exiger que tous les autres assureurs tenus d'indemniser en totalité ou en partie l'assuré en raison des jugements ou des réclamations visés au paragraphe (1) soient mis en cause et contribuent en fonction de leurs obligations respectives, que la contribution se fasse proportionnellement ou par voie d'assurance au premier risque ou complémentaire, selon le cas; l'assuré est tenu, sur demande, de fournir à l'assureur les renseignements qu'il possède sur toutes les autres assurances couvrant l'objet du contrat.

(7) Si une personne obtient un jugement contre l'assuré, qu'elle a le droit d'intenter l'action visée au paragraphe (1) et que l'assureur reconnaît son obligation de verser les sommes assurées, mais considère, cependant :

a) soit qu'il existe ou peut exister d'autres demandeurs;

b) soit qu'aucune personne capable de donner une quittance valable du paiement et autorisée à le faire ne veut le faire,

the insurer may apply to the court *ex parte* for an order for payment of the money into court, and the court may, on any notice it thinks necessary, make an order accordingly.

(8) The receipt of the proper officer of the court is sufficient discharge to the insurer for the insurance money paid into court under subsection (7), and the insurance money shall be dealt with as the court may order on application of any person interested therein.

(9) Despite anything contained therein to the contrary, every contract evidenced by a motor vehicle liability policy shall, for the purposes of this section, be deemed to provide all the types of coverage mentioned in section 149, but the insurer is not liable to a claimant with respect to that coverage in excess of the limits mentioned in section 150.

(10) If one or more contracts provide for coverage of a type mentioned in section 147 or 148, the insurer may,

- (a) with respect to that type of coverage; and
- (b) as against a claimant,

avail itself of any defence that it is entitled to set up against the insured, despite subsection (4).

(11) If one or more contracts provide for coverage in excess of the limits mentioned in section 150, the insurer may,

- (a) with respect to the coverage in excess of those limits; and
- (b) as against a claimant,

avail itself of any defence that it is entitled to set up against the insured, despite subsection (4).

(12) The insured shall reimburse the insurer on demand in the amount that the insurer has paid because of this section and that it would

ce dernier peut demander *ex parte* au tribunal de rendre une ordonnance de consignation judiciaire des sommes, et le tribunal peut rendre une telle ordonnance après avoir donné l'avis, s'il y a lieu, qu'il estime nécessaire.

(8) Le récépissé signé par le fonctionnaire compétent du tribunal constitue pour l'assureur une quittance suffisante à l'égard des sommes assurées judiciairement consignées en application du paragraphe (7); ces sommes sont affectées en conformité avec l'ordonnance que rend le tribunal sur demande des intéressés.

(9) Malgré toute disposition contraire du contrat, chaque contrat d'assurance constaté par une police de responsabilité automobile est réputé fournir, pour l'application du présent article, toutes les catégories de garantie mentionnées à l'article 149; l'assureur n'est toutefois pas tenu d'indemniser un réclamant excédentairement aux limites mentionnées à l'article 150.

(10) Malgré le paragraphe (4), si un ou plusieurs contrats fournissent une couverture d'une catégorie mentionnée aux articles 147 ou 148, l'assureur peut se prévaloir des moyens de défense qu'il a le droit d'opposer à l'assuré :

- a) à l'égard de ce type de garantie;
- b) à l'encontre d'un réclamant.

(11) Malgré le paragraphe (4), si un ou plusieurs contrats fournissent une couverture supérieure aux limites mentionnées à l'article 150, l'assureur peut se prévaloir des moyens de défense qu'il a le droit d'opposer à l'assuré :

- a) relativement à la couverture excédentaire à ces limites;
- b) à l'encontre d'un réclamant.

(12) L'assuré rembourse à l'assureur, sur demande, le montant que ce dernier a dû verser en raison du présent article et qu'il ne serait pas

not otherwise be liable to pay.

(13) If an insurer denies liability under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy, it shall, on application to the court, be made a third party in any action to which the insured is a party and in which a claim is made against the insured by any party to the action in which it is or might be asserted that indemnity is provided by the contract, whether or not the insured enters an appearance or defence in the action.

(14) On being made a third party, the insurer may

- (a) contest the liability of the insured to any party claiming against the insured;
- (b) contest the amount of any claim made against the insured;
- (c) deliver any pleadings in respect of the claim of any party claiming against the insured;
- (d) have production and discovery from any party adverse in interest; and
- (e) examine and cross-examine witnesses at the trial,

to the same extent as if it were a defendant in the action.

(15) An insurer may avail itself of subsection (14) even though another insurer is defending in the name and on behalf of the insured an action to which its insured is a party. *R.S., c.91, s.153.*

Notice of action and disclosure of insurance

158(1) Every insured against whom an action is commenced for damages occasioned by an automobile shall give notice thereof in writing to the insurer within five days after service of every notice or process in the action.

(2) Every insured against whom an action is commenced for damages occasioned by an

tenu de payer autrement.

(13) L'assureur qui nie sa responsabilité au titre d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile, après avoir présenté une requête au tribunal, est mis en cause dans toute action à laquelle l'assuré est partie et où une réclamation est faite contre l'assuré par toute partie à l'action dans laquelle il est ou peut être soutenu que l'indemnité est prévue par le contrat, que l'assuré comparaisse ou non, ou présente une défense ou non.

(14) Après avoir été mis en cause, l'assureur peut, comme s'il était défendeur à l'action :

- a) contester la responsabilité de l'assuré envers toute partie présentant une réclamation contre celui-ci;
- b) contester le montant de toute réclamation formulée contre l'assuré;
- c) présenter des plaidoiries écrites à l'égard de toute réclamation présentée contre l'assuré;
- d) obtenir de la partie adverse la production et la communication de documents;
- e) interroger et contre-interroger les témoins au procès.

(15) Un assureur peut se prévaloir des dispositions du paragraphe (14), même si un autre assureur assume la défense de l'assuré dans une action à laquelle son assuré est partie. *L.R., ch. 91, art. 153*

Avis à l'assureur et communication du contenu de l'assurance

158(1) L'assuré qui est poursuivi pour des dommages causés par une automobile en avise par écrit son assureur dans les cinq jours de la signification de tout avis ou acte de procédure.

(2) L'assuré poursuivi pour des dommages causés par une automobile et contre lequel un

automobile shall, on recovery of a judgment against the insured, disclose to a judgment creditor entitled to the benefit of any motor vehicle liability policy particulars of that contract within 10 days after written demand therefor. *R.S., c.91, s.154.*

Physical Damage Cover

Stipulations

159 Subject to subsection 132(1), the insurer may provide in a contract any exclusions and limitations, in respect of loss of or damage to or the loss of use of the automobile, it considers necessary. *R.S., c.91, s.155.*

Partial payment of loss clause

160(1) A contract or part of a contract providing insurance against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof may contain a clause to the effect that, in the event of loss, the insurer shall pay only,

- (a) an agreed portion of any loss that may be sustained; or
- (b) the amount of the loss after deduction of a sum specified in the policy,

and in either case not exceeding the amount of the insurance.

(2) If a clause is inserted in accordance with subsection (1), there shall be printed or stamped on the face of the policy in conspicuous type the words, "This policy contains a partial payment of loss clause." *R.S., c.91, s.156.*

Claims to be adjusted with insured

161(1) If a claim is made under any contract other than a contract evidenced by a motor vehicle liability policy, the insurer shall, despite any agreement, adjust the amount of the claim with the insured named in the contract as well as with any person having an interest indicated

jugement a été rendu divulgue au créancier judiciaire qui a droit aux sommes dues au titre de toute police de responsabilité automobile les modalités de ce contrat dans les 10 jours de la réception de la demande écrite à cet effet. *L.R., ch. 91, art. 154*

Couverture des dommages directs

Stipulations

159 Sous réserve du paragraphe 132(1), l'assureur peut prévoir dans un contrat les exclusions et les limites qu'il juge nécessaires relativement à la perte de l'automobile ou aux dommages qui lui sont causés, ou à la privation de jouissance de celle-ci. *L.R., ch. 91, art. 155*

Clause d'indemnisation partielle

160(1) Tout ou partie du contrat qui couvre la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés, ainsi que la privation de jouissance de celle-ci, peut renfermer une clause prévoyant qu'en cas de sinistre l'assureur ne paiera que l'une ou l'autre des sommes suivantes :

- a) une partie convenue de la perte qui peut être subie;
- b) le montant de la perte après déduction d'une somme indiquée dans la police.

Ces sommes ne peuvent en aucun cas être supérieures au montant de l'assurance.

(2) Si une clause est insérée conformément au paragraphe (1), la phrase qui suit doit être imprimée au recto de la police en gros caractères : « La présente police contient une clause d'indemnisation partielle ». *L.R., ch. 91, art. 156*

Règlement de la réclamation avec l'assuré

161(1) Si une réclamation est présentée au titre d'un contrat qui n'est pas constaté par une police de responsabilité automobile, l'assureur, malgré toute autre convention, règle le montant de la réclamation avec l'assuré nommément désigné dans le contrat et avec toute personne

in the contract.

(2) If notice is given or proof of loss is made by a person other than the insured because the insured cannot be located or neglects or refuses or is unable to give notice and makes claim under statutory conditions 4 and 7 in section 137, the insurer may, despite subsection (1) but in any event not earlier than 60 days from delivery of the proof required under clause (c) of subcondition (1) of statutory condition 4, adjust and pay the claim to the other person having an interest indicated in the contract. *R.S., c.91, s.157.*

Limited Accident Insurances

Uninsured motorist cover

162(1) If an insurer provides in a contract insurance against loss resulting from bodily injury to or the death of a person insured arising out of an accident involving an automobile when,

- (a) there is legal liability of another person for the injury or death; and
- (b) the other person has no insurance against their liability therefor or that person cannot be identified,

that insurance applies only in respect of

- (c) any person who sustains bodily injury or death while driving, being carried in or on, or entering or getting onto or alighting from the described automobile in respect of which automobile liability insurance is provided under the contract; and
- (d) the insured named in the contract and the insured's spouse and any dependent relative residing in the same dwelling premises as the insured named in the contract who sustains bodily injury or death while driving, being carried in or on, or entering or getting onto or alighting from, or as a result of being struck by any other automobile that is defined in the contract for

ayant un intérêt mentionné dans le contrat.

(2) Si un avis du sinistre est donné ou qu'une preuve de sinistre est présentée par une personne autre que l'assuré, parce que celui-ci est introuvable ou qu'il néglige, refuse ou est empêché de donner l'avis et de produire sa réclamation en vertu des conditions légales 4 et 7 visées à l'article 137, l'assureur peut, malgré le paragraphe (1), mais dans tous les cas après l'expiration d'un délai minimal de 60 jours à compter de la remise de la preuve visée à l'alinéa (1)c) de la condition légale 4, rajuster et régler la réclamation et verser le montant à cette autre personne ayant un intérêt mentionné dans le contrat. *L.R., ch. 91, art. 157*

Assurance accidents limitée

Couverture de l'automobiliste non assuré

162(1) Si un assureur prévoit dans un contrat d'assurance l'indemnisation des pertes résultant des lésions corporelles ou du décès d'une personne assurée causés par un accident d'automobile et que :

- a) d'une part, une tierce personne est légalement responsable des blessures ou du décès;
- b) d'autre part, cette personne n'est pas assurée ou ne peut être identifiée,

cette assurance s'applique seulement aux personnes suivantes :

- c) les personnes qui ont subi des lésions corporelles ou qui sont décédées au moment où elles conduisaient l'automobile décrite dans le contrat d'assurance, y étaient transportées, montaient dans celle-ci ou en descendaient;
- d) l'assuré nommément désigné dans le contrat, son conjoint et un parent à sa charge habitant sous le même toit, qui a subi des lésions corporelles ou est décédé en conduisant une autre automobile définie dans le contrat d'assurance aux fins de cette assurance au moment où il conduisait l'automobile, y était transporté, montait dans

the purposes of that insurance.

(2) The insurance mentioned in subsection (1) does not apply in respect of a person specified therein who has a right of recovery under an unsatisfied judgment fund or a similar fund in any province or of any state or the District of Columbia of the United States of America. *R.S., c.91, s.158.*

Medical and funeral benefits

163(1) Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy shall provide the benefits set forth in the prescribed schedule subject to the limits, terms, and conditions set forth in the schedule.

(2) If an insurer makes a payment under a contract of insurance referred to in subsection (1), the payment constitutes, to the extent of the payment, a release by the insured person or their personal representatives of any claim that the insured person or any person claiming through or under them or because of the *Fatal Accidents Act* may have against the insurer and any other person who may be liable to the insured person or their personal representatives if that other person is insured under a contract of the same type as is specified in subsection (1), but nothing in this subsection precludes an insurer from demanding, as a condition precedent to payment, a release to the extent of the payment from the person insured or their personal representatives or any other person.

(3) The insurance mentioned in subsection (1) is a first loss insurance and any other automobile insurance of the same type available to the injured person or in respect of a deceased person is excess insurance only.

celle-ci ou en descendait ou à la suite d'une collision avec cette autre automobile.

(2) L'assurance mentionnée au paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne en faveur de laquelle le contrat d'assurance prévoit expressément un droit de recouvrement à partir d'un fonds pour jugements non exécutés ou un fonds semblable existant dans une province ou un État des États-Unis d'Amérique ou le District de Columbia. *L.R., ch. 91, art. 158*

Frais médicaux et funéraires

163(1) Tous les contrats constatés par une police de responsabilité automobile prévoient les indemnités prévues dans l'annexe réglementaire, sous réserve des limites, modalités et conditions y énoncées.

(2) Si un assureur effectue un règlement en vertu d'un contrat d'assurance visé au paragraphe (1), celui-ci constitue, jusqu'à concurrence du montant versé, une quittance de la part de la personne assurée ou de ses représentants personnels de toute demande de règlement que la personne assurée ou son représentant personnel ou tout autre ayant droit ou demandeur présentant une réclamation en vertu de la *Loi sur les accidents mortels* peuvent formuler à l'encontre de l'assureur et de toute personne susceptible d'être responsable envers la personne assurée ou ses représentants personnels, si cette autre personne est assurée au titre d'un contrat de la catégorie mentionnée au paragraphe (1). Cependant, le présent paragraphe n'empêche pas l'assureur d'exiger, comme condition préalable au règlement, que la personne assurée, ses représentants personnels ou toute autre personne lui remettent une quittance du montant versé.

(3) L'assurance mentionnée au paragraphe (1) constitue une assurance au premier risque et toute autre assurance automobile de la même catégorie applicable dans le cas de la personne blessée ou d'une personne décédée ne constitue qu'une assurance complémentaire.

(4) The insurance mentioned in subsection (1) is excess insurance to any other insurance not being automobile insurance of the same type indemnifying the injured person or in respect of a deceased person for the expenses.

(5) The insurance mentioned in subsection (1) is excess insurance to any other insurance indemnifying the injured person or in respect of a deceased person for the expenses. *R.S., c.91, s.159.*

Death and disability benefits

164(1) Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy shall provide the death and total disability benefits set forth in the prescribed schedule in the terms, conditions, provisions and exclusions and subject to the limits as set forth in the schedule.

(2) If an insurer makes a payment under a contract of insurance to which subsection (1) refers, the payment constitutes, to the extent of the payment, a release by the insured person or their personal representatives of any claim that the insured person or their personal representatives or any person claiming through or under them or because of the *Fatal Accidents Act* may have against the insurer and any other person who may be liable to the insured person or their personal representatives if that other person is insured under a contract of the same type as is specified in subsection (1), but nothing in this subsection precludes an insurer from demanding, as a condition precedent to payment, a release to the extent of the payment from the person insured or their personal representatives or any other person.

(3) All contracts evidenced by motor vehicle liability policies made or renewed before and

(4) L'assurance mentionnée au paragraphe (1) constitue une assurance complémentaire à l'égard de toute autre assurance qui n'est pas une assurance automobile de la même catégorie garantissant une indemnité à la personne blessée ou le remboursement des frais engagés pour une personne décédée.

(5) L'assurance mentionnée au paragraphe (1) constitue une assurance complémentaire à l'égard de toute autre assurance garantissant une indemnité à la personne blessée ou le remboursement des frais engagés pour une personne décédée. *L.R., ch. 91, art. 159*

Indemnités de décès et d'invalidité

164(1) Tous les contrats constatés par une police de responsabilité automobile prévoient les indemnités de décès et d'invalidité totale visées dans l'annexe réglementaire, sous réserve des modalités, conditions, dispositions, exclusions et limites énumérées dans celle-ci.

(2) Si un assureur effectue un règlement en vertu d'un contrat d'assurance visé au paragraphe (1), celui-ci constitue, jusqu'à concurrence du montant versé, une quittance de la part de la personne assurée ou de ses représentants personnels de toute demande de règlement que la personne assurée ou ses représentants personnels ou tout ayant droit ou demandeur présentant une réclamation en vertu de la *Loi sur les accidents mortels* peuvent formuler à l'encontre de l'assureur et de toute personne susceptible d'être responsable envers la personne assurée ou ses représentants personnels, si cette autre personne est assurée au titre d'un contrat d'une catégorie semblable à celle mentionnée au paragraphe (1). Cependant, le présent paragraphe n'empêche pas l'assureur d'exiger, comme condition préalable au règlement, que la personne assurée ou ses représentants personnels, ou toute autre personne, lui remettent une quittance du montant versé.

(3) Tous les contrats constatés par une police de responsabilité automobile conclus ou

subsisting on the coming into force of this section shall be deemed to contain the benefits, limits, terms, and conditions set forth in the prescribed schedule, but in respect only of motor vehicle accidents occurring on or after that date. *R.S., c.91, s.160.*

Demand for particulars of insurance

165(1) If a person is injured or killed in an accident in the Yukon involving an automobile, that person or their personal representative may serve,

- (a) a demand by registered mail on the owner of the automobile; or
- (b) a demand by registered mail on the insurer of the owner of the automobile,

requiring the owner or insured, as the case may be, to state in writing to the person making the demand whether or not that owner has insurance of the type mentioned in sections 163 and 164, or either of them, and if the demand is made under paragraph (a) requiring the owner, if they have that insurance, to state the name of the insurer.

(2) An owner or insurer who does not, within 10 days after receiving a demand made under subsection (1), comply with the demand is guilty of an offence. *R.S., c.91, s.161.*

Rights of unnamed insured

166 Any person insured by but not named in a contract to which section 162, 163, or 164 applies may recover under the contract in the same manner and to the same extent as if named therein as the insured, and for that purpose shall be deemed to be a party to the contract and to have given consideration therefor. *R.S., c.91, s.162.*

renouvelés avant l'entrée en vigueur de la présente loi et en vigueur au moment de cette entrée en vigueur sont réputés prévoir les indemnités visées à l'annexe et comporter les limites, modalités et conditions énumérées dans celle-ci, ces dispositions n'étant toutefois applicables qu'aux accidents d'automobile qui surviennent à compter de cette date. *L.R., ch. 91, art. 160*

Mise en demeure

165(1) La personne qui est blessée dans un accident d'automobile au Yukon ou le représentant personnel d'une personne qui décède dans un pareil accident peut signifier une mise en demeure par courrier recommandé :

- a) soit au propriétaire de l'automobile;
- b) soit à l'assureur du propriétaire de l'automobile.

Cette mise en demeure ordonne à son destinataire de déclarer par écrit à l'auteur de la mise en demeure si le propriétaire de l'automobile détient des assurances de la catégorie mentionnée aux articles 163 et 164, ou à l'un d'eux, et, dans le cas de la mise en demeure visée à l'alinéa a), ordonne au propriétaire titulaire d'une telle assurance de déclarer le nom de son assureur.

(2) Commet une infraction le propriétaire ou l'assureur qui, dans les 10 jours de la réception de la mise en demeure visée au paragraphe (1), ne communique pas les renseignements demandés. *L.R., ch. 91, art. 161*

Droits de l'assuré non nommé désigné

166 La personne assurée par un contrat auquel les articles 162, 163 ou 164 s'appliquent, mais non nommé désignée dans ce contrat, a le droit de recouvrer l'indemnité prévue par le contrat de la même manière et dans la même mesure que si elle y était nommé désignée comme l'assuré. À cette fin, elle est réputée être partie au contrat et avoir fourni une contrepartie à cet effet. *L.R., ch. 91, art. 162*

First liability

167(1) If a person entitled to benefits provided by insurance under sections 163 and 164 or either of them,

(a) is an occupant of a motor vehicle involved in an accident, the insurer of the owner of the motor vehicle shall, in the first instance, be liable for payment of the benefits provided by the insurance; or

(b) is a pedestrian and is struck by a motor vehicle, the insurer of the owner of the motor vehicle shall, in the first instance, be liable for the payment of the benefits provided by the insurance.

(2) Nothing in this section affects the operation of subsections 163(2) to (5) and subsection 164(2). *R.S., c.91, s.163.*

Payment into court

168(1) If an insurer admits liability for insurance money payable under section 162, 163, or 164 and it appears that

(a) there are adverse claimants;

(b) the whereabouts of an insured person entitled is unknown; or

(c) there is no person capable of giving and authorized to give a valid discharge therefor who is willing to do so,

the insurer may, at any time after 30 days after the date on which the insurance money becomes payable, apply to the Supreme Court *ex parte* for an order for payment of the money into court, and the court may on any notice it thinks necessary make an order accordingly.

(2) The receipt of the proper officer of the court is sufficient discharge to the insurer for the insurance money paid into court, and the insurance money shall be dealt with as the Supreme Court orders. *R.S., c.91, s.164.*

Responsabilité première

167(1) Si la personne ayant droit aux indemnités prévues par une assurance visée aux articles 163 et 164, ou à l'un d'eux, est :

a) soit l'occupant d'un véhicule automobile impliqué dans un accident, l'assureur du propriétaire du véhicule est, en premier lieu, tenu au paiement des indemnités prévues par l'assurance;

b) soit un piéton et est heurtée par un véhicule automobile, l'assureur du propriétaire de ce véhicule est, en premier lieu, tenu au paiement des indemnités prévues par l'assurance.

(2) Le présent article ne porte pas atteinte à l'application des paragraphes 163(2) à (5) et 164(2). *L.R., ch. 91, art. 163*

Consignation judiciaire

168(1) L'assureur qui se reconnaît débiteur des sommes assurées payables en application des articles 162, 163 ou 164 peut, à tout moment après l'expiration d'un délai de 30 jours de la date à laquelle les sommes assurées deviennent payables, demander *ex parte* à la Cour suprême de rendre une ordonnance de consignation de ces sommes à la Cour suprême, lorsque l'une des circonstances suivantes se présente :

a) il existe des opposants;

b) une personne assurée ayant droit aux sommes assurées est introuvable;

c) aucune personne capable de donner une quittance valable à cet effet et autorisée à la donner ne veut le faire;

la Cour suprême peut rendre une ordonnance à cette fin, après avoir donné l'avis, s'il y a lieu, qu'elle estime nécessaire.

(2) Le récépissé du fonctionnaire compétent du tribunal constitue pour l'assureur une quittance suffisante pour les sommes assurées consignées judiciairement; il est disposé de ces sommes de la façon prévue par ordonnance de

la Cour suprême. *L.R., ch. 91, art. 164*

Limitation of action

169 Every action or proceeding against an insurer under a contract in respect of insurance provided under section 162, 163 or 164 shall be commenced within the limitation period specified in the contract, but in no event shall the limitation period be less than two years after the happening of the accident. *R.S., c.91, s.165.*

Claimant's obligation to inform and release by claimant

170(1) If any person makes a claim for damages in respect of bodily injury or death sustained by the person or any other person while driving or being carried in or on or entering or getting onto or alighting from or as a result of being struck by an automobile, they shall furnish the person against whom the claim is made full particulars of all insurance available to the claimant under contracts falling within the scope of section 163 or 164.

(2) If a claimant is entitled to the benefit of insurance as provided in the prescribed schedule, this, to the extent of payments made or available to the claimant thereunder, constitutes a release by the claimant of any claim against the person liable to the claimant or their insurer. *R.S., c.91, s.166.*

Terms of certain insurances

171 Subject to subsection 132(1), an insurer may in a policy,

(a) provide insurance that is less extensive in scope than the insurance mentioned in section 162; and

(b) provide the terms of the contract that relate to the insurance mentioned in section 162. *R.S., c.91, s.167.*

Prescription

169 Le délai de prescription applicable à l'action ou à la procédure intentée contre l'assureur en vertu d'un contrat à l'égard d'une assurance prévue aux articles 162, 163 ou 164 doit être celui qui est prévu par le contrat; toutefois, ce délai de prescription ne peut en aucun cas être inférieur à deux ans suivant l'accident. *L.R., ch. 91, art. 165*

Obligation du réclamant

170(1) La personne qui présente une demande en dommages-intérêts pour des lésions corporelles qu'elle a subies ou pour des lésions corporelles subies par une autre personne ou pour le décès de cette dernière, pendant qu'elle conduisait une automobile, s'y trouvait à titre de passager, montait dans celle-ci ou en descendait, ou du fait qu'elle a été heurtée par une automobile, fournit à la personne à qui elle réclame des dommages-intérêts tous les renseignements portant sur les assurances dont elle peut se prévaloir en vertu des articles 163 ou 164.

(2) Le fait qu'un réclamant ait droit à l'indemnité de l'assurance prévue à l'annexe réglementaire constitue, dans la mesure où les paiements sont effectués ou lui sont offerts en conformité avec l'annexe, une quittance de sa part à l'égard de toute réclamation contre la personne responsable envers lui ou contre l'assureur de cette personne. *L.R., ch. 91, art. 166*

Modalités rattachées à certaines assurances

171 Sous réserve du paragraphe 132(1), un assureur peut prévoir dans une police :

a) une assurance dont la portée est inférieure à celle de l'assurance mentionnée à l'article 162;

b) les modalités du contrat relatives à l'assurance mentionnée à l'article 162. *L.R., ch. 91, art. 167*

Miscellaneous

Other insurance

172(1) Subject to section 154, insurance under a contract evidenced by a valid owner's policy is in respect of liability arising from or occurring in connection with the ownership, use, or operation of an automobile owned by the insured named in the contract and within the description or definition thereof in the policy, a first loss insurance and insurance attaching under any other valid motor vehicle liability policy is excess insurance only.

(2) Subject to sections 154, 163, and 164 and to subsection (1) of this section, if the insured named in a contract has or places any other valid insurance, whether against liability for the ownership, use, or operation of or against loss of or damage to an automobile or otherwise, of their interest in the subject matter of the contract or any part thereof, the insurer is liable only for its rateable proportion of any liability, expense, loss, or damage.

(3) "Rateable proportion" as used in subsection (2) means,

(a) if there are two insurers liable and each has the same policy limits, each of the insurers shall share equally in any liability, expense, loss, or damage;

(b) if there are two insurers liable with different policy limits, the insurers shall share equally up to the limit of the smaller policy limit; and

(c) if there are more than two insurers liable, paragraphs (a) and (b) apply *mutatis mutandis*. *R.S., c.91, s.168*.

Dispositions diverses

Assurance complémentaire

172(1) Sous réserve de l'article 154, une assurance contre la responsabilité encourue du fait ou dans le cadre de la propriété, de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile appartenant à l'assuré nommément désigné dans le contrat et comprise dans la description ou la définition qu'en donne la police constitue, si elle est souscrite au titre d'un contrat constaté par une police de propriétaire valide, une assurance au premier risque; l'assurance constatée par toute autre police valide de responsabilité automobile n'est qu'une assurance complémentaire.

(2) Sous réserve des articles 154, 163 et 164 et du paragraphe (1) du présent article, si l'assuré nommément désigné dans un contrat possède ou souscrit toute autre assurance valide couvrant en tout ou en partie l'intérêt qu'il possède dans l'objet du contrat, soit contre la responsabilité découlant de la propriété, de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile, soit contre la perte de cette automobile ou les dommages qui peuvent lui être causés, l'assureur n'est tenu qu'à la quotité de la responsabilité, des frais, des pertes ou des dommages qu'il assume.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le mot « quotité » signifie :

a) si deux assureurs sont responsables au titre de contrats dont les polices ont des limites identiques, chaque assureur assume à parts égales la responsabilité, les frais, les pertes ou les dommages;

b) si deux assureurs sont responsables au titre de contrats dont les polices ont des limites différentes, les assureurs assument une part égale jusqu'à concurrence de la limite la moins élevée;

c) si plus de deux assureurs sont responsables au titre de contrats, les alinéas a) et b) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires. *L.R., ch. 91, art. 168*

Subrogation

173(1) An insurer who makes any payment or assumes liability therefor under a contract is subrogated to all rights or recovery of the insured against any person and may bring action in the name of the insured to enforce those rights.

(2) If the net amount recovered whether by action or settlement is, after deduction of the costs of the recovery, not sufficient to provide complete indemnity for the loss or damage suffered, the amount remaining shall be divided between the insurer and the insured in the proportion in which the loss or damage has been borne by them.

(3) If the interest of an insured in any recovery is limited to the amount provided under a clause in the contract to which section 160 applies, the insurer shall have control of the action.

(4) If the interest of an insured in any recovery exceeds that referred to in subsection (3) and the insured and the insurer cannot agree as to,

- (a) the lawyers to be instructed to bring the action in the name of the insured;
- (b) the conduct and carriage of the action or any matters pertaining thereto;
- (c) any offer of settlement or the apportionment thereof, whether action has been commenced or not;
- (d) the acceptance of any money paid into court or the apportionment thereof;
- (e) the apportionment of costs; or
- (f) the launching or prosecution of an appeal,

either party may apply to the Supreme Court for the determination of the matters in question, and the Supreme Court shall make any order it considers reasonable having regard to the interests of the insured and the insurer in any recovery in the action or proposed action or in

Subrogation

173(1) L'assureur qui effectue un paiement ou assume la responsabilité à cet effet en vertu d'un contrat est subrogé dans tous les droits de recouvrement que l'assuré possède contre les tiers et peut intenter une action au nom de l'assuré pour assurer l'exécution de ces droits.

(2) Si le montant net recouvré soit par action, soit par règlement, est insuffisant, après déduction des frais de recouvrement, pour indemniser complètement de la perte ou des dommages subis, le reliquat est divisé entre l'assureur et l'assuré selon la proportion dans laquelle chacun supporte la perte ou les dommages.

(3) Si l'intérêt que possède un assuré dans tout recouvrement se limite au montant prévu par une clause du contrat à laquelle s'applique l'article 160, l'assureur a la conduite de l'action.

(4) Si l'intérêt que possède un assuré dans tout recouvrement est supérieur à celui visé au paragraphe (3) et que l'assuré et l'assureur ne peuvent s'entendre sur l'une des questions qui suivent, l'un ou l'autre peut demander à la Cour suprême de rendre une décision sur cette question :

- a) les avocats qui doivent être chargés d'intenter l'action au nom de l'assuré;
- b) la conduite de l'action ou toute question subsidiaire;
- c) une offre de règlement ou la répartition de ce règlement, qu'une action ait été intentée ou non;
- d) l'acceptation de toute somme judiciairement consignée ou la répartition de cette somme;
- e) la répartition des dépens;
- f) le pourvoi en appel ou la poursuite d'un appel.

any offer of settlement.

(5) On an application under subsection (4) the only parties entitled to notice and to be heard thereon are the insured and the insurer, and no material or evidence used or taken on the application is admissible on the trial of an action brought by or against the insured or the insurer.

(6) A settlement or release given before or after an action is brought does not bar the rights of the insured or the insurer, as the case may be, unless they have concurred therein. *R.S., c.91, s.169.*

PART 7

ACCIDENT AND SICKNESS INSURANCE

Interpretation

174 In this Part,

“application” means a written application for insurance or for the reinstatement of insurance; « *proposition* »

“beneficiary” means a person designated or appointed in a contract or by a declaration, other than the insured or their personal representative, to whom or for whose benefit insurance money payable in the event of death by accident is to be paid; « *bénéficiaire* »

“blanket insurance” means that class of group insurance that covers loss arising from specific hazards incident to or defined by reference to a particular activity or activities; « *assurance globale* »

“contract” means a contract of insurance; « *contrat* »

“creditor’s group insurance” means insurance effected by a creditor whereby the lives or well-being, or the lives and well-being, of a number

La Cour suprême est tenue de rendre l’ordonnance qu’elle estime raisonnable, compte tenu des intérêts de l’assuré et de l’assureur dans toute somme recouvrée ou à l’égard de l’action intentée ou envisagée, ou dans toute offre de règlement.

(5) Seuls l’assuré et l’assureur ont le droit d’être avisés et d’être entendus par suite d’une demande présentée en vertu du paragraphe (4); aucune pièce ou aucune preuve utilisée ou reçue dans le cadre de cette demande n’est admissible à l’instruction d’une action à laquelle l’assuré ou l’assureur sont parties.

(6) Un règlement ou une quittance antérieurs ou postérieurs à l’introduction de l’action ne font pas obstacle aux droits de l’assuré ou de l’assureur, selon le cas, sauf s’ils ont souscrit à ceux-ci. *L.R., ch. 91, art. 169*

PARTIE 7

ASSURANCE ACCIDENTS ET MALADIE

Définitions

174 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« acte juridique » S’entend notamment d’un testament. “*instrument*”

« assurance » Assurance accidents, assurance maladie ou assurance accidents et maladie. “*insurance*”

« assurance collective » Assurance, autre qu’une assurance collective de créancier et une assurance familiale, par laquelle la vie ou le bien-être, ou la vie et le bien-être d’un certain nombre de personnes sont assurés individuellement par un contrat unique entre un assureur et un employeur ou une autre personne. “*group insurance*”

« assurance collective de créancier » Assurance souscrite par un créancier par laquelle la vie ou le bien-être, ou la vie et le bien-être d’un groupe de ses débiteurs sont assurés individuellement par un contrat unique. “*creditor’s group insurance*”

of the creditor's debtors are insured severally under a single contract; « *assurance collective de créancier* »

"declaration" means an instrument signed by the insured,

(a) with respect to which an endorsement is made on the policy,

(b) that identifies the contract, or

(c) that describes the insurance or insurance fund or a part thereof,

in which the insured designates or alters or revokes the designation of their personal representative or a beneficiary as one to whom or for whose benefit shall be paid the insurance money that is payable in the event of death by accident; « *déclaration* »

"family insurance" means insurance whereby the lives or well-being, or the lives and well-being, of the insured and one or more persons related to the insured by blood, marriage, or adoption are insured under a single contract between an insurer and the insured; « *assurance familiale* »

"group insurance" means insurance other than creditor's group insurance and family insurance, whereby the lives or well-being, or the lives and well-being, of a number of persons are insured severally under a single contract between an insurer and an employer or other person; « *assurance collective* »

"group person insured" means a person who is insured under a contract of group insurance and on whom a right is conferred by the contract, but does not include a person who is insured thereunder as a person dependent on or related to them; « *personne assurée par une assurance collective* »

"instrument" includes a will; « *acte juridique* »

"insurance" means accident insurance, sickness insurance, or accident insurance and sickness insurance; « *assurance* »

« assurance familiale » Assurance en vertu de laquelle la vie ou le bien-être, ou la vie et le bien-être de l'assuré et d'une ou plusieurs personnes qui lui sont alliées par le sang, le mariage ou l'adoption sont assurés par un contrat unique entre un assureur et l'assuré. "*family insurance*"

« assurance globale » La catégorie d'assurance collective qui couvre les pertes dues à des risques spécifiques qui sont déterminés par rapport à une ou plusieurs activités, ou qui leur sont accessoires. "*blanket insurance*"

« assuré » S'entend :

a) s'agissant d'une assurance collective, dans les dispositions de la présente partie qui traitent de la désignation des bénéficiaires ou des représentants personnels en tant que destinataires des sommes assurées ainsi que de leurs droits et statut, d'une personne assurée par une assurance collective;

b) dans tous les autres cas, de la personne qui conclut un contrat avec un assureur. "*insured*"

« bénéficiaire » Personne désignée ou nommée dans un contrat ou dans une déclaration, autre que l'assuré ou son représentant personnel, à laquelle ou au profit de laquelle les sommes assurées payables en cas de décès accidentel doivent être versées. "*beneficiary*"

« contrat » Contrat d'assurance. "*contract*"

« déclaration » Acte juridique signé par l'assuré qui, selon le cas :

a) fait l'objet d'un avenant ajouté à la police;

b) identifie le contrat;

c) décrit l'assurance ou le fonds d'assurance, ou une de leurs parties,

et dans lequel l'assuré désigne, modifie ou révoque la désignation de son représentant personnel ou d'un bénéficiaire comme la

“insured”

(a) in the case of group insurance means, in the provisions of this Part relating to the designation of beneficiaries or of personal representatives as recipients of insurance money and their rights and status, the group person insured, and

(b) in all other cases means the person who makes a contract with an insurer; « *assuré* »

“person insured” means a person in respect of an accident to whom, or in respect of whose sickness, insurance money is payable under a contract, but does not include a group person insured; « *personne assurée* »

“will” includes a codicil. « *testament* » R.S., c.91, s.170.

Application of this Part

175(1) Despite any agreement, condition, or stipulation to the contrary, this Part applies to contracts made in the Yukon on or after the coming into force of this section.

(2) In the case of contracts made before and in effect on the coming into force of this section,

(a) this section and sections 174, 176, 177, 186, 189, 190, 191, 195, and 197 to 213 in this Part apply; and

(b) sections 142 to 146 and 152 and paragraph 153(c) of the *Insurance Ordinance*, as it existed immediately before March 1, 1978, continue to apply.

(3) This Part does not apply to

(a) accidental death insurance;

personne à laquelle ou au profit de laquelle seront versées les sommes assurées qui sont payables en cas de décès accidentel. “*declaration*”

« *personne assurée* » Personne qui est victime de l'accident ou de la maladie qui rend les sommes assurées payables au titre du contrat; la présente définition ne vise toutefois pas une personne assurée par une assurance collective. “*person insured*”

« *personne assurée par une assurance collective* » Personne qui est assurée par un contrat d'assurance collective et à laquelle le contrat confère un droit; la présente définition ne vise toutefois pas la personne qui est assurée par ce contrat à titre de personne à charge ou de parent de cet assuré. “*group person insured*”

« *proposition* » Proposition écrite d'assurance ou de remise en vigueur d'une assurance. “*application*”

« *testament* » S'entend notamment d'un codicille. “*will*” L.R., ch. 91, art. 170

Application de la présente partie

175(1) Malgré toute convention, condition ou stipulation contraire, la présente partie s'applique aux contrats conclus au Yukon le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après cette date.

(2) S'agissant des contrats conclus avant l'entrée en vigueur du présent article et en cours de validité à cette date :

a) le présent article et les articles 174, 176, 177, 186, 189, 190, 191, 195 et 197 à 213 de la présente partie s'appliquent;

b) les articles 142 à 146 et l'article 152 et l'alinéa 153c) de l'ordonnance intitulée *Insurance Ordinance*, dans sa version la veille du 1^{er} mars 1978, continuent de s'appliquer.

(3) La présente partie ne s'applique pas aux assurances suivantes :

a) l'assurance en cas de décès accidentel;

- (b) creditor's group insurance;
- (c) disability insurance; or
- (d) insurance provided under sections 162, 163, and 164. *R.S., c.91, s.171.*

Group insurance

176 In the case of a contract of group insurance made with an insurer authorized to transact insurance in the Yukon at the time the contract was made, this Part applies in determining,

- (a) the rights and status of beneficiaries and personal representatives as recipients of insurance money, if the group person insured was resident in the Yukon at the time they became insured; and
- (b) the rights and obligations of the group person insured if they were resident in the Yukon at the time they became insured. *R.S., c.91, s.172.*

Issue of policy

177 An insurer entering into a contract shall issue a policy. *R.S., c.91, s.173.*

Exceptions

- 178(1)** This section does not apply to
- (a) a contract of group insurance; or
 - (b) a contract made by a fraternal society.

(2) An insurer shall set forth the following particulars in the policy

- (a) the name or a sufficient description of the insured and of the person insured;
- (b) the amount or the method of determining the amount of the insurance money payable and the conditions under

- b) l'assurance collective de créancier;
- c) l'assurance invalidité;
- d) l'assurance visée aux articles 162, 163 et 164. *L.R., ch. 91, art. 171*

Assurance collective

176 S'agissant d'un contrat d'assurance collective conclu avec un assureur autorisé à pratiquer l'assurance au Yukon au moment de la conclusion du contrat, la présente partie s'applique pour déterminer :

- a) les droits et le statut des bénéficiaires et représentants personnels auxquels les sommes assurées sont destinées, si la personne assurée par l'assurance collective habitait au Yukon au moment où elle est devenue assurée;
- b) les droits et les obligations de la personne assurée par l'assurance collective, si elle habitait au Yukon au moment où elle est devenue assurée. *L.R., ch. 91, art. 172*

Police obligatoire

177 L'assureur qui conclut un contrat est tenu de délivrer une police. *L.R., ch. 91, art. 173*

Exceptions

178(1) Le présent article ne s'applique pas aux contrats suivants :

- a) les contrats d'assurance collective;
- b) les contrats conclus par une société de secours mutuel.

(2) L'assureur énonce dans la police les renseignements suivants :

- a) le nom ou une désignation suffisante de l'assuré et de la personne assurée;
- b) le montant des sommes assurées, ou son mode de détermination, ainsi que les conditions qui les rendent exigibles;

which it becomes payable;

(c) the amount or the method of determining the amount of the premium and the period of grace, if any, within which it may be paid;

(d) the conditions on which the contract may be reinstated if it lapses;

(e) the term of the insurance or the method of determining the day on which the insurance commences and terminates. *R.S., c.91, s.174.*

Confinement clauses void

179 If a contract of accident insurance or sickness insurance issued on or after the coming into force of this section includes a provision that a benefit is payable to an insured on account of their disability and payment is conditional on the confinement of the insured, the provision does not bind the insured. *R.S., c.91, s.175.*

Contents of group policy

180 In the case of a contract of group insurance, an insurer shall set forth the following particulars in the policy

(a) the name or a sufficient description of the insured;

(b) the method of determining the group person insured and the persons insured;

(c) the amount or the method of determining the amount of the insurance money payable and the conditions under which it becomes payable;

(d) the period of grace, if any, within which the premium may be paid;

(e) the term of the insurance or the method of determining the day on which the insurance commences and terminates. *R.S., c.91, s.176.*

c) le montant de la prime, ou son mode de détermination, et le délai de grâce, s'il en est, applicable au paiement de la prime;

d) les conditions auxquelles le contrat peut être remis en vigueur, s'il est frappé de déchéance;

e) la durée de l'assurance ou le mode de détermination de la date à laquelle l'assurance commence et se termine. *L.R., ch. 91, art. 174*

Nullité de certaines conditions

179 Ne lie pas l'assuré la clause d'un contrat d'assurance accidents ou d'assurance maladie conclu le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après cette date qui subordonne le versement d'une indemnité à l'assuré en raison de son invalidité au confinement de ce dernier. *L.R., ch. 91, art. 175*

Contenu de la police d'assurance collective

180 S'agissant d'un contrat d'assurance collective, l'assureur énonce dans la police les renseignements suivants :

a) le nom ou une désignation suffisante de l'assuré;

b) le mode de détermination des personnes assurées par l'assurance collective et des personnes assurées;

c) le montant des sommes assurées, ou son mode de détermination, ainsi que les conditions qui les rendent exigibles;

d) le délai de grâce, s'il en est, applicable au paiement de la prime;

e) la durée de l'assurance ou le mode de détermination de la date à laquelle elle commence et se termine. *L.R., ch. 91, art. 176*

Continuation of insurance if contract terminated

181(1) If a contract of group accident and sickness insurance or a benefit provision therein is terminated, the insurer continues to be liable to pay to or in respect of any group person insured under the contract benefits under the contract relating to

- (a) loss of income because of disability;
- (b) death; or
- (c) dismemberment,

arising from an accident or sickness that occurred before the termination of the contract or benefit provision as though the contract or benefit provision had remained in full force and effect, but the insurer is not liable to pay a benefit for loss of income because of disability in respect of the recurrence of disability arising from an accident or sickness that occurred before the termination of the contract or benefit provision if the recurrence occurs after the termination of the contract or benefit provision and after a period of 90 days, or any longer period as is provided in the contract, during which the group person insured was not disabled.

(2) If a contract of group accident and sickness insurance (herein referred to as the “replacing contract”) is entered into within 31 days of the termination of another contract of group accident and sickness insurance (herein referred to as the “other contract”) and insures the same group or a part of the group insured under the other contract,

- (a) the replacing contract shall provide or shall be deemed to provide that any person who was insured under the other contract at the time of its termination is insured under the replacing contract from and after the termination of the other contract if,
 - (i) the insurance on that person under the other contract terminated solely because

Maintien en vigueur de l'assurance

181(1) Si un contrat d'assurance collective contre les accidents et la maladie, ou une clause de celui-ci portant sur les indemnités, prend fin, l'assureur continue d'être tenu de payer à la personne assurée par l'assurance collective, ou à son égard, les indemnités prévues au contrat :

- a) soit en cas de perte de revenus découlant d'une invalidité;
- b) soit en cas de décès;
- c) soit en cas de perte d'un membre,

qui découle d'un accident ou d'une maladie survenu avant la fin du contrat ou de la clause d'indemnité comme si le contrat ou la clause était resté en vigueur. L'assureur n'est toutefois pas tenu de payer une indemnité pour perte de revenus en raison d'une invalidité à l'égard de la réapparition de l'invalidité découlant de l'accident ou de la maladie qui est survenu avant la fin du contrat ou de la clause en question, si la réapparition survient après la fin du contrat ou de la clause et après une période de 90 jours, ou la période supérieure que prévoit le contrat, durant laquelle la personne assurée par l'assurance collective n'était frappée d'aucune invalidité.

(2) Si un contrat d'assurance collective contre les accidents et la maladie (appelé dans la présente disposition « contrat de remplacement ») est conclu dans les 31 jours de la fin d'un autre contrat d'assurance collective contre les accidents et la maladie (appelé dans la présente disposition l'« autre contrat ») et assure tout ou partie du même groupe de personnes qui était assuré au titre de l'autre contrat, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le contrat de remplacement prévoit ou est réputé prévoir que toute personne qui était assurée au titre de l'autre contrat au moment où celui-ci a pris fin est assurée en vertu du contrat de remplacement à compter de la fin de l'autre contrat, si :

of the termination of the other contract,
and

(ii) the person is a member of a class
eligible for insurance under the replacing
contract;

(b) every person who was insured under the
other contract and who is insured under the
replacing contract is entitled to receive credit
for satisfaction of any deductible earned
before the effective date of the replacing
contract; and

(c) no person who was insured under the
other contract shall be excluded from
eligibility under the replacing contract solely
because of not being actively at work on the
effective date of the replacing contract.
R.S., c.91, s.177.

Contents of group certificate

182(1) Except as provided in subsection (2),
in the case of a contract of group insurance an
insurer shall issue for delivery by the insured to
each group person insured a certificate or other
document in which are set forth the following
particulars

(a) the name of the insurer and a sufficient
identification of the contract;

(b) the amount or the method of
determining the amount of insurance on the
group person insured and on any person
insured;

(c) the circumstances under which the
insurance terminates, and the rights, if any,
on that termination of the group person
insured and of any person insured.

(2) This section does not apply to a contract
of blanket insurance or to a contract of group
insurance of a non-renewable type issued for a
term of six months or less. *R.S., c.91, s.178.*

(i) l'assurance de cette personne prévue
par l'autre contrat est terminée
uniquement parce que cet autre contrat a
pris fin,

(ii) cette personne fait partie de la
catégorie de personnes admissibles à
l'assurance prévue par le contrat de
remplacement;

b) les personnes qui étaient assurées au titre
de l'autre contrat et qui sont assurées au titre
du contrat de remplacement ont le droit de
recevoir un crédit correspondant à la
franchise acquise avant la date d'entrée en
vigueur du contrat de remplacement;

c) aucune personne qui était assurée au titre
de l'autre contrat ne peut être exclue en vertu
du contrat de remplacement uniquement
parce qu'elle ne travaillait pas de fait le jour
de l'entrée en vigueur du contrat de
remplacement. *L.R., ch. 91, art. 177*

Contenu du certificat d'assurance collective

182(1) Sauf dans les cas prévus au
paragraphe (2), l'assureur, s'agissant d'un
contrat d'assurance collective, délivre un
certificat ou autre document que l'assuré remet
à chaque personne assurée par l'assurance
collective et dans lequel sont énoncés les
renseignements suivants :

a) le nom de l'assureur et une identification
suffisante du contrat;

b) le montant ou le mode de détermination
du montant de l'assurance de la personne
assurée par l'assurance collective et de toute
personne assurée;

c) les circonstances dans lesquelles
l'assurance prendra fin et les droits, s'il en
est, qu'ont la personne assurée par
l'assurance collective et les personnes alors
assurées.

(2) Le présent article ne s'applique pas au
contrat d'assurance globale ou au contrat
d'assurance collective non renouvelable délivré
pour une période maximale de six mois. *L.R.,*

ch. 91, art. 178

Exceptions or reduction

183(1) Subject to section 184 and except as otherwise provided in this section, the insurer shall set forth in the policy every exception or reduction affecting the amount payable under the contract, either in the provision affected by the exception or reduction, or under a heading such as “exceptions or reductions”.

(2) If the exception or reduction affects only one provision in the policy it shall be set forth in that provision.

(3) If the exception or reduction is contained in an endorsement, insertion or rider, the endorsement, insertion or rider shall, unless it affects all amounts payable under the contract, make reference to the provisions in the policy affected by the exception or reduction.

(4) The exception or reduction mentioned in section 196 need not be set forth in the policy.

(5) This section does not apply to a contract made by a fraternal society. *R.S., c.91, s.179.*

Statutory conditions

184 Subject to section 185, the conditions set forth in this section shall be deemed to be part of every contract other than a contract of group insurance, and shall be printed on or attached to the policy forming part of the contract with the heading “statutory conditions”.

STATUTORY CONDITIONS

The contract

1(1) The application, this policy, any document attached to this policy when issued, and any amendment to the contract agreed upon in writing after the policy is issued, constitute the entire contract, and no agent has authority to change the contract or waive any of its

Exclusions ou réduction

183(1) Sous réserve de l'article 184 et sauf disposition contraire du présent article, l'assureur énonce dans la police toute exclusion ou réduction se rapportant au montant payable en vertu du contrat, soit dans la clause visée par l'exclusion ou la réduction, soit sous le titre : « Exclusions ou réductions ».

(2) L'exclusion ou la réduction qui ne vise qu'une seule clause de la police est énoncée dans cette clause.

(3) Si l'exclusion ou la réduction est contenue dans un avenant ou un intercalaire, ceux-ci, à moins de se rapporter à toutes les sommes payables en vertu du contrat, renvoient aux clauses de la police visées par l'exclusion ou la réduction.

(4) L'exclusion ou la réduction mentionnée à l'article 196 peuvent ne pas être énoncées dans la police.

(5) Le présent article ne s'applique pas à un contrat conclu par une société de secours mutuel. *L.R., ch. 91, art. 179*

Conditions légales

184 Sous réserve de l'article 185, les conditions énoncées dans le présent article sont réputées faire partie de tout contrat autre qu'un contrat d'assurance collective et sont imprimées sur la police faisant partie de ce contrat sous la rubrique « Conditions légales » ou y sont annexées.

CONDITIONS LÉGALES

Le contrat

1(1) La proposition, la présente police, tout document annexé à la présente police lors de sa délivrance, ainsi que toute modification du contrat convenue par écrit après la délivrance de la police constituent le contrat intégral, et aucun agent n'est autorisé à le modifier ni à renoncer à

provisions.

(2) *The insurer shall be deemed not to have waived any condition of this contract, either in whole or in part, unless the waiver is clearly expressed in writing signed by the insurer.*

(3) *The insurer shall, upon request, furnish to the insured or to a claimant under the contract a copy of the application.*

Material facts

2 *No statement made by the insured or person insured at the time of application for this contract shall be used in defence of a claim under or to avoid this contract unless it is contained in the application or any other written statements or answers furnished as evidence of insurability.*

Changes in occupation

3(1) *If after the contract is issued the person insured engages for compensation in an occupation that is classified by the insurer as more hazardous than that stated in this contract, the liability under this contract is limited to the amount that the premium paid would have purchased for the more hazardous occupation according to the limits, classification of risks and premium rates in use by the insurer at the time the person insured engaged in the more hazardous occupation.*

(2) *If the person insured changes his occupation from that stated in this contract to an occupation classified by the insurer as less hazardous and the insurer is so advised in writing, the insurer shall either,*

(a) reduce the premium rate, or

(b) issue a policy for the unexpired term of this contract at the lower rate of premium applicable to the less hazardous occupation,

according to the limits, classification of risks and

une de ses clauses.

(2) *L'assureur est présumé n'avoir renoncé à aucune condition du présent contrat, en totalité ou en partie, sauf si la renonciation est clairement exprimée dans un écrit signé par l'assureur.*

(3) *Sur demande, l'assureur fournit à l'assuré ou à un réclamant au titre du contrat une copie de la proposition.*

Circonstances constitutives

2 *Aucune déclaration faite par l'assuré ou par une personne assurée lors de la proposition relative au présent contrat ne peut être opposée à une réclamation présentée en vertu du présent contrat ou invoquée pour annuler le présent contrat, à moins qu'elle ne figure dans la proposition ou dans une autre déclaration ou réponse écrite donnée comme preuve d'assurabilité.*

Changement de profession

3(1) *Si, après la délivrance du contrat, la personne assurée exerce, moyennant rémunération, une profession classée par l'assureur comme plus dangereuse que celle indiquée dans le présent contrat, l'obligation découlant du présent contrat se limite au montant auquel la prime versée aurait donné droit pour la profession plus dangereuse, compte tenu des limites, de la classification des risques et des taux de prime appliqués par l'assureur au moment où la personne assurée s'est mise à exercer cette profession plus dangereuse.*

(2) *Si la personne assurée abandonne la profession indiquée dans le présent contrat pour exercer une profession classée par l'assureur comme moins dangereuse et que l'assureur en est avisé par écrit, celui-ci est tenu :*

a) soit de réduire le taux de la prime;

b) soit de délivrer une police pour la période non expirée du présent contrat au taux de prime inférieur applicable à l'activité moins dangereuse,

premium rates used by the insurer at the date of receipt of advice of the change in occupation, and shall refund to the insured the amount by which the unearned premium on this contract exceeds the premium at the lower rate for the unexpired term.

Relation of earnings to insurance

4 Where the benefits for loss of time payable hereunder, either alone or together with benefits for loss of time under another contract, including a contract of group accident insurance or group sickness insurance or of both and a life insurance contract providing disability insurance, exceed the money value of the time of the person insured, the insurer is liable only for that proportion of the benefits for loss of time stated in this policy that the money value of the time of the person insured bears to the aggregate of the benefits for loss of time payable under all such contracts, and the excess premium if any paid by the insured shall be returned to him by the insurer.

Termination by insured

5 The insured may terminate this contract at any time by giving written notice of termination to the insurer by registered mail to its head office or chief agency in the Yukon, or by delivery thereof to an authorized agent of the insurer in the Yukon, and the insurer shall upon surrender of this policy refund the amount of premium paid in excess of the short rate premium calculated to the date of receipt of such notice according to the table in use by the insurer at the time of termination.

Termination by insurer

6(1) The insurer may terminate this contract at any time by giving written notice of termination to the insured and by refunding currently with the giving of notice the amount of premium paid in excess of the pro rata premium for the expired time.

compte tenu des limites, de la classification des risques et des taux de prime appliqués par l'assureur à la date de réception de l'avis du changement de profession; l'assureur rembourse à l'assuré l'excédent de la prime non acquise sur la prime au taux inférieur pour la période qui reste à courir.

Rapports des revenus avec l'assurance

4 Lorsque les indemnités d'arrêt de travail garanties en vertu du présent contrat, soit seules, soit avec d'autres indemnités d'arrêt de travail garanties par un autre contrat, y compris un contrat d'assurance collective contre la maladie ou les accidents, et un contrat d'assurance vie comportant une assurance invalidité, sont supérieures à la valeur pécuniaire des revenus de la personne assurée, l'assureur n'est tenu qu'à la proportion de l'indemnité d'arrêt de travail indiquée dans la présente police qui est égale au rapport entre le revenu de la personne assurée et le montant global des indemnités d'arrêt de travail garanties par ces contrats; l'excédent, s'il en est, de la prime acquittée par l'assuré lui est remboursé.

Résiliation par l'assuré

5 L'assuré peut résilier à tout moment le présent contrat en donnant à l'assureur un avis écrit de résiliation par courrier recommandé adressé à son siège social ou à l'agence principale au Yukon, ou en le remettant à un agent autorisé de l'assureur au Yukon, auquel cas l'assureur rembourse l'excédent de la prime acquittée sur la prime au taux à court terme calculée selon la table utilisée par l'assureur au moment de la résiliation en fonction de la période écoulée jusqu'à la date de réception de l'avis de résiliation.

Résiliation par l'assureur

6(1) L'assureur peut résilier à tout moment le présent contrat en donnant à l'assuré un avis écrit de résiliation et en lui remboursant en même temps l'excédent de la prime acquittée sur la prime calculée au prorata de la période écoulée.

(2) *The notice of termination may be delivered to the insured or it may be sent by registered mail to the latest address of the insured on the records of the insurer.*

(3) *Where the notice of termination is delivered to the insured, 15 days notice of termination shall be given; where it is mailed to the insured, ten days notice of termination shall be given, and the ten days shall begin on the day following the date of mailing of notice.*

Notice and proof of claim

7(1) *The insured, a person insured or a beneficiary entitled to make a claim, or the agent of any of them, shall*

(a) *give written notice of claim to the insurer,*

(i) *by delivery thereof, or by sending it by registered mail to the head office or chief agency of the insurer in the Yukon, or*

(ii) *by delivery thereof to an authorized agent of the insurer in the Yukon,*

not later than 30 days from the date a claim arises under the contract on account of an accident, sickness or disability,

(b) *within 90 days from the date a claim arises under the contract on account of an accident, sickness or disability, furnish to the insurer such proof as is reasonably possible in the circumstances of the happening of the accident or the commencement of the sickness or disability, and the loss occasioned thereby, the right of the claimant to receive payment, his age, and the age of the beneficiary if relevant, and*

(c) *if so required by the insurer, furnish a satisfactory certificate as to the cause or nature of the accident, sickness or disability for which claim may be made under the contract and as to the duration of such disability.*

(2) *L'avis de résiliation peut être remis à l'assuré ou envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse qu'il a communiquée à l'assureur.*

(3) *L'avis est de 15 jours lorsqu'il est remis à l'assuré; il est de 10 jours lorsqu'il est envoyé par courrier à l'assuré; le délai de 10 jours commence à courir le lendemain de la mise à la poste de l'avis.*

Avis du sinistre et preuve de sinistre

7(1) *L'assuré, une personne assurée, un bénéficiaire autorisé à présenter une réclamation ou le représentant de l'un d'eux :*

(a) *avise par écrit l'assureur de sa réclamation :*

(i) *soit en remettant l'avis ou en l'envoyant par courrier recommandé au siège social ou à l'agence principale de l'assureur au Yukon,*

(ii) *soit en le remettant à un agent autorisé de l'assureur au Yukon,*

au plus tard 30 jours après la date à laquelle un droit de réclamation prend naissance sous le régime du contrat en raison d'un accident, d'une maladie ou d'une invalidité;

(b) *dans les 90 jours après la date à laquelle prend naissance un droit de réclamation sous le régime du contrat en raison d'un accident, d'une maladie ou d'une invalidité, fournit à l'assureur les preuves qui, vu les circonstances, peuvent être fournies de l'accident ou du commencement de la maladie ou de l'invalidité, et des pertes qui en résultent, du droit du réclamant à l'indemnité, de son âge et de l'âge du bénéficiaire, s'il y a lieu;*

(c) *si l'assureur l'exige, fournit un certificat jugé satisfaisant de la cause ou de la nature de l'accident, de la maladie ou de l'invalidité qui fait l'objet de la réclamation en vertu du contrat, et de la durée de l'invalidité.*

(2) Failure to give notice of claim or furnish proof of claim within the time prescribed by this statutory condition does not invalidate the claim if the notice or proof is given or furnished as soon as reasonably possible, and in no event later than one year from the date of the accident or the date a claim arises under the contract on account of sickness or disability, if it is shown that it was not reasonably possible to give notice or furnish proof within the time so prescribed.

Insurer to furnish forms for proof of claim

8 The insurer shall furnish forms for proof of claim within 15 days after receiving notice of claim, but where the claimant has not received the forms within that time he may submit his proof of claim in the form of a written statement of the cause or nature of the accident, sickness or disability giving rise to the claim and of the extent of the loss.

Rights of examination

9 As a condition precedent to recovery of insurance money under this contract,

(a) the claimant shall afford to the insurer an opportunity to examine the person of the person insured when and so often as it reasonably requires while the claim hereunder is pending, and

(b) in the case of death of the person insured the insurer may require an autopsy subject to any law of the applicable jurisdiction relating to autopsies.

When money payable other than for loss of time

10 All money payable under this contract, other than benefits for loss of time, shall be paid by the insurer within 60 days after it has received proof of claim.

(2) Le défaut de donner avis du sinistre ou d'en fournir la preuve dans le délai prescrit par la présente condition légale n'invalide pas la réclamation, si l'avis est donné ou la preuve fournie dès qu'il est raisonnablement possible de le faire et, en aucun cas, pas plus d'une année suivant la date de l'accident ou la date à laquelle le droit de réclamation a pris naissance en vertu du contrat en raison d'une maladie ou d'une invalidité, s'il est démontré qu'il n'était pas raisonnablement possible de donner l'avis ou de fournir la preuve dans le délai prescrit.

Formulaires de preuve de sinistre

8 L'assureur fournit les formulaires de preuve de sinistre dans les 15 jours de la réception de l'avis de sinistre; toutefois, le réclamant qui n'a pas reçu ces formulaires dans ce délai peut produire la preuve de sinistre sous la forme de déclaration écrite énonçant la cause ou la nature de l'accident, de la maladie ou de l'invalidité qui a donné lieu à la réclamation, et l'étendue du sinistre.

Droit d'examen

9 Comme condition préalable au versement des sommes assurées au titre du contrat :

a) le réclamant donne à l'assureur la possibilité d'examiner la personne assurée à la date et aussi souvent qu'il le demande tant que la réclamation est en instance de règlement;

b) en cas de décès de la personne assurée, l'assureur peut exiger une autopsie, sous réserve des lois pertinentes du territoire concerné.

Délai de paiement des sommes non liées à l'arrêt de travail

10 Toutes les sommes payables en vertu du présent contrat, à l'exception des indemnités d'arrêt de travail, sont versées par l'assureur dans les 60 jours de la réception de la preuve de sinistre.

When loss of time benefits payable

11 The initial benefits for loss of time shall be paid by the insurer within 30 days after it has received proof of claim, and payment shall be made thereafter in accordance with the terms of the contract but not less frequently than once in each succeeding 60 days while the insurer remains liable for the payments if the person insured when required to do so furnishes before payment proof of continuing disability.

Limitation of actions

12 An action or proceeding against the insurer for the recovery of a claim under this contract shall not be commenced more than two years after the date the insurance money became payable or would have become payable if it had been a valid claim. R.S., c.91, s.180.

Omission or variation of conditions

185(1) If a statutory condition is not applicable to the benefits provided by the contract it may be omitted from the policy or varied so that it will be applicable.

(2) Statutory conditions 3, 4 and 9 in section 184 may be omitted from the policy if the contract does not contain any provisions respecting the matters dealt with therein.

(3) Statutory conditions 5 and 6 in section 184 shall be omitted from the policy if the contract does not provide that it may be terminated by the insurer before the expiry of any period for which a premium has been accepted.

(4) Statutory conditions 3, 4, 5, 6 and 9 in section 184, and subject to the restriction in subsection (5), statutory condition 7, may be varied but, if because of the variation the contract is less favourable to the insured, a person insured, or a beneficiary than it would be if the condition had not been varied, the condition shall be deemed to be included in the

Délai de versement des indemnités d'arrêt de travail

11 Les indemnités initiales pour arrêt de travail sont versées par l'assureur dans les 30 jours de la réception de la preuve de sinistre; le paiement est par la suite effectué en conformité avec les modalités du contrat, au moins une fois au cours de chaque période subséquente de 60 jours, tant que l'assureur demeure tenu d'effectuer des versements, si la personne assurée, sur demande, fournit avant le versement la preuve que son invalidité subsiste.

Prescription

12 L'action ou la procédure en recouvrement d'indemnités auprès de l'assureur au titre du présent contrat se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle les sommes assurées sont devenues payables ou le seraient devenues si la réclamation avait été valide. L.R., ch. 91, art. 180

Omission ou modification de certaines conditions

185(1) La condition légale qui ne s'applique pas aux indemnités prévues par le contrat peut être omise de la police ou modifiée de façon à devenir applicable.

(2) Les conditions légales 3, 4 et 9 énoncées à l'article 184 peuvent être omises de la police, si le contrat ne renferme aucune clause relative aux questions qui y sont traitées.

(3) Les conditions légales 5 et 6 énoncées à l'article 184 sont omises de la police, si le contrat ne stipule pas qu'il peut être résilié par l'assureur avant l'expiration de la période pour laquelle une prime a été acceptée.

(4) Les conditions légales 3, 4, 5, 6 et 9 énoncées à l'article 184 et, sous réserve de la restriction mentionnée au paragraphe (5), la condition légale 7 peuvent être modifiées; toutefois, si, en raison de telles modifications, le contrat est moins favorable à l'assuré, à une personne assurée ou à un bénéficiaire qu'il ne le serait si la condition n'avait pas été modifiée,

policy in the form in which it appears in section 184.

(5) Clauses (a) and (b) of subcondition (1) of statutory condition 7 in section 184 may not be varied in policies providing benefits for loss of time.

(6) Statutory conditions 10 and 11 in section 184 may be varied by shortening the periods of time prescribed therein, and statutory condition 12 may be varied by lengthening the period of time prescribed therein.

(7) The title of a statutory condition shall be reproduced in the policy along with the statutory condition, but the number of a statutory condition may be omitted.

(8) In the case of a contract made by a fraternal society, the following provision shall be printed on every policy in substitution for subcondition (1) of statutory condition 1 in section 184:

The contract

1(1) This policy, the Act or instrument of incorporation of the society, its constitution, bylaws and rules, and the amendments made from time to time to any of them, the application for the contract and the medical statement of the applicant, constitute the entire contract, and no agent has authority to change the contract or waive any of its provisions.

(9) In the case of a contract made by a fraternal society, statutory condition 5 shall not be printed on the policy. *R.S., c.91, s.181.*

Notice of statutory condition

186 In the case of a policy of accident insurance of a non-renewable type issued for a term of six months or less or in relation to a ticket of travel, the statutory conditions need not be printed on or attached to the policy if the policy contains the following notice printed in conspicuous type: "Notwithstanding any other provision herein contained, this contract is subject to the statutory conditions in the

elle est réputée être incluse dans la police en sa version prévue à l'article 184.

(5) Les alinéas (1)a) et b) de la condition légale 7 énoncée à l'article 184 ne peuvent être modifiés dans les polices qui accordent des indemnités d'arrêt de travail.

(6) Les conditions légales 10 et 11 énoncées à l'article 184 peuvent être modifiées en diminuant les délais qui y sont mentionnés; la condition légale 12 peut être modifiée en prolongeant le délai y prévu.

(7) Le titre d'une condition légale est reproduit dans la police avec le texte de la condition légale, mais son numéro peut être omis.

(8) S'agissant d'un contrat conclu par une société de secours mutuel, la disposition qui suit est imprimée sur chaque police en remplacement du paragraphe (1) de la condition légale 1 énoncée à l'article 184 :

Le contrat

1(1) La présente police, la loi ou autre document constitutif de la société, ses statuts, règles et règlements administratifs, ainsi que les modifications qui leur sont apportées, la proposition de contrat et le rapport médical du proposant constituent le contrat intégral, et nul agent n'est autorisé à modifier le contrat ou à renoncer à l'une de ses clauses.

(9) S'agissant d'un contrat conclu par une société de secours mutuel, la condition légale 5 ne doit pas être imprimée sur la police. *L.R., ch. 91, art. 181*

Avis des conditions légales

186 S'agissant d'une police d'assurance accidents du type non renouvelable délivrée pour une durée de six mois ou moins, ou à l'égard d'un billet de voyage, il n'est pas nécessaire que les conditions légales soient imprimées sur la police ou y soient annexées, si la police contient l'avis suivant imprimé en gros caractères : « Malgré toute autre clause ci-prévue, le présent contrat est régi par les

Insurance Act respecting contracts of accident insurance." *R.S., c.91, s.182.*

Termination for non-payment of premium

187(1) If a policy evidencing a contract or a certificate evidencing the renewal of a contract is delivered to the insured and the initial premium or in the case of a renewal certificate the renewal premium therefor has not been fully paid,

(a) the contract or the renewal thereof evidenced by the certificate is as binding on the insurer as if the premium had been paid although delivered by an officer or an agent of the insurer who did not have authority to deliver it; and

(b) the contract may be terminated for the non-payment of the premium by the insurer on 10 days notice of termination given in writing to the insured and mailed postage prepaid and registered to the latest address of the insured on the records of the insurer, and the 10 days shall begin on the day following the date of mailing the notice.

(2) This section does not apply to a contract of group insurance or to a contract made by a fraternal society. *R.S., c.91, s.183.*

Right if premium unpaid

188(1) An insurer may,

(a) deduct unpaid premiums from an account that it is liable to pay under a contract; or

(b) sue the insured for unpaid premiums.

(2) If a cheque or other bill of exchange or a promissory note or other written promise to pay is given for the whole or part of a premium and payment is not made according to its tenor, the premium or part thereof shall be deemed never to have been paid.

conditions légales de la *Loi sur les assurances* concernant les contrats d'assurance accidents ». *L.R., ch. 91, art. 182*

Résiliation en cas de non-paiement

187(1) Si la police constatant le contrat ou le certificat en constatant le renouvellement est remis à l'assuré et que la prime initiale ou, s'agissant d'un certificat de renouvellement, la prime de renouvellement n'a pas été payée en entier :

a) le contrat, ou son renouvellement constaté par le certificat, lie l'assureur comme si la prime avait été payée, même si sa remise a été effectuée par un dirigeant ou un agent de l'assureur qui n'y était pas autorisé;

b) le contrat peut être résilié par l'assureur pour défaut de paiement de la prime après qu'un préavis de résiliation de 10 jours a été donné par écrit à l'assuré et posté, par courrier recommandé, à la dernière adresse que l'assuré a communiquée à l'assureur, le délai de 10 jours commençant à courir le lendemain de la date de la mise à la poste de l'avis.

(2) Le présent article ne s'applique pas à un contrat d'assurance collective ou à un contrat conclu par une société de secours mutuel. *L.R., ch. 91, art. 183*

Droits de l'assureur

188(1) L'assureur peut :

a) soit déduire les primes impayées d'une somme qu'il est tenu d'acquitter en vertu du contrat;

b) soit poursuivre l'assuré en recouvrement des primes impayées.

(2) Si un chèque ou autre lettre de change, un billet à ordre ou autre promesse écrite de payer est donné pour la totalité ou une partie d'une prime et que le paiement n'est pas effectué selon sa teneur, la prime, ou la partie de celle-ci, est réputée n'avoir jamais été payée.

(3) Paragraph (1)(a) does not apply to a contract of group insurance.

(4) This section does not apply to a contract made by a fraternal society. *R.S., c.91, s.184.*

Insurable interest

189 Without restricting the meaning of the expression “insurable interest”, a person has an insurable interest in their own life and well-being and in the life and well-being of

- (a) their child or grandchild;
- (b) their spouse;
- (c) any person on whom they are wholly or in part dependent for, or from whom they are receiving, support or education;
- (d) their officer or employee; and
- (e) any person in whom they have a pecuniary interest. *R.S., c.91, s.185.*

Lack of insurable interest

190(1) Subject to subsection (2), if at the time a contract would otherwise take effect the insured has no insurable interest, the contract is void.

(2) A contract is not void for lack of insurable interest

- (a) if it is a contract of group insurance; or
- (b) if the person insured has consented in writing to the insurance.

(3) If the person insured is under the age of 16 years, consent to the insurance may be given by one of the person’s parents or by a person standing in the role of parent to that person. *R.S., c.91, s.186.*

(3) L’alinéa (1)a) ne s’applique pas à un contrat d’assurance collective.

(4) Le présent article ne s’applique pas à un contrat conclu par une société de secours mutuel. *L.R., ch. 91, art. 184*

Intérêt assurable

189 Sans que soit limitée la généralité du terme « intérêt assurable », une personne possède un intérêt assurable dans sa propre vie et à l’égard de son propre bien-être ainsi que dans la vie et le bien-être :

- a) de son enfant ou de son petit-enfant;
- b) de son conjoint;
- c) de toute personne dont elle dépend, en totalité ou en partie, pour son éducation ou ses aliments, ou dont elle reçoit une éducation ou des aliments;
- d) de son dirigeant ou de son employé;
- e) de toute personne à l’égard de laquelle elle possède un intérêt pécuniaire. *L.R., ch. 91, art. 185*

Absence d’intérêt assurable

190(1) Sous réserve du paragraphe (2), le contrat est nul si l’assuré ne possède aucun intérêt assurable à la date à laquelle le contrat entrerait normalement en vigueur.

(2) Le contrat n’est pas nul pour défaut d’intérêt assurable :

- a) s’il s’agit d’un contrat d’assurance collective;
- b) si la personne assurée a consenti par écrit à l’assurance.

(3) Si la personne assurée est âgée de moins de 16 ans, le consentement à l’assurance peut être donné par son père ou sa mère ou par une personne qui lui tient lieu de père ou de mère. *L.R., ch. 91, art. 186*

Capacity of minors

191(1) Except in respect of their rights as beneficiary, a minor who has reached the age of 16 years has the capacity of a person of the age of 19 years,

- (a) to make an enforceable contract; and
- (b) in respect of a contract.

(2) A beneficiary who has reached the age of 18 years has the capacity of a person of the age of 19 years to receive insurance money payable to them and to give a valid discharge therefor. *R.S., c.91, s.187.*

Duty to disclose

192(1) An applicant for insurance on their own behalf and on behalf of each person to be insured, and each person to be insured, shall disclose to the insurer in any application, on a medical examination, if any, and in any written statements or answers furnished as evidence of insurability, every fact within their knowledge that is material to the insurance and is not so disclosed by the other.

(2) Subject to sections 193 to 196, a failure to disclose or misrepresentation of a fact referred to in subsection (1) renders a contract voidable by the insurer.

(3) In the case of a contract of group insurance, a failure to disclose or a misrepresentation of such a fact with respect to a group person insured or person insured under the contract does not render the contract voidable, but if evidence of insurability is specifically requested by the insurer, the insurance in respect of such a person is, subject to section 201, voidable by the insurer. *R.S., c.91, s.188.*

Incontestability

193(1) Subject to section 196 and except as provided in subsection (2),

Capacité des mineurs

191(1) Sous réserve de ses droits de bénéficiaire, le mineur qui a atteint l'âge de 16 ans a la capacité d'une personne de 19 ans à l'égard :

- a) de la conclusion d'un contrat exécutoire;
- b) d'un contrat.

(2) Le bénéficiaire qui a atteint l'âge de 18 ans a la capacité d'une personne de 19 ans pour recevoir des sommes assurées qui lui sont payables et en donner quittance. *L.R., ch. 91, art. 187*

Déclaration obligatoire

192(1) Le proposant qui présente une proposition d'assurance pour lui-même et pour le compte de chaque assuré éventuel, et chaque assuré éventuel, déclarent chacun à l'assureur dans la proposition, lors de l'examen médical, s'il en est, et dans les déclarations écrites ou les réponses données à titre de preuve d'assurabilité tous les faits dont ils ont connaissance et qui sont essentiels à l'appréciation du risque et ne sont pas déclarés par l'autre.

(2) Sous réserve des articles 193 à 196, l'omission de déclarer un tel fait ou l'assertion inexacte à son égard rend le contrat annulable par l'assureur.

(3) S'agissant d'un contrat d'assurance collective, l'omission ou l'assertion inexacte d'un tel fait, relatif à une personne assurée par une assurance collective ou d'une personne assurée par le contrat, ne rend pas le contrat annulable; toutefois, si une preuve d'assurabilité est expressément exigée par l'assureur, l'assurance est annulable par l'assureur, sous réserve de l'article 201, en ce qui concerne cette personne. *L.R., ch. 91, art. 188*

Incontestabilité

193(1) Sous réserve de l'article 196 et du paragraphe (2) :

(a) if a contract, including renewals thereof, except a contract of group insurance, has been in effect continuously for two years with respect to a person insured, a failure to disclose or a misrepresentation of a fact with respect to that person required by section 192 to be disclosed does not, except in the case of fraud, render the contract voidable; and

(b) if a contract of a group insurance, including renewals thereof, has been in effect continuously for two years with respect to a group person insured or a person insured, a failure to disclose or a misrepresentation of a fact with respect to that group person insured or person insured required by section 192 to be disclosed does not, except in the case of fraud, render the contract voidable with respect to that group person insured or person insured.

(2) If a claim arises from a loss incurred or a disability beginning before a contract, including renewals thereof, has been in force for two years with respect to the person in respect of whom the claim is made, subsection (1) does not apply to that claim. *R.S., c.91, s.189.*

Application of incontestability to reinstatement

194 Sections 192 and 193 apply *mutatis mutandis* to a failure at the time of reinstatement of a contract to disclose a misrepresentation at that time, and the period of two years to which reference is made in section 192 begins to run in respect of a reinstatement from the date of reinstatement. *R.S., c.91, s.190.*

Pre-existing conditions

195 If a contract contains a general exception or reduction with respect to pre-existing disease or physical conditions and the person insured or group person insured suffers or has suffered from a disease or physical condition that existed before the date the contract came into force with respect to that

a) si un contrat, y compris ses renouvellements, à l'exception des contrats d'assurance collective, a été continuellement en vigueur pendant deux ans à l'égard d'une personne assurée, l'omission de déclarer un fait relatif à cette personne et dont l'article 192 exige la déclaration ou l'assertion inexacte à cet égard ne rend pas le contrat annulable, sauf en cas de fraude;

b) si un contrat d'assurance collective, y compris ses renouvellements, a été continuellement en vigueur pendant deux ans à l'égard d'une personne assurée par une assurance collective ou d'une personne assurée, l'omission de déclarer un fait relatif à cette personne et dont l'article 192 exige la déclaration ou l'assertion inexacte à cet égard ne rend pas le contrat annulable à leur égard, sauf en cas de fraude.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la réclamation qui est présentée à la suite d'un sinistre qui survient ou d'une invalidité qui commence avant que le contrat, y compris ses renouvellements, n'ait été en vigueur pendant deux ans à l'égard de la personne objet de la réclamation. *L.R., ch. 91, art. 189*

Incontestabilité en cas de remise en vigueur

194 Les articles 192 et 193 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'omission, faite à la date de remise en vigueur d'un contrat, de déclarer l'existence d'une assertion inexacte, et la période de deux ans mentionnée à l'article 192 commence à courir, relativement à la remise en vigueur, à partir de la date de celle-ci. *L.R., ch. 91, art. 190*

Conditions préexistantes

195 Si le contrat comporte une exclusion ou une réduction générales visant une maladie ou un état physique préexistants et que la personne assurée ou la personne assurée par une assurance collective a ou a eu une maladie, souffre ou a souffert d'un état physique qui existaient avant la date d'entrée en vigueur du

person and the disease or physical condition is not by name or specific description excluded from the insurance respecting that person,

(a) the prior existence of the disease or physical condition is not, except in the case of fraud, available as a defence against liability in whole or in part for a loss incurred or a disability beginning after the contract, including renewals thereof, has been in force continuously for two years immediately before the date of loss incurred or commencement of disability with respect to that person; and

(b) the existence of the disease or physical condition is not, except in the case of fraud, available as a defence against liability in whole or in part if the disease or physical condition was disclosed in the application for the contract. *R.S., c.91, s.191.*

Incorrect statement of age

196(1) Subject to subsections (2) and (3), if the age of the person insured has been misstated to the insurer then, at the option of the insurer, either

(a) the benefits payable under the contract shall be increased or decreased to the amount that would have been provided for the same premium at the correct age; or

(b) the premium may be adjusted in accordance with the correct age as of the date the person insured became insured.

(2) In the case of a contract of group insurance, if there is a misstatement to the insurer of the age of a group person insured or person insured, the provisions, if any, of the contract with respect to age or misstatement of age shall apply.

(3) If the age of a person affects the commencement or termination of the insurance, the true age governs. *R.S., c.91, s.192.*

contrat visant cette personne et que la maladie ou l'état physique ne sont pas exclus, nommément ou au moyen d'une description précise, de l'assurance couvrant cette personne :

a) l'existence antérieure de la maladie ou de l'état physique ne peut, sauf en cas de fraude, être invoquée en défense contre l'obligation totale ou partielle relative au sinistre qui a été subi ou à l'invalidité qui a commencé après que le contrat, y compris ses renouvellements, a été continuellement en vigueur pendant les deux ans qui précèdent immédiatement la date du sinistre ou du début de l'invalidité relatifs à cette personne;

b) l'existence de la maladie ou de l'état physique ne peut, sauf en cas de fraude, être invoquée en défense contre l'obligation totale ou partielle, si la maladie ou l'état physique était déclaré dans la proposition d'assurance. *L.R., ch. 91, art. 191*

Déclaration inexacte de l'âge

196(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si l'âge exact de la personne assurée n'a pas été déclaré à l'assureur, celui-ci peut :

a) soit majorer ou réduire les indemnités payables en vertu du contrat au montant qui aurait été payable pour une même prime à l'âge exact;

b) soit rajuster la prime d'après l'âge exact à la date à laquelle la personne assurée est devenue assurée.

(2) Si, dans un contrat d'assurance collective, l'âge exact d'une personne assurée par l'assurance collective ou d'une personne assurée n'est pas déclaré à l'assureur, les clauses du contrat, s'il en est, relatives à l'âge ou à la déclaration d'un âge inexact sont applicables.

(3) L'âge véritable prévaut si l'âge d'une personne a un effet sur le commencement ou la fin d'une assurance. *L.R., ch. 91, art. 192*

Designation of beneficiary

197(1) Unless otherwise provided in the policy, an insured may in a contract or by a declaration designate their personal representative or a beneficiary to receive insurance money payable in the event of death by accident and may from time to time alter or revoke the designation by declaration.

(2) A designation in an instrument purporting to be a will is not ineffective only because of the fact that the instrument is invalid as a will or that the designation is invalid as a bequest under the will.

(3) A designation in a will is of no effect against a designation made later than the making of the will.

(4) If a designation is contained in a will and subsequently the will is revoked by operation of law or otherwise, the designation is thereby revoked.

(5) If a designation is contained in an instrument that purports to be a will and subsequently the instrument, if it had been valid as a will would have been revoked by operation of law or otherwise, the designation is thereby revoked. *R.S., c.91, s.193.*

Disposition of benefits

198(1) A designation in favour of the “heirs”, “next-of-kin” or “estate”, or the use of words of like import in a designation shall be deemed to be a designation of the personal representative.

(2) If a beneficiary predeceases the person insured or group person insured, as the case may be, and no disposition of the share of the deceased beneficiary in the insurance money is provided in the contract or by declaration, the share is payable

(a) to the surviving beneficiary;

Désignation du bénéficiaire

197(1) Sauf disposition contraire de la police, un assuré peut, dans un contrat ou par une déclaration, désigner son représentant personnel ou un bénéficiaire à titre de destinataire des sommes assurées payables en cas de décès accidentel et modifier au besoin ou révoquer la désignation par une déclaration.

(2) La désignation contenue dans un acte juridique présenté comme un testament n'est pas invalide du seul fait que l'acte n'est pas un testament valide ou que la désignation ne constitue pas un legs valide en vertu du testament.

(3) La désignation faite dans un testament ne peut être opposée à une désignation qui lui est postérieure.

(4) La désignation contenue dans un testament qui est ultérieurement révoqué, notamment par l'effet de la loi, est révoquée de ce fait.

(5) Si une désignation est contenue dans un acte juridique présenté comme un testament et que l'acte étant valide à titre de testament est ultérieurement révoqué, notamment par l'effet de la loi, la désignation est révoquée de ce fait. *L.R., ch. 91, art. 193*

Sens de « héritiers », etc.

198(1) La désignation faite en faveur des « héritiers », du « parent le plus proche » ou de la « succession », ou l'emploi dans la désignation de termes ayant le même sens sont réputés constituer une désignation du représentant personnel.

(2) Si un bénéficiaire prédécède avant la personne assurée ou une personne assurée par une assurance collective, selon le cas, et que le contrat ou une autre déclaration ne contient aucune clause concernant l'affectation de la part des sommes assurées qui lui revenait, cette part est payable :

(b) if there is more than one surviving beneficiary, to the surviving beneficiaries in equal shares; or

(c) if there is no surviving beneficiary, to the insured or group person insured, as the case may be, or their personal representative.

(3) A beneficiary designated under section 197 may on the death by accident of the person insured or group person insured enforce for their own benefit, and a trustee appointed pursuant to section 199 may enforce as trustee, the payment of insurance money payable to them, and the payment to the beneficiary or trustee discharges the insurer to the extent of the amount paid, but the insurer may set up any defence that it could have set up against the insured or their personal representative. *R.S., c.91, s.194.*

Trustee for beneficiary

199 An insured may in a contract or by a declaration appoint a trustee for a beneficiary, and may alter or revoke the appointment by a declaration. *R.S., c.91, s.195.*

Documents affecting title

200(1) Until an insurer receives at its head or principal office in Canada an instrument or an order of any court of competent jurisdiction affecting the right to receive insurance money, or a notarial copy or a copy verified by statutory declaration of any such instrument or order, it may make payment of the insurance money and shall be as fully discharged to the extent of the amount paid as if there was no such instrument or order.

(2) Subsection (1) does not affect the rights or interests of any person other than the insurer.

(3) If an assignee of a contract gives notice in writing of the assignment to the insurer at its

a) au bénéficiaire survivant;

b) en cas de pluralité de bénéficiaires survivants, à ceux-ci, à parts égales;

c) en cas d'absence de bénéficiaire survivant, à l'assuré ou à la personne assurée par l'assurance collective, selon le cas, ou à son représentant personnel.

(3) Le bénéficiaire désigné en vertu de l'article 197 peut, lors du décès accidentel de la personne assurée ou de la personne assurée par l'assurance collective, à son profit, et le fiduciaire nommé conformément à l'article 199, en sa qualité de fiduciaire, peuvent exiger le paiement des sommes assurées qui leur sont dues; le paiement libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé, mais l'assureur peut leur opposer tout moyen de défense qu'il aurait pu opposer à l'assuré ou à son représentant personnel. *L.R., ch. 91, art. 194*

Nomination d'un bénéficiaire

199 L'assuré peut, dans un contrat ou par une déclaration, nommer un fiduciaire pour un bénéficiaire et, par une déclaration, modifier ou révoquer cette nomination. *L.R., ch. 91, art. 195*

Documents visant le droit de verser les sommes assurées

200(1) Jusqu'à ce qu'il reçoive à son siège social ou à son bureau principal au Canada un acte juridique ou une ordonnance d'un tribunal compétent visant le droit de recevoir des sommes assurées, ou une copie notariée ou une copie certifiée conforme par déclaration solennelle d'un tel acte ou d'une telle ordonnance, l'assureur peut verser les sommes assurées et est entièrement libéré jusqu'à concurrence du montant versé, de la même manière qu'il le serait à défaut d'un tel acte ou d'une telle ordonnance.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits ou aux intérêts de toute autre personne que l'assureur.

(3) Si le cessionnaire d'un contrat donne un avis écrit de la cession à l'assureur à son siège

head or principal office in Canada, the assignee has priority of interest as against

- (a) any assignee other than one who gave notice earlier in like manner; and
- (b) a beneficiary.

(4) If a contract is assigned unconditionally and otherwise than as security, the assignee has all the rights and interests given by the contract and by this Part to the insured and shall be deemed to be the insured.

(5) A provision in a contract to the effect that the rights or interests of the insured, or in the case of a contract of group insurance the group person insured, are not assignable is valid. *R.S., c.91, s.196.*

Insurance money free from creditors

201(1) If a beneficiary is designated, any insurance money payable to him is not, from the time of the happening of the event on which it becomes payable, part of the estate of the insured and is not subject to the claims of the creditors of the insured.

(2) While there is in effect a designation of beneficiary in favour of any one or more of a spouse, child, grandchild, or parent of the person insured or group person insured, the rights and interests of the insured in the insurance money and in the contract so far as either relate to the accidental death benefits are exempt from execution or seizure. *R.S., c.91, s.197.*

Enforcement of rights by group person insured

202 A group person insured may in their own name enforce a right given by a contract to them, or to a person insured thereunder as a person dependent on or related to them, subject to any defence available to the insurer against them or the person insured or against the insured. *R.S., c.91, s.198.*

social ou à son bureau principal au Canada, ses intérêts prennent rang avant ceux des personnes suivantes :

- a) tout autre cessionnaire, sauf celui qui a donné un avis identique avant lui;
- b) un bénéficiaire.

(4) Si un contrat est cédé sans condition et autrement qu'à titre de garantie, le cessionnaire est investi de tous les droits et intérêts que le contrat et la présente partie accordent à l'assuré, et il est assimilé à l'assuré.

(5) Est valide la clause du contrat stipulant que sont incessibles les droits ou les intérêts de l'assuré ou, s'agissant d'un contrat d'assurance collective, de la personne assurée par le contrat. *L.R., ch. 91, art. 196*

Insaisissabilité

201(1) Si un bénéficiaire est désigné, les sommes assurées qui lui sont payables ne font pas partie de la succession de l'assuré et ne peuvent être réclamées par ses créanciers à compter de la date de la survenance de l'événement qui rend les sommes assurées payables.

(2) Tant qu'est en vigueur une désignation en faveur du conjoint, d'un enfant, d'un petit-enfant ou du père ou de la mère de la personne assurée ou de la personne assurée par une assurance collective, ou de plusieurs d'entre eux, sont insaisissables les droits et les intérêts de l'assuré dans les sommes assurées et dans le contrat, pour autant qu'ils portent sur les indemnités de décès accidentel. *L.R., ch. 91, art. 197*

Droits des personnes assurées par une assurance collective

202 La personne assurée par une assurance collective peut, en son propre nom, faire exécuter les droits qu'un contrat lui accorde ou accorde à une personne qui est assurée en vertu de celui-ci à titre de personne à charge ou de parent, sous réserve des moyens de défense que l'assureur peut invoquer contre elle, contre cette

personne assurée ou contre l'assuré. *L.R., ch. 91, art. 198*

Simultaneous deaths

203 Unless a contract or a declaration otherwise provides, if a person insured or group person insured and a beneficiary die at the same time or in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other, the insurance money is payable in accordance with subsection 198(2) as if the beneficiary had predeceased the person insured or group person insured. *R.S., c.91, s.199.*

Payment into court

204(1) If the insurer admits liability for the insurance money or any part thereof and it appears to the insurer that,

- (a) there are adverse claimants;
- (b) the whereabouts of the person entitled are unknown; or
- (c) there is no person capable of giving or authorized to give a valid discharge therefor who is willing to do so,

the insurer may apply *ex parte* to the Supreme Court for an order for payment of money into court, and the Supreme Court may on any notice it considers necessary, make an order accordingly.

(2) The Supreme Court may set without taxation the costs incurred on or in connection with any application or order made under subsection (1), and may order the costs to be paid out of the insurance money or by the insurer or otherwise as it considers just.

(3) A payment made pursuant to an order under subsection (1) discharges the insurer to the extent of the payment. *R.S., c.91, s.200.*

Décès simultanés

203 Sous réserve des clauses contraires d'un contrat ou d'une déclaration, si une personne assurée ou une personne assurée par une assurance collective et un bénéficiaire décèdent simultanément ou dans des circonstances telles qu'il est impossible de déterminer avec certitude qui a survécu à l'autre, les sommes assurées sont payables en conformité avec le paragraphe 198(2) comme si le bénéficiaire avait prédécédé la personne assurée ou la personne assurée par l'assurance collective. *L.R., ch. 91, art. 199*

Consignation judiciaire

204(1) L'assureur qui se reconnaît débiteur de tout ou partie des sommes assurées peut demander *ex parte* à la Cour suprême de rendre une ordonnance de consignation judiciaire des sommes assurées, s'il estime :

- a) qu'il existe des opposants;
- b) que l'ayant droit est introuvable;
- c) qu'aucune personne capable de donner une quittance valable, ou autorisée à le faire, n'est prête à le faire.

La Cour suprême peut, après avoir donné l'avis qu'elle juge nécessaire, rendre une ordonnance en conséquence.

(2) La Cour suprême peut fixer, sans les taxer, les dépens afférents à la requête faite ou à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1) et en ordonner le prélèvement sur les sommes assurées ou leur paiement par l'assureur, ou de toute autre façon qu'elle estime juste.

(3) Le paiement effectué conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. *L.R., ch. 91, art. 200*

Payment into court for minor

205(1) If an insurer admits liability for insurance money payable to a minor and there is no person capable of giving and authorized to give a valid discharge therefor who is willing to do so, the insurer may at any time after 30 days from the date of the happening of the event on which the insurance money becomes payable, pay the money less the applicable costs mentioned in subsection (2) into the Supreme Court to the credit of the minor.

(2) The insurer may retain out of the insurance money for costs incurred on payment into court under subsection (1), the sum of \$10 when the amount does not exceed \$1,000, and the sum of \$15 in other cases, and payment of the remainder of the money into court discharges the insurer.

(3) No order is necessary for payment into court under subsection (1), but the accountant or other proper officer of the court shall receive the money on the insurer filing with them an affidavit showing the amount payable and the name, date of birth, and residence of the minor, and on the payment being made the insurer shall immediately notify the public administrator and deliver to the public administrator a copy of the affidavit. *R.S., c.91, s.201.*

Beneficiary under disability

206 If it appears that a representative of a beneficiary who is under disability may under the law of the domicile of the beneficiary accept payments on behalf of the beneficiary, the insurer may make payment to the representative and any such payment discharges the insurer to the extent of the amount paid. *R.S., c.91, s.202.*

Payments not exceeding \$2,000

207 Even though insurance money is payable to a person, the insurer may if the contract so provides, but subject always to the rights of an assignee, pay an amount not

Bénéficiaires mineurs

205(1) L'assureur qui se reconnaît débiteur de sommes payables à un mineur peut, à tout moment après l'expiration d'un délai de 30 jours depuis la date de la survenance de l'événement qui rend les sommes assurées payables, les consigner juridiquement, au crédit du mineur, après en avoir déduit les frais applicables visés au paragraphe (2), si aucune personne capable d'en donner une quittance valable, ou autorisée à le faire, ne veut le faire.

(2) À titre d'indemnisation pour les frais engagés lors de la consignation judiciaire des sommes, l'assureur peut retenir sur celles-ci la somme de 10 \$, quand le montant ne dépasse pas 1 000 \$, et la somme de 15 \$ dans les autres cas; la consignation judiciaire du reliquat libère l'assureur.

(3) Aucune ordonnance n'est nécessaire pour autoriser une consignation judiciaire en vertu du paragraphe (1); toutefois, le comptable ou autre fonctionnaire compétent du tribunal est tenu d'accepter les sommes une fois que l'assureur a déposé auprès de lui un affidavit indiquant le montant payable, ainsi que le nom, la date de naissance et le lieu de résidence du mineur; une fois ce paiement effectué, l'assureur est tenu d'en aviser aussitôt le curateur public et de lui remettre une copie de l'affidavit. *L.R., ch. 91, art. 201*

Bénéficiaire frappé d'incapacité

206 S'il semble que le représentant d'un bénéficiaire frappé d'incapacité peut, en vertu de la loi du domicile du bénéficiaire, accepter le paiement pour le compte de celui-ci, l'assureur peut effectuer le paiement à ce représentant, et le paiement libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. *L.R., ch. 91, art. 202*

Païement maximal de 2 000 \$

207 Même si les sommes assurées sont payables à une personne, l'assureur peut, si le contrat le prévoit, mais sous réserve toujours des droits d'un cessionnaire, verser un montant

exceeding \$2,000 to

(a) a relative by blood or connection by marriage of a person insured or the group person insured; or

(b) any person appearing to the insurer to be equitably entitled thereto because of having incurred expense for the maintenance, medical attendance or burial of a person insured or the group person insured, or to have a claim against the estate of a person insured or the group person insured in relation thereto,

and any such payment discharges the insurer to the extent of the amount paid. *R.S., c.91, s.203.*

Place and currency of payment

208(1) Subject to subsection (2), insurance money is payable in the Yukon.

(2) In the case of a contract of group insurance, money is payable in the province in which the group person insured was resident at the time they became insured.

(3) Unless a contract otherwise provides, a reference therein to dollars means Canadian dollars whether the contract by its terms provides for payment in Canada or elsewhere.

(4) If a person entitled to receive insurance money is not domiciled in the Yukon, the insurer may pay the insurance money to that person or to any person who is entitled to receive it on their behalf by the law of the domicile of the payee, and any such payment discharges the insurer to the extent of the amount paid.

(5) If insurance money is by the contract payable to a person who has died or to their personal representative and the deceased person was not at the date of their death domiciled in the Yukon, the insurer may pay the insurance money to the personal representative of the

maximal de 2 000 \$:

a) soit à un parent uni par le sang ou par le mariage à une personne assurée ou à une personne assurée par une assurance collective;

b) soit à une personne qui, selon l'assureur, paraît en toute équité y avoir droit du fait qu'elle a engagé des frais pour entretenir, soigner ou inhumer une personne assurée ou une personne assurée par une assurance collective, ou avoir une créance sur la succession de la personne assurée ou de la personne assurée par une assurance collective pour ces raisons,

et le paiement libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. *L.R., ch. 91, art. 203*

Lieu du paiement et monnaie

208(1) Sous réserve du paragraphe (2), les sommes assurées sont payables au Yukon.

(2) S'agissant d'un contrat d'assurance collective, les sommes assurées sont payables dans la province de résidence de la personne assurée par l'assurance collective au moment où elle est devenue assurée.

(3) Sauf disposition contraire du contrat, « dollars » s'entend des dollars canadiens, indépendamment du lieu prévu contractuellement pour le versement.

(4) Si la personne qui a droit aux sommes assurées n'est pas domiciliée au Yukon, l'assureur peut les verser à cette personne ou à toute autre personne qui a le droit de les accepter pour elle en conformité avec la loi du domicile du preneur, et ce paiement libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé.

(5) Si le contrat prévoit que les sommes assurées sont payables à une personne qui est décédée ou à son représentant personnel et que cette personne décédée n'était pas domiciliée au Yukon lors du décès, l'assureur peut verser les sommes assurées au représentant successoral de

person appointed under the law of their domicile, and any such payment discharges the insurer to the extent of the amount paid. *R.S., c.91, s.204.*

Action in the Yukon

209 Regardless of the place where a contract was made, a claimant who is a resident of the Yukon may bring an action in the Yukon if the insurer was authorized to transact insurance in the Yukon at the time the contract was made or at the time the action is brought. *R.S., c.91, s.205.*

Insurer giving information

210 An insurer does not incur any liability for any default, error, or omission in giving or withholding information as to any notice or instrument that it has received and that affects the insurance money. *R.S., c.91, s.206.*

Prominence of statutory conditions

211 The insurer shall not in the policy give undue prominence to any provision or statutory condition as compared to other provisions or statutory conditions, unless the effect of that provision or statutory condition is to increase the premium or decrease the benefits otherwise provided for in the policy. *R.S., c.91, s.207.*

Relief from forfeiture

212 If there has been imperfect compliance with a statutory condition as to any matter or thing to be done or omitted by the insured, person insured, or claimant with respect to the loss insured against and a consequent forfeiture or avoidance of the insurance in whole or in part, and any court before which a question relating thereto is tried considers it inequitable that the insurance should be forfeited or avoided on that ground, the court may relieve against the forfeiture or avoidance on any terms it considers just. *R.S., c.91, s.208.*

cette personne, nommé en vertu de la loi du domicile, et ce paiement libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. *L.R., ch. 91, art. 204*

Action au Yukon

209 Indépendamment du lieu de la conclusion du contrat, le réclamant qui habite au Yukon peut y intenter une action, si l'assureur était autorisé à y pratiquer l'assurance au moment de la conclusion du contrat ou de l'introduction de l'action. *L.R., ch. 91, art. 205*

Renseignements donnés par l'assureur

210 L'assureur n'engage pas sa responsabilité par suite d'un défaut, d'une erreur ou d'une omission qu'il a commis en communiquant ou en ne communiquant pas des renseignements portant sur un avis ou un acte juridique qu'il a reçu et qui vise les sommes assurées. *L.R., ch. 91, art. 206*

Présentation uniforme

211 Il est interdit à l'assureur d'accorder dans la police une importance injustifiée à une clause ou à une condition légale aux dépens des autres, sauf si elle a pour effet d'augmenter la prime ou de diminuer les indemnités autrement prévues par la police. *L.R., ch. 91, art. 207*

Redressement

212 Le tribunal peut remédier à la déchéance ou à l'annulation d'une police selon les modalités qu'il estime équitables, si, d'une part, une condition légale n'a pas été parfaitement respectée en ce qui concerne une question ou une chose que l'assuré, la personne assurée ou le réclamant devait faire ou ne pas faire à l'égard du sinistre couvert par l'assurance et qu'il s'en est suivi la déchéance ou l'annulation totale ou partielle de l'assurance et que, d'autre part, le tribunal est saisi d'une question connexe et juge injuste que l'assurance soit frappée de déchéance ou annulée pour ce motif. *L.R., ch. 91, art. 208*

Presumption against agency

213 No officer, agent, employee, or servant of the insurer, and no person soliciting insurance, whether or not they are an agent of the insurer, shall to the prejudice of the insured, person insured, or group person insured, be deemed to be the agent of the insured or of the person insured or group person insured in respect of any question arising out of the contract. *R.S., c.91, s.209.*

PART 8

LIVESTOCK INSURANCE

Application of this Part

214 This Part applies to livestock insurance and to any insurer carrying on the business of livestock insurance in the Yukon. *R.S., c.91, s.210.*

Property that may be insured

215 Every insurer licensed for the transaction of livestock insurance, may within the limits and subject to the conditions prescribed by the licence, insure against loss of livestock, by fire, lightning, accident, disease, or other means, except that of design on the part of the insured, or by the invasion of an enemy or by insurrection. *R.S., c.91, s.211.*

Application of provisions as to fire insurance

216 The following provisions of Part 4 apply to livestock insurance contracts

- (a) the provisions as to the form and contents of the policy;
- (b) the provisions as to the conditions, including the statutory conditions, except if inapplicable to the nature of the risk. *R.S., c.91, s.212.*

Présomption

213 Le dirigeant, l'agent, l'employé ou le préposé de l'assureur, ou toute personne sollicitant la souscription d'assurance, qu'elle soit ou non un agent de l'assureur, ne peut, au préjudice de l'assuré, de la personne assurée ou de la personne assurée par une assurance collective, être considéré, à l'égard de toute question soulevée par le contrat, comme le représentant de l'assuré, de la personne assurée ou de la personne assurée par l'assurance collective. *L.R., ch. 91, art. 209*

PARTIE 8

ASSURANCE DU BÉTAIL

Application de la présente partie

214 La présente partie s'applique à l'assurance du bétail et aux assureurs pratiquant ce type d'assurance au Yukon. *L.R., ch. 91, art. 210*

Biens assurables

215 Les assureurs titulaires d'une licence les autorisant à pratiquer l'assurance du bétail peuvent, sous réserve des limites et des conditions de la licence, assurer contre les pertes de bétail dues aux incendies, à la foudre, aux accidents, aux maladies ou à toute autre cause, à l'exception de celles qui résultent de la volonté de l'assuré, d'une invasion ennemie ou d'une insurrection. *L.R., ch. 91, art. 211*

Application des dispositions relatives à l'assurance incendie

216 Les dispositions suivantes de la partie 4 s'appliquent aux contrats d'assurance du bétail :

- a) les dispositions concernant la forme et le contenu de la police;
- b) les dispositions portant sur les conditions, notamment les conditions légales, sauf si elles sont inapplicables en raison de la nature du risque. *L.R., ch. 91, art. 212*

Term of contract

217(1) Contracts of insurance shall not in any case exceed the term of two years.

(2) A contract made for one year or any shorter period may be renewed from time to time at the discretion of the insurer by renewal receipt instead of by policy, on the insured paying the required premium, and all payments or renewals must be made at or before the end of the period for which the policy was granted or renewed, otherwise the policy is void.

(3) No renewal receipt shall extend the contract beyond two years from the date of the policy. *R.S., c.91, s.213.*

PART 9

FRATERNAL SOCIETIES

Licensing

218(1) No fraternal society shall, without a licence, carry on the business of life insurance in the Yukon.

(2) The superintendent may, on any terms and conditions considered in the public interest, grant licences to fraternal societies to carry on the business of life insurance in the Yukon.

(3) The following shall be deemed not to be fraternal societies within the meaning of this Part and shall not be required or entitled to be licensed as such

(a) a corporation not otherwise provided for in this Act that has by or under the authority of an Act of Parliament created a fund for paying a gratuity on the happening of death, sickness, infirmity, casualty, accident, disability, or any change of physical or mental condition;

(b) a corporation not otherwise provided for in this Act that has by or under the authority

Durée du contrat

217(1) Les contrats d'assurance ne peuvent en aucun cas être conclus pour une période supérieure à deux ans.

(2) Les contrats d'une durée inférieure ou égale à un an peuvent être renouvelés, à l'appréciation de l'assureur, par voie de récépissé de renouvellement plutôt que par une police, si l'assuré acquitte la prime requise; tous les paiements ou renouvellements doivent être acquittés au plus tard à la date d'échéance de la police établie ou renouvelée, sous peine de nullité de la police.

(3) Un récépissé de renouvellement ne peut prolonger un contrat au-delà d'une période de deux ans à compter de la date de la police. *L.R., ch. 91, art. 213*

PARTIE 9

SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUEL

Délivrance des licences

218(1) Une société de secours mutuel ne peut pratiquer l'assurance vie au Yukon que si elle est titulaire d'une licence.

(2) Le surintendant peut, selon les modalités et aux conditions qu'il estime d'intérêt public, accorder des licences aux sociétés de secours mutuel les autorisant à pratiquer l'assurance vie au Yukon.

(3) Les organismes qui suivent sont réputés ne pas être des sociétés de secours mutuel au sens de la présente partie, et elles n'ont ni le droit ni l'obligation d'être titulaires d'une licence :

a) la personne morale qui n'est pas visée par une autre disposition de la présente loi et qui, sous le régime d'une loi fédérale, a constitué un fonds permettant le versement d'une gratification lors du décès, de la maladie, d'une infirmité, d'un accident, d'une invalidité ou d'un changement dans l'état physique ou mental d'une personne;

of an Act of Parliament an insurance and provident society or association, or an insurance or guarantee fund, in connection with the corporation;

(c) a corporation that undertakes or offers to undertake contracts of insurance other than with its own members exclusively, or for more than \$5,000 payable on the death of any one member other than a funeral benefit, or any contracts of insurance with its members other than

- (i) life insurance,
- (ii) contracts for the payment of mortuary or funeral benefits, or
- (iii) old age insurance;

(d) a corporation in which the insurance fund is used for the purposes of a mercantile or business enterprise, or for mercantile profit, or a society formed on the lodge system, whose insurance fund is held other than as a trust fund for the members insured;

(e) a society in which the persons insured do not exercise, either directly or through representatives elected for a term not exceeding four years, effective control over the insurance fund of the society, or in which the officers or other persons having the disposition, control, or possession of the insurance fund are elected or appointed for a longer period than four years;

(f) any corporation that undertakes contracts of insurance but is not formed exclusively for that purpose and that does not for the purpose of those contracts keep distinct and separate funds, securities, books, and vouchers. *R.S., c.91, s.214.*

b) la personne morale qui n'est pas autrement visée par une autre disposition de la présente loi et qui, sous le régime d'une loi fédérale, possède une société ou association d'assurance ou de prévoyance, ou un fonds d'assurance ou de garantie à l'égard de la personne morale;

c) la personne morale qui conclut des contrats d'assurance ou offre de le faire, soit autrement que par ses membres seulement, soit prévoyant le versement d'une somme supérieure à 5 000 \$ lors du décès d'un membre, les prestations funéraires étant exclues, soit des contrats d'assurance avec ses membres, à l'exclusion des contrats suivants :

- (i) les contrats d'assurance vie,
- (ii) les contrats prévoyant le versement de prestations funéraires ou de décès,
- (iii) les contrats d'assurance vieillesse;

d) la personne morale dont le fonds d'assurance est affecté à une entreprise commerciale ou à des fins commerciales, ou une société constituée selon un système de loges et dont le fonds d'assurance est détenu autrement qu'à titre de fonds en fiducie pour le bénéfice des membres assurés;

e) la société à l'intérieur de laquelle les personnes assurées n'exercent pas, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants élus pour un mandat maximal de quatre ans, le contrôle véritable du fonds d'assurance de la société ou dont les dirigeants ou les autres personnes qui assurent l'affectation, le contrôle ou la possession du fonds d'assurance sont élus ou nommés pour un mandat supérieur à quatre ans;

f) la personne morale qui conclut des contrats d'assurance, mais qui n'est pas constituée exclusivement à cette fin et qui ne tient pas à l'égard de ces contrats des caisses, des valeurs, des livres de comptabilité ou des justificatifs séparés et distincts. *L.R., ch. 91, art. 214*

PART 10

RECIPROCAL OR INTER-INSURANCE EXCHANGES

Definitions

219 In this Part,

“attorney” means a person authorized to act for subscribers as provided in section 222; « *fondé de pouvoir* »

“exchange” or “reciprocal or inter-insurance exchange” means a group of subscribers exchanging reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance with each other through the same attorney; « *bourse* » or « *bourse d’assurance réciproque ou d’interassurance* »

“subscribers” means persons exchanging with each other reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance as provided in section 220. « *souscripteurs* » *S.Y. 1998, c.10, s.3.*

Reciprocal contracts

220 Subject to this Part, a person may exchange with other persons in the Yukon or elsewhere reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance for any class of insurance that an insurance company may be licensed for under this Act, except life insurance, accident insurance, sickness insurance and guarantee insurance. *S.Y. 1998, c.10, s.3.*

Insurer

221 No person shall be deemed to be an insurer within the meaning of this Act because of exchanging with other persons reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance under this Act. *S.Y. 1998, c.10, s.3.*

Execution of contract

222 Reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance may be executed on behalf of

PARTIE 10

BOURSES D’ASSURANCE RÉCIPROQUE OU D’INTERASSURANCE

Définitions

219 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« *bourse* » ou « *bourse d’assurance réciproque ou d’interassurance* » Groupe de souscripteurs qui échangent entre eux des contrats réciproques d’indemnisation ou d’interassurance par l’entremise du même fondé de pouvoir. “*exchange*” ou “*reciprocal or inter-insurance exchange*”

« *fondé de pouvoir* » Personne autorisée à représenter des souscripteurs conformément à l’article 222. “*attorney*”

« *souscripteurs* » Personnes qui échangent entre elles des contrats réciproques d’indemnisation ou d’interassurance conformément à l’article 220. “*subscribers*” *L.Y. 1998, ch. 10, art. 3*

Contrats réciproques

220 Sous réserve de la présente partie, toute personne peut échanger avec autrui au Yukon ou ailleurs des contrats réciproques d’indemnisation ou d’interassurance pour toute catégorie d’assurance pour laquelle une compagnie d’assurance peut être titulaire d’une licence en vertu de la présente loi, à l’exception de l’assurance vie, de l’assurance maladie et de l’assurance de cautionnement. *L.Y. 1998, ch. 10, art. 3*

Assureur

221 Nul n’est réputé un assureur au sens de la présente loi du fait qu’il échange avec autrui des contrats réciproques d’indemnisation ou d’interassurance en vertu de la présente loi. *L.Y. 1998, ch. 10, art. 3*

Passation du contrat

222 Les contrats réciproques d’indemnisation ou d’interassurance peuvent

subscribers by any person acting as attorney under a power of attorney that has been filed with the superintendent. *S.Y. 1998, c.10, s.3.*

Court action

223 Despite any condition of a power of attorney or contract of indemnity or inter-insurance, any action or proceeding in respect of the contract may be maintained in the Supreme Court. *S.Y. 1998, c.10, s.3.*

Declaration by exchange members

224 The persons constituting an exchange shall file with the superintendent a declaration verified by oath setting out

- (a) the name of the attorney and the name or designation under which the contracts are issued;
- (b) the classes of insurance to be effected or exchanged under the contracts;
- (c) a copy of the form of contract or policy under which the reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance are to be effected or exchanged;
- (d) a copy of the form of power of attorney under which the contracts are to be effected or exchanged;
- (e) the location of the office from which the contracts are to be issued;
- (f) a financial statement in the form prescribed by the superintendent;
- (g) evidence satisfactory to the superintendent that the exchange requires its subscribers to maintain in the hands of the attorney, as a condition of membership in the exchange, a premium deposit reasonably sufficient for the risk assured by the exchange; and
- (h) evidence satisfactory to the

être passés pour le compte des souscripteurs par toute personne agissant comme fondé de pouvoir en vertu d'une procuration qui a été déposée auprès du surintendant. *L.Y. 1998, ch. 10, art. 3*

Action en justice

223 Malgré toute condition contenue dans une telle procuration ou dans un tel contrat d'indemnisation ou d'interassurance, toute action ou procédure relative à ces contrats peut être engagée devant la Cour suprême. *L.Y. 1998, ch. 10, art. 3*

Déclaration des membres

224 Les personnes constituant une bourse déposent auprès du surintendant une déclaration faite sous serment indiquant :

- a) le nom du fondé de pouvoir et l'appellation ou la désignation que portent les contrats;
- b) les catégories d'assurance devant être souscrites ou échangées au titre des contrats;
- c) une copie du formulaire du contrat ou de la police en vertu duquel les contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance seront souscrits ou échangés;
- d) une copie du formulaire de la procuration en vertu de laquelle les contrats seront souscrits ou échangés;
- e) l'emplacement du bureau qui doit délivrer les contrats;
- f) un état financier établi selon le formulaire que détermine le surintendant;
- g) une preuve jugée satisfaisante par le surintendant, attestant que la bourse exige de ses souscripteurs, comme condition de leur adhésion, qu'ils maintiennent en dépôt, entre les mains de leur fondé de pouvoir, une prime raisonnable qui suffit pour couvrir le risque qu'elle assume;

superintendent that the management of the exchange is subject to the supervision of a committee of the subscribers in accordance with the terms of the power of the attorney. *S.Y. 1998, c.10, s.3.*

Name of exchange

225 The name or designation under which the contracts are issued shall not be so similar to any other name or designation previously adopted by any exchange or licensed insurer as, in the opinion of the superintendent, to be likely to mislead or confuse. *S.Y. 1998, c.10, s.3.*

Licence

226(1) If an eligible exchange has complied with this Part and paid the prescribed fee, the superintendent may issue a licence in the prescribed form to the exchange.

(2) No exchange is eligible to be licensed in the Yukon unless the exchange is the holder of a valid and subsisting exchange licence in a province approved by the superintendent.

(3) When an exchange licensed in the Yukon no longer is the holder of a valid and subsisting exchange licence in a province approved by the superintendent, the licence in the Yukon is immediately revoked. *S.Y. 1998, c.10, s.3.*

Service of process

227 If the office from which the contracts are to be issued is not in the Yukon, service on the superintendent of notice or process in any action or proceeding in the Yukon in respect of contracts of indemnity or inter-insurance effected by an exchange shall be deemed to be service on the subscribers who are members of the exchange at the time of service. *S.Y. 1998, c.10, s.3.*

h) une preuve, jugée satisfaisante par le surintendant, que la gestion de la bourse est soumise à la surveillance d'un comité de souscripteurs en conformité avec les modalités de la procuration. *L.Y. 1998, ch. 10, art. 3*

Nom de la bourse

225 L'appellation ou la désignation que portent les contrats ne peut être semblable à aucune autre précédemment adoptée par une bourse ou un assureur titulaire d'une licence au point de pouvoir, de l'avis du surintendant, entraîner de la confusion ou induire en erreur. *L.Y. 1998, ch. 10, art. 3*

Licence

226(1) Après qu'une bourse admissible s'est conformée aux dispositions de la présente partie et a payé les droits réglementaires, le surintendant peut lui délivrer une licence selon le formulaire réglementaire.

(2) Une bourse ne peut être titulaire d'une licence au Yukon que si elle est titulaire d'une licence de bourse valide et en vigueur dans une province que le surintendant approuve.

(3) Dès qu'une bourse titulaire d'une licence au Yukon n'est plus titulaire d'une licence de bourse valide et en vigueur dans une province que le surintendant approuve, sa licence au Yukon est immédiatement révoquée. *L.Y. 1998, ch. 10, art. 3*

Signification des actes de procédure

227 Si le bureau qui doit délivrer les contrats n'est pas situé au Yukon, la signification au surintendant des avis ou des actes de procédure dans une action ou une procédure intentée au Yukon à l'égard des contrats d'indemnisation ou d'interassurance souscrits par une bourse vaut signification aux souscripteurs qui sont membres de la bourse à la date de la signification. *L.Y. 1998, ch. 10, art. 3*

Contracts

228 No exchange shall undertake any liability on a contract of indemnity, inter-insurance, or insurance except on behalf of a subscriber. *S.Y. 1998, c.10, s.3.*

Reinsurance

229 No attorney or exchange shall effect reinsurance of any risks undertaken by the exchange in any other reciprocal or inter-insurance exchange unless the exchange operates on the same underwriting standards. *S.Y. 1998, c.10, s.3.*

Attorney

230(1) No person shall

(a) act as attorney, or act for or on behalf of any attorney, in the exchange of reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance, or in any act or transaction connected therewith; or

(b) exchange a reciprocal contract of indemnity or inter-insurance with any other person, unless a licence for this exchange has been issued and is in force.

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence. *S.Y. 1998, c.10, s.3.*

Suspension or revocation of licence

231(1) If an exchange or attorney contravenes any provision of this Act, the licence issued to the subscribers may be suspended or revoked by the superintendent.

(2) A licence shall not be suspended or revoked unless the superintendent has given the exchange or its attorney an opportunity to be heard.

(3) Subsection (2) does not apply to the revocation of a licence pursuant to

Contrats

228 Une bourse ne peut assumer une obligation à l'égard d'un contrat d'indemnisation, d'interassurance ou d'assurance, si ce n'est pour le compte d'un souscripteur. *L.Y. 1998, ch. 10, art. 3*

Réassurance

229 Le fondé de pouvoir ou la bourse ne peut conclure un contrat de réassurance des risques acceptés par la bourse dans une autre bourse d'assurance réciproque ou d'interassurance que si cette bourse respecte les mêmes normes de souscription. *L.Y. 1998, ch. 10, art. 3*

Fondé de pouvoir

230(1) Nul ne peut :

a) agir à titre de fondé de pouvoir ou au nom d'un fondé de pouvoir, ou pour son propre compte, dans l'échange de contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance, ni dans une action ou une opération y afférente;

b) échanger avec quiconque des contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance, à moins que la bourse ne soit titulaire d'une licence en vigueur.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction. *L.Y. 1998, ch. 10, art. 3*

Suspension ou révocation de la licence

231(1) Si une bourse ou un fondé de pouvoir contrevient à la présente loi, le surintendant peut suspendre ou révoquer la licence des souscripteurs.

(2) La licence ne peut être suspendue ni révoquée que si le surintendant a donné à la bourse ou à son fondé de pouvoir l'occasion de se faire entendre.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la révocation d'une licence prononcée

subsection 226(3).

(4) The suspension or revocation of a licence does not affect

(a) the validity of any reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance effected before the suspension or revocation; or

(b) the rights and obligations of the subscribers under the contracts.
S.Y. 1998, c.10, s.3.

Fire insurance

232 Despite anything in this Part, a person who complies with this Act, exclusive of this Part, may insure against fire any property situated in the Yukon. *S.Y. 1998, c.10, s.3.*

PART 11

AGENTS', BROKERS' AND ADJUSTERS' LICENCES

Licences

233(1) The superintendent may issue to any person who has complied with this Act a licence authorizing the person to carry on business as an insurance agent subject to this Act, to the regulations and to the terms of the licence.

(2) Licences issued under subsection (1) shall be of three classes, that is

(a) licences for life insurance, or life and accident insurance, or life and accident and sickness insurance;

(b) licences for accident and sickness insurance;

(c) licences for all classes of insurance other than life insurance.

(3) On written notice to the superintendent that a licensed insurer has appointed a person to act as its agent in the Yukon and on due application of the person and payment by them

conformément au paragraphe 226(3).

(4) La suspension ou la révocation d'une licence ne porte aucunement atteinte :

a) à la validité de tout contrat réciproque d'indemnisation ou d'interassurance conclu antérieurement;

b) aux droits et aux obligations des souscripteurs découlant de ces contrats.
L.Y. 1998, ch. 10, art. 3

Assurance incendie

232 Malgré toute autre disposition de la présente partie, la personne qui se conforme à la présente loi, à l'exclusion de la présente partie, peut pratiquer l'assurance incendie au Yukon. *L.Y. 1998, ch. 10, art. 3*

PARTIE 11

LICENCES D'AGENTS, DE COURTIERS ET D'EXPERTS

Délivrance des licences

233(1) Le surintendant peut délivrer une licence à la personne qui s'est conformée aux exigences de la présente loi l'autorisant à exercer la profession d'agent d'assurance, sous réserve de la présente loi, des règlements et des modalités de la licence.

(2) Les licences visées au paragraphe (1) sont divisées en trois catégories :

a) licences d'assurance vie, d'assurance vie et accidents, ou d'assurance vie, accidents et maladie;

b) licences d'assurance accidents et maladie;

c) licences pour toute catégorie d'assurance, sauf l'assurance vie.

(3) Sur réception d'un avis écrit l'informant qu'un assureur titulaire d'une licence a nommé une personne à titre d'agent pour le représenter en qualité d'agent au Yukon et après que cette

of the prescribed fee, the superintendent shall, if satisfied that the applicant is a suitable person to receive a licence and intends to hold themselves out publicly and carry on business in good faith as an insurance agent, issue to the applicant a licence that shall state in substance that the holder is, during the term of the licence, authorized to carry on in the Yukon the business of an insurance agent.

(4) The notice of appointment by an insurer shall be on a form furnished by the superintendent and shall state that the appointee has been authorized in writing by the insurer to act as agent in the soliciting of and negotiating for insurance, and shall be accompanied by a sworn statement of the appointee on a form furnished by the superintendent giving the name, age, residence, and present occupation of the applicant, the applicant's occupation for the five years next preceding the date of the notice, particulars of any other employment in which they are engaged and any other information the superintendent may require.

(5) If the applicant is the appointee of an insurer carrying on in the Yukon the business of life insurance, life and accident insurance, or life and accident and sickness insurance, the licence shall expressly limit the authorization of the agent to the class of insurance for which the insurer is licensed, and if the applicant is the appointee of an insurer carrying on in the Yukon any class or classes of insurance business other than life insurance, the licence shall expressly exclude the business of life insurance, but nothing herein prevents the issue to the same applicant of two licences including all classes of insurance if due application has been made for two licences.

(6) If the agency on notice of which a licence is issued is terminated, notice in writing shall be immediately given by the insurer to the superintendent of the termination with the reason therefor, and thereon the licence is *ipso facto* suspended, but it may be revived subject to

personne lui a présenté une demande conforme et payé les droits réglementaires, le surintendant, s'il est convaincu que le requérant est apte à recevoir une licence et a l'intention d'exercer de bonne foi les activités d'agent d'assurance et de se présenter publiquement comme tel, lui délivre une licence qui doit déclarer pour l'essentiel que son titulaire est autorisé, tant qu'elle est en vigueur, à exercer les activités d'agent d'assurance au Yukon.

(4) L'avis de nomination d'un agent préparé par l'assureur est rédigé sur le formulaire remis par le surintendant et énonce que l'assureur a autorisé par écrit la personne désignée à agir en qualité d'agent afin de solliciter et de négocier des assurances; il est accompagné de la déclaration sous serment de la personne nommée, rédigée sur le formulaire remis par le surintendant. Cette déclaration comporte le nom, l'âge, le lieu de résidence et la profession actuelle de la personne nommée, la profession qu'elle a exercée au cours des cinq années précédant la date de l'avis, une description détaillée des autres emplois qu'elle occupe et tout autre renseignement qu'exige le surintendant.

(5) Si le requérant est l'agent désigné de l'assureur pratiquant au Yukon l'assurance vie, l'assurance vie et accidents ou l'assurance vie, accidents et maladie, la licence limite expressément l'autorisation de l'agent à la catégorie d'assurance pour laquelle l'assureur est lui-même titulaire d'une licence et, s'il s'agit d'opérations dans une ou plusieurs catégories autres que l'assurance vie, la licence exclut expressément l'assurance vie. Toutefois, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la délivrance au même requérant de deux licences concernant toutes les catégories d'assurance, si une demande conforme respectant les conditions requises a été présentée pour chacune.

(6) S'il est mis fin à la relation d'agence visée par une licence, l'assureur en donne immédiatement un avis écrit motivé au surintendant; la licence est alors automatiquement suspendue; elle peut être remise en vigueur, avec l'approbation du

the approval of the superintendent on filing of notice of a new agency appointment and on payment of the prescribed fee.

(7) An insurer who fails to notify the superintendent within 30 days of the termination of an agency appointment as required by subsection (6) is guilty of an offence.

(8) A licence issued under this section or section 234 may be revoked by the superintendent if, after due investigation and a hearing, the superintendent determines that the holder of the licence

(a) has contravened any provision of this Act or the regulations in their operations as an insurance agent;

(b) has made a material misstatement in the application for the licence;

(c) has been guilty of a fraudulent practice;

(d) has demonstrated their incompetency or untrustworthiness to transact the insurance agency business for which the licence was granted, because of anything done or omitted in or about that business under the authority of the licence; or

(e) has employed on salary or otherwise any person whose application for licence as an insurance agent has been refused or whose licence has been revoked or suspended under this Part without having first obtained the written approval of the superintendent.

(9) In determining the granting or refusal of an application for a licence or renewal of licence, or the revocation of an existing licence under this section or section 234, the superintendent may, and shall when so requested in writing by the applicant or licensee, appoint an advisory board consisting of

(a) a representative of insurers;

surintendant, sur dépôt d'un nouvel avis de nomination et versement des droits réglementaires.

(7) Commet une infraction l'assureur qui n'avise pas le surintendant dans les 30 jours de la fin d'une relation d'agence, comme l'exige le paragraphe (6).

(8) Le surintendant peut révoquer la licence délivrée en vertu du présent article ou de l'article 234, si, à la suite d'une enquête et d'une audience régulières, il en vient à l'une des conclusions suivantes :

a) le titulaire a enfreint la présente loi ou les règlements dans ses activités d'agent d'assurances;

b) le titulaire a fait une fausse déclaration importante dans sa demande de licence;

c) le titulaire s'est rendu coupable d'une pratique frauduleuse;

d) le titulaire s'est révélé incompetent ou déloyal dans l'exercice des activités d'agent d'assurance pour lesquelles la licence a été accordée, en raison d'un acte ou d'une omission survenus dans le cadre de ses activités régies par la licence;

e) le titulaire a employé, moyennant salaire ou autrement, une personne dont la demande de licence d'agent d'assurances a été refusée ou dont la licence a été révoquée ou suspendue en vertu de la présente partie, sans avoir obtenu au préalable l'approbation écrite du surintendant.

(9) Pour établir s'il y a lieu d'accueillir ou de refuser une demande d'obtention ou de renouvellement de licence ou de révoquer une licence en vigueur en vertu du présent article ou de l'article 234, le surintendant peut, et doit, sur demande écrite du requérant ou du titulaire de licence, constituer un conseil consultatif. Le conseil tient une audience et présente au surintendant un rapport accompagné des recommandations qu'il juge appropriées. Il est

(b) a representative of agents; and

(c) a representative of the superintendent,

which shall hold a hearing and make a report to the superintendent with any recommendation it considers fit.

(10) The representative of the superintendent on the advisory board shall act as chair and, for the purposes of duties in connection with the investigation and hearing contemplated by subsection (9), has the same powers as are vested in the superintendent by section 4.

(11) A licence issued hereunder expires at any time the regulations provide unless automatically suspended by notice under subsection (6), or unless revoked or suspended by the superintendent, but the licence may, in the discretion of the superintendent, be renewed for a succeeding year on due application on a form prescribed by the superintendent giving any information the superintendent may require, accompanied by a certificate of agency appointment of a licensed insurer and payment of the prescribed fee, without requiring anew the detailed information hereinbefore specified.

(12) The holder of a licence under this section as agent for insurance other than life insurance may, during the term and validity of the licence, act as agent for any licensed insurer within the limits prescribed by the licence, and may act as an insurance broker in dealing with licensed insurers without other or additional licences.

(13) A life insurance agent may be licensed to act as agent for more than one insurer transacting life insurance, and the name of each insurer shall be specified in the licence, but if such an agent is unable to negotiate insurance on behalf of an applicant for insurance with the insurers for which the agent is the authorized

formé :

a) d'un représentant des assureurs;

b) d'un représentant des agents;

c) d'un représentant du surintendant.

(10) Le représentant du surintendant au conseil consultatif assume la présidence de ce comité et est investi, dans l'exercice des fonctions relatives à l'enquête et à l'audience visées au paragraphe (9), des pouvoirs que confère l'article 4 au surintendant.

(11) La licence délivrée en vertu du présent article expire à la date prévue par les règlements, à moins d'être automatiquement suspendue par avis donné conformément au paragraphe (6), ou à moins d'être révoquée ou suspendue par le surintendant. Le surintendant peut toutefois, à son appréciation, renouveler la licence pour une année subséquente, sur demande conforme présentée selon la formule prescrite par le surintendant donnant les renseignements que ce dernier exige, accompagnée d'un certificat de nomination d'agence de l'assureur titulaire de licence et du paiement des droits réglementaires, sans exiger de nouveau les renseignements détaillés précisés dans les dispositions précédentes.

(12) Le titulaire d'une licence d'agent d'assurance délivrée en vertu du présent article pour toute catégorie d'assurance, à l'exception de l'assurance vie, peut, tant que sa licence est en vigueur, représenter tout autre assureur titulaire de licence, compte tenu des modalités prévues par la sienne; il peut aussi agir à titre de courtier d'assurance dans ses rapports avec les assureurs titulaires d'une licence sans avoir besoin d'une licence supplémentaire.

(13) L'agent d'assurance vie peut être autorisé à représenter plus d'un assureur vie, à la condition que le nom ou la dénomination sociale de chacun soit inscrit sur sa licence; toutefois, l'agent qui est incapable de négocier une assurance pour le compte d'un proposant auprès des assureurs qu'il représente est autorisé

agent, the agent has the right to procure any insurance from another insurer if the other insurer obtains in each case the consent in writing of the insurers for which the agent is the authorized agent, and files a copy of the consent with the superintendent.

(14) A collector of insurance premiums who does not solicit application for or the renewal or continuance of insurance contracts or act or aid in negotiating those contracts or the renewal thereof may carry on that business without a licence therefor if the collector's collection fee does not exceed five per cent of any amount collected.

(15) An officer or a salaried employee of the head office of a duly licensed fraternal society who does not receive commission may, without a licence, solicit insurance contracts on behalf of the society.

(16) Any member not an officer or salaried employee described in subsection (15) may, without a licence, solicit insurance contracts on behalf of the society unless they devote or intend to devote more than one-half of their time to soliciting those contracts or has in the previous licence year solicited and procured life insurance contracts on behalf of the society in an amount in excess of \$20,000.

(17) Unless the superintendent otherwise directs, an officer or salaried employee of a licensed insurer who does not receive commissions, may, without a licence, act for that insurer in the negotiation of any contracts of insurance or in the negotiation of the continuance or renewal of any contracts that the insurer may lawfully undertake, but officers or employees whose applications for licences as insurance agents or salespersons have been refused or whose licences have been revoked or suspended may not so act without the written approval of the superintendent, and in the cases of insurers authorized to undertake life insurance only the officers and salaried employees of the head office who do not receive

à se procurer cette assurance auprès d'un autre assureur, à la condition que ce dernier obtienne, dans chaque cas, le consentement écrit de ceux que l'agent représente et en dépose une copie auprès du surintendant.

(14) L'encaisseur de primes d'assurance qui ne sollicite pas de propositions, de renouvellements ou de prolongations de contrats d'assurance, ni ne participe ou n'apporte son concours à la négociation de tels contrats ou à leur renouvellement, peut, sans être titulaire d'une licence, exercer sa profession, si ses droits d'encaissement ne dépassent pas cinq pour cent de tout montant encaissé.

(15) Le dirigeant ou le salarié travaillant sans commission au siège social d'une société de secours mutuel titulaire d'une licence peut, sans être titulaire lui-même d'une licence, solliciter la souscription de contrats d'assurance pour le compte de la société.

(16) Le membre qui n'est ni un dirigeant ni un salarié visé au paragraphe (15) peut, sans être titulaire d'une licence, solliciter des contrats d'assurance pour le compte de la société, sauf s'il consacre ou a l'intention de consacrer plus de la moitié de son temps à cette activité et qu'il a, au cours de l'exercice précédent, sollicité et conclu pour le compte de la société des contrats d'assurance vie d'un montant supérieur à 20 000 \$.

(17) Sauf décision contraire du surintendant, le dirigeant ou le salarié d'un assureur titulaire de licence qui ne reçoit pas de commission peut, sans être lui-même titulaire d'une licence, représenter l'assureur dans le cadre de la négociation de contrats d'assurance que l'assureur peut légitimement conclure, ou de leur prolongation ou de leur renouvellement. Toutefois, les dirigeants ou les salariés dont la demande de licence à titre d'agent d'assurance ou de vendeur d'assurance a été rejetée ou dont la licence a été révoquée ou suspendue ne peuvent exercer cette activité sans l'autorisation écrite du surintendant et, s'agissant des assureurs autorisés à pratiquer l'assurance vie, seuls les dirigeants et les salariés travaillant au

commissions may so act without a licence.

(18) Despite anything in this Act, the superintendent may issue a licence to a transportation company authorizing it, by its employees in the Yukon to act as an agent for a licensed insurer with respect to accident insurance and any other classes of insurance as the superintendent approves.

(19) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing requirements, qualifications, and conditions for the granting or renewal of licences;
- (b) providing for the holding of examinations for applicants for licences or renewals of licences;
- (c) classifying applicants for licences and restricting or prohibiting the licensing of any class of applicant;
- (d) prescribing the grounds on which a licence may be revoked, suspended, or not renewed;
- (e) regulating the method of handling premiums collected and requiring and regulating accounts and records to be maintained by agents;
- (f) requiring agents to supply information and make returns to the superintendent;
- (g) requiring an agent to furnish a professional liability policy and a bond or other security and establishing the amounts, forms, requirements, and terms thereof;
- (h) prescribing fees and forms and providing for their use;
- (i) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

siège social qui ne reçoivent aucune commission peuvent représenter l'assureur sans être titulaires d'une licence.

(18) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut délivrer une licence à une compagnie de transport l'autorisant à représenter, par l'intermédiaire de ses employés au Yukon, à titre d'agent, un assureur titulaire d'une licence en matière d'assurance accidents et des autres catégories d'assurance autorisées par le surintendant.

(19) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prévoir les conditions préalables à la délivrance ou au renouvellement des licences et les exigences à satisfaire;
- b) régir la tenue des examens des personnes qui demandent une licence ou un renouvellement de licence;
- c) déterminer les catégories de requérants et restreindre ou interdire la délivrance d'une licence à une catégorie en particulier;
- d) fixer les motifs de révocation, de suspension ou de non-renouvellement d'une licence;
- e) régir le mode de perception des primes, exiger des agents qu'ils tiennent des livres de comptes et des dossiers, et réglementer la tenue de ces livres et de ces dossiers;
- f) exiger des agents qu'ils fournissent des renseignements et fassent des rapports au surintendant;
- g) exiger des agents qu'ils déposent une police de responsabilité professionnelle et un cautionnement ou toute autre forme de garantie et en déterminer les montants, les formes, les exigences et les modalités;
- h) fixer les droits et les formulaires à utiliser et déterminer leur mode d'utilisation;
- i) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'esprit

(20) Regulations made under subsection (19) are in addition to the provisions of this section even though the regulations concern a matter provided for in this section.

(21) Every person who acts as an agent without a licence, or while their licence is suspended, is guilty of an offence. *R.S., c.91, s.215.*

Licences of insurance salespersons

234(1) The superintendent may issue to any person who has complied with this Act a licence authorizing the person to act as a salesperson on behalf of a licensed insurance agent or broker in negotiating contracts of insurance or in the negotiation of the continuance or renewal of any contracts the agent or broker may lawfully undertake.

(2) Licences so issued shall be for any classes of insurance, other than life insurance.

(3) On written notice to the superintendent that a licenced agent or broker has appointed a person as a salesperson to act on their behalf, and on due application of the person and payment by them of the prescribed fee, the superintendent shall, if satisfied that the applicant is a suitable person to receive a licence and has not been refused a licence as an insurance agent or broker or had such a licence suspended or revoked, issue to the applicant a licence stating in substance that the holder is, during the term of the licence, authorized to act in the Yukon as a salesperson of that agent or broker.

(4) The notice of appointment by a licensed agent or broker, other than a life insurance agent,

(a) shall be on a form furnished by the superintendent;

et l'objet du présent article.

(20) Les règlements pris au titre du paragraphe (19) s'ajoutent aux dispositions du présent article, même s'ils traitent d'une question déjà couverte par le présent article.

(21) Commet une infraction toute personne qui exerce des activités d'agent d'assurance sans être titulaire d'une licence ou pendant que sa licence est suspendue. *L.R., ch. 91, art. 215*

Licences de vendeurs d'assurance

234(1) Le surintendant peut délivrer à la personne qui s'est conformée à la présente loi une licence l'autorisant à exercer, pour le compte d'un agent ou d'un courtier d'assurance titulaire de licence, la profession de vendeur d'assurance dans le cadre de la négociation, de la prolongation ou du renouvellement des contrats d'assurance que l'agent ou le courtier peut légitimement conclure.

(2) Les licences délivrées en vertu du paragraphe (1) peuvent viser toutes les catégories d'assurance, sauf l'assurance vie.

(3) Sur réception d'un avis écrit l'informant qu'un agent d'assurance ou un courtier titulaire de licence a nommé une personne à titre de vendeur pour le représenter et après que cette personne lui a présenté une demande conforme et payé les droits réglementaires, le surintendant, s'il est convaincu que le requérant est apte à recevoir une licence, qu'une licence d'agent ou de courtier d'assurance ne lui a pas déjà été refusée, ou, s'il a déjà été titulaire d'une licence, que celle-ci n'a pas été révoquée ou suspendue, délivre au requérant une licence portant, pour l'essentiel, qu'il est autorisé, tant qu'elle est en vigueur, à exercer, au Yukon, les activités de vendeur d'assurance pour cet agent ou ce courtier.

(4) L'avis de nomination préparé par l'agent ou le courtier d'assurance, titulaire de licence, sauf un agent d'assurance vie :

a) est rédigé sur le formulaire remis par le surintendant;

(b) shall state that the appointee has been authorized in writing by the agent or broker to act as salesperson in the soliciting of and negotiating for insurance; and

(c) shall be accompanied by a sworn statement of the appointee on a form furnished by the superintendent giving the appointee's name, age, residence, the amount of monthly salary they are to receive for the employment, their present occupation and occupation for the five years next preceding the date of notice, particulars of any other employment in which they are engaged, and any other information the superintendent may require.

(5) The licence shall expressly exclude the business of life insurance, but nothing herein prevents the issuance to the same applicant of a licence as a life insurance agent, if due application is made on written notice of appointment by a licensed insurer.

(6) If a licensed salesperson ceases to be employed by the appointing agent or broker, notice in writing shall immediately be given by the agent or broker to the superintendent of the termination of employment with the reason therefor, and thereupon the licence is *ipso facto* suspended, but the licence may be revived subject to the approval of the superintendent on filing a notice of the salesperson's appointment by another agent or broker, and on payment of the prescribed fee.

(7) An agent or broker who fails to notify the superintendent within 30 days of the termination of a salesperson's appointment as required by subsection (6) is guilty of an offence.

(8) A licence issued under this section expires on a day set by the superintendent unless automatically suspended by notice under subsection (6) or unless revoked or suspended by the superintendent, but the licence may, in the discretion of the superintendent, be renewed for a succeeding year on due

b) énonce que l'agent ou le courtier a autorisé par écrit la personne désignée à agir en qualité de vendeur afin de solliciter et de négocier des assurances;

c) est accompagné de la déclaration sous serment de la personne nommée, rédigée sur le formulaire remis par le surintendant, cette déclaration faisant état du nom, de l'âge et du lieu de résidence de la personne désignée, du salaire mensuel qu'elle recevra pour cet emploi, de sa profession actuelle et de celle qu'elle a exercée au cours des cinq années précédant la date de l'avis, d'une description détaillée des autres emplois qu'elle occupe et de tout autre renseignement que le surintendant exige.

(5) La licence exclut expressément l'assurance vie; le présent article n'empêche toutefois pas la délivrance au même requérant d'une licence d'assurance vie, si une demande conforme est présentée à la suite d'un avis écrit de nomination fait par un assureur titulaire de licence.

(6) Si le vendeur titulaire de licence cesse d'être au service de l'agent ou du courtier qui l'a désigné, celui-ci en donne immédiatement un avis écrit motivé au surintendant; la licence est alors automatiquement suspendue, mais elle peut être remise en vigueur, sous réserve de l'approbation du surintendant sur dépôt d'un nouvel avis de nomination et versement des droits réglementaires.

(7) Commet une infraction l'agent ou le courtier qui n'avise pas le surintendant dans les 30 jours suivant la cessation d'emploi, comme l'exige le paragraphe (6).

(8) La licence délivrée en vertu du présent article expire à la date fixée par le surintendant, à moins d'être automatiquement suspendue par avis donné conformément au paragraphe (6) ou d'être révoquée ou suspendue par le surintendant. Le surintendant peut toutefois, à son appréciation, renouveler la licence pour une

application on a form prescribed by the superintendent giving any information the superintendent may require, accompanied by a certificate of a licensed agent or broker respecting the salesperson's appointment, and payment of the prescribed fee, without requiring anew the detailed information hereinbefore specified.

(9) The holder of a licence issued under this section may, during the term and validity of the licence, act as a salesperson only for the agent or broker by whom they are appointed and within the limits of the agent's or broker's licence for classes of insurance other than life insurance.

(10) Every person who acts as a salesperson of an insurance agent or broker without a licence, or while their licence is suspended, is guilty of an offence. *R.S., c.91, s.216.*

Licences of insurance brokers

235(1) The superintendent may, on the payment of the prescribed fee, issue to any suitable person resident in Canada a licence to act in the Yukon as an insurance broker to negotiate, continue, or renew contracts of insurance, other than life insurance, or to place risks or effect insurance with any duly licensed insurer or its agent.

(2) The applicant for such a licence shall file with the superintendent a written application under oath on a form provided by the superintendent in which the applicant shall state their name, age, residence, and occupation at the time of making the application, their occupation for the five years next preceding the date of the application and any other information the superintendent may require, and the applicant shall declare that they intend to hold themselves out publicly and carry on business in good faith as an insurance broker and shall furnish a statement as to their

année subséquente, sur demande conforme présentée selon le formulaire prescrit par le surintendant donnant les renseignements que ce dernier exige, accompagnée du certificat de l'agent ou du courtier titulaire de licence concernant la nomination du vendeur et le paiement des droits réglementaires sans exiger de nouveau les renseignements détaillés précisés dans les dispositions précédentes.

(9) Le titulaire d'une licence délivrée en vertu du présent article peut, pendant qu'elle est en vigueur, agir à titre de vendeur uniquement pour l'agent ou le courtier qui l'a nommé et en conformité avec les modalités de la licence qui a été délivrée à cet agent ou à ce courtier à l'égard des catégories d'assurance autres que l'assurance vie.

(10) Commet une infraction toute personne qui exerce des activités de vendeur d'assurance d'un agent ou d'un courtier d'assurance sans être titulaire d'une licence ou pendant que sa licence est suspendue. *L.R., ch. 91, art. 216*

Licences des courtiers d'assurance

235(1) Le surintendant peut, sur réception des droits réglementaires, délivrer à une personne apte qui habite au Canada une licence de courtier l'autorisant à négocier au Yukon la conclusion, la prolongation ou le renouvellement de contrats d'assurance, à l'exception de l'assurance vie, et à assurer des risques ou à contracter une assurance avec un assureur qui est dûment titulaire de licence ou son agent.

(2) Le requérant dépose auprès du surintendant une demande écrite faite sous serment, selon le formulaire que ce dernier fournit, dans lequel il indique son nom, son âge, son lieu de résidence et sa profession au moment de la demande, la profession qu'il a exercée au cours des cinq ans qui précèdent la date de la demande et tous les autres renseignements qu'exige le surintendant. Le requérant déclare qu'il entend se faire connaître du public et exercer de bonne foi l'activité de courtier d'assurance et fournit une déclaration attestant sa probité et son habileté que signent

trustworthiness and competency signed by at least three reputable persons resident in the Yukon.

(3) If the superintendent is satisfied with the statement and information required by subsection (2), the superintendent shall issue the licence applied for, and the licence expires on a date set by the superintendent in each year unless sooner revoked or suspended.

(4) The licence may, in the discretion of the superintendent, be renewed on payment of the prescribed fee for each succeeding year without requiring anew the detailed information hereinbefore specified.

(5) The superintendent may, for cause shown and after a hearing, revoke the licence, or may suspend it for a period not exceeding the unexpired term thereof, and may for cause shown and after a hearing revoke the licence while so suspended, and shall notify the licensee in writing of the revocation or suspension and may publish a notice of the revocation or suspension in any manner considered necessary for the protection of the public.

(6) Any person, other than a licensed agent, who acts as an insurance broker without a licence or during a suspension of their licence is guilty of an offence.

(7) Subject to section 237, a broker shall not be presumed to be the agent of the insurer or the agent of the insured because of the issue to the broker of a licence under this section. *R.S., c.91, s.217.*

Licence may be granted limiting authority of licensee

236 In addition to issuing insurance brokers' licences giving full authority to the licensee as set forth in the preceding sections, the superintendent may issue insurance brokers' licences limiting the authority of the licensee to the extent agreed on with the applicant and set

au moins trois personnes de bonne réputation habitant au Yukon.

(3) Le surintendant délivre une licence de courtier à la personne qui lui remet les renseignements et déclarations visés au paragraphe (2) de façon satisfaisante, et la licence expire au jour fixé par le surintendant, sauf si elle a été suspendue ou révoquée auparavant.

(4) À l'appréciation du surintendant et moyennant paiement des droits réglementaires, la licence peut être renouvelée chaque année sans qu'il soit nécessaire d'exiger de nouveau les renseignements détaillés précisés dans les dispositions précédentes.

(5) Après présentation de motifs valables et la tenue d'une audience, le surintendant peut révoquer la licence ou la suspendre pendant une période ne dépassant pas la durée de la licence restant à courir et peut, après la présentation de motifs valables et la tenue de l'audience, révoquer une licence déjà suspendue; il en avise alors le titulaire par écrit. Avis d'une telle révocation ou suspension peut être publié de la manière qu'il juge nécessaire à la protection du public.

(6) Commet une infraction quiconque, à l'exception d'un agent titulaire de licence, agit en qualité de courtier sans être titulaire d'une licence ou pendant la suspension de sa licence.

(7) Sous réserve de l'article 237, un courtier n'est pas réputé être l'agent de l'assureur ou de l'assuré parce qu'une licence lui a été délivrée sous le régime du présent article. *L.R., ch. 91, art. 217*

Licence limitant les pouvoirs du titulaire

236 En plus de délivrer des licences de courtiers d'assurance accordant les pleins pouvoirs au titulaire tel qu'il est indiqué dans les articles précédents, le surintendant peut délivrer des licences de courtiers d'assurance limitant les pouvoirs du titulaire à ceux

forth in the licence, but in other respects the granting of the licences and the brokers so licensed are subject to this Act. *R.S., c.91, s.218.*

Agent or broker receiving premiums

237(1) An agent or broker shall, for the purpose of receiving any premium for a contract of insurance, be deemed to be the agent of the insurer despite any conditions or stipulations to the contrary.

(2) This section does not apply to life insurance. *R.S., c.91, s.219.*

Broker's licences for business with unlicensed insurers

238(1) The superintendent may, on the payment of the prescribed fee, issue to any suitable person resident in or outside of the Yukon a licence to act as a special insurance broker to negotiate, continue or renew contracts of insurance in the Yukon, other than contracts of life insurance, with insurers not authorized to transact that business in the Yukon.

(2) The applicant for such a licence shall file with the superintendent a written application under oath as prescribed by subsection 235(2).

(3) If the superintendent is satisfied with the statements and information required by subsection (2), the superintendent shall issue the licence applied for, and the licence expires at any time the regulations provide unless sooner suspended or revoked.

(4) The superintendent may renew a licence issued pursuant to this section for each succeeding year on payment of the prescribed fee without requiring anew the detailed information specified by section 235.

(5) A person shall, before receiving the licence, execute and deliver to the superintendent security to the satisfaction of

convenus avec le requérant et indiqués dans la licence. À tous les autres égards cependant, la délivrance de ces licences et les courtiers titulaires de ces licences sont régis par la présente loi. *L.R., ch. 91, art. 218*

Versement de primes à l'agent ou au courtier

237(1) L'agent ou le courtier qui reçoit un versement de primes d'assurance est assimilé à l'agent de l'assureur, malgré toute autre condition ou disposition contraire.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'assurance vie. *L.R., ch. 91, art. 219*

Licences de courtier

238(1) Sur réception des droits réglementaires, le surintendant peut délivrer à une personne apte qui habite au Yukon ou non une licence l'autorisant à exercer la profession de courtier spécial d'assurance pour négocier, prolonger ou renouveler des contrats d'assurance au Yukon, autres que ceux d'assurance vie, avec des assureurs qui ne sont pas autorisés à y exploiter leur entreprise.

(2) La personne qui demande une licence de courtier dépose auprès du surintendant une demande écrite faite sous serment selon le formulaire prescrit au paragraphe 235(2).

(3) Le surintendant délivre une licence de courtier à la personne qui lui remet les renseignements et déclarations visés au paragraphe (2) de façon satisfaisante, et la licence expire au jour fixé par règlement, sauf si elle a été suspendue ou révoquée auparavant.

(4) Sur paiement des droits réglementaires, le surintendant peut renouveler chaque année une licence délivrée en conformité avec le présent article sans exiger que soient fournis de nouveau les renseignements détaillés prévus à l'article 235.

(5) Avant qu'une licence ne lui soit délivrée, le titulaire éventuel remet au surintendant un cautionnement, que celui-ci estime satisfaisant,

the superintendent in the sum of not less than \$5,000 that the licensee will faithfully comply with this Act.

(6) If sufficient insurance in the Yukon cannot be obtained at reasonable rates or on the form of contract required by the insured from insurers licensed to do business in the Yukon, the person named in the license may effect insurance with unlicensed insurers, but shall in the case of every insurance effected under this section obtain from the insured a signed and dated statement describing the risk to be insured and the amount of insurance required and stating that the insurance cannot be obtained in licensed companies and that the application for the insurance at the stated rate of premium was previously made to and refused by named companies licensed in the Yukon, and the person named in the license shall, within 10 days after the placing of the insurance with unlicensed insurers, submit to the superintendent a statement setting forth the name of the insured, a description of the risk insured, the full names of the unlicensed insurers, and the amount of insurance placed with each and the rate and amount of premium paid to each.

(7) Such a licensee shall keep a separate account of insurance effected by the licensee under the license in books in the form prescribed by the superintendent, which shall be open to inspection by the superintendent or any officer appointed by the superintendent.

(8) Within 10 days after the end of each month every such licensee shall make to the superintendent a return under oath in the form and manner prescribed by the superintendent, containing particulars of all insurances effected under the section by the licensee during the month.

(9) In respect of all premiums on insurance effected under a licence, the licensee shall pay any taxes that would be payable if the

d'un montant minimal de 5 000 \$ selon lequel le titulaire respectera fidèlement les exigences de la présente loi.

(6) S'il est impossible pour un assuré d'obtenir des assureurs titulaires de licence une assurance suffisante à des taux acceptables et selon le formulaire requis au Yukon, la personne nommément désignée dans la licence peut conclure des contrats d'assurance avec des assureurs non titulaires de licence, mais, pour chaque contrat conclu en vertu du présent article, elle obtient de l'assuré une déclaration signée et datée donnant une description de la nature du risque à assurer et de son montant et indiquant que l'assurance ne peut être obtenue auprès des compagnies titulaires de licence, qu'une proposition d'assurance au taux indiqué a déjà été présentée auprès de certains assureurs nommément désignés et titulaires de licence au Yukon et que ceux-ci l'ont rejetée. Dans les 10 jours suivant la conclusion d'un contrat d'assurance avec un assureur non titulaire de licence, le courtier remet au surintendant une déclaration indiquant le nom de l'assuré, la nature du risque à assurer, les noms et désignations sociales complets des assureurs non titulaires de licence, les montants des contrats d'assurance conclus avec chacun ainsi que le taux et le montant des primes versées.

(7) Le titulaire conserve des registres d'assurance distincts, en la forme prescrite par le surintendant, portant sur les contrats d'assurance qu'il a conclus sous le régime de sa licence, et en permet l'examen par le surintendant ou les personnes que celui-ci désigne.

(8) Dans les 10 premiers jours de chaque mois, le titulaire de la licence remet au surintendant un rapport sous serment préparé selon le formulaire et de la façon que prescrit le surintendant; ce rapport contient des renseignements détaillés concernant tous les contrats d'assurance conclus en vertu du présent article au cours du mois.

(9) Le titulaire de licence ajoute à son rapport mensuel le montant des taxes sur les primes d'assurance qui auraient été payables à l'égard

premiums had been received by a licensed insurer, and payment thereof shall accompany the monthly return provided for in subsection (8).

(10) The licensee is entitled to a release or cancellation of their security if all insurances effected by them under this section are no longer in force or have been reinsured.

(11) A licensee under this section shall accept applications for insurance with unlicensed insurers only from the insured or another licensee under this section and shall not receive any such application from, or pay or allow compensation or anything of value in respect of those applications to an agent or broker not licensed under this section, and any contract of insurance with an unlicensed insurer made by or through any agent or broker not licensed under this section shall be deemed to be unlawfully made within the meaning of section 240.

(12) The superintendent may, for cause shown, revoke a licence issued under this section, or may suspend it for a period not exceeding the unexpired term thereof and may for cause shown revoke the licence while so suspended, and shall notify the licensee in writing of the revocation or suspension and the cause shown.

(13) A person licensed under this section who contravenes any of its provisions is guilty of an offence and, in addition of any other penalty, shall forfeit their licence. *R.S., c.91, s.220.*

Fraudulent representations

239 An agent or broker who knowingly procures by fraudulent representations payment or the obligation for payment of any premium on any insurance policy is guilty of an offence. *R.S., c.91, s.221.*

des contrats d'assurance conclus par un assureur titulaire de licence, et le paiement accompagne le rapport mensuel prévu au paragraphe (8).

(10) Le titulaire de licence a droit à la remise ou à l'annulation de son cautionnement, si tous les contrats d'assurance qu'il a conclus en vertu du présent article ne sont plus en vigueur ou ont été réassurés.

(11) Le titulaire de licence visé au présent article ne doit accepter de propositions en vue d'obtenir des assurances auprès d'assureurs non titulaires de licence que de la part de l'assuré ou d'un autre titulaire de licence; il ne peut ni recevoir une telle proposition d'un agent ou d'un courtier non titulaire de licence en vertu du présent article, ni verser ou allouer à une telle personne une contrepartie en argent ou en valeur quelconque pour une telle proposition; tout contrat d'assurance conclu en vertu du présent article avec un assureur non titulaire de licence par un agent ou un courtier non titulaire de licence est réputé être un contrat illégalement conclu au sens de l'article 240.

(12) Après que l'existence d'un motif valable a été établie, le surintendant peut révoquer une licence ou la suspendre pour une période ne dépassant pas la durée qui reste à courir et révoquer la licence pendant qu'elle est suspendue; il avise par écrit le titulaire de la licence de cette révocation ou suspension et en donne les motifs.

(13) Commet une infraction et, en plus de toute autre peine, perd sa licence le titulaire d'une licence délivrée en vertu du présent article qui contrevient aux dispositions de celui-ci. *L.R., ch. 91, art. 220*

Assertions frauduleuses

239 Commet une infraction l'agent ou le courtier qui sciemment obtient par des assertions frauduleuses le paiement d'une prime d'assurance ou un engagement à cet égard. *L.R., ch. 91, art. 221*

Personal liability of agent for unlawful contracts

240 An agent or broker is personally liable to the insured on all contracts of insurance unlawfully made by or through them directly or indirectly with any insurer not licensed to undertake insurance in the Yukon in the same manner as if the agent or broker were the insurer. *R.S., c.91, s.222.*

Licences of insurance adjusters

241(1) The superintendent may, on the payment of the prescribed fee, issue to any suitable person a licence to act as an adjuster, but a person licensed as an insurance agent or broker under this Part shall not receive a licence to act as an insurance adjuster.

(2) The applicant for the licence shall file with the superintendent a written application under oath on a form provided by the superintendent in which the applicant shall state the name, age, residence, and occupation for the five years next preceding the date of the application and any other information the superintendent may require, and the applicant shall furnish a statement as to their trustworthiness and competency signed by at least three reputable persons resident in the Yukon.

(3) If the superintendent is satisfied with the statements and information required, the superintendent shall issue the licence, which expires on a day set by the superintendent in each year unless sooner revoked or suspended.

(4) A licence may, in the discretion of the superintendent and on payment of the prescribed fee, be renewed for each succeeding year without requiring anew the detailed information hereinbefore specified.

Responsabilité personnelle

240 L'agent ou le courtier est personnellement responsable envers l'assuré de tous les contrats d'assurance illégalement conclus par lui ou par son entremise, même indirectement, avec tout assureur non titulaire d'une licence l'autorisant à exploiter son entreprise au Yukon, comme si l'agent ou le courtier était lui-même l'assureur. *L.R., ch. 91, art. 222*

Licences d'experts en sinistres

241(1) Sur paiement des droits réglementaires, le surintendant peut délivrer à toute personne qui est apte à exercer cette profession une licence d'expert en sinistres; toutefois, une telle licence ne peut être délivrée à un agent ou à un courtier d'assurance qui est déjà titulaire d'une licence sous le régime de la présente partie.

(2) Le requérant dépose auprès du surintendant une demande écrite faite sous serment et rédigée selon le formulaire fourni par le surintendant et sur lequel le demandeur a inscrit son nom, son âge, le lieu de sa résidence, la profession qu'il a exercée durant les cinq années précédant la date de la demande et les autres renseignements qu'exige le surintendant. Il fournit une déclaration de sa fiabilité et de sa compétence que signent au moins trois personnes de bonne réputation habitant au Yukon.

(3) S'il estime que les renseignements et la déclaration mentionnés dans la demande sont satisfaisants, le surintendant délivre la licence, et la licence expire au jour qu'il fixe chaque année, sauf si elle est révoquée ou suspendue auparavant.

(4) À son appréciation et sur paiement des droits réglementaires, le surintendant peut renouveler une licence chaque année sans qu'il soit nécessaire de fournir les renseignements détaillés que prévoient les dispositions précédentes.

(5) The superintendent may, for cause shown and after a hearing, revoke the licence, or may suspend it for a period not exceeding the unexpired term thereof, and may, for cause shown and after a hearing, revoke the licence while so suspended, and shall notify the licensee in writing of the revocation or suspension.

(6) The provisions of subsections 233(8), (9) and (10), with reference to grounds of revocation of licences, to the appointment of an advisory board and to the power of the chair thereof in the matter of insurance agents' licences, apply *mutatis mutandis* to applicants and licensees under this section, except that a representative of adjusters shall replace a representative of agents on the board.

(7) A person who acts as an adjuster without such a licence or during a suspension of their licence is guilty of an offence. *R.S., c.91, s.223.*

Prohibition respecting adjusters

242(1) Subject to subsection (2), no person shall, on behalf of themselves or another person, directly or indirectly,

(a) solicit the right to negotiate, negotiate or attempt to negotiate, for compensation, the settlement of a claim for loss or damage arising out of a motor vehicle accident resulting from bodily injury to or death of any person or damage to property on behalf of a claimant; or

(b) hold themselves out as an adjuster, investigator, consultant, or otherwise as an advisor, on behalf of any person having a claim against an insured for which indemnity is provided by a motor vehicle liability policy.

(2) This section does not apply to a lawyer acting in the usual course of their profession. *R.S., c.91, s.224.*

(5) Après que l'existence d'un motif valable a été établie et après audience, le surintendant peut révoquer une licence ou la suspendre pour une période ne dépassant pas la durée qui reste à courir ou la révoquer pendant qu'elle est suspendue; il avise par écrit le titulaire de la licence de sa révocation ou suspension.

(6) Les dispositions des paragraphes 233(8), (9) et (10) relatives aux motifs de révocation des licences, à la nomination d'un conseil consultatif et au pouvoir de son président en ce qui concerne les licences des agents d'assurance s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requérants et aux titulaires de licence au titre du présent article, sauf qu'un représentant des experts en sinistres remplace le représentant des agents siégeant au conseil.

(7) Commet une infraction toute personne qui exerce des activités d'expert en sinistres sans être titulaire d'une licence ou pendant que sa licence est suspendue. *L.R., ch. 91, art. 223*

Interdiction

242(1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut, pour lui-même ou pour le compte d'une autre personne, même indirectement :

a) solliciter le droit de négocier, ou négocier ou tenter de négocier, contre rémunération, pour le compte du réclamant, le règlement d'une réclamation pour perte ou dommages découlant d'un accident d'automobile ayant causé des lésions corporelles à une personne, le décès d'une personne ou des dommages matériels;

b) se présenter comme expert en sinistres, enquêteur, consultant ou conseiller à tout autre titre pour le compte d'une personne titulaire d'une réclamation contre un assuré dans les cas où l'indemnité est prévue par une police de responsabilité automobile.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux avocats agissant dans le cadre de l'exercice normal de leurs activités professionnelles. *L.R., ch. 91, art. 224*

Acting without licence and holding trust money

243(1) A person who, not being duly licensed as an agent, broker, or adjuster, represents or holds themselves out to the public as being such an agent, broker, or adjuster, or as being engaged in the insurance business by advertisements, cards, circulars, letterheads, signs, or other methods, or being duly licensed as such an agent, broker, or adjuster advertises as aforesaid or carries on that business in any other name than that stated in the licence, is guilty of an offence.

(2) An agent or broker who acts in negotiating or renewing or continuing a contract of insurance with a licensed insurer and who receives any money or substitute for money for payment to a person in respect of the contract of insurance, shall be deemed to hold that money in trust for the person entitled thereto, and, if they fail to pay the money over to the person within 15 days after written demand made on them therefor, less their commission and any deductions to which they are entitled, that failure is *prima facie* evidence that they have used or applied the money for a purpose other than paying it over to the person entitled.

(3) An agent or broker who acts in negotiating, renewing, or continuing a contract of insurance, other than life insurance, with a licensed insurer, and who receives any money or substitute for money as a premium for such a contract from the insured, shall be deemed to hold the premium in trust for the insurer, and if they fail to pay the premium over to the insurer within 15 days after written demand made on them therefor, less their commission and any deductions to which, by the written consent of the company, they are entitled, that failure is *prima facie* evidence that they have used or applied the premium for a purpose other than paying it over to the insurer. *R.S., c.91, s.225.*

Infraction et fiducie

243(1) Commet une infraction quiconque, sans être dûment titulaire de la licence appropriée, se présente ou se fait connaître publiquement comme agent, courtier ou expert en sinistres, ou comme travaillant dans les assurances, au moyen notamment de la publicité, de cartes, de circulaires, d'en-têtes de lettre, d'enseignes ou étant titulaire de la licence appropriée, fait de la publicité de la manière précitée ou fait affaires sous un nom différent de celui qui est indiqué dans sa licence.

(2) L'agent ou le courtier qui participe à la négociation, au renouvellement ou à la prolongation d'un contrat d'assurance avec un assureur titulaire de licence ou qui reçoit une somme ou autre contrepartie avec instructions de les verser à une autre personne dans le cadre du contrat est réputé détenir cette somme en fiducie pour le bénéficiaire; s'il fait défaut de remettre cette somme à son bénéficiaire dans les 15 jours de celui où demande écrite lui en est présentée, déduction faite, le cas échéant, de sa commission et des autres sommes auxquelles il a droit, ce défaut constitue une preuve *prima facie* établissant qu'il a utilisé l'argent dans un autre but.

(3) L'agent ou le courtier qui participe à la négociation, au renouvellement ou à la prolongation d'un contrat d'assurance, exception faite de l'assurance vie, avec un assureur titulaire de licence ou qui reçoit de l'assuré une somme ou autre contrepartie à titre de prime est réputé détenir cette prime en fiducie pour le bénéfice de l'assureur; s'il fait défaut de la remettre à l'assureur dans les 15 jours suivant celui où demande écrite lui en est faite, déduction faite de sa commission et des autres sommes auxquelles il a droit, avec le consentement écrit de la compagnie, ce défaut constitue une preuve *prima facie* établissant qu'il a utilisé l'argent dans un autre but. *L.R., ch. 91, art. 225*

Offences

244(1) No insurer, and no officer, employee, or agent thereof, and no broker shall directly or indirectly pay or allow, or agree to pay or allow, compensation or anything of value to any person for placing or negotiating insurance on lives, property, or interests in the Yukon, or negotiating the continuance or renewal thereof, or for attempting so to do, who at the date thereof is not a duly licensed insurance agent or broker or a person acting under subsection 233(17), and whoever knowingly contravenes this subsection is guilty of an offence.

(2) No insurer, and no officer, employee, or agent thereof, and no broker shall directly or indirectly make or attempt to make an agreement as to the premium to be paid for a policy other than as set forth in the policy, or pay, allow, or give, or offer or agree to pay, allow, or give, a rebate of the whole or part of the premium stipulated by the policy, or any other consideration or thing of value intended to be in the nature of a rebate of premium, to any person insured or applying for insurance in respect of life, person, or property in the Yukon, and an insurer or other person who contravenes this subsection is guilty of an offence.

(3) Nothing in this section affects any payment by way of dividend, bonus, profit, or savings that is provided for by the policy, or shall be construed so as to prevent an insurer compensating a *bona fide* salaried employee of its head office or branch office in respect of insurance issued by the employing insurer on the life of the employee or on the employee's property or interests in the Yukon or so as to require that the employee shall be licensed as an agent under this Act to affect the insurance. *R.S., c.91, s.226.*

Infractions

244(1) Il est interdit aux assureurs ainsi qu'à leurs dirigeants, employés ou agents et aux courtiers de payer, même indirectement, ou de permettre ou d'accepter de payer ou de remettre une rémunération ou tout autre objet de valeur à une personne en raison de sa participation à la conclusion ou à la négociation d'un contrat d'assurance sur la vie, sur des biens ou sur des intérêts au Yukon, ou de la prolongation ou du renouvellement de cette assurance, ou pour avoir tenté de le faire, si, aux moments pertinents, cette personne n'était pas un agent ou un courtier dûment titulaire de licence, ou si elle n'était pas une personne visée par le paragraphe 233(17); commet une infraction quiconque contrevient sciemment au présent paragraphe.

(2) Il est interdit aux assureurs, à leurs dirigeants, employés ou agents et aux courtiers de conclure, même indirectement, ou de tenter de conclure une entente de modification de la prime mentionnée dans une police ou de verser, d'offrir ou d'accepter de verser un rabais de la prime prévue par la police ou toute autre contrepartie d'une nature semblable à un assuré ou à un proposant à l'égard d'un contrat d'assurance portant sur la vie, sur des biens ou sur des personnes au Yukon; commet une infraction quiconque contrevient au présent article.

(3) Le présent article ne porte pas atteinte aux versements, sous forme de dividendes, de bonis, de bénéfices ou d'épargnes, dans la mesure où ils sont prévus par la police ou ne peut s'interpréter de façon à empêcher un assureur de dédommager un véritable salarié de son siège social ou d'une succursale relativement à une assurance conclue entre l'assureur-employeur sur la vie de ce salarié ou sur ses biens ou intérêts situés au Yukon, ou de façon à exiger que ce salarié soit titulaire d'une licence d'agent délivrée sous le régime de la présente loi l'autorisant à effectuer une telle assurance. *L.R., ch. 91, art. 226*

Misleading statements, comparisons, or coercion

245(1) A person licensed as an agent for life insurance who

- (a) makes a false and misleading statement or representation in the solicitation or registration of insurance;
- (b) makes or delivers any incomplete comparison of any policy or contract of insurance with that of any other insurer in the solicitation or registration of insurance; or
- (c) coerces or proposes, directly or indirectly, to coerce a prospective buyer of life insurance through the influence of a professional or a business relationship or otherwise to give a preference with respect to the policy of life insurance that would not otherwise be given on the effecting of a life insurance contract;

is guilty of an offence.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations,

- (a) regulating the replacement of an existing life insurance contract by another contract of life insurance;
- (b) prescribing the duties of insurers and agents in connection with replacement of life insurance contracts. *R.S., c.91, s.227.*

Return to superintendent

246 Every licensed insurer shall make a return under oath to the superintendent in any form and at any times the superintendent requires showing all persons, partnerships, and corporations to whom it has, within the period the form of return requires, paid or allowed or agreed to pay or allow, directly or indirectly, compensation for placing or negotiating insurance on lives, property, or interests in the Yukon, or negotiating the continuance or renewal thereof, or for attempting to do so.

Déclarations ou comparaisons trompeuses

245(1) Commet une infraction le titulaire de licence d'assurance vie qui :

- a) fait une déclaration ou une assertion fausse et trompeuse dans le cadre de la sollicitation ou de la négociation d'un contrat d'assurance;
- b) fait une comparaison incomplète entre les polices ou les contrats d'assurance de plusieurs assureurs dans le cadre de la sollicitation ou de la négociation d'un contrat d'assurance;
- c) contraint ou propose, même indirectement, de contraindre un éventuel acheteur d'assurance vie, notamment par l'influence de relations d'affaires ou de relations professionnelles, à donner, à l'égard du contrat d'assurance vie, une préférence qui ne serait pas normalement donnée par la conclusion d'un tel contrat.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) régir le remplacement d'un contrat d'assurance vie en cours de validité par un autre;
- b) déterminer les obligations des assureurs et des agents dans le cadre du remplacement des contrats d'assurance vie. *L.R., ch. 91, art. 227*

Rapports au surintendant

246 L'assureur titulaire de licence fait un rapport sous serment au surintendant en la forme et aux moments déterminés par celui-ci; ce rapport donne la liste des personnes, des sociétés de personnes et des personnes morales auxquelles il a, durant la période visée par le rapport, payé ou versé, ou accepté de payer ou de verser, même indirectement, une rémunération pour avoir conclu ou négocié, ou avoir tenté de le faire, des contrats d'assurance portant sur la vie, sur des biens ou des intérêts

R.S., c.91, s.228.

Appeal

247(1) If the superintendent refuses, suspends, or revokes a licence applied for by or issued to a broker, agent, or adjuster, the superintendent shall state in writing the reasons therefor and any person who considers themselves aggrieved by the decision of the superintendent may appeal therefrom to the Minister by delivering a notice of appeal to the superintendent setting out in writing the grounds of the appeal within 10 days of the decision.

(2) On receipt of the appeal the Minister shall refer the matter to an appeal board to be established by them and consisting of,

- (a) a representative of the Minister, who shall be the chair;
- (b) a representative of insurers; and
- (c) a representative of agents.

(3) When an appeal has been taken the decision of the superintendent shall not take effect until after any hearing and disposition of the appeal.

(4) The board shall consider the matter referred to it and shall hold a hearing and give the appellant an opportunity to make representations, call evidence, examine any witness or documents produced to the board, and be represented by agent or counsel.

(5) The majority of the board, including the chair, shall constitute a quorum.

(6) The board may make rules for its own procedure.

(7) In conducting a hearing the board may act informally and shall not be bound by the rules of evidence customarily used by courts but

au Yukon ou pour en avoir négocié ou avoir tenté d'en négocier la prolongation ou le renouvellement. *L.R., ch. 91, art. 228*

Appel

247(1) En cas de refus de délivrance d'une licence à un courtier, un agent ou un expert en sinistres, ou de suspension ou de révocation d'une telle licence, le surintendant motive par écrit sa décision. Toute personne qui s'estime lésée par la décision du surintendant peut interjeter appel au ministre en lui remettant, dans les 10 jours de la décision, un avis d'appel exposant par écrit les moyens d'appel.

(2) Sur réception de l'appel, le ministre renvoie la question à une commission d'appel qu'il établit et qui est composée des personnes suivantes :

- a) un représentant du ministre, qui préside la commission;
- b) un représentant des assureurs;
- c) un représentant des agents.

(3) Quand appel a été interjeté, la décision du surintendant ne peut entrer en vigueur avant l'audition de l'appel et la décision à cet égard.

(4) La commission examine la question dont elle est saisie, tient une audience et donne à l'appellant l'occasion de présenter des observations et des preuves, d'interroger les témoins, d'examiner les documents et d'être représenté par ministre de mandataire ou d'un avocat.

(5) La majorité de la commission, y compris le président, constitue le quorum.

(6) La commission peut fixer ses propres règles de procédure.

(7) Au cours de l'audience, la commission peut agir de façon informelle et n'est pas tenue de suivre les règles de la preuve suivies

shall carry on its proceedings with due regard to the rules of natural justice.

(8) On reaching its decision the board shall notify the Minister of the disposition of the appeal and transmit a copy of this decision to the superintendent and the appellant. *R.S., c.91, s.229.*

Limited or conditional licence

248 A licence may be issued to an agent or adjuster subject to any limitations and conditions the superintendent may prescribe. *R.S., c.91, s.230.*

PART 11

UNFAIR AND DECEPTIVE ACTS

Interpretation

249 For the purposes of this Part,

“person” means a person engaged in the business of insurance and includes any individual, corporation, association, partnership, member of the society known as Lloyds, fraternal society, agent, broker, or adjuster; « *personne* »

“unfair or deceptive acts or practices in the business of insurance” includes,

- (a) the commission of any act prohibited under this Act or the regulations,
- (b) any unfair discrimination between individuals of the same class and of the same expectation of life, in the amount or payment or return of premiums, or rates charged by it for contracts of life insurance or annuity contracts, or in the dividends or other benefits payable thereon or in the terms and conditions thereof,
- (c) any unfair discrimination in any rate or schedule of rates between risks in the Yukon of essentially the same physical hazards in the same territorial classification,

habituellement par les tribunaux. Ses délibérations sont régies par les règles de justice naturelle.

(8) La commission informe le ministre de sa décision en appel et en envoie copie au surintendant et à l'appelant. *L.R., ch. 91, art. 229*

Licence limitée ou conditionnelle

248 Une licence peut être délivrée à un agent ou à un expert en sinistres sous réserve de certaines restrictions et conditions qu'impose le surintendant. *L.R., ch. 91, art. 230*

PARTIE 11

ACTES MALHONNÊTES ET TROMPEURS

Définitions

249 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« actes ou pratiques malhonnêtes ou trompeurs dans le commerce des assurances » S'entend notamment :

- a) de la commission d'un acte interdit par la présente loi ou les règlements;
- b) de toute discrimination injustifiée entre des personnes du même groupe et ayant la même espérance de vie, en ce qui concerne, soit le montant, soit le paiement, soit le remboursement de primes, soit, d'une part, les tarifs des contrats d'assurance vie ou de rentes, soit, d'autre part, les dividendes ou d'autres prestations en découlant ou prévues par les modalités et les conditions du contrat;
- c) de toute discrimination injustifiée prévue par un taux ou un tarif applicable à des risques au Yukon ayant essentiellement le même taux de fréquence pour la même répartition territoriale;
- d) de toute illustration, circulaire, note ou déclaration qui représente faussement, ou qui comporte une omission telle qu'elle en

(d) any illustration, circular, memorandum, or statement that misrepresents, or by omission is so incomplete that it misrepresents, the terms, benefits or advantages of any policy or contract of insurance issued or to be issued,

(e) any false or misleading statement as to the terms, benefits or advantages of any contract or policy of insurance issued or to be issued,

(f) any incomplete comparison of any policy or contract of insurance with that of any other insurer for the purpose of inducing, or intending to induce, an insured to lapse, forfeit, or surrender a policy or contract,

(g) any payment, allowance, or gift, or any offer to pay, allow, or give, directly or indirectly, any money or thing of value as an inducement to any prospective insured to insure,

(h) any charge by a person for a premium allowance or fee other than as stipulated in a contract of insurance on which a sales commission is payable to the person, or

(i) any consistent practice or conduct that results in unreasonable delay or resistance to the fair adjustment and settlement of claims. *« actes ou pratiques malhonnêtes ou trompeurs dans le commerce des assurances » R.S., c.91, s.231.*

Prohibition

250 No person shall engage in any unfair or deceptive act or practice in the business of insurance. *R.S., c.91, s.232.*

devient trompeuse, les modalités, les indemnités ou les bénéfices prévus par une police ou un contrat d'assurance délivré ou qui doit l'être;

e) de toute déclaration fausse ou trompeuse concernant les modalités, les indemnités ou les bénéfices prévus par un contrat ou une police d'assurance délivré ou qui doit l'être;

f) de toute comparaison incomplète entre une police ou un contrat d'assurance d'un assureur avec ceux d'un autre afin d'inciter ou de tenter d'inciter un assuré à laisser tomber en déchéance, à résilier ou à dénoncer de façon prématurée une police ou un contrat;

g) de tout paiement, allocation ou don, ou de toute promesse de paiement, d'allocation ou de don, même indirect, d'une somme ou d'un objet de valeur pour inciter un assuré éventuel à conclure une assurance;

h) de tous frais versés par une personne pour obtenir une prime ou des droits autres que ceux qui sont stipulés par un contrat d'assurance sur lesquels une commission est payable à cette personne;

i) de toute pratique ou conduite adoptée de façon habituelle ayant pour effet de soumettre à des retards excessifs le juste règlement d'une réclamation ou d'y opposer une attitude de résistance. *"unfair or deceptive acts or practices in the business of insurance"*

« personne » Personne pratiquant le commerce de l'assurance, et s'entend notamment d'une personne physique, d'une personne morale, d'une association, d'une société de personnes, d'un membre de la société appelée Lloyds, d'une société de secours mutuel, d'un agent, d'un courtier et d'un expert en sinistres. *"person" L.R., ch. 91, art. 231*

Interdiction

250 Il est interdit à quiconque de se livrer à un acte ou à une pratique malhonnête ou trompeur dans le commerce des assurances. *L.R., ch. 91, art. 232*

Investigation

251 The superintendent may examine and investigate the affairs of every person engaged in the business of insurance in the Yukon in order to determine whether the person has been or is engaged in any unfair or deceptive act or practice in the business of insurance. *R.S., c.91, s.233.*

Order of superintendent

252(1) If it appears to the superintendent that any person is engaging in any unfair or deceptive act or practice in the business of insurance, the superintendent may order that the person cease engaging in their business or any part thereof named in the order, and an order under this subsection may be made subject to any terms and conditions the superintendent may specify in the order and the order may be revoked when the superintendent is satisfied that the unfair and deceptive acts or practices are corrected and not likely to recur.

(2) No order shall be made under subsection (1) without a hearing unless in the opinion of the superintendent the length of time required for a hearing could be prejudicial to the public interest, in which event a temporary order may be made which shall expire 15 days from the date of the making thereof or after any longer time consented to by the person entitled to the hearing.

(3) A notice of every order made under this Part shall be served on every person named therein and on any other persons the superintendent considers appropriate, and thereupon no person shall engage in that part of the business of insurance that is the subject of the order. *R.S., c.91, s.234.*

Penalty

253 Any person who contravenes an order of the superintendent made under this Part is, in addition to any other consequence or remedy provided by law, guilty of an offence punishable

Enquête

251 Le surintendant peut soumettre à un examen et à des enquêtes les activités professionnelles de toute personne qui pratique le commerce de l'assurance au Yukon afin de déterminer si cette personne s'est livrée ou se livre à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou trompeurs. *L.R., ch. 91, art. 233*

Ordonnance du surintendant

252(1) S'il est d'avis qu'une personne se livre à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou trompeurs dans le commerce de l'assurance, le surintendant peut lui ordonner d'y mettre fin dans le cadre de telles de ses activités professionnelles mentionnées dans son ordonnance. L'ordonnance visée dans le présent paragraphe peut être assortie des modalités et des conditions que le surintendant y indique; elle peut être révoquée quand il est d'avis qu'il a été mis fin aux actes ou aux pratiques malhonnêtes ou trompeurs et qu'ils ne sont pas susceptibles de se reproduire.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ne peut être rendue sans audience, sauf si le surintendant est d'avis que les délais nécessaires seraient préjudiciables à l'intérêt public, auquel cas une ordonnance temporaire peut être rendue, laquelle expire 15 jours plus tard ou à la date plus éloignée à laquelle consent la personne qui a droit à l'audience.

(3) Avis de l'ordonnance rendue en vertu de la présente partie est signifié à toutes les personnes qui y sont nommément désignées ainsi qu'à toutes celles que le surintendant croit devoir en être informées; dès lors, nul ne peut pratiquer les opérations d'assurance visées par l'ordonnance. *L.R., ch. 91, art. 234*

Peine

253 Quiconque contrevient à l'ordonnance que rend le surintendant en vertu de la présente partie commet une infraction et, en plus de toute autre conséquence ou recours que prévoit

in the same manner as if the person were undertaking insurance or carrying on business in the Yukon without holding a licence to do so. *R.S., c.91, s.235.*

la loi, est passible de la même peine qui pourrait lui être infligée s'il pratiquait l'assurance ou en faisait le commerce au Yukon sans être titulaire de la licence appropriée. *L.R., ch. 91, art. 235*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



INSURANCE PREMIUM TAX ACT

LOI DE LA TAXE SUR LES PRIMES D'ASSURANCE

Interpretation

1 In this Act,

“annuity contract” means a contract that provides for the payment of an income for a specified period or for life and under the terms of which the sole benefit stated to be payable because of death does not exceed the sum of the amounts paid as consideration for the contract together with interest; « *contrat de rente* »

“insurance company” means a person or corporation carrying on in the Yukon the business of insurance as defined in the *Insurance Act*, and

(a) includes any person in the Yukon who purchases insurance outside the Yukon, and syndicates of underwriters operating on the plan known as “Lloyds”, but

(b) does not include a fraternal society as defined in the *Insurance Act*; « *compagnie d'assurance* »

“taxation year” means a calendar year in which premiums are receivable in respect of business transacted in the Yukon. « *année d'imposition* » *R.S., c.92, s.1.*

Tax provision

2(1) Every insurance company shall pay to the Minister a tax equal to two per cent of the gross premiums receivable by the company during the taxation year in respect of business transacted in the Yukon by the company after deducting from the gross premiums

(a) an amount equal to the cash value of dividends paid or credited to its policy

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« année d'imposition » Année civile au cours de laquelle des primes sont recevables relativement à des activités effectuées au Yukon. “*taxation year*”

« compagnie d'assurance » Personne physique ou morale exploitant au Yukon le commerce de l'assurance selon la définition que donne de ce mot la *Loi sur les assurances*; y est assimilée toute personne au Yukon qui souscrit de l'assurance à l'extérieur du Yukon et les groupes de souscripteurs membres de la société appelée Lloyds; la présente définition exclut les sociétés de secours mutuels selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les assurances*. “*insurance company*”

« contrat de rente » Contrat stipulant le paiement d'un revenu pour une période donnée ou d'un revenu viager et aux termes duquel la seule prestation déclarée payable à cause de mort n'est pas supérieure au total des montants, les intérêts y compris, versés comme contrepartie pour le contrat. “*annuity contract*” *L.R., ch. 92, art. 1*

Obligation

2(1) Chaque compagnie d'assurance paie au ministre une taxe équivalant à deux pour cent des primes brutes qu'elle perçoit au cours de l'année d'imposition relativement aux opérations qu'elle effectue au Yukon, déduction faite du montant équivalant à la valeur au comptant des dividendes payés ou crédités à ses titulaires de police au cours de cette année d'imposition et d'un montant égal aux primes

holders in that taxation year; and

(b) an amount equal to the premiums returned in that taxation year.

(2) In addition to the taxes payable under subsection (1), every insurance company transacting the business of fire insurance or property damage insurance within the meaning of the *Insurance Act*, including insurance against loss of or damage to automobiles through fire, shall pay to the Minister a tax equal to one per cent of the gross premiums receivable by the company during the taxation year in respect of that business transacted in the Yukon by the company after deducting from the gross premiums

(a) an amount equal to the cash value of dividends paid or credited to its policy holders in that taxation year; and

(b) an amount equal to the premiums returned in that taxation year.

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "business transacted in the Yukon" means

(a) in the case of property insurance, all contracts on which premiums are receivable from, or in respect of, persons whose property was situated in the Yukon at the time their premiums became payable; and

(b) in the case of other insurance, all contracts on which premiums are receivable from, or in respect of, persons who are resident in the Yukon at the time their premiums became payable.

(4) The tax imposed under this section is not payable

(a) on amounts receivable as consideration for an annuity contract;

(b) in respect of premiums receivable under a contract of marine insurance; or

(c) by a re-insurer in respect of re-insurance premiums credited to it by an insurer.

remboursées au cours de cette année d'imposition.

(2) En plus des taxes payables en application du paragraphe (1), chaque compagnie d'assurance exerçant le commerce de l'assurance incendie ou l'assurance contre les dommages matériels au sens de la *Loi sur les assurances*, y compris l'assurance contre les pertes d'automobiles ou les dommages à celles-ci causés par le feu, paie au ministre une taxe équivalant à un pour cent des primes brutes qu'elle perçoit au cours de l'année d'imposition relativement aux opérations qu'elle effectue au Yukon, déduction faite du montant équivalant à la valeur au comptant des dividendes payés ou crédités à ses titulaires de police au cours de cette année d'imposition et d'un montant égal aux primes remboursées au cours de cette année d'imposition.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), les mots « opérations effectuées au Yukon » visent :

a) dans le cas de l'assurance des biens, les contrats assortis de primes payables par ou pour des personnes dont les biens étaient situés au Yukon au moment où leurs primes sont devenues exigibles;

b) dans les autres cas, les contrats assortis de primes payables par ou pour des résidents du Yukon au moment où leurs primes sont devenues exigibles.

(4) La taxe imposée en application du présent article n'est pas payable :

a) sur des montants payables à titre de contrepartie pour un contrat de rente;

b) relativement à des primes payables au titre d'un contrat d'assurance maritime;

c) par un réassureur relativement à la réassurance des primes que lui crédite un assureur.

(5) When a person effects, in respect of property in the Yukon, insurance with an insurance company to which subsection (1) or (2) does not apply, the person shall pay a tax equal to the tax that otherwise would have been payable by the company under subsection (1) or (2). *R.S., c.92, s.2.*

Tax return

3(1) An insurance company that is liable to pay a tax under this Act shall, on or before March 15 in the year following the taxation year, file a return showing the amount of tax payable by the company in respect of the taxation year and shall remit to the Minister the amount of the tax, if any, payable by it in respect of the taxation year.

(2) The return required under subsection (1) shall be verified by the oath or affirmation of the president, manager, secretary, or chief agent of the insurance company. *S.Y. 1988, c.17, s.4; R.S., c.92, s.3.*

Unpaid taxes

4 If any tax payable under this Act is not paid in full on the date on which payment is due, the insurance company shall pay to the Minister the amount due, together with interest on the amount of the tax unpaid at the rate of 10 per cent per annum from the date on which the tax was due until payment is made. *R.S., c.92, s.4.*

Statement under oath

5 The Minister may require the president, manager, secretary, or agent of the insurance company to file a further statement under oath within 30 days if the Executive Counsel Member considers it necessary to determine the correctness of any return made under this Act, or if the Minister desires fuller information concerning a return. *R.S., c.92, s.5.*

(5) Quiconque souscrit auprès d'une compagnie d'assurance non assujettie aux paragraphes (1) ou (2) une assurance des biens situés au Yukon paie une taxe équivalant au montant de la taxe à laquelle la compagnie aurait été assujettie au titre de ces paragraphes. *L.R., ch. 92, art. 2*

Remboursement

3(1) La compagnie d'assurance assujettie à la taxe prévue par la présente loi dépose, au plus tard le 15 mars de l'année suivant l'année d'imposition, une déclaration mentionnant le montant de la taxe payable par elle pour l'année d'imposition et remet ce montant au ministre.

(2) La déclaration exigée au paragraphe (1) est attestée par le serment ou la déclaration solennelle du président, du gérant, du secrétaire ou de l'agent principal de la compagnie d'assurance. *L.R., ch. 92, art. 3*

Montant en souffrance

4 Si une taxe payable en application de la présente loi n'est pas payée au complet à la date d'exigibilité, la compagnie d'assurance paie au ministre le montant exigible et des intérêts sur le montant impayé au taux de 10 pour cent l'an à compter de la date à laquelle le paiement est en souffrance. *L.R., ch. 92, art. 4*

Déclaration sous serment

5 Le ministre qui le souhaite en vue de lui permettre de déterminer l'exactitude des déclarations produites en application de la présente loi ou qui veut obtenir des renseignements supplémentaires concernant une déclaration peut exiger du président, du gérant, du secrétaire ou de l'agent de la compagnie d'assurance qu'il dépose une autre déclaration faite sous serment dans les 30 jours. *L.R., ch. 92, art. 5*

Inspection

6(1) The Minister may appoint inspectors to examine books and papers of an insurance company or an agent of an insurance company in so far as they relate to any business transactions whereby the company may be liable to taxation under this Act.

(2) The insurance company and the officers, employees, or agents of the company shall produce to the inspectors for inspection by them all books, papers, letters, and documents relating to any business transactions whereby the company may be liable to taxation under this Act.

(3) Any inspector may examine under oath any officer, employee, or agent of any insurance company respecting any such business transactions and may administer the oath accordingly.

(4) An officer, employee, or agent of an insurance company who refuses, neglects, or omits to produce as required under subsection (2) any books, papers, letters, or documents or who refuses to answer a question put to them under subsection (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 in respect of each offence, and in default of payment to imprisonment for a term not exceeding six months. *R.S., c.92, s.6.*

Revocation of licences

7 If any insurance company

(a) neglects or refuses to make a return within the time prescribed by this Act;

(b) neglects or refuses to furnish to the Minister any further statement or other information required after making the return; or

(c) makes a return and furnishes any further statement or other information but it is found by the Minister that the return or

Examen

6(1) Le ministre peut nommer des inspecteurs chargés d'examiner les livres et les pièces d'une compagnie d'assurance ou de ses agents dans la mesure où ils ont trait aux opérations qui font que la compagnie peut être assujettie à la taxe prévue par la présente loi.

(2) La compagnie d'assurance et ses dirigeants, employés ou agents produisent aux inspecteurs tous les livres, pièces, lettres et documents relativement aux opérations qui font qu'elle peut être assujettie à la taxe prévue par la présente loi.

(3) L'inspecteur peut interroger sous serment tout dirigeant, employé ou agent d'une compagnie d'assurance relativement à ses opérations et faire prêter serment en conséquence.

(4) Le dirigeant, l'employé ou l'agent d'une compagnie d'assurance qui refuse, néglige ou omet de produire en application du paragraphe (2) des livres, pièces, lettres ou documents ou refuse de répondre à une question qui lui est posée en application du paragraphe (3) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ pour chaque infraction et, à défaut de paiement de l'amende, d'un emprisonnement maximal de six mois. *L.R., ch. 92, art. 6*

Révocation des licences

7 Le commissaire en conseil exécutif peut ordonner à l'agent d'une compagnie d'assurance au Yukon de cesser de la représenter et, en cas de refus, révoquer sa licence, si la compagnie :

a) néglige ou refuse de produire une déclaration dans le délai que fixe la présente loi;

b) néglige ou refuse de fournir au ministre une déclaration ou un renseignement supplémentaire requis après cette déclaration;

statement made by the insurance company is inaccurate and that the tax that should be paid has been understated,

the Commissioner in Executive Council may order the agent of the insurance company in the Yukon to cease representing the insurance company and should they refuse to do so, revoke their licence. *R.S., c.92, s.7.*

Fine

8(1) An insurance company liable to taxation under this Act that refuses or neglects or whose chief agent or attorney, as the case may be, refuses or neglects to make any return or statement or pay the tax as required by this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$200 for each and every day during which the refusal or neglect continues, and in addition shall pay the tax required under this Act to be paid.

(2) In construing and enforcing this section, the act, omission, neglect, or failure of an officer, employee, agent, or attorney of, or any other person acting for, an insurance company liable to taxation under this Act shall be deemed to be the act, omission, neglect, or failure of the insurance company if the officer, employee, agent, or other person was acting within the apparent scope of their employment or instructions.

(3) Unpaid taxes are a debt due to the Minister and may be sued for in a court of competent jurisdiction. *S.Y. 1988 c.17, s.4; R.S., c.92, s.8.*

Intergovernmental exchange of information

9 The Minister may

(a) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act; or

(b) allow inspection of, or access to, any written statement furnished under this Act,

c) produit une déclaration et fournit une déclaration ou un renseignement supplémentaire qui, selon le ministre, est inexact et qui fait que le montant de la taxe qui aurait dû être payé est moindre que celui qu'il aurait dû être. *L.R., ch. 92, art. 7*

Amende

8(1) La compagnie d'assurance assujettie à la taxe prévue par la présente loi qui refuse ou néglige, ou dont l'agent principal ou l'avocat, le cas échéant, refuse ou néglige de produire une déclaration ou de payer la taxe exigée par la présente loi ou les règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en plus du montant de la taxe exigée par la présente loi, d'une amende maximale de 200 \$ pour chaque jour au cours duquel le refus ou la négligence se poursuit.

(2) Pour l'interprétation et l'exécution du présent article, l'acte, l'omission, la négligence ou le défaut des dirigeants, employés, agents ou fondés de pouvoir d'une compagnie d'assurance assujettie au paiement de la taxe prévue par la présente loi ou de quiconque la représente est réputé celui ou celle de la compagnie d'assurance, si cette personne agissait dans le cadre manifeste de son emploi ou des instructions à elle données.

(3) Les taxes impayées constituent une créance du ministre et peuvent être réclamées devant un tribunal compétent. *L.R., ch. 92, art. 8*

Échange de renseignements entre gouvernements

9 Le ministre peut, aux fins de l'application ou de l'exécution de toute loi fédérale ou provinciale, communiquer ou permettre que soit communiqué à tout employé du gouvernement du Canada ou d'une province, tout renseignement obtenu en vertu de la présente loi; il peut en outre lui donner accès à toute déclaration produite conformément à la

to a person employed by the Government of Canada or the government of any province in connection with the administration or enforcement of a federal or provincial law. *S.Y. 1997, c.4, c.8.*

présente loi ou lui permettre de la consulter. *L.Y. 1997, ch. 4, art. 8.*

Regulations

10 The Commissioner in Executive Council may make any regulations considered necessary to carry out the provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations and orders

- (a) respecting the form and content of all returns, reports, and statements required by the Minister for the due administration of this Act;
- (b) respecting the form and content of any documents required for use under this Act;
- (c) respecting the definition of terms used in this Act and not herein defined. *R.S., c.92, s.9.*

Règlements

10 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi; il peut notamment prendre des règlements et des décrets concernant :

- a) la forme et le contenu des déclarations et rapports requis par le ministre pour l'application régulière de la présente loi;
- b) la forme et le contenu des documents requis pour l'application de la présente loi;
- c) la définition des termes non définis de la présente loi. *L.R., ch. 92, art. 9*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



INTERCOUNTRY ADOPTION (HAGUE CONVENTION) ACT

LOI SUR L'ADOPTION INTERNATIONALE (CONVENTION DE LA HAYE)

Definitions

1(1) In this Act,

“Convention” means the *Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption* set out in the Schedule; « Convention »

“Minister” means the Minister of Health and Social Services. « ministre »

(2) Words and expressions used in this Act have the same meaning as the corresponding words and expressions in the Convention. *S.Y. 1997, c.24, s.1.*

Request for Convention

2 The Minister shall request the Government of Canada to declare in accordance with Article 45 of the Convention that the Convention extends to the Yukon. *S.Y. 1997, c.24, s.2.*

Convention is law

3(1) Starting on the date the Convention enters into force in respect of the Yukon as determined by the Convention, the Convention is in force in the Yukon and its provisions are law in the Yukon.

(2) The law of the Yukon applies to an adoption to which the Convention applies but, if there is a conflict between the law of the Yukon and the Convention, the Convention prevails. *S.Y. 1997, c.24, s.3.*

Définitions

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Convention » S'entend de la *Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale* dont le texte est reproduit en annexe. “Convention”

« ministre » Le ministre de la Santé et des Affaires sociales. “Minister”

(2) Les termes utilisés dans la présente loi ont le même sens que les termes correspondants utilisés dans la Convention. *L.Y. 1997, ch. 24, art. 1*

Requête en vue de l'application de la Convention

2 Le ministre demande au gouvernement du Canada de déclarer, conformément à l'article 45 de la Convention, que cette dernière s'applique au Yukon. *L.Y. 1997, ch. 24, art. 2*

Force de loi

3(1) La Convention entre en vigueur au Yukon et ses dispositions y ont force de loi à compter de sa date d'entrée en vigueur au Yukon aux termes de la Convention.

(2) La loi du Yukon s'applique à toute adoption à laquelle la Convention s'applique. En cas de conflit entre la loi du Yukon et la Convention, cette dernière l'emporte. *L.Y. 1997, ch. 24, art. 3*

Central Authority

4 The director of family and children's services appointed under the *Children's Act* is the Central Authority for the Yukon for the purposes of the Convention. *S.Y. 1997, c.24, s.4.*

Delegation to accredited bodies

5(1) If the Minister so authorizes, the functions of a Central Authority under Articles 15 to 21 of the Convention may, to the extent determined by the Minister, be performed by public authorities or by bodies accredited under Chapter III of the Convention.

(2) If the Minister so authorizes, the functions of a Central Authority under Articles 15 to 21 of the Convention may, to the extent determined by the Minister, be performed by a person or body who meets the requirements of subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 of Article 22 of the Convention. *S.Y. 1997, c.24, s.5.*

Authorization of foreign accredited bodies

6 If the Minister so authorizes, a body accredited in a Contracting State may act in the Yukon. *S.Y. 1997, c.24, s.6.*

Accredited bodies acting abroad

7 The Minister may authorize a body accredited in the Yukon to act in a Contracting State. *S.Y. 1997, c.24, s.7.*

Publication of coming into force date

8 The Minister shall publish in the *Yukon Gazette* the date the Convention comes into force in the Yukon, but the failure to publish the date will not affect the operation of the Convention in the Yukon. *S.Y. 1997, c.24, s.8.*

Regulations

9 The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting any matter

Autorité centrale

4 Le directeur des services à la famille et à l'enfance nommé en vertu de la *Loi sur l'enfance* est l'Autorité centrale au Yukon pour l'application de la Convention. *L.Y. 1997, ch. 24, art. 4*

Délégation aux organismes agréés

5(1) En cas d'autorisation par le ministre, les fonctions de l'Autorité centrale prévues aux articles 15 à 21 de la Convention peuvent, dans la mesure déterminée par le ministre, être exercées par des autorités publiques ou par des organismes agréés en vertu du chapitre III de la Convention.

(2) En cas d'autorisation par le ministre, les fonctions de l'Autorité centrale prévues aux articles 15 à 21 de la Convention peuvent, dans la mesure déterminée par le ministre, être exercées par une personne ou un organisme qui remplit les conditions des alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention. *L.Y. 1997, ch. 24, art. 5*

Autorisation d'organismes agréés à l'étranger

6 En cas d'autorisation par le ministre, un organisme agréé dans un autre État contractant peut agir au Yukon. *L.Y. 1997, ch. 24, art. 6*

Organismes agréés opérant à l'étranger

7 Le ministre peut autoriser un organisme agréé au Yukon à agir dans un autre État contractant. *L.Y. 1997, ch. 24, art. 7*

Publication de la date d'entrée en vigueur

8 Le ministre publie dans la *Gazette du Yukon* la date d'entrée en vigueur de la Convention au Yukon. La Convention s'applique au Yukon même en cas de non publication de cette date. *L.Y. 1997, ch. 24, art. 8*

Règlements

9 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires

that the Commissioner in Executive Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act and may from time to time designate the competent authority for any provision of the Convention. *S.Y. 1997, c.24, s.9.*

afin de mettre en œuvre l'esprit et les buts de la présente loi. Il peut également, à l'occasion, nommer l'autorité compétente pour l'application de toute disposition de la Convention. *L.Y. 1997, ch. 24, art. 9*

SCHEDULE

ANNEXE

CONVENTION ON PROTECTION OF
CHILDREN AND CO-OPERATION IN
RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION

The States signatory to the present Convention,

Recognizing that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Recalling that each State should take, as a matter of priority, appropriate measures to enable the child to remain in the care of his or her family of origin,

Recognizing that intercountry adoption may offer the advantage of a permanent family to a child for whom a suitable family cannot be found in his or her State of origin,

Convinced of the necessity to take measures to ensure that intercountry adoptions are made in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights, and to prevent the abduction, the sale of or traffic of children,

Desiring to establish common provisions to this effect, taking into account the principles set forth in international instruments, in particular the *United Nations Convention on The Rights of the Child*, of 20 November 1989, and the *United Nations Declaration on Social and Legal Principles relating to the Protection and Welfare of Children, with Special Reference to Foster Placement and Adoption Nationally and Internationally* (General Assembly Resolution 41/85, of 3 December 1986), have agreed on the following provisions:

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES
ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
D'ADOPTION INTERNATIONALE

Les États signataires de la présente Convention,

Reconnaissant que, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, l'enfant doit grandir dans un milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension,

Rappelant que chaque État devrait prendre, par priorité, des mesures appropriées pour permettre le maintien de l'enfant dans sa famille d'origine,

Reconnaissant que l'adoption internationale peut présenter l'avantage de donner une famille permanente à l'enfant pour lequel une famille appropriée ne peut être trouvée dans son État d'origine,

Convaincus de la nécessité de prévoir des mesures pour garantir que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et le respect de ses droits fondamentaux, ainsi que pour prévenir l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfant,

Désirant établir à cet effet des dispositions communes qui tiennent compte des principes reconnus par les instruments internationaux, notamment par la *Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant*, du 20 novembre 1989, et par la *Déclaration des Nations Unies sur les principes sociaux et juridiques applicables à la protection et au bien-être des enfants, envisagés surtout sous l'angle des pratiques en matière d'adoption et de placement familial sur les plans national et international* (Résolution de l'Assemblée générale 41/85, du 3 décembre 1986), sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPTER 1

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

The objects of the present Convention are:

- (a) to establish safeguards to ensure that intercountry adoptions take place in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights as recognized in international law;
- (b) to establish a system of co-operation amongst Contracting States to ensure that those safeguards are respected and thereby prevent the abduction, the sale of, or traffic in children;
- (c) to secure the recognition in Contracting States of adoptions made in accordance with the Convention.

Article 2

1 The Convention shall apply where a child habitually resident in one Contracting State ("the State of origin") has been, is being, or is to be moved to another Contracting State ("the receiving State") either after his or her adoption in the State of origin by spouses or a person habitually resident in the receiving State, or for the purposes of such an adoption in the receiving State or in the State of origin.

2 The Convention covers only adoptions which create a permanent parent-child relationship.

Article 3

The Convention ceases to apply if the agreements mentioned in Article 17, subparagraph (c), have not been given before the child attains the age of eighteen years.

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

La présente Convention a pour objet :

- a) d'établir des garanties pour que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et dans le respect des droits fondamentaux qui lui sont reconnus en droit international;
- b) d'instaurer un système de coopération entre les États contractants pour assurer le respect de ces garanties et prévenir ainsi l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants;
- c) d'assurer la reconnaissance dans les États contractants des adoptions réalisées selon la Convention.

Article 2

1 La Convention s'applique lorsqu'un enfant résidant habituellement dans un État contractant (« l'État d'origine ») a été, est ou doit être déplacé vers un autre État contractant (« l'État d'accueil »), soit après son adoption dans l'État d'origine par des époux ou une personne résidant habituellement dans l'État d'accueil, soit en vue d'une telle adoption dans l'État d'accueil ou dans l'État d'origine.

2 La Convention ne vise que les adoptions établissant un lien de filiation.

Article 3

La Convention cesse de s'appliquer si les acceptations visées à l'article 17, lettre c), n'ont pas été données avant que l'enfant n'ait atteint l'âge de dix-huit ans.

CHAPTER II

REQUIREMENTS FOR INTERCOUNTRY
ADOPTIONS

Article 4

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the State of origin

- (a) have established that the child is adoptable;
- (b) have determined, after possibilities for placement of the child within the State of origin have been given due consideration, that an intercountry adoption is in the child's best interests;
- (c) have ensured that
 - (1) the persons, institutions and authorities whose consent is necessary for adoption, have been counselled as may be necessary and duly informed of the effects of their consent, in particular whether or not an adoption will result in the termination of the legal relationship between the child and his or her family of origin,
 - (2) such persons, institutions and authorities have given their consent freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing,
 - (3) the consents have not been induced by payment or compensation of any kind and have not been withdrawn, and
 - (4) the consent of the mother, where required, has been given only after birth of the child; and
- (d) have ensured, having regard to the age and degree of maturity of the child, that
 - (1) he or she has been counselled and duly informed of the effects of the adoption and of his or her consent to the

CHAPITRE II

CONDITIONS DES ADOPTIONS
INTERNATIONALES

Article 4

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'État d'origine :

- a) ont établi que l'enfant est adoptable;
- b) ont constaté, après avoir dûment examiné les possibilités de placement de l'enfant dans son État d'origine, qu'une adoption internationale répond à l'intérêt supérieur de l'enfant;
- c) se sont assurées
 - (1) que les personnes, institutions et autorités dont le consentement est requis pour l'adoption ont été entourées des conseils nécessaires et dûment informées sur les conséquences de leur consentement, en particulier sur le maintien ou la rupture, en raison d'une adoption, des liens de droit entre l'enfant et sa famille d'origine,
 - (2) que celles-ci ont donné librement leur consentement dans les formes légales requises, et que ce consentement a été donné ou constaté par écrit,
 - (3) que les consentements n'ont pas été obtenus moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte et qu'ils n'ont pas été retirés, et
 - (4) que le consentement de la mère, s'il est requis, n'a été donné qu'après la naissance de l'enfant; et
- d) se sont assurés, eu égard à l'âge et à la maturité de l'enfant,
 - (1) que celui-ci a été entouré de conseils et dûment informé sur les conséquences de l'adoption et de son consentement à

adoption, where such consent is required,

(2) consideration has been given to the child's wishes and opinions,

(3) the child's consent to the adoption, where such consent is required, has been given freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing, and

(4) such consent has not been induced by payment or compensation of any kind.

l'adoption, si celui-ci est requis,

(2) que les souhaits et avis de l'enfant ont été pris en considération,

(3) que le consentement de l'enfant à l'adoption, lorsqu'il est requis, a été donné librement, dans les formes légales requises, et que son consentement a été donné ou constaté par écrit, et

(4) que ce consentement n'a pas été obtenu moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte.

Article 5

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the receiving State

(a) have determined that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt;

(b) have ensured that the prospective adoptive parents have been counselled as may be necessary; and

(c) have determined that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in that State.

Article 5

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'État d'accueil :

a) ont constaté que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter;

b) se sont assurées que les futurs parents adoptifs ont été entourés des conseils nécessaires; et

c) ont constaté que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans cet État.

CHAPTER III

CENTRAL AUTHORITIES AND ACCREDITED BODIES

Article 6

1 A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention on such authorities.

2 Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one

CHAPITRE III

AUTORITÉS CENTRALES ET ORGANISMES AGRÉÉS

Article 6

1 Chaque État contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

2 Un État fédéral, un État dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un État ayant des unités territoriales autonomes est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'État qui fait usage de cette

Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 7

1 Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to protect children and to achieve the other objects of the Convention.

2 They shall take directly all appropriate measures to

(a) provide information as to the laws of their States concerning adoption and other general information, such as statistics and standard forms;

(b) keep one another informed about the operation of the Convention and, as far as possible, eliminate any obstacles to its application.

Article 8

Central Authorities shall take, directly or through public authorities, all appropriate measures to prevent improper financial or other gain in connection with an adoption and to deter all practices contrary to the objects of the Convention.

Article 9

Central Authorities shall take, directly or through public authorities or other bodies duly accredited in their State, all appropriate measures, in particular to

(a) collect, preserve and exchange information about the situation of the child and the prospective adoptive parents, so far as is necessary to complete the adoption;

(b) facilitate, follow and expedite proceedings with a view to obtaining the adoption;

faculté désigne l'autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet État.

Article 7

1 Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir une collaboration entre les autorités compétentes de leurs États pour assurer la protection des enfants et réaliser les autres objectifs de la Convention.

2 Elles prennent directement toutes mesures appropriées pour :

a) fournir des informations sur la législation de leurs États en matière d'adoption et d'autres informations générales, telles que des statistiques et formules types;

b) s'informer mutuellement sur le fonctionnement de la Convention et, dans la mesure du possible, lever les obstacles à son application.

Article 8

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques, toutes mesures appropriées pour prévenir les gains matériels indus à l'occasion d'une adoption et empêcher toute pratique contraire aux objectifs de la Convention.

Article 9

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'organismes dûment agréés dans leur État, toutes mesures appropriées, notamment pour :

a) rassembler, conserver et échanger des informations relatives à la situation de l'enfant et des futurs parents adoptifs, dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'adoption;

b) faciliter, suivre et activer la procédure en vue de l'adoption;

(c) promote the development of adoption counselling and post-adoption services in their States;

(d) provide each other with general evaluation reports about experience with intercountry adoption;

(e) reply, in so far as is permitted by the law of their State, to justified requests from other Central Authorities or public authorities for information about a particular adoption situation.

Article 10

Accreditation shall only be granted to and maintained by bodies demonstrating their competence to carry out properly the tasks with which they may be entrusted.

Article 11

An accredited body shall

(a) pursue only non-profit objectives according to such conditions and within such limits as may be established by the competent authorities of the State of accreditation;

(b) be directed and staffed by persons qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption; and

(c) be subject to supervision by competent authorities of that State as to its composition, operation and financial situation.

Article 12

A body accredited in one Contracting State may act in another Contracting State only if the competent authorities of both States have authorized it to do so.

Article 13

The designation of the Central Authorities and, where appropriate, the extent of their functions,

c) promouvoir dans leurs États le développement de services de conseils pour l'adoption et pour le suivi de l'adoption;

d) échanger des rapports généraux d'évaluation sur les expériences en matière d'adoption internationale;

e) répondre, dans la mesure permise par la loi de leur État, aux demandes motivées d'informations sur une situation particulière d'adoption formulées par d'autres Autorités centrales ou par des autorités publiques.

Article 10

Peuvent seuls bénéficier de l'agrément et le conserver les organismes qui démontrent leur aptitude à remplir correctement les missions qui pourraient leur être confiées.

Article 11

Un organisme agréé doit :

a) poursuivre uniquement des buts non lucratifs dans les conditions et limites fixées par les autorités compétentes de l'État d'agrément;

b) être dirigé par des personnes qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale; et

c) être soumis à la surveillance d'autorités compétentes de cet État pour sa composition, son fonctionnement et sa situation financière.

Article 12

Un organisme agréé dans un État contractant ne pourra agir dans un autre État contractant que si les autorités compétentes des deux États l'ont autorisé.

Article 13

La désignation des Autorités centrales, et le cas échéant, l'étendue de leurs fonctions, ainsi que

as well as the names and addresses of the accredited bodies shall be communicated by each Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

le nom et l'adresse des organismes agréés, sont communiqués par chaque État contractant au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé.

CHAPTER IV

CHAPITRE IV

PROCEDURE

PROCÉDURE

Article 14

Persons habitually resident in a Contracting State, who wish to adopt a child habitually resident in another Contracting State, shall apply to the Central Authority in the State of their habitual residence.

Article 14

Les personnes résidant habituellement dans un État contractant, qui désirent adopter un enfant dont la résidence habituelle est située dans un autre État contractant, doivent s'adresser à l'Autorité centrale de l'État de leur résidence habituelle.

Article 15

1 If the Central Authority of the receiving State is satisfied that the applicants are eligible and suited to adopt, it shall prepare a report including information about their identity, eligibility and suitability to adopt, background, family and medical history, social environment, reasons for adoption, ability to undertake an intercountry adoption, as well as the characteristics of the children for whom they would be qualified to care.

Article 15

1 Si l'Autorité centrale de l'État d'accueil considère que les requérants sont qualifiés et aptes à adopter, elle établit un rapport contenant des renseignements sur leur identité, leur capacité légale et leur aptitude à adopter, leur situation personnelle, familiale et médicale, leur milieu social, les motifs qui les animent, leur aptitude à assumer une adoption internationale, ainsi que sur les enfants qu'ils seraient aptes à prendre en charge.

2 It shall transmit the report to the Central Authority of the State of origin.

2 Elle transmet le rapport à l'Autorité centrale de l'État d'origine.

Article 16

Article 16

1 If the Central Authority of the State of origin is satisfied that the child is adoptable, it shall

1 Si l'Autorité centrale de l'État d'origine considère que l'enfant est adoptable,

(a) prepare a report including information about his or her identity, adoptability, background, social environment, family history, medical history including that of the child's family, and any special needs of the child;

a) elle établit un rapport contenant des renseignements sur l'identité de l'enfant, son adoptabilité, son milieu social, son évolution personnelle et familiale, son passé médical et celui de sa famille, ainsi que sur ses besoins particuliers;

(b) give due consideration to the child's upbringing and to his or her ethnic, religious and cultural background;

b) elle tient dûment compte des conditions d'éducation de l'enfant, ainsi que de son origine ethnique, religieuse et culturelle;

(c) ensure that consents have been obtained in accordance with Article 4; and

(d) determine, on the basis in particular of the reports relating to the child and the prospective adoptive parents, whether the envisaged placement is in the best interest of the child.

2 It shall transmit to the Central Authority of the receiving State its report on the child, proof that the necessary consents have been obtained and the reasons for its determination on the placement, taking care not to reveal the identity of the mother and the father if, in the State of origin, these identities may not be discussed.

Article 17

Any decision in the State of origin that a child should be entrusted to prospective adoptive parents may only be made if

(a) the Central Authority of that State has ensured that the prospective adoptive parents agree;

(b) the Central Authority of the receiving State has approved such decision, where such approval is required by the law of that State or by the Central Authority of the State of origin;

(c) the Central Authorities of both States have agreed that the adoption may proceed; and

(d) it has been determined, in accordance with Article 5, that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt and that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in the receiving State.

c) elle s'assure que les consentements visés à l'article 4 ont été obtenus; et

d) elle constate, en se fondant notamment sur les rapports concernant l'enfant et les futurs parents adoptifs, que le placement envisagé est dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

2 Elle transmet à l'Autorité centrale de l'État d'accueil son rapport sur l'enfant, la preuve des consentements requis et les motifs de son constat sur le placement, en veillant à ne pas révéler l'identité de la mère et du père, si, dans l'État d'origine, cette identité ne peut pas être divulguée.

Article 17

Toute décision de confier un enfant à des futurs parents adoptifs ne peut être prise dans l'État d'origine que

a) si l'Autorité centrale de cet État s'est assurée de l'accord des futurs parents adoptifs;

b) si l'Autorité centrale de l'État d'accueil a approuvé cette décision, lorsque la loi de cet État ou l'Autorité centrale de l'État d'origine le requiert;

c) si les Autorités centrales des deux États ont accepté que la procédure en vue de l'adoption se poursuive; et

d) s'il a été constaté conformément à l'article 5 que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter et que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans l'État d'accueil.

Article 18

The Central Authorities of both States shall take all necessary steps to obtain permission for the child to leave the State of origin and to enter and reside permanently in the receiving State.

Article 19

1 The transfer of the child to the receiving State may only be carried out if the requirements of Article 17 have been satisfied.

2 The Central Authorities of both States shall ensure that this transfer takes place in secure and appropriate circumstances and, if possible, in the company of the adoptive or prospective parents.

3 If the transfer of the child does not take place, the reports referred to in Articles 15 and 16 are to be sent back to the authorities who forwarded them.

Article 20

The Central Authorities shall keep each other informed about the adoption process and the measures taken to complete it, as well as about the progress of the placement of a probationary period is required.

Article 21

1 Where the adoption is to take place after the transfer of the child to the receiving State and it appears to the Central Authority of that State that the continued placement of the child with the prospective adoptive parents is not in the child's best interest, such Central Authority shall take the measures necessary to protect the child, in particular

(a) to cause the child to be withdrawn from the prospective adoptive parents and to arrange temporary care;

(b) in consultation with the Central Authority of the State of origin, to arrange without delay a new placement of the child

Article 18

Les Autorités centrales des deux États prennent toutes mesures utiles pour que l'enfant reçoive l'autorisation de sortie de l'État d'origine, ainsi que celle d'entrée et de séjour permanent dans l'État d'accueil.

Article 19

1 Le déplacement de l'enfant vers l'État d'accueil ne peut avoir lieu que si les conditions de l'article 17 ont été remplies.

2 Les Autorités centrales des deux États veillent à ce que ce déplacement s'effectue en toute sécurité, dans des conditions appropriées et, si possible, en compagnie des parents adoptifs ou des futurs parents adoptifs.

3 Si ce déplacement n'a pas lieu, les rapports visés aux articles 15 et 16 sont renvoyés aux autorités expéditrices.

Article 20

Les Autorités centrales se tiennent informées sur la procédure d'adoption et les mesures prises pour la mener à terme, ainsi que sur le déroulement de la période probatoire, lorsque celle-ci est requise.

Article 21

1 Lorsque l'adoption doit avoir lieu après le déplacement de l'enfant dans l'État d'accueil et que l'Autorité centrale de cet État considère que le maintien de l'enfant dans la famille d'accueil n'est plus de son intérêt supérieur, cette Autorité prend les mesures utiles à la protection de l'enfant, en vue notamment :

a) de retirer l'enfant aux personnes qui désiraient l'adopter et d'en prendre soin provisoirement;

b) en consultation avec l'Autorité centrale de l'État d'origine, d'assurer sans délai un nouveau placement de l'enfant en vue de son adoption ou, à défaut, une prise en charge

with a view to adoption or, if this is not appropriate, to arrange alternative long-term care; an adoption shall not take place until the Central Authority of the State of origin has been duly informed concerning the new prospective adoptive parents;

(c) as a last resort, to arrange the return of the child, if his or her interests so require.

2 Having regard in particular to the age and degree of maturity of the child, he or she shall be consulted and, where appropriate, his or her consent obtained in relation to measures to be taken under this Article.

Article 22

1 The functions of a Central Authority under this Chapter may be performed by public authorities or by bodies accredited under Chapter III, to the extent permitted by the law of its State.

2 Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that the functions of the Central Authority under Articles 15 to 21 may be performed in that State, to the extent permitted by the law and subject to the supervision of the competent authorities of that State, also by bodies of persons who:

(a) meet the requirements of integrity, professional competence, experience and accountability of that State; and

(b) are qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption.

3 A Contracting State which makes the declaration provided for in paragraph 2 shall keep the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law informed of the names and addresses of these bodies and persons.

4 Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central

alternative durable, une adoption ne peut avoir lieu que si l'Autorité centrale de l'État d'origine a été dûment informée sur les nouveaux parents adoptifs;

c) en dernier ressort, d'assurer le retour de l'enfant, si son intérêt l'exige.

2 Eu égard notamment à l'âge et à la maturité de l'enfant, celui-ci sera consulté et, le cas échéant, son consentement obtenu sur les mesures à prendre conformément au présent article.

Article 22

1 Les fonctions conférées à l'Autorité centrale par le présent chapitre peuvent être exercées par des autorités publiques ou par des organismes agréés conformément au chapitre III, dans la mesure prévue par la loi de son État.

2 Un État contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les fonctions conférées à l'Autorité centrale par les articles 15 à 21 peuvent aussi être exercées dans cet État, dans la mesure prévue par la loi et sous le contrôle des autorités compétentes de cet État, par des organismes ou personnes qui :

a) remplissent les conditions de moralité, de compétence professionnelle, d'expérience et de responsabilité requises par cet État; et

b) sont qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale.

3 L'État contractant qui fait la déclaration visée au paragraphe 2 informe régulièrement le Bureau Permanent de la Conférence de la Haye de droit international privé des noms et adresses de ces organismes et personnes.

4 Un État contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les

Authorities are performed in accordance with paragraph 1.

5 Notwithstanding any declaration made under paragraph 2, the reports provided for in Articles 15 and 16 shall, in every case, be prepared under the responsibility of the Central Authority or other authorities or bodies in accordance with paragraph 1.

CHAPTER V

RECOGNITION AND EFFECTS OF THE ADOPTION

Article 23

1 An adoption certified by the competent authority of the State of the adoption as having been made in accordance with the Convention shall be recognized by operation of law in the other Contracting States. The certificate shall specify when and by whom the agreements under Article 17, sub-paragraph (c), were given.

2 Each Contracting State shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, notify the depositary of the Convention of the identity and the functions of the authority or the authorities which, in that State, are competent to make the certification. It shall also notify the depositary of any modification in the designation of these authorities.

Article 24

The recognition of an adoption may be refused in a Contracting State only if the adoption is manifestly contrary to its public policy, taking into account the best interests of the child.

Article 25

Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that it will not be bound under this Convention to recognize adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article

fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément au paragraphe premier.

5 Nonobstant toute déclaration effectuée conformément au paragraphe 2, les rapports prévus aux articles 15 et 16 sont, dans tous les cas, établis sous la responsabilité de l'Autorité centrale ou d'autres autorités ou organismes, conformément au paragraphe premier.

CHAPITRE V

RECONNAISSANCE ET EFFETS DE L'ADOPTION

Article 23

1 Une adoption certifiée conforme à la Convention par l'autorité compétente de l'État contractant où elle a eu lieu est reconnue de plein droit dans les autres États contractants. Le certificat indique quand et par qui les acceptations visées à l'article 17, lettre c), ont été données.

2 Tout État contractant, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, notifiera au depositaire de la Convention l'identité et les fonctions de l'autorité ou des autorités qui, dans cet État, sont compétentes pour délivrer le certificat. Il lui notifiera aussi toute modification dans la désignation de ces autorités.

Article 24

La reconnaissance d'une adoption ne peut être refusée dans un État contractant que si l'adoption est manifestement contraire à son ordre public, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 25

Tout État contractant peut déclarer au depositaire de la Convention qu'il ne sera pas tenu de reconnaître en vertu de celle-ci les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39,

39, paragraph 2.

Article 26

1 The recognition of an adoption includes recognition of

- (a) the legal parent-child relationship between the child and his or her adoptive parents;
- (b) parental responsibility of the adoptive parents for the child;
- (c) the termination of a pre-existing legal relationship between the child and his or her mother and father, if the adoption has this effect in the Contracting State where it was made.

2 In the case of an adoption having the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, the child shall enjoy in the receiving State, and in any other Contracting State where the adoption is recognized, rights equivalent to those resulting from adoptions having this effect in each such State.

3 The preceding paragraphs shall not prejudice the application of any provision more favourable for the child, in force in the Contracting State which recognizes the adoption.

Article 27

1 Where an adoption granted in the State of origin does not have the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, it may, in the receiving State which recognizes the adoption under the Convention, be converted into an adoption having such an effect

- (a) if the law of the receiving State so permits, and
- (b) if the consents referred to in Article 4, sub-paragraphs (c) and (d), have been or are given for the purpose of such an adoption.

paragraphe 2.

Article 26

1 La reconnaissance de l'adoption comporte celle

- a) du lieu de filiation entre l'enfant et ses parents adoptifs;
- b) de la responsabilité parentale des parents adoptifs à l'égard de l'enfant;
- c) de la rupture du lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père, si l'adoption produit cet effet dans l'État contractant où elle a eu lieu.

2 Si l'adoption a pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, l'enfant jouit, dans l'État d'accueil et dans tout autre État contractant où l'adoption est reconnue, des droits équivalents à ceux résultant d'une adoption produisant cet effet dans chacun de ces États.

3 Les paragraphes précédents ne portent pas atteinte à l'application de toute disposition plus favorable à l'enfant, en vigueur dans l'État contractant qui reconnaît l'adoption.

Article 27

1 Lorsqu'une adoption faite dans l'État d'origine n'a pas pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, elle peut, dans l'État d'accueil qui reconnaît l'adoption conformément à la Convention, être convertie en une adoption produisant cet effet :

- a) si le droit de l'État d'accueil le permet; et
- b) si les consentements visés à l'article 4, lettres c) et d), ont été ou sont donnés en vue d'une telle adoption.

2 Article 23 applies to the decision converting the adoption.

2 L'article 23 s'applique à la décision de conversion.

CHAPTER VI

CHAPITRE VI

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 28

The Convention does not affect any law of a State of origin which requires that the adoption of a child habitually resident within that State take place in that State or which prohibits the child's placement in, or transfer to, the receiving State prior to adoption.

Article 28

La Convention ne déroge pas aux lois de l'État d'origine qui requièrent que l'adoption d'un enfant résidant habituellement dans cet État doive avoir lieu dans cet État ou qui interdisent le placement de l'enfant dans l'État d'accueil ou son déplacement vers cet État avant son adoption.

Article 29

There shall be no contact between the prospective adoptive parents and the child's parents or any other person who has care of the child until the requirements of Article 4, subparagraphs (a) to (c), and Article 5, subparagraph (a), have been met, unless the adoption takes place within a family or unless the contact is in compliance with the conditions established by the competent authority of the State of origin.

Article 29

Aucun contact entre les futurs parents adoptifs et les parents de l'enfant ou toute autre personne qui a la garde de celui-ci ne peut avoir lieu tant que les dispositions de l'article 4, lettres a) à c), et de l'article 5, lettre a), n'ont pas été respectées, sauf si l'adoption a lieu entre membres d'une même famille ou si les conditions fixées par l'autorité compétente de l'État d'origine sont remplies.

Article 30

1 The competent authorities of a Contracting State shall ensure that information held by them concerning the child's origin, in particular information concerning the identity of his or her parents, as well as the medical history, is preserved.

Article 30

1 Les autorités compétentes d'un État contractant veillent à conserver les informations qu'elles détiennent sur les origines de l'enfant, notamment celles relatives à l'identité de sa mère et de son père, ainsi que les données sur le passé médical de l'enfant et de sa famille.

2 They shall ensure that the child or his or her representative has access to such information, under appropriate guidance, in so far as is permitted by the law of that State.

2 Elles assurent l'accès de l'enfant ou de son représentant à ces informations, avec les conseils appropriés, dans la mesure permise par la loi de leur État.

Article 31

Without prejudice to Article 30, personal data gathered or transmitted under the Convention, especially data referred to in Articles 15 and 16, shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

Article 31

Sous réserve de l'article 30, les données personnelles rassemblées ou transmises conformément à la Convention, en particulier celles visées aux articles 15 et 16, ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles

elle ont été rassemblées ou transmises.

Article 32

1 No one shall derive improper financial or other gain from an activity related to an intercountry adoption.

2 Only costs and expenses, including reasonable professional fees of persons involved in the adoption, may be charged or paid.

3 The directors, administrators and employees of bodies involved in an adoption shall not receive remuneration which is unreasonably high in relation to services rendered.

Article 33

A competent authority which finds that any provision of the Convention has not been respected or that there is a serious risk that it may not be respected, shall immediately inform the Central Authority of its State. This Central Authority shall be responsible for ensuring that appropriate measures are taken.

Article 34

If the competent authority of the State of destination of a document so requests, a translation certified as being in conformity with the original must be furnished. Unless otherwise provided, the costs of such translation are to be borne by the prospective adoptive parents.

Article 35

The competent authorities of the Contracting States shall act expeditiously in the process of adoption.

Article 36

In relation to a State which has two or more systems of law with regard to adoption applicable in different territorial units

Article 32

1 Nul ne peut tirer un gain matériel indu en raison d'une intervention à l'occasion d'une adoption internationale.

2 Seuls peuvent être demandés et payés les frais et dépenses, y compris les honoraires raisonnables des personnes qui sont intervenues dans l'adoption.

3 Les dirigeants, administrateurs et employés d'organismes intervenant dans une adoption ne peuvent recevoir une rémunération disproportionnée par rapport aux services rendus.

Article 33

Toute autorité compétente qui constate qu'une des dispositions de la Convention a été méconnue ou risque manifestement de l'être en informe aussitôt l'Autorité centrale de l'État dont elle relève. Cette Autorité centrale a la responsabilité de veiller à ce que les mesures utiles soient prises.

Article 34

Si l'autorité compétente de l'État destinataire d'un document le requiert, une traduction certifiée conforme doit être produite. Sauf dispense, les frais de traduction sont à la charge des futurs parents adoptifs.

Article 35

Les autorités compétentes des États contractants agissent rapidement dans les procédures d'adoption.

Article 36

Au regard d'un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales

(a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;

(b) any reference to the law of that State shall be construed as referring to the law in force in the relevant territorial unit;

(c) any reference to the competent authorities or to the public authorities of that State shall be construed as referring to those authorized to act in the relevant territory unit;

(d) any reference to the accredited bodies of that State shall be construed as referring to bodies accredited in the relevant territorial unit.

Article 37

In relation to a State which with regard to adoption has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

Article 38

A State within which different territorial units have their own rules in respect of adoption shall not be bound to apply the Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

Article 39

1 The Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2 Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States, with a view to improving the application of the Convention in their mutual relations.

différentes :

a) toute référence à la résidence habituelle dans cet État vise la résidence habituelle dans une unité territoriale de cet État;

b) toute référence à la loi de cet État vise la loi en vigueur dans l'unité territoriale concernée;

c) toute référence aux autorités compétentes ou aux autorités publiques de cet État vise les autorités habilitées à agir dans l'unité territoriale concernée;

d) toute référence aux organismes agréés de cet État vise les organismes agréés dans l'unité territoriale concernée.

Article 37

Au regard d'un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables à des catégories différentes de personnes, toute référence à la loi de cet État vise le système de droit désigné par le droit de celui-ci.

Article 38

Un État dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière d'adoption ne sera pas tenu d'appliquer la Convention lorsqu'un État dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu de l'appliquer.

Article 39

1 La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des États contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les États liés par de tels instruments.

2 Tout État contractant pourra conclure avec un ou plusieurs autres États contractants des accords en vue de favoriser l'application de la Convention dans leurs rapports réciproques. Ces

These Agreements may derogate only from the provisions of Articles 14 to 16 and 18 to 21. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

Article 40

No reservation to the Convention shall be permitted.

Article 41

The Convention shall apply in every case where an application pursuant to Article 14 has been received after the Convention has entered into force in the receiving State and the State of origin.

Article 42

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

CHAPTER VII

FINAL CLAUSES

Article 43

1 The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Seventeenth Session and by the other States which participated in that Session.

2 It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

Article 44

1 Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 46, paragraph 1.

accords ne pourront déroger qu'aux dispositions des articles 14 à 16 et 18 à 21. Les États qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.

Article 40

Aucune réserve à la Convention n'est admise.

Article 41

La Convention s'applique chaque fois qu'une demande visée à l'article 14 a été reçue après l'entrée en vigueur de la Convention dans l'État d'accueil et l'État d'origine.

Article 42

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention.

CHAPITRE VII

CLAUSES FINALES

Article 43

1 La Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Dix-septième session et des autres États qui ont participé à cette session.

2 Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

Article 44

1 Tout autre État pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 46, paragraphe 1.

2 The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

3 Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph (b) of Article 48. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

Article 45

1 If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt within the Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2 Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3 If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 46

1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 43.

2 Thereafter the Convention shall enter into force

- (a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, or acceding to it, on the first day of the month following the

2 L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

3 L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 48, lettre b). Une telle objection pourra également être élevée par tout État au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

Article 45

1 Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par cette Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2 Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3 Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 46

1 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 43.

2 Par la suite, la Convention entrera en vigueur :

- a) pour chaque État ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, ou adhérent, le premier jour du mois suivant l'expiration

expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

(b) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 45, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

Article 47

1 A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary.

2 The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect on the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

Article 48

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law, the other States which participated in the Seventeenth Session and the States which have acceded in accordance with Article 44, of the following -

- (a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 43;
- (b) the accessions and objections raised to accessions to in Article 44;
- (c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 46;
- (d) the declarations and designations referred to in Articles 22, 23, 25 and 45;
- (e) the agreements referred to in Article 39;

d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

b) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 45, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans cet article.

Article 47

1 Tout État Partie à la Convention pourra dénoncer celle-ci par une notification adressée par écrit au dépositaire.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

Article 48

Le dépositaire notifiera aux États membre de la Conférence de La Haye de droit international privé, aux autres États qui ont participé à la Dix-septième session, ainsi qu'aux États qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 44 :

- a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 43;
- b) les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 44;
- c) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 46;
- d) les déclarations et les désignations mentionnées aux articles 22, 23, 25 et 45;
- e) les accords mentionnés à l'article 39;

(f) the denunciations referred to in Article 47.

f) les dénonciations visées à l'article 47.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



INTERGOVERNMENTAL AGREEMENTS ACT

LOI SUR LES ACCORDS INTERGOUVERNEMENTAUX

Canada/Yukon agreements

1 The Government of the Yukon may make agreements with the Government of Canada in relation to any matter within the jurisdiction of the Legislative Assembly; without restricting the generality of the foregoing, those agreements may include ones for the purpose of obtaining for the Yukon the benefit of programs, arrangements, or proposals that involve joint participation by the Government of the Yukon and the Government of Canada, whether or not the Government of Canada can make the same type of agreement with the provinces, and under which the Government of Canada provides financial contributions, property, or services. *S.Y. 1989-90, c.14, s.1.*

Territorial/Provincial agreements

2. The Government of the Yukon may make the same types of agreements with a province as section 1 authorizes it to make with the Government of Canada. *S.Y. 1989-90, c.14, s.2.*

Authority to sign the agreements

3(1) The Commissioner in Executive Council may assign to any Minister authority to negotiate and to sign, on behalf of the Commissioner and the Government of the Yukon, any agreement made under sections 1 and 2.

(2) Signature by the Minister under subsection (1) shall be sufficient to bind the Government of the Yukon. *S.Y. 1989-90, c.14, s.3.*

Accords Canada-Yukon

1 Le gouvernement du Yukon peut conclure avec le gouvernement du Canada des accords portant sur toute question qui est du ressort de l'Assemblée législative, notamment dans le but de permettre au Yukon de profiter de programmes, d'arrangements ou de propositions auxquels participent le gouvernement du Yukon et le gouvernement du Canada et dans le cadre desquels le gouvernement du Canada fournit des contributions financières, des biens ou des services, peu importe si le gouvernement du Canada peut conclure le même genre d'accord avec les provinces. *L.Y. 1989-1990, ch. 14, art. 1*

Accords territoriaux-provinciaux

2 Le gouvernement du Yukon peut conclure avec une province le même genre d'accord que l'article 1 l'autorise à conclure avec le gouvernement du Canada. *L.Y. 1989-1990, ch. 14, art. 2*

Délégation

3(1) Le commissaire en conseil exécutif peut déléguer à un ministre le pouvoir de négocier et de signer pour son compte et pour celui du gouvernement du Yukon les accords visés aux articles 1 et 2.

(2) La signature du ministre suffit pour lier le gouvernement du Yukon. *L.Y. 1989-1990, ch. 14, art. 3*

Appropriation required

4 It is a condition of every agreement made under this Act that money that is owed by the Government of the Yukon under the agreement is not payable unless there is an appropriation for it. *S.Y. 1989-90, c.14, s.4.*

Affectation de crédits

4 Les sommes dues par le gouvernement du Yukon au titre d'un accord conclu en vertu de la présente loi ne peuvent être payées que dans la mesure où il y a affectation de crédits à cette fin. *L.Y. 1989-1990, ch. 14, art. 4*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION ACT

LOI SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL

Interpretation

1(1) In this Act, "*International Law*" means the Model Law On International Commercial Arbitration, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on June 21, 1985, as set out in the Schedule.

(2) Words and expressions used in this Act have the same meanings as the corresponding words and expressions in the International Law. *R.S., Supp., c.14, s.1.*

Application of *International Law*

2(1) Subject to this Act, the *International Law* applies in the Yukon.

(2) The *International Law* applies to international commercial arbitration agreements and awards, whether made before or after the coming into force of this Act. *R.S., Supp., c.14, s.2.*

Conciliation and other proceedings

3 For the purpose of encouraging settlement of a dispute, an arbitral tribunal may, with the agreement of the parties, employ mediation, conciliation or other procedures at any time during the arbitration proceedings and, with the agreement of the parties, the members of the arbitral tribunal are not disqualified from resuming their roles as arbitrators because of the mediation, conciliation, or other procedure. *R.S., Supp., c.14, s.3.*

Définition et interprétation

1(1) Dans la présente loi, « *Loi internationale* » s'entend de la loi type sur l'arbitrage commercial international, adoptée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 21 juin 1985 et dont le texte est reproduit en annexe.

(2) Les termes utilisés dans la présente loi ont le même sens que les termes correspondants utilisés dans la *Loi internationale*. *L.R. (suppl.), ch. 14, art. 1*

Application de la *Loi internationale*

2(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la *Loi internationale* s'applique au Yukon.

(2) La *Loi internationale* s'applique aux conventions d'arbitrage commercial international conclues et aux sentences arbitrales rendues avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi. *L.R. (suppl.), ch. 14, art. 2*

Conciliation et autres modes de règlement

3 Pour faciliter le règlement d'un différend, le tribunal arbitral peut, à toute étape de la procédure arbitrale, avoir recours, avec l'accord des parties, à la médiation, à la conciliation ou à tout autre mode de règlement. Il peut également, avec leur accord, reprendre son rôle d'arbitre malgré le recours à la médiation, à la conciliation ou autre mode de règlement. *L.R. (suppl.), ch. 14, art. 3*

Removal of arbitrator

4(1) Unless the parties otherwise agree, if an arbitrator is replaced or removed in accordance with the *International Law*, any hearing held before the replacement or removal shall be repeated.

(2) With respect to article 15 of the *International Law*, the parties may remove an arbitrator at any time before the final award, regardless of how the arbitrator was appointed. *R.S., Supp., c.14, s.4.*

Rules applicable to substance of dispute

5 Despite article 28(2) of the *International Law*, if the parties fail to make a designation pursuant to article 28(1) of the *International Law*, the arbitral tribunal shall apply the rules of law it considers to be appropriate given all the circumstances respecting the dispute. *R.S., Supp., c.14, s.5.*

Consolidation of proceedings

6(1) The Supreme Court, on application of the parties to two or more arbitration proceedings, may order

- (a) the arbitration proceedings to be consolidated, on terms it considers just;
- (b) the arbitration proceedings to be heard at the same time, or one immediately after another;
- (c) any of the arbitration proceedings to be stayed until after the determination of any other of them.

(2) If the Court orders arbitration proceedings to be consolidated pursuant to paragraph (1)(a) and all the parties to the consolidated arbitration proceedings are in agreement as to the choice of the arbitral tribunal for that arbitration proceeding, the arbitral tribunal shall be appointed by the Court, but if all the parties cannot agree, the

Révocation de l'arbitre

4(1) Sauf si les parties en conviennent autrement, sont reconvoquées les auditions tenues avant le remplacement ou la révocation d'un arbitre en conformité avec la *Loi internationale*.

(2) En ce qui concerne l'article 15 de la *Loi internationale*, les parties peuvent révoquer un arbitre à tout moment avant la sentence définitive, indépendamment du mode de nomination de l'arbitre. *L.R. (suppl.), ch. 14, art. 4*

Règles applicables au fond des différends

5 Malgré le paragraphe 28(2) de la *Loi internationale*, si les parties ne procèdent pas à une désignation conformément au paragraphe 28(1) de la *Loi internationale*, le tribunal arbitral applique les règles de droit qu'il estime indiquées compte tenu de toutes les circonstances concernant le différend. *L.R. (suppl.), ch. 14, art. 5*

Réunion des procédures

6(1) La Cour suprême peut, sur demande des parties à plus d'une procédure arbitrale, ordonner :

- a) leur réunion aux conditions qu'elle estime équitables;
- b) leur audition simultanée ou consécutive;
- c) le sursis de telle ou telle d'entre elles jusqu'à la détermination de n'importe laquelle des autres.

(2) Dans le cas où la Cour ordonne la réunion au titre de l'alinéa (1)a) et où les parties à ces procédures sont d'accord sur le choix du tribunal arbitral, celui-ci est nommé par la Cour. À défaut d'accord des parties, elle peut nommer un tribunal arbitral pour ces procédures.

Court may appoint the arbitral tribunal for that arbitration proceeding.

(3) Nothing in this section shall be construed as preventing the parties to two or more arbitration proceedings from agreeing to consolidate those arbitration proceedings and taking any steps necessary to effect that consolidation. *R.S., Supp., c.14, s.6.*

Court

7(1) The functions referred to in article 6 of the *International Law* shall be performed by the Supreme Court.

(2) For the purposes of the *International Law*, a reference to “court” or “competent court”, when in the context it means a court in the Yukon, means the Supreme Court. *R.S., Supp., c.14, s.7.*

Stay of proceedings

8 If, pursuant to article 8 of the *International Law*, a court refers the parties to arbitration, the proceedings of the court are stayed with respect to the matters to which the arbitration relates. *R.S., Supp., c.14, s.8.*

Crown bound

9(1) This Act binds the Crown.

(2) An award recognized pursuant to this Act is enforceable against the Crown in the same manner and to the same extent as a judgment is enforceable against the Crown. *R.S., Supp., c.14, s.9.*

Aids in interpretation

10(1) This Act shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms of the Act in their context and in the light of its objects and purposes.

(2) In applying subsection (1) to the *International Law*, recourse may be had to

(3) Le présent article n’a pas pour effet d’empêcher les parties à plus d’une procédure arbitrale de s’entendre sur leur réunion et de prendre toutes mesures nécessaires à cette fin. *L.R. (suppl.), ch. 14, art. 6*

Tribunal

7(1) Les fonctions mentionnées à l’article 6 de la *Loi internationale* sont confiées à la Cour suprême.

(2) Pour l’application de la *Loi internationale*, la mention de « tribunal » ou de « tribunal compétent », lorsqu’elle signifie un tribunal au Yukon, s’entend de la Cour suprême. *L.R. (suppl.), ch. 14, art. 7*

Suspension de l’instance

8 Dans le cas où, en vertu de l’article 8 de la *Loi internationale*, un tribunal renvoie les parties à l’arbitrage, les procédures devant ce tribunal concernant les questions relatives à l’arbitrage sont suspendues. *L.R. (suppl.), ch. 14, art. 8*

Couronne liée

9(1) La Couronne est liée par la présente loi.

(2) Une sentence reconnue conformément à la présente loi est exécutoire contre la Couronne de la même manière et dans la même limite que le serait un jugement contre la Couronne. *L.R. (suppl.), ch. 14, art. 9*

Guide d’interprétation

10(1) La présente loi doit être interprétée de bonne foi, selon le sens courant donné à ses termes dans leur contexte et à la lumière de ses objets et buts.

(2) Pour l’application du paragraphe (1) de la *Loi internationale*, on peut avoir recours aux documents suivants :

(a) the Report of the United Nations Commission on International Trade Law on the work of its 18th session (June 3-21, 1985); and

(b) the International Commercial Arbitration Commentary on Draft Text of a Model Law on International Commercial Arbitration. *R.S., Supp., c.14, s.10.*

Regulations

11 The Commissioner in Executive Council may

(a) cause to be published in the *Yukon Gazette* the names of Contracting States to the Convention;

(b) prescribe rules of court for implementation of this Act. *R.S., Supp., c.14, s.11.*

a) le rapport de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international sur les travaux de sa 18^e session, du 3 au 21 juin 1985;

b) le commentaire analytique du Secrétaire général à la 18^e session de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. *L.R. (suppl.), ch. 14, art. 10*

Règlements

11 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) faire publier dans la *Gazette du Yukon* les noms des États contractants;

b) fixer les règles de procédure régissant l'application de la présente loi. *L.R. (suppl.), ch. 14, art. 11*

SCHEDULE

ANNEXE

UNCITRAL MODEL LAW ON
INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION

LOI TYPE DE LA CNUDCI SUR L'ARBITRAGE
COMMERCIAL INTERNATIONAL

(As adopted by the United Nations Commission
on International Trade Law on 21 June 1985)

(telle qu'adoptée par la Commission des Nations
Unies pour le droit commercial international le
21 juin 1985)

CHAPTER I

CHAPITRE PREMIER

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Scope of application

Article premier — Champ d'application

1 This Law applies to international commercial arbitration, subject to any agreement in force between this State and any other State or States.

1 La présente loi s'applique à l'arbitrage commercial international; elle ne porte atteinte à aucun accord multilatéral ou bilatéral en vigueur pour le présent État.

2 The provisions of this Law, except articles 8, 9, 35 and 36, apply only if the place of arbitration is in the territory of this State.

2 Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 8, 9, 35 et 36, ne s'appliquent que si le lieu de l'arbitrage est situé sur le territoire du présent État.

3 An arbitration is international if:

3 Un arbitrage est international si :

(a) the parties to an arbitration agreement have, at the time of the conclusion of that agreement, their places of business in different States; or

a) les parties à une convention d'arbitrage ont, au moment de la conclusion de ladite convention, leur établissement dans des États différents; ou

(b) one of the following places is situated outside the State in which the parties have their places of business:

b) un des lieux ci-après est situé hors de l'État dans lequel les parties ont leur établissement :

(i) the place of arbitration if determined in, or pursuant to, the arbitration agreement;

(i) le lieu de l'arbitrage, s'il est stipulé dans la convention d'arbitrage ou déterminé en vertu de cette convention,

(ii) any place where a substantial part of the obligations of the commercial relationship is to be performed or the place with which the subject-matter of the dispute is most closely connected; or

(ii) tout lieu où doit être exécutée une partie substantielle des obligations issues de la relation commerciale ou le lieu avec lequel l'objet du différend a le lien le plus étroit; ou

(c) the parties have expressly agreed that the subject-matter of the arbitration agreement relates to more than one country.

c) les parties sont convenues expressément que l'objet de la convention d'arbitrage a des liens avec plus d'un pays.

4 For the purposes of paragraph (3) of this article:

- (a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the arbitration agreement;
- (b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

5 This law shall not affect any other law of this State by virtue of which certain disputes may not be submitted to arbitration or may be submitted to arbitration only according to provisions other than those of this Law.

Article 2. Definitions and rules of interpretation

For the purposes of this Law:

- (a) “arbitration” means any arbitration whether or not administered by a permanent arbitral institution;
- (b) “arbitral tribunal” means a sole arbitrator or a panel of arbitrators;
- (c) “court” means a body or organ of the judicial system of a State;
- (d) where a provision of this Law, except article 28, leaves the parties free to determine a certain issue, such freedom includes the right of the parties to authorize a third party, including an institution, to make that determination;
- (e) where a provision of this Law refers to the fact that the parties have agreed or that they may agree or in any other way refers to an agreement of the parties such agreement includes any arbitration rules referred to in that agreement;
- (f) where a provision of this Law, other than in articles 25(a) and 32(2)(a), refers to a claim, it also applies to a counter-claim, and where it refers to a defence, it also applies to

4 Aux fins du paragraphe (3) du présent article :

- a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec la convention d'arbitrage;
- b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

5 La présente loi ne porte atteinte à aucune autre loi du présent État en vertu de laquelle certains différends ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou ne peuvent l'être qu'en application de dispositions autres que celles de la présente loi.

Article 2 — Définitions et règles d'interprétation

Aux fins de la présente loi :

- a) le terme « arbitrage » désigne tout arbitrage que l'organisation en soit ou non confiée à une institution permanente d'arbitrage;
- b) l'expression « tribunal arbitral » désigne un arbitre unique ou un groupe d'arbitres;
- c) le terme « tribunal » désigne un organisme ou un organe du système judiciaire d'un État;
- d) lorsqu'une disposition de la présente loi, à l'exception de l'article 28, laisse aux parties la liberté de décider d'une certaine question, cette liberté emporte le droit pour les parties d'autoriser un tiers, y compris une institution, à décider de cette question;
- e) lorsqu'une disposition de la présente loi se réfère au fait que les parties sont convenues ou peuvent convenir d'une question, ou se réfère de toute autre manière à une convention des parties, une telle convention englobe tout règlement d'arbitrage qui y est mentionné;
- f) lorsqu'une disposition de la présente loi, autre que celles de l'alinéa 25a) et de

a defence to such counter-claim.

Article 3. Receipt of written communications

1 Unless otherwise agreed by the parties:

(a) any written communication is deemed to have been received if it is delivered to the addressee personally or if it is delivered at his place of business, habitual residence or mailing address; if none of these can be found after making a reasonable inquiry, a written communication is deemed to have been received if it is sent to the addressee's last-known place of business, habitual residence or mailing address by registered letter or any other means which provides a record of the attempt to deliver it;

(b) the communication is deemed to have been received on the day it is so delivered.

2 The provisions of this article do not apply to communications in court proceedings.

Article 4. Waiver of right to object

A party who knows that any provision of this Law from which the parties may derogate or any requirement under the arbitration agreement has not been complied with and yet proceeds with the arbitration without stating his objection to such non-compliance without undue delay or, if a time-limit is provided therefor, within such period of time, shall be deemed to have waived his right to object.

l'alinéa 32(2)a), se réfère à une demande, cette disposition s'applique également à une demande reconventionnelle et lorsqu'elle se réfère à des conclusions en défense, elle s'applique également à des conclusions en défense sur une demande reconventionnelle.

Article 3 — Réception de communications écrites

1 Sauf convention contraire des parties :

a) toute communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été remise soit à la personne du destinataire, soit à son établissement, à sa résidence habituelle ou à son adresse postale; si aucun de ces lieux n'a pu être trouvé après une enquête raisonnable, une communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été envoyée au dernier établissement, à la dernière résidence habituelle ou à la dernière adresse postale connus du destinataire par lettre recommandée ou tout autre moyen attestant la tentative de remise;

b) la communication est réputée avoir été reçue le jour d'une telle remise.

2 Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux communications échangées dans le cadre de procédures judiciaires.

Article 4 — Renonciation au droit de faire objection

Est réputée avoir renoncé à son droit de faire objection toute partie qui, bien qu'elle sache que l'une des dispositions de la présente loi auxquelles les parties peuvent déroger, ou toute condition énoncée dans la convention d'arbitrage, n'a pas été respectée, poursuit néanmoins l'arbitrage sans formuler d'objection promptement ou, s'il est prévu un délai à cet effet, dans ledit délai.

Article 5. Extent of court intervention

In matters governed by this Law, no court shall intervene except where so provided in this Law.

Article 6. Court or other authority for certain functions of arbitration assistance and supervision

The functions referred to in articles 11(3), 11(4), 13(3), 14, 16(3) and 34(2) shall be performed by...[Each State enacting this model law specifies the court, courts or, where referred to therein, other authority competent to perform these functions.]

CHAPTER II

ARBITRATION AGREEMENTS

Article 7. Definition and form of arbitration agreement

1 “Arbitration agreement” is an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not. An arbitration agreement may be in the form of an arbitration clause in a contract or in the form of a separate agreement.

2 The arbitration agreement shall be in writing. An agreement is in writing if it is contained in a document signed by the parties or in an exchange of letters, telex, telegrams or other means of telecommunication which provide a record of the agreement, or in an exchange of statements of claim and defence in which the existence of an agreement is alleged by one party and not denied by another. The reference in a contract to a document containing an arbitration clause constitutes an arbitration agreement provided that the contract is in writing and the reference is such as to make that clause part of the contract.

Article 5 — Domaine de l'intervention des tribunaux

Pour toutes les questions régies par la présente loi, les tribunaux ne peuvent intervenir que dans les cas où celle-ci le prévoit.

Article 6 — Tribunal ou autre autorité chargé de certaines fonctions d'assistance et de contrôle dans le cadre de l'arbitrage

Les fonctions mentionnées aux paragraphes 11(3), 11(4), 13(3), à l'article 14, aux paragraphes 16(3) et 34(2) sont confiées... [Chaque État qui adopte la Loi type précise le tribunal, les tribunaux ou toute autre autorité habilitée à exercer ces fonctions.]

CHAPITRE II

CONVENTION D'ARBITRAGE

Article 7 — Définition et forme de la convention d'arbitrage

1 Une « convention d'arbitrage » est une convention par laquelle les parties décident de soumettre à l'arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel. Une convention d'arbitrage peut prendre la forme d'une clause compromissoire dans un contrat ou d'une convention séparée.

2 La convention d'arbitrage doit se présenter sous forme écrite. Une convention est sous forme écrite si elle est consignée dans un document signé par les parties ou dans un échange de lettres, de communications télex, de télégrammes ou de tout autre moyen de télécommunications qui en atteste l'existence, ou encore dans l'échange d'une conclusion en demande et d'une conclusion en réponse dans lequel l'existence d'une telle convention est alléguée par une partie et n'est pas contestée par l'autre. La référence dans un contrat à un document contenant une clause compromissoire vaut convention d'arbitrage, à condition que ledit contrat soit sous forme écrite et que la référence soit telle qu'elle fasse

Article 8. Arbitration agreement and substantive claim before court

1 A court before which an action is brought in a matter which is the subject of an arbitration agreement shall, if a party so requests not later than when submitting his first statement on the substance of the dispute, refer the parties to arbitration unless it finds that the agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

2 Where an action referred to in paragraph (1) of this article has been brought, arbitral proceedings may nevertheless be commenced or continued, and an award may be made, while the issue is pending before the court.

Article 9. Arbitration agreement and interim measures by court

It is not incompatible with an arbitration agreement for a party to request, before or during arbitral proceedings, from a court an interim measure of protection and for a court to grant such measure.

CHAPTER III

COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 10. Number of arbitrators

1 The parties are free to determine the number of arbitrators.

2 Failing such determination, the number of arbitrators shall be three.

Article 11. Appointment of arbitrators

1 No person shall be precluded by reason of his nationality from acting as an arbitrator, unless otherwise agreed by the parties.

2 The parties are free to agree on a procedure of appointing the arbitrator or arbitrators, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of

de la clause une partie du contrat.

Article 8 — Convention d'arbitrage et actions intentées quant au fond devant un tribunal

1 Le tribunal saisi d'un différend sur une question faisant l'objet d'une convention d'arbitrage renverra les parties à l'arbitrage si l'une d'entre elles le demande au plus tard lorsqu'elle soumet ses premières conclusions quant au fond du différend, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être exécutée.

2 Lorsque le tribunal est saisi d'une action visée au paragraphe (1) du présent article, la procédure arbitrale peut néanmoins être engagée ou poursuivie et une sentence peut être rendue en attendant que le tribunal ait statué.

Article 9 — Convention d'arbitrage et mesures provisoires prises par un tribunal

La demande par une partie à un tribunal, avant ou pendant la procédure arbitrale, de mesures provisoires ou conservatoires et l'octroi de telles mesures par un tribunal ne sont pas incompatibles avec une convention d'arbitrage.

CHAPITRE III

COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

Article 10 — Nombre d'arbitres

1 Les parties sont libres de convenir du nombre d'arbitres.

2 Faute d'une telle convention, il est nommé trois arbitres.

Article 11 — Nomination de l'arbitre ou des arbitres

1 Nul ne peut, en raison de sa nationalité, être empêché d'exercer des fonctions d'arbitre, sauf convention contraire des parties.

2 Les parties sont libres de convenir de la procédure de nomination de l'arbitre ou des arbitres, sans préjudice des dispositions des

this article.

3 Failing such agreement,

(a) in an arbitration with three arbitrators, each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint the third arbitrator; if a party fails to appoint the arbitrator within thirty days of receipt of a request to do so from the other party, or if the two arbitrators fail to agree on the third arbitrator within thirty days of their appointment, the appointment shall be made, on request of a party, by the court or other authority specified in article 6;

(b) in an arbitration with a sole arbitrator, if the parties are unable to agree on the arbitrator, he shall be appointed, on request of a party, by the court or other authority specified in article 6.

4 Where, under an appointment procedure agreed on by the parties,

(a) a party fails to act as required under such procedure, or

(b) the parties, or two arbitrators, are unable to reach an agreement expected of them under such procedure, or

(c) a third party, including an institution, fails to perform any function entrusted to it under such procedure,

any party may request the court or other authority specified in article 6 to take the necessary measure, unless the agreement on the appointment procedure provided other means for securing the appointment.

5 A decision on a matter entrusted by paragraph (3) or (4) of this article to the court or other authority specified in article 6 shall be subject to no appeal. The court or other authority, in appointing an arbitrator, shall have due regard to any qualifications required of the arbitrator by the agreement of the parties and to such considerations as are likely to secure

paragraphes (4) et (5) du présent article.

3 Faute d'une telle convention :

a) en cas d'arbitrage par trois arbitres, chaque partie nomme un arbitre et les deux autres arbitres ainsi nommés choisissent le troisième arbitre; si une partie ne nomme pas un arbitre dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une demande à cette fin émanant de l'autre partie, ou si les deux arbitres ne s'accordent pas sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trente jours à compter de leur désignation, la nomination est effectuée, sur la demande d'une partie, par le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6;

b) en cas d'arbitrage par un arbitre unique, si les parties ne peuvent s'accorder sur le choix de l'arbitre, celui-ci est nommé, sur la demande d'une partie, par le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6.

4 Lorsque, durant une procédure de nomination convenue par les parties :

a) une partie n'agit pas conformément à ladite procédure; ou

b) les parties, ou deux arbitres, ne peuvent parvenir à un accord conformément à ladite procédure; ou

c) un tiers, y compris une institution, ne s'acquitte pas d'une fonction qui lui est conférée dans ladite procédure,

l'une ou l'autre partie peut prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre la mesure voulue, à moins que la convention relative à la procédure de nomination ne stipule d'autres moyens d'assurer cette nomination.

5 La décision sur une question confiée au tribunal ou autre autorité visé à l'article 6, conformément aux paragraphes (3) et (4) du présent article, n'est pas susceptible de recours. Lorsqu'il nomme un arbitre, le tribunal tient compte de toutes les qualifications requises de l'arbitre par convention des parties et de toutes considérations propres à garantir la nomination

the appointment of an independent and impartial arbitrator and, in the case of a sole or third arbitrator, shall take into account as well the advisability of appointing an arbitrator of a nationality other than those of the parties.

Article 12. Grounds for Challenge

1 When a person is approached in connection with his possible appointment as an arbitrator, he shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence. An arbitrator, from the time of his appointment and throughout the arbitral proceedings, shall without delay disclose any such circumstances to the parties unless they have already been informed of them by him.

2 An arbitrator may be challenged only if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence, or if he does not possess qualifications agreed to by the parties. A party may challenge an arbitrator appointed by him, or in whose appointment he has participated, only for reasons of which he becomes aware after the appointment has been made.

Article 13. Challenge procedure

1 The parties are free to agree on a procedure for challenging an arbitrator, subject to the provisions of paragraph (3) of this article.

2 Failing such agreement, a party who intends to challenge an arbitrator shall, within fifteen days after becoming aware of the constitution of the arbitral tribunal or after becoming aware of any circumstance referred to in article 12(2), send a written statement of the reasons for the challenge to the arbitral tribunal. Unless the challenged arbitrator withdraws from his office or the other party agrees to the challenge, the arbitral tribunal shall decide on the challenge.

3 If a challenge under any procedure agreed on by the parties or under the procedure of paragraph (2) of this article is not successful, the

d'un arbitre indépendant et impartial et, lorsqu'il nomme un arbitre unique ou un troisième arbitre, il tient également compte du fait qu'il peut être souhaitable de nommer un arbitre d'une nationalité différente de celle des parties.

Article 12 — Motifs de récusation

1 Lorsqu'une personne est pressentie en vue de sa nomination éventuelle en qualité d'arbitre, elle signale toutes circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou sur son indépendance. À partir de la date de sa nomination et durant toute la procédure arbitrale, l'arbitre signale sans tarder de telles circonstances aux parties, à moins qu'il ne l'ait déjà fait.

2 Un arbitre ne peut être récusé que s'il existe des circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou son indépendance, ou si celui-ci ne possède pas les qualifications convenues par les parties. Une partie ne peut récuser l'arbitre qu'elle a nommé ou à la nomination duquel elle a participé que pour une cause dont elle a eu connaissance après cette nomination.

Article 13 — Procédure de récusation

1 Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les parties sont libres de convenir de la procédure de récusation de l'arbitre.

2 Faute d'un tel accord, la partie qui a l'intention de récuser un arbitre expose par écrit les motifs de la récusation au tribunal arbitral, dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle elle a eu connaissance de la constitution du tribunal arbitral ou de la date à laquelle elle a eu connaissance des circonstances visées au paragraphe 12(2). Si l'arbitre récusé ne se déporte pas ou que l'autre partie n'accepte pas la récusation, le tribunal arbitral se prononce sur la récusation.

3 Si la récusation ne peut être obtenue selon la procédure convenue par les parties ou en application du paragraphe (2) du présent article,

challenging party may request, within thirty days after having received notice of the decision rejecting the challenge, the court or other authority specified in article 6 to decide on the challenge, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may continue the arbitral proceedings and make an award.

Article 14. Failure or impossibility to act

1 If an arbitrator becomes *de jure* or *de facto* unable to perform his functions or for other reasons fails to act without undue delay, his mandate terminates if he withdraws from his office or if the parties agree on the termination. Otherwise, if a controversy remains concerning any of these grounds, any party may request the court or other authority specified in article 6 to decide on the termination of the mandate, which decision shall be subject to no appeal.

2 If, under this article or article 13(2), an arbitrator withdraws from his office or a party agrees to the termination of the mandate of an arbitrator, this does not imply acceptance of the validity of any ground referred to in this article or article 12(2).

Article 15. Appointment of substitute arbitrator

Where the mandate of an arbitrator terminates under article 13 or 14 or because of his withdrawal from office for any other reason or because of the revocation of his mandate by agreement of the parties or in any other case of termination of his mandate, a substitute arbitrator shall be appointed according to the rules that were applicable to the appointment of the arbitrator being replaced.

la partie récusante peut, dans un délai de trente jours après avoir eu communication de la décision rejetant la récusation, prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre sur la récusation une décision qui ne sera pas susceptible de recours; dans l'attente de cette décision, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre récusé, peut poursuivre la procédure arbitrale et rendre une sentence.

Article 14 — Carence ou incapacité d'un arbitre

1 Lorsqu'un arbitre se trouve dans l'impossibilité de droit ou de fait de remplir sa mission ou, pour d'autres raisons, ne s'acquitte pas de ses fonctions dans un délai raisonnable, son mandat prend fin s'il se déporte ou si les parties conviennent d'y mettre fin. Au cas où il subsiste un désaccord quant à l'un quelconque de ces motifs, l'une ou l'autre partie peut prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre une décision, qui ne sera pas susceptible de recours, sur la cessation du mandat.

2 Le fait qu'en application du présent article ou du paragraphe 13(2), un arbitre se déporte ou qu'une partie accepte que le mandat d'un arbitre prenne fin n'implique pas reconnaissance des motifs mentionnés au paragraphe 12(2) ou dans le présent article.

Article 15 — Nomination d'un arbitre remplaçant

Lorsqu'il est mis fin au mandat d'un arbitre conformément à l'article 13 ou 14, ou lorsque celui-ci se déporte pour toute autre raison, ou lorsque son mandat est révoqué par accord des parties ou dans tout autre cas où il est mis fin à son mandat, un arbitre remplaçant est nommé conformément aux règles qui étaient applicables à la nomination de l'arbitre remplacé.

CHAPTER IV

JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 16. Competence of arbitral tribunal to rule on its jurisdiction

1 The arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement. For that purpose, an arbitration clause which forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. A decision by the arbitral tribunal that the contract is null and void shall not entail *ipso jure* the invalidity of the arbitration clause.

2 A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised not later than the submission of the statement of defence. A party is not precluded from raising such a plea by the fact that he has appointed, or participated in the appointment of, an arbitrator. A plea that the arbitral tribunal is exceeding the scope of its authority shall be raised as soon as the matter alleged to be beyond the scope of its authority is raised during the arbitral proceedings. The arbitral tribunal may, in either case, admit a later plea if it considers the delay justified.

3 The arbitral tribunal may rule on a plea referred to in paragraph (2) of this article either as a preliminary question or in an award on the merits. If the arbitral tribunal rules as a preliminary question that it has jurisdiction, any party may request, within thirty days after having received notice of that ruling, the court specified in article 6 to decide the matter, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and make an award.

CHAPITRE IV

COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

Article 16 — Compétence du tribunal arbitral pour statuer sur sa propre compétence

1 Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence, y compris sur toute exception relative à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage. À cette fin, une clause compromissoire faisant partie d'un contrat est considérée comme une convention distincte des autres clauses du contrat. La constatation de nullité du contrat par le tribunal arbitral n'entraîne pas de plein droit la nullité de la clause compromissoire.

2 L'exception d'incompétence du tribunal arbitral peut être soulevée au plus tard lors du dépôt des conclusions en défense. Le fait pour une partie d'avoir désigné un arbitre ou d'avoir participé à sa désignation ne la prive pas du droit de soulever cette exception. L'exception prise de ce que la question litigieuse excéderait les pouvoirs du tribunal arbitral est soulevée dès que la question alléguée comme excédant ses pouvoirs est soulevée pendant la procédure arbitrale. Le tribunal arbitral peut, dans l'un ou l'autre cas, admettre une exception soulevée après le délai prévu, s'il estime que le retard est dû à une cause valable.

3 Le tribunal arbitral peut statuer sur l'exception visée au paragraphe (2) du présent article soit en la traitant comme une question préalable, soit dans sa sentence sur le fond. Si le tribunal arbitral détermine, à titre de question préalable, qu'il est compétent, l'une ou l'autre partie peut, dans un délai de trente jours après avoir été avisée de cette décision, demander au tribunal visé à l'article 6 de rendre une décision sur ce point, laquelle ne sera pas susceptible de recours; en attendant qu'il soit statué sur cette demande, le tribunal arbitral est libre de poursuivre la procédure arbitrale et de rendre une sentence.

Article 17. Power of arbitral tribunal to order interim measures

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may, at the request of a party, order any party to take such interim measure of protection as the arbitral tribunal may consider necessary in respect of the subject-matter of the dispute. The arbitral tribunal may require any party to provide appropriate security in connection with such measure.

CHAPTER V

CONDUCT OF ARBITRAL PROCEEDINGS

Article 18. Equal treatment of parties

The parties shall be treated with equality and each party shall be given a full opportunity of presenting his case.

Article 19. Determination of rules of procedure

1 Subject to the provisions of this Law, the parties are free to agree on the procedure to be followed by the arbitral tribunal in conducting the proceedings.

2 Failing such agreement, the arbitral tribunal may, subject to the provisions of this Law, conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate. The power conferred on the arbitral tribunal includes the power to determine the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence.

Article 20. Place of arbitration

1 The parties are free to agree on the place of arbitration. Failing such agreement, the place of arbitration shall be determined by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case, including the convenience of the parties.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, the arbitral tribunal may, unless otherwise agreed by the parties, meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing

Article 17 — Pouvoir du tribunal arbitral d'ordonner des mesures provisoires

Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral peut, à la demande d'une partie, ordonner à toute partie de prendre toute mesure provisoire ou conservatoire qu'il juge nécessaire en ce qui concerne l'objet du différend. Le tribunal arbitral peut, à ce titre, exiger de toute partie le versement d'une provision appropriée.

CHAPITRE V

CONDUITE DE LA PROCÉDURE ARBITRALE

Article 18 — Égalité de traitement des parties

Les parties doivent être traitées sur un pied d'égalité et chaque partie doit avoir toute possibilité de faire valoir ses droits.

Article 19 — Détermination des règles de procédure

1 Sous réserve des dispositions de la présente loi, les parties sont libres de convenir de la procédure à suivre par le tribunal arbitral.

2 Faute d'une telle convention, le tribunal arbitral peut, sous réserve des dispositions de la présente loi, procéder à l'arbitrage comme il le juge approprié. Les pouvoirs conférés au tribunal arbitral comprennent celui de juger de la recevabilité, de la pertinence et de l'importance de toute preuve produite.

Article 20 — Lieu de l'arbitrage

1 Les parties sont libres de décider du lieu de l'arbitrage. Faute d'une telle décision, ce lieu est fixé par le tribunal arbitral, compte tenu des circonstances de l'affaire, y compris les convenances des parties.

2 Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, le tribunal arbitral peut, sauf convention contraire des parties, se réunir en tout lieu qu'il jugera approprié pour l'organisation de consultations entre ses

witnesses, experts or the parties, or for inspection of goods, other property or documents.

Article 21. Commencement of arbitral proceedings

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral proceedings in respect of a particular dispute commence on the date on which a request for that dispute to be referred to arbitration is received by the respondent.

Article 22. Language

1 The parties are free to agree on the language or languages to be used in the arbitral proceedings. Failing such agreement, the arbitral tribunal shall determine the language or languages to be used in the proceedings. This agreement or determination, unless otherwise specified therein, shall apply to any written statement by a party, any hearing and any award, decision or other communication by the arbitral tribunal.

2 The arbitral tribunal may order that any documentary evidence shall be accompanied by a translation into the language or languages agreed on by the parties or determined by the arbitral tribunal.

Article 23. Statements of claim and defence

1 Within the period of time agreed by the parties or determined by the arbitral tribunal, the claimant shall state the facts supporting his claim, the points at issue and the relief or remedy sought, and the respondent shall state his defence in respect of these particulars, unless the parties have otherwise agreed as to the required elements of such statements. The parties may submit with their statements all documents they consider to be relevant or may add a reference to the documents or other evidence they will submit.

2 Unless otherwise agreed by the parties, either party may amend or supplement his claim or defence during the course of the arbitral

membres, l'audition des témoins, des experts ou des parties, ou pour l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

Article 21 — Début de la procédure arbitrale

Sauf convention contraire des parties, la procédure arbitrale concernant un différend déterminé débute à la date à laquelle la demande de soumission de ce différend à l'arbitrage est reçue par le défendeur.

Article 22 — Langue

1 Les parties sont libres de convenir de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure arbitrale. Faute d'un tel accord, le tribunal arbitral décide de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure. Cet accord ou cette décision, à moins qu'il n'en soit convenu ou décidé autrement, s'appliquent à toute déclaration écrite d'une partie, à toute procédure orale et à toute sentence, décision ou autre communication du tribunal arbitral.

2 Le tribunal arbitral peut ordonner que toute pièce soit accompagnée d'une traduction dans la langue ou les langues convenues par les parties ou choisies par le tribunal arbitral.

Article 23 — Conclusions en demande et en défense

1 Dans le délai convenu par les parties ou fixé par le tribunal arbitral, le demandeur énonce les faits au soutien de sa demande, les points litigieux et l'objet de la demande et le défendeur énonce ses défenses à propos de ces questions, à moins que les parties ne soient autrement convenues des indications devant figurer dans les conclusions. Les parties peuvent accompagner leurs conclusions de toutes pièces qu'elles jugeront pertinentes ou y mentionner les pièces ou autres moyens de preuve qu'elles produiront.

2 Sauf convention contraire des parties, l'une ou l'autre partie peut modifier ou compléter sa demande ou ses défenses, au cours de la

proceedings, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it.

Article 24. Hearings and written proceedings

1 Subject to any contrary agreement by the parties, the arbitral tribunal shall decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument, or whether the proceedings shall be conducted on the basis of documents and other materials. However, unless the parties have agreed that no hearings shall be held, the arbitral tribunal shall hold such hearings at an appropriate stage of the proceedings, if so requested by a party.

2 The parties shall be given sufficient advance notice of any hearing and of any meeting of the arbitral tribunal for the purposes of inspection of goods, other property or documents.

3 All statements, documents or other information supplied to the arbitral tribunal by one party shall be communicated to the other party. Also any expert report or evidentiary document on which the arbitral tribunal may rely in making its decision shall be communicated to the parties.

Article 25. Default of a party

Unless otherwise agreed by the parties, if, without showing sufficient cause,

(a) the claimant fails to communicate his statement of claim in accordance with article 23(1), the arbitral tribunal shall terminate the proceedings;

(b) the respondent fails to communicate his statement of defence in accordance with article 23(1), the arbitral tribunal shall continue the proceedings without treating such failure in itself as an admission of the claimant's allegations;

(c) any party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral

procédure arbitrale, à moins que le tribunal arbitral considère ne pas devoir autoriser un tel amendement en raison du retard avec lequel il est formulé.

Article 24 — Procédure orale et procédure écrite

1 Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral décide si la procédure doit comporter des phases orales pour la production de preuves ou pour l'exposé oral des arguments, ou si elle se déroulera sur pièces. Cependant, à moins que les parties n'aient convenu qu'il n'y aura pas de procédure orale, le tribunal arbitral organise une telle procédure à un stade approprié de la procédure arbitrale, si une partie lui en fait la demande.

2 Les parties recevront suffisamment longtemps à l'avance notification de toutes audiences et de toutes réunions du tribunal arbitral tenues aux fins de l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

3 Toutes les conclusions, pièces ou informations que l'une des parties fournit au tribunal arbitral doivent être communiquées à l'autre partie. Tout rapport d'expert ou document présenté en tant que preuve sur lequel le tribunal pourrait s'appuyer pour statuer doit également être communiqué aux parties.

Article 25 — Défaut d'une partie

Sauf convention contraire des parties, si, sans invoquer d'empêchement légitime :

a) le demandeur ne présente pas sa demande conformément au paragraphe 23(1), le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale;

b) le défendeur ne présente pas ses défenses conformément au paragraphe 23(1), le tribunal arbitral poursuit la procédure arbitrale sans considérer ce défaut en soi comme une acceptation des allégations du demandeur;

c) l'une des parties omet de comparaître à l'audience ou de produire des documents, le

tribunal may continue the proceedings and make the award on the evidence before it.

Article 26. Expert appointed by arbitral tribunal

1 Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal

(a) may appoint one or more experts to report to it on specific issues to be determined by the arbitral tribunal;

(b) may require a party to give the expert any relevant information or to produce, or to provide access to, any relevant documents, goods or other property for his inspection.

2 Unless otherwise agreed by the parties, if a party so requests or if the arbitral tribunal considers it necessary, the expert shall, after delivery of his written or oral report, participate in a hearing where the parties have the opportunity to put questions to him and to present expert witnesses in order to testify on the points at issue.

Article 27. Court assistance in taking evidence

The arbitral tribunal or a party with the approval of the arbitral tribunal may request from a competent court of this State assistance in taking evidence. The court may execute the request within its competence and according to its rules on taking evidence.

CHAPTER VI

MAKING OF AWARD AND TERMINATION OF PROCEEDINGS

Article 28. Rules applicable to substance of dispute

1 The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with such rules of law as are chosen by the parties as applicable to the substance of the dispute. Any designation of

tribunal arbitral peut poursuivre la procédure et statuer sur la base des éléments de preuve dont il dispose.

Article 26 — Expert nommé par le tribunal arbitral

1 Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral :

a) peut nommer un ou plusieurs experts chargés de lui faire rapport sur les points précis qu'il déterminera;

b) peut demander à une partie de fournir à l'expert tous renseignements appropriés ou de lui soumettre ou de lui rendre accessibles, aux fins d'examen, toutes pièces ou toutes marchandises ou autres biens pertinents.

2 Sauf convention contraire des parties, si une partie en fait la demande ou si le tribunal arbitral le juge nécessaire, l'expert, après présentation de son rapport écrit ou oral, participe à une audience à laquelle les parties peuvent l'interroger et faire venir en qualité de témoins des experts qui déposent sur les questions litigieuses.

Article 27 — Assistance des tribunaux pour l'obtention de preuves

Le tribunal arbitral, ou une partie avec l'approbation du tribunal arbitral, peut demander à un tribunal compétent du présent État une assistance pour l'obtention de preuves. Le tribunal peut satisfaire à cette demande, dans les limites de sa compétence et conformément aux règles relatives à l'obtention de preuves.

CHAPITRE VI

PRONONCÉ DE LA SENTENCE ET CLÔTURE DE LA PROCÉDURE

Article 28 — Règles applicables au fond du différend

1 Le tribunal arbitral tranche le différend conformément aux règles de droit choisies par les parties comme étant applicables au fond du différend. Toute désignation de la loi ou du

the law or legal system of a given State shall be construed, unless otherwise expressed, as directly referring to the substantive law of that State and not to its conflict of laws rules.

2 Failing any designation by the parties, the arbitral tribunal shall apply the law determined by the conflict of laws rules which it considers applicable.

3 The arbitral tribunal shall decide *ex aequo et bono* or as *amiable compositeur* only if the parties have expressly authorized it to do so.

4 In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract and shall take into account the usages of the trade applicable to the transaction.

Article 29. Decision making by panel of arbitrators

In arbitral proceedings with more than one arbitrator, any decision of the arbitral tribunal shall be made, unless otherwise agreed by the parties, by a majority of all its members. However, questions of procedure may be decided by a presiding arbitrator, if so authorized by the parties or all members of the arbitral tribunal.

Article 30. Settlement

1 If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings and, if requested by the parties and not objected to by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms.

2 An award on agreed terms shall be made in accordance with the provisions of article 31 and shall state that it is an award. Such an award has the same status and effect as any other award on the merits of the case.

Article 31. Form and contents of award

1 The award shall be made in writing and shall be signed by the arbitrator or arbitrators. In

système juridique d'un État donné est considérée, sauf indication contraire expresse, comme désignant directement les règles juridiques de fond de cet État et non ses règles de conflit de lois.

2 À défaut d'une telle désignation par les parties, le tribunal arbitral applique la loi désignée par la règle de conflit de lois qu'il juge applicable en l'espèce.

3 Le tribunal arbitral statue *ex aequo et bono* ou en qualité d'*amiable compositeur* uniquement si les parties l'y ont expressément autorisé.

4 Dans tous les cas, le tribunal arbitral décide conformément aux stipulations du contrat et tient compte des usages du commerce applicables à la transaction.

Article 29 — Prise de décisions par plusieurs arbitres

Dans une procédure arbitrale comportant plus d'un arbitre, toute décision du tribunal arbitral est, sauf convention contraire des parties, prise à la majorité de tous ses membres. Toutefois, les questions de procédure peuvent être tranchées par un arbitre-président, si ce dernier y est autorisé par les parties ou par tous les membres du tribunal arbitral.

Article 30 — Règlement par accord des parties

1 Si, durant la procédure arbitrale, les parties s'entendent pour régler le différend, le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale et, si les parties lui en font la demande et s'il n'y voit pas d'objection, constate le fait par une sentence arbitrale rendue par accord des parties.

2 La sentence d'accord des parties est rendue conformément aux dispositions de l'article 31 et mentionne le fait qu'il s'agit d'une sentence. Une telle sentence a le même statut et le même effet que toute autre sentence prononcée sur le fond de l'affaire.

Article 31 — Forme et contenu de la sentence

1 La sentence est rendue par écrit et signée par l'arbitre ou les arbitres. Dans la procédure

arbitral proceedings with more than one arbitrator, the signatures of the majority of all members of the arbitral tribunal shall suffice, provided that the reason for any omitted signature is stated.

2 The award shall state the reasons on which it is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given or the award is an award on agreed terms under article 30.

3 The award shall state its date and the place of arbitration as determined in accordance with article 20(1). The award shall be deemed to have been made at that place.

4 After the award is made, a copy signed by the arbitrators in accordance with paragraph (1) of this article shall be delivered to each party.

Article 32. Termination of proceedings

1 The arbitral proceedings are terminated by the final award or by an order of the arbitral tribunal in accordance with paragraph (2) of this article.

2 The arbitral tribunal shall issue an order for the termination of the arbitral proceedings when

(a) the claimant withdraws his claim, unless the respondent objects thereto and the arbitral tribunal recognizes a legitimate interest on his part in obtaining a final settlement of the dispute;

(b) the parties agree on the termination of the proceedings;

(c) the arbitral tribunal finds that the continuation of the proceedings has for any other reason become unnecessary or impossible.

3 The mandate of the arbitral tribunal terminates with the termination of the arbitral proceedings, subject to the provisions of articles

arbitrale comprenant plusieurs arbitres, les signatures de la majorité des membres du tribunal arbitral suffisent, pourvu que soit mentionnée la raison de l'omission des autres.

2 La sentence est motivée, sauf si les parties sont convenues que tel ne doit pas être le cas ou s'il s'agit d'une sentence rendue par accord des parties conformément à l'article 30.

3 La sentence mentionne la date à laquelle elle est rendue, ainsi que le lieu de l'arbitrage déterminé conformément au paragraphe 20(1). La sentence est réputée avoir été rendue audit lieu.

4 Après le prononcé de la sentence, une copie signée par l'arbitre ou les arbitres conformément au paragraphe (1) du présent article en est remise à chacune des parties.

Article 32 — Clôture de la procédure

1 La procédure arbitrale est close par le prononcé de la sentence définitive ou par une ordonnance de clôture rendue par le tribunal arbitral conformément au paragraphe (2) du présent article.

2 Le tribunal arbitral ordonne la clôture de la procédure arbitrale lorsque :

a) le demandeur retire sa demande, à moins que le défendeur y fasse objection et que le tribunal arbitral reconnaisse qu'il a légitimement intérêt à ce que le différend soit définitivement réglé;

b) les parties conviennent de clore la procédure;

c) le tribunal arbitral constate que la poursuite de la procédure est, pour toute autre raison, devenue superflue ou impossible.

3 Le mandat du tribunal arbitral prend fin avec la clôture de la procédure arbitrale, sous réserve des dispositions de l'article 33 et du

33 and 34(4).

Article 33. Correction and interpretation of award; additional award

1 Within thirty days of receipt of the award, unless another period of time has been agreed on by the parties:

(a) a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to correct in the award any errors in computation, any clerical or typographical errors or any errors of similar nature;

(b) if so agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to give an interpretation of a specific point or part of the award.

If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the correction or give the interpretation within thirty days of receipt of the request. The interpretation shall form part of the award.

2 The arbitral tribunal may correct any error of the type referred to in paragraph (1)(a) of this article on its own initiative within thirty days of the date of the award.

3 Unless otherwise agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request, within thirty days of receipt of the award, the arbitral tribunal to make an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but omitted from the award. If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the additional award within sixty days.

4 The arbitral tribunal may extend, if necessary, the period of time within which it shall make a correction, interpretation or an additional award under paragraph (1) or (3) of this article.

5 The provisions of article 31 shall apply to a correction or interpretation of the award or to an additional award.

paragraphe 34(4).

Article 33 — Rectification et interprétation de la sentence et sentence additionnelle

1 Dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, à moins que les parties ne soient convenues d'un autre délai :

a) une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral de rectifier dans le texte de la sentence toute erreur de calcul, toute erreur matérielle ou typographique ou toute erreur de même nature;

b) si les parties en sont convenues, une partie peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral de donner une interprétation d'un point ou passage précis de la sentence.

Si le tribunal arbitral considère que la demande est justifiée, il fait la rectification ou donne l'interprétation dans les trente jours qui suivent la réception de la demande. L'interprétation fait partie intégrante de la sentence.

2 Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, rectifier toute erreur du type visé à l'alinéa (1)a) du présent article dans les trente jours qui suivent la date de la sentence.

3 Sauf convention contraire des parties, l'une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral, dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, de rendre une sentence additionnelle sur des chefs de demande exposés au cours de la procédure arbitrale mais omis dans la sentence. S'il juge la demande justifiée, le tribunal arbitral complète sa sentence dans les soixante jours.

4 Le tribunal arbitral peut prolonger, si besoin est, le délai dont il dispose pour rectifier, interpréter ou compléter la sentence en vertu du paragraphe (1) ou (3) du présent article.

5 Les dispositions de l'article 31 s'appliquent à la rectification ou l'interprétation de la sentence ou à la sentence additionnelle.

CHAPTER VII

RECOURSE AGAINST AWARD

Article 34. Application for setting aside as exclusive recourse against arbitral award

1 Recourse to a court against an arbitral award may be made only by an application for setting aside in accordance with paragraphs (2) and (3) of this article.

2 An arbitral award may be set aside by the court specified in article 6 only if:

(a) the party making the application furnishes proof that:

(i) a party to the arbitration agreement referred to in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of this State; or

(ii) the party making the application was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, only that part of the award which contains decisions on matters not submitted to arbitration may be set aside; or

(iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, unless such agreement was in conflict with a provision of this Law from which the parties cannot derogate, or,

CHAPITRE VII

RECOURS CONTRE LA SENTENCE

Article 34 — La demande d'annulation comme recours exclusif contre la sentence arbitrale

1 Le recours formé devant un tribunal contre une sentence arbitrale ne peut prendre la forme que d'une demande d'annulation conformément aux paragraphes (2) et (3) du présent article.

2 La sentence arbitrale ne peut être annulée par le tribunal visé à l'article 6 que si :

a) la partie en faisant la demande apporte la preuve :

(i) qu'une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du présent État, ou

(ii) qu'elle n'a pas été dûment informée de la nomination d'un arbitre ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits, ou

(iii) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions non soumises à l'arbitrage pourra être annulée, ou

failing such agreement, was not in accordance with this Law; or

(b) the court finds that:

(i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of this State; or

(ii) the award is in conflict with the public policy of this State.

3 An application for setting aside may not be made after three months have elapsed from the date on which the party making that application had received the award or, if a request had been made under article 33, from the date on which that request had been disposed of by the arbitral tribunal.

4 The court, when asked to set aside an award, may, where appropriate and so requested by a party, suspend the setting aside proceedings for a period of time determined by it in order to give the arbitral tribunal an opportunity to resume the arbitral proceedings or to take such other action as in the arbitral tribunal's opinion will eliminate the grounds for setting aside.

CHAPTER VIII

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF AWARDS

Article 35. Recognition and enforcement

1 An arbitral award, irrespective of the country in which it was made, shall be recognized as binding and, on application in writing to the competent court, shall be enforced subject to the provisions of this article and of article 36.

(iv) que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties, à condition que cette convention ne soit pas contraire à une disposition de la présente loi à laquelle les parties ne peuvent déroger, ou, à défaut d'une telle convention, qu'elle n'a pas été conforme à la présente loi; ou

b) le tribunal constate :

(i) que l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi du présent État, ou

(ii) que la sentence est contraire à l'ordre public du présent État.

3 Une demande d'annulation ne peut être présentée après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la partie présentant cette demande a reçu communication de la sentence ou, si une demande a été faite en vertu de l'article 33, à compter de la date à laquelle le tribunal arbitral a pris une décision sur cette demande.

4 Lorsqu'il est prié d'annuler une sentence, le tribunal peut, le cas échéant et à la demande d'une partie, suspendre la procédure d'annulation pendant une période dont il fixe la durée afin de donner au tribunal arbitral la possibilité de reprendre la procédure arbitrale ou de prendre toute autre mesure que ce dernier juge susceptible d'éliminer les motifs d'annulation.

CHAPITRE VIII

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES SENTENCES

Article 35 — Reconnaissance et exécution

1 La sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, est reconnue comme ayant force obligatoire et, sur requête adressée par écrit au tribunal compétent, est exécutée sous réserve des dispositions du présent article et de l'article 36.

2 The party relying on an award or applying for its enforcement shall supply the duly authenticated original award or a duly certified copy thereof, and the original arbitration agreement referred to in article 7 or a duly certified copy thereof. If the award or agreement is not made in an official language of this State, the party shall supply a duly certified translation thereof into such language.

Article 36. Grounds for refusing recognition or enforcement

1 Recognition or enforcement of an arbitral award, irrespective of the country in which it was made, may be refused only:

(a) at the request of the party against whom it is invoked, if that party furnishes to the competent court where recognition or enforcement is sought proof that:

(i) a party to the arbitration agreement referred to in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or

(ii) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

(iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not

2 La partie qui invoque la sentence ou qui en demande l'exécution doit en fournir l'original dûment authentifié ou une copie certifiée conforme, ainsi que l'original de la convention d'arbitrage mentionnée à l'article 7 ou une copie certifiée conforme. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du présent État, la partie en produira une traduction dûment certifiée dans cette langue.

Article 36 — Motifs du refus de la reconnaissance ou de l'exécution

1 La reconnaissance ou l'exécution d'une sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, ne peut être refusée que :

a) sur la demande de la partie contre laquelle elle est invoquée, si ladite partie présente au tribunal compétent auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution la preuve :

(i) qu'une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue, ou

(ii) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation d'un arbitre ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits, ou

(iii) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence

in accordance with the agreement of the parties or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or

(v) the award has not yet become binding on the parties or has been set aside or suspended by a court of the country in which, or under the law of which, that award was made; or

(b) if the court finds that:

(i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of this State; or

(ii) the recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of this State.

2 If an application for setting aside or suspension of an award has been made to a court referred to in paragraph (1)(a)(v) of this article, the court where recognition or enforcement is sought may, if it considers it proper, adjourn its decision and may also, on the application of the party claiming recognition or enforcement of the award, order the other party to provide appropriate security.

contenant des décisions sur les questions soumises à l'arbitrage pourra être reconnue et exécutée, ou

(iv) que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties ou, à défaut d'une telle convention, à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu, ou

(v) que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties, ou a été annulée ou suspendue par un tribunal du pays dans lequel, ou en vertu de la loi duquel elle a été rendue; ou

b) si le tribunal constate que :

(i) l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi du présent État, ou que

(ii) la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public du présent État.

2 Si une demande d'annulation ou de suspension d'une sentence a été présentée à un tribunal visé au sous-alinéa (1)a)v) du présent article, le tribunal auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution peut, s'il le juge approprié, surseoir à statuer et peut aussi, à la requête de la partie demandant la reconnaissance ou l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.



INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT

LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

Interpretation

1 In this Act “Convention” means the *United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods* set out in the Schedule. *S.Y. 1992, c.7, s.1.*

Request to Declare

2 The Minister shall request the Government of Canada to declare in accordance with article 93 of the Convention that the Convention extends to the Yukon. *S.Y. 1992, c.7, s.2.*

Convention in Force

3 Pursuant to paragraph (3) of article 97 of the Convention, the Convention will apply to the Yukon on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt by the Secretary General of the United Nations of Canada's declaration that the Convention extends to the Yukon. *S.Y. 1992, c.7, s.3.*

Publication

4 The Minister shall cause to be published in the *Gazette* the date the Convention comes into force in the Yukon. *S.Y. 1992, c.7, s.4.*

This Act Prevails

5 If there is conflict between this Act and any other enactment, this Act prevails. *S.Y. 1992, c.7, s.5.*

Définition

1 Dans la présente loi, « Convention » s'entend de la *Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises*, dont le texte paraît en annexe. *L.Y. 1992, ch. 7, art. 1*

Déclaration

2 Le ministre demande au gouvernement du Canada de déclarer, en conformité avec l'article 93 de la Convention, que celle-ci s'applique au territoire du Yukon. *L.Y. 1992, ch. 7, art. 2*

Entrée en vigueur

3 Conformément au paragraphe 97(3) de la Convention, celle-ci s'applique au territoire du Yukon le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la déclaration du Canada que la Convention s'applique au territoire du Yukon. *L.Y. 1992, ch. 7, art. 3*

Publication

4 Le ministre fait publier dans la *Gazette du Yukon* la date d'entrée en vigueur de la Convention dans le territoire du Yukon. *L.Y. 1992, ch. 7, art. 4*

Incompatibilité

5 La présente loi l'emporte sur tout autre texte législatif incompatible. *L.Y. 1992, ch. 7, art. 5*

SCHEDULE

**UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL
SALE OF GOODS**

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

BEARING IN MIND the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,

CONSIDERING that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

BEING OF THE OPINION that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade,

HAVE AGREED as follows:

PART I

**SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL
PROVISIONS**

Chapter I

SPHERE OF APPLICATION

Article 1

(1) This Convention applies to contracts of sale of goods between parties whose places of business are in different States:

(a) when the States are Contracting States; or

(b) when the rules of private international law lead to the application of the law of a

ANNEXE

**CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES
CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE
CONVENTION

AYANT PRÉSENTS À L'ESPRIT les objectifs généraux inscrits dans les résolutions relatives à l'instauration d'un nouvel ordre économique international que l'Assemblée générale a adoptées à sa sixième session extraordinaire,

CONSIDÉRANT que le développement du commerce international sur la base de l'égalité et des avantages mutuels est un élément important dans la promotion de relations amicales entre les États,

ESTIMANT que l'adoption de règles uniformes applicables aux contrats de vente internationale de marchandises et compatibles avec les différents systèmes sociaux, économiques et juridiques contribuera à l'élimination des obstacles juridiques aux échanges internationaux et favorisera le développement du commerce international,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

**CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Chapitre I

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

(1) La présente Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises entre des parties ayant leur établissement dans des États différents :

a) lorsque ces États sont des États contractants; ou

Contracting State.

(2) The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

(3) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of the Convention.

Article 2

This convention does not apply to sales:

- (a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;
- (b) by auction;
- (c) on execution or otherwise by authority of law;
- (d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- (e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
- (f) of electricity.

Article 3

(1) Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced are to be considered sales unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

b) lorsque les règles du droit international privé mènent à l'application de la loi d'un État contractant.

(2) Il n'est pas tenu compte du fait que les parties ont leur établissement dans des États différents lorsque ce fait ne ressort ni du contrat, ni de transactions antérieures entre les parties, ni de renseignements donnés par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat.

(3) Ni la nationalité des parties ni le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération pour l'application de la présente Convention.

Article 2

La présente Convention ne régit pas les ventes :

- a) de marchandises achetées pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces marchandises étaient achetées pour un tel usage;
- b) aux enchères;
- c) sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;
- d) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- e) de navires, bateaux, aéroglisseurs et aéronefs;
- f) d'électricité.

Article 3

(1) Sont réputés ventes les contrats de fourniture de marchandises à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande celles-ci n'ait à fournir une part essentielle des éléments matériels nécessaires à cette fabrication ou production.

(2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists in the supply of labour or other services.

Article 4

This Convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and obligations of the seller and the buyer arising from such a contract. In particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

- (a) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;
- (b) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

Article 5

This Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

Article 6

The parties may exclude the application of the Convention or, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

Chapter II

GENERAL PROVISIONS

Article 7

(1) In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

(2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the

(2) La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la part prépondérante de l'obligation de la partie qui fournit les marchandises consiste en une fourniture de main-d'œuvre ou d'autres services.

Article 4

La présente Convention régit exclusivement la formation du contrat de vente et les droits et obligations qu'un tel contrat fait naître entre le vendeur et l'acheteur. En particulier, sauf disposition contraire expresse de la présente Convention, celle-ci ne concerne pas :

- a) la validité du contrat ni celle d'aucune de ses clauses non plus que celle des usages;
- b) les effets que le contrat peut avoir sur la propriété des marchandises vendues.

Article 5

La présente Convention ne s'applique pas à la responsabilité du vendeur pour décès ou lésions corporelles causés à quiconque par les marchandises.

Article 6

Les parties peuvent exclure l'application de la présente Convention ou, sous réserve des dispositions de l'article 12, déroger à l'une quelconque de ses dispositions ou en modifier les effets.

Chapitre II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7

(1) Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

(2) Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées

general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Article 8

(1) For the purposes of this Convention statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

(3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration is to be given to all relevant circumstances of the case including the negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usages and any subsequent conduct of the parties.

Article 9

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

(2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

Article 10

For the purposes of this Convention:

- (a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract

selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

Article 8

(1) Aux fins de la présente Convention, les indications et les autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon l'intention de celle-ci lorsque l'autre partie connaissait ou ne pouvait ignorer cette intention.

(2) Si le paragraphe précédent n'est pas applicable, les indications et autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon le sens qu'une personne raisonnable de même qualité que l'autre partie, placée dans la même situation, leur aurait donné.

(3) Pour déterminer l'intention d'une partie ou ce qu'aurait compris une personne raisonnable, il doit être tenu compte des circonstances pertinentes, notamment des négociations qui ont pu avoir lieu entre les parties, des habitudes qui se sont établies entre elles, des usages et de tout comportement ultérieur des parties.

Article 9

(1) Les parties sont liées par les usages auxquels elles ont consenti et par les habitudes qui se sont établies entre elles.

(2) Sauf convention contraire des parties, celles-ci sont réputées s'être tacitement référées dans le contrat et pour sa formation à tout usage dont elles avaient connaissance ou auraient dû avoir connaissance et qui, dans le commerce international, est largement connu et régulièrement observé par les parties à des contrats de même type dans la branche commerciale considérée.

Article 10

Aux fins de la présente Convention :

- a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec le

and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;

(b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirement as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

Article 12

Any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made a declaration under article 96 of this Convention. The parties may not derogate from or vary the effect of this article.

Article 13

For the purposes of this Convention "writing" includes telegram and telex.

PART II

FORMATION OF THE CONTRACT

Article 14

(1) A proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offeror to be bound in case of acceptance. A proposal is sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes provision

contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat;

b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

Article 11

Le contrat de vente n'a pas à être conclu ni constaté par écrit et n'est soumis à aucune autre condition de forme. Il peut être prouvé par tous moyens, y compris par témoins.

Article 12

Toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite, soit pour la conclusion ou pour la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, soit pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors qu'une des parties a son établissement dans un État contractant qui a fait une déclaration conformément à l'article 96 de la présente Convention. Les parties ne peuvent déroger au présent article ni en modifier les effets.

Article 13

Aux fins de la présente Convention, le terme « écrit » doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex.

DEUXIÈME PARTIE

FORMATION DU CONTRAT

Article 14

(1) Une proposition de conclure un contrat adressée à une ou plusieurs personnes déterminées constitue une offre si elle est suffisamment précise et si elle indique la volonté de son auteur d'être lié en cas d'acceptation. Une proposition est suffisamment précise lorsqu'elle désigne les marchandises et,

for determining the quantity and the price.

(2) A proposal other than one addressed to one or more specific persons is to be considered merely as an invitation to make offers, unless the contrary is clearly indicated by the person making the proposal.

Article 15

(1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.

(2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

Article 16

(1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

(2) However, an offer cannot be revoked:

(a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or

(b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

Article 17

An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

Article 18

(1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not itself amount to acceptance.

(2) An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches

expressément ou implicitement, fixe la quantité et le prix ou donne des indications permettant de les déterminer.

(2) Une proposition adressée à des personnes indéterminées est considérée seulement comme une invitation à l'offre, à moins que la personne qui a fait la proposition n'ait clairement indiqué le contraire.

Article 15

(1) Une offre prend effet lorsqu'elle parvient au destinataire.

(2) Une offre, même si elle est irrévocable, peut être rétractée si la rétractation parvient au destinataire avant ou en même temps que l'offre.

Article 16

(1) Jusqu'à ce qu'un contrat ait été conclu, une offre peut être révoquée si la révocation parvient au destinataire avant que celui-ci ait expédié une acceptation.

(2) Cependant, une offre ne peut être révoquée :

a) si elle indique, en fixant un délai déterminé pour l'acceptation, ou autrement, qu'elle est irrévocable; ou

b) s'il était raisonnable pour le destinataire de considérer l'offre comme irrévocable et s'il a agi en conséquence.

Article 17

Une offre, même irrévocable, prend fin lorsque son rejet parvient à l'auteur de l'offre.

Article 18

(1) Une déclaration ou autre comportement du destinataire indiquant qu'il acquiesce à une offre constitue une acceptation. Le silence ou l'inaction à eux seuls ne peuvent valoir acceptation.

(2) L'acceptation d'une offre prend effet au moment où l'indication d'acquiescement

the offeror. An acceptance is not effective if the indication of assent does not reach the offeror within the time he has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the offeror, the acceptance is effective at the time laid down in the preceding paragraph.

Article 19

(1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitation or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the discrepancy or dispatches a notice to that effect. If he does not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

(3) Additional or different terms relating, among other things, to the price, payment, quality and quantity of the goods, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer materially.

parvient à l'auteur de l'offre. L'acceptation ne prend pas effet si cette indication ne parvient pas à l'auteur de l'offre dans le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle stipulation, dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de la transaction et de la rapidité des moyens de communication utilisés par l'auteur de l'offre. Une offre verbale doit être acceptée immédiatement, à moins que les circonstances n'impliquent le contraire.

(3) Cependant, si, en vertu de l'offre, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages, le destinataire de l'offre peut indiquer qu'il acquiesce en accomplissant un acte se rapportant, par exemple, à l'expédition des marchandises ou au paiement du prix, sans communication à l'auteur de l'offre, l'acceptation prend effet au moment où cet acte est accompli, pour autant qu'il le soit dans les délais prévus par le paragraphe précédent.

Article 19

(1) Une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des additions, des limitations ou autres modifications, est un rejet de l'offre et constitue une contre-offre.

(2) Cependant, une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, à moins que l'auteur de l'offre, sans retard injustifié, n'en relève les différences verbalement ou n'adresse un avis à cet effet. S'il ne le fait pas, les termes du contrat sont ceux de l'offre, avec les modifications comprises dans l'acceptation.

(3) Des éléments complémentaires ou différents relatifs notamment au prix, au paiement, à la qualité et à la quantité des marchandises, au lieu et au moment de la livraison, à l'étendue de la responsabilité d'une partie à l'égard de l'autre ou au règlement des différends, sont considérés comme altérant substantiellement les termes de l'offre.

Article 20

(1) A period of time for acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

(2) Official holidays or non-business days occurring during the period for acceptance are included in calculating the period. However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the offeror on the last day of the period because that day falls on an official holiday or a non-business day at the place of business of the offeror, the period is extended until the first business day which follows.

Article 21

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the offeror orally so informs the offeree or dispatches a notice to that effect.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect.

Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have been effective.

Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective in

Article 20

(1) Le délai d'acceptation fixé par l'auteur de l'offre dans un télégramme ou une lettre commence à courir au moment où le télégramme est remis pour expédition ou à la date qui apparaît sur la lettre ou, à défaut, à la date qui apparaît sur l'enveloppe. Le délai d'acceptation que l'auteur de l'offre fixe par téléphone, par télex ou par d'autres moyens de communication instantanés commence à courir au moment où l'offre parvient au destinataire.

(2) Les jours fériés ou chômés qui tombent pendant que court le délai d'acceptation sont comptés dans le calcul de ce délai. Cependant, si la notification ne peut être remise à l'adresse de l'auteur de l'offre le dernier jour du délai, parce que celui-ci tombe un jour férié ou chômé au lieu d'établissement de l'auteur de l'offre, le délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Article 21

(1) Une acceptation tardive produit néanmoins effet en tant qu'acceptation si, sans retard, l'auteur de l'offre en informe verbalement le destinataire ou lui adresse un avis à cet effet.

(2) Si la lettre ou autre écrit contenant une acceptation tardive révèle qu'elle a été expédiée dans des conditions telles que, si sa transmission avait été régulière, elle serait parvenue à temps à l'auteur de l'offre, l'acceptation tardive produit effet en tant qu'acceptation à moins que, sans retard, l'auteur de l'offre n'informe verbalement le destinataire de l'offre qu'il considère que son offre avait pris fin ou qu'il ne lui adresse un avis à cet effet.

Article 22

L'acceptation peut être rétractée si la rétractation parvient à l'auteur de l'offre avant le moment où l'acceptation aurait pris effet ou à ce moment.

Article 23

Le contrat est conclu au moment où l'acceptation d'une offre prend effet

accordance with the provisions of this Convention.

Article 24

For the purposes of this Part of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention “reaches” the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him personally, to his place of business or mailing address or, if he does not have a place of business or mailing address, to his habitual residence.

PART III

SALE OF GOODS

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a reasonable person of the same kind in the same circumstance would not have foreseen such a result.

Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

Article 27

Unless otherwise expressed in this Part of the Convention, if any notice, request or other communication is given or made by a party in accordance with this Part and by means appropriate in the circumstances, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive does not deprive that party of the rights to rely on the communication.

conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 24

Aux fins de la présente partie de la Convention, une offre, une déclaration d'acceptation ou toute autre manifestation d'intention “parvient” à son destinataire lorsqu'elle lui est faite verbalement ou est délivrée par tout autre moyen au destinataire lui-même, à son établissement, à son adresse postale ou, s'il n'a pas d'établissement ou d'adresse postale, à sa résidence habituelle.

TROISIÈME PARTIE

VENTE DE MARCHANDISES

Chapitre 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 25

Une contravention au contrat commise par l'une des parties est essentielle lorsqu'elle cause à l'autre partie un préjudice tel qu'elle la prive substantiellement de ce que celle-ci était en droit d'attendre du contrat, à moins que la partie en défaut n'ait pas prévu un tel résultat et qu'une personne raisonnable de même qualité placée dans la même situation ne l'aurait pas prévu non plus.

Article 26

Une déclaration de résolution du contrat n'a d'effet que si elle est faite par notification à l'autre partie.

Article 27

Sauf disposition contraire expresse de la présente partie de la Convention, si une notification, demande ou autre communication est faite par une partie au contrat conformément à la présente partie et par un moyen approprié aux circonstances, un retard ou une erreur dans la transmission de la communication ou le fait qu'elle n'est pas arrivée à destination ne prive pas cette partie au

contrat du droit de s'en prévaloir.

Article 28

If, in accordance with the provisions of this Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a judgement for specific performance unless the court would do so under its own law in respect of similar contracts of sale not governed by this Convention.

Article 29

(1) A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.

(2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by agreement. However, a party may be precluded by his conduct from asserting such a provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

Chapter II

OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any documents relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

Section I.

Delivery of the goods and handing over of documents.

Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular place, his obligation to deliver consists:

- (a) if the contract of sale involves carriage of the goods - in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer;

Article 28

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, un tribunal n'est tenu d'ordonner l'exécution en nature que s'il le ferait en vertu de son propre droit pour des contrats de vente semblables non régis par la présente Convention.

Article 29

(1) Un contrat peut être modifié ou résilié par accord amiable entre les parties.

(2) Un contrat écrit qui contient une disposition stipulant que toute modification ou résiliation amiable doit être faite par écrit ne peut être modifié ou résilié à l'amiable sous une autre forme. Toutefois, le comportement de l'une des parties peut l'empêcher d'invoquer une telle disposition si l'autre partie s'est fondée sur ce comportement.

Chapitre II

OBLIGATIONS DU VENDEUR

Article 30

Le vendeur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à livrer les marchandises, à en transférer la propriété et, s'il y a lieu, à remettre les documents s'y rapportant.

Section I.

Livraison des marchandises et remise des documents

Article 31

Si le vendeur n'est pas tenu de livrer les marchandises en un autre lieu particulier, son obligation de livraison consiste :

- a) lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises, à remettre les marchandises au premier transporteur pour

(b) if, in cases not within the preceding subparagraph, the contract relates to specific goods, or unidentified goods to be drawn from a specific stock or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the parties knew that the goods were at, or were to be manufactured or produced at, a particular place - in placing the goods at the buyer's disposal at that place;

(c) in other cases - in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

Article 32

(1) If the seller, in accordance with the contract or this Convention, hands the goods over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise, the seller must give the buyer notice of the consignment specifying the goods.

(2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he must make such contracts as are necessary for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and according to the usual terms for such transportation.

(3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he must, at the buyer's request, provide him with all available information necessary to enable him to effect such insurance.

Article 33

The seller must deliver the goods:

(a) if a date is fixed by or determinable from the contract, on that date;

transmission à l'acheteur;

b) lorsque, dans les cas non visés au précédent alinéa, le contrat porte sur un corps certain ou sur une chose de genre qui doit être prélevée sur une masse déterminée ou qui doit être fabriquée ou produite et lorsque, au moment de la conclusion du contrat, les parties savaient que les marchandises se trouvaient ou devaient être fabriquées ou produites en un lieu particulier, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur en ce lieu;

c) dans les autres cas, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur au lieu où le vendeur avait son établissement au moment de la conclusion du contrat.

Article 32

(1) Si, conformément au contrat ou à la présente Convention, le vendeur remet les marchandises à un transporteur et si les marchandises ne sont pas clairement identifiées aux fins du contrat par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport ou par tout autre moyen, le vendeur doit donner à l'acheteur avis de l'expédition en désignant spécifiquement les marchandises.

(2) Si le vendeur est tenu de prendre des dispositions pour le transport des marchandises, il doit conclure les contrats nécessaires pour que le transport soit effectué jusqu'au lieu prévu, par les moyens de transport appropriés aux circonstances et selon les conditions usuelles pour un tel transport.

(3) Si le vendeur n'est pas tenu de souscrire lui-même une assurance de transport, il doit fournir à l'acheteur, à la demande de celui-ci, tous renseignements dont il dispose qui sont nécessaires à la conclusion de cette assurance.

Article 33

Le vendeur doit livrer les marchandises :

a) si une date est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à cette

- (b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer is to choose a date; or
- (c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

Article 34

If the seller is bound to hand over documents relating to the goods, he must hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that time, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Section II. Conformity of the goods and third party claims

Article 35

- (1) The seller must deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the manner required by the contract.
- (2) Except where the parties have agreed otherwise, the goods do not conform with the contract unless they;
 - (a) are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used;
 - (b) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract,

- date;
- b) si une période de temps est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à un moment quelconque au cours de cette période, à moins qu'il ne résulte des circonstances que c'est à l'acheteur de choisir une date; ou
- c) dans tous les autres cas, dans un délai raisonnable à partir de la conclusion du contrat.

Article 34

Si le vendeur est tenu de remettre les documents se rapportant aux marchandises, il doit s'acquitter de cette obligation au moment, au lieu et dans la forme prévus au contrat. En cas de remise anticipée, le vendeur conserve, jusqu'au moment prévu pour la remise, le droit de réparer tout défaut de conformité des documents, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Section II. Conformité des marchandises et droits ou prétentions de tiers

Article 35

- (1) Le vendeur doit livrer des marchandises dont la quantité, la qualité et le type répondent à ceux qui sont prévus au contrat, et dont l'emballage ou le conditionnement correspond à celui qui est prévu au contrat.
- (2) À moins que les parties n'en soient convenues autrement, les marchandises ne sont conformes au contrat que si :
 - a) elles sont propres aux usages auxquels serviraient habituellement des marchandises du même type;
 - b) elles sont propres à tout usage spécial qui a été porté expressément ou tacitement à la connaissance du vendeur au moment de la

except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the seller's skill and judgement;

(c) possess the qualities of goods which the seller has held out to the buyer as a sample or model;

(d) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such manner, in a manner adequate to preserve and protect the goods.

(3) The seller is not liable under subparagraphs (a) to (d) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

Article 36

(1) The seller is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.

(2) The seller is also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics.

Article 37

If the seller has delivered goods before the date of delivery, he may, up to that date, deliver any missing part or make up any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any non-conforming goods delivered or remedy any lack of conformity in the goods delivered, provided that the exercise

conclusion du contrat, sauf s'il résulte des circonstances que l'acheteur ne s'en est pas remis à la compétence ou à l'appréciation du vendeur ou qu'il n'était pas raisonnable de sa part de le faire;

c) elles possèdent les qualités d'une marchandise que le vendeur a présentée à l'acheteur comme échantillon ou modèle;

d) elles sont emballées ou conditionnées selon le mode habituel pour les marchandises du même type ou, à défaut de mode habituel, d'une manière propre à les conserver et à les protéger.

(3) Le vendeur n'est pas responsable, au regard des alinéas a) à d) du paragraphe précédent, d'un défaut de conformité que l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat.

Article 36

(1) Le vendeur est responsable, conformément au contrat et à la présente Convention, de tout défaut de conformité qui existe au moment du transfert des risques à l'acheteur, même si ce défaut n'apparaît qu'ultérieurement.

(2) Le vendeur est également responsable de tout défaut de conformité qui survient après le moment indiqué au paragraphe précédent et qui est imputable à l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations, y compris à un manquement à une garantie que, pendant une certaine période, les marchandises resteront propres à leur usage normal ou à un usage spécial ou conserveront des qualités ou caractéristiques spécifiées.

Article 37

En cas de livraison anticipée, le vendeur a le droit, jusqu'à la date prévue pour la livraison, soit de livrer une partie ou une quantité manquante, ou des marchandises nouvelles en remplacement des marchandises non conformes au contrat, soit de réparer tout défaut de conformité des marchandises, à condition que

of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Article 38

(1) The buyer must examine the goods, or cause them to be examined, within as short a period as is practicable in the circumstances.

(2) If the contract involves carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their destination.

(3) If the goods are redirected in transit or redispached by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have known of the possibility of such redirection or redispach, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new destination.

Article 39

(1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

(2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two years from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this time-limit is inconsistent with a contractual period of guarantee.

Article 40

The seller is not entitled to rely on the provisions of articles 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.

l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Article 38

(1) L'acheteur doit examiner les marchandises ou les faire examiner dans un délai aussi bref que possible eu égard aux circonstances.

(2) Si le contrat implique un transport des marchandises, l'examen peut être différé jusqu'à leur arrivée à destination.

(3) Si les marchandises sont déroutées ou réexpédiées par l'acheteur sans que celui-ci ait eu raisonnablement la possibilité de les examiner et si, au moment de la conclusion du contrat, le vendeur connaissait ou aurait dû connaître la possibilité de ce déroutage ou de cette réexpédition, l'examen peut être différé jusqu'à l'arrivée des marchandises à leur nouvelle destination.

Article 39

(1) L'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne le dénonce pas au vendeur, en précisant la nature de ce défaut, dans un délai raisonnable à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater.

(2) Dans tous les cas, l'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne le dénonce pas au plus tard dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les marchandises lui ont été effectivement remises, à moins que ce délai ne soit incompatible avec la durée d'une garantie contractuelle.

Article 40

Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions des articles 38 et 39 lorsque le défaut de conformité porte sur des faits qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer et qu'il n'a pas révélés à l'acheteur.

Article 41

The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party, unless the buyer agreed to take the goods subject to that right or claim. However, if such right or claim is based on industrial property or other intellectual property, the seller's obligation is governed by article 42.

Article 42

(1) The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party based on industrial property or other intellectual property, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property;

(a) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise used, if it was contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract that the goods would be resold or otherwise used in that State; or

(b) in any other case, under the law of the State where the buyer has his place of business.

(2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not extend to cases where:

(a) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right or claim; or

(b) the right or claim results from the seller's compliance with technical drawings, designs, formulae or other such specifications furnished by the buyer.

Article 43

(1) The buyer loses the right to rely on the provisions of article 41 or article 42 if he does not give notice to the seller specifying the nature of the right or claim of the third party

Article 41

Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers, à moins que l'acheteur n'accepte de prendre les marchandises dans ces conditions. Toutefois, si ce droit ou cette prétention est fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, l'obligation du vendeur est régie par l'article 42.

Article 42

(1) Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat, à condition que ce droit ou cette prétention soit fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle :

a) en vertu de la loi de l'État où les marchandises doivent être revendues ou utilisées, si les parties ont envisagé au moment de la conclusion du contrat que les marchandises seraient revendues ou utilisées dans cet État; ou

b) dans tous les autres cas, en vertu de la loi de l'État ou l'acheteur a son établissement.

(2) Dans les cas suivants, le vendeur n'est pas tenu de l'obligation prévue au paragraphe précédent :

a) au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer l'existence du droit ou de la prétention; ou

b) le droit ou la prétention résulte de ce que le vendeur s'est conformé aux plans techniques, dessins, formules ou autres spécifications analogues fournis par l'acheteur.

Article 43

(1) L'acheteur perd le droit de se prévaloir des dispositions des articles 41 et 42 s'il ne dénonce pas au vendeur le droit ou la prétention du tiers, en précisant la nature de ce droit ou de cette

within a reasonable time after he has become aware or ought to have been aware of the right or claim.

(2) The seller is not entitled to rely on the provisions of the preceding paragraph if he knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

Article 44

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 39 and paragraph (1) of article 43, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim damages, except for loss of profit, if he has a reasonable excuse for his failure to give the required notice.

Section III.

Remedies for breach of contract by the seller

Article 45

(1) If the seller fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the buyer may:

(a) exercise the rights provided in articles 46 to 52;

(b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The buyer is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the seller by a court or arbitral tribunal when the buyer resorts to a remedy for a breach of contract.

Article 46

(1) The buyer may require performance by the seller of his obligations unless the buyer has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

prétention, dans un délai raisonnable à partir du moment où il en a eu connaissance ou aurait dû en avoir connaissance.

(2) Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions du paragraphe précédent s'il connaissait le droit ou la prétention du tiers et sa nature.

Article 44

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 39 et du paragraphe 1 de l'article 43, l'acheteur peut réduire le prix conformément à l'article 50 ou demander des dommages-intérêts, sauf pour le gain manqué, s'il a une excuse raisonnable pour n'avoir pas procédé à la dénonciation requise.

Section III.

Moyens dont dispose l'acheteur en cas de contravention au contrat par le vendeur

Article 45

(1) Si le vendeur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, l'acheteur est fondé à :

a) exercer les droits prévus aux articles 46 à 52;

b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

(2) L'acheteur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

(3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé au vendeur par un juge ou par un arbitre lorsque l'acheteur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 46

(1) L'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution de ses obligations, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec cette exigence.

(2) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

(3) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair must be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

Article 47

(1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the seller of his obligations.

(2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 48

(1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own expense any failure to perform his obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of expenses advanced by the buyer. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

(2) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur ne peut exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement que si le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat et si cette livraison est demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

(3) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur peut exiger du vendeur qu'il répare le défaut de conformité, à moins que cela ne soit déraisonnable compte tenu de toutes les circonstances. La réparation doit être demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

Article 47

(1) L'acheteur peut impartir au vendeur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

(2) À moins qu'il n'ait reçu du vendeur une notification l'informant que celui-ci n'exécute pas ses obligations dans le délai ainsi imparti, l'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, l'acheteur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 48

(1) Sous réserve de l'article 49, le vendeur peut, même après la date de la livraison, réparer à ses frais tout manquement à ses obligations, à condition que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable et ne cause à l'acheteur ni inconvénients déraisonnables ni incertitude quant au remboursement par le vendeur des frais faits par l'acheteur. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

(2) If the seller requests the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the request within a reasonable time, the seller may perform within the time indicated in his request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which is inconsistent with performance by the seller.

(3) A notice by the seller that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.

(4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) under this article is not effective unless received by the buyer.

Article 49

(1) The buyer may declare the contract avoided:

(a) if the failure by the seller to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(b) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period so fixed.

(2) However, in cases where the seller has delivered the goods, the buyer loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(a) in respect of late delivery, within a reasonable time after he has become aware that delivery has been made;

(b) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable time:

(i) after he knew or ought to have known of the breach;

(2) Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire savoir s'il accepte l'exécution et si l'acheteur ne lui répond pas dans un délai raisonnable, le vendeur peut exécuter ses obligations dans le délai qu'il a indiqué dans sa demande. L'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'un moyen incompatible avec l'exécution par le vendeur de ses obligations.

(3) Lorsque le vendeur notifie à l'acheteur son intention d'exécuter ses obligations dans un délai déterminé, il est présumé demander à l'acheteur de lui faire connaître sa décision conformément au paragraphe précédent.

(4) Une demande ou une notification faite par le vendeur en vertu des paragraphes 2 ou 3 du présent article n'a d'effet que si elle est reçue par l'acheteur.

Article 49

(1) L'acheteur peut déclarer le contrat résolu :

a) si l'exécution par le vendeur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) en cas de défaut de livraison, si le vendeur ne livre pas les marchandises dans le délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou s'il déclare qu'il ne les livrera pas dans le délai ainsi imparti.

(2) Cependant, lorsque le vendeur a livré les marchandises, l'acheteur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

a) en cas de livraison tardive, dans un délai raisonnable à partir du moment où il a su que la livraison avait été effectuée;

b) en cas de contravention autre que la livraison tardive, dans un délai raisonnable :

(i) à partir du moment où il a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention;

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47, or after the seller has declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or

(iii) after the expiration of any additional period of time indicated by the seller in accordance with paragraph (2) of article 48, or after the buyer has declared that he will not accept performance.

Article 50

If the goods do not conform with the contract and whether or not the price has already been paid, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value that the goods actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that conforming goods would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not reduce the price.

Article 51

(1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.

(2) The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

Article 52

(1) If the seller delivers the goods before the date fixed, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.

(2) If the seller delivers a quantity of goods greater than that provided for in the contract,

(ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou après que le vendeur a déclaré qu'il n'exécute pas ses obligations dans ce délai supplémentaire; ou

(iii) après l'expiration de tout délai supplémentaire indiqué par le vendeur conformément au paragraphe 2 de l'article 48 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'accepterait pas l'exécution.

Article 50

En cas de défaut de conformité des marchandises au contrat, que le prix ait été ou non déjà payé, l'acheteur peut réduire le prix proportionnellement à la différence entre la valeur que les marchandises effectivement livrées avaient au moment de la livraison et la valeur que des marchandises conformes auraient eue à ce moment. Cependant, si le vendeur répare tout manquement à ses obligations conformément à l'article 37 ou à l'article 48 ou si l'acheteur refuse d'accepter l'exécution par le vendeur conformément à ces articles, l'acheteur ne peut réduire le prix.

Article 51

(1) Si le vendeur ne livre qu'une partie des marchandises ou si une partie seulement des marchandises livrées est conforme au contrat, les articles 46 à 50 s'appliquent en ce qui concerne la partie manquante ou non conforme.

(2) L'acheteur ne peut déclarer le contrat résolu dans sa totalité que si l'inexécution partielle ou le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 52

(1) Si le vendeur livre les marchandises avant la date fixée, l'acheteur a la faculté d'en prendre livraison ou de refuser d'en prendre livraison.

(2) Si le vendeur livre une quantité supérieure à celle prévue au contrat, l'acheteur peut accepter

the buyer may take delivery or refuse to take delivery of the excess quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the excess quantity, he must pay for it at the contract rate.

Chapter III

OBLIGATIONS OF THE BUYER

Article 53

The buyer must pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and this Convention.

Section I. Payment of the price

Article 54

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be determined by the net weight.

Article 57

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the

ou refuser de prendre livraison de la quantité excédentaire. Si l'acheteur accepte d'en prendre livraison en tout ou en partie, il doit la payer au tarif du contrat.

Chapitre III

OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR

Article 53

L'acheteur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à payer le prix et à prendre livraison des marchandises.

Section I. Paiement du prix

Article 54

L'obligation qu'a l'acheteur de payer le prix comprend celle de prendre les mesures et d'accomplir les formalités destinées à permettre le paiement du prix qui sont prévues par le contrat ou par les lois et les règlements.

Article 55

Si la vente est valablement conclue sans que le prix des marchandises vendues ait été fixé dans le contrat expressément ou implicitement ou par une disposition permettant de le déterminer, les parties sont réputées, sauf indications contraires, s'être tacitement référées au prix habituellement pratiqué au moment de la conclusion du contrat, dans la branche commerciale considérée, pour les mêmes marchandises vendues dans des circonstances comparables.

Article 56

Si le prix est fixé d'après le poids des marchandises, c'est le poids net qui, en cas de doute, détermine ce prix.

Article 57

(1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix en un autre lieu particulier, il doit payer le

seller:

(a) at the seller's place of business; or

(b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.

(2) The seller must bear any increase in the expenses incidental to payment which is caused by a change in his place of business subsequent to the conclusion of the contract.

Article 58

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.

(2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

(3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed on by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

Article 59

The buyer must pay the price on the date fixed by or determinable from the contract and this Convention without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

vendeur :

a) à l'établissement de celui-ci; ou

b) si le paiement doit être fait contre la remise des marchandises ou des documents, au lieu de cette remise.

(2) Le vendeur doit supporter toute augmentation des frais accessoires au paiement qui résultent de son changement d'établissement après la conclusion du contrat.

Article 58

(1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix à un autre moment déterminé, il doit le payer lorsque, conformément au contrat et à la présente Convention, le vendeur met à sa disposition soit les marchandises soit des documents représentatifs des marchandises. Le vendeur peut faire du paiement une condition de la remise des marchandises ou des documents.

(2) Si le contrat implique un transport des marchandises, le vendeur peut en faire l'expédition sous condition que celles-ci ou les documents représentatifs ne seront remis à l'acheteur que contre paiement du prix.

(3) L'acheteur n'est pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner les marchandises, à moins que les modalités de livraison ou de paiement dont sont convenues les parties ne lui en laissent pas la possibilité.

Article 59

L'acheteur doit payer le prix à la date fixée au contrat ou résultant du contrat et de la présente Convention, sans qu'il soit besoin d'aucune demande ou autre formalité de la part du vendeur.

**Section II.
Taking delivery**

Article 60

The buyer's obligation to take delivery consists:

- (a) in doing all the acts which could reasonably be expected of him in order to enable the seller to make delivery; and
- (b) in taking over the goods.

**Section III.
Remedies for breach of contract by the buyer**

Article 61

(1) If the buyer fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the seller may:

- (a) exercise the rights provided in articles 62 and 65;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The seller is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy for breach of contract.

Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery or perform his other obligations, unless the seller has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

**Section II.
Prise de livraison**

Article 60

L'obligation de l'acheteur de prendre livraison consiste :

- a) à accomplir tout acte qu'on peut raisonnablement attendre de lui pour permettre au vendeur d'effectuer la livraison; et
- b) à retirer les marchandises.

**Section III.
Moyens dont dispose le vendeur en cas de
contravention au contrat par l'acheteur**

Article 61

(1) Si l'acheteur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, le vendeur est fondé à :

- a) exercer les droits prévus aux articles 62 à 65;
- b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

(2) Le vendeur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

(3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé à l'acheteur par un juge ou par un arbitre lorsque le vendeur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 62

Le vendeur peut exiger de l'acheteur le paiement du prix, la prise de livraison des marchandises ou l'exécution des autres obligations de l'acheteur, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec ces exigences.

Article 63

(1) The seller may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.

(2) Unless the seller has received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the seller is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 64

(1) The seller may declare the contract avoided:

(a) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(b) if the buyer does not, within the additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, perform his obligation to pay the price or take delivery of the goods, or if he declares that he will not do so within the period so fixed.

(2) However, in cases where the buyer has paid the price, the seller loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(a) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance has been rendered; or

(b) in respect of any breach other than late performance by the buyer, within a reasonable time:

(i) after the seller knew or ought to have known of the breach; or

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, or after the buyer has declared that he

Article 63

(1) Le vendeur peut impartir à l'acheteur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

(2) À moins qu'il n'ait reçu de l'acheteur une notification l'informant que celui-ci n'exécute pas ses obligations dans le délai ainsi imparti, le vendeur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, le vendeur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 64

(1) Le vendeur peut déclarer le contrat résolu :

a) si l'inexécution par l'acheteur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) si l'acheteur n'exécute pas son obligation de payer le prix ou ne prend pas livraison des marchandises dans le délai supplémentaire imparti par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou s'il déclare qu'il ne le fera pas dans le délai ainsi imparti.

(2) Cependant, lorsque l'acheteur a payé le prix, le vendeur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

a) en cas d'exécution tardive par l'acheteur, avant d'avoir su qu'il y avait eu exécution; ou

b) en cas de contravention par l'acheteur autre que l'exécution tardive, dans un délai raisonnable :

(i) à partir du moment où le vendeur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention; ou

(ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou après que l'acheteur a

will not perform his obligations within such an additional period.

Article 65

(1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he fails to make such specification either on the date agreed on or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may, without prejudice to any other rights he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.

(2) If the seller makes the specification himself, he must inform the buyer of the details thereof and must fix a reasonable time within which the buyer may make a different specification. If after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the seller is binding.

Chapter IV

PASSING OF RISK

Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

Article 67

(1) If the contract of sale involves carriage of the goods and the seller is not bound to hand them over at a particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.

déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire.

Article 65

(1) Si le contrat prévoit que l'acheteur doit spécifier la forme, la mesure ou d'autres caractéristiques des marchandises et si l'acheteur n'effectue pas cette spécification à la date convenue ou dans un délai raisonnable à compter de la réception d'une demande du vendeur, celui-ci peut, sans préjudice de tous autres droits qu'il peut avoir, effectuer lui-même cette spécification d'après les besoins de l'acheteur dont il peut avoir connaissance.

(2) Si le vendeur effectue lui-même la spécification, il doit en faire connaître les modalités à l'acheteur et lui impartir un délai raisonnable pour une spécification différente. Si, après réception de la communication du vendeur, l'acheteur n'utilise pas cette possibilité dans le délai ainsi imparti, la spécification effectuée par le vendeur est définitive.

Chapitre IV

TRANSFERT DES RISQUES

Article 66

La perte ou la détérioration survenue après le transfert des risques à l'acheteur ne libère pas celui-ci de son obligation de payer le prix, à moins que ces événements ne soient dus à un fait du vendeur.

Article 67

(1) Lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises et que le vendeur n'est pas tenu de les remettre en un lieu déterminé, les risques sont transférés à l'acheteur à partir de la remise des marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur conformément au contrat de vente. Lorsque le vendeur est tenu de remettre les marchandises à un transporteur en un lieu déterminé, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été remises au transporteur en ce lieu. Le fait que le vendeur soit autorisé à conserver les

(2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

Article 69

(1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

documents représentatifs des marchandises n'affecte pas le transfert des risques.

(2) Cependant, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été clairement identifiées aux fins du contrat, que ce soit par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport, par un avis donné à l'acheteur ou par tout autre moyen.

Article 68

En ce qui concerne les marchandises vendues en cours de transport, les risques sont transférés à l'acheteur à partir du moment où le contrat est conclu. Toutefois, si les circonstances l'impliquent, les risques sont à la charge de l'acheteur à compter du moment où les marchandises ont été remises au transporteur qui a émis les documents constatant le contrat de transport. Néanmoins, si, au moment de la conclusion du contrat de vente, le vendeur avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance du fait que les marchandises avaient péri ou avaient été détériorées et qu'il n'en a pas informé l'acheteur, la perte ou la détérioration est à la charge du vendeur.

Article 69

(1) Dans les cas non visés par les articles 67 et 68, les risques sont transférés à l'acheteur lorsqu'il retire les marchandises ou, s'il ne le fait pas en temps voulu, à partir du moment où les marchandises sont mises à sa disposition et où il commet une contravention au contrat en n'en prenant pas livraison.

(2) Cependant, si l'acheteur est tenu de retirer les marchandises en un lieu autre qu'un établissement du vendeur, les risques sont transférés lorsque la livraison est due et que l'acheteur sait que les marchandises sont mises à sa disposition en ce lieu.

(3) Si la vente porte sur des marchandises non encore individualisées, les marchandises ne sont réputées avoir été mises à la disposition de l'acheteur que lorsqu'elles ont été clairement identifiées aux fins du contrat.

Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

Chapter V

**PROVISIONS COMMON TO THE
OBLIGATIONS OF THE SELLER AND OF THE
BUYER**

Section 1.

Anticipatory breach and instalment contracts

Article 71

(1) A party may suspend the performance of his obligations if, after conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party will not perform a substantial part of his obligations as a result of:

- (a) a serious deficiency in his ability to perform or in his creditworthiness; or
- (b) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.

(2) If the seller has already dispatched the goods before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obtain them. The present paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.

(3) A party suspending performance, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his performance.

Article 70

Si le vendeur a commis une contravention essentielle au contrat, les dispositions des articles 67, 68 et 69 ne portent pas atteinte aux moyens dont l'acheteur dispose en raison de cette contravention.

Chapitre V

**DISPOSITIONS COMMUNES AUX
OBLIGATIONS DU VENDEUR ET DE
L'ACHETEUR**

Section I.

**Contravention anticipée et
contrats à livraisons successives**

Article 71

(1) Une partie peut différer l'exécution de ses obligations lorsqu'il apparaît, après la conclusion du contrat, que l'autre partie n'exécutera pas une partie essentielle de ses obligations du fait :

- a) d'une grave insuffisance dans la capacité d'exécution de cette partie ou sa solvabilité; ou
- b) de la manière dont elle s'apprête à exécuter ou exécute le contrat.

(2) Si le vendeur a déjà expédié les marchandises lorsque se révèlent les raisons prévues au paragraphe précédent, il peut s'opposer à ce que les marchandises soient remises à l'acheteur, même si celui-ci détient un document lui permettant de les obtenir. Le présent paragraphe ne concerne que les droits respectifs du vendeur et de l'acheteur sur les marchandises.

(3) La partie qui diffère l'exécution, avant ou après l'expédition des marchandises, doit adresser immédiatement une notification à cet effet à l'autre partie, et elle doit procéder à l'exécution si l'autre partie donne des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

Article 72

(1) If prior to the date for performance of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

(2) If time allows, the party intending to declare the contract avoided must give reasonable notice to the other party in order to permit him to provide adequate assurance of his performance.

(3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform his obligations.

Article 73

(1) In the case of a contract for delivery of goods by instalments, if the failure of one party to perform any of his obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that instalment, the other party may declare the contract avoided with respect to that instalment.

(2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

(3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same time, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future deliveries if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

Section II. Damages

Article 74

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including loss

Article 72

(1) Si, avant la date de l'exécution du contrat, il est manifeste qu'une partie commettra une contravention essentielle au contrat, l'autre partie peut déclarer celui-ci résolu.

(2) Si elle dispose du temps nécessaire, la partie qui a l'intention de déclarer le contrat résolu doit le notifier à l'autre partie dans des conditions raisonnables pour lui permettre de donner des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

(3) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas si l'autre partie a déclaré qu'elle n'exécuterait pas ses obligations.

Article 73

(1) Dans les contrats à livraisons successives, si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison constitue une contravention essentielle au contrat en ce qui concerne cette livraison, l'autre partie peut déclarer le contrat résolu pour ladite livraison.

(2) Si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison donne à l'autre partie de sérieuses raisons de penser qu'il y aura contravention essentielle au contrat en ce qui concerne des obligations futures, elle peut déclarer le contrat résolu pour l'avenir, à condition de le faire dans un délai raisonnable.

(3) L'acheteur qui déclare le contrat résolu pour une livraison peut, en même temps, le déclarer résolu pour les livraisons déjà reçues ou pour les livraisons futures si, en raison de leur connexité, ces livraisons ne peuvent être utilisées aux fins envisagées par les parties au moment de la conclusion du contrat.

Section II. Dommages-intérêts

Article 74

Les dommages-intérêts pour une contravention au contrat commise par une partie sont égaux à

of profit, suffered by the other party as a consequence of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

Article 75

If the contract is avoided and if, in a reasonable manner and within a reasonable time after avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in the substitute transaction as well as any further damages recoverable under article 74.

Article 76

(1) If the contract is avoided and there is a current price for the goods, the party claiming damages may, if he has not made a purchase or resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance as well as any further damages recoverable under article 74. If, however, the party claiming damages has avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.

(2) For the purposes of the preceding paragraph, the current price is the price prevailing at the place where the delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of

la perte subie et au gain manqué par l'autre partie par suite de la contravention. Ces dommages-intérêts ne peuvent être supérieurs à la perte subie et au gain manqué que la partie en défaut avait prévu ou aurait dû prévoir au moment de la conclusion du contrat, en considérant les faits dont elle avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance, comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

Article 75

Lorsque le contrat est résolu et que, d'une manière raisonnable et dans un délai raisonnable après la résolution, l'acheteur a procédé à un achat de remplacement ou le vendeur à une vente compensatoire, la partie qui demande des dommages-intérêts peut obtenir la différence entre le prix du contrat et le prix de l'achat de remplacement ou de la vente compensatoire ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de l'article 74.

Article 76

(1) Lorsque le contrat est résolu et que les marchandises ont un prix courant, la partie qui demande des dommages-intérêts peut, si elle n'a pas procédé à un achat de remplacement ou à une vente compensatoire au titre de l'article 75, obtenir la différence entre le prix fixé dans le contrat et le prix courant au moment de la résolution ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus au titre de l'article 74. Néanmoins, si la partie qui demande des dommages-intérêts a déclaré le contrat résolu après avoir pris possession des marchandises, c'est le prix courant au moment de la prise de possession qui est applicable et non pas le prix courant au moment de la résolution.

(2) Aux fins du paragraphe précédent, le prix courant est celui du lieu où la livraison des marchandises aurait dû être effectuée ou, à défaut de prix courant en ce lieu, le prix courant pratiqué en un autre lieu qu'il apparaît raisonnable de prendre comme lieu de référence, en tenant compte des différences dans

transporting the goods.

Article 77

A party who relies on a breach of contract must take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the loss, including loss of profit resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

Section III. Interest

Article 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to interest on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

Section IV. Exemptions

Article 79

(1) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

(2) If the party's failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the contract, that party is exempt from liability only if:

- (a) he is exempt under the preceding paragraph; and
- (b) the person whom he has so engaged would be so exempt if the provisions of that paragraph were applied to him.

les frais de transport des marchandises.

Article 77

La partie qui invoque la contravention au contrat doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour limiter la perte, y compris le gain manqué, résultant de la contravention. Si elle néglige de le faire, la partie en défaut peut demander une réduction des dommages-intérêts égale au montant de la perte qui aurait dû être évitée.

Section III. Intérêts

Article 78

Si une partie ne paie pas le prix ou toute autre somme due, l'autre partie a droit à des intérêts sur cette somme, sans préjudice des dommages-intérêts qu'elle serait fondée à demander en vertu de l'article 74.

Section IV. Exonération

Article 79

(1) Une partie n'est pas responsable de l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations si elle prouve que cette inexécution est due à un empêchement indépendant de sa volonté et que l'on ne pouvait raisonnablement attendre d'elle qu'elle le prenne en considération au moment de la conclusion du contrat, qu'elle le prévienne ou le surmonte ou qu'elle en prévienne ou surmonte les conséquences.

(2) Si l'inexécution par une partie est due à l'inexécution par un tiers qu'elle a chargé d'exécuter tout ou partie du contrat, cette partie n'est exonérée de sa responsabilité que dans le cas :

- a) où elle l'est en vertu des dispositions du paragraphe précédent; et
- b) où le tiers serait lui aussi exonéré si les dispositions de ce paragraphe lui étaient appliquées.

(3) The exemption provided by this article has effect for the period during which the impediment exists.

(4) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.

(5) Nothing in this article prevents either party from exercising any right other than to claim damages under this Convention.

Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

Section V. Effects of avoidance

Article 81

(1) Avoidance of the contract releases both parties from their obligations under it, subject to any damages which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent on the avoidance of the contract.

(2) A party who has performed the contract either wholly or in part may claim restitution from the other party of whatever the first party has supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make restitution, they must do so concurrently.

(3) L'exonération prévue par le présent article produit effet pendant la durée de l'empêchement.

(4) La partie qui n'a pas exécuté doit avertir l'autre partie de l'empêchement et de ses effets sur sa capacité d'exécuter. Si l'avertissement n'arrive pas à destination dans un délai raisonnable à partir du moment où la partie qui n'a pas exécuté a connu ou aurait dû connaître l'empêchement, celle-ci est tenue à des dommages-intérêts du fait de ce défaut de réception.

(5) Les dispositions du présent article n'interdisent pas à une partie d'exercer tous ses droits autres que celui d'obtenir des dommages-intérêts en vertu de la présente Convention.

Article 80

Une partie ne peut pas se prévaloir d'une inexécution par l'autre partie dans la mesure où cette inexécution est due à un acte ou à une omission de sa part.

Section V. Effets de la résolution

Section 81

(1) La résolution du contrat libère les deux parties de leurs obligations, sous réserve des dommages-intérêts qui peuvent être dus. Elle n'a pas d'effet sur les stipulations du contrat relatives au règlement des différends ou aux droits et obligations des parties en cas de résolution.

(2) La partie qui a exécuté le contrat totalement ou partiellement peut réclamer restitution à l'autre partie de ce qu'elle a fourni ou payé en exécution du contrat. Si les deux parties sont tenues d'effectuer des restitutions, elles doivent y procéder simultanément.

Article 82

(1) The buyer loses the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially in the condition in which he received them.

(2) The preceding paragraph does not apply:

(a) if the impossibility of making restitution of the goods or of making restitution of the goods substantially in the condition in which the buyer received them is not due to his act or omission;

(b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination provided for in article 38; or

(c) if the goods or part of the goods have been sold in the normal course of business or have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods in accordance with article 82 retains all other remedies under the contract and this Convention.

Article 84

(1) If the seller is bound to refund the price, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.

(2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:

(a) if he must make restitution of the goods or part of them; or

Article 82

(1) L'acheteur perd le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement s'il lui est impossible de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues.

(2) Le paragraphe précédent ne s'applique pas :

a) si l'impossibilité de restituer les marchandises ou de les restituer dans un état sensiblement identique à celui dans lequel l'acheteur les a reçues n'est pas due à un acte ou à une omission de sa part;

b) si les marchandises ont péri ou sont détériorées, en totalité ou en partie, en conséquence de l'examen prescrit à l'article 38; ou

c) si l'acheteur, avant le moment où il a constaté ou aurait dû constater le défaut de conformité, a vendu tout ou partie des marchandises dans le cadre d'une opération commerciale normale ou a consommé ou transformé tout ou partie des marchandises conformément à l'usage normal.

Article 83

L'acheteur qui a perdu le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement en vertu de l'article 82 conserve le droit de se prévaloir de tous les autres moyens qu'il tient du contrat et de la présente Convention.

Article 84

(1) Si le vendeur est tenu de restituer le prix, il doit aussi payer des intérêts sur le montant de ce prix à compter du jour du paiement.

(2) L'acheteur doit au vendeur l'équivalent de tout profit qu'il a retiré des marchandises ou d'une partie de celles-ci :

a) lorsqu'il doit les restituer en tout ou en partie; ou

(b) if it is impossible for him to make restitution of all or part of the goods or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them, but he has nevertheless declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

Section VI.
Preservation of the goods

Article 85

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods are to be made concurrently, if he fails to pay the price, and the seller is either in possession of the goods or otherwise able to control their disposition, the seller must take such steps as are reasonable in the circumstances to preserve them. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

Article 86

(1) If the buyer has received the goods and intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as are reasonable in the circumstances. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

(2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject them, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense. This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the destination. If the buyer takes possession of the goods under this paragraph, his rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

b) lorsqu'il est dans l'impossibilité de restituer tout ou partie des marchandises ou de les restituer en tout ou en partie dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues et que néanmoins il a déclaré le contrat résolu ou a exigé du vendeur la livraison de marchandises de remplacement.

Section VI.
Conservation des marchandises

Article 85

Lorsque l'acheteur tarde à prendre livraison des marchandises ou qu'il n'en paie pas le prix, alors que le paiement du prix et la livraison doivent se faire simultanément, le vendeur, s'il a les marchandises en sa possession ou sous son contrôle, doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu de l'acheteur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

Article 86

(1) Si l'acheteur a reçu les marchandises et entend exercer tout droit de les refuser en vertu du contrat ou de la présente Convention, il doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu du vendeur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

(2) Si les marchandises expédiées à l'acheteur ont été mises à sa disposition à leur lieu de destination et si l'acheteur exerce le droit de les refuser, il doit en prendre possession pour le compte du vendeur à condition de pouvoir le faire sans paiement du prix et sans inconvénients ou frais déraisonnables. Cette disposition ne s'applique pas si le vendeur est présent au lieu de destination ou s'il y a en ce lieu une personne ayant qualité pour prendre les marchandises en charge pour son compte. Les droits et obligations de l'acheteur qui prend possession des marchandises en vertu du présent paragraphe sont régis par le paragraphe

Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the goods may deposit them in a warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

Article 88

(1) A party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the cost of preservation, provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.

(2) If the goods are subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 must take reasonable measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell.

(3) A party selling the goods has the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the balance.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 89

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depository for this Convention.

précédent.

Article 87

La partie qui est tenue de prendre des mesures pour assurer la conservation des marchandises peut les déposer dans les magasins d'un tiers aux frais de l'autre partie, à condition que les frais qui en résultent ne soient pas déraisonnables.

Article 88

(1) La partie qui doit assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 peut les vendre par tous moyens appropriés si l'autre partie a apporté un retard déraisonnable à prendre possession des marchandises ou à les reprendre ou à payer le prix ou les frais de leur conservation, sous réserve de notifier à cette autre partie, dans des conditions raisonnables, son intention de vendre.

(2) Lorsque les marchandises sont sujettes à une détérioration rapide ou lorsque leur conservation entraînerait des frais déraisonnables, la partie qui est tenue d'assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 doit raisonnablement s'employer à les vendre. Dans la mesure du possible, elle doit notifier à l'autre partie son intention de vendre.

(3) La partie qui vend les marchandises a le droit de retenir sur le produit de la vente un montant égal aux frais raisonnables de conservation et de vente des marchandises. Elle doit le surplus à l'autre partie.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 89

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their places of business in States parties to such agreement.

Article 91

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York until 30 September 1981.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 92

(1) A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by Part II of this Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.

(2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding paragraph in respect of Part II or Part III of this Convention is not to be considered a Contracting State within paragraph (1) of article 1 of this Convention in respect of matters governed by the Part to which the declaration applies.

Article 90

La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que les parties au contrat aient leur établissement dans des États parties à cet accord.

Article 91

(1) La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises et restera ouverte à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 30 septembre 1981.

(2) La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

(3) La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

(4) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 92

(1) Tout État contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par la deuxième partie de la présente Convention ou qu'il ne sera pas lié par la troisième partie de la présente Convention.

(2) Un État contractant qui fait, en vertu du paragraphe précédent, une déclaration à l'égard de la deuxième partie ou de la troisième partie de la présente Convention ne sera pas considéré comme étant un État contractant, au sens du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, pour les matières régies par la partie de la Convention à laquelle cette déclaration s'applique.

Article 93

(1) If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 94

(1) Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States. Such declaration may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

Article 93

(1) Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

(2) Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

(3) Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

(4) Si un État contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 94

(1) Deux ou plusieurs États contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

(2) A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Conventions as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

(3) If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such a declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 95

Any state may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by subparagraph (1)(b) of article 1 of this Convention.

Article 96

A Contracting State whose legislation requires contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in that State.

Article 97

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation on ratification, acceptance or approval.

(2) Un État contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs États non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États.

(3) Lorsqu'un État à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un État contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel État contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel État contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 95

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il ne sera pas lié par l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la présente Convention.

Article 96

Tout État contractant dont la législation exige que les contrats de vente soient conclus ou constatés par écrit peut à tout moment déclarer, conformément à l'article 12, que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement dans cet État.

Article 97

(1) Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the depositary.

(3) A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under article 94 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary.

(4) Any State which made a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

(5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

Article 98

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

Article 99

(1) This Convention enters into force, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, including an instrument which contains a declaration made under article 92.

(2) When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of

(2) Les déclarations, et la confirmation des déclarations, seront faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

(3) Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de leur réception par le dépositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 94 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

(4) Tout État qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la notification par le dépositaire.

(5) Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 94 rendra caduque, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article.

Article 98

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 99

(1) La présente Convention entrera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, y compris tout instrument contenant une déclaration faite en vertu de l'article 92.

(2) Lorsqu'un État ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y

the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention, with the exception of the Part excluded, enters into force in respect of that State, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to the Uniform Law on the Formation of Contract for the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July, 1964 (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at the Hague on 1 July 1964 (Hague Sales Convention) shall at the same time denounce, as the case may be, either or both the 1964 Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) A State party to the 1964 Hague Sales Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part II of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(5) A State party to the 1964 Hague Formation Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention, à l'exception de la partie exclue, entrera en vigueur à l'égard de cet État, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

(3) Tout État qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui est partie à la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1^{er} juillet 1964 (Convention de La Haye de 1964 sur la formation) ou à la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1^{er} juillet 1964 (Convention de La Haye de 1964 sur la vente), ou à ces deux conventions, dénoncera en même temps, selon le cas, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ou la Convention de La Haye sur la formation, ou ces deux conventions, en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(4) Tout État partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la deuxième partie de la Convention, dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(5) Tout État partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la troisième partie de la Convention, dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la formation en adressant une notification à cet

(6) For the purpose of this article, ratifications, acceptances, approvals and accessions in respect of this Convention by States parties to the 1964 Hague Formation Convention or to the 1964 Hague Sales Convention shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, as the depositary of the 1964 Conventions, so as to ensure necessary coordination in this respect.

Article 100

(1) This Convention applies to the formation of a contract only when the proposal for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

(2) This Convention applies only to contracts concluded on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

Article 101

(1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the Convention, by a formal notification in writing addressed to the depositary.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification the denunciation takes effect on the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

effet au Gouvernement néerlandais.

(6) Aux fins du présent article, les ratifications, acceptations, approbations et adhésions effectuées à l'égard de la présente Convention par des États parties à la Convention de La Haye de 1964 sur la formation ou à la Convention de La Haye de 1964 sur vente ne prendront effet qu'à la date à laquelle les dénonciations éventuellement requises de la part desdits États à l'égard de ces deux conventions auront elles-mêmes pris effet. Le dépositaire de la présente Convention s'entendra avec le Gouvernement néerlandais, dépositaire des conventions de 1964, pour assurer la coordination nécessaire à cet égard.

Article 100

(1) La présente Convention s'applique à la formation des contrats conclus à la suite d'une proposition intervenue après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des États contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier.

(2) La présente Convention s'applique uniquement aux contrats conclus après son entrée en vigueur à l'égard des États contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier.

Article 101

(1) Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention, ou la deuxième ou la troisième partie de la Convention, par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire.

(2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

DONE at Vienna, this day of the eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

FAIT à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

**INTERPRETATION ACT****LOI D'INTERPRÉTATION****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Interpretation	1
Application of the Act	2
Date of coming into force and expiration of enactments	3

Définitions et interprétation	1
Champ d'application	2
Date d'entrée en vigueur et d'expiration des textes	3

INTERPRETATION**INTERPRÉTATION**

Equality of male and female persons	4
Act always speaking	5
Acts to be deemed public	6
Provisions in private Acts	7
Title and preamble	8
Headings, marginal notes, and references	9
Every enactment remedial	10
Appropriations	11
Meaning of expressions in regulations	12
Her Majesty not bound	13
Powers vested in corporations	14
Proclamations	15
Appointment of public officers	16
Implied powers	17
Interpretation of enactments	18

Égalité des hommes et des femmes	4
Permanence	5
Lois d'intérêt public	6
Lois d'intérêt privé	7
Titre et préambule	8
Rubriques, notes marginales et mentions	9
Les textes sont réparateurs	10
Affectation de crédits	11
Terminologie des règlements	12
Sauvegarde des droits de Sa Majesté	13
Attributs des personnes morales	14
Proclamations	15
Amovibilité	16
Pouvoirs implicites	17
Interprétation des textes	18

REFERENCES TO ENACTMENTS**TEXTES MENTIONNÉS**

Reference to amended enactment	19
References in enactments	20

Mention des textes modifiés	19
Renvois dans les textes	20

WORDS AND PHRASES**TERMINOLOGIE**

Definitions	21
-------------	----

Définitions et interprétation	21
-------------------------------	----

REPEAL AND AMENDMENT**ABROGATION ET MODIFICATION**

Amendment to be construed as one with enactment	22
Effect of repeal	23
Effect of repeal and substitution	24
Implications of repeal or amendment	25
Substituted enactments take effect the day of repeal	26

Intégration des modifications	22
Effet de l'abrogation	23
Abrogation et substitution	24
Incidences de l'abrogation ou de la modification	25
Les nouveaux textes prennent effet le jour de l'abrogation	26

ACTS

LOIS

Form of enacting clause	27
Form of preamble	28
Endorsement of assent	29
Custody of Acts	30
Certified copies of Acts	31
Supply of certified copies of Acts	32
Standard time	33
Orders, rules, and regulations to be tabled	34

Formule d'édiction	27
Préambule	28
Inscription de la date	29
Garde des lois	30
Attestation	31
Copies certifiées des lois	32
Heure normale	33
Dépôt à l'Assemblée législative	34

Interpretation

1(1) In this Act,

“enactment” means an Act or a regulation or any portion of an Act or a regulation; « *texte* »

“public officer” includes any person in the public service of the Yukon

(a) who is authorized to do or enforce the doing of any act or thing or to exercise any power, or

(b) on whom any duty is imposed by or under any public Act; « *fonctionnaire public* »

“regulation” includes any rule, rule of court, order prescribing regulations, tariff of costs or fees, form, bylaw, resolution, or order made in the execution of a power given by an enactment; « *règlement* »

“repeal” includes revoke or cancel. « *abroger* »

(2) For the purposes of this Act, an enactment that has expired or lapsed or otherwise ceased to have effect shall be deemed to be repealed. *R.S., c.93, s.1.*

Application of the Act

2(1) Every provision of this Act extends and applies to every enactment, unless a contrary intention appears, enacted or made before or after the commencement of this Act.

(2) If an enactment contains an interpretation section or provision, it shall be read and construed as being applicable only if the contrary intention does not appear.

(3) Subsection (2) does not apply to the operation of section 4.

Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« abroger » S'entend également de révoquer et d'annuler. “*repeal*”

« fonctionnaire public » S'étend à tout membre de la fonction publique du Yukon :

a) auquel l'autorisation d'accomplir ou d'ordonner un acte est accordée ou un pouvoir est attribué;

b) auquel un devoir est imposé par une loi d'intérêt public ou sous son régime. “*public officer*”

« règlement » S'entend également des règles, règles de procédure, ordonnances prescrivant des règlements, tarifs de frais, de droits d'honoraires ou de dépens, formulaires, formules, arrêtés, règlements administratifs ou résolutions pris ou établis dans l'exercice d'un pouvoir conféré par un texte. “*regulation*”

« texte » Tout ou partie d'une loi ou d'un règlement. “*enactment*”

(2) Pour l'application de la présente loi, tout texte qui a cessé d'avoir effet — par expiration, caducité ou autrement — est réputé abrogé. *L.R., ch. 93, art. 1*

Champ d'application

2(1) Sauf indication contraire, la présente loi s'applique à tous les textes, indépendamment de leur date d'édiction.

(2) Les dispositions interprétatives d'un texte n'ont d'application qu'à défaut d'indication contraire.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'article 4.

(4) The provisions of this Act apply to the interpretation of this Act.

(5) Nothing in this Act shall be construed to exclude the application to any enactment of a rule of interpretation applicable thereto and not inconsistent with this Act. *R.S., c.93, s.2.*

Date of coming into force and expiration of enactments

3(1) If an enactment is expressed to come into force or operation on a particular day, or on a day fixed by proclamation or otherwise, it shall be construed as coming into force or operation immediately on the expiration of the previous day; and if an enactment is expressed to expire, lapse or otherwise cease to have effect on a particular day, it shall be construed as ceasing to have effect immediately on the start of the following day.

(2) If an Act contains a provision that the Act or any provision thereof is to come into force on a day other than the date of assent to the Act, that provision shall be deemed to come into force on the date of assent.

(3) If an enactment is not to come into force or operation immediately on its being passed or made and it confers power

- (a) to make appointments;
- (b) to hold elections;
- (c) to make regulations;
- (d) to make, grant, or issue instruments;
- (e) to give notices;
- (f) to prescribe forms; or
- (g) to do any other thing,

that power may, for the purpose of making the enactment effective on its commencement, be exercised at any time after the passing or making thereof, but a regulation made thereunder before the commencement of the enactment has no effect until the

(4) Les dispositions de la présente loi s'appliquent à sa propre interprétation.

(5) La présente loi n'exclut pas l'application aux textes de règles d'interprétation pertinentes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi. *L.R., ch. 93, art. 2*

Date d'entrée en vigueur et d'expiration des textes

3(1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée notamment par proclamation pour son entrée en vigueur; si la date de cessation d'effet — par expiration, caducité ou autrement — est prévue, le texte cesse d'avoir effet à 24 heures à cette date.

(2) Une disposition portant qu'une loi ou une partie d'une loi entrera en vigueur un jour différent de celui de sa sanction entre en vigueur à la date de la sanction.

(3) Lorsqu'un texte ne doit pas entrer immédiatement en vigueur après avoir été adopté ou établi, mais confère le pouvoir :

- a) de faire des nominations;
- b) de tenir des élections;
- c) de prendre des règlements;
- d) d'établir et de délivrer des actes;
- e) de donner des avis;
- f) de prescrire des formules;
- g) de faire toute autre chose,

ce pouvoir peut, aux fins de rendre opérant le texte à compter de son entrée en vigueur, être exercé en tout temps après que le texte a été adopté ou établi, mais un règlement d'application du texte n'a d'effet avant l'entrée en vigueur du texte que dans la mesure

commencement of the enactment, except in so far as may be necessary to make the enactment effective on its commencement. *R.S., c.93, s.3.*

INTERPRETATION

Equality of male and female persons

4(1) Female and male persons enjoy equality of status and obligations under enactments, unless the enactment expressly excludes the operation of this section.

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of female and male persons in respect of rights and obligations under enactments, in an enactment an expression that imports a male person includes a female person and an expression that imports a female person imports a male person, unless the enactment in which the expression occurs expressly excludes the operation of this section. *R.S., c.93, s.4.*

Act always speaking

5(1) The law is considered as always speaking, and whenever a matter or thing is expressed in the present tense, it shall be applied to the circumstances as they arise so that effect may be given to each enactment according to its true spirit, intent, and meaning.

(2) The expression “now”, “next”, “heretofore” or “hereafter” shall be interpreted as having reference to the time when the enactment or the part or provision thereof containing the expression came into force.

(3) The expression “shall” shall be read as imperative and the expression “may”, as permissive and empowering.

(4) The expression “herein” used in a section or provision of an enactment relates to the whole enactment and not to that section or provision only.

nécessaire pour que le texte ait effet ce jour-là. *L.R., ch. 93, art. 3*

INTERPRÉTATION

Égalité des hommes et des femmes

4(1) Les hommes et les femmes ont les mêmes statut et obligations sous le régime des textes, à moins que le texte n'exclue expressément l'application du présent article.

(2) Afin d'assurer l'égalité de statut des hommes et des femmes quant aux droits et obligations prévus par les textes, un passage dans un texte qui indique le masculin comprend le féminin, et un passage qui indique le féminin comprend le masculin, à moins que le texte dans lequel le passage paraît n'exclue expressément l'application du présent article. *L.R., ch. 93, art. 4*

Permanence

5(1) La règle de droit a valeur permanente; exprimée dans un texte au présent intemporel, elle s'applique à la situation du moment de façon que le texte produise ses effets selon son esprit, son sens et son objet.

(2) Toute référence au passé, au présent ou au futur doit s'interpréter comme se rapportant à la date d'entrée en vigueur du texte, de la partie ou de la disposition contenant la référence.

(3) L'obligation s'exprime essentiellement par l'indicatif présent du verbe porteur de sens principal et, à l'occasion, par des verbes ou expressions comportant cette notion. L'octroi de pouvoirs, de droits, d'autorisations ou de facultés s'exprime essentiellement par le verbe « pouvoir » et, à l'occasion, par des expressions comportant ces notions.

(4) Version anglaise seulement.

(5) Definitions or rules of interpretation contained in an enactment, unless the contrary intention appears, apply to the interpretation of the provisions of the enactment that contain those definitions or rules of interpretation, as well as to the other provisions of the enactment. *R.S., c.93, s.5.*

Acts to be deemed public

6 Every Act is a public Act unless by express provision it is declared to be a private Act. *R.S., c.93, s.6.*

Provisions in private Acts

7 No provision in a private Act affects the rights of a person except only as therein mentioned or referred to. *R.S., c.93, s.7.*

Title and preamble

8 The title and preamble of an enactment shall be read as a part thereof intended to assist in explaining its purpose and object. *R.S., c.93, s.8.*

Headings, marginal notes, and references

9(1) Marginal notes and references to former enactments form no part of an enactment but shall be deemed to have been inserted for convenience only.

(2) The headnotes and headings in an enactment, other than the headings identifying the Parts or Divisions into which the enactment is divided, form no part of the enactment but shall be deemed to have been inserted for convenience only. *R.S., c.93, s.9.*

Every enactment remedial

10 Every enactment and every provision thereof shall be deemed remedial and shall be given the fair, large, and liberal interpretation that best insures the attainment of its objects. *R.S., c.93, s.10.*

(5) À moins d'indication contraire, les définitions ou règles d'interprétation d'un texte s'appliquent à l'interprétation des dispositions du texte qui renferment ces définitions ou règles d'interprétation, ainsi qu'aux autres dispositions du texte. *L.R., ch. 93, art. 5*

Lois d'intérêt public

6 Sauf disposition contraire expresse, toute loi est d'intérêt public. *L.R., ch. 93, art. 6*

Lois d'intérêt privé

7 Une loi d'intérêt privé n'a d'effet sur les droits des tiers que s'ils y sont mentionnés ou visés. *L.R., ch. 93, art. 7*

Titre et préambule

8 Le titre et le préambule font partie du texte et servent à en expliquer la portée et l'objet. *L.R., ch. 93, art. 8*

Rubriques, notes marginales et mentions

9(1) Les notes marginales et les mentions d'un texte antérieur ne font pas partie du texte et n'y sont ajoutées que pour en faciliter la consultation.

(2) Les sommaires et les rubriques autres que les rubriques permettant d'identifier les parties ou les sections ne font pas partie du texte et n'y sont ajoutés que pour en faciliter la consultation. *L.R., ch. 93, art. 9*

Les textes sont réparateurs

10 Tous les textes et toutes les dispositions qu'ils contiennent sont censés réparateurs et s'interprètent de la manière la plus juste et la plus large et libérale qui soit compatible avec la réalisation de leur objet. *L.R., ch. 93, art. 10*

Appropriations

11 If an Act provides for the payment of public money within the meaning of the *Financial Administration Act* for the administration of the Act or for any of the purposes of the Act, the provision shall be deemed to authorize the making of payments from the Yukon Consolidated Revenue Fund with money authorized by an Act of the Legislature to be paid for the purposes. *R.S., c.93, s.11.*

Meaning of expressions in regulations

12 If an enactment confers power to make regulations or to grant, make, or issue an order, writ, warrant, scheme, or letters patent, expressions used therein shall, unless the contrary intention appears, have the same respective meanings as in the enactment conferring the power. *R.S., c.93, s.12.*

Her Majesty not bound

13 No provision in an enactment binds Her Majesty or affects Her Majesty or Her Majesty's rights or prerogatives in any manner whatsoever unless it is expressly stated therein that Her Majesty is bound thereby. *R.S., c.93, s.13.*

Powers vested in corporations

14 Words in an enactment establishing a corporation

- (a) vest in the corporation's power to sue and be sued, to contract and be contracted with by its corporate name, to have a common seal and to alter or change it at pleasure, to have perpetual succession, to acquire and hold personal property or movables for the purposes for which the corporation is constituted and to alienate them at pleasure;
- (b) vest in a majority of the members of the corporation the power to bind the others by their acts; and
- (c) exempt from personal liability for its debts, obligations, or acts those individual members of the corporation who do not

Affectation de crédits

11 La disposition d'une loi qui prévoit le paiement de fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour l'application de la loi ou pour toute fin visée par la loi vaut autorisation de faire des paiements sur le Trésor du Yukon avec des crédits affectés par une loi de la Législature à cette fin. *L.R., ch. 93, art. 11*

Terminologie des règlements

12 Sauf indication contraire, les termes employés dans les règlements, ordonnances, décrets, brefs, mandats, projets ou lettres patentes d'application d'un texte ont le même sens que dans le texte. *L.R., ch. 93, art. 12*

Sauvegarde des droits de Sa Majesté

13 Les dispositions des textes ne lient Sa Majesté ni n'ont d'effet sur ses droits et prerogatives, sauf dans la mesure qui y est expressément prévue. *L.R., ch. 93, art. 13*

Attributs des personnes morales

14 Le texte qui constitue une personne morale a pour effet :

- a) de lui attribuer le pouvoir d'ester en justice, la capacité de contracter sous sa dénomination, d'avoir un sceau et de le modifier ou de le changer à volonté, d'avoir succession perpétuelle, ainsi que la capacité d'acquérir et de détenir des biens personnels ou meubles dans l'exercice de ses activités et de les aliéner à volonté;
- b) de conférer à une majorité de ses membres le pouvoir de lier les autres membres par leurs actes;
- c) d'exonérer de toute responsabilité personnelle pour les actes, dettes ou obligations de la personne morale les

contravene the provisions of the enactment incorporating them. *R.S., c.93, s.14.*

Proclamations

15 When the Commissioner in Executive Council is authorized to do an act by proclamation, it is to be understood that the proclamation is a proclamation issued under an Order of the Commissioner in Executive Council, but it is not necessary to mention in the proclamation that it is issued under the Order. *R.S., c.93, s.15.*

Appointment of public officers

16 Every public officer appointed before or after the commencement of this Act by or under the authority of an enactment or otherwise, holds office during pleasure only, unless it is otherwise expressed in the enactment or in the officer's commission or appointment. *R.S., c.93, s.16.*

Implied powers

17(1) Words authorizing the appointment of a public officer to hold office during pleasure include, in the discretion of the authority in whom the power of appointment is vested, the power to

- (a) terminate the appointment or remove or suspend the public officer;
- (b) re-appoint or reinstate the public officer; and
- (c) appoint another person in the place of, or to act in the place of, the public officer.

(2) Words directing or empowering a Minister to do an act or thing, regardless of whether the act or thing is administrative, legislative, or judicial, or otherwise applying to that Minister as the holder of the office, include

- (a) a Minister acting for that Minister or, if the office is vacant, a Minister designated to act in the office by or under the authority of

membres qui n'enfreignent pas les dispositions de son texte constitutif. *L.R., ch. 93, art. 14*

Proclamations

15 Lorsque le commissaire en conseil exécutif est autorisé à prendre une proclamation afin d'accomplir un acte, il est entendu que la proclamation est prise en conséquence d'un décret du commissaire en conseil exécutif et il n'est pas nécessaire de mentionner ce décret dans la proclamation. *L.R., ch. 93, art. 15*

Amovibilité

16 Indépendamment de leur mode de nomination et sauf disposition expresse contraire du texte ou de l'acte de nomination, les fonctionnaires publics nommés avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi sont nommés à titre amovible. *L.R., ch. 93, art. 16*

Pouvoirs implicites

17(1) Le pouvoir de nomination d'un fonctionnaire public à titre amovible comporte pour l'autorité qui en est investie les pouvoirs additionnels suivants :

- a) celui de mettre fin aux fonctions de celui-ci, de révoquer sa nomination ou de le suspendre;
- b) celui de le nommer de nouveau ou de le réintégrer dans ses fonctions;
- c) celui de nommer un remplaçant ou une autre personne chargée d'agir à sa place.

(2) La mention d'un ministre par son titre ou dans le cadre de ses attributions, que celles-ci soient d'ordre administratif, législatif ou judiciaire, vaut mention :

- a) de tout ministre agissant en son nom ou, en cas de vacance de la charge, du ministre investi de sa charge en application d'un décret;

an order in council;

(b) the successors of that Minister in the office;

(c) a deputy of a Minister or of the Minister's successors; and

(d) despite paragraph (c), a person appointed to serve, in the department over which the Minister presides, in a capacity appropriate to the doing of the act or thing, or to the words so applying.

(3) Nothing in paragraph (2)(c) or (d) shall be construed as authorizing the exercise of any authority conferred on a Minister to make a regulation as defined in the *Regulations Act*.

(4) Words directing or empowering any public officer, other than a Minister, to do any act or thing, or otherwise applying to the public officer by their name of office, include the public officer's successors in the office and any deputy of the public officer or their successors.

(5) When a power is conferred or a duty imposed on the holder of an office, the power may be exercised and the duty shall be performed by the person for the time being charged with the execution of the powers and duties of the office. *S.Y. 2000, c.16, s.2*

Interpretation of enactments

18 In an enactment,

(a) when anything is required or authorized to be done by or before a judge, a judge of the Territorial Court, a justice of the peace, or any public officer, it shall be done by or before one whose jurisdiction or powers extend to the place where the thing is to be done;

(b) when power is given to the Commissioner, the Commissioner in Executive Council or a public officer to do or enforce the doing of any act or thing, all such powers shall be deemed to be also given as are necessary to enable them to do or

b) de ses successeurs à la charge;

c) d'un délégué du ministre ou de celui de son successeur;

d) malgré l'alinéa c), de toute personne ayant, dans le ministère en cause, la compétence voulue.

(3) Les alinéas (2)c) ou d) n'ont toutefois pas pour effet d'autoriser l'exercice du pouvoir de prendre des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(4) La mention d'un fonctionnaire public, autre qu'un ministre, par son titre ou dans le cadre de ses attributions vaut mention de ses successeurs à la charge et de leurs délégués ou adjoints.

(5) Les attributions attachées à une charge peuvent être exercées par son titulaire effectivement en poste. *L.Y. 2000, ch. 16, art. 2*

Interprétation des textes

18 Dans un texte :

a) l'acte qui doit être accompli par ou devant un juge, un juge de la Cour territoriale, un juge de paix ou un fonctionnaire public ne peut être accompli que par ou devant celui qui en a la compétence territoriale;

b) le pouvoir conféré au commissaire, au commissaire en conseil exécutif ou à un fonctionnaire public d'accomplir ou de faire accomplir un acte comporte tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice de celui-ci;

c) lorsqu'un acte doit être accompli par plus de deux personnes, il peut l'être par la

enforce the doing of the act or thing;

(c) when any act or thing is required to be done by more than two persons, a majority may do it;

(d) when a power is conferred or a duty imposed, the power may be exercised and the duty shall be performed, from time to time, as occasion requires;

(e) when power is conferred to make regulations, the power shall be construed as including power, exercisable in like manner and subject to like consent and conditions, if any, to rescind, revoke, amend, or vary the regulations and make others;

(f) when a form is prescribed, deviations therefrom not affecting the substance nor calculated to mislead shall not invalidate the form used;

(g) words importing male persons or female persons include corporations;

(h) words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular and, without limiting the generality of the foregoing, the pronoun “they” and the variants may be used to denote, in the subjective, objective and possessive cases, the third person singular as well as the third person plural;

(i) when a word is defined, other parts of speech and tenses of that word have corresponding meanings;

(j) when the time limited for the doing of anything expires or falls on a holiday, the time so limited extends to and the thing may be done on the first following day that is not a holiday;

(k) when a number of days not expressed to be “clear days” is prescribed, it shall be reckoned exclusively of the first day and inclusively of the last, but when the days are expressed to be “clear days” or when the term “at least” is used, both the first day and

majorité d’entre elles;

d) tout pouvoir conféré ou tout devoir imposé s’exerce ou s’accomplit en tant que de besoin;

e) le pouvoir de prendre des règlements comprend celui de les annuler, de les abroger, de les modifier ou de les remplacer de la même manière et aux mêmes conditions;

f) lorsqu’une formule est prévue, des variantes qui n’en modifient pas la substance et ne sont pas de nature à induire en erreur ne sont pas cause de nullité;

g) le masculin et le féminin s’étendent aux personnes morales;

h) le singulier s’étend au pluriel et réciproquement;

i) les termes de la même famille qu’un terme défini ont un sens correspondant;

j) le délai qui expirerait normalement un jour férié est prorogé jusqu’au premier jour non férié suivant;

k) si un délai n’est pas exprimé en « jours francs », le premier jour ne compte pas, mais le dernier compte, et si le délai est exprimé en « jours francs », ou si un nombre minimal de jours est précisé, ni le premier ni le dernier jour ne comptent;

l) la mention d’une heure est réputée mention de l’heure normale. *L.Y. 2000, ch. 16, art. 3; L.R., ch. 93, art. 18*

the last shall be excluded; and

(l) a reference to time shall be deemed to be a reference to standard time.
S.Y. 2000, c.16, s.3; R.S., c.93, s.18.

REFERENCES TO ENACTMENTS

Reference to amended enactment

19(1) In an enactment, a citation of or reference to another enactment is a citation of or reference to the other enactment as amended from time to time whether before or after the commencement of the enactment in which the citation or reference occurs.

(2) In an enactment or document, an Act of the Legislature may be cited by reference to its title, either with or without reference to

(a) its chapter number in the *Revised Statutes of the Yukon, 2002*; or

(b) its year of enactment and the chapter number in the statutes for that year as published by the Queen's Printer.
R.S., c.93, s.19.

References in enactments

20(1) A reference in an enactment by number or letter to any section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or other division or line of another enactment shall be read as a reference to the section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or other division or line of that other enactment as printed by authority of law.

(2) A reference in an enactment by number or letter to two or more Parts, Divisions, sections, subsections, paragraphs, subparagraphs, clauses, subclauses, schedules or forms in an enactment shall be read as including the number or letter first mentioned and the number or letter last mentioned.

(3) A reference in an enactment to a Part, Division, section, schedule or form shall, unless the contrary intention appears, be read as a

TEXTES MENTIONNÉS

Mention des textes modifiés

19(1) Dans un texte, le renvoi à un autre texte, ou sa mention, vise cet autre texte avec ses modifications antérieures ou ultérieures au texte comportant le renvoi ou la mention.

(2) Dans les textes ou dans les documents, les lois de la Législature peuvent être désignées par leur titre, avec ou sans mention :

a) du numéro de chapitre qui leur est donné dans les *Lois révisées, 2002*;

b) de l'année où elles ont été édictées et du numéro du chapitre qui leur est donné dans les lois de l'année où elles ont été publiées par l'Imprimeur de la Reine. *L.R., ch. 93, art. 19*

Renvois dans les textes

20(1) Dans un texte, le renvoi à un élément — notamment par désignation numérique ou littérale d'un article ou de ses sous-unités ou d'une ligne — d'un autre texte constitue un renvoi à un élément de la version imprimée légale de ce texte.

(2) Dans un texte, le renvoi par désignation numérique ou littérale à un passage formé de plusieurs éléments — parties, sections, articles, paragraphes, alinéas, sous-alinéas, divisions, subdivisions, annexes, formules, modèles ou imprimés — vise aussi les premier et dernier de ceux-ci.

(3) À moins d'indication contraire, le renvoi dans un texte à un des éléments suivants : partie, section, article, annexe ou formule,

reference to a Part, Division, section, schedule or form of the enactment in which the reference occurs.

(4) A reference in an enactment to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause shall, unless the contrary intention appears, be read as a reference to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause of the section, subsection, paragraph, subparagraph or clause, as the case may be, in which the reference occurs.

(5) A reference in an enactment to regulations shall, unless the contrary intention appears, be read as a generic reference to regulations made under the enactment in which the reference occurs. *R.S., c.93, s.20.*

WORDS AND PHRASES

Definitions

21(1) In an enactment,

“Act” means an ordinance of the Yukon enacted pursuant to the *Yukon Act* (Canada); « *loi* »

“bank” or “chartered bank” means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies and includes an authorized foreign bank, as defined therein; « *banque* » or « *banque à charte* »

“chiropractor” means a person who is entitled to practise as a chiropractor in the Yukon pursuant to the *Chiropractors Act*; « *chiropraticien* »

“commencement” when used with reference to an enactment or any provision thereof means the time at which the enactment or provision comes into force or operation; « *entrée en vigueur* »

“Commissioner” means the Commissioner of the Yukon or the person executing the office and functions of the Commissioner of the Yukon; « *commissaire* »

“Commissioner in Council” means the

constitue un renvoi à un élément du texte même.

(4) À moins d'indication contraire, le renvoi dans un texte à un élément d'un article — paragraphe, alinéa, sous-alinéa, division ou subdivision — constitue, selon le cas, un renvoi à un paragraphe de l'article même ou à une sous-unité de l'élément immédiatement supérieur.

(5) À moins d'indication contraire, le renvoi dans un texte aux règlements, ou l'emploi d'un terme de la même famille que le mot « règlement », constitue un renvoi générique aux règlements d'application du texte. *L.R., ch. 93, art. 20*

TERMINOLOGIE

Définitions et interprétation

21(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à tout texte.

« administrateur public » L'administrateur public nommé sous le régime de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. “*public administrator*”

« agent de la paix » Agent de la paix au sens du *Code criminel* (Canada). “*peace officer*”

« année » Année civile. “*year*”

« Assemblée législative » Le Conseil du territoire du Yukon établi sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur le Yukon* (Canada). “*Legislative Assembly*”

« avocat » Personne autorisée à exercer le droit au Yukon sous le régime de la *Loi sur la profession d'avocat*. “*lawyer*”

« banque » ou « banque à charte » Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* (Canada), y compris une banque étrangère autorisée, au sens de cette loi. “*bank*” or “*chartered bank*”

« bureau des titres de biens-fonds » Bureau des

Legislature; « *commissaire en conseil* »

“Commissioner in Executive Council” means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Executive Council; « *commissaire en conseil exécutif* »

“Council” means the Council of the Yukon; « *Conseil* »

“dentist” means a person who is entitled to practise as a dentist in the Yukon pursuant to the *Dental Profession Act*; « *dentiste* »

“denture technician” means a person who is entitled to practise as a denture technician in the Yukon pursuant to the *Denture Technicians Act*; « *denturologue* »

“department”, when used with respect to the Government of the Yukon, means any department of the Government of the Yukon and includes any agency, commission, board, or corporation of the Government of the Yukon; « *ministère* »

“Executive Council” means the Executive Council appointed under the authority of section 4 of the *Yukon Act* (Canada); « *Conseil exécutif* »

“Executive Council Member” means the member of the Executive Council charged by order of the Commissioner in Executive Council with responsibility for the exercise of powers under the enactment; « *membre du Conseil exécutif* »

“financial year”, when used with respect to the Government of the Yukon, means the 12 months ending March 31; « *exercice* »

“Her Majesty”, “His Majesty”, “the Queen”, “the King” or “the Crown” means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth; « *Sa Majesté* », « *la Reine* », « *le Roi* » or « *la Couronne* »

“holiday” includes Sunday, New Year’s Day, Good Friday, Easter Monday, Victoria Day, Canada Day, Discovery Day (being the third

titres de biens-fonds pour la circonscription d’enregistrement du Yukon établi sous le régime de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. “*land titles office*”

« *chiropraticien* » Personne autorisée à exercer la chiropractie au Yukon sous le régime de la *Loi sur les chiropraticiens*. “*chiropractor*”

« *commissaire* » Le commissaire du Yukon ou la personne qui exerce les fonctions du commissaire du Yukon. “*Commissioner*”

« *commissaire en conseil* » La Législature. “*Commissioner in Council*”

« *commissaire en conseil exécutif* » Le commissaire agissant sur l’avis et avec le consentement du Conseil exécutif. “*Commissioner in Executive Council*”

« *Conseil* » Le Conseil du Yukon. “*Council*”

« *Conseil exécutif* » Le Conseil exécutif nommé en vertu de l’article 4 de la *Loi sur le Yukon* (Canada). “*Executive Council*”

« *Cour suprême* » La Cour suprême du territoire du Yukon. “*Supreme Court*”

« *Cour territoriale* » La Cour territoriale du Yukon. “*Territorial Court*”

« *dentiste* » Personne autorisée à exercer la dentisterie au Yukon sous le régime de la *Loi sur la profession dentaire*. “*dentist*”

« *denturologue* » Personne autorisée à exercer la denturologie au Yukon sous le régime de la *Loi sur les denturologues*. “*denture technician*”

« *écrit* » Mots pouvant être lus, quel que soit leur mode de présentation ou de reproduction, notamment par impression, peinture, gravure, lithographie ou photographie. La présente définition s’applique à tout terme de sens analogue. “*writing*”, “*written*”

« *entrée en vigueur* » À l’égard d’un texte ou de l’une de ses dispositions, s’entend de la date à laquelle le texte ou la disposition entre en

Monday in August), Labour Day, Remembrance Day, Christmas Day, the birthday or the day prescribed for the celebration of the birthday of the reigning sovereign, and any other day appointed by proclamation for a general fast or thanksgiving, and whenever a holiday other than Remembrance Day falls on a Sunday, the expression "holiday" includes the following day; « *jour férié* »

"judge" means a judge of the Supreme Court; « *juge* »

"justice" means a justice of the peace;

"land titles office" means the land titles office for the Yukon land registration district established under the *Land Titles Act*; « *bureau des titres de biens-fonds* »

"lawyer" means a person entitled to practise as a barrister and solicitor in the Yukon pursuant to the *Legal Profession Act*; « *avocat* »

"Legislative Assembly" means the Council of the Yukon Territory constituted under section 9 of the *Yukon Act* (Canada); « *Assemblée législative* »

"Legislature" means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Legislative Assembly; « *Législature* »

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine in the Yukon pursuant to the *Medical Profession Act*; « *médecin* »

"Minister" means the member of the Executive Council charged by order of the Commissioner in Executive Council with responsibility for the exercise of powers under the enactment; « *ministre* »

"month" means calendar month; « *mois* »

"municipality" means a municipality under the *Municipal Act*; « *municipalité* »

"oath", or "affidavit" in the case of persons for the time being allowed or required by law to affirm or declare instead of swearing, includes

vigueur. "*commencement*"

« *exercice* » À l'égard du gouvernement du Yukon, la période de 12 mois prenant fin le 31 mars. "*financial year*"

« *Gazette du Yukon* » La *Gazette du Yukon* publiée sous le régime de la *Loi sur les publications officielles*. "*Yukon Gazette*"

« *Imprimeur de la Reine* » L'imprimeur de la Reine nommé sous le régime de la *Loi sur les publications officielles*. "*Queen's Printer*"

« *ingénieur* » Personne autorisée à exercer la profession d'ingénieur au Yukon sous le régime de la *Loi sur la profession d'ingénieur*. "*professional engineer*"

« *jour férié* » Le dimanche, le jour de l'An, le Vendredi saint, le lundi de Pâques, la fête de Victoria, la fête du Canada, le Jour de la Découverte (le troisième lundi d'août), la fête du Travail, le jour du Souvenir, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé pour sa célébration et tout autre jour fixé par proclamation comme journée générale de jeûne ou d'action de grâces et, sauf pour le jour du Souvenir, si le jour férié tombe un dimanche, le lendemain. "*holiday*"

« *juge* » Juge de la Cour suprême. "*judge*"

« *justice* » Version anglaise seulement.

« *Législature* » Le commissaire agissant sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative. "*Legislature*"

« *loi* » Ordonnance du Yukon édictée sous le régime de la *Loi sur le Yukon* (Canada). "*Act*"

« *médecin* » Personne autorisée à exercer la médecine sous le régime de la *Loi sur la profession médicale*. "*medical practitioner*"

« *membre du Conseil exécutif* » Le membre du Conseil exécutif que le commissaire en Conseil exécutif a chargé par ordonnance d'exercer les pouvoirs conférés par le texte. "*Executive Council Member*"

affirmation and declaration and “swear” in the like case includes “affirm” and “declare”; « *serment* » or « *affidavit* »

“optometrist” means a person entitled to practise as an optometrist in the Yukon pursuant to the *Optometrists Act*; « *optométriste* »

“or” includes “and”; « *ou* »

“Ordinance” means an ordinance of the Yukon enacted pursuant to the *Yukon Act* (Canada); « *ordonnance* »

“peace officer” means a peace officer as defined in the *Criminal Code* (Canada); « *agent de la paix* »

“person” includes a corporation and the heirs, executors, administrators, or other legal representatives of a person; « *personne* »

“pharmacist” means a person who is entitled to practise as a pharmaceutical chemist in the Yukon pursuant to the *Pharmacists Act*; « *pharmacien* »

“prescribe” means prescribe by regulation of the Commissioner in Executive Council unless otherwise provided;

“proclamation” means a proclamation under the seal of the Yukon; « *proclamation* »

“professional engineer” means a person who is entitled to practise as a professional engineer in the Yukon pursuant to the *Engineering Profession Act*; « *ingénieur* »

“province” means a province of Canada and includes the Yukon, Nunavut and the Northwest Territories; « *province* »

“public administrator” means the public administrator appointed under the *Judicature Act*; « *administrateur public* »

“Queen’s Printer” means the Queen’s Printer appointed under the *Public Printing Act*; « *Imprimeur de la Reine* »

“Rules of Court” means the rules of the Supreme

« *ministère* » À l’égard du gouvernement du Yukon, secteurs ou unités de la fonction publique du gouvernement du Yukon, y compris les agences, offices, commissions, conseils ou sociétés d’État du Yukon. “*department*”

« *ministre* » Le membre du Conseil exécutif que le commissaire en conseil exécutif a chargé par ordonnance d’exercer les pouvoirs conférés par le texte. “*Minister*”

« *mois* » Mois civil. “*month*”

« *municipalité* » Municipalité visée par la *Loi sur les municipalités*. “*municipality*”

« *optométriste* » Personne autorisée à exercer l’optométrie au Yukon sous le régime de la *Loi sur les optométristes*. “*optometrist*”

« *ordonnance* » Ordonnance du Yukon édictée en vertu de la *Loi sur le Yukon* (Canada). “*Ordinance*”

« *ou* » S’entend notamment de « *et* ». “*or*”

« *personne* » S’étend aux personnes morales et aux héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants légaux. “*person*”

« *pharmacien* » Personne autorisée à exercer la profession de pharmacien sous le régime de la *Loi sur les pharmaciens*. “*pharmacist*”

« *prescribe* » Version anglaise seulement.

« *proclamation* » Proclamation sous le grand sceau du Yukon. “*proclamation*”

« *province* » Une province du Canada, et s’entend notamment du Yukon, du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest. “*province*”

« *règles de procédure* » Les règles de la Cour suprême au sens de la *Loi sur l’organisation judiciaire*. “*Rules of Court*”

« *Sa Majesté* », « *la Reine* », « *le Roi* » ou « *la Couronne* » Le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de Ses autres royaumes et territoires

Court established under the *Judicature Act*; « règles de procédure »

“security interest” means a security interest within the meaning of the *Personal Property Security Act*; « sûreté »

“statute” means an Act of Canada or a province and includes an ordinance of the Northwest Territories and of Nunavut; « texte législatif »

“Supreme Court” means Supreme Court of the Yukon Territory; « Cour suprême »

“Territorial Court” means the Territorial Court of Yukon; « Cour territoriale »

“Treasurer” means the Treasurer under the *Financial Administration Act*; « trésorier »

“under this Act” means under the Act or the regulations; « sous le régime de la présente loi »

“will” includes codicil; « testament »

“writing”, “written” or any term of like import includes words printed, painted, engraved, lithographed, photographed or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in a visible form; « écrit »

“year” means calendar year; « année »

“Yukon” means the Yukon Territory as defined in the *Yukon Act* (Canada); « Yukon »

“*Yukon Gazette*” means the *Yukon Gazette* published under the *Public Printing Act*. « *Gazette du Yukon* »

(2) In an enactment, a name commonly applied to a country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party, or thing means the country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party, or thing to which the name is commonly applied although the name is not the formal or extended designation thereof.

(3) In an enactment, a reference to a dentist, lawyer, or medical practitioner includes a professional corporation entitled to practise as

et chef du Commonwealth. “*Her Majesty*”, “*His Majesty*”, “*the Queen*”, “*the King*” ou “*the Crown*”

« serment » ou « affidavit » S’entend notamment d’une affirmation et d’une déclaration au lieu d’un serment lorsque la loi le permet ou l’exige. De même, l’expression « prêter serment » s’entend en outre de « faire une affirmation » ou de « faire une déclaration ». “*oath*” ou “*affidavit*”

« sous le régime de la présente loi » Sous le régime de la loi ou du règlement. “*under this Act*”

« sûreté » Sûreté au sens de la *Loi sur les sûretés mobilières*. “*security interest*”

« testament » S’entend aussi d’un codicille. “*will*”

« texte législatif » Loi du Canada ou d’une province ou ordonnance des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut. “*statute*”

« trésorier » Le trésorier visé par la *Loi sur la gestion des finances publiques*. “*Treasurer*”

« Yukon » Le territoire du Yukon au sens de la *Loi sur le Yukon* (Canada). “*Yukon*”

(2) Rien n’empêche d’utiliser dans un texte, au lieu de la désignation officielle ou complète, le nom courant d’un pays, d’un lieu, d’un corps, d’une personne morale, d’une société, d’un dirigeant, d’un fonctionnaire, d’une personne, d’une partie ou d’une chose.

(3) Dans un texte, la mention d’un dentiste, d’un avocat ou d’un médecin s’entend notamment d’une société professionnelle

such in the Yukon pursuant to the *Dental Profession Act*, the *Legal Profession Act* or the *Medical Profession Act*.

(4) In an enactment, the terms “Yukon” and “the Yukon” shall be deemed to have the same meaning, and may be used interchangeably.

(5) When used in an enactment to describe how documents may or must be served, the expressions “certified mail”, “registered mail”, and “security mail” each refer to the same thing, namely, a postal service provided by Canada Post by which Canada Post supplies the sender with a record verifying that the envelope or package was delivered to the address stated on it or to a person who acknowledged receipt of the envelope or package after a notice to pick up the envelope or package has been left at the address. Those and any expressions Canada Post uses to describe that postal service may be used interchangeably.

(6) In an enactment, the term “Vuntut Gwitchin” may be substituted for the term “Vuntut Gwich’in”; each term has the same meaning. *S.Y. 2000, c.16, s.4; S.Y. 1993, c.21, s.1; S.Y. 1991, c.11, s.199; S.Y. 1989-90, c.16, s.11; R.S., c.93, s.21.*

REPEAL AND AMENDMENT

Amendment to be construed as one with enactment

22 An amending enactment shall, as far as consistent with the tenor thereof, be construed as part of the enactment that it amends. *R.S., c.93, s.22.*

Effect of repeal

23(1) When all or part of an enactment is repealed, the repeal or revocation does not

(a) revive an enactment or thing not in force

autorisée à exercer au Yukon sous le régime de la *Loi sur la profession dentaire*, de la *Loi sur la profession d'avocat* ou de la *Loi sur la profession médicale*.

(4) « Yukon » et « le Yukon » utilisés dans un texte ont le même sens et sont interchangeables.

(5) Lorsqu'elles sont utilisées dans un texte pour indiquer la façon dont les documents peuvent ou doivent être signifiés, les expressions « courrier certifié », « courrier recommandé » ou « courrier de sécurité » font toutes allusion à la même chose, savoir un service postal assuré par la Société canadienne des postes à l'occasion duquel celle-ci fournit à l'expéditeur une attestation confirmant que l'enveloppe ou le paquet a été livré à l'adresse qui y est indiquée ou a été remis à la personne qui, après avis de ramasser l'enveloppe ou le paquet laissé à l'adresse susmentionnée, a reconnu l'avoir reçu. Ces expressions et les autres expressions utilisées par la Société canadienne des postes pour décrire ce genre de service sont interchangeables.

(6) Dans tout texte, l'expression « Vuntut Gwitchin » peut être substituée à l'expression « Vuntut Gwich'in »; chaque expression a la même signification. *L.Y. 2000, ch. 16, art. 4; L.Y. 1993, ch. 21, art. 1; L.Y. 1991, ch. 11, art. 199; L.Y. 1989-1990, ch. 16, art. 11; L.R., ch. 93, art. 21*

ABROGATION ET MODIFICATION

Intégration des modifications

22 Dans la mesure où la teneur le permet, le texte modificatif s'interprète comme partie intégrante du texte qu'il modifie. *L.R., ch. 93, art. 22*

Effet de l'abrogation

23(1) L'abrogation totale ou partielle d'un texte n'a pas pour conséquence :

a) de rétablir des textes ou autres règles de

or existing at the time when the repeal takes place;

(b) affect the previous operation of the enactment so repealed or anything duly done or suffered thereunder;

(c) affect a right, privilege, obligation, or liability acquired, accrued, accruing, or incurred under the enactment so repealed;

(d) affect an offence committed against or a violation of the provisions of the enactment so repealed, or any penalty, forfeiture, or punishment incurred in respect thereof; or

(e) affect an investigation, legal proceeding, or remedy in respect of any such right, privilege, obligation, liability, penalty, forfeiture, or punishment,

and an investigation, legal proceeding, or remedy of the kind described in paragraph (e) may be commenced, continued, or enforced and the penalty, forfeiture, or punishment imposed as if the enactment had not been repealed or revoked.

(2) When all or part of an enactment is repealed and other provisions are substituted therefor,

(a) every person acting under the enactment so repealed shall continue to act as if appointed under the provisions so substituted until another is appointed in their stead;

(b) every bond and security given by a person appointed under the enactment so repealed remains in force, and all offices, books, papers and things made or used under the repealed enactment shall continue to be used as before the repeal as far as consistent with the substituted provisions;

(c) every proceeding taken under the enactment so repealed shall be taken up and continued under and in conformity with the provisions so substituted, as far as consistently may be;

droit non en vigueur lors de sa prise d'effet;

b) de porter atteinte à l'application antérieure du texte ainsi abrogé ou aux mesures régulièrement prises sous son régime;

c) de porter atteinte aux droits ou avantages acquis, aux obligations contractées ou aux responsabilités encourues sous le régime du texte abrogé;

d) d'empêcher la poursuite des infractions au texte abrogé ou l'application des sanctions — peines, pénalités ou confiscations — encourues aux termes de celui-ci;

e) d'influer sur les enquêtes, instances judiciaires ou recours relatifs aux droits, privilèges, obligations, responsabilités, peines, pénalités, confiscations ou sanctions.

Les enquêtes, instances judiciaires ou recours visés à l'alinéa e) peuvent être introduits et se poursuivre, et les peines, pénalités, confiscations ou sanctions infligées, comme si le texte n'avait pas été abrogé ou révoqué.

(2) En cas d'abrogation et de remplacement de tout ou partie d'un texte :

a) toute personne agissant en application du texte ainsi abrogé continue d'agir comme si elle avait été nommée en application des nouvelles dispositions, jusqu'à la nomination de son successeur;

b) tout cautionnement et toute garantie constituée par une personne nommée en application du texte ainsi abrogé demeure en vigueur, et tous les postes, livres, pièces et choses faits ou utilisés en application du texte ainsi abrogé continuent d'être utilisés comme ils l'étaient avant l'abrogation, sauf incompatibilité avec les nouvelles dispositions;

c) toute instance introduite sous le régime du texte ainsi abrogé se poursuit en conformité avec les nouvelles dispositions, dans la mesure de sa compatibilité avec celles-ci;

(d) in the recovery or enforcement of penalties and forfeitures incurred and in the enforcement of rights, existing or accruing under the enactment so repealed or in a proceeding in relation to matters that have happened before the repeal, the procedure established by the substituted provisions shall be followed as far as it can be adapted thereto; and

(e) when any penalty, forfeiture or punishment is reduced or mitigated by any of the provisions or substituted, the penalty, forfeiture or punishment if imposed or adjudged after the repeal shall be reduced or mitigated accordingly. *R.S., c.93, s.23.*

Effect of repeal and substitution

24(1) When all or part of an enactment is repealed and other provisions are substituted by way of amendment, revision, or consolidation,

(a) all regulations made under the repealed enactment remain in force, in so far as they are not inconsistent with the substituted enactment, until they are annulled or others made in their stead; and

(b) a reference in an unrepealed enactment, to the repealed enactment shall, as regards a subsequent transaction, matter or thing, be read as a reference to the provisions of the substituted enactment relating to the same subject matter as the repealed enactment, but if there are no provisions in the substituted enactment relating to the same subject matter, the repealed enactment shall be read as unrepealed as far as is necessary to maintain or give effect to the unrepealed enactment.

(2) When all or part of a statute of a province or of Canada is repealed and other provisions are substituted by way of amendment, revision, or consolidation, a reference in an enactment of the Yukon to the repealed statute shall, as regards a subsequent transaction, matter or thing, be construed as a reference to the provisions of the substituted statute relating to the same subject matter as the

d) la procédure établie par les nouvelles dispositions doit être suivie, dans la mesure où elle peut être adaptée, pour le recouvrement des pénalités et l'exécution des confiscations, et pour faire valoir des droits existants ou naissant sous le régime du texte ainsi abrogé, ou dans toute instance relative à des choses survenues avant l'abrogation;

e) lorsqu'une peine, une confiscation ou une sanction est réduite ou atténuée par une des nouvelles dispositions, la pénalité, la confiscation ou la sanction, si elle est imposée ou prononcée après cette abrogation, est réduite ou atténuée en conséquence. *L.R., ch. 93, art. 23*

Abrogation et substitution

24(1) Lorsqu'un texte est abrogé en tout ou partie et que d'autres dispositions lui sont substituées par voie de modification, de révision ou de refonte :

a) tout règlement d'application du texte abrogé demeure en vigueur dans la mesure où il n'y est pas incompatible, jusqu'à ce qu'il soit abrogé ou remplacé;

b) en ce qui concerne les actes et faits ultérieurs, le renvoi au texte abrogé dans un texte non abrogé équivaut à un renvoi aux nouvelles dispositions portant sur le même sujet et, à défaut de telles dispositions, le texte abrogé subsiste autant qu'il est nécessaire pour donner effet au texte non abrogé.

(2) Lorsqu'un texte législatif d'une province ou du Canada est abrogé, en tout ou en partie, et remplacé par d'autres dispositions par voie de modification, de révision ou de refonte, tout renvoi au texte législatif abrogé dans un texte du Yukon équivaut, quant à un acte ou fait ultérieur, à un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte législatif. *L.R., ch. 93, art. 24*

repealed statute. *R.S., c.93, s.24.*

Implications of repeal or amendment

25(1) The repeal of all or part of an enactment is not and shall not be deemed to be or to involve a declaration that the enactment was or was considered by the Legislature or other person or body by whom the enactment was passed or made, to have been previously in force.

(2) The amendment of an enactment is not and shall not be deemed to be or to involve a declaration that the law under the enactment was or was considered by the Legislature or other person or body by whom the enactment was passed or made, to have been different from the law as it is under the enactment as amended.

(3) The repeal of all or part of an enactment or the amendment of an enactment is not and shall not be deemed to be or to involve any declaration as to the previous state of the law.

(4) A re-enactment, revision, consolidation, or amendment of an enactment is not and shall not be deemed to be an adoption of the interpretation that has by judicial decision or otherwise been placed on the language used in the enactment or on similar language.

(5) When an Act or a part of an Act is, or appears to be, based on an Act of Canada or a province, a difference between the Act of the Yukon and the other Act shall not be deemed to be or to involve a declaration that the law in the Yukon is different from the law under the other Act.

(6) When a section of an enactment that is not divided into subsections is amended by the addition of one or more subsections, the amendment shall be deemed to include an amendment designating the section as it existed before the amendment as subsection (1) of the amended section.

(7) When a section of an enactment that is divided into subsections is amended by the

Incidences de l'abrogation ou de la modification

25(1) L'abrogation totale ou partielle d'un texte ne constitue pas ni n'implique une déclaration portant que le texte était auparavant en vigueur ou que la Législature, ou toute autre autorité qui l'a édicté, le considérerait comme tel.

(2) La modification d'un texte ne constitue pas ni n'implique une déclaration portant que les règles de droit du texte étaient différentes de celles de sa version modifiée ou que la Législature, ou toute autre autorité qui l'a édicté, les considérerait comme telles.

(3) L'abrogation totale ou partielle ou la modification d'un texte ne constitue pas ni n'implique une déclaration sur l'état antérieur du droit.

(4) La nouvelle édicition d'un texte, ou sa révision, refonte, codification ou modification, n'a pas valeur de confirmation de l'interprétation donnée, par décision judiciaire ou autrement, des termes du texte ou de termes analogues.

(5) Lorsqu'une loi ou une partie d'une loi s'inspire ou semble s'inspirer d'une loi du Canada ou d'une province, tout écart entre la loi du Yukon et l'autre loi n'est pas tenu pour une affirmation que le droit au Yukon est différent de ce qu'il est en vertu de l'autre loi.

(6) Lorsqu'un article qui n'est pas subdivisé en paragraphes est modifié par adjonction d'un ou plusieurs paragraphes, l'ancien article est réputé devenir le paragraphe (1) de l'article modifié.

(7) Lorsqu'un article qui est subdivisé en paragraphes est modifié par abrogation de tous

deletion of all but one of the subsections, the amendment shall be deemed to include an amendment designating the remaining subsection as a new section not divided into subsections.

(8) When a section or subsection is amended by the repeal or addition of one or more paragraphs, clauses, subparagraphs or subclauses, the repeal or addition shall be deemed to include any amendments to the punctuation and syntax of the section or subsection necessary to preserve the grammatical correctness of the amended section or subsection without altering its meaning. *R.S., c.93, s.25.*

Substituted enactments take effect the day of repeal

26 Whenever a part of an enactment is repealed and other provisions are substituted therefor, the substituted provisions, unless the contrary intention appears, take effect from the day the repealing enactment comes into force. *R.S., c.93, s.26.*

ACTS

Form of enacting clause

27 The following words may be inserted in the preamble of Acts and shall indicate the authority under which they are passed: "The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows". *R.S., c.93, s.27.*

Form of preamble

28 After the insertion of the words referred to in section 27, which shall follow the setting forth of the considerations or reasons on which the law is grounded, if any, and which shall, with these considerations or reasons, constitute the entire preamble, the various clauses of the Acts shall follow in a concise and enunciative form. *R.S., c.93, s.28.*

Endorsement of assent

29 The clerk of the Legislative Assembly

les paragraphes sauf un, le paragraphe restant est réputé devenir un nouvel article non subdivisé en paragraphes.

(8) Lorsqu'un article ou un paragraphe est modifié par abrogation ou adjonction d'un ou plusieurs alinéas, sous-alinéas, divisions ou subdivisions, la ponctuation et la syntaxe sont réputées modifiées dans la mesure nécessaire pour conserver l'exactitude grammaticale de l'article ou du paragraphe modifié, sans en modifier le sens. *L.R., ch. 93, art. 25*

Les nouveaux textes prennent effet le jour de l'abrogation

26 À moins d'indication contraire, les dispositions qui remplacent une partie de texte abrogée prennent effet le jour de l'entrée en vigueur du texte d'abrogation. *L.R., ch. 93, art. 26*

LOIS

Formule d'édiction

27 La formule suivante peut être insérée dans le préambule des lois et sert à énoncer les pouvoirs qui permettent de les adopter : « Le commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte : ». *L.R., ch. 93, art. 27*

Préambule

28 La formule mentionnée à l'article 27 suit, le cas échéant, les attendus ou les motifs de la loi, avec lesquels elle forme le préambule; vient ensuite le dispositif, rédigé d'une manière concise et énonciative. *L.R., ch. 93, art. 28*

Inscription de la date

29 Le greffier de l'Assemblée législative

shall endorse on every Act immediately after the title thereof the day, month, and year when the Act was assented to by the Commissioner, and that endorsement shall be taken to be part of the Act and the date of assent shall be the date of the commencement of the Act if no later commencement is provided therein. *R.S., c.93, s.29.*

Custody of Acts

30 All Acts heretofore passed, now passed and hereafter to be passed shall be and continue to remain of record in the custody of the clerk of the Legislative Assembly. *R.S., c.93, s.30.*

Certified copies of Acts

31 The clerk of the Legislative Assembly shall affix the seal of the Yukon to certified copies of all Acts intended for transmission to the Governor in Council or required to be produced before courts of justice and in any other case that the Commissioner in Executive Council may direct, and the certified copies shall be held to be duplicate originals and also to be evidence (as if printed by lawful authority) of those Acts and of their contents. *R.S., c.93, s.31.*

Supply of certified copies of Acts

32(1) The clerk of the Legislative Assembly shall furnish a certified copy of any Act to any person on receiving the prescribed fee.

(2) The clerk of the Legislative Assembly shall place at the foot of every copy required to be certified a written certificate duly signed and authenticated by the clerk to the effect that it is a true copy, and in the case of any Act disallowed after it came into force, "but disallowed by the Governor General in Council, which disallowance took effect on the day of , 20 ".

(3) The Commissioner in Executive Council may prescribe the fees to be charged under this section. *R.S., c.93, s.32.*

inscrit sur chaque loi, immédiatement après le titre, les jour, mois et année de la sanction de la loi par le commissaire; l'inscription fait partie de la loi, qui entre en vigueur à la date de la sanction, si aucune date ultérieure n'est précisée à cette fin. *L.R., ch. 93, art. 29*

Garde des lois

30 La garde des lois adoptées avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi est confiée au greffier de l'Assemblée législative. Elles ont valeur d'archives. *L.R., ch. 93, art. 30*

Attestation

31 Le greffier de l'Assemblée législative appose le sceau du Yukon aux copies certifiées de toutes les lois qui doivent être expédiées au gouverneur en conseil ou produites devant une cour de justice, ou à toute autre fin que le commissaire en conseil exécutif indique; ces copies certifiées font foi des lois et de leur contenu (comme si elles avaient été imprimées par l'autorité habilitée à le faire) et constituent des doubles des documents originaux. *L.R., ch. 93, art. 31*

Copies certifiées des lois

32(1) Le greffier de l'Assemblée législative remet une copie certifiée d'une loi à toute personne qui verse les droits prévus.

(2) Le greffier de l'Assemblée législative inscrit au bas de chaque copie à certifier un certificat qu'il signe et authentifie être conforme; en cas de désaveu de la loi après son entrée en vigueur, il ajoute au certificat les mots suivants : « mais désavouée par le gouverneur en conseil, le désaveu étant entré en vigueur le 20 ».

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut fixer les droits à percevoir en vertu du présent article. *L.R., ch. 93, art. 32*

Standard time

33(1) Subject to this section, standard time shall be reckoned as nine hours behind Greenwich Time and called Yukon Standard Time.

(2) Despite subsection (1), the Commissioner in Executive Council may make regulations varying the manner of reckoning standard time. *R.S., c.93, s.33.*

Orders, rules, and regulations to be tabled

34 A copy of every order, rule, or regulation made by the Commissioner in Executive Council pursuant to any Act shall be laid before the Legislative Assembly as soon as conveniently may be after the making thereof. *R.S., c.93, s.34.*

Heure normale

33(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'heure normale correspond à neuf heures plus tôt que l'heure de Greenwich et est désignée heure normale du Yukon.

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, modifier l'heure normale. *L.R., ch. 93, art. 33*

Dépôt à l'Assemblée législative

34 Est déposé à l'Assemblée législative, dès que possible après son établissement, le texte de chaque décret, règle ou règlement pris par le commissaire en conseil exécutif au titre d'une loi. *L.R., ch. 93, art. 34*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



INTERPROVINCIAL SUBPOENA ACT

LOI SUR LES SUBPŒNA INTERPROVINCIAUX

Interpretation

1 In this Act,

“court” means any court in a province;
« *tribunal* »

“subpoena” means a subpoena or other document issued by a court requiring a person within a province other than the province of the issuing court to attend as a witness before the issuing court. « *subpoena* » R.S., c.94, s.1.

Subpoena from outside the Yukon

2(1) A court in the Yukon shall receive and adopt as an order of the court a subpoena from a court outside the Yukon if

(a) the subpoena is accompanied by a certificate signed by a judge of a superior, county or district court of the issuing province and impressed with the seal of that court, signifying that, on hearing and examining the applicant, the judge is satisfied that the attendance in the issuing province of the person subpoenaed

(i) is necessary for the due adjudication of the proceeding in which the subpoena is issued, and

(ii) in relation to the nature and importance of the cause or proceeding is reasonable and essential to the due administration of justice in that province; and

(b) the subpoena is accompanied by the witness fees and travelling expenses in

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« subpoena » Subpœna ou autre document délivré par un tribunal, enjoignant à une personne qui se trouve dans une province autre que la province dans laquelle est situé le tribunal d'origine de comparaître devant ce tribunal. “*subpoena*”

« tribunal » Tout tribunal d'une province.
“*court*” L.R., ch. 94, art. 1

Subpœna émanant d'un tribunal de l'extérieur du Yukon

2(1) Dans les cas suivants, le tribunal du Yukon donne effet, comme s'il émanait de lui-même, au subpœna délivré par un tribunal de l'extérieur du Yukon :

a) le subpœna est accompagné d'un certificat signé par un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de district de la province d'origine et portant le sceau de cette cour, dans lequel le juge ayant entendu et interrogé le requérant se déclare convaincu que la présence dans la province d'origine de la personne assignée à comparaître :

(i) est nécessaire à une issue satisfaisante de la procédure dans le cadre de laquelle le subpœna est délivré,

(ii) est, eu égard à la nature et à l'importance de l'affaire, raisonnable et essentielle à la bonne administration de la justice dans cette province;

b) les indemnités et les frais de déplacement du témoin sont joints au subpœna en

accordance with section 9.

(2) The certificate to which reference is made in paragraph (1)(a) may be in the prescribed form. *R.S., c.94, s.2.*

Immunity by outside law

3 A court in the Yukon shall not receive a subpoena from another province under section 2 unless the law of that other province has a provision similar to section 6 providing absolute immunity to a resident of the Yukon who is required to attend as a witness in the other province from all proceedings of the nature set out in section 6 and within the jurisdiction of the legislature of that other province, except only those proceedings grounded on events occurring during or after the required attendance of the person in the other province. *R.S., c.94, s.3.*

Penalty

4 When a person who has been served with a subpoena adopted under section 2 and given the witness fees and travelling expenses in accordance with section 9 not less than 10 days, or any shorter period that the judge of the court in the issuing province may indicate in their certificate, before the date the person is required to attend in the issuing court, fails without lawful excuse to comply with the order, the person is in contempt of court and subject to any penalty the court may impose. *R.S., c.94, s.4.*

Subpoena issued in the Yukon

5(1) When a party to a proceeding in any court in the Yukon causes a subpoena to be issued for service in another province, the party may attend on a judge of the Supreme Court who shall hear and examine the party or their counsel, if any, and on being satisfied that the attendance in the Yukon of the person required in the Yukon as a witness

conformité avec l'article 9.

(2) Le certificat visé à l'alinéa (1)a) peut être dressé en la forme réglementaire. *L.R., ch. 94, art. 2*

Immunité prévue par la loi de l'autre province

3 Le tribunal du Yukon n'homologue le subpœna d'une autre province en vertu de l'article 2 que si la loi de cette autre province contient une disposition semblable à l'article 6, qui prévoit qu'un résident du Yukon dont la présence en tant que témoin est requise dans cette autre province jouit d'une immunité absolue à l'égard de toute procédure de la nature de celle prévue à l'article 6 et relevant de la compétence législative de cette autre province, à l'exception des procédures fondées sur des faits survenus pendant ou après la comparution pour laquelle la présence de cette personne est requise dans cette autre province. *L.R., ch. 94, art. 3*

Peine

4 Commet un outrage au tribunal et est passible d'une peine prononcée par le tribunal la personne qui n'obtempère pas à un subpœna homologué en vertu de l'article 2, si celui-ci lui a été signifié et si elle a reçu les indemnités et frais de déplacement de témoin prévus à l'article 9 au moins 10 jours avant la date de comparution fixée par le tribunal d'où émane le subpœna ou dans tout délai plus court que le juge de ce tribunal indique sur le certificat. *L.R., ch. 94, art. 4*

Subpoena délivré au Yukon

5(1) Dans toute procédure pendante devant un tribunal du Yukon, la partie qui veut signifier un subpœna dans une autre province peut se présenter devant un juge de la Cour suprême pour y être entendue et interrogée, elle ou son avocat, le cas échéant; le juge signe un certificat qui peut être en la forme réglementaire et y fait apposer le sceau de la Cour suprême, s'il

(a) is necessary for the due adjudication of the proceeding in which the subpoena or other document has been issued; and

(b) in relation to the nature and importance of the proceedings, is reasonable and essential to the due administration of justice in the Yukon,

shall sign a certificate which may be in the prescribed form and shall cause the certificate to be impressed with the seal of the Supreme Court.

(2) The certificate shall be either attached to or endorsed on the subpoena. *R.S., c.94, s.5.*

Immunity in the Yukon

6 A person required to attend before a court in the Yukon by a subpoena adopted by a court outside the Yukon shall be deemed, while in the Yukon, not to have submitted to the jurisdiction of the courts of the Yukon other than as a witness in the proceedings in which they are subpoenaed and shall be absolutely immune from seizure of goods, service of process, execution of judgment, garnishment, imprisonment, or molestation of any kind relating to a legal or judicial right, cause, action, proceeding, or process within the jurisdiction of the legislature of the Yukon except only those proceedings grounded on events occurring during or after the required attendance of the person in the Yukon. *R.S., c.94, s.6.*

Criminal offences

7 This Act does not apply to a subpoena that is issued with respect to a criminal offence under an Act of Parliament. *R.S., c.94, s.7.*

Additional fees

8 When a person is required to attend before a court in the Yukon by a subpoena adopted by a court outside the Yukon, they may request the

est convaincu que la présence au Yukon de la personne requise comme témoin :

a) est nécessaire à une issue satisfaisante de la procédure dans le cadre de laquelle le subpœna ou autre document a été délivré;

b) est, eu égard à la nature et à l'importance de l'affaire, raisonnable et essentielle à la bonne administration de la justice au Yukon.

(2) Le certificat est porté au dos du subpœna auquel il se rapporte ou y est joint. *L.R., ch. 94, art. 5*

Immunité au Yukon

6 Toute personne tenue de comparaître devant un tribunal du Yukon en vertu d'un subpœna homologué par un tribunal de l'extérieur du Yukon est réputée, tant qu'elle demeure au Yukon, ne pas avoir reconnu la compétence des tribunaux du Yukon autrement que comme témoin dans la procédure où elle a été assignée à comparaître. Elle jouit d'une immunité absolue à l'égard de toute saisie de biens, signification, exécution de jugement, saisie-arrêt, peine d'emprisonnement ou contrainte de quelque nature que ce soit exercée relativement à un droit ou à une cause, à une action ou à une procédure relevant de la compétence de la Législature du Yukon, à l'exception des procédures fondées sur des faits survenus pendant ou après la comparution pour laquelle la présence de cette personne était requise au Yukon. *L.R., ch. 94, art. 6*

Infractions criminelles

7 La présente loi ne s'applique pas à un subpœna délivré relativement à une infraction criminelle prévue par une loi fédérale. *L.R., ch. 94, art. 7*

Indemnités supplémentaires

8 La personne qui est tenue de comparaître devant un tribunal du Yukon en vertu d'un subpœna homologué par un tribunal de

court to order additional fees and expenses to be paid in respect of their attendance as a witness and the court, if it is satisfied that the amount of fees and expenses previously paid to the person in respect of their attendance is insufficient, may order the party who obtained the subpoena to immediately pay the person any additional fees and expenses the court considers sufficient, and amounts paid pursuant to an order made under this section are disbursements in the cause. *R.S., c.94, s.8.*

Witness fees and travelling expenses

9(1) The witness fees and travelling expenses required to be given to the witness on service of an interprovincial subpoena shall be a sum of money, or a sum of money together with valid travel warrants, sufficient to satisfy the requirements of subsections (2) to (5).

(2) A witness shall be paid the fare for transportation by the most direct route via public commercial passenger carrier between their place of residence and the place at which they are required to attend in court in accordance with the following rules

(a) if the journey or part of it can be made by air, rail, or bus, that portion of the journey shall be by airline, rail, or bus by tourist class or equivalent class via carriers on which the witness can complete their total journey to the place where they are required to attend in court on the day before their attendance is required;

(b) if railway transportation is necessary for part of the journey and sleeping accommodation would normally be obtained for such a journey, the fare for sleeping accommodation shall be included;

(c) in the calculation of the fare for transportation, the most rapid form of transportation by regularly scheduled carrier

l'extérieur du Yukon peut demander au tribunal d'ordonner que lui soient payés des indemnités et des frais de comparution supplémentaires. S'il est convaincu que le montant des indemnités et des frais de comparution déjà payés est insuffisant, le tribunal peut ordonner à la partie qui a obtenu le subpœna de payer immédiatement à cette personne les indemnités et les frais supplémentaires qu'il estime suffisants. Les sommes payées conformément à une ordonnance prononcée en vertu du présent article constituent des débours dans la cause. *L.R., ch. 94, art. 8*

Indemnités et frais de déplacement des témoins

9(1) Les indemnités et frais de déplacement du témoin assigné à comparaître en vertu d'un subpœna interprovincial consistent en une somme d'argent, ou en une somme d'argent accompagnée d'ordres de transport valides, calculés sur la base des paragraphes (2) à (5).

(2) Le témoin reçoit une somme égale au tarif du transport d'une entreprise de transport public de passagers, sur la voie la plus directe, entre sa résidence et l'endroit où il doit comparaître, conformément aux règles suivantes :

a) s'il faut que le voyage ou une partie de celui-ci s'effectue par avion, par train ou par autocar, il doit emprunter la classe touristique, ou l'équivalent, d'un transporteur avec lequel il peut se rendre jusqu'à destination la veille de sa comparution;

b) s'il doit effectuer une partie du voyage par train et qu'il aurait normalement voyagé par couchette, le prix en cause lui est versé;

c) pour calculer le coût du transport, il faut privilégier à tous autres moyens de transport le moyen le plus rapide par un transporteur régulier;

d) s'il doit produire devant le tribunal des pièces d'une taille ou d'un poids tel que des

shall be accorded priority over all other forms;

(d) if the material which the witness is required to produce in court is of a weight or size as to attract extra fares or charges, the amount so required shall be included.

(3) A witness shall be paid the cost of hotel accommodation for not less than three days at the place where the witness is required to attend in court, in an amount not less than \$150.

(4) A witness shall be paid the cost of meals for the total journey and for not less than three days at the place where the witness is required to attend in court, in an amount not less than \$75.

(5) A witness shall be paid, in addition to the amounts described above, an allowance of \$50 for each day of absence from the ordinary residence of the witness, and the witness shall be paid on account of this allowance not less than \$150. *R.S., c.94, s.9.*

frais supplémentaires seront exigés, le montant requis pour le dédommagement de ces frais est inclus.

(3) Le témoin reçoit le coût du logement, d'au moins 150 \$, à l'hôtel de l'endroit où il est tenu de comparaître et pour au moins trois jours.

(4) Le témoin reçoit le coût des repas, d'au moins 75 \$, pour tout le voyage et pour au moins trois jours à l'endroit où il est tenu de comparaître.

(5) Le témoin reçoit, en plus des sommes susmentionnées, une allocation de 50 \$ pour chaque jour d'absence de son lieu de résidence habituel, jusqu'à concurrence d'au moins 150 \$.
L.R., ch. 94, art. 9

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



JAILS ACT

LOI SUR LES PRISONS

Jails

1 Every building and other enclosure on the land described as follows is designated as a prison, jail or lock-up for the confinement of persons charged with the commission of any offence under a statute or other law in force in the Yukon or sentenced thereunder to a term of imprisonment not exceeding two years less one day: the whole of lot 509 in group 804 in the Yukon according to a plan of survey registered in the land titles office under number 53002. *R.S., c.76, s.1.*

Prisons

1 Tout bâtiment et autre enceinte sur le terrain décrit ci-dessous est désigné prison ou lieu d'incarcération pour l'internement des personnes accusées de la perpétration d'une infraction à une loi ou autre règle de droit en vigueur au Yukon ou condamnées à une peine d'emprisonnement maximale de deux ans moins un jour : tout le lot 509, groupe 804, au Yukon conformément à un plan d'arpentage enregistré au bureau des titres de biens-fonds sous le numéro 53002. *L.R., ch. 76, art. 1*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

**JUDICATURE ACT****LOI SUR L'ORGANISATION
JUDICIAIRE****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Interpretation	1	Définitions	1
Jurisdiction as regards procedure and practice	2	Compétence en matière de procédure et de pratique	2
Judicial districts	3	Circonscriptions judiciaires	3
Powers of judge in chambers	4	Pouvoirs du juge siégeant en cabinet	4
Judgments in chambers	5	Décisions en cabinet	5
Power to make vesting orders	6	Ordonnances de cession	6
Rules of law and equity	7	Règles de droit	7
Relief in equity or law	8	Redressement fondé sur l'équity ou la common law	8
Defences to claims for equitable relief	9	Moyens de défense	9
Relief against third parties	10	Redressement à l'encontre des tiers	10
Recognition of equitable estates	11	Connaissance d'office	11
Legal and equitable remedies	12	Recours	12
Relief against penalties and forfeitures	13	Pénalités et confiscations	13
Restraint and stay of proceedings	14	Prohibition et injonction	14
Default under mortgage of land	15	Défaut du débiteur hypothécaire	15
Default under agreement for sale of land	16	Défaut de l'acheteur : contrat de vente de bien-fonds	16
Amendment of pleadings	17	Modification des actes de procédure	17
Jurisdiction in insanity	18	Compétence en cas de démence	18
No limitation period for claims under trusts	19	Pas de prescription	19
Equitable waste under life estates	20	Dégradations en equity	20
Merger of estates	21	Fusion	21
Suit by mortgagor for rents and profits	22	Droit de poursuite du débiteur hypothécaire	22
Disputed assignment of debt or chose in action	23	Cession contestée ou chose non possessoire	23
Time stipulations in contracts	24	Clauses relatives aux délais	24
Part performance	25	Exécution partielle	25
Interlocutory <i>mandamus</i> or injunction	26	<i>Mandamus</i> ou injonction	26
Damages in addition to other relief	27	Domages-intérêts	27
Effect of court orders on purchasers	28	Effet sur les acheteurs	28
Conflict between rules of law and equity	29	Préséance des règles d'équity	29
Wages of minors	30	Salaires des mineurs	30
Negligence of fellow worker	31	Négligence d'un collègue	31
Declaratory judgments	32	Jugements déclaratoires	32
Sureties and guarantors	33	Garanties	33
Court order for sale of real estate	34	Vente d'un bien réel	34
Pre-judgment interest	35	Intérêts avant jugement	35

Post-judgment interest	36
Tender of amends in tort cases	37
Rules of Court	38

Intérêts postérieurs au jugement	36
Offre de dédommagement	37
Règles de procédure	38

CLERKS OF THE SUPREME COURT

GREFFIERS DE LA COUR SUPRÊME

Appointment	39
Seal of office	40
Duties	41
Substitute clerks	42
Powers of a judge	43
Resignation, removal, or death of a clerk	44
Clerks not to practise as lawyers	45

Nomination	39
Sceau officiel	40
Obligations	41
Substituts	42
Pouvoirs d'un juge	43
Démission, révocation ou décès du greffier	44
Interdiction d'exercer la profession d'avocat	45

PUBLIC ADMINISTRATOR

ADMINISTRATEUR PUBLIC

Appointment	46
Report of death to public administrator or R.C.M.P.	47
Guardianship	48

Nomination	46
Décès signalé à l'administrateur public ou à la GRC	47
Curatelle	48

SHERIFF

SHÉRIF

Appointment	49
Deputy sheriff	50
Office hours	51
Fee book	52
Annual statement	53
Seal of office and records	54
Ownership of books and records	55
Unauthorized holding of books and records	56
Sale of lands if sheriff dies	57
Execution against lands after sheriff goes out of office	58
Liability after forfeiture of office	59
Person levying cannot be purchaser	60
Damages for wilful misconduct	61
Duty of sheriff's officer to return papers	62
Recovery of warrants and other processes	63
Sheriff cannot practise as lawyer	64

Nomination	49
Shérif adjoint	50
Heures de bureau	51
Relevé des honoraires	52
Rapport annuel	53
Sceau officiel et registres	54
Propriété des livres et registres	55
Possession interdite	56
Vente de biens-fonds en cas de décès du shérif	57
Vente de biens-fonds en cas de cessation de fonctions	58
Responsabilité après déchéance	59
Interdiction	60
Dommages-intérêts en cas d'inconduite volontaire	61
Obligation de l'agent du shérif	62
Remise forcée des actes judiciaires	63
Interdiction d'exercer la profession d'avocat	64

Interpretation

1 In this Act,

“action” means a civil proceeding commenced in the manner prescribed by this Act or by the *Rules of Court*, and includes suit; « *action* »

“cause” includes any action, suit, or other original proceeding between a plaintiff and a defendant; « *cause* »

“clerk” includes a deputy clerk; « *greffier* »

“Court” means the Supreme Court and “file in” or “pay into” Court means to file with or pay to a clerk of the Court, as the case may be; « *Cour* »

“defendant” includes a person served with any process, or served with notice of or entitled to attend any proceedings; « *défendeur* »

“execution creditor” includes an assignee of an execution creditor; « *créancier saisissant* »

“judgment” includes decree; « *jugement* »

“matter” includes every proceeding in the Court not in a cause; « *affaire* »

“order” includes rule; « *ordonnance* »

“party” includes a person served with notice of or attending any proceeding, although not named in the record; « *partie* »

“petitioner” includes every person making any application to the Court, either by petition, motion, or summons, otherwise than as against a defendant; « *requérant* »

“plaintiff” includes a person asking relief, otherwise than by way of counterclaim as a defendant, against any other person by any form of proceedings, whether taken by action, petition, motion, summons, or otherwise; « *demandeur* »

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« action » Instance civile introduite comme le prévoient la présente loi ou les *Règles de procédure*; y est assimilée une poursuite. “*action*”

« affaire » Toute instance introduite devant la Cour et qui n'est pas une cause. “*matter*”

« cause » Est assimilée à une cause toute action, poursuite ou autre instance de première instance entre un demandeur et un défendeur. “*cause*”

« Cour » La Cour suprême, et « déposer » ou « consigner » s'entend du dépôt ou de la consignation auprès du greffier de la Cour, selon le cas. “*Court*”

« créancier saisissant » S'entend notamment du cessionnaire d'un créancier saisissant. “*execution creditor*”

« défendeur » S'entend notamment d'une personne à qui un acte de procédure ou un avis d'instance a été signifié et de toute autre personne qui a le droit de comparaître à une instance. “*defendant*”

« demandeur » S'entend notamment d'une personne qui demande un redressement contre une autre personne, notamment par voie d'action, de requête, de motion ou d'assignation, autrement que par voie de demande reconventionnelle en qualité de défendeur. “*plaintiff*”

« greffier » S'entend notamment du greffier adjoint. “*clerk*”

« jugement » S'entend notamment d'un jugement appelé *decree*. “*judgment*”

« ordonnance » S'entend notamment d'une règle. “*order*”

"Rules of Court" includes the rules in force because of this Act and any other rules made under the authority of this Act; « Règles de procédure »

"sheriff" includes deputy sheriff; « shérif »

"verdict" includes the finding of a jury and the decision of a judge. « verdict » R.S., c.96, s.1.

« partie » Toute personne à qui un avis d'instance a été signifié ou qui prend part à une instance, même si son nom n'est pas inscrit au dossier. "party"

« Règles de procédure » Les règles en vigueur en vertu de la présente loi et toutes les autres règles prises en application de la présente loi. "Rules of Court"

« requérant » S'entend notamment de toute personne qui saisit la Cour par voie de requête, de motion ou d'assignation autrement que contre un défendeur. "petitioner"

« shérif » S'entend notamment du shérif adjoint. "sheriff"

« verdict » S'entend notamment des conclusions d'un jury et de la décision d'un juge. "verdict" L.R., ch. 96, art. 1

Jurisdiction as regards procedure and practice

2 The jurisdiction of a judge shall be exercised so far as regards procedure and practice in the manner provided by this Act and the *Rules of Court*. R.S., c.96, s.2.

Judicial districts

3(1) For the purposes of this Act, the Commissioner in Executive Council may establish judicial districts in the Yukon and may designate the place in each judicial district where the clerk of the Supreme Court shall have their office.

(2) Actions shall be entered and, unless otherwise ordered by a judge, tried in the district where the cause of action arose or in which the defendant or one of several defendants resides or carries on business at the time the action is brought. R.S., c.96, s.3.

Powers of judge in chambers

4 A judge sitting in chambers, if the judge announces that they are sitting in court, has

Compétence en matière de procédure et de pratique

2 En matière de procédure et de pratique, la compétence du juge s'exerce comme le prévoient la présente loi et les *Règles de procédure*. L.R., ch. 96, art. 2

Circonscriptions judiciaires

3(1) Pour l'application de la présente loi, le commissaire en conseil exécutif peut établir des circonscriptions judiciaires au Yukon et désigner l'endroit dans chaque circonscription où sera situé le bureau du greffier de la Cour suprême.

(2) Sauf ordonnance contraire d'un juge, les actions sont inscrites et instruites dans la circonscription judiciaire où la cause d'action a pris naissance ou celle où le défendeur ou l'un d'eux réside ou exploite une entreprise au moment où l'action est entamée. L.R., ch. 96, art. 3

Pouvoirs du juge siégeant en cabinet

4 Le juge siégeant en cabinet, s'il déclare siéger à titre de cour, possède les pouvoirs,

and may exercise and enjoy all the powers and authorities, rights, privileges, and immunities that the judge has when presiding over the trial of an action. *R.S., c.96, s.4.*

Judgments in chambers

5 Any judgment, decision, determination, rule, order, or decree made by a judge while sitting in chambers after an announcement pursuant to section 4 has the same force and effect as if made while presiding over the trial of an action. *R.S., c.96, s.5.*

Power to make vesting orders

6 When the Court has authority to order the execution of a deed of conveyance, transfer, or assignment of any property, real or personal, the Court may by order vest that real or personal estate in any person or persons and in any manner and for any estates as would be done by any such deed, conveyance, assignment, or transfer if executed; and thereupon the order has the same effect as if the legal or other estate or interest in the property had been actually conveyed by deed or otherwise for the estate or interest to the person in whom the estate or interest is so ordered to be vested, or in the case of a chose in action as if the chose in action had been actually assigned to the person in whom the chose in action is so ordered to be vested. *R.S., c.96, s.6.*

Rules of law and equity

7 In every civil cause or matter commenced in the Court, law and equity shall be administered by the Court according to the rules set out in sections 8 to 17. *R.S., c.96, s.7.*

Relief in equity or law

8 If a plaintiff or petitioner claims to be entitled to any equitable estate or right, or to relief on any equitable ground against any deed, instrument, or contract, or against any right, title, or claim whatsoever asserted by any defendant or respondent in the cause or matter, or to any relief founded on a legal right, the

droits, privilèges et immunités dont il jouit lorsqu'il préside un procès. *L.R., ch. 96, art. 4*

Décisions en cabinet

5 Les jugements, décisions, déterminations, règles, ordonnances ou jugements appelés *decrees* que rend un juge siégeant en cabinet après avoir fait la déclaration visée à l'article 4 ont la même valeur que s'ils avaient été faits pendant qu'il présidait un procès. *L.R., ch. 96, art. 5*

Ordonnances de cession

6 La Cour peut, par ordonnance, dans les cas où elle a le pouvoir d'ordonner la passation d'un acte de transport, de transfert ou de cession de biens réels ou personnels, les conférer à la ou aux personnes pour les domaines et de la manière qu'ils le seraient par acte de transfert, de transport ou de cession, si l'acte était passé; par la suite, l'ordonnance a la même valeur que si le domaine ou l'intérêt en common law ou autre domaine ou intérêt sur le bien avait effectivement été transféré, notamment par acte de transfert, à la personne à laquelle le tribunal l'a conféré ou, dans le cas d'une chose non possessoire, comme si cette chose avait été effectivement cédée au bénéficiaire de l'ordonnance. *L.R., ch. 96, art. 6*

Règles de droit

7 Dans toute cause ou toute affaire civile dont est saisie la Cour, la common law et l'equity sont appliquées selon les règles prévues aux articles 8 à 17. *L.R., ch. 96, art. 7*

Redressement fondé sur l'equity ou la common law

8 Si un demandeur ou un requérant prétend être titulaire d'un domaine ou d'un droit en equity, ou avoir droit à un redressement fondé sur un moyen tiré de l'equity à l'encontre d'un acte scellé, d'un instrument ou d'un contrat, ou à l'encontre d'un droit, d'un titre ou d'une demande avancés par un défendeur ou un

Court shall give to the plaintiff or petitioner the relief that would be given by the High Court of Justice in England in a suit or proceeding for the same or a like purpose. *R.S., c.96, s.8.*

Defences to claims for equitable relief

9 If a defendant claims to be entitled to any equitable estate or right, or to relief on any equitable ground against any deed, instrument, or contract, or against any right, title, or claim asserted by any plaintiff or petitioner in the cause or matter, the Court shall give to every equitable defence so alleged any and the same effect by way of defence against the claim of the plaintiff or petitioner as the High Court of Justice in England would give if the same or like matters had been relied on by way of defence in any suit or proceedings commenced in that Court for the same or a like purpose. *R.S., c.96, s.9.*

Relief against third parties

10 The Court may grant to a defendant, in respect of any equitable estate or right or other matter of equity and also in respect of any legal estate, right, or title claimed or asserted by them, any relief against any plaintiff or petitioner that the defendant has properly claimed by their pleadings; and also any relief relating to or connected with the original subject of the cause or matter, and in like manner claimed against any other person, whether already a party to the same cause or matter or not, who has been duly served with notice in writing of the claim pursuant to this Act, or any order of the Court, as might properly have been granted against the person if they had been made a defendant to a cause duly commenced by the same defendant for the like purpose, and every person served with the notice shall thenceforth be deemed a party to the cause or matter with the same rights in respect of the defence against the claim as if they had been duly sued in the ordinary way by the defendant. *R.S., c.96, s.10.*

intimé dans une cause ou une affaire, ou encore avoir droit à un redressement fondé sur un droit en common law, la Cour lui accorde le même redressement qu'accorderait la Haute Cour de justice en Angleterre dans des circonstances semblables ou identiques. *L.R., ch. 96, art. 8*

Moyens de défense

9 Si un défendeur prétend être titulaire d'un domaine ou d'un droit en equity, ou avoir droit à un redressement fondé sur un moyen tiré de l'equity à l'encontre d'un acte scellé, d'un instrument ou d'un contrat, ou à l'encontre d'un droit, d'un titre ou d'une demande avancés par un demandeur ou un requérant dans une cause ou une affaire, la Cour accorde à toute défense fondée sur l'equity le même effet qu'accorderait la Haute Cour de justice en Angleterre à la demande du demandeur ou du requérant si ces moyens ou des moyens semblables avaient été invoqués en défense dans une poursuite ou une instance engagée devant la Haute Cour de justice en Angleterre. *L.R., ch. 96, art. 9*

Redressement à l'encontre des tiers

10 La Cour peut accorder à un défendeur, relativement à un domaine ou à un droit en equity, ou à une autre affaire reconnue en equity, et relativement à un domaine, à un droit ou à un titre en common law que le défendeur réclame ou fait valoir à l'encontre d'un demandeur ou d'un requérant, le redressement que le défendeur a, dans ses actes de procédure, régulièrement demandé et celui qui se rapporte ou se rattache à l'objet original de la cause ou de l'affaire et qui est demandé de la même manière contre un tiers, qu'il soit ou non déjà partie à la même cause ou à la même affaire, auquel a été régulièrement signifié un avis écrit de la demande au titre de la présente loi ou de toute ordonnance de la Cour qui aurait pu être régulièrement accordée contre ce tiers s'il avait été défendeur dans une cause régulièrement introduite par lui pour des fins semblables. Toute personne à qui a été signifié l'avis susmentionné est alors réputée partie à la cause ou à l'affaire et a les mêmes droits de défense contre cette demande que si elle avait été

régulièrement poursuivie de la façon ordinaire par le défendeur. *L.R., ch. 96, art. 10*

Recognition of equitable estates

11 The Court shall recognize and take notice of all equitable estates, titles, and rights and all equitable duties and liabilities appearing incidentally in the course of any cause or matter, in the same manner in which the High Court of Justice in England would recognize and take notice of them in any suit or proceeding duly commenced therein. *R.S., c.96, s.11.*

Legal and equitable remedies

12 The Court in the exercise of its jurisdiction in every cause or matter pending before it has power to grant and shall grant either absolutely or on any reasonable terms and conditions it considers just any remedies whatsoever that any of the parties thereto may appear to be entitled to in respect of any and every legal or equitable claim properly brought forward by them respectively in the cause or matter, so that as far as possible all matters so in controversy between the parties respectively may be completely and finally determined and all multiplicity of legal proceedings concerning any such matters avoided. *R.S., c.96, s.12.*

Relief against penalties and forfeitures

13 Subject to appeal as in other cases, the Court shall have power to relieve against all penalties and forfeitures and in granting that relief to impose any terms as to costs, expenses, damages, compensation, and all other matters as the Court sees fit. *R.S., c.96, s.13.*

Restraint and stay of proceedings

14(1) No cause or proceeding at any time pending in the Court shall be restrained by prohibition or injunction; but every matter of equity on which an injunction against the prosecution of any such cause or proceeding

Connaissance d'office

11 La Cour est tenue de reconnaître et d'admettre d'office tous les domaines, titres et droits en equity, ainsi que tous les devoirs et toutes les obligations reconnus en equity surgissant incidemment dans le cours d'une cause ou d'une affaire, comme la Haute Cour de justice en Angleterre les reconnaîtrait et les admettrait d'office dans une poursuite ou une instance régulièrement introduite devant elle. *L.R., ch. 96, art. 11*

Recours

12 Dans l'exercice de sa compétence à l'égard de toute cause ou de toute affaire dont elle est saisie, la Cour a le pouvoir d'accorder et doit accorder, soit de façon inconditionnelle, soit aux conditions raisonnables qu'elle estime justes, tous les recours auxquels paraît avoir droit une partie à cette cause ou à cette affaire relativement à une demande, en equity ou en common law, que cette partie a régulièrement portée devant elle dans cette cause ou dans cette affaire afin de régler définitivement et complètement autant que possible toutes les questions en litige entre ces parties et d'éviter la multiplicité des procédures judiciaires à l'égard de ces questions. *L.R., ch. 96, art. 12*

Pénalités et confiscations

13 Sous réserve du droit d'appel comme dans les autres cas, la Cour a le pouvoir d'accorder un redressement contre toutes les pénalités et confiscations, et, dans ce cas, elle peut fixer les conditions qu'elle estime convenir à l'égard des dépens, frais, dommages-intérêts, dédommagements et toutes autres questions. *L.R., ch. 96, art. 13*

Prohibition et injonction

14(1) Il ne peut être fait défense par voie d'injonction ou de prohibition à l'égard d'une cause ou d'une affaire en instance devant la Cour; cependant, tout principe d'equity qui aurait permis d'obtenir en Angleterre contre la

might have been obtained in England before the passing of the *Supreme Court of Judicature Act, 1873*, either unconditionally or on any terms or conditions, may be relied on by way of defence thereto.

(2) Nothing in this Act shall be construed as preventing the Court from directing a stay of proceedings in any cause or matter pending before it if it sees fit.

(3) Any person, whether a party or not to any such cause or matter, who would have been entitled in England, before the passing of the *Supreme Court of Judicature Act, 1873*, to apply to the Court to restrain the prosecution thereof, or who may be entitled to enforce by attachment or otherwise any judgment, decree, rule, or order contrary to which all or any part of the proceedings in the cause or matter may have been taken, may apply to the Court by motion in a summary way for a stay of proceedings in the cause or matter, either generally or so far as may be necessary for the purpose of justice, and the Court shall thereupon make any order that shall be just. *R.S., c.96, s.14.*

Default under mortgage of land

15 When default is made in payment of money due under a mortgage of land, whether made before or after the commencement of this Act, or in the observance of a covenant contained therein, and under the terms of the mortgage because of the default the payment of other portions of the principal money is accelerated and those portions become presently due and payable, the mortgagor may, despite any provisions to the contrary and at any time before sale or before the grant of a final order of foreclosure, perform that covenant or pay those arrears that are in default, with costs to be taxed, and the mortgagor shall thereupon be relieved from immediate payment of so much of the money secured by the mortgage as may not have become payable by lapse of time. *R.S., c.96, s.15.*

poursuite d'une telle cause ou d'une telle instance une injonction inconditionnelle ou conditionnelle avant l'adoption de la loi intitulée *Supreme Court of Judicature Act, 1873* peut être invoqué en défense contre cette cause ou cette affaire.

(2) La présente loi ne peut s'interpréter de façon à empêcher la Cour d'ordonner la suspension d'une instance dans une cause ou une affaire dont elle est saisie.

(3) Qu'il soit ou non partie à une cause ou à une affaire, quiconque aurait eu le droit en Angleterre, avant l'adoption de la loi intitulée *Supreme Court of Judicature Act, 1873*, de demander à la Cour d'interdire la poursuite de cette cause ou de cette affaire, ou qui peut avoir le droit de faire exécuter, notamment par voie de contrainte, un jugement, un *decree*, une règle ou une ordonnance auquel aurait pu s'opposer tout ou partie de l'instance engagée dans la cause ou l'affaire, a la faculté de demander à la Cour, par voie de motion par procédure sommaire, la suspension de l'instance dans cette cause ou dans cette affaire, soit de façon générale, soit dans la mesure qu'exige la justice; la Cour rend alors l'ordonnance qu'elle estime juste. *L.R., ch. 96, art. 14*

Défaut du débiteur hypothécaire

15 Le débiteur hypothécaire qui fait défaut ou bien d'effectuer un versement prévu par une hypothèque grevant un bien-fonds, constituée avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, ou bien d'exécuter un engagement contenu dans l'hypothèque, défaut qui, aux termes de l'hypothèque, entraînerait l'exigibilité anticipée du solde du capital, peut, malgré les clauses contraires de l'hypothèque et à tout moment avant que la vente ne soit effectuée ou que la forclusion n'ait été définitivement prononcée, exécuter cet engagement ou payer l'arriéré, accompagné des dépens taxés; il est alors libéré du paiement immédiat dont le versement anticipé aurait été exigé en raison du défaut. *L.R., ch. 96, art. 15*

Default under agreement for sale of land

16 When default has occurred in making any payment due under an agreement for sale, whether made before or after the commencement of this Act, of land or in the observance of any covenant therein contained and under the terms of the agreement because of the default the payment of other portions of the money is accelerated and those portions become presently due and payable, the purchaser may, despite any provision to the contrary and at any time before final judgment in an action brought to enforce the rights of the seller, perform that covenant or pay those arrears that are in default, with costs to be taxed, and the purchaser shall thereupon be relieved from immediate payment of so much of the purchase money as may not have become payable by lapse of time. *R.S., c.96, s.16.*

Amendment of pleadings

17 When an action is brought to enforce any right, legal or equitable, the Court may permit the amendment of any pleading or other processing therein on any terms as to costs or otherwise as it considers just even though, between the time of the issue of the statement of claim and the application for amendment, the right of action would, but because of action brought, have been barred by the provisions of any statute or Act, if the amendment does not involve a change of parties other than a change caused by the death of one of the parties. *R.S., c.96, s.17.*

Jurisdiction in insanity

18 The jurisdiction of the Court with respect to mentally disordered persons and their property and estates shall, subject to the *Rules of Court*, include that which in England is conferred on the Lord High Chancellor by a Commission from the Crown under the sign manual. *R.S., c.96, s.18.*

Défaut de l'acheteur : contrat de vente de bien-fonds

16 L'acheteur qui fait défaut ou bien d'effectuer un versement prévu par un contrat de vente d'un bien-fonds, conclu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, ou bien d'observer un engagement contenu dans le contrat, défaut qui, aux termes du contrat, entraînerait l'exigibilité anticipée du solde, peut, malgré les clauses contraires du contrat de vente et à tout moment avant qu'un jugement définitif n'ait été prononcé dans une action intentée pour faire respecter les droits du vendeur, exécuter cet engagement ou payer l'arriéré, accompagné des dépens taxés; il est alors libéré du paiement immédiat dont le versement anticipé aurait été exigé en raison du défaut. *L.R., ch. 96, art. 16*

Modification des actes de procédure

17 Lorsqu'une action est intentée pour faire reconnaître un droit en common law ou en equity, la Cour peut permettre la modification de tout acte de procédure à l'égard de cette action, compte tenu des modalités, notamment à l'égard des dépens, qu'elle estime justes, même si, entre le moment où l'exposé de la demande a été délivré et la demande de modification, le droit d'action, si l'action n'avait pas été intentée, aurait été prescrit en raison de l'application de toute autre loi; la modification est accordée dans la mesure où elle n'entraîne pas de changement des parties, sauf le changement rendu nécessaire par le décès de l'une d'elles. *L.R., ch. 96, art. 17*

Compétence en cas de démence

18 La compétence de la Cour en ce qui concerne les personnes souffrant d'incapacité mentale, leurs biens et leurs domaines comprend, sous réserve des *Règles de procédure*, celle qui, en Angleterre, est conférée au lord grand chancelier par une commission de la Couronne, sous la signature du souverain. *L.R., ch. 96, art. 18*

No limitation period for claims under trusts

19 No claim of a *cestui que trust* against their trustee for any property held on an express trust or in respect of any breach of that trust shall be held to be barred by any limitations Act. *R.S., c.96, s.19.*

Equitable waste under life estates

20 An estate for life without any impeachment of waste shall not confer or be deemed to have conferred on the tenant for life any legal right to commit waste of the description known as equitable waste unless an intention to confer that right expressly appears by the instrument creating the estate. *R.S., c.96, s.20.*

Merger of estates

21 There shall not be any merger by operation of law only of any estate the beneficial interest in which would not be deemed to be merged or extinguished in equity. *R.S., c.96, s.21.*

Suit by mortgagor for rents and profits

22 A mortgagor entitled for the time being to the possession or receipt of the rents and profits of any land as to which no notice of their intention to take possession or to enter into the receipt of the rents and profits thereof has been given by the mortgagee may sue for the possession, or sue or distrain for the recovery of any rents or profits or to prevent or recover damages in respect of any trespass or other wrong relative thereto in their own name only, unless the cause of action arises on a lease or other contract made by them with any other person and in that case they may sue or distrain jointly with that other person. *R.S., c.96, s.22.*

Pas de prescription

19 Aucune loi portant sur la prescription ne peut être interprétée de façon à limiter le droit du bénéficiaire d'introduire une cause ou une affaire contre le fiduciaire à l'égard des biens qu'il détient en conformité avec une fiducie explicite ou à l'égard de tout manquement de sa part à ses obligations de fiduciaire. *L.R., ch. 96, art. 19*

Dégradations en equity

20 Un domaine viager sans interdiction de dégradations ne confère pas ou n'est pas réputé avoir conféré au tenant viager le droit en common law de commettre des dégradations connues sous le nom de dégradations en equity, sauf si une intention de conférer ce droit ressort expressément de l'instrument créant ce domaine. *L.R., ch. 96, art. 20*

Fusion

21 Il n'y a fusion, par le seul effet de la common law, d'un domaine sur lequel existe un intérêt bénéficiaire que dans les cas où cet intérêt aurait été considéré comme fondu ou éteint en equity. *L.R., ch. 96, art. 21*

Droit de poursuite du débiteur hypothécaire

22 Le débiteur hypothécaire qui a droit, à l'époque considérée, à la possession ou à la réception des loyers et profits d'un bien-fonds peut, à défaut de toute notification par le créancier hypothécaire de son intention d'en prendre lui-même possession ou de les recevoir, poursuivre en justice pour se faire attribuer la possession, ou poursuivre en justice ou opérer une saisie pour recouvrer ces loyers ou profits, pour prévenir toute atteinte ou tout acte illicite à cet égard, ou pour recouvrer des dommages-intérêts en réparation de cette atteinte ou de cet acte illicite, en son seul nom, sauf si la cause d'action découle d'un bail ou de tout autre contrat qu'il a conclu conjointement avec une autre personne, auquel cas il peut poursuivre ou opérer la saisie conjointement avec cette autre personne. *L.R., ch. 96, art. 22*

Disputed assignment of debt or chose in action

23 When an assignment of a debt or other chose in action is made and the debtor, trustee, or other person liable in respect of the debt or chose in action has had notice that the assignment is disputed by the assignor or anyone claiming under them or of any other opposing or conflicting claims to the debt or chose in action, the debtor, trustee, or any other person may

- (a) call on the several disputing and claiming persons to interplead concerning the debt or chose in action; or
- (b) pay the amount of the debt or chose in action into Court under and in conformity with the *Trustee Act. R.S., c.96, s.23*.

Time stipulations in contracts

24 Stipulations in contracts as to time or otherwise that would not in England, before the passing of the *Supreme Court of Judicature Act, 1873*, have been deemed to be or to have become of the essence of those contracts in a court of equity shall receive in the Court the same interpretation and effect as they would have received in equity. *R.S., c.96, s.24*.

Part performance

25 Part performance of an obligation, either before or after a breach thereof, when expressly accepted by the creditor in satisfaction or rendered in pursuance of an agreement for that purpose, though without any new consideration, shall be held to extinguish the obligation. *R.S., c.96, s.25*.

Interlocutory *mandamus* or injunction

26(1) A *mandamus* or an injunction may be granted or a receiver appointed by an interlocutory order of the Court in all cases in which it appears to the Court to be just or

Cession contestée ou chose non possessoire

23 Lorsqu'une créance ou autre chose non possessoire est cédée et que le débiteur, le fiduciaire ou toute autre personne responsable de la créance ou de la chose non possessoire avait connaissance que cette cession était contestée par le cédant ou un de ses ayants droit ou avait connaissance de toute autre demande opposée ou contradictoire à l'égard de cette créance ou de cette chose possessoire, le débiteur, le fiduciaire ou cette autre personne peut :

- a) soit inviter les différents demandeurs à engager une procédure d'entreplaiderie à cet égard;
- b) soit consigner au greffe le montant de la créance ou de la chose non possessoire en conformité avec la *Loi sur les fiduciaires. L.R., ch. 96, art. 23*

Clauses relatives aux délais

24 Les clauses contractuelles relatives notamment aux délais, lesquelles en Angleterre, avant l'adoption de la loi intitulée *Supreme Court of Judicature Act, 1873*, n'auraient pas été considérées par une cour d'équité à l'égard de ces contrats comme des clauses essentielles, sont interprétées et appliquées par la Cour comme elles l'auraient été en equity. *L.R., ch. 96, art. 24*

Exécution partielle

25 L'exécution partielle d'une obligation, avant ou après sa violation, est réputée emporter extinction de l'obligation lorsqu'elle est acceptée expressément par le créancier à titre d'exécution de l'obligation ou qu'elle est faite en vertu d'une entente conclue en ce sens, même sans nouvelle contrepartie. *L.R., ch. 96, art. 25*

***Mandamus* ou injonction**

26(1) La Cour peut, par ordonnance interlocutoire, accorder un *mandamus* ou une injonction, ou nommer un séquestre, dans tous les cas où elle l'estime indiqué, et une telle

convenient that the order should be made, and that order may be made either unconditionally or on any terms and conditions the Court thinks just.

(2) If an injunction is asked, either before, at, or after the hearing of any cause or matter to prevent any threatened or apprehended waste or trespass, the injunction may be granted if the Court thinks fit whether the person against whom the injunction is sought is or is not in possession under any claim or title or otherwise or, if out of possession, does or does not claim a right to do the act sought to be restrained under any color of title, and whether the estates claimed by both or by either of the parties are legal or equitable. *R.S., c.96, s.26.*

Damages in addition to other relief

27 The Court has jurisdiction to grant injunctions or order specific performance and may award damages in addition to, or in substitution for, the injunction or specific performance. *S.Y. 1996, c.13, s.1.*

Effect of court orders on purchasers

28 An order of the Court under the authority of an Act or otherwise shall not as against a purchaser, whether with or without notice, be invalidated on the ground of want of jurisdiction or of want of any concurrence, consent, notice, or service. *R.S., c.96, s.28.*

Conflict between rules of law and equity

29 Whenever there is any conflict or variance between the rules of equity and common law with reference to the same matter, the rules of equity shall prevail. *R.S., c.96, s.29.*

Wages of minors

30 Minors may sue for wages in the same way as if of full age. *R.S., c.96, s.30.*

ordonnance peut être rendue de façon inconditionnelle ou selon les modalités et aux conditions que la Cour estime justes.

(2) Si une injonction est demandée avant ou après l'audition d'une cause ou d'une affaire, ou au moment de celle-ci, afin de prévenir une menace ou une crainte de dégradation ou d'atteinte, l'injonction peut être accordée si la Cour l'estime indiqué, que la personne visée par l'injonction soit ou non en possession du bien, qu'elle prétende ou non être titulaire d'un titre ou autre droit ou, si elle n'en a pas la possession, qu'elle prétende ou non avoir le droit d'accomplir les actes dont interdiction est demandée en vertu de quelque apparence de titre que ce soit et que les domaines que réclament les deux parties ou l'une d'elles soient en common law ou en equity. *L.R., ch. 96, art. 26*

Dommages-intérêts

27 La Cour a compétence pour accorder une injonction ou ordonner une exécution en nature et peut accorder des dommages-intérêts en plus ou au lieu de l'injonction ou de l'ordonnance. *L.Y. 1996, ch. 13, art. 1*

Effet sur les acheteurs

28 L'ordonnance que rend contre un acheteur la Cour, notamment au titre d'une loi, avec ou sans préavis, ne peut être annulée pour motif de défaut de compétence ou de défaut d'assentiment, de consentement, d'avis ou de signification. *L.R., ch. 96, art. 28*

Préséance des règles d'équity

29 Les règles d'équity l'emportent sur les règles incompatibles de la common law à l'égard d'une même question. *L.R., ch. 96, art. 29*

Salaires des mineurs

30 Les mineurs peuvent poursuivre en vue du recouvrement du salaire qui leur est dû comme s'ils étaient majeurs. *L.R., ch. 96, art. 30*

Negligence of fellow worker

31 It is not a good defence in law to any action against an employer, or the successor or legal representative of an employer, for damages for the injury or death of an employee of that employer, that the injury or death resulted from negligence of an employee engaged in a common employment with the injured employee, despite any contract or agreement to the contrary. *R.S., c.96, s.31.*

Declaratory judgments

32 No action or proceeding is open to objection on the ground that a merely declaratory judgment or order is sought thereby, and the Court may make binding declarations of right whether any consequential relief is or can be claimed or not. *R.S., c.96, s.32.*

Sureties and guarantors

33 The giving of time to a principal debtor, or the dealing with or altering of the security held by a principal creditor, does not of itself discharge a surety or guarantor, and in those cases a surety or guarantor, but only in so far as they show they were prejudiced, is entitled to set up that giving of time or dealing with or alteration of the security as a defence. *R.S., c.96, s.33.*

Court order for sale of real estate

34 When in any cause or matter relating to real estate or any interest therein it appears necessary or expedient that the real estate or interest or any part thereof should be sold, the Court may order it to be sold and any party bound by the order and in possession of the estate or interest, or in receipt of the rents or profits thereof, shall deliver up the possession or receipt to the purchaser or any other person thereby directed. *R.S., c.96, s.34.*

Négligence d'un collègue

31 Malgré les clauses contraires de tout contrat ou de toute entente, lorsqu'une action en dommages-intérêts est intentée contre un employeur, son successeur ou son représentant, en raison du décès ou des blessures d'un de ses employés, le moyen de défense selon lequel les blessures ou le décès ont été causés par la négligence d'un autre employé qui travaillait avec la personne décédée ou blessée n'est pas recevable en droit. *L.R., ch. 96, art. 31*

Jugements déclaratoires

32 Aucune action ou autre instance ne peut faire l'objet d'une opposition pour le motif qu'il n'est simplement demandé qu'un jugement ou une ordonnance déclaratoires; la Cour peut rendre des ordonnances obligatoires portant déclaration de droits, qu'un redressement indirect soit ou puisse être demandé ou non. *L.R., ch. 96, art. 32*

Garanties

33 Le fait d'accorder un délai au débiteur principal ou de modifier la garantie que détient le créancier principal n'entraîne pas automatiquement la libération de la caution ou du garant; dans ces cas, la caution ou le garant, dans la mesure seulement où ils peuvent démontrer qu'ils en ont subi un préjudice, peuvent en défense alléguer le délai supplémentaire ou la modification de la garantie. *L.R., ch. 96, art. 33*

Vente d'un bien réel

34 Dans une cause ou une affaire portant sur un bien réel ou sur un intérêt qui s'y rattache, lorsqu'il semble nécessaire ou indiqué de vendre tout ou partie du bien réel ou de l'intérêt, la Cour peut en ordonner la vente; toute partie liée par l'ordonnance et qui a la possession du bien réel ou de l'intérêt, ou qui en retire un loyer ou un profit, est tenue d'en faire remise à l'acheteur ou à toute autre personne désignée. *L.R., ch. 96, art. 34*

Pre-judgment interest

35(1) In this section, “prime rate” means the lowest rate of interest quoted by chartered banks to the most credit-worthy borrowers for prime business loans, as determined and published by the Bank of Canada.

(2) For the purpose of establishing the prime rate, the periodic publication entitled the *Bank of Canada Review* purporting to be published by the Bank of Canada is admissible in evidence as conclusive proof of the prime rate as set out therein, without further proof of the authenticity of the publication.

(3) Subject to subsection (7), a person who is entitled to a judgment for the payment of money is entitled to claim and have included in the judgment an award of interest thereon at the prime rate existing for the month preceding the month in which the action was commenced calculated from the date the cause of action arose to the date of judgment.

(4) If the judgment includes an amount for special damages, the interest calculated under subsection (3) shall be calculated on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the date the cause of action arose and at the date of the judgment.

(5) Interest under this section shall not be awarded

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section;
- (c) on an award of costs in the action; or
- (d) on that part of the judgment that represents pecuniary loss arising after the date of the judgment and that is identified by a finding of the court.

Intérêts avant jugement

35(1) Au présent article, « taux préférentiel » s’entend du taux d’intérêt le plus bas demandé par une banque à charte à ses clients les mieux cotés pour un prêt commercial accordé au taux préférentiel tel que ce taux est déterminé et publié par la Banque du Canada.

(2) Pour établir le taux préférentiel, la publication intitulée *Revue de la Banque du Canada* donnée comme publiée par la Banque du Canada est admissible en preuve et fait foi du taux préférentiel y indiqué, sans qu’il soit nécessaire de fournir une autre preuve de l’authenticité de la publication.

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le bénéficiaire d’un jugement portant paiement d’une somme a le droit de réclamer et de faire ajouter au jugement des intérêts sur cette somme au taux préférentiel en vigueur au cours du mois précédant celui où l’action a été introduite. Ces intérêts sont calculés à compter de la date à laquelle la cause d’action a pris naissance jusqu’à la date du jugement.

(4) Lorsque le jugement accorde notamment des dommages-intérêts particuliers, les intérêts prévus au paragraphe (3) sont calculés sur le solde des dommages-intérêts particuliers déterminé à la fin de chaque période de six mois suivant la date à laquelle est survenue la cause d’action et à la date du jugement.

(5) Les intérêts calculés sous le régime du présent article ne sont pas accordés dans les cas suivants :

- a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;
- b) sur les intérêts courus en vertu du présent article;
- c) sur les dépens adjugés dans l’action;
- d) sur la partie du jugement correspondant à la perte pécuniaire survenue après la date du jugement et déterminée par le tribunal.

(6) Interest under this section shall not be awarded

(a) except by consent of the judgment debtor when the judgment is given on consent; or

(b) if interest is payable by a right other than under this section.

(7) The judge may, if considered just to do so in all the circumstances, in respect of the whole or any part of the amount for which judgment is given,

(a) disallow interest under this section;

(b) set a rate of interest higher or lower than the prime rate; or

(c) allow interest under this section for a period other than that provided.
S.Y. 1993, c.12, s.2 and 3; R.S., c.96, s.35.

Post-judgment interest

36(1) In this section, “prime rate” has the same meaning as in section 35.

(2) A judgment for the payment of money shall bear interest at the prime rate from the day the judgment is pronounced or the date money is payable under the judgment.

(3) During the first six months of a year interest shall be calculated at the prime rate as at January 1 and during the last six months interest shall be calculated at the prime rate as at July 1.

(4) Despite subsection (2), interest in respect of a judgment pronounced before the coming into force of this section shall be calculated from the later of the date this section comes into force or the date money is payable under the judgment.

(5) If the court considers it appropriate, it may, on the application of the person affected

(6) Les intérêts calculés sous le régime du présent article ne sont pas accordés dans les cas suivants :

a) le jugement est rendu sur consentement, sauf si le débiteur judiciaire y consent;

b) l'intérêt est payable en vertu d'un autre droit que ceux visés au présent article.

(7) Dans la mesure où il l'estime juste, compte tenu de toutes les circonstances et à l'égard de la totalité ou d'une partie du montant du jugement, le juge peut :

a) refuser d'accorder l'intérêt prévu au présent article;

b) fixer un taux d'intérêt différent du taux préférentiel;

c) accorder l'intérêt pour une période différente de celle que prévoit le présent article. *L.Y. 1993, ch. 12, art. 2 et 3; L.R., ch. 96, art. 35*

Intérêts postérieurs au jugement

36(1) Au présent article, « taux préférentiel » a le même sens qu'à l'article 35.

(2) Un jugement condamnant au paiement d'une somme d'argent porte intérêt au taux préférentiel à partir de la date où a été rendu le jugement ou à partir de la date fixée par le jugement.

(3) Durant les six premiers mois de l'année, l'intérêt est calculé au taux préférentiel établi le 1^{er} janvier. Pour les six derniers mois, l'intérêt est calculé au taux préférentiel en vigueur le 1^{er} juillet.

(4) Malgré le paragraphe (2), l'intérêt payable pour les jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent article est calculé à la date où cet article entre en vigueur ou, si elle est postérieure, à la date déterminée par le jugement.

(5) Si le tribunal l'estime indiqué, il peut, si la personne visée par le jugement ou que le

by, or interested in a judgment, vary the rate of interest applicable under this section or set a different date from which the interest shall be calculated.

(6) Interest under this section shall be deemed to be included in the judgment for enforcement purposes.

(7) A partial payment of a judgment shall be applied first to outstanding interest owed on the judgment.

(8) Interest under this section shall not be awarded

(a) except by consent of the judgment debtor when the judgment is given on consent; or

(b) if interest is payable by right other than under this section.

(9) This section comes into force on the date that sections 11 to 14 of the *Interest Act* (Canada) cease to have effect in the Yukon Territory. *S.Y. 1993, c.12, s.4.*

Tender of amends in tort cases

37 A person who has committed a wrong giving a cause of action for the recovery of damages to the person wronged may at any time before action tender amends, and the tender has the same effect as a tender in an action for the recovery of a debt. *R.S., c.96, s.36.*

Rules of Court

38 Subject to this and any other Act, the *Rules of the Supreme Court of British Columbia* in force from time to time shall, *mutatis mutandis*, be followed in all causes, matters, and proceedings, but the judges of the Court may make rules of practice and procedure, including tariffs of fees and costs in civil matters and fees and expenses of witnesses and interpreters in criminal matters, adding to or deleting from those rules, or substituting other rules in their stead. *R.S., c.96, s.37.*

jugement intéresse en fait la demande, modifier le taux d'intérêt applicable en application du présent article ou fixer une autre date à partir de laquelle l'intérêt est calculé.

(6) Aux fins d'exécution, dans le présent article, l'intérêt est réputé être inclus dans le jugement.

(7) Le paiement partiel d'un jugement est appliqué d'abord à l'intérêt en souffrance dû sur le jugement.

(8) Aux fins du présent article, l'intérêt ne peut être accordé que sur consentement du débiteur judiciaire lorsque le jugement est rendu sur consentement ou si l'intérêt est payable de plein droit autrement qu'en vertu du présent article.

(9) Le présent article entre en vigueur à la date où les articles 11 à 14 de la *Loi sur l'intérêt* (Canada) cessent d'avoir force de loi au territoire du Yukon. *L.Y. 1993, ch. 12, art. 4*

Offre de dédommagement

37 Celui qui a commis un tort qui permettrait à la personne lésée d'introduire une action en dommages-intérêts peut, à tout moment avant que l'action ne soit introduite, déposer une offre de dédommagement, cette offre ayant la même valeur que celles qui peuvent être faites lors d'une action en recouvrement d'une créance. *L.R., ch. 96, art. 36*

Règles de procédure

38 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi, les *Règles de la Cour suprême de la Colombie-Britannique* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toutes les causes, affaires et instances; cependant, les juges de la Cour peuvent établir d'autres règles de procédure et de pratique et, notamment, fixer les tarifs d'honoraires et de dépens dans les affaires civiles, les honoraires et les indemnités des témoins et des interprètes dans les affaires

criminelles, et ajouter des règles ou les remplacer par d'autres. *L.R., ch. 96, art. 37*

CLERKS OF THE SUPREME COURT

Appointment

39(1) There shall be a clerk of the Court.

(2) If a deputy clerk is appointed, the deputy clerk shall have the same powers and duties as the clerk. *R.S., c.96, s.38.*

Seal of office

40 The clerk of the Court shall have a seal of office in the form prescribed by the Commissioner in Executive Council, by which proceedings in the Court shall be certified and authenticated. *R.S., c.96, s.39.*

Duties

41(1) The duties of the clerk shall be

(a) to attend at the clerk's office and keep it open on those days of the week, other than holidays, and during those hours that the Commissioner in Executive Council may set;

(b) on application of any person by themselves or their agent

(i) to receive all complaints and other papers required to be filed in Court,

(ii) to issue all statements of claim, warrants, precepts, writs of execution, and other documents rendered necessary or requisite for the effectual disposition of those matters, and

(iii) to tax costs, enter judgments, and record all judgments and orders pronounced, given or made;

(c) to keep an account of all fines, fees, and money payable or paid into Court and to enter all such amounts in proper books or accounts as may be prescribed;

GREFFIERS DE LA COUR SUPRÊME

Nomination

39(1) Il est nommé un greffier de la Cour.

(2) En cas de nomination d'un greffier adjoint, celui-ci est investi des attributions du greffier. *L.R., ch. 96, art. 38*

Sceau officiel

40 Le greffier de la Cour a un sceau officiel, établi en la forme que prescrit le commissaire en conseil exécutif, par lequel les procédures judiciaires sont certifiées et authentifiées. *L.R., ch. 96, art. 39*

Obligations

41(1) Le greffier a les obligations suivantes :

a) être présent au greffe et le garder ouvert pendant les jours de la semaine, sauf les jours fériés, et les heures que fixe le commissaire en conseil exécutif;

b) à la demande de quiconque, présentée par celui-ci ou son mandataire :

(i) recevoir les plaintes et les autres documents qui doivent être déposés auprès de la Cour,

(ii) délivrer les exposés de la demande, mandats, réquisitions, brefs d'exécution et autres documents nécessaires pour permettre de rendre une décision à l'égard de telles affaires,

(iii) taxer les dépens, inscrire les jugements et enregistrer les jugements et les ordonnances prononcés;

c) tenir un registre des amendes, des droits et des sommes consignables ou consignés à la Cour et les inscrire dans les livres ou les comptes appropriés, selon ce qui est prescrit;

(d) to attend all trials before the Court unless the clerk's attendance is dispensed with by the Court; and

(e) to do and perform all other acts and duties necessary for the administration of justice in the Yukon or as may be prescribed.

(2) The clerk shall on or before the 15th day of each month prepare a statement in the prescribed form in duplicate from the accounts and books mentioned in paragraph (1)(c) and transmit a copy of the statement to the Minister.

(3) The statement required by subsection (2) shall set forth the total amount of fees, fines, and money which have been received by the clerk during the previous month, and with that statement the clerk shall transmit to the Minister the amount of all fees, fines, and money received by the clerk during the preceding month. *R.S., c.96, s.40.*

Substitute clerks

42 In the absence of the clerk a judge may appoint a suitable person to perform the duties prescribed in section 41. *R.S., c.96, s.41.*

Powers of a judge

43 A judge has *ex officio* throughout the Yukon all the powers of the clerk of the Court. *R.S., c.96, s.42.*

Resignation, removal, or death of a clerk

44 All books, papers, documents, and money in the possession of a clerk because of or appertaining to the clerk's office shall on the clerk's resignation, removal, or death immediately become the property of any person a judge may appoint until the appointment of a new clerk of the Court. *R.S., c.96, s.43.*

Clerks not to practise as lawyers

45 No clerk while holding office shall practise as a lawyer in the Yukon or be a

d) être présent à tous les procès devant la Cour, sauf si celle-ci l'en excuse;

e) accomplir les autres actes et remplir les autres obligations selon ce que nécessite l'administration de la justice au Yukon ou selon ce qui est prescrit.

(2) Le 15^e jour de chaque mois au plus tard, le greffier prépare, en la forme réglementaire, un état en double exemplaire à partir des comptes et des livres mentionnés à l'alinéa (1)c) et en remet un exemplaire au ministre.

(3) Cet état indique le montant global des droits, amendes et sommes que le greffier a reçus au cours du mois précédent, et avec l'état, le greffier remet au ministre les droits, amendes et sommes reçus au cours du mois précédent. *L.R., ch. 96, art. 40*

Substituts

42 En l'absence du greffier, un juge peut nommer une personne idoine pour exercer les fonctions prescrites à l'article 41. *L.R., ch. 96, art. 41*

Pouvoirs d'un juge

43 Un juge est investi d'office de tous les pouvoirs du greffier de la Cour partout au Yukon. *L.R., ch. 96, art. 42*

Démission, révocation ou décès du greffier

44 Les livres, pièces, documents et sommes que le greffier a en sa possession en raison de sa charge deviennent, immédiatement au moment de sa démission, de sa révocation ou de son décès, la propriété de la personne nommée par un juge en attendant la nomination du nouveau greffier de la Cour. *L.R., ch. 96, art. 43*

Interdiction d'exercer la profession d'avocat

45 Pendant qu'il exerce sa charge, le greffier ne peut exercer la profession d'avocat au Yukon

member of any firm of lawyers practising in the Yukon. *R.S., c.96, s.44.*

PUBLIC ADMINISTRATOR

Appointment

46 For the purposes of this Part, the public administrator is the public administrator appointed under the *Estate Administration Act*. *S.Y. 1998, c.7, s.118.*

Report of death to public administrator or R.C.M.P.

47(1) If a person in the charge or care or on the premises of another person dies, the other person shall immediately communicate to the public administrator or the officer or constable commanding the post of the Royal Canadian Mounted Police nearest the place where the death occurred all of the facts within their knowledge, information, or belief pertaining to

- (a) the death;
- (b) the name, age, and nationality of the deceased;
- (c) the place of residence and the domicile of the deceased;
- (d) whether or not the deceased left a will and, if so, where it may be found;
- (e) the names and addresses of the executors, if any, and of the next-of-kin of the deceased; and
- (f) what person or persons are in charge of any real or personal property of the deceased.

(2) If there is no executor or next-of-kin competent and willing to take charge of the lands, personal estate, and effects of a deceased, any person having custody of any money, goods, chattels, books, documents, papers, or other effects belonging to the estate of the deceased shall immediately deliver them to the public administrator or the officer or constable

ou être membre d'un cabinet d'avocats exerçant son activité au Yukon. *L.R., ch. 96, art. 44*

ADMINISTRATEUR PUBLIC

Nomination

46 Aux fins de la présente partie, l'administrateur public est la personne désignée à ce titre sous le régime de la *Loi sur l'administration des successions*. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 118*

Décès signalé à l'administrateur public ou à la GRC

47(1) En cas de décès d'une personne dont une autre a la charge, qu'elle soigne ou qui se trouve sur ses lieux, cette autre personne communique sans délai à l'administrateur public, ou à l'officier ou à l'agent responsable du poste de la Gendarmerie royale du Canada le plus proche, tous les faits qui, à sa connaissance directe ou suivant les renseignements qu'elle tient pour véridiques, concernent :

- a) le décès;
- b) le nom, l'âge et la nationalité du défunt;
- c) le lieu de résidence et le domicile du défunt;
- d) la question de savoir si le défunt a laissé un testament et, dans ce cas, l'endroit où le testament peut être trouvé;
- e) les nom et adresse des exécuteurs testamentaires, le cas échéant, et des plus proches parents du défunt;
- f) la ou les personnes ayant la garde des biens réels ou personnels du défunt.

(2) Si aucun exécuteur testamentaire ou plus proche parent n'est ni capable de prendre en charge les biens-fonds, les biens personnels et les effets du défunt ni disposé à le faire, la personne ayant la garde de sommes, d'objets, de chatels, de livres, de documents, de pièces ou autres effets appartenant à la succession du défunt les remet sans délai à l'administrateur

mentioned in subsection (1) and advise the public administrator or officer or constable of all facts within the person's knowledge, information, or belief touching the property both real and personal and the liabilities of the deceased.

(3) If an officer or constable is given information under subsection (1), they shall, as soon as possible, transmit the information to the public administrator, and if assets of the estate have been delivered to them under subsection (2), they shall also transmit these assets as soon as possible to the public administrator and whenever immediate transmission of the assets is practicable, they shall immediately transmit a complete inventory with approximate valuation of the assets. *R.S., c.96, s.47.*

Guardianship

48 When no other appointment has been made the public administrator shall be the guardian of the estate in the Yukon of all infants who have no parent residing or living in the Yukon. *R.S., c.96, s.51.*

SHERIFF

Appointment

49 There shall be a sheriff. *R.S., c.96, s.56.*

Deputy sheriff

50 If a deputy sheriff is appointed they shall in the absence or during the illness of the sheriff or whenever authorized so to do by the sheriff, exercise and perform all the powers and duties of the sheriff. *R.S., c.96, s.57.*

Office hours

51 The sheriff shall keep the sheriff's office open on those days of the week, other than holidays, and during those hours set by the Commissioner in Executive Council may fix. *R.S., c.96, s.58.*

public, à l'officier ou à l'agent mentionné au paragraphe (1) et l'informe de tous les faits qui, à sa connaissance directe ou d'après les renseignements qu'elle tient pour véridiques, concernent les biens réels et personnels, ainsi que les obligations du défunt.

(3) Sur réception des renseignements visés au paragraphe (1), l'officier ou l'agent les transmet le plus tôt possible à l'administrateur public; si les biens de la succession lui ont été remis en application du paragraphe (2), il les lui transmet également le plus tôt possible, et dans la mesure où leur transmission immédiate peut se faire, il en transmet sans délai un inventaire complet et une évaluation approximative. *L.R., ch. 96, art. 47*

Curatelle

48 À défaut de toute autre nomination, l'administrateur public est le curateur, au Yukon, des biens de tous les mineurs qui n'ont pas de père ou de mère résidant ou vivant au Yukon. *L.R., ch. 96, art. 51*

SHÉRIF

Nomination

49 Il est nommé un shérif. *L.R., ch. 96, art. 56*

Shérif adjoint

50 En cas de nomination d'un shérif adjoint, celui-ci est investi des attributions du shérif en cas d'absence ou de maladie du shérif ou lorsque ce dernier l'autorise à cette fin. *L.R., ch. 96, art. 57*

Heures de bureau

51 Le bureau du shérif est ouvert pendant les jours de la semaine, à l'exception des jours fériés, et aux heures que fixe le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 96, art. 58*

Fee book

52 The sheriff shall keep a separate book in which the sheriff shall enter from day to day all fees received by the sheriff in that capacity, showing separately the fees received for each service performed and any further facts and information that the Court may from time to time require. *R.S., c.96, s.59.*

Annual statement

53 The sheriff shall, on or before January 15 in each year, make up a statement in duplicate from the book referred to in section 52 and return it to the Minister verified under oath, and the statement shall set forth the total amount of fees that have been received during the 12 months ended on December 31 next preceding. *R.S., c.96, s.60.*

Seal of office and records

54 The sheriff shall keep in the sheriff's office open to the inspection of any person a seal of office and the following books

- (a) process books in which shall be entered a memorandum of every process other than writs of execution or writs in the nature of writs of execution received by the sheriff, the Court out of which it was issued, the date of the receipt, the nature of the process, the names of the parties thereto, the lawyer by whom issued, the date of the return, and the nature of the return made thereto or what was thereunder or therewith done respectively;
- (b) execution books for goods and lands respectively in which shall be entered a memorandum of every writ of execution or writ in the nature of a writ of execution, the Court out of which it was issued, the names of the parties thereto, the lawyer by whom issued, the date of return, and the nature of the return made thereto or what was done thereunder or therewith;
- (c) a cash book in which shall be entered all cash received or paid away by the sheriff in the sheriff's official capacity for any service

Relevé des honoraires

52 Le shérif tient un relevé distinct des honoraires et émoluments qu'il reçoit en raison de sa charge; le relevé indique de façon distincte les honoraires reçus pour chaque acte accompli et comporte les autres renseignements que la Cour exige. *L.R., ch. 96, art. 59*

Rapport annuel

53 Le 15 janvier de chaque année au plus tard, le shérif prépare un état en double exemplaire à partir du relevé mentionné à l'article 52 et l'envoie au ministre, attesté sous serment; l'état indique le montant global des honoraires reçus au cours des 12 derniers mois prenant fin le 31 décembre précédant. *L.R., ch. 96, art. 60*

Sceau officiel et registres

54 Le shérif tient à son bureau un sceau officiel et les registres suivants, lesquels peuvent être consultés par le public :

- a) un registre des actes judiciaires, sur lequel il note chaque acte judiciaire qu'il reçoit, à l'exclusion des brefs d'exécution ou brefs de nature semblable, le nom du tribunal qui l'a délivré, la date de réception, la nature de l'acte judiciaire, les noms des parties, le nom de l'avocat qui l'a délivré, la date du rapport et la nature de celui-ci ou une indication de ce qui a été fait en conséquence;
- b) des registres d'exécution à l'égard respectivement des objets et des biens-fonds, sur lesquels il note chaque bref d'exécution ou bref de nature semblable, le nom du tribunal qui l'a délivré, les noms des parties, le nom de l'avocat qui l'a délivré, la date du rapport et la nature de celui-ci ou une indication de ce qui a été fait en conséquence;
- c) un journal de trésorerie, dans lequel il inscrit toutes les sommes qu'il a reçues ou versées à titre officiel pour un service comportant des honoraires, sa commission, pour la signification d'actes de procédure et

whatever for fees, poundage, service of process and papers, attendance at Court, money levied under execution or under writs in the nature of writs of execution or otherwise, the date of the receipt or payment and the cause, matter, or service in which or on account of which it was received or paid away. *R.S., c.96, s.61.*

Ownership of books and records

55 All books, accounts, records, papers, writs, warrants, processes, money, and other matters and things in the possession or under the control of the sheriff because of or appertaining to the sheriff's office shall be the property of Her Majesty and shall immediately on the resignation, removal from office, or death of any sheriff be, by the party in whose possession or control they may come or happen to be, handed over to and taken possession of by the successor in office of the sheriff or other person that a judge may appoint to receive them. *R.S., c.96, s.62.*

Unauthorized holding of books and records

56 Unless authorized by this Act no person shall take, have, or hold any books, accounts, records, papers, writs, warrants, processes, money, or other matters or things referred to in section 55, and any person having or holding any of that matter shall immediately on demand deliver it over to the person entitled thereto; and every person who neglects or refuses so to do commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100. *R.S., c.96, s.63.*

Sale of lands if sheriff dies

57 In case of the death, resignation, or removal of a sheriff after the sheriff has made a sale of lands but before the sheriff has made a transfer of them to the purchaser, the transfer shall be made by the person who is lawfully executing the duties of the sheriff at the time when the deed of conveyance is made. *R.S., c.96, s.64.*

pièces, la comparution à la Cour, les sommes perçues en vertu d'un bref d'exécution ou d'un bref de nature semblable, la date de la réception ou du paiement de chaque somme, ainsi que la cause, l'affaire ou le service à l'égard duquel la somme a été reçue ou versée. *L.R., ch. 96, art. 61*

Propriété des livres et registres

55 Les livres, comptes, registres, pièces, brefs, mandats, actes judiciaires, sommes et autres objets qu'un shérif a en sa possession ou sous sa responsabilité en raison de sa charge appartiennent à Sa Majesté; en cas de démission, de révocation ou de décès, ils sont remis sans délai au nouveau shérif ou à la personne qu'un juge désigne à cette fin. *L.R., ch. 96, art. 62*

Possession interdite

56 Sauf dans la mesure où la présente loi l'autorise, il est interdit de prendre, d'avoir en sa possession ou de détenir des livres, comptes, registres, pièces, brefs, mandats, actes judiciaires, sommes ou autres objets visés à l'article 55, et quiconque en a la possession les remet sans délai et sur demande à la personne qui y a droit, les contrevenants étant passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 \$. *L.R., ch. 96, art. 63*

Vente de biens-fonds en cas de décès du shérif

57 En cas de décès, de démission ou de révocation du shérif, après que celui-ci a procédé à la vente d'un bien-fonds, mais avant qu'il ait pu en transférer la propriété à l'acheteur, le transfert est fait par la personne qui est légalement chargée d'exercer les fonctions de shérif au moment où l'acte de transfert est fait. *L.R., ch. 96, art. 64*

Execution against lands after sheriff goes out of office

58 When the sheriff goes out of office during the currency of any writ of execution against lands and before the sale of those lands, that writ shall be executed and the sale and transfer of the lands be made by the sheriff's successor in office or by the person who is lawfully exercising the duties of the sheriff. *R.S., c.96, s.65.*

Liability after forfeiture of office

59 Even though the sheriff has forfeited office and become liable to be removed therefrom, the liability of the sheriff remains until a new sheriff has been appointed and sworn into office. *R.S., c.96, s.66.*

Person levying cannot be purchaser

60 No person shall directly or indirectly purchase any goods or chattels, lands, or tenements by them exposed to sale under execution. *R.S., c.96, s.67.*

Damages for wilful misconduct

61 When a person entrusted with the execution of any writ, warrant or process, mesne, or final, wilfully misconducts themselves in their execution or wilfully makes any false return to the writ, warrant, or process, they are answerable in damages to any party aggrieved by the misconduct or false return. *R.S., c.96, s.68.*

Duty of sheriff's officer to return papers

62(1) A sheriff's officer or clerk entrusted with the custody of any writ or process or of any book, paper, or document belonging to the sheriff or the sheriff's office shall on demand on them by the sheriff restore and return the writ, process, book, paper, or document to the custody of the sheriff.

(2) In case of any neglect or refusal to return or restore anything referred to in subsection (1) the party so neglecting or refusing may be

Vente de biens-fonds en cas de cessation de fonctions

58 Si le shérif cesse d'exercer sa charge pendant qu'un bref d'exécution délivré à l'égard de biens-fonds est en cours de validité, mais avant la vente des biens-fonds visés, le bref est exécuté et la vente et le transfert des biens-fonds sont faits par son successeur ou par la personne qui est légalement chargée d'exercer les fonctions de shérif. *L.R., ch. 96, art. 65*

Responsabilité après déchéance

59 Même après avoir perdu son poste, le shérif demeure responsable jusqu'à ce que son successeur soit nommé et installé dans ses fonctions. *L.R., ch. 96, art. 66*

Interdiction

60 Nul ne peut acheter directement ou indirectement des objets, chatels, biens-fonds ou tènements qu'il met en vente au titre d'une exécution. *L.R., ch. 96, art. 67*

Dommages-intérêts en cas d'inconduite volontaire

61 La personne chargée de l'exécution d'un acte judiciaire — bref, mandat, acte de procédure, délivré en cours d'instance ou final — qui est coupable d'inconduite volontaire ou qui fait un faux rapport à l'égard de cet acte judiciaire est responsable en dommages-intérêts envers la partie lésée. *L.R., ch. 96, art. 68*

Obligation de l'agent du shérif

62(1) L'agent ou le commis du shérif chargé de la garde d'un bref, d'un acte judiciaire ou de tout livre, pièce ou document qui appartient au shérif ou à son bureau est tenu, à la demande du shérif, de le lui remettre.

(2) La partie qui néglige ou refuse de remettre au shérif les documents demandés en vertu du paragraphe (1) peut faire l'objet d'une

required by an order of the Court to return and restore the writ, process, book, paper, or document to the sheriff, and if they disobey the order, may be further proceeded against by attachment as in other cases of contumacy to orders or *Rules of Court. R.S., c.96, s.69.*

Recovery of warrants and other processes

63 When the sheriff's officer has in their possession, custody, or control any writ of summons, *fieri facias*, or other writ or any bench warrant or process whatsoever, and on demand made by the sheriff from whom it was received, the sheriff's successor in office or any other party entitled to its possession, neglects or refuses to deliver it up, the sheriff or the party entitled to its possession may proceed by summons and order before a judge to compel the production thereof; the order may be enforced in the same manner as like orders for the return of writs against sheriffs and with or without costs or be discharged with costs against the party applying in the discretion of the judge. *R.S., c.96, s.70.*

Sheriff cannot practise as lawyer

64 The sheriff while holding office shall not practise as a lawyer in the Yukon or be a member of any firm of lawyers practising in the Yukon. *R.S., c.96, s.71.*

ordonnance lui enjoignant de le faire; si elle ne se conforme pas à l'ordonnance, elle peut faire l'objet de contrainte par corps comme dans tous les autres cas de désobéissance aux ordonnances ou aux *Règles de procédure. L.R., ch. 96, art. 69*

Remise forcée des actes judiciaires

63 Lorsque l'agent du shérif a en sa possession ou sous sa responsabilité un bref d'assignation, un bref de *fieri facias*, un mandat d'amener ou tout autre acte judiciaire et qu'à la demande du shérif qui le lui a remis ou de son successeur, ou de toute autre partie qui a droit à la possession du document, il néglige ou refuse de le remettre, le shérif ou cette autre partie peut l'assigner à comparaître devant un juge et demander à ce dernier de rendre une ordonnance visant la remise forcée du document; cette ordonnance peut être exécutée de la même façon que les ordonnances de rapport des brefs rendues contre les shérifs, le juge pouvant, à son appréciation, adjuger ou non les dépens ou lever l'ordonnance avec dépens contre la partie demanderesse. *L.R., ch. 96, art. 70*

Interdiction d'exercer la profession d'avocat

64 Pendant qu'il exerce sa charge, le shérif ne peut exercer la profession d'avocat au Yukon ou être membre d'un cabinet d'avocats exerçant son activité au Yukon. *L.R., ch. 96, art. 71*



JURY ACT

LOI SUR LE JURY

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1	Définitions	1
Right to jury in civil matters	2	Droit à un jury en matière civile	2
Jury costs	3	Dépenses du jury	3
Persons qualified to serve as jurors	4	Conditions requises	4
Persons not qualified	5	Exclusions	5
Persons exempt from service	6	Exemptions	6
Persons excused	7	Personnes libérées	7
Discrimination against jurors	8	Distinction à l'égard des jurés	8
Jury list	9	Liste des jurés	9
Information to assist compilation of list	10	Accès aux documents publics	10
Certification of lists	11	Certification des listes	11
Supplementary lists	12	Listes supplémentaires	12
Selection of jury panel	13	Choix du tableau des jurés	13
Proceedings after selection of panel	14	Procédure suivant la formation du tableau	14
Summoning of jurors	15	Assignation des jurés	15
Return by sheriff	16	Rapport du shérif	16
Selection of jurors from the panel	17	Sélection des jurés à partir du tableau	17
Selection of individual jurors	18	Choix des jurés	18
Challenge in civil matters	19	Récusations motivées	19
Swearing of jurors	20	Prestation de serment des jurés	20
Sheriff may excuse	21	Exemption	21
Deficiency in number of jurors	22	Nombre inférieur	22
Jurors not needed	23	Libération de jurés	23
Inspection by jury	24	Visite des lieux par les jurés	24
Verdict	25	Verdict	25
Special verdict	26	Verdict particulier	26
Impeaching verdict	27	Non-invalidité du verdict	27
Attendance of jurors	28	Juré malade	28
Necessities of jury	29	Nourriture pour les jurés	29
Failure to obey summons	30	Défaut de se conformer à l'assignation	30
Breach of secrecy by juror	31	Divulgaration	31
Regulations	32	Règlements	32

Interpretation

1 In this Act,

“action” has the same meaning as in the *Judicature Act*; « action »

“clerk” means the clerk of the Supreme Court; « greffier »

“Yukon First Nation” has the same meaning as in *An Act Approving Yukon Land Claims Final Agreements*. « première nation du Yukon » *S.Y. 1998, c.14, s.2; R.S., c.97, s.1.*

Right to jury in civil matters

2(1) If, in any action for libel, slander, false imprisonment, malicious prosecution, seduction, or breach of promise of marriage, or in any action founded on a tort or contract in which the amount claimed exceeds \$1000, or in any action for the recovery of real property, either party to the action applies to the Supreme Court, not less than two weeks before the time set for the trial of the action before a jury, the action shall, subject to subsection (2) and to section 3, be tried before a jury, but in no other case shall an action be tried before a jury.

(2) If, in any action of a class specified in subsection (1), application is made for the trial of that action before a jury and it appears to a judge, either before or after the commencement of the trial, that the trial will involve any prolonged examination of documents or accounts or any scientific investigation that, in the opinion of the judge, cannot conveniently be made by a jury, the judge may direct that the action be tried without a jury or that the jury be dismissed, in which case the action shall be tried or the trial continued, as the case may be, without a jury. *R.S., c.97, s.2.*

Jury costs

3(1) If, in accordance with subsection 2(1), application is made for the trial of an action

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« action » Action au sens de la *Loi sur l’organisation judiciaire*. “action”

« greffier » Le greffier de la Cour suprême. “clerk”

« première nation du Yukon » S’entend au sens de la *Loi approuvant les ententes définitives avec les premières nations du Yukon*. “Yukon First Nation” *L.Y. 1998, ch. 14, art. 2; L.R., ch. 97, art. 1*

Droit à un jury en matière civile

2(1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l’article 3, un procès aura lieu devant un jury lorsque l’une des parties à une action pour libelle, calomnie, séquestration, poursuite malveillante, séduction, rupture de promesse de mariage, ou à une action fondée sur un délit ou sur un contrat dont le montant réclamé est supérieur à 1 000 \$, ou à une action en recouvrement d’un bien réel, demande à la Cour suprême, au moins deux semaines avant la date fixée pour le procès, que le procès ait lieu devant un jury. À l’exception de ces cas, il ne peut y avoir procès devant un jury.

(2) Si, dans une action relevant d’une catégorie prévue au paragraphe (1), un procès devant jury est demandé, le juge peut, s’il estime que le procès exigera l’examen prolongé de documents ou de comptes, ou une enquête scientifique qu’un jury, à son avis, ne peut convenablement faire, avant ou après le début du procès, ordonner que l’action procède sans jury ou que le jury soit libéré. Le procès commence ou se poursuit, selon le cas, sans jury. *L.R., ch. 97, art. 2*

Dépenses du jury

3(1) La partie qui demande un procès par jury en conformité avec le paragraphe 2(1)

before a jury, the party making the application shall deposit with the clerk security for payment of the cost of the jury.

(2) On the conclusion of the sittings at which the action is tried, the party making the application shall pay to the clerk any amount by which the cost of the jury exceeds the amount of the security deposited by them in accordance with subsection (1), and is entitled to have returned to them any amount by which the amount of the security so deposited exceeds the cost of the jury.

(3) If the party making the application obtains judgment in their favour, they shall, unless the judge otherwise orders, be allowed and may tax against the unsuccessful party to the action the cost of the jury.

(4) In this section, “cost of the jury” means

(a) the total cost of the jury for the sittings of the Supreme Court at which the action is tried, including the cost of summoning the panel, jurors’ fees and allowances, and all other lawful expenses in connection therewith, as certified by the clerk; or

(b) in any case where a jury is used for the trial of more than one action or proceeding at the same sittings of the Supreme Court, a portion of the total cost specified in paragraph (a), that portion to be determined at the conclusion of the sittings in accordance with the *Rules of Court*, or, if there are no such rules applicable, in accordance with an order to be made by the presiding judge. *R.S., c.97, s.3.*

Persons qualified to serve as jurors

4 Subject to this Act, every person who

(a) has reached the age of majority;

(b) is a Canadian citizen or British subject; and

(c) is able to speak and understand whichever of the English language or the

dépose auprès du greffier une sûreté en garantie du paiement des dépenses du jury.

(2) À la fin des sessions au cours desquelles le procès a lieu, la partie requérante paie au greffier tout excédent par rapport à la sûreté déposée et a droit au remboursement de tout excédent de la sûreté déposée conformément au paragraphe (1) par rapport aux dépenses du jury.

(3) La partie requérante qui a gain de cause a, sauf ordonnance contraire du juge, droit aux dépenses du jury et peut les taxer contre la partie qui succombe.

(4) Au présent article, « dépenses du jury » s’entend, selon le cas :

a) du total des dépenses du jury pour les sessions de la Cour suprême pendant lesquelles a lieu le procès, y compris les frais d’assignation du tableau, les honoraires et indemnités des jurés et toute autre dépense légitime accessoire que certifie le greffier;

b) dans le cas où le même jury sert à plusieurs procès lors des mêmes sessions de la Cour suprême, de la partie du total des frais mentionnés à l’alinéa a), établie à la fin des sessions en conformité avec les *Règles de procédure* ou, à défaut de telles règles, en conformité avec l’ordonnance du juge qui préside le procès. *L.R., ch. 97, art. 3*

Conditions requises

4 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, peut être juré dans un procès devant jury tenu au Yukon, la personne qui remplit les conditions suivantes :

a) a l’âge de la majorité;

b) est citoyen canadien ou sujet britannique;

French language the trial is being conducted in

is qualified to serve as a juror in any action or proceeding that may be tried by a jury in the Yukon. *S.Y. 1991, c.10, s.2; R.S., c.97, s.4.*

Persons not qualified

5 No person is qualified to serve as a juror who

(a) has been convicted of an offence against an Act of Parliament for which a term of imprisonment exceeding 12 months could have been imposed;

(b) has a physical or mental disability that would seriously impair the person's ability to discharge the duties of a juror. *S.Y. 1998, c.14, s.3; S.Y. 1996, c.13, s.2; R.S., c.97, s.5.*

Persons exempt from service

6 The following persons are exempt from service as jurors

(a) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the Senate or House of Commons of Canada;

(b) the Commissioner and members of the Legislative Assembly;

(c) a chief of a Yukon First Nation;

(d) members of the Royal Canadian Mounted Police;

(e) judges of any court of record, justices of the peace and coroners;

(f) practising lawyers;

(g) clerics of any denomination;

(h) salaried firefighters and active members of the fire brigade of a municipality;

(i) officers of the Supreme Court, including sheriff's officers and bailiffs;

c) est capable de parler et de comprendre la langue utilisée pour le procès, qu'elle soit l'anglais ou le français. *L.Y. 1991, ch. 10, art. 2; L.R., ch. 97, art. 4*

Exclusions

5 Ne peut être juré la personne qui, selon le cas :

a) a été déclarée coupable d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de 12 mois aurait pu être imposée;

b) est atteinte d'une déficience physique ou mentale qui compromettrait sérieusement sa capacité d'accomplir les fonctions de juré. *L.Y. 1998, ch. 14, art. 3; L.Y. 1996, ch. 13, art. 2; L.R., ch. 97, art. 5*

Exemptions

6 Sont exemptés de la fonction de juré :

a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, les sénateurs et les députés fédéraux;

b) le commissaire et les membres de l'Assemblée législative;

c) le chef d'une première nation du Yukon;

d) les membres de la Gendarmerie royale du Canada;

e) les juges des cours d'archives, les juges de paix et les coroners;

f) les avocats en exercice;

g) les ecclésiastiques;

h) les pompiers salariés et les membres actifs des corps municipaux de pompiers;

i) les auxiliaires de la Cour suprême, y compris les auxiliaires du shérif et les huissiers;

- (j) persons employed in the Corrections Branch of the Department of Justice;
- (k) persons employed in the public service of the Yukon classified as probation officers and social workers;
- (l) telegraph, telephone, and radio operators;
- (m) postmasters;
- (n) commissioned and non-commissioned members of the regular naval, army, or air forces of Her Majesty in right of Canada;
- (o) physicians, surgeons, dental surgeons, and druggists in active practice;
- (p) nurses in active practice;
- (q) persons actually engaged in the operation of
 - (i) railway trains and steamships,
 - (ii) plants producing electricity for public consumption, and
 - (iii) water distribution systems distributing water for public consumption. *S.Y. 1998, c.14, s.4; R.S., c.97, s.6.*

Persons excused

7 No person is required to serve as a juror more than once in any two year period *S.Y. 1991, c.10, s.3.*

Discrimination against jurors

8(1) An employer must allow an employee sufficient leave of absence from their employment, with or without pay, to serve as a juror if that employee is summoned or selected for jury duty.

- j) les personnes employées au sein de la Direction des services correctionnels du ministère de la Justice;
- k) les personnes employées dans la fonction publique du Yukon à titre d'agents de probation ou de travailleurs sociaux;
- l) les télégraphistes, les téléphonistes et les opérateurs de radio;
- m) les maîtres de poste;
- n) les officiers et les sous-officiers des forces régulières — navales, terrestres ou aériennes — de Sa Majesté du chef du Canada;
- o) les médecins, les chirurgiens, les chirurgiens-dentistes et les pharmaciens en exercice;
- p) les infirmières et les infirmiers en exercice;
- q) les personnes employées dans l'exploitation :
 - (i) des trains et des paquebots,
 - (ii) des centrales produisant de l'électricité pour les fins de la consommation publique,
 - (iii) d'un système de distribution d'eau pour les fins de la consommation publique. *L.Y. 1998, ch. 14, art. 4; L.R., ch. 97, art. 6*

Personnes libérées

7 Nul n'est tenu d'agir à titre de juré plus d'une fois pour chaque période de deux ans. *L.Y. 1991, ch. 10, art. 3*

Distinction à l'égard des jurés

8(1) L'employeur est tenu d'accorder un congé pour fonctions judiciaires, avec ou sans solde, à tout employé assigné à comparaître à titre de juré ou de candidat juré.

(2) An employer may require that the employee's leave of absence for jury duty be without pay, but the employer must not discriminate in any other way against the employee in connection with the employee's wages or other conditions of employment because of the fact that the employee has been summoned or selected to serve as a juror.

(3) An employer who fails to comply with subsection (1) or (2) is liable to the employee for any loss of wages occasioned by the failure. The lost wages may be recovered as wages under the *Employment Standards Act*.

(4) An employer or agent of an employer who

(a) threatens to cause or causes an employee loss of position, seniority, or employment; or

(b) threatens to impose or imposes any financial or other penalty, otherwise than as permitted by subsection (2),

because of the employee's response to a summons or selection for jury duty is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of up to \$2,500 or to imprisonment for up to three months or to both.

(5) In this section, "conditions of employment", "employee", "employer", and "wages" have the same meaning as in the *Employment Standards Act*. S.Y. 1998, c.14, s.5.

Jury list

9(1) The sheriff shall, before November 1 in each year or as nearly as possible thereafter, compile a list in the prescribed form of persons who are qualified to serve as jurors and who are not, to the sheriff's knowledge, exempt from service, for each place set for the sittings of the Supreme Court in the following year.

(2) The list shall contain, if possible, not less than 48 names, and shall give the addresses and occupations of the persons whose names are listed. S.Y. 1991, c.10, s.4; R.S., c.97, s.8.

(2) L'employeur peut exiger que le congé pour fonctions judiciaires soit sans solde; toutefois, il est interdit à l'employeur de faire des distinctions en matière de salaire ou de toute autre condition de travail à l'égard de l'employé assigné à comparaître à titre de juré ou de candidat juré.

(3) L'employeur qui omet de se conformer aux paragraphes (1) et (2) est redevable à l'employé pour toute perte de salaire qui en découle; cette perte est recouvrable à titre de salaire sous le régime de la *Loi sur les normes d'emploi*.

(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible d'une amende maximale de 2 500 \$ ou d'une peine d'emprisonnement maximale de trois mois, ou des deux, quiconque, étant un employeur ou le mandataire d'un employeur, fait perdre ou menace de faire perdre à un employé son poste, sa séniorité ou son emploi ou lui impose ou menace de lui imposer toute peine — pécuniaire ou autre — pour le motif que ce dernier a comparu à titre de juré ou de candidat juré.

(5) Au présent article, « conditions d'emploi », « employé », « employeur » et « salaire » s'entendent au sens de la *Loi sur les normes d'emploi*. L.Y. 1998, ch. 14, art. 5

Liste des jurés

9(1) Avant le 1^{er} novembre ou le plus tôt possible après cette date, le shérif dresse, pour chacun des lieux où siégera la Cour suprême l'année suivante, en la forme réglementaire, une liste des personnes aptes à exercer les fonctions de juré et qui, à sa connaissance, n'en sont pas exemptées.

(2) La liste contient, si possible, le nom d'au moins 48 personnes ainsi que leur adresse et leur profession. L.Y. 1991, ch. 10, art. 4; L.R., ch. 97, art. 8

Information to assist compilation of list

10(1) For the purpose of compiling the list referred to in section 9, the sheriff shall be given access to

- (a) the voters lists and other public documents under the control of any officer of a municipality; and
- (b) records in the custody or under the control of a department or public officer of the Government of the Yukon,

for information about the name and address and eligibility for service as jurors.

(2) The officer or department from whom the sheriff requests information under subsection (1) shall supply the information to the sheriff, or allow the sheriff to extract the information, within 14 days of receiving the sheriff's request for it. *S.Y. 2001, c.20, s.2.*

Certification of lists

11 As soon as possible after November 1 in each year, the sheriff shall certify the lists prepared under section 8 and shall forward them to the clerk. *R.S., c.97, s.10.*

Supplementary lists

12(1) If, after the lists previously referred to have been forwarded to the clerk, a place other than one for which a list has been prepared is set for the sittings of the Supreme Court, or if for any other reason a judge considers it necessary, the judge may order the sheriff to prepare, certify, and return to the judge a supplementary list; the order shall state the time within which the return is to be made, and may contain any other directions the judge considers necessary.

(2) On receipt by the sheriff of the order referred to in subsection (1) the sheriff shall proceed according to the tenor thereof.

(3) Each supplementary list shall be in the prescribed form, and shall be marked "supplementary list". *R.S., c.97, s.11.*

Accès aux documents publics

10(1) Afin d'établir la liste prévue à l'article 9, et dans le but de recueillir des renseignements concernant les noms et adresses des personnes et leur admissibilité en tant que jurés, le shérif a accès :

- a) aux listes électorales et à tout autre document public sous le contrôle de tout fonctionnaire d'une municipalité;
- b) aux dossiers dont un ministère ou un fonctionnaire du gouvernement du Yukon a la garde ou le contrôle.

(2) Lorsqu'il en reçoit la demande du shérif en vertu du paragraphe (1), le fonctionnaire ou le ministère doit lui fournir les renseignements demandés ou le laisser les prendre, dans les quatorze jours de la réception de la demande. *L.Y. 2001, ch. 20, art. 2*

Certification des listes

11 Le plus tôt possible après le 1^{er} novembre, le shérif certifie les listes qu'il a dressées en vertu de l'article 8 et les transmet au greffier. *L.R., ch. 97, art. 10*

Listes supplémentaires

12(1) Si, après la transmission au greffier des listes susmentionnées, il est fixé un lieu de session du tribunal autre que celui pour lequel la liste a été préparée ou si le juge l'estime nécessaire pour tout autre motif, il peut ordonner au shérif de dresser, de certifier et de lui rapporter une liste supplémentaire; l'ordonnance doit fixer le délai de rapport de la liste et peut contenir toute autre directive que le juge estime nécessaire.

(2) Dès réception de l'ordonnance visée au paragraphe (1), le shérif est tenu de s'y conformer.

(3) Chaque liste supplémentaire doit être établie en la forme réglementaire et doit porter la mention « liste supplémentaire ». *L.R., ch. 97,*

Selection of jury panel

13(1) On receipt of notice that a jury will be required for a sitting of the Supreme Court, the clerk shall, within a reasonable time before the day set for the commencement of the sitting, certify over the clerk's hand the number of jurors that, in the clerk's opinion, will be required for the sitting and shall immediately forward the certificate to a judge and apply to the judge for an appointment to select the panel.

(2) On receipt of the application for an appointment the judge shall appoint a time and place for the selection of the panel, and if unable to attend at the time and place appointed shall appoint some other person to act on the judge's behalf.

(3) The clerk shall notify the sheriff in writing of the time and place set for the selection of the panel, at least 24 hours before the time so set.

(4) Before the time set for the selection of the panel, the clerk shall write the name of each person named in the list or supplementary list returned to the clerk by the sheriff, together with the person's address and occupation, on a card or piece of paper, each of uniform size, and shall place each card or piece of paper in a separate envelope and seal it, each envelope being of uniform size and shape and without markings of any kind.

(5) At the time appointed for the selection of the panel the judge or the person appointed to act on the judge's behalf and the sheriff shall attend at the place appointed, where the clerk shall cause all the envelopes containing the names of the persons named on the list to be placed in a suitable container and thoroughly mixed in the presence of the judge or the judge's appointee and in the presence of the sheriff, and the sheriff shall draw from the container a number of envelopes corresponding to the number of jurors required, as certified by the clerk; the envelopes so drawn shall be

art. 11

Choix du tableau des jurés

13(1) Sur réception de l'avis indiquant qu'un jury est nécessaire pour une session de la Cour suprême, le greffier, dans un délai raisonnable avant la date du début de la session, certifie sous sa signature le nombre de jurés qui, à son avis, est nécessaire à cette fin. Il transmet sans délai ce certificat à un juge et lui demande une convocation pour le choix du tableau des jurés.

(2) Sur réception de la demande de convocation, le juge fixe les lieu, date et heure pour le choix du tableau, et s'il ne peut être présent aux lieu, date et heure, il nomme un remplaçant.

(3) Le greffier avise par écrit le shérif des lieu, date et heure fixés pour le choix du tableau au moins 24 heures à l'avance.

(4) Avant la date fixée pour le choix du tableau, le greffier écrit sur des cartes ou des morceaux de papier de dimensions identiques le nom de chaque personne sur la liste ou la liste supplémentaire que lui a rapportée le shérif, de même que son adresse et sa profession, et place ces cartes ou ces morceaux de papier dans des enveloppes individuelles de dimension et de forme identiques, exemptes de marques, et cache les enveloppes.

(5) Au moment fixé pour la formation du tableau, le juge ou son remplaçant désigné et le shérif se rendent au lieu fixé où le greffier, en présence du juge ou de son remplaçant et du shérif, fait placer dans un contenant convenable toutes les enveloppes contenant les noms des personnes nommées sur la liste et les mélange bien en présence du juge ou de son remplaçant. Le shérif tire du contenant le nombre d'enveloppes correspondant au nombre de jurés nécessaire, selon le certificat du greffier, ouvre les enveloppes ainsi tirées et les noms qu'elles contiennent sont inscrits au tableau.

opened by the sheriff and the names contained therein shall be placed on the panel list.

(6) If, at the time the panel is selected or at any time thereafter, the clerk is of the opinion that the number of jurors so selected will not be sufficient, because of the selection of names of persons who are exempt from service as jurors or are entitled to be excused therefrom, the clerk shall so certify, and shall further certify to the additional number that, in the clerk's opinion is necessary, and shall in accordance with the requirements of this section make a second drawing and add the names contained in the envelopes so drawn to the panel list.

(7) A third drawing or as many as are required may be made in accordance with the provisions of this section.

(8) If the same person performs the duties of sheriff and clerk or if the sheriff or clerk is not available because of illness or other cause, the judge shall appoint a person employed in the office of the sheriff or clerk, or, if that person is not available, a judge of the Territorial Court or justice of the peace, to perform the duties of sheriff or clerk as the case may be.

(9) The judge or the judge's appointee shall certify as to their attendance at the selection of the panel and as to the regularity of the proceedings.

(10) All certificates required in accordance with this section shall be retained in the custody of the clerk. *R.S., c.97, s.12.*

Proceedings after selection of panel

14 On completion of the panel list, the clerk shall submit it to the judge, who may remove from the list the names of any persons who, in the judge's opinion, would suffer undue hardship or serious inconvenience were they to be called on to serve as jurors, and immediately thereafter shall certify the list as revised by the judge and return it to the clerk, who shall immediately issue to the sheriff a precept, in the prescribed form, requiring the sheriff to

(6) Au moment de la formation du tableau ou par la suite, le greffier, s'il est d'avis que le nombre de jurés choisis sera insuffisant en raison du tirage des noms de personnes exclues ou pouvant être libérées des fonctions de jurés, il établit un certificat à cet effet et indique sur le certificat le nombre supplémentaire de jurés qu'il estime nécessaire; il est ensuite tenu, en conformité avec les exigences du présent article, de faire un second tirage et d'ajouter au tableau les noms que contiennent les enveloppes ainsi tirées.

(7) Un troisième tirage ou autant qu'il est nécessaire d'en faire peuvent être faits en conformité avec le présent article.

(8) Lorsque les fonctions de shérif et de greffier sont exercées par la même personne ou que le shérif ou le greffier n'est pas disponible, notamment pour cause de maladie, le juge nomme une personne employée au bureau du shérif ou du greffier ou, si aucune n'est disponible, un juge de la Cour territoriale ou un juge de paix pour accomplir les fonctions de shérif ou de greffier, selon le cas.

(9) Le juge ou son remplaçant établit un certificat portant qu'il était présent lors de la formation du tableau et que la procédure a été régulièrement suivie.

(10) Le greffier a la garde des certificats dont le présent article exige l'établissement. *L.R., ch. 97, art. 12*

Procédure suivant la formation du tableau

14 Lorsque le tableau est formé, le greffier le présente au juge qui en raye le nom de toute personne à qui, à son avis, le fait d'exercer les fonctions de juré risque de causer un préjudice ou des inconvénients graves. Il certifie qu'il l'a révisé et le remet au greffier, lequel est alors tenu de délivrer sans délai un mandat au shérif, en la forme réglementaire, lui enjoignant d'assigner les personnes dont le nom figure au tableau et de leur ordonner de se présenter

summon the persons named on the panel list to attend the Supreme Court at the time and place set for the commencement of the sittings, and shall deliver it to the sheriff at least 10 days before the time so set. *R.S., c.97, s.13.*

Summoning of jurors

15(1) On receipt of the precept referred to in section 14, the sheriff shall summon each person named on the panel list by

(a) serving the person or leaving with a responsible member of the person's household a summons in the prescribed form; or

(b) causing to be delivered by certified mail addressed to the person's last known address a summons in the prescribed form.

(2) The sheriff is not guilty of a breach of duty only because of failure to summon any persons whose name appears on the panel list if the failure to summon the person is due to a cause over which the sheriff has no control. *S.Y. 1993, c.13, s.3.*

Return by sheriff

16 The sheriff shall, on or before the commencement of the sittings of the Supreme Court, deliver to the clerk the precept referred to in section 15, together with a return showing the sheriff's action thereon and listing the names of persons requesting to be excused from service. *R.S., c.97, s.15.*

Selection of jurors from the panel

17 The sheriff shall write the name, address, and occupation of each person who has been summoned by the sheriff and who is not excused from serving as a juror on a separate card or piece of paper, each of which shall be of uniform size, and shall place the cards in a suitable container and deliver it to the clerk. *R.S., c.97, s.16.*

devant la Cour suprême aux date, heure et lieu fixés pour le début de la session, et de remettre le tableau au shérif au moins 10 jours avant cette date. *L.R., ch. 97, art. 13*

Assignment des jurés

15(1) Dès qu'il reçoit le mandat prévu à l'article 14, le shérif convoque chaque personne dont le nom figure au tableau au moyen d'une assignation établie en la forme réglementaire :

a) soit en la signifiant à personne ou en la laissant à un membre digne de confiance du ménage de la personne;

b) soit en la faisant livrer par courrier certifié à la dernière adresse connue de la personne.

(2) Le shérif n'est pas coupable de manquement à son devoir du seul fait de son omission d'assigner une personne dont le nom figure au tableau, si cette omission est due à une cause indépendante de sa volonté. *L.Y. 1993, ch. 13, art. 3*

Rapport du shérif

16 Au plus tard au début de la session de la Cour suprême, le shérif remet au greffier le mandat visé à l'article 15, accompagné d'un rapport de ses activités et de la liste des personnes qui demandent d'être excusées. *L.R., ch. 97, art. 15*

Sélection des jurés à partir du tableau

17 Le shérif écrit sur des cartes ou des morceaux de papier individuels de dimension identique les nom, adresse et profession de chaque personne qu'il a assignée et qui n'a pas été excusée des fonctions de juré. Il les dépose dans un contenant convenable qu'il remet au greffier. *L.R., ch. 97, art. 16*

Selection of individual jurors

18(1) Immediately before the commencement of each trial for which a jury is required, the clerk shall, in open court, cause the container to be shaken and the cards or pieces of paper therein thoroughly mixed, and shall then draw out the cards or pieces of paper one at a time, shaking the container after each drawing, and shall continue to draw out those cards or pieces of paper so long as it is necessary to do so in order to obtain a complete jury.

(2) The cards selected bearing the names of persons subsequently sworn as jurors shall be kept apart until the verdict is given or the jury is dismissed or discharged and shall then be returned to the container, unless no other action or proceeding remains to be tried by a jury at the sittings of the Supreme Court. *R.S., c.97, s.17.*

Challenge in civil matters

19(1) A party to a civil action may, at any time before a person whose name has been selected pursuant to section 18 is sworn, challenge that person for cause.

(2) If a challenge is exercised pursuant to subsection (1), the judge may allow the challenge or direct that the person so challenged be sworn.

(3) Each side prosecuting or defending an action may exercise not more than three peremptory challenges which, when exercised, may not be withdrawn. *R.S., c.97, s.18.*

Swearing of jurors

20 If a person whose name is selected pursuant to section 18 is not challenged or is challenged but the challenge is disallowed, as the case may be, the clerk shall swear that person and when sworn that person shall be a juror for the trial of the action. *R.S., c.97, s.19.*

Choix des jurés

18(1) Immédiatement avant le début de chaque procès nécessitant un jury, le greffier fait bien mélanger en audience publique les cartes ou morceaux de papier en remuant le contenant et procède au tirage en les sortant du contenant un à la fois; il remue le contenant chaque fois qu'il en retire une carte ou un morceau de papier; il procède ainsi jusqu'à ce que soit atteint le nombre de jurés nécessaire pour former un jury complet.

(2) Les cartes choisies sur lesquelles sont inscrits les noms des jurés assermentés par la suite sont mises de côté jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou qu'il ait été dissous ou libéré. Elles sont ensuite remises dans le contenant, sauf si aucun autre procès par jury n'est prévu lors de la même session. *L.R., ch. 97, art. 17*

Récusations motivées

19(1) Une partie à une action civile peut, à tout moment avant la prestation de serment d'une personne dont le nom est choisi, la récuser avec motif à l'appui.

(2) Le juge peut, à sa discrétion, accueillir la récusation motivée ou ordonner l'assermentation de la personne concernée.

(3) Chaque partie demanderesse ou défenderesse à une action peut récuser péremptoirement jusqu'à trois jurés. Ces récusations ne peuvent être retirées. *L.R., ch. 97, art. 18*

Prestation de serment des jurés

20 Le greffier fait prêter serment aux personnes choisies en vertu de l'article 18, qui n'ont pas été récusées ou dont la récusation a été rejetée, et ces personnes sont dès lors des jurés pour le procès. *L.R., ch. 97, art. 19*

Sheriff may excuse

21(1) A person may apply to the sheriff to be excused from serving as a juror on the grounds that

(a) the person belongs to a religion or a religious order that makes service as a juror incompatible with the beliefs or practices of the religion or order; or

(b) serving as a juror may cause serious hardship or loss to the person or to others.

(2) On an application to be excused, the sheriff may, if satisfied that the applicant is entitled to be excused, excuse the applicant from serving on the jury for which they are summoned or, if not so satisfied, may refuse to excuse the applicant.

(3) If the sheriff refuses an application to be excused made under this section, the applicant may apply informally and without prior notice of the proceedings to the judge to be excused on the same grounds on which the applicant had made the application to the sheriff and the judge may excuse or refuse to excuse the applicant from serving on the jury for which they are summoned. *S.Y. 1993, c.13, s.4 and 5.*

Deficiency in number of jurors

22 If at the trial of any action the number of jurors in attendance is less than the number required, or if so reduced for any reason that a full jury cannot be sworn, the judge may, on application by any party to the action, direct the sheriff to summon any other qualified persons that are needed and can be found and to add their names to the panel. *R.S., c.97, s.21.*

Jurors not needed

23 If at any time during the sittings of the Supreme Court it appears to the judge that the services of any person as a juror will not be needed, the judge may order that person to be discharged. *R.S., c.97, s.22.*

Exemption

21(1) Une personne peut demander au shérif d'être exemptée de servir comme juré pour un des motifs suivants :

a) elle appartient à une religion ou à un ordre religieux dont les croyances ou les pratiques sont incompatibles avec les fonctions de juré;

b) les fonctions de juré peuvent causer des privations sérieuses ou une perte sérieuse à la personne ou à d'autres personnes.

(2) Lorsque le shérif est convaincu que la personne a des motifs pour exemption, il peut l'exempter de servir comme juré.

(3) Une personne à qui la demande d'exemption est refusée en application du présent article peut demander au juge de façon informelle et sans préavis d'être exemptée pour les mêmes motifs donnés au shérif. Le juge peut exempter ou refuser d'exempter la personne de servir comme juré. *L.Y. 1993, ch. 13, art. 4 et 5*

Nombre inférieur

22 Si, lors du procès, le nombre de jurés présents est inférieur au nombre nécessaire ou a été réduit de telle sorte qu'il n'est pas possible de constituer un jury complet, le juge peut, à la demande d'une partie à l'action, ordonner au shérif d'assigner autant de personnes habiles à agir comme jurés qu'il est nécessaire et d'ajouter leurs noms au tableau des jurés. *L.R., ch. 97, art. 21*

Libération de jurés

23 Le juge peut libérer un juré, s'il estime au cours de la session de la Cour suprême que ses services ne sont plus nécessaires. *L.R., ch. 97, art. 22*

Inspection by jury

24 If, during the trial of an action before a jury, it appears to the judge that a view by the jury of any place or any real or personal property in question is necessary or desirable in order that the jury may better understand the evidence, the judge may, at any time before a verdict is returned, order the view by the jury, on any terms as to costs as to the judge seems just, and the order so made shall contain directions to the sheriff as to how and the persons by whom the place or property in question shall be shown to the jury, and shall contain any other direction to the sheriff that the judge sees fit to make. *R.S., c.97, s.23.*

Verdict

25(1) The jury for the trial of an action shall consist of six persons, any five of whom may return a verdict or answer questions submitted to them by the judge.

(2) If more than one question is submitted to the jury in any action, it is not necessary for the same five jurors to agree on each answer. *R.S., c.97, s.24.*

Special verdict

26 Subject to subsection 6(1) of the *Defamation Act*, in the absence of any direction by the judge the jury may return a general or special verdict, but shall return a special verdict if the judge so directs and shall not return a general verdict if the judge directs them not to do so; the judge may direct the jury to answer any questions of fact submitted by the judge, in which case the jury shall answer any such questions and the answers thereto shall constitute a special verdict. *R.S., c.97, s.25.*

Impeaching verdict

27 Subject to section 19, failure to observe any direction in this Act respecting the qualification, exception, or excusal of jurors, the compilation and preparations of lists for the purpose of this Act, the form of those lists, or any other requirements with respect thereto, the summoning of jurors or the selection or

Visite des lieux par les jurés

24 Le juge peut, à tout moment avant le prononcé du verdict, ordonner le transport du jury sur les lieux, selon les modalités appropriées concernant les frais, s'il estime au cours du procès que l'examen d'un endroit ou d'un bien dont il est question est nécessaire ou utile aux jurés pour leur permettre de mieux comprendre la preuve; cette ordonnance contient les directives qu'il convient, selon le juge, de donner au shérif, notamment sur la manière dont l'endroit ou le bien doivent être montrés au jury et par qui ils doivent l'être. *L.R., ch. 97, art. 23*

Verdict

25(1) Dans une action, le jury se compose de six personnes; cinq d'entre elles peuvent rendre un verdict ou répondre aux questions que leur soumet le juge.

(2) Lorsque plus d'une question est soumise au jury, il n'est pas nécessaire que les cinq mêmes jurés soient d'accord sur chacune des questions. *L.R., ch. 97, art. 24*

Verdict particulier

26 Sous réserve du paragraphe 6(1) de la *Loi sur la diffamation*, faute de directives du juge, le jury peut rendre un verdict général ou particulier; il doit toutefois rendre un verdict particulier si le juge le lui ordonne et ne peut rendre un verdict général si le juge le lui interdit. En outre, le juge peut ordonner au jury de répondre à toute question de fait qu'il lui soumet. Le jury doit y répondre et ses réponses constituent un verdict particulier. *L.R., ch. 97, art. 25*

Non-invalidité du verdict

27 Sous réserve de l'article 19, ne constitue pas un motif pour attaquer le verdict rendu par le jury ou les réponses qu'il donne dans toute action le défaut de se conformer à une disposition de la présente loi concernant les conditions requises pour être juré et les règles d'exclusion ou de dispense, l'établissement des

formation of the panel is not a ground for impeaching the verdict or answers given by a jury in any action. *R.S., c.97, s.26.*

Attendance of jurors

28 If during the trial of an action a member of the jury becomes ill, the judge may direct that the trial shall proceed without the member and the verdict of the remaining five jurors, if unanimous, shall be valid. *R.S., c.97, s.27.*

Necessities of jury

29(1) No jury shall be kept without food, drink or other reasonable comfort while it is considering its verdict.

(2) If, during the trial of an action, the judge directs that the jury shall not be allowed to separate, the sheriff shall provide any food and lodgings that the sheriff considers proper, the cost thereof as certified by the sheriff to be included as part of the costs of the jury. *R.S., c.97, s.28.*

Failure to obey summons

30 If a person who is summoned to appear for service as a juror fails to obey the summons or fails to answer to their name when called by the clerk, the judge may impose a fine not less than \$25 and not exceeding \$200. *R.S., c.97, s.29.*

Breach of secrecy by juror

31 Every person shall, in respect of the trial of any action or proceeding in which they serve or have served as a juror, well and truly keep secret the Queen's counsel, their own and that of their fellow jurors, and any juror who divulges any such secret commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding two months, or to both fine and imprisonment. *R.S., c.97, s.30.*

listes prévues par la présente loi, leur forme et toute autre exigence connexe, l'assignation des jurés, le choix ou la formation du tableau des jurés. *L.R., ch. 97, art. 26*

Juré malade

28 Par suite de maladie d'un membre du jury au cours du procès, le juge peut, à sa discrétion, ordonner que le procès se poursuive sans ce juré. Le verdict que rendent les cinq autres jurés est valide, s'il est unanime. *L.R., ch. 97, art. 27*

Nourriture pour les jurés

29(1) Il est interdit de garder les jurés sans leur fournir de la nourriture, des boissons et autres commodités raisonnables pendant qu'ils délibèrent.

(2) Lorsque, au cours du procès, le juge ne permet pas que les jurés soient séparés, le shérif leur fournit les vivres et le logement qu'il estime appropriés. Les frais afférents que certifie le shérif sont inclus dans les dépenses du jury. *L.R., ch. 97, art. 28*

Défaut de se conformer à l'assignation

30 Le juge peut imposer une amende de 25 \$ à 200 \$ à la personne assignée à comparaître à titre de candidat juré qui omet de se conformer à cette assignation ou omet de répondre à l'appel de son nom par le shérif. *L.R., ch. 97, art. 29*

Divulgence

31 À l'égard du procès pour lequel elle est ou a été juré, toute personne garde secrètes les délibérations. Le juré qui les divulgue commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux mois, ou de l'une de ces peines. *L.R., ch. 97, art. 30*

Regulations

32(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the fees and allowances payable to jurors, and in the absence of those regulations the fees and allowances payable are those specified in the Rules of Court.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing forms to be used for the purposes of this Act. *R.S., c.97, s.31.*

Rèlements

32(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, fixer les honoraires et les indemnités payables aux jurés et, en l'absence de règlements à cet égard, les honoraires et les indemnités sont ceux que prévoient les *Règles de procédure*.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prévoir les formules qui doivent être utilisées pour l'application de la présente loi. *L.R., ch. 97, art. 31*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

**LAND TITLES ACT****LOI SUR LES TITRES
DE BIENS-FONDS****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES****INTERPRETATION****DÉFINITIONS**

Definitions 1

Définitions 1

CERTIFICATE OF TITLE**CERTIFICAT DE TITRE**

Holder of prior certificate 2

Détenteur d'un certificat antérieur 2

Jurisdiction of courts in cases of fraud, etc. 3

Juridiction des tribunaux dans les cas de fraude, etc. 3

DOWER AND CURTESY**DOUAIRE ET DROIT DU VEUF**

Dower abolished 4

Abolition du douaire 4

Tenancy by the curtesy abolished 5

Abolition du droit du veuf 5

MARRIED WOMEN**FEMMES MARIÉES**

Registration when change of name by marriage 6

Enregistrement lorsqu'il y a changement de nom à la suite du mariage 6

REGISTRATION DISTRICTS**CIRCONSCRIPTIONS D'ENREGISTREMENT**

Provision for further registration districts 7

Création d'autres circonscriptions d'enregistrement 7

Boundaries 8

Bornes 8

Location of land titles offices 9

Endroits où seront situés les bureaux des titres de biens-fonds 9

Commissioner in Executive Council may provide registry office 10

Le commissaire en conseil exécutif pourvoit à l'entretien des bureaux 10

Furnishing of books, etc. 11

Le commissaire en conseil exécutif fournit les registres, etc. 11

OFFICERS**FONCTIONNAIRES**

Inspector of land titles offices 12

Inspecteur des bureaux des titres de biens-fonds 12

Qualifications 13

Qualité requise 13

Registrars and their assistants 14

Les registrateurs et leurs aides 14

Duration of office 15

Durée de la charge 15

Deputy registrars 16

Registrateurs adjoints 16

Duties 17

Absence ou empêchement 17

Duties	18
Officers are Public Servants	19
Oath of office	20
Officers and clerks not to be agents, etc.	21
Protection of officers	22
Seal of office	23
Stamping therewith	24
Administration of oaths	25
Copies of abstracts of instruments	26
Office days and hours	27

BOOKS

Daybook	28
Time of registration	29
Time to be taken from daybook	30
Production of duplicate certificate	31
Exceptions	32
Register	33
Form of certificate of title	34
Entries, etc., in case of transfer	35

REGISTRATION

What constitutes registration	36
What constitutes registration	37
Keeping of registered instrument	38
Details to be stated in memo	39
Memo to be made on duplicate	40
Registration of grants by letters patent or notification	41
Certificate of title to person entitled thereto	42
Duplicate	43
Notification of grant to railway company	44
Registration of estate for life or for years	45

APPLICATIONS TO BRING LAND UNDER THIS ACT

Land granted before Act first passed	46
Territorial lands	47
Registrar to register easements	48
Application for registration	49
Delivery of certificate of title when applicant is the original grantee	50

Décès ou démission	18
Les fonctionnaires relèvent de la fonction publique	19
Serment professionnel	20
Les fonctionnaires et les commis ne peuvent faire office d'agents, etc.	21
Protection des fonctionnaires	22
Sceau officiel	23
Timbre	24
Réception des serments	25
Copies et extraits de titres	26
Jours et heures de bureau	27

LIVRES

Journal	28
Temps de l'enregistrement	29
Le temps indiqué au journal est celui qui compte	30
Production du double du certificat requise	31
Exceptions	32
Registres	33
Formule du certificat de titre	34
Inscription, etc. en cas de transport	35

ENREGISTREMENT

Ce qui constitue l'enregistrement	36
Ce qui constitue l'enregistrement	37
Garde des actes enregistrés	38
Détails que contient la note	39
La note se fait aussi sur le double	40
Enregistrement des concessions faites par lettres patentes ou par notification	41
Certificat de titre délivré à la personne qui y a droit	42
Double	43
Notification de concession aux compagnies de chemin de fer	44
Enregistrement d'un intérêt viager ou pour un certain nombre d'années	45

DEMANDE POUR ASSUJETTIR DES BIENS-FONDS À LA PRÉSENTE LOI

Bien-fonds concédé avant la présente loi	46
Définitions	47
Le registrateur enregistre les servitudes	48
Demande d'enregistrement	49
Délivrance d'un certificat de titre quand le requérant est le concessionnaire primitif	50

How much land in application	51
Discharge of mortgage or encumbrance	52
When any interest other than applicant's	53
When interested party consents	54
Other cases referred to judge	55
Judge to examine titles and hear parties	56
Filing of adverse claims	57
Examination of adverse claims	58
Public notice of application	59
Order for registration	60
Duplicate certificate to owner	61

EFFECT OF REGISTRATION

Covenant implied in instruments relating to lands	62
Covenant implied in transfers of lands subject to mortgage, etc.	63
Unregistered instruments ineffectual	64
Effect of registration	65
Effect of certificate	66
Implied reservations, exceptions, etc.	67
Registrar to decide as to conformity	68
Trusts to be ignored	69
Instruments operative on registration	70
Priority in order of registration	71

TRANSFERS

Form, etc.	72
Words of limitation unnecessary	73
Memorandum of easements on certificate of dominant as well as servient land	74
Total or partial cancellation of certificate on transfer	75
Certificate on every subsequent transfer	76

PLANS

Plans may be required by registrar	77
Plans prepared under Acts of Parliament	78
Plans of surrendered Indian reserves	79
Maps of town-plots	80

Combien de biens-fonds peut comprendre une demande	51
Dégrèvement d'un bien-fonds	52
Si un autre que le requérant est intéressé	53
Cas où les intéressés consentent	54
Cas référés au juge	55
Le juge examine les titres et entend les parties	56
Production des prétentions adverses	57
Examen des prétentions adverses	58
Publication de l'avis de la demande	59
Enregistrement ordonné	60
Double du certificat au propriétaire	61

EFFETS DE L'ENREGISTREMENT

Conventions sous-entendues dans les titres relatifs aux biens-fonds	62
Conventions sous-entendues dans les transports de biens-fonds grevés, etc.	63
L'acte non enregistré est sans effet	64
Effet de l'enregistrement	65
Effet du certificat	66
Conditions, exceptions, etc. implicites	67
Le registrateur décide de la conformité à la formule	68
Les fiducies sont ignorées	69
Les actes acquièrent leur force par l'enregistrement	70
Priorité déterminée d'après l'ordre de l'enregistrement	71

TRANSPORTS

Formule	72
Les mots de limitation ne sont pas nécessaires	73
Mention des servitudes sur les certificats	74
Annulation totale ou partielle du certificat lors du transport	75
Certificat sur chaque transport subséquent	76

PLANS

Le registrateur peut en exiger	77
Dépôt des plans préparés conformément à des lois fédérales	78
Plan des terres des Indiens	79
Plans des lots de ville	80

Plans and surveys not binding until sale,
etc. 81

Les plans et les arpentages ne lient pas
avant la vente, etc. 81

LEASES

BAUX

Form, etc. 82
Implied covenants 83
Implied powers of lessor 84
Registrar's duty in case of re-entry 85

Short forms of covenants 86
Surrender 87

Formule 82
Conventions implicites 83
Pouvoirs sous-entendus du bailleur 84
Obligation du registrateur en cas de
reprise de possession 85
Libellés abrégés 86
Résiliation 87

MORTGAGES AND ENCUMBRANCES

HYPOTHÈQUES ET CHARGES

Form 88
Registration of mortgages, etc., before
grant 89
Mortgage of homestead or pre-emption
not authorized 90
When land encumbered 91
Effect of mortgage or encumbrance 92
Proceedings to enforce mortgage or
encumbrance 93
Registration of discharge 94
Extinction of an annuity, etc., and
registration thereof 95
Order for payment into a bank 96
Memorandum by registrar 97
Transfers of mortgages, etc. 98
Partial transfer of sum secured 99
Effect of registration of transfer 100
Rights of transferee 101
Implied covenants by mortgagor 102
Short forms of covenants 103

Formule d'hypothèques 88
Enregistrement des charges, etc. avant
concession 89
Défense d'hypothéquer un homestead,
etc. 90
Lorsque le bien-fonds est grevé 91
Effet de l'hypothèque, etc. 92
Procédures relatives à l'exécution d'une
hypothèque, etc. 93
Enregistrement de la libération 94
Extinction d'une rente, etc. et son
enregistrement 95
Ordonnance de paiement à une banque 96
Note qu'inscrit le registrateur 97
Transports des hypothèques, etc. 98
Transport partiel de la somme garantie 99
Effet de l'enregistrement du transport 100
Droits du cessionnaire 101
Conventions tacites 102
Libellés abrégés 103

POWERS OF ATTORNEY

PROCURATIONS

Form 104
Several powers of attorney affecting lands
of constituent 105
Power of attorney 106
Revocation 107

Formule 104
Plusieurs procurations touchant un bien-
fonds 105
Procurations 106
Révocation 107

TRANSMISSION

TRANSMISSION

Vesting of land 108
Personal representative deemed owner 109

Title to relate back 110

Transmission 108
Le représentant personnel est réputé
propriétaire 109
Titre rétroactif 110

New certificate	111
Duty of personal representative	112
Succession to mortgage, etc., and registration thereof	113
Effect of registration	114
Nature of title of personal representative; trusts, etc.	115
Court may change trustees	116
Cancellation and delivery	117
Lands belonging to churches and congregations	118

EXECUTIONS

Writs	119
Writ book	120
Satisfaction, etc., of writ	121

SHERIFF'S SALES

Confirmation and registration of sheriff's sale	122
Time limit	123
Application for confirmation of sale and costs	124

SALE FOR TAXES

Caveat by purchaser at tax sale and registration of transfer	125
--	-----

CAVEATS

Filing of caveat	126
Form	127
Entry, etc.	128
Registration suspended	129
Summons of caveator by owner or claimant	130
Lapse of caveat	131
Withdrawal	132
Memo of withdrawal, etc.	133
Damages	134

ATTESTATION OF INSTRUMENTS

Attestation in Yukon	135
Execution outside Yukon	136

Nouveau certificat	111
Obligation du représentant personnel	112
Hypothèque, etc. transmise par testament et enregistrement	113
Effet de l'enregistrement	114
Nature du titre du représentant personnel; fiducies, etc.	115
Le tribunal peut changer les fiduciaires	116
Annulation et émission	117
Biens-fonds appartenant à des églises ou à des corps de fidèles	118

SAISIES-EXÉCUTIONS

Copies des brefs de saisie délivrées par le shérif	119
Registre à tenir	120
S'il est satisfait au bref	121

VENTES PAR LE SHÉRIF

Confirmation de la vente par shérif	122
Délai	123
Demande de confirmation de vente	124

VENTES POUR TAXES

Opposition faite par l'acheteur	125
---------------------------------	-----

OPPOSITIONS

Dépôt d'oppositions	126
Formule	127
Inscription, etc.	128
Enregistrement retardé	129
Assignment de l'opposant par le propriétaire, etc.	130
Péremption de l'opposition	131
Retrait	132
Note du retrait	133
Dommages-intérêts	134

ATTESTATION DES ACTES

Dans le Yukon	135
Actes souscrits à l'extérieur du Yukon	136

EJECTMENT

Protection against ejectment	137
------------------------------	-----

DAMAGES

Indemnification of person deprived of land by fraud, etc.	138
Protection of <i>bona fide</i> purchasers or mortgagees	139
Action against registrar as nominal defendant	140
Action for omissions, etc., of officers	141
When costs are given to nominal defendant	142
Limitation of action	143
When plaintiff non-suited	144
Recovery of money paid out of assurance fund	145
Judgment	146

PROCEEDINGS BEFORE THE JUDGE

Appeal from registrar	147
Registrar may refer questions to judge	148
Demand for delivery of the duplicate certificate of title, etc.	149
Order for delivery	150
Other powers of judge	151

FEES AND ASSURANCE FUND

Fees and assurance fund	152
Valuation of land	153
Accounting for value received	154
Assurance fund	155
Cases when assurance fund is not liable for damages	156

CANCELLATION OF CERTIFICATE OF TITLE

Substitution of certificates of title	157
Cancellation of old and issue of new certificate of title	158

EXPULSION

Protection contre les évictions	137
---------------------------------	-----

DOMMAGES-INTÉRÊTS

Dédommagement à la personne privée, par fraude, d'un bien-fonds	138
Protection des acquéreurs ou des créanciers hypothécaires de bonne foi	139
Action exercée contre le registrateur à titre de défendeur	140
Action en dommages-intérêts pour omissions, etc. des fonctionnaires	141
Cas où les frais sont adjugés au défendeur	142
Prescription de l'action	143
Demande déclarée irrecevable	144
Recouvrement des deniers payés sur le fonds d'assurance	145
Si le débiteur n'est pas dans le territoire	146

PROCÉDURES DEVANT LE JUGE

Appel des actes du registrateur	147
Le registrateur peut référer des questions au juge	148
Remise du double du certificat de titre, etc.	149
Remise du double du certificat	150
Autres pouvoirs du juge	151

HONORAIRES ET FONDS D'ASSURANCE

Honoraires et fonds d'assurance	152
Valeur du bien-fonds	153
Compte des deniers reçus	154
Le fonds d'assurance maintenu	155
Cas où le fonds d'assurance ne répond pas des dommages-intérêts	156

ANNULATION DU CERTIFICAT DE TITRE

Substitution du certificat de titre	157
Radiation de l'ancien certificat et émission d'un nouveau	158

**LOST OR DESTROYED
CERTIFICATES OF TITLE**

Duplicate certificate lost or destroyed 159

PERSONS UNDER DISABILITY

Who may act for person under disability 160

Prohibition by judge 161

NOTICE

Inquiry 162

JOINT OWNERSHIP

Transfer to trustees 163

Judge's power 164

SUBMISSION TO JUDGE

Notice to interested parties 165

When the interested parties are absent 166

EVIDENCE AND PROCEDURE

Implied covenants 167

Use of owner's name 168

Certificate conclusive evidence of title 169

Duplicate certificates evidence of title 170

Proceedings not to abate 171

Purchase for valuable consideration 172

Evidence in inquiries before judge 173

Powers of judge 174

Security for costs by non-resident 175

Court or judge may award costs 176

If certificate, etc., erroneous 177

Enforcement of orders of court 178

AFFIDAVITS

Affidavits 179

Practice 180

**CERTIFICATS DE TITRE
PERDUS OU DÉTRUITS**

Double de certificat perdu ou détruit 159

PERSONNES FRAPPÉES D'INCAPACITÉ

Le tuteur ou le curateur peut agir pour l'incapable 160

Défense portée par le juge 161

AVIS

Enquête 162

COPROPRIÉTAIRES

Transport aux fiduciaires 163

Pouvoir du juge 164

SOUMISSION À UN JUGE

Avis aux intéressés 165

Si les intéressés sont absents 166

PREUVE ET PROCÉDURE

Conventions implicites 167

Emploi du nom du propriétaire 168

Le certificat est une preuve concluante du titre 169

Le double du certificat est une preuve du titre 170

Reprise d'instance 171

Acquisition contre valable considération 172

Preuve à l'enquête devant le juge 173

Pouvoirs du juge 174

Cautionnement pour frais fourni par un non-résident 175

Le tribunal ou le juge peut adjuger sur les frais 176

Si le certificat n'est pas exact 177

Mise à exécution des ordonnances 178

AFFIDAVITS

Affidavits 179

Pratique 180

APPEAL

Appeal from judge's decision	181
Tariff of costs	182

FORMS

Power of Commissioner in Executive Council	183
--	-----

GENERAL

Cancellation of forfeited rights affecting Crown lands	184
Defects in form	185
Reference by judge	186
Post office address	187
Omission to send notice	188
Regulations	189
Proof of majority of transferor, etc.	190

TRANSITIONAL

Existing certificates of title	191
Lapse of caveat	192
Assurance Fund	193

APPEL

Appel d'une décision du juge	181
Tarif des frais	182

FORMULES

Pouvoirs du commissaire en conseil exécutif	183
---	-----

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Annulation de droits sur terres domaniales tombés en déchéance	184
Vices de forme	185
Renvoi par le juge	186
Adresse postale	187
Omission d'envoyer l'avis	188
Règlements	189
Preuve que la personne contractante est majeure	190

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Certificats de titre existants	191
Délai pour s'opposer	192
Fonds d'assurance	193

INTERPRETATION

Definitions

1 In this Act,

“affidavit” includes a solemn affirmation when made by a person entitled to affirm; « *affidavit* »

“assurance fund” means the fund established under section 155; « *fonds d’assurance* »

“certificate of title” means the certificate in Form 2 granted by the registrar and entered and kept in the register; « *certificat de titre* »

“court” means any court authorized to adjudicate in the Yukon in civil matters in which the title to real estate is in question; « *tribunal* »

“duplicate” or “duplicate certificate” means the duplicate, delivered or issued to the person entitled thereto, of the certificate of title in the register; « *duplicata* » or « *double du certificat* »

“encumbrance” means any charge on land, created or effected for any purpose whatever, including mortgages, builders liens when authorized by statute or ordinance, and executions against lands, unless expressly distinguished; « *charge* »

“encumbrancee” means the owner of an encumbrance; « *bénéficiaire de charge* »

“encumbrancer” means the owner of any land or of any estate or interest in land subject to any encumbrance; « *grevé de charge* »

“endorsed” and “endorsement” apply to anything written on any instrument or on any paper attached thereto by the registrar; « *inscrit* » or « *inscription* »

“federal Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development of Her Majesty in Right of Canada; « *ministre fédéral* »

“filing” means the entering in the daybook of any instrument; « *dépôt* »

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« affidavit » Est assimilée à un affidavit l’affirmation solennelle faite par une personne qui a le droit de faire une telle affirmation. “*affidavit*”

« bénéficiaire de charge » La personne en faveur de qui une charge est créée. “*encumbrancee*”

« biens-fonds » Les terres et terrains, bâtiments et dépendances, biens corporels et droits incorporels, transmissibles par succession, de toute espèce et nature, et tout droit ou intérêt, en common law ou en equity, s’y rapportant, ainsi que tous sentiers, passages, voies, cours d’eau, facultés, privilèges, servitudes, minéraux, mines et carrières qui en font partie, de même que les arbres et bois qui s’y trouvent ou y sont enfouis, à moins d’exceptions formellement exprimées. “*land*”

« cédant » La personne par qui un droit ou un intérêt dans un bien-fonds est transporté pour valable considération ou autrement. “*transferor*”

« certificat de titre » Le certificat (formule 2) donné par le registrateur et inscrit et gardé au registre. “*certificate of title*”

« cessionnaire » La personne à qui un droit ou un intérêt dans un bien-fonds est transporté pour valable considération ou autrement. “*transferee*”

« charge » Toute charge créée ou effectuée sur un bien-fonds dans un but quelconque, y compris les hypothèques, les privilèges de constructeurs autorisés par loi ou par ordonnance et les saisies-exécutions sur des biens-fonds, s’il n’en est pas fait mention distincte. “*encumbrance*”

« concession » Toute concession de terres domaniales, que ce soit par lettres patentes délivrées sous le grand sceau du Canada, par une notification ou par tout autre acte, en propriété

“Form” means a Form in the schedule;
« *formule* »

“grant” means any grant of Crown land, whether by letters patent under the Great Seal, a notification or any other instrument whether in fee or for years, and whether direct from Her Majesty or by or pursuant to any statute;
« *concession* »

“inspector” means the inspector of land titles offices appointed under the authority of this Act; « *inspecteur* »

“instrument” means any grant, certificate of title, conveyance, assurance, deed, map, plan, will, probate or exemplification of probate of will, letters of administration or an exemplification thereof, mortgage or encumbrance, or any other document in writing relating to or affecting the transfer of or other dealing with land or evidencing title thereto;
« *instrument* » or « *acte* »

“judge” means an official authorized to adjudicate in the Yukon in civil matters in which the title to real estate is in question;
« *juge* »

“land” means lands, messuages, tenements and hereditaments, corporeal and incorporeal, of every nature and description, and every estate or interest therein, whether the estate or interest is legal or equitable, together with all paths, passages, ways, watercourses, liberties, privileges, easements, mines, minerals, and quarries appertaining thereto, and all trees and timber thereon and thereunder lying or being, unless specially excepted; « *biens-fonds* »

“memorandum” means the endorsement on the certificate of title and on the duplicate copy thereof of the particulars of any instrument presented for registration; « *mémorandum* », « *note* » or « *mémoire* »

“mortgage” means any charge on land created merely for securing a debt or loan;
« *hypothèque* »

absolue ou pour un certain nombre d’années, faite soit directement de la part de Sa Majesté, soit sous le régime de quelque disposition législative ou en conformité avec celle-ci.
“*grant*”

« créancier hypothécaire » Le possesseur d’une hypothèque. “*mortgagee*”

« débiteur hypothécaire » Le propriétaire ou cessionnaire d’un bien-fonds ou de quelque droit à un bien-fonds ou intérêt dans un bien-fonds engagé pour garantir une dette ou un prêt. “*mortgagor*”

« dépôt » L’inscription au journal de tout instrument. “*filing*”

« duplicata » ou « double du certificat » Le double, remis ou donné à la personne qui y a droit, du certificat de titre inscrit au registre.
“*duplicate*” ou “*duplicate certificate*”

« enregistrement »

a) L’assujettissement de biens-fonds à l’application de la présente loi;

b) l’inscription sur le certificat de titre d’un mémorandum, autorisé par la présente loi, de tout document. “*registration*”

« fonds d’assurance » Le fonds maintenu en vertu de l’article 155. “*assurance fund*”

« formule » Formule reproduite à l’annexe.
“*Form*”

« grevé de charge » Le propriétaire d’un bien-fonds ou d’un droit ou intérêt dans un bien-fonds soumis à une charge. “*encumbrancer*”

« hypothèque » Toute charge sur biens-fonds créée uniquement pour garantir une dette ou un prêt. “*mortgage*”

« inscrit » ou « inscription » S’applique à toute écriture faite par le registrateur sur un instrument ou sur tout autre papier qui y est annexé. “*endorsed*” ou “*endorsement*”

“mortgagee” means the owner of a mortgage;
« *créancier hypothécaire* »

“mortgagor” means the owner or transferee of land or of any estate or interest in land pledged as security for a debt or loan; « *débiteur hypothécaire* »

“notification” means a direction in a form prescribed by the Governor in Council pursuant to the *Territorial Lands Act* (Canada) and issued pursuant to that Act; « *notification* »

“owner” means any person or body corporate entitled to any freehold or other estate or interest in land, at law or in equity, in possession, in futurity or in expectancy; « *propriétaire* »

“person with diminished capacity” means

(a) a mentally disordered adult whose estate has been determined in need of protection under the *Mental Health Act*, or

(b) an adult who has been found by a court of competent jurisdiction to be incapable of managing their own affairs; « *personne ne jouissant pas de toutes ses facultés* »

“possession”, when applied to persons claiming title to land, includes the reception of the rents and profits thereof; « *possession* »

“register” means the register of titles to land kept in accordance with this Act; « *registre* »

“registrar” means a registrar of titles or any deputy registrar or inspector of titles when acting as registrar; « *registrateur* »

“registration” means

(a) the bringing of lands under this Act, and

(b) the entering on the certificate of title of a memorandum authorized by this Act, of any documents; « *enregistrement* »

“territorial Minister” means the Minister responsible for the Department of Justice of the Government of Yukon; « *ministre territorial* »

« inspecteur » L’inspecteur des bureaux des titres de biens-fonds, nommé en vertu de la présente loi. “*inspector*”

« instrument » ou « acte » Concession, certificat de titre, transport, assurance, carte, plan, testament, acte d’homologation ou ampliation d’acte d’homologation de testament, lettres d’administration ou leur ampliation, hypothèque ou charge, ou tout autre document écrit concernant ou touchant une cession ou autre disposition de biens-fonds constituant une preuve de titre à leur égard. “*instrument*”

« juge » Fonctionnaire autorisé, dans le Yukon, à connaître des affaires civiles où le titre à des biens-fonds est contesté. “*judge*”

« memorandum », « note » ou « mémoire » L’inscription, sur le certificat de titre et sur son double, des particularités de tout instrument présenté à l’enregistrement. “*memorandum*”

« ministre fédéral » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. “*federal Minister*”

« ministre territorial » Le ministre responsable du ministère de la Justice du gouvernement du Yukon. “*territorial Minister*”

« notification » Notification adressée dans les conditions prévues à la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) et établie en la forme fixée par le gouverneur en conseil aux termes de cette loi. “*notification*”

« personne ne jouissant pas de toutes ses facultés » Désigne :

a) soit un adulte souffrant de troubles mentaux dont la succession doit être protégée en vertu de la *Loi sur la santé mentale*;

b) soit un adulte déclaré incapable d’administrer ses propres affaires par un tribunal compétent. “*person with diminished capacity*”

« possession » Relativement à des personnes qui prétendent avoir un titre à des biens-fonds,

“transfer” means the passing of any interest or estate in land under this Act, whether for valuable consideration or otherwise;
« *transport* »

“transferee” means the person to whom any interest or estate in land is transferred, whether for valuable consideration or otherwise;
« *cessionnaire* »

“transferor” means the person by whom any interest or estate in land is transferred, whether for valuable consideration or otherwise;
« *cédant* »

“transmission” applies to change of ownership consequent on death, lunacy, sale under execution, order of court or other act of law, or on a sale for arrears of taxes or on any settlement or any legal succession in case of intestacy. « *transmission* » S.Y. 1991, c.11, s.1.

CERTIFICATE OF TITLE

Holder of prior certificate

2 A person shall be deemed to claim under a prior certificate of title who is a holder of, or whose claim is derived directly or indirectly from a person who was the holder of, an earlier certificate of title, even though the certificate of title has been surrendered and a new certificate of title has been granted on any transfer or other instrument. S.Y. 1991, c.11, s.2.

s’entend notamment de la réception des rentes et des fruits qui en proviennent. “*possession*”

« *propriétaire* » Toute personne, physique ou morale, qui a droit à un bien-fonds en propriété absolue, ou à quelque autre droit ou intérêt dans un bien-fonds, en common law ou en equity, en possession présente ou future, ou en expectative. “*owner*”

« *registrator* » Registrator de titres ou tout registrator adjoint ou inspecteur des titres qui fait office de registrator. “*registrar*”

« *registre* » Le registre des titres de biens-fonds tenu en conformité avec la présente loi. “*register*”

« *transmission* » S’applique à la mutation de propriété qui a lieu par suite de décès, d’aliénation mentale, de vente forcée, d’ordonnance judiciaire ou d’autre opération de la loi, ou de vente pour arriérés de taxes, ou par suite d’une convention quelconque ou d’une succession légale *ab intestat*. “*transmission*”

« *transport* » La mutation de quelque droit ou intérêt dans un bien-fonds sous le régime de la présente loi, soit pour valable considération, soit autrement. “*transfer*”

« *tribunal* » Tout tribunal compétent en matières civiles, dans le Yukon, quand le titre de biens-fonds est contesté. “*court*” L.Y. 1991, ch. 11, art. 1

CERTIFICAT DE TITRE

Détenteur d’un certificat antérieur

2 Est réputé tenir son droit en vertu d’un certificat antérieur de titre quiconque est détenteur d’un tel certificat ou toute personne dont le droit découle directement ou indirectement de celui qui en était détenteur, même si ce certificat de titre a été remis et si un nouveau certificat a été accordé à la suite d’un transport ou autre instrument. L.Y. 1991, ch. 11, art. 2

Jurisdiction of courts in cases of fraud, etc.

3 Nothing in this Act takes away or affects the jurisdiction of any competent court on the ground of actual fraud or over contracts for the sale or other disposition of land for which a certificate of title has been granted. *S.Y. 1991, c.11, s.3.*

DOWER AND CURTESY

Dower abolished

4 No widow whose husband died on or after January 1, 1887 is entitled to dower in the land of her deceased husband, but she has the same right in that land as if it were personal property. *S.Y. 1991, c.11, s.4.*

Tenancy by the curtesy abolished

5 No husband whose wife died on or after January 1, 1887 is entitled to any estate by the curtesy in the land of his deceased wife, but he has the same right therein as a wife has in the personal property of her deceased husband. *S.Y. 1991, c.11, s.5.*

MARRIED WOMEN

Registration when change of name by marriage

6 On application by a married woman who before marriage became a party to an instrument or acquired an interest in land, accompanied by an affidavit of the applicant giving the date of her marriage, the place where it was solemnized and her husband's full name, residence, and occupation, together with any other evidence the registrar may require, the applicant may deal with the instrument or interest, and the registrar shall proceed, in the same manner as if the applicant had become a party to the instrument or had acquired the interest in her newly acquired name. *S.Y. 1991, c.11, s.6.*

Jurisdiction des tribunaux dans les cas de fraude, etc.

3 La présente loi n'a pas pour effet de supprimer ou d'atteindre la juridiction des tribunaux compétents sur les faits de fraude ou sur les contrats de vente ou autre aliénation de biens-fonds pour lesquels des certificats de titre ont été accordés. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 3*

DOUAIRE ET DROIT DU VEUF

Abolition du douaire

4 Une veuve dont le mari est décédé le ou après le 1^{er} janvier 1887 n'a aucun droit de douaire sur les biens-fonds de son mari, mais elle y a le même droit que s'il s'agissait de biens meubles. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 4*

Abolition du droit du veuf

5 Un mari dont la femme est décédée le ou après le 1^{er} janvier 1887 n'a aucun droit du veuf sur les biens-fonds de sa femme, mais il y a le même droit qu'à une femme sur les biens meubles de son mari décédé. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 5*

FEMMES MARIÉES

Enregistrement lorsqu'il y a changement de nom à la suite du mariage

6 Sur demande présentée par une femme mariée qui, avant le mariage, était devenue partie à un acte ou avait acquis un intérêt dans un bien-fonds, accompagnée d'un affidavit de celle-ci donnant la date de son mariage, le lieu où il a été célébré, les nom, prénom, résidence et profession de son mari, ainsi que toute autre preuve que le registrateur peut exiger, la femme mariée peut disposer de l'acte ou de l'intérêt, et le registrateur doit procéder à cet égard, de la même manière que si elle était devenue partie à l'acte ou avait acquis l'intérêt sous son nouveau nom. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 6*

REGISTRATION DISTRICTS

Provision for further registration districts

7 The Commissioner in Executive Council may, from time to time, by proclamation, as the settlement of the country and the exigencies of the public service require, constitute any portion of the Yukon a land registration district, and declare by what local name it shall be known and designated, and may from time to time change the boundaries of existing districts. *S.Y. 1991, c.11, s.7.*

Boundaries

8 The boundaries of any district already constituted shall be as already defined, subject to change as provided in section 7. *S.Y. 1991, c.11, s.8.*

Location of land titles offices

9 For each registration district there shall be an office, to be called "The Land Titles Office", which shall be in the district at a convenient and suitable place to be determined by the Commissioner in Executive Council. *S.Y. 1991, c.11, s.9.*

Commissioner in Executive Council may provide registry office

10 The Commissioner in Executive Council may provide in each registration district at the public expense, and may thereafter maintain, in a proper state of repair, as the land titles office for the district, a building of stone or brick, or partly of stone and partly of brick, to serve as the office of the registrar and as the place of deposit and preservation of registers and other record books, certificates, instruments, and documents connected with the registration of titles, and may fit up the office with any fire-proof safes and other secure places as are necessary. *S.Y. 1991, c.11, s.10.*

CIRCONSCRIPTIONS D'ENREGISTREMENT

Création d'autres circonscriptions d'enregistrement

7 Le commissaire en conseil exécutif peut, par proclamation, à mesure que la colonisation du pays et les besoins du service public l'exigent, constituer toute partie du Yukon en circonscription d'enregistrement des biens-fonds et déclarer sous quel nom local elle sera connue et désignée; il peut aussi modifier les limites des circonscriptions existantes. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 7*

Bornes

8 Les bornes des circonscriptions d'enregistrement déjà constituées sont telles qu'elles sont déjà définies, sauf les modifications que prévoit l'article 7. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 8*

Endroits où seront situés les bureaux des titres de biens-fonds

9 Dans chaque circonscription d'enregistrement, il existe un bureau, appelé le « bureau des titres de biens-fonds », situé dans la circonscription à un endroit convenable désigné par le commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 9*

Le commissaire en conseil exécutif pourvoit à l'entretien des bureaux

10 Le Commissaire en conseil exécutif peut fournir, dans chaque circonscription d'enregistrement, aux frais du public, et peut entretenir ensuite en bon état, comme bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription, un édifice de pierre ou de brique, ou partie de pierre et partie de brique, qui sert de bureau au registrateur et où sont déposés et conservés les registres et autres livres, certificats, actes et documents relatifs à l'enregistrement des titres. Il peut munir ce bureau de coffres-forts à l'épreuve du feu et des autres moyens de sûreté qui peuvent être nécessaires. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 10*

Furnishing of books, etc.

11 The Commissioner in Executive Council shall, from time to time, provide all books, forms, and other office requisites necessary for use under this Act. *S.Y. 1991, c.11, s.11.*

OFFICERS

Inspector of land titles offices

12 The Commissioner in Executive Council may, from time to time, appoint an inspector of land titles offices, whose duties are, under instructions from the territorial Minister, to inspect the books and records of the several land titles offices and to perform those other duties as they may be directed by the territorial Minister to perform, and the inspector may, in the discretion of the territorial Minister, be directed to perform any duty that any registrar is empowered by this Act to perform. *S.Y. 1991, c.11, s.12.*

Qualifications

13 No person shall be appointed inspector of land titles offices unless that person is, when appointed, a barrister, solicitor, or advocate of at least three years standing of one of the provinces. *S.Y. 1991, c.11, s.13.*

Registrars and their assistants

14 The business of each land titles office shall be conducted by an officer called the registrar, appointed by the Commissioner in Executive Council, with any assistants and clerks necessary and as the Commissioner in Executive Council from time to time appoints. *S.Y. 1991, c.11, s.14.*

Duration of office

15 The registrar holds office during pleasure. *S.Y. 1991, c.11, s.15.*

Le commissaire en conseil exécutif fournit les registres, etc.

11 Le commissaire en conseil exécutif fournit les livres, formules et autres accessoires de bureau dont l'usage est nécessaire aux termes de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 11*

FONCTIONNAIRES

Inspecteur des bureaux des titres de biens-fonds

12 Le commissaire en conseil exécutif peut nommer un inspecteur des bureaux des titres de biens-fonds, chargé d'inspecter d'après les instructions du ministre territorial les livres et archives des différents bureaux des titres de biens-fonds, et d'exercer telles autres fonctions que le ministre territorial peut lui prescrire. Le ministre territorial peut à sa discrétion enjoindre à l'inspecteur d'exercer toute fonction qu'un registrateur est par la présente loi autorisé à exercer. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 12*

Qualité requise

13 Nul ne peut être nommé inspecteur des bureaux des titres de biens-fonds à moins qu'il ne soit, lors de sa nomination, procureur, solliciteur ou avocat inscrit depuis au moins trois ans au barreau d'une province. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 13*

Les registrateurs et leurs aides

14 Les opérations de chaque bureau des titres de biens-fonds sont dirigées par un registrateur nommé par le commissaire en conseil exécutif, assisté d'un personnel de soutien que nomme le commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 14*

Durée de la charge

15 Le registrateur occupe sa charge à titre amovible. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 15*

Deputy registrars

16 Whenever the occasion requires, the Commissioner in Executive Council may, from time to time, appoint deputy registrars to assist the registrar under instructions from the registrar. *S.Y. 1991, c.11, s.16.*

Duties

17 A deputy registrar may, in the event of the illness or absence from office of the registrar, perform all the duties required by this Act to be done by the registrar. *S.Y. 1991, c.11, s.17.*

Duties

18 In the event of the death, resignation, or removal from office of the registrar, a deputy registrar shall do and perform all the duties of the registrar under this Act until another registrar is appointed. *S.Y. 1991, c.11, s.18.*

Officers are Public Servants

19 The inspector, registrars, deputy registrars, and other necessary officers shall be attached to the Public Service and be under the control of the territorial Minister, and their salaries, and any incidental expenses of carrying on this Act sanctioned by this Act or by the Commissioner in Executive Council, shall be paid out of moneys provided by the Legislative Assembly for that purpose. *S.Y. 1991, c.11, s.19.*

Oath of office

20 The inspector and every registrar and deputy registrar, before entering on the execution of their office, shall take before a judge of any court of record the oath of office in Form 1. *S.Y. 1991, c.11, s.20.*

Officers and clerks not to be agents, etc.

21 Neither the inspector nor any registrar, deputy registrar, or clerk in any land titles office shall

Registrateurs adjoints

16 Lorsque les circonstances l'exigent, le commissaire en conseil exécutif peut nommer un registrateur adjoint pour assister le registrateur suivant les instructions de ce dernier. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 16*

Absence ou empêchement

17 Le registrateur adjoint peut, en cas d'absence ou d'empêchement du registrateur, exercer les fonctions de celui-ci en vertu de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 17*

Décès ou démission

18 En cas de décès, de démission ou de destitution du registrateur, le registrateur adjoint exerce les fonctions de registrateur en vertu de la présente loi, jusqu'à la nomination d'un autre registrateur. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 18*

Les fonctionnaires relèvent de la fonction publique

19 L'inspecteur, les registrateurs, les registrateurs adjoints et les autres employés nécessaires relèvent de la fonction publique et sont sous la direction du ministre territorial. Leurs traitements, ainsi que les frais accessoires qu'entraîne l'application de la présente loi et qui sont autorisés par celle-ci ou par le commissaire en conseil exécutif, se paient sur les crédits affectés à cet effet par l'Assemblée législative. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 19*

Serment professionnel

20 L'inspecteur et chaque registrateur et registrateur adjoint, avant d'entrer en fonctions, prêtent devant un juge d'une cour d'archives le serment professionnel dans les termes de la formule 1. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 20*

Les fonctionnaires et les commis ne peuvent faire office d'agents, etc.

21 Ni l'inspecteur ni aucun registrateur, registrateur adjoint ou commis dans un bureau des titres de biens-fonds ne peut :

- (a) directly or indirectly, act as the agent of any person investing money and taking securities on land in any registration district;
- (b) advise for fee or reward or otherwise on titles to land;
- (c) practise as a conveyancer; or
- (d) carry on or transact in the land titles office any business or occupation whatever, other than their duties as inspector, registrar, deputy registrar, or clerk.
S.Y. 1991, c.11, s.21.

Protection of officers

22 Neither the inspector nor any registrar, deputy registrar, or person acting under authority of a registrar is liable to any action or proceeding for or in respect of any act done or omitted to be done in good faith in the exercise or supposed exercise of the powers given by this Act, or by any order or general rule made in pursuance thereof. *S.Y. 1991, c.11, s.22.*

Seal of office

23 Each registrar shall have a seal of office, approved by the Commissioner in Executive Council, with which the registrar shall seal all certificates of title. *S.Y. 1991, c.11, s.23.*

Stamping therewith

24 The registrar shall stamp all instruments that are presented for registration, showing the day, hour, and minute of their receipt. *S.Y. 1991, c.11, s.24.*

Administration of oaths

25 The inspector, or in a registration district any registrar or deputy registrar, may administer any oath or take any solemn affirmation or declaration respecting titles to land. *S.Y. 1991, c.11, s.25.*

- a) directement ou indirectement, faire office d'agent de personnes qui placent des capitaux sur des immeubles et prennent des garanties immobilières dans une circonscription d'enregistrement;
- b) donner des avis, moyennant honoraires, rétribution ou autrement, au sujet de titres de biens-fonds;
- c) exercer comme notaire;
- d) exercer dans le bureau des titres de biens-fonds un commerce ou une profession quelconque, étrangère à ses fonctions d'inspecteur, de registrateur, registrateur adjoint ou commis. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 21*

Protection des fonctionnaires

22 Ni l'inspecteur ni aucun registrateur, registrateur adjoint ou personne qui agit sous l'autorité d'un registrateur n'est passible d'une action ou procédure en raison ou à l'égard d'un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice réel ou présumé des pouvoirs conférés par la présente loi ou par une ordonnance ou règle générale prise en application de cette loi. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 22*

Sceau officiel

23 Chaque registrateur a un sceau officiel, approuvé par le commissaire en conseil exécutif, qu'il appose à tous les certificats de titre. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 23*

Timbre

24 Le registrateur timbre tous les actes qui sont présentés à l'enregistrement de façon à indiquer les date, heure et minute de leur réception. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 24*

Réception des serments

25 L'inspecteur ou, dans sa circonscription d'enregistrement, tout registrateur ou registrateur adjoint peut recevoir, par rapport aux titres de biens-fonds, les prestations de serment ou les déclarations ou affirmations solennelles. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 25*

Copies of abstracts of instruments

26 Every registrar shall, when required, furnish, under seal, an exemplification, copy, or abstract of any instrument affecting lands deposited, filed, or registered in the office of the registrar, and every such exemplification and every duly certified copy shall be admitted as evidence in the same manner and with the same effect as if the original were produced. *S.Y. 1991, c.11, s.26.*

Office days and hours

27 Every land titles office shall be kept open on all days, except Saturdays and holidays, between the hours of eight-thirty o'clock in the forenoon and five o'clock in the afternoon, during which time either the registrar or a deputy registrar shall be in attendance. *S.Y. 1991, c.11, s.27.*

BOOKS

Daybook

28 The registrar shall keep a book called the daybook, in which shall be entered by a short description every instrument given in for registration relating to lands for which a certificate of title has issued or been applied for, with the day, hour, and minute of its being given in. *S.Y. 1991, c.11, s.28.*

Time of registration

29 For the purposes of priority between mortgagees, transferees, and others, the time entered in the daybook pursuant to section 28 shall be taken as the time of registration. *S.Y. 1991, c.11, s.29.*

Time to be taken from daybook

30 The registrar, in endorsing a memorandum on the certificate of title embodied in the register or on the duplicate, shall take the time from the daybook as the time of registration. *S.Y. 1991, c.11, s.30.*

Copies et extraits de titres

26 Chaque registrateur doit, sur demande, fournir sous son sceau des expéditions, copies et extraits de tout titre touchant des terres, déposé, produit ou enregistré à son bureau; ces expéditions et toute copie conforme sont admises en preuve de la même manière et au même effet que si l'original était produit. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 26*

Jours et heures de bureau

27 Le bureau des titres de biens-fonds est ouvert tous les jours, à l'exception des samedis et des jours fériés, de 8 h 30 à 17 h, et, pendant ce temps, le registrateur ou son adjoint doivent s'y tenir. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 27*

LIVRES

Journal

28 Le registrateur tient un livre, appelé « journal », où sont inscrits, par une désignation succincte, tous les actes relatifs à des biens-fonds pour lesquels un certificat de titre a été délivré ou demandé et qui sont présentés à l'enregistrement, avec mention des date, heure et minute de leur présentation. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 28*

Temps de l'enregistrement

29 Pour la détermination de la priorité entre créanciers hypothécaires, cessionnaires et autres, les date, heure et minute inscrites au journal conformément à l'article 28 sont réputées celles de l'enregistrement. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 2*

Le temps indiqué au journal est celui qui compte

30 Le registrateur, en inscrivant des notes ou un memorandum sur un certificat porté au registre ou sur le double de ce certificat, considère les date, heure et minute mentionnées dans le journal comme étant celles de l'enregistrement. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 30*

Production of duplicate certificate

31 Unless required to do so by order of a court or judge, the registrar shall not receive or enter in the daybook any instrument until the duplicate certificate of title for the land affected is produced so as to enable the registrar to enter the proper memorandum on the duplicate certificate. *S.Y. 1991, c.11, s.31.*

Exceptions

32 A duplicate certificate of title for the lands affected need not be produced in the case of

- (a) executions against lands, caveats, builders liens, transfers by a sheriff or municipal officer, or by order of a court or judge;
- (b) transfers on sales of lands for taxes, maps or plans that do not require to be registered, or certificates or orders of a court or judge; or
- (c) a mortgage or other encumbrance created by any person rightfully in possession of land, before the issue of the grant from the Crown or before the issue of a transfer from the Hudson's Bay Company or from any company entitled to a grant of the land from the Crown or to which letters patent from the Crown or a notification for the land has already issued, if there is produced to and left with the registrar along with the mortgage
 - (i) an affidavit made by the mortgagor or encumbrancer in Form 13, and
 - (ii) in the case of lands mortgaged or encumbered before the issue of a transfer, a certificate from the land commissioner or other proper officer of the company that the purchase price of the mortgaged lands has been paid and that the mortgagor is entitled to a transfer in fee simple therefor from the company. *S.Y. 1991, c.11, s.32.*

Production du double du certificat requise

31 À moins qu'il n'en ait été requis par un ordre d'un tribunal ou d'un juge, le registrateur, tant que le double du certificat de titre des biens-fonds en question ne lui a pas été présenté afin qu'il puisse consigner les notes qu'il convient d'y inscrire, ne peut recevoir ni inscrire aucun acte au journal. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 31*

Exceptions

32 Un double du certificat de titre des biens-fonds visés n'a pas besoin d'être produit :

- a) s'il s'agit de saisies-exécutions contre des biens-fonds, d'oppositions, de privilèges de constructeurs, de transports de la part d'un shérif ou d'un fonctionnaire municipal ou par ordre d'un tribunal ou d'un juge;
- b) s'il s'agit de transports sur ventes de biens-fonds pour taxes, de cartes ou de plans dont l'enregistrement n'est pas requis, ou de certificats ou d'ordres d'un tribunal ou d'un juge;
- c) s'il s'agit d'une hypothèque ou d'une autre charge créée par toute personne en possession légitime d'un bien-fonds, antérieurement à l'émission de la concession de la Couronne ou antérieurement à l'émission d'un transport de la part de la Compagnie de la Baie d'Hudson ou de toute compagnie en droit de recevoir une concession de ces biens-fonds de la part de la Couronne, ou en faveur de laquelle des lettres patentes ont déjà été émises par la Couronne ou une notification a déjà été délivrée, pour ces biens-fonds, et s'il est produit et remis au registrateur, en même temps que le titre constituant l'hypothèque :
 - (i) d'une part, un affidavit du débiteur hypothécaire ou du grevé de charge selon la formule 13,
 - (ii) d'autre part, s'il s'agit de biens-fonds grevés d'hypothèques ou d'autres charges antérieurement à l'émission du transport, un certificat du commissaire des terres ou du fonctionnaire compétent de la

compagnie, attestant que le prix d'acquisition de ces biens-fonds hypothéqués a été acquitté et que le débiteur hypothécaire a droit de recevoir de la compagnie un titre de transport de ces terres en propriété absolue. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 32*

Register

33 The registrar shall keep a book, which shall be called the register, shall enter therein all certificates of title and shall record therein the particulars of all instruments, dealings, and other matters by this Act required to be registered or entered in the register and affecting the land included in the certificates of title. *S.Y. 1991, c.11, s.33.*

Form of certificate of title

34 Certificates of title shall be in Form 2, and each certificate shall constitute a separate folio of the register. *S.Y. 1991, c.11, s.34.*

Entries, etc., in case of transfer

35(1) On every transfer of ownership, the certificate of title of the transferor and the duplicate thereof shall be cancelled, and the certificate of title of the transferee shall thereupon be entered on a new folio in the register.

(2) The registrar shall note on the folio of the title of the transferor the number of the folio of the transferee's title, and on that of the transferee the number of the folio of the transferor, so that reference can be readily made from one to the other, as occasion requires. *S.Y. 1991, c.11, s.35.*

REGISTRATION

What constitutes registration

36 Every grant shall be deemed and taken to be registered under the provisions and for the purposes of this Act as soon as it has been marked by the registrar with the folio and volume on and in which it is embodied in the register. *S.Y. 1991, c.11, s.36.*

Registres

33 Le registrateur tient un ou plusieurs livres, appelés « registres », et il y consigne tous les certificats de titre et y inscrit les détails de tous les actes, opérations et autres choses que la présente loi prescrit d'enregistrer ou de consigner dans ces registres et qui ont trait aux biens-fonds que visent ces certificats de titre. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 33*

Formule du certificat de titre

34 Chaque certificat de titre est rédigé selon la formule 2 et constitue un folio distinct dans les registres. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 34*

Inscription, etc. en cas de transport

35(1) En cas de transport de propriété, le certificat de titre du cédant et son double sont annulés, et le certificat de titre du cessionnaire est ensuite inscrit sur un nouveau folio du registre.

(2) Le registrateur note sur le folio du titre du cédant le numéro du folio du titre du cessionnaire, et sur le folio de ce dernier le numéro du folio du cédant, afin qu'il soit facile de les rapporter de l'un à l'autre, au besoin. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 35*

ENREGISTREMENT

Ce qui constitue l'enregistrement

36 Chaque titre de concession est réputé enregistré en vertu de la présente loi et pour l'application de celle-ci dès que le registrateur a marqué sur la pièce le folio et le volume de sa consignation au registre. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 36*

What constitutes registration

37 Every instrument other than a grant shall be deemed to be registered as soon as a memorandum of it has been entered in the register on the folio constituted by the existing grant or certificate of title of the land. *S.Y. 1991, c.11, s.37.*

Keeping of registered instrument

38 The registrar shall retain every registered instrument in the land titles office. *S.Y. 1991, c.11, s.38.*

Details to be stated in memo

39 Every memorandum entered in the register shall state the nature of the instrument to which the memorandum relates, the day, hour and minute of its registration and the names of the parties thereto, and shall refer by number or symbol to the instrument and shall be signed by the registrar. *S.Y. 1991, c.11, s.39.*

Memo to be made on duplicate

40(1) Whenever a memorandum has been entered in the register, the registrar shall make a like memorandum on the duplicate when the duplicate is presented for the purpose, and sign and seal the memorandum.

(2) A memorandum shall be received as conclusive evidence of its contents and that the instrument of which it is a memorandum has been duly registered under this Act. *S.Y. 1991, c.11, s.40.*

Registration of grants by letters patent or notification

41 Whenever any land is granted in the Yukon by the Crown, the letters patent or notification therefor, when issued, shall be forwarded to the registrar of the registration district in which the land so granted is situated, and the registrar shall retain the letters patent or notification in the land titles office. *S.Y. 1991, c.11, s.41.*

Ce qui constitue l'enregistrement

37 Tout acte autre qu'un titre est réputé enregistré aussitôt qu'il en a été fait une note dans le registre sur le folio constitué par la concession qui existe ou par le certificat de titre du bien-fonds. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 37*

Garde des actes enregistrés

38 Le registrateur, après leur enregistrement, garde les actes au bureau des titres de biens-fonds. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 38*

Détails que contient la note

39 Toute note inscrite au registre énonce la nature de l'acte auquel elle se rapporte, les date, heure et minute de son enregistrement et les noms des parties à cet acte; elle renvoie à celui-ci au moyen d'un numéro ou d'un symbole, et est signée par le registrateur. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 39*

La note se fait aussi sur le double

40(1) Lorsqu'une note a été inscrite au registre, le registrateur fait une note semblable sur le double lorsqu'il lui est présenté à cet effet, et il signe et scelle cette note.

(2) Cette note est admise comme preuve concluante de son contenu et du fait que l'acte auquel elle se rapporte a été dûment enregistré en vertu de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 40*

Enregistrement des concessions faites par lettres patentes ou par notification

41 Lorsqu'un bien-fonds est concédé par la Couronne dans le Yukon, les lettres patentes ou la notification de concession, après qu'elles ont été délivrées, sont transmises au registrateur de la circonscription d'enregistrement où le bien-fonds ainsi concédé est situé et le registrateur garde ces lettres patentes ou cette notification au bureau des titres de biens-fonds. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 41*

Certificate of title to person entitled thereto

42 A certificate of title, with any necessary qualification, shall be granted to a patentee or a person named in a notification, and a duplicate of the certificate of title shall be issued to the patentee or person so named, free of all fees and charges, if at the time of the issue thereof there are no encumbrances or other instruments affecting the land registered in the land titles office. *S.Y. 1991, c.11, s.42.*

Duplicate

43 If there are any instruments registered that encumber or affect the title to land referred to in section 42, a duplicate of the certificate of title shall be issued on the payment of any fees set by the Commissioner in Executive Council. *S.Y. 1991, c.11, s.43.*

Notification of grant to railway company

44(1) A notification to the registrar from the federal Minister that the land described in the notification has been granted to the Canadian Pacific Limited, or to any other railway company entitled to Crown lands under the authority of an Act of Parliament, shall be accepted by the registrar and dealt with in all respects as if it were letters patent in favour of the company.

(2) The notification referred to in subsection (1) shall state the nature of the grant and shall specify any mines, minerals, easements, or rights that are excepted from the grant. *S.Y. 1991, c.11, s.44.*

Registration of estate for life or for years

45 The owner of any estate for life or for a term of more than three years, in any land for which the grant from the Crown has been registered, may apply to have their title registered, and to have a certificate of title issued therefor, under this Act.

Certificat de titre délivré à la personne qui y a droit

42 Un certificat de titre assorti de toutes les modalités nécessaires est accordé à un détenteur de lettres patentes ou à une personne nommée dans une notification, et un double de ce certificat de titre est délivré au détenteur ou à la personne ainsi nommée, exempt de tout honoraire et droit, si, au moment de la délivrance de ce certificat, aucune charge ni aucun acte visant le bien-fonds n'est enregistré au bureau des titres de biens-fonds. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 42*

Double

43 S'il y a des actes enregistrés qui grèvent ou visent le titre, un double de ce certificat est délivré sur paiement des honoraires fixés par le commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 43*

Notification de concession aux compagnies de chemin de fer

44(1) Une notification au registrateur de la part du ministre fédéral, portant que les biens-fonds y décrits ont été concédés à la compagnie Canadien Pacifique Limitée ou à toute autre compagnie de chemin de fer qui a droit à des terres domaniales en vertu d'une loi fédérale, est acceptée et traitée par le registrateur comme équivalant à tous égards à des lettres patentes en faveur de la compagnie.

(2) La notification énonce la nature de la concession et spécifie les mines, minéraux, servitudes ou droits qui en sont exceptés. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 44*

Enregistrement d'un intérêt viager ou pour un certain nombre d'années

45 Le possesseur d'un intérêt à vie ou pour une période de plus de trois ans dans un bien-fonds, pour lequel la concession de la Couronne a été enregistrée, peut demander l'enregistrement de son titre et la délivrance à lui-même d'un certificat de titre en vertu de la

S.Y. 1991, c.11, s.45.

APPLICATIONS TO BRING LAND UNDER THIS ACT

Land granted before Act first passed

46(1) The owner of any estate or interest in any land, whether legal or equitable, letters patent for which issued from the Crown before January 1, 1887, or which otherwise had before that date passed from the Crown, may apply to have their title registered under this Act.

(2) If, at the time of the grant of the certificate of title to the land described in subsection (1), there are no registered encumbrances or conveyances affecting the land, the certificate may be granted to the patentee on payment of any fees set by the Commissioner in Executive Council, but no fees are payable therefor under this Act relating to the assurance fund. *S.Y. 1991, c.11, s.46.*

Territorial lands

47(1) In this section,

“Commissioner” means the Commissioner of the Yukon; « *commissaire* »

“federal Minister” means any Minister of Her Majesty in right of Canada; « *ministre fédéral* »

“territorial lands” means territorial lands as defined in section 2 of the *Territorial Lands Act* (Canada) that are lands for which letters patent, a certificate of title or a notification has not been issued. « *terres territoriales* »

(2) If a federal Minister has the administration, management or control of territorial lands, the federal Minister may apply to have a certificate of title for those lands issued under this Act in the name of Her Majesty in right of Canada.

(3) If the right to the beneficial use or the proceeds of territorial lands is appropriated to

présente loi. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 45*

DEMANDE POUR ASSUJETTIR DES BIENS-FONDS À LA PRÉSENTE LOI

Bien-fonds concédé avant la présente loi

46(1) Le propriétaire de tout droit ou intérêt dans un bien-fonds, en common law ou en equity, pour lequel des lettres patentes de la Couronne ont été délivrées avant le 1^{er} janvier 1887, ou qui est d'autre façon sorti du domaine de la Couronne avant cette date, peut demander l'enregistrement de son titre en vertu de la présente loi.

(2) Si, lorsqu'il est accordé un certificat de titre, il n'y a pas de charge ni de transports enregistrés touchant le bien-fonds, le certificat peut être accordé au concessionnaire sur paiement des honoraires établis par le commissaire en conseil exécutif; toutefois, il n'est exigé pour ce service aucun honoraire en vertu des dispositions de la présente loi relatives au fonds d'assurance. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 46*

Définitions

47(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« commissaire » Le commissaire du Yukon. “*Commissioner*”

« ministre fédéral » Tout ministre de Sa Majesté du chef du Canada. “*federal Minister*”

« terres territoriales » Les terres territoriales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada), qui n'ont pas fait l'objet de lettres patentes, d'un certificat de titre ou de notification. “*territorial lands*”

(2) Le ministre fédéral chargé de l'administration ou du contrôle de terres territoriales peut demander qu'un certificat de titre portant sur ces terres soit délivré conformément à la présente loi au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

(3) Lorsque le droit à la jouissance bénéficiaire ou aux produits de terres

the Commissioner, the Commissioner may apply to have a certificate of title for those lands issued under this Act in the name of the Commissioner.

(4) No certificate of title shall be issued for territorial lands unless those lands have been the subject of or included in a survey made in accordance with Part II of the *Canada Lands Surveys Act* (Canada) and a copy of an official plan thereof under that Act has, pursuant to section 30 of that Act, been sent to the registrar of the registration district in which the lands are situated for filing in the land titles office for that district.

(5) Despite subsection (4), for the purpose of permitting the registration of a utility easement as defined in subsection 72(2) in respect of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act* (Canada), a certificate of title is deemed to have been issued to Her Majesty in right of Canada for the lands described in the plans, profiles, and books of reference referred to in subsection 37(2) of that Act and for the lands described in the official plan referred to in subsection 37(4) of that Act.

(6) If the Surveyor General confirms, under the *Canada Lands Surveys Act*, (Canada) that a plan of survey under Part II of that Act sent to the Surveyor General pursuant to subsection 37(4) of the *Northern Pipeline Act* (Canada) is an official plan and a copy of that plan has been sent to the registrar of the registration district in which the lands are situated for filing in the land titles office for that district, a certificate of title shall no longer be deemed to have issued under subsection (5) in respect of those lands described in the plans, profiles, and books of reference referred to in that subsection but not included in that official plan. *S.Y. 1991, c.11, s.47.*

territoriales est attribué au commissaire, ce dernier peut demander qu'un certificat de titre portant sur ces terres soit délivré conformément à la présente loi au nom du commissaire.

(4) Aucun certificat de titre n'est délivré à l'égard de terres territoriales à moins que celles-ci n'aient fait l'objet ou fait partie d'un arpentage effectué conformément à la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, et qu'une copie du plan officiel des terres établi conformément à cette loi n'ait été transmise, en application de l'article 30 de cette loi, au registrateur de la circonscription d'enregistrement où les terres sont situées aux fins de dépôt au bureau des titres de biens-fonds de la circonscription.

(5) Malgré le paragraphe (4), aux fins de l'enregistrement d'une servitude d'utilité publique, au sens du paragraphe 72(2), relativement au pipeline visé à la *Loi sur le pipeline du Nord* (Canada), un certificat de titre est réputé avoir été délivré à Sa Majesté du chef du Canada relativement aux terres décrites dans les plans, profils et livres de renvoi visés au paragraphe 37(2) de cette loi et relativement aux terres décrites dans le plan officiel visé au paragraphe 37(4) de cette loi.

(6) Lorsque l'arpenteur en chef confirme, conformément à la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, que le plan exécuté conformément à la partie II de cette loi qui lui a été transmis en conformité avec le paragraphe 37(4) de la *Loi sur le pipeline du Nord* (Canada) est un plan officiel, et qu'une copie de ce plan a été transmise au registrateur de la circonscription d'enregistrement où les terres sont situées aux fins de dépôt au bureau des titres de biens-fonds de la circonscription en question, un certificat de titre n'est plus réputé avoir été délivré en vertu du paragraphe (5) à l'égard des terres décrites dans les plans, profils et livres de renvoi visés à ce paragraphe mais ne faisant pas partie du plan officiel. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 47*

Registrar to register easements

48(1) The registrar shall

(a) register any easement as defined in subsection 72(2) that incorporates the plans, profiles and books of reference referred to in subsection 37(2) of the *Northern Pipeline Act* (Canada);

(b) register any mortgage or other encumbrance created by Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. in respect of the easement referred to in paragraph (a), and issue a certificate of charge therefor; and

(c) on the confirmation by the Surveyor General under the *Canada Lands Surveys Act* (Canada) that a plan of survey under Part II of that Act sent to the Surveyor General pursuant to subsection 37(4) of the *Northern Pipeline Act* (Canada) is an official plan, substitute, in the easement, a copy of that official plan for the plans, profiles, and books of reference referred to in paragraph (a).

(2) When an official plan referred to in subsection (1) has been substituted for the plans, profiles, and books of reference incorporated in the easement, the easement as amended continues to have full force and effect and any certificate of charge issued in respect of the easement shall be amended accordingly, without further assurance.

(3) If the Surveyor General confirms, under the *Canada Lands Surveys Act*, (Canada) that a plan of survey under Part II of that Act sent to the Surveyor General pursuant to subsection 37(4) of the *Northern Pipeline Act* (Canada) is an official plan, the federal Minister of Energy, Mines and Resources shall cause a copy thereof to be sent to the Registrar General of Canada who shall cause the records maintained by the Register General to be amended to conform to that official plan. *S.Y. 1991, c.11, s.48.*

Le registrateur enregistre les servitudes

48(1) Le registrateur :

a) enregistre toute servitude, au sens du paragraphe 72(2), qui comprend les plans, profils et livres de renvoi visés au paragraphe 37(2) de la *Loi sur le pipe-line du Nord* (Canada);

b) enregistre toute hypothèque ou autre charge consentie par la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. relativement à la servitude visée à l'alinéa a), et délivre un certificat de charge à cet effet;

c) sur confirmation par l'arpenteur en chef, conformément à la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, que le plan exécuté conformément à la partie II de cette loi qui lui a été transmis en conformité avec le paragraphe 37(4) de la *Loi sur le pipe-line du Nord* (Canada) est un plan officiel, substitue, dans la description de la servitude, une copie du plan officiel aux plans, profils et livres de renvoi visés à l'alinéa a).

(2) Lorsque le plan officiel visé au paragraphe (1) a remplacé les plans, profils et livres de renvoi compris dans la servitude, celle-ci, telle qu'elle a été modifiée, continue à avoir effet et tout certificat de charge sur le bien-fonds délivré à l'égard de la servitude doit être modifié en conséquence.

(3) Lorsque l'arpenteur en chef confirme, conformément à la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, que le plan d'arpentage exécuté conformément à la partie II de cette loi qui lui a été adressé en conformité avec le paragraphe 37(4) de la *Loi sur le pipe-line du Nord* (Canada) est un plan officiel, le ministre fédéral de l'Énergie, des Mines et des Ressources en fait parvenir une copie au registraire général du Canada, qui fait modifier en conséquence les registres qu'il tient. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 48*

Application for registration

49(1) An application for registration shall be made in writing to the registrar of the registration district in which the land is situated, in Form 3, and shall be verified by affidavit of the applicant or someone on their behalf in Form 4.

(2) An application for registration shall be accompanied by

- (a) all deeds, if any, in possession of the applicant;
- (b) a certificate showing all registrations affecting the title, down to the time when the application is filed, with copies of any registered documents, the originals of which the applicant is unable to produce;
- (c) a certificate from the sheriff showing that there is no execution against the applicant's lands; and
- (d) if the land is in any organized municipality or school district, a certificate of payment of taxes.

(3) It is not in any case necessary

(a) for any applicant to produce copies of any document the original of which is at the time of the application of record in the office of the registrar to whom the application is made; and

(b) for the Hudson's Bay Company, in the case of any lands the title to which passed to that Company before January 1, 1887, to produce to the registrar any of the certificates mentioned in this section, if the application is accompanied by an affidavit by any officer of the Company approved by the federal Minister in Form 5.

(4) When the land referred to in this section is not in any organized municipality or school district and because of that a certificate of taxes

Demande d'enregistrement

49(1) La demande d'enregistrement est faite par écrit selon la formule 3 et adressée au registrateur de la circonscription d'enregistrement où est situé ce bien-fonds; elle est appuyée de l'affidavit, selon la formule 4, soit du requérant ou d'une autre personne agissant en son nom.

(2) La demande est accompagnée des documents suivants :

- a) tous les actes en la possession du requérant, s'il en existe;
- b) un certificat mentionnant tous les enregistrements touchant le titre jusqu'à la date de la présentation de la demande, avec une copie de tous documents enregistrés dont le requérant ne peut produire les originaux;
- c) un certificat du shérif attestant qu'il n'a pas entre les mains de saisie-exécution contre le bien-fonds du requérant;
- d) si le bien-fonds est situé dans les limites d'une municipalité ou d'une division scolaire organisées, un certificat de l'acquittement des taxes.

(3) Il n'est jamais nécessaire :

a) pour le requérant de produire des copies des documents dont les originaux sont, lors de la demande, enregistrés au bureau du registrateur auquel il s'adresse;

b) pour la Compagnie de la Baie d'Hudson, relativement aux biens-fonds dont elle a acquis les titres avant le 1^{er} janvier 1887, de produire au registrateur l'un des certificats mentionnés au présent article, si la demande est accompagnée d'un affidavit, selon la formule 5, souscrit par un fonctionnaire de la compagnie et approuvé par le ministre.

(4) Si le bien-fonds n'est pas situé dans les limites d'une municipalité ou d'une division scolaire organisées et, par conséquent, s'il ne

cannot be produced, the fact must be set out in the application. *S.Y. 1991, c.11, s.49.*

Delivery of certificate of title when applicant is the original grantee

50 When an applicant for registration

(a) is the original grantee of the Crown and no deed, transfer, mortgage, or other encumbrance, instrument, or caveat affecting the title appears to have been recorded; or

(b) is not the original grantee of the Crown and all the original title deeds are produced, no person other than the applicant is in actual possession of the land and no caveat has been registered,

the registrar shall grant a certificate of title as herein provided if the registrar has no doubt as to the title of the applicant. *S.Y. 1991, c.11, s.50.*

How much land in application

51(1) Contiguous unsubdivided lands not exceeding altogether 800 hectares or any number of lots under the same plan of subdivision may be included in one application for registration.

(2) In no case shall one certificate of title issue for more than 25 lots, for lots in more than one subdivision or for unsubdivided lands that are not contiguous or that contain more than 800 hectares. *S.Y. 1991, c.11, s.51.*

Discharge of mortgage or encumbrance

52 If there is any mortgage or encumbrance against any land at the date of the application for its registration, the filing with the registrar of the original mortgage or the instrument creating the encumbrance, or a copy of the mortgage or instrument, having endorsed thereon or attached thereto a receipt, which may be in Form 14, for the payment of the amount thereby secured, signed by the

peut être produit de certificat de taxes, ce fait est mentionné dans la demande. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 49*

Délivrance d'un certificat de titre quand le requérant est le concessionnaire primitif

50 Le registrateur, s'il ne conçoit aucun doute sur le titre du requérant, lui accorde un certificat de titre conformément à la présente loi :

a) si le requérant est le concessionnaire primitif de la Couronne et qu'aucun acte, transport, hypothèque ou autre charge, instrument ou mise en garde touchant le titre ne paraisse avoir été enregistré;

b) si, n'étant pas le concessionnaire primitif, le requérant produit tous les titres originaux, et si nulle autre personne que le requérant n'est en possession réelle du bien-fonds, et qu'il n'ait pas été enregistré de mise en garde. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 50*

Combien de biens-fonds peut comprendre une demande

51(1) Une même demande d'enregistrement peut comprendre des biens-fonds non subdivisés, contigus, d'au plus 800 hectares dans l'ensemble, ou n'importe quel nombre de lots en vertu du même plan de subdivision.

(2) Un même certificat de titre ne peut, en aucun cas, être délivré pour plus de 25 lots ou pour des lots situés dans plus d'une subdivision ou pour des biens-fonds non subdivisés et non contigus, ou qui contiennent plus de 800 hectares. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 51*

Dégrévement d'un bien-fonds

52 Si le bien-fonds est grevé de quelque hypothèque ou charge à la date de la demande d'enregistrement, le dépôt chez le registrateur de l'hypothèque originale ou de l'acte créant la charge, ou d'une copie de l'hypothèque ou acte, avec quittance y inscrite ou y annexée et qui peut être libellée selon la formule 14, constatant le paiement du montant garanti, signée par le créancier hypothécaire ou le bénéficiaire de

mortgagee or encumbrancee, attested by an affidavit of the witness, operates as a discharge of the mortgage or encumbrance. *S.Y. 1991, c.11, s.52.*

When any interest other than applicant's

53 When any person other than an applicant for registration appears by admission or otherwise to be interested in the land in respect of which an application for registration is made, and

(a) the applicant desires to have their title registered subject to the interest of that person;

(b) that interest is because of a mortgage, encumbrance, or lease, or is a charge created by any other instrument; and

(c) that instrument is at the time of the application of record in the office of the registrar to whom the application is made, or, if not so of record, is then produced to the registrar,

the registrar may register the title, grant a certificate of title and issue a duplicate certificate subject to the interest if the registrar entertains no doubt as to the extent and nature of the interest or as to the title of the applicant. *S.Y. 1991, c.11, s.53.*

When interested party consents

54 In any case where a person who appears to be interested in land is a consenting party to an application for registration and the registrar entertains no doubt as to the title of the applicant, the registrar may grant a certificate of title subject to the terms of the consent, if the consent is in writing signed by the consenting party in the presence of a witness and attested in the manner required by this Act for the attestation of instruments not under seal. *S.Y. 1991, c.11, s.54.*

Other cases referred to judge

55 In all cases other than those provided for in sections 50, 52, 53, and 54, the registrar shall

charge et attestée par l'affidavit du témoin, libère le bien-fonds de cette hypothèque ou charge. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 52*

Si un autre que le requérant est intéressé

53 Si un autre que le requérant paraît, d'après son admission ou de quelque autre façon, avoir un intérêt dans le bien-fonds et si, à la fois :

a) le requérant veut faire enregistrer son titre sous réserve de l'intérêt de cette autre personne;

b) cet intérêt résulte d'une hypothèque, d'une charge ou d'un bail ou est une obligation créée par un autre acte;

c) cet acte, lors de la demande, est enregistré au bureau du registrateur à qui la demande est adressée, ou si, n'y étant pas enregistré, il est alors produit au registrateur,

le registrateur peut, s'il n'a aucun doute sur l'étendue et la nature de cet intérêt, ni sur le titre du requérant, enregistrer le titre et accorder un certificat de titre, et délivrer un double du certificat de titre sous réserve de cet intérêt. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 53*

Cas où les intéressés consentent

54 Lorsque celui qui paraît avoir un intérêt dans un bien-fonds consent à la demande d'enregistrement, le registrateur peut, s'il n'a aucun doute sur le titre du requérant, accorder un certificat de titre subordonné aux conditions du consentement, si celui-ci est donné par écrit, signé de la partie consentante en présence d'un témoin, et attesté de la manière prescrite par la présente loi relativement à l'attestation des actes qui ne portent pas de sceaux. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 54*

Cas référés au juge

55 Dans tous les cas autres que ceux prévus aux articles 50, 52, 53 et 54, le registrateur, en

immediately, on giving the applicant a certificate of the filing of their application for registration, transmit the application, with all evidence supplied, to a judge to be dealt with as provided in this Act. *S.Y. 1991, c.11, s.55.*

Judge to examine titles and hear parties

56 A judge shall examine, without delay, all titles that are submitted pursuant to section 55, and for that purpose shall, when necessary, hear all persons interested, or claiming to be interested, shall hear and consider the claims, as against the applicant, of any person who is in possession of the land and shall exercise all the powers for compelling the attendance of persons and the production of documents that usually appertain to courts of civil justice and the judges thereof in civil actions brought therein. *S.Y. 1991, c.11, s.56.*

Filing of adverse claims

57 Any person having an adverse claim, or a claim not recognized in an application for registration, may, at any time before the judge has approved of the applicant's title, file with the registrar a short statement of their claim, verified by affidavit, and a copy of that statement shall be served on the applicant or the advocate or agent of the applicant. *S.Y. 1991, c.11, s.57.*

Examination of adverse claims

58 If any adverse claim is filed under section 57, the judge shall proceed to examine into and adjudicate thereon, and no certificate of title shall be granted until the adverse claim has been disposed of. *S.Y. 1991, c.11, s.58.*

Public notice of application

59 A judge may in any case direct that notice of the application for registration be published in a newspaper or newspapers in any form and for any period the judge thinks expedient, and the judge shall not grant an order for registration until after the expiration of at least four weeks from the first publication

donnant au requérant un certificat du dépôt de sa demande d'enregistrement, transmet immédiatement la demande, avec toutes les pièces fournies, au juge, qui en dispose de la manière prévue à la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 55*

Le juge examine les titres et entend les parties

56 Le juge examine, sans délai, tous les titres qui lui sont soumis en vertu de l'article 55 et entend dans ce but, s'il y a lieu, les personnes intéressées ou qui prétendent l'être; il entend et examine les réclamations de toute personne alors en possession du bien-fonds à l'encontre du requérant; il a, pour obliger les parties et les témoins à comparaître et à produire des documents, tous les pouvoirs que possèdent ordinairement les tribunaux judiciaires et les juges de ces tribunaux dans les actions civiles portées devant eux. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 56*

Production des prétentions adverses

57 Toute personne qui a une prétention adverse, ou une réclamation non reconnue dans la demande d'enregistrement, peut, avant que le juge ait approuvé le titre du requérant, présenter au registrateur un exposé succinct de sa réclamation, appuyé d'un affidavit, et doit en signifier copie au requérant ou à son avocat ou mandataire. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 57*

Examen des prétentions adverses

58 Dans le cas où il est soumis une prétention adverse à la demande d'enregistrement, le juge en fait l'examen et adjuge; aucun certificat de titre n'est accordé avant sa décision sur cette prétention adverse. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 58*

Publication de l'avis de la demande

59 Dans tous les cas soumis à son examen, le juge peut ordonner qu'un avis de la demande d'enregistrement soit publié dans un ou plusieurs journaux, en la forme et pour la durée qu'il estime convenables; aucun ordre d'enregistrement n'est donné par lui avant l'expiration d'un délai de quatre semaines au

of the notice, if the judge has directed the notice to be published. *S.Y. 1991, c.11, s.59.*

Order for registration

60 A judge, if satisfied with the applicant for registration's title, shall thereupon make an order directing the registrar, after the expiration of four weeks from the date thereof, unless in the meantime the order is appealed, to register the title. *S.Y. 1991, c.11, s.60.*

Duplicate certificate to owner

61 After registration of a title, the registrar, on application by the owner or the owner's duly authorized agent, shall make out, sign, officially seal, and deliver to the owner or the owner's duly authorized agent a duplicate of the certificate of title in the register on which shall be entered all memoranda endorsed on or attached to the certificate of title. *S.Y. 1991, c.11, s.61.*

EFFECT OF REGISTRATION

Covenant implied in instruments relating to lands

62 In every instrument transferring, encumbering, or charging any land for which a certificate of title has been granted, there shall be implied the following covenant by the transferor or encumbrancer, namely, that the transferor or encumbrancer will do all acts and execute all instruments as, in accordance with this Act, are necessary to give effect to all covenants, conditions, and purposes expressly set out in the instrument, or declared by this Act to be implied against that person in instruments of a like nature. *S.Y. 1991, c.11, s.62.*

Covenant implied in transfers of lands subject to mortgage, etc.

63 In every instrument transferring land for which a certificate of title has been granted subject to a mortgage or encumbrance, there shall be implied the covenant by the transferee

moins à compter de la première insertion de l'avis, s'il en a ordonné la publication. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 59*

Enregistrement ordonné

60 Si le juge trouve suffisant le titre du requérant, il rend alors une ordonnance enjoignant au registrateur d'opérer, à l'expiration de quatre semaines de la date de l'ordonnance, l'enregistrement du titre, à moins qu'il ne soit interjeté appel de l'ordonnance dans l'intervalle. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 60*

Double du certificat au propriétaire

61 Après l'enregistrement d'un titre, le registrateur, à la demande du propriétaire ou de son mandataire dûment autorisé, dresse, signe, scelle de son sceau officiel et lui délivre un double du certificat de titre porté au registre, sur lequel sont portées toutes notes inscrites sur le certificat de titre ou y annexées. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 61*

EFFETS DE L'ENREGISTREMENT

Conventions sous-entendues dans les titres relatifs aux biens-fonds

62 Dans tout acte qui transporte ou grève de charge ou d'obligation un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été accordé, la convention suivante est sous-entendue de la part du cédant ou du grevé de charge : le cédant ou le grevé de charge accomplit toutes choses et passe tous actes qui, d'après la présente loi, sont nécessaires pour donner effet aux conventions, conditions et objets expressément énoncés dans cet acte, ou que la présente loi déclare sous-entendus de la part de cette partie dans tout acte de même nature. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 62*

Conventions sous-entendues dans les transports de biens-fonds grevés, etc.

63 Dans tout acte qui transporte un bien-fonds pour lequel il a été accordé un certificat de titre sous réserve de quelque hypothèque ou charge, la convention suivante est sous-

that the transferee will pay the principal money, interest, annuity, or rent charge secured by the mortgage or encumbrance, at the rate and at the time specified in the instrument creating the mortgage or encumbrance, and will indemnify and keep harmless the transferor from and against the principal sum or other moneys secured by the instrument creating the mortgage or encumbrance, and from and against the liability in respect of any covenant contained therein or implied under this Act, on the part of the transferor. *S.Y. 1991, c.11, s.63.*

Unregistered instruments ineffectual

64 After a certificate of title has been granted for any land, no instrument, until registered under this Act, is, as against any *bona fide* transferee of the land under this Act, effectual to pass any estate or interest in the land, except a leasehold interest not exceeding three years, or to render the land liable as security for the payment of money. *S.Y. 1991, c.11, s.64.*

Effect of registration

65 On the registration of any instrument in the manner prescribed in this Act, the estate or interest specified therein passes, or the land becomes liable as security, in the manner and subject to the covenants, conditions, and contingencies set out and specified in the instrument, or declared by this Act to be implied in instruments of a like nature. *S.Y. 1991, c.11, s.65.*

Effect of certificate

66(1) The owner of land for which a certificate of title has been granted, except in case of a fraud in which the owner has participated or colluded, holds the land subject, in addition to the incidents implied because of this Act, to those encumbrances, liens, estates, or interests that are notified on the folio of the register that constitutes the certificate of title, but absolutely free from all encumbrances, liens, estates, or interests whatever, except the estate

entendue de la part du cessionnaire : le cessionnaire paie le capital, l'intérêt, la rente annuelle ou la redevance garantis par l'hypothèque ou par la charge, au taux et au moment spécifiés dans l'acte qui les a créées, et il tient le cédant indemne et à couvert à l'égard du principal ou des autres deniers garantis par cet acte et à l'égard de toute responsabilité du cédant qui résulte des conventions y contenues ou sous-entendues par la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 63*

L'acte non enregistré est sans effet

64 Après qu'un certificat de titre d'un bien-fonds a été accordé, nul acte, tant qu'il n'a pas été enregistré conformément à la présente loi, ne peut opérer, à l'encontre des droits de celui qui, de bonne foi, est devenu cessionnaire de ce bien-fonds en vertu de la présente loi, le transport d'un droit ou intérêt dans ce bien-fonds, à l'exception d'un intérêt de location par bail de trois ans au plus, ni n'assujettit, à titre de garantie, le bien-fonds au paiement de deniers. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 64*

Effet de l'enregistrement

65 Une fois l'enregistrement effectué de la manière prescrite par la présente loi, le droit ou l'intérêt spécifié dans l'acte est transporté ou, selon le cas, le bien-fonds est engagé à titre de garantie de la manière et sous réserve des conventions, conditions et éventualités énoncées et spécifiées dans cet acte, ou que la présente loi déclare sous-entendues dans un acte de cette nature. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 65*

Effet du certificat

66(1) Le propriétaire d'un bien-fonds pour lequel a été accordé un certificat de titre, excepté dans le cas de fraude, s'il y a participé par collusion ou autrement, possède ce bien-fonds sous réserve, en plus de toutes obligations sous-entendues par la présente loi, des charges, privilèges, droits ou intérêts inscrits sur le folio du registre qui constitue le certificat de titre, mais absolument exempt de charges, privilèges, droits ou intérêts quelconques, sauf le droit ou

or interest of an owner claiming the same land under a prior certificate of title granted under this Act. *S.Y. 1991, c.11, s.66.*

(2) The priority referred to in subsection (1) shall, in favour of any person in possession of land, be computed with reference to the grant or earliest certificate of title under which they, or any person through whom they derive title, has held possession. *S.Y. 1991, c.11, s.66.*

Implied reservations, exceptions, etc.

67 The title to the land mentioned in any certificate of title granted under this Act is, by implication, and without any special mention in the certificate, unless the contrary is expressly declared, subject to

- (a) any subsisting reservations or exceptions contained in the original grant of the land from the Crown;
- (b) all unpaid taxes;
- (c) any public highway or right-of-way or other public easement, however created, on, over, or in respect of the land;
- (d) any subsisting lease or agreement for a lease for a period not exceeding three years, if there is actual occupation of the land under the lease or agreement;
- (e) any decrees, orders, or executions, against or affecting the interest of the owner in the land, that have been registered and maintained in force against the owner;
- (f) any right of expropriation that may, by statute, be vested in the Crown or in any person or body corporate; and
- (g) any right-of-way or other easement granted or acquired under the *Irrigation Act*, chapter 104 of the Revised Statutes of Canada, 1927. *S.Y. 1991, c.11, s.67.*

l'intérêt d'un propriétaire réclamant le même bien-fonds en vertu d'un certificat de titre antérieur accordé en vertu de la présente loi.

(2) Cette antériorité, en faveur de toute personne en possession d'un bien-fonds, s'établit d'après la concession ou le certificat de titre plus ancien, en vertu duquel elle ou une autre personne dont elle tient le titre a eu possession. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 66*

Conditions, exceptions, etc. implicites

67 Le titre de bien-fonds mentionné dans un certificat de titre accordé sous le régime de la présente loi est, implicitement et sans mention spéciale dans ce certificat, à moins de déclaration contraire en termes formels, assujetti à :

- a) toutes réserves ou exceptions existantes contenues dans la concession primitive du bien-fonds faite par la Couronne;
- b) toutes taxes non payées;
- c) tout chemin public, droit de passage ou servitude publique, existant sur le bien-fonds ou le concernant, quelle qu'en soit l'origine;
- d) tout bail ou toute convention de bail en existence pour une période maximale de trois ans, lorsqu'il y a occupation réelle du bien-fonds en vertu de ce bail ou de cette convention;
- e) tous décrets, ordonnances ou saisies-exécutions contre ou concernant l'intérêt du propriétaire dans le bien-fonds, qui ont été enregistrés et maintenus en vigueur contre ce propriétaire;
- f) tout droit d'expropriation qui peut être attribué, par une loi à la Couronne ou à une personne, physique ou morale;
- g) tout droit de passage ou autre servitude concédé ou acquis, en vertu de la *Loi de l'irrigation*, chapitre 104 des Statuts révisés du Canada, 1927. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 67*

Registrar to decide as to conformity

68 The registrar has power to decide whether any instrument that is presented to the registrar for registration is substantially in conformity with the proper form in the schedule, and to reject any instrument that the registrar may decide to be unfit for registration. *S.Y. 1991, c.11, s.68.*

Trusts to be ignored

69(1) No memorandum or entry shall be made on a certificate of title or on the duplicate thereof of any notice of trusts, whether expressed, implied, or constructive.

(2) The registrar shall treat any instrument containing any notice referred to in subsection (1) as if there were no trust, and the trustees named therein shall be deemed to be the absolute and beneficial owners of the land for the purposes of this Act. *S.Y. 1991, c.11, s.69.*

Instruments operative on registration

70 Every instrument becomes operative according to the tenor and intent thereof, as soon as it is registered, and thereupon creates, transfers, surrenders, charges, or discharges, as the case may be, the land or estate or interest mentioned in the instrument. *S.Y. 1991, c.11, s.70.*

Priority in order of registration

71 Instruments registered in respect of or affecting the same land are entitled to priority the one over the other according to the time of registration and not according to the date of execution. *S.Y. 1991, c.11, s.71.*

TRANSFERS

Form, etc.

72(1) When land, for which a certificate of title has been granted, is intended to be transferred, or any right-of-way or other

Le registrateur décide de la conformité à la formule

68 Le registrateur a le pouvoir de décider si un acte qui lui est présenté pour enregistrement est conforme en substance à la formule appropriée qui figure à l'annexe, et de rejeter tout acte qu'il juge non recevable aux fins d'enregistrement. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 68*

Les fiducies sont ignorées

69(1) Il n'est fait, sur un certificat de titre ou sur son double, aucune note ni inscription d'avis de fiducie expresse, implicite ou judiciaire.

(2) Le registrateur traite tout acte qui porte un pareil avis comme s'il n'y avait pas de fiducie; les fiduciaires y dénommés sont censés avoir la propriété absolue et bénéficiaire du bien-fonds pour l'application de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 69*

Les actes acquièrent leur force par l'enregistrement

70 Les actes deviennent effectifs suivant leur teneur et leur intention aussitôt qu'ils sont enregistrés et emportent création, transport, rétrocession, grèvement ou dégrèvement, selon le cas, du titre de bien-fonds ou du droit ou de l'intérêt y mentionné. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 70*

Priorité déterminée d'après l'ordre de l'enregistrement

71 Les actes enregistrés concernant ou touchant les mêmes biens-fonds ont droit de priorité les uns sur les autres selon la date de leur enregistrement et non celle de leur exécution. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 71*

TRANSPORTS

Formule

72(1) Lorsque le propriétaire veut transférer un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été accordé, ou veut créer ou transférer un droit

easement affecting the land is intended to be created or transferred, the owner may execute a transfer in Form 6, which transfer shall, for the description of the land intended to be dealt with, refer to the certificate of title of the land, or shall give any description sufficient to identify the land, and shall contain an accurate statement of the estate, interest, or easement intended to be created or transferred, and a memorandum of each lease, mortgage, and other encumbrance to which the land is subject.

(2) For the purposes of this section, “easement” includes a utility easement, that is to say, a right, expressed or intended to be capable of assignment, whether or not expressed to be appurtenant to or for the benefit of other land, that is derived otherwise than as a natural right of ownership of the freehold in land,

(a) to construct, maintain, and operate on the land any railway, street railway, tramway, or aerial tramway for the transportation of passengers or goods or both;

(b) to construct, maintain, and operate through, on, over, or under the land pipes, transmission lines, or wires

(i) for the transmission or transportation of electrical power, water, oil, or gas, or

(ii) for telephone, telegraph, or other electronic communication systems;

(c) to construct, maintain, and operate through the land ditches and drains for the conveyance of water, sewage, or waste products;

(d) to flood the land or control waters on the land, including the formation and break-up of ice, the construction, maintenance, and operation of a dam, reservoir, power house, or other work for

(i) the generation, manufacture, distribution, or supply of electrical power,

(ii) the irrigation or other agricultural use of land, or

de passage ou une autre servitude touchant ce bien-fonds, il peut faire un transport selon la formule 6, lequel transport doit, pour la description du bien-fonds dont il s’agit, renvoyer au certificat de titre de ce bien-fonds, ou contenir une désignation suffisante pour le faire reconnaître; ce même transport indique d’une manière précise le droit, l’intérêt ou la servitude qu’il s’agit de transférer ou de créer, et mentionne tout bail, toute hypothèque et toute autre charge auxquels le bien-fonds est assujéti.

(2) Pour l’application du présent article, « servitude » s’entend notamment d’une servitude d’utilité publique, c’est-à-dire le droit transférable, qu’il soit déclaré être assujéti ou non à un autre fonds, autre qu’un droit naturel de propriété de la franche tenure, selon le cas :

a) de construire, d’entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds tout chemin de fer, tramway ou funiculaire servant au transport des passagers ou des marchandises, ou à l’un et à l’autre;

b) de construire, d’entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds ou au-dessus ou en-dessous de celui-ci :

(i) ou bien des canalisations d’électricité, d’eau, de pétrole ou de gaz,

(ii) ou bien des lignes téléphoniques ou télégraphiques ou servant à d’autres moyens de communication électronique;

c) de construire, d’entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds des fossés et des rigoles pour le transport de l’eau, des égouts et des déchets;

d) d’inonder le bien-fonds ou d’en contrôler les eaux, notamment la formation et la débâcle des glaces, la construction, l’entretien et le fonctionnement d’une digue, d’un bassin de retenue, d’une station génératrice ou d’autres ouvrages destinés :

(i) soit à la production, à la transformation et à la distribution de l’énergie électrique,

- (iii) the supplying of water; or
- (e) to do any other things in respect of the land specified in regulations made by the Commissioner in Executive Council for the purposes of this subsection.
S.Y. 1991, c.11, s.72.

Words of limitation unnecessary

73(1) No words of limitation are necessary in any transfer of any land in order to transfer all or any title therein, but every instrument transferring land operates as an absolute transfer of all such right and title as the transferor has therein at the time of its execution, unless a contrary intention is expressed in the transfer, but nothing contained herein precludes any transfer from operating by way of estoppel.

(2) The introduction of any words of limitation into any transfer or devise of any land has the like force and meaning as the same words of limitation would have if used by way of limitation of any personal estate.
S.Y. 1991, c.11, s.73.

Memorandum of easements on certificate of dominant as well as servient land

74 Whenever any easement or any incorporeal right in or over any land for which a certificate of title has been granted is created for the purpose of being annexed to or used and enjoyed together with other land for which a certificate of title has also been granted, the registrar shall make a memorandum of the instrument creating the easement or incorporeal right on the folio of the register that constitutes the existing certificate of title of that other land and on the duplicate thereof.
S.Y. 1991, c.11, s.74.

- (ii) soit à l'irrigation du bien-fonds, ou à tout autre usage qui en est fait à des fins agricoles,

- (iii) soit à l'approvisionnement en eau;

e) de prendre à l'égard du bien-fonds toutes autres mesures que peuvent spécifier les règlements pris par le commissaire en conseil exécutif pour l'application du présent paragraphe. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 72*

Les mots de limitation ne sont pas nécessaires

73(1) Il n'est pas nécessaire d'employer des mots de limitation dans les transports de biens-fonds pour en transférer la propriété en totalité ou en partie, mais tout acte translatif de biens-fonds a l'effet de transférer absolument le droit et titre du cédant au moment de son exécution, à moins qu'une intention contraire ne soit exprimée dans le transport; toutefois, la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un transport d'avoir effet par voie de préclusion.

(2) Tous mots de limitation insérés dans un transport ou dans un legs de bien-fonds ont la même valeur et signification qu'ils auraient s'ils étaient employés à l'égard d'un bien meuble.
L.Y. 1991, ch. 11, art. 73

Mention des servitudes sur les certificats

74 Lorsqu'une servitude ou un droit incorporel sur un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été accordé est créé en vue d'être ajouté à un autre bien-fonds pour lequel il a été aussi accordé un certificat de titre, ou créé pour usage et jouissance avec cet autre bien-fonds, le registrateur inscrit une note de l'acte créant cette servitude ou ce droit incorporel sur le folio du registre qui constitue le certificat de titre existant de cet autre bien-fonds, et sur son double. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 74*

Total or partial cancellation of certificate on transfer

75 If a transfer purports to transfer the transferor's interest in the whole or part of the land mentioned in any certificate of title, the transferor shall deliver up the duplicate certificate of title of the land, and the registrar shall make a memorandum setting out the particulars of the transfer on the duplicate certificate of title and on the certificate of title in the register, cancelling the certificate, either wholly or partially, according as the transfer purports to transfer the whole or part only of the interest of the transferor in the land. *S.Y. 1991, c.11, s.75.*

Certificate on every subsequent transfer

76 On every transfer of the land mentioned in a certificate of title, the certificate of title to be granted shall be granted by the registrar and a duplicate shall be issued to the transferee on application. *S.Y. 1991, c.11, s.76.*

PLANS

Plans may be required by registrar

77(1) The registrar may require the owner of any land in the registration district, who wishes to transfer or otherwise deal with the land under this Act, to furnish the registrar with a map or plan of the land, having the several measurements marked thereon, certified by a Canada Lands Surveyor, and prepared on one of the following scales

- (a) if the land proposed to be transferred or dealt with is of less area than one hectare, the map or plan shall be on a scale not less than one centimetre to 10 metres;
- (b) if the land is of greater area than one hectare but not exceeding two hectares, the map or plan shall be on a scale not less than one centimetre to 20 metres; and
- (c) if the land is of greater area than two hectares but not exceeding 35 hectares, the map or plan shall be on a scale not less than one centimetre to 50 metres.

Annulation totale ou partielle du certificat lors du transport

75 Si le transport a pour objet de transférer l'intérêt du cédant dans la totalité ou dans partie du bien-fonds mentionné dans un certificat de titre, le cédant remet le double du certificat de titre de ce bien-fonds; le registrateur fait, sur ce double et sur le certificat de titre dans le registre, une note portant annulation totale ou partielle du certificat, suivant que le transport a pour objet de transférer la totalité ou une partie seulement de l'intérêt du cédant dans le bien-fonds; cette note énonce les détails du transport. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 75*

Certificat sur chaque transport subséquent

76 Lors de tout transport du bien-fonds désigné dans un certificat de titre, le certificat de titre à concéder est accordé par le registrateur et un double en est remis, sur demande, au cessionnaire. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 76*

PLANS

Le registrateur peut en exiger

77(1) Le registrateur peut enjoindre au propriétaire d'un bien-fonds situé dans sa circonscription d'enregistrement, qui veut le transférer ou autrement en disposer sous le régime de la présente loi, de lui fournir une carte ou un plan du bien-fonds, indiquant ses différentes dimensions, certifié par un arpenteur fédéral et fait à l'une des échelles suivantes :

- a) si le bien-fonds que le propriétaire veut transférer ou dont il veut disposer a moins d'un hectare de superficie, le plan est à une échelle d'au moins un centimètre par 10 mètres;
- b) si le bien-fonds a plus d'un hectare mais ne dépasse pas deux hectares de superficie, le plan est à une échelle d'au moins un centimètre par 20 mètres;
- c) si le bien-fonds a plus de deux hectares mais ne dépasse pas 35 hectares de superficie, le plan est à une échelle d'au moins un

(2) The owner shall sign the plan and attest the accuracy of the plan in the manner provided in this section for the attestation of all instruments.

(3) If the owner neglects or refuses to comply with the requirements of this section, the registrar shall not proceed with the registration of the transfer or dealing until the requirements are complied with.

(4) Subsequent subdivisions of the same land may be delineated on a duplicate of the map or plan of the land furnished pursuant to subsection (1), if the map is on a sufficient scale, in accordance with the provisions contained in this section, and the correctness of the delineation of each subdivision shall be attested in the manner prescribed for the attestation of an original map.

(5) If parts of different subdivisions authorized under the Canada lands system of survey are included in the same transfer, the map shall represent the whole of each of the subdivisions and shall indicate the location of the land to be transferred, except in the case of lots in a city, town, or village, the plan of which has been registered. *S.Y. 1991, c.11, s.77.*

Plans prepared under Acts of Parliament

78 Any plan that has been prepared in accordance with the provisions of any Act of Parliament, and has been lodged or filed with the registrar under or in accordance with those provisions, shall be dealt with and recognized by the registrar, in so far as it is capable of being dealt with and recognized, as if it had been prepared and filed or registered under and in accordance with this Act. *S.Y. 1991, c.11, s.78.*

Plans of surrendered Indian reserves

79 Any map or plan attested by the signature of the federal Minister or the federal Minister's deputy, and certified by a Canada

centimètre par 50 mètres.

(2) Le propriétaire signe le plan et en atteste l'exactitude de la manière indiquée au présent article pour l'attestation de tout instrument.

(3) Si le propriétaire néglige ou refuse de satisfaire aux conditions énoncées au présent article, le registrateur ne procède pas à l'enregistrement du transport ou de la vente tant que ces conditions n'ont pas été remplies.

(4) Toute division subséquente du même bien-fonds peut être tracée sur un double de la carte ou du plan fourni, si cette carte est à une échelle suffisante, conformément au présent article; l'exactitude du tracé de chacune de ces subdivisions est attestée de la manière prescrite pour l'attestation d'une carte originale.

(5) Lorsque des parties de différentes subdivisions qu'autorise le système de l'arpentage des terres fédérales sont comprises dans le même transport, la carte doit représenter la totalité de chacune de ces subdivisions et indiquer la situation des terrains à transporter; mais cela n'est pas nécessaire lorsqu'il s'agit de lots situés dans une ville ou dans un village dont le plan a été enregistré. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 77*

Dépôt des plans préparés conformément à des lois fédérales

78 Tout plan préparé en conformité avec une loi fédérale, remis ou déposé au bureau du registrateur en vertu de cette loi ou en conformité avec elle, est traité et reconnu par le registrateur, en tant qu'il peut l'être, comme s'il eût été dressé, déposé ou enregistré en vertu de la présente loi et en conformité avec elle. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 78*

Plan des terres des Indiens

79 Toute carte ou tout plan, attesté par la signature du ministre fédéral ou de son sous-ministre et certifié par un arpenteur fédéral

Lands Surveyor to be a true copy of a plan of survey filed in the Department, of lands described as surrendered lands in the *Indian Act*, (Canada) shall be dealt with and recognized in accordance with this Act by the registrar of the registration district in which the lands are situated when the map or plan has been filed with that registrar, even though the *Indian Act* (Canada) does not expressly authorize the map or plan to be so filed. *S.Y. 1991, c.11, s.79.*

Maps of town-plots

80(1) Any owner who subdivides land and lays the land out as a town-plot, for the purpose of selling the land in allotments, shall deposit with the registrar a map of the town-plot, whether or not a certificate of title has been granted for the land or any part thereof.

(2) The map referred to in subsection (1) shall be made on a scale of not less than one centimetre to 50 metres, and shall show

- (a) the number of the section, township, and range, the number of the river lot or the name of the district or reservation, as the case may be, in which the land lies;
- (b) the number of the meridian west of which the range, river lot, district, or reservation is situated;
- (c) all boundary lines in the limits of the land shown on the map of sections, river lots, districts or reservations;
- (d) all roads, streets, passages, thoroughfares, squares or reservations appropriated or set apart for public use, with the courses and widths thereof respectively;
- (e) the length and width of all lots;
- (f) the courses of all division lines between lots in the town-plot; and
- (g) the courses of all streams or waters in the limits of the land included in the map.

comme copie authentique d'un plan d'arpentage déposé au ministère, de biens-fonds décrits comme terres cédées dans la *Loi sur les Indiens* (Canada) est traité et reconnu en conformité avec la présente loi par le registrateur de la circonscription d'enregistrement dans laquelle sont situés ces biens-fonds lorsque la carte ou le plan a été déposé entre ses mains, bien que la *Loi sur les Indiens* (Canada) n'en autorise pas expressément le dépôt. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 79*

Plans des lots de ville

80(1) Tout propriétaire qui subdivise un bien-fonds et qui le lotit en emplacements de ville dans le but de le vendre par lots dépose au bureau du registrateur un plan de ce lotissement, qu'il ait été ou non accordé un certificat de titre pour ce bien-fonds ou pour partie de ce bien-fonds.

(2) Le plan mentionné au paragraphe (1) est dressé à une échelle d'au moins un centimètre par cinquante mètres et indique les renseignements suivants :

- a) le numéro de la section, du canton et du rang, le numéro du lot riverain ou le nom de la circonscription ou de la réserve, selon le cas, où se trouve le bien-fonds;
- b) le numéro du méridien à l'ouest duquel est situé le rang, le lot riverain, la circonscription ou la réserve;
- c) toutes les lignes de bornage des sections, du lot riverain, de la circonscription ou de la réserve, dans les limites du bien-fonds;
- d) tous les chemins, rues, passages, voies publiques, places ou réserves, affectés ou destinés à l'usage public, ainsi que leur direction et leurs largeurs respectives;
- e) la longueur et la largeur de tous les lots;
- f) les directions de toutes les lignes de division entre les lots;
- g) l'orientation de tous les cours ou nappes d'eau compris dans les limites du bien-fonds.

(3) The lots shall be marked with distinct numbers or symbols.

(4) Every map shall be signed by every owner or the agent of the owner, and certified in Form 7 by a Canada Lands Surveyor, whose respective signatures shall be duly witnessed and attested in the manner provided in this Act for the attestation of instruments to be registered under this Act. *S.Y. 1991, c.11, s.80.*

Plans and surveys not binding until sale, etc.

81(1) In no case is any plan or survey, although filed and registered, binding on the person filing or registering it or on any other person, unless a sale, mortgage, encumbrance, or lease has been made according to the plan or survey.

(2) At the instance of the person filing or registering a plan or survey, or of any other person deriving title to any land shown on that plan or survey through the person who filed or registered the plan or survey, cancellation in whole or in part or amendments or alterations of that plan or survey may be made on the order of a judge, if, on application for the purpose duly made and on hearing all parties concerned, it is thought fit and just so to order, and the order may be on any terms and conditions as to costs and otherwise as considered expedient. *S.Y. 1991, c.11, s.81.*

LEASES

Form, etc.

82(1) When any land for which a certificate of title has been granted is intended to be leased or demised for a life or lives, or for a term of more than three years, the owner shall execute a lease in Form 8, and that instrument shall, for description of the land intended to be dealt with, refer to the certificate of title of the land or shall give any other description necessary to identify the land.

(2) A right for the lessee to purchase the land described in the instrument may be

(3) Les lots sont désignés par des numéros ou symboles distincts.

(4) Chaque plan est signé par le propriétaire du bien-fonds ou par son mandataire et certifié, selon la formule 7, par un arpenteur fédéral, et leurs signatures respectives sont dûment attestées de la manière établie par la présente loi pour l'attestation des actes à enregistrer sous le régime de celle-ci. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 80*

Les plans et les arpentages ne lient pas avant la vente, etc.

81(1) Un plan ou levé d'arpentage, bien que déposé et enregistré, ne lie en aucun cas celui qui l'a déposé ou fait enregistrer, ni aucune autre personne, à moins qu'il n'y ait eu vente, hypothèque, charge ou bail fait d'après ce plan ou levé.

(2) À la demande de la personne qui l'a déposé ou fait enregistrer, ou de toute autre qui tient d'elle son titre à un bien-fonds représenté sur le plan ou levé d'arpentage, un juge peut prononcer l'annulation totale ou partielle de ce plan ou levé d'arpentage ou ordonner d'y faire des modifications ou corrections si, sur requête à cet effet dûment présentée et après audition de tous les intéressés, il croit juste et équitable de rendre cette ordonnance; celle-ci contient les modalités qu'il estime indiquées quant aux frais et autrement. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 81*

BAUX

Formule

82(1) Lorsqu'un bien-fonds, pour lequel il a été accordé un certificat de titre, est destiné à être loué ou cédé à bail, soit pour la vie d'une ou de plusieurs personnes, soit pour un terme de plus de trois ans, le propriétaire signe un bail selon la formule 8; tout pareil acte, pour la désignation du bien-fonds dont il doit être disposé, se réfère au certificat de titre du bien-fonds ou contient telle autre désignation nécessaire pour faire reconnaître le bien-fonds.

(2) Il peut être stipulé dans l'acte que le locataire a la faculté d'acheter le bien-fonds y

stipulated therein.

(3) If the lessee pays the purchase money stipulated in the instrument, and otherwise observes the covenants expressed and implied therein, the lessor is bound to execute a transfer to the lessee of the land and to perform all necessary acts prescribed by this Act for the purpose of transferring the land to the purchaser.

(4) No lease of mortgaged or encumbered land is valid and binding against the mortgagee or encumbrancee, unless the mortgagee or encumbrancee consents to the lease before its registration, or subsequently adopts the lease. *S.Y. 1991, c.11, s.82.*

Implied covenants

83 In every lease, unless a contrary intention appears therein, there shall be implied covenants by the lessee

(a) that the lessee will pay the rent thereby reserved at the times therein mentioned, and all rates and taxes that may be payable in respect of the demised land during the continuance of the lease; and

(b) that the lessee will, at all times during the continuance of the lease, keep and, at the termination thereof, yield up the demised land in good and tenantable repair, accidents and damage to buildings from fire, storm and tempest or other casualty and reasonable wear and tear excepted. *S.Y. 1991, c.11, s.83.*

Implied powers of lessor

84 In every lease, unless a different intention appears therein, there shall be implied powers in the lessor

(a) that the lessor in person or through their agents may enter on the demised land and view the state of repair thereof, and may serve on the lessee, or leave at the lessee's latest or usual place of residence or on the demised land, a notice in writing of any

décrit.

(3) Si le locataire paie le prix d'achat stipulé et remplit par ailleurs les conventions exprimées et implicites de l'acte, le bailleur est tenu de lui consentir un transport du bien-fonds et d'accomplir toutes les choses nécessaires que prescrit la présente loi afin de transporter le bien-fonds à l'acquéreur.

(4) Aucun bail de bien-fonds soumis à une hypothèque ou à une charge n'est valable ni obligatoire à l'égard du créancier hypothécaire ou du bénéficiaire de charge à moins que le créancier hypothécaire ou le bénéficiaire de charge n'ait consenti à ce bail avant son enregistrement ou n'y ait donné ensuite son agrément. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 82*

Conventions implicites

83 Dans tout bail, à moins qu'une intention contraire n'y apparaisse, il est sous-entendu que le locataire convient :

a) de payer le loyer stipulé par le bail aux dates y mentionnées, et toutes les taxes et cotisations payables par rapport au bien-fonds loué, pendant la durée du bail;

b) d'entretenir, pendant toute la durée du bail, et de rendre, à son expiration, le bien-fonds loué en bon état de réparation et de location, hors les cas d'accidents et de dommages qui peuvent survenir aux bâtiments par incendie, tempête ou autres cas fortuits, et sauf la détérioration par usure normale. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 83*

Pouvoirs sous-entendus du bailleur

84 Dans tout bail, à moins qu'une intention contraire n'y apparaisse, il est également sous-entendu, en faveur du bailleur :

a) qu'il peut personnellement ou par l'intermédiaire de ses mandataires pénétrer dans le bien-fonds loué et en examiner l'état de réparation, et qu'il peut signifier au locataire ou laisser à sa dernière résidence ou à sa demeure ordinaire, ou dans l'immeuble

defect, requiring the lessee within a reasonable time, to be therein mentioned, to repair the defect, in so far as the tenant is bound to do so; and

(b) that if the rent or any part thereof is in arrears for a period of two months, or if default is made in the fulfilment of any covenant in the lease on the part of the lessee, whether expressed or implied, and is continued for a period of two months, or if the repairs required by the notice referred to in paragraph (a) are not completed within the time specified therein, the lessor may enter on and take possession of the demised land. *S.Y. 1991, c.11, s.84.*

Registrar's duty in case of re-entry

85(1) The registrar, on proof satisfactory to the registrar of lawful re-entry and recovery of possession by a lessor, or the lessor's transferee by a legal proceeding, shall make a memorandum of that re-entry and recovery on the certificate of title and on the duplicate thereof when presented to the registrar for that purpose, and the estate of the lessee in the land thereupon determines, but without releasing the lessee from their liability in respect of the breach of any covenant in the lease, expressed or implied.

(2) The registrar shall cancel the lease referred to in subsection (1) if it is delivered up to the registrar for that purpose. *S.Y. 1991, c.11, s.85.*

Short forms of covenants

86(1) Whenever, in any lease made under this Act, the forms of words in column I of Form 9, and distinguished by any number therein, are used, the lease shall be taken to have the same effect and shall be construed as if there had been inserted therein the forms of words contained in column II of that Form and distinguished by the same number, but it is not necessary in any such lease to insert any such number.

loué, un avis écrit des détériorations, requérant son locataire de faire les réparations nécessaires, en tant qu'elles lui incombent, dans un délai raisonnable mentionné dans cet avis;

b) qu'il peut rentrer dans le bien-fonds loué et en reprendre possession, dans le cas où le locataire se laisserait arriérer de deux mois dans le paiement du loyer ou de toute partie du loyer, manquerait de remplir quelque condition du bail, soit expresse, soit implicite, pendant deux mois, ou ne ferait pas, dans le délai fixé, les réparations exigées par l'avis visé à l'alinéa a). *L.Y. 1991, ch. 11, art. 84*

Obligation du registrateur en cas de reprise de possession

85(1) Le registrateur, sur preuve qu'il juge suffisante de la reprise légale de possession par le bailleur ou son cessionnaire à la suite de procédures judiciaires, consigne le fait par une note sur le certificat de titre, ainsi que sur son double lorsqu'il lui est présenté à cet effet; le droit du locataire à l'usage du bien-fonds cesse dès lors, mais sans que ce locataire soit exempté de la responsabilité qu'il a pu encourir par l'inexécution de quelque convention expresse ou implicite du bail.

(2) Le registrateur annule le bail, s'il lui est remis à cet effet. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 85*

Libellés abrégés

86(1) Toutes les fois que, dans un bail passé en vertu de la présente loi, sont employés les libellés reproduits aux articles de la colonne I de la formule 9, le bail est réputé avoir le même effet et s'interprète de la même manière que si étaient employés les libellés reproduits aux articles correspondants de la colonne II de cette formule.

(2) Every form of words referred to in subsection (1) shall be deemed a covenant by the covenantor with the covenantee and the covenantee's transferees, binding the covenantor and the covenantor's heirs, executors, administrators, and transferees.

(3) There may be introduced into or annexed to any of the forms of words in column I any expressed exceptions from the forms or expressed qualifications thereof, and the like exceptions or qualifications shall be taken to be made from or in the corresponding forms of words in column II. *S.Y. 1991, c.11, s.86.*

Surrender

87(1) Whenever any lease or demise that is required to be registered by this Act is intended to be surrendered, and the surrender thereof is effected otherwise than through the operation of a surrender in law, on the production of the surrender, in Form 10, to the registrar, the registrar shall make a memorandum of the surrender on the certificate of title in the register and on the duplicate certificate, but no lease subject to mortgage or encumbrance shall be surrendered without the consent of the mortgagee or encumbrancee.

(2) When the memorandum referred to in subsection (1) has been made, the estate or interest of the lessee in the land vests in the lessor or in the person in whom, having regard to intervening circumstances, if any, the land would have vested if the lease had never been executed. *S.Y. 1991, c.11, s.87.*

MORTGAGES AND ENCUMBRANCES

Form

88(1) Whenever any land, for which a certificate of title has been granted, is intended to be charged or made security in favour of any mortgagee, the mortgagor shall execute a mortgage in Form 11, or to the like effect.

(2) Whenever any land described in subsection (1) is intended to be charged with or

(2) Chacun de ces libellés est considéré comme une convention que la partie qui s'engage fait avec l'autre partie et avec ses cessionnaires, et qui l'oblige, ainsi que ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession et cessionnaires.

(3) Toute exception ou restriction formelle peut être introduite dans les libellés de la colonne I ou y être annexée; les mêmes exceptions et restrictions sont réputées apportées aux libellés correspondants de la colonne II. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 86*

Résiliation

87(1) Lorsqu'il s'agit de résilier un bail à loyer ou à ferme dont la présente loi exige l'enregistrement et que la résiliation s'opère autrement que par l'effet de la loi, le registrateur, sur production de la résiliation libellée dans les termes de la formule 10, inscrit une note de la résiliation sur le certificat de titre consigné au registre ainsi que sur le double du certificat; aucun bail assujéti à une hypothèque ou à une charge ne peut être résilié sans le consentement du créancier hypothécaire ou du bénéficiaire de charge.

(2) Dès que cette inscription est ainsi faite, le droit ou intérêt du locataire dans le bien-fonds est dévolu au locateur ou à la personne à laquelle, compte tenu des circonstances survenues dans l'intervalle, s'il en est, le bien-fonds serait passé si le bail n'avait pas été signé. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 87*

HYPOTHÈQUES ET CHARGES

Formule d'hypothèques

88(1) Pour soumettre à une charge ou engager à titre de garantie en faveur d'un créancier hypothécaire un bien-fonds pour lequel il a été accordé un certificat de titre, le débiteur hypothécaire souscrit une hypothèque selon la formule 11 ou une formule analogue.

(2) Lorsqu'il s'agit d'assujettir un semblable bien-fonds au paiement d'une rente annuelle,

made security for the payment of an annuity, rent, charge, or sum of money, in favour of any encumbrancee, the encumbrancer shall execute an encumbrance in Form 12, or to the like effect.

(3) Every instrument referred to in subsection (1) or (2) shall contain an accurate statement of the estate or interest intended to be mortgaged or encumbered, and shall, for description of the land intended to be dealt with, refer to the certificate of title on which the estate or interest is held, or shall give any other description necessary to identify the land, together with all mortgages or encumbrances affecting the land, if any.

(4) A memorandum of the mortgage or encumbrance shall be made on the certificate of title in the register and on the duplicate thereof. *S.Y. 1991, c.11, s.88.*

Registration of mortgages, etc., before grant

89(1) There may be filed in the office of the registrar any mortgage or other encumbrance created by any person rightfully in possession of land, before the issue of the grant from the Crown or before the issue of a transfer from the Hudson's Bay Company or from any company entitled to a grant of the land from the Crown or to which letters patent from the Crown or a notification for the land has already issued, if there is produced to and left with the registrar along with the mortgage

(a) an affidavit made by the mortgagor or encumbrancer in Form 13; and

(b) in the case of lands mortgaged or encumbered before the issue of a transfer, a certificate from the land commissioner or other proper officer of the company that the purchase price of the mortgaged lands has been paid and that the mortgagor is entitled to a transfer in fee simple therefor from the company.

redevance ou somme d'argent, ou d'offrir ce bien-fonds en garantie d'un tel paiement, en faveur d'un bénéficiaire de charge, le grevé de charge souscrit un acte selon la formule 12 ou une formule analogue.

(3) Tout acte visé au paragraphe (1) ou (2) contient une désignation précise du droit ou de l'intérêt qu'il s'agit d'assujettir à l'hypothèque ou à la charge; pour la désignation du bien-fonds en question, il se réfère au certificat de titre sur lequel est fondé le droit ou l'intérêt, ou donne telle autre désignation nécessaire pour faire reconnaître le bien-fonds, avec mention de toutes les hypothèques ou charges qui portent sur ce bien-fonds, s'il en existe.

(4) Une note de l'hypothèque ou de la charge est inscrite sur le certificat de titre dans le registre et sur son double. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 88*

Enregistrement des charges, etc. avant concession

89(1) Il peut être déposé, au bureau du registrateur, des actes d'hypothèque ou autres charges créés par toute personne en possession légitime de biens-fonds antérieurement à l'émission de la concession de la part de la Couronne, ou antérieurement à l'émission du transport de la part de la Compagnie de la Baie d'Hudson ou de la part de toute compagnie en droit de recevoir de la Couronne la concession de ces biens-fonds ou en faveur de laquelle des lettres patentes ont déjà été émises par la Couronne ou une notification a déjà été délivrée, pour ces biens-fonds grevés d'hypothèque, s'il est déposé et remis entre les mains du registrateur, en même temps que l'acte d'hypothèque :

a) d'une part, un affidavit du débiteur hypothécaire ou du grevé de charge selon la formule 13;

b) d'autre part, s'il s'agit de biens-fonds grevés d'hypothèques ou d'autres charges antérieurement à l'émission du transport, un certificat du commissaire des terres ou du fonctionnaire compétent de la compagnie,

(2) The registrar shall, on registering the grant of mortgaged lands described in subsection (1), enter in the register and endorse on the duplicate certificate of title, before issuing it, a memorandum of the mortgage or encumbrance.

(3) When a memorandum of the mortgage or encumbrance is entered in the register, the mortgage or encumbrance is as valid as if made after the issue of the grant, or to the issue of the transfer.

(4) If more than one mortgage or encumbrance is filed each shall be registered in the order of time in which it has been filed in the office. *S.Y. 1991, c.11, s.89.*

Mortgage of homestead or pre-emption not authorized

90(1) Nothing contained in this Act shall entitle a settler who is entered for a homestead or homestead and pre-emption, under the *Dominion Lands Act*, chapter 113 of the Revised Statutes of Canada, 1927, to mortgage the land entered for by them as a homestead or pre-emption before the issue of a patent to the settler therefor or until the settler has been recommended for patent by the local agent and has received a certificate of recommendation in accordance with that Act.

(2) Despite anything contained in this Act, a mortgage referred to in subsection (1) shall be deemed an assignment or transfer prohibited by the *Dominion Lands Act* (Canada).

(3) For the purpose of preventing the acceptance and registration of any mortgage referred to in subsection (1), the registrar is empowered to refuse to register any mortgage for land for which the patent is not of record in

attestant que le prix d'acquisition de ces biens-fonds hypothéqués a été acquitté et que le débiteur hypothécaire a droit de recevoir de la compagnie un titre de transport de ces biens-fonds en propriété absolue.

(2) Le registrateur, en enregistrant la concession des biens-fonds hypothéqués visés au paragraphe (1), inscrit au registre et sur le double du certificat de titre, avant de le livrer, une note de l'hypothèque ou de la charge.

(3) Une fois cette inscription faite, les hypothèques ou les charges sont aussi valides que si la création en était subséquente à l'émission des lettres patentes, ou à l'émission du transport.

(4) S'il est déposé plus d'un acte d'hypothèque ou de charge, chaque titre est enregistré dans l'ordre chronologique de son dépôt au bureau. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 89*

Défense d'hypothéquer un homestead, etc.

90(1) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un colon qui s'est fait inscrire pour un homestead ou pour un homestead et une préemption en vertu de la *Loi des terres fédérales*, chapitre 113 des Statuts révisés du Canada, 1927, à hypothéquer le terrain pour lequel il a obtenu une inscription de homestead ou de préemption avant la délivrance à lui d'une patente pour ce terrain, ou avant que l'agent local ait recommandé qu'il lui soit délivré une patente, et qu'il ait reçu un certificat de cette recommandation en conformité avec cette loi.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, une hypothèque visée au paragraphe (1) est censée une cession ou un transport prohibé par la *Loi des terres fédérales*.

(3) Afin de prévenir l'acceptation et l'enregistrement d'une hypothèque visée au paragraphe (1), le registrateur est autorisé à refuser d'enregistrer toute hypothèque de terrain pour lequel la patente n'a pas été consignée au

the land titles office, unless the applicant for the registration of the mortgage first satisfies the registrar that they are entitled to execute the mortgage, by an affidavit, in Form 13, and to be filed by the registrar with the mortgage if the latter is accepted and filed or registered by the registrar. *S.Y. 1991, c.11, s.90.*

When land encumbered

91(1) When land is subject to a mortgage or encumbrance, the duplicate certificate of title shall be deposited with the registrar who shall retain it on behalf of all persons interested in the land mentioned in the certificate of title.

(2) The registrar shall furnish to the owner of the mortgage or encumbrance a certificate of charge in Form 25. *S.Y. 1991, c.11, s.91.*

Effect of mortgage or encumbrance

92 A mortgage or encumbrance under this Act has effect as security, but does not operate as transfer of the land thereby charged. *S.Y. 1991, c.11, s.92.*

Proceedings to enforce mortgage or encumbrance

93 Proceedings to enforce payment of moneys secured by a mortgage or encumbrance, to enforce the observance of the covenants, agreements, stipulations, or conditions contained in any mortgage or encumbrance, for the sale of the lands mortgaged or encumbered, or to foreclose the estate, interest, or claim of any person in or on the land mortgaged or encumbered, as well as proceedings to redeem or discharge any land from any mortgage or encumbrance, shall be had and taken in the Yukon in the Supreme Court. *S.Y. 1991, c.11, s.93.*

bureau des titres de biens-fonds, à moins que celui qui demande l'enregistrement de cette hypothèque ne démontre au registrateur qu'il a le droit de donner cette hypothèque, par un affidavit selon la formule 13, lequel est déposé par le registrateur avec l'hypothèque si cette dernière est acceptée et consignée ou enregistrée par lui. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 90*

Lorsque le bien-fonds est grevé

91(1) Lorsque le bien-fonds est grevé d'une hypothèque ou d'une charge, le double du certificat de titre est déposé auprès du registrateur qui le retient pour le compte de tous ceux qui ont un intérêt dans le bien-fonds dont le certificat de titre fait mention.

(2) Le registrateur fournit au détenteur de l'hypothèque ou de la charge un certificat de charge selon la formule 25. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 91*

Effet de l'hypothèque, etc.

92 Une hypothèque ou une charge créée en vertu de la présente loi a les effets d'une garantie, mais n'opère point le transport du bien-fonds qui en est grevé. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 92*

Procédures relatives à l'exécution d'une hypothèque, etc.

93 Les procédures pour contraindre au paiement de deniers garantis par hypothèque ou charge, ou à l'exécution des conventions, engagements, stipulations ou conditions contenues dans une hypothèque ou une charge, pour la vente des biens-fonds grevés d'hypothèques ou de charges ou pour forclore le droit, l'intérêt ou la réclamation de quelqu'un sur le bien-fonds hypothéqué ou grevé, ainsi que les procédures pour le rachat ou le dégrèvement de tout bien-fonds ainsi hypothéqué ou grevé, sont prises et intentées devant la Cour suprême du Yukon. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 93*

Registration of discharge

94(1) On the production of any mortgage or encumbrance having endorsed thereon or attached thereto a receipt or acknowledgment in Form 14, signed by the mortgagee or encumbrancee and proved by the affidavit of an attesting witness, discharging the whole or any part of the land comprised in that instrument from the whole or any part of the principal sum or annuity secured thereby, or on proof being made to the satisfaction of a judge of the payment of all or part of the moneys due on any mortgage or encumbrance, and the production to the registrar of a certificate signed by the judge to that effect, the registrar shall make an entry on the certificate of title noting that the mortgage or encumbrance is discharged wholly or partially, or that part of the land is discharged, as the case requires.

(2) After the entry referred to in subsection (1) is made, the land, or the estate or interest in the land or the portion of the land mentioned or referred to in the endorsement, ceases to be subject to or liable for the principal sum or annuity, or, as the case may be, for the part thereof mentioned in the entry as discharged. *S.Y. 1991, c.11, s.94.*

Extinction of an annuity, etc., and registration thereof

95(1) On proof of the death of an annuitant, or of the occurrence of the event or circumstance on which, in accordance with the provisions of any encumbrance, the annuity or sum of money thereby secured ceases to be payable, and on proof that all arrears of the annuity and interest or money have been paid, satisfied, or discharged, the registrar shall, on the order of a judge, make a memorandum on the certificate of title in the register that the annuity or sum of money is satisfied and discharged, and shall cancel the instrument.

(2) After the memorandum referred to in subsection (1) is made, the land ceases to be

Enregistrement de la libération

94(1) Sur la production d'un titre qui crée une hypothèque ou une charge, avec, inscrite sur la pièce ou y attachée, une quittance ou reconnaissance selon la formule 14, signée par le créancier hypothécaire ou le bénéficiaire de charge, attestée par l'affidavit d'un témoin instrumentaire et libérant la totalité ou partie du bien-fonds compris dans cet instrument de la totalité ou d'une partie de la somme principale ou de la rente annuelle garantie par cet instrument, ou sur preuve estimée suffisante par le juge du paiement de la totalité ou de partie des deniers dus sur toute hypothèque ou charge, et sur production au registrateur d'un certificat signé par le juge à cet effet, le registrateur fait une inscription sur le certificat de titre constatant que le bien-fonds est dégrevé de la totalité ou d'une partie de l'hypothèque ou de la charge ou que certaine portion du bien-fonds est libérée, selon le cas.

(2) Dès le moment où cette inscription est faite, le bien-fonds, le droit ou l'intérêt dans ce bien-fonds ou la portion du bien-fonds désignée ou mentionnée dans l'inscription cesse d'être grevé, ou susceptible de l'être, de cette somme principale ou de cette rente annuelle, ou, selon le cas, de la partie qui en est portée dans l'inscription comme étant acquittée. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 94*

Extinction d'une rente, etc. et son enregistrement

95(1) Sur preuve du décès du rentier, ou de l'événement ou de la circonstance à la suite de laquelle, aux termes du titre constitutif de charge, la rente ou somme garantie cesse d'être payable, et sur preuve que tous arriérés de rente et d'intérêt ou de deniers ont été payés, acquittés ou libérés, le registrateur inscrit, après en avoir eu l'ordre du juge, une note sur le certificat de titre dans le registre constatant l'acquittement et la libération de cette rente ou somme d'argent et annule le titre constitutif de la charge.

(2) Lorsque cette note a été inscrite, le bien-fonds cesse d'être grevé, ou susceptible de l'être,

subject to or liable for the annuity or sum of money.

(3) The registrar shall, in any case described in subsection (1), endorse on the duplicate certificate of title a similar memorandum whenever the duplicate certificate of title is presented to the registrar for that purpose. *S.Y. 1991, c.11, s.95.*

Order for payment into a bank

96(1) If any mortgagor becomes entitled to pay off the mortgage money, and the registered mortgagee is absent from the Yukon and there is no person authorized by registered power of attorney to give a receipt to the mortgagor for the mortgage money after the date appointed for the redemption of any mortgage, a judge, on application and proof of the facts and of the amount due for principal and interest on the mortgage, may direct the payment into a bank having a branch or agency in the registration district, of the mortgage money, with all arrears of interest then due thereon, to the credit of the mortgagee or other person entitled thereto, and thereupon the interest on the mortgage ceases to run or accrue.

(2) If there is no branch or agency of any bank in the registration district, the order may direct payment into a bank having a branch or agency in the Yukon. *S.Y. 1991, c.11, s.96.*

Memorandum by registrar

97(1) The registrar shall, on presentation of the judge's order made under section 96 and of the receipt of the manager or agent of the bank for the amount of the mortgage money and interest, make a memorandum on the certificate of title in the register discharging the mortgage, stating the day, hour, and minute on which the memorandum is made.

(2) The memorandum made under subsection (1) is a valid discharge of the mortgage.

de cette rente annuelle ou somme d'argent.

(3) Dans tout pareil cas, le registrateur inscrit sur le double du certificat de titre une note semblable lorsque ce double lui est présenté à cet effet. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 95*

Ordonnance de paiement à une banque

96(1) Si, lorsqu'un débiteur hypothécaire acquiert le droit de se libérer, le créancier hypothécaire enregistré est absent du Yukon, et s'il n'y a personne d'autorisé, par procuration enregistrée, à donner quittance au débiteur de la somme garantie, après la date fixée pour le rachat d'une hypothèque, le juge, sur requête qui lui est présentée et sur preuve des faits et du montant dû en capital et intérêt sur l'hypothèque, peut ordonner le versement, dans une banque ayant une succursale ou agence dans la circonscription d'enregistrement, de la somme ainsi garantie, avec tous arriérés d'intérêt sur cette somme, au crédit du créancier hypothécaire ou de toute autre personne qui y a droit; de ce moment, l'intérêt sur l'hypothèque cesse de courir ou de s'accumuler.

(2) S'il n'y a ni succursale ni agence d'une banque dans la circonscription d'enregistrement, l'ordonnance peut prescrire le paiement à une banque ayant une succursale ou agence dans le Yukon. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 96*

Note qu'inscrit le registrateur

97(1) Le registrateur, sur la présentation de l'ordonnance du juge et du reçu donné par le gérant ou l'agent de la banque pour le montant de la dette hypothécaire et des intérêts, inscrit sur le certificat de titre porté au registre une note rayant l'hypothèque et énonçant les date, heure et minute de cette inscription.

(2) Cette note est une valable quittance de l'hypothèque.

(3) On receipt by the registrar of the order and receipt the registrar shall, send a notice of the fact to the mortgagee by letter addressed by mail to the mortgagee's latest known place of residence.

(4) The registrar shall endorse on the duplicate certificate of title, and also on the mortgage whenever those instruments are produced to the registrar, the several particulars to be endorsed on each of those instruments.

(5) After the payment of any mortgage money and interest, the mortgagee shall not recover any further sum in respect of the mortgage than the amount so paid. *S.Y. 1991, c.11, s.97.*

Transfers of mortgages, etc.

98(1) Mortgages, encumbrances, and leases of land for which a certificate of title has been granted may be transferred by a transfer executed in Form 15.

(2) The transfer shall be registered in the same manner as mortgages, encumbrances, and leases are registered.

(3) Transferees have priority according to the time of registration. *S.Y. 1991, c.11, s.98.*

Partial transfer of sum secured

99(1) Any mortgagee may transfer a part of the sum secured by the mortgage by a transfer executed in Form 16, and the part so transferred continues to be secured by the mortgage and may be given priority over the remaining part or may be deferred, or may continue to rank equally with it under the security of the original mortgage, as stated in the transfer.

(2) The registrar shall enter on the certificate of title a memorandum of the amount of the mortgage transferred, the name of the transferee and how the sum transferred is to rank, and shall notify the mortgagor of the facts. *S.Y. 1991, c.11, s.99.*

(3) Lorsque cette ordonnance et ce reçu lui sont présentés, le registrateur en donne avis au créancier hypothécaire par lettre adressée par la poste à sa dernière adresse connue.

(4) Le registrateur inscrit sur le double du certificat de titre, ainsi que sur l'hypothèque, lorsque ces actes lui sont produits, les divers détails à inscrire sur chacun de ces instruments.

(5) Après le versement de la dette hypothécaire et des intérêts, le créancier hypothécaire ne peut recouvrer, relativement à cette hypothèque, aucune autre somme que le montant ainsi versé. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 97*

Transports des hypothèques, etc.

98(1) Les hypothèques, charges et baux de biens-fonds pour lesquels il a été accordé un certificat de titre peuvent se transférer au moyen d'un transport souscrit selon la formule 15.

(2) Le transport est enregistré de la même manière que les hypothèques, charges et baux.

(3) Les cessionnaires prennent rang suivant la date de l'enregistrement. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 98*

Transport partiel de la somme garantie

99(1) Tout créancier hypothécaire peut transférer une partie de la somme garantie par l'hypothèque, au moyen d'un transport souscrit selon la formule 16. La partie ainsi transférée continue d'être garantie par l'hypothèque et la priorité peut lui être donnée sur la partie qui reste, ou elle peut venir après ou continuer d'être au même rang que l'autre partie sous la garantie de l'hypothèque originaire, selon la teneur du transport.

(2) Le registrateur inscrit sur le certificat de titre une note du montant de l'hypothèque ainsi transféré, avec le nom du cessionnaire et le rang que doit avoir la somme transférée, et il notifie ces faits au débiteur hypothécaire. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 99*

Effect of registration of transfer

100 On the registration of a transfer of any mortgage, encumbrance, or lease, the estate or interest of the transferor, as set out in that instrument, with all rights, powers, and privileges thereto belonging or appertaining, passes to the transferee, and the transferee thereupon becomes subject to and liable for all of the requirements and liabilities to which the transferee would have been subject and liable if named in the instrument. *S.Y. 1991, c.11, s.100.*

Rights of transferee

101(1) Because of every transfer referred to in section 100, the right to sue on any mortgage or other instrument and to recover any debt, sum of money, annuity or damages thereunder, and all interest at the time of the transfer in the debt, sum of money, annuity or damages, shall be transferred so as to vest them in law in the transferee thereof.

(2) Nothing in subsection (1) prevents the court from giving effect to any trusts affecting the debt, sum of money, annuity, or damages, if the transferee holds them as trustee for any other person. *S.Y. 1991, c.11, s.101.*

Implied covenants by mortgagor

102 In every mortgage there shall be implied against the mortgagor remaining in possession a covenant that the mortgagor will repair and keep in repair all buildings or other improvements erected and made on the land, and that the mortgagee may at all convenient times, until the mortgage is redeemed, be at liberty, with or without surveyors or others, to enter into or on the land to view and inspect the state of repair of the buildings or improvements. *S.Y. 1991, c.11, s.102.*

Short forms of covenants

103(1) Whenever, in a mortgage made under this Act, the forms of words in column I

Effet de l'enregistrement du transport

100 Dès l'enregistrement du transport d'une hypothèque, d'une charge ou d'un bail, le droit ou intérêt du cédant, tel qu'il est énoncé dans l'acte, avec tous les droits, pouvoirs et privilèges qui y sont attachés ou qui en dépendent, passent au cessionnaire, lequel est alors sujet et tenu à toutes les mêmes conditions et obligations que s'il était nommé dans cet acte. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 100*

Droits du cessionnaire

101(1) Par l'effet du transport visé à l'article 100, le droit de poursuivre sur une hypothèque ou autre instrument et de recouvrer en vertu de cet instrument une créance, somme d'argent ou rente annuelle, ou des dommages-intérêts et tout intérêt dans cette créance, somme d'argent ou rente annuelle ou dans ces dommages-intérêts, au moment du transport, sont transférés et acquis en droit au cessionnaire.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal de donner effet aux fiducies concernant la créance, somme d'argent ou rente annuelle, ou les dommages-intérêts, si le cessionnaire est possesseur en fiducie pour une autre personne. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 101*

Conventions tacites

102 Il est sous-entendu dans toute hypothèque que le débiteur hypothécaire qui reste en possession du bien-fonds convient de réparer et d'entretenir en bon état tous les bâtiments érigés ou les autres améliorations exécutées sur le bien-fonds et que le créancier hypothécaire a, en tout temps convenable, jusqu'au rachat de l'hypothèque, la faculté de pénétrer sur le bien-fonds, avec ou sans inspecteurs ou autres personnes, pour examiner et constater l'état d'entretien de ces bâtiments ou améliorations. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 102*

Libellés abrégés

103(1) Toutes les fois que, dans une hypothèque passée en vertu de la présente loi,

of Form 17, and distinguished by any number therein, are used, the mortgage shall be taken to have the same effect and shall be construed as if there had been inserted therein the forms of words contained in column II of that Form, and distinguished by the same number, but it is not necessary in any such mortgage to insert any such number.

(2) Every form of words referred to in subsection (1) shall be deemed a covenant by the covenantor with the covenantee and the covenantee's transferees, binding the covenantor and the covenantor's heirs, executors, administrators, and transferees.

(3) There may be introduced into or annexed to any of the forms of words in column I any expressed exceptions from the forms or expressed qualifications thereof, and the like exceptions or qualifications shall be taken to be made from or in the corresponding forms of words in column II. *S.Y. 1991, c.11, s.103.*

POWERS OF ATTORNEY

Form

104(1) The owner of any land may authorize and appoint any person to act for them or on their behalf with respect to the transfer or other dealing with the land or with any part thereof, in accordance with this Act, by executing a power of attorney in Form 18, or as near thereto as circumstances permit, or in any form heretofore in use for the like purpose in which the land is not specifically mentioned and described, but is mentioned and referred to in general terms, any of which forms of power of attorney the registrar shall register.

(2) If the land referred to in any form of power of attorney is specifically and properly described, the registrar shall make a memorandum on the certificate of title and on the duplicate certificate of the particulars therein contained and of the time of its

sont employés les libellés reproduits aux articles de la colonne I de la formule 17, l'hypothèque est réputée avoir le même effet et s'interprète de la même manière que si étaient employés les libellés reproduits aux articles correspondants de la colonne II de cette formule.

(2) Chacun de ces libellés est considéré comme une convention que la partie qui s'engage fait avec l'autre partie et avec ses cessionnaires, et qui l'oblige, ainsi que ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs et cessionnaires.

(3) Toute exception ou restriction formelle peut être introduite dans les libellés de la colonne I ou y être annexée; les mêmes exceptions et restrictions sont réputées apportées aux libellés correspondants de la colonne II. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 103*

PROCURATIONS

Formule

104(1) Le propriétaire de tout bien-fonds peut nommer et désigner toute personne pour agir de sa part ou en son nom à l'égard du transport ou autre disposition de ce bien-fonds ou de toute partie de ce bien-fonds, conformément à la présente loi, en donnant une procuration selon la formule 18, ou dans une forme qui s'en rapproche autant que les circonstances le permettent, ou dans toute autre forme jusqu'ici en usage pour le même objet, dans laquelle le bien-fonds n'est pas spécialement mentionné ni décrit, mais est mentionné et désigné en termes généraux. Le registrateur enregistre chacune de ces formules de procuration.

(2) Si le bien-fonds dont il s'agit dans une formule de procuration est spécialement et convenablement décrit, le registrateur consigne par une note, sur le certificat de titre et sur son double, les détails que contient la procuration et les date et heure de son enregistrement.

registration.

(3) Until the power of attorney, in which the land referred to is specifically described is revoked by a revocation in Form 19, the right of the owner to transfer or to otherwise deal with the land is suspended.

(4) The execution or registration of a general power of attorney does not in any way affect the right of the owner to transfer or otherwise deal with their land. *S.Y. 1991, c.11, s.104.*

Several powers of attorney affecting lands of constituent

105(1) The registrar is empowered to recognize, for the purpose for which it was executed, in so far as it concerns any land in the registration district belonging to the person by whom it is executed, any power of attorney that is in the general form referred to in section 104 and has heretofore been or is hereafter deposited, filed, or registered in any land titles office in any registration district of the Yukon.

(2) If an original power of attorney in any form mentioned in section 104 has been deposited, filed, or registered in one land titles office, a copy thereof, certified as such by the registrar in whose office it is of record, may be accepted by any other registrar instead of the original and be recognized by the registrar for the purpose for which the original power of attorney was executed, in so far as it affects any land in the registration district of the last mentioned registrar belonging to the person who executed it. *S.Y. 1991, c.11, s.105.*

Power of attorney

106(1) The registrar shall keep a book in convenient form in which shall be entered, according to the respective dates of receipt in the land titles office, a record of all powers of attorney, or duly certified copies of powers of

(3) Jusqu'à ce que la procuration dans laquelle le bien-fonds est spécialement décrit soit révoquée selon la formule 19, le droit du propriétaire d'effectuer un transport de ce bien-fonds ou d'en disposer autrement est suspendu.

(4) L'exécution ou l'enregistrement d'une procuration générale n'atteint en aucune manière le droit du propriétaire d'effectuer un transport de son bien-fonds ou d'en disposer autrement. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 104*

Plusieurs procurations touchant un bien-fonds

105(1) Le registrateur est autorisé à reconnaître pour les fins auxquelles elle a été donnée, en tant qu'elle a trait à des biens-fonds situés dans sa circonscription d'enregistrement et appartenant à la personne qui l'a donnée, toute procuration rédigée selon la formule générale, mentionnée à l'article 104, et qui a déjà été ou peut être à l'avenir déposée ou enregistrée dans tout bureau des titres de biens-fonds, dans toute circonscription d'enregistrement du Yukon.

(2) Lorsque l'original d'une procuration, faite dans quelque forme mentionnée à l'article 104, a été déposé ou enregistré dans un bureau des titres de biens-fonds, une copie de cet original, certifiée conforme par le registrateur dans le bureau duquel il est déposé, peut être acceptée par tout autre registrateur au lieu de l'original même et être reconnue par lui pour les fins auxquelles la procuration originale a été donnée, en tant qu'elle a trait à des biens-fonds situés dans la circonscription d'enregistrement du registrateur en dernier lieu mentionné et appartenant à la personne qui l'a donnée. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 105*

Procurations

106(1) Le registrateur tient, dans une forme convenable, un registre dans lequel il inscrit, suivant les dates respectives de leur réception à son bureau, un relevé de toutes les procurations ou copies dûment certifiées de procurations

attorney, deposited, filed, or received in the land titles office.

(2) The book mentioned in subsection (1) shall be kept in alphabetical order so as to show the names of all persons whose lands are or are intended to be affected by those powers, and the day, hour, and minute of their receipt by the registrar. *S.Y. 1991, c.11, s.106.*

Revocation

107(1) Any power of attorney may be revoked by a revocation in Form 19.

(2) The registrar shall not give effect to any transfer or other instrument, signed pursuant to any power of attorney after the registration of a revocation of that power, unless it is under a registration abstract outstanding at the time. *S.Y. 1991, c.11, s.107.*

TRANSMISSION

Vesting of land

108(1) Whenever the owner of any land, for which a certificate of title has been granted, dies, the land, subject to the provisions of this Act, vests in the personal representative of the deceased owner.

(2) The personal representative shall, before dealing with the land, make application in writing in Form 26 to the registrar to be registered as owner of the land in a representative capacity and the application shall be verified by affidavit of the applicant or someone on their behalf in Form 4.

(3) The applicant shall produce to the registrar, at the time of making their application, the duplicate certificate, the probate of the will of the deceased owner, or letters of administration, or the order of the court authorizing them to administer the estate of the deceased owner, or a copy certified by the court, of the probate, letters of administration, or order, as the case may be, and thereupon the registrar shall enter a memorandum of the

déposées ou reçues au bureau des titres de biens-fonds.

(2) Le registre mentionné au paragraphe (1) est tenu par ordre alphabétique, de manière à faire voir les noms de tous ceux dont les biens-fonds sont visés, ou destinés à l'être, par ces procurations, ainsi que les date, heure et minute de leur réception à son bureau. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 106*

Révocation

107(1) Toute pareille procuration peut être révoquée selon la formule 19.

(2) Le registrateur ne donne effet à aucun transport ou autre instrument signé en vertu d'une procuration, après l'enregistrement d'une révocation de cette procuration, à moins que ce ne soit en vertu d'un extrait d'enregistrement alors en vigueur. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 107*

TRANSMISSION

Transmission

108(1) Lorsque le propriétaire d'un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été accordé meurt, ce bien-fonds est dévolu à son représentant personnel, sous réserve des autres dispositions de la présente loi.

(2) Le représentant personnel, avant de disposer de ce bien-fonds, demande par écrit au registrateur, selon la formule 26, d'être inscrit comme propriétaire de ce bien-fonds en sa qualité de représentant, et une semblable demande est confirmée au moyen d'un affidavit du requérant ou de quelqu'un de sa part, selon la formule 4.

(3) Le requérant produit au registrateur, au moment de sa demande, le double du certificat, l'acte de vérification du testament du propriétaire décédé ou les lettres d'administration, ou l'ordonnance du tribunal l'autorisant à administrer la succession du propriétaire décédé, ou une copie, certifiée par le tribunal, de l'acte de vérification, des lettres d'administration ou de l'ordonnance, selon le cas. Le registrateur inscrit alors une note de la

application on the certificate of title.

(4) For the purposes of this Act, the probate of a will granted by the proper court of any province of Canada or of the United Kingdom, or an exemplification thereof, is sufficient. *S.Y. 1991, c.11, s.108.*

Personal representative deemed owner

109(1) After the memorandum referred to in subsection 108(3) is made, the executor or administrator, as the case may be, shall be deemed to be the owner of the land.

(2) The registrar shall note the fact of the registration by a memorandum on the probate of the will, letters of administration, order, or other instrument. *S.Y. 1991, c.11, s.109.*

Title to relate back

110 The title of the executor or administrator to the land referred to in section 108 relates back and takes effect as from the date of the death of the deceased owner. *S.Y. 1991, c.11, s.110.*

New certificate

111 The duplicate certificate of the title issued to the deceased owner referred to in section 108 at the time of the making of the application shall be delivered up to be cancelled if not proved to have been lost or destroyed, and the registrar shall grant to the executor or administrator as such a new certificate of title and issue a duplicate certificate to the executor or administrator. *S.Y. 1991, c.11, s.111.*

Duty of personal representative

112 If the certificate of title for the land referred to in section 108 has not been granted to the deceased owner, the personal representative, before being entitled to be registered under sections 108 to 111, shall bring the land under this Act in the ordinary way.

demande sur le certificat de titre.

(4) Pour l'application de la présente loi, l'acte de vérification d'un testament, accordé par le tribunal compétent d'une province du Canada, ou du Royaume-Uni, ou une ampliation de cette pièce, suffit. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 108*

Le représentant personnel est réputé propriétaire

109(1) Lorsque la note visée au paragraphe 108(3) a été faite, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de succession, selon le cas, est censé le propriétaire du bien-fonds.

(2) Le registrateur inscrit le fait de l'enregistrement par une note sur l'acte de vérification, sur les lettres d'administration, sur l'ordonnance ou sur tout autre acte. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 109*

Titre rétroactif

110 Le titre de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de succession au bien-fonds visé à l'article 108 se reporte au jour du décès du propriétaire et a son effet à compter de ce même jour. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 110*

Nouveau certificat

111 Le double du certificat de titre délivré au propriétaire décédé visé à l'article 108 est, lors de la demande d'inscription, présenté pour être annulé, à moins qu'il ne soit prouvé qu'il a été perdu ou détruit, et le registrateur accorde à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de succession, en cette qualité, un nouveau certificat de titre et lui en délivre un double. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 111*

Obligation du représentant personnel

112 Si le certificat de titre du bien-fonds visé à l'article 108 n'a pas été accordé au propriétaire décédé, ses représentants personnels, avant de pouvoir être enregistrés sous le régime des articles 108 à 111, assujettissent le bien-fonds à l'application de la présente loi de la manière

S.Y. 1991, c.11, s.112.

Succession to mortgage, etc., and registration thereof

113 Whenever any mortgage, encumbrance, or lease affecting land, for which a certificate of title has been granted, is transmitted in consequence of the will or intestacy of the owner thereof, the probate of the will of the deceased owner or letters of administration, or the order of the court authorizing a person to administer the estate of the deceased owner, or an office copy of the probate, letters of administration, or order, as the case may be, accompanied by an application in writing from the executor or administrator, or the person authorized to administer the estate, claiming to be registered as owner in respect of the estate or interest, shall be produced to the registrar, who shall thereupon make a memorandum on the certificate of title and on the duplicate thereof of the date of the will and of the probate, or of the letters of administration or order of the court, the date, hour, and minute of the production of them to the registrar and of any other particulars the registrar considers necessary. *S.Y. 1991, c.11, s.113.*

Effect of registration

114(1) After the memorandum referred to in section 113 is made, the executor, administrator, or other person, as the case may be, shall be deemed to be the owner of the mortgage, encumbrance, or lease.

(2) The registrar shall note the fact of the registration by memorandum on the letters of administration, probate, or order. *S.Y. 1991, c.11, s.114.*

Nature of title of personal representative; trusts, etc.

115 Any person registered in place of a deceased owner holds the land in respect of which the person is registered on the trusts and for the purposes to which the land is applicable by this Act or by law, and subject to any trusts

ordinaire. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 112*

Hypothèque, etc. transmise par testament et enregistrement

113 Dans tous les cas de transmission d'hypothèque, de charge ou de bail d'un bien-fonds, pour lequel il a été accordé un certificat de titre, par suite du testament ou décès intestat du propriétaire, l'acte de vérification du testament du propriétaire décédé, les lettres d'administration ou l'ordonnance du tribunal autorisant une personne à administrer sa succession, ou une copie authentique de l'acte de vérification, des lettres d'administration ou de l'ordonnance, selon le cas, avec une requête par écrit de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur de succession ou de la personne autorisée à administrer la succession, demandant d'être enregistré comme propriétaire à l'égard de ce droit ou intérêt, sont présentés au registrateur. Celui-ci inscrit alors, sur le certificat de titre et sur son double, une note énonçant les dates du testament et de sa vérification, ou celle des lettres d'administration ou de l'ordonnance du tribunal, les date, heure et minute de la production de ces pièces à son bureau et les autres détails qu'il juge nécessaires. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 113*

Effet de l'enregistrement

114(1) Lorsque l'inscription a été faite, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de succession, ou l'autre personne, selon le cas, est censé le propriétaire de l'hypothèque, de la charge ou du bail.

(2) Le registrateur inscrit le fait de l'enregistrement par une note sur les lettres d'administration, sur l'acte de vérification ou sur l'ordonnance. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 114*

Nature du titre du représentant personnel; fiducies, etc.

115 Toute personne inscrite au lieu du propriétaire décédé possède le bien-fonds pour lequel elle est inscrite, à charge des fiducies et pour les objets auxquels il peut être affecté en vertu de la présente loi ou de la loi en général, et

and equities on which the deceased owner held the land, but, for the purpose of any registered dealings with the land, that person shall be deemed to be the absolute and beneficial owner thereof. *S.Y. 1991, c.11, s.115.*

Court may change trustees

116 Any person beneficially interested in any land described in section 115 may apply to a court or judge having jurisdiction to have the land taken out of the hands of the trustee having charge by law of the land and transferred to another person or persons, and the court or judge, on reasonable cause being shown, shall name a suitable person or persons as owners of the land, and on the person or persons so named accepting the ownership and giving approved security for the due fulfilment of the trusts, the court or a judge may order the registrar to cancel the certificate of title to the trustee and to grant a new certificate of title to the person or persons so named. *S.Y. 1991, c.11, s.116.*

Cancellation and delivery

117 The registrar, on the production of an order made under section 116, shall cancel the certificate of title to the trustee after making thereon and on the duplicate thereof a memorandum of the appointment by order of the court or judge of the person or persons named therein as owners of the land, and shall grant a new certificate of title to the new trustee and issue to the new trustee a duplicate certificate of title. *S.Y. 1991, c.11, s.117.*

Lands belonging to churches and congregations

118(1) The bishop of any church, any trustees for any church or any congregation of any church holding land for the purposes of any church or congregation shall respectively, with regard to the land and any dealings therewith, be deemed to be a body corporate, and land so held devolves respectively on the successor in

sous réserve de toutes fiducies et tous droits auxquels était assujéti le propriétaire décédé; toutefois, pour les fins de toute opération enregistrée concernant ce bien-fonds, elle est censée en avoir la propriété absolue et bénéficiaire. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 115*

Le tribunal peut changer les fiduciaires

116 Celui qui a quelque intérêt bénéficiaire dans un bien-fonds visé à l'article 115 peut s'adresser à un tribunal ou à un juge compétent pour obtenir que la possession du bien-fonds soit enlevée au fiduciaire qui en a la charge de par la loi et qu'elle soit transférée à une ou plusieurs autres personnes, et le tribunal ou le juge, s'il est justifié d'une cause raisonnable, nomme une ou plusieurs personnes convenables propriétaires du bien-fonds; lorsque les personnes ainsi nommées en ont accepté la propriété et fourni une garantie acceptée pour assurer l'exécution régulière des fiducies, le tribunal ou le juge peut rendre une ordonnance enjoignant au registrateur d'annuler le certificat de titre du fiduciaire et d'accorder un nouveau certificat de titre à la ou aux personnes ainsi nommées. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 116*

Annulation et émission

117 Le registrateur, sur production de cette ordonnance, annule le certificat de titre du fiduciaire après avoir inscrit sur le certificat et sur son double une note constatant la nomination, par ordonnance du tribunal ou du juge, d'une ou plusieurs autres personnes en qualité de propriétaires du bien-fonds, et il accorde un certificat de titre à ce nouveau fiduciaire et lui en délivre un double. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 117*

Biens-fonds appartenant à des églises ou à des corps de fidèles

118(1) L'évêque d'une église ou les syndics d'une église ou d'un corps organisé d'adhérents d'une église, qui possèdent des biens-fonds pour cette église ou ce corps organisé, sont respectivement, à l'égard de ce bien-fonds et des opérations qui s'y rattachent, réputés posséder la personnalité morale. Les biens-fonds ainsi

office of the bishop or on the successors in office of the trustees duly appointed in manner by law or by the church or congregation prescribed.

(2) The facts necessary to show due appointment of the successors in office may, for purposes of registration, be proved by statutory declaration.

(3) The bishop or trustees and their successors in office shall hold the land on the trusts and for the purposes to which it is legally applicable, but for the purposes of any registered dealings with the land they shall be deemed to be the absolute and beneficial owner or owners thereof. *S.Y. 1991, c.11, s.118.*

EXECUTIONS

Writs

119(1) A sheriff, or other duly qualified officer, after the delivery of any execution or other writ then in force affecting land, if a copy of the writ has not already been delivered or transmitted to the registrar, shall, on payment of the prescribed fee by the execution creditor named therein, immediately deliver or transmit by registered letter to the registrar a copy of the writ and of all endorsements thereon certified under their hand and seal of office, if any.

(2) No land is bound by any writ affecting it until the receipt of a copy thereof by the registrar for the registration district in which the land is situated.

(3) From and after the receipt by the registrar of a copy of the writ described in subsection (2), no certificate of title shall be granted and no transfer, mortgage, encumbrance, lease, or other instrument executed by the execution debtor of the land is

possédés sont dévolus respectivement au successeur en fonction de cet évêque ou aux successeurs en fonction de ces syndics régulièrement nommés de la manière prescrite par la loi ou par cette église ou ce corps d'adhérents.

(2) La preuve nécessaire pour établir le fait de la nomination régulière de ces successeurs en fonction peut, pour les fins de l'enregistrement, se faire par déclaration solennelle.

(3) Cet évêque ou ces syndics et leurs successeurs en fonction possèdent ces biens-fonds sous réserve des fiducies et pour les objets auxquels ils sont légalement affectés. Toutefois, pour ce qui est des opérations enregistrées relatives à ces biens-fonds, l'évêque ou les syndics, selon le cas, en sont réputés les propriétaires absolus et bénéficiaires. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 118*

SAISIES-EXÉCUTIONS

Copies des brefs de saisie délivrées par le shérif

119(1) Le shérif ou tout autre fonctionnaire compétent, lorsqu'il lui est remis un bref de saisie-exécution ou autre alors en vigueur concernant un bien-fonds, si copie de ce bref n'a pas déjà été remise ou transmise au registrateur, remet sans retard au registrateur, sur paiement à lui fait des droits prévus par le créancier saisissant nommé au bref, ou lui transmet par lettre recommandée, une copie du bref et de toutes les inscriptions qu'il porte, attestée sous sa signature et sous son sceau officiel, s'il en a un.

(2) Aucun bien-fonds n'est assujetti à un pareil bref avant que le registrateur de la circonscription d'enregistrement où il est situé en ait reçu copie.

(3) À partir de la réception de cette copie par le registrateur, aucun certificat de titre n'est accordé, et aucun transport, hypothèque, charge, bail ou autre acte fait ou consenti par le débiteur saisi à l'égard de ce bien-fonds n'est valable, que sous réserve des droits du créancier

effectual except subject to the rights of the execution creditor under the writ while the writ is legally in force.

(4) The registrar, on granting a certificate of title and on registering any transfer, mortgage, or other instrument executed by the execution debtor affecting the land, shall by memorandum on the certificate of title in the register and on the duplicate certificate express that the certificate, transfer, mortgage, or other instrument is subject to the rights referred to in subsection (3).

(5) Every writ ceases to bind or affect land at the expiration of two years after the date of the receipt thereof by the registrar for the registration district in which the land is situated, unless before the expiration of that period of two years a renewal of the writ is filed with the registrar in the same manner as the original is required to be filed. *S.Y. 1991, c.11, s.119.*

Writ book

120 The registrar shall keep a book in convenient form in which shall be entered, according to the dates when respectively received, a record of all copies of writs received by the registrar from the sheriff or other officer, and the book shall be kept indexed, showing, in alphabetical order, the names of the persons whose lands are affected by the writs, with the day, hour and minute of receipt. *S.Y. 1991, c.11, s.120.*

Satisfaction, etc., of writ

121(1) On the satisfaction or withdrawal of any writ, the sheriff or other duly qualified officer shall immediately transmit to the registrar a certificate under official seal, if any, to the effect that the writ has been satisfied or withdrawn, and on the production and delivery to the registrar of the certificate, or of a judge's order, showing the expiration, satisfaction, or withdrawal of the writ as against the whole or any portion of the land so bound, the registrar shall make a memorandum on the certificate of

saisissant en vertu du bref, tant que ce bref reste légalement en vigueur.

(4) Le registrateur, en accordant un certificat de titre et en enregistrant un transport, hypothèque ou autre instrument consenti par le débiteur saisi et concernant ce bien-fonds, énonce, par une note inscrite au certificat de titre dans le registre et sur le double délivré par lui, que ce certificat, transport, hypothèque ou autre instrument est subordonné aux droits mentionnés au paragraphe (3).

(5) Chaque bref cesse d'assujettir ou de grever le bien-fonds à l'expiration de deux ans à compter de la date de sa réception par le registrateur de la circonscription d'enregistrement où ce bien-fonds est situé, à moins qu'avant l'expiration de ces deux ans un renouvellement de ce bref ne soit remis au registrateur de la même manière que le bref primitif doit lui être remis. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 119*

Registre à tenir

120 Le registrateur tient un livre, de forme convenable, dans lequel il consigne, suivant les dates de leur réception, un relevé de toutes les copies de brefs reçues par lui du shérif ou autre fonctionnaire. Ce livre doit avoir un index qui indique, par ordre alphabétique, les noms des personnes dont les biens-fonds sont atteints par ces brefs, ainsi que les date, heure et minute de la réception. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 120*

S'il est satisfait au bref

121(1) Lorsqu'il a été satisfait au bref ou que le bref a été retiré de ses mains, le shérif ou tout autre fonctionnaire compétent transmet immédiatement au registrateur un certificat portant son sceau officiel, s'il en a un, et attestant qu'il a été satisfait à ce bref ou que celui-ci a été retiré. Sur production et remise de ce certificat au registrateur, ou d'une ordonnance de juge, constatant que le bref qui frappait la totalité ou partie du bien-fonds est expiré, qu'il y a été satisfait ou qu'on l'a retiré

title to the effect so certified or shown, if the land has been brought under this Act and, if not brought under the provisions of this Act, on or opposite to the entry of the writ in the book to be kept under section 120.

(2) After the memorandum referred to in subsection (1) is made, the land or portion of land shall be deemed to be absolutely released and discharged from the writ. *S.Y. 1991, c.11, s.121.*

SHERIFF'S SALES

Confirmation and registration of sheriff's sale

122(1) No sale by a sheriff or other duly qualified officer, under process of law, of any land, for which a certificate of title has been granted, is of any effect until the sale has been confirmed by the court or a judge.

(2) When any land is sold under process of law, the registrar, on the production of the transfer of the land in Form 20, with proof of the due execution thereof, and with an order of the confirmation of the sale endorsed on the transfer or attached thereto, shall, after the expiration of four weeks after receiving it, unless the registration is in the meantime stayed by the order of the court or judge, register the transfer, cancel the existing certificate of title wholly, or in part if less than the whole of the land comprised therein is sold, grant a certificate of title to the transferee and issue to the transferee a duplicate in the prescribed form.

(3) If registration of a transfer has been stayed, registration of it shall not be made except according to the order and direction of the court or a judge. *S.Y. 1991, c.11, s.122.*

Time limit

123(1) A transfer of land sold under process of law or for arrears of taxes as provided in this Act shall be registered within a period of two years of the date of the order of confirmation.

de ses mains, le registrateur consigne le fait dans une note sur le certificat de titre, si le bien-fonds a été placé sous l'application de la présente loi, sinon, sur ou vis-à-vis l'inscription du bref au registre à tenir conformément à l'article 120.

(2) Dès ce moment, le bien-fonds, en totalité ou en partie, est censé absolument affranchi et libéré du bref. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 121*

VENTES PAR LE SHÉRIF

Confirmation de la vente par shérif

122(1) Aucune vente par le shérif ou tout autre fonctionnaire compétent, par autorité de justice, d'un bien-fonds pour lequel il a été accordé un certificat de titre n'a d'effet avant d'avoir été confirmée par le tribunal ou par un juge.

(2) Lorsqu'un bien-fonds est vendu par autorité de justice, le registrateur, sur production d'un transport du bien-fonds selon la formule 20, avec preuve qu'il a été dûment passé et portant sous forme d'inscription ou d'annexe une ordonnance de confirmation de la vente, doit, après l'expiration de quatre semaines de la date de sa réception, enregistrer le transport, annuler le certificat de titre qui existe en entier, ou en partie si tout le bien-fonds y compris n'a pas été vendu, donner un certificat de titre au cessionnaire et lui délivrer un double du certificat en la forme prescrite à moins que cet enregistrement ne soit dans l'intervalle suspendu par ordonnance du tribunal ou d'un juge.

(3) Si l'enregistrement est ainsi suspendu, il n'est ensuite fait qu'en conformité avec l'ordonnance et les instructions du tribunal ou d'un juge. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 122*

Délai

123(1) Un transport d'un bien-fonds ainsi vendu par autorité de justice ou pour arriérés de taxes, aux termes de la présente loi, doit être enregistré dans les deux ans qui suivent la date de l'ordonnance de confirmation.

(2) A transfer, if not registered within the period referred to in subsection (1), ceases to be valid as against the owner of the land so sold, and any person or persons claiming by, from or through the owner. *S.Y. 1991, c.11, s.123.*

Application for confirmation of sale and costs

124(1) The application for confirmation of a sale of land made under any process of law may be made by the sheriff or other officer making the sale, or by any person interested in the sale, on notice to the owner, unless the judge to whom the application is made dispenses with the notice.

(2) If a sale of land is confirmed, the costs of confirmation shall be borne and paid out of the purchase money or as the judge directs.

(3) If a sale of land is not confirmed, the purchase money paid by the purchaser shall be refunded to them, and the judge may make any order as to the costs of all parties to the sale and of the application for its confirmation the judge thinks just. *S.Y. 1991, c.11, s.124.*

SALE FOR TAXES

Caveat by purchaser at tax sale and registration of transfer

125(1) When any land, for which a certificate of title has been granted, is sold for taxes, the purchaser may at any time after the sale lodge a caveat against the transfer of the land.

(2) On the completion of the time allowed by law for redemption, and on the production of the transfer of the land in the prescribed form for tax sales in Form 20, with proof of the due execution thereof by the proper officer, and a judge's order confirming the sale, the registrar shall, after the expiration of four weeks from the delivery of the transfer and judge's order of confirmation, register the transferee as absolute

(2) S'il n'est pas enregistré dans le délai mentionné au paragraphe (1), le transport cesse d'être valable, à l'encontre du propriétaire du bien-fonds ainsi vendu et de toutes personnes qui réclament de ce propriétaire, par lui ou par son intermédiaire. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 123*

Demande de confirmation de vente

124(1) La demande de confirmation d'une vente de bien-fonds ainsi faite par autorité de justice peut être présentée par le shérif ou tout autre fonctionnaire qui a exécuté cette vente, ou par toute personne intéressée dans la vente, après avis donné au propriétaire, à moins que le juge auquel la demande est présentée ne dispense de cet avis.

(2) Si la vente est confirmée, les frais de la confirmation sont imputables et acquittés sur le prix de vente ou de la manière que prescrit le juge.

(3) Dans le cas où la vente n'est pas confirmée, le prix payé par l'acheteur lui est remboursé et le juge peut rendre, quant aux frais de toutes les parties à la vente et aux frais de la demande de confirmation, telle ordonnance qui lui paraît juste. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 124*

VENTES POUR TAXES

Opposition faite par l'acheteur

125(1) Lorsqu'un bien-fonds pour lequel a été accordé un certificat de titre est vendu en acquittement de taxes, l'acquéreur peut, après la vente, déposer une opposition au transport du bien-fonds.

(2) Après l'expiration du délai accordé par la loi pour le rachat du bien-fonds, et sur la production du transport du bien-fonds selon le libellé prescrit en cas de vente pour taxes à la formule 20, avec preuve qu'il a été dûment exécuté par le fonctionnaire compétent, et d'une ordonnance d'un juge confirmant la vente, le registrateur, après l'expiration de quatre semaines à compter de la date à laquelle

owner of the land so sold, cancel the certificate of title in whole or in part, as the case requires, grant a new certificate of title to the transferee and issue to the purchaser a duplicate certificate, unless the registration has in the meantime been stopped by order of a judge.

(3) The procedure for obtaining a judge's order confirming a sale of land for taxes shall be the same as provided in section 124, in the case of a sheriff's sale. *S.Y. 1991, c.11, s.125.*

CAVEATS

Filing of caveat

126(1) Any person who claims to be interested in any land under any will, settlement, or trust deed, under any instrument of transfer or transmission, under any unregistered instrument or under an execution, when the execution creditor seeks to affect land in which the execution debtor is interested beneficially but the title to which is registered in the name of some other person, or otherwise, may file a caveat with the registrar.

(2) When a caveat is filed with the registrar, no registration of any transfer or other instrument affecting the land shall be made, and no certificate of title therefor shall be granted, until the caveat has been withdrawn or has lapsed as provided in this Act, unless the instrument or certificate of title is expressed to be subject to the claim of the caveator as stated in the caveat. *S.Y. 1991, c.11, s.126.*

Form

127 A caveat shall be in Form 21, shall be verified by the oath of the caveator or the caveator's agent and shall contain an address in

le transport et l'ordonnance de confirmation du juge lui ont été remis, doit inscrire le cessionnaire au registre comme propriétaire absolu du bien-fonds ainsi vendu, radier le certificat de titre, en totalité ou en partie, selon le cas, accorder un nouveau certificat de titre au cessionnaire et délivrer à l'acquéreur un double du certificat, à moins que l'enregistrement ne soit, dans l'intervalle, empêché par ordonnance d'un juge.

(3) La procédure pour obtenir une ordonnance du juge confirmant une semblable vente est la même que celle qui est prescrite à l'article 124 dans le cas de vente par le shérif. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 125*

OPPOSITIONS

Dépôt d'oppositions

126(1) Toute personne qui prétend avoir un intérêt dans un bien-fonds en vertu d'un testament, d'un acte de disposition patrimoniale, d'un acte de fiducie, ou d'un instrument de transport ou de transmission, en vertu d'un acte non enregistré, par suite d'une saisie-exécution lorsque le créancier saisissant veut atteindre un bien-fonds dans lequel le débiteur saisi a un intérêt bénéficiaire mais dont le titre est enregistré au nom d'une autre personne, ou autrement, peut déposer une opposition entre les mains du registraire.

(2) Il ne peut être enregistré aucun transport ni aucun autre instrument touchant ce bien-fonds et il ne peut être délivré aucun certificat de titre pour ce bien-fonds avant que l'opposition ait été retirée ou soit périmée comme prévu à la présente loi, à moins que cet instrument ou ce certificat de titre ne déclare expressément qu'il est subordonné à la réclamation de l'opposant telle qu'elle est énoncée dans l'opposition. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 126*

Formule

127 L'opposition est rédigée selon la formule 21 et attestée par le serment de l'opposant ou de son mandataire, et contient

the registration district at which notices may be served. *S.Y. 1991, c.11, s.127.*

Entry, etc.

128(1) On the receipt of a caveat, the registrar shall enter it in the daybook, shall make a memorandum thereof on the certificate of title of the land affected by it and shall immediately send a notice of the caveat through the post office or otherwise to the person against whose title the caveat has been filed.

(2) If a caveat is filed before registration of a title under this Act, the registrar shall on receipt thereof enter the caveat in the daybook. *S.Y. 1991, c.11, s.128.*

Registration suspended

129 So long as any caveat remains in force, the registrar shall not enter in the register any memorandum of any transfer or other instrument purporting to transfer, encumber, or otherwise deal with or affect the land in respect of which the caveat is filed except subject to the claim of the caveator. *S.Y. 1991, c.11, s.129.*

Summons of caveator by owner or claimant

130 The owner or other person who claims land in respect of which a caveat is filed may, by summons, call on the caveator to attend before a judge to show cause why the caveat should not be withdrawn, and the judge may, on proof that the caveator has been summoned and on any evidence the judge requires, make any order in the premises the judge considers fit. *S.Y. 1991, c.11, s.130.*

Lapse of caveat

131(1) Unless proper proceedings in a court of competent jurisdiction have been taken to establish a caveator's title to the estate or interest specified in a caveat, and an injunction or order has been granted restraining the

une adresse, dans les limites de la circonscription d'enregistrement, pour la signification des avis. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 127*

Inscription, etc.

128(1) En recevant une opposition, le registrateur consigne le fait dans son journal et en inscrit une note sur le certificat de titre du bien-fonds visé par cette opposition, et il expédie immédiatement un avis de l'opposition, par la poste ou autrement, à la personne contre le titre de laquelle elle a été produite.

(2) Dans le cas d'une opposition présentée avant l'enregistrement d'un titre sous le régime de la présente loi, le registrateur, en la recevant, en fait l'inscription au journal. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 128*

Enregistrement retardé

129 Tant qu'une opposition reste en vigueur, le registrateur ne peut inscrire au registre aucune note de transport ni aucun autre instrument tendant à transférer, grever de charge ou autrement toucher ou atteindre le bien-fonds au sujet duquel cette opposition a été produite, si ce n'est sous réserve de la réclamation de l'opposant. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 129*

Assignment de l'opposant par le propriétaire, etc.

130 Le propriétaire ou une autre personne qui réclame le bien-fonds peut assigner l'opposant à comparaître devant un juge afin de faire voir pourquoi son opposition ne peut être retirée; sur preuve de l'assignation de l'opposant et après toute autre preuve que le juge a pu exiger, le juge peut rendre l'ordonnance qui lui paraît convenable dans les circonstances. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 130*

Péremption de l'opposition

131(1) À moins que les procédures requises devant un tribunal compétent ne soient intentées pour établir le titre de l'opposant au droit ou à l'intérêt spécifié dans l'opposition et qu'il n'ait été accordé une injonction ou

registrar from granting a certificate of title or otherwise dealing with the land in respect of which the caveat is filed, the caveat may be disposed of by the registrar as lapsed after the expiration of three months from the day on which a notice in Form 27 was served on the caveator or sent to the caveator by registered mail to the address stated in the caveat.

(2) The service or mailing of the notice referred to in subsection (1) shall be proved to the satisfaction of the registrar. *S.Y. 1991, c.11, s.131.*

Withdrawal

132 A caveator may, by notice in writing to the registrar, withdraw their caveat at any time but, despite the withdrawal, the court or judge may order the payment by the caveator of the costs of the caveatee incurred before the withdrawal. *S.Y. 1991, c.11, s.132.*

Memo of withdrawal, etc.

133(1) A memorandum shall be made by the registrar, on the certificate of title and on the duplicate certificate, of the withdrawal, lapse, or removal of any caveat or of any order made by the court or a judge in connection therewith.

(2) After the withdrawal, lapse, or removal of a caveat, it is not lawful for the same person, or for anyone on that person's behalf, to lodge a further caveat in relation to the same matter, unless by leave of the registrar or a judge. *S.Y. 1991, c.11, s.133.*

Damages

134(1) Any person who files or continues any caveat wrongfully and without reasonable cause is liable to compensate any person who has sustained damage thereby.

(2) The compensation, with costs, may be recovered by proceedings at law if the caveator has withdrawn the caveat and no proceedings have been taken by the caveatee, as provided in this Act.

ordonnance pour défendre au registrateur d'accorder un certificat de titre ou de faire toute autre opération relativement au bien-fonds, le registrateur peut traiter l'opposition comme étant périmée après l'expiration des trois mois qui suivent la date où un avis selon la formule 27 a été signifié à l'opposant ou lui a été envoyé par courrier recommandé à l'adresse indiquée dans l'opposition.

(2) La signification ou l'envoi par la poste de l'avis mentionné au paragraphe (1) doit être prouvé à la satisfaction du registrateur. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 131*

Retrait

132 L'opposant peut, au moyen d'un avis écrit au registrateur, retirer son opposition en tout temps; mais, malgré ce retrait, le tribunal ou le juge peut ordonner que l'opposant, avant le retrait, ait à payer les frais de celui dont il a contesté le titre. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 132*

Note du retrait

133(1) Le registrateur inscrit, sur le certificat de titre et sur le double, une note du retrait, de la péremption ou du rejet de toute opposition, ou de toute ordonnance rendue par le tribunal ou un juge à ce sujet.

(2) Après le retrait, la péremption ou le rejet d'une opposition, il n'est plus permis à la même personne, ni à aucune autre agissant pour elle, de déposer une nouvelle opposition ayant trait à la même question, sauf avec le consentement du registrateur ou d'un juge. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 133*

Dommages-intérêts

134(1) Toute personne qui produit ou maintient une opposition à tort et sans cause raisonnable est tenue d'indemniser quiconque a pu de ce fait éprouver du dommage.

(2) Cette indemnité peut être recouvrée avec dépens au moyen de procédures légales si l'opposant a retiré son opposition et si celui dont le titre a été contesté n'a pas agi en justice de la manière prévue à la présente loi.

(3) If proceedings have been taken by the caveatee, the compensation and costs shall be determined by the court or judge acting in the same proceedings. *S.Y. 1991, c.11, s.134.*

(3) Si celui dont le titre a été contesté a intenté des procédures en justice, l'indemnité et les frais sont alors déterminés par le tribunal ou le juge qui a été saisi de ces procédures. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 134*

ATTESTATION OF INSTRUMENTS

ATTESTATION DES ACTES

Attestation in Yukon

Dans le Yukon

135 Every instrument executed in the limits of the Yukon, except instruments under the seal of any corporation, caveats, orders of a court or judge, executions, or certificates of any judicial proceedings, attested as such, requiring to be registered under this Act, shall be witnessed by one person who shall sign their name to the instrument as a witness and shall appear before the inspector, or the registrar or deputy registrar of the registration district in which the land is situated, or before a judge, notary public, commissioner for taking affidavits, or a justice of the peace in or for the Yukon, and make an affidavit in Form 22. *S.Y. 1991, c.11, s.135.*

135 À l'exception des actes revêtus du sceau d'une personne morale, des oppositions, des ordonnances d'un tribunal ou d'un juge, des exécutions ou des certificats de procédures judiciaires authentiqués comme tels, tout acte passé dans les limites du Yukon et qui doit être enregistré en vertu de la présente loi est passé en présence d'un témoin, lequel y appose sa signature en cette qualité, se présente devant l'inspecteur, devant le registrateur ou le registrateur adjoint de la circonscription d'enregistrement où est situé le bien-fonds, ou devant un juge, un notaire public, un commissaire autorisé à recevoir les affidavits ou un juge de paix dans le Yukon, et souscrit un affidavit dans les termes de la formule 22. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 135*

Execution outside Yukon

Actes souscrits à l'extérieur du Yukon

136 Every instrument executed outside the limits of the Yukon, except grants from the Crown, orders in council, instruments under the seal of any corporation, or caveats required to be registered under this Act, shall be witnessed by one person who shall sign their name to the instrument as a witness, and shall appear and make an affidavit in Form 22, before one of the following persons

136 Tout acte souscrit à l'extérieur des limites du Yukon, à l'exception des titres de concession émanés de la Couronne, des décrets, des instruments revêtus du sceau d'une personne morale ou des oppositions, dont l'enregistrement est requis en vertu de la présente loi, est passé en présence d'un témoin, lequel y appose sa signature en cette qualité, se présente devant l'une des personnes suivantes et souscrit un affidavit dans les termes de la formule 22 :

- (a) if made in any province, before a judge of any court of record, any commissioner authorized to take affidavits in that province for use in any court of record in the Yukon or any notary public under the notary's official seal;
- (b) if made in Great Britain or Ireland, before a judge of the Supreme Court of Judicature in England or Ireland, a judge of the Court of

- a) si l'acte est passé dans une province, devant un juge d'une cour d'archives, un commissaire autorisé à recevoir dans cette province les affidavits destinés à être produits devant une cour d'archives dans le Yukon, ou devant un notaire public sous son sceau officiel;

Sessions or of the Judiciary Court in Scotland, a judge of any of the county courts in the judge's district, the mayor of any city or incorporated town under the common seal of that city or town, any commissioner in Great Britain or Ireland authorized to take affidavits therein for use in any court of record in the Yukon or a notary public under the notary's official seal;

(c) if made in any part of the Commonwealth and Dependent Territories, other than Canada, before a judge of any court of record, the mayor of any city or incorporated town under the common seal of that city or town or a notary public under the notary's official seal; or

(d) if made in any foreign country, before the mayor of any city or incorporated town under the common seal of that city or town, the British consul, vice-consul, or consular agent residing therein, a judge of a court of record, or a notary public under the notary's official seal. *S.Y. 1991, c.11, s.136.*

b) si l'acte est passé en Grande-Bretagne ou en Irlande, devant un juge de la Cour suprême de Judicature d'Angleterre ou d'Irlande, ou de la Cour des Sessions ou de la Cour judiciaire d'Écosse, devant un juge d'une cour de comté dans son district, devant le maire d'une ville constituée en personne morale sous le sceau commun de cette ville, devant un commissaire autorisé, en Grande-Bretagne ou en Irlande, à recevoir des affidavits destinés à être produits devant une cour d'archives dans le Yukon, ou devant un notaire public sous son sceau officiel;

c) si l'acte est passé dans un pays ou territoire du Commonwealth autre que le Canada, devant un juge d'une cour d'archives, devant le maire d'une ville constituée en personne morale sous le sceau commun de cette ville, ou devant un notaire public sous son sceau officiel;

d) si l'acte est passé en pays étranger, devant un maire de ville constituée en personne morale sous le sceau commun de cette ville, devant le consul, vice-consul ou agent consulaire britannique qui y réside, devant un juge d'une cour d'archives, ou devant un notaire public sous son sceau officiel. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 136*

EJECTMENT

Protection against ejectment

137(1) No action of ejectment or other action for the recovery of any land for which a certificate of title has been granted lies or shall be sustained against the owner thereof under this Act, except in the case of

(a) a mortgagee as against a mortgagor in default;

(b) an encumbrancee as against an encumbrancer in default;

(c) a lessor as against a lessee in default;

(d) a person deprived of any land by fraud as against the owner of the land through fraud, or as against a person deriving otherwise

EXPULSION

Protection contre les évictions

137(1) Aucune action en expulsion ni aucune autre demande en recouvrement d'un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été accordé ne peut être intentée ni soutenue contre le propriétaire, aux termes de la présente loi, à l'exception des cas suivants :

a) un créancier hypothécaire contre un débiteur hypothécaire en défaut;

b) un bénéficiaire de charge contre un grevé de charge en défaut;

c) un bailleur contre un locataire en défaut;

d) une personne privée d'un bien-fonds par fraude, contre l'individu qui en est devenu

than as a transferee *bona fide* for value, from or through the owner through fraud;

(e) a person deprived of or claiming any land included in any grant or certificate of title of other land by misdescription of the other land or of its boundaries, as against the owner of the other land; or

(f) an owner claiming under an instrument of title prior in date of registration under this Act, in any case in which two or more grants, two or more certificates of title or a grant and certificate of title are registered under this Act in respect of the same land.

(2) In any case, other than a case described in subsection (1), the production of the certificate of title or a certified copy thereof is an absolute bar and estoppel to any action against the person named in the certificate of title as owner or lessee of the land described therein. *S.Y. 1991, c.11, s.137.*

DAMAGES

Indemnification of person deprived of land by fraud, etc.

138(1) After a certificate of title has been granted for any land, any person deprived of the land in consequence of fraud, by the registration of any other person as owner of the land or in consequence of any fraud, error, omission, or misdescription in any certificate of title or in any memorandum thereon or the duplicate thereof, or otherwise, may,

(a) if the land has been included in two or more grants from the Crown; and

(b) in any other case,

propriétaire par fraude, ou contre quelqu'un qui tient le bien-fonds autrement qu'à titre de cessionnaire de bonne foi, pour valable considération, de l'individu devenu ainsi propriétaire par fraude;

e) une personne privée d'un bien-fonds, ou réclamant un bien-fonds compris dans la concession ou le certificat de titre d'un bien-fonds, par suite d'une désignation erronée de cet autre bien-fonds ou de ses limites, contre le propriétaire de cet autre bien-fonds;

f) un propriétaire qui réclame en vertu d'un titre ayant priorité d'enregistrement aux termes de la présente loi, lorsque deux titres de concession ou plus, deux certificats de titre ou plus, ou un titre de concession et un certificat de titre sont enregistrés en vertu de la présente loi, par rapport au même bien-fonds.

(2) Dans tous les cas autres que ceux visés au paragraphe (1), la production du certificat de titre ou d'une copie authentique constitue une exception péremptoire et une fin de non-recevoir à l'égard de l'action qui peut être intentée contre l'individu dénommé en ce certificat de titre comme propriétaire ou locataire du bien-fonds y désigné. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 137*

DOMMAGES-INTÉRÊTS

Dédommagement à la personne privée, par fraude, d'un bien-fonds

138(1) Après qu'un certificat de titre a été accordé pour un bien-fonds, quiconque a été privé de ce bien-fonds, soit par fraude ou par enregistrement d'une autre personne comme propriétaire, soit par suite d'une fraude, erreur, omission ou désignation inexacte dans ce certificat de titre ou dans une note inscrite sur ce certificat ou sur son double, ou autrement, peut :

a) si le bien-fonds a été compris dans deux ou plus de deux concessions de la Couronne;

b) dans tout autre cas,

bring and prosecute an action at law for the recovery of damages against the person on whose application the erroneous registration was made or who acquired title to the land through the fraud, error, omission, or misdescription.

(2) Except in the case of fraud, or of error occasioned by any omission, misrepresentation or misdescription in the application of a person to be registered as owner of the land or in any instrument executed by them, that person, on a transfer of the land *bona fide* for value, ceases to be liable for the payment of any damages that but for the transfer might have been recovered from that person under this Act.

(3) Damages, with costs, may, in the case described in subsection (2), be recovered out of the assurance fund, by action against the registrar as nominal defendant. *S.Y. 1991, c.11, s.138.*

Protection of *bona fide* purchasers or mortgagees

139 Despite anything in this Act, except in the case of misdescription of the land or its boundaries, no *bona fide* purchaser or mortgagee under this Act of land for valuable consideration is subject to action for recovery of damages, to action of ejectment or to deprivation of land in respect of which they are registered as owner, on the ground that their transferor or mortgagor has been registered as owner through fraud or error, or has derived from or through a person registered as owner through fraud or error. *S.Y. 1991, c.11, s.139.*

Action against registrar as nominal defendant

140(1) If the person against whom an action for damages is directed to be brought is dead or cannot be found in the Yukon, an action for damages may be brought against the registrar as

intenter une action en justice pour le recouvrement de dommages-intérêts contre la personne à la demande de laquelle a été fait l'enregistrement erroné, ou qui a acquis un titre au bien-fonds par suite de fraude, erreur, omission ou désignation inexacte.

(2) Sauf cas de fraude ou d'erreur causée par quelque omission, fausse énonciation ou désignation inexacte dans la demande de cette personne réclamant son inscription à titre de propriétaire du bien-fonds, ou dans tout acte passé par elle, cette personne, après un transport du bien-fonds effectué de bonne foi et pour valable considération, cesse d'être sujette au paiement des dommages-intérêts qui, sans ce transport, auraient pu être recouvrés d'elle en vertu de la présente loi.

(3) Dans le cas mentionné au paragraphe (2), les dommages-intérêts, ainsi que les frais, peuvent être recouvrés sur le fonds d'assurance, par action intentée contre le registrateur à titre de défendeur. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 138*

Protection des acquéreurs ou des créanciers hypothécaires de bonne foi

139 Sauf dans le cas de désignation inexacte du bien-fonds ou de ses limites, malgré toute disposition contraire de la présente loi, nul acheteur ou créancier hypothécaire de bonne foi et pour valable considération, en vertu de la présente loi, n'est sujet à une action en recouvrement de dommages-intérêts, ni à une action en expulsion, ni à la privation du bien-fonds à l'égard duquel il est inscrit à titre de propriétaire, parce que son cédant ou son débiteur hypothécaire a été inscrit par fraude ou par erreur comme propriétaire, ou qu'il a détenu son titre d'une personne inscrite par fraude ou par erreur comme propriétaire. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 139*

Action exercée contre le registrateur à titre de défendeur

140(1) Si la personne contre laquelle une action en dommages-intérêts doit être intentée est décédée, ou ne peut être trouvée dans le Yukon, cette action peut être intentée contre le

nominal defendant, for the purpose of recovering the amount of the damages and costs against the assurance fund.

(2) In any case described in subsection (1), if final judgment is recovered, and in any case in which damages are awarded in any action described in subsection 138(1), and the sheriff makes a return of *nulla bona* or certifies that any portion thereof, with costs awarded, cannot be recovered from the defendant, the territorial Minister of Finance, on receipt of a certificate of the judge before whom the action was tried, shall pay the amount of the damages and costs that are awarded or the unrecovered balance thereof, as the case may be, and shall charge the amount to the account of the assurance fund. *S.Y. 1991, c.11, s.140.*

Action for omissions, etc., of officers

141(1) Any person who sustains loss or damage through any omission, mistake, or misfeasance of the inspector, a registrar, or any of the officers or clerks in a land titles office, in the execution of their respective duties under this Act, and any person deprived of any land by the registration of any other person as owner thereof or by any error, omission, or misdescription in any certificate of title or in any memorandum on the certificate or on the duplicate certificate thereof, and who, by this Act, is barred from bringing an action of ejectment or other action for the recovery of the land, may, in any case in which remedy by action for recovery of damages provided in this Act is barred, bring an action against the registrar as nominal defendant for the recovery of damages.

(2) If the plaintiff recovers final judgment against the nominal defendant referred to in subsection (1), the judge before whom the action is tried shall certify to the fact of the judgment and the amount of the damages and costs recovered, and the territorial Minister of Finance shall pay the amount thereof out of the

registrar to title de défendeur, en vue du recouvrement du montant de ces dommages-intérêts et des dépens sur le fonds d'assurance.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), si un jugement définitif est obtenu, et aussi dans tous les cas où des dommages-intérêts sont adjugés à la suite d'une action exercée en vertu du paragraphe 138(1), si le shérif rapporte qu'il n'y a pas de biens ou certifie qu'une partie du montant adjugé et les dépens taxés ne peuvent être recouvrés du défendeur, le ministre des Finances du territoire, sur la réception d'un certificat du juge devant lequel l'action a été portée, paie les dommages-intérêts et les dépens adjugés, ou le solde qui n'a pu en être recouvré, selon le cas, et porte le tout au débit du fonds d'assurance. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 140*

Action en dommages-intérêts pour omissions, etc. des fonctionnaires

141(1) Toute personne qui a éprouvé une perte ou un dommage par suite de quelque omission, erreur, ou prévarication de l'inspecteur, d'un registrateur ou d'un de ses fonctionnaires ou commis, dans l'exercice de leurs fonctions respectives aux termes de la présente loi et toute personne qui a été privée d'un bien-fonds, soit par l'inscription d'une autre personne comme propriétaire de ce bien-fonds, soit par quelque erreur, omission ou désignation inexacte dans un certificat de titre ou dans une note inscrite sur ce certificat ou sur son double, et qui est empêchée par la présente loi d'intenter une action en expulsion ou autre action pour recouvrer ce bien-fonds peut, dans tous les cas où il lui est interdit, aux termes de la présente loi, d'avoir recours à une action en recouvrement ou en dommages-intérêts, intenter une action contre le registrateur à titre de défendeur, pour le recouvrement de dommages-intérêts.

(2) Si le demandeur obtient un jugement définitif contre un semblable défendeur, le juge qui a entendu la cause certifie le prononcé du jugement et le montant des dommages-intérêts et dépens adjugés, et le ministre des Finances du territoire en paie le montant sur le fonds d'assurance à la personne qui y a droit, sur la

assurance fund to the person entitled thereto on production of an exemplification or certified copy of the judgment rendered.

(3) Notice in writing of every action described in subsection (1), and the cause thereof, shall be served on the Commissioner and on the registrar at least three months before the commencement of the action. *S.Y. 1991, c.11, s.141.*

When costs are given to nominal defendant

142 If in any action described in section 141 judgment is given against the plaintiff, or the plaintiff discontinues or becomes non-suited, the plaintiff is liable to pay the full costs of defending the action, and those costs, when taxed, shall be levied in the name of the nominal defendant by the same process of execution as in ordinary civil cases. *S.Y. 1991, c.11, s.142.*

Limitation of action

143 No action for recovery of damages sustained through deprivation of land lies or shall be sustained against the registrar or the assurance fund unless it is commenced within the period of six years from the date of the deprivation, except that an infant may bring the action within six years from the date on which the infant becomes an adult and a person with diminished capacity may bring the action within six years from the date the disability ceases. *S.Y. 1991, c.11, s.143.*

When plaintiff non-suited

144 The plaintiff in any action described in section 143 at whatever time it is brought, and the plaintiff in any action for the recovery of land, shall be non-suited in any case in which it appears to the satisfaction of the judge before whom the action is tried that the plaintiff or the person through or under whom the plaintiff claims title had notice by personal service, or otherwise was aware of delay, and wilfully or collusively omitted to lodge a caveat or allowed the caveat to lapse. *S.Y. 1991, c.11, s.144.*

production d'une expédition ou copie certifiée du jugement rendu.

(3) Un avis écrit de toute pareille action et de ses causes est signifié au commissaire, ainsi qu'au registrateur, trois mois civils au moins avant l'introduction de cette action. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 141*

Cas où les frais sont adjugés au défendeur

142 Si, dans une action intentée en vertu de l'article 141, le jugement est rendu contre le demandeur ou si le demandeur se désiste ou est déclaré irrecevable dans sa demande, il est tenu de payer tous les frais de la défense, et, lorsque ces frais ont été taxés, le recouvrement se fait, au nom du défendeur, par la même procédure d'exécution qui est usitée dans les affaires civiles ordinaires. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 142*

Prescription de l'action

143 Aucune action en recouvrement de dommages-intérêts en raison de la privation d'un bien-fonds n'est recevable ni n'est maintenue contre le registrateur ou contre le fonds d'assurance, à moins d'avoir été intentée dans les six ans de la date de cette privation, sauf que toute personne mineure et toute personne ne jouissant pas de toutes ses facultés peut intenter l'action dans les six ans du jour où elle atteint sa majorité ou du jour où son incapacité a cessé. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 143*

Demande déclarée irrecevable

144 Le demandeur, dans une action intentée en vertu de l'article 143 à quelque moment que ce soit, et le demandeur, dans toute action pour recouvrer un bien-fonds, est déclaré irrecevable dans sa demande lorsqu'il apparaît au juge devant lequel l'action a été portée que ce demandeur, ou la personne de qui il prétend tenir son titre, avait eu avis au moyen d'une notification personnelle ou avait été autrement instruit du délai, et qu'il a volontairement ou collusoirement manqué de produire une

Recovery of money paid out of assurance fund

145(1) Whenever any amount has been paid out of the assurance fund on account of any person, the amount may be recovered from them, or if dead, from their estate, by action against their personal representatives, in the name of the registrar.

(2) In an action under subsection (1), a certificate signed by the territorial Minister of Finance of the payment out of the assurance fund is sufficient proof of the debt. *S.Y. 1991, c.11, s.145.*

Judgment

146(1) Whenever any amount has been paid out of the assurance fund on account of any person who has absconded, or who cannot be found in the Yukon, and who has left any real or personal estate in the Yukon, on the application of the registrar, on the production of a certificate signed by the territorial Minister of Finance that the amount has been paid in satisfaction of a judgment against the registrar as nominal defendant and on proof of service of the writ in any of the modes provided by the ordinary procedure in the Yukon, a judge may allow the registrar to sign judgment against the person immediately for the amount paid out of the assurance fund, together with the costs of the application.

(2) The judgment under subsection (1) is final subject only to the right to have it opened up as may be provided in relation to ordinary procedure in the Yukon in cases of judgment by default.

(3) The judgment under subsection (1) shall be signed in the same manner as a final judgment by default in an adverse suit, and execution may issue immediately.

opposition ou laissé périmer son opposition. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 144*

Recouvrement des deniers payés sur le fonds d'assurance

145(1) Toutes les fois qu'une somme a été payée sur le fonds d'assurance pour le compte de quelqu'un, cette somme peut être recouvrée de lui, ou, s'il est décédé, de sa succession, au moyen d'une action intentée contre ses représentants personnels au nom du registrateur.

(2) Lors de cette poursuite, un certificat, sous la signature du ministre des Finances du territoire, constatant le paiement sur le fonds d'assurance, est un titre suffisant de créance. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 145*

Si le débiteur n'est pas dans le territoire

146(1) Toutes les fois qu'une somme a été payée sur le fonds d'assurance pour le compte d'une personne qui s'est soustraite aux poursuites judiciaires ou qu'on ne peut trouver dans le territoire et qui y a des biens meubles ou immeubles, un juge, à la demande du registrateur, sur la production d'un certificat signé par le ministre des Finances du Yukon et portant que la somme a été payée pour satisfaire à un jugement contre le registrateur à titre de défendeur et sur preuve de la signification du bref suivant l'un des modes établis par les règles ordinaires de procédure dans le Yukon, peut permettre à ce registrateur d'enregistrer jugement contre cette personne, sans délai, pour la somme ainsi payée sur le fonds d'assurance et pour les frais de la demande.

(2) Le jugement en pareil cas est définitif, sauf seulement le droit de le faire réviser de la manière qui peut être prescrite relativement aux procédures ordinaires dans le Yukon en cas de jugement par défaut.

(3) Ce jugement est signé de la même manière qu'un jugement définitif par défaut dans une action contestée, et le bref de saisie-exécution peut être immédiatement délivré.

(4) If the person referred to in subsection (1) has not left real or personal estate in the Yukon sufficient to satisfy the amount for which execution has issued, the registrar may recover the amount, or the unrecovered balance thereof, by information against the person at any time thereafter in the Supreme Court of the Yukon at the suit of the territorial Minister. *S.Y. 1991, c.11, s.146.*

PROCEEDINGS BEFORE THE JUDGE

Appeal from registrar

147(1) Any person who is dissatisfied with any act, omission, refusal, decision, direction, or order of a registrar may require the registrar to set out, in writing, the grounds of the act, omission, refusal, decision, direction, or order, and that person may then apply to a judge by petition, setting out the grounds of the person's dissatisfaction.

(2) The judge, having caused the registrar to be served with a copy of the petition, has jurisdiction to hear the petition, and to make any order in the premises, and as to the costs of the parties appearing on the petition, as the circumstances of the case require. *S.Y. 1991, c.11, s.147.*

Registrar may refer questions to judge

148(1) The registrar may,

(a) whenever a question arises with regard to the performance of any duty, or the exercise of any function by this Act conferred or imposed on the registrar;

(b) whenever in the exercise of any duty of a registrar a question arises as to the true interpretation or legal validity or effect of any instrument, as to the persons entitled or as to the extent or nature of the estate, right, or interest, power or authority of any person or class of persons;

(4) Si la personne visée au paragraphe (1) n'a pas laissé dans le Yukon de biens meubles ou immeubles suffisants pour le paiement du montant mentionné dans le bref de saisie-exécution, le registrateur peut, à tout moment par la suite, recouvrer ce montant, ou le solde non recouvré de ce montant, au moyen d'une information contre cette personne, devant la Cour suprême du Yukon, par le ministre du territoire. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 146*

PROCÉDURES DEVANT LE JUGE

Appel des actes du registrateur

147(1) Toute personne qui est mécontente de quelque acte, omission, refus, décision, instruction ou ordre d'un registrateur peut requérir celui-ci d'énoncer par écrit, sous sa signature, les raisons de cet acte, omission, refus, décision, instruction ou ordre, et elle peut alors en appeler au juge, par requête exposant les causes de son mécontentement.

(2) Le juge, après avoir fait signifier au registrateur copie de cette requête, est compétent pour en connaître et rendre une ordonnance justifiée par les faits et statuer selon que les circonstances du cas l'exigent sur les frais des parties qui se sont présentées devant lui à la suite de cette requête. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 147*

Le registrateur peut référer des questions au juge

148(1) Le registrateur peut soumettre des questions au juge, selon la formule 23 :

a) chaque fois qu'il s'élève une contestation touchant l'exercice de fonctions que la présente loi assigne ou impose au registrateur;

b) chaque fois que, dans l'exercice de ces fonctions, il s'élève une contestation touchant la juste interprétation, la validité ou l'effet légal d'un instrument, visant les ayants droit ou concernant l'étendue ou la nature des droits, intérêts, pouvoirs ou

(c) whenever a question arises as to the mode in which any entry or memorandum ought to be made in the daybook or register, or on any certificate of title or duplicate thereof; and

(d) whenever a question arises as to any doubtful or uncertain right or interest stated or claimed to be dealt with by a registrar,

refer the question in Form 23 to the judge.

(2) The judge may, when a question referred to in subsection (1) is referred to them, allow any of the parties interested to appear before the court and summon any other of the parties to appear and show cause in relation thereto, either personally or by counsel, attorney-at-law, or advocate.

(3) The judge, having regard to the persons appearing, whether summoned or not, shall decide the question or direct any proceedings to be commenced for that purpose, and direct the particular form of entry or memorandum to be made as under the circumstances appears to be just. *S.Y. 1991, c.11, s.148.*

Demand for delivery of the duplicate certificate of title, etc.

149(1) If, under any of the provisions of this Act, the registrar requires a duplicate certificate for the purpose of making any memorandum thereon, or for the purpose of wholly or partially cancelling the certificate, or if it appears to the satisfaction of the registrar, that

(a) any duplicate certificate or other instrument has been issued in error or contains any misdescription of land or boundaries;

(b) any entry, memorandum, or endorsement has been made on or omitted from any duplicate certificate or other instrument in error;

(c) any duplicate certificate, instrument, entry, memorandum or endorsement has

autorité d'une personne ou d'une classe de personnes;

c) chaque fois qu'il y a contestation sur la manière dont doivent se faire les inscriptions ou notes dans le journal, ou dans le registre, ou sur les certificats de titres ou leurs doubles;

d) chaque fois qu'il y a contestation touchant un droit ou intérêt douteux ou incertain, qui a été exposé, ou qu'on prétend relever de la compétence du registrateur.

(2) Lorsque des contestations mentionnées au paragraphe (1) lui sont référées, le juge peut permettre à tout intéressé de se présenter devant lui et assigner devant lui d'autres intéressés, pour les entendre eux-mêmes ou par leurs avocats, à ce sujet.

(3) Le juge, après avoir entendu les personnes qui se présentent devant lui, assignées ou non, décide la question ou prescrit les procédures qui doivent être intentées à cet égard, et prescrit telle formule particulière d'inscription ou de note qui lui paraît juste dans les circonstances. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 148*

Remise du double du certificat de titre, etc.

149(1) Si, en vertu de quelque disposition de la présente loi, le registrateur exige la production d'un double de certificat pour y inscrire un mémoire ou pour le révoquer en totalité ou en partie, ou s'il est manifeste pour le registrateur que, selon le cas :

a) un double de certificat ou une autre pièce a été délivré par erreur ou contient une désignation inexacte d'un bien-fonds ou de ses limites;

b) une inscription ou un mémoire a été mis sur un double de certificat ou autre instrument ou en a été omis par erreur;

c) un double de certificat, instrument, inscription, mémoire ou endos a été frauduleusement ou illégalement obtenu;

been fraudulently or wrongfully obtained; or

(d) any duplicate certificate or instrument is fraudulently or wrongfully retained,

the registrar may, by written demand in Form 24 to be served on, or to be mailed to the latest known post office address in the Yukon of, the person to whom the duplicate certificate or instrument has been so issued or by whom it has been so obtained or is retained, require the person to deliver it up to be cancelled, corrected, or completed, as the case requires.

(2) If a person refuses or neglects to comply with a requisition under subsection (1) or cannot be found, the registrar may apply to a judge to issue a summons for the person to appear before the judge and show cause why the duplicate certificate or other instrument should not be delivered up to be cancelled, corrected, or completed.

(3) If a person, when served with the summons under subsection (2) personally or in the mode directed in the summons, neglects or refuses to attend before the judge at the time therein appointed, the judge may issue a warrant authorizing and directing the person so summoned to be apprehended and brought before the judge for examination. *S.Y. 1991, c.11, s.149.*

Order for delivery

150(1) On the appearance before the judge of any person summoned or brought up because of a warrant issued under subsection 149(3), the judge may examine the person on oath and, if it appears right to do so, may order the person to deliver up the duplicate certificate or other instrument.

(2) On refusal or neglect by a person to deliver up the duplicate certificate or other instrument pursuant to the order referred to in subsection (1), to be put under oath, to be examined, or to answer any question concerning the matter after being sworn, the judge may commit the person to the nearest common jail for any period not exceeding six

d) un double de certificat ou instrument est retenu frauduleusement ou illégalement,

le registrateur peut, par un écrit rédigé selon la formule 24, et qui est signifié personnellement ou expédié par la poste à la dernière adresse postale connue du destinataire dans les limites du Yukon, requérir la personne à qui le double de certificat ou l'instrument a été ainsi délivré, ou par qui il a été ainsi obtenu et détenu, de le lui remettre pour qu'il soit révoqué, rectifié ou complété, selon le cas.

(2) Si cette personne refuse ou néglige de se conformer à sa réquisition, ou ne peut être trouvée, le registrateur peut demander au juge d'assigner cette personne à comparaître devant lui et à exposer les raisons pour lesquelles le double de certificat ou l'autre instrument ne devrait pas être remis pour être révoqué, rectifié ou complété.

(3) Si cette personne, après que l'assignation lui a été signifiée personnellement ou de la manière prescrite dans l'assignation, néglige ou refuse de se présenter devant le juge au moment fixé, le juge peut décerner un mandat portant l'autorisation et l'ordre d'arrêter la personne ainsi assignée et de l'amener devant lui pour qu'il l'interroge. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 149*

Remise du double du certificat

150(1) Lorsqu'une personne, assignée ou amenée en vertu d'un mandat décerné en conformité avec le paragraphe 149(3), comparaît devant un juge, ce juge peut l'interroger sous serment et lui ordonner, si la chose lui paraît juste, de remettre le double du certificat ou l'autre instrument.

(2) Si cette personne néglige ou refuse de se dessaisir du double du certificat ou de l'autre instrument conformément à cette ordonnance, ou refuse de prêter serment, de se laisser interroger ou de répondre à quelque question pertinente après avoir prêté serment, le juge peut l'envoyer en la prison la plus voisine pour y être détenue pendant une période maximale

months, unless the duplicate certificate or other instrument is sooner delivered up or sufficient explanation is made why it cannot be delivered up.

(3) In the case described in subsection (2), if the person has absconded so that summons cannot be served on the person or if a period of three months from the time of mailing the demand in Form 24 to the person has elapsed before the duplicate certificate or other instrument has been returned to the registrar, the judge may direct the registrar to cancel, correct or complete the duplicate certificate or other instrument, or any memorandum thereon relating to the land, and to substitute and issue, if necessary, a duplicate certificate or other instrument, or to make any memorandum the circumstances of the case require, and the registrar shall obey that order.
S.Y. 1991, c.11, s.150.

Other powers of judge

151 In any proceeding respecting land or in respect of any transaction or contract relating thereto, or in respect of any instrument, caveat, memorandum, or entry affecting land, the judge, by decree or order, may direct the registrar to cancel, correct, substitute, or issue any duplicate certificate, or make any memorandum or entry thereon or on the certificate of title, and otherwise to do every act necessary to give effect to the decree or order.
S.Y. 1991, c.11, s.151.

FEES AND ASSURANCE FUND

Fees and assurance fund

152(1) Before the registrar performs any duty to be performed under any of the provisions of this Act, the registrar shall, except as otherwise provided in this Act, demand and receive

- (a) the proper fee or fees therefor as established and settled by a tariff made by the Commissioner in Executive Council; and

de six mois, à moins que le double du certificat ou l'autre instrument ne soit plus tôt remis ou qu'il soit suffisamment justifié qu'il ne peut l'être.

(3) Dans le cas prévu au paragraphe (2), ou si cette personne s'est enfuie et que l'on n'ait pu lui signifier l'assignation, ou si une période de trois mois, à compter du jour de l'expédition par la poste de l'écrit rédigé selon la formule 24 à cette personne, s'est écoulée avant la remise du double du certificat ou de l'autre instrument au registrateur, le juge peut ordonner au registrateur de révoquer, rectifier ou compléter le double du certificat ou l'autre instrument en sa possession ou tout mémoire y inscrit concernant le bien-fonds et de substituer et délivrer, si c'est nécessaire, un double du certificat ou un autre instrument ou de faire tel mémoire que les circonstances exigent; le registrateur doit obéir à cette ordonnance.
L.Y. 1991, ch. 11, art. 150

Autres pouvoirs du juge

151 Dans toute procédure concernant un bien-fonds ou quelque opération ou contrat relatif à un bien-fonds, ou concernant quelque instrument, opposition, mémoire ou inscription ayant trait à un bien-fonds, le juge peut, par décret ou ordonnance, prescrire au registrateur de révoquer, rectifier, remplacer ou délivrer un double du certificat ou de faire un mémoire ou une inscription sur ce double ou sur le certificat de titre, et de faire, en outre, tout acte nécessaire pour l'exécution du décret ou de l'ordonnance.
L.Y. 1991, ch. 11, art. 151

HONORAIRES ET FONDS D'ASSURANCE

Honoraires et fonds d'assurance

152(1) Avant d'exécuter l'une des opérations auxquelles il est tenu aux termes de la présente loi, le registrateur, sous réserve de dispositions contraires de la présente loi, exige et perçoit :

- a) les honoraires exigibles pour l'opération, suivant le tarif établi par le commissaire en conseil exécutif;

(b) for the assurance fund on the registration of every grant of encumbered land, and on every absolute transfer of land after the issue of the first certificate of title therefor, when the land was not encumbered at the time of registering the grant,

(i) one-fifth of one per cent of the value of the land transferred if the value amounts to, or is less than, five thousand dollars, and one-tenth of one per cent on the additional value if the value exceeds five thousand dollars, or

(ii) any other rate from time to time prescribed.

(2) On every subsequent transfer, the registrar shall demand and receive, on the increase of value since the granting of the last certificate of title,

(a) one-fifth of one per cent of the increase up to five thousand dollars, and one-tenth of one per cent of any excess over five thousand dollars; or

(b) any other rate from time to time prescribed. *S.Y. 1991, c.11, s.152.*

Valuation of land

153(1) The value of the land referred to in section 152 shall be determined by the oath or solemn affirmation of the applicant, owner, or person acquiring the land, or of any other person the registrar believes to be acquainted with the value of the land and whose oath or solemn affirmation the registrar is willing to accept.

(2) If the registrar is not satisfied as to the correctness of the value sworn to or affirmed, the registrar may require the applicant, owner, or person acquiring the land to produce a certificate of the value, under the hand of a sworn valuator appointed by a judge, which certificate shall be received as conclusive evidence of the value. *S.Y. 1991, c.11, s.153.*

b) pour le fonds d'assurance, lors de l'enregistrement de toute concession de bien-fonds grevé de charge et lors de tout transport absolu de bien-fonds, après la délivrance du premier certificat de titre à cet égard, lorsque ce bien-fonds n'était pas grevé au moment de l'enregistrement de la concession :

(i) un cinquième d'un pour cent de la valeur du bien-fonds transféré, si cette valeur s'élève ou est inférieure à 5 000 \$, et un 10^e d'un pour cent sur l'excédent, si cette valeur dépasse 5 000 \$,

(ii) tout autre taux pouvant être prescrit de temps à autre.

(2) Lors de tout transport ultérieur, le registrateur exige et perçoit, sur l'augmentation de valeur depuis la concession du dernier certificat de titre :

a) un cinquième d'un pour cent de l'augmentation jusqu'à concurrence de 5 000 \$ et un 10^e d'un pour cent sur ce qui excède 5 000 \$;

(b) tout autre taux pouvant être prescrit de temps à autre. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 152*

Valeur du bien-fonds

153(1) La valeur du bien-fonds est constatée par le serment ou par l'affirmation solennelle du requérant, du propriétaire ou de l'acquéreur du bien-fonds, ou de toute autre personne que le registrateur croit être au courant de la valeur et dont il est prêt à accepter le serment ou l'affirmation solennelle.

(2) Si le registrateur n'est pas convaincu de l'exactitude de la valeur ainsi attestée par serment ou par affirmation solennelle, il peut exiger que le requérant, le propriétaire ou l'acquéreur du bien-fonds produise un certificat de sa valeur, signé par un estimateur qui a prêté serment et qui a été nommé par un juge, lequel certificat est reçu à titre de preuve concluante de la valeur. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 153*

Accounting for value received

154 Each registrar shall keep a correct account of all sums of money received in accordance with this Act, and shall pay the money to the Department of Finance at the times and in the manner directed by the Commissioner in Executive Council. *S.Y. 1991, c.11, s.154.*

Assurance fund

155 The assurance fund is hereby established, and the territorial Minister of Finance shall enhance the assurance fund by investing from time to time in securities that are obligations of or guaranteed by Canada or a province, for the purpose of an assurance fund, all moneys received and returned by all the registrars, together with all interest and profits accruing on the funds so enhanced. *S.Y. 1991, c.11, s.155.*

Cases when assurance fund is not liable for damages

156 The assurance fund is not, under any circumstances, liable for compensation for any loss, damage or deprivation occasioned by

- (a) the breach by the owner of any trust, whether expressed, implied or constructive;
- (b) the same land having been included in two or more grants from the Crown; or
- (c) any land having been included in the same certificate of title with other land, through misdescription of the boundaries or parcels of any land,

unless it is proved that the person liable for compensation and damages is dead, has absconded from the Yukon, or has been adjudged insolvent, or the sheriff has certified that that person is not able to realize the full amount and costs awarded in any action for compensation, and the assurance fund is liable only for those amounts the sheriff fails to recover from that person. *S.Y. 1991, c.11, s.156.*

Compte des deniers reçus

154 Chaque registrateur tient un compte exact de tous deniers reçus par lui en conformité avec la présente loi, et les verse au ministère des Finances, aux dates et de la manière que prescrit le commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 154*

Le fonds d'assurance maintenu

155 Le fonds d'assurance qui existe présentement est maintenu comme fonds d'assurance, et, à l'avenir, le ministre des Finances du territoire peut ajouter à ce fonds en plaçant, en valeurs du gouvernement canadien ou d'une province, pour les objets du fonds d'assurance, tous les deniers reçus et versés par les registrateurs, ainsi que tous les intérêts et profits à courir sur le fonds ainsi accru. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 155*

Cas où le fonds d'assurance ne répond pas des dommages-intérêts

156 Le fonds d'assurance n'est, dans aucun cas, sujet au paiement d'indemnité pour perte, dommage ou privation résultant, selon le cas :

- a) de la violation par le propriétaire d'une fiducie expresse, implicite ou judiciaire;
- b) du fait que le même bien-fonds a pu être compris dans deux concessions de la Couronne ou plus;
- c) du fait qu'un bien-fonds a été compris avec un autre dans le même certificat, par suite d'une désignation inexacte des limites ou des subdivisions,

à moins qu'il ne soit prouvé que la personne responsable du paiement de l'indemnité et des dommages-intérêts est décédée, a disparu du Yukon ou a été déclarée insolvable, ou à moins que le shérif ne certifie qu'il est incapable de réaliser la somme entière et les dépens adjugés dans une action en réclamation de pareille indemnité; le fonds d'assurance n'est chargé que du paiement des deniers que le shérif ne peut

recouvrer de la personne responsable. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 156*

CANCELLATION OF CERTIFICATE OF TITLE

Substitution of certificates of title

157(1) On the application of an owner of several parcels of land held under separate certificates of title, or under one certificate of title, and the delivery up of the duplicate certificates therefor to the registrar, the registrar may cancel the existing certificate or certificates of title granted, as well as the duplicate certificates so delivered up, and grant to the owner a single certificate of title for all the parcels of land, or several certificates of title, each applying to one or more of the parcels, in accordance with the application.

(2) On each of the certificates of title granted under subsection (1) shall be entered a memorandum of each and every encumbrance, lien, charge, mortgage, or other instrument affecting the parcel or parcels of land, setting out the occasion of the cancellation and referring to the certificate of title granted.

(3) The registrar shall issue to the applicant one or more duplicate certificates, as the case requires. *S.Y. 1991, c.11, s.157.*

Cancellation of old and issue of new certificate of title

158(1) The registrar, on cancelling any certificate of title, either wholly or partially, pursuant to any transfer, shall grant to the transferee a certificate of title of the land mentioned in the transfer and issue to the transferee a duplicate thereof, and the registrar shall retain every transfer and cancelled duplicate certificate of title but, in the case of a partially cancelled certificate of title, the registrar shall return the duplicate to the transferor after the memorandum partially cancelling the certificate of title has been made thereon and on the certificate of title in the register.

(2) Whenever required thereto by the owner of an unsold portion of land in any partially

ANNULATION DU CERTIFICAT DE TITRE

Substitution du certificat de titre

157(1) Sur la demande d'un propriétaire de plusieurs lopins de terre possédés en vertu de certificats de titre distincts, ou d'un seul et même certificat de titre, et sur la remise des doubles des certificats au registrateur, celui-ci peut révoquer le ou les certificats de titre concédés, ainsi que les doubles ainsi remis, et accorder au propriétaire soit un certificat de titre unique pour tous les lopins de terre, soit plusieurs certificats de titre s'appliquant chacun à un ou à plusieurs lopins, conformément à la demande à lui adressée.

(2) Sur chacun des certificats de titre ainsi concédés, il inscrit un mémoire de chaque charge, privilège, obligation, hypothèque ou autre instrument grevant le ou les lopins de terre, lequel mémoire énonce la cause de la révocation et se réfère au certificat de titre ainsi accordé.

(3) Le registrateur délivre au requérant un ou plusieurs doubles de certificats, selon le cas. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 157*

Radiation de l'ancien certificat et émission d'un nouveau

158(1) Le registrateur, lors de la révocation totale ou partielle d'un certificat de titre, aux termes d'un transport, accorde au cessionnaire un certificat de titre pour le bien-fonds mentionné dans le transport et lui en remet un double; le registrateur garde chaque transport et double du certificat de titre révoqué; mais, s'il s'agit d'un certificat de titre partiellement révoqué, il rend au cédant le double du certificat, après avoir inscrit le mémoire de révocation partielle sur ce double et sur le certificat de titre consigné au registre.

(2) Lorsqu'il en est requis par le propriétaire d'une portion non vendue de bien-fonds

cancelled certificate of title, or if such a course appears to the registrar more expedient, the registrar may grant to that owner a certificate of title for that portion, of which they are the owner, on the delivery of the partially cancelled duplicate certificate of title to the registrar, to be cancelled and retained. *S.Y. 1991, c.11, s.158.*

LOST OR DESTROYED CERTIFICATES OF TITLE

Duplicate certificate lost or destroyed

159(1) On production to the registrar of satisfactory proof by statutory declaration of the person to whom a duplicate certificate has been issued, or someone having knowledge of the facts, of the accidental loss or destruction of that duplicate certificate, the registrar may, after having entered in the register the facts so proven, issue a fresh duplicate certificate in place of the one lost or destroyed, noting on the fresh duplicate certificate why it is issued.

(2) Unless the registrar is satisfied as to the loss or destruction of a duplicate certificate and that notice is unnecessary, no fresh duplicate certificate shall be issued until the registrar has for four weeks

(a) published a notice of intention to issue a fresh duplicate certificate in the newspaper published nearest to the land described in the register or, if more than one newspaper is published in the same locality, in one of those newspapers; and

(b) posted up that notice in a conspicuous place in the land titles office.
S.Y. 1991, c.11, s.159.

PERSONS UNDER DISABILITY

Who may act for person under disability

160(1) Whenever any person, who, if not under disability, might have made any application, given any consent, done any act, or

comprise dans un certificat de titre partiellement révoqué ou lorsque la chose lui paraît plus opportune, le registrateur peut accorder à ce propriétaire un certificat de titre pour la portion dont il est propriétaire, sur la remise qui lui est faite du double du certificat de titre partiellement révoqué, pour être par lui révoqué et gardé. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 158*

CERTIFICATS DE TITRE PERDUS OU DÉTRUITS

Double de certificat perdu ou détruit

159(1) Sur production au registrateur d'une preuve satisfaisante, par déclaration solennelle de la personne à qui un double de certificat a été délivré, ou de quelqu'un qui connaît les circonstances de la perte ou destruction accidentelle du double de certificat ainsi délivré, le registrateur peut, après avoir inscrit au registre les faits ainsi prouvés, délivrer un nouveau double du certificat pour remplacer celui qui a été ainsi perdu ou détruit, en y notant la raison pour laquelle il est ainsi délivré.

(2) À moins que le registrateur ne soit convaincu que le double du certificat a réellement été perdu ou détruit et qu'un avis est inutile, aucun nouveau double du certificat n'est délivré jusqu'à ce que, durant quatre semaines, le registrateur ait :

a) d'une part, publié un avis de son intention de délivrer un nouveau certificat dans le journal le plus à proximité du bien-fonds décrit dans le registre ou, s'il est publié plus d'un journal dans la même localité, dans l'un de ces journaux;

b) d'autre part, affiché cet avis dans un endroit bien en vue du bureau des titres de biens-fonds. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 159*

PERSONNES FRAPPÉES D'INCAPACITÉ

Le tuteur ou le curateur peut agir pour l'incapable

160(1) Lorsqu'une personne qui, si elle n'était pas frappée d'incapacité, aurait pu faire une demande, donner un consentement,

been party to any proceeding under this Act, is an infant or a person with diminished capacity, the guardian or committee of the estate of that person may make the application, give the consent, do the act, or be party to the proceeding as the person, if free from disability, might have made, given, done, or been party to, and shall otherwise represent that person for the purposes of this Act.

(2) Whenever there is no guardian or committee of the estate of an infant or of a person with diminished capacity or whenever any person, the committee of whose estate would be authorized to act for and represent that person under this Act, is incapable of managing their affairs but has not been found to be a person of diminished capacity, a court or judge may appoint a guardian of that person for the purpose of any proceedings under this Act and may from time to time change that guardian. *S.Y. 1991, c.11, s.160.*

Prohibition by judge

161 The judge, on application for that purpose, on behalf of any infant, person with diminished capacity, or person absent from the Yukon, may, by order directed to the registrar, prohibit the transfer of or any dealing with land belonging to that person. *S.Y. 1991, c.11, s.161.*

NOTICE

Inquiry

162(1) No person who contracts or deals with, or takes or proposes to take a transfer, mortgage, encumbrance, or lease from, the owner of any land for which a certificate of title has been granted is, except in case of fraud by that person, bound or concerned to inquire into or determine the circumstances in or the consideration for which the owner or any previous owner of the land is or was registered,

accomplir un acte, ou être partie à quelque procédure en vertu de la présente loi, est mineure ou n'a pas la jouissance de toutes ses facultés, le tuteur ou le curateur aux biens, respectivement, de cette personne, peut faire cette demande, donner ce consentement, accomplir cet acte, ou être partie à cette procédure tout comme cette personne pourrait le faire si elle était exempte d'incapacité; ce tuteur ou curateur représente par ailleurs cette personne pour l'application de la présente loi.

(2) Lorsqu'il n'y a ni tuteur ni curateur aux biens d'une personne mineure ou qui n'a pas la jouissance de toutes ses facultés, ou lorsqu'une personne dont le curateur aux biens, si elle n'avait pas la jouissance de toutes ses facultés, serait autorisé à agir pour elle et à la représenter en vertu de la présente loi, est faible d'esprit et incapable de gérer ses affaires, mais n'a pas été déclarée personne ne jouissant pas de toutes ses facultés, après enquête, le tribunal ou un juge peut nommer un tuteur à cette personne aux fins de toutes procédures en vertu de la présente loi et le remplacer au besoin. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 160*

Défense portée par le juge

161 Le juge, sur demande faite à cet égard au nom de toute personne mineure, qui n'a pas la jouissance de toutes ses facultés ou qui est absente du Yukon, peut, par une ordonnance adressée au registrateur, défendre tout transport ou autre disposition d'un bien-fonds appartenant à cette personne. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 161*

AVIS

Enquête

162(1) Sauf cas de fraude, celui qui fait un contrat ou une opération avec le propriétaire d'un bien-fonds pour lequel a été accordé un certificat de titre, ou qui accepte ou a l'intention d'accepter de lui un transport, une hypothèque, une charge ou un bail, n'est point tenu de s'enquérir ni de s'assurer des circonstances dans lesquelles et de la considération pour laquelle le propriétaire ou un précédent propriétaire du

or to see to the application of the purchase money or of any part thereof, nor is that person affected by notice, direct, implied or constructive, of any trust or unregistered interest in the land, despite any rule of law or equity to the contrary.

(2) The knowledge that any trust or unregistered interest referred to in subsection (1) exists shall not of itself be imputed as fraud. *S.Y. 1991, c.11, s.162.*

JOINT OWNERSHIP

Transfer to trustees

163(1) On the transfer to two or more persons as joint owners of any land for which a certificate of title has been granted, to be held by them as trustees, it is lawful for the transferor to insert in the transfer or other instrument the words “No survivorship”, and the registrar shall, in that case, include those words in the duplicate certificate issued to those owners pursuant to the transfer and in the certificate of title.

(2) Any two or more persons registered as joint owners of any land held by them as trustees may, by writing under their hand, authorize the registrar to enter the words “No survivorship” on the duplicate certificate and on the certificate of title.

(3) In either of the cases referred to in subsections (1) and (2), after the entry has been made and signed by the registrar, it is not lawful for any number of joint owners less than the number entered to transfer or otherwise deal with the land, without obtaining the sanction of the court or a judge, by an order on motion or petition. *S.Y. 1991, c.11, s.163.*

Judge’s power

164(1) Before making any order under subsection 163(3), the court or judge shall, if it seems requisite, cause notice of intention of

bien-fonds est ou a été inscrit, ni de veiller à l’emploi du prix d’achat ni d’aucune partie de ce prix, et il n’est atteint par aucun avis, direct, implicite ou interprétatif, soit de fiducie, soit d’intérêt non enregistré dans le bien-fonds, malgré toute règle contraire en common law ou en equity.

(2) La connaissance qu’il pourrait avoir de l’existence d’une fiducie ou d’un intérêt non enregistré dans le bien-fonds ne peut, de soi, lui être imputée à fraude. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 162*

COPROPRIÉTAIRES

Transport aux fiduciaires

163(1) Lorsqu’un bien-fonds pour lequel a été accordé un certificat de titre est transporté à deux personnes ou plus, à titre de copropriétaires, pour être possédé par elles en fiducie, il est loisible au cédant d’insérer dans le transport ou autre instrument les mots : « Sans droit de survivance » et le registrateur, en pareil cas, met ces mots dans le double du certificat qu’il délivre aux copropriétaires à la suite de ce transport et dans le certificat de titre.

(2) Deux personnes ou plus, ainsi inscrites comme copropriétaires d’un bien-fonds qu’elles possèdent à titre de fiduciaires, peuvent, par un écrit portant leurs signatures, autoriser le registrateur à inscrire les mots : « Sans droit de survivance » sur le double du certificat et aussi sur le certificat de titre.

(3) Après que cette mention a été faite et signée par le registrateur dans l’un ou l’autre des cas visés aux paragraphes (1) et (2), il n’est permis à aucun nombre de copropriétaires moindre que le nombre alors inscrit de transporter ou autrement aliéner le bien-fonds sans avoir obtenu l’autorisation d’un tribunal ou de l’un de ses juges par ordonnance rendue sur motion ou sur requête. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 163*

Pouvoir du juge

164(1) Avant de rendre l’ordonnance visée au paragraphe 163(3), et s’il y a lieu, le tribunal ou le juge fait publier un avis suffisant de son

making the order to be properly advertised, and in that case appoint a period of time in which any person interested may show cause why the order should not be made, and thereupon the court or judge may order the transfer of the land to any new owner or owners, solely or jointly with or in the place of any existing owner or owners, or may make any order in the premises the court or a judge thinks just, for the protection of the persons beneficially interested in the land or in the proceeds thereof.

(2) On an order made under subsection (1) being deposited with the registrar, the registrar shall make a memorandum thereof on the certificate of title and on the duplicate certificate, when they are produced, and thereupon the person or persons named in the order shall be the owner or owners of the land. *S.Y. 1991, c.11, s.164.*

SUBMISSION TO JUDGE

Notice to interested parties

165 Whenever any matter is, under this Act, submitted to a judge by a registrar or by any other person or authority and the judge considers it advisable that parties interested should be notified of the time and place when and where a hearing of the matter submitted should be held, and no special provisions are made therefor in this Act, or if there are any such special provisions and the judge is of the opinion that the notice required thereby to be given is not sufficient, the judge may direct

- (a) that notice of the time and place be given;
- (b) that the notice shall be served personally on those persons the judge may direct, or be left at their usual place of residence;
- (c) that the notice shall be posted at the place or places and for the periods the judge may name;

intention de rendre cette ordonnance et fixe dans l'avis un délai dans lequel les intéressés peuvent faire valoir les motifs qui s'opposent à l'ordonnance; il est ensuite loisible au tribunal ou au juge d'ordonner que le bien-fonds soit transporté à un ou à plusieurs nouveaux propriétaires, pour être possédé par eux soit à titre individuel ou conjointement avec quelque propriétaire actuel, soit en son lieu et place, ou de rendre telle ordonnance que, dans les circonstances, le tribunal ou le juge estime équitable pour la protection des personnes bénéficiairement intéressées dans le bien-fonds ou dans ce qu'il produit.

(2) Le registrateur, lors du dépôt entre ses mains de cette ordonnance, en inscrit un mémoire sur le certificat de titre et sur son double, lorsqu'ils lui sont présentés; après quoi, la ou les personnes nommées dans l'ordonnance sont les propriétaires du bien-fonds. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 164*

SOUSSION À UN JUGE

Avis aux intéressés

165 Lorsqu'une question est, aux termes de la présente loi, soumise à un juge par un registrateur ou par toute autre personne ou autorité, si le juge estime à propos que les intéressés reçoivent notification des date, heure et lieu de l'audition de l'affaire ainsi soumise et que la présente loi ne contienne aucune disposition spéciale à cet égard, ou si elle en contient et que le juge soit d'opinion que l'avis prescrit n'est pas suffisant, il peut ordonner :

- a) qu'un avis des date, heure et lieu soit donné;
- b) que cet avis soit signifié personnellement à tous les intéressés qu'il désigne ou soit laissé à leur demeure ordinaire;
- c) que cet avis soit affiché à l'endroit ou aux endroits et pendant la période de temps qu'il prescrit;
- d) que cet avis soit publié dans tel ou tels journaux qu'il désigne et pendant le temps

(d) that the notice be published in the newspaper or newspapers the judge may designate, and for any time the judge may direct; or

(e) that the notice may be given in any one or more, or in all, of the methods specified in this section. *S.Y. 1991, c.11, s.165.*

When the interested parties are absent

166 Whenever this Act directs that parties interested shall be heard or shall receive notice and those parties are not in the jurisdiction or cannot be found so as to be personally served, the judge may direct that any party outside the jurisdiction may be served personally, or in either case may direct substitutional service in or outside the jurisdiction in any manner the judge considers expedient, or that publication of notice in any manner the judge may direct may be sufficient service. *S.Y. 1991, c.11, s.166.*

EVIDENCE AND PROCEDURE

Implied covenants

167(1) Every covenant and power declared to be implied in any instrument because of this Act may be negatived or modified by express declaration in the instrument.

(2) In any action for an alleged breach of any implied covenant, the covenant alleged to be broken may be set out, and it is lawful to allege precisely in the same manner as if the covenant had been expressed in words in the transfer or other instrument, despite any law or practice to the contrary, that the party against whom the action is brought did so covenant.

(3) Every implied covenant has the same force and effect, and shall be enforced in the same manner, as if it had been set out at length in the transfer or other instrument.

qu'il fixe;

e) que cet avis soit donné de l'une ou de plusieurs des manières mentionnées au présent article, ou de toutes ces manières. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 165*

Si les intéressés sont absents

166 Lorsque la présente loi prescrit que les intéressés doivent être entendus ou qu'il leur soit donné avis, et que ces personnes sont hors du ressort du juge ou ne peuvent être trouvées pour être assignées personnellement, le juge peut ordonner que l'avis aux personnes hors de son ressort leur soit signifié personnellement ou, dans l'un ou l'autre cas, il peut ordonner que la signification ait lieu par substitution dans ou hors son ressort, de la manière qui lui paraît opportune; ou, il peut ordonner que la publication de l'avis de la manière qu'il prescrit soit considérée comme une signification suffisante. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 166*

PREUVE ET PROCÉDURE

Conventions implicites

167(1) Toute convention ou toute faculté qui est censée implicitement contenue dans un acte en vertu de la présente loi peut être annulée ou modifiée par une déclaration formellement exprimée dans l'acte.

(2) Dans toute action pour cause d'inaccomplissement prétendu de quelque convention implicite de cette nature, peut être énoncée la condition réputée non exécutée et il est loisible d'alléguer de façon précise que la partie contre laquelle l'action est intentée a agréé cette convention, comme si cette dernière eût été formellement exprimée dans le transport ou autre acte, malgré toute loi ou usage contraire.

(3) Pareille convention implicite a même force et effet et est exécutoire de la même manière que si elle eût été exprimée au long dans le transport ou autre acte.

(4) When any transfer or other instrument in accordance with this Act is executed by more parties than one, the covenants that are by this Act to be implied in instruments of a like nature shall be construed to be several and not to bind the parties jointly. *S.Y. 1991, c.11, s.167.*

Use of owner's name

168 The owner of any land for which a certificate of title has been granted, or of any lease, mortgage, or charge affecting the land, is, on application of any beneficiary or person interested therein, bound to allow their name to be used by that beneficiary or person in any action, suit, or proceeding that it may be necessary or proper to bring or commence in the name of the owner concerning the land, lease, mortgage, or charge, or for the protection or benefit of the title vested in the owner, or of the interest of that beneficiary or person, but the owner is, in any case, entitled to be indemnified in the same manner as a trustee would, before January 1, 1895, have been entitled to be indemnified in a similar case of their name being used in any such action, suit, or proceeding in their name by their *cestui que trust*. *S.Y. 1991, c.11, s.168.*

Certificate conclusive evidence of title

169 Every certificate of title granted under this Act is, except

- (a) in case of fraud in which the owner has participated or colluded;
- (b) as against any person claiming under a prior certificate of title granted under this Act in respect of the same land; and
- (c) in so far as regards any portion of the land, by wrong description of boundaries or parcels included in the certificate of title, so long as the certificate remains in force and uncanceled under this Act,

(4) Lorsqu'il y a plus d'une partie à un transport ou autre acte passé conformément à la présente loi, les conventions qui, d'après la présente loi, sont censées implicitement contenues dans les actes de même nature sont interprétées comme ayant une portée individuelle et non comme obligeant les parties conjointement. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 167*

Emploi du nom du propriétaire

168 Le propriétaire d'un bien-fonds pour lequel a été accordé un certificat de titre, ou le possesseur d'un bail, d'une hypothèque ou charge touchant ce bien-fonds, est tenu, à la demande de tous les bénéficiaires ou intéressés, de permettre que ces bénéficiaires ou intéressés se servent de son nom dans les actions, poursuites ou procédures qu'il peut être nécessaire ou opportun d'entamer ou d'intenter au nom de ce propriétaire par rapport à ce bien-fonds, bail, hypothèque ou charge, ou pour la protection ou le bénéfice soit du titre dévolu à ce propriétaire ou possesseur, soit de l'intérêt de ce bénéficiaire ou intéressé; mais ce propriétaire a droit, dans tous les cas, de se faire déclarer indemne, de la même manière que, avant le 1^{er} janvier 1895, un fiduciaire en aurait eu le droit en pareil cas d'emploi de son nom dans une action, poursuite ou procédure par son bénéficiaire. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 168*

Le certificat est une preuve concluante du titre

169 Tout certificat de titre accordé sous le régime de la présente loi, sauf :

- a) dans le cas de fraude à laquelle le propriétaire a participé par collusion ou autrement;
- b) contre tout réclamant en vertu d'un certificat antérieur de titre accordé aux termes de la présente loi au sujet du même bien-fonds;
- c) lorsqu'il s'agit de toute portion du bien-fonds comprise dans ce certificat de titre, par suite d'une désignation erronée de limites ou de subdivisions, tant que ce certificat reste en

conclusive evidence in all courts, as against Her Majesty and all persons whomever, that the person named therein is entitled to the land included in the certificate, for the estate or interest therein specified, subject to the exceptions and reservations implied under this Act. *S.Y. 1991, c.11, s.169.*

Duplicate certificates evidence of title

170 In any suit for specific performance brought by an owner of any land, for which a certificate of title has been granted, against a person who has contracted to purchase the land, without notice of any fraud or other circumstances that, according to this Act, would affect the right of the transferor, the duplicate certificate of title of the owner is evidence that the owner has a good and valid title to the land, for the estate or interest therein mentioned or described. *S.Y. 1991, c.11, s.170.*

Proceedings not to abate

171 Proceedings under this Act do not abate and are not suspended by any death, transmission, or change of interest, but in any such event a judge may make any order for carrying on, discontinuing, or suspending the proceedings, on the application of any person interested, that under the circumstances the judge thinks just, and may for that purpose require the production of any evidence, and any notices to be given, that the judge thinks necessary. *S.Y. 1991, c.11, s.171.*

Purchase for valuable consideration

172 Whenever in any action, suit, or other proceeding affecting land, for which a certificate of title has been granted, it becomes necessary to determine whether the transferee, mortgagee, encumbrancee, or lessee is a purchaser or transferee, mortgagee, encumbrancee, or lessee for valuable consideration, any person who is a party to the action, suit, or other proceeding may give in evidence any transfer, mortgage,

vigueur et n'a pas été révoqué en vertu de la présente loi,

constitue une preuve concluante devant tous les tribunaux, contre Sa Majesté et contre toute personne, que l'individu y dénommé a, sur le bien-fonds compris dans ce certificat, le droit ou intérêt y spécifié, sauf les exceptions et réserves sous-entendues en vertu de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 169*

Le double du certificat est une preuve du titre

170 Dans une action en exécution intégrale d'un contrat intentée par le propriétaire d'un bien-fonds pour lequel a été accordé un certificat de titre, contre une personne qui s'est engagée par contrat à acheter ce bien-fonds et n'a eu avis d'aucune fraude ni d'aucune autre circonstance qui, d'après la présente loi, atteint le droit du cédant, le double du certificat de titre de ce propriétaire fait foi qu'il possède, quant au droit de propriété ou quant à l'intérêt y mentionné ou décrit, un bon et valable titre au bien-fonds. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 170*

Reprise d'instance

171 Les procédures judiciaires prévues par la présente loi ne cessent ni ne sont suspendues par décès ni par transmission ou mutation d'intérêt; mais, en pareil cas, sur la demande de tout intéressé, un juge peut rendre telle ordonnance qui lui paraît juste, eu égard aux circonstances, pour la continuation ou la suspension de ces procédures, et il peut à cette fin exiger la production des preuves et faire donner l'avis qu'il juge nécessaires. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 171*

Acquisition contre valable considération

172 Chaque fois que dans une action, poursuite ou autre procédure concernant un bien-fonds pour lequel a été accordé un certificat de titre il devient nécessaire de déterminer si le cessionnaire, le créancier hypothécaire, le bénéficiaire de charge ou le locataire est un acquéreur ou cessionnaire, créancier hypothécaire, bénéficiaire de charge ou locataire pour valable considération, toute

encumbrance, lease, or other instrument affecting the land in dispute, although the instrument is not referred to in the certificate of title or has been cancelled by the registrar. *S.Y. 1991, c.11, s.172.*

Evidence in inquiries before judge

173 Whenever, because of this Act, a judge is required or authorized to hold an inquiry, proof of the matters relevant to the inquiry may be made before the judge by affidavit, but the judge may, whenever the judge considers it expedient, require the personal attendance of any person to testify as to the matter of the inquiry, or of the deponent to any affidavit to be cross-examined on the affidavit. *S.Y. 1991, c.11, s.173.*

Powers of judge

174(1) The judge may issue a summons requiring a person or deponent referred to in section 173 to appear, at a time and place to be specified, to testify as to what the person or deponent may know concerning the matters in question or to be cross-examined, as the case may be.

(2) If the person or deponent fails to attend at the time and place specified in the summons, on due proof under oath that the person or deponent has been duly served with the summons and that proper conduct money according to the tariffs of fees provided for the attendance of witnesses at trials in civil causes in the court and the laws in force in the Yukon has been paid or tendered to the person or deponent, the judge may issue a warrant directed to the sheriff of any judicial district directing the sheriff to apprehend the person or deponent and bring them before the judge for examination and to keep them in custody until they are so examined.

personne qui est partie à l'action, poursuite ou autre procédure peut produire comme preuve tout acte de transport, hypothèque, charge, bail ou autre instrument concernant le bien-fonds en contestation, bien que cet acte puisse n'être pas mentionné dans le certificat de titre ou qu'il puisse avoir été annulé par le registraire. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 172*

Preuve à l'enquête devant le juge

173 Dans tous les cas où, en vertu de la présente loi, un juge est astreint ou autorisé à tenir une enquête, la preuve des questions pertinentes en l'espèce peut se faire devant lui par affidavit, mais le juge, lorsqu'il le croit à propos, peut faire comparaître devant lui toute personne pour témoigner sur les questions qui font le sujet de l'enquête, ou exiger que le déposant qui a souscrit l'affidavit se présente en personne devant lui pour être interrogé contradictoirement sur sa déclaration. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 173*

Pouvoirs du juge

174(1) Le juge peut émettre sous ses seing et sceau une assignation enjoignant à la personne ou au déposant visés à l'article 173 d'avoir à se présenter devant lui aux date, heure et lieu indiqués, pour témoigner de ce qu'ils connaissent touchant les questions en cause, ou être interrogés contradictoirement, selon le cas.

(2) Si cette personne ou ce déposant ne se présentent pas aux date, heure et lieu désignés, en ce cas, sur preuve suffisante sous serment qu'ils ont dûment reçu signification de l'assignation et qu'il leur a été remis ou offert une somme convenable pour leurs frais de déplacement, conformément au tarif établi pour assurer la présence devant le tribunal des témoins dans les procès civils et aux prescriptions de toute loi y relative en vigueur dans le Yukon, le juge peut décerner un mandat adressé au shérif de toute circonscription judiciaire lui enjoignant d'arrêter cette personne ou ce déposant, et de les amener devant lui pour qu'il les interroge, et de les avoir en sa garde jusqu'à leur interrogatoire.

(3) The sheriff or peace officer to whom a warrant issued under subsection (2) is directed shall obey the warrant according to the tenor thereof and is entitled to the same fees for executing it as the sheriff or peace officer would be entitled to for executing a process issued out of the court.

(4) The costs incidental to any inquiry under this Act are in the discretion of the judge and shall be taxed by the clerk of the court in which the inquiry was held as nearly as may be according to the tariff provided for civil causes in that court.

(5) Judgment shall be signed in the court for the costs in favour of the party to whom they are awarded by the judge, and execution may be issued for the recovery thereof out of the court as on an ordinary judgment therein. *S.Y. 1991, c.11, s.174.*

Security for costs by non-resident

175(1) Whenever any proceeding is taken under this Act, whether by motion or summons or by the filing with or the delivery to the registrar of a caveat, builders lien or copy of an execution against lands, or other such proceeding, and any party to the proceeding or the person in whose behalf or against whose interest the caveat, lien, execution, or proceeding has been filed or delivered is not a resident in the Yukon, a judge may, on the application of a party to the proceeding or interested therein, or affected by the caveat, lien, execution, or proceeding, grant an order requiring the non-resident to give security for the costs of the applicant of the order, in prosecuting or resisting the proceeding, or in removing or maintaining the caveat, lien, execution, or proceeding.

(3) Le shérif ou l'agent de la paix exécute le mandat conformément à sa teneur, et il a droit aux mêmes honoraires pour ce faire que s'il exécutait un bref émis par le tribunal.

(4) Les frais occasionnés par toute enquête tenue aux termes de la présente loi sont laissés à la discrétion du juge; ils sont taxés par le greffier du tribunal où a lieu l'enquête conformément, autant que possible, au tarif établi pour les causes civiles devant ce tribunal.

(5) Le jugement doit être signé en ce tribunal pour les frais taxés en faveur de la partie à laquelle le juge les a accordés, et un bref de saisie-exécution peut être émis par ce tribunal pour leur recouvrement comme après un jugement ordinaire du tribunal. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 174*

Cautionnement pour frais fourni par un non-résident

175(1) Lorsque des procédures sont intentées en vertu de la présente loi, soit par motion ou par sommation, soit en déposant entre les mains du registrateur ou en lui remettant une opposition, un privilège du constructeur, une copie de saisie-exécution contre des biens-fonds ou quelque autre pièce de ce genre, et lorsque quelque partie à ces procédures ou la personne au nom de laquelle ou contre les intérêts de laquelle cette opposition, ce privilège ou cette saisie-exécution ou pièce de procédure a été ainsi déposé ou remis ne réside pas dans le Yukon, un juge peut, sur requête d'une personne partie à ces procédures ou y intéressée, ou atteinte par cette opposition, ce privilège ou cette saisie-exécution, rendre une ordonnance enjoignant à la partie non résidente de fournir un cautionnement pour les frais de celui qui a demandé cette ordonnance, en poursuivant ces procédures ou en les contestant, ou en cherchant à faire lever ou maintenir cette opposition, ce privilège ou cette saisie-exécution.

(2) It may be a term of an order granted under subsection (1) that in default the proceeding may be deemed granted or dismissed, or the caveat, lien, execution, or proceeding may be deemed removed or maintained.

(3) An order granted under subsection (1) may provide for a stay of proceedings.

(4) The practice and procedure for obtaining an order granted under subsection (1) and giving the security shall be as nearly as possible the same as on an application for security for costs in civil causes in the court.

(5) The judge may order the costs incidental to an application or order to be taxed and recovered as is provided for costs in subsections 174(4) and (5). *S.Y. 1991, c.11, s.175.*

Court or judge may award costs

176 The court or judge may order costs to be paid by or to any person party to any proceeding under this Act, but any applicant under this Act shall be deemed liable, in the absence of evidence to the contrary, to pay all costs, charges, and expenses incurred by or in consequence of the application, except in a case where parties object whose rights are sufficiently secured without their appearance, or when any costs, charges, or expenses are incurred unnecessarily or improperly. *S.Y. 1991, c.11, s.176.*

If certificate, etc., erroneous

177 The judge may, by order directed to the registrar, prohibit the dealing with any land in any case in which it appears to the judge that an error has been made by misdescription of the land or otherwise in any certificate of title or other instrument, or may make an order directed to the registrar for the prevention of any other improper dealing. *S.Y. 1991, c.11, s.177.*

(2) Cette ordonnance peut prescrire que, à défaut de cautionnement, la procédure peut être réputée accordée ou renvoyée, ou que l'opposition, le privilège ou la saisie-exécution ou la procédure peut être réputée levée ou maintenue.

(3) L'ordonnance peut aussi prescrire un sursis aux procédures.

(4) La pratique et la manière de procéder pour obtenir cette ordonnance et fournir le cautionnement sont, autant que possible, les mêmes que celles qui sont suivies pour une demande de garantie des frais dans les causes civiles portées devant le tribunal.

(5) Le juge peut ordonner que les frais découlant de cette requête ou de l'ordonnance soient taxés et recouvrés de la manière prescrite pour les frais mentionnés aux paragraphes 174(4) et (5). *L.Y. 1991, ch. 11, art. 175*

Le tribunal ou le juge peut adjuger sur les frais

176 Le tribunal ou le juge peut ordonner que les frais soient payés par une personne partie à des procédures en vertu de la présente loi ou lui soient versés, mais un requérant aux termes de la présente loi est, en l'absence de preuve contraire, responsable du paiement de tous frais, charges et dépenses faits par suite ou à l'occasion de sa requête, sauf cas d'opposition de la part d'une partie dont les droits sont suffisamment garantis sans sa comparution, et à l'exception des frais et dépenses inutiles ou irréguliers. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 176*

Si le certificat n'est pas exact

177 Le juge peut, par ordonnance adressée au registrateur, interdire toute opération à l'égard d'un bien-fonds, lorsqu'il lui apparaît qu'il y a eu erreur de désignation du bien-fonds ou quelque autre erreur commise dans le certificat de titre ou autre acte. Il peut aussi rendre une ordonnance adressée au registrateur pour empêcher toute autre opération irrégulière. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 177*

Enforcement of orders of court

178 Any order of the court or a judge may be enforced in the same manner and by the same officials and process as orders are usually enforced by the procedure and practice of the court, and shall be obeyed by every registrar and acting registrar when directed to them. *S.Y. 1991, c.11, s.178.*

AFFIDAVITS

Affidavits

179(1) Affidavits for use in applications to register title, or in any matter other than the execution of instruments, may be made before any person authorized to take affidavits for use in the court.

(2) In all matters before the court or a judge where proof is required, the proof may be taken by affidavit sworn to before any person referred to in subsection (1) or by oral evidence as may be ordered by the court or a judge. *S.Y. 1991, c.11, s.179.*

Practice

180 Affidavits are subject to the practice governing affidavits in the court. *S.Y. 1991, c.11, s.180.*

APPEAL

Appeal from judge's decision

181(1) An appeal lies by the inspector, a registrar, or a person directly interested therein from any order or decision of a judge made or given under this Act, to the Court of Appeal within the prescribed time, in the same manner and with the same incidents in and with which judgments and orders of that Court by a single judge may be appealed from.

(2) The practice and proceedings relating to appeals in the Court of Appeal, including costs

Mise à exécution des ordonnances

178 Les ordonnances du tribunal ou d'un juge peuvent être mises à exécution de la même manière, par les mêmes fonctionnaires et avec les mêmes moyens que des ordonnances le sont ordinairement selon la procédure et la pratique du tribunal, et tout registrateur ou registrateur adjoint doit s'y conformer lorsqu'elles lui sont adressées. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 178*

AFFIDAVITS

Affidavits

179(1) Les affidavits à l'appui de demandes d'enregistrement de titres ou en toute matière autre que l'exécution d'actes peuvent se faire devant une personne autorisée à recevoir les affidavits destinés à être produits devant le tribunal.

(2) Dans toute affaire portée devant un juge ou devant le tribunal et où une preuve est requise, celle-ci peut se faire par affidavit souscrit devant la personne mentionnée au paragraphe (1) ou par témoignage oral, ainsi que peut l'ordonner le juge ou le tribunal. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 179*

Pratique

180 Les affidavits sont régis par la pratique du tribunal relative aux affidavits. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 180*

APPEL

Appel d'une décision du juge

181(1) L'inspecteur, un registrateur ou une personne intéressée directement peut interjeter appel de toute ordonnance ou décision rendue par un juge aux termes de la présente loi à la Cour d'appel du Yukon dans le délai prescrit, de la même manière et avec les mêmes incidents qu'il peut être interjeté appel des jugements et ordonnances rendus par un seul juge du tribunal en question.

(2) La pratique et la procédure relatives aux appels devant la Cour d'appel, y compris les

and payment thereof and the enforcement of judgments on appeal, adapted to the circumstances, apply. *S.Y. 1991, c.11, s.181.*

Tariff of costs

182(1) The Court of Appeal may, by order, provide and from time to time change tariffs of costs payable for all services and proceedings under this Act applicable to their respective jurisdictions.

(2) Until provided for under subsection (1), the tariffs of costs heretofore applicable continue to apply. *S.Y. 1991, c.11, s.182.*

FORMS

Power of Commissioner in Executive Council

183 The Commissioner in Executive Council may, whenever it is necessary to do so, add to or otherwise vary any of the forms, or may cause to be adopted any other form or forms that the Commissioner in Executive Council considers applicable to any special case or class of cases for which a form has not been provided in the schedule. *S.Y. 1991, c.11, s.183.*

GENERAL

Cancellation of forfeited rights affecting Crown lands

184(1) When there has been granted for the purposes of any work authorized or licensed under the *Irrigation Act*, chapter 104 of the Revised Statutes of Canada, 1927, a right-of-way through, or any other right affecting, lands of Her Majesty, and that right is expressed to be granted for so long as the right of the grantee, the grantee's representatives or assigns to maintain and operate that work continues, or to be subject to forfeiture if the right of the grantee, the grantee's representatives or assigns ceases or determines, or in case of failure to construct or complete that work or to maintain or operate it, a declaration, signed by the federal Minister or the deputy, that the right so granted has determined or been forfeited, either entirely or in part, is final and conclusive for the

frais et leur paiement, ainsi que l'exécution des jugements rendus sur appel, s'appliquent selon les circonstances. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 181*

Tarif des frais

182(1) La Cour d'appel du Yukon peut, par ordonnance, établir et modifier le tarif des frais à payer pour tous les services et toutes les procédures aux termes de la présente loi applicables à sa juridiction.

(2) Jusqu'à ce qu'il en soit autrement prescrit aux termes du paragraphe (1), le tarif de frais jusqu'à présent en vigueur continue de s'appliquer. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 182*

FORMULES

Pouvoirs du commissaire en conseil exécutif

183 Le commissaire en conseil exécutif peut, au besoin, faire des additions ou autres modifications aux formules, ou faire adopter toute autre formule qu'il considère applicable à un cas spécial ou à certaine catégorie de cas pour lesquels il n'y aurait pas de formule appropriée dans l'annexe. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 183*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Annulation de droits sur terres domaniales tombés en déchéance

184(1) Lorsqu'il a été concédé, pour les fins de quelque ouvrage autorisé ou faisant l'objet d'un permis sous le régime de la *Loi de l'irrigation*, chapitre 104 des Statuts révisés du Canada, 1927, un droit de passage traversant les terres de Sa Majesté, ou quelque autre droit grevant pareilles terres, et que ce droit a été expressément limité à la durée du droit du concessionnaire, de ses représentants et ayants cause d'entretenir et d'exploiter cet ouvrage, ou déclaré sujet à déchéance au cas où cesserait ou prendrait fin le droit en dernier lieu mentionné, ou au cas de défaut de construire ou d'achever l'ouvrage ou de l'entretenir ou de l'exploiter, une déclaration, signée par le ministre fédéral ou son sous-ministre, énonçant que le droit ainsi concédé a pris fin ou est tombé en

purposes of this Act and operates as a cancellation, in whole or in part, of the grant.

(2) If a grant referred to in subsection (1) has been registered, the registrar shall, on receipt of the declaration, cancel, in whole or in part, as the case may be, the registration of the grant and any certificate of title issued for the right granted thereby. *S.Y. 1991, c.11, s.184.*

Defects in form

185 No petition, order, affidavit, certificate, registration, or other proceeding under this Act is invalid because of any informality or technical irregularity therein, or of any mistake not affecting the substantial justice of the proceeding. *S.Y. 1991, c.11, s.185.*

Reference by judge

186 If, in any matter before a judge under this Act, the judge considers proper, the judge may refer the matter to the Court of Appeal, and that court may either dispose of the matter or refer it back to the judge with any direction the Court of Appeal may think fit. *S.Y. 1991, c.11, s.186.*

Post office address

187(1) Every owner or mortgagee of any land for which a certificate of title has been granted shall deliver to the registrar a memorandum in writing of a post office address in the Yukon to which it is sufficient to mail all notices that, under this Act, are required to be sent to an owner or mortgagee.

(2) Every owner shall, if required by the registrar to do so, before the delivery of any duplicate, sign a receipt therefor in the owner's own handwriting, or otherwise furnish the registrar with their signature, so as to prevent personation as far as possible.

(3) Every owner or mortgagee shall from time to time notify the registrar of any change

déchéance en totalité ou en partie, est définitive et sans appel pour l'application de la présente loi; pareille déclaration annule, en totalité ou en partie, cette concession.

(2) Si cette concession a été enregistrée, le registrateur, sur réception de cette déclaration, annule en totalité ou en partie, selon le cas, l'enregistrement de la concession et tout certificat de titre accordé pour le droit qu'elle implique. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 184*

Vices de forme

185 Nulle requête, ordonnance, nul affidavit, certificat, enregistrement ou autre procédure que prévoit la présente loi n'est invalide en raison d'un vice de forme, d'une irrégularité technique ou d'une erreur qui ne touche pas au bien-fondé de ces procédures. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 185*

Renvoi par le juge

186 Si, dans une affaire portée devant un juge en vertu de la présente loi, ce juge le trouve à propos, il peut la renvoyer devant la Cour d'appel et celle-ci peut la décider ou la remettre au juge avec les instructions qu'elle croit convenables. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 186*

Adresse postale

187(1) Tout propriétaire ou créancier hypothécaire d'un bien-fonds pour lequel a été accordé un certificat de titre remet par écrit au registrateur une adresse de bureau de poste dans le Yukon, à laquelle adresse il suffit d'expédier par la poste tous les avis qui, en vertu de la présente loi, doivent être envoyés à un propriétaire ou créancier hypothécaire.

(2) Le propriétaire, s'il en est requis par le registrateur, avant qu'aucun double lui soit délivré, signe un récépissé de sa main ou fournit autrement sa signature au registrateur, afin d'empêcher autant que possible les usurpations de son nom.

(3) Chaque propriétaire ou créancier hypothécaire donne, quand il y a lieu, avis au

in their post office address, but the registrar may proceed without that notification. *S.Y. 1991, c.11, s.187.*

Omission to send notice

188 A purchaser, mortgagee, or encumbrancee for valuable consideration is not affected by the omission to send any notice directed by this Act to be given or by the non-receipt thereof. *S.Y. 1991, c.11, s.188.*

Regulations

189 The Commissioner in Executive Council may, in cases unprovided for in this Act, make any rules and regulations as the Commissioner in Executive Council may consider necessary for giving effect to this Act, and carrying out the provisions thereof, according to its intent and meaning. *S.Y. 1991, c.11, s.189.*

Proof of majority of transferor, etc.

190 The registrar may require evidence that any person making a transfer, mortgage, encumbrance or lease is of the full age of nineteen years. *S.Y. 1991, c.11, s.190.*

TRANSITIONAL

Existing certificates of title

191 Every certificate of title that has been granted and every duplicate that has been issued under the *Land Titles Act* (Canada) and every filing, registration, or memorandum made under the *Land Titles Act* (Canada) is deemed to be a certificate of title, duplicate, filing, registration, or memorandum under this Act. *S.Y. 1991, c.11, s.191.*

Lapse of caveat

192 If a person has served or mailed a notice in Form 30 under section 139 of the *Land Titles Act* (Canada), the caveator named in the notice has three months from the day on which the notice was served or sent to meet the conditions

registrator de tout changement de son adresse postale, mais le registrator peut procéder à ses opérations sans avoir reçu l'indication du changement d'adresse. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 187*

Omission d'envoyer l'avis

188 L'omission de l'envoi d'un avis prescrit par la présente loi ou la non-réception de cet avis n'atteint pas l'acquéreur, le créancier hypothécaire ni le bénéficiaire de charge pour valable considération. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 188*

Règlements

189 Le commissaire en conseil exécutif peut, dans les cas non prévus par la présente loi, établir les règles et prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi conformément à son esprit et à son sens véritables. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 189*

Preuve que la personne contractante est majeure

190 Le registrator peut exiger la preuve qu'une personne souscrivant un transport, une hypothèque, une charge ou un bail est âgée de 19 ans révolus. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 190*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Certificats de titre existants

191 Chaque certificat de titre accordé et chaque duplicata émis en vertu de la *Loi sur les titres de biens-fonds* (Canada) et tout dépôt, enregistrement ou note fait en vertu de cette loi est réputé être un certificat de titre, un duplicata, un dépôt, un enregistrement ou une note faits en vertu de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 191*

Délai pour s'opposer

192 Lorsqu'une personne a fait signifier ou a envoyé par la poste un avis dans les termes de la formule 30 prévue à l'article 139 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* (Canada), l'opposant dont le nom figure à l'avis a trois mois pour satisfaire

set out in subsection 131(1) of this Act. *S.Y. 1991, c.11, s.192.*

aux conditions énoncées au paragraphe 131(1) de la présente loi à partir du jour de la signification ou de l'envoi. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 192*

Assurance Fund

193 The money in the assurance fund continued under the *Land Titles Act* (Canada) that is attributed to fees collected by the Registrar of Titles for the Yukon Territory Land Registration District under that Act must be deposited in the assurance fund established under this Act. *S.Y. 1991, c.11, s.193.*

Fonds d'assurance

193 L'argent se trouvant dans le fonds d'assurance maintenu en application de la *Loi sur les titres de biens-fonds* (Canada) et provenant des honoraires perçus par le registrateur de titres pour la circonscription d'enregistrement du territoire du Yukon en vertu de cette loi est déposé dans le fonds d'assurance créé par la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 193*

SCHEDULE
(Sections 1, 68 and 183)

FORM 1
(Section 20)

**FORM OF INSPECTOR'S, REGISTRAR'S AND
DEPUTY REGISTRAR'S OATH OF OFFICE**

Canada,
Yukon Territory,
(Registration District).

To wit:

I (name and describe deponent), having been appointed to the office of inspector of land titles office (or registrar or deputy registrar) in and for the (name of registration district, etc.), do swear (or solemnly affirm) that I will well, truly and faithfully perform and execute all duties required of me, relating to the said office, so long as I continue therein, and that I have not given, directly or indirectly, or authorized any person to give, any money, gratuity or reward whatever for procuring the said office for me.

Sworn before me at
the of
in of
this day of
A.D. 20

.....
(Signature of inspector, registrar or deputy registrar)

ANNEXE
(articles 1, 68 et 183)

FORMULE 1
(article 20)

**SERMENT PROFESSIONNEL DE L'INSPECTEUR,
DU REGISTRATEUR ET DU REGISTRATEUR ADJOINT**

Canada,
Territoire du Yukon,
(circonscription d'enregistrement).

Je, (nom et qualité du déposant), ayant été nommé à la charge d'inspecteur du bureau des titres de biens-fonds (ou de registrateur ou de registrateur adjoint) dans et pour (nommer la circonscription d'enregistrement, etc.), jure (ou affirme solennellement) que je remplirai et exécuterai bien, sincèrement et fidèlement tous les devoirs de cette charge, aussi longtemps que je l'exercerai et que je n'ai donné, directement ni indirectement, ni autorisé personne à donner aucune somme d'argent, gratification ni récompense quelconque pour obtenir cette charge.

Assermenté devant moi
à de
dans de
ce jour de
en l'an de grâce 20

.....
(Signature de l'inspecteur, du registrateur ou du
registrateur adjoint)

FORM 2
(Sections 1 and 34)
CERTIFICATE OF TITLE

Canada,
Yukon Territory,
(Registration District).

To wit:

This is to certify that A.B., of, is now the owner of an estate (describe the estate) of and in (describe the property), subject to the encumbrances, liens and interests notified by memorandum underwritten or endorsed hereon, or that may hereafter be made in the register.

In witness whereof, I have hereunto subscribed my name and affixed my official seal this day of, A.D. 20

(And if subject to a mortgage,)

The title of A.B. is subject to mortgage, dated the day of, A.D. 20, made by A.B. to W.B., to secure (here state the amount secured, the rate of interest per cent per annum and the respective dates from which the principal and interest are secured) payable as therein mentioned. (If mortgage is discharged, say) The above mortgage, No. (here state the distinguishing letter or number of the register and the number of the folio therein), is discharged this day of, A.D. 20

(And if subject to a lease,)

The title of A.B. is subject to a lease, dated the day of, A.D. 20, made by A.B. to Y.Z., for the term of years.

(When the transfer is absolute,)

This certificate of title is cancelled and a new certificate of title No., issued this day of, A.D. 20

.....
(Signature)

FORMULE 2
(articles 1 et 34)
CERTIFICAT DE TITRE

Canada,
Territoire du Yukon,
(circonscription d'enregistrement).

Les présentes attestent que A.B., de, est actuellement propriétaire d'un droit (énoncer la nature de ce droit) sur (désigner le bien-fonds), sous réserve des charges, privilèges et intérêts énoncés dans la note ou le memorandum inscrit à la suite du présent certificat ou sur le présent certificat, ou qui peut être à l'avenir inscrit dans le registre.

En foi de quoi j'ai apposé aux présentes ma signature et mon sceau officiel, ce jour de, en l'an de grâce 20

(Et, s'il est grevé d'une hypothèque, ajouter)

Le titre de A.B. est soumis à une hypothèque en date du jour de, en l'an de grâce 20, consentie par A.B. en faveur de W.B., pour garantir (insérer ici le montant garanti, le taux d'intérêt par année et les dates respectives à compter desquelles le principal et l'intérêt sont garantis), payable ainsi qu'il y est dit. (S'il y a eu radiation de l'hypothèque, ajouter) L'hypothèque susdite, no (indiquer ici la lettre ou le numéro distinctif du registre et le numéro du folio), a été acquittée ce jour de, en l'an de grâce 20

(Et, s'il est soumis à un bail, ajouter)

Le titre de A.B. est soumis à un bail en date du jour de, en l'an de grâce 20, consenti par A.B. à Y.Z., pour la période de ans.

(Si le transport est absolu, dire)

Le présent certificat de titre est révoqué et un nouveau certificat de titre, n°, a été délivré ce jour de, en l'an de grâce 20

.....
(Signature)

FORM 3
(Section 49)

APPLICATION TO BRING LAND UNDER THE OPERATION OF THE LAND TITLES ACT

To the registrar of registration district.

I, (insert name and addition), hereby apply to have the land hereinafter described brought under the operation of the Land Titles Act. And I declare:

1. That I am the owner (or agent for, the owner) of an estate in fee simple in possession (or of an estate of freehold in possession for my life, or otherwise as the case may require) IN ALL THAT piece of land, being (here describe the land).
2. That the land, including all buildings and other improvements thereon, is of the value of dollars and no more.
3. That there are no documents or evidences of title affecting the land in my possession or under my control other than those included in the schedule hereto.
4. That I am not aware of any mortgage or encumbrance affecting the land or that any other person has any estate or interest therein at law or in equity in possession, remainder, reversion or expectancy (if there be any, add other than as follows, and set the same out).
5. That the land is now occupied (if unoccupied, prefix un to occupied; if occupied, add by whom, and state the name and addition of the occupant and the nature of his occupancy).
6. That the names and addresses, in so far as known to me, of the occupants of all lands contiguous to the land are as follows:

7. That the names and addresses, in so far as known to me, of the owners of all lands contiguous to the land are as follows:

(If the certificate of title is not to be granted to the applicant, add) And I direct the certificate of title to be granted in the name of (insert name and addition).

Dated this. day of, 20

Made and subscribed at
., in the presence of
. (Signature)

FORMULE 3
(article 49)

**REQUÊTE POUR SOUMETTRE UN BIEN-FONDS À
L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS**

Au registrateur de la circonscription d'enregistrement de

Je, (nom et qualité du requérant), demande par la présente requête que le bien-fonds ci-dessous décrit soit soumis à l'application de la Loi sur les titres de biens-fonds. Et je déclare :

1. Que je suis propriétaire (ou agent de, propriétaire) absolu en possession (ou propriétaire viager en possession ou autrement, selon le cas), de tout le morceau de terre (en donner la désignation).
2. Que le bien-fonds, avec tous bâtiments et améliorations en dépendant, est de la valeur de dollars et ne vaut pas davantage.
3. Qu'il n'existe point de documents ni de titres relatifs à ce bien-fonds, qui soient en ma possession ou sous mon contrôle, autres que ceux que mentionne l'annexe ci-jointe.
4. Qu'il n'est pas à ma connaissance que le bien-fonds soit grevé d'hypothèque ou de charge, ni qu'une autre personne ait en loi ou en équité quelque droit ou intérêt sur ou dans ce bien-fonds par possession, droit éventuel, réversion ou en expectative (s'il existe quelque droit ou intérêt de quelque genre, ajouter autre que le suivant, et en faire l'énonciation).
5. Que le bien-fonds est maintenant occupé (ajouter par qui, en indiquant le nom et la qualité de l'occupant et la nature de son occupation) (s'il n'est pas occupé, dire inoccupé).
6. Que les noms et adresses, autant que je les connais, des occupants des terres contiguës au bien-fonds sont :
7. Que les noms et adresses, autant que je les connais, des propriétaires des terres contiguës au bien-fonds sont :

(Si le certificat de titre ne doit pas être accordé au requérant, ajouter) Et je demande que le certificat de titre soit accordé à (insérer les nom et qualité).

Daté ce jour de, 20

Fait et signé à, en
présence de (Signature)

FORM 4
(Sections 49 and 108)
AFFIDAVIT OF APPLICANT

Canada,
(or as the case may be).
To wit:

I, of in, make
oath and say:

1. That I am the applicant (or agent of or solicitor for the applicant) named in the within application and am of the full age of nineteen years.
2. That I have a personal knowledge of the facts set out in the application.
3. The facts, matters and things mentioned in the application are true in substance and in fact.

Sworn before me at
....., this day of
....., 20 (Signature)

FORMULE 4
(articles 49 et 108)
AFFIDAVIT DU REQUÉRANT

Canada,
(ou selon le cas)

Je, de, dans,
jure et déclare :

1. Que je suis le requérant (ou l'agent ou le procureur du requérant) nommé dans la demande ci-jointe et que j'ai dix-neuf ans accomplis.
2. Que j'ai une connaissance personnelle des faits mentionnés dans la demande.
3. Que les faits, matières et choses mentionnés dans la demande sont vrais en substance et en fait.

Assermenté devant moi à
....., Ce jour de
....., 20 (Signature)

FORM 5
(Section 49)

AFFIDAVIT CONCERNING THE HUDSON'S BAY COMPANY'S LANDS

Canada,
Yukon Territory,
(Registration District).

To wit:

I,, the of, of
....., in the make oath and say:

1. I am an officer of the Hudson's Bay Company, entitled to make this affidavit by the authority and under the approval of the Minister of Indian Affairs and Northern Development.
2. Title to the lands mentioned in the accompanying application now produced and shown to me, and marked with the letter A, passed to the said company by notification under the provisions of of the *Dominion Lands Act*, chapter 113 of the Revised Statutes of Canada, 1927 (or by letters patent issued on).
3. The said company is, at the date of this affidavit, absolutely entitled to the said lands in fee simple and has not encumbered the same in any way whatever.
4. The said lands are not subject to any execution and are not chargeable with any arrears of municipal taxes, rates or assessments.

Sworn before me at
the, in the
..... of
....., this day of
....., A.D. 20

.....
(Signature)

FORMULE 5
(article 49)

AFFIDAVIT AU SUJET DE TERRES DE LA COMPAGNIE DE LA BAIE D'HUDSON

Canada,
Territoire du Yukon,
(circonscription d'enregistrement).

Je,, le de, de
....., dans le de,
jure et dis :

1. Que je suis un des fonctionnaires de la Compagnie de la Baie d'Hudson, et que j'ai droit de faire le présent affidavit en vertu de l'autorisation et sous l'approbation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.
2. Que le titre des biens-fonds mentionnés dans la demande ci-jointe, qui m'est en ce moment présenté et exhibé sous la cote A, a été acquis à ladite compagnie par suite de notification conformément aux dispositions de la *Loi des terres fédérales*, chapitre 113 des Statuts révisés du Canada de 1927 (ou par lettres patentes émises le).
3. Que ladite compagnie, à la date du présent affidavit, a droit de propriété absolue sur lesdits biens-fonds et qu'elle ne les a grevés d'aucune charge quelconque.
4. Que lesdits biens-fonds ne sont frappés d'aucune saisie-exécution, ni redevables d'aucun arriéré de taxes, contribution ni cotisation municipale.

Assermenté devant moi, à
....., de,
dans la
de, ce jour de
....., en l'an de grâce
20....

.....
(Signature)

FORM 6
(Section 72)
TRANSFER

I, A.B., being the registered owner of an estate (state the nature of estate), subject, however, to such encumbrances, liens and interests as are notified by memorandum underwritten (or endorsed thereon), in all that certain tract of land containing hectares, more or less, and being (part of) section township, range, in the (or as the case may be, (here state rights-of-way, privileges, easements, if any, intended to be conveyed along with the land, and if the land dealt with contains all included in the original grant, refer thereto for descriptions of parcels and diagrams; otherwise set out the boundaries and accompany the description by a diagram)), do hereby, in consideration of the sum of dollars paid to me by E.F., the receipt of which sum I hereby acknowledge, transfer to the said E.F. all my estate and interest in the said piece of land. (When a lesser estate, describe the lesser estate.)

In witness whereof, I have hereunto subscribed my name this day of, 20

Signed by the said A.B., in the presence
of (Signature)

FORMULE 6
(article 72)
TRANSPORT

Je, A.B., propriétaire inscrit d'un droit (énoncer ici la nature de ce droit), sous l'affectation, néanmoins, des charges, privilèges et intérêts énoncés dans la note ou le mémoire inscrit à la suite des (ou sur les) présentes, sur un bien-fonds de la contenance de hectares, plus ou moins, et faisant partie de la section canton de, rang, dans le (ou district, selon le cas, (mentionner ici les droits de passage, privilèges et servitudes, le cas échéant, dont on veut opérer le transport avec le bien-fonds; et si le bien-fonds en question comprend tout ce qui est contenu dans la concession primitive, renvoyer à celle-ci pour la désignation des lopins et les diagrammes; sinon, en désigner les limites et joindre à cette désignation un diagramme)), transporte par les présentes à E.F. tout mon droit et intérêt dans ce bien-fonds, moyennant le prix de dollars, qui m'a été payé par ledit E.F., et que je reconnais par les présentes avoir reçu. (S'il s'agit d'un droit moindre qu'un droit de pleine propriété, le désigner.)

En foi de quoi j'ai apposé ma signature aux présentes ce jour de, 20

Signé par ledit A.B., en présence de
..... (Signature)

FORM 7
(Section 80)

I, A.B., Canada Lands Surveyor, do solemnly declare that this plan accurately shows the manner in which the land included therein has been surveyed and subdivided by me, and that the said plan is prepared in accordance with the provisions of the *Land Titles Act*.

Dated at, 20

Signed by the said A.B., in the presence
of Canada Lands Surveyor

FORMULE 7
(article 80)

Je, A.B, arpenteur fédéral, déclare solennellement que le présent plan montre avec exactitude comment le bien-fonds qu'il représente a été arpenté et subdivisé par moi, et que ledit plan est dressé d'une manière conforme à la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

Daté à, ce jour de, 20

Signé par ledit A.B. en présence de
. Arpenteur fédéral

FORM 8
(Section 82)

LEASE

I, A.B., being registered as owner, subject, however, to such mortgages and encumbrances as are notified by memorandum underwritten (or endorsed hereon), of that piece of land described as follows: (here insert description) containing hectares, more or less (here state rights-of-way, privileges, easements, if any, intended to be conveyed along with the land, and if the land dealt with contains all included in the original grant or certificate of title or lease, refer thereto for description and diagram, otherwise set out the boundaries by metes and bounds) do hereby lease to E.F. of (here insert description), all the said land, to be held by the said E.F., as tenant, for the period of years, from (here state the date and term), at the yearly rental of dollars, payable (here insert terms of payment of rent), subject to the covenants and powers implied (also set out any special covenants or modifications of implied covenants).

I, E.F., of (here insert description), do hereby accept this lease of the above described land, to be held by me as tenant, and subject to the conditions, restrictions and covenants set out above.

Dated this day of, 20

Signed by the said A.B., as lessor, and
the said E.F., as lessee, in the presence of
.....

.....
(Signature of lessor)

.....
(Signature of lessee)

(Here insert memorandum of mortgages and encumbrances.)

FORMULE 8
(article 82)

BAIL

Je, A.B., inscrit comme propriétaire, sous l'affectation, néanmoins, des hypothèques et charges énoncées au mémoire inscrit à la suite du (ou sur le) présent bail d'un morceau de terre décrit comme suit : (désigner ici ce bien-fonds), contenant hectares, plus ou moins, (mentionner ici les droits de passage, privilèges ou servitudes, le cas échéant, dont on veut opérer le transport avec le bien-fonds; et, si le bien-fonds en question comprend tout ce qui est contenu dans le titre de concession primitif, le certificat de titre ou le bail, y renvoyer pour la désignation et le diagramme; sinon, décrire les limites par tenants et aboutissants), donne à bail par les présentes à E.F., (énoncer ici ses qualité et demeure), ledit bien-fonds, pour être possédé par ledit E.F. à titre de locataire pendant années, à compter de (énoncer ici les date et durée), à raison d'un loyer annuel de dollars, payables (insérer ici les termes de paiement du loyer), sous réserve des conventions et des facultés sous-entendues (énoncer aussi toutes conventions spéciales ou modifications de conventions sous-entendues).

Je, E.F., (énoncer ici ses qualité et demeure), accepte par les présentes le présent bail du bien-fonds ci-dessus décrit, pour être possédé par moi à titre de locataire, et sous réserve des conditions, restrictions et conventions ci-dessus énoncées.

Daté ce jour de, 20

Signé par ledit A.B., à titre de bailleur,
et par le dit E.F., à titre de locataire, en
présence de

.....
(Signature du bailleur)

.....
(Signature du locataire)

(Insérer ici le mémorandum des hypothèques et charges.)

FORM 9
(Section 86)

SHORT COVENANTS IN LEASE

COLUMN I

1. Will not, without
leave, assign or
sublet

2. Will fence

3. Will cultivate

4. Will not cut
timber

5. Will not carry on

COLUMN II

1. The covenantor, his or her executors, administrators or transferees, will not, during the said term, transfer, assign or sublet the land and premises hereby leased, or any part thereof, or otherwise by any act or deed procure the said land and premises, or any part thereof, to be transferred or sublet, without the consent in writing of the lessor or his or her transferees first had and obtained.

2. The covenantor, his or her executors, administrators or transferees will, during the continuance of the said term, erect and put on the boundaries of the said land, or on those boundaries on which no substantial fence now exists, a good and substantial fence.

3. The covenantor, his or her executors, administrators or transferees will, at all times during the said term, cultivate, use and manage in a proper husband-like manner all such parts of the land as are now or shall hereafter, with the consent in writing of the said lessor or his or her transferees, be broken up or converted into tillage, and will not impoverish or waste the same.

4. The covenantor, his or her executors, administrators or transferees will not cut down, fell, injure or destroy any living timber or timberlike tree standing and being on the said land, without the consent in writing of the said lessor or his or her transferees.

5. The covenantor, his or her executors, administrators or transferees will not, at any time during the said term, use, exercise or carry on, or permit or suffer to be used, exercised or carried on, in or on the said premises, or any part thereof, any noxious, noisome or offensive art, trade, business, occupation or calling; and no act, matter or thing whatever shall, at any time during the said term, be done in or on the said premises, or any part thereof, which shall or may be or grow to the annoyance, nuisance, grievance, damage or any disturbance of the occupiers or owners of the adjoining lands and properties.

FORMULE 9
(article 86)

CONVENTIONS ABRÉGÉES DE BAIL

COLONNE I

1. Ne cédera ni ne
sous-louera sans
permission

2. Clôturera

3. Cultivera

4. Ne coupera pas de
bois

5. N'exercera pas de
métier nuisible

COLONNE II

1. Le locataire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession ou cessionnaires ne pourront, pendant la durée dudit bail, transférer, céder ni sous-louer le bien-fonds et ses dépendances, loués par les présentes, ni aucune de leurs parties, ni faire par aucun acte transférer ou sous-louer la totalité ou partie desdits bien-fonds et dépendances, sans avoir eu et obtenu au préalable le consentement par écrit du bailleur ou de ses cessionnaires.

2. Le locataire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession ou cessionnaires devront, pendant la durée dudit bail, faire une bonne et solide clôture sur les limites du bien-fonds, ou sur celles de ces limites qui ne sont pas bien clôturées.

3. Le locataire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession ou cessionnaires devront, pendant la durée dudit bail, cultiver, exploiter et administrer en bons pères de famille les parties dudit bien-fonds qui sont actuellement en état de labour ou de culture, ou qui seront à l'avenir, du consentement par écrit dudit bailleur ou de ses cessionnaires, mis en état de labour, et ne devront ni appauvrir ni détériorer ledit bien-fonds.

4. Le locataire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession ou cessionnaires ne devront couper, abattre, endommager ni détruire aucun bois vif ni arbre propre à la construction, croissant sur ledit bien-fonds, sans le consentement par écrit dudit bailleur ou de ses cessionnaires.

5. Le locataire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession ou cessionnaires ne devront, pendant la durée dudit bail, ni exercer ni exploiter, ni permettre ni souffrir que l'on exerce ou exploite, sur le bien-fonds ou ses dépendances, aucun métier, industrie, négoce ou état insalubre, bruyant ou nuisible; et ne feront pendant toute la durée dudit bail, sur le bien-fonds ou ses dépendances, aucun acte, opération ou chose qui doive ou puisse être ou devenir une cause d'inconvénient, d'incommodité, de trouble, de dommage ou de grief pour les possesseurs ou occupants des terres et propriétés voisines.

FORM 10
(Section 87)

SURRENDER OF LEASE

In consideration of dollars paid to me by (lessee or his assigns, as the case may be) I do hereby surrender and yield up from the day of the date hereof unto the lease (describe the lease fully) and the term therein created.

Dated the day of, A.D. 20

Signed by the above named, in the
presence of (Signature)

FORMULE 10
(article 87)

ABANDON DE BAIL

En considération de la somme de dollars qui m'a été payée par (le locataire ou ses ayants cause, selon le cas), je transfère et abandonne par ces présentes, du jour de leur date, à le bail (en donner toute la teneur) pour la période y stipulée.

Daté ce jour de, en l'an de grâce 20

Signé par le susnommé en présence de
..... (Signature)

FORM 11
(Section 88)
MORTGAGE

I, A.B., being registered as owner of an estate (here state nature of interest), subject, however, to such encumbrances, liens and interests as are notified by memorandum underwritten (or endorsed hereon) in that piece of land described as follows: (here insert description) containing hectares, be the same more or less (here state rights-of-way, privileges, easements, if any, intended to be conveyed along with the land, and if the land dealt with contains all included in the original grant, refer thereto for description of parcels and diagrams; otherwise set out the boundaries and accompany the description by a diagram), in consideration of the sum of dollars lent to me by E.F., (here insert description), the receipt of which sum I do hereby acknowledge, covenant with the said E.F.:

1. That I will pay to the said E.F., the above sum of dollars, on the day of, A.D. 20
2. That I will pay interest on the said sum at the rate of on the dollar, in the year, by equal payments on the day of, and on the day of in every year.
3. (Here set out special covenants, if any.)

And for the better securing of the said E.F., the repayment, in the manner aforesaid of the principal sum and interest, I hereby mortgage to the said E.F. my estate and interest in the land described above.

In witness whereof, I have hereunto signed my name this day of, 20

Signed by the said A.B., as mortgagor,
in the presence of (Signature of mortgagor)

(Insert memorandum of mortgages and encumbrances.)

(For form of transfer of mortgage, see Form 15.)

FORMULE 11
(article 88)

HYPOTHÈQUE

Je, A.B., inscrit comme propriétaire d'un droit (énoncer ici la nature de ce droit), sous l'affectation, néanmoins, des charges, privilèges et intérêts énoncés au mémoire inscrit à la suite des (ou sur les) présentes, sur le bien-fonds suivant : (le décrire), de la contenance de hectares, plus ou moins, (mentionner ici les droits de passage, privilèges et servitudes, le cas échéant, dont on veut opérer le transport avec le bien-fonds; et, si le bien-fonds en question comprend tout ce qui est contenu dans les titres de concession primitifs, y renvoyer pour la désignation des lopins et le diagramme; sinon, désigner les limites et joindre à la désignation un diagramme), en considération de la somme de dollars, qui m'a été prêtée par E.F., de (insérer ici ses qualités), et que je reconnais par les présentes avoir reçue, conviens avec ledit E.F. :

1. Que je paierai audit E.F. ladite somme de dollars, le jour de, en l'an de grâce 20
2. Que je paierai intérêt sur ladite somme au taux de pour par année, par termes égaux, le jour de, et le jour de chaque année.
3. (Énoncer ici les conventions spéciales, le cas échéant).

Et pour mieux garantir le remboursement du principal et le paiement des intérêts audit E.F. de la manière susdite, je donne en hypothèque par les présentes audit E.F. mon droit de propriété et intérêt dans le bien-fonds ci-dessus désigné.

En foi de quoi j'ai apposé ma signature aux présentes, ce jour de, 20

Signé par ledit A.B., comme
débiteur hypothécaire, en présence de
..... (Signature du débiteur hypothécaire)

(Insérer ici le memorandum des charges et hypothèques.)

(Pour le transport d'hypothèque, voir la formule 15.)

FORM 12
(Section 88)
ENCUMBRANCE

I, A.B., being registered as owner of an estate (state nature of estate), subject, however, to such mortgages and encumbrances as are notified by memorandum underwritten (or endorsed hereon), in that piece of land described as follows: (here insert description) containing hectares, more or less (here state rights-of-way, privileges, easements, if any, intended to be conveyed along with the land, and if the land dealt with contains all included in the original grant or certificate of title, refer thereto for description of parcels and diagrams, otherwise set out the boundaries and accompany the description by a diagram), and desiring to render the said land available for the purpose of securing to and for the benefit of C.D., of (description) the (sum of money or annuity or rent charge) hereinafter mentioned, do hereby encumber the said land for the benefit of the said C.D., with the (sum or annuity or rent charge) of, to be paid at the times and in the manner following, that is to say: (here state the times appointed for the payment of the sum, annuity or rent charge intended to be secured, the interest, if any, and the events in which such sum, annuity or rent charge shall become and cease to be payable, also any special covenants or powers, and any modification of the powers or remedies given to an encumbrancee by this Act): And subject as aforesaid, the said C.D. shall be entitled to all powers and remedies given to an encumbrancee by the *Land Titles Act*.

Signed by the above named, in the
presence of (Signature of encumbrancer)

(Insert memorandum of mortgages and encumbrances.)

FORMULE 12
(article 88)
CHARGE

Je, A.B., inscrit comme propriétaire d'un droit (énoncer la nature de ce droit), sous l'affectation, néanmoins, des charges et hypothèques énoncées au mémoire inscrit à la suite des (ou sur les) présentes, sur le bien-fonds suivant : (le décrire), de la contenance de hectares, plus ou moins, (mentionner ici les droits de passage, privilèges ou servitudes, le cas échéant, dont on veut opérer le transport avec le bien-fonds; et, si le bien-fonds en question comprend tout ce qui est contenu dans le titre de concession ou le certificat de titre primitif, y renvoyer pour la désignation des lopins et les diagrammes; sinon, en désigner les limites et joindre à la désignation un diagramme), et voulant, pour la sûreté et l'avantage de C.D., (énoncer ses qualités), affecter ledit bien-fonds au paiement de la (somme d'argent ou rente annuelle ou redevance) ci-après mentionnée, grève par les présentes ledit bien-fonds en faveur dudit C.D., de la (somme ou rente annuelle ou redevance) de, qui sera payée aux dates et de la manière suivantes : (mentionner ici les dates fixées pour le paiement de la somme, rente annuelle ou redevance à garantir, l'intérêt, s'il en a été stipulé, et les cas où la somme, rente annuelle ou redevance deviendra payable et cessera de l'être, aussi toutes conventions spéciales ou tous pouvoirs spéciaux, et toute modification des pouvoirs ou recours que la présente loi donne à un bénéficiaire de charge). Et, sous ces réserves, ledit C.D. aura tous les pouvoirs et recours donnés à un bénéficiaire de charge par la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

Signé parle susnommé en présence de
..... (Signature du grevé de charge)

(Insérer le mémoire des hypothèques et charges.)

FORM 13
(Sections 32, 89 and 90)

AFFIDAVIT TO BE FILED WITH A MORTGAGE OR ENCUMBRANCE

I, (name of mortgagor or encumbrancer, as the case may be) of the of
..... in the of make
oath and say:

1. I am the mortgagor (or encumbrancer) named in the instrument annexed hereunto, bearing the
date and made in favour of against
(describe the lands mortgaged or encumbered).

2. The grant from the Crown of the said land has not yet been issued, but I claim to be the party
rightfully in possession of the said land and to be entitled to create the said mortgage (or
encumbrance) and that particulars of my possession and title to the said land are as follows: (here
must be given such information as will satisfy the registrar as to the mortgagor's or encumbrancer's
right to create the mortgage or encumbrance, and, in the case of the mortgagor or encumbrancer of
land entered for by him or her as a homestead or preemption under the provisions in that behalf
contained in the Dominion Lands Act, chapter 113 of the Revised Statutes of Canada, 1927, that he
or she has been recommended for patent and received his or her certificate of recommendation in
accordance with the said provisions).

Sworn before me at the
..... of
....., in
the of
....., this day
of, 20

.....
(Signature)

FORMULE 13
(articles 32, 89 et 90)

AFFIDAVIT À DÉPOSER AVEC UNE HYPOTHÈQUE OU UNE CHARGE

Je, (nom du débiteur hypothécaire ou grevé de charge, selon le cas), de de
....., dans, prête serment et dis :

1. Je suis le débiteur hypothécaire (ou grevé de charge) nommé dans l'instrument ci-annexé, portant la date du et fait en faveur de contre (décrire le bien-fonds hypothéqué ou grevé de charge).

2. La concession par la Couronne dudit bien-fonds n'a pas encore été délivrée, mais je prétends être légitimement en possession dudit bien-fonds et avoir le droit de créer ladite hypothèque (ou charge), et les détails relatifs à ma possession et à mon titre audit bien-fonds sont ainsi qu'il suit : (il faut donner ici des renseignements qui convaincront le registrateur au sujet du droit du débiteur hypothécaire ou grevé de charge de créer l'hypothèque ou la charge, et, dans le cas de ce débiteur hypothécaire ou grevé de charge d'un bien-fonds pour lequel il aura fait une inscription de homestead ou de préemption en vertu de la Loi des terres fédérales, chapitre 113 des Statuts révisés du Canada de 1927, à cet égard, mentionner qu'il a été recommandé de lui donner une patente et qu'il a reçu un certificat de cette recommandation en conformité avec ladite loi).

Assermenté devant moi à
....., ce
..... jour de, (Signature)
20

FORM 14
(Sections 52 and 94)

RECEIPT OR ACKNOWLEDGMENT OF PAYMENT OF MORTGAGE OR OTHER ENCUMBRANCE

I, C.D., the mortgagee (or encumbrancee or assignee) do acknowledge to have received all the moneys due or to become due under the within written mortgage (or encumbrance) and that the same is wholly discharged.

In witness whereof I have hereunto subscribed my name this day of , 20

Signed by the said C.D., in the
presence of (Signature)

FORMULE 14
(articles 52 et 94)

**QUITTANCE OU RECONNAISSANCE DE L'ACQUITTEMENT
D'UNE HYPOTHÈQUE OU AUTRE CHARGE**

Je, C.D., créancier hypothécaire (ou bénéficiaire de charge ou cessionnaire), reconnais avoir reçu toutes les sommes d'argent échues ou à échoir en vertu de l'hypothèque (ou de la charge), ci-contre, et que celle-ci est complètement acquittée.

En foi de quoi j'ai apposé ma signature aux présentes ce jour de , 20

Signé par ledit C.D., en présence de
. (Signature)

FORM 15
(Section 98)

TRANSFER OF MORTGAGE, ENCUMBRANCE OR LEASE

I, C.D., the mortgagee, (or encumbrancee or lessee) in consideration of dollars this day paid to me by X.Y., of, the receipt of which sum I do hereby acknowledge, hereby transfer to him the mortgage (encumbrance or lease, as the case may be, describe the instrument fully), together with all my rights, powers, title and interest therein.

In witness whereof, I have hereunto subscribed my name this day of, 20

Signed by the said C.D. and X.Y., in
the presence of

.....
C.D., Transferor

.....
Accepted X.Y., Transferee

FORMULE 15
(article 98)

TRANSPORT D'HYPOTHÈQUE, DE CHARGE OU DE BAIL

Je, C.D., créancier hypothécaire (ou bénéficiaire de charge ou locataire), en considération de la somme de dollars, qui m'a été payée, ce jour, par X.Y., de, et que je reconnais par les présentes avoir reçue, transfère audit X.Y. l'hypothèque (ou la charge ou le bail, selon le cas, décrire l'instrument au long), ainsi que tous mes droits, pouvoirs, titres et intérêts s'y rattachant.

En foi de quoi j'ai apposé ma signature aux présentes ce jour de, 20

Signé par lesdits C.D. et X.Y., en
présence de

.....
C.D., cédant

.....
Accepté X.Y., cessionnaire

FORM 16
(Section 99)

TRANSFER OF PART OF MORTGAGE OR ENCUMBRANCE

I, C.D., the mortgagee (or encumbrancee, or as the case may be), in consideration of dollars this day paid to me by X.Y., of, the receipt of which sum I do hereby acknowledge, hereby transfer to him dollars of the mortgage (or encumbrance, as the case may be, describe the instrument fully), together with all my rights, powers, title and interest therein, and the sum so transferred shall be preferred (or deferred or rank equally) to the remaining sum secured by the mortgage (or encumbrance).

In witness whereof, I have hereunto subscribed my name this day of, 20

Signed by the said C.D. and X.Y., in
the presence of

.....
C.D., Transferor

.....
Accepted X.Y., Transferee

FORMULE 16
(article 99)

TRANSPORT DEPARTIE D'UNE HYPOTHÈQUE OU D'UNE CHARGE

Je, C.D., créancier hypothécaire (ou bénéficiaire de charge, ou selon le cas), en considération de la somme de dollars, qui m'a été payée, ce jour, par X.Y., de, et que je reconnais par les présentes avoir reçue, transfère audit X.Y. l'hypothèque (ou la charge, selon le cas, décrire l'instrument au long), jusqu'à concurrence de la somme de, ainsi que tous mes droits, pouvoirs, titres et intérêts y relatifs; et la somme ainsi transférée aura la préférence sur (ou viendra après ou concurremment avec) la somme restante garantie par l'hypothèque (ou la charge).

En foi de quoi j'ai apposé ma signature aux présentes ce jour de, 20

Signé par lesdits C.D. et X.Y., en
présence de

.....
C.D., cédant

.....
Accepté X.Y., cessionnaire

FORM 17
(Section 103)

SHORT COVENANTS IN MORTGAGE

COLUMN I

1. Has good title to the said land

2. Has the right to mortgage the land

3. And that on default the mortgage shall have quiet possession of the land

4. Free from all encumbrances

5. Will execute such other assurances of the land as may be requisite

COLUMN II

1. And also, that the said mortgagor, at the time of the sealing and delivery hereof, is, and stands solely, rightfully and lawfully seized of a good, sure, perfect, absolute and indefeasible estate of inheritance, in fee-simple, of and in the lands, tenements, hereditaments and all and singular other the premises hereinbefore described, with their and every part of their appurtenances and of and in every part and parcel thereof, without any manner of trusts, reservations, limitations, provisos or conditions, except those contained in the original grant thereof from the Crown, or any other matter or thing to alter, charge, change, encumber or defeat the same.

2. And also that the said mortgagor now has in himself or herself good right, full power and lawful and absolute authority to convey the said lands, tenements, hereditaments and all and singular other the premises hereby conveyed or hereinbefore mentioned or intended so to be, with their and every of their appurtenances unto the said mortgagee, his or her heirs, executors, administrators and assigns in the manner aforesaid and according to the true intent and meaning of these presents.

3. And also, that from and after default shall happen to be made of or in the payment of the said sum of money, in the said above proviso mentioned, or the interest thereof, or any part thereof, or of or in the doing, observing, performing, fulfilling or keeping of some one or more of the provisions, agreements or stipulations in the said above provision particularly set out, contrary to the true intent and meaning of these presents, and of the said proviso, then, and in every such case, it shall and may be lawful to and for the said mortgagee, his or her heirs, executors, administrators and assigns, peaceably and quietly to enter into, have, hold, use, occupy, possess and enjoy the aforesaid lands, tenements, hereditaments and premises hereby conveyed or mentioned or intended so to be, with their appurtenances, without the let, suit, hindrance, interruption or denial of him or her the said mortgagor, his or her heirs or assigns, or any other person or persons whomever.

4. And that free and clear and freely and clearly acquitted, exonerated and discharged of and from all arrears of taxes and assessments whatever due or payable on or in respect of the said lands, tenements, hereditaments and premises, or any part thereof, and of and from all former conveyances, mortgages, rights, annuities, debts, judgments, executions and recognizances, and of and from all manner of other charges or encumbrances whatever.

5. And also, that from and after default shall happen to be made of or in the payment of the said sum of money in the said proviso mentioned, or the interest thereof, or any part of such money or interest or of or in the doing, observing, performing, fulfilling or keeping of some one or more of the provisions, agreements or stipulations in the said above proviso particularly set out, contrary to the true intent and meaning of these

presents and of the said proviso, then and in every such case the said mortgagor, his or her heirs and assigns, and all and every other person or persons whoever having, or lawfully claiming, or who shall or may have or lawfully claim any estate, right, title, interest or trust of, in, to or out of the lands, tenements, hereditaments and premises hereby conveyed or mentioned or intended so to be, with the appurtenances or any part thereof, by, from, under or in trust for him or her the said mortgagor, shall and will, from time to time, and at all times thereafter, at the proper costs and charges of the said mortgagee, his or her heirs, executors, administrators and assigns make, do, suffer and execute, or cause or procure to be made, done, suffered and executed, all and every such further and other reasonable act or acts, deed or deeds, devices, conveyances and assurances in the law for the further, better and more perfectly and absolutely conveying the said lands, tenements, hereditaments and premises, with the appurtenances, unto the said mortgagee, his or her heirs, executors, administrators and assigns, as by the said mortgagee, his or her heirs, executors, or his, her or their counsel learned in the law, shall or may be lawfully and reasonably devised, advised or required, so that no person who shall be required to make or execute such assurances shall be compelled, for the making or executing thereof, to go or travel from his or her usual place of residence.

6. Has done no act
to encumber the
land

6. And also that the said mortgagor has not at any time heretofore made, done, committed, executed or wilfully or knowingly suffered any act, deed, matter or thing whatever whereby or by means whereof the said lands, tenements, hereditaments and premises hereby conveyed or mentioned or intended so to be, or any part or parcel thereof, are, is or shall or may be in any wise impeached, charged, affected or encumbered in title, estate or otherwise however.

FORMULE 17
(article 103)

CONVENTIONS ABRÉGÉES D'HYPOTHÈQUE

COLONNE I

1. Le débiteur hypothécaire a un bon titre audit bien-fonds

2. Et il a droit d'hypothéquer ledit bien-fonds

3. Et, en cas de défaut, le créancier hypothécaire prendra sans trouble possession dudit bien-fonds

4. Libre et quitte de toutes charges

5. Et ledit débiteur hypothécaire convient qu'il passera tous autres actes de garantie qui pourront être nécessaires

COLONNE II

1. Et ledit débiteur hypothécaire, lors de l'exécution et de la signature des présentes, est et reste seul, légalement et de plein droit saisi de façon valable, certaine, parfaite, absolue et irrévocable d'un droit d'héritage à la propriété absolue des biens-fonds et dépendances ci-dessus décrits, avec toutes leurs appartenances, et de la totalité et de chacune de leurs parties, sans aucune espèce de fiducie, réserve, limitation, condition, à l'exception de celles qui sont contenues dans l'acte primitif de concession par la Couronne, et sans rien autre qui puisse changer, atteindre, grever ou résoudre son droit.

2. Et ledit débiteur hypothécaire a maintenant par lui-même bon droit, plein pouvoir et autorité absolue de transporter lesdits biens-fonds et dépendances transportés par les présentes, ou ci-dessus mentionnés ou que les présentes sont destinées à transporter, avec toutes leurs appartenances et chacune d'elles, audit créancier hypothécaire, ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession et ayants cause, de la manière susdite, et suivant l'intention et le sens véritables des présentes.

3. Et aussi, en cas de défaut de paiement de la totalité ou de partie de ladite somme mentionnée dans la clause conditionnelle ci-dessus, ou de la totalité ou de partie de l'intérêt de cette somme, ou, en cas d'inexécution ou de non-accomplissement de quelqu'une ou plusieurs des clauses, conventions ou stipulations spécialement énoncées dans ladite clause, contrairement à l'intention et au sens véritables des présentes et de ladite clause conditionnelle, alors et dans chaque tel cas, il sera et pourra être loisible audit créancier hypothécaire, à ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession et ayants cause, de prendre possession, avoir, garder, utiliser, occuper, posséder et exploiter sans trouble ni inquiétude, les biens-fonds et dépendances transportés ou mentionnés par les présentes ou que les présentes ont pour objet de transporter, sans aucun empêchement, poursuite, trouble, interruption, contestation de la part dudit débiteur hypothécaire, de ses héritiers ou ayants cause, ou de qui que ce soit.

4. Et lesdits biens-fonds étant libres et quittes et entièrement et absolument acquittés, dégrevés et déchargés de tous arriérés de taxes et cotisations quelconques dus ou payables sur ou à l'égard desdits biens-fonds et dépendances ou toute partie de ceux-ci, et de tous transports, hypothèques, droits, rentes, dettes, jugements, exécutions et cautionnements, et de toutes autres espèces de charges ou obligations quelconques.

5. Et aussi, en cas de défaut de paiement de la totalité ou partie de ladite somme mentionnée dans la clause conditionnelle susdite, ou de tout ou partie de l'intérêt de cette somme, ou en cas d'inexécution ou de non-accomplissement de quelqu'une ou plusieurs des clauses, conventions ou stipulations spécialement énoncées dans ladite clause conditionnelle, contrairement aux vrais sens et intention des présentes et de ladite clause conditionnelle, alors et dans chaque tel cas, ledit débiteur hypothécaire, ses

héritiers et ayants cause, et toute autre personne quelconque, ayant ou réclamant légitimement ou qui pourrait par la suite avoir ou réclamer légitimement quelque droit, titre ou intérêt ou fiducie dans ou sur lesdits biens-fonds et dépendances transportés au moyen ou d'après l'intention des présentes, avec leurs dépendances, en totalité ou en partie, par ledit débiteur hypothécaire, de sa part ou en son nom ou en fiducie pour lui, feront et passeront ou feront faire et passer au besoin et en tout temps, aux frais et dépens du créancier hypothécaire, ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession et ayants cause, tous autres actes, contrats, transports et garanties en droit pour mieux, plus parfaitement et plus absolument transporter et garantir lesdits biens-fonds et dépendances, audit créancier hypothécaire, à ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession et ayants cause, qui seront par ledit créancier, ses héritiers, exécuteurs testamentaires et ayants cause, ou son ou leur procureur versé dans la science du droit, légalement et raisonnablement arrêtés, conseillés ou demandés; mais il sera fait en sorte que la personne qui sera requise de faire et passer lesdits actes et contrats ne sera pas tenue pour les passer et souscrire de s'absenter ou de s'éloigner de sa demeure ordinaire.

6. Et ledit débiteur hypothécaire n'a pas grevé lesdits biens-fonds

6. Et ledit débiteur hypothécaire n'a jamais auparavant fait, commis, souscrit, ni sciemment ni avec connaissance de cause, laissé faire aucun acte, contrat ou chose quelconque, par quoi ou au moyen de quoi lesdits biens-fonds et dépendances transportés par les présentes ou que les présentes sont destinées à transporter, ou quelque partie ou parcelle de ceux-ci sont, seraient ou pourraient être chargés, engagés, atteints ou grevés à quelque titre ou de quelque manière que ce soit.

FORM 18
(Section 104)

POWER OF ATTORNEY

I, A.B., being registered owner of an estate (here state nature of the estate or interest), subject, however, to such encumbrances, liens and interests as are notified by memorandum underwritten (or endorsed hereon), (here refer to the schedule for description and contents of the several parcels of land intended to be affected, which schedule must contain reference to the existing certificate of title or lease of each parcel) do hereby appoint C.D. attorney on my behalf to (here state the nature and extent of the powers intended to be conferred, as to sell, lease, mortgage, etc.), the land described in the said schedule, and to execute all such instruments and do all such acts, matters and things as may be necessary for carrying out the powers hereby given and for the recovery of all rents and sums of money that may become or are now due, or owing to me in respect of the said lands, and for the enforcement of all contracts, covenants or conditions binding on any lessee or occupier of the said lands, or on any other person in respect of the same, and for the taking and maintaining possession of the said lands, and for protecting the same from waste, damage or trespass.

In witness whereof, I have hereunto subscribed my name this day of , 20

Signed by the said A.B., in the presence
of (Signature)

FORMULE 18
(article 104)

PROCURATION

Je, A.B., inscrit comme propriétaire d'un droit (énoncer ici la nature du droit ou de l'intérêt), sous l'affectation, néanmoins, des charges, privilèges et intérêts énoncés au mémoire inscrit à la suite de (ou sur) la présente procuration dans un bien-fonds (renvoyer ici à l'annexe pour la désignation et la contenance des lopins de terre dont il s'agit, laquelle annexe doit renvoyer au certificat de titre ou au bail existant de chaque lopin), par les présentes nomme C.D. mon fondé de pouvoir, pour (indiquer ici la nature et l'étendue des pouvoirs à conférer, soit de vente, soit de location, hypothèque, etc.) le bien-fonds décrit en ladite annexe, et passer tous contrats, accomplir tous actes et faire toutes choses qui seront nécessaires pour l'exercice des pouvoirs conférés par les présentes, le recouvrement de toutes rentes et sommes qui peuvent m'échoir ou me sont présentement ou seront dues relativement à ce bien-fonds et la mise à exécution de tous contrats, conventions et conditions liant les locataires ou occupants de ce bien-fonds ou toute autre personne par rapport à ce même bien-fonds, et pour prendre et garder possession de ce bien-fonds et le protéger contre toute détérioration, dommage ou empiètement.

En foi de quoi j'ai apposé ma signature aux présentes ce jour de , 20

Signé par ledit A.B., en présence de
. (Signature)

FORM 19
(Sections 104 and 107)

REVOCATION OF POWER OF ATTORNEY

I, A.B., of hereby revoke the power of attorney given by me to , dated the day of , 20, and recorded in the Land Titles Office at for the Land Registration district, on the day of , 20, as Number

In witness whereof I have hereunto subscribed my name this day of , 20

Signed by the said A.B., in the presence
of (Signature)

FORMULE 19
(articles 104 et 107)

RÉVOCATION DE LA PROCURATION

Je, A.B., de , révoque par les présentes la procuration que j'ai donnée à , le jour de , 20, et enregistrée au bureau des titres de biens-fonds à pour la circonscription d'enregistrement des biens-fonds de , le jour de , 20, sous le numéro

En foi de quoi j'ai apposé ma signature aux présentes ce jour de , 20

Signé par ledit A.B., en présence de
..... (Signature)

FORM 20
(Sections 122 and 125)

TRANSFER OF LAND UNDER PROCESS OF LAW

I,, of, the person appointed to execute the process hereinafter mentioned in pursuance of a writ dated the day of, 20, and issued out of (insert name of court), a court of competent jurisdiction, in an action wherein is the plaintiff, and the defendant, which said is registered as the owner of the land hereinafter described, subject to the mortgages and encumbrances notified hereunder, do hereby, in consideration of the sum of dollars paid to me, as aforesaid, by E.F., (insert addition) TRANSFER to the said E.F., all that piece of land (here insert a sufficient description of the land, and refer to the debtor's certificate of title or grant).

Dated the day of, 20

Signed by the above named, in the
presence of (Signature with official seal)

(State mortgages and encumbrances.)

Or

TRANSFER OF LAND ON SALE FOR TAXES

I,, of, by virtue of authority vested in me to sell lands for arrears of taxes by do hereby, in consideration of the sum of dollars paid to me by E.F. (insert addition) TRANSFER to the said E.F., all that piece of land, being (here insert a sufficient description of the land, and refer to the certificate of title).

Dated the day of, 20

Signed by the above named, in the
presence of (Signature with official seal)

Or

TRANSFER OF LAND UNDER DECREE OR ORDER OF A COURT OF COMPETENT JURISDICTION

I, (insert name), in pursuance of a decree (or order) of (insert name of court), a court of competent jurisdiction, dated the day of, 20, and entered in the register, vol., fol. hereby TRANSFER to E.F. (insert addition), subject to the mortgages and encumbrances, notified hereunder, all that piece of land being (here insert a sufficient description of the land and refer to the certificate of title or grant).

Dated the day of, 20

Signed by the above named, in the
presence of (Signature with official seal)

(State mortgages and encumbrances)

Or

**TRANSFER OF LEASE, MORTGAGE OR ENCUMBRANCE UNDER
DECREE OR ORDER OF A COURT OF COMPETENT JURISDICTION**

I, (insert name), in pursuance of a decree or order of (insert name of court), a court of competent jurisdiction, dated the day of, 20, and entered in the register, vol., fol. hereby TRANSFER to E.F., (insert addition), subject to the mortgages and encumbrances notified hereunder, the lease (or mortgage or encumbrances) granted by in favour of of (or on) all that piece of land (here insert description of the land according to the description in the lease, mortgage or encumbrance, and refer to the registered instrument).

Dated the day of, 20

Signed by the above named, in the
presence of (Signature with official seal)

(State mortgages and encumbrances)

Or

TRANSFER OF LEASE, MORTGAGE OR ENCUMBRANCE UNDER PROCESS OF LAW

I,, of, the person appointed to execute the writ hereinafter mentioned (or otherwise, as the case may be), in pursuance of a writ of *feri facias*, tested the day of, 20, and issued out of (insert name of court), a court of competent jurisdiction, in an action wherein is the plaintiff and the defendant, which said is registered as the owner of a lease (mortgage or encumbrance) numbered of (or on) the land hereinafter described, subject to the mortgages or encumbrances notified hereunder, do hereby, in consideration of the sum of dollars paid to me as aforesaid, by E.F. (insert addition) TRANSFER to the said E.F. the lease (or mortgage or encumbrance) granted by to and in favour of, dated the day of, 20, to, in and over (here describe the land according to the description in the lease, mortgage or encumbrance, and refer to the registered instrument).

Dated the day of, 20

Signed by the above named, in the
presence of (Signature with official seal)

(State mortgages and encumbrances)

FORMULE 20
(articles 122 et 125)

TRANSPORT DE BIEN-FONDS EN VERTU D'UN BREF JUDICIAIRE

Je,, de, chargé d'exécuter le mandat ci-après mentionné, conformément à un bref en date du jour de, 20, donné par (insérer le nom du tribunal), tribunal compétent, dans une action où est demandeur, et est défendeur, lequel dit est inscrit comme le propriétaire du bien-fonds ci-dessous désigné, sous l'affectation des hypothèques et charges aux présentes énoncées en considération de la somme de qui m'a été payée, à titre de comme il est mentionné ci-dessus, par E.F., (insérer ses qualités), TRANSFÈRE par les présentes audit E.F. toute l'étendue de terre (ici insérer une désignation suffisante du bien-fonds, et renvoyer au certificat de titre ou au titre de concession du débiteur).

Fait ce jour de, 20

Signé par le susnommé en présence de
..... (Signature avec sceau officiel)

(Mentionner les hypothèques et charges.)

ou

TRANSPORT DE BIEN-FONDS À LA SUITE D'UNE VENTE POUR TAXES

Je,, de, en vertu du pouvoir qui m'a été donné de vendre certain bien-fonds, pour causes d'arriérés de taxes, par TRANSFÈRE par les présentes à E.F., en considération de la somme de qui m'a été payée par ledit E.F., (insérer ses qualités), toute l'étendue de terre, savoir (ici insérer une désignation suffisante du bien-fonds, et renvoyer au certificat de titre).

Fait ce jour de, 20

Signé par le susnommé en présence de
..... (Signature avec sceau officiel)

ou

**TRANSPORT DE BIEN-FONDS EN VERTU D'UN DÉCRET
OU D'UNE ORDONNANCE D'UN TRIBUNAL COMPÉTENT**

Je, (insérer le nom), conformément à un décret (ou une ordonnance) de (insérer le nom du tribunal), tribunal compétent, daté(e) le jour de, 20, et inscrit(e) au registre, volume, folio, TRANSFÈRE par les présentes à E.F., (insérer ses qualités), sous l'affectation des hypothèques et charges mentionnées ci-dessous, toute l'étendue de terre située (ici insérer une désignation suffisante du bien-fonds, et renvoyer au certificat de titre ou à la concession).

Fait ce jour de, 20

Signé par le susnommé en présence de
..... (Signature avec sceau officiel)

(Mentionner les hypothèques et charges.)

ou

TRANSPORT DE BAIL, D'HYPOTHÈQUE OU DE CHARGE, EN VERTU D'UN DÉCRET OU D'UNE ORDONNANCE D'UN TRIBUNAL COMPÉTENT

Je, (insérer le nom), conformément à un décret (ou une ordonnance) de (insérer le nom du tribunal), tribunal compétent, daté(e) le jour de, 20, et inscrit(e) au registre, volume, folio, TRANSFÈRE par les présentes à E.F., (insérer ses qualités), sous l'affectation des hypothèques et charges mentionnées ci-après, le bail (ou l'hypothèque ou la charge), consenti(e) par, en faveur de, de (ou sur) toute l'étendue de terre (ici insérer la désignation du bien-fonds dans les termes de la désignation contenue dans le bail, l'hypothèque ou la charge, et renvoyer à l'acte enregistré).

Fait ce jour de, 20

Signé par le susnommé en présence de
..... (Signature avec sceau officiel)

(Mentionner les hypothèques et charges.)

ou

TRANSPORT DE BAIL, D'HYPOTHÈQUE OU DE CHARGE EN VERTU D'UN BREF JUDICIAIRE

Je,, de, chargé de l'exécution du mandat ci-après mentionné (ou autrement, selon le cas), conformément à un bref de saisie attesté le jour de, 20, et donné par (insérer le nom du tribunal), tribunal compétent, dans une action où est demandeur, et défendeur, lequel est inscrit comme propriétaire d'un bail (ou d'une hypothèque ou d'une charge), portant le n°, du (ou sur le) bien-fonds ci-après désigné, sous l'affectation des hypothèques et charges ci-après mentionnées en considération de la somme de qui m'a été payée en madite qualité par E.F., (insérer ses qualités), TRANSFÈRE par les présentes audit E.F. le bail (ou l'hypothèque ou la charge) consenti(e) par là et en faveur de en date du jour de, 20 du (ou sur le) (ici désigner le bien-fonds dans les termes de la désignation contenue dans le bail, l'hypothèque ou la charge, et renvoyer à l'acte enregistré).

Fait ce jour de, 20

Signé par le susnommé en présence de
..... (Signature avec sceau officiel)

(Mentionner les hypothèques et charges.)

FORM 21
(Section 127)

CAVEAT

To the registrar registration district.

Take notice that I, A.B., of (insert description) claiming (here state the nature of the estate or interest claimed and the grounds on which the claim is founded) in (here describe land and refer to certificate of title) forbid the registration of any transfer affecting such land or the granting of a certificate of title thereto except subject to the claim herein set out.

My address is:

Dated the day of, 20

.
(Signature of caveator of his agent)

I, the above named A.B., (or C.D., agent for the above A.B.) of (residence and description) make oath (or solemn affirmation) and say that the allegations in the above caveat are true in substance and in fact (and, if there is no personal knowledge, add) as I verily believe.

Sworn, etc.,

.
(Signature)

(If the affidavit is by an agent, a copy of the authority or power under which he claims to act is to be annexed.)

FORMULE 21
(article 127)

MISE EN GARDE

Au registrateur de la circonscription d'enregistrement de

Sachez que je, A.B., (résidence et qualités), réclamant un droit (énoncer ici la nature du droit ou de l'intérêt réclamé, et les motifs sur lesquels cette réclamation est fondée) sur (désigner ici le bien-fonds et renvoyer au certificat de titre), défends l'enregistrement de tout transport touchant ce bien-fonds ou la délivrance d'un certificat de titre à ce bien-fonds, sauf sous réserve de la réclamation formulée dans les présentes.

Mon adresse est :

Daté ce jour de, 20

.
(Signature de l'opposant ou de son mandataire)

Je, A.B., ci-dessus nommé (ou C.D., mandataire de A.B., ci-dessus nommé), (résidence et qualités), jure (ou affirme solennellement) que les allégations contenues dans la mise en garde susmentionnée sont vraies en substance et en fait (et, si le déposant n'a aucune connaissance personnelle des choses, ajouter ainsi que je le crois véritablement).

Assermenté, etc.

.
(Signature)

(Si la déclaration est faite par un mandataire, copie de la procuration ou de l'autorisation en vertu de laquelle il prétend agir doit être annexée.)

FORM 22
(Sections 135 and 136)

AFFIDAVIT OF ATTESTATION OF AN INSTRUMENT

I, A.B., of, in the, make oath and say:

1. That I was personally present and did see named in the (within or annexed) instrument, who is personally known to me to be the person named therein, duly sign and execute the same for the purposes named therein.

2. That the same was executed at the, in the, and that I am the subscribing witness thereto.

3. That I know the said and he or she is in my belief of the full age of nineteen years.

Sworn before me at
. in the
. this
. day of, (Signature)
A.D. 20

FORMULE 22
(articles 135 et 136)

AFFIDAVIT D'ATTESTATION D'UN INSTRUMENT

Je, A.B., de, dans le, jure et dis :

1. Que le présent instrument (ou l'acte ci-annexé) a été dûment passé et signé en ma présence et sous mes yeux aux fins y énoncées, par y nommé, que je connais personnellement pour être la personne y nommée.

2. Que ledit instrument a été passé le jour de sa date à, dans, et que je l'ai signé comme témoin.

3. Que je connais ledit et que je le crois âgé de dix-neuf ans accomplis.

Assermenté devant moi à
. dans
., ce
. jour de (Signature)
en l'an de grâce

FORM 23
(Section 148)

REFERENCE BY REGISTRAR TO THE JUDGE

(Place and Date)

In the matter of the registration of transfer (or as the case may be) A.B. to C.D.

The registrar, under the provisions of the *Land Titles Act*, hereby refers the following matter to the judge, namely,

(Here state briefly the difficulty that has arisen.)

The parties interested, in so far as the registrar knows or has been informed, are: (here give the names).

(Official seal)

.....
Registrar

FORMULE 23
(article 148)

RENOI PAR LE REGISTRATEUR AU JUGE

(Lieu et date)

Dans l'affaire de l'enregistrement du transport (ou autre acte, selon le cas) par A.B. à C.D.

Le registrateur, en vertu de la *Loi sur les titres de biens-fonds*, par les présentes renvoie l'affaire suivante au juge, savoir :

(Ici exposer brièvement la difficulté qui s'est élevée.)

Les parties intéressées d'après ce que le registrateur en sait ou a appris sont : (ici donner les noms).

(Sceau officiel)

.....
Registrateur

FORM 24
(Sections 149 and 150)

DEMAND TO RETURN CERTIFICATE OF TITLE

To (name of owner or whoever is custodian of certificate):

You are hereby required to forward to the land titles office, certificate of title No. ,
in favour of (insert owner's name) for (description of land) as the same is required by me, pursuant to
the provisions of the *Land Titles Act*, for the purpose (purpose for which certificate is required and
whether or not by direction of a judge).

Your attention is called to the provisions of sections 149 and 150 of the said Act and the penalty
provided therein for neglect or refusal to comply with this demand.

.....
Registrar,

..... Registration District

FORMULE 24
(articles 149 et 150)

DEMANDE DE TRANSMISSION D'UN CERTIFICAT DE TITRE

À (nom du propriétaire ou de quiconque est dépositaire du certificat),

Vous êtes requis par les présentes de transmettre au bureau des titres de biens-fonds le certificat de titre
n° en faveur de (insérer le nom du propriétaire) pour (description du bien-fonds),
lequel certificat je requiers, en vertu de la Loi sur les titres de biens-fonds, afin de (énoncer pour quelle
fin le certificat est exigé, et si c'est ou non par ordonnance d'un juge).

J'appelle votre attention sur les articles 149 et 150 de cette loi et sur la peine portée dans ces articles en
cas de négligence ou de refus de votre part d'obtempérer à ma demande.

.....
Registrateur,

Circonscription d'enregistrement de

.....

FORM 25
(Section 91)

CERTIFICATE OF CHARGE

Mortgage or Encumbrance

Mortgage or Encumbrance No. Application No.

Assignment No. Certificate of Title No.

This is to certify that a made by to for the sum of dollars affecting was duly registered in the Land Titles Office at on the day of, 20, at o'clock as number and that no registered mortgages or encumbrances affecting the said lands are entitled to priority over the said except the following, that is to say:

Dated at the Land Titles Office at this day of, A.D. 20

.....
Registrar,

..... Registration District

FORMULE 25
(article 91)

CERTIFICAT DE CHARGE

Hypothèque ou charge

Hypothèque ou charge n° Demande n°

Cession n° Certificat de titre n°

Les présentes certifient qu'un fait par à pour la somme de dollars visant a été dûment enregistré au bureau des titres de biens-fonds à, le jour de, 20, à heures, sous le n° et qu'aucune hypothèque ou charge enregistrée visant lesdits biens-fonds n'a priorité sur ledit sauf ce qui suit :

Daté, au bureau des titres de biens-fonds, à ce jour de, en l'an de grâce 20

.....
Registreur,

Circonscription d'enregistrement de

FORM 26
(Section 108)

TRANSMISSION APPLICATION

To the Registrar of the Registration District, I, of the
....., of, hereby apply to be registered as owner of the land
hereinafter described under the *Land Titles Act*;

And Declare:

1. That I am of the full age of nineteen years.
2. That I claim to be registered as aforesaid under and by virtue of
3. The land referred to is as follows: (set out description).
4. That the land, including all buildings and other improvements thereon, is of the value of
..... dollars and no more.
5. That there are no documents or evidences of title affecting the land in my possession or under
my control other than those included in the schedule hereto.
6. That I am not aware of any mortgage or encumbrance affecting the land or that any other person
has or claims to have any estate or interest therein at law or in equity in possession, remainder,
reversion or expectancy other than
7. That the land is occupied by
8. That the only buildings or improvements of any kind on the land are as follows:
.....

Dated this day of, 20

Made and subscribed at
....., in the presence of
..... (Signature)

FORMULE 26
(article 108)

DEMANDE DE TRANSMISSION

Au registrateur de la circonscription d'enregistrement de, je,, de de, demande par les présentes à être inscrit comme propriétaire du bien-fonds ci-après décrit aux termes de la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

Et je déclare :

1. Que j'ai dix-neuf ans accomplis.
2. Que je prétends être inscrit comme susdit aux termes et en vertu de
3. Que le bien-fonds en question est le suivant : (en donner la description).
4. Que ledit bien-fonds, avec tous bâtiments et améliorations en dépendant, est de la valeur de dollars et non davantage.
5. Qu'il n'existe point de documents ni de preuves de titres relatifs à ce bien-fonds, qui soient en ma possession ou sous mon contrôle, autres que ceux qui sont mentionnés à l'annexe ci-jointe.
6. Qu'il n'est pas à ma connaissance que ledit bien-fonds soit grevé d'hypothèque ou de charge, ni qu'une autre personne ait ou prétende avoir en loi ou en équité quelque droit ou intérêt sur ou dans ce bien-fonds par possession, droit éventuel, réversion ou en expectative autre que
7. Que ledit bien-fonds est occupé par
8. Que les seuls bâtiments ou améliorations de quelque nature sur ledit bien-fonds sont les suivants :

Signé ce jour de, 20

Fait et souscrit à,
en présence de (Signature)

FORM 27
(Section 131)

NOTICE TO CAVEATOR TO TAKE PROCEEDINGS ON CAVEAT

Take notice that the caveat filed by you in the Land Titles Office for the Registration District of on the day of, 20 forbidding the registration of any person as transferee or owner of, or of any instrument affecting, the estate or interest claimed in your caveat in respect of (describe land and refer to certificate of title) unless such instrument is expressed to be subject to your claim, will lapse and cease to have effect after the expiration of three months from the day on which this notice is served on you or sent to you by registered mail unless in the meantime you take proceedings in court to establish the claim made in your caveat. This notice is given pursuant to section 131 of the Land Titles Act.

Dated at the day of, 20

To (the caveator) at (address stated in the caveat)

.....
(Signature of the person giving the notice)

FORMULE 27
(article 131)

AVIS À L'OPPOSANT D'INTENTER DES PROCÉDURES SUR L'OPPOSITION

Sachez que l'opposition que vous avez déposée au bureau des titres de biens-fonds de la circonscription d'enregistrement de, le jour de, 20, interdisant l'inscription de toute personne comme cessionnaire ou propriétaire du droit ou intérêt réclamé dans votre opposition concernant (décrire le bien-fonds et mentionner le certificat de titre), ou l'enregistrement de tout acte visant ce droit ou intérêt, à moins que cet acte ne soit déclaré assujéti à votre réclamation, deviendra périmée et cessera d'avoir effet après l'expiration des trois mois qui suivront la date où le présent avis vous est signifié ou envoyé par courrier recommandé, sauf si, dans l'intervalle, vous intentez des procédures judiciaires en vue d'établir la réclamation formulée dans votre opposition. Le présent avis est donné conformément à l'article 131 de la Loi sur les titres de biens-fonds.

Fait à, ce jour de, 20

À (l'opposant) à (adresse indiquée dans l'opposition)

.....
(Signature de la personne donnant l'avis)

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

**LANDLORD AND TENANT ACT****LOI SUR LA LOCATION
IMMOBILIÈRE****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Interpretation

1

Définitions

1

**PART 1
COVENANTS AND CONDITIONS****PARTIE 1
COVENANTS ET CONDITIONS**Rent and tenants' covenants annexed to
reversionary estate

2

Covenants annexés au domaine réversif

2

Covenants of landlord annexed to
reversionary estate

3

Covenants du locateur annexés au
domaine réversif

3

Apportionment of condition of re-entry

4

Répartition de la condition de rentrée

4

Merger of reversions

5

Fusion des réversions

5

Waste by tenants

6

Dégradation par les locataires

6

Defects in lease made under power of
leasing

7

Vices affectant un bail passé en vertu du
pouvoir de consentir des baux

7

Implied powers of lessor

8

Pouvoirs implicites du bailleur

8

Re-entry on bawdy house conviction

9

Maison de débauche

9

Licences to tenants

10

Permissions accordées aux locataires

10

Licences to assign or sublet

11

Permission de céder ou de sous-louer

11

Notice of process for recovery of premises

12

Avis de procédure

12

Parties to action for re-entry

13

Parties à l'action

13

Effect of waiver of covenants and
conditions

14

Effet de la renonciation

14

Implied covenants

15

Covenants implicites

15

Notice to terminate tenancies and
overholding tenants

16

Avis de résiliation de la location et
occupation après terme

16

Deemed right of distress for rent

17

Présomption

17

Distress for rent

18

Saisie-gagerie pour non-paiement de loyer

18

Recovery of rent for the life of another

19

Recouvrement du loyer pendant la vie
d'une autre personne

19

Distress limits

20

Limites à la saisie-gagerie

20

Time

21

Heure

21

Property liable to distress

22

Insaisissabilité des biens des lieux loués

22

Exemptions

23

Exemptions

23

Livestock

24

Animaux

24

Goods fraudulently removed

25

Objets enlevés frauduleusement

25

Execution of warrants of distress

26

Exécution des mandats de saisie-gagerie

26

Double value if goods fraudulently
removed

27

Pénalité pour enlèvement frauduleux

27

Property subject to distress

28

Saisie-gagerie pour non-paiement de loyer

28

Impounding

29

Consignation

29

Appraisal

30

Évaluation

30

Sale	31
Set-off against rent	32
Distrainable goods taken in execution	33
Effect of irregularities	34
Liability of distrainor	35
Rights of landlord on tenant's bankruptcy	36
Notice to surrender possession	37
Attornment	38
Grants of rent, reversion, or remainder	39
Renewal of leases	40
Renewal by court order	41

**PART 2
OVERHOLDING TENANTS**

Liability of tenant after notice from landlord	42
Liability of tenant after notice to landlord	43
Definition of "tenant"	44
Application by landlord	45
Postponement of hearing	46
Application of <i>Judicature Act</i>	47
Style of cause	48
Hearing procedure and costs	49
Effect of irregularities	50
Decision of judge	51
Action by landlord	52

**PART 3
SUMMARY PROCEEDINGS FOR
NON-PAYMENT OF RENT**

Application, summons, and hearing	53
Costs	54
No appeal	55
Interpretation	56
Right of re-entry or forfeiture	57
Application by subtenant	58

**PART 4
RESIDENTIAL TENANCIES**

Interpretation	59
Tenancy agreements a contract	60
New landlords	61
Delivery of copy of tenancy agreement	62

Vente	31
Compensation	32
Enlèvement d'objets effectué en vertu d'un bref d'exécution	33
Effet des irrégularités	34
Responsabilité du saisissant	35
Droits du propriétaire en cas de faillite du locataire	36
Avis de rétrocession de la possession	37
Reconnaissance	38
Cessions de loyer	39
Renouvellement des baux	40
Renouvellement par ordonnance judiciaire	41

**PARTIE 2
LOCATAIRES APRÈS TERME**

Obligation du locataire après avis du locateur	42
Obligation du locataire après avis au locateur	43
Définition du mot locataire	44
Demande par le locateur	45
Ajournement de l'audience	46
Application de la Loi sur l'organisation judiciaire	47
Intitulé de l'instance	48
Procédure d'audience et dépens	49
Effet des irrégularités	50
Décision du juge	51
Action par le locateur	52

**PARTIE 3
PROCÉDURE SOMMAIRE EN CAS DE
NON-PAIEMENT DE LOYER**

Demande, assignation et audience	53
Dépens	54
Interdiction d'appel	55
Définitions	56
Droit de rentrée ou déchéance	57
Demande du sous-locataire	58

**PARTIE 4
BAUX DE LOCAUX D'HABITATION**

Définitions et interprétation	59
Le bail est un contrat	60
Nouveaux locateurs	61
Remise d'un exemplaire du bail	62

Security deposits	63	Dépôts de garantie	63
Security deposits already held	64	Anciens dépôts de garantie	64
Distress abolished	65	Abolition de la saisie-gagerie	65
Interesse termini	66	Abolition de la règle <i>interesse termini</i>	66
Frustration	67	Impossibilité d'exécution des contrats	67
Breach of material covenants	68	Violation de covenants substantiels	68
Existing and possible covenants	69	Covenants effectifs et éventuels	69
Mobile home sites	70	Emplacements pour maisons mobiles	70
Right to assign or sublet	71	Droit de céder ou de sous-louer	71
Mitigation of damages	72	Atténuation des dommages	72
Privacy	73	Protection de la vie privée	73
Entry by canvassers at elections	74	Accès aux locaux par les candidats aux élections	74
Alteration of locks	75	Changements de serrures	75
Landlord's responsibilities	76	Responsabilités du locateur	76
Rules	77	Règles	77
Fees and charges in addition to the rent	78	Droits et frais en plus du loyer	78
Rentals officer	79	Médiateur des loyers	79
Mediation and arbitration	80	Médiation ou arbitrage	80
Arbitration	81	Arbitrage	81
Report to judge	82	Rapport au juge	82
Service of documents	83	Signification des documents	83
Acceleration of rent	84	Interdiction de la clause d'exigibilité anticipée	84
Notice of increase in rent	85	Avis d'augmentation du loyer	85
Notice of termination of tenancy	86	Avis de résiliation du bail	86
Form and contents of notice	87	Forme et contenu de l'avis	87
Manner of giving notice	88	Manière de donner l'avis	88
Notice to terminate weekly tenancy	89	Résiliation d'un bail à la semaine	89
Notice to terminate monthly tenancy	90	Avis de résiliation d'un bail au mois	90
Notice to terminate yearly tenancy	91	Avis de résiliation d'un bail à l'année	91
Declaratory order	92	Ordonnance déclaratoire	92
Termination for substantial breach of agreement	93	Résiliation pour rupture grave	93
Notices to be posted	94	Affichage des avis	94
Compensation when premises not vacated	95	Indemnité	95
Applications under this Part	96	Demandes présentées en vertu de la présente partie	96
Recovery of possession	97	Recouvrement de la possession	97
Offences and penalties	98	Infractions et peines	98
Service of documents	99	Signification des documents	99
Action for the recovery of land	100	Action en recouvrement d'un bien-fonds	100
Definition of "judge"	101	Définition du mot « juge »	101
Regulations	102	Règlements	102
Accrual of interest on security deposits	103	Accumulation d'intérêts	103

Interpretation

1 In this Act,

“crops” means the products of the soil, and includes all sorts of grain, grass, hay, hops, fruits, vegetables and other products of the soil; « *récoltes* »

“land” includes land of any tenure, and mines and minerals, whether or not held apart from the surface, buildings or parts of buildings, whether the division is horizontal, vertical, or made in any other way, also a rent charged on or payable in respect of any land, and an easement, right, privilege, or benefit in, over, or derived from land, but not an undivided share in land; « *bien-fonds* »

“landlord” includes every lessor, owner, or person giving or permitting the occupation of land and their respective successors in title; « *locateur* »

“mines and minerals” includes any strata or seam of minerals or substances in or under any land and powers of working and getting them but not an undivided share thereof. « *mines et minéraux* » *R.S., c.98, s.1.*

PART 1

COVENANTS AND CONDITIONS

Rent and tenants’ covenants annexed to reversionary estate

2(1) Rent reserved by a lease, and the benefit of every covenant or provision therein contained, relating to the leased premises and on the tenant’s part to be observed or performed, and every condition of re-entry and other condition therein contained, is annexed and incident to and goes with the reversionary estate in the land, or in any part thereof,

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« bien-fonds » S’entend en outre d’un bien-fonds de toute tenure, des mines et minéraux, détenus ou non séparément de la surface, des bâtiments ou parties de bâtiments, que leur division soit horizontale, verticale ou autre, ainsi que d’un loyer affecté à un bien-fonds ou exigible à son égard; la présente définition s’entend également d’une servitude, d’un droit ou d’un privilège, ou d’un bénéfice sur un bien-fonds ou en découlant, mais exclut toute part indivise dans un bien-fonds. “*land*”

« mines et minéraux » S’entend en outre de toute couche ou de tout gisement de minéraux ou de substances se trouvant dans un bien-fonds ou dans un sous-sol ainsi que du pouvoir de les exploiter et de les extraire; la présente définition exclut toute part indivise dans des mines et minéraux. “*mines and minerals*”

« locateur » Sont assimilés au locateur les bailleurs, les propriétaires et les personnes qui accordent ou qui permettent l’occupation d’un bien-fonds, ainsi que leurs successeurs en titre respectifs. “*landlord*”

« récoltes » Les produits du sol; la présente définition s’entend également de toutes les sortes de céréales, d’herbages, de fourrages, de houblons, de fruits, de légumineuses et autres produits du sol. “*crops*” *L.R., ch. 98, art. 1*

PARTIE 1

COVENANTS ET CONDITIONS

Covenants annexés au domaine réversif

2(1) Le loyer fixé dans un bail et l’avantage des covenants ou des dispositions qui y sont contenus, relativement aux lieux loués et que le locataire est tenu d’observer ou d’exécuter, ainsi que les conditions de rentrée et les autres conditions contenues dans le bail sont annexés et se rattachent au domaine réversif de la totalité ou d’une partie du bien-fonds et suivent

immediately expectant on the term granted by the lease, despite severance of that reversionary estate.

(2) Any rent, covenant, or provision is capable of being recovered, received, enforced, and taken advantage of by the person from time to time entitled, subject to the term, to the income of the whole or any part, as the case may require, of the land leased.

(3) If a person becomes entitled by conveyance or otherwise, they may recover, receive, enforce, or take advantage of the rent, covenant, or provision even though they become so entitled after the condition of re-entry or forfeiture has become enforceable, but this subsection does not render enforceable any condition of re-entry or other condition waived or released before a person becomes so entitled.

(4) This section applies to leases made before or after November 20, 1954, but does not affect the operation of

(a) any severance of the reversionary estate;
or

(b) any acquisition by conveyance or otherwise of the right to receive or enforce any rent, covenant, or provision

effected before November 20, 1954.
R.S., c.98, s.2.

Covenants of landlord annexed to reversionary estate

3(1) The obligation under a condition or of a covenant entered into by a landlord relating to their leased premises shall, if and as far as the landlord had power to bind the reversionary estate immediately expectant on the term granted by the lease, be annexed and incident to and shall go with that reversionary estate, or the several parts thereof, despite severance of that reversionary estate, and may be taken advantage of and enforced by the person in whom the term is for the time being vested by conveyance, devolution in law, or otherwise;

ce domaine réversif immédiatement en expectative à l'expiration du bail, malgré la disjonction du domaine réversif.

(2) La personne ayant droit, à l'occasion et sous réserve du terme, au revenu de l'ensemble ou d'une partie, selon le cas, du bien-fonds donné à bail doit pouvoir recouvrer et percevoir ce loyer, faire exécuter ce covenant ou cette disposition et en tirer profit.

(3) La personne qui acquiert ce droit, notamment par transfert, peut recouvrer et percevoir le loyer, faire exécuter ce covenant ou cette disposition, ou en tirer profit, même si elle a acquis ce droit après que la condition de rentrée ou de déchéance est devenue exécutoire. Toutefois, le présent paragraphe ne rend pas exécutoire une condition de rentrée ou autre condition qui a été abandonnée ou à laquelle il a été renoncé avant que la personne n'acquière ainsi son droit.

(4) Le présent article s'applique aux baux conclus avant ou après le 20 novembre 1954, mais n'a aucun effet sur l'application :

a) d'une disjonction du domaine réversif;

b) de toute acquisition, notamment par transfert, du droit de recevoir un loyer ou de faire exécuter un covenant ou une disposition,

faite avant le 20 novembre 1954. *L.R., ch. 98, art. 2*

Covenants du locateur annexés au domaine réversif

3(1) L'obligation découlant d'une condition ou d'un covenant que souscrit un locateur au sujet de ses lieux loués, dans la mesure où il a le pouvoir de lier le domaine réversif immédiatement en expectative à l'expiration du bail, est annexée et rattachée à ce domaine réversif ou aux diverses parties de celui-ci et le suit, malgré la disjonction de ce domaine. La personne à laquelle le terme est alors dévolu, notamment par transfert, ou dévolution en droit, peut tirer profit de cette obligation et la faire exécuter. En outre, dans la mesure où le

and, if and as far as the landlord has power to bind the person from time to time entitled to that reversionary estate, the obligation may be taken advantage of and enforced against any person so entitled.

(2) This section applies to leases made before or after November 20, 1954, whether the severance of the reversionary estate was effected before or after that date.

(3) This section takes effect without prejudice to any liability affecting a covenantor or their estate. *R.S., c.98, s.3.*

Apportionment of condition of re-entry

4 Despite the severance by conveyance, surrender, or otherwise, of the reversionary estate in any land comprised in a lease, and despite the avoidance or cessation in any other manner of the term granted by a lease as to part only of the land comprised therein, every condition or right of re-entry, and every other condition contained in the lease, shall be apportioned, and shall remain annexed to the severed parts of the reversionary estate as severed, and shall be in force with respect to the term whereon each severed part is reversionary, or the term in any land which has not been surrendered or as to which the term has not been avoided or has not otherwise ceased, in like manner as if the land comprised in each severed part, or the land as to which the term remains subsisting, as the case may be, had alone originally been comprised in the lease. *R.S., c.98, s.4.*

Merger of reversions

5 If a reversion expectant on a lease of land is surrendered or merged, the estate or interest which, as against the tenant for the time being, confers the next vested right to the land shall be deemed the reversion for the purpose of preserving the same incidents and obligations as would have affected the original reversion if there had been no surrender or merger thereof. *R.S., c.98, s.5.*

locateur a le pouvoir de lier la personne qui a droit à ce domaine réversif, il est possible de tirer profit de l'obligation et de la faire exécuter à l'encontre de cette personne.

(2) Le présent article s'applique aux baux conclus avant ou après le 20 novembre 1954, que la disjonction du domaine réversif se soit opérée avant ou après cette date.

(3) Le présent article prend effet sans préjudice de toute obligation visant un covenantant ou son domaine. *L.R., ch. 98, art. 3*

Répartition de la condition de rentrée

4 Malgré la disjonction, notamment par transfert ou résignation, du domaine réversif d'un bien-fonds compris dans un bail et l'annulation ou l'expiration, de quelque autre façon, du terme accordé par un bail sur une partie seulement du bien-fonds qu'il comprend, toute condition ou tout droit de rentrée, et toute autre condition contenue dans le bail, sont répartis, demeurent annexés aux diverses parties du domaine réversif objet de la disjonction et sont en vigueur quant au terme à l'expiration duquel chacune des parties est réversible, ou au terme portant sur tout bien-fonds qui n'a pas fait l'objet d'une résignation ou dont le terme n'a pas été annulé ou n'est pas expiré, tout comme si le bien-fonds compris dans chacune des parties faisant l'objet de la disjonction, ou le bien-fonds pour lequel le terme demeure en vigueur, selon le cas, était seul compris dans le bail primitif. *L.R., ch. 98, art. 4*

Fusion des réversions

5 En cas de résignation ou de fusion d'une réversion en expectative sur le bail d'un bien-fonds, le domaine ou l'intérêt qui, à l'égard du locataire à l'époque considérée, confère sur le bien-fonds le droit acquis suivant est réputé constituer la réversion aux fins de préserver les privilèges et les obligations mêmes qui auraient visé la réversion primitive, n'était la résignation ou la fusion. *L.R., ch. 98, art. 5*

Waste by tenants

6(1) Subject to the express terms of any lease, or of any valid and subsisting covenant, agreement, or stipulation affecting the tenancy,

(a) every tenant for years and every tenant for life is liable to their landlord and to every other person for the time being having a reversionary interest in the leased premises for voluntary waste and for permissive waste in respect of the premises to the extent by which the interest of the landlord and other persons, if any, having a reversionary interest in the premises is detrimentally affected thereby; and

(b) every tenant at will is liable to their landlord and every other person having a reversionary interest in the leased premises for voluntary waste in respect of the premises to the extent by which the interest of the landlord and other persons, if any, having a reversionary interest in the premises is detrimentally affected thereby.

(2) Every landlord and every person having a reversionary interest in any leased premises may in respect of any waste by a tenant in respect of the premises in an action brought in any court obtain damages or an injunction, or both. *R.S., c.98, s.6.*

Defects in lease made under power of leasing

7(1) If, in the intended exercise of any power of leasing whether conferred by a statute or by any other instrument, a lease is granted which because of any failure to comply with the terms of the power is invalid, the lease, if it was made in good faith and the lessee has entered thereunder, shall

(a) as against the person entitled after the determination of the interest of the grantor to the reversion; or

(b) as against any other person, who, subject to any lease properly granted under the

Dégradation par les locataires

6(1) Sous réserve des modalités expresses de tout bail ou de tout covenant, convention ou stipulation en cours de validité concernant la location :

a) tout locataire pour une durée déterminée et tout locataire viager répondent envers le locateur et toute autre personne possédant à l'époque considérée un intérêt réversif sur les lieux loués des dégradations volontaires et par omission faites aux lieux dans la mesure où elles portent préjudice à l'intérêt du locateur et des autres personnes, s'il en est, qui possèdent un intérêt réversif sur les lieux;

b) tout locataire à discrétion répond envers le locateur et toute autre personne possédant un intérêt réversif sur les lieux loués des dégradations volontaires faites aux lieux dans la mesure où elles portent préjudice au droit du locateur et des autres personnes, s'il en est, qui possèdent un intérêt réversif sur les lieux.

(2) Tout locateur et toute personne possédant un intérêt réversif sur des lieux loués peut, pour toute dégradation faite aux lieux par un locataire, obtenir des dommages-intérêts ou une injonction, ou les deux, par voie d'action intentée devant un tribunal compétent. *L.R., ch. 98, art. 6*

Vices affectant un bail passé en vertu du pouvoir de consentir des baux

7(1) Si, dans l'exercice éventuel du pouvoir de consentir des baux conféré notamment par la loi, un bail accordé est invalide en raison de l'inobservation des modalités du pouvoir, dans la mesure où il a été conclu de bonne foi, le locataire ayant exercé son droit d'entrée, en vertu du bail, ce bail vis-à-vis :

a) soit de la personne bénéficiaire de la réversion après la résolution de l'intérêt à cet égard;

b) soit de toute autre personne qui aurait eu droit au bien-fonds compris dans le bail, sous

power, would have been entitled to the land comprised in the lease,

take effect as a contract for the grant, at the request of the lessee, of a valid lease under the power, of like effect as the invalid lease, subject to any variations necessary in order to comply with the terms of the powers; but a lessee under an invalid lease is not, because of any such implied contract, entitled to obtain a variation of the lease if the other persons who would have been bound by the contract are willing and able to confirm the lease without variation.

(2) If a lease granted in the intended exercise of a power of leasing conferred by a statute or other instrument is invalid because of the grantor not having power to grant the lease at the date thereof, but the grantor's interest in the land comprised therein continues after the time when they might, in the exercise of the power, have properly granted a lease in the like terms, the lease takes effect as a valid lease in like manner as if it had been granted at that date.

(3) If during the continuance of the possession taken under an invalid lease, the person for the time being entitled, subject to that possession, to the land comprised therein or to the rents and profits thereof, is able to confirm the lease without variation, the lessee or other person who would have been bound by the lease had it been valid is, at the request of the person so able to confirm the lease, bound to accept a confirmation thereof, and thereupon the lease has effect and is deemed to have had effect as a valid lease from the grant thereof.

(4) Confirmation under subsection (3) may be by a memorandum in writing signed by or on behalf of the persons respectively confirming and accepting the confirmation of the lease.

(5) If a receipt or a memorandum in writing confirming the invalid lease is, on or before the acceptance of rent thereunder, signed by or on behalf of the person accepting the rent, that

réserve de tout bail régulièrement accordé en vertu du pouvoir,

prend effet en tant que contrat accordant, à la demande du preneur, un bail valide en vertu du pouvoir et ayant un effet identique à celui du bail invalide, sous réserve des modifications qui peuvent être nécessaires pour se conformer aux modalités du pouvoir; mais le preneur au titre d'un bail invalide n'a pas le droit, en vertu d'un tel contrat implicite, d'obtenir une modification du bail dans le cas où les autres personnes qui auraient été liées par le contrat sont disposées et aptes à ratifier le bail sans aucune modification.

(2) Si un bail accordé dans l'exercice éventuel du pouvoir de consentir des baux conféré notamment par la loi est invalide du fait que le cédant n'avait pas ce pouvoir à la date à laquelle il a accordé le bail, mais que l'intérêt du cédant sur le bien-fonds compris dans le bail demeure après la date à laquelle il aurait pu, dans l'exercice du pouvoir, accorder régulièrement un bail analogue, le bail prend effet en tant que bail valide de la même façon que s'il avait été accordé à cette date.

(3) Si, pendant la durée de la possession prise en vertu d'un bail invalide, la personne ayant droit à l'époque considérée, sous réserve de cette possession, au bien-fonds visé par ce bail, ou aux loyers et aux profits du bien-fonds est apte à ratifier le bail sans modification, le preneur ou toute autre personne qui aurait été liée par le bail s'il avait été valide est tenu, à la demande de la personne qui est apte à ratifier le bail, d'accepter cette ratification, ce bail produit alors et est alors réputé avoir produit ses effets en tant que bail valide depuis la date à laquelle il a été accordé.

(4) La ratification prévue au paragraphe (3) peut s'opérer au moyen d'une note écrite signée respectivement par les personnes ratifiant et acceptant la ratification du bail ou pour leur compte.

(5) Si un reçu ou une note écrite ratifiant le bail invalide est signé, lorsqu'un loyer est accepté en vertu du bail ou avant cette acceptation, par la personne qui accepte le loyer

acceptance is, as against that person, deemed to be a confirmation of the lease.

(6) This section does not affect prejudicially

(a) any right of action or other right or remedy to which, but for this section, the lessee named in an invalid lease would or might have been entitled under any covenant on the part of the grantor for title or quiet enjoyment contained therein or implied thereby; or

(b) any right of re-entry or other right or remedy to which, but for this section, the grantor or other person for the time being entitled to the reversion expectant on the termination of the lease would or might have been entitled because of any breach of the covenants, conditions or provisions contained in the lease and binding on the lessee.

(7) If a valid power of leasing is vested in, or may be exercised by, a person who grants a lease that, because of the determination of the interest of the grantor or otherwise cannot have effect and continuance according to the terms thereof independently of the power, the lease shall for the purposes of this section be deemed to have granted in the intended exercise of the power although the power is not referred to in the lease.

(8) This section takes effect without prejudice to the provision of this Act for the grant of leases in the name and on behalf of the estate owner of the land affected. *R.S., c.98, s.7.*

Implied powers of lessor

8 In every lease, unless a different intention appears therein, there shall be implied powers in the lessor

(a) that the lessor or the lessor's agents may enter on the demised land and view the state of repair thereof, and may serve on the lessee, or leave at the lessee's last or usual

ou pour son compte, l'acceptation est réputée, à l'égard de cette personne, constituer une ratification du bail.

(6) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits suivants :

a) tout droit d'action ou autre droit ou recours auquel, n'était cet article, le preneur nommément désigné dans un bail invalide aurait eu ou aurait pu avoir droit en vertu de tout covenant du cédant garantissant le titre ou la jouissance paisible, contenu ou implicite dans ce bail;

b) tout droit de rentrée ou autre droit ou recours auquel, n'était cet article, le cédant ou une autre personne ayant droit à l'époque considérée à la réversion en expectative à l'expiration du bail aurait eu ou aurait pu avoir droit du fait d'une violation des covenants, conditions ou dispositions contenus dans le bail et liant le preneur à bail.

(7) Si le pouvoir valide de consentir des baux est dévolu à une personne ou peut être exercé par une personne qui accorde un bail, lequel, du fait notamment de la résolution de l'intérêt du cédant, ne peut prendre effet ni demeurer en vigueur conformément à ses modalités, indépendamment du pouvoir, ce bail, aux fins du présent article, est réputé avoir été accordé dans l'exercice éventuel du pouvoir, bien que ce pouvoir ne soit pas mentionné dans le bail.

(8) Le présent article prend effet sans préjudice de la disposition de la présente loi concernant l'octroi de baux au nom et pour le compte du titulaire d'un domaine sur le bien-fonds visé. *L.R., ch. 98, art. 7*

Pouvoirs implicites du bailleur

8 Dans tout bail, sauf manifestation d'une intention contraire, il est implicitement convenu que le bailleur a le pouvoir :

a) d'entrer lui-même ou par l'entremise de ses mandataires sur le bien-fonds transporté à bail, d'examiner son état de réparation et de signifier au preneur à bail, ou de laisser à sa

place of abode, or on the demised land, a notice in writing of any defect, requiring them within a reasonable time, to be therein mentioned, to repair it, insofar as the tenant is bound so to do; and

(b) that if the rent or any part thereof is in arrears for the space of two calendar months, or if default is made in the fulfilment of any covenant in the lease on the part of the lessee, whether express or implied, and is continued for the space of two calendar months, or if the repairs required by the notice as aforesaid are not completed within the time therein specified, the lessor may enter on and take possession of the demised land. *R.S., c.98, s.8.*

Re-entry on bawdy house conviction

9 In every lease whenever made there is implied an agreement that if the tenant or any other person is convicted of keeping a common bawdy house, within the meaning of the *Criminal Code* (Canada) on the demised premises or any part thereof, the landlord may at any time thereafter, into the demised premises or any part thereof, re-enter and have again, re-possess, and enjoy them as of the landlord's former estate. *R.S., c.98, s.9.*

Licences to tenants

10(1) If a licence is granted to a tenant to do any act, the licence, unless otherwise expressed, extends only

- (a) to the permission actually given;
- (b) to the specific breach of any provision or covenant referred to; or
- (c) to any other matter specifically authorized to be done,

and the licence does not prevent any proceeding for any subsequent breach unless otherwise specified in the licence.

résidence habituelle ou à sa dernière résidence ou sur le bien-fonds visé, un avis écrit l'informant de tout vice et lui enjoignant de le réparer dans un délai raisonnable, dans la mesure où le locataire est tenu de le faire;

b) en cas d'arriéré de la totalité ou d'une partie du loyer pour une période de deux mois civils ou de défaut d'exécution d'un covenant contenu dans le bail de la part du preneur à bail, qu'il soit explicite ou implicite, ou en ce qui concerne les réparations requises par l'avis susmentionné, si elles ne sont pas effectuées dans le délai indiqué, d'entrer sur le bien-fonds visé et d'en prendre possession. *L.R., ch. 98, art. 8*

Maison de débauche

9 Dans tout bail, quel que soit le moment où il a été conclu, il est implicitement entendu que, si le locataire ou toute autre personne est déclaré coupable de tenir une maison de débauche au sens du *Code criminel* dans les lieux transportés à bail ou dans une partie de ceux-ci, le locateur peut, à tout moment par la suite, rentrer dans ces lieux ou dans une partie de ceux-ci, les ravoïr, en reprendre possession et en jouir comme de son domaine antérieur. *L.R., ch. 98, art. 9*

Permissions accordées aux locataires

10(1) Sauf disposition contraire, si un locataire reçoit la permission d'accomplir un acte, cette permission ne s'applique :

- a) qu'à la permission réellement accordée;
- b) qu'à la violation particulière de la disposition ou du covenant visé;
- c) qu'à tout autre acte que la permission autorise expressément,

et elle n'empêche pas l'introduction d'une poursuite pour toute violation ultérieure, sauf disposition contraire de la permission.

(2) Despite any licence,

(a) all rights under covenants and powers of re-entry contained in the lease remain in full force and are available as against any subsequent breach of covenant, condition, or other matter not specifically authorized or waived, in the same manner as if no licence had been granted; and

(b) the condition or right of entry remains in force in all respects as if the licence had not been granted, save in respect of the particular matter authorized to be done.

(3) If in any lease there is power or condition of re-entry on the tenant assigning, subletting, or doing any other specified act without a licence, and a licence is granted

(a) to any one of two or more tenants to do any act, or to deal with their equitable share or interest; or

(b) to any tenant, or to any one of two or more tenants to assign or underlet part only of the property, or to do any act in respect of part only of the property,

the licence does not operate to extinguish the right of entry in case of any breach of covenant or condition by the co-lessees of the other shares or interests in the property, or by the tenant or tenants of the rest of the property, as the case may be, in respect of those shares or interest or remaining property, but the right of entry remains in force in respect of the shares, interests, or property not subject to the licence.

(4) Subsection (3) does not authorize the grant after November 20, 1954, of a licence to create an undivided share in a legal estate. *R.S., c.98, s.10.*

(2) Malgré toute permission :

a) tous les droits conférés par des covenants et des pouvoirs de rentrée énoncés dans le bail demeurent en vigueur et peuvent être invoqués contre toute violation ultérieure d'un covenant, d'une condition ou de toute autre chose non expressément autorisée ou abandonnée, de la même manière que si aucune permission n'avait été accordée;

b) la condition ou le droit d'entrée demeure en vigueur à tous égards comme si la permission n'avait pas été accordée, sauf en ce qui concerne l'acte particulier dont l'accomplissement est autorisé.

(3) S'il existe dans un bail un pouvoir ou une condition de rentrée en cas de cession, de sous-location ou d'accomplissement de tout autre acte déterminé par le locataire sans permission et que la permission :

a) soit d'accomplir un acte ou de disposer de sa part ou de son intérêt en equity est accordée à l'un de deux ou plusieurs locataires;

b) soit de ne céder ou de ne sous-louer qu'une partie du bien ou de n'accomplir un acte que relativement à une partie du bien est accordée à un locataire ou à l'un de deux ou plusieurs locataires,

la permission n'opère pas extinction du droit d'entrée en cas de violation, par les copreneurs des autres parts du bien ou intérêts y afférents, ou par le ou les locataires du reste du bien, selon le cas, d'un covenant ou d'une condition portant sur ces parts, sur ces intérêts ou sur le bien restant. Toutefois, le droit d'entrée demeure en vigueur en ce qui concerne les parts, les intérêts ou le bien qui ne sont pas visés par la permission.

(4) Le paragraphe (3) ne permet pas d'accorder une permission de créer une part indivise dans un domaine légal après le 20 novembre 1954. *L.R., ch. 98, art. 10*

Licences to assign or sublet

11(1) In every lease containing a covenant, condition, or agreement against assigning, subletting, or parting with the possession, or disposing of the land leased without licence or consent, the covenant, condition, or agreement shall, unless the lease contains an express provision to the contrary, be deemed to be subject

(a) to a proviso to the effect that the licence or consent shall not be unreasonably withheld; and

(b) to a proviso to the effect that no fine or sum of money in the nature of a fine shall be payable for or in respect of the licence or consent, but this proviso does not preclude the right to require the payment of a reasonable sum in respect of any legal or other expense incurred in relation to the licence or consent.

(2) If the landlord refuses or neglects to give a licence or consent to assign or sublet, a judge, on the application of the tenant or assignee or subtenant, may make an order determining whether or not the licence or consent is unreasonably withheld, and if it is so withheld, permitting the assignment or sublease to be made, and the order shall be the equivalent of the licence or consent of the landlord within the meaning of any covenant or condition requiring it, and the assignment or sublease shall not be a breach thereof. *R.S., c.98, s.11.*

Notice of process for recovery of premises

12 A tenant to whom there is delivered any process of any court for the recovery of premises demised to or held by the tenant, or to whose knowledge any such process comes, shall immediately give notice thereof to their landlord or the landlord's agent, and if the tenant fails so to do, the tenant shall be answerable for all damages sustained by the landlord because of the failure to give the notice. *R.S., c.98, s.12.*

Permission de céder ou de sous-louer

11(1) Dans tout bail contenant un covenant, une condition ou une convention interdisant de céder, de sous-louer le bien-fonds loué ou de s'en dessaisir, d'en disposer sans permission ou consentement, ce covenant, cette condition ou cette convention, sauf disposition expresse contraire du bail, est réputé être subordonné :

a) à une clause conditionnelle prévoyant que cette permission ou ce consentement ne peut être déraisonnablement refusé;

b) à une clause conditionnelle prévoyant qu'aucune prime ou somme d'argent de la nature d'une prime n'est exigible relativement à cette permission ou à ce consentement, mais cette clause n'exclut pas le droit d'exiger le paiement d'une somme raisonnable couvrant les frais de justice ou autres qu'a entraînés cette permission ou ce consentement.

(2) Si le locateur refuse ou néglige de donner la permission de céder ou de sous-louer, ou d'y consentir, un juge peut, à la demande du locataire, du cessionnaire ou du sous-locataire, rendre une ordonnance déclarant si cette permission ou ce consentement est ou non déraisonnablement refusé et, si la déclaration est affirmative, permettant de procéder à la cession ou au sous-bail; cette ordonnance équivaut à la permission ou au consentement du locateur au sens de tout covenant ou de toute condition les exigeant, et la cession ou le sous-bail ne constitue pas une violation de ce covenant ou de cette condition. *L.R., ch. 98, art. 11*

Avis de procédure

12 Le locataire qui reçoit un acte de procédure judiciaire tendant au recouvrement des lieux qui lui sont loués ou qu'il détient, ou qui vient à avoir connaissance d'un tel acte, en avise immédiatement le locateur ou son mandataire et, s'il omet de le faire, il répond de tous les dommages que le locateur subit du fait de son omission. *L.R., ch. 98, art. 12*

Parties to action for re-entry

13 If a landlord is proceeding by action to enforce a right of re-entry or forfeiture under any covenant, proviso, or stipulation in a lease, every person claiming any right, title, or interest in the demised premises under the lease, if it be known to the landlord that the person claims that right or interest or if the instrument under which the person claims is registered in the land titles office shall be made a party to the action. *R.S., c.98, s.13.*

Effect of waiver of covenants and conditions

14 If the actual waiver by a lessor or the persons deriving title under them of the benefit of any covenant or condition in any lease is proved to have taken place in any particular instance, the waiver shall not, unless a contrary intention appears, be deemed to extend to any instance, or to any breach of covenant or condition save that to which the waiver specially relates, nor operate as a general waiver of the benefit of any such covenant or condition. *R.S., c.98, s.14.*

Implied covenants

15 In every lease, unless a contrary intention appears therein, there shall be implied covenants by the lessee

- (a) that they will pay the rent thereby reserved at the times therein mentioned, and all rates and taxes which may be payable in respect of the demised land during the continuance of the lease; and
- (b) that they will, at all times during the continuance of the lease, keep and, at the termination thereof, yield up the demised land in good and tenantable repair, accidents and damage to buildings from fire, storm and tempest or other casualty and reasonable wear and tear excepted. *R.S., c.98, s.15.*

Parties à l'action

13 Si un locateur cherche par voie d'action à faire valoir un droit de rentrée ou une déchéance en vertu d'un covenant, d'une clause conditionnelle ou d'une stipulation dans un bail, toute personne qui revendique un droit, un titre ou un intérêt sur les lieux loués en vertu du bail doit être constituée partie à l'action dans le cas où le locateur est au fait de sa revendication ou si l'instrument sur lequel elle fonde sa revendication est enregistré au bureau des titres de biens-fonds. *L.R., ch. 98, art. 13*

Effet de la renonciation

14 S'il est prouvé que le bailleur ou ses ayants droit ont effectivement renoncé au bénéfice d'un covenant ou d'une condition en une certaine occasion, cette renonciation, sauf intention contraire évidente, n'est pas réputée s'appliquer à toute occasion ou à toute violation d'un covenant ou d'une condition, à l'exception du covenant ou de la condition que vise spécifiquement la renonciation, ni valoir renonciation générale au bénéfice de ce covenant ou de cette condition. *L.R., ch. 98, art. 14*

Covenants implicites

15 Sauf manifestation d'une intention contraire, sont implicites dans tout bail des covenants selon lesquels le preneur à bail s'engage :

- a) à payer le loyer qui y est fixé aux dates qui y sont mentionnées ainsi que tous les impôts et toutes les taxes payables relativement aux biens-fonds transportés pendant la durée du bail;
- b) à garder les biens-fonds transportés en bon état de réparation pendant la durée du bail et, à la fin du bail, à les remettre dans cet état, à l'exception des accidents et des dommages aux bâtiments résultant d'un incendie, d'une tempête ou de tout autre accident et de l'usure normale. *L.R., ch. 98, art. 15*

Notice to terminate tenancies and overholding tenants

16(1) Subject to any express agreement to the contrary, sufficient notice to quit shall be deemed to have been given if there is given,

- (a) in the case of a weekly tenancy, a week's notice ending with the week;
- (b) in the case of a monthly tenancy, a month's notice ending with the month; and
- (c) in the case of a tenancy from year to year, three months notice ending, in the case of a tenancy originally from year to year, with an anniversary of the last day of the first year thereof, and in the case of all other tenancies from year to year, with an anniversary of the last day of the original tenancy.

(2) If a tenant, on the determination of their lease, whether created by writing or by parol, remains in possession with the consent, express or implied, of the landlord, they are deemed to be holding subject to the terms of the lease, so far as they are applicable.

(3) If the tenancy created by the lease was neither a weekly nor monthly tenancy nor a tenancy from year to year, the overholding tenant is deemed to be holding as a tenant from year to year. *R.S., c.98, s.16.*

Deemed right of distress for rent

17 If any rent is payable or reserved because of any deed, transfer, or other assurance, or by will, and there exists no express right of distress for the recovery thereof, the person entitled to receive the rent has the same right of distress for the recovery thereof as if it were rent reserved on lease. *R.S., c.98, s.17.*

Distress for rent

18 On the determination of any lease the person entitled as landlord to receive any rent

Avis de résiliation de la location et occupation après terme

16(1) Sous réserve de toute convention expresse contraire, un avis de congé suffisant est réputé avoir été donné, si :

- a) s'agissant d'une location à la semaine, a été donné un avis de congé d'une semaine se terminant avec la semaine;
- b) s'agissant d'une location au mois, a été donné un avis de congé d'un mois se terminant avec le mois;
- c) s'agissant d'une location à l'année, a été donné un avis de congé de trois mois se terminant, dans le cas d'une location originairement à l'année, le jour anniversaire du dernier jour de la première année de cette location, et, dans le cas de toutes les autres locations à l'année, le jour anniversaire du dernier jour de la location initiale.

(2) Le locataire qui, à l'expiration de son bail, qu'il ait été fait par écrit ou verbalement, demeure en possession avec le consentement exprès ou tacite du locateur est réputé demeurer en possession, sous réserve des modalités du bail, dans la mesure où elles sont applicables.

(3) Dans le cas où la location créée par le bail n'était ni à la semaine, ni au mois, ni à l'année, le locataire après terme est réputé occuper les lieux comme locataire à l'année. *L.R., ch. 98, art. 16*

Présomption

17 Si un loyer est payable ou prévu dans un acte formaliste, un transfert ou tout autre acte de translation, ou par testament, et qu'il n'existe aucun droit exprès de saisie-gagerie pour son recouvrement, le bénéficiaire du loyer possède le même droit de saisie-gagerie pour son recouvrement que si ce loyer était prévu dans le bail. *L.R., ch. 98, art. 17*

Saisie-gagerie pour non-paiement de loyer

18 À l'extinction d'un bail, la personne autorisée à titre de locateur à recevoir le loyer

made payable thereby may at any time

- (a) within six months next after the determination of the lease;
- (b) within those six months during the continuance of the landlord's interest; and
- (c) within those six months during the possession of the tenant from whom the rent became due,

distrain for any rent due and in arrears in the same manner as the person might have done if the lease were not determined. *R.S., c.98, s.18.*

Recovery of rent for the life of another

19 A person entitled to any rent or land for the life of another may recover by action or distress the rent due and owing at the time of the death of the person for whose life the rent or land depended as they might have done if the person by whose death the estate in the rent or land determined had continued in life. *R.S., c.98, s.19.*

Distress limits

20(1) No person shall take under distress more goods than are reasonably sufficient to satisfy the rent in arrears and the costs of the distress.

(2) If chattels are distrained for rent due, the person making the distress is not liable to any action for excessive distress if within seven days after the making of the distress they abandon the excess and thereafter hold under the distress no more chattels than are reasonably necessary to satisfy the rent due with the costs of the distress. *R.S., c.98, s.20.*

Time

21 No distress for rent shall be made at any time in the interval between five o'clock in the afternoon and eight o'clock in the following

que l'extinction rend exigible peut, à tout moment :

- a) dans les six mois de l'extinction du bail;
- b) dans ces six mois pendant que se maintient en vigueur l'intérêt du locateur;
- c) dans ces six mois pendant que le locataire débiteur du loyer se maintient dans les lieux,

pratiquer une saisie-gagerie pour tout arriéré de loyer et loyer exigible de la même manière qu'il aurait pu le faire si le bail n'était pas éteint. *L.R., ch. 98, art. 18*

Recouvrement du loyer pendant la vie d'une autre personne

19 La personne ayant droit à un loyer ou à un bien-fonds durant la vie d'une autre personne peut, par voie d'action ou de saisie-gagerie, recouvrer le loyer dû et exigible à la date du décès de la personne dont la vie conditionne ce loyer ou ce bien-fonds comme elle aurait pu le faire si la personne dont le décès a provoqué l'extinction du domaine sur ce loyer ou bien-fonds était demeurée en vie. *L.R., ch. 98, art. 19*

Limites à la saisie-gagerie

20(1) Nul ne peut prendre par voie de saisie-gagerie une quantité d'objets supérieure à celle qui est raisonnablement suffisante pour acquitter l'arriéré de loyer et les frais de la saisie-gagerie.

(2) En cas de saisie-gagerie de chatels pour non-paiement de loyer, la personne qui y procède ne peut faire l'objet d'une action pour saisie-gagerie excessive si, dans les sept jours de cette saisie, elle abandonne l'excédent et ne conserve ensuite en vertu de la saisie-gagerie que les chatels raisonnablement nécessaires pour acquitter le loyer exigible et les frais de la saisie-gagerie. *L.R., ch. 98, art. 20*

Heure

21 La saisie-gagerie pour non-paiement de loyer ne peut être pratiquée entre 17 h et 8 h le lendemain. *L.R., ch. 98, art. 21*

morning. *R.S., c.98, s.21.*

Property liable to distress

22 Subject to this Act, goods or chattels that are not at the time of the distress on the premises in respect of which the rent distrained for is due shall not be distrained for rent. *R.S., c.98, s.22.*

Exemptions

23 The following goods and chattels are not liable to seizure by a distress by a landlord for rent

- (a) the beds, bedding, and bedsteads, including perambulators or cradles, in ordinary use by the debtor and the debtor's family;
- (b) the necessary and ordinary wearing apparel of the debtor and the debtor's family;
- (c) one cooking stove with pipes and furnishings, one other heating stove with pipes, two towels, one wash-basin, one kitchen table, one tea kettle, one teapot, one saucepan, one frying pan;
- (d) for each member of the family, one chair, one cup and saucer, one plate, one knife, one fork and one spoon;
- (e) all necessary fuel, meat, fish, flour and vegetables for the ordinary consumption of the debtor and the debtor's family for 30 days;
- (f) the tools, agricultural implements, and necessities used by the debtor in the practice of the debtor's trade, profession, or occupation to the value of \$600;
- (g) one axe and one saw. *R.S., c.98, s.23.*

Livestock

24 The landlord may take under a distress for rent any horses, cattle, sheep, swine, poultry,

Insaisissabilité des biens des lieux loués

22 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sont insaisissables pour non-paiement de loyer les objets ou chatels qui, au moment de la saisie-gagerie, ne se trouvent pas sur les lieux à raison desquels est exigible le loyer donnant lieu à la saisie-gagerie. *L.R., ch. 98, art. 22*

Exemptions

23 Le locateur ne peut saisir par voie de saisie-gagerie les objets et chatels suivants :

- a) les lits, la literie et les châlits, y compris les voitures d'enfants ou les berceaux, d'utilité courante pour le débiteur et sa famille;
- b) les vêtements ordinaires et nécessaires pour le débiteur et sa famille;
- c) une cuisinière avec les tuyaux et les accessoires, un poêle de chauffage avec les tuyaux, deux serviettes, une cuvette, une table de cuisine, une bouilloire, une théière, une casserole, une poêle à frire;
- d) pour chaque membre de la famille, une chaise, une tasse et une soucoupe, une assiette, un couteau, une fourchette et une cuillère;
- e) le combustible, la viande, le poisson, la farine et les légumes nécessaires pour la consommation ordinaire du débiteur et de sa famille pendant 30 jours;
- f) les outils, les instruments aratoires et les fournitures nécessaires dont le débiteur se sert dans l'exercice de son métier, de sa profession ou de son emploi jusqu'à concurrence de 600 \$;
- g) une hache et une scie. *L.R., ch. 98, art. 23*

Animaux

24 Le locateur peut prendre par voie de saisie-gagerie pour non-paiement de loyer les

fowl, livestock, and other domestic animals which are grazing, pasturing, or feeding on any highway or road allowance or on any way belonging or appertaining to the premises in respect of which the rent distrained for is payable. *R.S., c.98, s.24.*

Goods fraudulently removed

25 If a tenant of land under any kind of tenancy under which rent is payable fraudulently or clandestinely removes or causes to be removed from the land so held by them at a time when there are any arrears of rent payable in respect thereof that are recoverable by distress any goods or chattels liable to that distress with intent to prevent the landlord from distraining them for arrears of rent so payable, the landlord or any person duly authorized by the landlord may, within 30 days after the removal, take and seize as a distress for the arrears any goods and chattels so removed, wherever they are found, except any such goods and chattels which have been sold or mortgaged for valuable consideration before the seizure to a person not having notice of the fraudulent or clandestine removal, and may sell or otherwise dispose of the goods and chattels so taken as if they had actually been distrained by the landlord for arrears of rent on the premises from which they had been so removed. *R.S., c.98, s.25.*

Execution of warrants of distress

26(1) Every person lawfully charged with the duty of executing a warrant of distress for rent who has reason to believe that any goods or chattels have been fraudulently or clandestinely removed for the purpose of preventing the landlord from distraining them, and that the goods are in any building, yard, enclosure, or place in circumstances which prevent them from being taken or seized as a distress for arrears of rent, may at any time between eight o'clock in the morning and five o'clock in the afternoon enter into and on the

chevaux, bovins, ovins, porcins, volaille, oiseaux, cheptels et autres animaux domestiques qui paissent, pâturent ou se nourrissent sur toute emprise de route ou de chemin, ou sur toute voie faisant partie ou dépendant des lieux à raison desquels est exigible le loyer donnant lieu à la saisie-gagerie. *L.R., ch. 98, art. 24*

Objets enlevés frauduleusement

25 Si le locataire d'un bien-fonds détenu en vertu de quelque location que ce soit au titre de laquelle un loyer est payable enlève ou fait enlever frauduleusement ou clandestinement du bien-fonds qu'il détient ainsi, à une date à laquelle il existe un arriéré de loyer payable à l'égard du bien-fonds et recouvrable par voie de saisie-gagerie, tous chatels ou objets susceptibles d'une telle saisie dans l'intention d'empêcher le locateur de les saisir par voie de saisie-gagerie pour non-paiement de loyer, le locateur ou toute personne dûment autorisée par lui peut, dans les 30 jours de cet enlèvement, prendre et saisir par voie de saisie-gagerie en compensation de cet arriéré tous objets ou chatels ainsi enlevés où qu'ils soient, à l'exception de ceux qui ont été vendus ou hypothéqués moyennant contrepartie valable avant la saisie à une personne n'ayant pas connaissance de l'enlèvement frauduleux ou clandestin, et les vendre ou les aliéner de toute autre façon comme s'ils avaient effectivement fait l'objet d'une saisie-gagerie par le locateur en compensation de l'arriéré de loyer sur les lieux d'où ils avaient été ainsi enlevés. *L.R., ch. 98, art. 25*

Exécution des mandats de saisie-gagerie

26(1) Toute personne qui est légalement chargée d'exécuter un mandat de saisie-gagerie pour non-paiement de loyer et qui a des raisons de croire que des objets ou des chatels ont été frauduleusement ou clandestinement enlevés afin d'empêcher le locateur de les saisir par voie de saisie-gagerie et que ces biens se trouvent dans un bâtiment, une cour, une enceinte ou tout autre endroit dans des circonstances empêchant leur prise ou leur saisie-gagerie pour arriéré de loyer, a le droit, entre 8 h et 17 h, de pénétrer dans le bâtiment, la cour, l'enceinte ou

building, yard, enclosure, or place and every part thereof for the purpose of searching for any goods and chattels so removed and seize any such goods and chattels there found for arrears of rent as they might have done if they were in an open field or place on the premises from which they were removed, and for that purpose may obtain entry on and access to the premises by breaking or removing any doors or any locks or other fastenings whereby entry and access is hindered.

(2) If a person encounters any resistance in doing any of the acts and things that they are authorized to do by subsection (1), they may call on any peace officer to assist them in overcoming that resistance, and the person in the presence of a peace officer and the peace officer may use any force reasonably necessary for the purpose of overcoming that resistance. *R.S., c.98, s.26.*

Double value if goods fraudulently removed

27 Every tenant who fraudulently or clandestinely removes any goods and chattels for the purpose of preventing the landlord from distraining them for arrears of rent, and every person who wilfully and knowingly aids or assists them in so doing or in concealing any goods or chattels so removed, is liable to the landlord for double value of the goods, which amount is recoverable by action in any court. *R.S., c.98, s.27.*

Property subject to distress

28 No goods and chattels may be taken under a distress for rent excepting the goods and chattels of the tenant and

(a) goods and chattels that are claimed by a person other than the tenant

(i) because of any execution against the tenant,

(ii) because of any purchase, gift, transfer or assignment from the tenant whether absolute or in trust or by way of mortgage or otherwise, and

l'endroit et dans toute partie de ceux-ci afin de chercher les objets ou les chatels ainsi enlevés et de saisir ceux qui sont trouvés aux fins de paiement de l'arriéré de loyer comme elle aurait pu le faire s'ils étaient trouvés dans un champ ou un endroit faisant partie des lieux d'où ils ont été enlevés, et d'obtenir à cette fin le droit d'entrer dans les lieux et d'y avoir accès en forçant ou en enlevant les portes, serrures et autres attaches entravant cette entrée ou cet accès.

(2) La personne qui fait face à une résistance dans l'exécution des actes et des choses que le paragraphe (1) lui donne l'autorisation d'exécuter peut demander à un agent de la paix de l'aider à vaincre cette résistance, et cette personne, en présence d'un agent de la paix, et celui-ci ont chacun le pouvoir d'employer la force nécessaire à cette fin. *L.R., ch. 98, art. 26*

Pénalité pour enlèvement frauduleux

27 Le locataire qui enlève clandestinement ou frauduleusement des objets et des chatels afin d'empêcher le locateur de pratiquer une saisie-gagerie pour arriéré de loyer et toute personne qui prête délibérément et sciemment son aide ou son concours pour les enlever ou pour les dissimuler est redevable au locateur du double de la valeur de ces objets ou chatels, lequel montant est recouvrable devant tout tribunal compétent. *L.R., ch. 98, art. 27*

Saisie-gagerie pour non-paiement de loyer

28 Seuls sont susceptibles de saisie-gagerie pour non-paiement de loyer les objets et les chatels du locataire et :

a) les objets et les chatels revendiqués par une personne autre que le locataire :

(i) en vertu d'un bref d'exécution décerné contre le locataire,

(ii) en vertu de tout achat, don, transfert ou cession de la part du locataire, que ce soit à titre absolu ou en fiducie, ou par voie d'hypothèque ou autrement,

(iii) being the spouse, child, or child-in-law of the tenant or by any other relative of the tenant who lives on the premises in respect of which the rent distrained for is payable as a member of the household of the tenant;

(b) the interest of the tenant in any goods and chattels under a contract for the purchase thereof or under a contract whereby the tenant may become the owner thereof on the performance of any condition; and

(c) goods and chattels that have been exchanged between the tenant and another person, or that have been borrowed by the one from the other, for the purpose of defeating the claim of or the right of distress by the landlord. *R.S., c.98, s.28.*

Impounding

29(1) Any goods or chattels taken in distress for rent may be impounded or otherwise secured either on the premises chargeable with the rent or some part thereof, or in some other suitable and convenient place situate within 10 miles of the premises chargeable with the rent, and they may be appraised, sold, and disposed of on the premises in which they are so impounded or secured.

(2) Any person may come and go to and from the place at which any distress for rent is so impounded and secured, to view, appraise, and buy and to carry off or remove them on account of the purchaser thereof. *R.S., c.98, s.29.*

Appraisal

30(1) If any goods or chattels are distrained for rent and the tenant does not replevy them within five days next after notice in writing of the distress, setting out the cause of the taking, has been posted on a conspicuous place on the premises in respect of which the rent is payable and, if the distress is impounded elsewhere, at

(iii) qui est son conjoint, sa fille, son fils, sa belle-fille ou son beau-fils ou par tout autre parent du locataire qui vit sur les lieux à raison desquels est exigible le loyer qui donne lieu à la saisie-gagerie en sa qualité de membre de la famille du locataire;

b) l'intérêt que possède le locataire sur les objets et les chatels en vertu d'un contrat d'achat de ces biens ou en vertu d'un contrat suivant lequel le locataire peut en devenir le propriétaire en cas de réalisation d'une condition;

c) des objets et des chatels qui ont été échangés entre le locataire et un tiers ou que l'un d'eux a empruntés à l'autre afin de faire échec à la demande ou au droit de saisie-gagerie du locateur. *L.R., ch. 98, art. 28*

Consignment

29(1) Tous les objets et les chatels pris par voie de saisie-gagerie pour non-paiement de loyer peuvent être consignés ou autrement mis en sûreté sur les lieux à raison desquels est exigible le loyer ou sur une partie de ceux-ci ou dans un autre endroit convenable et approprié situé dans un rayon de 10 milles de ces lieux, et ces objets et ces chatels peuvent être évalués, vendus, aliénés sur les lieux où ils sont consignés ou mis en sûreté.

(2) Il est licite pour une personne d'aller à l'endroit où sont consignés et mis en sûreté les objets et les chatels pris par voie de saisie-gagerie pour non-paiement de loyer et d'en revenir afin de les examiner, de les évaluer, de les acheter et de les emporter ou de les enlever pour le compte de leur acheteur. *L.R., ch. 98, art. 29*

Évaluation

30(1) Si des objets ou des chatels font l'objet d'une saisie-gagerie pour non-paiement de loyer et que le locataire n'intente pas une procédure de replevin dans les cinq jours de l'affichage d'un avis écrit, indiquant la cause de la saisie-gagerie et accompagné d'un inventaire des objets et des chatels saisis, en un endroit bien en

the place of impoundment, then after the expiration of the five days, the person distraining shall cause the goods and chattels so distrained to be appraised by two appraisers.

(2) Before making any appraisement the appraisers shall each be sworn to appraise the goods taken in distress truly, according to the best of their understanding, and a memorandum of the oath shall be endorsed on the inventory. *R.S., c.98, s.30.*

Sale

31 After the appraisement has been made the person distraining may sell the goods and chattels distrained for the best price that can be got for them towards satisfaction of the rent for which they were distrained and of the costs of the distress, appraisement, and sale, and shall hold the overplus, if any, for use of the person lawfully entitled thereto and pay it over to them on demand. *R.S., c.98, s.31.*

Set-off against rent

32(1) A tenant may set-off against rent a debt due to them by the landlord, in which case they shall give notice in writing of the claim of set-off in the prescribed form, which notice may be given before or after seizure.

(2) On the giving of a notice under subsection (1), the landlord may distrain or proceed with the distress, as the case may be, for the balance of the rent due after deducting the amount of the debt mentioned in the notice that is due and owing by the landlord to the tenant.

(3) The notice mentioned in subsection (1) may be served either personally on the landlord or on any other person authorized to receive rent on the landlord's behalf or by leaving it with an adult in and apparently residing on the premises occupied by the landlord.

(4) No notice given under this section is rendered invalid for any want of form.

vue sur les lieux à raison desquels le loyer est exigible et, dans le cas où les objets et les chatels saisis sont consignés ailleurs, au lieu de consignation, la personne qui a pratiqué leur saisie-gagerie, à l'expiration de la période de cinq jours, les fait évaluer par deux experts.

(2) Avant de procéder à une évaluation, les experts prêtent chacun serment d'évaluer loyalement les objets et les chatels pris par voie de saisie-gagerie, au mieux de leur jugement, et il est fait mention du serment sur l'inventaire. *L.R., ch. 98, art. 30*

Vente

31 Une fois l'évaluation effectuée, le saisissant peut vendre les objets et les chatels visés au meilleur prix qui peut en être obtenu en vue de régler le loyer à raison duquel ils ont été saisis ainsi que les frais de la saisie-gagerie, d'évaluation et de vente, et détenir l'excédent éventuel à l'usage de la personne y ayant légalement droit et le lui verser si demande lui en est faite. *L.R., ch. 98, art. 31*

Compensation

32(1) Le locataire peut opposer en compensation à un loyer une créance qu'il a sur le locateur, auquel cas il donne un avis écrit de la demande en compensation, établi selon la formule réglementaire, lequel avis peut être donné avant ou après la saisie.

(2) Une fois donné l'avis prévu au paragraphe (1), le locateur peut pratiquer une saisie-gagerie ou la poursuivre, selon le cas, pour le solde du loyer exigible après déduction du montant de la créance mentionnée dans l'avis que le locataire possède sur le locateur.

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) peut être signifié à personne au locateur ou à toute autre personne autorisée à percevoir le loyer pour son compte, ou en le remettant à un adulte qui se trouve ou réside apparemment sur les lieux occupés par le locateur.

(4) L'avis donné en application du présent article ne peut être frappé d'invalidité pour vice

R.S., c.98, s.32.

Distrainable goods taken in execution

33(1) Goods or chattels lying or being in or on any land or premises leased for life or lives, or term of years, at will, or otherwise are not liable to be taken because of any execution on any pretence whatsoever, unless the party at whose suit the execution is sued out before the removal of the goods or chattels from the land or premises because of the execution pays to the landlord or the landlord's bailiff all money due for rent of the land or premises at the time of the taking of the goods or chattels because of the execution, if the arrears of rent do not amount to more than one year's rent.

(2) If arrears of rent exceed one year's rent the party at whose suit the execution is sued out, on paying the landlord or the landlord's bailiff one year's rent, may proceed to execute their judgment.

(3) The sheriff or other officer shall levy and pay to the execution creditor as well the money paid for rent under subsection (2) as the execution money. *R.S., c.98, s.33.*

Effect of irregularities

34 If a distress is made for any kind of rent due, and any irregularity is afterwards done by the person distraining, or by their agent, or if there has been an omission to make the appraisal under oath, the distress itself is not on that account deemed to be unlawful, nor is the person making it on that account deemed a trespasser *ab initio*, but the person aggrieved by the irregularity may recover by action full satisfaction for the special damage sustained thereby. *R.S., c.98, s.34.*

Liability of distrainor

35(1) Subject to section 20, a distrainor who makes an excessive distress or makes a distress wrongfully is liable in damages to the owner of

de forme. *L.R., ch. 98, art. 32*

Enlèvement d'objets effectué en vertu d'un bref d'exécution

33(1) Les objets ou les chatels se trouvant dans un ou sur des biens-fonds ou des lieux donnés à bail pour la durée de la vie d'une ou de plusieurs personnes, pour une durée déterminée, à discrétion ou autrement, ne peuvent sous aucun prétexte être saisis en vertu d'un bref d'exécution, à moins que la partie à l'instance de laquelle le bref d'exécution est obtenu ne paie au locateur ou à son huissier, avant d'enlever du bien-fonds ou des lieux ces objets ou ces chatels en vertu du bref d'exécution, toutes les sommes dues pour la location à la date de la saisie de ces objets ou de ces chatels en vertu du bref d'exécution si l'arriéré de loyer ne dépasse pas une année de loyer.

(2) Si l'arriéré dépasse une année de loyer, la partie à l'instance de laquelle le bref d'exécution est obtenu peut faire exécuter son jugement après paiement d'une année de loyer au locateur ou à son huissier.

(3) Le shérif ou autre fonctionnaire prélève et verse au créancier saisissant tant les sommes payées au titre du loyer en vertu du paragraphe (2) que celles pour lesquelles le bref d'exécution a été décerné. *L.R., ch. 98, art. 33*

Effet des irrégularités

34 S'il est procédé à une saisie-gagerie pour toute sorte de loyer exigible et que le saisissant ou son mandataire commet par la suite une irrégularité ou que n'a pas été effectuée l'évaluation sous serment, la saisie-gagerie elle-même ne doit pas alors être réputée illégale et le saisissant ne doit pas être réputé un intrus *ab initio*, mais la personne lésée par l'irrégularité peut, par voie d'action, obtenir réparation intégrale des dommages particuliers subis de ce fait. *L.R., ch. 98, art. 34*

Responsabilité du saisissant

35(1) Sous réserve de l'article 20, le saisissant qui effectue une saisie-gagerie excessive ou qui procède illégalement à une saisie-gagerie

the goods or chattels distrained.

(2) If a distress and sale are made for rent pretended to be in arrears and due when, in truth, no rent is in arrears or due to the person distraining, or to the person in whose name or right the distress is made, the owner of the goods or chattels distrained and sold, their executors or administrators may, by action to be brought against the person so distraining, recover full satisfaction for the damage sustained by the distress and sale. *R.S., c.98, s.35.*

Rights of landlord on tenant's bankruptcy

36(1) If an assignment for the general benefit of creditors, an order for the winding-up of an incorporated company, or a receiving order in bankruptcy or authorized assignment is made against or by a tenant, the right of the landlord to distrain or realize rent by distress ceases from and after the date of the assignment or order and the assignee, trustee, or liquidator may take immediate possession of the property of the tenant, but in the distribution of the property of the tenant the assignee, trustee, or liquidator shall pay to the landlord, in priority to all other debts, an amount not exceeding the value of the distrainable assets and restricted to the arrears of rent due during the period of three months next preceding and the costs of distress, if any, and the rent for the three months following the date of the assignment or order, and from thence so long as the assignee, trustee, or liquidator retains possession of the premises, but any payment to be made to the landlord in respect of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the assignee, trustee, or liquidator for the period of their occupation.

s'expose à payer des dommages-intérêts au propriétaire des objets ou des chatels saisis.

(2) S'il est procédé à une saisie-gagerie et à une vente pour un loyer censé arriéré et exigible alors que, en vérité, aucun loyer n'est arriéré ni exigible au saisissant ou à la personne au nom ou au titre de laquelle cette saisie-gagerie est effectuée, le propriétaire des objets ou des chatels saisis et vendus, ses exécuteurs testamentaires ou ses administrateurs peuvent, par voie d'action intentée contre le saisissant, obtenir réparation intégrale des dommages subis du fait de la saisie-gagerie et de la vente. *L.R., ch. 98, art. 35*

Droits du propriétaire en cas de faillite du locataire

36(1) Si une cession est faite dans l'intérêt général des créanciers, qu'une ordonnance de mise en liquidation d'une compagnie constituée en personne morale est rendue ou qu'une ordonnance de séquestre dans une faillite est rendue à l'encontre d'un locataire ou qu'une cession autorisée est faite par ce dernier, le droit que possède le locateur de pratiquer une saisie-gagerie ou de réaliser son loyer par voie de saisie-gagerie prend fin à partir de la date de la cession ou de l'ordonnance, et le cessionnaire, le syndic ou le liquidateur a droit à la possession immédiate des biens du locataire; toutefois, le cessionnaire, le syndic ou le liquidateur, en procédant à la répartition des biens du locataire, verse au locateur, en priorité sur toutes les autres dettes, une somme ne dépassant pas la valeur des avoirs susceptibles de saisie-gagerie et limitée à l'arriéré de loyer exigible au cours de la période de trois mois immédiatement antérieure et aux frais de la saisie-gagerie, s'il en est, ainsi qu'au loyer correspondant aux trois mois qui suivent la date de la cession ou de l'ordonnance, puis aussi longtemps que le cessionnaire, le syndic ou le liquidateur reste en possession des lieux, étant entendu que tout paiement qui doit être fait au locateur relativement à un loyer exigible par anticipation est crédité sur le montant payable par le cessionnaire, le syndic ou le liquidateur pour la période de son occupation.

(2) Despite any provision, stipulation, or agreement in any lease or agreement or the legal effect thereof, if an assignment for the general benefit of creditors, an order for the winding-up of an incorporated company, or a receiving order in bankruptcy or authorized assignment has been made against or by a tenant, the assignee, trustee, or liquidator may at any time within three months after the date of the assignment or order for the purposes of the trust estate and before they have given notice of intention to surrender possession or disclaim, by notice in writing elect to retain the leased premises for the whole or any portion of the unexpired term and any renewal thereof, on the terms of the lease and subject to the payment of the rent as provided by the lease or agreement, and may on payment to the landlord of all arrears of rent, assign the lease with rights of renewal, if any, to any person who will covenant to observe and perform its terms and agree to conduct on the demised premises a trade or business that is not reasonably of a more objectionable or hazardous nature than that which was thereon conducted by the debtor, and who shall on application of the assignee, trustee, or liquidator be approved by a judge as a person fit and proper to be put in possession of the leased premises. *R.S., c.98, s.36.*

Notice to surrender possession

37(1) The assignee, trustee, or liquidator shall have the right at any time before electing by notice in writing to the landlord under section 36 to surrender possession or disclaim any such lease, and their entry into possession of the leased premises and their occupation by them, while required for the purpose of the trust estate, shall be deemed not to be evidence of an intention on their part to elect to retain possession pursuant to this section.

(2) If the assignor or person against whom a receiving order in bankruptcy or a winding-up order has been made, being a lessee, has before the making of the assignment or order demised

(2) Malgré toute clause, stipulation ou convention contenue dans un bail ou une convention ou leur effet juridique, si une cession est faite au profit général des créanciers, qu'une ordonnance de liquidation d'une compagnie constituée en personne morale est rendue, qu'une ordonnance de séquestre dans une faillite est rendue à l'encontre du locataire ou qu'une cession autorisée est faite par ce dernier, le cessionnaire, le syndic ou le liquidateur peut, à tout moment dans les trois mois qui suivent aux fins du domaine en fiducie et avant d'avoir donné avis d'intention d'abandonner la possession ou d'y renoncer, choisir par écrit de conserver les lieux loués pendant la totalité ou une partie du terme non expiré et de tout renouvellement de ce terme, selon les modalités du bail et sous réserve du paiement du loyer prévu par ce bail ou cette convention. Il peut, en outre, sur paiement au locateur de tout l'arriéré de loyer, céder le bail et les droits de renouvellement, s'il en est, à quiconque s'engage à observer et à exécuter ces modalités et consent à exercer sur les lieux transportés à bail un commerce ou une entreprise qui, raisonnablement, n'est pas d'une nature plus répréhensible ou dangereuse que celui que le débiteur y exerçait, et qui est agréé par un juge, à la demande du cessionnaire, du syndic ou du liquidateur, comme étant une personne apte à être mise en possession des lieux loués. *L.R., ch. 98, art. 36*

Avis de rétrocession de la possession

37(1) Le cessionnaire, le syndic ou le liquidateur a en outre le droit, à tout moment avant d'exercer ce choix au moyen de l'avis écrit au locateur prévu à l'article 36, de rétrocéder la possession ou d'y renoncer. L'entrée de possession des lieux loués et leur occupation par lui, bien que requises aux fins du domaine en fiducie, ne sont pas réputées constituer la preuve de son intention de choisir d'en conserver la possession conformément aux dispositions du présent article.

(2) Si le cédant ou la personne contre laquelle a été rendue une ordonnance de séquestre dans une faillite ou une ordonnance de liquidation sont des preneurs à bail et

by way of under-lease, approved or consented to in writing by the landlord, any premises and the assignee, trustee, or liquidator surrenders, disclaims, or elects to assign the lease, the under-lessee shall if they so elect in writing within three months of the assignment or order stand in the same position with the landlord as though they were a direct lessee from the landlord but subject, except as to rental payable, to the same liabilities and obligations as the assignor, bankrupt, or insolvent was subject to under the lease at the date of the assignment or order, but the under-lessee shall in that event covenant to pay to the landlord a rental not less than that payable by the under-lessee to the debtor, and if the last mentioned rental was greater than that payable by the debtor to the landlord the under-lessee shall covenant to pay to the landlord the like greater rental.

(3) Any dispute arising under this section shall be disposed of on summary application by a judge. *R.S., c.98, s.38.*

Attornment

38(1) An attornment of a tenant of any land to a stranger claiming title to the estate of their landlord is void, and the possession of their landlord is deemed not to be changed, altered, or affected by the attornment, but nothing in this section vacates or affects an attornment made

(a) pursuant to and in consequence of a judgment or order of a judge; or

(b) with the privity and consent of the landlord.

(2) Nothing in this section shall alter, prejudice, or affect any rights that a seller, mortgagee, or encumbrancee on November 20, 1954, had under any law or Act. *R.S., c.98, s.38.*

avaient, avant que cette cession ne soit faite ou que cette ordonnance ne soit rendue, cédé à bail des lieux en sous-location à laquelle le locateur avait donné son approbation ou son consentement par écrit, et que le cessionnaire, le syndic ou le liquidateur rétrocède le bail, y renonce ou choisit de le céder, le sous-preneur se trouve, s'il en exerce l'option par écrit dans les trois mois de la cession ou de l'ordonnance, dans la même position par rapport au locateur que s'il était son preneur à bail direct, tout en restant assujetti, sauf en ce qui concerne le loyer exigible, aux mêmes responsabilités et obligations que celles auxquelles étaient soumis le cédant, le failli ou l'insolvable au titre du bail à la date de la cession ou de l'ordonnance. Toutefois, le sous-preneur est tenu, dans ce cas, de s'engager à payer au locateur un loyer au moins égal à celui qu'il devait payer au débiteur et, si ce dernier loyer est supérieur à celui que le débiteur payait au locateur, il est tenu de s'engager à payer au locateur ce loyer plus élevé.

(3) Tout litige portant sur une question découlant du présent article est tranché par un juge sur demande présentée par procédure sommaire. *L.R., ch. 98, art. 38*

Reconnaissance

38(1) Toute reconnaissance par un locataire d'un bien-fonds en faveur d'un étranger prétendant avoir un titre de propriété sur le domaine de son locateur est nulle et cette reconnaissance n'est pas réputée modifier ou changer la possession de son locateur ni y porter atteinte; toutefois, rien dans le présent article n'annule ni ne porte atteinte à une reconnaissance faite :

a) soit en application ou par suite d'un jugement ou d'une ordonnance judiciaire;

b) soit au su du locateur et avec son consentement.

(2) Le présent article ne modifie en rien les droits qu'un vendeur, un créancier hypothécaire ou un titulaire de charge possédait le 20 novembre 1954 en vertu d'une règle de droit

Grants of rent, reversion, or remainder

39(1) A grant or conveyance of any rent or of the reversion or remainder of any land is good and effectual without any attornment of the tenant of the land out of which the rent issues, or of the particular tenant on whose particular estate any such reversion or remainder is expectant or depending.

(2) A tenant is not prejudiced or damaged by the payment of rent to any grantor or by breach of any condition for non-payment of rent before notice to them of that grant by the grantee. *R.S., c.98, s.40.*

Renewal of leases

40(1) If a lease is duly surrendered in order to be renewed and a new lease is made and executed by the chief landlord, the new lease is, without a surrender of all or any of the under-leases, as good and valid as if all the under-leases derived thereout had been likewise surrendered at or before the time of taking of the new lease.

(2) A person in whom any estate for life or lives, or for years, is from time to time vested because of a new lease, is entitled to the rents, covenants, and duties, and has like remedy for recovery thereof, and the under-lessees shall hold and enjoy the land in the respective under-leases comprised as if the original lease had been kept on foot and continued, and the chief landlord has and is entitled to the same remedy by distress or entry in and on the land comprised in any under-lease for the rents and duties reserved by the new lease, so far as they do not exceed the rents and duties reserved in the lease out of which the sub-lease was derived, as the chief landlord would have had if the respective under-leases had been renewed under the new principal lease. *R.S., c.98, s.40.*

ou d'une loi, ni ne leur porte atteinte ou préjudice. *L.R., ch. 98, art. 38*

Cessions de loyer

39(1) Les cessions ou les transferts du loyer, de la réversion ou du résidu se rapportant à un bien-fonds sont valides et valables sans nécessité de reconnaissance par le locataire du bien-fonds d'où provient ce loyer ou par tout titulaire de domaine particulière sur le domaine particulière duquel cette réversion ou ce résidu est en expectative ou dépend.

(2) Un locataire ne peut subir de préjudice ni de dommages du fait du paiement du loyer à un cédant ou de la violation de toute condition en cas de non-paiement du loyer avant que le cessionnaire ne lui ait donné avis de cette cession. *L.R., ch. 98, art. 40*

Renouvellement des baux

40(1) Si un bail est dûment rétrocédé afin d'être renouvelé et qu'un nouveau bail est conclu et passé par le locateur principal, le nouveau bail, sans qu'il soit nécessaire de rétrocéder l'ensemble ou l'un quelconque des sous-baux, est aussi valide et valable que si tous les sous-baux qui en dépendent avaient été identiquement rétrocédés au moment de la conclusion de ce nouveau bail ou avant cette date.

(2) Toute personne à laquelle un domaine à vie ou à durée déterminée est dévolu à l'occasion en vertu du nouveau bail est en droit de percevoir les loyers et d'obtenir l'exécution des covenants et obligations, et elle possède les mêmes recours pour le recouvrement des loyers et l'exécution des covenants et obligations; les sous-preneurs détiennent le bien-fonds visé par leur sous-bail respectif et en jouissent tout comme si le bail primitif avait été maintenu et prorogé, et le locateur principal dispose d'un recours par voie de saisie-gagerie ou d'entrée dans ou sur le bien-fonds compris dans un sous-bail, relativement aux loyers et aux obligations stipulés par le nouveau bail, dans la mesure où ils ne sont pas supérieurs à ceux que stipulait le bail auquel était rattaché le sous-bail, identique

à celui dont il aurait disposé si les sous-baux respectifs avaient été renouvelés sous le nouveau bail principal. *L.R., ch. 98, art. 40*

Renewal by court order

41(1) When a person who, in pursuance of any covenant or agreement in writing, if in the Yukon and amenable to legal process, might be compelled to execute any lease by way of renewal, is not in the Yukon or is not amenable to legal process, a judge on the application of any person entitled to the renewal, whether the person is or is not under any disability, may direct any person as they think proper to appoint for that purpose to accept a surrender of the subsisting lease, and to make and execute a new lease in the name of the person who ought to have renewed it.

(2) A new lease executed by the person appointed under subsection (1) is as valid as if the person in whose name the lease was made was alive and not under any disability and had themselves executed it.

(3) A judge may direct an action to be brought to establish the right of the person seeking renewal under this section, but may not make the order for those new leases unless by the judgment to be made in the action, or until after it has been entered.

(4) A renewed lease shall not be executed because of this section in pursuance of any covenant or agreement, unless the sum of money, if any, that ought to be paid on the renewal and the things, if any, that ought to be performed in pursuance of the covenant or agreement by the tenant are first paid and performed, and counterparts of every such renewed lease shall be duly executed by the tenant.

(5) All sums of money that are had, received, or paid for or on account of the renewal of any lease by any person out of the Yukon or not

Renouvellement par ordonnance judiciaire

41(1) Quand une personne qui pourrait être obligée de passer un bail sous forme de renouvellement en conformité avec un covenant écrit ou une convention écrite si elle se trouvait au Yukon et était passible d'une procédure judiciaire ne s'y trouve pas ou n'est pas passible d'une telle procédure, un juge, à la demande de toute personne ayant droit au renouvellement, qu'elle soit ou non frappée d'une incapacité quelconque, peut ordonner à une personne qu'il estime opportun de nommer à cet effet d'accepter la rétrocession du bail existant et de conclure et de passer un nouveau bail au nom de la personne qui aurait dû le renouveler.

(2) Le nouveau bail que passe la personne nommée en application du paragraphe (1) est aussi valable que si la personne au nom de laquelle il a été conclu vivait et n'était pas frappée d'incapacité, et l'avait elle-même passé.

(3) Le juge peut ordonner l'introduction d'une action visant à établir le droit de la personne demandant le renouvellement en vertu du présent article; il ne peut cependant ordonner un nouveau bail qu'au moyen du jugement qui doit être rendu dans l'action ou qu'après l'inscription de ce jugement.

(4) Il ne peut être passé de renouvellement de bail en vertu du présent article conformément à un covenant ou à une convention que si la somme qui devait être éventuellement payée lors de ce renouvellement et les choses qui devaient être éventuellement faites en conformité avec ce covenant ou avec cette convention par le locataire ont d'abord été payées et accomplies, et les doubles de chacun de ces renouvellements sont dûment passés par le locataire.

(5) Toutes les sommes d'argent qui sont perçues, reçues ou payées pour le renouvellement d'un bail ou au titre de ce

amenable to legal process after a deduction of all necessary incidental charges and expenses, shall be paid to any person or in any manner or into court to any account and be applied and disposed of as a judge directs.

(6) The judge may order the costs and expenses of and relating to the application, orders, directions, conveyances, and transfers, or any of them, to be paid and raised out of or from the land, or the rents in respect of which they are respectively made, in any manner they consider proper. *R.S., c.98, s.41.*

PART 2

OVERHOLDING TENANTS

Liability of tenant after notice from landlord

42 If a tenant or other person who is in possession of any land by, from, or under or by collusion with the tenant wilfully holds over the land or any part thereof after the determination of the term, if notice in writing requiring delivery of the possession thereof is given by their landlord or the person to whom the remainder or reversion of the land belongs or their agent thereunto lawfully authorized, the tenant or other person so holding over shall, for and during the time they so hold over or keep the person entitled out of possession, pay to the person or their assigns at the rate of double the yearly value of the land so detained for so long as it is detained, to be recovered by action before a judge, against the recovering of which penalty there is no relief. *R.S., c.98, s.42.*

Liability of tenant after notice to landlord

43 If a tenant gives notice of their intention to quit the premises by them held at a time

renouvellement par toute personne se trouvant hors du Yukon ou non passible d'une procédure judiciaire, après déduction de la totalité des frais et des dépenses nécessaires qui s'y rattachent, sont versées à la personne que désigne le juge ou de la façon qu'il détermine, ou sont consignées au tribunal au compte qu'il désigne et sont affectées et employées conformément à ses instructions.

(6) Le juge peut ordonner que les frais et dépenses qu'entraînent la demande, les ordonnances, les instructions, les transports et les transferts, ou l'une de ces choses, soient payés et prélevés par imputation sur le bien-fonds, ou les loyers qui en font l'objet, de la façon qu'il estime appropriée. *L.R., ch. 98, art. 41*

PARTIE 2

LOCATAIRES APRÈS TERME

Obligation du locataire après avis du locateur

42 Si un locataire ou une autre personne qui se trouve en possession d'un bien-fonds du fait de ce locataire ou par collusion avec lui se maintient délibérément sur le bien-fonds ou une partie de celui-ci après l'expiration du bail et que le locateur ou la personne à laquelle appartient le résidu ou la réversion relatifs à ce bien-fonds ou son mandataire légalement autorisé donne un avis écrit exigeant la délivrance de la possession du bien-fonds, le locataire ou l'autre personne qui occupe après terme, pour et pendant la période qu'il occupe ainsi après terme ou prive la personne en ayant le droit de possession, paie à cette personne ou à ses ayants droit le double de la valeur annuelle du bien-fonds ainsi détenu pendant toute la durée de cette détention, cette somme devant être recouvrée par voie d'action intentée devant un juge et aucune mesure réparatoire ne pouvant être accordée contre le recouvrement de cette peine pécuniaire. *L.R., ch. 98, art. 42*

Obligation du locataire après avis au locateur

43 Si un locataire donne avis de son intention de quitter les lieux qu'il détient à une

mentioned in the notice and does not then deliver up the possession of the premises, the tenant shall from thenceforward pay to the landlord double the rent or sum that they should otherwise have paid, to be levied, sued for, and recovered at the same times and in the same manner as the single rent or sum before the giving of the notice could be levied, sued for, or recovered, and the double rent or sum shall continue to be while the tenant continues in possession. *R.S., c.98, s.43.*

Definition of “tenant”

44 In sections 44 to 50, “tenant” includes every lessee, occupant, subtenant, and their assigns and legal representatives. *R.S., c.98, s.44.*

Application by landlord

45(1) When a tenant, on the determination of their lease or right of occupation, whether created by writing or by parol, wrongfully refuses or neglects on demand made in writing to go out of possession of the land demised to them or which they have been permitted to occupy, the landlord may apply, on affidavit, to a judge, to make the inquiry provided for in sections 44 to 51.

(2) The landlord shall

(a) set forth on an affidavit the terms of the demise or right of occupation, if verbal;

(b) annex a copy of the instrument creating or containing the lease or right of occupation, if in writing, or if for any cause a copy cannot be so annexed, make a statement setting forth the terms of the demise or occupation and the reason why the copy cannot be annexed;

(c) annex a copy of the demand;

(d) state the refusal of the tenant to go out of possession, and the reasons given for the refusal, if any were given; and

date indiquée dans l’avis, mais qu’il n’en délivre pas la possession à la date mentionnée, il paie au locateur à partir de cette date le double du loyer ou de la somme qu’il aurait normalement payée; ce double loyer ou cette somme double peut être perçu, faire l’objet d’une action et être recouvré aux mêmes époques et de la même façon que pouvait l’être le simple loyer ou la simple somme avant que l’avis n’ait été donné, et le locataire est tenu de payer ce double loyer ou cette somme double aussi longtemps qu’il demeure en possession des lieux. *L.R., ch. 98, art. 43*

Définition du mot locataire

44 Aux articles 44 à 50, sont assimilés au locataire les preneurs à bail, les occupants, les sous-locataires ainsi que leurs ayants droit et représentants successoraux. *L.R., ch. 98, art. 44*

Demande par le locateur

45 (1) Quand un locataire, après l’expiration de son bail ou de son droit d’occupation créé par écrit ou verbalement, refuse ou néglige illégalement à la suite d’une mise en demeure écrite de délivrer la possession du bien-fonds qui lui a été transporté à bail ou qu’il lui a été permis d’occuper, le locateur peut, par affidavit, demander à un juge de faire l’examen prévu aux articles 44 à 51.

(2) Le locateur :

a) énonce par affidavit les modalités du transport à bail ou du droit d’occupation, si elles ont été conférées verbalement;

b) joint une copie de l’instrument créant ou contenant le bail ou le droit d’occupation, s’ils sont écrits, ou si, pour une raison quelconque, une telle copie ne peut être jointe, il fait une déclaration énonçant les modalités du transport à bail ou de l’occupation et la raison pour laquelle la copie ne peut être jointe;

c) joint une copie de la mise en demeure;

d) indique le refus du locataire de délivrer la possession et les raisons, s’il en est, données

(e) add any explanation in regard to the ground of the refusal as the truth of the case may require.

(3) The judge shall, in writing, appoint a time and place at which the judge will inquire and determine whether the tenant holds possession against the right of the landlord, and whether the tenant, having no right to continue in possession, wrongfully refuses to go out of possession.

(4) A copy of the appointment of the judge and of the affidavit on which it was obtained, and copies of the documents to be used on the application other than of the instrument creating or containing the lease or right of occupation, shall be served on the tenant or left at the tenant's place of abode at least three days before the day appointed, if the place appointed is not more than 20 miles from the tenant's place of abode, and one day in addition to every 20 miles above the first 20, reckoning any broken number above the first 20 as 20 miles. *R.S., c.98, s.45.*

Postponement of hearing

46 The judge may, on an application being made under section 45, or at any time thereafter until the proceedings, having regard to the convenience of the parties, the costs of the proceedings and other considerations, and subject to any conditions the judge considers just, direct that the case stand over to be heard and disposed of. *R.S., c.98, s.46.*

Application of *Judicature Act*

47 Except as otherwise varied by this Part, the provisions of the *Judicature Act* apply to applications made and proceedings had under this Part. *R.S., c.98, s.47.*

pour ce refus;

e) ajoute l'explication relative au motif de ce refus, telle que peut le requérir le bien-fondé de la cause.

(3) Le juge fixe par écrit les date, heure et lieu auxquels il examinera l'affaire et décidera si le locataire se maintient irrégulièrement dans les lieux à l'encontre du droit du locateur et si le locataire, n'ayant aucun droit de garder la possession, refuse illégalement de la délivrer.

(4) Une copie de la convocation du juge et de l'affidavit d'après lequel elle a été obtenue, ainsi que les copies des documents devant être utilisés relativement à la demande, à l'exception du document créant ou contenant le bail ou le droit d'occupation, sont signifiées au locataire ou laissées à son lieu de résidence au moins trois jours avant la date fixée, si l'endroit fixé ne se trouve pas à plus de 20 milles du lieu de résidence du locataire, et un jour additionnel pour chaque tranche de 20 milles en sus des 20 premiers, toute fraction après les 20 premiers milles étant considérée comme 20 milles. *L.R., ch. 98, art. 45*

Ajournement de l'audience

46 Sur demande à lui présentée en vertu de l'article 45 ou n'importe quand par la suite au cours de l'instance, le juge peut ordonner, eu égard à la commodité des parties, aux coûts de l'instance et aux autres considérations, et sous réserve des conditions qui lui semblent justes, que l'affaire soit mise en état d'être entendue et tranchée. *L.R., ch. 98, art. 46*

Application de la *Loi sur l'organisation judiciaire*

47 Sauf modification contraire apportée par la présente partie, la *Loi sur l'organisation judiciaire* s'applique aux demandes formulées et aux instances engagées sous le régime de la présente partie. *L.R., ch. 98, art. 47*

Style of cause

48 The proceedings under this Part shall be styled: “In the matter of _____, landlord, against _____, tenant”. *R.S., c.98, s.48.*

Hearing procedure and costs

49(1) If at the time and place appointed the tenant fails to appear, the judge, if it appears to the judge that the tenant wrongfully holds against the right of the landlord, may order a writ of possession in the prescribed form directed to the sheriff, commanding the sheriff to immediately place the landlord in possession of the land.

(2) If the tenant appears the judge shall, in a summary manner, hear the parties and their witnesses and examine into the matter and may take evidence orally or by affidavit as the judge thinks fit, and if it appears to the judge that the tenant wrongfully holds against the right of the landlord the judge may order the issue of a writ of possession in the prescribed form.

(3) On an application under section 45, the judge may by order award costs according to the tariff of costs from time to time in force under the *Judicature Act*, or may order payment of a lump sum by way of costs.

(4) An order for the payment of costs by the judge may be filed in the office of the clerk of the Supreme Court and shall thereupon become a judgment of the Supreme Court.

(5) No order under subsection (4) shall be made if it appears to the judge that, in the circumstances of the case, the right to possession should not be determined by proceedings under this Part, and in that case the taking of proceedings under this Part does not affect or detract from any other remedy which a landlord may have against their tenant. *R.S., c.98, s.49.*

Intitulé de l'instance

48 Les instances visées par la présente partie s'intitulent comme suit : « Dans l'affaire de _____, locateur, contre _____, locataire ». *L.R., ch. 98, art. 48*

Procédure d'audience et dépens

49(1) Si le locataire ne comparaît pas aux date, heure et lieu fixés, le juge, estimant que le locataire se maintient illégalement dans les lieux à l'encontre du droit du locateur, peut décerner un bref de mise en possession selon la formule réglementaire adressé au shérif lui enjoignant de mettre immédiatement le locateur en possession.

(2) Si le locataire comparaît, le juge entend sommairement les parties et leurs témoins et étudie l'affaire et peut recueillir les témoignages oralement ou par affidavit selon ce qu'il estime indiqué, et estimant que le locataire se maintient illégalement dans les lieux à l'encontre du droit du locateur, il peut ordonner la délivrance d'un bref selon la formule réglementaire.

(3) Sur demande à lui présentée en vertu de l'article 45, le juge peut ordonner l'adjudication des dépens conformément au tarif des dépens en vigueur en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire* ou ordonner le paiement d'une somme forfaitaire à titre de dépens.

(4) L'ordonnance de paiement des dépens rendue par le juge peut être déposée au greffe de la Cour suprême; elle devient alors un jugement de la Cour suprême.

(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en application du paragraphe (4) si le juge estime que, dans les circonstances de l'affaire, le droit de possession ne devrait pas être déterminé par une procédure entamée sous le régime de la présente partie, auquel cas le fait d'entamer la procédure sous le régime de la présente partie n'a aucune incidence sur les autres recours qu'un locateur peut avoir à l'encontre de son locataire. *L.R., ch. 98, art. 49*

Effect of irregularities

50 The judge has the same power to amend or excuse irregularities in the proceedings as in an action. *R.S., c.98, s.50.*

Decision of judge

51 The decision of the judge respecting the order granting or refusing a writ of possession is final. *R.S., c.98, s.51.*

Action by landlord

52 Nothing in this Part shall require a landlord to proceed under this Part instead of bringing an action. *R.S., c.98, s.52.*

PART 3

SUMMARY PROCEEDINGS FOR NON-PAYMENT OF RENT

Application, summons, and hearing

53(1) If a tenant fails to pay their rent within seven days of the time agreed on and wrongfully refuses or neglects on demand made in writing to pay the rent or deliver up the premises demised, which demand shall be served on the tenant or on an adult person on the premises, or if the premises are vacant, affixed to the dwelling or other building or otherwise posted up on the premises, the landlord or the landlord's agent may file with the clerk of the Supreme Court an affidavit setting forth the terms of the lease or occupancy, the amount of rent in arrears and the time for which it is so in arrears, producing the demand made for the payment of rent or delivery of the possession and stating the refusal of the tenant to pay the rent or to deliver up possession, and the answer of the tenant, if any answer were made, and that the tenant has no right of set-off or reason for withholding possession.

Effet des irrégularités

50 Le juge possède le même pouvoir de modifier ou de ne pas tenir compte des irrégularités commises au cours de l'instance que celui qu'il possède dans le cas d'une action. *L.R., ch. 98, art. 50*

Décision du juge

51 La décision du juge relative à l'ordonnance accordant ou refusant un bref de mise en possession est définitive. *L.R., ch. 98, art. 51*

Action par le locateur

52 Aucune disposition de la présente partie ne peut obliger un locateur à se prévaloir de la présente partie plutôt qu'à intenter une action. *L.R., ch. 98, art. 52*

PARTIE 3

PROCÉDURE SOMMAIRE EN CAS DE NON-PAIEMENT DE LOYER

Demande, assignation et audience

53(1) Si le locataire ne paie pas son loyer dans les sept jours de la date convenue et qu'il refuse ou néglige illégalement de payer le loyer ou de délivrer les lieux à la suite d'une mise en demeure signifiée à lui ou à un adulte qui se trouve sur les lieux ou, les lieux étant vacants, apposée sur l'habitation ou un autre bâtiment ou autrement affichée sur les lieux, le locateur ou son mandataire peut déposer auprès du greffier de la Cour suprême un affidavit énonçant les modalités du bail ou de l'occupation, le montant de l'arriéré de loyer et la durée du retard dans le paiement du loyer, produisant la mise en demeure de payer le loyer ou de remettre la possession et indiquant le refus du locataire d'y obtempérer, sa réponse, le cas échéant, et le fait qu'il n'a aucun droit de compensation ni aucun motif de conserver la possession.

(2) On filing the documents mentioned in subsection (1), the clerk shall cause to be issued a summons in the prescribed form calling on the tenant, three days after service, to show cause why an order should not be made for delivering up possession of the premises to the landlord, and the summons shall be served in the same manner as the demand.

(3) On the return of the summons mentioned in subsection (2), a judge shall hear the evidence adduced on oath, either orally or by affidavit as the judge considers proper, and make any order, either to confirm the tenant in possession or to deliver up possession to the landlord, as the facts of the case may warrant, and the order for delivery of possession may be in the prescribed form.

(4) If the order mentioned in subsection (3) recites that the tenant shall deliver up possession and the tenant refuses, the sheriff or any of the sheriff's officers shall, with any assistance as they may require, immediately proceed under the order to eject and remove the tenant together with all goods and chattels that they may have on or about the premises, and make the rent in arrears and place the landlord in possession of the premises.

(5) If any tenant before the execution of the order mentioned in subsection (3) pays the rent in arrears and all costs, the proceedings shall be stayed and the tenant may continue in possession as of their former tenancy.

(6) If the premises in question are vacant or the tenant is not found in possession, or if in possession the tenant refuses on demand made in the presence of a witness to admit the sheriff or any of the sheriff's officers, the latter, after a reasonable time has been allowed to the tenant or person in possession to comply with the demand for admittance, may force open any outer door in order to gain an entrance, and may also force any inner door for the purpose of ejecting the tenant or occupant and giving proper possession of the premises to the landlord or the landlord's agent. *R.S., c.98, s.53.*

(2) Sur dépôt des documents mentionnés au paragraphe (1), le greffier fait délivrer une assignation selon la formule réglementaire sommant le locataire, trois jours après la signification, d'exposer les raisons pour lesquelles une ordonnance de remise de la possession des lieux au locateur ne devrait pas être rendue, et l'assignation est signifiée de la même façon que la mise en demeure.

(3) Après le rapport de la sommation visée au paragraphe (2), un juge entend la preuve produite sous serment, oralement ou par affidavit, selon ce qu'il estime indiqué, et rend toute ordonnance justifiée par les faits de la cause confirmant le locataire dans sa possession ou l'obligeant à remettre au locateur la possession des lieux, et l'ordonnance peut être établie selon la formule réglementaire.

(4) Si l'ordonnance mentionnée au paragraphe (3) établit que le locataire doit remettre la possession et qu'il refuse, le shérif ou l'un de ses agents, avec l'aide dont il peut avoir besoin, procède immédiatement, en vertu de l'ordonnance, à l'expulsion du locataire et à l'enlèvement de tous ses objets et ses chatels sur les lieux, perçoit l'arriéré de loyer et met le locateur en possession des lieux.

(5) Si le locataire paie l'arriéré de loyer et tous les frais avant l'exécution de l'ordonnance mentionnée au paragraphe (3), la procédure est suspendue et le locataire peut demeurer en possession de sa location antérieure.

(6) Si les lieux en question sont vacants, que le locataire n'est pas trouvé en possession des lieux ou, étant en possession, qu'il refuse d'y admettre le shérif ou l'un de ses agents après avoir été mis en demeure de le faire en présence d'un témoin, le shérif ou l'agent peut, après avoir accordé au locataire ou à l'occupant un délai raisonnable pour obtempérer à la demande d'accès, forcer les portes extérieures et intérieures afin d'expulser le locataire ou l'occupant et mettre le locateur ou son mandataire en possession des lieux. *L.R., ch. 98, art. 53*

Costs

54(1) The judge may by order award costs according to the tariff of costs from time to time in force under the *Judicature Act*, or may order payment of a lump sum by way of costs.

(2) If the landlord is awarded costs against the tenant, the costs so awarded may be added to the cost of the levy for rent, if the levy is or is to be made.

(3) An order for the payment of costs by the judge may be filed in the office of the clerk of the Supreme Court and shall thereupon become a judgment of the Supreme Court. *R.S., c.98, s.54.*

No appeal

55 No appeal lies from the order of a judge made under section 53. *R.S., c.98, s.55.*

Interpretation

56 In this section and in sections 57 and 58, “lease” means every agreement in writing and every parol agreement whereby one person as landlord confers on another person as tenant the right to occupy land, every sublease, every agreement for a sublease, and every assurance whereby any rent is secured by condition; « *bail* »

“mining lease” means a lease, grant, or licence for mining purposes, including the searching for, workings, getting, making merchantable, smelting, or otherwise converting or working for the purposes of any manufacture, carrying away, or disposing of mines or minerals, and substances in, on, or under the land, obtainable by the underground or by surface working or purposes connected therewith; « *bail minier* »

“sublease” includes an agreement for a sublease when the sublessee has become entitled to have their sublease granted; « *sous-bail* »

Dépens

54(1) Le juge peut ordonner l’adjudication des dépens conformément au tarif des dépens en vigueur en vertu de la *Loi sur l’organisation judiciaire* ou ordonner le paiement d’une somme forfaitaire à titre de dépens.

(2) Les dépens payables par le locataire qui sont adjugés au locateur peuvent être ajoutés aux frais de perception du loyer, si une telle perception est ou sera effectuée.

(3) L’ordonnance de paiement des dépens rendue par le juge peut être déposée au greffe de la Cour suprême; elle devient alors un jugement de la Cour suprême. *L.R., ch. 98, art. 54*

Interdiction d’appel

55 Il ne peut être interjeté appel de l’ordonnance d’un juge rendue en vertu de l’article 53. *L.R., ch. 98, art. 55*

Définitions

56 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 57 et 58.

« *bail* » S’entend de toute entente écrite ou verbale par laquelle une personne, le locateur, confère à une autre, le locataire, le droit d’occuper un bien-fonds, d’un sous-bail, de toute entente en vue d’un sous-bail et de toute translation par laquelle un loyer est garanti par une condition. “*lease*”

« *bail minier* » Bail, concession ou permis d’exploitation à des fins minières, notamment en vue de la prospection, de l’exploitation, de l’extraction, de la commercialisation ou de la fonte, de la conversion ou de l’exploitation de quelque autre manière effectuée aux fins de la fabrication, de l’enlèvement ou de la disposition des mines, des minéraux ou des substances provenant d’un bien-fonds qui peuvent être extraits par des travaux souterrains ou de surface, ou à des fins connexes. “*mining lease*”

“subtenant” includes any person deriving title under a sublease; « *sous-locataire* »

“tenant” includes every lessee, occupant, subtenant, and their assigns and legal representatives. « *locataire* » R.S., c.98, s.56.

Right of re-entry or forfeiture

57(1) A right of re-entry or forfeiture under any proviso or stipulation in a lease for a breach of any covenant or condition in the lease other than a proviso in respect of the payment of rent, is not enforceable in any case in which the breach is capable of remedy or of being compensated by money payment, unless and until

(a) the landlord serves on the tenant a notice specifying the particular breach, and requiring the tenant to remedy or to make compensation in money for the breach; and

(b) the tenant fails, within a reasonable time after the service of the notice, to remedy the breach, or to make compensation in money to the satisfaction of the landlord for the breach.

(2) If a landlord is proceeding by action or otherwise to enforce any right of re-entry or forfeiture, whether for nonpayment of rent or for other cause, the tenant may in the landlord’s action, if any, or if there is no such action pending, then in an action brought by the tenant, apply to a judge for relief, and the judge may grant any relief that, having regard to the proceedings and conduct of the parties under the foregoing provisions of this section and to all the other circumstances the judge thinks fit, and on any terms as to payment of rent, costs, expenses, damages, compensation, penalty, or

« locataire » Sont assimilés au locataire le preneur à bail, l’occupant et le sous-locataire ainsi que leurs ayants droit et leurs représentants successoraux. “*tenant*”

« sous-bail » S’entend en outre d’une convention à fin de sous-bail quand le sous-preneur a obtenu le droit que lui soit accordé le sous-bail. “*sublease*”

« sous-locataire » S’entend en outre de l’ayant droit d’un sous-preneur. “*subtenant*” L.R., ch. 98, art. 56

Droit de rentrée ou déchéance

57(1) Le droit de rentrée ou la déchéance prévus par une clause conditionnelle ou une stipulation du bail en cas de violation d’un covenant ou d’une condition du bail, à l’exception d’une clause conditionnelle relative au paiement du loyer, n’est exécutoire d’aucune façon lorsque la violation peut faire l’objet d’un recours ou d’une indemnité pécuniaire, à moins que et jusqu’à ce que :

a) le locateur signifie au locataire un avis précisant la nature de la violation et enjoignant au locataire d’y remédier ou de verser une indemnité pécuniaire au titre de la violation;

b) le locataire omet, dans un délai raisonnable après la signification de l’avis, de remédier à la violation ou de verser une indemnité pécuniaire jugée suffisante par le locateur.

(2) Si un locateur cherche, notamment par voie d’action, à faire exécuter un droit de rentrée ou une déchéance, notamment pour non-paiement de loyer, le locataire peut, dans l’action intentée par le locateur, le cas échéant, ou si aucune action n’est pendante, dans une action qu’il intente lui-même, demander au juge des mesures réparatoires. Le juge peut accorder les mesures réparatoires qu’il juge appropriées selon les modalités qu’il estime équitables, eu égard aux circonstances, notamment à l’instance et à la conduite des parties visées dans les dispositions précédentes du présent article et

otherwise, including the granting of an injunction to restrain any like breach in the future, that the judge considers just.

(3) This section applies whether the proviso or stipulation under which the right of re-entry or forfeiture accrues is inserted in the lease or is implied therein.

(4) For the purposes of this section, a lease limited to continue as long as the tenant abstains from committing a breach of covenant is and takes effect as a lease to continue for any longer term for which it could subsist, but determinable by a proviso for re-entry on such a breach.

(5) If an action is brought to enforce a right of re-entry or forfeiture for non-payment of rent and the tenant, at any time before judgment, pays into the Supreme Court all the rent in arrears and the costs of the action, the cause of action shall be at an end.

(6) If relief is granted under this section the tenant shall hold and enjoy the demised premises according to the lease thereof made without any new lease.

(7) If the right of re-entry or forfeiture is in respect of a breach of a covenant or condition to insure, relief shall not be granted if at the time of the application for relief there is not a policy of insurance in force in conformity with the covenant or condition to insure, except in addition to any other terms which the judge may impose, on the term that the insurance is effected.

(8) This section applies to leases made either before or after the commencement of this Act and despite any stipulation to the contrary.

aux conditions relatives notamment au paiement du loyer, aux dépens, aux frais, aux dommages-intérêts, aux indemnités et aux pénalités, y compris le prononcé d'une injonction pour empêcher qu'une telle violation ne se produise à l'avenir.

(3) Le présent article s'applique, même si la clause conditionnelle ou la stipulation qui prévoit le droit de rentrée ou la déchéance est insérée dans le bail ou y est implicite.

(4) Pour l'application du présent article, le bail qui ne doit durer qu'aussi longtemps que le locataire s'abstient de violer un covenant est en vigueur et prend effet comme un bail prévu pour un terme plus long, tout en étant résiliable par une clause conditionnelle prévoyant la rentrée en cas d'une telle violation.

(5) En cas d'action en exécution du droit de rentrée ou de déchéance pour non-paiement du loyer, le locataire peut mettre fin à la cause d'action en consignait à la Cour suprême, à tout moment avant le jugement, tout l'arriéré de loyer et les dépens de l'action.

(6) Si les mesures réparatoires sont accordées en vertu du présent article, le locataire détient les lieux cédés à bail et en jouit en conformité avec le bail sans qu'il soit nécessaire de conclure un nouveau bail.

(7) Si le droit de rentrée ou la déchéance découle de la violation du covenant ou de la condition obligeant le locataire à s'assurer, les mesures réparatoires ne sont pas accordées si, lors de la présentation de la demande, il n'existe aucune police d'assurance en vigueur en conformité avec le covenant ou la condition, sauf si, en plus des autres modalités qu'il peut imposer, le juge ordonne au locataire de souscrire une assurance.

(8) Le présent article s'applique aux baux conclus avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi et malgré toute stipulation contraire.

(9) This section does not extend

(a) to a covenant or condition against the assigning, underletting, parting with the possession, or disposing of the land leased;

(b) in the case of a mining lease, to a covenant or condition for allowing the landlord to have access or inspect books, accounts, records, weighing machines, or other things, or to enter or inspect the mine or the working thereof; or

(c) to a condition for forfeiture on the bankruptcy of the tenant or on the taking in execution of the lessee's interest if contained in

(i) a lease of agriculture or pastoral land,

(ii) a mining lease,

(iii) a lease of a house let as a dwelling-house with the use of any furniture, books, works of art, or other chattels not being of the nature of fixtures, or

(iv) a lease of land with respect to which the personal qualifications of the tenant are of importance for the preservation of the value or character of the property, or on the ground of neighbourhood to the landlord, or to any person holding under the landlord.

(10) If the whereabouts of the tenant cannot be determined after reasonable enquiry or if the tenant is evading service, the notice referred to in subsection (1) may be served on the tenant by leaving it at the place of residence of the tenant with any adult person for the time being in charge thereof, and if the premises are unoccupied, the notice may be served by posting it up in a conspicuous manner on some part of the demised premises. *R.S., c.98, s.57.*

Application by subtenant

58 When a landlord is proceeding by action or otherwise to enforce a right of re-entry or

(9) Le présent article ne s'applique pas :

a) à un covenant ou à une condition interdisant de céder, de sous-louer ou d'aliéner le bien-fonds donné à bail, ou d'en abandonner la possession;

b) à un covenant ou à une condition permettant au locateur, dans le cas d'un bail minier, d'avoir accès notamment aux livres, aux comptes, aux registres et aux appareils de pesage, ou de les examiner, de pénétrer dans la mine ou dans les ouvrages y afférents ou d'inspecter cette mine ou ces ouvrages;

c) à une condition de déchéance en cas de faillite du locataire ou à la prise en exécution de l'intérêt du preneur à bail contenu dans l'un ou l'autre des baux suivants :

(i) le bail d'une terre agricole ou pastorale,

(ii) un bail minier,

(iii) le bail d'une maison comme habitation avec utilisation des meubles, des livres, des œuvres d'art ou autres chatels qui ne sont pas des accessoires fixes,

(iv) le bail d'un bien-fonds pour lequel les qualités personnelles du locataire revêtent une importance pour la préservation de la valeur ou du caractère du bien, ou en raison du voisinage du locateur ou de son ayant droit.

(10) Si, après des recherches raisonnables, le locataire est introuvable ou s'il se soustrait à la signification, l'avis mentionné au paragraphe (1) peut lui être signifié en le laissant à son lieu de résidence à un adulte qui semble être responsable des lieux et, si les lieux sont inoccupés, l'avis peut être signifié en l'affichant dans un endroit bien en vue sur une partie des lieux loués. *L.R., ch. 98, art. 57*

Demande du sous-locataire

58 Quand un locateur cherche, notamment par voie d'action, à faire exécuter un droit de

forfeiture under any covenant, proviso, or stipulation in a lease or for non-payment of rent, a judge, on application by any person claiming as subtenant any estate or interest in the property comprised in the lease or any part thereof, either in the landlord's action, if any, or in any action brought or summary application made to the judge by the person for that purpose, may make an order vesting for the whole term of the lease or any less term the property comprised in the lease, or any part thereof, in any person entitled as subtenant to any estate or interest in the property on any conditions, as to execution of any deed or other document, payment of rent, costs, expenses, damages, compensation, giving security, or otherwise, as the judge in the circumstances of each case thinks fit, but in no case is the subtenant entitled to require a lease to be granted to them for any longer term than they had under their original sublease. *R.S., c.98, s.58.*

PART 4

RESIDENTIAL TENANCIES

Interpretation

59(1) In this Part,

“mobile home site” means land intended to be or used as a site for a mobile home, whether or not the landlord supplies the mobile home; « *emplacement pour maisons mobiles* »

“residential premises” means premises used for residential purposes, includes mobile home sites and does not include premises occupied for business purposes with living accommodation attached under a single lease; « *locaux d'habitation* »

“security deposit” means money or any property or right paid or given by a tenant of residential premises to a landlord or the landlord's agent or to anyone on the landlord's behalf to be held by or for the account of the landlord as security for the performance of an

rentrée ou une déchéance en vertu d'un covenant, d'une clause conditionnelle ou d'une stipulation d'un bail, ou en raison du non-paiement du loyer, le juge peut, à la requête de quiconque revendique, en tant que sous-locataire, un domaine ou un intérêt sur tout ou partie des biens cédés à bail, soit dans l'action intentée par le locateur, le cas échéant, soit dans une action intentée ou une demande présentée au juge selon la procédure sommaire par cette personne à cette fin, rendre une ordonnance transmettant tout ou partie du bien pour la durée entière du bail ou pour une durée inférieure, à quiconque y a droit en tant que sous-locataire, aux conditions, notamment quant à l'exécution de l'acte de transfert ou autre document, au paiement du loyer, aux dépens, aux dépenses, aux dommages-intérêts, aux indemnités ou au cautionnement, que le juge estime indiquées d'après les circonstances de chaque cas, mais le sous-locataire ne peut en aucun cas exiger que lui soit accordée une durée supérieure à celle qu'il avait dans son sous-bail primitif. *L.R., ch. 98, art. 58*

PARTIE 4

BAUX DE LOCAUX D'HABITATION

Définitions et interprétation

59(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« bail » Convention écrite ou verbale, expresse ou implicite, entre le locataire et le locateur relativement à la possession de locaux d'habitation. “*tenancy agreement*”

« dépôt de garantie » Somme d'argent, bien ou droit accordé ou donné par le locataire de locaux d'habitation au locateur, à son mandataire ou à quiconque pour son compte, que le locateur détient ou que quiconque pour son compte détient en garantie de l'exécution d'une obligation ou du paiement d'une dette du locataire ou que le locataire doit lui remettre sur réalisation d'une condition. “*security deposit*”

« emplacement pour maisons mobiles » Terrain utilisé ou destiné à être utilisé comme

obligation or the payment of a liability of the tenant or to be returned to the tenant on the happening of a condition; « *dépôt de garantie* »

“tenancy agreement” means an agreement between a tenant and a landlord for possession of residential premises, whether written or oral, express or implied. « *bail* »

(2) This Part applies to tenancies of residential premises and tenancy agreements despite any other Part of this Act and despite any agreement or waiver to the contrary, except as specifically provided in this Part.

(3) Parts 1, 2, and 3 of this Act apply to tenancies of residential premises and tenancy agreements, except insofar as Parts 1, 2, and 3 conflict with Part 4, in which case Part 4 applies.

(4) Except if otherwise expressly provided in this Part, this Part applies to tenancies under tenancy agreements entered into or renewed before or subsisting when this Part comes into force or entered into after this Part comes into force. *R.S., c.98, s.59.*

Tenancy agreements a contract

60 For the purposes of this Part, the relationship of landlord and tenant is one of contract only, and a tenancy agreement does not confer on the tenant an interest in land. *R.S., c.98, s.60.*

New landlords

61(1) If a person becomes a new landlord, the person is subject to this Act with respect to all subsisting tenancy agreements and security deposits held by the immediately preceding landlord.

(2) Every new landlord is deemed to have notice of all subsisting tenancy agreements in respect of which they become the new landlord.

emplacement pour une maison mobile, que le locateur fournisse ou non la maison mobile. “*mobile home site*”

« locaux d’habitation » Locaux utilisés à des fins résidentielles. Y sont assimilés les emplacements pour maisons mobiles, mais en sont exclus les locaux occupés à des fins commerciales auxquels sont attachés un logement en vertu d’un seul bail. “*residential premises*”

(2) Malgré toute autre partie de la présente loi et toute autre convention ou renonciation contraires, et sauf disposition expresse de la présente partie, celle-ci s’applique à la location de locaux d’habitation et aux baux.

(3) Les parties 1, 2 et 3 de la présente loi s’appliquent à la location de locaux d’habitation et aux baux, sauf dans la mesure où les parties 1, 2 et 3 sont incompatibles avec la partie 4 et, dans ce cas, la partie 4 s’applique.

(4) Sauf disposition expresse contraire de la présente partie, celle-ci s’applique aux locations effectuées en vertu de baux en cours au moment de l’entrée en vigueur de la présente partie qui ont été conclus ou renouvelés avant ou après l’entrée en vigueur de la présente partie. *L.R., ch. 98, art. 59*

Le bail est un contrat

60 Pour l’application de la présente partie, le rapport locateur-locataire est un rapport contractuel uniquement, et le bail ne confère pas au locataire un intérêt sur le bien-fonds. *L.R., ch. 98, art. 60*

Nouveaux locateurs

61(1) Le nouveau locateur est assujetti à la présente loi relativement à tous les baux existants et à tous les dépôts de garantie détenus par le locateur précédent.

(2) Tout nouveau locateur est réputé avoir été avisé de tous les baux existants relativement auxquels il devient le nouveau locateur.

(3) Subject to the rights of tenants under the other provisions of this Act, as between the new landlord and the immediately preceding landlord, all security deposits held by the immediately preceding landlord shall vest in the new landlord on the date on which they become the new landlord, and the immediately preceding landlord shall deliver to the new landlord, immediately after they become the new landlord, all such security deposits or securities in which those deposits may have been invested, together with all records of the immediately preceding landlord relating to those deposits or securities.

(4) Every new landlord is substituted as the landlord in all subsisting tenancy agreements in respect of which they become the new landlord to the same extent as if each of the tenancy agreements had been entered into with the tenant by the new landlord, and the immediately preceding landlord shall immediately deliver to the new landlord the copies of all tenancy agreements entered into by the immediately preceding landlord in respect of which the new landlord is substituted as the landlord.

(5) For the purposes of this section, “new landlord” includes

- (a) any person who becomes the owner of property on which residential premises are situated or that consists of residential premises, with respect to which at the time they become the owner there are subsisting tenancy agreements;
- (b) a person to whom a landlord assigns a tenancy agreement;
- (c) a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver or committee appointed by any court or by law in respect of the property of a landlord;
- (d) the purchaser at a judicial sale of the residential premises of a landlord; and

(3) Sous réserve des droits que possèdent les locataires en vertu des autres dispositions de la présente loi, entre le nouveau locateur et le locateur précédent, tous les dépôts de garantie détenus par le locateur qui a immédiatement précédé le nouveau locateur sont dévolus à ce dernier à la date à laquelle il devient le nouveau locateur, et le locateur précédent délivre au nouveau locateur, immédiatement après que celui-ci devient le nouveau locateur, tous les dépôts de garantie ou les valeurs mobilières dans lesquelles ces dépôts ont pu être investis, ainsi que tous les registres en la possession du locateur précédent relatifs aux dépôts ou aux valeurs mobilières.

(4) Le nouveau locateur est substitué à l'ancien dans tous les baux existants relativement auxquels il devient le nouveau locateur comme si chacun des baux avait été conclu par le locataire et le nouveau locateur, et le locateur précédent remet sans délai au nouveau locateur des exemplaires de tous les baux conclus par le locateur précédent dans lesquels le nouveau locateur devient le locateur.

(5) Pour l'application du présent article, « nouveau locateur » s'entend notamment des personnes suivantes :

- a) quiconque devient propriétaire de biens sur lesquels sont situés des locaux d'habitation ou qui consistent en des locaux d'habitation à l'égard desquels il existe des baux au moment où il en devient propriétaire;
- b) celui à qui le locateur cède un bail;
- c) un syndic de faillite, un liquidateur, un séquestre ou un curateur nommé par le tribunal ou en droit et chargé d'administrer les biens du locateur;
- d) l'acquéreur à une vente judiciaire des locaux d'habitation du locateur;

(e) a mortgagee of the residential premises of a landlord who acquires title to them by foreclosure or pursuant to a judicial sale of them, or who enters into possession of the residential premises, and the assigns of such a mortgagee.

(6) Despite subsection (4), any person referred to in paragraph (5)(c), (d), or (e) who becomes a new landlord may terminate a lease for a term certain or for periods longer than year to year by giving notice of the termination not less than 90 days before the intended effective date of the termination.

(7) This section applies despite section 60. *R.S., c.98, s.61.*

Delivery of copy of tenancy agreement

62(1) If a tenancy agreement in writing is executed by a tenant after this Part comes into force, the landlord shall ensure that a fully executed duplicate original copy of the tenancy agreement is delivered to the tenant within 21 days after its execution and delivery by the tenant.

(2) If the copy of a tenancy agreement is not delivered in accordance with subsection (1), the obligations of the tenant thereunder cease until the copy is delivered to them. *R.S., c.98, s.62.*

Security deposits

63(1) A landlord shall not require or receive a security deposit from a tenant in an amount exceeding the amount of rent payable for the first month of the tenancy.

(2) A security deposit under subsection (1) shall be applied toward the payment of the rent for the last rent period under the tenancy agreement.

(3) Despite subsection (2) but subject to subsection (4), if a landlord and a tenant have signed a statement as to the condition of residential premises, a security deposit may be applied toward the rectification of damage done to the premises during the term of the tenancy

e) le créancier hypothécaire des locaux d'habitation du locateur qui en acquiert le titre par forclusion ou par suite de la vente judiciaire de ces biens ou qui entre en possession des locaux d'habitation, ainsi que les ayants droit d'un tel créancier hypothécaire.

(6) Malgré le paragraphe (4), toute personne visée aux alinéas (5)c), d) ou e) qui devient un nouveau locateur peut résilier un bail à terme certain ou pour des périodes plus longues qu'une location à l'année en donnant un avis de résiliation au moins 90 jours avant la date prévue de prise d'effet de la résiliation.

(7) Le présent article s'applique malgré l'article 60. *L.R., ch. 98, art. 61*

Remise d'un exemplaire du bail

62(1) Dans le cas d'un bail écrit passé par un locataire après l'entrée en vigueur de la présente partie, le locateur remet au locataire un exemplaire du bail dûment passé dans les 21 jours qui suivent la date à laquelle le locataire l'a lui-même passé et remis au locateur.

(2) Les obligations du locataire qui n'a pas reçu d'exemplaire du bail conformément au paragraphe (1) cessent jusqu'à ce qu'il en ait reçu un. *L.R., ch. 98, art. 62*

Dépôts de garantie

63(1) Le locateur n'exige ni n'accepte du locataire un dépôt de garantie dont le montant dépasse le loyer du premier mois du bail.

(2) Le dépôt de garantie prévu au paragraphe (1) est imputé au paiement du loyer exigible pour la période de location qui précède immédiatement la résiliation de la location.

(3) Malgré le paragraphe (2) et sous réserve du paragraphe (4), si le locateur et le locataire ont signé une déclaration sur l'état des locaux d'habitation, le dépôt de garantie peut être imputé à la rectification du dommage causé aux locaux pendant la durée du bail après la

after the signing of the statement.

(4) Subsections 64(4), (5), and (6) apply to the retention of a deposit under subsection (3).

(5) A landlord shall pay annually or 15 days after the tenancy is terminated, whichever is earlier, to the tenant, interest on the security deposit for rent referred to in subsection (1) at the rate of 10 per cent per annum or any other rate that may from time to time be prescribed.

(6) A landlord or a tenancy agreement shall not require the delivery of any post-dated cheque or other negotiable instrument to be used for payment of rent. *S.Y. 1994, c.10, s.2; R.S., c.98, s.63.*

Security deposits already held

64(1) This section applies to security deposits held by landlords at the time this Part comes into force, other than security deposits for rent only as described in section 63.

(2) A landlord shall pay annually to the tenant interest on any money held by the landlord as a security deposit at the rate of 10 per cent per annum or any other rate as may from time to time be prescribed.

(3) Subject to subsection (4), the landlord shall pay the security deposit to the tenant, together with the unpaid interest that has accrued thereon and been retained, within 15 days after the tenancy is terminated or renewed, but a judge may, on summary application therefor, extend the time to any longer period considered proper.

(4) A landlord who proposes to retain any amount out of the security deposit shall so notify the tenant, together with the particulars of the grounds for the retention, and shall not retain the amount unless

(a) the tenant consents thereto in writing after receipt of the notice; or

signature de la déclaration.

(4) Les paragraphes 64(4), (5) et (6) s'appliquent à la retenue du dépôt prévue au paragraphe (3).

(5) Le locateur verse au locataire chaque année ou 15 jours après l'expiration du bail, la date la plus lointaine étant retenue, des intérêts au taux annuel de 10 pour cent ou tout autre taux qui peut être prescrit de temps à autre sur le dépôt de garantie à l'égard du loyer visé au paragraphe (1).

(6) Le locateur ou le bail ne peuvent exiger un chèque ou autre effet négociable postdaté pour le paiement du loyer. *L.Y. 1994, ch. 10, art. 2; L.R., ch. 98, art. 63*

Anciens dépôts de garantie

64(1) Le présent article s'applique aux dépôts de garantie détenus par les locateurs au moment de l'entrée en vigueur de la présente partie autres que les seuls dépôts de garantie de loyer mentionnés à l'article 63.

(2) Le locateur verse chaque année au locataire des intérêts au taux annuel de 10 pour cent ou au taux réglementaire sur le dépôt de garantie qu'il détient.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le locateur, dans les 15 jours qui suivent la résiliation ou le renouvellement de la location, remet au locataire le dépôt de garantie et les intérêts échus sur ce dépôt. Toutefois, un juge peut, sur demande présentée par procédure sommaire, proroger le délai selon ce qu'il estime opportun.

(4) Le locateur qui entend retenir une partie du dépôt de garantie en avise le locataire et lui donne des précisions sur la retenue et les motifs de celle-ci, et il n'effectue de retenue que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le locataire en a été avisé et y a consenti par écrit;

(b) the landlord obtains an order of a judge under subsections (5) and (6).

(5) A landlord may apply to a judge for an order authorizing the retention of all or part of a security deposit, and section 63 applies to the application with the necessary changes and so far as is applicable.

(6) On an application under subsection (5), the judge may dismiss the application or order that all or part of the security deposit be retained by the landlord to be applied on account of any obligation or liability of the tenant for which the security deposit was taken. *R.S., c.98, s.64.*

Distress abolished

65 Except when a tenant abandons the premises, no landlord shall, except pursuant to a court order, distrain for default in the payment of rent or performance of any other obligation under this Act or the tenancy agreement. *R.S., c.98, s.65.*

Interesse termini

66(1) The doctrine of *interesse termini* is hereby abolished.

(2) All tenancy agreements are capable of taking effect at law or in equity from the date set for commencement of the term, without actual entry. *R.S., c.98, s.66.*

Frustration

67 The doctrine of frustration of contract applies to tenancy agreements. *R.S., c.98, s.67.*

Breach of material covenants

68 Subject to this Part, the common law rules respecting the effect of the breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform by the other party apply to tenancy agreements. *R.S., c.98, s.68.*

b) le locateur a obtenu d'un juge une ordonnance à cet effet en vertu des paragraphes (5) et (6).

(5) Le locateur peut demander à un juge de rendre une ordonnance autorisant la retenue de tout ou partie du dépôt de garantie, et l'article 63 s'applique à la demande avec les adaptations nécessaires et dans la mesure où il s'applique.

(6) Le juge saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (5) peut la rejeter ou ordonner que le locateur retienne tout ou partie du dépôt de garantie et l'impute à la dette du locataire garantie au moyen du dépôt de garantie. *L.R., ch. 98, art. 64*

Abolition de la saisie-gagerie

65 Sauf en cas d'abandon des locaux par le locataire ou en conformité avec une ordonnance judiciaire, le locateur ne peut pratiquer une saisie-gagerie pour non-paiement du loyer ou pour inexécution d'une autre obligation prévue par la présente loi ou le bail. *L.R., ch. 98, art. 65*

Abolition de la règle *interesse termini*

66(1) Est abolie la règle *interesse termini*.

(2) Les baux produisent leurs effets en common law ou en equity à compter de la date fixée pour le début de la durée du bail sans entrée de fait. *L.R., ch. 98, art. 66*

Impossibilité d'exécution des contrats

67 S'applique aux baux la règle relative à l'impossibilité d'exécution des contrats. *L.R., ch. 98, art. 67*

Violation de covenants substantiels

68 Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, s'appliquent aux baux les règles de la common law relatives à l'effet de la violation par une partie à un contrat d'un covenant substantiel portant sur les obligations de l'autre. *L.R., ch. 98, art. 68*

Existing and possible covenants

69 Covenants concerning things related to the rented premises run with the land whether or not the things are in existence at the time of the demise. *R.S., c.98, s.69.*

Mobile home sites

70(1) No landlord shall, with respect to residential premises consisting of a mobile home site, unreasonably restrict or interfere with a tenant's attempt to sell a mobile home situated on the residential premises.

(2) A landlord shall be deemed to have restricted unreasonably a tenant's attempt to sell a mobile home under subsection (1) if the landlord

(a) limits the occupation of the residential premises to a mobile home sold, leased or otherwise made available by any specific person or persons; or

(b) charges any fee in connection with the sale or attempted sale, except for the provision of some service with respect to the sale or attempted sale. *R.S., c.98, s.70.*

Right to assign or sublet

71(1) Subject to subsections (3) and (6), if a tenancy agreement is for a term of six months or more, a tenant has the right to assign, sublet, or otherwise part with possession of the rented premises.

(2) Subsection (1) does not apply to a tenant of premises administered by or for the Government of Canada, the Government of the Yukon or a municipality, or any agency thereof, developed and financed under the *National Housing Act* (Canada).

(3) A tenancy agreement may provide that the right of a tenant to assign, sublet, or

Covenants effectifs et éventuels

69 Les covenants portant sur des choses accessoires aux lieux loués sont rattachés aux biens-fonds, que les choses existent ou non au moment de la conclusion du bail. *L.R., ch. 98, art. 69*

Emplacements pour maisons mobiles

70(1) Le locateur ne peut, relativement à des locaux d'habitation consistant en un emplacement pour maisons mobiles, restreindre déraisonnablement le locataire dans sa tentative de vendre une maison mobile située sur les locaux d'habitation ou l'entraver dans cette démarche.

(2) Le locateur est réputé avoir déraisonnablement restreint la tentative du locataire de vendre une maison mobile dans l'un des cas suivants :

a) il limite l'occupation des locaux d'habitation à une maison mobile vendue, louée ou autrement fournie par une personne en particulier;

b) il impose des frais relativement à la vente ou à la tentative de vente, sauf pour la fourniture de services relativement à la vente ou à la tentative de vente. *L.R., ch. 98, art. 70*

Droit de céder ou de sous-louer

71(1) Sous réserve des paragraphes (3) et (6), si un bail est d'une durée de six mois ou plus, le locataire a le droit de céder, de sous-louer ou de se dessaisir d'une autre manière des locaux loués.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au locataire de locaux administrés par ou pour le gouvernement du Canada, celui du Yukon ou d'une municipalité, ou par tout organisme de ceux-ci, mis sur pied et financé sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada).

(3) Le bail peut prévoir que le droit du locataire de céder, de sous-louer ou de se

otherwise part with possession of rented premises is subject to the consent of the landlord and, if it is so provided, the consent shall not be arbitrarily or unreasonably withheld.

(4) If subsection (3) applies, the tenant shall give to the landlord, in the manner prescribed in section 99, at least one month's notice of a request for the consent of the landlord to an assignment, subletting, or other parting with possession under that subsection.

(5) A landlord shall not make any charge for giving their consent referred to in subsection (3) except their reasonable expenses incurred thereby.

(6) A tenancy agreement that provides that the consent of the landlord is required as authorized by subsection (3) may also provide that instead of consenting to the assignment, subletting, or other parting with possession, the landlord may, at their option, serve one month's notice of termination of the tenancy agreement on the tenants in a manner provided in this Part. *R.S., c.98, s.71.*

Mitigation of damages

72 If a tenant abandons the premises in breach of the tenancy agreement, the landlord's right to damages is subject to the same obligation to mitigate their damages as applies generally under the rule of law relating to breaches of contract. *R.S., c.98, s.72.*

Privacy

73 Except

- (a) in cases of emergency;
- (b) with the consent of the tenant given at the time of entry;
- (c) if the landlord has the right to show the premises to prospective purchasers or tenants after notice of termination of the tenancy has been given; or

dessaisir d'une autre manière des locaux loués est subordonné à l'obtention du consentement du locateur. Si le consentement est requis, il ne doit pas être refusé arbitrairement ou déraisonnablement.

(4) Si le paragraphe (3) s'applique, le locataire donne au locateur, de la façon prescrite à l'article 99, un préavis d'au moins un mois de toute demande de consentement du locateur à une cession, à une sous-location ou autre dessaisissement de la possession au titre du présent article.

(5) Il est interdit au locateur d'exiger une contrepartie pour donner le consentement visé au paragraphe (3), à l'exception de ses dépenses raisonnables engagées de ce fait.

(6) Le bail qui prévoit que le consentement du locateur est nécessaire comme le prévoit le paragraphe (3) peut également prévoir que, plutôt que de consentir à la cession, à la sous-location ou autre dessaisissement de la possession, le locateur peut, à son choix, signifier aux locataires un préavis d'un mois de la résiliation du bail de la façon prévue par la présente partie. *L.R., ch. 98, art. 71*

Atténuation des dommages

72 Si le locataire abandonne les lieux en violation du bail, le droit du locateur aux dommages-intérêts est subordonné à la même obligation d'atténuer ses dommages que celle que prévoit la règle de droit relative aux ruptures de contrat. *L.R., ch. 98, art. 72*

Protection de la vie privée

73 Il est interdit au locateur d'entrer dans les lieux loués, à moins de donner au locataire un préavis écrit d'au moins 24 heures, sauf :

- a) en cas d'urgence;
- b) avec le consentement du locataire donné au moment d'entrer dans les lieux;
- c) s'il a le droit de montrer les locaux aux acheteurs ou locataires éventuels après qu'avis de résiliation du bail a été donné;

(d) if the tenant abandons the premises,

the landlord shall not exercise a right to enter the rented premises unless the landlord has first given written notice to the tenant at least 24 hours before the time of entry, and the time of entry shall be between the hours of eight o'clock in the forenoon and nine o'clock in the afternoon and specified in the notice. *R.S., c.98, s.73.*

Entry by canvassers at elections

74 No landlord, landlord's servant, or landlord's agent shall impose any special restrictions on access to the rented premises by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly or any office in a municipal government for the purpose of canvassing or distributing election material. *R.S., c.98, s.74.*

Alteration of locks

75 A landlord or tenant shall not, during occupancy of the rented premises by the tenant, alter or cause to be altered the locking system on any door giving entry to the rented premises, except by mutual consent. *R.S., c.98, s.75.*

Landlord's responsibilities

76(1) A landlord has the following responsibilities

(a) despite any state of disrepair existing without the knowledge of the tenant at the commencement of the tenancy, to provide and maintain in a good, safe, healthy, and tenantable state of repair

(i) the rented premises, the common areas and the property of which they form a part, and

(ii) the services and facilities agreed to be provided by the landlord under a written or unwritten tenancy agreement;

d) si le locataire abandonne les lieux.

L'entrée s'effectue à l'heure indiquée dans l'avis, qui doit être entre 8 h et 21 h. *L.R., ch. 98, art. 73*

Accès aux locaux par les candidats aux élections

74 Le locateur, son employé ou son mandataire ne peuvent imposer des restrictions particulières quant à l'accès aux lieux loués à des candidats ou à leurs représentants autorisés lors d'une élection à la Chambre des communes, à l'Assemblée législative ou à un poste au sein d'une municipalité pour y faire de la sollicitation électorale ou distribuer de la documentation électorale. *L.R., ch. 98, art. 74*

Changements de serrures

75 Le locateur ou le locataire ne peut, au cours de la période d'occupation des lieux loués par le locataire, changer ou faire changer le système de fermeture de toute porte donnant accès aux lieux loués, sauf par consentement mutuel. *L.R., ch. 98, art. 75*

Responsabilités du locateur

76(1) Le locateur a les responsabilités suivantes :

a) malgré tout état de délabrement existant au début du bail à l'insu du locataire, fournir et garder dans un bon état de réparation locatif sûr et sain :

(i) les lieux loués, les parties communes et la propriété dont ils font partie,

(ii) les services et les installations que le locateur a convenu de fournir en vertu d'un bail écrit ou non;

b) se conformer aux normes de santé, de sécurité, d'entretien et d'occupation établies

(b) to comply with health, safety, maintenance, and occupancy standards established by law;

(c) except when the tenant vacates or abandons the premises, not to withhold or interfere, other than for an emergency, with the supply of any vital service, such as heat, water, electricity, or any other utility to the premises, whether or not the supply of the service is an obligation of the landlord under the tenancy agreement;

(d) at the request of the tenant, to provide to the tenant a receipt for any rent paid by the tenant for the rented premises;

(e) not to demand or receive any payment or advantage from any merchant, salesperson, dealer, delivery person, or any person in exchange for the privilege of access to the premises, the common areas or the property of which they form a part;

(f) not to interfere unreasonably with the enjoyment of the rented premises for all usual purposes by the tenant and members of the tenant's household;

(g) if a landlord places or constructs a building, structure, object, or other thing in a mobile home park which obstructs the removal of a mobile home from a site in the mobile home park, to compensate the tenant of the mobile home site for any costs or damages the tenant suffers as a result of the obstruction in moving their mobile home from the site.

(2) A tenant has the following responsibilities

(a) to pay the rent when it is due;

(b) not to interfere in any significant manner with the rights of either the landlord or other tenants in the premises, the common areas, or the property of which they form a part;

(c) not to perform illegal acts or to carry on an illegal trade, business, or occupation in

en common law;

c) sauf quand le locataire a quitté les lieux ou les a abandonnés, ne pas refuser ou entraver, sauf en cas d'urgence, la fourniture de tout service essentiel tel que le chauffage, l'eau, l'électricité ou tout autre service, que le locateur y soit ou non tenu en vertu du bail;

d) à la demande du locataire, lui fournir un reçu constatant le loyer payé pour les lieux loués;

e) ne pas exiger ni recevoir de paiement ou d'avantage d'un marchand, d'un vendeur, d'un commerçant, d'un livreur ou de toute autre personne en échange du privilège d'avoir accès aux lieux, aux parties communes ou aux biens dont ils font partie;

f) ne pas entraver déraisonnablement la jouissance par le locataire ou les membres de sa famille des lieux loués aux fins habituelles;

g) s'il installe ou construit un édifice, un ouvrage, un objet ou toute autre chose dans un parc de maisons mobiles qui bloque le déplacement de la maison mobile de son emplacement dans le parc, il dédommage le locataire de la maison mobile des coûts ou des dommages entraînés par le déplacement de sa maison mobile du fait de l'obstruction.

(2) Les responsabilités du locataire sont les suivantes :

a) payer le loyer à échéance;

b) ne pas entraver de façon significative les droits du locateur ou des autres locataires sur les lieux, les parties communes ou les biens dont ils font partie;

c) ne pas poser d'actes illégaux ni exploiter un commerce ou exercer un métier ou une

the premises, the common areas, or the property of which they form a part;

(d) not to endanger persons or property in the premises, the common areas, or the property of which they form a part;

(e) to repair damage to the premises, the common areas, or the property of which they form a part caused by the tenant's wilful or negligent conduct or by that of persons permitted by the tenant to enter the premises, the common areas, or the property of which they form a part;

(f) to maintain the premises and any property rented with it in a reasonably clean condition;

(g) not to use the premises for other than residential purposes except with the advance consent of the landlord, which shall not be withheld unreasonably;

(h) to vacate the premises on the expiration or termination of the tenancy.

(3) The obligations imposed under this section may be enforced by summary application to a judge, and the judge may

(a) terminate the tenancy agreement on any terms and conditions as the judge sees fit; or

(b) authorize any repair that has been or is to be made and order the cost thereof to be paid by the person responsible to make the repair, recoverable by due process or by set-off.

(4) This section applies to tenancies under tenancy agreements entered into or renewed after May 1, 1972, and to periodic tenancies on the first anniversary date of the tenancies after May 1, 1972, and in all other cases the law applies as it existed immediately before May 1, 1972. *S.Y. 1994, c.10, s.3; R.S., c.98, s.76.*

profession illégale dans les lieux, les parties communes ou les biens dont ils font partie;

d) ne pas mettre en danger les personnes ou les biens qui se trouvent sur les lieux, les parties communes ou les biens dont ils font partie;

e) réparer les dommages causés aux lieux, aux parties communes ou aux biens dont ils font partie par sa faute ou sa négligence ou celle des personnes qu'il a autorisées d'y entrer;

f) garder raisonnablement propres les lieux et les biens loués avec eux;

g) ne pas utiliser les lieux à des fins autres que résidentielles sans le consentement préalable du locateur, lequel ne peut être refusé déraisonnablement;

h) quitter les lieux à l'expiration du bail ou après sa résiliation.

(3) Les obligations imposées par le présent article peuvent être exécutées par demande sommaire adressée à un juge, qui peut :

a) soit mettre fin au bail selon les modalités et aux conditions qu'il juge appropriées;

b) soit autoriser toute réparation qui a été ou doit être faite et en ordonner le paiement par la personne responsable de la réparation, ce paiement étant recouvrable par application régulière de la loi ou par voie de compensation.

(4) Le présent article s'applique aux locations effectuées en vertu de baux conclus ou reconduits à compter du 1^{er} mai 1972 et aux locations périodiques, au premier anniversaire de ces locations qui tombe après le 1^{er} mai 1972, et, dans tous les autres cas, la loi s'applique telle qu'elle existait immédiatement avant le 1^{er} mai 1972. *L.Y. 1994, ch. 10, art. 3; L.R., ch. 98, art. 76*

Rules

77(1) Before making a tenancy agreement with any person, the landlord shall disclose in writing to that person all rules concerning the tenancy that exist at the time that the tenancy agreement is made.

(2) After making the tenancy agreement, a landlord may from time to time make, amend, or replace the rules if the rules or the amendment or the replacement of the rules is reasonable and intended to

- (a) promote the convenience, safety or welfare of the landlord's tenants;
- (b) preserve the landlord's property from abusive use; or
- (c) make a fair distribution of services and facilities held out by the landlord for the general use of the landlord's tenants.

(3) Rules made, amended or replaced pursuant to subsection (2) are enforceable against the tenant only if

- (a) the rules do not substantially modify the tenancy agreement;
- (b) the rules apply and are applied to all residential tenants of the landlord in a fair manner;
- (c) the rules are clear enough so as to fairly inform the tenant of what the tenant must or must not do in order to comply with the rules; and
- (d) reasonable notice in writing of the rules is given to the tenant. *R.S., c.98, s.77.*

Fees and charges in addition to the rent

78(1) Before making a tenancy agreement with any person, the landlord shall disclose in writing to that person all fees and charges payable by that person to the landlord in respect of the tenancy that are in addition to the rent payable.

Règles

77(1) Avant de conclure un bail avec une personne, le locateur l'informe par écrit de toutes les règles concernant le bail qui existent au moment de la conclusion du bail.

(2) Après la conclusion du bail, le locateur peut adopter, modifier ou remplacer les règles si leur adoption, leur modification ou leur remplacement est raisonnable et si elles ont pour but :

- a) de promouvoir la commodité, la sécurité ou le bien-être des locataires;
- b) d'empêcher que les biens du locateur ne fassent l'objet d'un usage abusif;
- c) de faire une juste répartition des services et des installations que le locateur met à la disposition des locataires pour leur usage général.

(3) Les règles adoptées, modifiées ou remplacées en conformité avec le paragraphe (2) ne sont exécutoires à l'encontre du locataire que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les règles ne modifient pas le bail de façon importante;
- b) les règles s'appliquent et sont appliquées équitablement à tous les locataires du locateur;
- c) les règles sont suffisamment claires pour bien informer le locataire de ce qu'il peut et ne peut pas faire en vue de s'y conformer;
- d) avis raisonnable des règles est donné au locataire. *L.R., ch. 98, art. 77*

Droits et frais en plus du loyer

78(1) Avant de conclure un bail avec une personne, le locateur l'informe par écrit de tous les droits et frais qu'elle doit lui payer en plus du loyer.

(2) After the tenancy agreement is made, the landlord shall not increase any fees or charges disclosed under subsection (1) or impose any additional fees or charges without giving the tenant written notice of the increase or addition at least three months before the date the increase or addition is to be effective.

(3) The landlord shall not increase any fees or charges disclosed under subsection (1), or impose any additional fees or charges, during the first year of the tenancy.

(4) An increase or addition contrary to subsection (1), (2), or (3) is void and unenforceable. *R.S., c.98, s.78.*

Rentals officer

79(1) The Minister may designate any person to be a rentals officer for the purposes of this Act.

(2) A rentals officer is authorized

(a) to provide information and advice to landlords and tenants in tenancy matters;

(b) to receive complaints from, and to mediate or arbitrate disputes between, landlords and tenants;

(c) to disseminate information for the purpose of advising landlords and tenants about residential premises, rights and remedies, and the commencement and conduct of legal proceedings; and

(d) to investigate complaints about conduct in contravention of this Act in its application to residential tenancies.

(3) Any person who is authorized by the landlord or tenant may file a complaint with a rentals officer on behalf of the landlord or tenant, as the case may be.

(4) For the purpose of investigating a complaint under subsection (3), a rentals officer may inspect and copy any document or record relevant to the complaint, and

(2) Après la conclusion du bail, le locateur ne peut pas majorer les droits ou les frais visés au paragraphe (1) ou exiger des droits ou des frais additionnels sans donner au locataire un préavis écrit de la majoration ou de l'augmentation au moins trois mois avant la date d'entrée en vigueur de la majoration ou de l'augmentation.

(3) Le locateur ne peut augmenter les frais ou les droits visés au paragraphe (1) ou exiger des frais ou des droits additionnels pendant la première année du bail.

(4) Est nulle et inexécutoire toute majoration ou augmentation contraire aux paragraphes (1), (2) ou (3). *L.R., ch. 98, art. 78*

Médiateur des loyers

79(1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut nommer un médiateur des loyers.

(2) Le médiateur des loyers est autorisé :

a) à fournir l'information et à conseiller les locateurs et les locataires sur les questions touchant la location;

b) à se saisir des plaintes et à arbitrer les différends entre les locateurs et locataires;

c) à diffuser l'information dans le but d'informer les locateurs et les locataires au sujet des locaux d'habitation, des droits et recours et de l'introduction et de la conduite des instances judiciaires;

d) à enquêter sur les plaintes de violation de la présente loi concernant la location des locaux d'habitation.

(3) Peut déposer une plainte auprès du médiateur des loyers pour le compte du locateur ou du locataire quiconque en est autorisé par l'un ou l'autre, selon le cas.

(4) Dans le but de faire enquête sur une plainte présentée en vertu du paragraphe (3), le médiateur des loyers peut examiner un document ou un registre pertinent quant à la plainte et :

(a) may enter the residential premises with the permission of the tenant; or

(b) may enter the residential premises without the permission of the tenant at any reasonable time of day after giving not less than 24 hours' written notice to the tenant specifying the time at which the rentals officer intends to enter the premises.

(5) Except for the purposes of a prosecution under this Act, any court proceedings or the administration and enforcement of this Act, no rentals officer or other person shall

(a) knowingly communicate, or allow to be communicated, to any person any information obtained by or on behalf of a rentals officer under this section; or

(b) knowingly allow any person to inspect or have access to any copy of any document or record obtained by or on behalf of a rentals officer under this section.

(6) Subsection (5) does not prohibit the communication of information, or the inspection or provision of access to documents or records, as the case may be, with the consent of the person to whom the information relates or who owns the document or record. *R.S., c.98, s.79.*

Mediation and arbitration

80(1) Subject to subsection (2), a rentals officer may mediate or arbitrate any dispute between a landlord and a tenant in respect of the tenancy including

(a) a dispute with respect to the continued possession and occupancy of the residential premises by the tenant;

(b) a dispute as to arrears or non-payment of rent;

a) soit entrer dans les locaux d'habitation avec la permission du locataire;

b) soit entrer dans les locaux d'habitation sans la permission du locataire à toute heure raisonnable de la journée après avoir donné un préavis minimal de 24 heures au locataire indiquant l'heure à laquelle il entend entrer dans les locaux.

(5) Sauf aux fins d'une poursuite intentée sous le régime de la présente loi, d'une poursuite judiciaire ou de l'application de la présente loi, ni le médiateur des loyers ni personne d'autre ne peuvent :

a) sciemment communiquer ou permettre que soit communiqué à une personne un renseignement obtenu par le médiateur des loyers sous le régime du présent article ou pour son compte;

b) sciemment permettre à une personne d'examiner ou d'avoir accès à une copie d'un document ou d'un registre obtenu par le médiateur des loyers sous le régime du présent article ou pour son compte.

(6) Le paragraphe (5) n'interdit pas la communication de renseignements, l'examen ou l'accès aux documents ou aux registres, selon le cas, avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou à qui appartient le document ou le registre. *L.R., ch. 98, art. 79*

Médiation ou arbitrage

80(1) Sous réserve du paragraphe (2), le médiateur des loyers peut agir à titre de médiateur ou d'arbitre relativement à un différend survenu entre un locateur et un locataire concernant un bail, y compris :

a) un différend concernant la possession et l'occupation ininterrompue des locaux d'habitation par le locataire;

b) un différend quant à l'arriéré ou au non-paiement du loyer;

(c) a dispute with respect to compensation claimed by the landlord for use and occupancy of the residential premises by the tenant after the expiration or termination of the tenancy;

(d) a dispute as to damages caused to residential premises, the common areas or the property of which they form a part by the tenant or any other person; or

(e) any other dispute with respect to the performance by the landlord or the tenant of obligations under the tenancy agreement or section 76.

(2) A rentals officer may refuse to mediate or arbitrate a dispute if of the opinion that

(a) the dispute is of such a serious nature that it should be dealt with only by a court;

(b) the complaint is frivolous, vexatious, or concerns a trivial matter;

(c) the complaint primarily affects some person other than the complainant and the complainant does not have a sufficient personal interest in it.

(3) A rentals officer shall not mediate or arbitrate a dispute if

(a) the landlord or the tenant has commenced proceedings in a court for the resolution of the dispute; and

(b) the dispute has been previously resolved by the court or it remains before the court.
R.S., c.98, s.80.

Arbitration

81(1) A rentals officer shall not arbitrate a dispute except on the written request of the landlord and the tenant.

(2) If the landlord and the tenant have requested a rentals officer to arbitrate a dispute under subsection (1), neither of them is entitled to withdraw the dispute from arbitration and

c) un différend concernant l'indemnité réclamée par le locateur à cause de l'utilisation et de l'occupation des locaux d'habitation par le locataire après l'expiration ou la résiliation du bail;

d) un différend quant aux dommages causés aux locaux d'habitation, aux parties communes ou aux biens dont ils font partie par le locataire ou une autre personne;

e) tout autre différend concernant l'exécution par le locateur ou le locataire des obligations prévues dans le bail ou à l'article 76.

(2) Le médiateur des loyers peut refuser d'agir à titre de médiateur ou d'arbitre s'il est d'avis :

a) que le différend est d'une gravité telle qu'il ne devrait être tranché que par un tribunal;

b) que la plainte est frivole ou vexatoire ou a trait à une question futile;

c) que la plainte touche principalement quelqu'un d'autre que le plaignant, lequel n'y a pas un intérêt personnel suffisant.

(3) Le médiateur des loyers ne peut agir comme médiateur ou arbitre dans les cas suivants :

a) le locateur ou le locataire a introduit une instance devant un tribunal pour le règlement d'un différend;

b) le différend a été antérieurement tranché par le tribunal ou le tribunal en est encore saisi. *L.R., ch. 98, art. 80*

Arbitrage

81(1) Le médiateur des loyers n'agit comme arbitre que sur demande écrite du locateur et du locataire.

(2) Si le locateur et le locataire ont demandé à un médiateur des loyers d'agir comme arbitre dans un différend au titre du paragraphe (1), aucun d'eux ne peut soustraire le différend à

the decision of the rentals officer is final and binds both of them.

(3) The rentals officer may make any orders relating to the obligations of the landlord or the tenant to each other in respect of the tenancy as the rentals officer considers necessary to give effect to the decision on the arbitration.

(4) The rentals officer may file with the clerk of the court a copy of any order made by the officer under subsection (3) certified by the officer to be a true copy, and the order then becomes an order of the court and may be enforced as a judgment of the court.

(5) A decision or order of a rentals officer in respect of the arbitration of a dispute is not subject to appeal in any court.

(6) For the purposes of arbitrating a dispute, a rentals officer has the following powers

- (a) to enter on and inspect the rented premises at any reasonable time;
- (b) to require the attendance of witnesses and to receive their testimony;
- (c) to require the production of documents;
- (d) to administer oaths and affirmations;
- (e) to establish rules of procedure.

(7) In the conduct of an arbitration a rentals officer is not bound by the technical rules of legal evidence, and the rentals officer may act on evidence given orally or in writing obtained in any manner the rentals officer considers proper, whether or not the evidence is given on oath or affirmation.

(8) No proceedings lie against a rentals officer or any person acting on behalf of a rentals officer for anything done or purporting to be done pursuant to this Act.

l'arbitrage, et la décision du médiateur des loyers est définitive et s'impose à eux.

(3) Le médiateur des loyers peut rendre les ordres touchant les obligations locatives du locateur ou du locataire qu'il juge nécessaires pour donner effet à sa décision arbitrale.

(4) Le médiateur des loyers peut déposer auprès du greffier du tribunal une copie de l'ordre visé au paragraphe (3) qu'il certifie comme étant une copie conforme. L'ordre devient alors une ordonnance du tribunal et peut être exécuté comme un jugement du tribunal.

(5) Est insusceptible d'appel devant un tribunal la décision ou l'ordre du médiateur des loyers relativement à l'arbitrage d'un différend.

(6) En vue de l'arbitrage d'un différend, le médiateur des loyers jouit des pouvoirs suivants :

- a) entrer dans les lieux loués et les examiner à toute heure raisonnable;
- b) exiger la comparution des témoins et recevoir leur témoignage;
- c) exiger la production de documents;
- d) faire prêter des serments et recevoir les affirmations solennelles;
- e) établir les règles de procédure.

(7) Lors d'un arbitrage, le médiateur des loyers n'est pas lié par les règles techniques de preuve et les médiateurs des loyers peuvent agir en se fondant sur la preuve donnée oralement ou par écrit et obtenue de la manière qu'ils jugent appropriée, que la preuve ait été donnée ou non sous serment ou par affirmation solennelle.

(8) Aucune poursuite ne peut être intentée contre un médiateur des loyers ou une personne agissant pour son compte relativement à un acte accompli ou censé être accompli en conformité avec la présente loi.

(9) The *Arbitration Act* does not apply to an arbitration under this Act. *R.S., c.98, s.81.*

Report to judge

82(1) In any proceedings under this Part, a judge may request a rentals officer to provide a report of any investigation conducted by or on behalf of the rentals officer relevant to the matter before the court.

(2) On the receipt of any report under subsection (1) at any time before or during the proceedings, the judge may make an order disposing of all or part of the matter without holding any further hearing. *R.S., c.98, s.82.*

Service of documents

83 Section 99 applies with the necessary changes to the giving and delivery of any notice, process or document by a rentals officer to a landlord or a tenant. *R.S., c.98, s.83.*

Acceleration of rent

84 Any term of a tenancy agreement that provides that, because of default in payment of rent due or in observance of any obligation of the tenant under a tenancy agreement, that the whole or any part of the remaining rent for the tenancy becomes due and payable, is void and unenforceable. *R.S., c.98, s.84.*

Notice of increase in rent

85(1) No landlord shall increase the rent for a residential premises and no tenancy agreement shall provide for an increase in rent for a residential premises during the first year of a tenancy agreement or, if the tenancy agreement is for a term of less than one year, during the term of the tenancy agreement, and any renewals thereof up to one year from the date of the original tenancy agreement.

(9) La *Loi sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux arbitrages visés par la présente loi. *L.R., ch. 98, art. 81*

Rapport au juge

82(1) Dans une instance introduite sous le régime de la présente partie, le juge peut demander au médiateur des loyers de fournir un rapport sur toute enquête menée par lui ou pour son compte et qui est pertinent quant à l'affaire dont le tribunal est saisi.

(2) Après réception — avant ou pendant l'instance — du rapport fourni en application du paragraphe (1), le juge peut rendre une ordonnance tranchant l'affaire en totalité ou en partie sans tenir une autre audience. *L.R., ch. 98, art. 82*

Signification des documents

83 L'article 99 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la délivrance et à la remise d'un avis, d'un acte de procédure ou d'un document par le médiateur des loyers à un locateur ou à un locataire. *L.R., ch. 98, art. 83*

Interdiction de la clause d'exigibilité anticipée

84 Est nulle et inexécutoire toute clause du bail qui prévoit qu'à défaut de paiement du loyer échu ou d'exécution d'une obligation du locataire prévue par le bail, la totalité ou une partie du loyer pour la durée restant à courir devient exigible. *L.R., ch. 98, art. 84*

Avis d'augmentation du loyer

85(1) Le locateur ne peut augmenter le loyer de locaux d'habitation et le bail ne peut prévoir d'augmentation du loyer de locaux d'habitation au cours de la première année du bail, ou, si la durée du bail est inférieure à un an, pendant la durée du bail, et pendant tous les renouvellements du bail jusqu'à concurrence d'un an à compter de la date du bail initial.

(2) No landlord shall increase the rent for a residential premises after the period of one year referred to in subsection (1) without first having notified the tenant in writing, in the manner provided in this Part, at least three months before the date of the increase.

(3) An increase in rent by a landlord contrary to subsection (1) or (2) is void and unenforceable.

(4) If a tenant, on the date stipulated in a notice under subsection (2) for the start of the increase in rent, refuses to pay to the landlord the amount of the increase set out in the notice, the landlord may, on or after that date, serve on the tenant, in the manner provided in this Part, a notice of termination of the tenancy agreement at the end of 14 days from the date of service of the notice, and section 90 does not apply to a notice under this section.

(5) If a tenant of a mobile home site receives a notice of a rent increase, the tenant may elect to treat the notice as a notice of termination of the tenancy by so advising the landlord in writing within 30 days of receipt of the notice of rent increase and this notice of termination shall be effective on the last day of the twelfth month following the month in which the notice of rent increase was given. If the effective day of this notice of termination would be in December, January, or February, the notice shall be deemed to be effective on the first day of March next following.

(6) If the tenant of the mobile home site treats a rent increase notice as notice of termination, the rent increase shall not take effect until the tenant has vacated the mobile home site.

(7) If a tenant purports to rescind a notice of termination given under subsection (5) and the landlord agrees to accept the rescission, the tenancy continues and the rent increase takes effect on the day stated in the notice of rent increase unless the landlord and tenant agree otherwise. *S.Y. 1994, c.10, s.3.1; R.S., c.98, s.85.*

(2) Le locateur ne peut augmenter le loyer de locaux d'habitation après la période d'un an mentionnée au paragraphe (1) sans d'abord en avoir avisé le locataire par écrit, de la manière prévue dans la présente partie, au moins trois mois avant la date de l'augmentation.

(3) Est nulle et inexécutoire toute augmentation de loyer prévue par le locataire en contravention des paragraphes (1) ou (2).

(4) Si, à la date indiquée dans l'avis donné en application du paragraphe (2) pour le début de l'augmentation du loyer, le locataire refuse de payer au locateur le montant de l'augmentation indiquée dans l'avis, le locateur peut, à partir de cette date, lui signifier, de la manière prévue dans la présente partie, un avis de résiliation du bail 14 jours après la date de signification de l'avis, et l'article 90 ne s'applique pas à un avis donné en application du présent article.

(5) Le locataire d'un emplacement pour maisons mobiles qui reçoit un avis d'augmentation de loyer peut considérer qu'il s'agit d'un avis de résiliation de la location en en avisant le locateur dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'augmentation, et cet avis de résiliation sera en vigueur le dernier jour du 12^e mois suivant le mois au cours duquel l'avis d'augmentation a été donné. Si l'avis de résiliation s'applique au cours des mois de décembre, janvier ou février, l'avis d'augmentation est réputé s'appliquer le premier mars suivant.

(6) Si le locataire de l'emplacement pour maisons mobiles choisit de considérer un avis d'augmentation de loyer comme étant un avis de résiliation, l'augmentation de loyer n'entre en vigueur que lorsqu'il a quitté l'emplacement.

(7) Si un locataire prétend annuler l'avis de résiliation donné conformément au paragraphe (5) et que le locateur accepte cette annulation, la location se poursuit et l'augmentation du loyer entre en vigueur le jour mentionné dans l'avis, sauf si le locateur et le locataire s'entendent autrement. *L.Y. 1994, ch. 10, art. 3.1; L.R., ch. 98, art. 85*

Notice of termination of tenancy

86(1) A weekly, monthly, yearly, or any other kind of tenancy determinable on notice may be terminated by either the landlord or the tenant on notice to the other, and the notice

- (a) shall meet the requirements of section 87;
- (b) shall be given in the manner prescribed by sections 88 and 99; and
- (c) shall be given in sufficient time to give the period of notice required by section 89, 90, or 91, as the case may be.

(2) Nothing in subsection (1) prevents a landlord or a tenant from accepting a notice that does not comply with subsection (1). *R.S., c.98, s.86.*

Form and contents of notice

87(1) A landlord or a tenant may give notice to terminate either orally or in writing, but notice by a landlord to a tenant is not enforceable under section 96 unless it is given in writing.

- (2) A notice in writing
 - (a) shall be signed by the person giving the notice, or the person's agent;
 - (b) shall identify the premises in respect of which the notice is given; and
 - (c) shall state the date on which the tenancy is to terminate.

(3) A notice need not be in any particular form, but a notice by a landlord to a tenant and a notice by a tenant to a landlord may be in the prescribed forms. *R.S., c.98, s.87.*

Manner of giving notice

88 Notice to terminate shall be given in the manner prescribed in section 99. *R.S., c.98, s.88.*

Avis de résiliation du bail

86(1) Un bail à la semaine, au mois ou à l'année ou tout autre bail résoluble sur préavis peut être résilié par le locateur ou le locataire sur préavis à l'autre partie, et l'avis :

- a) répond aux exigences de l'article 87;
- b) est donné de la manière prescrite par les articles 88 et 99;
- c) est donné à temps pour respecter le préavis requis par les articles 89, 90 ou 91, selon le cas.

(2) Le paragraphe (1) n'empêche pas le locateur ou le locataire d'accepter un avis qui n'est pas conforme au paragraphe (1). *L.R., ch. 98, art. 86*

Forme et contenu de l'avis

87(1) Le locateur ou le locataire peut donner l'avis de résiliation oralement ou par écrit, mais l'avis du locateur au locataire est inexécutoire au titre de l'article 96 s'il n'est pas fait par écrit.

- (2) L'avis écrit :
 - a) est signé par la personne qui le donne ou par son mandataire;
 - b) désigne les lieux en cause;
 - c) indique la date de résiliation de la location.

(3) Il n'est pas nécessaire que l'avis soit fait selon une formule précise, mais l'avis du locateur au locataire et l'avis du locataire au locateur peuvent être rédigés selon les formules réglementaires. *L.R., ch. 98, art. 87*

Manière de donner l'avis

88 L'avis de résiliation est donné de la manière prescrite à l'article 99. *L.R., ch. 98, art. 88*

Notice to terminate weekly tenancy

89(1) A notice to terminate a weekly tenancy shall be given on or before the last day of one week of the tenancy to be effective on the last day of the following week of the tenancy.

(2) For the purposes of this section, “week of the tenancy” means the weekly period on which the tenancy is based and not necessarily a calendar week and, unless otherwise specifically agreed on, the week shall be deemed to begin on the day on which rent is payable. *R.S., c.98, s.89.*

Notice to terminate monthly tenancy

90(1) A notice by a tenant terminating a monthly tenancy shall be given to the landlord on or before the last day of one month of the tenancy to be effective on the last day of the immediately following month of the tenancy.

(2) A notice by a landlord terminating a monthly tenancy other than a tenancy in relation to a mobile home site shall be given to the tenant on or before the last day of one month of the tenancy to be effective on the last day of the immediate following month of the tenancy.

(3) A notice by a landlord terminating a tenancy in relation to a mobile home site shall be given to the tenant on or before the last day of one month of the tenancy to be effective on the last day of the twelfth month following the month in which the notice was given.

(4) Despite section 89 and subsections (2) and (3), if the landlord gives a notice terminating the tenancy and the tenancy is in relation to a mobile home site, the tenancy shall not terminate in any of the months of December, January, or February.

(5) For the purposes of this section, “month of the tenancy” means the monthly period on which the tenancy is based and not necessarily a calendar month and, unless otherwise specifically agreed on, the month shall be

Résiliation d'un bail à la semaine

89(1) L'avis de résiliation d'un bail à la semaine est donné au plus tard le dernier jour d'une semaine de location et prend effet le dernier jour de la semaine de location suivante.

(2) Pour l'application du présent article, le terme « semaine de location » s'entend de la période hebdomadaire qui sert à calculer la durée de la location, période qui peut ne pas correspondre à la semaine civile. Sauf convention expresse contraire, la semaine est réputée commencer le jour de l'échéance du loyer. *L.R., ch. 98, art. 89*

Avis de résiliation d'un bail au mois

90(1) L'avis du locataire résiliant un bail au mois est donné au locateur au plus tard le dernier jour du mois de location et prend effet le dernier jour du mois de location suivant.

(2) L'avis du locateur résiliant un bail au mois, à l'exception de la location d'un emplacement pour maisons mobiles, est donné au locataire au plus tard le dernier jour du mois de location et prend effet le dernier jour du mois de location suivant.

(3) L'avis du locateur résiliant la location d'un emplacement pour maisons mobiles est donné au locataire au plus tard le dernier jour du mois de location et prend effet le dernier jour du 12^e mois qui suit le mois au cours duquel l'avis a été donné.

(4) Malgré l'article 89 et les paragraphes (2) et (3), si le locateur donne un avis de résiliation et que la location se rapporte à un emplacement pour maisons mobiles, le bail ne peut pas prendre fin au cours des mois de décembre, janvier ou février.

(5) Pour l'application du présent article, le terme « mois de location » s'entend de la période mensuelle qui sert à calculer la durée de la location, période qui peut ne pas correspondre au mois civil. Sauf convention

deemed to begin on the day on which rent is payable. *S.Y. 1994, c.10, s. 4, 5, and 6; R.S., c.98, s.90.*

Notice to terminate yearly tenancy

91(1) A notice to terminate a yearly tenancy shall be given on or before the ninetieth day before the last day of any year of the tenancy to be effective on the last day of that year of the tenancy.

(2) For the purposes of this section, “year of the tenancy” means the yearly period on which the tenancy is based and not necessarily a calendar year and, unless otherwise agreed on, the year shall be deemed to begin on the day, or the anniversary of the day, on which the tenant first became entitled to possession. *R.S., c.98, s.91.*

Declaratory order

92 A landlord or tenant may, at any time after a notice purporting to terminate a tenancy has been given, apply to a judge for a declaratory order respecting the validity of the termination of the tenancy under this Act, and the judge may

- (a) confirm the termination of the tenancy on a date specified in the order, in which case the order becomes enforceable on that date; or
- (b) invalidate the termination of the tenancy. *R.S., c.98, s.92.*

Termination for substantial breach of agreement

93(1) Despite paragraph 86(1)(c) and sections 89, 90, and 91, if a tenant commits a substantial breach of their tenancy agreement, the landlord may

- (a) apply to a judge for an order terminating the tenancy; or
- (b) terminate the tenancy by giving 14 days written notice of termination to the tenant,

expresse contraire, le mois est réputé commencer le jour de l'échéance du loyer. *L.Y. 1994, ch. 10, art. 4 à 6; L.R., ch. 98, art. 90*

Avis de résiliation d'un bail à l'année

91(1) L'avis de résiliation d'un bail à l'année est donné au plus tard 90 jours avant le dernier jour d'une année de location et prend effet le dernier jour de cette année de location.

(2) Pour l'application du présent article, le terme « année de location » s'entend de la période d'une année qui sert à calculer la durée de la location, période qui peut ne pas correspondre à l'année civile. Sauf convention expresse contraire, l'année est réputée commencer le jour ou le jour anniversaire du jour auquel le locataire a eu droit à la possession des lieux. *L.R., ch. 98, art. 91*

Ordonnance déclaratoire

92 Le locateur ou le locataire peut, n'importe quand après qu'un avis de résiliation a été donné, demander à un juge de rendre une ordonnance déclaratoire concernant la validité de la résiliation du bail sous le régime du présent article; le juge peut :

- a) confirmer la résiliation du bail à une date indiquée dans l'ordonnance, auquel cas l'ordonnance devient exécutoire à cette date;
- b) déclarer invalide la résiliation du bail. *L.R., ch. 98, art. 92*

Résiliation pour rupture grave

93(1) Malgré l'alinéa 86(1)c) et les articles 89, 90 et 91, en cas de rupture grave du bail par le locataire, le locateur peut :

- a) soit demander au juge d'ordonner la résiliation du bail;
- b) soit mettre fin au bail en donnant au locataire un préavis écrit de 14 jours de résiliation du bail, indiquant la date de prise

stating the effective date of the termination and the details of the alleged substantial breach.

(2) In subsection (1), “substantial breach” includes

(a) a breach of a responsibility of the tenant set out in subsection 76(2); or

(b) a series of breaches of a residential tenancy agreement, the cumulative effect of which is substantial. *R.S., c.98, s.93.*

Notices to be posted

94 If a landlord rents more than one residential premises in the same building and retains possession of part for use of all tenants in common, the landlord shall post up conspicuously and maintain posted a copy of sections 86 to 91 and 99, together with the legal name of the landlord and the landlord’s address for service, and any proceeding taken by or on behalf of a tenant may be commenced against the landlord in the name so posted. *R.S., c.98, s.94.*

Compensation when premises not vacated

95(1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of premises after the tenancy has been terminated by notice.

(2) The acceptance by a landlord of arrears of rent or compensation for use or occupation of the premises after notice of termination of the tenancy has been given does not operate as a waiver of the notice or as a reinstatement of the tenancy or as the creation of a new tenancy unless the parties so agree.

(3) The burden of proof that the notice has been waived or the tenancy has been reinstated or a new tenancy created is on the person so claiming.

(4) A landlord’s claim for arrears of rent or compensation for use and occupation by a tenant after the expiration or termination of the tenancy may be enforced by action or on summary application as provided in section 96.

d’effet de la résiliation et les détails de la prétendue rupture grave.

(2) Au paragraphe (1), « rupture grave » s’entend :

a) soit de la violation d’une responsabilité du locataire énoncée au paragraphe 76(2);

b) soit d’une série de ruptures d’un bail d’habitation dont l’effet cumulatif en fait une rupture grave. *L.R., ch. 98, art. 93*

Affichage des avis

94 Si un locateur loue plus d’un local d’habitation dans le même bâtiment et met une partie du bâtiment à la disposition de tous les locataires, il affiche dans un endroit bien en vue et garde affichée une copie des articles 86 à 91 et 99, ainsi que sa dénomination sociale et son adresse aux fins de signification; toute instance introduite par le locataire ou pour son compte l’est sous la dénomination ainsi affichée. *L.R., ch. 98, art. 94*

Indemnité

95(1) Le locateur a droit à une indemnité en cas d’utilisation et d’occupation des lieux après que le bail a été résilié par avis.

(2) L’acceptation par le locateur de l’arriéré de loyer ou d’une indemnité pour l’utilisation ou l’occupation des lieux après avis de résiliation du bail ne constitue pas une renonciation à l’avis, une remise en vigueur du bail ou la création d’un bail, à moins que les parties en conviennent ainsi.

(3) Il incombe à la personne qui prétend qu’il y a eu renonciation à l’avis, que le bail a été remis en vigueur ou qu’un bail a été créé d’en faire la preuve.

(4) La réclamation de l’arriéré de loyer ou d’une indemnité pour l’utilisation et l’occupation des lieux par un locataire après l’expiration ou la résiliation du bail peut être mise à exécution par voie d’action ou par voie

R.S., c.98, s.95.

Applications under this Part

96(1) An application in respect of any matter in which an application is authorized under this Part shall be made to a judge and shall state the grounds on which the application is made and may be started by a request to a judge or a clerk of the court for an appointment of a time and place for the hearing of the application.

(2) The judge or clerk of the court who receives a request for an appointment under subsection (1) shall appoint a time and place for the hearing and the applicant shall serve a notice of the appointment and a copy of the application to the other parties to the tenancy agreement at least three days, exclusive of holidays and Saturdays, before the day appointed.

(3) If a judge is satisfied, on the application, that a tenancy agreement is terminated, the judge may issue a warrant in the prescribed form to a sheriff or peace officer of the place in which the residential premises are situated, commanding them, within a period therein named, to enter into the premises and give possession of the premises to the landlord, and may, in any case, make any other order as considered appropriate in the circumstances. *R.S., c.98, s.96.*

Recovery of possession

97(1) Unless a tenant has vacated or abandoned rented premises, the landlord shall not regain possession of the premises on the grounds the landlord is entitled to possession, except under the authority of an order obtained under section 96.

(2) In any proceeding by the landlord for possession, if it appears to the judge that

(a) the notice to quit was given because of the tenant's complaint in good faith to any governmental authority of the landlord's

de demande présentée par procédure sommaire comme le prévoit l'article 96. *L.R., ch. 98, art. 95*

Demandes présentées en vertu de la présente partie

96(1) Une demande relative à une affaire dans laquelle une demande est autorisée par la présente partie est présentée à un juge. Elle peut être introduite au moyen d'une demande motivée présentée au juge ou au greffier du tribunal et sollicitant la fixation des date, heure et lieu de l'audition de la demande.

(2) Le juge ou le greffier du tribunal qui reçoit la demande prévue au paragraphe (1) fixe les date, heure et lieu de l'audience. Le demandeur signifie avis de la convocation et copie de la demande aux autres parties au bail au moins trois jours avant le jour fixé, à l'exception des jours fériés et des samedis.

(3) Le juge qui est convaincu par la teneur de la demande que le bail a pris fin peut décerner un mandat selon la formule réglementaire au shérif ou à l'agent de paix de l'endroit où sont situés les locaux d'habitation, lui ordonnant, pendant la période qui y est indiquée, d'entrer sur les lieux et d'en remettre la possession au locateur et, en tout état de cause, rendre toute autre ordonnance qu'il considère appropriée dans les circonstances. *L.R., ch. 98, art. 96*

Recouvrement de la possession

97(1) À moins que le locataire n'ait quitté ou abandonné les lieux loués, le locateur ne peut en reprendre possession pour le motif qu'il a droit à la possession, sauf en vertu d'une ordonnance obtenue en vertu de l'article 96.

(2) Dans une instance intentée par le locateur en recouvrement de la possession, le juge peut refuser de rendre l'ordonnance s'il est d'avis :

a) soit que l'avis de congé a été donné parce que le locataire s'est plaint de bonne foi à

violation of any statute or municipal bylaw dealing with health or safety standards, including any housing standard law; or

(b) the notice to quit was given because of the tenant's attempt to secure or enforce their legal rights,

the judge may refuse to grant the order. *R.S., c.98, s.97.*

Offences and penalties

98(1) Any person who contravenes section 63, 64, 74, 75, 78, 85 or 97 is guilty of an offence and on summary conviction is liable to a fine not exceeding \$1,000.

(2) If a landlord is convicted of an offence of contravening section 63 or 64, the judge making the conviction may order the landlord to pay to the tenant the security deposit and interest or any part thereof that is unpaid. *R.S., c.98, s.98.*

Service of documents

99(1) Except as otherwise provided in this Part

(a) any notice, process, or document required or permitted to be delivered or given by a tenant to a landlord is sufficiently given or delivered if delivered personally to the landlord or the landlord's agent or sent by registered mail addressed to the name and the address posted under section 94; and

(b) any notice, process or document required or permitted to be delivered or given by a landlord to a tenant is sufficiently given or delivered if delivered personally to the tenant or sent by certified mail addressed to the tenant at the address of the residential premises described in the tenancy agreement to which the notice, process or document relate, or at any other address signified in writing by the tenant for the purpose.

une autorité gouvernementale d'une violation par le locateur d'une loi ou d'un arrêté municipal portant sur les normes de santé ou de sécurité, y compris toute norme légale en matière d'habitation;

b) soit que l'avis de congé a été donné parce que le locataire a essayé d'obtenir le respect de ses droits ou de les faire exécuter. *L.R., ch. 98, art. 97*

Infractions et peines

98(1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ quiconque contrevient à l'article 63, 64, 74, 75, 78, 85 ou 97.

(2) Si un locateur est déclaré coupable d'une infraction aux articles 63 ou 64, le juge qui prononce la condamnation peut ordonner au locateur de rembourser au locataire tout ou partie du dépôt de garantie et des intérêts demeurés impayés. *L.R., ch. 98, art. 98*

Signification des documents

99(1) Sauf disposition contraire de la présente partie :

a) un avis, un acte de procédure ou un document qui doit ou peut être délivré ou donné par un locataire à son locateur est suffisamment donné ou délivré s'il est remis en personne au locateur ou à son mandataire ou s'il est envoyé par courrier recommandé sous le nom et à l'adresse affichés en application de l'article 94;

b) un avis, un acte de procédure ou un document qui doit ou peut être délivré ou donné au locataire par son locateur est suffisamment donné ou délivré s'il est remis en personne au locataire ou s'il est envoyé par courrier certifié adressé au locataire à l'adresse des locaux d'habitation indiquée dans le bail auquel se rapporte l'avis, l'acte de procédure ou le document, ou à toute autre adresse indiquée par écrit par le locataire à cette fin.

(2) If the document is given or delivered by mail, it shall be deemed to have been given or delivered on the fifth day after the date of mailing.

(3) Despite subsections (1) and (2), a judge may order any other method of service in respect of any matter before them. *R.S., c.98, s.99.*

Action for the recovery of land

100 If an application is made under section 96 and the judge finds cause, the judge may order that the question of right, if any appears, be tried as in an ordinary action for the recovery of land. *R.S., c.98, s.100.*

Definition of “judge”

101 For the purpose of this Part, “judge” includes either a judge of the Supreme Court or the Territorial Court. *R.S., c.98, s.101.*

Regulations

102 The Commissioner in Executive Council may make any regulations and prescribe any forms considered necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. *R.S., c.98, s.102.*

Accrual of interest on security deposits

103 For the purpose of section 63, interest on a security deposit held by a landlord in respect of residential premises consisting of a mobile home site on January 1, 1983, begins to accrue on the later of

- (a) January 1, 1983; and
- (b) the date on which the security deposit is received by the landlord. *R.S., c.98, s.103.*

(2) Le document qui est donné ou délivré par courrier est réputé avoir été donné ou délivré le cinquième jour suivant la date de mise à la poste.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), un juge peut ordonner un autre mode de signification relativement à une affaire dont il est saisi. *L.R., ch. 98, art. 99*

Action en recouvrement d'un bien-fonds

100 Si une demande est présentée en vertu de l'article 96 et que le juge estime qu'elle est fondée, il peut ordonner que la question du droit, le cas échéant, soit instruite comme dans toute autre action en recouvrement d'un bien-fonds. *L.R., ch. 98, art. 100*

Définition du mot « juge »

101 Pour l'application de la présente partie, le mot « juge » s'entend d'un juge de la Cour suprême ou d'un juge de la Cour territoriale. *L.R., ch. 98, art. 101*

Règlements

102 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements et prescrire les formules qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi. *L.R., ch. 98, art. 102*

Accumulation d'intérêts

103 Pour l'application de l'article 63, les intérêts sur un dépôt de garantie détenu par un locateur le 1^{er} janvier 1983 relativement à des locaux d'habitation consistant en un emplacement pour maisons mobiles commencent à courir à la plus récente des dates suivantes :

- a) le 1^{er} janvier 1983;
- b) la date à laquelle le locateur reçoit le dépôt de garantie. *L.R., ch. 98, art. 103*

**LANDS ACT****LOI SUR LES TERRES****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Interpretation	1	Définitions	1
Application of the Act	2	Champ d'application de la Loi	2
Disposition of Yukon lands	3	Aliénation des terres du Yukon	3
Agreement for sale	4	Convention de vente	4
Transfer of lands to purchaser	5	Transfert des terres à l'acheteur	5
Requirement for execution of documents	6	Exigences applicables à la passation des documents	6
Withdrawal from disposition	7	Terres réservées	7
Application for disposition	8	Demande d'aliénation	8
Refusal of applications	9	Rejet des demandes	9
Call for tenders	10	Appel d'offres	10
Terms and conditions of disposition	11	Modalités et conditions de l'aliénation	11
Regulations respecting price and procedure	12	Règlements concernant le prix et la procédure	12
Sale or lease price	13	Prix de vente ou loyer	13
Term of lease and renewal	14	Durée du bail et renouvellement	14
Payment of rent	15	Paiement du loyer	15
Option to purchase	16	Option d'achat	16
Assignment of lease	17	Cession d'un bail	17
Purposes of leases	18	Buts d'un bail	18
Term of right-of-way and easement	19	Durée des emprises ou des servitudes	19
Cancellation of dispositions	20	Annulation des aliénations	20
Errors respecting dispositions	21	Erreurs	21
Abandonment	22	Abandon	22
Unauthorized use of Yukon lands	23	Affectation interdite des terres du Yukon	23
Payment regarding unauthorized use or occupation	24	Paiement à l'égard de l'affectation ou de l'occupation interdite	24
Seizure of articles	25	Saisie	25
Offence and penalty	26	Infraction et peine	26
Interest rate	27	Taux d'intérêt	27
Recovery of money	28	Recouvrement	28
Right of entry	29	Droit d'entrée	29
Quarrying and timber permits	30	Carrière et coupe de bois	30
Regulations	31	Règlements	31

Interpretation

1 In this Act,

“applicant” means an individual or corporation who has made an application; « *demandeur* »

“application” means an application to purchase or lease Yukon lands or to obtain a right-of-way or easement with respect to those lands; « *demande* »

“corporation” means a corporation incorporated or registered in the Yukon and includes a society incorporated under the *Societies Act*; « *personne morale* »

“disposition” means a sale or lease of Yukon lands or a grant of right-of-way or easement with respect to those lands; « *aliénation* »

“notification” means a direction issued to a registrar of land titles directing them to issue a certificate of title to a person named in the direction in respect of Yukon lands described therein; « *notification* »

“reserved lands” means Yukon lands that have been withdrawn from disposition; « *terres réservées* »

“Yukon lands” means properties to which this Act applies. « *terres du Yukon* » *R.S., c.99, s.1.*

Application of the Act

2(1) This Act applies with respect to all properties in the Yukon that are vested in Her Majesty in right of Canada but the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Government of the Yukon and is subject to the control of the Legislature.

(2) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada), the *Yukon Placer Mining Act* (Canada) or the *Dominion Water Power Act* (Canada) and every disposition of Yukon lands is subject to the provisions of sections 9, 12 to 16, and paragraph 23(j) of the *Territorial Lands*

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« aliénation » Vente ou location à bail de terres du Yukon ou concession d’une emprise ou d’une servitude à leur égard. “*disposition*”

« demande » Demande d’achat ou de location à bail de terres du Yukon ou d’obtention d’une emprise ou d’une servitude à leur égard. “*application*”

« demandeur » Personne physique ou morale qui a présenté une demande. “*applicant*”

« notification » Ordre donné au registrateur des titres de biens-fonds de délivrer un certificat de titre à la personne nommément désignée dans l’ordre donné à l’égard des terres du Yukon qui y sont décrites. “*notification*”

« personne morale » Personne morale constituée ou enregistrée au Yukon; la présente définition s’entend notamment des sociétés constituées sous le régime de la *Loi sur les sociétés*. “*corporation*”

« terres du Yukon » Biens auxquels la présente loi s’applique. “*Yukon lands*”

« terres réservées » Terres du Yukon soustraites à l’aliénation. “*reserved lands*” *L.R., ch. 99, art. 1*

Champ d’application de la Loi

2(1) La présente loi s’applique à tous les biens au Yukon dont la propriété est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada, mais dont le droit d’en jouir ou d’en percevoir les fruits est attribué au gouvernement du Yukon qui l’exerce sous le contrôle de la Législature.

(2) La présente loi n’a pas pour effet de limiter l’application de la *Loi sur l’extraction du quartz dans le Yukon* (Canada), de la *Loi sur l’extraction de l’or dans le Yukon* (Canada) ou de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et les aliénations de terres du Yukon sont soumises aux dispositions des articles 9 et 12 à 16 et de

Act (Canada). R.S., c.99, s.2.

l'alinéa 23j) de la Loi sur les terres territoriales (Canada). L.R., ch. 99, art. 2

Disposition of Yukon lands

3(1) Subject to this Act and the regulations, the Minister may

- (a) sell or lease Yukon lands; or
- (b) grant a right-of-way or easement with respect to Yukon lands,

to any individual who has reached the full age of 19 years or to any corporation.

(2) The Minister may dispose of Yukon lands only after

- (a) the Minister has received an application with respect to those lands; or
- (b) tenders for those lands have been called for by public notice. *R.S., c.99, s.3.*

Agreement for sale

4 If the Minister intends to sell Yukon lands, the Minister may enter into an agreement for sale of those lands with the proposed purchaser, which agreement shall contain any terms and conditions the Minister considers appropriate. *R.S., c.99, s.4.*

Transfer of lands to purchaser

5(1) The Minister may not transfer Yukon lands to a purchaser or issue a notification directing that a certificate of title be issued to a purchaser with respect to those lands unless

- (a) the purchaser
 - (i) has paid the amount of the purchase price of the lands together with the amount of all interest and other money required to be paid by the purchaser under this Act, or
 - (ii) satisfies the Minister that the purchaser requires a transfer of or

Aliénation des terres du Yukon

3(1) Sous réserve à la fois des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le ministre peut vendre ou donner à bail des terres du Yukon ou accorder à leur égard des emprises ou des servitudes à toute personne physique âgée de 19 ans révolus ou à une personne morale.

(2) Le ministre ne peut aliéner des terres du Yukon que dans les cas suivants :

- a) il reçoit une demande à l'égard de ces terres;
- b) un appel d'offres par voie d'avis public a été lancé à l'égard de ces terres. *L.R., ch. 99, art. 3*

Convention de vente

4 Si le ministre entend vendre des terres du Yukon, il peut conclure une convention de vente à leur égard avec l'acheteur éventuel; cette convention est assortie des modalités et des conditions que le ministre estime indiquées. *L.R., ch. 99, art. 4*

Transfert des terres à l'acheteur

5(1) Le ministre ne peut transférer des terres du Yukon à un acheteur ou délivrer une notification à leur égard que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'acheteur :
 - (i) soit a payé le prix de vente de ces terres accompagné des intérêts et des autres sommes qu'il est tenu de payer au titre de la présente loi,
 - (ii) soit démontre, d'une façon jugée satisfaisante par le ministre, qu'il a besoin du transfert ou du certificat de titre relatif

certificate of title to the lands for the purpose of obtaining the amount of the purchase price and provides the Minister with any security the Minister may require to guarantee payment of the purchase price;

(b) has complied with all terms and conditions relating to the proposed disposition; and

(c) has paid the amount of the prescribed fee.

(2) If a deceased purchaser or their executor or administrator has paid the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (c) and the terms and conditions relating to the proposed disposition have been complied with, the Minister may transfer the lands to the executor or administrator or issue a notification directing that a certificate of title be issued to the executor or administrator. *R.S., c.99, s.5.*

Requirement for execution of documents

6(1) Subject to subsection (2), no person may acquire any interest in or with respect to any Yukon lands until the transfer, notification, lease, or grant of right-of-way or easement in respect of the lands is executed by the person and in the manner prescribed, and no person seeking a disposition of Yukon lands has any cause of action with respect to any negotiations, arrangements, or agreements carried on or entered into by the Minister or on the Minister's behalf with respect to Yukon lands before that execution.

(2) If a person has entered into an agreement for sale with the Minister with respect to Yukon lands and has complied with the terms and conditions of the agreement and with the provisions of this Act and the regulations, the person is entitled to a transfer of those lands. *R.S., c.99, s.6.*

à ces terres afin d'obtenir le montant du prix de vente et lui remet la garantie que le ministre estime suffisante à l'égard du prix de vente;

b) s'est conformé à toutes les modalités et les conditions de l'aliénation envisagée;

c) a payé les droits réglementaires.

(2) Si l'acheteur défunt, son exécuteur testamentaire ou son administrateur successoral a versé les montants visés aux alinéas (1)a) et c) et que les modalités et les conditions de l'aliénation envisagée ont été respectées, le ministre peut transférer les terres à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur successoral ou délivrer une notification portant qu'un certificat de titre leur soit délivré. *L.R., ch. 99, art. 5*

Exigences applicables à la passation des documents

6(1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut acquérir un intérêt sur des terres du Yukon ou à l'égard de celles-ci tant que le transfert, la notification, la location ou la concession de l'emprise ou de la servitude au titre de ces terres n'a pas fait l'objet de passation par la personne et selon les modalités réglementaires; la personne qui cherche à obtenir l'aliénation de terres du Yukon en sa faveur n'a aucune cause d'action concernant toute négociation, entente ou arrangement entrepris ou conclu avec le ministre ou pour son compte à l'égard des terres du Yukon avant la passation de ces actes.

(2) La personne qui a conclu une convention de vente avec le ministre à l'égard de certaines terres du Yukon et s'est conformationnée aux modalités et aux conditions de la convention ainsi qu'aux dispositions de la présente loi et des règlements a droit au transfert de ces terres. *L.R., ch. 99, art. 6*

Withdrawal from disposition

7(1) The Commissioner in Executive Council, if it is considered advisable in the public interest may by order

- (a) withdraw any Yukon lands from disposition under this Act; or
- (b) designate the most desirable use of any Yukon lands and withdraw those lands from disposition under this Act for any purpose other than the use so designated.

(2) The Commissioner in Executive Council may revoke or amend any order made pursuant to subsection (1), but when an application is made with respect to any reserved lands, a disposition of or with respect to those lands may, for a period of not less than one year after the application is made, be made only after tenders for the lands have been called for by public notice, unless the applicant requires the lands for a use designated in the order. *R.S., c.99, s.7.*

Application for disposition

8(1) If an individual or corporation wishes to purchase or lease the lands or obtain a right-of-way or easement with respect to Yukon lands and those lands are not the subject matter of a call for tenders, that individual or corporation may make an application to the Minister

- (a) specifying whether the individual or corporation seeks to purchase, lease, or obtain a right-of-way or easement;
- (b) describing the location of the lands with respect to which the disposition is sought; and
- (c) specifying the purpose for which the lands are to be used.

(2) Every application made pursuant to subsection (1) shall be accompanied by any evidence that is prescribed to show that the

Terres réservées

7(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, dans les cas où il l'estime conforme à l'intérêt public :

- a) soustraire des terres du Yukon à toute aliénation effectuée sous le régime de la présente loi;
- b) désigner l'affectation la plus souhaitable de certaines terres du Yukon et les soustraire à toute aliénation effectuée sous le régime de la présente loi à toute autre fin que l'affectation qu'il a choisie.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut révoquer ou modifier le décret qu'il a pris conformément au paragraphe (1); toutefois, quand une demande est présentée à l'égard de certaines terres réservées, l'aliénation de ces terres ou l'aliénation effectuée à cet égard peut, pour une période minimale d'un an après la date de la demande, être effectuée uniquement après appel d'offres à l'égard de ces terres par avis public, sauf si le demandeur a besoin de ces terres pour une affectation indiquée dans le décret. *L.R., ch. 99, art. 7*

Demande d'aliénation

8(1) La personne physique ou morale qui désire acheter ou prendre à bail des terres du Yukon ou obtenir une emprise ou une servitude à leur égard peut, dans la mesure où elles ne doivent pas faire l'objet d'un appel d'offres, en faire la demande au ministre; la demande comporte les renseignements suivants :

- a) indication du but envisagé : achat, location à bail, emprise ou servitude;
- b) description de l'emplacement des terres visées par l'aliénation demandée;
- c) indication de l'affectation prévue des terres en question.

(2) La demande est accompagnée des éléments de preuve visés par règlement nécessaires pour démontrer que le demandeur

applicant is eligible to obtain a disposition of Yukon lands and, when a survey of those lands exists, by a copy of that survey. *R.S., c.99, s.8.*

Refusal of applications

9(1) The Minister shall refuse an application to purchase or lease Yukon lands

- (a) if the applicant fails or is unable or unwilling to comply with any applicable provision of a statute of the Parliament of Canada or the Legislature, or a regulation made under any such statute;
- (b) if the lands with respect to which the application is made are reserved lands; or
- (c) if the purpose for which the lands are to be used is not in the public interest.

(2) If the Commissioner in Executive Council, within a period of one year after an application is made, revokes or amends the order whereby those lands were made reserved lands and proceeds to call for tenders with respect to those lands, the Minister shall in the manner prescribed notify the applicant accordingly.

(3) If an application is made with respect to reserved lands the most desirable use of which has been designated by the Commissioner in Executive Council, paragraph (1)(b) does not apply if the lands are to be used for designated purposes. *R.S., c.99, s.9.*

Call for tenders

10(1) If any Yukon lands are to be disposed of by the Minister after tenders for those lands have been called, the call for tenders shall be published and posted in the manner and at the times prescribed.

(2) A call referred to in subsection (1) shall specify

- (a) the time after which tenders will not be received;

est admissible à une aliénation de terres du Yukon et, si les terrains en question ont été arpentés, d'une copie du levé. *L.R., ch. 99, art. 8*

Rejet des demandes

9(1) Le ministre peut refuser une demande d'achat ou de location de terres du Yukon dans les cas suivants :

- a) le demandeur ne se conforme pas à une disposition applicable d'une loi du Parlement du Canada ou de l'Assemblée législative ou d'un de leurs règlements d'application;
- b) les terres visées par la demande sont des terres réservées;
- c) l'affectation prévue des terres visées est contraire à l'intérêt public.

(2) Si le commissaire en conseil exécutif, dans l'année qui suit la présentation d'une demande, révoque ou modifie le décret portant désignation à titre de terres réservées des terres visées par la demande et lance un appel d'offres à leur égard, le ministre est tenu, en conformité avec les règlements, d'en informer le demandeur.

(3) Si une demande est présentée à l'égard de terres réservées dont l'affectation la plus souhaitable a été indiquée par le commissaire en conseil exécutif, l'alinéa (1)b) ne s'applique pas si les terres doivent être affectées aux fins indiquées. *L.R., ch. 99, art. 9*

Appel d'offres

10(1) Si des terres du Yukon doivent être aliénées par le ministre après un appel d'offres, cet appel d'offres est publié et affiché de la façon et au moment prévus par règlement.

(2) L'appel d'offres visé au paragraphe (1) comporte les renseignements suivants :

- a) la date limite de réception des offres;

- (b) whether a sale or lease of the lands will be made;
- (c) any special terms or conditions subject to which the disposition is to be made; and
- (d) any other information the Minister considers advisable. *R.S., c.99, s.10.*

Terms and conditions of disposition

11 If the Minister disposes of Yukon lands under this Act the Minister may make the disposition subject to any terms and conditions considered advisable. *R.S., c.99, s.11.*

Regulations respecting price and procedure

12(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations providing for the determination of the amount for which Yukon lands may be sold or leased, and providing for the way in which Yukon lands may be offered for sale or lease.

(2) Regulations made under subsection (1) shall classify Yukon lands that are to be offered for sale or lease according to

- (a) the location of the land;
- (b) the nature of the land, including its suitability for any specified purpose;
- (c) the size of the parcels of land to be sold or leased;
- (d) the use to which the land may be put;
- (e) the conditions to which the disposition of the land is subject;
- (f) the place of residence of persons who may apply to purchase or lease the land;
- (g) the development cost of the land; or
- (h) any other characteristics of the land or its use, or as to the persons to whom the land may be sold or leased, that the

- b) le type d'opération envisagée : vente ou location à bail;
- c) les modalités ou les conditions spéciales applicables à l'aliénation;
- d) les autres renseignements que le ministre juge utiles. *L.R., ch. 99, art. 10*

Modalités et conditions de l'aliénation

11 Le ministre peut assortir toute aliénation de terres du Yukon qu'il effectue sous le régime de la présente loi des modalités et des conditions qu'il estime utiles. *L.R., ch. 99, art. 11*

Règlements concernant le prix et la procédure

12(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prévoir la détermination du prix de vente ou du loyer applicable aux terres du Yukon et prévoir la façon dont les terres du Yukon peuvent être mises en vente ou en location à bail.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) classent les terres du Yukon qui sont mises en vente ou en location à bail selon les critères suivants :

- a) l'emplacement;
- b) la nature des terres, notamment la possibilité de les affecter à des fins précises;
- c) la dimension des parcelles à vendre ou à donner à bail;
- d) l'affectation possible des terres;
- e) les conditions applicables à l'aliénation;
- f) le lieu de résidence des personnes autorisées à présenter une demande d'achat ou de location à bail;
- g) le coût d'aménagement des terres;
- h) les autres caractéristiques des terres ou de leur affectation ou des acheteurs ou preneurs

Commissioner in Executive Council may consider advisable.

(3) A class of land established under subsection (2) may apply to one or more parcels of land to be offered for sale or lease.

(4) Regulations made under subsection (1) may provide, for any class of land established under subsection (2),

- (a) a special method of determining the sale or lease price;
- (b) a special method of offering the land for sale or lease; and
- (c) a special limitation as to the persons to whom the land may be sold or leased.
R.S., c.99, s.12.

Sale or lease price

13(1) Subject to subsection (2), no Yukon lands shall be sold or leased to any person except for a price set under the regulations in accordance with section 12.

(2) If there are no regulations under section 12 providing for the determination of the amount for which a parcel of Yukon land may be sold or leased, the parcel

- (a) may be sold for any amount, not less than the appraised value of the parcel, that the Minister may determine; or
- (b) may be leased for any annual amount, not less than 10 per cent of the appraised value of the parcel, that the Minister may determine.

(3) Subsection (1) applies to the renewal of a lease. *R.S., c.99, s.13.*

Term of lease and renewal

14 No Yukon lands may be leased for a term exceeding 30 years, but if the terms of the lease

à bail éventuels que le commissaire en conseil exécutif estime utiles.

(3) Une catégorie de terres créée en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer à une ou plusieurs parcelles mises en vente ou en location à bail.

(4) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir, pour toute catégorie de terres créée en vertu du paragraphe (2) :

- a) une méthode spéciale de détermination du prix de vente ou du loyer;
- b) une méthode spéciale de mise en vente ou en location à bail;
- c) des restrictions spéciales applicables aux acheteurs ou aux preneurs à bail éventuels.
L.R., ch. 99, art. 12

Prix de vente ou loyer

13(1) Sous réserve du paragraphe (2), les terres du Yukon ne peuvent être vendues ou données à bail qu'en contrepartie du prix fixé en conformité avec les règlements pris en conformité avec l'article 12.

(2) Si aucun règlement pris en vertu de l'article 12 ne prévoit la détermination du prix de vente ou du loyer applicable à une parcelle d'une terre du Yukon, cette parcelle peut :

- a) être vendue pour le prix fixé par le ministre, ce prix étant au moins égal à la valeur estimative de la parcelle;
- b) être donnée à bail pour le loyer annuel que fixe le ministre, ce loyer étant au moins égal à 10 pour cent de la valeur estimative de la parcelle.

(3) Le paragraphe (1) s'applique au renouvellement d'un bail. *L.R., ch. 99, art. 13*

Durée du bail et renouvellement

14 Les terres du Yukon ne peuvent être données à bail pour une période supérieure à 30

so provide, a lease of Yukon lands may at the option of the lessee with the approval of the Minister be renewed for one additional term not exceeding 30 years. *R.S., c.99, s.14.*

Payment of rent

15 The amount of any rental payable under a lease, or a renewal thereof, shall be paid yearly in advance. *R.S., c.99, s.15.*

Option to purchase

16 A lease of Yukon lands may contain a provision whereby the lessee has an option to purchase the lands. *R.S., c.99, s.16.*

Assignment of lease

17 A lessee may with the approval of the Minister, assign their lease if

- (a) at the time of assignment, they have paid all the rent then owing under the lease and taxes then owing with respect to the lands; and
- (b) they file with the Minister a properly executed unconditional assignment of the lease in duplicate together with the prescribed fee. *R.S., c.99, s.17.*

Purposes of leases

18 If a lease of Yukon lands specifies that the lands are to be used for any purpose, it shall be deemed to be a condition of the lease that the lessee shall not use or allow any other person to use those lands for any other purpose. *R.S., c.99, s.18.*

Term of right-of-way and easement

19 No grant of the right-of-way or easement with respect to Yukon lands may be made for a term exceeding 30 years but any such right-of-way or easement may be renewed, at the option of the holder of the right-of-way or easement, for two additional terms not exceeding 30 years

ans; toutefois, dans la mesure où le bail le prévoit expressément, il peut, à la demande du preneur à bail et avec l'approbation du ministre, être renouvelé pour une période additionnelle maximale de 30 ans. *L.R., ch. 99, art. 14*

Païement du loyer

15 Le loyer est payable annuellement à l'avance. *L.R., ch. 99, art. 15*

Option d'achat

16 Le bail des terres du Yukon peut comporter une disposition accordant au preneur à bail une option d'achat des terres visées. *L.R., ch. 99, art. 16*

Cession d'un bail

17 Le preneur à bail peut, avec l'approbation du ministre, céder son bail, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) au moment de la cession, il a payé tout le loyer qu'il doit au titre du bail et les taxes échues à l'égard des terres;
- b) il dépose auprès du ministre une cession inconditionnelle du bail dûment établie en double exemplaire et accompagnée des droits réglementaires. *L.R., ch. 99, art. 17*

Buts d'un bail

18 Le bail des terres du Yukon qui prévoit que les terres données à bail ne peuvent servir qu'à une fin déterminée est réputé avoir été fait sous la condition que le preneur à bail ne les affectera pas ou n'en permettra pas l'affectation à une autre fin. *L.R., ch. 99, art. 18*

Durée des emprises ou des servitudes

19 La concession d'une emprise ou d'une servitude à l'égard de terres du Yukon ne peut être faite pour une période supérieure à 30 ans; toutefois, l'emprise ou la servitude peut être renouvelée, à la demande de leur titulaire, pour deux périodes additionnelles d'une durée

each. *R.S., c.99, s.19.*

Cancellation of dispositions

20(1) If a person who has obtained an agreement for sale or a disposition

- (a) defaults in payment of any amount of money payable under the terms thereof; or
- (b) fails or neglects to observe or perform any covenant, term, or condition set out in the agreement or the disposition,

the Minister may cause a notice to be sent by registered mail, addressed to that person at their known address, requiring them

- (c) to pay the amount of money due under the terms of the agreement or disposition;
- (d) to comply with the covenants, terms, or conditions set out in the agreement or disposition; or
- (e) to pay the amount of money so due and to comply with the covenants, terms, and conditions,

within 90 days after the date the notice is mailed.

(2) If any default, failure, or neglect referred in subsection (1) continues for more than 90 days after the date the notice referred to in subsection (1) is mailed, the Minister may cancel the agreement or disposition.

(3) If a person described in subsection (1) has started to construct a permanent residence on the lands that are the subject matter of the agreement for sale or disposition and is residing in that residence, the Minister may in accordance with the regulations, allow that person any period of time not exceeding one year after the date the notice referred to in subsection (1) is mailed to remedy the default, failure, or neglect specified in the notice, in which case the Minister may cancel the agreement or disposition only if the default,

maximale de 30 ans chacune. *L.R., ch. 99, art. 19*

Annulation des aliénations

20(1) Si le bénéficiaire d'une convention de vente ou d'une aliénation, selon le cas :

- a) fait défaut de verser une somme payable au titre de celle-ci;
- b) n'en observe pas un covenant, une modalité ou une condition expressément énoncé,

le ministre peut lui faire parvenir à son adresse connue un avis par courrier recommandé lui enjoignant, selon le cas :

- c) de payer le montant qu'il doit au titre de la convention ou de l'aliénation;
- d) de se conformer aux covenants, aux modalités ou aux conditions énoncés dans la convention ou l'aliénation;
- e) de payer la somme due et de se conformer aux covenants, aux modalités et aux conditions;

le destinataire de l'avis dispose d'un délai de 90 jours à compter de la mise à la poste de celui-ci pour s'y conformer.

(2) Le ministre peut annuler la convention de vente ou l'aliénation si le défaut, l'omission ou la négligence qui a donné lieu à l'avis mentionné au paragraphe (1) se poursuit après l'expiration du délai de 90 jours visé à ce paragraphe.

(3) Si le destinataire de l'avis a commencé la construction d'une résidence permanente sur les terres qui font l'objet de la convention de vente ou de l'aliénation et y demeure, le ministre peut, en conformité avec les règlements, lui accorder un délai supplémentaire maximal d'un an à compter de la date de la mise à la poste de l'avis mentionné au paragraphe (1) pour s'y conformer; dans un tel cas, le ministre ne peut annuler la convention ou l'aliénation que si le défaut, l'omission ou la négligence se poursuit

failure, or neglect continues after that period of time has expired.

(4) If the Minister cancels an agreement for sale or disposition pursuant to subsection (2),

(a) the person who was a party to that agreement or the holder of that disposition and all persons claiming through or under them cease to have any right or interest in those lands and any improvements thereto; and

(b) the lands and any amount of money paid on account of the agreement or disposition are thereupon forfeited to the Government of the Yukon. *R.S., c.99, s.20.*

Errors respecting dispositions

21(1) If, in respect of an agreement for sale or disposition made under this Act, it is brought to the attention of the Minister that

(a) a clerical error was made respecting the name or description of a person who is a party to the agreement or of the person to whom the disposition was made, the description of the lands or any other material part of the agreement or disposition;

(b) the lands were not available for disposition;

(c) the survey of those lands is incorrect; or

(d) the information furnished by the person who is a party to the agreement or by the holder of the disposition was incorrect,

the Minister may if considered advisable cancel the agreement or disposition or make whatever changes or adjustments the Minister considers appropriate.

(2) If the Minister who cancels an agreement or disposition pursuant to subsection (1) the Minister may

(a) repay to the person who was a party to

après l'expiration de ce délai.

(4) Si le ministre annule une convention de vente ou une aliénation conformément au paragraphe (2) :

a) la personne qui était partie à la convention ou le bénéficiaire de l'aliénation ainsi que tous leurs ayants droit cessent d'avoir quelque droit ou intérêt que ce soit sur les terres visées et sur toutes les améliorations qui y ont été apportées;

b) les terres ainsi que toute somme qui a été versée au titre de la convention ou de l'aliénation sont alors confisquées au profit du gouvernement du Yukon. *L.R., ch. 99, art. 20*

Erreurs

21(1) S'il l'estime souhaitable, le ministre peut annuler une convention de vente ou une aliénation ou y apporter les modifications ou les changements qu'il estime indiqués dans les cas où il est informé de ce qui suit :

a) une erreur d'écriture a été faite à l'égard du nom ou de la profession d'une personne qui est partie à la convention de vente ou en faveur de qui l'aliénation a été effectuée ou à l'égard de la description des terres visées ou de toute partie importante de la convention ou de l'aliénation;

b) l'aliénation des terres n'était pas possible;

c) l'arpentage des terres est incorrect;

d) les renseignements fournis par la personne qui est partie à la convention ou par le bénéficiaire de l'aliénation étaient inexacts.

(2) S'il annule la convention ou l'aliénation, le ministre peut :

a) rembourser à la personne qui était partie à la convention ou au bénéficiaire de

the agreement or to the holder of the disposition the whole or any part of the amount of money paid in respect of the agreement or disposition or spent as a result thereof; and

(b) pay to the person referred to in paragraph (a) whatever compensation the Minister considers appropriate in the circumstances. *R.S., c.99, s.21.*

Abandonment

22(1) A person may abandon a disposition of Yukon lands with the written approval of the Minister and subject to any terms and conditions as the Minister may determine.

(2) If a disposition of Yukon lands is abandoned pursuant to subsection (1), the right to the beneficial use or to the proceeds of those lands is re-appropriated to the Government of the Yukon. *R.S., c.99, s.22.*

Unauthorized use of Yukon lands

23(1) If a person uses or occupies Yukon lands without lawful authority, the Minister may serve that person with a notice requiring them

(a) to immediately cease the unauthorized use or occupation; and

(b) to restore the lands to a condition satisfactory to the Minister or to pay the costs of having the lands so restored.

(2) A notice referred to in subsection (1) may be served by personal service, by registered mail, or if the identity of the person who is using or occupying the lands is unknown by posting it in a conspicuous place on the lands. *R.S., c.99, s.23.*

Payment regarding unauthorized use or occupation

24 The Minister may require any person who has used or occupied Yukon lands without lawful authority to pay for the unauthorized use or occupation any amount of money that the

l'aliénation la totalité ou une partie de la somme qui a été versée à ce titre ou dépensée en conséquence;

b) verser à cette personne l'indemnité qu'il estime indiquée dans les circonstances. *L.R., ch. 99, art. 21*

Abandon

22(1) Une personne peut renoncer à une aliénation de terres du Yukon avec l'approbation écrite du ministre et sous réserve des modalités et des conditions qu'il fixe.

(2) En cas de renonciation à une aliénation de terres du Yukon, le droit d'en jouir ou d'en percevoir les fruits est attribué de nouveau au gouvernement du Yukon. *L.R., ch. 99, art. 22*

Affectation interdite des terres du Yukon

23(1) Si une personne affecte ou occupe des terres du Yukon sans autorisation légitime, le ministre peut lui signifier un avis lui enjoignant :

a) de mettre fin immédiatement à l'affectation ou à l'occupation non autorisée;

b) de remettre les terres dans un état jugé acceptable par le ministre ou de payer les frais de leur remise en état.

(2) L'avis peut être signifié à personne, par courrier enregistré ou, si l'identité du destinataire est inconnue, par affichage dans un endroit bien en vue sur les terres. *L.R., ch. 99, art. 23*

Paiement à l'égard de l'affectation ou de l'occupation interdite

24 Le ministre peut exiger de la personne qui a affecté ou occupé des terres du Yukon sans autorisation légitime de verser pour cette raison la somme qu'il estime juste et raisonnable dans

Minister considers just and reasonable in the circumstances. *R.S., c.99, s.24.*

Seizure of articles

25(1) Any machinery, equipment, materials, goods, or chattels found on Yukon lands that are used or occupied by any person without lawful authority may be seized by the Minister.

(2) Any article seized by the Minister pursuant to subsection (1) may be removed from the place where it is found and may be sold, rented, or destroyed as the Minister considers appropriate. *R.S., c.99, s.25.*

Offence and penalty

26 Every person who fails to comply with a notice served on them pursuant to section 23 requiring them to immediately cease the unauthorized use or occupation of Yukon lands commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$250 or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both fine and imprisonment. *R.S., c.99, s.26.*

Interest rate

27 If any contract or agreement for the sale of Yukon lands is entered into or any lease or other disposition is made and interest is payable under the terms thereof, the rate of interest shall be five per cent per annum or any higher rate prescribed. *R.S., c.99, s.27.*

Recovery of money

28 All money payable under this Act is payable to the Minister and may be recovered as a debt due to the Government of the Yukon. *R.S., c.99, s.28.*

Right of entry

29 Any member or employee of the Government of the Yukon may, in the discharge of duties under this Act, enter on any Yukon

les circonstances. *L.R., ch. 99, art. 24*

Saisie

25(1) Le ministre peut saisir la machinerie, l'équipement, les matériaux, les objets ou les chatels qui se trouvent sur les terres du Yukon qu'une personne affecte ou occupe sans autorisation légitime.

(2) Les articles saisis peuvent être enlevés du lieu où ils se trouvent et vendus, loués ou détruits selon que le ministre le juge indiqué. *L.R., ch. 99, art. 25*

Infraction et peine

26 Quiconque ne se conforme pas à l'avis qui lui est signifié conformément à l'article 23 lui enjoignant de mettre fin immédiatement à l'affectation ou à l'occupation non autorisée de terres du Yukon commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 250 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines. *L.R., ch. 99, art. 26*

Taux d'intérêt

27 Si un contrat de vente, une convention de vente, un bail ou une autre aliénation portant sur des terres du Yukon est conclu et que ses modalités prévoient le versement d'un intérêt, le taux d'intérêt est de cinq pour cent ou le taux supérieur réglementaire. *L.R., ch. 99, art. 27*

Recouvrement

28 Toutes les sommes payables au titre de la présente loi le sont au ministre et peuvent être recouvrées à titre de créance du gouvernement du Yukon. *L.R., ch. 99, art. 28*

Droit d'entrée

29 Les fonctionnaires ou les employés du gouvernement du Yukon peuvent, dans l'exécution des fonctions que leur confère la

land at any reasonable time. *R.S., c.99, s.29.*

présente loi, pénétrer à toute heure convenable sur des terres du Yukon. *L.R., ch. 99, art. 29*

Quarrying and timber permits

30 Despite any other provision of this Act, the Minister may, in accordance with the regulations, issue quarrying or timber permits. *R.S., c.99, s.30.*

Carrière et coupe de bois

30 Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, en conformité avec les règlements, délivrer des permis de carrière ou de coupe de bois. *L.R., ch. 99, art. 30*

Regulations

31 The Commissioner in Executive Council may make any regulations and prescribe any forms considered necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. *R.S., c.99, s.31.*

Règlements

31 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements et fixer les formulaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre des objets et des dispositions de la présente loi. *L.R., ch. 99, art. 31*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



LANGUAGES ACT

LOI SUR LES LANGUES

Purpose

1(1) The Yukon accepts that English and French are the official languages of Canada and also accepts that measures set out in this Act constitute important steps towards implementation of the equality of status of English and French in the Yukon.

(2) The Yukon wishes to extend the recognition of French and the provision of services in French in the Yukon.

(3) The Yukon recognizes the significance of aboriginal languages in the Yukon and wishes to take appropriate measures to preserve, develop, and enhance those languages in the Yukon. *S.Y. 1988, c.13, s.1.*

Advancement of status and use

2 Nothing in this Act limits the authority of the Legislative Assembly to advance the equality of status of English, French, or a Yukon aboriginal language. *S.Y. 1988, c.13, s.2.*

Proceedings of the Legislative Assembly

3(1) Everyone has the right to use English, French, or a Yukon aboriginal language in any debates and other proceedings of the Legislative Assembly.

(2) The Legislative Assembly or a committee of the Assembly, when authorized by resolution of the Assembly, may make orders in relation to the translation of records and journals of the Assembly, Hansard, Standing Orders, and all other proceedings of the Legislative Assembly. *S.Y. 1988, c.13, s.3.*

Objet

1(1) Le Yukon accepte que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et accepte également que les mesures prévues par la présente loi constituent une étape importante vers la réalisation de l'égalité de statut du français et de l'anglais au Yukon.

(2) Le Yukon souhaite étendre la reconnaissance du français et accroître la prestation des services en français au Yukon.

(3) Le Yukon reconnaît l'importance des langues autochtones au Yukon et souhaite prendre les mesures nécessaires pour maintenir et valoriser ces langues au Yukon, et en favoriser le développement. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 1*

Progression vers l'égalité

2 La présente loi ne limite pas le pouvoir de l'Assemblée législative de favoriser la progression vers l'égalité de statut du français, de l'anglais ou d'une langue autochtone du Yukon. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 2*

Débats et travaux de l'Assemblée législative

3(1) Chacun a le droit d'employer le français, l'anglais, ou une langue autochtone du Yukon dans les débats et les travaux de l'Assemblée législative.

(2) L'Assemblée législative, ou un de ses comités autorisé par une décision de l'Assemblée, peut exiger la traduction des archives, des comptes rendus et des procès-verbaux de l'Assemblée, ainsi que du hansard, du Règlement et des autres travaux de l'Assemblée législative. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 3*

Acts and regulations

4 Acts of the Legislative Assembly and regulations made thereunder shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative. *S.Y. 1988, c.13, s.4.*

Proceedings in courts

5 Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by the Legislative Assembly. *S.Y. 1988, c.13, s.5.*

Communication by public with institutions of the Government of the Yukon

6(1) Any member of the public in the Yukon has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Legislative Assembly or of the Government of the Yukon in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution if

- (a) there is a significant demand for communications with and services from that office in both English and French; or
- (b) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be in both English and French.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing circumstances in which for the purposes of subsection (1) significant demand shall be deemed to exist or in which the nature of the office is such that it is reasonable that communications with and services from that office be in English and French. *S.Y. 1988, c.13, s.6.*

Continuation of rights and privileges

7 Nothing in this Act abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Act with respect to any

Lois et règlements

4 Les lois adoptées par l'Assemblée législative et leurs règlements d'application sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions ayant également force de loi et même valeur. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 4*

Procédures judiciaires

5 Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par l'Assemblée législative et dans tous les actes de procédure qui en découlent. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 5*

Communications entre le public et les institutions du gouvernement du Yukon

6(1) Le public a, au Yukon, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions de l'Assemblée législative ou du gouvernement du Yukon ou pour en recevoir les services. Il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

- a) l'emploi du français et de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;
- b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, fixer les conditions dans lesquelles l'emploi du français et de l'anglais fait l'objet d'une demande importante ou se justifie par la vocation du bureau. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 6*

Maintien des droits et privilèges

7 La présente loi ne porte pas atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi et découlant de la loi ou de la coutume, des

language that is not English or French. *S.Y. 1988, c.13, s.7.*

Rights and services not affected

8 Nothing in this Act shall be construed as preventing the Legislative Assembly or the Government of the Yukon from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any Yukon aboriginal language in addition to the rights and services provided in this Act. *S.Y. 1988, c.13, s.8.*

Enforcement

9 Anyone whose rights under this Act have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain any remedy the court considers appropriate and just in the circumstances. *S.Y. 1988, c.13, s.9.*

Agreement for implementation of this Act

10 The Government of the Yukon may enter into agreements with the Government of Canada or any person or body respecting the implementation of the provisions of this Act or any matter related to this Act. *S.Y. 1988, c.13, s.10.*

Services in aboriginal languages

11 The Commissioner in Executive Council may make regulations in relation to the provision of services of the Government of the Yukon in one or more of the aboriginal languages of the Yukon. *S.Y. 1988, c.13, s.11.*

Regulations

12 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) respecting any matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary to implement section 5;

(b) as the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying out

langues autres que le français et l'anglais. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 7*

Portée non restrictive de la Loi

8 La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'Assemblée législative ou le gouvernement du Yukon d'accorder des droits relatifs à l'emploi du français, de l'anglais ou d'une langue autochtone du Yukon ou de fournir des services dans ces langues, en plus de ceux que prévoit la présente loi. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 8*

Recours

9 Toute personne, victime de violation ou de négation des droits que lui reconnaît la présente loi, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 9*

Accords d'application

10 Le gouvernement du Yukon peut conclure des accords avec le gouvernement fédéral ou avec une personne ou un organisme concernant la mise en œuvre de la présente loi ou toute question connexe. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 10*

Services dans les langues autochtones

11 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prévoir la prestation de services du gouvernement du Yukon dans une ou plusieurs langues autochtones du Yukon. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 11*

Règlements

12 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure qu'il considère nécessaire pour la mise en œuvre de l'article 5 et pour l'application de la présente loi. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 12*

the provisions of this Act.
S.Y. 1988, c.13, s.12.

Orderly adaptation to this Act

13(1) No Act or regulation made after December 31, 1990, will be of any force or effect if it has not already been published in English and French at the time of its coming into force.

(2) No Act or regulation made before December 31, 1990, will be of any force or effect if it has not been published in English and French before January 1, 1994.
S.Y. 1988, c.13, s.13.

Conformité progressive

13(1) Sont inopérants les lois adoptées et les règlements pris après le 31 décembre 1990, s'ils ne sont pas publiés en français et en anglais au moment de leur entrée en vigueur.

(2) Sont inopérants les lois adoptées et les règlements pris avant le 31 décembre 1990, s'ils ne sont pas publiés en français et en anglais avant le 1^{er} janvier 1994. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 13*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

**LEGAL PROFESSION ACT****LOI SUR LA PROFESSION D'AVOCAT****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Interpretation

1

Définitions et interprétation

1

PART 1**LAW SOCIETY OF YUKON****PARTIE 1****BARREAU DU YUKON****Constitution, Executive, and Powers
Generally****Constitution, bureau et pouvoirs en général**

Establishment of the society

2

Constitution du Barreau

2

Duty of the society

3

Fonctions du Barreau

3

Executive

4

Bureau

4

Powers of the executive

5

Pouvoirs du bureau

5

Rules

6

Règles

6

Effect of rules

7

Effet des règles

7

Eligibility to be on the executive

8

Admissibilité

8

Voting rights

9

Droits de vote

9

Officers of the society

10

Dirigeants du Barreau

10

Audit

11

Vérification

11

Annual general meeting

12

Assemblée générale annuelle

12

Quorum for meetings

13

Quorum

13

Financial statement

14

État financier

14

Special general meetings

15

Assemblées générales extraordinaires

15

PART 2**MEMBERSHIP AND ENROLLMENT
IN LAW SOCIETY****PARTIE 2****MEMBRES ET INSCRIPTION AU BARREAU**

Membership records

16

Registres des membres

16

Appointment to the bench

17

Nomination à la magistrature

17

Exemptions

18

Exemptions

18

Articles with judges or governments

19

Stages auprès de juges ou de
gouvernements

19

Membership qualifications

20

Conditions d'admission

20

Application to court for admission to the
society

21

Demande d'admission présentée à la Cour
suprême

21

Admission procedure

22

Procédure d'admission

22

Resignation

23

Démission

23

PART 3**DISCIPLINE OF MEMBERS****PARTIE 3****MESURES DISCIPLINAIRES**

Conduct deserving of censure

24

Conduite méritant la censure

24

Discipline committee and committees of inquiry	25
Rules	26
Complaints	27
Preliminary investigations	28
Action by discipline committee	29
Appeal by the complainant to the executive	30
Committee of inquiry	31
Right to counsel	32
Order until inquiry	33
Evidence	34
Inquiry procedure	35
Finding of conduct not deserving of censure	36
Conduct of member deserving of censure	37
Conduct of student deserving of censure	38
Records of proceedings	39
Destruction of records	40
Notice to other law societies	41
Appeal to the Supreme Court	42
Stay of order until appeal	43
Reinstatement	44

**PART 4
PROTECTION OF CLIENTS**

**Division 1
Special Fund**

Establishment of the fund	45
Rules	46
Assessments and report of operation of the fund	47
Investment	48
Reimbursement for loss	49

**Division 2
Professional Liability Claims Fund**

Interpretation	50
Establishment and operation of the fund	51
Group insurance contracts	52
Payments from the fund	53
Liability insurance requirement	54
Proof of insurance	55
Cancellation of insurance	56

Comité de discipline et comités d'enquête	25
Règles	26
Plaintes	27
Enquêtes préliminaires	28
Mesures prises par le comité de discipline	29
Appel par le plaignant	30
Comité d'enquête	31
Droit d'être représenté	32
Ordonnance dans l'attente de l'issue de l'enquête	33
Preuve	34
Procédure d'enquête	35
Conduite ne méritant pas la censure	36
Conduite méritant la censure	37
Conduite d'un stagiaire méritant la censure	38
Dossiers des procédures	39
Destruction des dossiers	40
Avis aux autres barreaux	41
Appel à la Cour suprême	42
Suspension de l'ordonnance dans l'attente de l'issue de l'appel	43
Réintégration	44

**PARTIE 4
PROTECTION DES CLIENTS**

**Section 1
Fonds spécial**

Création du fonds	45
Règles	46
Cotisations et rapports financiers	47
Investissement	48
Remboursement pour perte	49

**Section 2
Fonds d'assurance responsabilité civile professionnelle**

Définitions	50
Création et fonctionnement du fonds	51
Contrats d'assurance collective	52
Païement sur le fonds	53
Obligation d'assurance	54
Preuve d'assurance	55
Annulation de l'assurance	56

Division 3
Seizure and Custody of Property

Interpretation	57
Appointment of custodian	58
Return of property	59

Division 4
Books, Records and Accounts

Interpretation	60
Trust accounts	61
Disposition of trust property of unlocated client	62
Maintenance of books, records, and accounts	63
Notices and reports to the executive	64
Member's claim against trust money	65
Order for audit	66
Order to account or to pay into court	67

Division 5
Fees and Review of Fees

Fee agreements	68
Charge or property recovered or preserved	69
Suit for fees and disbursements	70
Review of bills	71
Order to render a bill	72
Factors for review of bills	73
Effect of reviewing officer's determination	74
Appeal of review	75
Persons against whom orders may be made	76
Application for delivery of client's property	77

PART 5
YUKON LAW FOUNDATION

Establishment of the foundation	78
Objects of the foundation	79
Board of directors	80
Bylaws	81
Financial matters	82
Annual report	83
Borrowing	84
Interest on members' trust accounts	85

Section 3
Saisie et garde des biens

Définitions	57
Nomination d'un curateur	58
Remise des biens	59

Section 4
Registres, dossiers et comptes

Définitions	60
Comptes en fiducie	61
Aliénation des biens en fiducie d'un client introuvable	62
Tenue des livres, dossiers et comptes	63
Avis et rapports au bureau	64
Réclamation de l'argent en fiducie	65
Ordre de vérification	66
Ordre de rendre compte ou de consigner au tribunal	67

Section 5
Honoraires et révision des honoraires

Conventions d'honoraires	68
Charge grevant les biens recouvrés	69
Action en recouvrement d'honoraires et de débours	70
Révision des états des frais	71
Remise de l'état des frais	72
Facteurs pertinents	73
Effet de la décision de l'agent de révision	74
Appel de la révision	75
Personnes visées par les ordonnances	76
Demande de remise des biens du client	77

PARTIE 5
FONDATION DU DROIT DU YUKON

Constitution de la Fondation	78
Objets de la Fondation	79
Conseil d'administration	80
Règlements administratifs	81
Questions financières	82
Rapport annuel	83
Emprunt	84
Intérêts sur les comptes en fiducie des membres	85

**PART 6
PROFESSIONAL CORPORATIONS**

Interpretation	86
Rules	87
Permits	88
Disqualification of corporation	89
Liability of shareholders and employees	90
Agreements respecting voting rights	91
Application of the Act and rules to members and students	92
Relationship with clients	93
Use of "professional corporation"	94
Application of the Act and rules to corporations	95
Misappropriation and appointment of custodian	96
Suit for fees	97
Certificate	98

**PART 7
MISCELLANEOUS**

Reference to members	99
Officers of the courts	100
Disclosure by students	101
Practice of law	102
Prohibited representations	103
Offence and injunction	104
Advertising	105
Responsibilities of the Minister	106
Defamation actions	107
Fees and assessments	108
Service of documents	109

**PARTIE 6
SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES**

Définitions	86
Règles	87
Permis	88
Déchéance	89
Responsabilité des actionnaires et des employés	90
Conventions concernant les droits de vote	91
Application de la Loi et des règles aux membres et aux stagiaires en droit	92
Rapports avec les clients	93
Utilisation du terme « société professionnelle »	94
Application de la Loi et des règles aux sociétés	95
Détournement de fonds et nomination d'un curateur	96
Action en recouvrement d'honoraires	97
Certificat	98

**PARTIE 7
DISPOSITIONS DIVERSES**

Désignation des membres	99
Auxiliaires de justice	100
Divulgaration par les stagiaires	101
Exercice du droit	102
Assertions interdites	103
Infraction et injonction	104
Publicité	105
Responsabilités du ministre	106
Actions en diffamation	107
Droits et cotisations	108
Signification des documents	109

Interpretation

1(1) In this Act,

“active member” means a member of the society in good standing who is entitled to practise law in the Yukon under this Act; « *membre actif* »

“annual general meeting” means an annual general meeting of the members as defined in section 12; « *assemblée générale annuelle* »

“committee of inquiry” means a committee appointed pursuant to section 31 for the purpose of conducting an inquiry under this Act; « *comité d'enquête* »

“discipline committee” means the discipline committee appointed under section 25; « *comité de discipline* »

“executive” means the regulating body of the society referred to in section 4; « *bureau* »

“general meeting” means either an annual general meeting or a special general meeting; « *assemblée générale* »

“member” means a member of the Law Society of Yukon but does not include an honorary member; « *membre* »

“roll” means the roll of the Law Society of Yukon referred to in section 16; « *tableau* »

“rules” means the rules of the society made by the executive or confirmed or adopted by the society in a general meeting under this Act; « *règles* »

“society” means the Law Society of Yukon constituted under section 2; « *Barreau* »

“special examination” means examination at university standards in subjects pertaining to substantive law in force in the Yukon; « *examen spécial* »

“special general meeting” means a special general meeting of the members as defined in section 15; « *assemblée générale extraordinaire* »

Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« assemblée générale » S'entend d'une assemblée générale annuelle ou d'une assemblée générale extraordinaire. “*general meeting*”

« assemblée générale annuelle » S'entend d'une assemblée générale annuelle des membres selon la définition que donne de ce terme l'article 12. “*annual general meeting*”

« assemblée générale extraordinaire » S'entend d'une assemblée générale extraordinaire des membres selon la définition que donne de ce terme l'article 15. “*special general meeting*”

« Barreau » Le Barreau du Yukon constitué par l'article 2. “*society*”

« bureau » L'organe de direction du Barreau mentionné à l'article 4. “*executive*”

« comité de discipline » Le comité de discipline nommé en vertu de l'article 25. “*discipline committee*”

« comité d'enquête » Comité nommé conformément à l'article 31 aux fins de mener une enquête sous le régime de la présente loi. “*committee of inquiry*”

« examen spécial » Examen de niveau universitaire portant sur des sujets ayant trait au droit substantiel en vigueur au Yukon. “*special examination*”

« membre » Membre du Barreau du Yukon, à l'exclusion des membres honoraires. “*member*”

« membre actif » Membre en règle du Barreau habilité à exercer le droit au Yukon en vertu de la présente loi. “*active member*”

« règles » Les règles du Barreau établies par le bureau ou ratifiées ou adoptées par le Barreau lors d'une assemblée générale tenue sous le régime de la présente loi. “*rules*”

“student-at-law” means a person serving articles of clerkship approved by the society to a member. « *stagiaire en droit* »

« stagiaire en droit » Personne effectuant auprès d'un membre un stage agréé par le Barreau. “*student-at-law*”

(2) Subject to subsection (3), in this Act the practice of law includes doing any of the following for another person on one or more than one occasion

« tableau » Le Tableau du Barreau du Yukon mentionné à l'article 16. “*roll*”

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans la présente loi l'exercice du droit s'entend notamment de l'accomplissement des actes suivants pour une autre personne à une ou plusieurs occasions :

(a) appearing as a counsel or advocate before any court or other adjudicative tribunal required to function judicially;

a) la comparution à titre de conseil ou d'avocat devant un tribunal judiciaire ou autre tribunal appelé à exercer des fonctions judiciaires;

(b) preparation of pleadings and other documents for use in proceedings in court or before any other adjudicative tribunal required to function judicially;

b) la préparation des plaidoiries et autres documents utilisés dans des instances devant un tribunal judiciaire ou devant tout autre tribunal appelé à exercer des fonctions judiciaires;

(c) advising about the legal requirements for and consequences of the incorporation, registration, organization, dissolution, or winding up of a corporate body, and the preparation of documents necessary to achieve any of those results;

c) la prestation de conseils sur les exigences et les conséquences juridiques de la constitution en personne morale, de l'enregistrement, de l'organisation, de la dissolution ou de la liquidation d'une personne morale, ainsi que la préparation des documents pertinents en la matière;

(d) preparation of any will or other testamentary instrument, power of attorney, deed of settlement, trust deed, or other document relating to the estate of any deceased person or to probate or letters of administration;

d) la préparation de testaments ou autres actes testamentaires, procurations, actes de disposition, actes de fiducie ou tout autre document relatif à la succession d'un défunt, à l'homologation ou à la délivrance de lettres d'administration;

(e) preparation of any document that relates to property and that is intended or required to be registered, recorded, or filed in any registry or other public office;

e) la préparation de documents qui ont trait à des biens et dont l'enregistrement ou le dépôt dans un bureau d'enregistrement ou autre bureau officiel est envisagé ou requis;

(f) advising on the legal sufficiency of any document referred to in paragraphs (b) to (e);

f) la prestation de conseils sur la légalité des documents visés aux alinéas b) à e);

(g) giving legal advice, such as by advising any person about their legal rights or the legal consequences of their acts.

g) la prestation de conseils juridiques ayant trait notamment aux droits juridiques d'une personne et aux conséquences juridiques de ses actes.

(3) In this Act the practice of law does not include

(a) any act referred to in subsection (2) that is not done for or in the expectation of any fee, gain or reward, whether direct or indirect, from any other person;

(b) any act referred to in subsection (2) that is done by a member of Parliament, the Legislature or a municipal council, in their capacity as such; and

(c) any act referred to in subsection (2) that is done by any of the following persons in their capacity as such and while not acting so as to hold themselves out to the public as a lawyer or as a member

(i) an employee or public officer of the Government of the Yukon,

(ii) an employee or public officer of the Government of Canada.

(4) Persons referred to in subsection (2) shall be deemed to hold themselves out to the public as a lawyer or as a member if their employer, or anyone acting on their behalf with their authorization, represents or implies to anyone else that they are a lawyer or a member. *R.S., c.100, s.1.*

PART 1

LAW SOCIETY OF YUKON

Constitution, Executive, and Powers Generally

Establishment of the society

2(1) There is hereby established a corporation to be known as the Law Society of Yukon.

(2) The head office of the society shall be the place in the Yukon, other than the office of a member, determined by the executive. *R.S., c.100, s.2.*

(3) Dans la présente loi, sont exclus de l'exercice du droit :

a) les actes visés au paragraphe (2) qui ne sont pas effectués en échange ou dans l'espoir d'un bénéfice, même indirect, obtenu d'une autre personne, notamment sous forme d'honoraires ou de récompense;

b) les actes visés au paragraphe (2) qui sont effectués par un député fédéral ou territorial ou par un conseil municipal *ès qualités*;

c) les actes visés au paragraphe (2) qui sont effectués par l'une des personnes qui suivent en cette qualité, si elles ne se présentent pas au public comme avocats ou comme membres du Barreau :

(i) un employé ou un fonctionnaire du gouvernement du Yukon,

(ii) un employé ou un fonctionnaire du gouvernement du Canada.

(4) Les personnes visées au paragraphe (2) sont réputées se présenter au public comme avocats ou membres du Barreau, si leur employeur ou quiconque agit pour leur compte, avec leur autorisation, déclare ou laisse entendre que ce sont des avocats ou des membres du Barreau. *L.R., ch. 100, art. 1*

PARTIE 1

BARREAU DU YUKON

Constitution, bureau et pouvoirs en général

Constitution du Barreau

2(1) Est constituée une personne morale appelée le Barreau du Yukon.

(2) Le siège du Barreau est situé dans un endroit au Yukon, autre que le bureau d'un membre, que fixe le bureau. *L.R., ch. 100, art. 2*

Duty of the society

3 The paramount duty of the society and its members is to serve and protect the public interest in the administration of justice and the preservation of the rights of all persons in a manner that is consistent with respect for independence, subject only to law, in the relationship between a member and the member's client. *R.S., c.100, s.3.*

Executive

4(1) The affairs of the society shall be managed and conducted by an executive which shall be composed of at least six persons of whom

- (a) at least four shall be elected by and from among the active members; and
- (b) two shall be persons who are not members and who shall be appointed by the Commissioner in Executive Council.

(2) The term of office of a member of the executive shall not exceed 12 months and, unless the member is re-elected or reappointed, their term shall be terminated by the election or appointment of another person in their place. *R.S., c.100, s.4.*

Powers of the executive

5 The executive, for and on behalf of the society and subject to this Act and the rules, has the power to

- (a) exercise the powers vested in a corporation by the *Interpretation Act*;
- (b) acquire and hold real property and sell, lease, or otherwise dispose of it at pleasure;
- (c) borrow money for the purposes of the society and mortgage or charge property of the society or its sources of funds as security for money borrowed;
- (d) enter into any contract;

Fonctions du Barreau

3 La fonction principale du Barreau et de ses membres est de servir et de protéger l'intérêt public dans l'administration de la justice et de protéger les droits de chacun d'une manière compatible avec l'indépendance qui doit régir les relations entre un membre et son client, sous réserve uniquement des règles de droit. *L.R., ch. 100, art. 3*

Bureau

4(1) Les affaires internes du Barreau sont gérées et dirigées par un bureau composé d'au moins six personnes, dont :

- a) au moins quatre sont élues par les membres actifs du Barreau en son sein;
- b) deux ne sont pas membres du Barreau et sont nommées par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Le mandat d'un membre du bureau ne peut être supérieur à 12 mois et, sauf réélection ou nouvelle nomination, son mandat prend fin par l'élection ou la nomination de son remplaçant. *L.R., ch. 100, art. 4*

Pouvoirs du bureau

5 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règles, le bureau peut exercer les pouvoirs suivants pour le compte du Barreau :

- a) exercer les pouvoirs dévolus à une personne morale par la *Loi d'interprétation*;
- b) acquérir et détenir des biens réels et les aliéner à son gré, notamment par vente ou cession à bail;
- c) emprunter pour les besoins du Barreau et hypothéquer ou grever d'une charge les biens du Barreau ou ses sources de revenu pour garantir ses emprunts;

(e) appoint any person as an honorary member of the society or an honorary member of the executive;

(f) appoint, or provide for the appointment of, committees and confer on any such committee power and authority to act for the executive in relation to any matters the executive directs;

(g) appoint counsel, delegates, and other representatives to appear on behalf of and represent the society;

(h) provide for the reporting of legal decisions;

(i) establish and maintain libraries for the use of the members;

(j) distribute to members memoranda or publications relating to ethical standards of professional conduct in the practice of law;

(k) take any action and incur any expenses the executive considers necessary for the promotion, protection, interest, or welfare of the society;

(l) establish a program of continuing legal education;

(m) authorize the society to provide legal aid or to enter into agreements relating to the provision of legal aid;

(n) recommend guidelines for fees that may be charged to clients by members;

(o) enter into cooperative arrangements with other professional bodies in any jurisdiction;

(p) insure or underwrite its members or any class thereof, reinsure its liability with regard to any insurance contracts, and generally operate insurance and pension schemes for the benefit of its members or any class thereof and for the protection of the public;

(q) grant pensions and allowances to the employees and former employees of the society and the dependants of those persons,

d) conclure des contrats;

e) nommer une personne membre honoraire du Barreau ou membre honoraire du bureau;

f) nommer ou faire nommer des comités et leur confier le pouvoir de représenter le bureau dans les affaires que désigne le bureau;

g) nommer des conseillers, des délégués et autres représentants du Barreau;

h) pourvoir à la publication des décisions judiciaires;

i) créer et maintenir des bibliothèques à l'usage des membres du Barreau;

j) distribuer aux membres des notes ou des publications sur la déontologie du praticien;

k) prendre les mesures et engager les dépenses que le bureau juge nécessaires à la promotion, à la protection, aux intérêts ou au bien-être du Barreau;

l) créer un programme d'éducation juridique permanente;

m) autoriser le Barreau à fournir de l'aide juridique ou à conclure des ententes de prestation d'aide juridique;

n) recommander des barèmes d'honoraires pour les avocats;

o) conclure des ententes de coopération avec d'autres organismes professionnels à l'extérieur du Yukon;

p) assurer ses membres ou une catégorie de membres, souscrire pour eux des polices d'assurance, réassurer sa responsabilité sous le régime de tout contrat d'assurance et, en général, administrer les régimes d'assurance et de pension au profit de ses membres ou d'une catégorie de membres et pour la protection du public;

q) accorder des pensions et des indemnités aux employés du Barreau, à ses anciens

and make payments towards insurance to provide those pensions and allowances; and

(r) do any things that are incidental or necessary to the exercise of the powers set out in paragraphs (a) to (q). *R.S., c.100, s.5.*

Rules

6(1) The executive may make rules not inconsistent with this Act for the regulation of the society, the management and conduct of the business affairs of the society and for the exercise or carrying out of the duties and powers conferred or imposed on the society or the executive under this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make rules

(a) respecting the terms and conditions on which approval for admission as members or as students-at-law may be given, and the manner of proof thereof;

(b) establishing a bar admission course, the contents thereof and fees for enrollment therein for persons required to pass a bar admission examination;

(c) establishing a bar admission examination or a special examination or both, and the contents thereof;

(d) setting the admission fees and the membership fees payable to the society by students-at-law and members;

(e) providing with respect to any rule respecting the payment of fees or an assessment that a member is suspended without notice or investigation on contravening that rule;

(f) respecting the reinstatement

(i) of members and students-at-law under suspension,

(ii) of former members whose names have been struck from the roll, and

(iii) of former students-at-law whose articles have been terminated under this

employés, ou aux personnes à leur charge, et payer des primes d'assurance à ces fins;

r) prendre les mesures accessoires ou nécessaires à l'exercice des pouvoirs prévus aux alinéas a) à q). *L.R., ch. 100, art. 5*

Règles

6(1) Le bureau peut établir des règles, compatibles avec la présente loi, visant la réglementation du Barreau, la gestion et la conduite des activités du Barreau et l'exercice des pouvoirs et des fonctions que confère la présente loi au bureau ou au Barreau. Il peut notamment :

a) fixer les modalités et les conditions d'admissibilité des membres ou des stagiaires en droit et prescrire les documents justificatifs requis;

b) établir un cours préparatoire à l'admission au Barreau, le programme du cours et les droits d'inscription aux cours que verseront les personnes tenues de passer l'examen d'admission au Barreau;

c) établir un examen d'admission au Barreau ou un examen spécial, ou les deux, et les sujets d'examen;

d) fixer les droits d'admission et les droits que les membres et les stagiaires en droit doivent verser au Barreau;

e) prévoir que, en matière de paiement des droits ou de cotisations, un membre est suspendu sans préavis ni enquête s'il ne les acquitte pas;

f) prescrire la réintégration :

(i) des membres et des stagiaires en droit suspendus,

(ii) d'anciens membres dont les noms ont été radiés du tableau,

(iii) d'anciens stagiaires en droit dont il a été mis fin au stage en vertu de la présente loi;

Act;

(g) respecting trust accounts to be opened and maintained by members for clients' money;

(h) respecting books of account and records to be kept by members containing particulars and information as to money received, held, or paid for or on account of clients, respecting the furnishing of evidence that those accounts and records are being kept and maintained, and providing for the inspection of those books and records from time to time by the auditors or agents of the society;

(i) respecting the manner of keeping the records and accounts of the society including the roll and the information that may be entered therein;

(j) providing for the procedure for the nomination of candidates for election as members of the executive and for the appointment of the discipline committee;

(k) respecting the procedure to be used for the holding of elections and for determining the elected members;

(l) respecting a code of professional ethics and conduct;

(m) respecting advertising by members;

(n) respecting certification of specialist fields of practice;

(o) respecting matters relating to the discipline of members and students-at-law and the making of investigations and inquiries concerning the conduct of those persons, including the procedure to be followed by and the powers and duties of the discipline committee or any committee of inquiry and the giving of public notice of disbarments, expulsions, and suspensions of members and students-at-law;

(p) respecting the powers, duties and qualification of the officers and employees of

g) exiger des membres qu'ils ouvrent et maintiennent des comptes en fiducie destinés à recevoir l'argent des clients;

h) exiger des membres qu'ils tiennent des livres comptables et des dossiers contenant le détail des sommes reçues, détenues ou versées pour des clients ou pour leur compte, exiger la preuve de leur tenue, et prévoir leur examen par les vérificateurs ou les mandataires du Barreau;

i) régler la tenue des dossiers et des comptes du Barreau, notamment la tenue du tableau, et prescrire les renseignements qui peuvent y figurer;

j) régler la mise en candidature à l'élection des membres du bureau et la nomination des membres du comité de discipline;

k) régler la tenue des élections et le mode de scrutin;

l) établir un code de conduite professionnelle et de déontologie;

m) régir la publicité faite par les membres;

n) régler les attestations de spécialisation;

o) définir les questions portant sur la discipline des membres et des stagiaires en droit, la tenue des enquêtes relatives à leur conduite, y compris la procédure à suivre par le comité de discipline ou les comités d'enquête, leurs pouvoirs et leurs fonctions, ainsi que la publication des annonces publiques des radiations, expulsions et suspensions des avocats et des stagiaires en droit;

p) définir les fonctions et les pouvoirs ainsi que les qualités requises des dirigeants et employés du Barreau;

q) permettre l'admission de membres de la profession d'avocat venant de l'extérieur du Yukon à titre d'avocats pour qu'ils comparaissent au besoin dans des instances

the society;

(q) for the admission of members of the legal profession outside the Yukon as barristers and solicitors for occasional appearances for specified proceedings;

(r) respecting the procedure for general meetings and meetings of the executive, including the calling of general meetings and meetings of the executive, the quorum required, voting, and notice of motion to be given of any such meeting and of rules to be made or submitted to a general meeting for confirmation or adoption;

(s) respecting the maximum fees that may be charged by a member in the absence of a written agreement with the member's client;

(t) respecting the form in which members must render their statements of account or bills of costs for services rendered;

(u) respecting a requirement that members disclose to persons who seek to retain them the fees or basis for calculating the fees that the member proposes to charge those persons; and

(v) respecting the establishment of committees of the executive and the membership, duties, and powers of those committees.

(2) Despite subsection (1),

(a) the admission fee levied on a person seeking registration as a student-at-law shall not exceed 25 per cent of the annual membership fee levied on an active member;

(b) the admission fee levied on a student-at-law seeking enrollment as a member shall not exceed 25 per cent of the annual membership fee levied on an active member;

(c) the admission fee levied on any person, other than a student-at-law, seeking enrollment as an active member shall not exceed 50 per cent of the annual membership fee levied on an active member;

déterminées;

r) fixer la procédure des assemblées générales du Barreau et des réunions du bureau, notamment en matière de convocation des assemblées générales et des réunions du bureau, de quorum, de scrutin et d'avis de motion à donner en convocation des assemblées ainsi que les règles qui doivent être soumises pour ratification ou adoption à une assemblée générale du Barreau;

s) fixer le montant maximal d'honoraires que peut demander un membre à son client, en l'absence d'une entente écrite;

t) déterminer la forme dans laquelle les membres doivent rédiger leurs états de compte ou leurs mémoires des frais pour services rendus;

u) prévoir l'obligation pour les membres de divulguer aux personnes qui retiennent leurs services les honoraires qu'ils entendent leur demander ou la base de calcul de ces honoraires;

v) régir la création des comités du bureau ainsi que la composition de ces comités, leurs fonctions et leurs pouvoirs.

(2) Malgré le paragraphe (1) :

a) les droits d'admission acquittés par un candidat à l'inscription comme stagiaire en droit ne peuvent être supérieurs à 25 pour cent de la cotisation annuelle acquittée par un membre actif;

b) les droits d'admission acquittés par un stagiaire en droit qui demande à être inscrit comme membre ne peuvent être supérieurs à 25 pour cent de la cotisation annuelle acquittée par un membre actif;

c) les droits d'admission acquittés par une personne, autre qu'un stagiaire en droit, qui demande à être inscrite comme membre actif

(d) the membership fee levied on an active member who is not resident in the Yukon shall not exceed the membership fee levied on an active member who is resident in the Yukon;

(e) if there is more than one class of active member the membership fee levied on an active member shall be the same for active members of all classes;

(f) the fee levied on a person to whom a permit is granted under subsection 20(6) shall not exceed 25 per cent of the annual membership fee levied on an active member; and

(g) the fee levied on a person to whom a permit is granted under subsection 20(7) shall not exceed the annual membership fee that is levied on an active member.

(3) Despite subsection (1), admission and membership fees shall not be used directly or indirectly to pay for or fund in whole or in part the special fund or the professional liability claims fund.

(4) No rule made by the executive respecting the admission, conduct or discipline of members or of students-at-law or respecting admission fees or membership fees shall have effect until it is confirmed by resolution supported by at least two-thirds of the active members present at a general meeting.

(5) A rule made by the executive other than a rule referred to in subsection (4) shall not take effect until at least 30 days after the day the text of the rule is mailed to the active members, and shall have effect only until the day of the next annual general meeting unless

(a) it is sooner confirmed by resolution passed by the active members in a general meeting; or

ne peuvent être supérieurs à 50 pour cent de la cotisation annuelle acquittée par un membre actif;

d) les cotisations acquittées par un membre actif qui n'est pas résident du Yukon ne peuvent être supérieures aux cotisations acquittées par un membre qui réside au Yukon;

e) s'il existe plus d'une catégorie de membres actifs, les cotisations sont les mêmes pour les membres actifs de toutes les catégories;

f) les droits acquittés par une personne à qui un permis est accordé en application du paragraphe 20(6) ne peuvent être supérieurs à 25 pour cent de la cotisation annuelle acquittée par un membre actif;

g) les droits acquittés par une personne à qui un permis est accordé en application du paragraphe 20(7) ne peuvent être supérieurs à la cotisation annuelle acquittée par un membre actif.

(3) Malgré le paragraphe (1), les droits d'admission et les cotisations ne peuvent servir, même indirectement, à payer ou à financer en tout ou en partie le fonds spécial ou le fonds d'assurance responsabilité civile professionnelle.

(4) Aucune règle établie par le bureau concernant l'admission, la conduite ou la discipline des membres ou des stagiaires en droit ou les droits d'admission ou les cotisations ne prend effet avant que ne la ratifie une résolution appuyée par au moins les deux tiers des membres actifs présents à une assemblée générale.

(5) Une règle établie par le bureau, à l'exception d'une règle visée au paragraphe (4), n'entre en vigueur que 30 jours au moins après la date où le texte de la règle est posté aux membres actifs et ne demeure en vigueur que jusqu'à la date suivante de l'assemblée générale annuelle des membres actifs, sauf si elle est ratifiée :

a) soit plus tôt par une résolution adoptée par les membres actifs réunis en assemblée

(b) it is confirmed by resolution passed by the active members in the annual general meeting.

(6) At any general meeting the active members may make, amend, or revoke any rule.

(7) Notice of motion proposing any rule to be submitted to a general meeting for confirmation, adoption, amendment, or revocation shall be given in accordance with subsection 12(2).

(8) Until otherwise provided by the rules under this Act, the code of professional conduct adopted by the council of the Canadian Bar Association on August 25, 1974 shall be the code of professional ethics and conduct to be followed by members.

(9) The executive may issue

(a) a certificate of good standing about a member; or

(b) a certificate of standing about a member or former member containing an endorsement about any respect in which the member or former member is not in good standing.

(10) No member or former member shall be denied a certificate of standing under paragraph (9)(b) containing any endorsement that accurately represents the member or former member's standing in or with the society. *R.S., c.100, s.6.*

Effect of rules

7(1) A rule and any resolution under subsection 6(4) or (5) shall be deemed to be a regulation within the meaning of the *Regulations Act* and, except to the extent it is otherwise provided in this section, the provisions of that Act apply to every rule of the society.

générale;

b) soit par une résolution adoptée par les membres actifs au cours de l'assemblée générale annuelle.

(6) Les membres actifs peuvent établir, modifier ou révoquer une règle à une assemblée générale.

(7) L'avis de motion proposant une règle dont la ratification, l'adoption, la modification ou la révocation doit être soumise à une assemblée générale est donné en conformité avec le paragraphe 12(2).

(8) Sauf disposition contraire des règles adoptées en vertu de la présente loi, le code de conduite professionnelle adopté par le conseil de l'Association du Barreau canadien le 25 août 1974 est le code de conduite professionnelle et de déontologie que doivent suivre les membres.

(9) Le bureau peut délivrer :

a) un certificat de membre en règle;

b) un certificat de qualité de membre ou d'ancien membre comportant une inscription qui indique sous quel aspect le membre ou l'ancien membre n'est pas en règle.

(10) Aucun membre ou ancien membre ne peut se voir refuser le certificat de qualité prévu à l'alinéa (9)b) comportant l'inscription qui reflète de façon exacte sa qualité au sein du Barreau ou à son égard. *L.R., ch. 100, art. 6*

Effet des règles

7(1) Les règles et les résolutions prévues aux paragraphes 6(4) ou (5) sont réputées être des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*, et, sauf disposition contraire du présent article, cette loi s'applique à toutes les règles du Barreau.

(2) A rule shall be invalid unless it and any resolution under subsection 6(4) or (5) confirming it is filed in accordance with the *Regulations Act*.

(3) The Commissioner in Executive Council may annul any rule considered contrary to the public interest and in relation to the following matters

(a) the admission, conduct, and discipline of members and student members and the suspension and restoration of their rights and privileges, the cancellation of memberships and student memberships, the resignation of members, and the readmission of former members and student members;

(b) the books, records, and accounts, including trust accounts, to be kept by members and the exemption from those requirements of any class of member;

(c) the examination or audit of members' books, records, accounts, and transactions and the filing with the society of reports with respect thereto;

(d) a code of professional ethics and conduct;

(e) the employment of student members;

(f) legal education, including any bar admission course or bar admission examination.

(4) A rule that under subsection 6(4) shall not have legal effect until it is confirmed by resolution of the society does not have to be filed under the *Regulations Act* until it has been so confirmed.

(5) An order of the Commissioner in Executive Council annulling a rule is a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(6) The executive shall no later than 15 days after each annual general meeting file with the registrar under the *Regulations Act* a report about

(2) Une règle ne devient valide qu'après son dépôt et le dépôt en conformité avec la *Loi sur les règlements* d'une résolution adoptée en application des paragraphes 6(4) ou (5) la ratifiant.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut annuler toute règle jugée contraire à l'intérêt public et qui porte sur les questions suivantes :

a) l'admission, la conduite et la discipline des membres et des étudiants membres, la suspension et le rétablissement de leurs droits et de leurs privilèges, l'annulation de la qualité de membre et d'étudiant membre, la démission des membres et la réadmission d'anciens membres et étudiants membres;

b) les livres, registres et comptes, y compris les comptes en fiducie, que doivent tenir les membres ainsi que les exemptions qui peuvent être accordées à cet égard à une catégorie de membres;

c) l'examen ou la vérification des livres, registres, comptes et opérations des membres ainsi que le dépôt auprès du Barreau de rapports à cet égard;

d) un code de conduite professionnelle et de déontologie;

e) l'emploi des étudiants membres;

f) la formation juridique, y compris le cours préparatoire à l'admission au Barreau ou l'examen d'admission au Barreau.

(4) La règle qui, au titre du paragraphe 6(4), ne peut prendre effet avant sa ratification par une résolution du Barreau n'a pas à être déposée sous le régime de la *Loi sur les règlements* avant sa ratification.

(5) Le décret du commissaire en conseil exécutif annulant une règle est un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

(6) Au plus tard 15 jours après chaque assemblée générale annuelle, le bureau dépose auprès du registraire visé par la *Loi sur les*

each rule made by the executive that is not confirmed under paragraph 6(5)(a). *R.S., c.100, s.7.*

Eligibility to be on the executive

8(1) Subject to paragraph 4(1)(b), a person is not eligible for nomination and election to the executive unless they are an active member resident in the Yukon.

(2) A person is not eligible for nomination or election to the position of vice-president (discipline) unless they have been engaged in the practice of law for at least seven years immediately preceding the date of their nomination. *R.S., c.100, s.8.*

Voting rights

9(1) To be eligible to vote at an election of the executive, a person must have been an active member in good standing for the period of 30 days immediately preceding the election.

(2) To be eligible to vote on any resolution or motion made at a general meeting, a person must be an active member in good standing and the person must be personally present at the meeting. *R.S., c.100, s.9.*

Officers of the society

10(1) From among the members of the executive there shall be a president and any other officers of the society that the rules provide, and the president and those other officers shall be selected in the manner provided by the rules.

(2) The president of the society shall be an active member.

(3) The executive may appoint deputy executive officers who may, unless otherwise provided in the rules, exercise and perform those powers, functions, and duties of an officer that the executive assigns to them.

(4) If there is a vacancy in the portion of the membership of the executive that is elected by the members, the executive may appoint some

règlements un compte rendu concernant chaque règle établie par le bureau qui n'est pas ratifiée au titre de l'alinéa 6(5)a). *L.R., ch. 100, art. 7*

Admissibilité

8(1) Sous réserve de l'alinéa 4(1)b), à moins d'être un membre actif habitant au Yukon, nul ne peut être proposé comme candidat à l'élection au bureau ni être élu au bureau.

(2) Nul ne peut être proposé comme candidat à la vice-présidence (discipline) ou être élu à ce poste, à moins d'avoir exercé le droit pendant au moins sept ans immédiatement avant la date de présentation de sa candidature. *L.R., ch. 100, art. 8*

Droits de vote

9(1) Pour être habile à voter à une élection du bureau, une personne doit avoir été membre actif en règle pendant 30 jours immédiatement avant l'élection.

(2) Pour être habile à voter sur une résolution ou une motion présentée à une assemblée générale annuelle, une personne doit être membre actif en règle et assister en personne à l'assemblée. *L.R., ch. 100, art. 9*

Dirigeants du Barreau

10(1) Parmi les membres du bureau, il est choisi, conformément aux règles, un président et les autres dirigeants du Barreau, lesquels sont choisis comme le prévoient les règles.

(2) Le président du Barreau est un membre actif.

(3) Le bureau peut nommer des suppléants qui peuvent, sauf disposition contraire des règles, exercer les pouvoirs et les attributions d'un dirigeant que leur confie le bureau.

(4) En cas de vacance parmi ceux des membres du bureau qui sont élus par les membres du Barreau, le bureau peut nommer un

other active member to fill the vacancy for the balance of the term of the person whose departure from office created the vacancy.

(5) A vacancy in the membership of the executive does not impair the right of the remaining membership of the executive to act.

(6) In meetings of the executive a quorum shall be that number established by the rules.

(7) Meetings of the executive shall be chaired by the president or, in the president's absence, by the vice-president (discipline), but if neither of them is present the meeting shall be chaired by another member of the executive designated by the president.

(8) A decision of the majority of members present at a meeting of the executive is a decision of the executive, but in the event of an evenly divided opinion between the members, including the vote of the chair of the meeting, the matter shall be decided in accordance with the vote of the chair. *R.S., c.100, s.10.*

Audit

11(1) At every annual general meeting the society shall appoint an auditor for the society.

(2) If the auditor is absent or for any reason cannot act, the president may appoint any person as acting auditor and that person while so acting has the powers and shall perform the duties of the auditor.

(3) The auditor shall be a chartered accountant or certified general accountant. *R.S., c.100, s.11.*

Annual general meeting

12(1) The society shall, once in each year, hold an annual general meeting of the members at the place and time determined by the executive.

(2) At least 10 days before an annual general meeting the executive shall mail to each member a notice of the meeting and of any rule that is to be submitted to the meeting for

autre membre actif du Barreau pour terminer le mandat de la personne dont le départ a créé la vacance.

(5) Une vacance au sein du bureau n'entrave pas son fonctionnement.

(6) Dans les réunions du bureau, le quorum est constitué par le nombre que fixent les règles.

(7) Le président ou, en son absence, le vice-président (discipline) assurent la présidence des réunions du bureau, mais, en leur absence, les réunions sont présidées par un autre membre du bureau que désigne le président.

(8) La décision de la majorité des membres présents à une réunion du bureau vaut décision du bureau, mais, en cas de partage, le président de séance a voix prépondérante. *L.R., ch. 100, art. 10*

Vérification

11(1) À chaque assemblée générale annuelle, le Barreau nomme son vérificateur.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du vérificateur, le président peut nommer un vérificateur suppléant pour exercer les pouvoirs et les fonctions du vérificateur.

(3) Le vérificateur est un comptable agréé ou un comptable général licencié. *L.R., ch. 100, art. 11*

Assemblée générale annuelle

12(1) Le Barreau tient une assemblée générale annuelle de ses membres une fois chaque année aux lieu, date et heure que fixe le bureau.

(2) Dix jours au moins avant une assemblée générale annuelle, le bureau expédie par la poste à chaque membre du Barreau un avis de l'assemblée et des règles qui doivent y être

confirmation or adoption.

(3) At each annual general meeting the executive shall present a report of the proceedings of the executive and the proceedings of the discipline committee since the last annual general meeting. *R.S., c.100, s.12.*

Quorum for meetings

13 In any general meeting a quorum shall be the number of active members established by the rules. *R.S., c.100, s.13.*

Financial statement

14 A statement of the financial position of the society during the previous financial year, shall be given by the executive at each annual general meeting. *R.S., c.100, s.14.*

Special general meetings

15(1) A special general meeting of the society shall be called by the secretary

(a) when the executive so directs; or

(b) within 14 days of the receipt by the secretary of a written request signed by three active members setting out the business to be discussed at the meeting.

(2) At least 10 days before a special general meeting the secretary shall cause to be mailed or delivered to each member a notice of the meeting and of the nature of the business to be discussed or of the rule that is to be submitted to the meeting for confirmation or adoption. *R.S., c.100, s.15.*

PART 2

MEMBERSHIP AND ENROLLMENT IN LAW SOCIETY

Membership records

16(1) The executive shall keep and maintain a record called the "Roll of the Law Society of Yukon" in accordance with the rules.

soumises pour ratification ou adoption.

(3) Le bureau présente à chaque assemblée générale annuelle un rapport de ses activités et de celles du comité de discipline depuis la dernière assemblée générale annuelle. *L.R., ch. 100, art. 12*

Quorum

13 Le quorum d'une assemblée générale est constitué du nombre de membres actifs que fixent les règles. *L.R., ch. 100, art. 13*

État financier

14 Le bureau présente à chaque assemblée générale annuelle l'état financier du Barreau pour l'exercice précédent. *L.R., ch. 100, art. 14*

Assemblées générales extraordinaires

15(1) Le secrétaire convoque une assemblée générale extraordinaire du Barreau :

a) sur demande du bureau;

b) dans les 14 jours de la réception par lui d'une demande écrite signée par trois membres actifs indiquant l'ordre du jour de l'assemblée.

(2) Dix jours au moins avant la tenue d'une assemblée générale extraordinaire, le secrétaire fait expédier par la poste ou remet aux membres du Barreau un avis de l'assemblée, de son ordre du jour ou de la règle qui doit être soumise à l'assemblée pour ratification ou adoption. *L.R., ch. 100, art. 15*

PARTIE 2

MEMBRES ET INSCRIPTION AU BARREAU

Registres des membres

16(1) Le bureau tient le « Tableau du Barreau du Yukon » conformément aux règles.

(2) The executive shall keep and maintain a record pertaining to persons admitted to the society as students-at-law.

(3) The roll and the records pertaining to students-at-law shall be open for inspection by any person on reasonable notice to the secretary. *R.S., c.100, s.16.*

Appointment to the bench

17 The membership of any member who assumes office as a judge under any Act of Parliament of Canada or any Act of the Legislature or of any province is in abeyance while they continue in any such office, and when they cease to hold the office they shall, on their request, be restored to active member status. *R.S., c.100, s.17.*

Exemptions

18 Despite anything in this Part, the executive, if it considers that special circumstances so warrant with respect to any person, may waive or vary the requirements set out in paragraph 20(1)(c). *R.S., c.100, s.18.*

Articles with judges or governments

19 The executive may, subject to any terms and conditions it considers proper, permit an applicant for admission as a student-at-law to serve a part of their period under articles with

- (a) a judge of the Supreme Court of Canada;
- (b) a judge of the Supreme Court;
- (c) a judge of the Territorial Court; or
- (d) an active member employed by the Government of Canada or the Government of the Yukon. *R.S., c.100, s.19.*

(2) Le bureau tient et maintient à jour un registre des personnes admises au Barreau en qualité de stagiaires en droit.

(3) Sur avis suffisant donné au secrétaire, quiconque peut consulter le tableau et les registres des stagiaires en droit. *L.R., ch. 100, art. 16*

Nomination à la magistrature

17 La qualité de membre de la personne qui est nommée à la magistrature en vertu d'une loi fédérale, territoriale ou provinciale est en suspens tout le temps qu'elle occupe sa charge, et, à sa demande, sa qualité de membre actif est rétablie lorsque sa charge prend fin. *L.R., ch. 100, art. 17*

Exemptions

18 Malgré toute autre disposition de la présente partie, le bureau peut dispenser du respect des exigences énoncées à l'alinéa 20(1)c) ou les modifier à l'égard d'une personne, lorsqu'il estime que des circonstances spéciales le commandent. *L.R., ch. 100, art. 18*

Stages auprès de juges ou de gouvernements

19 Sous réserve des modalités et des conditions qu'il estime appropriées, le bureau peut permettre à un candidat à l'admission en qualité de stagiaire en droit d'effectuer une partie de son stage auprès de l'une des personnes suivantes :

- a) un juge de la Cour suprême du Canada;
- b) un juge de la Cour suprême;
- c) un juge de la Cour territoriale;
- d) un membre actif au service du gouvernement du Canada ou du gouvernement du Yukon. *L.R., ch. 100, art. 19*

Membership qualifications

20(1) The following persons are qualified to apply for admission to the society and enrollment as members

(a) any person who

(i) has been duly called to the bar of a province or has been admitted to practise as an attorney, advocate, barrister, or solicitor in a province for a period of at least 12 consecutive months immediately preceding the date of application or any other period as may be prescribed by the rules,

(ii) is a member in good standing of the law society of the province in which the person last practised as an attorney, advocate, barrister, or solicitor, and

(iii) has met all of the requirements for admission prescribed by the rules;

(b) any person who

(i) has, subject to subsection (2), completed 12 months service in the Yukon under articles as a student-at-law approved by the executive,

(ii) has taken a bar admission course, if such a course is established by the rules,

(iii) has passed the bar admission examinations prescribed by the rules,

(iv) is a graduate of a law school approved by the executive, and

(v) has met all of the requirements for admission prescribed by the rules;

(c) any person who

(i) has been duly called to the bar in a country that is a member of the Commonwealth of Nations,

(ii) has been actively engaged in the practise of law in that jurisdiction for a

Conditions d'admission

20(1) Peuvent demander à être admises au Barreau et inscrites au tableau :

a) les personnes qui :

(i) ont été admises au barreau d'une province ou ont été admises à l'exercice du droit en qualité d'avocats dans une province pendant une période minimale de 12 mois consécutifs immédiatement avant la date de la demande ou toute autre période que fixent les règles,

(ii) sont des membres en règle du barreau de la province dans laquelle elles ont exercé en dernier lieu en qualité d'avocats,

(iii) ont rempli toutes les exigences d'admission que prévoient les règles;

b) les personnes qui :

(i) sous réserve du paragraphe (2), ont effectué 12 mois de stage continu au Yukon, agréé par le bureau,

(ii) ont suivi un cours préparatoire à l'admission au Barreau, si le cours est prévu par les règles,

(iii) ont réussi les examens d'admission au Barreau prévus par les règles,

(iv) sont diplômées d'une faculté de droit agréée par le bureau,

(v) ont rempli toutes les exigences que prévoient les règles au sujet de l'admission;

c) les personnes qui :

(i) ont été régulièrement admises au barreau d'un pays membre du Commonwealth britannique des nations,

(ii) ont exercé activement le droit dans ce pays au cours de trois des cinq années précédant immédiatement la date de leur demande,

period of not less than three years within the five years immediately preceding the date of application,

(iii) has a legal education that is equivalent to graduation from a law school approved by the executive,

(iv) has passed the bar examinations prescribed by the rules, and

(v) has met all the requirements for admission prescribed by the rules.

(2) Except as provided under section 19, the articles of a student-at-law referred to in paragraph (1)(c) shall be with an active member

(a) who resides in the Yukon;

(b) who is and has been engaged in the practice of law for not less than five years or any lesser time that the executive may approve;

(c) who is in good standing; and

(d) whose practice affords reasonable opportunity for the instruction and training of the student-at-law in the general practice of the profession of a barrister and solicitor.

(3) Every person who is qualified for admission and enrollment as a member under this section and who completes, to the satisfaction of the executive, all of the requirements for admission and enrollment set out in this Act and the rules is entitled to be admitted to the society and enrolled as a member.

(4) For the purpose of subsection (1), a person who is not in good standing in another province or jurisdiction solely because they have not paid a fee or assessment in that province or jurisdiction or are suspended or struck off the roll or register in that province or other jurisdiction for failure to pay a fee or assessment may, with the approval of the executive, that approval not to be unreasonably withheld, be deemed to be in good standing.

(iii) ont reçu une formation juridique que le bureau estime équivalente à celle qu'offre une faculté de droit qu'il agréé,

(iv) ont réussi les examens du barreau que prévoient les règles,

(v) ont rempli toutes les exigences que prévoient les règles au sujet de l'admission.

(2) Sous réserve de l'article 19, le stage d'un stagiaire en droit visé à l'alinéa (1)c) s'effectue auprès d'un membre actif :

a) qui réside au Yukon;

b) qui exerce le droit depuis au moins cinq ans ou depuis une période inférieure approuvée par le bureau;

c) qui est membre en règle;

d) dont l'exercice offre au stagiaire en droit une occasion raisonnable d'acquérir une instruction et une formation dans l'exercice général de la profession d'avocat.

(3) Peut être admis au Barreau et inscrit comme membre quiconque y est admissible en vertu du présent article et remplit, d'une façon jugée satisfaisante par le bureau, les exigences que prévoient la présente loi et les règles à cet égard.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), la personne qui n'est pas en règle dans une autre province ou ailleurs du seul fait qu'elle n'y a pas payé des droits ou une cotisation ou qui y est suspendue ou radiée du tableau ou du registre pour non-paiement des droits ou d'une cotisation peut, avec l'approbation du bureau, laquelle ne peut être refusée sans raison valable, être réputée en règle.

(5) Despite paragraph (2)(c), if the member was in good standing when the student-at-law entered into articles with them, the articles of the student-at-law shall not be interrupted solely because the member does not subsequently pay a fee or assessment to the society.

(6) The executive may permit a person who is entitled to practise in any province as an attorney, advocate, barrister, or solicitor to act as a barrister or solicitor in the Yukon in relation to a particular matter or proceeding without becoming a member of the society.

(7) The executive may permit a person in the Yukon who is entitled to practise law in another province or jurisdiction to engage in the practice of giving in the Yukon, without becoming a member, advice respecting the laws of that other province or jurisdiction, but no such permit is required solely for the purpose of appearing as a witness in a proceeding in the Yukon.

(8) When granting a permit under subsection (6) or (7), the executive may require compliance with any conditions it thinks proper and that it is authorized by the rules to impose.

(9) A person who, on the coming into force of this Act, is enrolled under the former *Legal Profession Act* as a barrister and solicitor shall be deemed to be enrolled as a member. *R.S., c.100, s.20.*

Application to court for admission to the society

21 If the society refuses or neglects to admit a person as a member or to grant a permit under subsection 20(6) or (7), the person aggrieved may, on 10 days written notice to the society, apply to the Supreme Court which, on due cause shown, may make an order directing the society to admit the person or make any other order warranted by the facts. *R.S., c.100, s.21.*

(5) Malgré l'alinéa (2)c), si le membre était en règle au moment où le stagiaire en droit a commencé son stage avec lui, ce stage ne peut être interrompu du seul fait que ce membre ne paie pas ultérieurement des droits ou une cotisation au Barreau.

(6) Le bureau peut permettre à une personne habilitée à exercer le droit dans une province en qualité d'avocat d'agir en cette qualité au Yukon relativement à une affaire ou à une instance en particulier sans devenir membre du Barreau.

(7) Le bureau peut permettre à une personne au Yukon qui est habilitée à exercer le droit dans une autre province ou une autre autorité législative de donner au Yukon des conseils relativement aux lois de cette province ou de cette autorité législative sans devenir membre du Barreau; toutefois, aucun permis du genre n'est exigé uniquement aux fins de comparaître comme témoin dans une instance au Yukon.

(8) Quand il accorde le permis prévu aux paragraphes (6) ou (7), le bureau peut exiger le respect des conditions qu'il juge indiquées et que les règles lui permettent de poser.

(9) Est réputée inscrite comme membre du Barreau la personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrite comme avocat au titre de l'ancienne loi intitulée *Legal Profession Act*. *L.R., ch. 100, art. 20*

Demande d'admission présentée à la Cour suprême

21 En cas de refus ou de négligence du Barreau d'admettre une personne comme membre ou de lui accorder le permis prévu aux paragraphes 20(6) ou (7), la personne lésée peut, sur préavis écrit de 10 jours donné au Barreau, présenter une demande à la Cour suprême qui, si le bien-fondé de la demande est établi, peut ordonner au Barreau de l'admettre ou rendre l'ordonnance qu'exigent les circonstances. *L.R., ch. 100, art. 21*

Admission procedure

22(1) When a person has been approved by the executive as a member and the prescribed admission fee has been paid, the executive shall issue to that person a certificate to that effect.

(2) Every person to whom a certificate is issued under subsection (1), shall before engaging in the practice of law in the Yukon, make and subscribe the following on oath or affirmation before a judge of the Supreme Court: "I do sincerely promise that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second, that I will, as a barrister and solicitor, conduct all causes and matters faithfully and to the best of my ability, that I will not pervert the law to favour or prejudice any person, but will in all things conduct myself truly and with integrity, and that I will uphold and maintain the interests of my fellow citizens according to the constitution and laws in force in the Yukon."

(3) When the applicant for admission has made and subscribed the oath or affirmation set out in subsection (2), a clerk of the Supreme Court shall issue a certificate to that effect and deliver it immediately to the executive who shall enroll the applicant as a member. *R.S., c.100, s.22.*

Resignation

23(1) No member may avoid proceedings, suspension, or disbarment under Part 3

- (a) by failure to pay any fee or assessment; or
- (b) by resigning from the society without the consent of the executive.

(2) The executive may permit a member to resign rather than be suspended or disbarred.

(3) Every application of a member for permission to resign shall be in writing and sent

Procédure d'admission

22(1) Le bureau délivre un certificat aux personnes dont il a approuvé l'admission au Barreau et qui ont payé les droits d'admission fixés par les règles.

(2) Avant de commencer à exercer le droit au Yukon, les personnes à qui est délivré le certificat visé au paragraphe (1) prêtent et souscrivent devant un juge de la Cour suprême le serment ou l'affirmation solennelle qui suit :
« Moi, , je promets sincèrement d'être fidèle à Sa Majesté la reine Élisabeth II et de lui faire allégeance, qu'en ma qualité d'avocat je m'occuperai de toutes les causes et affaires fidèlement et au mieux de mes capacités, que je n'utiliserai pas le droit pour accorder des faveurs ou nuire à quiconque, mais qu'en toutes choses je me conduirai avec sincérité et intégrité et défendrai les intérêts de mes concitoyens conformément à la Constitution et aux lois en vigueur au Yukon. »

(3) Quand le candidat à l'admission a prêté et souscrit le serment ou l'affirmation solennelle énoncé au paragraphe (2), le greffier de la Cour suprême délivre un certificat à cet effet et l'envoie sans délai au bureau, qui inscrit le candidat comme membre du Barreau. *L.R., ch. 100, art. 22*

Démission

23(1) Aucun membre ne peut éviter les procédures, la suspension ou la radiation que prévoit la partie 3 :

- a) ou bien en ne payant pas des droits ou une cotisation;
- b) ou bien en démissionnant du Barreau sans le consentement du bureau.

(2) Le bureau peut permettre à un membre de démissionner plutôt que d'être suspendu ou radié.

(3) La demande d'un membre sollicitant la permission de démissionner est présentée par

to the executive accompanied by sworn statement or statutory declaration setting forth

(a) the applicant's age, date of call to the bar, place of residence, office address, if any, number of years in practice, if any, and stating briefly the reasons for the application;

(b) that, except to the extent disclosed, all trust funds or clients' property for which the applicant was responsible have been accounted for and paid over to the persons entitled thereto (an accountant's certificate to that effect shall be attached and marked as an exhibit), or that the applicant has not handled trust funds or other clients' property;

(c) that, except to the extent disclosed, all clients' matters have been completed and disposed of or that arrangements have been made to the clients' satisfaction to have their papers returned to them or turned over to some other barrister and solicitor, or that the applicant has not engaged in practice;

(d) that, except to the extent disclosed, the applicant is not aware of any claims against them in their professional capacity or in respect of their practice; and

(e) any additional information or explanation that may be relevant by way of amplification of the foregoing.

(4) The applicant shall also furnish proof of publication in two issues of the *Yukon Gazette* of a notice of the applicant's intention to apply for permission to resign in the form prescribed in the rules, which notice shall be published at least 30 days and not more than 90 days before the application is sent to the executive.

(5) The executive may require additional information, may accept undertakings from the applicant and may include conditions which are to be complied with by the applicant as a term

écrit et envoyée au bureau, accompagnée d'une déclaration faite sous serment ou d'une déclaration solennelle indiquant :

a) son âge, la date de son admission au Barreau, son lieu de résidence, son adresse professionnelle, s'il y a lieu, le nombre d'années de pratique, s'il y a lieu, et décrivant brièvement les motifs de la demande;

b) que, sauf les questions dont il est fait état, il a rendu compte de tous les fonds de fiducie ou des biens des clients dont il était responsable et qu'il a remboursé toutes les personnes qui y avaient droit (le certificat d'un comptable à cet effet est annexé et coté comme pièce), ou qu'il n'a pas eu à manier des fonds de fiducie ou d'autres biens des clients;

c) que, sauf les questions dont il est fait état, toutes les affaires des clients ont été complétées et réglées ou que des arrangements ont été faits, d'une manière jugée satisfaisante par les clients, pour que leurs documents leur soient retournés ou soient confiés à un autre avocat, ou qu'il n'a pas exercé le droit;

d) que, sauf celles dont il est fait état, il n'est au courant d'aucune réclamation contre lui à titre professionnel ou relativement à sa pratique;

e) tous autres renseignements ou explications pouvant appuyer ce qui précède.

(4) Le demandeur fournit également la preuve de la publication dans deux numéros de la *Gazette du Yukon* d'un avis de son intention de demander la permission de démissionner, établi selon le formulaire prévu dans les règles. L'avis doit être publié au moins 30 jours et au plus 90 jours avant l'envoi de la demande au bureau.

(5) Le bureau peut exiger d'autres renseignements, accepter les engagements du demandeur et poser des conditions que respectera le demandeur avant d'obtenir la

of granting permission to resign.

(6) An applicant who believes that there may be good reason for dispensing with any of the foregoing requirements may make application to the executive setting forth the applicant's reasons and the committee may in its discretion dispense with any of those requirements.

(7) When a member has been found to be mentally incompetent and a committee of the member's affairs has been appointed, the application for permission to resign may be made by the committee.

(8) A member has the same right of appeal against a decision of the executive in relation to the member's application for consent to resignation as against any decision in relation to the member's reprimand, suspension, or disbarment. *R.S., c.100, s.23.*

PART 3

DISCIPLINE OF MEMBERS

Conduct deserving of censure

24(1) Subject to any right of appeal conferred by this Part or any other Act, the question of whether the conduct of a member or student-at-law is deserving of censure shall be determined by a committee of inquiry and the executive in accordance with this Part.

(2) Any act or conduct of a member or student-at-law that is contrary to the public interest or that harms the standing of the legal profession generally or that is contrary to the code of professional conduct and ethics established by the rules or under subsection 6(8) is conduct deserving of censure, whether or not that act or conduct is disgraceful or dishonourable and whether or not that act or conduct relates to the practice of law.

(3) Without restricting the generality of subsection (2), conduct deserving of censure includes incompetently carrying out duties or obligations undertaken by a member or student-

permission de démissionner.

(6) Le demandeur qui croit que des motifs valables l'exemptent de respecter l'une de ces exigences peut présenter au bureau une demande motivée, et le comité pourra, à son appréciation, l'accueillir.

(7) Quand un membre a été reconnu mentalement incapable et qu'un curateur à ses biens a été nommé, la permission de démissionner peut être demandée par le curateur.

(8) Le membre possède le même droit d'appel contre une décision du bureau relative à sa demande de consentement à la démission qu'il aurait contre une décision relative à sa réprimande, à sa suspension ou à sa radiation. *L.R., ch. 100, art. 23*

PARTIE 3

MESURES DISCIPLINAIRES

Conduite méritant la censure

24(1) Sous réserve de tout droit d'appel conféré par la présente partie ou toute autre loi, la question de savoir si la conduite d'un membre ou d'un stagiaire en droit mérite la censure est déterminée par un comité d'enquête et le bureau en conformité avec la présente partie.

(2) Constitue une conduite méritant la censure l'acte ou la conduite du membre ou du stagiaire en droit qui est contraire à l'intérêt public, qui nuit à la réputation de la profession d'avocat en général ou qui est contraire au code de conduite professionnelle et de déontologie établi par les règles ou en vertu du paragraphe 6(8), que cet acte ou cette conduite soit scandaleux ou déshonorant et qu'il soit relié ou non à la pratique du droit.

(3) Sans que soit limitée la généralité du paragraphe (2), la conduite méritant la censure comprend l'incompétence dans l'exercice des fonctions ou l'accomplissement des obligations

at-law in their capacity as a member or student-at-law.

(4) Conduct deserving of censure may be censured by an order under section 37

- (a) reprimanding the member;
- (b) suspending in all or some of and with or without conditions the rights and privileges of the member under this Act; or
- (c) striking the name of the member from the roll, thereby ending their rights and privileges as a member under this Act.

(5) Except when specific provision is made with respect to students-at-law, the provisions under this Part and any rules respecting discipline applicable to members apply with the necessary changes to students-at-law.

(6) Proceedings may be taken and orders may be made under this Part against

- (a) a person who is no longer a because they have been suspended or struck off the roll for failure to pay a fee or an assessment; and
- (b) a person who has resigned from the society, if the proceeding or order is in relation to a matter not disclosed or known to the executive at the time consent to resign was given or the proceeding or order is in consequence of some undertaking given or some condition imposed in relation to the resignation. *R.S., c.100, s.24.*

Discipline committee and committees of inquiry

25(1) There shall be a discipline committee which shall consist of the membership appointed pursuant to subsections (2) and (3).

(2) The executive shall appoint to the discipline committee at least nine members of

assumées par un membre ou un stagiaire en droit en cette qualité.

(4) La conduite méritant la censure peut être censurée par une ordonnance rendue contre le membre visé en vertu de l'article 37 sous l'une des formes suivantes :

- a) la réprimande;
- b) la suspension, en totalité ou en partie et avec ou sans condition, des droits et des privilèges que la présente loi lui reconnaît;
- c) la radiation de son nom du tableau, éteignant ainsi les droits et les privilèges que la présente loi lui reconnaît comme membre.

(5) Sauf disposition expresse contraire concernant les stagiaires en droit, la présente partie et les règles concernant la discipline qui s'appliquent aux membres s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux stagiaires en droit.

(6) Des procédures peuvent être entamées et des ordonnances peuvent être rendues en vertu de la présente partie contre une personne :

- a) qui n'est plus membre du fait de sa suspension ou de sa radiation du tableau pour défaut de paiement de droits ou d'une cotisation;
- b) qui a démissionné du Barreau, si la procédure ou l'ordonnance se rapporte à une affaire qui n'était pas divulguée au bureau ou qui ne lui était pas connue au moment où a été donné le consentement à la démission ou si la procédure ou l'ordonnance fait suite à un engagement pris ou à une condition posée relativement à la démission. *L.R., ch. 100, art. 24*

Comité de discipline et comités d'enquête

25(1) Il est créé un comité de discipline composé des membres nommés en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

(2) Le bureau nomme au comité de discipline au moins neuf membres du Barreau, dont au

whom at least three shall be active members resident in the Yukon and at least three shall be members not resident in the Yukon.

(3) The Commissioner in Executive Council shall appoint to the discipline committee a maximum of three persons who are not members.

(4) The discipline committee shall be the panel of persons from which a committee of inquiry shall be constituted as the need arises under this Part.

(5) Subject to the rules and to disqualification for proper cause, such as conflict of interest, bias, or reasonable apprehension of bias, every person who is a member of the discipline committee is entitled to participate in any committee of inquiry.

(6) The chair of the discipline committee shall be designated by the executive from among the members appointed to the committee by the executive, and may also be an officer, other than the president, of the society.

(7) The chair of the discipline committee shall not be on any committee of inquiry.

(8) From among the members appointed by it to the discipline committee, the executive shall designate one or more members to function as acting chair of the discipline committee in the event of the absence, disqualification, or incapacity of the chair in relation to any particular matter.

(9) A member who functions as acting chair of the discipline committee shall not be on any committee of inquiry in respect of a matter in which that member already acts as chair, but may, if not otherwise disqualified, be on any other committee of inquiry.

(10) Each committee of inquiry shall be composed of three members of the discipline committee.

(11) A decision of a majority of the membership present at a meeting of any committee of inquiry is a decision of that

moins trois sont des membres actifs habitant au Yukon et au moins trois sont des membres n'y habitant pas.

(3) Le commissaire en conseil exécutif nomme au comité de discipline un maximum de trois personnes qui ne sont pas membres du Barreau.

(4) Le comité de discipline établit la liste de personnes à partir de laquelle un comité d'enquête peut, au besoin, être constitué sous le régime de la présente partie.

(5) Sous réserve des règles et de l'inhabilité pour motif valable, tel un conflit d'intérêts, un parti pris ou une crainte raisonnable de parti pris, quiconque est membre du comité de discipline peut faire partie d'un comité d'enquête.

(6) Le bureau désigne le président du comité de discipline parmi les membres du Barreau qu'il nomme au comité; ce président peut également être dirigeant du Barreau, mais il ne peut en être le président.

(7) Le président du comité de discipline ne peut faire partie d'aucun comité d'enquête.

(8) Parmi les membres du Barreau qu'il nomme au comité de discipline, le bureau désigne un ou plusieurs membres suppléants à la présidence du comité de discipline en cas d'absence, d'inhabilité ou d'incapacité du président par rapport à une question en particulier.

(9) Le suppléant à la présidence du comité de discipline ne peut faire partie d'aucun comité d'enquête relativement à une affaire dans laquelle il assure la présidence, mais, s'il n'est pas autrement inhabile, il peut faire partie des autres comités d'enquête.

(10) Chaque comité d'enquête se compose de trois membres du comité de discipline.

(11) La décision de la majorité des membres présents à une réunion d'un comité d'enquête est une décision du comité, mais, en cas de

committee, but in the event of an evenly divided opinion among the membership, the matter shall be deemed decided against the party on whom the onus of proof or persuasion rests.

(12) Each committee of inquiry shall include one of the persons appointed by the Commissioner in Executive Council to the discipline committee unless

(a) all those persons, having been invited to serve on the committee of inquiry, refuse to serve on it or are disqualified from serving on it; or

(b) the matter the committee of inquiry hears and determines relates solely to some aspect of the relationship between a member and the society and does not relate to any public conduct of the member or any conduct of the member that affects one or more of the member's clients or the public. *R.S., c.100, s.25.*

Rules

26 For the purposes of this Part the executive may make rules

(a) providing for the making of preliminary investigations into any matter regarding the conduct of a member or a student-at-law, whether a complaint is made or not, and respecting the appointment and remuneration of persons to make those preliminary investigations;

(b) prescribing the powers and duties of a person conducting those preliminary investigations;

(c) prescribing the procedure for conducting those preliminary investigations;

(d) respecting proceedings before the executive in matters pertaining to discipline; and

(e) respecting the taking of courses of study and examinations by members who have, in accordance with this Part, been found

partage des voix, la question est réputée tranchée à l'encontre de la partie sur laquelle repose le fardeau de preuve ou de persuasion.

(12) Chaque comité d'enquête comprend l'une des personnes nommées par le commissaire en conseil exécutif au comité de discipline, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) toutes ces personnes, ayant été invitées à faire partie du comité d'enquête, refusent d'en faire partie ou sont inhabiles à en faire partie;

b) la question qu'entend et tranche le comité d'enquête porte uniquement sur un certain aspect du rapport entre un membre et le Barreau et n'a pas trait à la conduite, publique ou autre, d'un membre qui concerne un ou plusieurs de ses clients ou le public. *L.R., ch. 100, art. 25*

Règles

26 Pour l'application de la présente partie, le bureau peut, par règle :

a) prévoir la tenue d'enquêtes préliminaires sur des questions concernant à la fois la conduite d'un membre ou d'un stagiaire en droit, qu'il y ait plainte ou non, et la nomination et la rémunération des personnes qui mènent ces enquêtes;

b) préciser les pouvoirs et les fonctions d'une personne qui mène ces enquêtes préliminaires;

c) fixer la procédure à suivre pour mener ces enquêtes préliminaires;

d) prévoir la procédure à suivre devant le bureau au sujet de questions de discipline;

e) régir les cours que doivent suivre et les examens que doivent passer les membres qui, conformément à la présente partie, ont été reconnus, du fait de leur incompétence, avoir adopté une conduite méritant la censure.

because of incompetence to have engaged in conduct deserving of censure.
R.S., c.100, s.26.

Complaints

27(1) The executive shall refer to the chair of the discipline committee every complaint about the conduct of a member that is made to the executive.

(2) The chair of the discipline committee shall review any matter regarding the conduct of a member referred to the chair's attention by a member or a member of the public, or by the executive, whether a complaint is made or not, and shall either

- (a) direct that no further action be taken, if he is of the opinion that the member's conduct is not capable of being found to be conduct deserving of censure; or
- (b) direct that a preliminary investigation be held regarding the matter. *R.S., c.100, s.27.*

Preliminary investigations

28(1) A person conducting a preliminary investigation may require the member concerned and any other member to produce to the person any ledgers, books, papers, records, files, and other documents in the member's possession or under the member's control that, in any way, relate to the matter and may require the attendance at the investigation of the member concerned.

(2) The society may apply without notice to any party to the Supreme Court for an order

- (a) directing the member concerned and any other member to produce to the person conducting a preliminary investigation any ledgers, books, papers, records, files, and other documents in their possession or under their control that, in any way, relate to the matter; or
- (b) directing the member concerned to produce to the person conducting a preliminary investigation any ledgers, books,

L.R., ch. 100, art. 26

Plaintes

27(1) Le bureau renvoie au président du comité de discipline toutes les plaintes qu'il reçoit concernant la conduite d'un membre du Barreau.

(2) Le président du comité de discipline examine toutes les questions concernant la conduite d'un membre que lui soumet un membre du public ou du Barreau ou le bureau, qu'une plainte soit portée ou non, puis il ordonne :

- a) qu'aucune autre mesure ne soit prise, s'il est d'avis qu'on ne peut conclure que la conduite du membre mérite la censure;
- b) qu'une enquête préliminaire ait lieu relativement à l'affaire. *L.R., ch. 100, art. 27*

Enquêtes préliminaires

28(1) La personne qui mène l'enquête préliminaire peut demander au membre visé et à tout autre membre de lui produire les grands livres, les livres, les pièces, les registres, les dossiers et autres documents dont il a la possession ou la responsabilité et qui, d'une façon ou d'une autre, se rapportent à l'affaire et exiger la présence à l'audience du membre visé.

(2) Le Barreau peut, sans préavis, demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance :

- a) prescrivant au membre visé et à tout autre membre de produire à la personne qui mène l'enquête préliminaire les grands livres, les livres, les pièces, les registres, les dossiers et autres documents dont il a la possession ou la responsabilité et qui, d'une façon ou d'une autre, se rapportent à l'affaire;
- b) prescrivant au membre visé de produire à la personne qui mène l'enquête préliminaire les grands livres, les livres, les pièces, les

papers, records, files, and other documents in their possession or under their control that, in any way, relate to the member's practice as a barrister and solicitor or their articles as a student-at-law.

(3) The society in addition to the applications referred to in subsection (2) may apply without notice to any party to the Supreme Court for an order directing any person, including any bank, trust company, or other corporation in which a member has trust money on deposit, to produce to a person conducting a preliminary investigation any ledgers, books, papers, records, files, and other documents that are or may be related to the subject matter of the complaint being investigated.

(4) A person making a preliminary investigation into a matter concerning the conduct of a member may investigate any other matter regarding the conduct of the member concerned that arises in the course of the investigation.

(5) Nothing in this section compels disclosure of any thing or information that is protected by solicitor-client privilege. *R.S., c.100, s.28.*

Action by discipline committee

29(1) On the conclusion of the preliminary investigation, the person or persons who conducted the investigation shall report their findings in writing to the chair of the discipline committee.

(2) The chair of the discipline committee shall consider the report on the preliminary investigation and shall

(a) direct that no further action be taken, if of the opinion and belief that reasonable and probable grounds do not exist for concluding that the member's conduct might be deserving of censure;

registres, les dossiers et autres documents dont il a la possession ou la responsabilité et qui, d'une façon ou d'une autre, se rapportent à l'exercice de la profession d'avocat ou à son stage en droit.

(3) En plus des demandes visées au paragraphe (2), le Barreau peut, sans préavis, demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance prescrivant à une personne, y compris à une banque, une compagnie de fiducie ou autre personne morale dans laquelle un membre a déposé de l'argent en fiducie, de produire à la personne qui mène l'enquête préliminaire les grands livres, les livres, les pièces, les registres, les dossiers et autres documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter à l'objet de la plainte visée par l'enquête.

(4) La personne qui mène une enquête préliminaire relativement à une affaire concernant la conduite d'un membre peut faire enquête sur toute autre affaire concernant la conduite du membre visé qui est soulevée au cours de l'enquête.

(5) Le présent article ne rend pas obligatoire la divulgation d'une chose ou d'un renseignement qui est protégé par le privilège du secret professionnel de l'avocat. *L.R., ch. 100, art. 28*

Mesures prises par le comité de discipline

29(1) À la fin de l'enquête préliminaire, la ou les personnes qui ont mené l'enquête présentent par écrit leurs conclusions au président du comité de discipline.

(2) Le président du comité de discipline examine le rapport sur l'enquête préliminaire, puis :

a) ordonne qu'aucune autre mesure ne soit prise, s'il estime qu'il n'existe pas de motifs raisonnables et probables permettant de conclure que la conduite du membre pourrait mériter la censure;

(b) direct that there be an investigation, if of the opinion that the member's conduct might be deserving of censure but that more investigation is necessary before the chair can decide whether or not further action can or should be taken;

(c) subject to the rules and with the consent of the member against whom the complaint was made, refer the matter without citation to two members of the discipline committee for review and disposition; or

(d) direct that the matter concerning the member's conduct be referred to a committee of inquiry for a hearing, if of the opinion and belief that reasonable and probable grounds do exist for concluding that the member's conduct might be deserving of censure. *R.S., c.100, s.29.*

Appeal by the complainant to the executive

30(1) When the chair of the discipline committee directs pursuant to section 27 or 29 that no further action be taken, the complainant, if any, may appeal to the executive against that direction.

(2) On hearing the appeal the executive shall give the complainant an opportunity to make representations in person or by agent, shall consider any things that the chair of the discipline committee ought to have considered, and may make any decision or direction that the chair could have made under section 27 or 29.

(3) In an appeal under subsection (1) the chair, or acting chair, whose direction is being appealed shall not participate in the hearing before or decision of the executive. *R.S., c.100, s.30.*

Committee of inquiry

31(1) If the chair of the discipline committee directs that the matter concerning the member's conduct be referred to a committee of inquiry, the chair shall in accordance with the rules and this Act

b) ordonne qu'il y ait enquête, s'il est d'avis que la conduite du membre pourrait mériter la censure, mais qu'une enquête plus approfondie est nécessaire avant qu'il puisse décider si d'autres mesures peuvent ou devraient être prises;

c) sous réserve des règles et sur consentement du membre visé par la plainte, renvoie l'affaire sans citation à comparaître à deux membres du comité de discipline pour examen et décision;

d) ordonne que l'affaire concernant la conduite du membre soit renvoyée à un comité d'enquête en vue d'une audience, s'il estime que des motifs raisonnables et probables permettent de conclure que la conduite du membre pourrait mériter la censure. *L.R., ch. 100, art. 29*

Appel par le plaignant

30(1) Quand le président du comité de discipline décide en vertu des articles 27 ou 29 qu'aucune autre mesure ne devrait être prise, le plaignant, le cas échéant, peut interjeter appel de cette décision au bureau.

(2) À l'audition de l'appel, le bureau donne au plaignant l'occasion de présenter des observations, en personne ou par l'intermédiaire de son représentant, examine les questions que le président du comité de discipline aurait dû examiner et peut rendre toute décision ou donner toute directive qu'il aurait pu rendre ou donner en vertu des articles 27 ou 29.

(3) Dans un appel interjeté en vertu du paragraphe (1), le président ou son suppléant dont la directive est frappée d'appel ne participe ni à l'audience tenue devant le bureau ni à la décision du bureau. *L.R., ch. 100, art. 30*

Comité d'enquête

31(1) Le président du comité de discipline qui ordonne que l'affaire concernant la conduite du membre soit renvoyée à un comité d'enquête prend, conformément aux règles et à la présente loi, les mesures suivantes :

(a) convene a committee of inquiry to hear the matter; and

(b) give reasonable notice to the member whose conduct is the subject of the inquiry of the time and place of the inquiry and of reasonable particulars of the conduct and matter to be inquired into.

(2) A committee of inquiry may at any time during a hearing amend any notice in writing given to the member being inquired into and may also inquire into any other matter concerning the conduct of the member that arises in the course of the inquiry, but in either event the committee shall declare its intention to amend the notice in writing or to investigate the new matter and shall permit the member sufficient opportunity to prepare their answer to the amendment or the new matter.

(3) The committee of inquiry shall inquire into the matter in accordance with the principles of natural justice and for that purpose may

(a) adduce and hear evidence on its own motion;

(b) hear evidence adduced by the society or the member;

(c) summon and enforce the attendance of persons, other than the member whose conduct is being inquired into;

(d) compel the testimony of witnesses, other than of the member whose conduct is being inquired into;

(e) compel witnesses to produce documents and things relevant as evidence in the matter being inquired into, and for that purpose may have the powers and remedies of a person under section 28 conducting a preliminary investigation;

(f) administer oaths and affirmations; and

(g) do all other things necessarily incidental to the reasonable exercise of the powers and discharge of the duties of the committee.

a) convoquer un comité d'enquête pour qu'il entende l'affaire;

b) donner au membre dont la conduite fait l'objet de l'enquête un préavis suffisant des date, heure et lieu de l'enquête ainsi que des précisions suffisantes sur la conduite et l'affaire visées par l'enquête.

(2) Un comité d'enquête peut, à n'importe quel moment pendant l'audience, modifier un avis écrit donné au membre visé par l'enquête et enquêter sur toute autre affaire concernant la conduite du membre qui est soulevée au cours de l'enquête, mais, dans l'un ou l'autre cas, il déclare son intention de modifier l'avis écrit ou de faire enquête sur la nouvelle affaire et donne au membre l'occasion suffisante de préparer sa réponse à la modification ou à la nouvelle affaire.

(3) Le comité d'enquête mène son enquête sur l'affaire en conformité avec les principes de justice naturelle et peut, à cette fin :

a) présenter et entendre une preuve d'office;

b) entendre la preuve présentée par le Barreau ou le membre;

c) assigner à comparaître et obliger la comparution de personnes, autres que le membre dont la conduite est visée par l'enquête;

d) contraindre les témoins, autres que le membre dont la conduite est visée par l'enquête, à témoigner;

e) contraindre les témoins à produire les documents et les choses pertinents à titre de preuve dans l'affaire visée par l'enquête et, à cette fin, exercer les pouvoirs et les recours que l'article 28 reconnaît à une personne qui mène une enquête préliminaire;

f) faire prêter des serments et recevoir des affirmations solennelles;

g) faire toutes autres choses qui sont nécessairement accessoires à l'exercice

(4) The attendance of witnesses before a committee of inquiry and the production of documents or other things may be enforced by a notice issued by the chair of the discipline committee requiring the witness to attend and stating the time and place at which the witness is to attend and the documents or other things the witness is required to produce.

(5) On the written request of the member whose conduct is being inquired into, the chair of the discipline committee shall without charge issue and deliver to the member any notices they need for the attendance of witnesses or the production of documents or other things.

(6) A witness who has been served with a notice to attend or a notice for the production of documents or other things under subsection (4) or (5) is entitled to the same fees as are payable to witnesses in civil proceedings in the Supreme Court.

(7) Failure to comply with any order or direction of the committee of inquiry made under subsection (3) may be dealt with by the Supreme Court, on application by the member whose conduct is being inquired into or by the chair of the discipline committee, in the same way as the Supreme Court could deal with the failure to comply with a similar order or direction in civil proceedings before it, and in relation to the production of documents or other things the Supreme Court may also make any order that it could make under section 28.

(8) Nothing in the section compels disclosure of any thing or information that is protected by solicitor-client privilege.

(9) Subject to subsection 25(12), if the chair of the discipline committee directs that the matter concerning the member's conduct be referred to a committee of inquiry and the member whose conduct is being inquired into

raisonnable des pouvoirs et à l'accomplissement des fonctions du comité.

(4) La comparution des témoins devant un comité d'enquête et la production des documents ou des autres choses peuvent être assurées au moyen d'un avis délivré par le président du comité de discipline obligeant le témoin à comparaître et indiquant les date, heure et lieu de comparution du témoin et de production des documents ou des autres choses.

(5) À la demande écrite du membre dont la conduite est visée par l'enquête, le président du comité de discipline délivre et remet, sans frais, au membre les avis dont il a besoin pour la comparution des témoins ou la production des documents ou des autres choses.

(6) Le témoin qui a reçu signification d'un avis de comparution ou d'un avis de production de documents ou d'autres choses en application des paragraphes (4) ou (5) a droit aux mêmes indemnités que les témoins comparaisant dans des poursuites civiles à la Cour suprême.

(7) Sur requête présentée par le membre dont la conduite est visée par l'enquête ou par le président du comité de discipline, la Cour suprême peut examiner le défaut de se conformer à une ordonnance ou à une directive du comité d'enquête rendue en application du paragraphe (3) de la même façon qu'elle examine le défaut de se conformer à une ordonnance ou à une directive semblable dans les poursuites civiles dont elle est saisie, et, en ce qui concerne la production des documents ou autres choses, elle peut également rendre toute ordonnance qu'elle pourrait rendre en vertu de l'article 28.

(8) Le présent article ne rend pas obligatoire la divulgation de choses ou de renseignements protégés par le privilège du secret professionnel de l'avocat.

(9) Sous réserve du paragraphe 25(12), si le président du comité de discipline ordonne que l'affaire concernant la conduite du membre soit renvoyée à un comité d'enquête et que le membre demande que le comité d'enquête soit

requests that the committee of inquiry be so constituted, the chair of the discipline committee shall convene a committee of inquiry that

(a) does not include any member who resides in the Yukon; or

(b) does not include more members who reside in the Yukon than the number that the member whose conduct is being inquired into consents to. *R.S., c.100, s.31.*

Right to counsel

32 The society and any member whose conduct is being inquired into has the right to be represented by counsel in proceedings before a committee of inquiry and before the executive. *R.S., c.100, s.32.*

Order until inquiry

33 Despite any other provision of this Act, a committee of inquiry may make an order limiting the rights and privileges of a member or suspending the member until the inquiry of a matter concerning the member's conduct and until the making of its finding as to the matter, but in no case shall the limitation or suspension exceed a period of 30 days. *R.S., c.100, s.33.*

Evidence

34(1) In any proceedings under this Part, the standard of proof shall be proof on the balance of probabilities and that standard is discharged if the trier of fact is satisfied of the existence of the fact to be proven on evidence sufficient to establish that the existence of the fact is more probable than its non-existence.

(2) In proceedings under this Part the following evidence is admissible if relevant

(a) opinion evidence, even if it is relevant to the very question before the committee of inquiry or court;

constitué, le président constitue un comité d'enquête qui :

a) ne comprend pas un membre du Barreau qui réside au Yukon;

b) comprend au plus le nombre de membres du Barreau qui habitent au Yukon qu'accepte le membre dont la conduite est visée par l'enquête. *L.R., ch. 100, art. 31*

Droit d'être représenté

32 Le Barreau et le membre dont la conduite est visée par l'enquête ont le droit d'être représentés par un avocat dans les procédures ayant lieu devant le comité d'enquête et le bureau. *L.R., ch. 100, art. 32*

Ordonnance dans l'attente de l'issue de l'enquête

33 Malgré les autres dispositions de la présente loi, un comité d'enquête peut rendre une ordonnance limitant les droits et les privilèges d'un membre ou suspendant celui-ci en attendant l'issue de l'enquête sur une affaire concernant sa conduite et en attendant sa conclusion sur l'affaire, mais la période de restriction ou de suspension ne peut en aucun cas être supérieure à 30 jours. *L.R., ch. 100, art. 33*

Preuve

34(1) Dans les procédures prévues par la présente partie, la norme de preuve est celle de la preuve prépondérante, et cette norme est satisfaite si le juge des faits est convaincu de l'existence du fait qui doit être prouvé, sur présentation d'une preuve suffisante établissant que l'existence du fait est plus probable que son inexistence.

(2) Dans les procédures prévues par la présente partie, sont admissibles les preuves suivantes si elles sont pertinentes :

a) les témoignages d'opinion, même s'ils sont pertinents par rapport à la question dont est

(b) hearsay evidence, but the weight to be given to hearsay evidence shall be judged according to its apparent reliability and the availability of other evidence that would be admissible without relying on this paragraph.

(3) Subject to subsection 35(2), if previous proceedings under this Part have taken place with respect to the same member, the committee of inquiry may accept any evidence taken in the previous proceeding.

(4) If other proceedings have taken place before any court or other tribunal acting judicially in respect of the same conduct that the committee of inquiry is inquiring into, the committee may accept any evidence taken in that other proceeding, other than evidence that would be excluded under subsection 35(2), if that other proceeding had been a proceeding under this Part.

(5) The weight to be attached in present proceedings to evidence referred to in subsection (3) shall be a matter for the committee of inquiry to determine and the committee is not bound by any determination in that respect that may have been made in the previous proceedings.

(6) If it is established or admitted that a member has received any money on trust, the burden of proof that the money has been properly dealt with lies on the member. *R.S., c.100, s.34.*

Inquiry procedure

35(1) A member whose conduct is being inquired into has the right to appear at the inquiry, but in the event of the member's non-attendance the committee of inquiry may, on proof of service of notice to the member, proceed with the investigation in the absence of the member and without further notice to the member make a report of its findings or take any other action it is authorized to take under this Act.

saisi le comité d'enquête ou le tribunal;

b) la preuve par oui-dire, mais la force probante qu'il faut rattacher à cette preuve est jugée suivant sa fiabilité apparente et la disponibilité de toute autre preuve qui serait admissible sans se fonder sur le présent paragraphe.

(3) Sous réserve du paragraphe 35(2), si le membre a déjà été visé par des procédures prévues par la présente loi, le comité d'enquête peut accepter la preuve qui a été admise dans ces procédures.

(4) Si d'autres procédures ont eu lieu devant un tribunal judiciaire ou autre qui était saisi d'une procédure concernant la même conduite sur laquelle le comité fait enquête, le comité peut accepter les éléments de preuve admis dans cette autre procédure, à l'exception de ceux qui seraient exclus en vertu du paragraphe 35(2), si cette autre procédure avait été une procédure prévue par la présente loi.

(5) Le comité d'enquête décide de la force probante à rattacher à la preuve visée au paragraphe (3) dans les procédures dont il est saisi; il n'est pas lié par une décision rendue à cet égard dans les procédures antérieures.

(6) S'il est établi ou admis qu'un membre a reçu de l'argent en fiducie, il incombe à celui-ci de prouver qu'il l'a bien géré. *L.R., ch. 100, art. 34*

Procédure d'enquête

35(1) Le membre dont la conduite est visée par l'enquête a le droit d'y comparaître, mais s'il ne comparaît pas, le comité d'enquête peut, sur preuve de la signification de l'avis au membre, poursuivre l'enquête en son absence et, sans autre avis à lui donné, faire rapport de ses conclusions ou prendre les autres mesures que la présente loi l'autorise à prendre.

(2) A witness in a proceeding under this Part may be examined on all matters relevant to the inquiry but has the right not to have any incriminating evidence so given used to incriminate them in any other proceedings, except in a prosecution for perjury or for giving contradicting evidence.

(3) A member who attends as a witness in any proceedings under this Part may not refuse to give evidence or produce any documents or other things on the ground of solicitor-client privilege.

(4) For the purpose of obtaining the testimony of a witness who is out of the Yukon, the Supreme Court, on an application without notice by the committee of inquiry or the member whose conduct is being inquired into, may make any orders for the taking of the evidence of that person out of the Yukon that the Supreme Court could make in civil proceedings before it.

(5) If it is justifiable for the protection of the complainant or of a client or other person affected by the conduct of the member whose conduct is being inquired into or who attends as a witness, admittance to the place in which the hearing under this Part takes place may be restricted at the discretion of the committee of inquiry and no person shall be permitted to be present other than the members of the committee, the parties, their counsel and any other persons the committee may require or permit to be present and whose presence will not be prejudicial to the interests of that complainant, client, or other person. *R.S., c.100, s.35.*

Finding of conduct not deserving of censure

36 If the committee of inquiry finds that the member has not engaged in conduct deserving of censure, no further proceedings other than an appeal under section 42 may be taken under this Part in respect of the matter. *R.S., c.100, s.36.*

(2) Le témoin dans une procédure prévue par la présente partie peut être interrogé sur toutes les questions pertinentes quant à l'enquête; toutefois, aucune preuve incriminante ainsi donnée ne peut servir pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf dans une poursuite pour parjure ou pour témoignage contradictoire.

(3) Le membre qui comparaît comme témoin dans une procédure prévue par la présente partie ne peut refuser de témoigner ou de produire des documents ou d'autres choses en invoquant le privilège du secret professionnel de l'avocat.

(4) Pour l'obtention du témoignage d'un témoin qui se trouve à l'extérieur du Yukon, la Cour suprême peut, sur une demande présentée sans préavis par le comité d'enquête ou le membre dont la conduite est visée par l'enquête, rendre les ordonnances nécessaires à l'obtention du témoignage de cette personne à l'extérieur du Yukon qu'elle pourrait rendre dans les poursuites civiles dont elle est saisie.

(5) Si la protection du plaignant, du client ou d'une autre personne touchée par la conduite du membre dont la conduite est visée par l'enquête ou qui comparaît comme témoin le justifie, l'entrée au lieu de l'audience tenue sous le régime de la présente partie peut, à l'appréciation du comité d'enquête, se limiter aux membres du comité, aux parties, à leurs avocats et à toutes les autres personnes que le comité peut convoquer ou autoriser à être présentes et dont la présence ne lésera pas les intérêts du plaignant, du client ou de toute autre personne. *L.R., ch. 100, art. 35*

Conduite ne méritant pas la censure

36 Si le comité d'enquête conclut que le membre n'a pas adopté une conduite méritant la censure, aucune autre procédure, à l'exception d'un appel interjeté en vertu de l'article 42, ne peut être engagée sous le régime de la présente partie relativement à l'affaire. *L.R., ch. 100, art. 36*

Conduct of member deserving of censure

37(1) If the committee of inquiry finds that the member has engaged in conduct deserving of censure, the committee may

- (a) reprimand the member;
- (b) order that the member's right under this Act to practise law be suspended for a specified time;
- (c) impose for a specified time reasonable restrictions on the member's right under this Act to practise law, including the restriction that the member not carry on the private practice of law as a sole practitioner or in specified fields of law; or
- (d) order that the name of the member be struck off the roll and that the member's right under this Act to practise law be terminated.

(2) When an order of suspension is made under subsection (1), or an order continuing the suspension is made under this subsection, the suspension shall not continue beyond the expiration of two years after the day the order is made unless

- (a) a committee of inquiry conducts a review of the justification for the suspension within the last six months of that two year period;
- (b) the continuation of the suspension is necessary for the protection of the public; and
- (c) the committee orders a continuation of the suspension.

(3) Despite subsection (1), when the committee of inquiry finds a member has engaged in conduct deserving of censure because of having incompetently carried out duties undertaken in their capacity as a member, the committee may

- (a) suspend the member from engaging in the practice of law or in a field of law;

Conduite méritant la censure

37(1) Si le comité d'enquête conclut que le membre a adopté une conduite méritant la censure, il peut :

- a) le réprimander;
- b) ordonner la suspension, pendant une période déterminée, du droit que lui reconnaît la présente loi d'exercer le droit;
- c) imposer pendant une période déterminée des restrictions raisonnables au droit que lui reconnaît la présente loi d'exercer le droit, y compris l'empêchement d'exercer le droit en pratique privée comme seul praticien ou dans certains domaines du droit;
- d) ordonner que son nom soit radié du tableau et que soit éteint le droit que lui reconnaît la présente loi d'exercer le droit.

(2) Quand est rendue une ordonnance de suspension en vertu du paragraphe (1) ou une ordonnance de prorogation de la suspension en vertu du présent paragraphe, la suspension ne peut se poursuivre après la période de deux ans suivant la date où elle a été prononcée, à moins :

- a) qu'un comité d'enquête ne réexamine le bien-fondé de la suspension dans les six derniers mois de cette période de deux ans;
- b) que la prorogation de la suspension ne soit nécessaire pour la protection du public;
- c) que le comité n'ordonne la prorogation de la suspension.

(3) Malgré le paragraphe (1), le comité d'enquête qui conclut qu'un membre a adopté une conduite méritant la censure parce qu'il a fait preuve d'incompétence dans l'exercice de ses fonctions en sa qualité de membre peut :

- a) le suspendre de l'exercice du droit en général ou dans un domaine précis du droit;

(b) suspend the member from engaging in the practice of law or in a field of law until the member has successfully completed a course of study ordered by the committee;

(c) suspend the member from engaging in the practice of law or in a field of law until the member has appeared before a board of examiners appointed by the committee and has satisfied the board that they are competent to engage in the practice of law or in a field of law in respect of which an adverse determination was made;

(d) suspend the member from engaging in the practice of law or in a field of law until the member has undertaken in writing in a form specified by the committee that they will restrict their practice in the manner ordered by the committee;

(e) require that the member successfully complete a course of study ordered by the committee within a period of time determined by the committee and on the member's failure to complete the course successfully suspend the member from engaging in the practice of law or in a field of law in respect of which an adverse determination was made;

(f) require the member to appear before a board of examiners appointed by the committee within a period of time ordered by the committee and satisfy the board that they are competent to engage in the practice of law or in a field of law in respect of which an adverse determination was made and, on the member's failure to satisfy the board, suspend the member from engaging in the practice of law or in a field of law in respect of which the adverse determination was made;

(g) suspend the member from engaging in the practice of law until the member has appeared before a board of examiners appointed by the committee and has satisfied the board that their competence to practise is not adversely affected by a physical or mental disability, or addiction to alcohol or

b) le suspendre de l'exercice du droit en général ou dans un domaine précis du droit jusqu'à ce qu'il réussisse le programme d'études que le comité lui a ordonné de suivre;

c) le suspendre de l'exercice du droit en général ou dans un domaine précis du droit jusqu'à ce qu'il compareaisse devant un jury d'examen nommé par le comité pour le convaincre qu'il possède la compétence pour exercer le droit en général ou dans le domaine au sujet duquel une décision défavorable a été rendue;

d) le suspendre de l'exercice du droit en général ou dans un domaine précis du droit jusqu'à ce qu'il s'engage par écrit, selon le formulaire précisé par le comité, qu'il limitera sa pratique de la manière prescrite par le comité;

e) l'obliger à réussir un programme d'études fixé par le comité et pendant la période que celui-ci fixe, et, en cas d'échec, le suspendre de l'exercice du droit en général ou dans le domaine au sujet duquel une décision défavorable a été rendue;

f) l'obliger à comparaître devant un jury d'examen nommé par le comité dans le délai que ce dernier fixe afin de le convaincre qu'il possède la compétence pour exercer le droit en général ou dans le domaine du droit au sujet duquel une décision défavorable a été rendue, et, à défaut de le convaincre, le suspendre de l'exercice du droit en général ou dans le domaine au sujet duquel la décision défavorable a été rendue;

g) le suspendre de l'exercice du droit jusqu'à ce qu'il compareaisse devant un jury d'examen nommé par le comité pour le convaincre que ni l'incapacité physique ou mentale ni la pharmacodépendance ne nuisent à sa capacité d'exercer le droit;

h) l'obliger à comparaître devant un jury d'examen nommé par le comité dans le délai fixé par ce dernier pour le convaincre que ni l'incapacité physique ou mentale ni la

drugs; or

(h) require the member to appear before a board of examiners appointed by the committee within a period of time ordered by the committee and satisfy the board that their competence to practise is not adversely affected by a physical or mental disability or addiction to alcohol or drugs, and on the member's failure to satisfy the board, suspend the member from engaging in the practice of law or in a field of law in respect of which an adverse determination was made.

(4) For the purpose of subsection (3), no member shall be required to take and no board of examiners shall set an examination other than one that is based on a curriculum or course of studies established by the rules, and the standard of success in an examination or of satisfactorily demonstrating competence to practise shall in all cases be reasonable.

(5) If an order referred to in subsection (1) or (3) is made, costs in relation to the proceedings under this Part may be ordered against the member whose conduct was found to be deserving of censure, but those costs shall in no case exceed the cost incurred by the society in the conduct of the proceedings and shall in all cases be taxable by a clerk of the Supreme Court in the same manner and on the same basis as if the proceeding had been a proceeding in the Supreme Court.

(6) Costs ordered against a member under subsection (5) are a debt payable by the member to the society. *R.S., c.100, s.37.*

Conduct of student deserving of censure

38 If the committee of inquiry finds that a student-at-law has engaged in conduct deserving of censure because of having incompetently carried out duties undertaken in their capacity as a student-at-law, the committee

pharmacodépendance ne nuisent à sa compétence, et, à défaut de le convaincre, le suspendre de l'exercice du droit en général ou dans le domaine au sujet duquel une décision défavorable a été rendue.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), un membre ne peut être tenu de subir un examen et aucun jury d'examen ne peut faire passer un examen qui ne porte pas sur un curriculum ou un programme de cours établi par les règles, et le critère de réussite à un examen ou de compétence à exercer le droit est raisonnable à tous égards.

(5) Si l'ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (3) est rendue, le membre dont la conduite a été jugée méritant la censure peut être condamné aux dépens afférents aux procédures prévues par la présente partie, mais ces dépens ne peuvent en aucun cas être supérieurs aux frais engagés par le Barreau dans la conduite des procédures et sont, à tous égards, taxables par un greffier de la Cour suprême de la même façon et sur la même base que si la procédure avait été une poursuite intentée devant la Cour suprême.

(6) Les dépens auxquels un membre est condamné en vertu du paragraphe (5) constituent une créance du Barreau sur le membre. *L.R., ch. 100, art. 37*

Conduite d'un stagiaire méritant la censure

38 Le comité d'enquête qui conclut qu'un stagiaire en droit a adopté une conduite méritant la censure parce qu'il a fait preuve d'incompétence dans l'accomplissement des fonctions qu'il exerçait en sa qualité de stagiaire en droit :

(a) shall not terminate the articles of the student-at-law unless there is no reasonable prospect that the student-at-law can, with more training and experience, qualify for admission as a member;

(b) shall not suspend the articles of the student-at-law, but may instead extend the required period of articles for a specified time; and

(c) subject to paragraphs (a) and (b), may exercise in relation to the student-at-law all the powers of the committee under section 37. *R.S., c.100, s.38.*

Records of proceedings

39(1) Every committee of inquiry shall make and keep a record of the proceedings before it.

(2) The record shall consist of notices related to the proceeding or review and proof of service thereof, a transcript of any evidence adduced, the documents or other things received in evidence and a description of any findings or orders and reasons therefor, but need not include a transcript of argument presented by or on behalf of any party to the proceeding or review. *R.S., c.100, s.39.*

Destruction of records

40 On the expiration of two years after the date the last finding or order in the proceeding or review was given the society may apply, without notice to any party, to a judge of the Supreme Court for an order for the destruction of the record of the proceeding, other than of the findings or orders and reasons therefor, and the judge may make the order on being satisfied there is no reasonable likelihood of any future need for the record in the interests of the society, the public or the member whose conduct was the subject of the proceeding or review. *R.S., c.100, s.40.*

a) ne met pas fin à son stage, à moins qu'il n'existe aucun espoir raisonnable qu'en acquérant plus de formation et d'expérience il puisse remplir les conditions requises pour être admis en qualité de membre;

b) ne suspend pas son stage, mais peut plutôt prolonger pour une durée déterminée la période de stage requise;

c) peut, sous réserve des alinéas a) et b), exercer à son endroit tous les pouvoirs que lui reconnaît l'article 37. *L.R., ch. 100, art. 38*

Dossiers des procédures

39(1) Tous les comités d'enquête établissent et tiennent un dossier des procédures dont ils sont saisis.

(2) Le dossier se compose d'avis relatifs à la procédure ou à l'examen et de la preuve de leur signification, d'une transcription des éléments de preuve produits, des documents ou autres choses reçus en preuve et d'une description des conclusions ou ordonnances et de leurs motifs, mais il n'est pas nécessaire qu'il contienne une transcription de l'argumentation présentée par une partie à la procédure ou à l'examen, ou pour son compte. *L.R., ch. 100, art. 39*

Destruction des dossiers

40 Deux ans après la date de la dernière conclusion ou ordonnance dans la procédure ou l'examen, le Barreau peut demander à un juge de la Cour suprême, sans avis, de rendre une ordonnance prescrivant la destruction du dossier de la procédure, à l'exception des conclusions ou des ordonnances et de leurs motifs, et, s'il est convaincu qu'il n'existe aucune probabilité raisonnable d'un besoin futur du dossier dans l'intérêt du Barreau, du public ou du membre dont la conduite était visée par la procédure ou l'examen, le juge pourra rendre l'ordonnance. *L.R., ch. 100, art. 40*

Notice to other law societies

41 If a member is suspended or struck from the roll or their right to practise is restricted, the chair of the discipline committee shall so notify the law society in each province. *R.S., c.100, s.41.*

Appeal to the Supreme Court

42(1) The member whose conduct was inquired into or the society may appeal to the Supreme Court against any finding or order of the committee of inquiry under section 37.

(2) An appeal under subsection (1) shall be taken by notice of appeal given within 30 days, or any longer time the Supreme Court may allow, from the date on which the finding or order appealed against was given.

(3) The procedure for the conduct of an appeal taken under subsection (1) shall be, with any reasonable modifications directed by the Supreme Court that are necessary, the same as for an appeal in the Court of Appeal.

(4) On hearing the appeal the Supreme Court may

- (a) make any finding that in its opinion ought to be made;
- (b) quash or confirm any finding made by the committee of inquiry;
- (c) make any order that in its opinion the committee of inquiry ought to have made; and
- (d) refer the matter back to the committee of inquiry, with or without directions, for further consideration by it.

(5) If a member appeals under subsection (1) the chair of the discipline committee shall deliver to the clerk of the Supreme Court and to the member a true copy of the record of proceedings before the committee of inquiry. *R.S., c.100, s.42.*

Avis aux autres barreaux

41 En cas de suspension d'un membre, de sa radiation du tableau ou de restriction de son droit d'exercer, le président du comité de discipline en avise le barreau de chaque province. *L.R., ch. 100, art. 41*

Appel à la Cour suprême

42(1) Le membre dont la conduite a été visée par une enquête ou le Barreau peuvent interjeter appel à la Cour suprême de toute conclusion tirée ou de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 37.

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) est interjeté par avis d'appel donné dans les 30 jours de la date de la conclusion ou de l'ordonnance ou dans un délai supérieur imparti par la Cour suprême.

(3) La procédure pour interjeter appel en vertu du paragraphe (1) est la même que celle qui est suivie devant la Cour d'appel, avec les modifications raisonnables et nécessaires prescrites par la Cour suprême.

(4) Lors de l'audition de l'appel, la Cour suprême peut :

- a) tirer les conclusions qui, d'après elle, auraient dû être tirées;
- b) annuler ou confirmer une conclusion tirée par le comité d'enquête;
- c) rendre toute ordonnance qui, selon elle, aurait dû être rendue par le comité d'enquête;
- d) renvoyer l'affaire au comité d'enquête, avec ou sans directives, pour qu'il la réexamine.

(5) Si un membre interjette appel en vertu du paragraphe (1), le président du comité de discipline remet au greffier de la Cour suprême et au membre une copie conforme du dossier des procédures dont le comité d'enquête a été saisi. *L.R., ch. 100, art. 42*

Stay of order until appeal

43(1) A member who appeals under subsection 42(1) may apply to the Supreme Court for, and the Supreme Court may grant, an order staying the order of the committee of inquiry until the appeal.

(2) The judge may make the staying order under subsection (1) subject to any conditions as to the financial responsibility of the member and any restrictions on the member's right to practise that the judge thinks appropriate, including the restriction that the member not carry on the private practice of law as a sole practitioner or in specified fields of law. *R.S., c.100, s.43.*

Reinstatement

44(1) When the name of any member has been struck off the roll under this Part, the member may apply to the executive for reinstatement, but shall not be reinstated as a member except by permission of the executive, and that permission shall not be unreasonably withheld.

(2) When the articles of a student-at-law are terminated under this Part, the student-at-law may apply to the executive for admission again, but shall not be admitted again as a student-at-law except by permission of the executive, and that permission shall not be unreasonably withheld.

(3) The executive shall not grant permission under subsection (1) or (2) within two years after the date the order for striking off or termination was given, or confirmed on appeal if it was appealed.

(4) No member of the executive when the application is made for permission under subsection (1) or (2) who was a member of the committee of inquiry that ordered the striking

Suspension de l'ordonnance dans l'attente de l'issue de l'appel

43(1) Le membre qui interjette appel en vertu du paragraphe 42(1) peut demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance prescrivant la suspension de l'ordonnance du comité d'enquête dans l'attente de l'issue de l'appel; la Cour suprême peut accéder à sa demande.

(2) Le juge peut rendre l'ordonnance de suspension prévue au paragraphe (1), sous réserve des conditions relatives à la responsabilité financière du membre et aux restrictions à son droit d'exercer qu'il juge indiquées, y compris la restriction lui interdisant d'exercer le droit en pratique privée comme seul praticien ou dans certains domaines précis du droit. *L.R., ch. 100, art. 43*

Réintégration

44(1) Le membre dont le nom a été radié du tableau en vertu de la présente partie peut demander au bureau d'être réintégré, mais il ne peut être réintégré comme membre sans la permission du bureau, laquelle ne peut lui être refusée déraisonnablement.

(2) Le stagiaire en droit dont il a été mis fin au stage en vertu de la présente partie peut demander au bureau d'être réadmis, mais il ne peut être réadmis comme stagiaire en droit sans la permission du bureau, laquelle ne peut lui être refusée déraisonnablement.

(3) Le bureau ne peut accorder de permission en vertu des paragraphes (1) ou (2) dans les deux ans de la date du prononcé de l'ordonnance radiant le nom du membre ou mettant fin au stage en droit, ou de la date de la confirmation de l'ordonnance en appel, le cas échéant.

(4) En cas de demande d'une permission présentée en application des paragraphes (1) ou (2), un membre du bureau qui était membre du comité d'enquête qui a ordonné la radiation

off or termination is, for that reason alone, disqualified from participating in the hearing and decision on the application for permission. *R.S., c.100, s.44.*

PART 4

PROTECTION OF CLIENTS

Division 1

Special Fund

Establishment of the fund

45 The society shall establish, maintain and operate a fund to be known as the “special fund” for the reimbursement of pecuniary losses sustained because of the misappropriation or wrongful conversion by a member of property entrusted to or received by them in their capacity as a barrister or solicitor. *R.S., c.100, s.45.*

Rules

46 The executive may make rules,

- (a) respecting the administration of the special fund;
- (b) providing for levying on active members an annual assessment and of special assessments of those amounts set by the executive from time to time for the purpose of establishing, maintaining and augmenting the special fund;
- (c) providing for the payment out of the special fund of expenses incurred in the administration of the fund or in connection with audits, investigations, hearings, or other action taken pertaining to the accounts of members under this Act; and
- (d) establishing conditions to be met before any reimbursement of a loss is made out of the special fund. *R.S., c.100, s.46.*

ou la fin du stage n'est pas, pour ce seul motif, inhabile à participer à l'audience et à la décision sur la demande de permission. *L.R., ch. 100, art. 44*

PARTIE 4

PROTECTION DES CLIENTS

Section 1

Fonds spécial

Création du fonds

45 Le Barreau crée, maintient et gère un fonds appelé « fonds spécial » destiné au remboursement des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires en raison du détournement ou de l'appropriation illicite par un membre de biens qui lui ont été confiés ou qu'il a reçus en sa qualité d'avocat. *L.R., ch. 100, art. 45*

Règles

46 Le bureau peut, par règle :

- a) régir l'administration du fonds spécial;
- b) percevoir auprès des membres actifs une cotisation annuelle et des cotisations spéciales dont il fixe le montant afin de créer, de maintenir et de faire augmenter le fonds spécial;
- c) payer sur le fonds spécial les dépenses engagées dans l'administration du fonds ou relativement aux vérifications, aux enquêtes, aux audiences ou autres mesures concernant les comptes des membres prévus par la présente loi;
- d) établir les conditions qui doivent être remplies avant le remboursement des pertes sur le fonds spécial. *L.R., ch. 100, art. 46*

Assessments and report of operation of the fund

47(1) A member is not required to pay the annual assessment or any special assessment referred to in paragraph 46(b) if, during the time in respect of which the assessment is levied, no property that belongs to another person was entrusted to or received by them in their capacity as a barrister or solicitor in the private practice of law in the Yukon.

(2) A member who has not paid the annual assessment referred to in paragraph 46(b) shall not receive, in their capacity as a barrister or solicitor in the practice of law, any property that belongs to another person.

(3) In each annual general meeting the executive shall deliver to the members a full financial report on the special fund identifying,

- (a) the sources of its revenue and the disposition of claims made during the previous year; and
- (b) any claims outstanding as of the date of the report.

(4) A member is not required to pay the annual assessment or any special assessment referred to in paragraph 46(b) in respect of any property entrusted to or received by the member in their capacity as a member of the public service of the Yukon or Canada or as a public officer. *R.S., c.100, s.47.*

Investment

48(1) The special fund is not subject to any trust, and it shall be kept separate from the other funds of the society.

(2) All funds of the special fund shall, until investment or application in accordance with this section, be paid into a bank or trust company in the Yukon to the credit of a separate account.

(3) The executive may invest the special fund, but only in whatever way a trustee may,

Cotisations et rapports financiers

47(1) Un membre n'est pas tenu de payer la cotisation annuelle ou une cotisation spéciale visée à l'alinéa 46b) si, pendant la période au cours de laquelle la cotisation est perçue, aucun bien appartenant à une autre personne ne lui était confié ou s'il n'avait reçu aucun bien en sa qualité d'avocat en pratique privée au Yukon.

(2) Le membre qui n'a pas payé la cotisation annuelle visée à l'alinéa 46b) ne peut recevoir aucun bien appartenant à une autre personne en sa qualité d'avocat exerçant le droit.

(3) À chaque assemblée générale annuelle du Barreau, le bureau remet aux membres un rapport financier complet portant sur le fonds spécial, précisant les points suivants :

- a) la source de ses revenus et le règlement des réclamations présentées au cours de l'année précédente;
- b) toutes les réclamations en instance le jour du dépôt du rapport.

(4) Un membre n'est pas tenu de payer la cotisation annuelle ou une cotisation spéciale visée à l'alinéa 46b) relativement à un bien qui lui a été confié ou qu'il a reçu en sa qualité de fonctionnaire du Yukon ou du Canada. *L.R., ch. 100, art. 47*

Investissement

48(1) Le fonds spécial n'est soumis à aucune fiducie et est distinct des autres fonds du Barreau.

(2) En attendant qu'il soit placé ou affecté en conformité avec le présent article, l'ensemble du fonds spécial est déposé auprès d'une banque ou d'une compagnie de fiducie du Yukon au crédit d'un compte séparé.

(3) Le bureau peut placer le fonds spécial, mais seulement de la même façon qu'un

under the *Trustee Act*, invest money entrusted to them.

(4) The society may enter into contracts with insurers or other persons whereby the fund may be protected in whole or in part against any claim or loss to the fund. *R.S., c.100, s.48.*

Reimbursement for loss

49(1) When property that belongs to a person has been entrusted to or received by a member in their capacity as a barrister and solicitor in the practice of law and the person sustains pecuniary loss because of the misappropriation or wrongful conversion of the property by the member, the person qualifies for reimbursement of their loss out of the special fund.

(2) Any person who alleges they qualify for reimbursement under subsection (1) may apply to the executive for reimbursement.

(3) The maximum entitlement of any person to reimbursement out of the assurance fund is \$500,000 in respect of the same loss.

(4) If a person qualifies under subsection (1) for reimbursement out of the special fund, the executive may, subject to subsection (3), pay out of the fund to that person the amount of their loss or any other amount the executive may determine.

(5) The executive may, in respect of the payment of an amount out of the special fund under this section, impose any reasonable terms and conditions it considers necessary for the protection of the public and for the protection and reimbursement of the society.

(6) No payment shall be made out of the special fund in respect of any property referred to in subsection 47(4).

fiduciaire peut, au titre de la *Loi sur les fiduciaires*, placer les sommes qui lui sont confiées.

(4) Le Barreau peut conclure avec des assureurs ou d'autres personnes des contrats par lesquels tout ou partie du fonds peut être protégé contre une réclamation ou une perte. *L.R., ch. 100, art. 48*

Remboursement pour perte

49(1) Quand des biens appartenant à une personne ont été confiés à un membre en sa qualité d'avocat exerçant le droit et que celle-ci subit une perte pécuniaire en raison du détournement ou de l'appropriation illicite des biens par le membre, elle a droit au remboursement de sa perte par imputation sur le fonds spécial.

(2) Quiconque prétend avoir droit au remboursement en vertu du paragraphe (1) peut en faire la demande au bureau.

(3) Relativement à la même perte, le remboursement maximal qu'une personne peut obtenir du fonds d'indemnisation est de 500 000 \$.

(4) Si une personne remplit les conditions requises au paragraphe (1) pour obtenir un remboursement par imputation sur le fonds spécial, le bureau peut, sous réserve du paragraphe (3), lui payer sur le fonds le montant de sa perte ou toute autre somme fixée par le bureau.

(5) En ce qui concerne le paiement d'un montant sur le fonds spécial que prévoit le présent article, le bureau peut poser les modalités et les conditions raisonnables qu'il juge nécessaires pour la protection du public et pour la protection et le remboursement du Barreau.

(6) Aucun paiement ne peut être fait sur le fonds spécial relativement aux biens visés au paragraphe 47(4).

(7) If the executive makes a payment out of the special fund the society is subrogated to the rights, remedies, and securities to which the person who claimed and received payment from the fund was entitled as against the member who caused the loss or against that member's trustee, assignee, estate, or personal representative, and those rights, remedies, and securities may be enforced or realized in the name of the society. *R.S., c.100, s.49.*

(7) Si le bureau fait un paiement sur le fonds spécial, le Barreau est subrogé dans les droits, les recours et les garanties que la personne qui a réclamé et reçu le paiement pouvait opposer au membre qui a causé la perte ou à son fiduciaire, son ayant droit, sa succession ou son représentant successoral, et ces droits, recours et garanties peuvent être exercés ou réalisés au nom du Barreau. *L.R., ch. 100, art. 49*

Division 2

Professional Liability Claims Fund

Interpretation

50 In this Division,

“deductible amount” means

(a) with reference to the fund, the amount, if any, prescribed by the rules as the amount to be deducted from any claim paid from the fund, and

(b) with reference to a group contract, the amount, if any, specified in the contract as the amount that the insurer is entitled to deduct from the amount of any claim for which the insurer is liable under the contract; « *franchise* »

“fund” means the professional liability claims fund; « *fonds* »

“group contract” means a group insurance contract entered into pursuant to section 52; « *contrat collectif* »

“professional liability claim” means a claim against a member for an amount of money that the member is legally obligated to pay as damages arising out of the performance of professional services for another person in the member's capacity as a barrister or solicitor and caused by the member or any other person for whose acts the member is legally liable. « *réclamation* » *R.S., c.100, s.50.*

Section 2

Fonds d'assurance responsabilité civile professionnelle

Définitions

50 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente division.

« *contrat collectif* » Contrat d'assurance collective conclu en conformité avec l'article 52. “*group contract*”

« *fonds* » Le fonds d'assurance responsabilité civile professionnelle. “*fund*”

« *franchise* » S'entend :

a) relativement au fonds, du montant, s'il en est, prescrit par les règles, qui doit être déduit de toute réclamation payée sur le fonds;

b) relativement à un contrat collectif, du montant, s'il en est, que l'assureur est en droit, selon le contrat, de déduire du montant de toute réclamation dont il est tenu au titre du contrat. “*deductible amount*”

« *réclamation* » Réclamation formulée contre un membre pour une somme qu'il est légalement tenu de payer au titre des dommages découlant de la prestation en faveur d'une autre personne de services professionnels en sa qualité d'avocat et causés par lui ou par une autre personne dont il est légalement responsable des actes. “*professional liability claim*” *L.R., ch. 100, art. 50*

Establishment and operation of the fund

51(1) The executive may establish and maintain a fund to be known as the professional liability claims fund.

(2) The executive may make rules

(a) specifying the purposes mentioned in subsection (3) for which the fund may be used;

(b) respecting the administration of the fund;

(c) providing for levying on active members an annual assessment and of special assessments of those amounts set by the executive from time to time for the purpose of establishing, maintaining, and augmenting the fund; and

(d) governing the payment and recovery of the whole or part of any deductible amounts pursuant to section 53.

(3) The fund may be used for whichever of the following purposes the rules specify

(a) the indemnification by the society in whole or in part of members liable to pay assessments referred to in paragraph (2)(c) in respect of professional liability claims made against them;

(b) the payment of all or part of deductible amounts pursuant to section 53;

(c) the payment of premiums payable by the society under a group contract;

(d) the payment of premiums or other costs payable by the society under a contract entered into pursuant to subsection (5);

(e) the payment of expenses incurred in connection with audits, investigations of claims against the fund, and hearings pertaining to those claims.

Création et fonctionnement du fonds

51(1) Le bureau peut créer et maintenir un fonds appelé le fonds d'assurance responsabilité civile professionnelle.

(2) Le bureau peut, par règle :

a) préciser les buts visés au paragraphe (3) auxquels le fonds peut servir;

b) régir l'administration du fonds;

c) percevoir auprès des membres actifs une cotisation annuelle et des cotisations spéciales dont il fixe les montants afin de créer, de maintenir et de faire augmenter le fonds;

d) régir le paiement et le recouvrement de tout ou partie des franchises prévues à l'article 53.

(3) Le fonds peut servir à l'un quelconque des buts suivants précisés par les règles :

a) l'indemnisation intégrale ou partielle par le Barreau des membres assujettis au paiement des cotisations visées à l'alinéa (2)c) au titre des réclamations présentées contre eux;

b) le paiement intégral ou partiel des franchises prévues à l'article 53;

c) le paiement des primes auxquelles le Barreau est tenu au titre d'un contrat collectif;

d) le paiement des primes ou autres frais auxquels le Barreau est tenu au titre d'un contrat conclu conformément au paragraphe (5);

e) le paiement des dépenses engagées au titre des vérifications, enquêtes et audiences relatives aux réclamations présentées contre le fonds.

(4) If the rules specify that the fund may be used for the purpose referred to in paragraph (3)(a), the executive may make rules

(a) prescribing the deductible amount and also the maximum amount, which shall be not less than \$1,000,000, that may be paid from the fund in respect of any professional liability claim;

(b) prescribing the conditions to be met before any claim may be paid from the fund;

(c) prescribing classes of professional liability claims in respect of which no payment or partial payment only shall be made from the fund; and

(d) providing for any matter or procedure in connection with the filing, settling, administration, and payment of claims made against the fund.

(5) The society may enter into contracts with insurers or other persons whereby the fund may be protected in whole or in part against any claim or loss to the fund.

(6) The fund shall be kept separate and apart from any other funds of the society, and is not subject to any trust.

(7) The fund shall, until investment or application in accordance with this Part, be deposited with a bank or trust company in the Yukon.

(8) The executive may invest the fund, but only in whatever way a trustee may, under the *Trustee Act*, invest money entrusted to them.

(9) A member may but is not required to pay the annual or any special assessment referred to in paragraph (2)(c) if, during the time in respect of which the assessment is levied, the member

(a) did not engage in the private practice of law in the Yukon;

(4) Si les règles précisent que le fonds peut servir au but visé à l'alinéa (3)a), le bureau peut, par règle :

a) fixer la franchise et le montant maximal, qui ne peut être inférieur à un 1 000 000 \$, payable sur le fonds au titre d'une réclamation;

b) fixer les conditions préalables au paiement des réclamations sur le fonds;

c) déterminer les catégories de réclamations en responsabilité civile professionnelle n'ouvrant pas droit à paiement sur le fonds ou n'ouvrant droit qu'à un paiement partiel;

d) régir les questions ou les procédures relatives au dépôt, au règlement, à l'administration et au paiement des réclamations présentées contre le fonds.

(5) Le Barreau peut conclure avec des assureurs ou d'autres personnes des contrats pour assurer tout ou partie du fonds contre les réclamations présentées contre le fonds ou les pertes qui lui sont imputées.

(6) Le fonds est distinct des autres fonds du Barreau et n'est soumis à aucune fiducie.

(7) Dans l'attente de son placement ou de la présentation d'une demande en conformité avec la présente partie, le fonds est déposé auprès d'une banque ou d'une compagnie de fiducie au Yukon.

(8) Le bureau peut placer le fonds, mais seulement de la même façon qu'un fiduciaire peut, au titre de la *Loi sur les fiduciaires*, placer les sommes qui lui sont confiées.

(9) Sans être tenu de le faire, un membre peut payer la cotisation annuelle ou une cotisation spéciale visée à l'alinéa (2)c) si, au moment de la perception de la cotisation :

a) il n'a pas exercé le droit en pratique privée au Yukon;

(b) practised exclusively as an employee of a sole practitioner or of a firm and did not practise on their own account apart from that employment; or

(c) acted exclusively as an employee of a corporation or a government or a government agency and has not practised on their own account apart from that employment.

(10) A member who is not required to pay and does not pay the annual or special assessment is not entitled to indemnification from the fund or under a group contract, as the case may be. *R.S., c.100, s.51.*

Group insurance contracts

52(1) The society may enter into a group insurance contract providing for the indemnification by the insurer thereunder in whole or in part of members liable to pay assessments referred to in paragraph 51(2)(c) in respect of professional liability claims against them, on any terms and conditions that may be agreed on.

(2) An insurance contract made under subsection (1) may stipulate a maximum amount that may be paid under the contract in respect of a professional liability claim, but that maximum amount shall be not less than \$1,000,000 in respect of any professional liability claim.

(3) The society may enter into a group contract with an insurer either alone or jointly with one or more law societies or governing bodies of the legal profession in other provinces that are incorporated for purposes comparable to those of the society.

(4) The executive may make rules

(a) providing for any matter or procedure in connection with the filing, settling, administration, and payment of claims made against the insurer under the group contract and which is not otherwise provided for in the group contract; and

b) il a exercé uniquement comme employé d'un seul praticien ou d'un cabinet et n'a pas par ailleurs exercé à son propre compte;

c) il a agi uniquement comme employé d'une personne morale, d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental et n'a pas exercé à son propre compte.

(10) Le membre qui n'est pas tenu de payer et qui ne paie pas la cotisation annuelle ou spéciale n'a droit ni à l'indemnisation sur le fonds ni à celle prévue dans un contrat collectif, le cas échéant. *L.R., ch. 100, art. 51*

Contrats d'assurance collective

52(1) Le Barreau peut conclure des contrats d'assurance collective prévoyant l'indemnisation totale ou partielle par l'assureur des membres assujettis au paiement des cotisations visées à l'alinéa 51(2)c) au titre des réclamations présentées contre eux, selon les modalités et aux conditions convenues.

(2) Un contrat d'assurance conclu en vertu du paragraphe (1) peut stipuler un montant maximal payable au titre du contrat relativement à une réclamation, mais ce montant maximal ne peut être inférieur à 1 000 000 \$.

(3) Le Barreau peut conclure un contrat d'assurance collective avec un assureur, soit seul, soit conjointement avec un ou plusieurs barreaux ou organes de réglementation de la profession d'avocat d'autres provinces, constitués à des fins comparables.

(4) Le bureau peut, par règle :

a) régir toute question ou procédure relative au dépôt, au règlement, à l'administration et au paiement des réclamations présentées contre l'assureur conformément au contrat collectif et qui n'est pas autrement régie par le contrat collectif;

(b) respecting the notice required to be given by an active member to the society of a claim or possible claim against them and for which the insurer may be liable for indemnification under the group contract. *R.S., c.100, s.52.*

Payments from the fund

53(1) If an amount is paid or is payable from the fund or by the insurer under a group contract as indemnification in respect of a professional liability claim, or if the amount of a professional liability claim is equal to or less than the deductible amount, the society shall pay from the fund

(a) the whole or part of the deductible amount to the claimant in the event of the inability or failure of the member concerned or any other person to pay the whole or part of the deductible amount; or

(b) the whole or part of the deductible amount to the claimant with the consent of and on behalf of the member concerned, on any terms as to repayment by the member to the society as the executive may prescribe.

(2) If any payment is made by the society pursuant to paragraph (1)(a), the society is subrogated to the rights, remedies, and securities to which the claimant was entitled as against the member concerned or against the member's trustee, assignee, estate, or personal representative and those rights, remedies, and securities may be enforced or realized in the name of the society. *R.S., c.100, s.53.*

Liability insurance requirement

54(1) If the executive has not established or is not maintaining the professional liability claims fund, every active member, other than a member referred to in subsection (2), shall take out and maintain in force a policy of liability insurance in respect of professional liability claims against them to a limit of at least \$1,000,000.

b) prescrire l'avis que les membres actifs doivent donner au Barreau des réclamations ou des réclamations possibles présentées contre eux et dont l'indemnisation pourrait être à la charge de l'assureur dans le cadre du contrat collectif. *L.R., ch. 100, art. 52*

Paielement sur le fonds

53(1) Si un montant est payé ou payable sur le fonds ou par l'assureur au titre d'un contrat collectif à titre d'indemnisation d'une réclamation ou que le montant d'une réclamation est égal ou inférieur à la franchise, le Barreau paie sur le fonds la totalité ou une partie de la franchise à l'auteur de la réclamation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) en cas d'incapacité ou de défaut du membre concerné ou de toute autre personne de payer tout ou partie de la franchise;

b) avec le consentement du membre concerné et pour son compte, selon les modalités que fixe le bureau quant au remboursement que le membre devra effectuer au Barreau.

(2) En cas de paiement effectué par lui conformément à l'alinéa (1)a), le Barreau est subrogé dans les droits, les recours et les garanties auxquels le réclamant avait droit à l'encontre du membre concerné ou du fiduciaire, de l'ayant droit, de la succession ou du représentant successoral de celui-ci, et ces droits, recours et garanties peuvent être exercés ou réalisés au nom du Barreau. *L.R., ch. 100, art. 53*

Obligation d'assurance

54(1) Si le bureau n'a pas créé ou ne maintient pas de fonds d'assurance responsabilité civile professionnelle, tous les membres actifs, à l'exception des membres visés au paragraphe (2), souscrivent et maintiennent en vigueur une police d'assurance responsabilité civile professionnelle minimale de 1 000 000 \$.

(2) Subsection (1) does not apply to any member who

- (a) does not engage in the private practice of law in the Yukon;
- (b) practises exclusively as an employee, for an employer who does not practise law, and does not practise on their own account apart from that employment; or
- (c) acts exclusively as an employee of a government or a government agency and does not practice on their own account apart from that employment.

(3) The executive may make rules limiting the amount of any deductible amount that a member may contract for in a policy of liability insurance they are required under subsection (1) to take out and maintain. *R.S., c.100, s.54.*

Proof of insurance

55(1) Each active member to whom subsection 54(1) applies shall, at least once in each year and more often if so required by the rules, satisfy the executive that they are complying with subsection 54(1).

(2) Despite subsection (1), the chair of the discipline committee may, whenever considered necessary or advisable, require any active member to whom subsection 54(1) applies to satisfy the executive that they are complying with subsection 54(1). *R.S., c.100, s.55.*

Cancellation of insurance

56 If a member has taken out a policy of liability insurance in respect of professional liability claims

- (a) no cancellation or voiding of all or part of that policy by the insurer for any reason is effective unless the insurer gives both the member and the executive at least 30 days notice of the cancellation or voiding; and

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres qui, selon le cas :

- a) n'exercent pas le droit en pratique privée au Yukon;
- b) exercent le droit uniquement comme employé, pour un employeur qui n'exerce pas le droit, et n'exercent pas par ailleurs à leur propre compte;
- c) agissent exclusivement comme employé d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental et n'exercent pas par ailleurs à leur propre compte.

(3) Le bureau peut, par règle, limiter le montant de la franchise qu'un membre peut s'engager à payer dans une police d'assurance responsabilité civile qu'il est tenu de souscrire et de maintenir en vigueur au titre du paragraphe (1). *L.R., ch. 100, art. 54*

Preuve d'assurance

55(1) Au moins une fois par année et plus fréquemment si les règles l'exigent, chaque membre actif auquel le paragraphe 54(1) s'applique fournit au bureau la preuve qu'il se conforme au paragraphe 54(1).

(2) Malgré le paragraphe (1), le président du comité de discipline peut, chaque fois qu'il le juge nécessaire ou souhaitable, obliger les membres actifs auxquels s'applique le paragraphe 54(1) à fournir au bureau la preuve qu'ils se conforment au paragraphe 54(1). *L.R., ch. 100, art. 55*

Annulation de l'assurance

56 Si un membre a souscrit une police d'assurance responsabilité civile couvrant les réclamations en responsabilité civile professionnelle :

- a) à moins de donner au membre et au bureau un préavis minimal d'annulation de 30 jours, l'assureur ne peut annuler ou résilier la totalité ou une partie de la police;

(b) if the policy is cancelled or voided because of failure to pay a premium it shall be reinstated on payment of the premium by or on behalf of the insured and, on that reinstatement, shall be deemed to have been continuously in effect. *R.S., c.100, s.56.*

b) en cas d'annulation ou de résiliation de la police pour défaut de paiement d'une prime, celle-ci est remise en vigueur sur paiement de la prime par l'assuré ou pour son compte et est réputée, dès qu'elle est remise en vigueur, avoir été en vigueur sans interruption. *L.R., ch. 100, art. 56*

Division 3

Section 3

Seizure and Custody of Property

Saisie et garde des biens

Interpretation

Définitions

57 In this Division,

57 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

“depository” means any bank or trust company or person holding by way of deposit or otherwise any money, trust funds, or assets of any kind relating to the business of a member as a barrister and solicitor, « *établissement de dépôt* »

« bien » ou « bien d'un membre » Toutes les choses, peu importe l'endroit où elles sont situées, acquises et utilisées par un membre dans son exercice ou qui lui ont été données par ou pour un client ou une autre personne si elles se rapportent de quelque façon que ce soit à l'exercice présent ou passé de la profession d'avocat ou au commerce ou aux affaires de ses clients, actuels ou anciens, qu'elles aient été acquises avant ou après sa cessation d'exercice de la profession d'avocat. “*property*” ou “*property of a member*”

“member” includes a former member, « *membre* »

« établissement de dépôt » Banque, compagnie de fiducie ou personne qui détient sous forme de dépôt ou autrement de l'argent, des fonds en fiducie ou des avoirs de tout genre se rapportant aux activités d'un membre en sa qualité d'avocat. “*depository*”

“property” or “property of a member” means anything wherever situated acquired and being used by a member in relation to their practice or given to a member by or for a client or any other person if it in any way relates to their practice or former practice as a barrister or solicitor or the business or affairs of their clients or former clients and whether or not it was acquired before or after they ceased to practise as a barrister or solicitor. « *bien* » or « *bien d'un membre* » *R.S., c.100, s.57.*

« membre » S'entend également d'un ancien membre du Barreau. “*member*” *L.R., ch. 100, art. 57*

Appointment of custodian

Nomination d'un curateur

58(1) A judge of the Supreme Court may, on application by the society either without notice to any party or on any notice the judge may require, appoint a person as custodian to have custody of the property of the member and to manage or wind up the legal business of the member in any of the following cases

58(1) Un juge de la Cour suprême peut, sur demande du Barreau, sans préavis ou selon l'avis qu'il exige, nommer un curateur chargé de la garde des biens d'un membre et de la gestion ou de la liquidation des affaires juridiques, dans les cas suivants se rapportant à ce membre :

(a) when the name of a member has been

a) son nom a été radié du tableau;

struck from the roll;

(b) when a member has been suspended;

(c) when a member has died or become mentally incapacitated;

(d) when because of illness or for any other reason a member is unable to practise as a barrister and solicitor;

(e) when a member has absconded or is otherwise improperly absent from their place of business or have neglected their practice for an unduly extended period;

(f) if there is reason to believe that the trust money held by a member is not sufficient to meet the member's trust liabilities;

(g) when other sufficient grounds exist.

(2) In an order under subsection (1) or in any subsequent order made without notice to any party, or on any notice the judge may require, the judge may

(a) direct the sheriff to seize, remove, and place in the custody of the custodian all property of the member, and to that end the order may authorize the sheriff to enter on any premises or open any safety deposit box or other receptacle if there are grounds for believing that property of the member may be found;

(b) direct any depository of property of a member to deal with, hold, pay over, or dispose of the property to the custodian, or in any other manner as the judge considers proper;

(c) direct the removal of any custodian appointed by the order and appoint another custodian;

(d) give directions to the custodian as to the disposition of the property in the custodian's hands or any part or parts thereof;

(e) make provision for the remuneration, disbursements, and indemnification of the

b) il a été suspendu;

c) il est décédé ou devient mentalement incapable;

d) il est incapable, notamment pour cause de maladie, d'exercer en qualité d'avocat;

e) il s'est enfui ou est par ailleurs irrégulièrement absent de son lieu d'affaires, ou a négligé sa pratique pendant une période excessive;

f) il y a lieu de croire que les sommes qu'il détient en fiducie sont insuffisantes pour couvrir ses responsabilités fiduciaires;

g) d'autres raisons suffisantes existent.

(2) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou dans une ordonnance ultérieure rendue sans préavis ou selon l'avis qu'il exige, le juge peut :

a) ordonner au shérif de saisir, d'enlever et de placer sous la garde du curateur les biens du membre, et, à cette fin, l'ordonnance peut autoriser le shérif à pénétrer dans tout lieu ou à ouvrir tout coffre-fort ou autre contenant, s'il y a lieu de croire que les biens du membre s'y trouvent;

b) ordonner à un établissement de dépôt des biens du membre de s'occuper de ces biens, de les détenir, de les payer au curateur ou de les lui aliéner, ou de les gérer de la manière que le juge considère appropriée;

c) ordonner la destitution du curateur nommé conformément à une telle ordonnance et en nommer un autre;

d) donner au curateur des directives sur l'aliénation de tout ou partie des biens entre ses mains;

e) prévoir la rémunération, les débours et l'indemnisation du curateur par imputation sur les biens du membre;

custodian out of the property of the member;

(f) make provision for the discharge of a custodian on completion of the responsibilities imposed under this Part; and

(g) give any further directions or make any further orders as the nature of the situation requires. *R.S., c.100, s.58.*

Return of property

59(1) If property of a member has been placed in the custody of a custodian under section 58 the executive or any person appointed by the executive for the purpose shall examine the property and thereafter the custodian shall, on reasonable notice, inform clients of the member or any other persons the custodian considers necessary

(a) that the property of the member is in the custody of the custodian; and

(b) that the client or other person may apply to the custodian in person or by solicitor or agent for the delivery to them of the property in which they appear to have an interest or for permission to make copies of any documents and papers among the property that they think necessary to copy, in respect of any transactions or dealings they had with the member.

(2) A custodian who is satisfied that a person is entitled to any property in the custodian's custody may deliver the property to the person claiming it.

(3) If a member whose property has been placed in the custody of a custodian under section 58 claims to be entitled to a solicitor's lien on or in respect of any part or parts thereof

(a) the member shall, within 30 days from the service of the order on them, file notice and particulars of the member's claim for lien with the custodian; and

(b) the custodian shall immediately give notice of the claim for lien to the apparent owner of the property against which the lien

f) prévoir la libération du curateur après que celui-ci s'est acquitté des responsabilités que lui impose la présente partie;

g) donner au curateur d'autres directives ou rendre d'autres ordonnances selon les circonstances. *L.R., ch. 100, art. 58*

Remise des biens

59(1) Si les biens d'un membre ont été placés sous la garde du curateur en vertu de l'article 58, le bureau ou la personne qu'il nomme à cette fin les examine. Après avis raisonnable, le curateur informe les clients du membre ou les autres personnes qu'il estime nécessaire d'informer :

a) que les biens du membre sont sous sa garde;

b) que le client ou les autres personnes peuvent lui demander, en personne, par ministère d'avocat ou par l'intermédiaire d'un mandataire, que les biens dans lesquels ils semblent avoir un intérêt leur soient remis ou qu'il leur soit permis de tirer des copies de tous documents et pièces faisant partie des biens qu'ils estiment nécessaire de copier relativement à toute opération ou affaire entre eux et lui.

(2) Le curateur qui est convaincu qu'une personne a droit aux biens dont il a la garde peut les remettre à la personne qui les réclame.

(3) Le membre dont les biens ont été placés sous la garde d'un curateur en vertu de l'article 58 et qui prétend avoir droit à un privilège d'avocat sur tout ou partie des biens ou relativement à tout ou partie de ceux-ci :

a) dans les 30 jours de la signification à lui faite de l'ordonnance, dépose auprès du curateur avis de sa revendication de privilège et les détails pertinents;

b) le curateur donne immédiatement avis de la revendication de privilège au propriétaire

is claimed and thereafter the rights of the parties shall be determined according to law.

(4) If a member fails to file a claim for lien pursuant to this section, any lien that they might otherwise be entitled to is extinguished and the custodian is entitled to deliver any property to the claimant thereof, if otherwise satisfied that it is proper to do so.

(5) Despite anything in this section, a judge of the Supreme Court may summarily determine the validity of any claim to a solicitor's lien. *R.S., c.100, s.59.*

Division 4

Books, Records and Accounts

Interpretation

60 In sections 61 to 63,

“client” includes any person or body of persons, corporate or unincorporate, from whom or on whose behalf a member in connection with the member's practice receives money or other property; « *client* »

“member” includes a firm of members; « *membre* »

“money” includes current coin, government, or bank notes, cheques, drafts, post office orders, or express or bank money orders. « *argent* » *R.S., c.100, s.60.*

Trust accounts

61(1) Every member who receives money in trust for a client, except money hereinafter expressly exempted from the application of this section, shall immediately pay the money into an account at a bank or trust company to be kept in the name of the member or in the name of the firm of which they are a member or by which they are employed and designated as a trust account.

apparent des biens objet du privilège, et, par la suite, les droits des parties sont déterminés conformément à la loi.

(4) Si un avocat ne dépose pas de revendication de privilège en conformité avec le présent article, tout privilège auquel il aurait autrement droit est éteint et le curateur est habilité à remettre les biens à celui qui les réclame s'il est autrement convaincu qu'il est juste de le faire.

(5) Malgré le présent article, un juge de la Cour suprême peut déterminer sommairement la validité d'une revendication du privilège d'avocat. *L.R., ch. 100, art. 59*

Section 4

Registres, dossiers et comptes

Définitions

60 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 61 à 63.

« argent » S'entend également de l'argent, de la monnaie, des billets de banque ou du gouvernement, des chèques, traites et mandats postaux, d'express ou bancaires valides. “*money*”

« client » S'entend également d'une personne ou d'un groupe de personnes, constituées ou non en personne morale, de qui ou pour le compte de qui un membre reçoit de l'argent ou autres biens dans le cadre de son exercice. “*client*”

« membre » S'entend également d'un cabinet de membres. “*member*” *L.R., ch. 100, art. 60*

Comptes en fiducie

61(1) Tous les membres qui reçoivent de l'argent en fiducie pour le compte d'un client, à l'exception de l'argent expressément soustrait ci-après à l'application du présent article, versent l'argent immédiatement dans un compte à une banque ou à une compagnie de fiducie pour qu'il soit tenu au nom du membre ou du cabinet dont il fait partie ou par lequel il est employé, et désigné compte en fiducie.

(2) A member may keep one or more trust accounts as the member thinks fit.

(3) Trust money is money received by a member that belongs in whole or in part to a client or that is to be held on the client's behalf or to their or another's direction or order, and includes money advanced to a member on account of fees for services not yet rendered or money advanced on account of disbursements not yet made.

(4) There shall be paid into a trust account established under this section only,

(a) trust money;

(b) money that may by inadvertence have been drawn from the trust account in contravention of this section; and

(c) money paid to a member representing in part money belonging to a client and in part money belonging to the member when it is not practicable to split the payment, but money belonging to the member shall be drawn from the trust account without delay.

(5) Money need not be paid into a trust account,

(a) that a client in writing requests a member to withhold from the trust account or to deposit elsewhere;

(b) that a member pays into a separate account opened or to be opened in the name of a client or some person named by that client or the duly authorized agent of that client; or

(c) that in the ordinary course of business on its receipt is paid immediately, in the form in which it is received, to or on behalf of the client,

(6) The handling of money that, pursuant to subsection (5), is not paid into a trust account shall be shown in the books and records of the member.

(2) Un membre peut tenir un ou plusieurs comptes en fiducie selon ce qu'il juge indiqué.

(3) L'argent en fiducie est de l'argent reçu par un membre et qui appartient en totalité ou en partie à un client ou qui doit être détenu pour le compte du client ou selon ses directives ou ses instructions, ou celles d'une autre personne, et y sont assimilés l'argent avancé à un membre en acompte sur des honoraires pour services non encore rendus ou l'argent avancé en acompte sur des débours non encore engagés.

(4) Seuls sont versés dans un compte en fiducie créé en vertu du présent article :

a) l'argent en fiducie;

b) l'argent qui peut avoir été retiré du compte en fiducie par inadvertance en violation du présent article;

c) l'argent payé à un membre et appartenant en partie à un client et en partie au membre, quand il est impossible de séparer le paiement, mais l'argent appartenant au membre est retiré sans retard du compte en fiducie.

(5) Si survient l'un des cas suivants, l'argent n'a pas à être versé dans un compte en fiducie :

a) le client demande par écrit au membre de ne pas le verser au compte en fiducie ou de déposer l'argent ailleurs;

b) l'argent qu'un membre verse dans un compte séparé ouvert ou qui doit l'être au nom d'un client ou d'une personne qu'il nomme, ou de son mandataire dûment autorisé;

c) l'argent qui, dans le cours normal des affaires, est payé dès sa réception au client ou pour son compte dans la forme dans laquelle il est reçu.

(6) Le maniement de l'argent qui, en conformité avec le paragraphe (5), n'est pas versé dans un compte en fiducie figure aux registres et aux dossiers du membre.

(7) Money shall not be paid into a trust account,

(a) that belongs entirely to the member or to others in the member's firm, including an amount received as a general retainer for which the member is not obligated either to account or to render services; or

(b) that is received by the member on account of fees for which a billing has been delivered or for services already performed for which a billing is delivered immediately thereafter or is received to reimburse the member for disbursements made or expenses incurred on behalf of a client.

(8) Money on deposit in a trust account to which the member becomes entitled shall promptly thereafter be drawn from the trust account in accordance with subsection (9).

(9) Money shall not be drawn from a trust account unless it is

(a) money properly required for payment to or on behalf of a client;

(b) money required to reimburse the member for money properly spent on behalf of a client or for expenses properly incurred on behalf of a client;

(c) money properly required for or toward payment of the member's fees for which a billing or other written notification has been rendered;

(d) money that is directly transferred into another trust account and held on behalf of a client; or

(e) money that may by inadvertence have been paid into the trust account in contravention of this section.

(10) In no case shall the money so drawn under subsection (8) exceed the unexpended balance of the money held in the trust account for the client.

(7) N'est pas versé dans un compte en fiducie l'argent :

a) qui appartient entièrement au membre ou à d'autres personnes dans son cabinet, y compris les sommes reçues à titre de provision générale pour lesquelles il n'est pas tenu de rendre compte ou de rendre des services;

b) que le membre reçoit en acompte sur les honoraires pour lesquels une facture a été remise ou pour des services déjà rendus pour lesquels une facture a été remise immédiatement après ou qu'il reçoit en vue de le rembourser de ses débours ou dépenses engagés pour le compte du client.

(8) L'argent en dépôt dans un compte en fiducie auquel le membre a droit est retiré sans retard du compte en fiducie en conformité avec le paragraphe (9).

(9) Ne peut être retiré d'un fonds en fiducie que :

a) l'argent nécessaire à bon droit au paiement d'un client ou pour son compte;

b) l'argent nécessaire au remboursement au membre de l'argent dépensé à bon droit ou de dépenses engagées à bon droit pour le compte du client;

c) l'argent nécessaire à bon droit au paiement ou à imputer au paiement des honoraires du membre pour lequel une facture ou autre notification écrite a été donnée;

d) l'argent directement viré dans un autre compte en fiducie et détenu pour le compte d'un client;

e) l'argent qui, par inadvertance, a été versé dans le compte en fiducie en violation du présent article.

(10) L'argent retiré en vertu du paragraphe (8) ne peut en aucun cas dépasser le solde inutilisé de l'argent détenu pour le client dans le compte en fiducie.

(11) Money drawn from a trust account under paragraph (9)(b) or (c) shall be drawn only

(a) by a cheque drawn in favour of the member; or

(b) by a transfer to a bank account that is in the name of the member and is not a trust account.

(12) A cheque drawn on a trust account shall be signed by at least one person who is a member.

(13) Money, other than money permitted by subsection (9), shall not be drawn from a trust account unless the executive specifically authorizes in writing its withdrawal.

(14) At all times a member shall maintain sufficient balances on deposit in the member's trust account or accounts to meet all obligations with respect to money held in trust for clients.

(15) For the purposes of subsections (9) and (14), cash or a certified cheque or cheques negotiable by the member or cheques drawn by the member on the member's trust account, in the possession and control of the member, shall be deemed to be money held in a trust account if the cash or cheques received are deposited in the trust account not later than the next banking day.

(16) No cheque drawn on a trust account shall be made payable either to cash or to bearer. *R.S., c.100, s.61.*

Disposition of trust property of unlocated client

62(1) Subject to any conditions of the trust, a member who has for seven years held money in their trust account or held any other property in trust in their capacity as member on behalf of a person who the member is unable to locate and to whom the money is payable or the property is to be delivered shall pay the money or deliver the property to the Minister unless the executive authorizes them to hold it for any

(11) L'argent retiré d'un compte en fiducie en vertu des alinéas 9b) ou c) ne peut être retiré que de l'une ou l'autre des façons suivantes :

a) au moyen d'un chèque tiré en faveur du membre;

b) par virement à un compte bancaire ouvert au nom du membre et qui n'est pas un compte en fiducie.

(12) Le chèque tiré sur un compte en fiducie est signé par au moins une personne qui est membre du Barreau.

(13) À l'exception de l'argent visé au paragraphe (9), il est interdit de retirer de l'argent d'un compte en fiducie, à moins d'être expressément autorisé par le bureau.

(14) Le membre garde toujours en dépôt dans son ou ses comptes en fiducie des soldes suffisants pour lui permettre de couvrir toutes ses obligations relatives à l'argent détenu en fiducie pour les clients.

(15) Pour l'application des paragraphes (9) et (14), les espèces, un chèque certifié, des chèques négociables par le membre ou des chèques tirés sur son compte en fiducie, dont il a la possession et la responsabilité, sont réputés de l'argent détenu dans un compte en fiducie, si ces espèces ou ces chèques reçus sont déposés dans le compte en fiducie au plus tard le jour ouvré suivant.

(16) Aucun chèque tiré sur un compte en fiducie n'est payable en espèces ou au porteur. *L.R., ch. 100, art. 61*

Aliénation des biens en fiducie d'un client introuvable

62(1) Sous réserve des conditions rattachées à la fiducie, le membre qui, en sa qualité de membre, détient en fiducie depuis sept ans de l'argent ou d'autres biens pour le compte d'une personne qu'il est incapable de trouver et à qui est payable l'argent ou doivent être remis les biens remet l'argent ou les biens au ministre, à moins que le bureau ne l'autorise à les garder pour la période plus longue qu'il précise.

longer time the executive may specify.

(2) Subject to any conditions of the trust, a member who has for two years held money in their trust account or held any other property in trust in their capacity as member on behalf of a person who the member is unable to locate and to whom the money is payable or the property is to be delivered may apply to the executive for permission to pay the money or deliver the property to the Minister.

(3) On an application under subsection (1) or (2) the executive shall have regard to

(a) the nature of the trust and the circumstances in which it arose;

(b) whether the member has made a reasonable effort to locate the person to whom the money is payable or the property is to be delivered; and

(c) whether there is a reasonable prospect that the member will be able to locate the person to whom the money is payable or the property is to be delivered.

(4) On the payment of the money or delivery of the property under subsection (1) or (2) to the Minister the liability of the member to pay or deliver it to the person on whose behalf the member previously held it, or to that person's legal representative, is extinguished.

(5) Subject to subsections (7) and (8), money paid under subsection (1) or (2) to the Minister becomes public money within the scope of the *Financial Administration Act*.

(6) Subject to subsection (7), property delivered under subsection (1) or (2) to the Minister becomes public property within the scope of the *Financial Administration Act*.

(7) A person or their legal representative who, but for subsections (1), (2), and (4), could have claimed the money or property from the member may claim the money or property from the Minister and the Minister shall pay the

(2) Sous réserve des conditions rattachées à la fiducie, le membre qui, en sa qualité de membre, détient en fiducie depuis deux ans de l'argent ou d'autres biens pour le compte d'une personne qu'il est incapable de trouver et à qui l'argent ou les biens doivent être remis peut demander au bureau la permission de remettre au ministre l'argent ou les biens.

(3) Lorsqu'il est saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes (1) ou (2), le bureau tient compte des facteurs suivants :

a) la nature de la fiducie et les circonstances dans lesquelles elle est née;

b) si le membre a fait tous les efforts raisonnables pour trouver la personne à qui l'argent ou les biens doivent être remis;

c) s'il y a une possibilité raisonnable que le membre puisse trouver la personne à qui l'argent ou les biens doivent être remis.

(4) Après remise de l'argent ou des biens au ministre en application des paragraphes (1) ou (2), est éteinte l'obligation du membre de remettre l'argent ou les biens à la personne pour le compte de qui il les avait détenus ou à son représentant juridique.

(5) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), l'argent versé au ministre en vertu des paragraphes (1) ou (2) devient des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), les biens remis au ministre en application du paragraphe (1) ou (2) deviennent des biens publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(7) La personne, ou son représentant juridique, qui, n'étaient les paragraphes (1), (2) et (4), aurait pu réclamer au membre l'argent ou les biens peut les réclamer au ministre, lequel lui remet l'argent ou les biens si elle établit qu'elle

money or deliver the property to that person when the person satisfactorily demonstrates that they are entitled to receive it.

(8) The Minister is not required to pay interest on any money paid under subsection (1) or (2).

(9) No claim against the Minister is enforceable after 10 years after the money or property was received by the Minister under subsection (1) or (2) and, after that period, the money or property becomes the property of the Government of the Yukon.

(10) A person whose claim against the Minister under subsection (7) is not allowed by the Minister may apply to the Supreme Court for a review of the Minister's decision and the Supreme Court may allow the claim in any amount it may determine. *R.S., c.100, s.62.*

Maintenance of books, records, and accounts

63(1) Every member shall maintain books, records and accounts in connection with the member's practice to record all money and other negotiable property received and disbursed, and as a minimum requirement every member shall maintain,

(a) a book of original entry showing the date of receipt and source of money received in trust for each client and identifying the client on whose behalf the trust money is received;

(b) a book of original entry showing all disbursements out of money held in trust for each client and showing each cheque number, the date of each disbursement, the name of each recipient, and identifying the client on whose behalf each disbursement is made out of money held in trust;

(c) a clients' trust ledger showing separately for each person on whose behalf money has been received in trust all such money received and disbursed and any unexpended balance;

est en droit de les recevoir.

(8) Le ministre n'est pas tenu de payer des intérêts sur l'argent qui lui est versé en vertu des paragraphes (1) ou (2).

(9) Les réclamations faites à l'encontre du ministre se prescrivent par 10 ans après qu'il a reçu l'argent ou les biens en vertu des paragraphes (1) ou (2), et, après cette période, l'argent ou les biens deviennent la propriété du gouvernement du Yukon.

(10) La personne dont la réclamation faite à l'encontre du ministre en vertu du paragraphe (7) n'est pas accueillie par lui peut présenter à la Cour suprême une requête en révision de la décision du ministre, et la Cour suprême peut faire droit à la réclamation au montant qu'elle détermine. *L.R., ch. 100, art. 62*

Tenue des livres, dossiers et comptes

63(1) Relativement à leurs activités professionnelles, tous les membres tiennent des livres, des dossiers et des comptes dans lesquels ils enregistrent l'argent et les autres titres négociables reçus et déboursés, et tiennent au moins :

a) un livre-journal indiquant la date de réception et la source de l'argent reçu en fiducie pour chaque client et identifiant le client pour le compte de qui l'argent en fiducie est reçu;

b) un livre-journal indiquant tous les débours tirés sur l'argent détenu en fiducie pour chaque client et indiquant chaque numéro de chèque, la date de chaque décaissement, les noms de tous les bénéficiaires, et identifiant le client pour le compte de qui chaque décaissement est tiré sur l'argent en fiducie;

c) un grand livre de fiducie des clients indiquant séparément, pour chaque personne pour le compte de qui de l'argent a été reçu en fiducie, les sommes reçues et déboursées ainsi que tout solde inutilisé;

(d) a record showing all transfers of money between clients' trust ledger accounts and explaining the purpose for which each transfer is made;

(e) a book of original entry showing the date of receipt and source of all money received other than trust money;

(f) a book of original entry showing all disbursements of money other than trust money and showing each cheque or voucher number, the date of each disbursement, and the name of each recipient;

(g) a fees book or chronological file of copies of billings showing all fees charged and other billings to clients, the dates those charges are made, and identifying the clients so charged;

(h) a record showing a comparison made monthly of the total of balances held in the trust account or accounts and the total of all unexpended balances of funds held in trust for clients as they appear from the books and records together with the reasons for any differences between the totals and supported by,

(i) a detailed listing made monthly showing the amount of trust money held for each client and identifying each client for whom trust money is held,

(ii) a detailed reconciliation made monthly of each trust bank account,

(iii) a record showing all negotiable or other valuable property, other than money, held in trust from time to time for all clients; and

(i) bank statements or pass books, cashed cheques, and detailed duplicate deposit slips for all trust and general accounts.

d) un registre indiquant tous les transferts d'argent entre les comptes du grand livre de fiducie des clients et expliquant le but dans lequel chaque transfert est fait;

e) un livre-journal indiquant la date de réception et la source de l'argent reçu qui n'est pas de l'argent détenu en fiducie;

f) un livre-journal indiquant tous les décaissements qui ne sont pas de l'argent détenu en fiducie et indiquant chaque chèque ou numéro de pièce comptable, la date de chaque décaissement et le nom de chaque bénéficiaire;

g) un livre des honoraires ou un dossier chronologique des copies des factures indiquant les honoraires demandés aux clients et autres facturations, les dates de facturation et l'identification des clients en question;

h) un registre donnant une comparaison mensuelle du total des soldes du ou des comptes en fiducie et le total de tous les soldes inutilisés des fonds détenus en fiducie pour les clients tels qu'ils figurent dans les livres et dossiers, ainsi que les motifs justifiant les différences entre les totaux, accompagnés des documents suivants :

(i) une liste détaillée dressée mensuellement indiquant le montant d'argent détenu en fiducie pour chaque client et identifiant chaque client pour qui de l'argent est détenu en fiducie,

(ii) un rapprochement détaillé établi mensuellement de chaque compte bancaire de fiducie,

(iii) un registre indiquant tous les titres négociables ou autres biens de valeur, à l'exception de l'argent, détenus en fiducie pour les clients;

i) les relevés bancaires ou livrets de banque, les chèques encaissés et les doubles des bordereaux de dépôt détaillés pour tous les comptes fiduciaires et généraux.

(2) The books, records, and accounts required to comply with subsection (1)

(a) shall be entered and posted currently at all times, and the trust comparison required by paragraph (1)(h) shall be made monthly within 15 days from the effective date of each comparison; and

(b) shall be entered and posted in ink or a duplication thereof, or by machine, and shall be preserved for at least the six year period previous to the most recent financial year-end of the member, with the exception of trust cash receipt and disbursement books of original entry and the books and records required by paragraphs (1)(c), (h) and (i) which shall be preserved for at least 10 years. *R.S., c.100, s.63.*

Notices and reports to the executive

64(1) Every active member who engages in the private practice of law in the Yukon shall inform the executive in writing of the termination date of the member's financial year, and shall file with the executive written notice of any change in the financial year within one month after the change is made.

(2) Subject to subsection (3), every active member who engages in the private practice of law in the Yukon shall file with the society within six months from the termination of their financial year a statutory declaration in the prescribed form and a report duly completed in the prescribed form by a chartered accountant or a certified general accountant signed by the member in respect of each practice with which the member was associated since their last filing.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a member

(a) who has not engaged in the private practice of law in the Yukon since last filing under this section;

(b) who has practised exclusively as an employee of a sole practitioner or of a firm

(2) Les livres, dossiers et comptes qui doivent être tenus en conformité avec le paragraphe (1) :

a) sont en tout temps inscrits et reportés périodiquement, et la comparaison exigée par l'alinéa (1)h) est faite à chaque mois dans les 15 jours de la date d'entrée en vigueur de chaque comparaison;

b) sont inscrits et reportés à l'encre ou comme double, ou sont reportés à la machine, et sont gardés pendant une période minimale de six ans précédant la fin de l'exercice le plus récent du membre, à l'exception des journaux des encaissements et décaissements des fonds en fiducie et des livres et des dossiers exigés par les alinéas (1)c), h) et i), qui doivent être gardés pendant au moins 10 ans. *L.R., ch. 100, art. 63*

Avis et rapports au bureau

64(1) Tous les membres actifs qui exercent le droit en pratique privée au Yukon informent le bureau par écrit de la date d'expiration de leur exercice et déposent auprès de lui un avis écrit de tout changement de l'exercice dans un délai d'un mois de la date du changement.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tous les membres actifs qui exercent le droit en pratique privée au Yukon déposent auprès du Barreau, dans les six mois de la fin de leur exercice, une déclaration solennelle établie selon le formulaire réglementaire et un rapport dûment rempli selon le formulaire réglementaire par un comptable agréé ou un comptable général licencié et signé par le membre à l'égard de chaque cabinet avec lequel il était associé depuis son dernier dépôt.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à un membre :

a) qui n'a pas exercé le droit en pratique privée au Yukon depuis le dernier dépôt effectué en vertu du présent article;

b) qui n'a exercé que comme employé d'un praticien unique ou d'un cabinet et qui n'a

and who has not practised on their own account apart from that employment since last filing under this section; or

(c) who has acted exclusively as an employee of a corporation or a government agency and has not practised on their own account apart from that employment since last filing under this section. *R.S., c.100, s.64.*

Member's claim against trust money

65 Nothing in this Act deprives a member of any recourse or right, whether by way of lien, set-off, counter claim, charge or otherwise, against money standing to the credit of a client in the member's trust account. *R.S., c.100, s.65.*

Order for audit

66 If considered necessary or advisable, the chair of the discipline committee may make an order providing for the audit by a chartered accountant or a certified general accountant of the books and accounts of a member, and that member shall immediately make their books and accounts fully available for examination by that accountant. *R.S., c.100, s.66.*

Order to account or to pay into court

67(1) If the chair of the discipline committee is satisfied that a member has failed to account to a client or to deliver any property to a client or as directed by the client, the chair may,

(a) direct the member to give to the client or to the executive, or both, an accounting of the property; or

(b) direct the member to pay the property into or deposit the property with the Supreme Court, and may set a time within which the member is to comply with the direction.

pas par ailleurs exercé à son propre compte depuis le dernier dépôt effectué en vertu du présent article;

c) qui n'a agi que comme employé d'une personne morale ou d'une agence gouvernementale et n'a pas par ailleurs exercé à son propre compte depuis le dernier dépôt effectué en vertu du présent article. *L.R., ch. 100, art. 64*

Réclamation de l'argent en fiducie

65 La présente loi ne prive le membre d'aucun recours ou droit, que ce soit notamment par voie de privilège, de compensation, de demande reconventionnelle ou de charge, sur de l'argent dans son compte en fiducie figurant au crédit d'un client. *L.R., ch. 100, art. 65*

Ordre de vérification

66 S'il le juge nécessaire ou souhaitable, le président du comité de discipline peut ordonner que les livres et les comptes d'un membre soient vérifiés par un comptable agréé ou un comptable général licencié, et le membre met immédiatement tous ses livres et ses comptes à la disposition de ce comptable pour qu'il les examine. *L.R., ch. 100, art. 66*

Ordre de rendre compte ou de consigner au tribunal

67(1) Le président du comité de discipline qui est convaincu qu'un membre n'a pas rendu compte à un client, ne lui a pas remis des biens ou n'a pas suivi les instructions de celui-ci peut :

a) lui ordonner de donner au client ou au bureau, ou aux deux, un compte rendu comptable des biens;

b) lui ordonner de consigner les biens ou de les déposer à la Cour suprême et impartir un délai de conformité.

(2) Property paid or deposited under subsection (1) may, on an order of a judge of the Supreme Court, be paid out or delivered to the person or persons named in the order as being entitled thereto. *R.S., c.100, s.67.*

(2) Les biens consignés ou déposés en vertu du paragraphe (1) peuvent, sur ordonnance d'un juge de la Cour suprême, être remis à la ou aux personnes nommément désignées ayants droit dans l'ordonnance. *L.R., ch. 100, art. 67*

Division 5

Section 5

Fees and Review of Fees

Honoraires et révision des honoraires

Fee agreements

Conventions d'honoraires

68(1) Despite any law or usage to the contrary, a member may contract with a person as to the remuneration to be paid to the member for services rendered or to be rendered to the person instead of or in addition to fees established under the rules or to the costs which are allowed to the member, but such a contract shall be unenforceable by the member unless in writing.

68(1) Malgré toute loi ou usage contraires, un membre peut conclure avec une personne un contrat prévoyant la rémunération à lui payer pour ses services à elle rendus ou à lui rendre à la place ou en sus des honoraires établis en vertu des règles ou des frais auxquels il a droit; toutefois, le membre ne peut faire exécuter ce contrat que s'il est écrit.

(2) A member may make an agreement, to be known as a contingent fee agreement, that provides that a member's remuneration for services to be provided for or on behalf of a client be based on a percentage of the amount recovered, but such an agreement shall be unenforceable unless it is in writing.

(2) Un membre peut conclure une convention, appelée convention d'honoraires conditionnels, prévoyant que la rémunération des services rendus à un client ou pour son compte sera calculée sur la base d'un pourcentage du montant recouvré; toutefois, une telle convention n'est exécutoire que si elle est écrite.

(3) A member may not enter into a contingent fee agreement if the services provided relate to an application respecting

(3) Un membre ne peut conclure de convention d'honoraires conditionnels si les services rendus portent sur une requête relative :

- (a) any proceeding under the *Family Property and Support Act* or the *Divorce Act* (Canada), or in relation to any other matrimonial cause or the property of an infant;
- (b) any proceeding in relation to the property of any person under legal disability;
- (c) any proceeding in relation to the distribution of the estate of a deceased person or the partition of property; or
- (d) any other matter or class of matters described in the rules.

- a) à une procédure engagée sous le régime de la *Loi sur le patrimoine familial et l'obligation alimentaire* ou de la *Loi sur le divorce* (Canada), ou portant sur une autre cause matrimoniale ou sur des biens appartenant à un mineur;
- b) à une procédure relative aux biens d'une personne frappée d'une incapacité légale;
- c) à une procédure relative à la répartition de la succession d'un défunt ou au partage de biens;
- d) à toutes autres affaires ou catégories d'affaires mentionnées dans les règles.

(4) The executive may make rules respecting contingent fee agreements, and the rules may

- (a) provide for the form and content of contingent fee agreements;
- (b) establish maximum percentages for different classes of service; and
- (c) establish maximum percentages that are applicable at different stages of a proceeding in respect of which a contingent fee agreement has been entered into.

(5) Champertous contracts are prohibited and unenforceable by the member, but the taking of a fee based on a proportion of the amount recovered is not, in itself, champertous.

(6) No member shall purchase or agree to purchase the interest or any part of the interest of their client in any action or other contentious proceeding to be brought or maintained and, subject to subsections (2) to (5), no member shall make an agreement in which the member stipulates for payment only in the event of success in the action or proceeding.

(7) Any agreement that is made contrary to subsection (6) shall be deemed to be champertous.

(8) A contingent fee agreement shall

- (a) set out the percentage established under paragraphs (4)(b) and (c); and
- (b) provide that the client or member may apply to have the contract reviewed by the clerk of the Supreme Court under subsection (10).

(9) If a contingent fee agreement has been entered into and the member receives or is paid, through a settlement, costs in respect of the proceeding or anticipated proceeding in respect of which the contingent fee agreement was entered into, the costs shall not, for the purpose

(4) Le bureau peut adopter des règles régissant les conventions d'honoraires conditionnels; ces règles peuvent :

- a) prévoir la forme et le contenu de ces conventions;
- b) établir les pourcentages maximaux pour les différentes catégories de services;
- c) établir les pourcentages maximaux applicables à différentes étapes d'une procédure relativement à laquelle a été conclue une convention d'honoraires conditionnels.

(5) Sont interdits et inexécutoires par le membre les contrats de champartie. Toutefois, ne constitue pas en soi un tel contrat le fait de percevoir des honoraires en fonction du montant recouvré.

(6) Il est interdit au membre d'acheter ou de convenir d'acheter tout ou partie de l'intérêt de son client dans une action ou autre procédure contentieuse à intenter ou à poursuivre, et, sous réserve des paragraphes (2) à (5), aucun membre ne peut conclure une convention dans laquelle il stipule qu'il n'y aura paiement que s'il a gain de cause.

(7) Est réputée constituer de la champartie la convention conclue en violation du paragraphe (6).

(8) La convention d'honoraires conditionnels :

- a) indique le pourcentage établi en vertu des alinéas 4b) et c);
- b) prévoit que le client ou le membre peut demander que le greffier de la Cour suprême révise le contrat en vertu du paragraphe (10).

(9) Si une convention d'honoraires conditionnels a été conclue et que le membre reçoit, par voie de règlement amiable, des dépens relativement à l'instance ou à l'instance envisagée pertinente, les honoraires ne peuvent, aux fins de la détermination du montant des

of determining the amount of fees the member is entitled to under the agreement, form part of the recovery, but shall

(a) constitute part of the fees payable to the member; and

(b) be deducted from the amount that would otherwise be payable under the agreement.

(10) A person who has made an agreement with a member for the payment of legal services or who is contingently liable to make payment on such an agreement including a contingent fee agreement may, within 90 days after the agreement was made or the retainer between the solicitor and client was terminated, apply to the clerk of the Supreme Court to have the agreement reviewed, even though the person has made payment to the member under the agreement.

(11) On an application under subsection (10) the clerk shall, if the clerk considers it unfair, modify or cancel the agreement, and if the agreement is cancelled the clerk

(a) may require the member to prepare a bill for review; and

(b) shall review the costs, fees, charges, and disbursements for the services provided as though there were no agreement.

(12) A person or member, as the case may be, may appeal a decision of the clerk on any matter under subsection (11) to the Supreme Court.

(13) A provision in an agreement referred to in subsection (1) that the member shall not be liable for negligence, or that they shall be relieved from responsibility to which they would otherwise be subject as a member, is void.

(14) If remuneration has been received or retained by a member in excess of the amount permitted by this section or, in the case of a review by a clerk under subsection (11), in

honoraires auxquels le membre a droit en vertu de la convention, faire partie du recouvrement, mais :

a) font partie des honoraires payables au membre;

b) sont déduits du montant qui serait par ailleurs payable au titre de la convention.

(10) La personne qui a conclu avec un membre une convention de paiement de services juridiques ou qui est conditionnellement tenue de faire un paiement au titre d'une telle convention, dont une convention d'honoraires conditionnels, peut, dans les 90 jours de la convention ou de la fin du contrat de services juridiques intervenu entre le client et l'avocat, demander au greffier de la Cour suprême de faire réviser la convention, même si elle a payé le membre au titre de la convention.

(11) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (10), le greffier, s'il juge le contrat injuste, modifie ou annule la convention, et, s'il l'annule :

a) il peut demander au membre de préparer un état des frais à réviser;

b) il révisé les dépens, les honoraires, les frais et les débours engagés pour les services rendus comme s'il n'y avait pas de convention.

(12) Une personne ou un membre, le cas échéant, peut interjeter appel à la Cour suprême d'une décision du greffier rendue en vertu du paragraphe (11).

(13) Est nulle toute disposition d'une convention visée au paragraphe (1) selon laquelle le membre ne peut être responsable de négligence ou devrait être exonéré de la responsabilité à laquelle il serait par ailleurs tenu comme membre.

(14) Le membre qui a reçu ou gardé une rémunération supérieure au montant que permet le présent article ou à celui que fixe le greffier en cas de révision qu'effectue un greffier

excess of the amount set by the clerk, the member shall refund the excess amount to the client.

(15) Unless they inform and have the approval of their client, no member shall arrange to split the fees for their services with another member or with any other person. *R.S., c.100, s.68.*

Charge or property recovered or preserved

69(1) A member who is employed to commence or defend a proceeding in a court or tribunal has a charge against any property that is recovered or preserved as a result of the proceeding for the proper costs, charges, and expenses of or in relation to the proceeding, including counsel fees.

(2) If the proceeding has been heard or is pending, the court or tribunal may make an order for the taxation and payment of the costs, charges, and expenses out of the property as to the court or the tribunal may appear just and proper.

(3) If the proceeding is before a court or tribunal, the member or the client may apply to the court or the tribunal for an order under subsection (2).

(4) Any agreement or conveyance that defeats or would defeat a member's charge under subsection (1) is unenforceable against the charge, unless the agreement is with or the conveyance is to a *bona fide* purchaser for value who does not have notice of the charge.

(5) No proceeding for the purpose of realizing or enforcing a charge under subsection (1) shall be taken except with the leave of the Supreme Court and on any conditions the Supreme Court considers just and proper. *R.S., c.100, s.69.*

en application du paragraphe (11) rembourse au client la somme excédentaire.

(15) À moins d'en informer son client et d'obtenir son approbation, aucun membre ne peut partager ses honoraires avec un autre membre ou avec une autre personne. *L.R., ch. 100, art. 68*

Charge grevant les biens recouvrés

69(1) Le membre dont les services ont été retenus pour l'introduction d'une instance ou la présentation d'une défense devant un tribunal, judiciaire ou autre, possède sur les biens qu'il a recouvrés ou conservés par suite de l'instance une charge pour le recouvrement des dépens, des frais et des dépenses de l'instance ou y afférents, dont les honoraires d'avocat.

(2) Si l'instance a été entendue ou qu'elle est pendante, le tribunal, judiciaire ou autre, peut rendre une ordonnance de taxation et de paiement des dépens, des frais et des dépenses par prélèvement sur les biens selon ce que le tribunal estime juste et équitable.

(3) Si l'instance a lieu devant un tribunal, judiciaire ou autre, le membre ou le client peut demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2).

(4) Est inopposable à la charge d'un membre toute convention ou transport qui a ou aurait pour effet de faire échec au privilège que reconnaît au membre le paragraphe (1), à moins que la convention ne soit conclue avec un acheteur de bonne foi à titre onéreux qui n'a pas eu connaissance de la charge.

(5) Aucune procédure en réalisation ou en exécution de la charge prévue au paragraphe (1) ne peut être entreprise sans l'autorisation de la Cour suprême, aux conditions qu'elle juge justes et appropriées. *L.R., ch. 100, art. 69*

Suit for fees and disbursements

70(1) A member may sue for reasonable fees and disbursements in relation to services performed by them in their capacity as an active member, but no such action may be taken until the expiration of 30 days after they have delivered or mailed a bill for those fees and disbursements to the person they seek to charge with payment.

(2) Without restricting the rules or the rules of Court, the member's bill shall contain a reasonably descriptive statement of the services performed, itemizing the fees and services, and a detailed statement of the amount and purpose of each disbursement.

(3) The member may, without notice, apply to the Supreme Court for and the Supreme Court may grant, leave for the commencement of action for the recovery of the amount of the bill before the expiration of the 30 day period if the Supreme Court is satisfied that there is probable cause for believing that the person charged with the bill is about to leave the Yukon other than temporarily or has made or is about to make a preference or conveyance that would be, as against the member, void under the *Fraudulent Preferences and Conveyances Act, R.S., c.100, s.70*.

Review of bills

71(1) A member's bill may be reviewed by the clerk of the Supreme Court, or any other officer empowered to tax a bill of costs in the Supreme Court.

(2) The review of the bill may be obtained at the request of any person claiming the whole or any portion of the bill or at the request of any person from whom payment of the whole or any portion of the bill is claimed.

(3) The person claiming the whole or any portion of the bill may not obtain a review of a bill under subsection (1) until they would be entitled to sue for the amount of the bill.

Action en recouvrement d'honoraires et de débours

70(1) Un membre peut intenter une action en recouvrement d'honoraires et de débours raisonnables pour services rendus en sa qualité de membre actif, mais l'action ne peut être intentée dans les 30 jours de la remise ou de l'envoi par la poste d'un état de ces honoraires et débours à la personne à laquelle il réclame le paiement.

(2) Sans que soit limitée la portée des règles ou des règles de procédure, l'état des frais du membre contient un exposé descriptif suffisant des services rendus, indiquant en détail les honoraires et les services et comportant un énoncé détaillé du montant et de l'objet de chaque décaissement.

(3) Le membre peut demander sans préavis à la Cour suprême, qui peut la lui accorder, l'autorisation d'introduire une action en recouvrement du montant de l'état des frais avant l'expiration du délai de 30 jours, si elle est convaincue que des motifs raisonnables permettent de croire que la personne à qui est imputé l'état des frais est sur le point de quitter définitivement le Yukon ou a fait ou est sur le point de faire une préférence ou un transfert qui, en vertu de la *Loi sur les préférences et les transferts frauduleux*, serait nul à l'encontre du membre. *L.R., ch. 100, art. 70*

Révision des états des frais

71(1) L'état des frais d'un membre peut être révisé par le greffier de la Cour suprême ou par tout autre auxiliaire de justice habilité à taxer un état des frais à la Cour suprême.

(2) La révision de l'état des frais peut être obtenue à la demande d'une personne qui réclame tout ou partie de l'état des frais ou d'une personne visée par la réclamation.

(3) La personne qui réclame tout ou partie de l'état des frais ne peut en obtenir la révision en vertu du paragraphe (1) avant d'avoir le droit d'intenter une action en recouvrement du montant de cet état.

(4) The person from whom payment of the whole or any portion of the bill is claimed may obtain the review at any time.

(5) The person who seeks the review shall give their opposite party not less than five days notice of the time and place for the review.

(6) The notice shall be given

(a) by personal delivery or whatever other method allowed under the rules of Court for service of a writ of summons, if the notice is given by the person claiming the whole or any portion of the bill; and

(b) by personal delivery to or certified mail addressed to the office of the member who performed the services and incurred the disbursements that are the subject of the bill.

(7) If, after due notice, a party fails to attend for the review, the bill may be reviewed in their absence.

(8) If a member's bill has been reviewed pursuant to subsection (1), the amount of the account allowed by the clerk or other officer shall become due and payable by the person from whom the payment of the account is claimed as if that amount were a judgment for a debt owing by order of the Supreme Court. *R.S., c.100, s.71.*

Order to render a bill

72(1) If no bill for services of a member has been delivered or sent, a person believing themselves to be chargeable with the bill may seek an order from the clerk of the Supreme Court, or any other officer empowered to tax a bill in the Supreme Court, requiring the delivery of the bill, and the clerk or other officer may make such an order but shall allow a reasonable time, not to exceed 30 days, for compliance with the order.

(4) La personne à qui est réclamé le paiement de tout ou partie de l'état des frais peut en obtenir la révision à tout moment.

(5) La personne qui demande la révision donne à la partie adverse un préavis d'au moins cinq jours des date, heure et lieu de la révision.

(6) L'avis est donné :

a) par signification à personne ou par tout autre mode permis par les règles de procédure pour la signification d'un bref d'assignation, si l'avis est donné par la personne qui réclame tout ou partie de l'état des frais;

b) par signification à personne ou par courrier certifié adressé au bureau du membre qui a rendu les services et engagé les débours objet de l'état des frais.

(7) Si, après avis suffisant, une partie ne comparaît pas à la révision, l'état des frais peut être révisé en son absence.

(8) Si l'état des frais du membre a été révisé en conformité avec le paragraphe (1), le montant du compte autorisé par le greffier ou autre auxiliaire de justice devient payable par la personne visée par la réclamation comme s'il s'agissait d'un jugement prescrivant le paiement d'une dette par ordonnance de la Cour suprême. *L.R., ch. 100, art. 71*

Remise de l'état des frais

72(1) Si aucun état des frais pour services rendus par un membre n'a été remis ou envoyé, la personne qui se croit responsable du paiement de l'état des frais peut solliciter auprès du greffier de la Cour suprême ou à tout autre auxiliaire de justice habilité à taxer un état des frais à la Cour suprême une ordonnance prescrivant la délivrance de l'état des frais, et le greffier ou autre auxiliaire de justice qui rend l'ordonnance accorde un délai raisonnable maximal de 30 jours pour permettre la conformité à l'ordonnance.

(2) The order under subsection (1) may be obtained by the same procedure as described in section 71 for obtaining a review of the bill.

(3) On an application under subsection (1), the clerk or other officer shall, if requested by the person believing themselves chargeable with the bill, include in the order an appointment for the review of the bill.

(4) If the order under subsection (1) does not include an appointment for the review of the bill, the review may, after delivery of the bill, be obtained in the manner described in section 71. *R.S., c.100, s.72.*

Factors for review of bills

73(1) On any review of a bill or an agreement under this Part, the reviewing officer shall have power to determine what are the reasonable fees and disbursements for the services rendered and whether the person charged with the bill is liable to pay all or any part of the bill, and in making that determination the reviewing officer shall take into account all relevant factors including

- (a) any agreement between the member and their client in respect of the services, and the circumstances of the making of that agreement;
- (b) the extent and character of the services rendered;
- (c) the labour exerted and the time spent;
- (d) the character and importance of the matter in respect of which the services were rendered;
- (e) the amount of money or the value of the property involved;
- (f) the skill and experience of the member rendering the service;
- (g) the reason the disbursement was

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être obtenue en suivant la procédure énoncée à l'article 71 pour la révision de l'état des frais.

(3) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le greffier ou autre auxiliaire de justice, si la personne qui se croit responsable du paiement de l'état des frais le demande, inclut dans l'ordonnance une date pour la révision de l'état des frais.

(4) Si l'ordonnance visée au paragraphe (1) n'inclut pas une date de révision de l'état des frais, cette révision peut être obtenue de la manière prescrite à l'article 71 après remise de l'état des frais. *L.R., ch. 100, art. 72*

Facteurs pertinents

73(1) Lors de la révision de l'état des frais ou d'une convention conclue sous le régime de la présente partie, l'agent de révision est habilité à déterminer ce qui constitue des honoraires et des débours raisonnables pour les services rendus et à trancher la question de savoir si la personne doit régler tout ou partie de l'état des frais, et, en rendant cette décision, il prend en considération tous les facteurs pertinents, y compris :

- a) toute convention conclue entre le membre et son client concernant les services ainsi que les circonstances dans lesquelles la convention a été conclue;
- b) l'étendue et la nature des services rendus;
- c) le travail accompli et le temps passé à l'accomplir;
- d) la nature et l'importance de l'affaire relativement à laquelle les services ont été rendus;
- e) la somme ou la valeur des biens en cause;
- f) la compétence et l'expérience du membre qui rend le service;
- g) le motif pour lequel les débours ont été

incurred;

(h) the results achieved.

(2) The principles and rules of law respecting taxation of costs in the Supreme Court shall apply to the review of bills and agreements under this Part and, in conducting the review, the reviewing officer shall have all the powers of the clerk of the Supreme Court on a taxation of costs in the Supreme Court. *R.S., c.100, s.73.*

Effect of reviewing officer's determination

74 On the completion of the review the reviewing officer shall certify their determination and, subject to the right of appeal, the determination binds the parties and the officer's certificate is enforceable as a judgment of the Supreme Court. *R.S., c.100, s.74.*

Appeal of review

75(1) The determination of the reviewing officer under section 72 or 73 may be appealed to a judge of the Supreme Court.

(2) The procedure for the appeal under subsection (1) shall be the same as the procedure described in section 71 for obtaining a review.

(3) Nothing in this Act shall limit the power of the Supreme Court with respect to the revision or taxation of a member's bill. *R.S., c.100, s.75.*

Persons against whom orders may be made

76(1) An order as to costs in relation to a review, an application for delivery of a bill or an appeal under subsection 75(1) may be made against the person claiming the whole or any portion of the bill or against the person from whom payment of the whole or any part of the bill is claimed.

(2) Subsection (1) does not restrict any entitlement to costs that there may be in any

engagés;

h) les résultats obtenus.

(2) Les principes et les règles de droit concernant la taxation des dépens à la Cour suprême s'appliquent à la révision des états des frais et des conventions conclues sous le régime de la présente partie, et, aux fins de la révision, l'agent de révision est investi de tous les pouvoirs du greffier de la Cour suprême en matière de taxation des frais à la Cour suprême. *L.R., ch. 100, art. 73*

Effet de la décision de l'agent de révision

74 La révision terminée, l'agent de révision atteste sa décision, laquelle, sous réserve du droit d'appel, lie les parties, et son certificat est exécutoire au même titre qu'un jugement de la Cour suprême. *L.R., ch. 100, art. 74*

Appel de la révision

75(1) Appel de la décision rendue par l'agent de révision en vertu des articles 72 ou 73 peut être interjeté à un juge de la Cour suprême.

(2) La procédure applicable à l'appel prévu au paragraphe (1) est la même que la procédure énoncée à l'article 71 pour l'obtention d'une révision.

(3) La présente loi ne limite pas le pouvoir de la Cour suprême en ce qui concerne la révision ou la taxation de l'état des frais d'un membre. *L.R., ch. 100, art. 75*

Personnes visées par les ordonnances

76(1) Une ordonnance relative aux dépens à accorder à l'occasion d'une révision, d'une requête visant la délivrance d'un état des frais ou de l'appel interjeté en vertu du paragraphe 75(1) peut être rendue à l'encontre de la personne qui réclame tout ou partie de l'état des frais ou que vise la réclamation.

(2) Le paragraphe (1) ne limite pas le droit aux dépens qui peuvent être attribués dans un

appeal against the decision of the judge of the Supreme Court in the appeal under subsection 75(1). *R.S., c.100, s.76.*

appel interjeté à l'encontre de la décision du juge de la Cour suprême dans l'appel dont il est saisi en vertu du paragraphe 75(1). *L.R., ch. 100, art. 76*

Application for delivery of client's property

Demande de remise des biens du client

77(1) A client of a member may apply to the Supreme Court for an order that the client's solicitor or former solicitor deliver to the court or the client any property that the member has under their control on behalf of the client.

77(1) Le client d'un membre peut demander à la Cour suprême d'ordonner à son avocat ou à son ancien avocat de lui remettre ou de remettre au tribunal les biens qu'il a sous sa responsabilité pour le compte du client.

(2) If a client changes solicitors or a client begins acting on their own behalf without a solicitor, the client or the new solicitor may apply to the Supreme Court for an order directing that the former solicitor deliver the client's records to the client or to a new solicitor nominated by the client, as the case may be.

(2) Si un client change d'avocat ou qu'il commence à agir pour son propre compte sans l'aide d'un avocat, l'ancien avocat ou lui peuvent demander à la Cour suprême d'ordonner au nouvel avocat de remettre les dossiers du client au nouvel avocat nommé par le client ou au client lui-même, le cas échéant.

(3) In an order under subsection (1) or (2) the Supreme Court may make the direction conditional on the client

(3) Dans l'ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2), la Cour suprême peut donner la directive, assortie de l'une ou l'autre des conditions suivantes que le client devra remplir :

(a) paying all amounts due to the former solicitor by the client; or

a) payer toutes les sommes dues à l'ancien avocat;

(b) giving security for the payment in an amount and manner satisfactory to the court.

b) donner un cautionnement pour le paiement dont la somme et les modalités sont jugées satisfaisantes par le tribunal.

(4) In an order under subsection (1) or (2) the Supreme Court may order a review of any claim of the solicitor or former solicitor for fees or disbursements. *R.S., c.100, s.77.*

(4) Dans l'ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2), la Cour suprême peut ordonner la révision de la demande de remboursement des frais ou débours présentée par l'avocat ou l'ancien avocat. *L.R., ch. 100, art. 77*

PART 5

PARTIE 5

YUKON LAW FOUNDATION

FONDATION DU DROIT DU YUKON

Establishment of the foundation

Constitution de la Fondation

78 There is hereby established a corporation to be known as the Yukon Law Foundation, in this Part called the foundation. *R.S., c.100, s.78.*

78 Est constituée la Fondation du droit du Yukon, dotée de la personnalité morale, appelée la Fondation dans la présente partie. *L.R., ch. 100, art. 78*

Objects of the foundation

79 The objects of the foundation are to receive money and property and to maintain and manage a fund the interest and capital of which is to be used from time to time as the board sees fit for

- (a) conducting research into and recommending reform of law and the administration of justice;
- (b) establishing, maintaining, and operating law libraries for public use;
- (c) contributing to the legal education and knowledge of members and the people of the Yukon and providing programs and facilities therefor;
- (d) legal aid programs and programs of like nature for the benefit of persons unable to afford the legal services they require;
- (e) contributing to the special fund;
- (f) contributing to the cost incurred by the society in relation to proceedings under Part 3; and
- (g) doing all other things that are incidental or conducive to the attainment of the objects enumerated in paragraphs (a) to (f). *R.S., c.100, s.79.*

Board of directors

80(1) The affairs of the foundation shall be conducted by a board of directors, in this Part called the "board", composed of six members of whom

- (a) three shall be appointed by the Minister; and
- (b) three shall be appointed by the executive from among the members.

(2) The term of office of the members of the board shall be for a period of two years.

Objets de la Fondation

79 La Fondation a pour objets de recevoir de l'argent et des biens et de constituer et gérer un fonds dont les intérêts et le capital doivent être utilisés de la manière que le conseil estime appropriée aux fins suivantes :

- a) effectuer des recherches et formuler des recommandations sur la réforme du droit et l'administration de la justice;
- b) établir, entretenir et administrer des bibliothèques de droit à l'usage du public;
- c) favoriser l'éducation et l'approfondissement des connaissances juridiques des membres et de la population du Yukon, et, à cette fin, prévoir des programmes et procurer des installations;
- d) prévoir des programmes d'aide juridique et des programmes de même nature pour les personnes qui n'ont pas les moyens d'obtenir les services juridiques dont elles ont besoin;
- e) contribuer au fonds spécial;
- f) contribuer aux frais engagés par le Barreau relativement aux procédures engagées sous le régime de la partie 3;
- g) faire tout ce qui est accessoire ou utile à l'accomplissement des objets visés aux alinéas a) à f). *L.R., ch. 100, art. 79*

Conseil d'administration

80(1) Les affaires de la Fondation sont dirigées par un conseil d'administration, appelé le conseil dans la présente partie, lequel se compose de six membres, dont :

- a) trois sont nommés par le ministre;
- b) trois sont nommés par le bureau parmi les membres du Barreau.

(2) Le mandat des membres du conseil est de deux ans.

(3) The board shall designate one of its members as chair and may, in its absolute discretion, change the designation from time to time.

(4) Four members of the board constitute a quorum.

(5) A decision of a majority of the members present at a meeting of the board is a decision of the board, but in the event of an evenly divided opinion between the members, including the vote of the chair, the matter shall be decided in accordance with the vote of the chair.

(6) The foundation shall not make any contribution to the cost incurred by the society in relation to proceedings under Part 3 except on the unanimous consent of the members of the board. *R.S., c.100, s.80.*

Bylaws

81(1) The board may make bylaws respecting calling of meetings of the board and the conduct of its business, the duties and conduct of its members and generally as to the conduct of the business and affairs of the foundation.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board may make bylaws regarding

- (a) the number and designation of officers of the foundation;
- (b) the appointment of and terms of office of officers of the foundation and all matters relating to their offices;
- (c) the resignation or removal from office of officers of the foundation;
- (d) the number and designations of employees of the foundation other than officers, and their terms and conditions of employment;
- (e) the remuneration, if any, of officers and employees of the foundation; and

(3) Le conseil désigne en son sein un président et peut, à son entière appréciation, modifier cette désignation.

(4) Quatre membres du conseil constituent le quorum.

(5) La décision de la majorité des membres présents à une réunion du conseil constitue la décision du conseil, mais, en cas de partage des voix, y compris la voix du président, celui-ci a voix prépondérante.

(6) La Fondation ne contribue aux frais engagés par le Barreau relativement aux procédures visées à la partie 3 qu'avec le consentement unanime des membres du conseil. *L.R., ch. 100, art. 80*

Règlements administratifs

81(1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir la convocation des réunions du conseil, ses délibérations, les attributions et la conduite des membres, et, en général, l'administration des activités et des affaires de la Fondation.

(2) Sans que soit limitée la généralité du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif, régir :

- a) le nombre et la désignation des dirigeants de la Fondation;
- b) la nomination et la durée du mandat des dirigeants de la Fondation ainsi que toutes les questions relatives à leurs fonctions;
- c) la démission ou la destitution des dirigeants de la Fondation;
- d) le nombre et la désignation des employés de la Fondation qui ne sont pas des dirigeants ainsi que leurs modalités et leurs conditions d'emploi;
- e) la rémunération, le cas échéant, des dirigeants et des employés de la Fondation;

(f) the operation of the law foundation account. *R.S., c.100, s.81.*

Financial matters

82(1) The board shall apply the funds of the foundation, in any manner the board may decide, in carrying out the objects of the foundation.

(2) The board shall not contribute more than \$50,000 in any year to the special fund.

(3) The funds of the foundation shall consist of all sums paid to the foundation pursuant to section 85, interest accruing from investment of the funds of the foundation, and any other money received by the foundation.

(4) There shall be paid out of the funds of the foundation the costs, charges and expenses involved in the administration of the foundation, and the costs, charges, and expenses incurred by the board in carrying out the objects of the foundation.

(5) No director who is a member may receive any remuneration for their services.

(6) A director may be paid out of the funds of the foundation transportation, accommodation, and living expenses incurred in connection with duties as a member of the board away from their ordinary place of residence but, except as otherwise provided by the bylaws, the payment of those expenses shall conform as nearly as possible in all respects to the payment of those expenses for members of the public service of the Yukon.

(7) All funds of the foundation shall, until investment or application in accordance with this section, be paid into a bank or trust company in the Yukon to the credit of a separate account.

(8) The board may invest the funds of the foundation, but only in whatever way a trustee may, under the *Trustee Act*, invest money

f) l'administration du compte de la Fondation. *L.R., ch. 100, art. 81*

Questions financières

82(1) Dans le cadre de la réalisation des objets de la Fondation, le conseil affecte les fonds de celle-ci de la manière qu'il juge indiquée.

(2) Le conseil ne peut contribuer plus de 50 000 \$ par année au fonds spécial.

(3) Les fonds de la Fondation sont constitués par toutes les sommes qui lui sont versées en conformité avec l'article 85, les intérêts créditeurs sur les placements de ses fonds et tout autre argent qu'elle reçoit.

(4) Sont prélevés sur les fonds de la Fondation les frais et les dépenses engagés pour l'administration de la Fondation et les frais et les dépenses engagés par le conseil pour la réalisation des objets de la Fondation.

(5) Les administrateurs qui sont membres du Barreau ne peuvent être rémunérés pour leurs services.

(6) Les administrateurs ont droit aux frais de déplacement, de logement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de résidence habituelle, de leurs fonctions de membres du conseil; ces frais sont prélevés sur les fonds de la Fondation; toutefois, sauf disposition contraire des règlements administratifs, le remboursement de ces dépenses est le plus conforme possible, à tous égards, au remboursement des dépenses semblables aux membres de la fonction publique du Yukon.

(7) En attendant leur placement ou leur affectation effectué conformément au présent article, les fonds de la Fondation sont déposés au crédit d'un compte distinct à une banque ou à une compagnie de fiducie du Yukon.

(8) Le conseil peut placer les fonds de la Fondation, mais uniquement de la même manière qu'un fiduciaire peut placer les sommes

entrusted to them.

(9) The accounts of the foundation shall be audited annually by a chartered accountant or a certified general accountant appointed by the board. *R.S., c.100, s.82.*

Annual report

83(1) After the end of each year, the foundation shall prepare and submit to the Minister and the executive a report consisting of

- (a) a general summary of its transactions and affairs during that year, and its revenues and expenditures during that year;
- (b) an audited balance sheet; and
- (c) any other information the Minister may require.

(2) On receiving a report under subsection (1), the Minister shall cause a copy of it to be tabled in the Legislature if it is then in session or, if it is not then in session, during the next session. *R.S., c.100, s.83.*

Borrowing

84 The foundation may borrow, raise, or secure the payment of money on the credit of the foundation from time to time as the board thinks fit to fulfill the objects of the foundation and may for the purpose issue notes, bonds, debentures, debenture stock, or other evidences of indebtedness. *R.S., c.100, s.84.*

Interest on members' trust accounts

85(1) Every member, or firm of more than one member, which shall be included in the term "member", shall maintain an interest-bearing trust account in a bank or trust company in the Yukon into which the member shall deposit any money received by the member on trust from or on account of any client and shall instruct the bank or trust company, to remit the interest earned thereon to the foundation semi-annually, and that

qui lui sont confiées en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*.

(9) Les comptes de la Fondation sont vérifiés annuellement par un comptable agréé ou un comptable général licencié que nomme le conseil. *L.R., ch. 100, art. 82*

Rapport annuel

83(1) À la fin de chaque année, la Fondation prépare et présente au ministre et au bureau un rapport comprenant :

- a) pour l'année écoulée, un relevé général de ses opérations et de ses affaires ainsi que de ses revenus et dépenses;
- b) un bilan vérifié;
- c) tout autre renseignement qu'exige le ministre.

(2) Sur réception du rapport visé au paragraphe (1), le ministre en fait déposer un exemplaire devant la Législature ou, si elle ne siège pas, au cours de la session suivante. *L.R., ch. 100, art. 83*

Emprunt

84 Si le conseil l'estime nécessaire à la réalisation des objets de la Fondation, celle-ci peut emprunter, réunir des sommes ou garantir le paiement d'argent sur le crédit de la Fondation, et, à cette fin, émettre des billets, obligations, débentures, débentures actions ou autres titres de créance. *L.R., ch. 100, art. 84*

Intérêts sur les comptes en fiducie des membres

85(1) Tous les membres, ou les cabinets qui comprennent plus d'un membre, qui sont assimilés à la définition de « membre », maintiennent un compte en fiducie portant intérêts à une banque ou à une compagnie de fiducie au Yukon dans lequel ils déposent l'argent qu'ils reçoivent en fiducie de leurs clients ou pour leur compte. Ils donnent instruction à la banque ou à la compagnie de fiducie de verser deux fois l'an à la Fondation les

interest thereupon becomes the property of the foundation.

(2) A member is not liable, because of the relation between the member and their client, to account to any client for interest earned on money deposited in the bank or trust company pursuant to subsection (1).

(3) Nothing in this Part affects any arrangement made between a member and their client to deposit money received from or on behalf of the client or to which the client is entitled in a separate account for the client at interest that is to be the property of the client. *R.S., c.100, s.85.*

PART 6

PROFESSIONAL CORPORATIONS

Interpretation

86 In this Part,

“permit” means a permit issued pursuant to subsection 88(3); « *permis* »

“professional corporation” means the holder of a subsisting permit. « *société professionnelle* » *R.S., c.100, s.86.*

Rules

87 The executive may make rules

(a) respecting the procedure for making applications for permits and the information required to be submitted in support of an application;

(b) respecting the reinstatement or reissuance of any permit suspended or revoked;

(c) providing for the creation and maintenance of a register of professional corporations and requiring the filing of periodic returns by those corporations;

intérêts créditeurs sur cet argent, et ces intérêts deviennent la propriété de la Fondation.

(2) Les membres ne sont pas tenus, du fait de leurs relations avec leurs clients, de leur rendre compte des intérêts créditeurs sur l'argent déposé à la banque ou à la compagnie de fiducie en application du paragraphe (1).

(3) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à l'arrangement conclu entre un membre et son client de déposer de l'argent reçu du client ou pour son compte, ou auquel le client a droit, dans un compte distinct dont les intérêts appartiennent au client. *L.R., ch. 100, art. 85*

PARTIE 6

SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES

Définitions

86 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« permis » Permis délivré conformément au paragraphe 88(3). “*permit*”

« société professionnelle » Titulaire d'un permis valide. “*professional corporation*” *L.R., ch. 100, art. 86*

Règles

87 Le bureau peut, par règle :

a) fixer la procédure à suivre pour présenter une demande de permis et préciser les renseignements qui doivent appuyer la demande;

b) prévoir le rétablissement d'un permis suspendu ou révoqué ou la délivrance d'un permis en remplacement;

c) prévoir l'établissement et la tenue d'un registre des sociétés professionnelles et obliger celles-ci à déposer des rapports périodiques;

(d) respecting the annual renewal of permits;
and

(e) prescribing the types of names by which a professional corporation, a partnership of two or more professional corporations, or a partnership of one or more professional corporations and one or more individual barristers and solicitors, may be known. *R.S., c.100, s.87.*

Permits

88(1) Despite anything in this Act, a corporation to which a permit is issued under this section may practise law in its own name.

(2) Despite subsection (1), no corporation shall be enrolled as a member.

(3) The executive shall issue a permit to any corporation that fulfils the following conditions

(a) files an application in the form prescribed by the executive;

(b) pays all the fees prescribed by the executive;

(c) satisfies the executive that it is a corporation limited by shares and is in good standing under the *Business Corporations Act*;

(d) satisfies the executive that it has the capacity to practise law;

(e) satisfies the executive that the name of the corporation is in accordance with the rules of the society and contains the words "professional corporation";

(f) satisfies the executive that the legal and beneficial ownership of all the issued voting shares of the corporation is vested in one or more active members and that all of the directors of the corporation are active members;

(g) satisfies the executive that the persons who will carry on the practice of law on behalf of the corporation are active members.

d) régir le renouvellement annuel des permis;

e) déterminer les genres de noms que peuvent porter les sociétés professionnelles, les sociétés en nom collectif formées de deux ou plusieurs sociétés professionnelles, une ou plusieurs sociétés professionnelles ou un ou plusieurs avocats. *L.R., ch. 100, art. 87*

Permis

88(1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, une société à laquelle est délivré un permis en vertu du présent article peut exercer le droit en son propre nom.

(2) Malgré le paragraphe (1), une société ne peut être inscrite comme membre du Barreau.

(3) Le bureau délivre un permis à la société qui :

a) dépose une demande établie selon le formulaire qu'il prescrit;

b) paie tous les droits qu'il fixe;

c) prouve d'une manière qu'il juge satisfaisante qu'elle est une société à responsabilité limitée et qu'elle est en règle au titre de la *Loi sur les sociétés par actions*;

d) prouve d'une manière qu'il juge satisfaisante qu'elle a la capacité d'exercer le droit;

e) prouve d'une manière qu'il juge satisfaisante que le nom de la société est conforme aux règles du Barreau et qu'il comprend les mots « société professionnelle »;

f) prouve d'une manière qu'il juge satisfaisante que la propriété en common law et bénéficiaire de toutes les actions avec droit de vote qu'elle émet est dévolue à un ou plusieurs membres actifs du Barreau et que tous ses administrateurs sont des membres actifs du Barreau;

(4) A permit issued under subsection (3) expires on December 31 of the year for which it was issued.

(5) Paragraph (3)(g) shall not be construed so as to impose on a professional corporation any restriction that is not imposed on an individual member in connection with the employment of a student-at-law or any other person. *R.S., c.100, s.88.*

Disqualification of corporation

89 If a professional corporation ceases to fulfil any condition specified in subsection 88(3) because of the death or loss of active membership in the society of a shareholder of the corporation, the professional corporation has a period of 90 days from the date of the death or loss of active membership, as the case may be, in which to fulfil the condition, failing which the permit is automatically terminated effective on the expiration of the 90 day period without the necessity of an order of the executive. *R.S., c.100, s.89.*

Liability of shareholders and employees

90(1) Despite anything to the contrary in the *Business Corporations Act*, every person who is a shareholder of a corporation during the time that it is the holder of a permit or of a corporation during the time that it acts in contravention of subsection 102(1) or section 103 is liable to the same extent and in the same manner as if the shareholders of the corporation were during that time carrying on the business of the corporation as a partnership or, if there is only one shareholder, as an individual practising law.

(2) The liability of any person in carrying on the practice of law is not affected by the fact that the practice of law is carried on by that person as an employee and on behalf of a professional corporation. *R.S., c.100, s.90.*

g) prouve d'une manière qu'il juge satisfaisante que les personnes qui exerceront le droit pour son compte sont des membres actifs du Barreau.

(4) Le permis délivré en application du paragraphe (3) expire le 31 décembre de l'année de sa délivrance.

(5) L'alinéa (3)g) n'a pas pour effet d'imposer à une société professionnelle des restrictions auxquelles ne sont pas soumis les membres individuels du Barreau en ce qui concerne l'emploi des stagiaires en droit ou de toute autre personne. *L.R., ch. 100, art. 88*

Déchéance

89 Si une société professionnelle ne remplit plus une des conditions prévues au paragraphe 88(3) en raison uniquement du décès ou de la perte de la qualité de membre actif du Barreau d'un actionnaire de la société, la société professionnelle dispose d'une période de 90 jours à compter de la date du décès ou de la perte de la qualité de membre actif, le cas échéant, pour remplir la condition. Après ce délai, le permis prend automatiquement fin sans que le bureau ait à en donner l'ordre. *L.R., ch. 100, art. 89*

Responsabilité des actionnaires et des employés

90(1) Malgré toute disposition contraire de la *Loi sur les sociétés par actions*, quiconque est actionnaire d'une société pendant qu'elle est titulaire d'un permis ou au moment où elle est en violation du paragraphe 102(1) ou de l'article 103 est responsable dans la même mesure et de la même manière que si les actionnaires de la société exerçaient alors les activités de la société à titre de société de personnes ou, s'il n'y a qu'un seul actionnaire, comme particulier exerçant le droit.

(2) Le fait d'exercer le droit comme employé ou pour le compte d'une société professionnelle ne diminue en rien la responsabilité du praticien en cause. *L.R., ch. 100, art. 90*

Agreements respecting voting rights

91 No shareholder of a professional corporation shall enter into a voting trust agreement, proxy or any other type of agreement vesting in another person who is not an active member the authority to exercise the voting rights attached to any or all of the shareholder's shares. *R.S., c.100, s.91.*

Application of the Act and rules to members and students

92 The relationship of a member or of a student-at-law to a professional corporation, whether as a shareholder, director, officer, or employee, does not affect, modify, or diminish the application to them of the provisions of this Act and the rules. *R.S., c.100, s.92.*

Relationship with clients

93(1) Nothing in section 88 affects, modifies, or limits any law applicable to the fiduciary, confidential, or ethical relationships between a barrister and solicitor and a person receiving the professional services of a barrister and solicitor.

(2) The relationship between a professional corporation carrying on the practice of law and a person receiving the professional services of the corporation is subject to all applicable laws relating to the fiduciary, confidential, and ethical relationships between a barrister and solicitor and their client.

(3) All rights and obligations pertaining to communications made to or information received by a barrister and solicitor, or their advice thereon, apply to the shareholders, directors, officers, and employees of a professional corporation. *R.S., c.100, s.93.*

Conventions concernant les droits de vote

91 L'actionnaire d'une société professionnelle ne peut conclure une convention de vote fiduciaire, donner une procuration ou conclure toute autre convention attribuant à une autre personne qui n'est pas un membre actif du Barreau le droit d'exercer les droits de vote rattachés à tout ou partie de ses actions. *L.R., ch. 100, art. 91*

Application de la Loi et des règles aux membres et aux stagiaires en droit

92 La présente loi et les règles s'appliquent pleinement aux membres du Barreau et aux stagiaires en droit, indépendamment de leur relation avec une société professionnelle, qu'ils en soient actionnaires, administrateurs, dirigeants ou employés. *L.R., ch. 100, art. 92*

Rapports avec les clients

93(1) L'article 88 n'a aucun effet sur les règles de droit régissant les rapports de confiance, de confidentialité ou d'éthique existant entre un avocat et le bénéficiaire de ses services professionnels.

(2) Le rapport qui existe entre une société professionnelle exerçant le droit et le bénéficiaire de ses services professionnels est assujéti à toutes les lois régissant les rapports de confiance, de confidentialité et d'éthique existant entre un avocat et son client.

(3) Les droits et les obligations ayant trait aux communications faites à un avocat, aux renseignements qu'il a reçus ou à ses conseils à cet égard s'appliquent aux actionnaires, aux administrateurs, aux dirigeants et aux employés d'une société professionnelle. *L.R., ch. 100, art. 93*

Use of “professional corporation”

94(1) No person or persons shall trade or carry on business within the Yukon under any name or title containing the words “professional corporation” or the abbreviation “P.C.” unless that person or those persons are duly incorporated and the corporation holds a subsisting permit, or unless otherwise expressly authorized by statute.

(2) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence punishable on summary conviction.

(3) On application by the society, the Supreme Court may grant an injunction enjoining any person who has been convicted of an offence under subsection (2) from continuing the conduct that constitutes the offence, even though a sentence has been imposed. *R.S., c.100, s.94.*

Application of the Act and rules to corporations

95(1) Unless otherwise expressly provided in this Part, all the provisions of this Act and the rules thereunder that are applicable to members apply with all necessary modifications to a professional corporation under this Part, and a professional corporation shall be deemed to be an active member.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), proceedings that may be taken under this Act against a member who is an individual may also be taken against a professional corporation, and any order that may be made against an individual may be made against a professional corporation, unless the order is to do a thing that is capable of being done only by an individual.

(3) If in proceedings under Part 3 a professional corporation is found to have engaged in conduct deserving of censure, the individual member whose conduct justifies that

Utilisation du terme « société professionnelle »

94(1) À moins d'être régulièrement constitué en personne morale et d'être titulaire d'un permis valide, ou sauf autorisation légale expresse, nul ne peut exercer une activité commerciale au Yukon sous un nom ou un titre contenant les mots « société professionnelle » ou l'abréviation « S.P. ».

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(3) À la demande du Barreau, la Cour suprême peut accorder une injonction obligeant une personne déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (2) de cesser la conduite constituant l'infraction, même si une peine a été infligée. *L.R., ch. 100, art. 94*

Application de la Loi et des règles aux sociétés

95(1) Sauf disposition expresse contraire de la présente partie, toutes les dispositions de la présente loi et de ses règles d'application s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une société professionnelle régie par la présente partie, et une société professionnelle est réputée membre actif.

(2) Sans que soit limitée la généralité du paragraphe (1), les procédures qui peuvent être intentées sous le régime de la présente loi contre un membre particulier peuvent également être intentées contre une société professionnelle, et toute ordonnance qui peut être rendue contre un particulier peut l'être contre une société professionnelle, à moins que l'ordonnance ne porte sur l'accomplissement d'une chose qui ne peut être accomplie que par un particulier.

(3) Si, dans les procédures intentées sous le régime de la partie 3, une société professionnelle est reconnue avoir adopté une conduite méritant la censure, le particulier membre dont

finding may also be found to have engaged in conduct deserving of censure and, in addition to any order that is made against the professional corporation, any order that may be made against a member who is an individual may be made against that member.

(4) In proceedings against a professional corporation, provisions in this Act in relation to striking the name of a member off the roll shall be deemed also to be provisions in relation to revoking the permit of the professional corporation. *R.S., c.100, s.95.*

Misappropriation and appointment of custodian

96(1) The misappropriation or wrongful conversion referred to in subsection 49(1) includes misappropriation or wrongful conversion by a member of money or other property entrusted to or received by any professional corporation in its capacity as a barrister or solicitor, of which corporation that member is a shareholder, director, officer, or employee.

(2) An order authorized to be made by a judge of the Supreme Court in the case of a member under subsection 58(1) may, in the case of a professional corporation, be made in any of the following cases

- (a) when the permit of the corporation has been revoked or suspended under subsection 95(3);
- (b) when a shareholder of the corporation has died or become mentally incapacitated;
- (c) when for any reason the corporation is unable to practise as a barrister and solicitor;
- (d) when a shareholder of the corporation has absconded or is otherwise improperly absent from the corporation's place of business, or the corporation has neglected its practice for an unduly extended period;
- (e) when there is reason to believe that the trust money held by the corporation is not

la conduite justifie une telle conclusion peut également être reconnu avoir adopté une conduite méritant la censure et, en plus de toute ordonnance rendue à l'encontre de la société professionnelle, toute ordonnance qui peut être rendue contre un particulier membre peut être rendue contre lui.

(4) Dans les procédures intentées contre une société professionnelle, les dispositions de la présente loi visant la radiation du nom d'un membre du tableau sont réputées s'appliquer à la révocation du permis de la société professionnelle. *L.R., ch. 100, art. 95*

Détournement de fonds et nomination d'un curateur

96(1) Le détournement de fonds ou l'appropriation illicite visés au paragraphe 49(1) s'entendent également du détournement ou de l'appropriation illicite par un membre du Barreau de l'argent ou autres biens confiés à une société professionnelle en sa qualité d'avocat ou reçus par une société professionnelle dont le membre est actionnaire, administrateur, dirigeant ou employé.

(2) L'ordonnance qu'un juge de la Cour suprême autorise à rendre à l'endroit d'un membre visé par le paragraphe 58(1) peut être rendue relativement à une société professionnelle dans les cas suivants :

- a) le permis de la société a été révoqué ou suspendu en vertu du paragraphe 95(3);
- b) un actionnaire de la société est décédé ou est atteint d'une incapacité mentale;
- c) pour quelque motif que ce soit, la société est incapable d'exercer en qualité d'avocat;
- d) un actionnaire de la société est en fuite ou est d'une autre façon irrégulièrement absent de l'établissement de la société, ou celle-ci a négligé son exercice pendant une trop longue période;
- e) des motifs permettent de croire que l'argent en fiducie détenu par la société ne suffit pas à satisfaire ses obligations

sufficient to meet its trust liabilities;

(f) when sufficient grounds otherwise exist.
R.S., c.100, s.96.

Suit for fees

97 Subject to Part 4, Division 5, a professional corporation may sue for fees for services performed on its behalf and in its name by a person in their capacity as an active member at any time after the services are performed, if the services were performed during the time that the corporation was the holder of a subsisting permit. *R.S., c.100, s.97.*

Certificate

98 A certificate purporting to be issued by the executive and stating that a named corporation was or was not, on a specified day or during a specified period, a professional corporation according to the records of the society, shall be admitted in evidence as *prima facie* proof of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the officer who signed the certificate.
R.S., c.100, s.98.

PART 7

MISCELLANEOUS

Reference to members

99 Members shall be known and designated as barristers and solicitors. *R.S., c.100, s.99.*

Officers of the courts

100(1) Active members and students-at-law are officers of the Supreme Court and all other courts in the Yukon and have a right of audience in the Supreme Court and those other courts.

(2) Any person who, in the absence of subsection 1(3) or 102(2), would be practising law or would violate subsection 102(1) by appearing in the Supreme Court or in any other court in the Yukon has a right of audience in

fiduciaires;

f) il existe d'autres motifs suffisants. *L.R., ch. 100, art. 96*

Action en recouvrement d'honoraires

97 Sous réserve de la section 5 de la partie 4, une société professionnelle peut intenter une action en recouvrement d'honoraires pour services rendus pour son compte ou en son nom par une personne en sa qualité de membre actif à tout moment après la prestation des services, s'ils ont été rendus au moment où la corporation était titulaire d'un permis valide.
L.R., ch. 100, art. 97

Certificat

98 Est admis comme preuve *prima facie* des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination ou l'authenticité de la signature du dirigeant qui l'a signé, le certificat censé être délivré par le bureau et indiquant qu'une société nommément désignée était ou n'était pas, à une date ou pendant une période précises, une société professionnelle d'après les dossiers du Barreau.
L.R., ch. 100, art. 98

PARTIE 7

DISPOSITIONS DIVERSES

Désignation des membres

99 Les membres du Barreau sont appelés et désignés avocats. *L.R., ch. 100, art. 99*

Auxiliaires de justice

100(1) Les membres actifs et les stagiaires en droit sont des auxiliaires de la Cour suprême et de tous les autres tribunaux au Yukon et ont le droit de plaider devant ces juridictions.

(2) Quiconque, n'étaient les paragraphes 1(3) ou 102(2), exercerait le droit ou violerait le paragraphe 102(1) en comparaisant devant la Cour suprême ou devant un autre tribunal au Yukon a le droit de plaider devant ces

the Supreme Court or that other court in respect of what the person is permitted to do under subsection 1(3) or 102(2). *R.S., c.100, s.100.*

Disclosure by students

101 Students-at-law shall disclose to their clients that they are students-at-law before they act for any client. *R.S., c.100, s.101.*

Practice of law

102(1) No person shall engage in the practice of law in the Yukon unless they are an active member.

(2) No person violates subsection (1) by

(a) acting on their own behalf in an action, matter, or proceeding to which they are a party;

(b) drawing, preparing, revising, or settling for their own use any will, conveyance, or other instrument pertaining to real or personal property, or any other instrument or document that is or intended to be enforceable by law or to have a legal effect;

(c) lawfully acting as an insurance adjuster under the *Insurance Act*;

(d) appearing as an agent without reward for another person before a justice of the peace or judge of any court or other tribunal;

(e) acting as an accountant or auditor; or

(f) doing anything described in subsection 1(3).

(3) Subsection (1) does not apply to a student-at-law in the course of acting as counsel or in doing any other thing in the course of their service under articles, if it is done under the direction or supervision of an active member or of a professional corporation under Part 6.

juridictions relativement à ce qu'il lui est permis de faire en vertu de ces paragraphes. *L.R., ch. 100, art. 100*

Divulgence par les stagiaires

101 Avant d'agir pour un client, le stagiaire en droit doit lui indiquer qu'il est stagiaire en droit. *L.R., ch. 100, art. 101*

Exercice du droit

102(1) Nul ne peut exercer le droit au Yukon, que s'il est membre actif du Barreau.

(2) Nul ne viole le paragraphe (1) :

a) en agissant pour son propre compte dans une action, une affaire ou une procédure à laquelle il est partie;

b) en rédigeant, en préparant, en révisant ou en établissant pour son propre usage un testament, un acte de cession ou autre instrument portant sur des biens réels ou personnels, ou tout autre instrument ou document légalement exécutoire ou destiné à l'être ou à avoir un effet juridique;

c) en agissant légitimement comme expert en sinistres sous le régime de la *Loi sur les assurances*;

d) en comparaisant en qualité de représentant à titre gratuit d'une autre personne devant un juge de paix ou un juge d'un tribunal, judiciaire ou autre;

e) en agissant comme comptable ou vérificateur;

f) en faisant une chose mentionnée au paragraphe 1(3).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un stagiaire en droit qui agit comme avocat ou qui accomplit toute autre chose dans le cadre de son stage, s'il agit sous la direction ou la surveillance d'un membre actif ou d'une société professionnelle régie par la partie 6.

(4) The exemption provided by paragraph (2)(a) applies to a person to whom a debt has been assigned for collection purposes only. *R.S., c.100, s.102.*

Prohibited representations

103(1) No person shall, unless they are an active member, hold themselves out as or represent themselves to be an active member.

(2) No suspended member shall, while suspended, hold themselves out as or represent themselves to be a member in good standing or a member not under suspension.

(3) No person shall, unless they are admitted to the society as a student-at-law, hold themselves out as or represent themselves to be a student-at-law or an articulated law student or law clerk. *R.S., c.100, s.103.*

Offence and injunction

104(1) Every person who contravenes subsection 102(1) or section 103 commits an offence punishable on summary conviction.

(2) On application by the society the Supreme Court may grant an injunction enjoining any person who has been convicted of an offence under subsection (1) from continuing the conduct that constitutes the offence, even though a sentence has been imposed. *R.S., c.100, s.104.*

Advertising

105 A member may advertise in their capacity as a member but, unless the rules otherwise provide, they shall restrict that advertising to conveying information about

(a) their place and hours of practice;

(b) the identity of other members with whom they practise;

(4) L'exemption prévue à l'alinéa (2)a s'applique à une personne à laquelle une créance a été cédée aux seules fins de recouvrement. *L.R., ch. 100, art. 102*

Assertions interdites

103(1) Seuls les membres actifs du Barreau peuvent se déclarer tels ou se présenter comme tels.

(2) Il est interdit aux membres suspendus de se déclarer membres en règle ou non frappés de suspension, ou de se présenter comme tels.

(3) Seule la personne admise au Barreau en qualité de stagiaire en droit peut se déclarer stagiaire en droit ou clerc d'avocat et se présenter comme tel. *L.R., ch. 100, art. 103*

Infraction et injonction

104(1) Quiconque enfreint le paragraphe 102(1) ou l'article 103 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) À la demande du Barreau, la Cour suprême peut accorder une injonction obligeant la personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) de cesser d'adopter la conduite constitutive de l'infraction, même si une peine a été infligée. *L.R., ch. 100, art. 104*

Publicité

105 Un membre peut faire de la publicité en sa qualité de membre, sauf disposition contraire des règles, mais cette publicité doit se limiter aux renseignements suivants :

a) son adresse et ses heures de bureau;

b) l'identité des autres membres avec qui il pratique;

(c) with their consent and in professional directories or journals or reports only, the identity of representative clients;

(d) fields of law to which they restrict their practice; and

(e) the types of services they provide in their practice. *R.S., c.100, s.105.*

c) avec leur consentement, et uniquement dans les répertoires, les revues et les rapports professionnels, l'identité de sa clientèle type;

d) les domaines du droit auxquels se limite sa pratique;

e) la nature des services qu'il offre. *L.R., ch. 100, art. 105*

Responsibilities of the Minister

106(1) The Minister shall serve as a guardian of the public interest in all matters within the scope of this Act, and for this purpose may apply by originating application to the Supreme Court for an order requiring the society or any member to produce any document, record, or thing pertaining to the affairs of the society.

(2) No admission of any person in any document, record, or thing produced under subsection (1) is admissible in evidence against that person in any proceedings other than disciplinary proceedings under this Act. *R.S., c.100, s.106.*

Defamation actions

107 No action for defamation may be founded on a communication that consists of or pertains to a matter regarding the conduct of a member if the communication is published to or by the society, the executive, or any officer or employee of the society in the course of inquiring into the matter or in the course of proceedings relating to the matter. *R.S., c.100, s.107.*

Fees and assessments

108 All fees and assessments payable by a member under this Act or the rules are the property of the society and shall be paid to the treasurer of the society. *R.S., c.100, s.108.*

Service of documents

109(1) Service of any notice, order or other document under this Act or the rules on a

Responsabilités du ministre

106(1) Le ministre agit comme protecteur de l'intérêt public dans toutes les questions couvertes par la présente loi, et, à cette fin, il peut, par requête introductive d'instance, demander à la Cour suprême d'ordonner au Barreau ou à un membre de produire un document, un dossier ou une chose portant sur les affaires du Barreau.

(2) Les aveux faits dans un document, un dossier ou une chose produite en vertu du paragraphe (1) ne sont admissibles en preuve contre leur auteur que dans les procédures disciplinaires intentées sous le régime de la présente loi. *L.R., ch. 100, art. 106*

Actions en diffamation

107 Aucune action en diffamation ne peut être fondée sur une communication portant sur la conduite d'un membre, si la communication est publiée soit par le Barreau, le bureau ou un dirigeant ou employé du Barreau, soit à leur intention, dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure relative à la conduite du membre. *L.R., ch. 100, art. 107*

Droits et cotisations

108 Les droits et les cotisations que doit payer un membre au titre de la présente loi ou des règles appartiennent au Barreau et sont payables au trésorier du Barreau. *L.R., ch. 100, art. 108*

Signification des documents

109(1) La signification à un membre ou à un stagiaire en droit de tout document, notamment

member or student-at-law may be made personally or by registered letter addressed to the last known place of residence or business of the person to be served; if service is made by registered letter, service is deemed to be made on the seventh day after the notice, order or other document is mailed; and proof that the notice, order or other document was so addressed and posted is proof of service.

(2) Service of any document on the society may be made by service on the secretary or the registered office of the society. *R.S., c.100, s.109.*

d'un avis, d'un ordre ou d'une ordonnance, prévu par la présente loi ou les règles peut être effectuée à personne ou par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse résidentielle ou d'affaires connue du destinataire; la signification effectuée par courrier recommandé est réputée effectuée le septième jour qui suit celui où le document est mis à la poste. La preuve que le document a été ainsi adressé et mis à la poste vaut preuve de sa signification.

(2) La signification d'un document au Barreau peut être effectuée en le signifiant au secrétaire ou au bureau enregistré du Barreau. *L.R., ch. 100, art. 109*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON